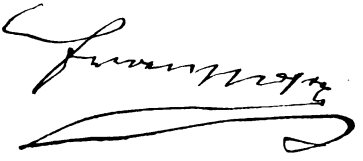
Digitized by Google

Bibliothèque de la Faculté
de Théologie
Les Fontaines - CHANTILLY

L 17/79a



den 3. Oktober 1895.

Digitized by Google

L 17

Sur la page ci-contre,
signature de l'empereur
François-Joseph
(donné par l'empereur à la famille
de M. de Glos)

Digitized by Google

Digitized by Google

Missel des Fidèles.

Digitized by Google

Digitized by Google

Missel des fidèles,

contenant le texte du missel romain avec traduction française et notices explicatives, liturgiques et historiques.

Par le R. P. D. Gérard van Caloen, bénédictin de l'abbaye de Maredsous.

Tome I. — de l'Avent à Pâques.

Tournay, Imprimerie liturgique de Saint Jean l'Evangéliste, Desclée, Lefebvre et Cie. m.dccc.lxxxii.

Digitized by Google

Tous droits réservés.

Digitized by Google

OPUSCULUM cui titulus " *Missel des Fidèles*" a R. P. D. Gerardo van Caloen O. S. B., Congregationis nostræ monacho, conscriptum et per censores rite recognitum, servatis servandis publicari permittimus.

Datum Pragæ, in Abbatia B. M. V. de Monteserrato-Emaus, die 31 Maji 1882.

✠ Maurus Wolter,
Abbas et Superior Gen. Congreg. Beuron.

P. Willibaldus, Secretarius.

Digitized by Google

Isidorus-Josephus du Roussaux,

ISERATIONE DIVINA ET SANCTÆ SEDIS APOSTOLICÆ GRATIA EPISCOPUS TORNACENSIS, SS. PP. PRÆLATUS DOMESTICUS,

Omnibus has visuris salutem in Domino,

PLURIBUS Romanorum Pontificum, et imprimis Urbani PP. VIII, decretis, sub certis conditionibus et pœnis sancitum est ne quis typographus Breviarium Romanum et ea omnia quæ a Breviario Romano ortum habent, sive in parte sive in totum, cujusmodi sunt Missalia, Diurna, etc., typis excudat vel in lucem edat, quin ab Ordinario loci facultas in scriptis accepta sit et de perfecta novæ editionis cum archetypis Romanis exemplaribus conformitate certo constet. Hujusmodi facultate jampridem accepta, dilecti filii Desclée, Lefebvre et Socii recens Nobis obtulerunt opus, duobus tomis distributum, cui titulus *Missel des Fidèles*, auctore R. P. D. Gerardo van Caloen, O. S. B., quod est Missale Romanum vernaculo sermone una cum textu latino et adnotationibus tum historicis tum asceticis typis impressum; item, idem opus sub uno volumine in compendio redactum, cui titulus *Petit Missel des Fidèles*. Nos autem, postquam fuimus legitime informati illud opus quoad originalem textum latinum juxta probatas editiones Romanas exaratum esse et cum iisdem editionibus plane convenire, quoad vero versionem in vernacula et gallica lingua, et cætera in eodem idiomate composita, ex maxime probatis auctoribus esse desumptum atque perfectum, vel saltem, quoad partes auctori proprias, juxta spiritum sanctæ liturgiæ diligentissime conscriptum, excusum approbavimus, prout per præsentes ut evulgetur approbamus, quinimmo summopere commendamus.

Datum Tornaci, sub signo sigilloque nostro ac secretarii nostri subscriptione, die XXIV. Aprilis MDCCCLXXXII.

✠ Isid.-Jos., Epūs Tornacen.

L. S. De mandato Illmi ac Rmi DD. Episcopi :

VICT. DUREZ, Secret.

Digitized by Google

Approbations Épiscopales.

Malines, le 4 Mai 1882.

RÉVÉREND PÈRE,

LE *Missel des Fidèles* et le *Petit Missel des Fidèles* que vous publiez à Tournai, avec l'approbation de Sa Grandeur Mgr l'Evêque du diocèse, se recommandent d'eux-mêmes à la piété des enfants de l'Eglise. Les prières qu'ils renferment sont celles que leur Mère met dans la bouche du prêtre quand il célèbre la sainte Messe. Les prières de l'Eglise sont les plus agréables au cœur de Dieu, et partant, aussi les plus puissantes. " Heureux celui, " a dit Dom Guéranger, qui prie avec l'Eglise, qui associe " ses vœux particuliers à ceux de cette Epouse, chérie de " l'Epoux et toujours exaucée. " Ces paroles de l'éminent Abbé de Solesmes sont le meilleur éloge de votre ouvrage. Les remarques pieuses que vous ajoutez au texte de la Liturgie aideront les fidèles à mieux pénétrer les intentions de l'Epouse de Jésus-Christ dans l'oblation de l'auguste Sacrifice de l'Autel. Que le Seigneur bénisse cette bonne publication et s'en serve pour ranimer dans les âmes cet esprit de foi, d'amour et de confiance qui donne à la prière sa force et son mérite.

Recevez, mon Révérend Père, l'expression de mes sentiments dévoués en Notre Seigneur Jésus-Christ.

✠ U. J. Cardinal Dechamps,
Archevêque de Malines.

Reims, le 14 Mai 1882.

MON RÉVÉREND PÈRE,

JE ne puis que bénir et encourager l'heureuse pensée qui vous a fait entreprendre la publication du *Missel des Fidèles*.

La prière est au fond de toutes les âmes et elle s'en échappe souvent par des élans et des aspirations qu'on a appelés avec raison le cri d'une âme naturellement chrétienne. L'Eglise, qui est la société des plus grandes et des meilleures âmes, a recueilli ce qu'il y avait de plus religieux dans leurs aspirations ; elle y a ajouté les prières divinement inspirées aux Prophètes de l'Ancien Testament et aux Docteurs de la nouvelle Alliance, et elle en a composé le formulaire admirable de sa liturgie.

Digitized by Google

Approbations épiscopales.

Ces prières liturgiques de l'Eglise sont entre toutes les mains ou du moins à leur portée; mais elles sont peu comprises et peu goûtées de notre génération qui n'a plus le sens chrétien des âges précédents. La publication que vous avez entreprise contribuera certainement à rendre aux fidèles l'intelligence et le goût qu'ils semblent avoir en partie perdus. A l'aide des notes historiques et des pieuses réflexions que vous avez semées çà et là dans le texte, il leur sera plus facile de s'intéresser par l'esprit et le cœur aux Offices de l'Eglise et de les suivre dans leurs paroisses avec plus de piété et de profit.

Avoir contribué à obtenir un tel résultat, ce sera pour vous, mon Révérend Père, la meilleure récompense de vos travaux, et je vous la souhaite aussi grande que vous la méritez.

✠ Benoit-Marie,
Archevêque de Reims.

Au Révérend Père Dom Gérard van Caloen.

Cambrai, le 3 Juin 1882.

Mon Révérend Père,

Votre *Missel des Fidèles* réalise un de mes plus chers désirs. J'ai toujours conseillé aux fidèles de réciter les prières liturgiques au lieu de ces formules, respectables sans doute par l'intention qui les a inspirées, mais si souvent défectueuses.

Donc je fais des vœux pour que votre *Missel* se popularise dans notre diocèse de Cambrai.

Votre tout dévoué en N. S.

✠ Alfred,
Arch. de Cambrai.

Nous recommandons instamment aux fidèles de notre diocèse le *Missel des Fidèles* de Dom Gérard van Caloen, religieux Bénédictin de l'abbaye de Maredsous, Congrégation de Beuron. Ils y trouveront, outre les prières liturgiques recueillies et traduites avec le plus grand soin, des annotations pieuses, aussi propres à les instruire qu'à les édifier.

Bruges, le 30 Janvier 1882.

✠ J.-J., Evêque de Bruges.

Digitized by Google

Approbations Épiscopales.

TU l'approbation canonique de S. G. Mgr l'Evêque de Tournai et l'éloge de S. E. le Cardinal Archevêque de Malines, nous recommandons à nos chers diocésains, le *Missel des Fidèles* et le *Petit Missel des Fidèles*.

Gand, le 19 Mai 1882.

✠ Henri, Evêque de Gand.

JE joins volontiers mon approbation et ma recommandation à celles de S. E. le Cardinal Dechamps et de mes vénérés collègues de Bruges et de Tournai.

Namur, le 12 Mai 1882.

✠ Th. J., Evêque de Namur.

Quimper, le 20 Mai 1882.

MON RÉVÉREND PÈRE,

JE joins volontiers mon approbation à celle de l'Eminent Cardinal Archevêque de Malines et de mes vénérés collègues de Belgique qui ont recommandé aux fidèles de leurs diocèses le *Missel des Fidèles* aussi propre à les instruire qu'à les édifier.

Je me recommande à vos bonnes prières en vous offrant l'assurance de mes sentiments les plus dévoués en N. S.

✠ D. Anselme, O. S. B.

Evêque de Quimper et de Léon.

MON RÉVÉREND PÈRE,

C'EST avec bonheur que j'applaudis à la pensée que vous avez eue de populariser les prières liturgiques par la publication du *Missel des Fidèles*. Nulles prières ne sont plus propres à entretenir la vraie et solide piété, nulles ne répondent mieux aux besoins de l'âme et aux diverses situations de la vie, que ces oraisons, ces hymnes, ces psaumes, ces extraits de l'Evangile et des Livres Saints, dont l'Eglise a composé sa liturgie.

Ces précieux avantages vous les offrez aux fidèles, non seulement par une traduction exacte des prières du Missel, mais encore par des explications et des réflexions admirablement choisies, qui donnent l'intelligence des cérémonies et des fêtes de l'Eglise et font resplendir les beautés du culte catholique.

Digitized by Google

Approbations Épiscopales.

En vous félicitant du soin que vous avez mis à la composition de ce recueil, je forme des vœux pour qu'il se répande rapidement dans toutes les familles chrétiennes.

Liége, le 15 Mai 1882.

✠ Victor-Jos., Evêque de Liége.

Au Rév. Père Dom Gérard van Caloen, religieux bénédictin.

Mon Cher et Révérend Père,

J'AI le plaisir de vous transmettre l'approbation que j'accorde officiellement à votre excellent *Missel des Fidèles*. Mon plus grand désir est bien certainement de le voir adopter par toutes les personnes pieuses. Quel livre de prières pourra jamais en effet valoir celui que la Sainte Eglise Romaine met elle-même entre les mains de ses prêtres et de ses enfants.

Agréez, mon Révérend Père, l'expression de mon affectueux dévouement en N. S.

✠ Isidore-Jos., Evêque de Tournai.

Tournai, le 24 Avril 1882.

Au Rév. Père Dom Gérard van Caloen, O. S. B., de l'abbaye de Maredsous.

Digitized by Google

Préface.

N offrant aux fidèles le recueil liturgique que voici, il nous est doux de penser que nous leur transmettons l'aliment spirituel des âmes, que l'Eglise notre tendre Mère leur tient toujours prêt depuis dix-huit siècles. C'est un *livre de Messe*, ou un *Missel des Fidèles* comme nous l'avons intitulé. Qu'on ne s'attende donc pas à y trouver beaucoup du nôtre; on n'y cherchera que les paroles inspirées par l'Esprit-Saint pour accompagner la célébration des augustes mystères de nos autels. A peine avons-nous osé y joindre une traduction française, destinée à faciliter aux fidèles l'intelligence du texte sacré, et quelques notices explicatives intercalées çà et là dans le texte.

Notre époque offre le consolant spectacle d'un retour général des fidèles vers l'esprit liturgique. Si l'on ne peut plus toujours, comme le faisaient les premiers chrétiens, prendre une part active aux chants et aux cérémonies des divins mystères, on revient cependant de plus en plus à la meilleure manière d'assister à la sainte Messe, c'est-à-dire que l'on suit des yeux à l'autel les ministres du Seigneur, et que l'on écoute les chants et les lectures du sanctuaire afin de se les approprier. En effet, pouvons-nous douter que l'Eglise notre Mère inspirée par l'Esprit-Saint, n'ait fait choix pour nous des prières les plus belles et des expressions les plus propres à nous entraîner vers Dieu, tout en fortifiant nos âmes par leur enseignement? Les prières de l'Eglise sont faites pour nous; elles ont sanctifié nos ancêtres, héros dans la foi; elles ont fait battre les cœurs de nombreuses générations chrétiennes; irions-nous renoncer à ce précieux patrimoine pour nous contenter de productions humaines incontestablement inférieures au texte sacré? On revient de plus en plus de cette erreur funeste. Remercions-en le Seigneur, et revenons, nous aussi, pour nous adresser à Dieu, aux termes qui lui sont le plus agréables. Voulons-nous secouer la torpeur et l'apathie qui, hélas, nous accablent si souvent dans la prière? allons nous rafraîchir l'âme aux sources pures et fécondes de la liturgie et notre oraison deviendra suave et vivifiante.

Oui, mes frères, lorsque vous avez l'insigne bonheur d'assister au saint sacrifice de la Messe, prenez les moyens les plus sûrs pour en retirer tous les fruits. Ouvrez les yeux de votre âme à la lumière nouvelle, inconnue, délicieuse, de la prière liturgique. Les yeux et les oreilles de votre corps vous y assisteront. Regardez le prêtre à l'autel entouré de ses assistants; suivez leurs mouvements, écoutez leurs paroles et leurs chants; efforcez-vous surtout de pénétrer le sens de ce que vous voyez et de ce que vous entendez. Et lorsque le moment sera venu où la Victime Sacrée descendra sur l'autel, où elle viendra même, si vous le voulez, nourrir votre âme, dans la sainte communion, vous vous sentirez admirablement disposé à participer aux saints mystères.

Quel trésor caché que celui que renferme la sainte liturgie, et combien peu encore se mettent en peine de le découvrir!

Digitized by Google

C'est le désir, mes frères, de vous faciliter l'assistance à la sainte Messe, et de vous faire soupçonner au moins ce que votre âme peut y récolter de fruits, qui nous a fait entreprendre le recueil que nous vous offrons.

Vous le dirai-je? Il y a dans ces humbles notices que vous rencontrerez çà et là, timidement intercalées dans le texte divin, quelque chose d'intime pour celui qui les a réunies: elles lui rappellent une des plus belles périodes de sa vie, celle qui s'écoula dans sa chère cellule monastique, pendant les mois qui précédèrent immédiatement son ordination au sacerdoce, au temps où il approfondissait lui-même les mystères et les beautés du saint sacrifice de l'Autel, qu'il devait bientôt célébrer pour la première fois. Les douceurs qu'il goûta dans cette étude et qui laissèrent dans son âme d'ineffaçables traces, il résolut alors de les partager avec vous. Heureux si ses peines sont récompensées par le retour de quelques âmes avides de perfection, à la voie la plus directe pour y arriver sûrement!

Pour nous conformer à l'usage généralement reçu et au désir des personnes pieuses qui ne connaissent pas la langue de l'Eglise, nous avons mis en regard du latin une traduction française du texte. On fera bien cependant de ne se servir de cette traduction que comme d'un aide pour comprendre le texte latin, et de réciter ou de suivre des yeux le texte lui-même, afin de profiter des grâces spéciales qui y sont attachées.

La traduction des textes liturgiques est un travail non moins difficile que périlleux; car il n'est pas aisé à un homme de saisir toujours le sens parfois obscur et mystérieux des paroles de l'Esprit-Saint.

Nous eussions préféré ne pas donner de traduction française; mais reconnaissant la nécessité de le faire, nous avons voulu rester, autant que possible, étranger à ce travail, prenant le parti plus sûr d'emprunter ces traductions à des hommes connus, pieux et fidèles enfants de la sainte Eglise, dont les œuvres jouissent généralement dans son sein de l'estime et du respect de tous. Dom Guéranger, Carrières, et quelques autres auteurs moins connus, voilà les sources auxquelles nous avons puisé. Quant aux parties dont nous n'avons pu trouver la traduction chez ces auteurs, et que nous avons été obligés de traduire nous-mêmes, nous nous sommes fait un devoir de traduire littéralement le texte sacré, par respect pour le sens réel que nous eussions craint d'altérer.

Il nous faut faire encore une remarque essentielle. Les fidèles qui feront usage de ce livre ne tarderont pas à s'apercevoir que le texte français de l'*Ordinaire de la Messe* n'est pas une traduction littérale du latin. Ces quelques pages émanent de la plume de Dom Guéranger. C'est à dessein que cet homme de Dieu, dont le cœur battait si bien à l'unisson avec celui de l'Eglise sa Mère, a voulu entourer de certains voiles le langage liturgique des parties quotidiennes et les plus vénérables du saint sacrifice. Dans ses traductions de la sainte Messe, il saisit le sens du texte, puis il le rend dans un langage sublime, après l'avoir fait passer par son cœur de prêtre et de moine, pour l'adapter à celui du fidèle. Et de cette manière il laisse intacte dans sa majestueuse simplicité le texte liturgique lui-même que le fidèle peut venir scruter à son tour pour y entendre la voix de l'Esprit-Saint. Quant au *Canon* de la Messe, fidèle aux prescriptions de l'Eglise, Dom Guéranger s'éloigne entièrement du texte, à cause du respect particulier qui est dû à cette partie la plus vénérable du saint Sacrifice; il met en regard du latin l'expression des sentiments pieux

Digitized by Google

auxquels peut se livrer le fidèle, tandis que le prêtre prononce les paroles sacrées.

Un dernier mot enfin sur les notices explicatives. La matière en est également puisée aux meilleures sources. Pour l'*Ordinaire de la Messe*, les explications historiques sont empruntées en grande partie à l'excellent ouvrage du *P. Lebrun*; les applications mystiques sont généralement celles du pieux *Durand*, évêque de Mende, et parfois aussi celles de Dom Guéranger ou d'autres auteurs.

Le *Propre du Temps* porte en tête de chaque Office une petite notice indiquant le caractère spécial du jour; elle est tirée souvent de l'*Année liturgique* de Dom Guéranger; lorsque nous avons pu trouver dans cet admirable ouvrage, un passage court et substantiel répondant à notre plan, nous nous sommes fait un devoir de le reproduire textuellement.

On trouvera de même au *Propre des Saints* une notice en tête de chaque jour indiquant les traits saillants de la vie et du caractère liturgique du Saint. Elle est parfois aussi empruntée à Dom Guéranger; quand elle ne l'est pas, elle est écrite autant que possible dans l'esprit de la sainte Eglise que l'on a toujours cherché à découvrir dans le texte du Bréviaire et du Missel. Enfin, pour les Messes Votives, et en d'autres endroits, nous nous sommes parfois servi du *Petit Rational liturgique* de M. F. J. Périn.

Plaise à Dieu que ce manuel liturgique soit utile à l'avancement spirituel des fidèles qui s'en serviront! S'il peut contribuer à les rapprocher quelque peu de l'Eglise, à leur faire goûter davantage ses paroles et ses rites, à affermir leurs cœurs dans l'unité de la prière comme dans l'unité de la foi, notre but sera largement rempli et nous ne regretterons point nos peines.

U. I. O. G. D.
(Ut in omnibus glorificetur Deus!)

Division du Missel des Fidèles et manière de s'en servir.

Le *Missel des Fidèles* est destiné exclusivement à l'assistance au saint sacrifice de la Messe; les autres offices de l'Eglise ne s'y trouvent pas.

Il se divise en quatre parties distinctes, savoir :

1. *L'Ordinaire de la Messe.*
2. *Le Propre du Temps.*
3. *Le Propre des Saints.*
4. *Le Commun des Saints.*

Ces quatre parties renferment toute la liturgie de la Messe, pour l'année entière. Si l'on connaît la manière de les coordonner entre elles il sera facile à l'aide de ce livre, de suivre mot pour mot tous les divins offices.

Traçons en quelques lignes les règles générales sur la manière de s'en servir.

1. Il y a dans les prières de la Messe une partie fixe et invariable qui en fait le fondement et se représente chaque jour; elle forme l'ORDINAIRE DE LA MESSE. C'est donc là la partie essentielle, qui doit être la plus familière aux fidèles. C'est pourquoi nous lui avons donné une

Digitized by Google

certaine extention, l'accompagnant de toutes les explications mystiques et historiques nécessaires à quiconque désire avoir une idée du sens et de l'origine des différentes parties de la Messe. Mais comme ce formulaire accompagné d'explications serait souvent trop long ou trop incommode pour l'usage quotidien, nous avons placé un second *Ordinaire de la Messe*, ne contenant absolument que le texte au milieu du volume. Il est suivi des Préfaces propres.

2. Le PROPRE DU TEMPS contient les Messes pour la partie mobile de l'Année liturgique, c'est-à-dire celle qui se règle d'après la fête de Pâques dont la date varie chaque année. Il contient principalement les offices des Dimanches; c'est là qu'on les cherchera aux jours où l'on ne célèbre pas quelque fête de saint. Cette partie des offices liturgiques anciennement prépondérante dans l'Eglise, est moins fréquemment employée de nos jours, à cause des fêtes de saints dont chaque siècle a vu s'augmenter le nombre.

3. — Le PROPRE DES SAINTS présente aux fidèles les Messes propres, pour les fêtes qui tombent à date fixe. Il renvoie fréquemment au *Commun des Saints*, car il est rare qu'une Messe soit entièrement particulière à une fête.

4. — Le COMMUN DES SAINTS. C'est là, en général, qu'il faut recourir pour trouver les parties spéciales de la Messe qui ne se trouvent pas à l'*Ordinaire*, pourvu que l'Eglise fasse en ce jour la fête d'un Saint. D'ailleurs, le *Propre des Saints*, auquel il faut avoir soin de recourir auparavant, indique toujours quelle Messe ou quelle partie de la Messe il faut prendre au *Commun*.

Enfin, le volume se termine par les Messes Votives, les Messes des Morts et certaines autres Messes qui ne sont pas d'un usage universel dans l'Eglise Romaine, mais qui sont permises en certains lieux.

Comme on a pu le déduire de ce qui précède, il y a dans l'année liturgique deux mouvements différents de rotation, celui du *Temps* et celui des *Fêtes*. De là certaines collisions qui amènent chaque année, suivant les règles de la liturgie, nommées rubriques, la suppression ou la translation de certains offices. Ces règles seraient trop longues à expliquer en ce lieu, et les fidèles auraient quelque peine à en faire l'application. Mais s'ils sont désireux de suivre chaque jour, ou au moins chaque Dimanche, les offices qui se célèbrent dans leur église paroissiale, il est un moyen de les connaître sûrement. Qu'ils se procurent chaque année le calendrier ecclésiastique de leur diocèse, autrement dit l'*Ordo* ou la *Cartabelle*, et moyennant quelques explications qu'ils demanderont à une personne compétente, il leur sera aisé de suivre à l'aide de leur *Ordo*, tous les offices, dans le *Missel des Fidèles*. Pour ceux qui ne sont pas à même de suivre ce conseil, la *Table des fêtes mobiles* et le *Calendrier romain* placés en tête du volume, ne seront point sans quelque utilité.

Quelques notions sur le S. Sacrifice, sur le lieu où il est offert et les objets qui y servent.

Le Sacrifice.

Le sacrifice est une oblation faite à Dieu pour reconnaître son souverain domaine sur tout ce qui est créé. Depuis le commencement du monde, l'homme a considéré le sacrifice comme l'acte essentiel de

Digitized by Google

la religion; la loi écrite est venue confirmer ce que la loi naturelle avait établi. Enfin les sacrifices de la loi ancienne ont été abolis par notre Seigneur Jésus-Christ et remplacés par le sacrifice de la loi nouvelle, qui s'offrira sur nos autels jusqu'à la fin des temps. Ce sacrifice n'est autre que celui de la Croix, dont il est le renouvellement. Notre Seigneur Jésus-Christ y offre au Père éternel ce même Corps qu'il lui offrit sur le Calvaire, et de plus, comme la Victime doit être consommée, il le donne en nourriture au sacrificateur et aux fidèles.

Le sacrifice a quatre fins. Il est offert à Dieu, premièrement pour reconnaître son souverain domaine sur toutes les créatures, secondement pour le remercier de ses bienfaits, troisièmement pour obtenir le pardon des péchés des hommes, quatrièmement enfin pour demander à Dieu les grâces nécessaires à l'humanité.

Le sacrifice en général se compose de trois parties essentielles; elles sont bien distinctes dans le saint sacrifice de la Messe comme dans ceux de la loi ancienne : 1° l'oblation à Dieu; 2° le changement ou la destruction de la victime; 3° la consommation de cette même victime.

Le sacrifice adorable de l'Eucharistie, quoiqu'infiniment élevé au-dessus des anciens sacrifices, en remplit toutes les mêmes conditions. Mais ici, c'est Jésus-Christ lui-même qui est à la fois le sacrificateur et la victime; et l'Eglise qui est son épouse, s'offre elle-même avec son auguste et divin Chef.

L'Eglise.

L Eglise est le lieu du sacrifice. Ce mot vient du grec et signifie *assemblée* ou réunion des fidèles; cette dénomination passa des assemblées elles-mêmes, aux lieux où elles se tenaient.

Il y eut toujours, depuis le temps des Apôtres, des lieux saints et vénérés des fidèles, où se célébraient les divins mystères. Même au temps des persécutions, nous voyons les Apôtres et les Evêques établir des oratoires dans certaines maisons des fidèles, dans les catacombes, ou ailleurs, et y offrir le saint sacrifice. Mais à peine l'Eglise eut-elle recouvré la paix, que de toutes parts on vit s'élever au grand jour de splendides basiliques que les Pontifes consacraient au Très-Haut, sous le vocable des Apôtres et des Martyrs. Ces lieux étaient sanctifiés; ils traversèrent les siècles entourés du respect et de la vénération de nombreuses générations qui vinrent tour à tour s'y agenouiller et s'y fortifier dans la foi.

L'Eglise est donc la maison de Dieu qui réside parmi nous. Elle a été solennellement consacrée par la dédicace que l'Evêque en a faite. Ce n'est plus un lieu ordinaire ni profane, mais un lieu saint, digne de tout notre respect. Nos prières y sont plus efficaces que partout ailleurs, et les péchés qu'on aurait le malheur d'y commettre y revêtent un caractère spécial de gravité.

Fidèles, agenouillez-vous sur la parvis du temple de votre Dieu adorez-y sa Majesté suprême, et comportez-vous dans le lieu sain en vrais chrétiens dont la foi vive soutient les œuvres.

L'Autel.

C'est sur l'Autel que s'immole la Victime du sacrifice. L'Autel, d'après les traditions anciennes, est un massif de pierre, consacré par l'huile sainte et renfermant des reliques de saints martyrs. Il est l'objet le plus saint et le plus vénérable du sanctuaire; il en forme le point central et culminant, auquel tout l'édifice sert d'enveloppe ou de baldaquin. Il n'y avait primitivement dans chaque église qu'un

Digitized by Google

seul autel, élevé en général sur le tombeau d'un saint martyr; il était isolé de toutes parts, et surmonté d'un *ciborium* ou baldaquin porté par quatre colonnes. Cette disposition est encore de nos jours hautement approuvée par l'Eglise. Les autels latéraux furent introduits plus tard, lorsque l'on commença à célébrer des Messes basses.

Entourons le saint Autel de tout le respect qui lui est dû; il représente symboliquement notre Seigneur Jésus-Christ résidant au milieu de son temple.

Les Vêtements Sacerdotaux.

L'Eglise prescrit à ses ministres des vêtements particuliers pour ses cérémonies les plus augustes et en particulier pour le saint sacrifice de la Messe. Dès les premiers siècles, les Papes et les Conciles ont ordonné qu'on ne célébrerait le saint sacrifice qu'avec des habits consacrés à cette sainte action. Ces vêtements sont bénits par l'Evêque afin qu'ils soient uniquement destinés à des usages sacrés. Ils sont riches et précieux parce que rien ne pourrait être trop beau pour servir à l'autel du Très-Haut. Primitivement semblables aux habits dont on se servait dans la vie civile, ils ne tardèrent pas à devenir du domaine spécial du culte sacré.

L'Amict. — Ce mot vient du latin *amicire*, couvrir. L'amict est un linge de toile blanche qui fut introduit pour recouvrir la tête et le cou du prêtre; il figure un casque dont s'orne le prêtre, avant le sacrifice, contre les attaques du démon.

L'Aube, est une tunique de lin; elle est blanche comme son nom latin *alba* l'indique. Ce vêtement était assez répandu chez les anciens; dans l'usage liturgique, il signifie l'innocence avec laquelle on doit participer aux saints mystères.

Le Ceinturon, est destiné à retenir l'aube; il est le symbole de la pureté et de la continence.

Le Manipule, nommé autrefois *mappula* ou *sudarium*, était autrefois un linge ou mouchoir que le prêtre portait au bras pour essuyer sa sueur et ses larmes pendant l'action du sacrifice. Il est le symbole du travail qu'il nous faut endurer pour avoir part un jour aux récompenses éternelles.

L'Etole, en latin *stola*, était primitivement un ample vêtement réservé aux personnages de distinction. Il n'en reste aujourd'hui que l'orfroi ou la bordure. Ce vêtement est réservé au Prêtre et au Diacre et est considéré comme une marque d'honneur et de dignité. Il est le symbole de l'immortalité dont nous serons gratifiés dans la vie future.

La *Chasuble*, en latin *planeta* ou *casula* est le vêtement supérieur dont le prêtre fait usage pour le saint sacrifice. Elle était autrefois très-ample et recouvrait tout le corps, comme une petite maison, *casula*. C'était l'habit ordinaire des hommes qui portaient le vêtement long; commune originairement à tous les ordres ecclésiastiques, la chasuble est aujourd'hui réservée aux seuls prêtres. — Elle figure le joug du Seigneur.

L'Etole et la Dalmatique du Diacre. — L'Etole du Diacre était originairement un linge blanc qu'il se passait sur l'épaule comme le faisaient les ministres des tables dans les fêtes des Romains. Aujourd'hui elle n'est plus qu'un ornement qui se place encore sur l'épaule gauche et se fixe sous le bras droit.

La Dalmatique est un vêtement originaire de la Dalmatie et qui ut introduit à Rome au IIe siècle. C'est une ample tunique à manches courtes: et comme elle était commode pour ceux qui étaient

Digitized by Google

obligées d'agir beaucoup, elle devint en usage pour les Evêques et les Diacres. Dans la suite, cet habit fut considéré par l'Eglise comme un symbole de joie, et c'est pourquoi dans les temps de pénitence le Diacre s'abstient de le porter.

Le Manipule et la Tunique du Sous-Diacre. — Le Sous-Diacre porte toujours le manipule lorsqu'il sert à l'autel, en signe de travail. Il se revêt de la tunique comme d'un signe de la joie que la solennité des fêtes inspire.

Les couleurs des vêtements sacerdotaux varient suivant le caractère des offices que l'on célèbre. *Le blanc* est la couleur de fête par excellence et était primitivement la seule employée; plus tard, on y ajouta le *rouge* pour les fêtes de martyrs; le *vert* pour les jours de l'année où il n'y a pas de fêtes, en dehors de l'Avent, du Carême et du Temps Pascal; le *violet*, pour les temps de pénitence; et le *noir* pour le Vendredi-Saint, et les Messes des morts.

Les Cierges.

Durant les premiers siècles de l'Eglise, les chrétiens qui s'assemblaient dans des lieux cachés et obscurs pour y célébrer les saints mystères étaient obligés d'y allumer des cierges ou des lampes pour s'y éclairer. Quelquefois ils en augmentaient le nombre en signe de solennité plus grande.

Ce n'est point cependant dans cet usage qu'il faut rechecher l'origine des cierges qui brûlent sur nos autels pendant le saint sacrifice. Les Latins, en effet, cessèrent d'user de luminaire aussitôt qu'ils purent célébrer leurs assemblées au grand jour. Mais l'église grecque avait emprunté à la Synagogue l'usage des lumières dans un sens purement symbolique, et elle le communiqua peu à peu à l'église latine, du IVe au VIe siècle.

Les cierges représentent la lumière de notre Seigneur Jésus-Christ qui est venue éclairer le monde. On commença par s'en servir seulement à l'Evangile qui est la manifestation de cette lumière; puis, on les alluma bientôt pendant tout le sacrifice pour représenter l'éclat que répand autour d'elle la Victime sacrée qui s'immole sur l'autel.

Le Cierge Pascal représente d'une manière toute spéciale notre Seigneur J.-C.; c'est pourquoi il reste allumé pendant les Offices, depuis le Samedi-Saint jusqu'à l'Evangile du jour de l'Ascension, c'est-à-dire tout le temps consacré par l'Eglise à nous rappeler la présence de Jésus sur la terre, parmi ses disciples, après sa résurrection.

Les Linges sacrés.

Les linges sacrés, tout en ayant pour raison d'être la dignité et la propreté qui doit entourer tout ce qui est employé au saint sacrifice, ont aussi une signification mystique; ils figurent les linges précieux dans lesquels Joseph d'Arimathie et les saintes Femmes enveloppèrent le corps de notre Seigneur Jésus-Christ.

Les Nappes. — L'Autel doit être recouvert pour le sacrifice de trois nappes de fin lin, qui reçoivent une bénédiction spéciale de l'Evêque. Celle de dessus retombe de chaque côté jusqu'à terre, et il convient qu'elle soit ornée de broderies et de franges, au moins aux deux extrémités.

Le *Corporal* est le linge de fin lin que le diacre étend sur l'autel, et sur lequel se fait la consécration des saintes espèces. Il porte ce nom parce qu'il est en contact immédiat avec le Corps adorable de notre Seigneur Jésus-Christ.

Digitized by Google

La *Palle* est le petit linge de forme carrée dont on recouvre le calice; son nom lui vient du latin, *pallium* manteau. Anciennement, la palle et le corporal ne faisaient qu'un, et étaient beaucoup plus amples qu'ils ne le sont de nos jours; on les nommait *pallæ corporales* pour les distinguer des *pallæ* ou nappes d'autel. C'est pour cette raison que ces deux linges reçoivent encore en même temps la bénédiction de l'Eglise.

Le *Purificatoire* est le petit linge également de fin lin, qui sert à essuyer le calice. Ces trois linges, lorsqu'ils ont servi, ne peuvent être touchés par les simples fidèles, avant d'avoir été lavés; c'est là un signe extérieur du respect que l'on doit à tout ce qui approche du T. S. Sacrement de l'Autel.

Le *Manuterge*, est un linge plus ordinaire qui sert au prêtre à s'essuyer les mains pendant le saint sacrifice.

Les Vases Sacrés.

Le *Calice* est le premier et le plus vénérable de tous les vases sacrés. Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même s'en servit pour l'institution de la sainte Eucharistie; l'Eglise, à l'imitation de son divin Chef, en a toujours fait usage pour la consécration du Précieux Sang. Primitivement, lorsque les fidèles communiaient sous les deux espèces, les calices étaient souvent plus grands qu'ils ne le sont de nos jours.

La *Patène* est un petit plat destiné a porter le Corps adorable de notre Seigneur Jésus-Christ pendant le saint sacrifice. Les patènes étaient aussi fort grandes autrefois, destinées qu'elles étaient à recevoir les offrandes de pain que faisaient les fidèles pour le sacrifice.

La patène et la coupe du calice doivent être d'argent doré, ou d'un métal plus précieux. Ces vases reçoivent une consécration réservée à l'Evêque, et ne peuvent jamais être touchés que par les clercs ayant reçu le sous-diaconat ou un ordre supérieur.

La *Pyxide* ou le *Ciboire* est le vase de métal précieux dans lequel on conserve les hosties consacrées pour la communion des fidèles. La forme en a fréquemment varié, et n'est pas encore rigoureusement définie.

Les *Burettes* peuvent être mentionnées ici, comme étant employées pour le saint sacrifice. Elles renferment le vin et l'eau qui doivent être versés dans le calice à l'Offertoire. Ces vases doivent être, de préférence, de cristal pur, et ce cristal peut être enchassé dans des métaux précieux.

Le Chant de l'Eglise.

L'art musical est entre tous un art éminemment religieux, éminemment liturgique. La musique tient du langage, ou, pour mieux dire, n'est autre chose qu'un langage servant à exprimer au dehors par le moyen des sons, la pensée et le sentiment qui se remuent au-dedans de l'âme; la musique est une parole, mais une parole plus puissante et plus accentuée que la parole ordinaire, parce que la pensée elle-même est plus élevée, le sentiment plus vif et plus ardent. Quelle pensée et quel sentiment plus que la pensée et le sentiment religieux, demandent ce surcroit de puissance dans l'expression, cette variété de cadences et de modulations qui caractérisent le langage musical? Ne soyons donc nullement surpris de voir, chez tous les peuples et à tous les âges, le chant se substituer à la simple parole ou du moins lui prêter son concours pour louer dignement la divinité.

Digitized by Google

Sous l'ancienne loi, le chant faisait partie intégrante du culte divin : sous la loi nouvelle, loin d'être banni de la liturgie chrétienne, c'est là surtout qu'il s'épanouit et donne des mélodies plus touchantes et plus suaves. La musique acquiert une importance d'autant plus grande que la liturgie a de plus grands mystères à célébrer. La Synagogue n'avait que des figures, l'Eglise possède des réalités. A l'Eglise ont été confiés les secrets divins; elle est devenue la dépositaire des trésors de grâce et de sanctification répandus sur le monde, elle a reçu de son Epoux les promesses de la vie présente et celles de l'éternité. En face de tels mystères et de tels bienfaits, quels sentiments n'éprouve-t-elle pas, de reconnaissance et de foi, d'adoration et d'amour, de joie et d'admiration, de triomphe et d'espérance! Ces sentiments, l'épouse de Jésus-Christ pourra-t-elle les contenir au-dedans d'elle-même, et pour les exprimer se contentera-t-elle de la simple parole? Non, ils feront explosion, et c'est en accents mélodieux qu'ils s'échapperont de ses lèvres.

Il y a donc dans l'Eglise, dans la liturgie catholique, une musique, qui, comme nous venons de le dire, est à la fois une parole et un chant, une musique riche et puissante, quoique simple et naturelle, une musique qui ne se recherche pas elle-même, qui ne s'écoute pas, mais qui sort comme le cri spontané de la pensée et du sentiment religieux; une musique, enfin, qui est le langage de l'âme touchée de Dieu et qui venant du fond du cœur va aussi droit au cœur, s'en empare et l'élève doucement vers le ciel!

(Dom Pothier, *Mélodies Grégoriennes*).

Digitized by Google

Calendrier Romain.

Janvier.

CYCLE DES EPACTES	LETT. DOM.	KAL.	J.	
*	A	Kal.	1	Circoncision de N. S. J.-C. double 2e cl.
xxix	b	iv	2	Octave de S. Etienne, double. Mém. des Oct. de S. Jean et des SS. Innocents.
xxviij	c	iij	3	Octave de S. Jean Apôt. et Evangél. double. Mém. de l'Oct. des SS. Innocents.
xxvij	d	Veille	4	Octave des SS. Innocents, double.
25. xxvj	e	Nones	5	Vigile de l'Epiphanie, semid. Mém. de S. Télesphore Pape et Mart.
xxv	f	viij	6	Epiphanie de N. S. double 1re cl.
xxiv	g	vij	7	De l'Octave de l'Epiphanie, semid.
xxiij	A	vj	8	De l'Octave.
xxij	b	v	9	De l'Octave.
xxj	c	iv	10	De l'Octave.
xx	d	iij	11	De l'Octave, Mém. de S. Hygin, Pape et Mart.
xix	e	Veille	12	De l'Octave.
xviij	f	Ides	13	Octave de l'Epiphanie, double.
				℣ 2e Dim. après l'Epiph. Fête du T. S. Nom de Jésus, double 2e cl.
xvij	g	xix	14	S. Hilaire Ev. Conf. et Doct. double. Mém. de S. Felix Prêtre et Martyr.
xvj	A	xviij	15	S. Paul, premier ermite, Conf. double. Mém. de S. Maur Abbé.
xv	b	xvij	16	S. Marcel, Pape et Mart., semid.
xiv	c	xvj	17	S. Antoine Abbé, double.
xiij	d	xv	18	*Chaire de S. Pierre à Rome*, double majeure. Mém. de Ste Prisque V. et Mart.
xij	e	xiv	19	S. Canut, Roi et Mart. semid. *ad libitum*. Mém. des SS. Marius, etc. Martyrs.
xj	f	xiij	20	SS. Fabien et Sébastien, Martyrs, double.
x	g	xij	21	Ste Agnès, Vierge et Martyre, double.
ix	A	xj	22	SS. Vincent et Anastase, Mart. semidouble.
viij	b	x	23	S. Raymond de Pegnafort, Conf. semid. Mém. de Ste Emérentienne V. et Mart.
vij	c	ix	24	S Timothée, Ev. et Mart. double.
vj	d	viij	25	*Conversion de S. Paul.* double maj.
v	e	vij	26	S. Polycarpe Ev. et Mart. double.
iv	f	vj	27	S. Jean Chrysostôme, Ev. Conf. et Doct. double.
iij	g	v	28	Ste Agnès, *secundo*.
ij	A	iv	29	S. François de Sales, Ev. Confess. et Doct. double.
j	b	iij	30	Ste Martine, Vierge et Mart. semid.
	c	Veille	31	S. Pierre Nolasque, Conf. double.

Février.

xxix	d	Kal.	1	S. Ignace, Ev. et Mart. double.
xxviij	e	iv	2	Purification de la B. V. M. double 2e classe.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxvij	f	iij	3	S. Blaise, Evêque et Martyr.
25. xxvj	g	Veille	4	S. André Corsini, Ev. et Conf. double.
xxv.xxiv	A	Nones	5	Ste Agathe, Vierge et Mart. double.
xxiij	b	viij	6	S. Tite, Ev. et Conf. double. Mém. de Ste Dorothée Vierge et Mart.
xxij	c	vij	7	S. Romuald, Abbé, double.
xxj	d	vj	8	S. Jean de Matha, Conf. double.
xx	e	v	9	Ste Apolline, Vierge et Mart.
xix	f	iv	10	Ste Scholastique, Vierge, double.
xviij	g	iij	11	
xvij	A	Veille	12	
xvj	b	Ides	13	
xv	c	xvj	14	S. Valentin, Prêtre et Martyr.
xiv	d	xv	15	SS. Faustin et Jovite, Martyrs.
xiij	e	xiv	16	
xij	f	xiij	17	
xj	g	xij	18	S. Siméon, Ev. et Martyr.
x	A	xj	19	
ix	b	x	20	
viij	c	ix	21	
vij	d	viij	22	*Chaire de S. Pierre à Antioche*, double majeure.
vj	e	vij	23	S. Pierre Damien, Ev. Conf. et Doct. double. Mém. de la Vigile.
v	f	vj	24	S. *Mathias Apôtre*, double 2e cl.
iv	g	v	25	
iij	A	iv	26	
ij	b	iij	27	
j	c	Veille	28	

Dans les années bissextiles le mois de Février a 29 jours, et la fête de S. Mathias se célèbre le 25; alors on répète deux fois, *le six des calendes*, à savoir, le 24 et le 25 Février et la Lettre Dominicale qui a été prise dans le mois de Janvier, est changée en la lettre précédente: par exemple si dans le mois de Janvier la lettre Dominicale était A, on la change en la précédente, qui est G, etc. et la Lettre F sert deux fois, le 24 et le 25.

Mars.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
*	d	Kal.	1	
xxix	e	vj	2	
xxviij	f	v	3	
xxvij	g	iv	4	S. Casimir, Conf. semid. Mém. de S. Lucius Pape et Martyr.
xxvj	A	iij	5	
25. xxv	b	Veille	6	
xxiv	c	Nones	7	S. Thomas d'Aquin, Conf. et Doct. de l'Egl. double. Mém des saintes Perpétue et Félicité Martyres.
xxiij	d	viij	8	S. Jean de Dieu, double.
xxij	e	vij	9	Ste Françoise, Veuve Romaine, double
xxj	f	vj	10	Les 40 Martyrs, semidouble.
xx	g	v	11	

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xix	A	iv	12	S. Grégoire Pape, Conf. et Doct. de l'Egl. double.
xviij	b	iij	13	
xvij	c	Veille	14	
xvj	d	Ides	15	
xv	e	xvij	16	
xiv	f	xvj	17	S. Patrice, Evêque et Conf. double.
xiij	g	xv	18	
xij	A	xiv	19	S. *Joseph*, Confesseur, double 1re cl.
xj	b	xiij	20	
x	c	xij	21	S. Benoit, Abbé, double.
ix	d	xj	22	
viij	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	viij	25	ANNONCIATION DE LA B. V. M. double 2e classe.
v	A	vij	26	
iv	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iv	29	
j	e	iij	30	
*	f	Veille	31	

* Le Vendredi après le Dimanche de la Passion : Fête des Sept Douleurs de la B. V. M. double majeure.

Avril.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxix	g	Kal.	1	
xxviij	A	iv	2	S. François de Paule, Conf. double.
xxvij	b	iij	3	
25. xxvj	c	Veille	4	S. Isidore, Evêque, Conf. et Docteur de l'Eglise, double.
xxv. xxiv	d	Nones	5	S. Vincent Ferrier, Conf. double.
xxiij	e	viij	6	
xxij	f	vij	7	
xxj	g	vj	8	
xx	A	v	9	
xix	b	iv	10	
xviij	c	iij	11	S. Léon I. Pape, Conf. et Doct. de l'Eglise double.
xvij	d	Veille	12	
xvj	e	Ides	13	S. Herménégilde, Roi et Martyr, semid.
xv	f	xviij	14	SS. Tiburce, Valérien et Maxime, Martyrs.
xiv	g	xvij	15	
xiij	A	xvj	16	
xij	b	xv	17	S. Anicet, Pape et Martyr.
xj	c	xiv	18	
x	d	xiij	19	
ix	e	xij	20	
viij	f	xj	21	S. Anselme, Evêque, Conf. et Doct. d l'Egl. double.
vij	g	x	22	SS. Soter et Caïus, Pont. et Mart. semid.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
vj	A	ix	23	S. Georges, Martyr, semidouble.
v	b	viij	24	S. Fidèle de Sigmaringen, Mart. double.
iv	c	vij	25	S. *Marc*, Evangéliste, double 2e classe.
iij	d	vj	26	SS. Clet et Marcellin, Pont. et Mart. semid.
ij	e	v	27	
j	f	iv	28	S. Paul de la Croix, Conf. double. Mém. de S. Vital Martyr.
*	g	iij	29	S. Pierre, Martyr, double.
xxix	A	Veille	30	Ste Catherine de Sienne, Vierge, double.

* Le 3e Dimanche après Pâques: Fête du *Patronage de saint Joseph* double 2e classe.

Mai.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxviij	b	Kal.	1	SS. *Philippe et Jacques*, Ap. double 2e cl.
xxvij	c	vj	2	S. Athanase, Evêque Conf. et Doct. de l'Eglise, double.
xxvj	d	v	3	*Invention de la Ste Croix*, double 2e cl. Mém. des SS. Alexandre, Eventius, et Théodule Mart. et de S. Juvénal, Ev. et Conf., seulement dans les Messes privées.
25. xxv	e	iv	4	Ste Monique, Veuve, double.
xxiv	f	iij	5	S. Pie V. Pape et Conf. double.
xxiij	g	Veille	6	S. *Jean, devant la porte Latine*, double majeure.
xxij	A	Nones	7	S. Stanislas, Evêque et Mart. double.
xxj	b	viij	8	*Apparition de S. Michel Archange*, double majeure.
xx	c	vij	9	S. Grégoire de Nazianze, Ev. Conf. et Doct. de l'Egl. double.
xix	d	vj	10	S. Antonin Evêque et Conf. double. Mém. des SS. Gordien et Epimaque Mart.
xviij	e	v	11	
xvij	f	iv	12	SS. Nerée, Achille, Domitille, Vierge, et Pancrace, Mart. semid.
xvj	g	iij	13	
xv	A	Veille	14	S. Boniface, Martyr.
xiv	b	Ides	15	
xiij	c	xvij	16	S. Ubald, Evêque et Conf. semidouble.
xij	d	xvj	17	S. Paschal Baylon, Conf. double.
xj	e	xv	18	S. Venant, Martyr, double.
x	f	xiv	19	S. Pierre Célestin, Pape et Conf. double. Mém. de Ste Pudentienne Vierge.
ix	g	xiij	20	S. Bernardin de Sienne, Conf. semid.
viij	A	xij	21	
vij	b	xj	22	
vj	c	x	23	
v	d	ix	24	
iv	e	viij	25	S. Grégoire VII. Pape et Conf. double. Mém. de S. Urbain Pape et Martyr.
iij	f	vij	26	S. Philippe de Néri, Conf. double. Mém de S. Eleuthère Pape et Martyr.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
ij	g	vj	27	Ste Marie-Madeleine de Pazzi, Vierge, semid. Mém. de S. Jean, Pape et Mart.
j	A	v	28	
	b	iv	29	
xxix	c	iij	30	S. Félix, Pape et Martyr.
xxviij	d	Veille	31	Ste Angèle de Mérici, Vierge, double Mém. de Ste Pétronille, Vierge.

* Le Vendredi après l'Oct. du T. S. Sacrement : Fête du SS. Cœur de Jésus, double maj.

Juin.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxvij	e	Kal.	1	
25. xxvj	f	iv	2	SS. Marcellin, Pierre, et Erasme, Martyrs.
xxv. xxiv	g	iij	3	
xxiij	A	Veille	4	S. François Caracciolo, Conf. double.
xxij	b	Nones	5	
xxj	c	viij	6	S. Norbert, Evêq. et Conf. double.
xx	d	vij	7	
xix	e	vj	8	
xviij	f	v	9	SS. Prime et Félicien, Martyrs.
xvij	g	iv	10	Ste Marguerite, reine d'Ecosse, semid.
xvj	A	iij	11	S. *Barnabé*, Apôtre, double maj.
xv	b	Veille	12	S. Jean de S. Facond, Conf. double. Mém. des SS. Basilide, Cyrinus, Nabor, et Nazaire, Martyrs.
xiv	c	Ides	13	S. Antoine de Padoue, Conf. double.
xiij	d	xvij	14	S. Basile-le-grand, Evêque, Conf. et Doct. de l'Eglise, double.
xij	e	xvij	15	SS. Gui, Modeste et Crescence, Martyrs.
xj	f	xvj	16	
x	g	xv	17	
ix	A	xiv	18	SS. Marc et Marcellin, Martyrs.
viij	b	xiij	19	Ste Julienne de Falconieri, Vierge, doub. Mém. de SS Gervais et Protais Mart.
vij	c	xij	20	S. Silvère, Pape et Mart.
vj	d	xj	21	S. Louis de Gonzague, Conf. double.
v	e	x	22	S. Paulin, Evêque et Conf.
iv	f	ix	23	Vigile.
iij	g	viij	24	*Nativité de S. Jean-Baptiste*, double 1e classe.
ij	A	vij	25	S. Guillaume, Abbé, double. Mém. de l'Oct. de la Nativité de S. Jean-B.
j	b	vj	26	SS. Jean et Paul, Martyrs, double. Mém. del'Oct. de la Nativité de S. Jean-B.
	c	v	27	De l'Octave de la Nativité de S. Jean-B.
xxix	d	iv	28	S. Léon II. Pape et Conf. semid. Mém. de l'Oct. et Vigile.
xxviij	e	iij	29	SS. Pierre et Paul, Apôtres, double 1re classe.
xxvij	f	Veille	30	Commémoraison de S. Paul Ap. double. Mém. de l'Octave de la Nativité de S. Jean-Baptiste.

Digitized by Google

Juillet.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	* Le 1er Dimanche : Fête du *Precieux Sang de N. S. J. C.*, double 2e classe.
xxvj	g	Kal.	1	Oct. de S. Jean-Baptiste, doub. Mém. de l'Oct. des Ap.
25. xxv	A	vj	2	*Visitation de la B. V. M.* double 2e cl. Mém. des SS. Processus et Martinien dans les Messes basses seulement.
xxiv	b	v	3	De l'Octave des Apôtres, semid.
xxiij	c	iv	4	De l'Octave, semid.
xxij	d	iij	5	SS. Cyrille et Méthode, Ev. et Conf. double. Mém. de l'Oct.
xxj	e	Veille	6	Octave des SS. Apôt. Pierre et Paul, doub.
xx	f	Nones	7	
xix	g	viij	8	Ste Elisabeth, reine de Portugal, Veuve, semid.
xviij	A	vij	9	
xvij	b	vj	10	Læs VII frères, et SStes Rufine et Seconde, Vierges et Mart. semid.
xvj	c	v	11	S. Pie I. Pape et Martyr.
xv	d	iv	12	S. Jean Gualbert, Abbé, doub. Mém. de SS. Nabor et Félix, Mart.
xiv	e	iij	13	S. Anaclet, Pape et Martyr, semid.
xiij	f	Veille	14	S. Bonaventure, Evêque, Conf. et Doct. de l'Eglise, double.
xij	g	Ides	15	S. Henri, Conf. semidouble.
xj	A	xvij	16	N. D. du Mont-Carmel, double majeure.
x	b	xvj	17	S. Alexis, Conf., semidouble.
ix	c	xv	18	S. Camille de Lellis, Conf. double. Mém. de Ste Symphorose avec ses 7 fils Martyrs.
viij	d	xiv	19	S. Vincent de Paul, Conf. double.
vij	e	xiij	20	S. Jérôme Emilien, Conf., double. Mém. de Ste Marguerite, Vierge et Martyre.
vj	f	xij	21	Ste Praxède, Vierge.
v	g	xj	22	Ste Marie-Madeleine, double.
iv	A	x	23	S. Apollinaire, Evêque et Mart. Mém. de S. Liboire, Evêque et Conf.
iij	b	ix	24	Vigile, et Mém. de Ste Christine, Vierge et Mart.
ij	c	viij	25	S. *Jacques, Apôtre*, double 2e clas. Mém. de S. Christophore Mart. dans les Messes basses seulement.
j	d	vij	26	Ste *Anne*, Mère de la B. V. M. double 2e classe.
	e	vj	27	S. Pantaléon, Martyr.
xxix	f	v	28	SS. Nazaire, Celse et Victor, Mart. et S. Innocent, Pape et Conf. semidouble.
xxviij	g	iv	29	Ste Marthe Vierge, semid. Mém. de SS. Félix Pape, Simplice, Faustinus et Béatrix, Mart.
xxvij	A	iij	30	SS. Abdon et Sennen, Mart.
25. xxvj	b	Veille	31	S. Ignace de Loyola, Conf. double.

Digitized by Google

Août.

C. DES EF.	L. D.	KAL.	J.	
xxv. xxiv	c	Kal.	1	S. *Pierre-ès-liens*, double maj. Mém. des SS. Machabées, Martyrs.
xxiij	d	iv	2	S. Alphonse Marie de Liguori, Evêq. et Conf. double. Mémoire de S. Etienne I. Pape et Mart.
xxij	e	iij	3	Invention de S. Etienne, premier Martyr. semid.
xxj	f	Veille	4	S. Dominique, Conf. double.
xx	g	Nones	5	Dédicace de N. D. des Neiges, double majeure.
xix	A	viij	6	*Transfiguration de N. S.* doub. maj Mém. de SS. Xyste, Pape, Félicissime et Agapit, Martyrs.
xviij	b	vij	7	S. Cajetan, Conf. double. Mém. de S. Donat, Evêq. et Mart.
xvij	c	vj	8	SS. Cyriaque, Large et Smaragde, Mart. semid.
xvj	d	v	9	Vigile. Mém. de S. Romain, Mart.
xv	e	iv	10	S. *Laurent*, Mart. doub. 2e cl.
xiv	f	iij	11	De l'Octave de S. Laurent, semid. Mém. de SS. Tiburce et Susanne, Mart.
xiij	g	Veille	12	Ste Claire, Vierge, double. Mémoire de l'Octave.
xij	A	Ides.	13	De l'Oct. semid. Mém. de SS. Hyppolite et Cassien, Mart.
xj	b	xix	14	Vigile. Mém. de l'Oct. et de S. Eusèbe Conf.
x	c	xviij	15	ASSOMPTION DE LA B. V. M. double 1re classe.
ix	d	xvij	16	S. Hyacinthe, Conf. doub. Mém. de l'Oct. de l'Assompt. et de S. Laurent.
viij	e	xvj	17	Octave de S. Laurent Mart. double. Mém. de l'Oct. de l'Assompt.
vij	f	xv	18	De l'Oct. semid. Mém. de S. Agapit, Mart.
vj	g	xiv	19	De l'Octave.
v	A	xiij	20	S. Bernard, Abbé et Doct. de l'Egl. doub. Mém. de l'Oct. de l'Assompt.
iv	b	xij	21	Ste Jeanne Françoise de Chantal, Veuve, double. Mém. de l'Oct.
iij	c	xj	22	Oct., de l'Assompt. de la B. V. M. doub., Mém. de SS. Timothée, Hyppolite et Symphorien, Mart.
ij	d	x	23	S. Philippe Béniti, Conf. doub. Mém. de la Vigile.
j	e	ix	24	S. *Barthélemi* Apôtre, doub. 2e classe. A Rome le 25.
*	f	viij	25	S. Louis, Roi Confess. semid
xxix	g	vij	26	S. Zéphirin, Pape et Mart.
xxviij	A	vj	27	S. Joseph Calasanz, Conf. doub.
xxvij	b	v	28	S. Augustin, Evêque, Conf. et Doct. de l'Egl. double. Mém. de S. Hermès, Mart.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxvj	c	iv	29	*Décollation de S. Jean-Baptiste*, double maj. Mém. de Ste Sabine, Mart.
25. xxv	d	iij	30	Ste Rose de Lima, Vierge, double. Mém des SS. Félix et ses compagnons, Mart.
xxiv	e	Veille	31	S. Raymond Nonnat, Conf. double. * Le Dimanche dans l'Oct. de l'Assompt. *S. Joachim* père de la B.V.M. doub. 2e cl.

Septembre.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxiij	f	Kal.	1	S. Gilles, Abbé, Mém. des 12 Frères, Mart.
xxij	g	iv	2	S. Etienne de Hongrie, Roi, Conf. semid.
xxj	A	iij	3	
xx	b	Veille	4	
xix	c	Nones	5	SS. Laurent et Justinien, Evêques et Conf. semid.
xviij	d	viij	6	
xvij	e	vij	7	
xvj	f	vj	8	NATIVITÉ DE LA B. V. M. double 2e cl. Mém. de S. Adrien Mart. dans les Messes privées seulement. * Dimanche dans l'Oct. de la Nat. : *T.-S. Nom de Marie*, double.
xv	g	v	9	De l'Octave de la Nativité de la B. V. M. semid. Mém. de S. Gorgonius Mart.
xiv	A	iv	10	S. Nicolas de Tolentin, Conf. doub. Mém. de l'Oct. de la Nativité de la B. V. M.
xiij	b	iij	11	De l'Octave de la Nativité de la B. V. M. Mém. des SS. Protus et Hyacinthe, Mart.
xij	c	Veille	12	De l'Octave.
xj	d	Ides	13	De l'Octave.
x	e	xviij	14	*Exaltation de la Ste Croix*, Mém. de l'Oct. de la Nativité de la B. V. M.
x	f	xvij	15	Octave de la Nativité de la B. V. M. doub. Mém. de S. Nicodème Mart. * 3e Dim. de Septembre : *Les 7 Douleurs de la B. V. M.* doub. maj.
viij	g	xvj	16	SS. Corneille, Pape et Cyprien, Evêque et Mart., semid. ; Mém. de SS. Euphémie, Lucie et Géminianus, Mart.
vij	A	xv	17	Impression des stigmates de S. François, double.
vj	b	xiv	18	S. Joseph de Cupertino, Conf. double.
v	c	xiij	19	S. Janvier, Evêq. et ses Comp. Mart. doub.
iv	d	xij	20	S. Eustache et ses Comp. Mart. double. Mém. de la Vigile.
iij	e	xj	21	S. *Mathieu*, Apôtre et Evangél. doub. de 2e classe.
ij	f	x	22	S. Thomas de Villeneuve, Evêq. et Conf., Mém. de S. Maurice et ses Comp. Mart.
j	g	ix	23	S. Lin, Pape et Mart. semid. Mém. de Ste Thécle, Vierge et Mart.
*	A	viij	24	*N. D. de la Merci*, double maj.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxix	b	vij	25	
xxviij	c	vj	26	SS. Cyprien et Justine, Mart.
xxvij	d	v	27	SS. Cosme et Damien, Mart. semid.
25. xxvj	e	iv	28	S. Wenceslas, Mart. semid.
xxv. xxiv	f	iij	29	*Dédicace de S. Michel Archange*, double 2e classe.
xxiij	g	Veille	30	S. Jérôme, Prêtre Conf. et Doct. de l'Egl. double.

Octobre.

* 1er Dimanche d'Octobre : *N. D. du S. Rosaire*, doub. maj.

DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxij	A	Kal.	1	S. Remi, Evêq. et Conf. semid. *ad libitum* ou simple de précepte.
xxj	b	vj	2	
xx	c	v	3	SS. Anges Gardiens, double.
xix	d	iv	4	S. François, Confesseur, double.
xviij	e	iij	5	S. Placide et ses Comp. Mart.
xvij	f	Veille	6	S. Brunon, Conf. double.
xvj	g	Nones	7	S. Marc, Pape et Conf. Mém. des SS. Serge, Bacchus, Marcel et Apulée Mart.
xv	A	viij	8	Ste Brigitte, Veuve, double.
xiv	b	vij	9	SS. Denis, Rustique et Eleuthère, Mart. semid.
xiij	c	vj	10	S. François de Borgia, Conf. semid.
xij	d	v	11	
xj	e	iv	12	
x	f	iij	13	S. Edouard, Roi, Conf. semid.
ix	g	Veille	14	S. Callixte, Pape et Mart. double.
viij	A	Ides	15	Ste Thérèse, Vierge, double.
vij	b	xvij	16	
vj	c	xvj	17	Ste Hedwige, Veuve, semid.
v	d	xv	18	S. *Luc*, Evangél. doub. 2e classe.
iv	e	xiv	19	S. Pierre d'Alcantara, Conf. doub.
iij	f	xiij	20	S. Jean de Kenty, Conf. doub.
ij	g	xij	21	S. Hilarion, Abb. Mém. de Ste Ursule et de ses Comp. Mart. Vierges.
j	A	xj	22	
	b	x	23	
xxix	c	ix	24	
xxviij	d	viij	25	SS. Chrysanthe et Darie, Mart.
xxvij	e	vij	26	S. Evariste, Pape et Mart.
xxvj	f	vj	27	Vigile.
xxv	g	v	28	SS. *Simon et Jude*, Apôt. doub. 2e cl.
25. xxiv	A	iv	29	
xxiij	b	iij	30	
xxij	c	Veille	31	Vigile.

Novembre.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xxj	d	Kal.	1	FÊTE DE TOUS LES SAINTS, doub. 1re cl.
xx	e	iv	2	Comm. de tous les fidèles défunts, doub. et de l'Oct. de tous les Saints, semid.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xix	f	iij	3	De l'Octave.
xviij	g	Veille	4	S. Charles, Evêq. et Conf. doub. Mém. de l'Oct. et des SS. Vital et Agricola, Mart.
xvij	A	Nones	5	De l'Octave.
xvj	b	viij	6	De l'Octave.
xv	c	vij	7	De l'Octave.
xiv	d	vj	8	Octave de tous les Saints, doub. Mém. des quatre SS. Couronnés, Mart.
xiij	e	v	9	Dédicace de la Basilique de S. Sauveur, doub. Mém. de S. Théodore, Mart.
xij	f	iv	10	S. André Avellin, Conf. doub. Mém. de SS. Tryphon, Respicius et Nymphe, Mart.
xj	g	iij	11	S. Martin, Evêq. et Conf. doub. Mém. de S. Mennas, Mart.
x	A	Veille	12	S. Martin, Pape et Mart. semid.
ix	b	Ides	13	S. Didace, Conf. semid.
viij	c	xviij	14	
vij	d	xvij	15	Ste Gertrude, Vierge, double.
vj	e	xvj	16	
v	f	xv	17	S. Grégoire le Thaumaturge, Evêq. et Conf. semid.
iv	g	xiv	18	Dédicace des Basiliques de SS. Pierre et Paul, Apôt. doub.
iij	A	xiij	19	Ste Elisabeth, Veuve, double, Mém. de S. Pontien, Pape et Mart.
ij	b	xij	20	S. Félix de Valois, Conf., double.
j	c	xj	21	*Présentation de la B. V. M.* doub. maj
	d	x	22	Ste Cécile, Vierge et Mart. double.
xxix	e	ix	23	S. Clément, Pape et Mart. doub.
xxviij	f	viij	24	S. Jean de la Croix, Conf. doub. Mém. de S. Chrysogone, Mart.
xxvij	g	vij	25	Ste Catherine, Vierge et Mart.
25. xxvj	A	vj	26	S. Pierre d'Alexandrie, Evêq. et Mart.
xxv. xxiv	b	v	27	
xxiij	c	iv	28	
xxij	d	iij	29	Vigile. Mém. de S. Saturnin, Mart.
xxj	e	Veille	30	S. *André*, Apôt. doub. 2e cl.

Décembre.

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xx	f	Kal.	1	
xix	g	iv	2	Ste Bibiane, Vierge et Mart. semid.
xviij	A	iij	3	S. François Xavier, Conf. double.
xvij	b	Veille	4	S. Pierre Chrysologue, Evêq. Conf. et Doct. de l'Egl. doub. Mém. de Ste Barbe Vierge et Mart.
xvj	c	None	5	S. Sabas, Abbé, Mém.
xv	d	viij	6	S. Nicolas, Evêq. et Conf. doub.
xiv	e	vij	7	S. Ambroise, Evêq. Conf. et Doct. de l'Egl. doub. — Vigile.
xiij	f	vj	8	IMMACULÉE CONCEPT. de la B. V. M. double 1re classe.
xij	g	v	9	De l'Octave.

Digitized by Google

C. DES EP.	L. D.	KAL.	J.	
xj	A	iv	10	De l'Octave. Mém. de S. Melchiade, Pape et Mart.
x	b	iij	11	S. Damase, Pape et Conf. semid. Mém. de l'Oct. et de la férie.
ix	c	Veille	12	De l'Octave.
viij	d	Ides	13	Ste Lucie, Vierge et Mart. doub. Mém. de l'Oct. et de la férie.
vij	e	xix	14	De l'Octave.
vj	f	xviij	15	Oct. de l'Immaculée Conception, doub. Mémoire de la férie.
v	g	xvij	16	S. Eusèbe, Evêq. et Mart. semid.
iv	A	xvj	17	
iij	b	xv	18	
ij	c	xiv	19	Vigile.
j	d	xiij	20	S. *Thomas*, Apôtre, double 2e classe.
*	e	xij	21	
xxix	f	xj	22	
xxviij	g	x	23	Vigile.
xxvij	A	ix	24	NATIVITÉ DE N. S. JÉSUS-CHRIST, doub. 1re clas. Mém. de Ste Anastasie Mart., dans la seconde Messe.
xxvj	b	viij	25	
25. xxv	c	vij	26	S. *Etienne*, premier Martyr, doub. 2e clas. Mém. de l'Oct. de la Nat. de N. S. J. C.
xxiv	d	vj	27	S. *Jean*, Apôtre et Evangél. doub. 2e cl. Mém. des Oct.
xxiij	e	v	28	SS. *Innocents*, Mart. doub. 2e cl. Mém. des Octaves.
xxij	f	iv	29	S. Thomas de Cantorbéry, Evêq. et Mart semid. Mém. des Octaves.
xxj	g	iij	30	Office du Dim. dans l'Octave de la Nativ. ou de l'Oct. avec Mém. des Oct.
19. xx	A	Veille	31	S. Sylvestre, Pape et Conf. double. Mém. des Octaves.

Digitized by Google

Table temporaire des Fêtes mobiles.

Années de J.-C.	Lettres Dom.	Nombre d'or.	Epacte.	Septuagés.	Cendres.	Pâques.	Ascension.	Pentecôte.	Fête-Dieu.	Indiction.	Dimanc. après la Pentec.	Premier Dimanche de l'Avent.
1881	b	1		13 Févr.	2 Mars.	17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	10 Juin.	9	24	27 Novemb.
1882	A	2	xj.	5 Févr.	22 Févr.	9 Avril.	18 Mai.	28 Mai.	8 Juin.	10	26	3 Décemb.
1883	g	3	xxij.	21 Janv.	7 Févr.	25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	11	28	2 Décemb.
1884	f e	4	iij.	10 Févr.	27 Févr.	13 Avril.	22 Mai.	1 Juin.	12 Juin.	12	25	30 Novemb.
1885	d	5	xiv.	1 Févr.	18 Févr.	5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	13	26	29 Novemb.
1886	c	6	xxv.	21 Févr.	10 Mars.	25 Avril.	3 Juin.	13 Juin.	24 Juin.	14	24	28 Novemb.
1887	b	7	vj.	6 Févr.	23 Févr.	10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	15	25	27 Novemb.
1888	A g	8	xvij.	29 Janv.	15 Févr.	1 Avril.	10 Mai.	20 Mai.	31 Mai.	1	27	2 Décemb.
1889	f	9	xxviij.	17 Févr.	6 Mars.	21 Avril.	30 Mai.	9 Juin.	20 Juin.	2	24	1 Décemb.
1890	e	10	ix.	2 Févr.	19 Févr.	6 Avril.	15 Mai.	25 Mai.	5 Juin.	3	26	30 Novemb.
1891	d	11	xx.	25 Janv.	11 Févr.	29 Mars.	7 Mai.	17 Mai.	28 Mai.	4	27	29 Novemb.
1892	c b	12	j.	14 Févr.	2 Mars.	17 Avril.	26 Mai.	5 Juin.	16 Juin.	5	24	27 Novemb.
1893	A	13	xij.	29 Janv.	15 Févr.	2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	6	27	3 Décemb.
1894	g	14	xxiij.	21 Janv.	7 Févr.	25 Mars.	3 Mai.	13 Mai.	24 Mai.	7	28	2 Décemb.
1895	f	15	iv.	10 Févr.	27 Févr.	14 Avril.	23 Mai.	2 Juin.	13 Juin.	8	25	1 Décemb.
1896	e d	16	xv.	2 Févr.	19 Févr.	5 Avril.	14 Mai.	24 Mai.	4 Juin.	9	26	29 Novemb.
1897	c	17	xxvj.	14 Févr.	3 Mars.	18 Avril.	27 Mai.	6 Juin.	17 Juin.	10	24	28 Novemb.
1898	b	18	vij.	6 Févr.	23 Févr.	10 Avril.	19 Mai.	29 Mai.	9 Juin.	11	25	27 Novemb.
1899	A	19	xviij.	29 Janv.	15 Févr.	2 Avril.	11 Mai.	21 Mai.	1 Juin.	12	27	3 Décemb.
1900	g	1	xxix.	11 Févr.	28 Févr.	15 Avril.	24 Mai.	3 Juin.	14 Juin.	13	25	2 Décemb.
1901	f	2	x.	3 Févr.	20 Févr.	7 Avril.	16 Mai.	26 Mai.	6 Juin.	14	26	1 Décemb.
1902	e	3	xxj.	26 Janv.	12 Févr.	30 Mars.	8 Mai.	18 Mai.	29 Mai.	15	27	30 Novemb.
1903	d	4	ij.	8 Févr.	25 Févr.	12 Avril.	21 Mai.	31 Mai.	11 Juin.	1	25	29 Novemb.
1904	c b	5	xiij.	31 Janv.	17 Févr.	3 Avril.	12 Mai.	22 Mai.	2 Juin.	2	26	27 Novemb.
1905	A	6	xxiv.	19 Févr.	8 Mars.	23 Avril.	1 Juin.	11 Juin.	22 Juin.	3	24	3 Décemb.

Digitized by Google

Cœnantibus illis, accepit Jesus panem, et benedixit ac fregit, deditque discipulis suis. (Matth. XXVI. 26)

Digitized by Google

La Sainte Messe.

Prières et Cérémonies préliminaires.

Préparation du Prêtre.

Avant de se revêtir des ornements sacrés, le prêtre, s'il en a le temps, récite à la sacristie les prières préparatoires au saint sacrifice de la Messe. Les fidèles, s'ils arrivent avant l'heure, feront bien de les réciter de leur côté, en s'unissant de cœur au ministre des saints autels.

Ces prières peuvent aussi servir très-utilement de préparation à la sainte communion, dans le cas ou il serait impossible de la recevoir pendant la Messe.

Ana. Ne reminiscáris * Dómine, delícta nostra, vel paréntum nostrórum : neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

Psalmus 83.

QUAM dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dñi.

Cor meũ, et caro mea exsultavérunt in Deum vivũ.

Etenim passer invénit sibi domũ : et turtur nidũ sibi, ubi ponat pullos suos.

Altária tua, Dñe virtútum Rex meus, et Deus meus.

Beáti, qui hábitant in domo tua, Dñe : in sæcula sæculórum laudábunt te.

Beátus vir, cujus est auxílium abs te : ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle lacrymárum in loco quem pósuit.

Etenim benedictiónem dabit legislátor, ibunt de virtúte in virtútem : vidébitur Deus deórum in Sion.

Ant. Ne vous souvenez point, Seigneur, de nos fautes, ni de celles de nos parents; et ne tirez pas vengeance de nos péchés.

Psaume 83.

QU'ILS sont aimés vos tabernacles, ô Seigneur des armées! mon âme défaille en ses aspirations vers les parvis du Seigneur.

Mon cœur et ma chair ont tressailli pour le Dieu vivant.

Car le passereau s'est trouvé une demeure, et la tourterelle un nid pour y mettre ses petits.

Vos autels, ô Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu!

Heureux ceux qui habitent votre maison, Seigneur! ils vous loueront dans les siècles des siècles.

Heureux l'homme dont le secours est en vous : il a disposé des ascensions dans son cœur, de cette vallée de larmes au lieu où il tend.

Il sera béni du législateur suprême, il s'avancera de vertu en vertu : il verra en Sion le Dieu des dieux.

Digitized by Google

Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière; prêtez l'oreille, ô Dieu de Jacob.

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur; jetez les yeux sur la face de votre Christ.

Meilleur est un seul jour dans vos parvis que mille autres.

J'ai préféré d'être le dernier dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter les tentes des pécheurs :

Parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité; le Seigneur donnera à ses fidèles la grâce et la gloire.

Il ne privera pas de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, bienheureux l'homme qui espère en vous! Gloire au Père.

Psaume 84.

SEIGNEUR, vous avez béni la terre qui vous appartient; vous avez cessé la captivité de Jacob.

Vous avez remis l'iniquité de votre peuple; vous avez couvert tous ses péchés.

Vous avez apaisé votre colère, vous avez calmé les flots de votre indignation.

Convertissez-nous, ô Dieu, notre Sauveur; et détournez de nous votre colère.

Père céleste, serez-vous à jamais irrité contre nous? Etendrez-vous votre colère de génération en génération?

O Dieu! tourné vers nous, vous nous rendrez la vie, et votre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous le Sauveur.

J'écouterai ce que dira en moi ce Seigneur Dieu : car il vient

Dñe Deus virtútum, exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe Deus Jacob.

Protéctor noster áspice, Deus : et réspice in fáciem Christi tui :

Quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia.

Elégi abjéctus esse in domo Dei mei : magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.

Quia misericórdiam et veritátem diligit Deus: grátiam, et glóriam dabit Dóminus.

Non privábit bonis eos, qui ámbulant in innocéntia: Dómine virtútum, beátus homo qui sperat in te.

Glória Patri.

Psalmus 84.

BENEDIXISTI, Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Jacob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ : operuísti ómnia peccáta eórum.

Mitigásti omnem iram tuam : avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus salutáris noster : et avérte iram tuam a nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónem?

Deus tu convérsus vivificábis nos : et plebs tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam : et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus : quó-

Digitized by Google

niam loquétur pacem in plebem suam.

Et super sanctos suos : et in eos qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus; ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi : justítia, et pax osculátæ sunt.

Véritas de terra orta est : et justítia de cœlo prospéxit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem : et terra nostra dabit fructum suum.

Justítia ante eum ambulábit : et ponet in via gressus suos.

Glória Patri.

adresser des paroles de paix à son peuple,

Et à ses saints, et à ceux qui rentrent en leur cœur pour se convertir.

Le salut qu'il donne est près de ceux qui le craignent, et sa gloire habitera désormais sur la terre.

La Miséricorde et la Vérité se sont rencontrées : la Justice et la Paix se sont donné le baiser.

La Vérité s'est trouvée sur la terre, et la Justice a regardé du haut du Ciel :

Car le Seigneur a répandu ses bénédictions, et notre terre a produit son fruit.

La Justice marchera devant lui, et il conduira ses pas dans la voie droite.

Gloire au Père.

Psalmus 85.

INCLINA, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : quóniam inops, et pauper sum ego.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis et mitis : et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dñe, oratiónem meam : et inténde voci deprecatiónis meæ.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : quia exaudísti me.

Non est símilis tui in

Psaume 85.

INCLINEZ, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi, parce que je suis pauvre et dans l'indigence.

Gardez mon âme, parce que je suis saint. Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que j'ai crié vers vous tout le jour. Répandez la joie dans l'âme de votre serviteur, parce que j'ai élevé mon âme vers vous;

Parce que vous êtes, Seigneur, rempli de douceur et de bonté; et riche en miséricordes sur tous ceux qui vous invoquent.

Prêtez l'oreille, Seigneur, à ma prière; soyez attentif à la voix de ma supplication.

J'ai crié vers vous au jour de mon affliction, parce que vous m'avez exaucé.

Nul n'est semblable à vous

Digitized by Google

parmi les dieux, et il n'est rien de comparable à vos œuvres.

Toutes les nations que vous avez créées viendront se prosterner devant vous, Seigneur, et vous adorer ; et elles rendront gloire à votre nom ;

Parce que vous êtes grand, que vous faites des prodiges, et que vous seul êtes Dieu.

Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie, et je marcherai dans votre vérité ; que mon cœur se réjouisse, afin qu'il craigne votre nom.

Je vous louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai éternellement votre nom,

Parce que votre miséricorde est grande envers moi, et que vous avez retiré mon âme du plus profond de l'abîme.

Les méchants, ô mon Dieu ! se sont élevés contre moi ; et l'assemblée des puissants a cherché à m'arracher la vie, et ils ne vous ont pas eu présent devant les yeux.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu compatissant et clément ; vous êtes patient, prodigue de miséricorde, et fidèle dans vos promesses.

Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de moi ; donnez votre puissance à votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante.

Faites éclater quelque signe en ma faveur, afin que ceux qui me haïssent le voient, et soient confondus, parce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez secouru, et que vous m'avez consolé.

Gloire au Père.

diis, Dómine : et non est secúndum ópera tua.

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine : et glorificábunt nomen tuum.

Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília : tu es Deus solus.

Deduc me, Dómine, in via tua, et ingrédiar in veritáte tua : lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum :

Quia misericórdia tua magna est super me : et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.

Deus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam : et non proposuérunt te in conspéctu suo.

Et tu, Dómine Deus, miserátor et miséricors, pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax.

Réspice in me, et miserére mei, da impérium tuum púero tuo : et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, et confundántur : quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Glória Patri.

Digitized by Google

Psalmus 115.

CREDIDI, propter quod locútus sum : ego autem humiliátus sum nimis.

Ego dixi in excéssu meo: Omnis homo mendax.

Quid retríbuam Dómino, pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

Cálicem salutáris accípiam : et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus : pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.

O Dómine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

Dirupísti víncula mea : tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus : in átriis domus Dómini in médio tui Jerúsalem.

Glória Patri.

Psalmus 129.

DE profúndis clamávi ad te Dñe : Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes, in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est : et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : sperávit ánima mea in Dómino.

Psaume 115.

J'AI cru : c'est pourquoi j'ai parlé, malgré l'excès d'humiliation où je me trouvais réduit.

J'ai dit dans mon trouble : tout homme est trompeur.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il a répandus sur moi?

Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

En présence de son peuple, j'acquitterai mes vœux au Seigneur : aux yeux du Seigneur la mort de ses saints est précieuse.

O Seigneur ! je suis votre serviteur ; oui, je le suis, et le fils de votre servante.

Vous avez brisé mes liens ; je vous offrirai un sacrifice de louange, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

J'acquitterai mes vœux au Seigneur, en présence de tout son peuple, dans le parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem !

Gloire au Père.

Psaume 129.

DU fond des abîmes, j'ai crié vers vous, Seigneur : Seigneur écoutez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.

Si vous observez, Seigneur, nos iniquités, Seigneur qui subsistera devant vous?

Mais vous êtes plein de miséricorde : et j'ai espéré en vous Seigneur, à cause de votre loi.

Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur; mon âme a espéré au Seigneur.

Digitized by Google

Que depuis la pointe du jour jusqu'à la nuit, Israel espère au Seigneur.

Parce que le Seigneur est plein de miséricorde; et qu'on trouve en lui une abondante rédemption.

Et lui-même rachètera Israel de toutes ses iniquités.

Gloire au Père.

A custódia matutína usque ad noctem speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia: et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israel, ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri.

On répète l'Antienne :

Ne vous souvenez point, Seigneur, de nos fautes ni de celles de nos parents; et ne tirez pas vengeance de nos péchés.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre père. ℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal. ℣. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi. ℟. Guérissez mon âme, car j'ai péché contre vous. ℣. Seigneur, tournez-vous quelque peu vers nous. ℟. Et laissez-vous fléchir à l'égard de vos serviteurs. ℣. Que votre miséricorde, Seigneur, s'étende sur nous. ℟. Car nous avons espéré en vous. ℣. Que vos prêtres se revêtent de la justice. ℟. Et que vos saints soient dans l'allégresse. ℣. Seigneur, purifiez-moi de mes fautes cachées. ℟. Et préservez votre serviteur de celles qu'ils n'a point commises. ℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous. ℣. Que le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Ne reminiscáris, Dómine, delícta nostra, vel paréntum nostrórum neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison. Pater noster. ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo. ℣. Ego dixi, Dómine, miserére mei. ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi. ℣. Convértere, Dómine aliquántulum. ℟. Et deprecáre super servos tuos. ℣. Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos. ℟. Quemádmodum sperávimus in te. ℣. Sacerdótes tui induántur justítiam. ℟. Et sancti tui exsúltent. ℣. Ab occúltis meis munda me, Dómine. ℟. Et ab aliénis parce servo tuo. ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

ODIEU très-clément, prêtez à nos prières les oreilles de votre bonté, et illuminez notre cœur de la grâce du Saint-Esprit; afin que nous méritions d'être de dignes ministres de vos mystères

Orémus.

AURES tuæ pietátis, mitíssime Deus, inclína précibus nostris, et grátia sancti Spíritus illúmina cor nostrum : ut tuis mystériis digne ministráre,

Digitized by Google

teque ætérna charitáte dilígere mereámur.

DEUS, cui omne cor patet, et omnis volúntas lóquitur et quem nullum latet secrétum, purífica per infusiónem sancti Spíritus cogitatiónes cordis nostri, ut te perfécte dilígere, et digne laudáre mereámur.

URE igne sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine : ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus.

MENTES nostras, quæsumus Dómine, Paráclitus, qui a te procédit, illúminet : et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem.

ADSIT nobis, quæsumus Dómine, virtus Spíritus sancti : quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis.

DEUS, qui corda fidélium sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudére.

CONSCIENTIAS nostras, quæsumus Dñe, visitándo purífica : ut véniens Dñus noster Jesus Christus Fílius tuus, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

et de vous aimer d'une éternelle charité.

O DIEU qui voyez tous les cœurs à découvert, qui pénétrez toute volonté et pour qui rien n'est secret, purifiez les pensées de notre cœur, en y répandant le Saint-Esprit, afin que nous puissions vous aimer parfaitement, et vous louer dignement.

SEIGNEUR, brûlez nos reins et nos cœurs par le feu de votre Esprit-Saint, afin que nous vous servions avec un corps chaste, et que nous vous plaisions par la pureté de nos âmes.

QUE le Paraclet qui procède de vous, ô Seigneur, illumine nos esprits, nous vous en supplions ; et que, selon la promesse de votre Fils, il les initie à toute vérité.

SEIGNEUR daignez nous assister de la vertu du Saint-Esprit; afin qu'elle purifie nos cœurs dans sa mansuétude, et qu'elle nous défende contre tout adversaire.

O DIEU qui avez éclairé les cœurs des fidèles par la lumière du Saint- Esprit, accordez-nous, par le même Esprit, de goûter ce qui est bien et de jouir sans cesse de ses consolations.

VISITEZ nos consciences nous vous en supplions, Seigneur, et purifiez-les; afin que notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, lorsqu'il viendra en nous, y trouve une demeure préparée pour lui. Qui vit et règne avec vous et Dieu le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Digitized by Google

viii. Oraison de saint Thomas d'Aquin.

O DIEU tout-puissant et éternel, voilà que je vais m'approcher des mystères de votre Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ : j'y vais comme infirme au médecin de la vie, comme souillé à la fontaine de miséricorde, comme aveugle à la lumière de l'éternelle clarté, comme pauvre et indigent au Seigneur du ciel et de la terre. Je fais donc appel à l'abondance de votre générosité sans bornes, afin que vous daigniez guérir mon infirmité, laver mes souillures, illuminer mon aveuglement, enrichir ma pauvreté, vêtir ma nudité, et que je puisse recevoir le pain des Anges, le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs, avec autant de respect et d'humilité, avec une contrition et une dévotion aussi vives, avec une pureté et une foi aussi grandes, avec un bon propos et une intention aussi fermes, que le demande le salut de mon âme. Accordez-moi, je vous en supplie, de recevoir non-seulement le Sacrement du Corps et du Sang du Seigneur, mais aussi l'effet et la vertu de ce Sacrement. O Dieu très-clément faites que je reçoive de telle manière le Corps de votre Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ, qu'il prit dans le sein de la Vierge Marie, que je mérite d'être incorporé à son corps mystique et compté au nombre de ses membres. O Père très-aimant, votre Fils bien-aimé, que je me propose de recevoir aujourd'hui, dans ce voyage terrestre, accordez-moi de le contempler un jour face à face, pour toute l'éternité. Qui vit et règne avec vous et avec Dieu le Saint-Esprit, *etc.*

OMNIPOTENS, sempitérne Deus, ecce accédo ad sacraméntum unigéniti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi : accédo tamquam infírmus ad médicum vitæ, immúndus ad fontem misericórdiæ, cæcus ad lumen claritátis ætérnæ, pauper et egénus ad Dñum cœli et terræ. Rogo ergo imménsæ largitátis tuæ abundántiam, quátenus meam curáre dignéris infirmitátem, laváre fœditátem, illumináre cæcitátem, ditáre paupertátem, vestíre nuditátem, ut panem Angelórum, Regem regum, et Dóminum dominántium, tanta suscípiam reveréntia et humilitáte, tanta contritióne et devotióne, tanta puritáte et fide, tali propósito et intentióne, sicut éxpedit salúti ánimæ meæ. Da mihi, quæso, domínici Córporis et Sánguinis non solum suscípere Sacraméntum, sed étiam rem et virtútem Sacraménti. O mitíssime Deus, da mihi Corpus unigéniti Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi, quod traxit de Vírgine María sic suscípere, ut córpori suo mystico mérear incorporári, et inter ejus membra connumerári. O amantíssime Pater, concéde mihi diléctum Fílium tuum, quem nunc velátum in via suscípere propóno, reveláta tandem fácie perpétuo contemplári. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia, *etc.*

Digitized by Google

Tous les Dimanches, avant la Messe paroissiale ou conventuelle, on fait l'aspersion de l'eau qui a du être bénite auparavant ce jour-là.

L'eau bénite chasse les démons des lieux que nous habitons, les éloigne des choses qui sont à notre usage, soustrait nos actions et nos œuvres à leur mauvaise influence; elle guérit les maladies et les infirmités corporelles; enfin, elle nous purge des fautes vénielles en nous inspirant, par le secours du Saint-Esprit, la douleur qui en obtient la rémission : autant d'effets exprimés, du reste, dans les formules liturgiques.

Cette bénédiction de l'eau est prescrite le Dimanche, parce que l'eau bénite représente mystiquement le baptême, dont la mémoire solennelle attachée aux jours de Pâques et de la Pentecôte, se continue tous les Dimanches de l'année.

On bénit l'eau avant la Messe, soit à l'autel, du côté de l'Epître, soit à la sacristie.

Bénédiction de l'eau.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Notre aide est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Le prêtre procède à l'exorcisme du sel :

EXORCIZO te creatúra salis per Deum ✠ vivũ, per Deum ✠ verũ, per Deum ✠ sanctũ : per Deum, qui te per Elisæũ prophétam in aquam mitti jussit, ut sanarétur sterílitas aquæ : ut efficiáris sal exorcizátũ in salútem credéntium : et sis ómnibus suméntibus te sánitas ánimæ et córporis et effúgiat atque discédat a loco, in quo aspérsũ fúeris, omnis phantásia et nequítia vel versútia diabólicæ fraudis, omnísque spíritus immúndus adjurátus per eum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculũ per ignem.

℟. Amen.

Orémus.

IMMENSAM cleméntiam tuam, omnípotens ætérne Deus, humíliter implorámus : ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribuísti,

Et exorcise, créature du sel, par le Dieu ✠ vivant, par le Dieu ✠ vrai, par le Dieu ✠ saint; par ce même Dieu qui te fit jeter dans l'eau par le prophète Elisée pour que l'eau fut guérie de sa stérilité; afin que tu deviennes du sel exorcisé pour le salut des croyants, et que tu sois pour tous ceux qui te prendront, la santé de l'âme et du corps; et que de tout lieu dans lequel tu auras été répandu soient mis en fuite et repoussés, toutes les apparitions, méchancetés et fourberies du démon trompeur, et tout esprit impur, adjuré au nom de celui qui doit venir juger les vivants et les morts, et le siècle par le feu.

℟. Amen.

Prions.

NOUS implorons humblement votre clémence sans bornes, ô Dieu tout-puissant et éternel, afin que cette créature du sel que vous avez donnée au genre humain pour son usage,

Digitized by Google

vous daigniez, dans votre bonté, la bénir ✠ et la sanctifier ✠, de manière à ce qu'elle devienne à tous ceux qui la prendront, le salut de l'esprit et du corps ; et que tout ce qui en aura été touché ou recouvert, soit délivré de toute souillure et de toute attaque du malin esprit. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous, *etc.*

bene✠dícere, et sancti✠ficáre tua pietáte dignéris : ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis : et quidquid ex eo tactum vel respérsum fúerit, cáreat omni immundítia, omníque impugnatióne spiritális nequítiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum, *etc.*

Il fait ensuite l'exorcisme de l'eau :

JE t'exorcise, créature de l'eau, au nom de Dieu✠ le Père tout-puissant, et au nom de Jésus✠ Christ son Fils, notre Seigneur, et par la force du Saint✠Esprit : afin que tu deviennes de l'eau exorcisée propre à mettre en fuite toute puissance ennemie, et afin que tu sois capable de déraciner et de renverser l'ennemi lui-même avec ses anges apostats ; par la force du même Jésus-Christ notre Seigneur, qui doit venir juger les vivants et les morts, et le siècle par le feu.

℟. Amen.

EXORCIZO te creatúra aquæ in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Jesu ✠ Christi Fílii ejus Dómini nostri, et in virtúte Spíritus ✠ sancti : ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem potestátem inimíci, et ipsum inimícum eradicáre, et explantáre váleas cum ángelis suis apostáticis : per virtútem ejúsdem Dñi nostri Jesu Christi : qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. ℟. Amen.

Prions.

O DIEU, qui, pour le salut du genre humain, faites servir l'eau aux plus augustes Sacrements ; écoutez favorablement nos prières, et répandez la puissance de votre béné✠diction sur cet élément que nous préparons pour différentes purifications ; afin que cette eau que vous avez créée, servant à vos mystères, reçoive l'effet de la grâce divine pour chasser les démons et triompher des maladies ; afin que tout ce qui en sera arrosé dans les maisons ou dans les lieux des fidèles, soit préservé de toute impureté et

Orémus.

DEUS, qui ad salútem humáni géneris, máxima quæque sacraménta in aquárum substántia condidísti : adésto propítius invocatiónibus nostris, et eleménto huic multímodis purificatiónibus præparáto, virtútem tuæ bene✠dictiónis infúnde : ut creatúra tua mystériis tuis sérviens, ad abigéndos dæmones, morbósque pelléndos, divínæ grátiæ sumat efféctum : ut quidquid in dómibus vel in locis fidélium hæc unda

Digitized by Google

respérserit, cáreat omni immundítia, liberétur a noxa : non illic resídeat spíritus péstilens, non aura corrúmpens : discédant omnes insídiæ laténtis inimíci : et si quid est, quod aut incolumitáti habitántium ínvidet, aut quiéti, aspersióne hujus aquæ effúgiat : ut salúbritas per invocatiónem sancti tui nóminis expetíta, ab ómnibus sit impugnatiónibus defénsa. Per.

délivré de tout mal ; que jamais n'y réside un esprit de pestilence ni un souffle corrupteur ; que toutes les embûches de l'ennemi caché en soient bannies ; et que tout ce qui pourrait nuire à la santé ou troubler le repos de ceux qui habitent ces lieux, soit mis en fuite par l'aspersion de cette eau ; et qu'enfin ce qui nous est salutaire et que nous vous demandons, en invoquant votre saint nom, soit à l'abri de toute attaque. Par N. S. J.-C.

A cet endroit, le prêtre répand le sel dans l'eau par trois fois, en forme de croix ; il dit :

COMMIXTIO salis et aquæ páriter fiat, in nómine Pa ✠ tris, et Fí- ✠ lii, et Spíritus ✠ sancti. ℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEUS invíctæ virtútis auctor, et insuperábilis impérii Rex, ac semper magníficus triumphátor : qui advérsæ dominatiónis vires réprimis : qui inimíci rugiéntis sævítiam súperas : qui hostíles nequítias poténter expúgnas : te Dómine treméntes et súpplices deprecámur, ac pétimus, ut hanc creatúram salis et aquæ dignánter aspícias, benígnus illústres, pietátis tuæ rore sanctífices : ut ubicúmque fúerit aspérsa, per invocatiónem sancti nóminis tui, omnis infestátio immúndi spíritus abigátur : terrórque venenósi serpéntis procul pellátur : et præséntia

QUE le mélange du sel et de l'eau se fasse, au nom du Père, ✠ et du Fils, ✠ et du Saint ✠ Esprit. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O DIEU, auteur de la puissance invincible, et Roi d'un empire que l'on ne peut vaincre, vous qui triomphez toujours glorieusement, qui réprimez les forces de la puissance contraire, qui surmontez la fureur de l'ennemi rugissant, qui domptez par votre puissance la malice de vos adversaires ; c'est vous, Seigneur, que nous prions et implorons avec tremblement et supplications, afin que vous regardiez favorablement ce sel et cette eau qui sont vos créatures, que dans votre bonté vous les éleviez, que vous les sanctifiiez par la rosée de votre bénignité ; afin que, dans tous les lieux qui en seront arrosés, par l'invocation de votre saint nom, toute infestation de l'esprit immonde en soit chassée, et toute

Digitized by Google

crainte du serpent vénimeux repoussée au loin, et qu'en implorant votre miséricorde, nous soyons partout assistés de la présence du Saint-Esprit. Par N. S. J. C. en l'unité du même Saint-Esprit.

sancti Spíritus nobis misericórdiam tuam poscéntibus, ubíque adésse dignétur. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus sancti.

Aspersion de l'eau.

Après *Tierce*, le célébrant revêtu de la chape et assisté de ses ministres, s'agenouille au pied de l'autel et entonne l'*Asperges* ou le *Vidi Aquam*, selon le temps de l'année ; puis il asperge l'autel, se relève et traverse l'église en aspergeant le clergé et les fidèles ; il récite à voix basse le *Miserere*.

L'aspersion de l'eau bénite est un symbole expressif de la pureté intérieure avec laquelle il faut offrir le saint Sacrifice ou y assister.

Ant. Vous m'arroserez, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié : vous me laverez et je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* 50. O Dieu, ayez pitié de moi, selon votre grande miséricorde. ℣ Gloire au Père.

On répète : Vous m'arroserez.

Ant. Aspérges me Dómine hyssópo, et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps.* 50. Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. ℣. Glória Patri. Aspérges me.

Aux Dimanches de la Passion et des Rameaux on ne dit pas *Gloria Patri* en signe de deuil.

Au temps Pascal, c'est-à-dire depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte on chante l'antienne *Vidi aquam* qui fait allusion aux joies des solennités baptismales Aux saints jours de Pâques et de la Pentecôte l'aspersion se fait avec l'eau baptismale même, bénite la veille.

Ant. J'ai vu une eau qui sortait du temple, au côté droit, alleluia : et tous ceux que cette eau a touchés ont été sauvés, et ils diront : Alleluia, alleluia. *Psaume 117.* Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, et sa miséricorde est à jamais. ℣. Gloire au Père. — *On répète :* J'ai vu une eau.

Ant. Vidi aquam egrediéntem de templo a látere dextro, allelúia : et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt et dicent, Allelúia, allelúia. *Ps. 117.* Confitémini Dómino quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. ℣. Glória Patri.

Après l'aspersion, le célébrant revient à l'autel et debout devant les degrés, chante les versets et l'oraison :

℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde. (*T. P.* Alleluia.) ℟. Et donnez-nous le Sauveur que vous nous avez destiné. (*T. P.* Alleluia.) ℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri monte jusqu'à vous. ℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam. (*T. P.* Allelúia.) ℟. Et salutáre tuum da nobis. (*T. P.* Allelúia.) ℣. Dñe exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Digitized by Google

Orémus.

EXAUDI nos, Dñe sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctũ Angelũ tuũ de cœlis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Chr. Dñum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

EXAUCEZ- nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer du haut du ciel votre saint Ange afin qu'il garde, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés en ce lieu. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

la Procession.

La procession qui dans les cathédrales, les collégiales et les abbayes précède la Messe est un prélude solennel au grand Acte qui va avoir lieu. Son origine est venue des monastères où l'on parcourait le cloître chaque Dimanche, en chantant des Répons, tandis que l'hebdomadier, moine chargé des offices de la semaine, allait bénissant les Lieux Réguliers ou Salles principales.

Elle nous montre l'Eglise qui se met en marche pour aller au devant du Seigneur. Suivons-la avec empressement et souvenons-nous qu'il est écrit que *le Seigneur est plein de bonté pour l'âme qui le cherche sincèrement.* (Thren. III, 25.)

Pendant l'*Avent*, la procession nous rappellera l'obligation où nous sommes de nous tenir debout, ayant des flambeaux allumés dans nos mains, et prêts à marcher au-devant de celui qui doit venir.

Au *temps de Noël*, elle nous représente le voyage des bergers et des mages vers Bethléem, lesquels, après avoir marché en diligence, trouvèrent au terme du voyage, *Marie, Joseph et l'Enfant couché dans sa crèche.*

Au *temps Pascal*, elle figure la marche des saintes femmes vers le tombeau où elles vont de nouveau embrasser le corps de leur Maître. Elles ne le trouvèrent plus dans le sépulcre ; mais Jésus ne tarda pas à se faire voir à elles, et elles revinrent toutes transportées d'admiration et de bonheur.

le Prêtre se revêt des ornements sacerdotaux

Après l'aspersion et la procession, le célébrant dépose la chape et se revêt des ornements propres à la sainte Messe. Si la Messe n'est point chantée, il prend à la sacristie tous les vêtements sacerdotaux, en récitant les oraisons prescrites dont les paroles rappellent le sens mystique des ornements.

EN SE LAVANT LES MAINS, le prêtre demande à Dieu la pureté:

DA Dómine, virtútem mánibus meis ad abstergéndam omnem máculam : ut sine pollutióne mentis et córporis váleam tibi servíre.

DONNEZ, Seigneur, la force à mes mains pour essuyer toute souillure ; afin que je puisse vous servir étant pur de toute tache de l'âme et du corps.

Digitized by Google

L'AMICT symbolise le casque du salut qui défend le prêtre contre le démon.

IMPONE, Dómine, cápiti meo gáleam salútis, ad expugnándos diabólicos incúrsus.

PLACEZ, Seigneur, sur ma tête le casque du salut, afin que je puisse repousser les attaques du démon.

L'AUBE est le symbole d'une intégrité parfaite.

DEALBA me, Dómine, et munda cor meum : ut in sánguine Agni dealbátus, gáudiis pérfruar sempitérnis.

BLANCHISSEZ-moi, Seigneur, et purifiez mon cœur ; afin qu'étant blanchi dans le sang de l'Agneau, je puisse jouir des joies éternelles.

Le CEINTURON signifie la chasteté sacerdotale.

PRÆCINGE me, Dómine, cíngulo puritátis, et exstíngue in lumbis meis humórem libídinis : ut máneat in me virtus continéntiæ, et castitátis.

CEIGNEZ-moi, Seigneur, de la ceinture de pureté, et éteignez dans mes reins l'ardeur des passions ; afin que la vertu de continence et de chasteté demeure toujours en moi.

Le MANIPULE qui était autrefois un mouchoir destiné à essuyer la sueur, nous avertit de semer ici-bas dans la douleur et dans les larmes.

MEREAR, Dómine, portáre manípulum fletus et dolóris : ut cum exsultatióne recípiam mercédem labóris.

PUISSÉ-JE mériter, ô Seigneur, de porter la gerbe des larmes et des douleurs ; afin que je reçoive dans la joie la récompense de mon labeur.

L'ÉTOLE est un vêtement d'honneur symbole de l'immortalité.

REDDE mihi, Dómine, stolam immortalitátis, quam pérdidi in prævaricatióne primi paréntis : et quamvis indígnus accédo ad tuum sacrum mystérium, mérear tamen gáudium sempitérnum.

RENDEZ-moi, Seigneur, la robe d'immortalité que j'ai perdue par la prévarication de notre premier père ; et quoiqu'indigne je m'approche de vos mystères sacrés, puissé-je mériter néanmoins les joies éternelles.

La CHASUBLE est l'emblème de la charité qui rend le joug du Seigneur doux et aimable.

DOMINE, qui dixísti : Jugum meum suáve est, et onus meum leve : fac, ut istud portáre sic váleam, quod cónsequar tuam grátiam. Amen.

SEIGNEUR, vous qui avez dit : Mon joug est suave et mon fardeau léger : faites que je puisse le porter de manière à obtenir votre faveur. Amen.

Digitized by Google

Le Prélat se revêt des ornements pontificaux

Les Evêques, abbés et prélats mitrés, lorsqu'ils célèbrent pontificalement, font usage de certains ornements de plus que les simples prêtres. Ils s'en revêtent au trône, pendant le chant de *Tierce*.

Les SANDALES ont pour signification la rectitude des démarches.

CALCEA, Dómine, pedes meos in præparatiónem Evangélii pacis, et prótege me in velaménto alárum tuárum.

SEIGNEUR, chaussez mes pieds, pour préparer les voies à l'Evangile de la paix, et protégez-moi à l'ombre de vos ailes.

En déposant la CHAPE le Prélat prie Dieu de le dépouiller du vieil homme.

EXUE me, Dómine, véterem hóminem cum móribus et áctibus suis : et índue me novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in justítia, et sanctitáte veritátis.

DÉPOUILLEZ-MOI, Seigeur, du vieil homme avec ses habitudes et ses actions; et revêtez-moi de l'homme nouveau qui a été créé selon le cœur de Dieu, dans la justice et dans la vraie sainteté.

EN SE LAVANT LES MAINS, il demande la pureté.

DA, Dómine, virtútem mánibus meis ad abstergéndam omnem máculam immúndam; ut sine pollutióne mentis et córporis váleam tibi servíre.

DONNEZ, Seigneur, la force à mes mains, pour essuyer toute souillure immonde; afin que je puisse vous servir étant pur de toute tache de l'âme et du corps.

Prenant l'AMICT il demande à Dieu de lui poser sur la tête le casque du salut.

PONE, Dómine, gáleam salútis in cápite meo, ad expugnándas omnes diabólicas fraudes : inimicórum ómnium versútias superándo.

PLACEZ, Seigneur, sur ma tête, le casque du salut, afin que je puisse repousser toutes les fraudes du démon, en triomphant des ruses de tous mes ennemis.

Il se revêt de l'AUBE symbole de l'integrité parfaite.

DEALBA me, Dómine, et a delícto meo munda me : ut cum his, qui stolas suas dealbavérunt in sánguine Agni, gáudiis pérfruar sempitérnis.

BLANCHISSEZ-MOI, Seigneur, et purifiez-moi de mes péchés; afin que je puisse jouir des joies éternelles, conjointement avec ceux qui ont blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

Il se ceint du CEINTURON de la chasteté.

PRÆCINGE me, Dómine, cíngulo fídei, et virtúte castitátis lumbos meos, et extíngue in eis humórem libídinis, ut júgiter máneat in me vigor totíus castitátis.

CEIGNEZ-MOI, Seigneur, de la ceinture de la foi, et ceignez mes reins de la vertu de chasteté; éteignez aussi en eux l'ardeur des passions, afin que la vigueur d'une parfaite chasteté demeure toujours en moi.

Digitized by Google

Il prend la CROIX PECTORALE qui contient des reliques de saints.

DAIGNEZ, Seigneur Jésus-Christ, m'armer du signe de votre très-sainte Croix, contre toutes les embûches de mes ennemis ; et faites que moi, votre indigne serviteur, de même que je porte sur la poitrine cette Croix rehaussée des reliques de vos saints, ainsi, je conserve toujours gravé dans ma mémoire le souvenir de votre passion et les victoires de vos saints martyrs.

QUNIRE dignéris me, Dñe Jesu Christe, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium, signo sanctíssimæ Crucis tuæ : ac concédere dignéris mihi indígno servo tuo, ut sicut hanc Crucem, Sanctórum tuórum relíquiis reférta m, ante pectus meum téneo, sic semper mente retíneam et memóriam passiónis, et sanctórum victórias mártyrum.

L'ETOLE est un vêtement d'honneur symbole de l'immortalité.

RENDEZ-MOI, Seigneur, je vous en supplie, la robe d'immortalité que j'ai perdue par la prévarication de notre premier père ; et quoiqu'indigne, j'ose m'approcher de vos mystères sacrés, revêtu de cet ornement, faites que je mérite de me réjouir éternellement dans ce même vêtement.

REDDE mihi, Dómine, óbsecro, stolam immortalitátis, quam pérdidi in prævaricatióne primi paréntis : et quamvis indígnus accédere præsúmo ad tuum sacrum mystérium cum hoc ornaménto, præsta ut in eódem in perpétuum mérear lætári.

La TUNIQUE est un vêtement de joie et le symbole de la persévérance.

QUE le Seigneur me recouvre de la tunique de la joie et du vêtement de l'allégresse.

TUNICA jucunditátis, et induménto lætítiæ índuat me Dóminus.

Il se revêt de la DALMATIQUE symbole de la justice et de la libéralité.

REVETEZ-MOI, Seigneur, de la robe du salut et du vêtement de la joie, et recouvrez-moi toujours de la dalmatique de la justice.

INDUE me, Dómine, induménto salútis et vestiménto lætítiæ, et dalmática justítiæ circúmda me semper.

Les GANTS signifient la circonspection dans les actions.

SEIGNEUR, environnez mes mains de la pureté du nouvel homme qui est descendu des cieux, afin que, comme Jacob qui s'était couvert les mains de peaux de chevreaux obtint la bénédiction de son père après lui avoir offert des aliments et un breuvage très-agréables, ainsi, moi aussi, vous offrant de mes mains la victime du salut, j'obtienne la béné-

CIRCUMDA, Dñe, manus meas munditia novi hóminis, qui de cœlo descéndit ut quemádmodum Jacob diléctus tuus, pellículis hædórum opértis mánibus, patérnam benedictiónem, obláto patri cibo potúque gratíssimo, impetrávit, sic et oblàta per manus nostras salútis hóstia, grátiæ

Digitized by Google

tuæ benedictiónem mérear, per Dñum... qui in similitúdinem carnis peccáti pro nobis óbtulit semetípsum.

diction de votre grâce, par notre Seigneur.... qui s'est offert lui-même pour nous dans la ressemblance de la chair du péché.

La CHASUBLE est l'emblême de la charité qui rend le joug du Seigneur doux et aimable.

DOMINE, qui dixísti: Jugum meum suáve est et onus meum leve: præsta ut illud portáre sic váleam, quod possim cónsequi tuam grátiam.

SEIGNEUR, vous qui avez dit : Mon joug est suave et mon fardeau léger; faites que je sois à même de le porter de manière à pouvoir obtenir votre grâce.

La MITRE est un symbole d'honneur et d'autorité: ses deux pointes rappellent les deux rayons lumineux qui sortaient de la face de Moïse, et signifient la science de l'Ancien et du Nouveau Testament.

MITRAM, Dómine, et salútis gáleam impóne cápiti meo: ut contra antíqui hostis, omniúmque inimicórum meórum insídias inoffénsus evádam.

POSEZ, Seigneur, sur ma tête, la mitre et le casque du salut, afin que je puisse échapper sain et sauf aux embûches de l'ancien ennemi et de tous mes adversaires.

L'ANNEAU est un signe de l'union qu'a contractée le prélat avec l'église qu lui est confiée.

CORDIS et córporis mei, Dómine, dígitos virtúte décora, et septifórmis Spíritus sanctificatióne circúmda.

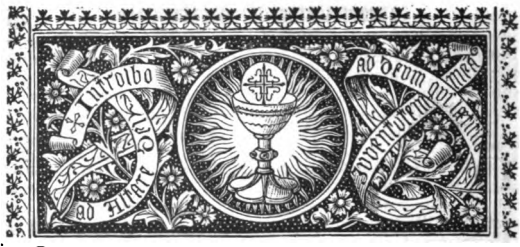
DAIGNEZ, Seigneur, décorer de vertu mes doigts, tant ceux du cœur que ceux du corps, et environnez-les de la sainteté qui émane de votre Esprit aux sept dons.

Le MANIPULE symbole des douleurs et des larmes, ne se prend par l'évêque qu'après le *Confiteor*, selon l'ancien usage autrefois commun à tous les prêtres.

MERERAR, precor Dómine, manípulum portáre mente flébili : ut cum exsultatióne portiónem accípiam cum justis.

PUISSÉ-JE mériter, je vous en supplie, ô Seigneur, de porter ma gerbe avec un esprit contrit; afin que plein de joie, je sois rendu participant du bonheur des justes.

Digitized by Google



Ordinaire de la Messe.

PREMIÈRE PARTIE DE LA MESSE.

LA PRÉPARATION PUBLIQUE AU PIED DE L'AUTEL.

AU moment ou le prêtre et ses assistants arrivent au pied de l'autel, le chœur chante *l'Introït* et, pendant ce temps, le célébrant récite les prières préparatoires.

Ces prières préparatoires expriment les trois sentiments principaux qui doivent animer le prêtre lorsqu'il se dispose à offrir le saint Sacrifice, à savoir, le désir du sacrifice, le regret de ses fautes, et l'humilité qui lui en fait demander la rémission. Elles sont pour le peuple aussi bien que pour le prêtre sacrificateur; il convient donc de s'unir à lui et de pénétrer le sens de ses paroles.

L'Introït, comme son nom l'indique, *Introitus—entree*, était primitivement une entrée solennelle du célébrant et de son nombreux cortège qui, venant du *sacrarium* le long des portiques, s'avançaient dans l'église au chant d'une antienne et d'un psaume.

Dans la suite des temps, les changements dans la forme des églises et la diminution du zèle des fidèles pour les offices prolongés ont fait supprimer cette cérémonie; mais le nom *d'Introït* est resté attaché à l'antienne et au psaume que on chantait. Depuis lors *l'Introït* n'est entonné par le chœur qu'au moment où le célébrant arrive au pied de l'autel. Il s'est fait alors, que le prêtre ayant quelque temps à attendre, avant de monter à l'autel pour les encensements, a récité à ce moment les prières préparatoires qui se disaient auparavant en particulier. Aujourd'hui elles sont prescrites. La forme de ces prières a varié d'après les temps et les lieux; celle qui est aujourd'hui en usage date du IXe siècle environ.

Le signe de la Croix.

Le prêtre joint les mains, puis fait le signe de la croix, et dit :

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.	In nómine Patris et Fílii et Spíritus sancti. Amen.

Il joint les mains afin de se tenir devant Dieu dans une posture de suppliant et de condamné; il fait le signe de la croix pour rappeler que le sacrifice non sanglant qu'il va offrir est le renouvellement de celui du calvaire.

Digitized by Google

l'Antienne " Introibo " et le psaume " Judica. "

Le célébrant et les assistants récitent alternativement, par versets, cette antienne et ce psaume.

L'âme prend le Seigneur comme juge entre elle et les ennemis qui l'accablent; puis elle s'excite à la confiance en Dieu, se reproche à elle-même sa tristesse en présence d'un tel soutien; elle implore la lumière du Très-Haut qui déjà l'a conduite au pied de son autel et va l'y faire monter; enfin elle s'abandonne à une joie et à une confiance sans limites.

Le prêtre parle ici non-seulement en son propre nom, mais aussi comme représentant de N.-S. conduit au supplice de la croix, et enfin, au nom de la sainte Eglise, toujours calomniée pendant son pèlerinage terrestre.

Ana. Introíbo ad altáre Dei.

Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Psalmus 42.

JUDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érue me.

Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti? et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

Emítte lucem tuam, et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara Deus, Deus meus : quare tristis es ánima mea? et quare contúrbas me?

Ant. Je m'approcherai de l'autel de Dieu.

Du Dieu qui a rempli de joie ma jeunesse.

Psaume 42.

JE vous supplie, ô mon Dieu, de me défendre contre la malice des ennemis de mon salut.

C'est en vous que j'ai mis mon espérance; et cependant, je me sens triste et inquiet, à cause des embûches qui me sont tendues.

Faites-moi donc voir celui qui est la lumière et la vérité; c'est lui qui nous ouvrira l'accès à votre sainte montagne, à votre céleste tabernacle.

Il est le médiateur, l'autel vivant, je m'approcherai de lui et je serai dans la joie.

Quand je l'aurai vu, je chanterai avec allégresse. O mon âme ne t'attriste donc plus, ne sois plus troublée!

Digitized by Google

Espère en lui, bientôt il va paraître, celui qui est ton Sauveur et ton Dieu.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

℣. Je vais donc m'approcher de l'autel de Dieu, et sentir la présence de celui qui réjouit mon âme.

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

Sicut erat in princípio et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

℟. Introíbo ad altáre Dei. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Le *Gloria Patri* que l'on dit après chaque psaume fut introduit au temps des Ariens pour affirmer publiquement l'égalité des trois personnes divines.

On ne dit pas le psaume *Judica* aux Messes des Morts, à cause de leur caractère de deuil qui ne comporte pas l'allégresse de certains de ses versets, p. ex. *quare tristis es anima mea?* —

Enfin avant de passer à la Confession, le prêtre fait connaître le motif de sa confiance :

Cette confiance est en moi, non à cause de mes mérites, mais par le secours tout-puissant de mon créateur.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum et terram.

la Confession.

La Confession a toujours précédé le sacrifice. Le prêtre et les fidèles se la font réciproquement en termes généraux. Pendant le *Confiteor* on se tient courbé vers la terre en signe de pénitence. Au *mea culpa* on se frappe la poitrine; c'est là une manière très-ancienne d'exprimer la douleur qu'on éprouve; on semble ainsi vouloir briser ce cœur qui s'est tant de fois révolté contre Dieu.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mes frères, que j'ai

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fra-

Digitized by Google

tres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dñum Deum nostrum.

beaucoup péché en pensées, en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute, par ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le prêtre s'est avoué coupable, devant Dieu d'abord qui peut seul lui remettre ses péchés, devant les Saints, qui intercèderont pour lui; Marie, notre Mère, la plus pure des créatures; Michel, le protecteur du peuple de Dieu; Jean-Baptiste, qui nous a prêché la pénitence, les Apôtres qui ici-bas ont remis les péchés; — devant les fidèles enfin qui l'aideront de leurs prières. Ceux-ci aussitôt répondent à l'invitation du prêtre et prient pour lui en ces termes :

MISEREATUR tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous remette vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Le prêtre répond : *Amen.*

C'est au peuple maintenant à faire sa propre confession et au prêtre à prier pour lui; car l'apôtre S. Jacques a dit : " Confessez-vous vos fautes réciproquement, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris ,, (S. Jac. V. 16). Les fidèles aussi doivent se purifier, non point pour offrir le sacrifice, mais pour y participer; car l'ancienne coutume de l'Eglise était que tous les fidèles présents prissent part aux saints Mystères par la Communion.

Les assistants disent donc à leur tour le *Confiteor*, et le prêtre répète le *Misereatur*. Au *Confiteor*, les assistants disent : *et tibi pater, et à vous mon père ;* et le prêtre dit : *Misereatur vestri, ait pitié de vous.*

l'Absolution.

Le prêtre ici, comme conclusion aux aveux qui précèdent, prononce sur lui et sur le peuple une absolution déprécatoire, mais non sacramentelle.

INDULGENTIAM, absolutiónem, et remissiónem peccató-

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'in-

Digitized by Google

dulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

rum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Et le peuple répond : *Amen.*

Puis le prêtre et le peuple, attendant l'effet de la miséricorde divine, donnent un libre cours à l'expression de leurs désirs, dans cet ardent colloque :

℣. O Dieu, d'un seul regard vous nous donnerez la vie.

℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

℟. Et donnez-nous le Sauveur que vous nous préparez.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Deus tu convérsus vivificábis nos.

℟. Et plebs tua lætábitur in te.

℣. Osténde nobis Dñe misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

la prière " Aufer a nobis. "

Le prêtre dit à haute voix *Oremus*, et monte à l'autel en élevant les mains pour inviter le peuple à élever son esprit vers Dieu. Mais il dit à voix basse la prière suivante, parce qu'il y demande pour lui seul la grâce de monter à l'autel avec un cœur pur.

FAITES disparaître de nos cœurs, ô mon Dieu! toutes les taches qui les rendent indignes de vous être présentés : nous vous le demandons par votre divin Fils, notre Seigneur.

Amen.

AUFER a nobis, quæsumus Dómine, iniquitátes nostras : ut ad Sancta Sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dñum nostrum. Amen.

la prière " Oramus te Domine. "

C'est pour la même raison que le prêtre dit encore à voix basse cette autre prière. Il baise l'autel parce qu'il figure Jésus-Christ, et contient des reliques de Saints.

Digitized by Google

ORAMUS te Dñe, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórũ: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

GÉNÉREUX Martyrs de Jésus-Christ, qui avez mêlé votre sang au sien, faites instance pour que nos péchés soient remis, afin que nous puissions, comme vous, approcher de Dieu. Amen.

les Encensements.

A ce moment a lieu l'encensement de l'autel. Le diacre présente l'encens au prêtre, disant : *Benedicite, Pater reverende.* Le célébrant en met dans l'encensoir et le bénit en disant : *Ab illo benedicaris in cujus honore cremaberis. Amen.* Puis accompagné de ses assistants, il encense la croix, le fond de l'autel, le dessus, le devant et les deux côtés.

Pour se rendre compte de la forme actuelle de l'encensement de l'autel, il importe de savoir que l'autel primitif étant toujours isolé, le prêtre allait tout autour et encensait successivement chaque face de l'autel, le dessus, l'arrière, les deux côtés, le devant. En un mot il le parfumait complètement comme pour le purifier de nouveau pour la grande action à laquelle il allait servir.

L'emploi de l'encens se base sur des raisons purement mystiques; il représente l'oblation, la prière et la grâce ou la bonne odeur de Jésus-Christ.

Aux Messes basses on omet les encensements.

L'usage de l'encens est très-ancien dans nos églises; il remonte au IVe siècle, alors que le paganisme étant vaincu par la Croix, ce précieux aromate passa des temples des idoles à celui du vrai Dieu.

L'encensement de l'autel, dès le commencement du sacrifice, est très-ancien; mais le lieu précis de cette cérémonie et les détails en ont parfois varié.

SECONDE PARTIE DE LA MESSE.

PRIÈRES ET INSTRUCTIONS.

Cette seconde partie de la Messe unit l'instruction du peuple à la louange de Dieu et à la prière. Elle doit disposer les fidèles et le prêtre à offrir le saint Sacrifice et à participer aux saints Mystères. C'est la Messe des Catéchumènes d'autrefois : Aussi ne s'y trouve-t-il rien qui ait un rapport direct avec l'Eucharistie que ceux-ci devaient ignorer encore.

l'Introït.

Le prêtre va au côté de l'Epître, récite l'*Introït* en faisant le signe de la croix, et le termine par le *Gloria Patri.*

Le *Gloria Patri* est la conclusion habituelle du psaume. La louange de la sainte Trinité ne pourrait d'ailleurs être mieux placée qu'au commencement d'un sacrifice qui doit lui procurer une gloire digne d'elle. L'on aime à considérer l'*Introït*, tiré de l'Ancien Testament, comme l'expression des désirs et des soupirs des Patriarches attendant la venue du Messie, qui va s'immoler sur l'autel.

Nous avons dit l'origine de l'*Introït* ; c'est l'*entrée* à l'autel, et proprement le commencement de la Messe.

Autrefois l'*Introït* était un psaume precédé et suivi d'une antienne ; aujourd'hui il n'en reste plus que l'antienne répétée et un verset du psaume.

(Voir l'Introït de la Messe du jour.)

Digitized by Google

" Kyrie eleison. "

Le prêtre et ses assistants disent alternativement :

SEIGNEUR, ayez pitié. ℟. Seigneur, ayez pitié. Seigneur, ayez pitié. ℟. Christ, ayez pitié. Christ, ayez pitié. ℟. Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié. ℟. Seigneur, ayez pitié. Seigneur, ayez pitié.

KYRIE eléison. ℟. Kyrie eléison. Kyrie eléison.

℟. Christe eléison. Christe eléison. ℟. Christe eléison.

Kyrie eléison. ℟. Kyrie eléison. Kyrie eléison.

Autrefois le nombre de ces invocations n'était pas déterminé. On les répète aujourd'hui neuf fois pour s'unir aux neuf chœurs des anges. Les trois premières s'adressent à Dieu le Père, les suivantes à Dieu le Fils, les dernières enfin à l'Esprit-Saint.

Il est juste qu'avant d'immoler l'Agneau sans tache, nous implorions la miséricorde du Tout-Puissant auquel il va être offert en expiation de nos péchés.

Ces mots grecs, avec ceux qui figurent dans l'office du Vendredi-Saint, sont les seuls que les Latins aient empruntés à la liturgie grecque; ils furent introduits en Occident au VIe siècle, avant le Pape S. Grégoire-le-Grand.

" Gloria in excelsis. "

Le *Gloria*, commencé par les Anges dans la sainte nuit de Noël, fut continué dès les premiers siècles par les chrétiens, sous forme d'hymne à la très-sainte Trinité, glorifiant surtout le grand mystère de l'Incarnation.

Il fut en usage d'abord à l'office de Laudes avant d'être chanté à la Messe; ayant été introduit à la Messe de minuit à Noël d'abord, par le Pape S. Télesphore au IIe siècle, puis, par le Pape Symmaque, vers 500, à la Messe des Dimanches et fêtes, il demeura toutefois particulier aux évêques. Les simples prêtres ne pouvaient le chanter que le jour de Pâques; au XIe siècle seulement, le moine bénédictin Bernon, abbé de Reichenau, obtint que pour augmenter le chant des louanges de Dieu, les prêtres pourraient eux aussi faire usage de cette belle hymne, aux Dimanches et aux fêtes des saints.

La règle est aujourd'hui que l'on dit le *Gloria* à la Messe, chaque fois que l'on a dit le *Te Deum* à Matines. On le dit aussi le Jeudi et le Samedi Saints, aux Messes votives solennelles, à celles des Anges et à celle de la Sainte-Vierge le Samedi.

GLOIRE à Dieu au plus haut des cieux, et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions, nous vous rendons grâces à cause de votre grande gloire. Sei-

GLORIA in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Digitized by Google

Dómine Deus rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, Tu solus Dóminus, Tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

gneur Dieu, roi céleste, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Jésus-Christ, Fils unique. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Vous qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui ôtez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, vous êtes le seul Seigneur, vous êtes le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

la Collecte ou Oraison.

Le prêtre prie maintenant au nom des fidèles; afin d'unir les cœurs à sa prière il commence par saluer l'assemblée, lui souhaitant l'aide du Seigneur, qui est le comble de tout bien : *Que le Seigneur soit avec vous.* Le peuple lui répond : *Et avec votre esprit*, pour marquer qu'il est tout attentif et ne forme qu'un cœur et qu'une âme avec le prêtre.

La *Collecte*, dont le nom vient de *colligere* réunir, réunit tous les vœux des fidèles en une seule prière officielle de l'Eglise et propre à chaque jour; il faut donc en approfondir le sens et s'unir au prêtre qui la chante au nom de tous. — Il y a des *Collectes* qui remontent au temps des Apôtres.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

Prions.

(Voir la Collecte de la Messe du jour.)

S'il y a des mémoires de fêtes ou de féries, elles font suite à la *Collecte*.

A la fin des Oraisons le chœur répond *Amen*.

L'*Amen* ratifie ce qui a précédé : son sens varie selon les circonstances, et peut signifier, *cela est vrai, j'y consens, puisse-t-il en être ainsi*.

Digitized by Google

l'Epître.

Dès les premiers siècles de l'Eglise on avait coutume de lire aux fidèles assemblés un passage du Nouveau Testament; d'abord le choix de ces lectures était libre : bientôt les passages furent fixés, et choisis, presque constamment, parmi les Epîtres de S. Paul ou celles des autres Apôtres.

La lecture de l'Epître était l'office des lecteurs; mais depuis le ixe siècle, au moins, l'usage a attribué ces fonctions au sous-diacre.

(Voir l'Epître de la Messe du jour.)

le Graduel.

Pour joindre la prière à l'instruction, l'Eglise a fait succéder à l'Epître un psaume, avec antiennes, qui fut nommé *Graduel*, parce qu'il se chantait sur les gradins. On le nomma aussi *Trait* ou *Répons*, d'après la manière plus ou moins solennelle de le chanter, soit à plusieurs, soit à deux ou à une seule voix.

(Voir le Graduel de la Messe du jour.)

l'Alleluia et la Séquence.

Au temps où l'Eglise est dans la joie, comme aux Dimanches et aux fêtes, on chante, après le Graduel, un verset précédé et suivi de l'*Alleluia*.

Alleluia est un mot hébreu qui signifie : *Louez Dieu*; mais il exprime en même temps les transports d'une joie toute céleste. Ne pouvant en rendre en latin le sens complet, l'Eglise a maintenu dans sa liturgie le mot hébreu.

L'*Alleluia* se terminait souvent par une suite de notes sans paroles, donnant ainsi un libre cours à l'allégresse qu'il faisait naître dans les cœurs. Sur ces notes on ajouta plus tard des paroles qui donnèrent naissance aux *séquences*, ainsi nommées parce qu'elles formaient *la suite* de l'*Alleluia*. Ces séquences s'étant trop multipliées, le Missel romain n'en a maintenu que cinq : le *Victimæ Paschali*, à Pâques; le *Veni sancte*, à la Pentecôte; le *Lauda Sion*, à la fête du T.-S. Sacrement; le *Dies iræ*, aux Offices des Morts; et enfin le *Stabat Mater*, à la fête de N. D. des Sept-Douleurs.

(Voir l'Alleluia et la Séquence de la Messe du jour.)

l'Evangile.

Le moment est venu de chanter solennellement l'Evangile; jamais, dès les temps les plus reculés, on ne manqua d'annoncer publiquement au peuple la parole de Jésus-Christ. — Pendant que le prêtre le récite d'abord en particulier, le diacre va déposer sur l'autel le livre des Evangiles afin de lui rendre les mêmes honneurs qu'à J-C. lui-même; puis il s'agenouille sur les degrés de l'autel et récite la prière suivante pour se préparer à s'acquitter dignement du saint ministère qu'il va remplir.

SEIGNEUR, sanctifiez mes oreilles trop longtemps remplies des vaines paroles du siècle, afin que

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ

Digitized by Google

cálculo mundásti ignito : ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

j'entende la parole de la vie éternelle et que je la conserve dans mon cœur; par Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur. Amen.

Le diacre remonte à l'autel, prend le livre sacré et s'agenouillant devant le prêtre lui demande sa bénédiction:

Jube Domne benedícere.

Daignez, Seigneur, me bénir.

Le prêtre le bénit et dit:

DOMINUS sit in corde tuo, et in lábiis tuis ; ut digne et competénter annúnties Evangélium suum: In nómine Patris, et Fílii, et ✠ Spíritus sancti. Amen.

DONNEZ à vos ministres la grâce d'être les fidèles interprètes de votre loi, afin que, pasteurs et troupeau, nous nous réunissions tous en vous, à jamais.

Et, porteur de la parole divine, le diacre quitte l'autel et s'avance solennellement, entouré du sous-diacre, des acolythes, du thuriféraire et des autres ministres; il se rend au lieu d'où il doit annoncer l'Evangile au peuple.

Jusqu'au IXe siècle le diacre, pour lire ou chanter l'Evangile, se tournai vers le midi parce que c'était ce côté qu'occupaient les hommes; mais à partir de cette époque la raison mystique de se tourner vers le nord ou aquilon prévalut partout, parce que le nord est celui des points cardinaux qui figure le démon ; or Jésus-Christ, dont l'Evangile est la parole,est venu en ce monde s'attaquer en face à Satan.

Le diacre commence par saluer l'assemblée :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Faisant ensuite le signe de la croix avec le pouce, d'abord sur le livre, puis sur son front, ses lèvres et sa poitrine, pour exprimer par là que nous ne devons pas rougir de l'Evangile, mais le confesser, et l'aimer, il annonce la lecture qu'il va faire:

Sequéntia (*ou* Inítium) sancti Evangélii, secúndum N. ℟. Glória tibi Dómine.

Suite (*ou* commencement) du saint Evangile selon saint N. ℟. Gloire à vous, Seigneur.

Digitized by Google

Il encense alors le livre des saints Evangiles pour montrer qu'ils sont la source d'où se répand dans nos cœurs la bonne odeur de Jésus-Christ. Ensuite il chante l'Evangile.

(Voir l'Evangile de la Messe du jour.)

Le peuple répond:

Louange à toi, ô Christ. | Laus tibi Christe.

Puis le sous-diacre porte le livre ouvert au célébrant qui le baise à l'endroit de l'Evangile du jour et témoigne ainsi de son amour et de son respect pour la parole du Christ; il dit :

Que par les paroles évangéliques nos péchés nous soient remis. | Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

Il est encensé par le diacre afin d'être rendu participant de cette parole sacrée.

Tout le cortége du diacre se range alors derrière le célébrant à l'autel, et l'on entonne le *Credo*.

Aux Messes basses les cérémonies qui accompagnent l'Evangile sont plus simples, mais conservent toujours un certain caractère de solennité. Le prêtre récite lui-même le *Munda cor* et la bénédiction; puis il dit l'Evangile tourné vers le Nord pour la raison mystique indiquée plus haut. Aux Messes des Morts il n'y a pas de bénédiction.

le Credo.

Après l'Evangile, ou le sermon, s'il y en a, le célébrant entonne le *Credo*, au milieu de l'autel, devant la croix. Les fidèles s'uniront à sa voix et à celle du chœur pour proclamer solennellement les vérités de la foi que la parole de Dieu vient de leur enseigner.

Les jours où l'on chante le *Credo* sont : tous les dimanches et fêtes de notre Seigneur Jésus-Christ, à cause du concours des fidèles ; les fêtes de la Sainte Vierge, pour le même motif, et aussi parce qu'elle y est nommée; les fêtes des Apôtres et des Docteurs, parce qu'ils ont prêché ou défendu la foi; certaines fêtes qui ont quelque rapport avec le *Credo*, et pendant le cours des octaves en signe de solennité.

Le prêtre élève les mains, en commençant, pour prendre Dieu à témoin de sa foi. Aux mots : *Et incarnatus est*, il s'agenouille et le peuple avec lui, en signe d'abaissement devant l'humilité d'un Dieu fait homme. Il termine par le signe de la croix, sceau inviolable qu'il appose à la profession de foi qu'il vient de faire.

Le Symbole tel que nous le chantons à la Messe nous vient du premier concile de Constantinople (381). Durant les trois premiers siècles on ne connaissait que le Symbole des Apôtres ; l'hérésie d'Arius donna lieu au Symbole de Nicée (325) ou le dogme de la divinité de Jésus-Christ est développé plus au long ; l'hérésie de Macédonius fit ajouter au Symbole de Nicée, par le Concile de Constantinople, une doctrine plus explicite sur le Saint-Esprit. C'est cette dernière forme dont l'Eglise fait usage aujourd'hui ; cependant, elle porte communément encore le nom de *Symbole de Nicée*.

Durant les cinq premiers siècles on ne le chantait pas à la Messe : il ne convenait point que les catéchumènes l'entendissent. Mais les hérésies venant à augmenter, il fut peu à peu introduit à la Messe comme sauvegarde pour les fidèles, et on le plaça après l'Evangile pour la raison déjà alléguée. On commença à le chanter à Constantinople en 510, puis en Espagne en 589, en France et en Allemagne au VIIIe et au IXe siècles, enfin, l'empereur saint Henri obtint du Pape Benoît VIII en 1014, qu'il fut aussi chanté à Rome. L'Eglise-mère de Rome n'avait jamais eu et n'eut jamais d'hérésie dans son sein.

Digitized by Google

CREDO in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cœlis. Et incarnátus est de Spíritu sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cœlum : sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis. Et in Spíritum sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procédit. Qui

JE crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu ; qui est né du Père avant tous les siècles ; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu ; qui n'a pas été fait, mais engendré : consubstantiel au Père : par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes, et pour notre salut ; (*ici on fait la génuflexion*) qui a pris chair de la Vierge Marie par l'opération du Saint-Esprit ; ET QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été aussi crucifié pour nous sous Ponce-Pilate ; qui a souffert, qui a été mis dans le sépulcre ; qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Et qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Père, et qui viendra encore avec gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Et au Saint-Esprit, Seigneur et vivifiant, qui procède du Père et du Fils ; qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils ; qui a parlé par les prophè-

Digitized by Google

tes. Je crois l'Eglise qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse qu'il y a un baptême pour la rémission des péchés, et j'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per prophétas. Et unam sanctam thólicam et apostólicam Ecclésiam. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

TROISIEME PARTIE DE LA MESSE.

L'OBLATION OU LE COMMENCEMENT DU SACRIFICE.

l'Offertoire.

Ici se terminait autrefois la Messe des Catéchumènes ; ceux-ci et les pénitents étaient renvoyés, car au sacrifice proprement dit n'assistaient que les fidèles qui pouvaient y participer.

Alors commençait l'offrande de la matière du sacrifice que faisaient le peuple et les clercs; pendant ce temps, souvent considérable, le chœur chantait un psaume avec antienne. Peu à peu, l'usage des offrandes en nature ayant diminué, et disparu entièrement vers l'an 1000, on supprima le psaume en maintenant seulement l'antienne, qui est notre *Offertoire* actuel.

Le pain béni, en usage dans plusieurs pays, est un reste de l'antique observance; de temps immémorial, il se distribuait à la fin de la Messe et se nommait alors *Eulogie*; plus tard on le mit à la place de l'offrande.

Le prêtre baise l'autel et se tournant vers le peuple il le salue et l'invite à une prière plus ardente.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

(Voir l'Offertoire de la Messe du jour.)

l'Oblation de l'Hostie.

L'ancien Missel Romain, jusqu'au XIe siècle, ne contenait aucune prière sur les oblations, avant la Secrète. Les prières *Suscipe, Offerimus, In Spíritu*, et *Veni Sanctificator*, furent empruntées par l'Eglise Romaine au Missel Mozarabe, lorsqu'elle enleva ce Missel à l'Espagne pour y substituer le Romain.

Le sous-diacre prend à la crédence le calice et la patène, voilés par l'huméral, et les porte à l'autel ou le diacre les reçoit; celui-ci présente au célébrant la patène avec l'Hostie; si la Messe n'est point solennelle, le prêtre la prend lui-même et dit, en la tenant élevée :

Digitized by Google

SUSCIPE sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam Hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis et offensiónibus et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defúnctis : ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

TOUT ce que nous avons, Seigneur, vient de vous et est à vous : il est donc juste que nous vous le rendions. Mais combien vous êtes admirable dans les inventions de votre puissante charité! Ce pain que nous vous offrons va bientôt céder la place à votre sacré corps; recevez dans une même oblation, nos cœurs qui voudraient vivre de vous et non plus d'eux-mêmes.

Ensuite il fait le signe de la croix au-dessus du Corporal avec la patène et l'hostie, et dépose celle-ci au centre de la croix qu'il vient de tracer, pour indiquer que la Victime qu'il va immoler est la même que celle qui mourut jadis pour nous sur la croix.

l'Oblation du Calice.

Le diacre met le vin dans le calice et le sous-diacre y verse quelques gouttes d'eau. Cela se fait pour deux raisons mystiques : d'abord, pour signifier par l'eau le peuple fidèle uni à Jésus-Christ que figure le vin : ensuite, pour nous rappeler l'eau et le sang qui jaillirent du côté du Sauveur sur la croix. Le prêtre en bénissant l'eau dit :

DEUS, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR, qui êtes la véritable vigne, et dont le sang, comme un vin généreux, s'est épanché sous le pressoir de la croix, vous avez daigné unir votre nature divine à notre humble humanité, figurée ici par cette goutte d'eau; venez nous faire participants de votre divinité, en vous manifestant en nous par votre douce et puissante visite.

Digitized by Google

Aux Messes des Morts, le prêtre en prononçant cette oraison ne bénit pas l'eau qui représente le peuple; car il n'est occupé que de l'église souffrante qui ne peut être bénie par lui.

Recevant ensuite le calice des mains du diacre, le prêtre en fait avec lui l'oblation. Le diacre a le droit de participer à cette offrande, car c'est lui qui devait autrefois administrer aux fidèles le Sang précieux de Jésus-Christ; son ministère était d'ailleurs nécessaire au célébrant, car les calices étaient beaucoup plus grands qu'ils ne le sont de nos jours. L'oraison, qui est au pluriel, marque cette oblation collective :

AGRÉEZ ces dons, souverain Créateur de toutes choses; qu'ils soient ainsi préparés pour la divine transformation qui, de cette simple offrande de créatures, va faire l'instrument du salut du monde.

OFFERIMUS tibi Dómine Cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

De même qu'il l'a fait avec l'Hostie, et pour la même raison mystique, le prêtre fait avec le calice une croix au-dessus du corporal; puis il le place dessus et le recouvre de la palle.

Aux Messes basses, il verse lui-même l'eau dans le calice, et fait seul l'oblation.

Joignant les mains, et s'inclinant, le prêtre dit alors l'oraison suivante, pour s'offrir à Dieu en esprit d'humilité, avec le peuple fidèle

SI nous avons la hardiesse d'approcher de votre autel, Seigneur, ce n'est pas que nous puissions oublier ce que nous sommes. Faites-nous miséricorde, afin que nous puissions paraître en la présence de votre Fils, qui est notre hostie salutaire.

IN spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te Dñe : et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Pendant ces prières le sous-diacre a pris de l'autel la patène et, l'enveloppant dans l'huméral, il se place derrière le célébrant au pied de l'autel et tient la patène élevée.

Ce rite est fort ancien : il tire son origine des grandes patènes autrefois en usage, dont il fallait débarrasser l'autel lorsqu'elles n'y étaient plus nécessaires. Le sous-diacre la tient élevée pour faire connaître au peuple que le moment de la communion approche. Aux Messes des Morts et le Vendredi-Saint cette cérémonie est omise, parce que la communion des fidèles n'y a pas lieu.

Digitized by Google

Le changement du pain et du vin au Corps et au Sang de Jésus-Christ, et notre propre transformation en une hostie agréable au Très-Haut, ne peuvent s'effectuer que par l'opération de l'Esprit-Saint; le prêtre l'invoque et dit :

VENI sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et bénedic ✠ hoc sacrifícium tuo sancto nómini præparátum.

VENEZ, Esprit divin, féconder cette offrande qui est sur l'autel, et produire en nos cœurs celui que nos cœurs attendent.

les Encensements.

Pour la seconde fois le prêtre prend l'encensoir en mains.

Le sens mystique de l'encensement est très-riche, et varie d'après les objets ou les personnes auxquels il s'adresse. L'encens, en général, comme l'Eglise nous l'apprend, est le symbole de la prière, de l'oblation et de la grâce; on encense les dons du sacrifice pour les accompagner des vœux et des prières du peuple fidèle; l'autel, qui représente Jésus-Christ, pour signifier la bonne odeur de la grâce qui s'échappe de lui et se répand sur nous; les reliques, parce que les Saints ont été par leurs vertus un doux parfum en présence du Très-Haut; le célébrant, le clergé et les fidèles enfin, pour les rendre participants à la bonne odeur de Jésus-Christ.

L'encensement à l'Offertoire est très-ancien dans l'église grecque; chez les latins il s'introduisit peu à peu à partir du IXe siècle.

Le diacre présente l'encens au célébrant ; celui-ci en met dans l'encensoir et le bénit ; le diacre dit : *Benedicite Pater reverende*, Bénissez, révérend Père. Le prêtre prononce la bénédiction suivante :

PER intercessiónem beáti Michaélis Archángeli stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

QUE par l'intercession du bienheureux Michel Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, et de tous ses élus, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir comme un parfum d'agréable odeur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

Puis, il reçoit l'encensoir des mains du diacre et encense les dons du sacrifice, disant :

INCENSUM istud a te benedíctum, ascéndat ad te Dñe, et descéndat super nos misericórdia tua.

QUE cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que votre miséricorde descende sur nous.

Digitized by Google

Ensuite il encense l'autel, et dit :

QUE ma prière s'élève vers vous, comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte autour de mes lèvres, afin que mon cœur ne se laisse pas aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

DIRIGATUR Dómine orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo : elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum. Pone Dómine custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis : ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Et rendant l'encensoir au diacre, il dit :

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Amen.

ACCENDAT in nobis Dñus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

Alors, le diacre à son tour, encense le prêtre, le chœur et le sous-diacre ; le thuriféraire continue les encensements auprès des ministres inférieurs de l'autel et des fidèles. Aux Messes solennelles des Morts, le prêtre seul est encensé, en signe de moindre solennité, et à toutes les Messes basses, les encensements et les prières qui les accompagnent sont omises.

L'Ablution des mains.

Cette ablution remonte aux premiers siècles de l'Eglise, et a une origine mystique à laquelle vint s'adjoindre plus tard une raison pratique. L'Eglise, par cette cérémonie, veut rappeler au prêtre, dès le commencement de la Messe des fidèles qui est le sacrifice proprement dit, avec quelle pureté il lui faut s'approcher de la Victime sainte qu'il est sur le point d'immoler. Dans les anciens ordres romains, suivis à Rome jusqu'au XVe siècle, l'ablution des doigts se trouvait immédiatement après l'*Oremus* de l'Offertoire ; rien jusqu'alors n'ayant pu encore souiller les mains du prêtre depuis sa sortie de la sacristie où il les a lavées en prenant les vêtements sacerdotaux, la raison mystique apparaît clairement. C'est à partir du IXe siècle seulement, que les églises de France et d'Allemagne ont reculé cette ablution jusqu'après l'offrande des dons du sacrifice et l'encensement, pour la seule raison de propreté et cet usage est devenu général.

Le prêtre ne se lave que l'extrémité des doigts, parce qu'étant pur déjà dès son arrivée à l'autel, il n'a plus à se purifier que de souillures légères ; ensuite parce que c'est de l'extrémité des doigts seulement qu'il touchera l'Agneau sans tache.

Les versets suivants du Psaume 25 sont l'expression des sentiments qui animent le prêtre en ce moment :

JE veux laver mes mains, Seigneur, et me rendre semblable à ceux qui sont dans l'innocence, pour être

LAVABO inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum Dómine :

Digitized by Google

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.

Dómine diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum : rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in diréćto : in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri.

digne d'approcher de votre autel, d'entendre vos sacrés cantiques, et de raconter vos merveilles. J'aime la beauté de votre maison, le lieu dont vous allez faire l'habitation de votre gloire. Ne me laissez pas retourner, ô Dieu, dans la compagnie de vos ennemis et des miens. Depuis que votre miséricorde m'en a retiré, je suis revenu à l'innocence, en rentrant en grâce avec vous; mais ayez encore pitié de mes faiblesses, rachetez-moi encore, vous qui avez, par votre bonté, remis mes pas dans le sentier; ce dont je vous rends grâces au milieu de cette assemblée. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Aux Messes des Morts, on ne dit pas *Gloria Patri.*

la prière "Suscipe."

Le prêtre revient au milieu de l'autel ; encouragé et fortifié par l'acte d'humilité qu'il vient de poser, il fait à la Trinité sainte une nouvelle oblation des espèces qu'il va consacrer. Il fait cette oblation en mémoire des principaux mystères de la vie de Jésus-Christ, et en l'honneur de la T.-Ste Vierge et des Saints.

Cette prière nous vient du Missel Ambrosien ; elle commença à être en usage dans différentes églises dès le XIe siècle, mais ne fut prescrite que plus tard.

SUSCIPE sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis, et ascensiónis Jesu Christi Dñi nostri: et in honórem beátæ

TRINITÉ sainte, agréez ce sacrifice ainsi préparé, qui va renouveler la mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur. Souffrez que votre Eglise y joigne l'intention

Digitized by Google

d'honorer la glorieuse Vierge qui nous a donné le divin fruit de ses entrailles, les saints Apôtres Pierre et Paul, les Martyrs dont les ossements attendent la résurrection sous cet autel, et les Saints dont aujourd'hui nous honorons la mémoire. Augmentez la gloire dont ils jouissent, et qu'ils daignent eux-mêmes intercéder pour notre salut.

Maríæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórũ Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórũ : ut illis prófíciat ad honórem; nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere digneńtur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

L' "Orate Fratres."

Le prêtre baise l'autel qui représente Jésus-Christ, puis il se retourne une dernière fois, avant le sacrifice, vers le peuple dont il veut ranimer encore l'ardeur. Il connait sa propre indignité et veut s'assurer l'appui des prières de ses frères au moment d'entrer avec le Seigneur dans la nuée sainte du tabernacle.

Cette invitation à la prière est de date très-ancienne, mais elle varia dans ses formes, ainsi que la réponse des fidèles. La formule actuelle est en usage dans l'Eglise romaine depuis le XIIIe siècle.

PRIEZ, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit acceptable auprès de Dieu le Père tout-puissant.

ORATE fratres; ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Les ministres répondent :

QUE le Seigneur reçoive le sacrifice de vos mains, pour la louange et la gloire de son nom, pour notre utilité et pour celle de toute sa sainte Eglise.

SUSCIPIAT Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Eclésiæ suæ sanctæ.

Le prêtre ajoute : Amen.

la Secrète.

On nomme ainsi l'oraison qui fait suite à l'*Orate fratres*, parce qu'elle se dit à voix basse. Elle n'est pas précédée d'*Oremus* parce qu'autrefois elle faisait suite à l'*Oremus* de l'Offertoire, et d'ailleurs au-

Digitized by Google

jourd'hui l'*Orate fratres* le remplace. Dans la Secrète, le prêtre demande à Dieu de recevoir favorablement les dons du sacrifice et de nous rendre dignes de lui être offerts nous-mêmes en victimes.

Pour la conclusion de la Secrète, le prêtre élève la voix, et chante :

PER ómnia sæcula sæculórum.	DANS tous les siècles des siècles.

Le Chœur répond : Amen.

Tout le peuple fidèle peut s'unir par cette réponse aux oraisons secrètes du prêtre et les confirmer par son approbation. Il ne faut pas considérer ces mots comme le commencement de la Préface, mais bien comme la conclusion de la Secrète.

(Voir la Secrète ou les Secrètes, s'il y en a plusieurs, à la Messe du jour.)

QUATRIÈME PARTIE DE LA MESSE.

LE Canon OU LA RÈGLE DE LA CONSÉCRATION.

la Préface.

La Préface, comme son nom l'indique, sert d'introduction au Canon, la partie la plus auguste de la Messe. Elle est un chant d'actions de grâces pour tous les bienfaits reçus de Dieu et spécialement pour le grand acte de la Consécration qui est proche ; elle rappelle aux fidèles les actions de grâces que Jésus-Christ, dans sa vie terrestre, rendait toujours à son Père céleste avant chacune de ses œuvres mémorables et en particulier avant l'institution du sacrifice de la loi nouvelle.

La Préface avec son préambule est une des parties les plus anciennes de la Messe ; elle remonte aux temps apostoliques. L'Eglise grecque n'a qu'une seule Préface pour toute l'année ; les Latins en avaient anciennement un grand nombre qui variaient pour la plupart des fêtes. Vers 1100, elles furent réduites à dix telles qu'on les voit désignées dans la lettre attribuée au Pape Pélage. Plus tard une onzième, celle de la sainte Vierge, fut encore introduite, mais il est probable qu'elle avait été approuvée, dès 1095, par le Pape Urbain II.

Le prêtre, en saluant le peuple par les mots *Dominus vobiscum*, ne se tourne plus vers lui, parce qu'il vient de prendre congé de lui en disant : *Orate fratres*, et qu'il est maintenant dans le Saint des Saints. Le recueillement profond qui lui convient dans ce moment s'indiquait autrefois par un rideau le dérobant aux regards des fidèles. — Par le *Sursum corda* il invite le peuple à se détacher de toute pensée terrestre et à s'unir entièrement à Dieu ; puis il commence, en union avec le peuple fidèle et avec tous les chœurs des Anges qu'il nomme successivement, son cantique d'actions de grâces et d'adoration.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.	℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.	℣. Elevez vos cœurs. ℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Digitized by Google

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. Cela est raisonnable et juste.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Préface commune.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ notre Seigneur. Par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances la révèrent en tremblant, les Cieux et les Vertus des cieux, et les heureux Séraphins la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions tous dire dans une humble confession :

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

(Voir les Préfaces propres après l'Ordinaire de la Messe.)

Le "Sanctus."

Chantons avec amour ce cantique des Anges que le prophète Isaïe apprit de la bouche même des Esprits célestes, et que les Saints chanteront éternellement au paradis, comme nous l'apprend saint Jean. Il est en usage dans la liturgie, à cet endroit, depuis les temps les plus reculés ; le prêtre le chantait jadis avec le peuple. — Le mystère de la sainte Trinité, d'un Dieu en trois personnes, y est manifestement proclamé. Quelques mots hébreux y sont maintenus : *Sabaoth*, signifie *exercituum*, des armées ; *Hosanna* est autant que *salva quæso*, sauvez-nous. — Le *Benedictus* s'adresse à notre Seigneur Jésus-Christ en particulier ; c'est pourquoi il ne se chante par le chœur qu'après la consécration, lorsque l'Agneau sans tache est descendu sur l'Autel.

SAINT, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.

Digitized by Google

Pleni sunt cœli et terra glória tua, Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini; Hosánna in excélsis.

sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit le Seigneur que nous attendions, et qui va venir au nom du Seigneur qui l'envoie.

"Te igitur."

C'est ici que commence proprement le *Canon*. Ce nom est un mot grec qui signifie *règle*; le canon est donc la règle à suivre, le mode invariable de la Consécration. De temps immémorial, on a donné aussi à cette partie de la Messe, le nom d'*Action*, parce que le Sacrifice est l'action par excellence.

L'origine du Canon est des plus anciennes et remonte aux temps apostoliques. Peu à peu, il fut complété par les Papes et existe dans sa forme actuelle, sans aucun changement, depuis la fin du VIe siècle sous saint Grégoire le Grand. Le Canon tout entier est une prière adressée au Père éternel, en union avec les mérites du Fils, et par l'intermédiaire de l'Esprit-Saint. Dans le cours de cette prière vénérable s'opère la mystérieuse transubstantiation, ou le changement du pain et du vin au Corps et au Sang de Jésus-Christ. Elle se termine au moment du Pater.

Les *croix du Canon*, ou signes de croix répétés fréquemment par le prêtre sur les dons du sacrifice, sont les plus anciennes de toute la Messe; toujours elles furent tenues en grande vénération, et furent plusieurs fois l'objet de prescriptions particulières de la part des Papes et des conciles. Le Pape Zacharie, en 740, envoya à saint Boniface, en Allemagne, un rouleau de parchemin sur lequel, à la demande du Saint, il avait indiqué de sa propre main, le nombre exact et la place des croix du Canon.

La grande prière du Canon se divise en plusieurs parties, distinctes d'après leur objet. La première est le *Te igitur*. Le prêtre commence par y offrir à Dieu les dons, puis il énumère solennellement ceux pour lesquels est offert le sacrifice, à savoir: la sainte Eglise, le Pape, l'Evêque et tous les fidèles. C'est ici qu'autrefois il lisait tous les noms inscrits sur les dyptiques.

Elevant et joignant les mains, levant les yeux au ciel et les abaissant aussitôt, s'inclinant profondément devant l'autel sur lequel il pose les mains, le prêtre commence ainsi le Canon:

TE ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta

O DIEU, qui vous manifestez au milieu de nous par le moyen des mystères dont vous avez fait dépositaire notre mère la sainte Eglise, nous vous supplions, au nom de ce divin sacrifice, de détruire tous les obstacles qui s'opposent à son pèlerinage en

Digitized by Google

ce monde. Donnez-lui la paix et l'unité; conduisez vous-même notre saint Père le Pape, votre vicaire sur la terre; dirigez notre Evêque qui est pour nous le lien sacré de l'unité; sauvez le prince qui nous gouverne, afin que nous menions une vie tranquille; conservez tous les orthodoxes enfants de l'Eglise catholique apostolique romaine.

sacrifícia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Memento des vivants.

Après l'Eglise catholique toute entière, ce sont les fidèles en particulier qui deviennent l'objet de la prière du prêtre. Autrefois il ne faisait mention ici que des bienfaiteurs spéciaux de l'église où il célébrait: les lettres N. et N. indiquaient qu'il fallait prononcer leurs noms. Aujourd'hui le prêtre fait généralement mémoire en ce lieu de trois sortes de personnes: celles pour qui est offert le sacrifice, celles qui ont manifesté spécialement le désir d'être nommées ici, celles enfin pour lesquelles il se sent porté à prier. Il termine cette prière purement mentale en y comprenant verbalement tous les assistants, mais en les supposant animés de foi et de dévotion.

PERMETTEZ-moi, ô mon Dieu, de vous demander de répandre vos bénédictions spéciales sur vos serviteurs et vos servantes, N. et N. pour lesquels vous savez que j'ai une obligation particulière de prier.... Appliquez-leur les fruits de ce divin sacrifice qui vous est offert au nom de tous. Visitez-les par votre grâce; pardonnez leurs péchés; accordez-leur les biens de la vie présente et ceux de la vie éternelle.

MEMENTO Dómine famulórum, famularúmque tuárum N. et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis pro se, suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Il est à remarquer que les mots: *pro quibus tibi offérimus* " pour lesquels nous vous offrons, " ne furent généralement ajoutés en cet endroit que vers l'an 1000, lorsque les fidèles cessèrent d'offrir eux-mêmes les dons du sacrifice.

Digitized by Google

Mémoire des Saints.

Le prêtre fait mémoire des Saints, et dès le premier mot de cette oraison il nous en indique le motif, en rappelant cette admirable communion de l'Eglise catholique, qui donne aux fidèles encore militants le droit de compter sur le fruit des mérites de leurs frères déjà en possession de la gloire. La sainte Vierge Marie, Mère de la Victime sainte qui va s'immoler, est nommée la première avec ses titres de gloire; puis viennent les Apôtres, colonnes de l'Eglise, les premiers qui aient célébré ces Mystères sacrés; douze grands Martyrs, vives images du sacrifice de la croix, et enfin tous les Saints.

Ce mémoire varie quelque peu le Jeudi-Saint, et aux cinq fêtes de Noël, de l'Epiphanie, de Pâques, de l'Ascension, et de la Pentecôte : il est alors indiqué à la suite des Préfaces propres de ces jours. La rubrique *infra actionem*, ou : *prière à dire dans le Canon*, inscrite sur ces mémoires propres, fut peu à peu placée aussi en tête de celui du commun, afin d'en rendre plus clair le rapport.

COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi, Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis, precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúmdem Christum Dñum nostrum. Amen.

MAIS non-seulement, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice nous unit à nos frères qui sont encore dans cette vie passagère de l'épreuve; mais aussi il resserre nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc pour honorer la mémoire de la glorieuse et toujours Vierge Marie, des Apôtres, des Confesseurs, des Vierges, en un mot, de tous les Justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours à devenir dignes de soutenir votre avénement, et de vous contempler à jamais comme eux, dans le séjour de votre gloire.

" Hanc igitur. "

Muni des suffrages des Saints, le prêtre ne craint plus de poursuivre son sacrifice. Il unit les mains et les impose sur les oblations de l'autel. Cette cérémonie est propre à nous rappeler l'imposition des mains de l'ancienne loi, par laquelle le sacrificateur substituait la

Digitized by Google

victime à lui-même et au peuple, afin qu'elle subit la mort que leur avaient méritée leurs péchés. Cet usage toutefois est peu ancien parmi nous, car avant l'an 1500 le prêtre récitait généralement cette prière profondément incliné. Cette posture était bien en rapport d'ailleurs avec les paroles qu'il prononce; en effet, le prêtre y reconnait d'abord son propre état de servitude et de dépendance à l'égard de Dieu, et celui de toute la famille de l'Eglise, surtout des fidèles présents; puis il fait au Seigneur trois demandes, insérées en ce lieu par le Pape S. Grégoire: la paix de Dieu, la préservation contre les peines de l'enfer, et la vie éternelle.

Trois fois dans le cours de l'année, le Jeudi-Saint, à Paques et à la Pentecôte, cette prière varie, comme celle qui précède; elle se trouve alors indiquée à la suite de celle-ci, après la Préface propre.

DAIGNEZ recevoir, ô Dieu, cette offrande que toute votre famille vous présente, comme l'hommage de son heureuse servitude. En échange, donnez-nous la paix, sauvez-nous de votre colère, mettez-nous au nombre de vos élus; par Jésus-Christ notre Seigneur qui va paraître.

HANC ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

" Quam oblationem. "

Le moment de la Consécration approche. L'Eglise avant de céder la parole à Jésus-Christ lui-même, pour cet acte solennel, parle une dernière fois en son propre nom par la bouche du prêtre; elle affirme son intention expresse d'opérer par les paroles qui vont suivre la consécration du Corps et du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ.

Le prêtre invoque le Dieu tout-puissant; il l'invite à agir sur cette oblation sainte afin que le mystérieux changement s'opère. Il fait une série de demandes; qu'elle soit bénie, *benedictam*, dit-il. C'est là un terme général qui comprend tous les biens; puis entrant dans le détail, il continue : qu'elle soit admise, *adscriptam*, c'est-à-dire, reçue comme agréable et non rejetée de devant la face du Très-Haut; qu'elle soit ratifiée, *ratam*, devenant la victime permanente, la victime qui ne change pas comme celles de l'ancienne loi : raisonnable, *rationabilem*, victime humaine, victime divine, douée de la raison par excellence; agréable enfin, *acceptabilem*, au Père éternel; car quelle autre victime pourrait lui plaire autant que son Fils unique? Et il termine en demandant que cette oblation devienne pour nous le Corps et le Sang du Sauveur! L'Eglise demande donc le plus grand des miracles avec cette même simplicité qu'emploie l'Ecriture quand elle nous révèle ses plus grands mystères.

Durant cette oraison le prêtre fait plusieurs signes de croix pour indiquer que c'est par les mérites de Jésus-Christ mort sur la croix qu'il demande ces grandes choses. Ceux qu'il forme en prononçant les mots *Corpus* et *Sanguis* sont les plus importants et nous révèlent principalement ce sens.

Digitized by Google

QUAM oblatiónem tu Deus in ómnibus, quæsumus, bene-✠díctam, ads ✠críptam, ra✠tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis, Cor✠pus et San✠guis fiat dilectíssimi Fílii tui Dñi nostri Jesu Christi.

CAR il est temps que ce pain devienne son Corps sacré qui est notre nourriture, et que ce vin se transforme en son Sang qui est notre breuvage ; ne tardez donc plus à nous introduire en la présence de ce divin Fils notre Sauveur.

la Consécration de l'Hostie.

Ici commence le récit historique dans le cours duquel s'opèrent les deux consécrations. Il est tiré en partie de l'Evangile, en partie de la Tradition apostolique. Le prêtre qui est le représentant de Jésus-Christ et agit en son nom dans cet acte sacré, reproduit ici par ses gestes les actions du Sauveur lors de la dernière Cène, telles qu'il les exprime par ses paroles :

QUI prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas : et elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene-✠díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite , et manducáte ex hoc omnes :

QUE ferai-je en ce moment, ô Dieu du ciel et de la terre, Sauveur, Messie tant désiré; si ce n'est de vous adorer en silence comme mon souverain maître, de vous offrir mon cœur, comme à son roi plein de douceur? Venez donc, Seigneur Jésus, venez !

Et tenant des deux mains l'hostie, il prononce sur elle à voix basse les paroles de la Consécration.

"Hoc est enim corpus meum."

Aussitôt il s'agenouille et adore l'Hostie consacrée, se relève, la montre au peuple, la replace sur le corporal et l'adore de nouveau. A partir de ce moment, il tient unis le pouce et l'index de chaque main et ne s'en sert plus que pour toucher la sainte Hostie.

L'adoration de l'Hostie après la Consécration s'est faite de tous temps, mais non pas toujours de la même manière. Les Grecs la font très-solennellement avant la Communion. Chez les Latins, jusqu'au commencement du XIIe siècle, il n'y avait que la petite élévation que nous avons encore à la fin du Canon, avant le Pater. Mais, comme nous l'apprend Amalaire, le clergé, environnant l'autel, se tenait incliné durant tout le Canon. Notre élévation solennelle de la sainte Hostie, qui se fait immédiatement après la Consécration, date de l'année 1100 environ. Elle fut instituée à la suite de l'hérésie de Bérenger, pour donner aux fidèles une occasion solennelle de manifester par leurs adorations leur foi en la présence réelle de N.S. Jésus-Christ au T.-S. Sacrement de l'Autel.

Digitized by Google

la Consécration du Calice.

Découvrant alors le calice, le prêtre poursuit le récit historique de l'institution de l'Eucharistie et arrive bientôt aux paroles sacramentelles par lesquelles il consacre le vin.

SANG divin, prix de mon salut, je vous adore. Lavez mes iniquités, et rendez-moi plus blanc que la neige. Agneau sans cesse immolé et cependant toujours vivant, vous venez effacer les péchés du monde; venez aussi régner en moi par votre force et par votre douceur.

SIMILI modo postquam cœnátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene-✠dixit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite et bíbite ex eo omnes :

Il prononce à voix basse, en se penchant sur le calice qu'il élève un peu, les paroles de la Consécration:

Hic est enim calix sánguinis mei, novi et aetérni testaménti : mystérium fídei : qui pro vobis et pro multis effundétur in remissiónem peccatórum.

Puis il replace le Calice sur le corporal, et dit :

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Il s'agenouille et adore le Sang précieux du Sauveur, se relève, le montre au peuple, replace le Calice sur le corporal et le couvre, puis s'agenouille de nouveau.

L'élévation du Calice après la Consécration remonte à la même époque que celle de l'Hostie.

"Unde et Memores."

Jusqu'ici, c'est Jésus-Christ lui-même qui a parlé par la bouche de son prêtre, dans l'accomplissement du grand mystère. Maintenant le prêtre reprend son rôle de ministre et poursuit sa prière au Père éternel. Il lui offre la Victime pure qui sous ses yeux vient de descendre sur l'Autel; il rappelle les mystères de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ. Enfin il forme des signes de croix sur les espèces consacrées. Ces croix il ne les fait plus comme tantôt pour purifier et bénir les oblations, mais pour indiquer que le Corps et le Sang qui sont sur l'autel, ne sont autres que le Corps et le Sang de l'adorable Victime immolée sur la croix, pour le salut du genre humain. C'est pour cette raison que d'ici à la Communion, le prêtre ne manquera jamais de répéter ces signes à chaque fois qu'il fera mention des espèces sacrées.

Le prêtre étend les mains et dit :

Digitized by Google

UNDE et mémores Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cœlos gloriósæ ascensiónis : offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis ac datis, Hóstiam ✠ puram, Hóstiam ✠ sanctam, Hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

LA voici donc, ô Père saint, l'Hostie si longtemps attendue. Voici ce Fils éternel qui a souffert, qui est ressuscité glorieux, qui est monté triomphant au ciel. Il est votre Fils; mais il est aussi notre Hostie, Hostie pure et sans tache; notre pain et notre breuvage d'immortalité.

" Supra quae. "

Mais il faut encore que cet holocauste divin soit agréable au Seigneur; que la Victime le soit, qui oserait en douter? Mais les mains qui la présentent peuvent manquer de la pureté requise; aussi le prêtre supplie-t-il le Très-Haut d'agréer cette offrande de ses mains comme il reçut celles qui en étaient la figure, des mains des patriarches de l'ancienne loi, Abel, Abraham et Melchisédech.

Etendant les mains, il poursuit :

SUPRA quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrifícium patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam Hóstiam.

VOUS avez agréé autrefois le sacrifice des tendres agneaux que vous offrait Abel; le sacrifice qu'Abraham vous fit de son fils Isaac, immolé sans perdre la vie; enfin le sacrifice mystérieux du pain et du vin que vous présenta Melchisédech. Recevez ici l'Agneau par excellence, la victime toujours vivante, le Corps de votre Fils qui est le pain de vie, son Sang qui est à la fois un breuvage pour nous et une libation à votre gloire.

Les quatre derniers mots de cette oraison furent probablement ajoutés au Canon par S. Léon-le-Grand, pour marquer le rapport qui existe, entre le sacrifice mystérieux de la loi nouvelle, et celui du pontife Melchisédech, qui en fut la figure.

Digitized by Google

" Supplices te rogamus. "

Nous sommes ici en présence d'une troisième prière formant le couronnement des deux précédentes; mais les mystères profonds qu'elle renferme et qu'elle parait vouloir tenir voilés à nos yeux, ne nous permettent pas d'en scruter le sens littéral avec trop de curiosité. Qu'il nous suffise de savoir que l'Eglise atteint en ce lieu le point culminant de ses oblations, et finit par offrir au Père éternel la Victime sainte de nos péchés, par les mains de son Fils unique lui-même, ou par celles de l'Esprit paraclet.

Profondément incliné, les mains jointes et appuyé sur l'autel, le prêtre dit :

MAIS, ô Dieu tout-puissant! ces dons sacrés ne reposent pas seulement sur cet autel terrestre; l'Agneau vivant et immolé repose aussi sur l'autel sublime du ciel, devant le trône de votre divine majesté; et ces deux autels ne sont qu'un même autel, sur lequel s'accomplit le grand mystère de votre gloire et de notre salut: daignez nous rendre participants du Corps et du Sang de l'auguste Victime, de laquelle émanent toute grâce et toute bénédiction.

SUPPLICES te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris *(il baise l'autel)* participatióne, sacrosánctum Fílii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpsérimus *(il se signe)* omni benedictióne cœlésti, et grátia repleámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Memento des morts.

Jusqu'ici l'Eglise a prié pour les vivants par la bouche du prêtre; mais cette bonne Mère ne veut point oublier ses enfants qui font partie de l'Eglise souffrante. Elle prie pour eux après la Consécration, et non au commencement du Canon comme pour les fidèles vivants, parce que les défunts, ne pouvant plus comme ceux-ci participer au sacrifice lui-même, ni offrir la Victime sainte avec le prêtre, ils n'aspirent qu'aux fruits précieux de ce sacrifice, par la grâce de Jésus-Christ maintenant présent sur l'autel. C'est à cet endroit de la Messe que le prêtre lisait autrefois les noms des défunts inscrits sur les dyptiques; aujourd'hui, joignant les mains, il y nomme lui-même ceux pour lesquels il veut prier.

N'EXCLUEZ personne de votre visite, ô Jésus! Votre aspect réjouit la cité

MEMENTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuá-

Digitized by Google

rum N. et N. qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

sainte avec ses élus; nos yeux encore mortels vous contemplent, quoique sous un voile: ne vous cachez plus à ceux de nos frères qui sont dans le lieu des expiations.

Il joint les mains, prie quelque peu pour les défunts pour lesquels il veut prier, et étendant les mains, il poursuit :

Ipsis Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (*Il joint les mains et fait une inclination de la tête.*) Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Soyez-leur un rafraîchissement dans leurs flammes, une lumière dans leurs ténèbres, une paix dans leurs douloureux transports.

" Nobis quoque peccatoribus. "

Le prêtre en est à la dernière prière du Canon; c'est enfin pour lui-même et pour le peuple qu'il demande une part au bonheur éternel des Saints. Il se frappe la poitrine : c'est là un signe de pénitence provoqué par le mot *peccatoribus, pécheurs.* En nommant ici un grand nombre de Saints, ce n'est plus comme la première fois, en signe de leur communion au saint Sacrifice; le prêtre les nomme seulement pour demander à Dieu de participer un jour à la félicité de ces bienheureux.

NOBIS quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus : cum Joánne, Stéphano, Mathía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum

NOUS sommes pécheurs ô Père saint, et cependant nous attendons de votre infinie miséricorde une part dans votre royaume, par le mérite de ce sacrifice que nous vous offrons, et non à cause de nos œuvres qui ne sont dignes que de votre colère. Mais souvenez-vous de vos saints Apôtres, de vos saints Martyrs, de vos saintes Vierges, de tous les Bienheureux, et donnez-nous, par leur intercession, la grâce et la gloire éternelle que nous vous de-

Digitized by Google

mandons au nom de Jésus-Christ notre Seigneur, votre Fils.

nos consórtium, non æstimátor mériti sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. (*Il joint les mains.*) Per Christum Dóminum nostrum.

Conclusion du Canon.

La grande et solennelle prière du Canon se termine par une conclusion digne d'elle. Elle est formée de paroles et de signes de croix qui expriment que c'est par Jésus-Christ ici présent que revient au Père éternel toute la gloire du saint Sacrifice. Les trois premiers signes de croix indiquent que toutes les créatures et en particulier les oblations du sacrifice, sont sanctifiées, vivifiées et bénies pour nous par les mérites de la croix de Jésus-Christ.

C'EST par lui que vous répandez sur nous vos bienfaits de vie et de sanctification.

PER quem hæc ómnia, Dñe, semper bona creas, sanctíficas ✠, vivíficas ✠, benedícis ✠, et præstas nobis.

Le prêtre fait trois signes de croix sur l'Hostie et le Calice à la fois. Après ces signes de croix, le diacre découvre le Calice, le prêtre fait la génuflexion, prend de la main droite la sainte Hostie et forme avec elle trois nouveaux signes de croix sur le Calice et deux autres sur le corporal. Les trois premiers marquent en cet endroit que toutes les fois que le prêtre dit : *ipsum, lui*, il entend bien réellement notre Seigneur Jésus-Christ, ici présent sous les espèces du pain et du vin. Les deux derniers signes de croix que le prêtre trace, tandis que par ses paroles il rend gloire au Père et à l'Esprit-Saint, indiquent ici que le sacrifice de la croix de Jésus-Christ est l'hommage le plus digne que l'on puisse offrir aux personnes divines.

Par lui encore, avec lui et en lui, dans l'unité du Saint-Esprit, soit à vous honneur et gloire à jamais !

Per ipsum ✠, et cum ipso ✠, et in ipso ✠, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ sancti, (*Il élève un peu le Calice et l'Hostie*) omnis honor et glória.

Il dépose l'Hostie, couvre le Calice et fait la génuflexion. En prononçant ces dernières paroles : *Omnis honor et gloria*, le prêtre élève un peu le Calice avec la sainte Hostie qu'il tient au-dessus. — C'était là primitivement la seule élévation de la Messe; elle était en cet endroit un hommage solennel et public rendu aux espèces consacrées et formait la conclusion du Canon; plus tard, pour des raisons spéciales, expliquées plus haut, fut introduite l'élévation solennelle, immédiatement après la Consécration; mais la première fut toujours maintenue.

Digitized by Google

Le prêtre termine le Canon et sa conclusion par les paroles traditionnelles qu'il prononce d'un ton plus élevé afin d'être entendu de tous.

Per ómnia sæcula sæculórum.	Dans tous les siècles des siècles.

Et le peuple répond, *Amen*, s'associant par ce mot au Canon tout entier dont il est la répétition succincte et la confirmation.

On ne doit pas considérer ces derniers mots comme le commencement de la partie suivante de la sainte Messe; il en est de ce *Per omnia* comme de celui qui précède la Préface.

CINQUIÈME PARTIE DE LA MESSE.

PRÉPARATION A LA COMMUNION.

le " Pater. "

L'Oraison Dominicale est la plus belle des préparations à la Communion; rien, en effet, ne convient mieux pour nous disposer à l'union avec Jésus-Christ que la prière que nous a enseignée Jésus-Christ lui-même; elle renferme toutes les demandes que nous pouvons lui faire et nous rappelle tous les motifs de notre amour envers Dieu, et envers le prochain.

Anciennement, jusqu'au temps de Charlemagne, tout le peuple, en Gaule, récitait ou chantait l'Oraison Dominicale avec le prêtre.

Plus tard le prêtre la chanta toujours seul au nom de l'assemblée qui se contenta depuis lors de prononcer en commun la dernière demande, comme récapitulation de toute la prière.

Le Pater est précédé d'une petite préface très-ancienne empruntée à S. Cyprien. L'Eglise la fait chanter pour indiquer aux fidèles avec quel respect ils doivent faire cette prière à Dieu qu'ils n'oseraient appeler du nom de Père, si Jésus-Christ ne le leur avait ordonné.

Les trois premières demandes ont Dieu lui-même pour objet; les quatre dernières sont consacrées à nos besoins temporels et spirituels de cette vie.

Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere.	Prions. Instruits par un précepte salutaire, et suivant fidèlement la forme de l'instruction divine qui nous a été donnée, nous osons dire :
Pater noster qui es in cœlis; sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus	Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses

Digitized by Google

comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Le peuple : Sed líbera nos a malo.

Le prêtre : Amen.

"Libera nos quaesumus."

Le prêtre prononce tout bas la prière suivante, tandis que de la main droite il reçoit la patène que lui présente le diacre et fait avec elle le signe de la croix; puis il la baise et dépose la sainte Hostie dessus.

Cette prière est pour ainsi dire un développement du *Pater* auquel elle fait suite. Elle a pour but spécial de demander la paix afin de nous faire éviter le péché; car la guerre et les troubles sont toujours une source de péchés et de désordres. Nous demanderons aussi la paix de l'âme si nécessaire pour servir Dieu.

Dès ce moment toute l'assemblée tient les yeux fixés sur l'Agneau sans tache, sur l'envoyé de paix; l'Eglise parait ne songer plus qu'à cette paix divine que va faire naitre dans les cœurs de ses enfants l'auguste Victime, et dès lors toutes ses paroles et ses prières ne tendent plus qu'à demander la paix.

TROIS sortes de maux nous désolent, Seigneur : les maux passés, c'est-à-dire les péchés dont notre âme porte les cicatrices, et qui ont fortifié ses mauvais penchants; les maux présents, c'est-à-dire les taches actuellement empreintes sur cette pauvre âme, sa faiblesse et les tentations qui l'assiégent; enfin, les maux à venir, c'est-à-dire les châtiments de votre justice. En présence de l'Hostie du salut, nous vous prions, Seigneur, de nous délivrer de tous ces maux, et d'agréer en notre faveur, l'entremise de Marie, Mère de Dieu, et de vos saints Apôtres Pierre, Paul et André. Affranchissez-nous, délivrez-nous, donnez-nous la paix.

LIBERA nos, quæsumus Dómine ab ómnibus malis, præteritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, (*Il fait le signe de la croix avec la patène et la baise ensuite*) da propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Digitized by Google

la fraction de l'Hostie.

Tout en prononçant la conclusion de la prière qui précède, le prêtre rompt l'Hostie sainte au-dessus du Calice et en dépose successivement les deux parties principales sur la patène; il en conserve toutefois un fragment dans la main droite et le tient au-dessus du Calice.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus.

Par Jésus-Christ votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit,

La fraction de l'Hostie a lieu en souvenir de ce que fit N. S. Jésus-Christ; il rompit le pain, le bénit et le distribua à ses disciples. Le nombre des parties de l'Hostie varia quelquefois d'après les différentes liturgies; mais la liturgie latine l'a depuis longtemps fixé à trois.

Le prêtre chante la dernière partie de la conclusion ; puis il souhaite publiquement aux fidèles la paix tout en formant avec la parcelle du Corps sacré de Jésus-Christ qu'il tient entre les mains, trois signes de croix sur son précieux Sang; car ce Sang rendit la paix au monde.

Per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobís ✠ cum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Dans tous les siècles des siècles. ℟. Amen.

Que la paix ✠ du Seigneur soit ✠ toujours avec ✠ vous. ℟. Et avec votre esprit.

Et laissant tomber la parcelle consacrée dans le Calice, il opère la réunion des saintes espèces pour figurer la Résurrection glorieuse de N. S. Jésus-Christ. Il prononce en même temps ces paroles :

HÆC commíxtio et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

GLOIRE à vous, Sauveur du monde, qui avez souffert que, dans votre passion, votre précieux Sang fût séparé de votre Corps sacré, et qui les avez réunis ensuite par votre vertu!

l' "Agnus Dei."

Le moment de la Communion approche, et le prêtre éprouve le besoin de se purifier de plus en plus de ses souillures même les plus légères, par des élans de contrition et d'amour. Fixant les yeux sur la Victime sans tache, il se frappe par trois fois la poitrine et dit avec saint Jean-Baptiste :

AGNUS Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

AGNEAU de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Digitized by Google

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

Ce fut le Pape Sergius 1er, au VIIe siècle, qui introduisit cette cérémonie; jusqu'au XIIe siècle on répétait aussi la troisième fois : *miserere nobis*, ayez pitié de nous, mais ces mots furent alors remplacés par *dona nobis pacem*, donnez-nous la paix, à cause des troubles qui agitaient ces temps, ce qui fut maintenu dans la suite.

Aux Messes des Morts, le prêtre tout occupé des âmes souffrantes pour lesquelles il offre le saint Sacrifice, demande pour elles le repos éternel; il remplace le *miserere nobis*, ayez pitié de nous, par : *dona eis requiem*, donnez-leur le repos, et la troisième fois il ajoute : *sempiternam*, le repos éternel.

la Paix.

Avant de communier, le prêtre dit à voix basse trois prières de préparation immédiate, le corps légèrement penché au-dessus de l'Agneau sans tache. C'est encore la paix qui est l'objet de la première de ces oraisons; mais la paix pour la sainte Eglise toute entière ; il demande à Dieu de la pacifier et de l'unir toujours davantage.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : " Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix, " ne regardez pas mes péchés, mais la foi de cette assemblée qui est à vous, et daignez la pacifier et la réunir selon votre sainte volonté.

DOMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ : eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre,et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Après cette oraison, il baise l'Autel, pour puiser la paix en Jésus-Christ lui-même, puis il donne le baiser de paix au diacre qui le passe à son tour au sous-diacre, et par celui-ci au clergé et aux fidèles.

Le prêtre dit : *Pax tecum*, que la paix soit avec vous; et le diacre en recevant la paix répond : *Et cum spiritu tuo*, et avec votre esprit. Le clergé et les fidèles font de même en continuant de rangs en rangs cette cérémonie qui a pour sens mystique de nous enseigner la charité qui doit unir tous les cœurs à l'approche de N. S. Jésus-Christ. Cet usage vénérable remonte aux temps apostoliques.

Cette oraison et le baiser de paix sont omis aux Messes des Morts.

Digitized by Google

Les oraisons avant la Communion.

Le prêtre récite encore deux oraisons à voix basse pour s'exciter aux sentiments de contrition et d'amour qui doivent précéder son union sacramentelle avec N. S. Jésus-Christ.

La première porte sur la rémission entière de toutes ses souillures; par la seconde il demande les fruits principaux qu'il attend de la sainte Communion.

Ces prières, ainsi que la précédente, ne datent que du Xe siècle environ; primitivement il n'y avait point de prières à cet endroit, mais la piété et la dévotion des prêtres introduisirent peu à peu celles-ci. Remarquons qu'elles s'adressent directement à N. S. Jésus-Christ, tandis que les prières des premiers siècles de l'Eglise s'adressaient toujours au Père éternel, par Dieu le Fils.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus, et Sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separári permíttas. Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde; délivrez-moi, par ce saint et sacré Corps, et par votre Sang, de tous mes péchés et de toutes sortes de maux. Faites que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous.

PERCEPTIO Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, faites que la réception de votre Corps, que je me propose de prendre, tout indigne que j'en suis, ne tourne pas à mon jugement et à ma condamnation; mais que, par votre bonté, il me serve de défense pour mon âme et pour mon corps, et qu'il me soit un remède salutaire.

Digitized by Google

la Communion du Prêtre.

Voici le grand moment de la consommation du saint Sacrifice ; le prêtre se dispose à se nourrir de la sainte Victime qui à sa voix est descendue sur l'autel. Après les oraisons qui précèdent, il s'agenouille pour l'adorer une dernière fois, puis il dit avec confiance :

Venez, Seigneur Jésus !

Panem cœléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Et prenant de la main gauche les deux parties de l'Hostie sous laquelle il tient la patène, il emprunte les paroles du centurion de l'Evangile pour s'exciter à la componction et à l'humilité et répète par trois fois en se frappant la poitrine :

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez en moi, mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Puis il forme avec la sainte Hostie un grand signe de croix sur lui-même, pour marquer que c'est bien ce même Jésus-Christ mort pour nous sur la croix qu'il reçoit en ce moment ; il dit :

JE me donne à vous, ô mon Sauveur, pour être votre demeure : faites en moi selon votre bon plaisir.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Le prêtre passe ici quelques instants en adoration ; puis il se dispose à recevoir le Sang précieux de Jésus-Christ.

Il découvre le Calice, fait la génuflexion, rassemble les parcelles de la sainte Hostie qui pourraient se trouver encore sur le corporal et abandonnant son âme à la reconnaissance et à la joie, il dit :

QUE pourrai-je rendre à Dieu pour tous les biens qu'il m'a faits? Je prendrai le Calice du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur, et je serai délivré de mes ennemis.

QUID retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Il prend alors le Calice, fait de nouveau sur lui-même, en le tenant entre les mains, un signe de croix et dit, au moment de prendre le Sang précieux :

Digitized by Google

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

JE m'unis à vous, ô mon Sauveur! Unissez-vous à moi; que nous ne nous séparions jamais!

Le Sacrifice est consommé! La Communion sous les deux espèces est faite; il reste encore maintenant à rendre les fidèles participants de l'aliment sacré.

la Communion du peuple.

Le vrai moment, pour les fidèles, de recevoir la sainte Communion, c'est pendant le saint Sacrifice, après la Communion du prêtre; l'Eglise désire que les fidèles se nourrissent fréquemment du pain eucharistique, et cela, autant que possible, pendant le saint Sacrifice. C'est là la pensée du saint Concile de Trente qui désire que tous les fidèles communient chaque jour à la Messe qu'ils entendent.

Avant de leur donner la sainte Communion, le prêtre entend la confession des fidèles, faite en leur nom par le diacre, et leur donne l'absolution.

Le diacre dit :

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere. (*ici on se frappe trois fois la poitrine.*) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mon père, que j'ai beaucoup péché en pensées, en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute, par ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints, et vous, mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Digitized by Google

Le prêtre :

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous remette vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

MISEREATUR vestri, omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris perdúcat vos ad vitam ætérnam.

Le diacre : Amen. — Puis le prêtre dit :

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de vos péchés.

INDULGENTIAM, absolutiónem, et remissiónem peccatórum vestrórum, trîbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

Le *Confiteor* et l'Absolution avant la Communion sont d'un usage peu ancien ; ils datent du XIIIe siècle environ, lorsque l'usage de donner la Communion en dehors de la Messe se répandit peu à peu. L'Eglise approuva aussi leur emploi pendant la Messe, afin de contribuer à préparer les fidèles par un nouvel aveu de leurs fautes et par l'absolution déprécatoire du prêtre.

Tenant entre ses mains la sainte Hostie, le prêtre dit en montrant aux fidèles leur Rédempteur :

VOICI l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Seigneur je ne suis pas digne que vous entriez en moi, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

ECCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Dómine non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Il répète trois fois au nom des fidèles ces paroles du centurion, et il ajoute en donnant le Corps sacré de Jésus-Christ, avec lequel il forme la croix :

QUE le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ conserve votre âme pour la vie éternelle. Amen.

CORPUS Dómini nostri Jesus Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

les Ablutions.

Par respect pour le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, le prêtre fait les ablutions après la Communion et se purifie les lèvres et les doigts ainsi que le calice.

Ces ablutions à l'autel même ne datent que de la fin du XIIe siècle ; auparavant on les faisait après la Messe.

Digitized by Google

L'Eglise fournit au prêtre de belles et touchantes prières d'actions de grâces qu'il récite en faisant les ablutions ; elles sont très-anciennes, mais primitivement elles étaient employées en d'autres endroits.

Pendant la première ablution le prêtre dit tout bas :

QUOD ore súmpsimus Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

TOUS m'avez visité dans le temps, ô mon Dieu; faites que je garde les fruits de cette visite pour l'éternité.

Et tandis qu'il fait la seconde ablution :

CORPUS tuum Dómine, quod sumpsi, et Sanguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta, ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

BÉNI soyez-vous, ô mon Sauveur, qui m'avez initié au mystère sacré de votre Corps et de votre Sang. Que mon cœur et mes sens conservent, par votre grâce, la pureté que vous leur avez donnée, et que votre sainte présence demeure toujours en moi.

Puis le sous-diacre essuie le calice et le recouvre de son voile tandis que le célébrant passe aux oraisons.

SIXIÈME PARTIE DE LA MESSE

L'ACTION DE GRACES.

la Communion.

Comme nous l'avons observé pour l'*Introït* et pour l'*Offertoire* cette antienne est un dernier vestige du psaume que l'on chantait en cet endroit de la Messe, jusqu'au XIe siècle pendant la Communion des fidèles. Cet usage disparut peu à peu, lorsque les Communions devinrent moins fréquentes et moins nombreuses, et il ne reste plus aujourd'hui que l'antienne nommée *Communion*, à cause de son origine.

Cette antienne sert d'action de grâces, tant pour le prêtre qui la récite tout bas que pour les fidèles qui l'entendent chanter.

(Voir la Communion à la Messe du jour.)

la Postcommunion.

Le prêtre baise l'autel, se retourne vers le peuple et chante :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Digitized by Google

Puis il se retourne vers le Missel et chante la *Postcommunion* ou oraison pour remercier Dieu des divins mystères et lui demander, en son nom et au nôtre, la grâce d'en conserver les fruits dans nos âmes.

Prions. Orémus.

(Voir la Postcommunion à la Messe du jour.)

S'il y a des mémoires de fêtes ou de féries, elles font suite à la *Postcommunion*.

A la fin de la dernière oraison, le peuple répond : Amen.

l' " Ite Missa est. "

Le prêtre baise de nouveau l'autel et se retournant vers le peuple, chante :

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Puis le diacre annonce officiellement la fin du Sacrifice et avertit les fidèles qu'ils peuvent se retirer.

Allez, la Messe est dite. Ite Missa est.

Cette cérémonie est très-ancienne et remonte aux premiers siècles de l'Eglise; il est probable même qu'elle fut empruntée aux usages des païens. Ce renvoi solennel a fini par donner son nom à la cérémonie tout entière; de là le mot de *Missa*, *Messe*.

L'*Ite Missa est* ne se chantait primitivement qu'aux jours où il y avait grand concours de peuple. Peu à peu on le considéra comme une marque de solennité, et au XIe siècle on établit la règle, encore en vigueur aujourd'hui, que l'*Ite Missa est* ne serait chanté que les jours où il y aurait *Gloria*. Aux autres jours il est remplacé par :

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

Aux Messes des Morts, l'Eglise étant surtout préoccupée des âmes des fidèles trépassés, fait dire ici pour leur soulagement :

Qu'ils reposent en paix. ℟. Amen.

Requiéscant in pace. ℟. Amen.

Autrefois, comme tout ce qui précède nous l'indique, la Messe finissait ici. Mais la piété des prêtres introduisit peu-à-peu d'autres prières qui sont maintenant prescrites.

le " Placeat. "

Cette prière que le prêtre récite à voix basse, incliné vers l'autel, était primitivement une prière d'action de grâces à dire après la Messe; vers le IXe siècle elle devint d'un usage général.

Le Prêtre s'adresse à la Trinité adorable, la prie d'agréer le Sacrifice qu'il vient d'offrir et de le recevoir en expiation de ses propres péchés et de ceux du peuple :

GRACES vous soient rendues, adorable Trinité, pour la miséricorde dont vous avez daigné user en-

PLACEAT tibi sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ, et præsta : ut

Digitized by Google

Sacrifícium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

vers moi, en me permettant d'assister à ce divin Sacrifice; pardonnez la négligence et la froideur avec lesquelles j'ai reçu un si grand bienfait, et daignez ratifier la bénédiction que votre ministre va répandre sur moi en votre saint nom.

la Bénédiction.

Primitivement les Evêques, après le saint Sacrifice, bénissaient le Clergé et le peuple sur leur passage, en se rendant à la sacristie. Vers le XIe siècle, les prêtres se mirent à donner eux aussi cette bénédiction, et peu à peu on le fit du haut de l'autel, ce qui devint d'un usage général au XIIIe siècle. Il est maintenant prescrit, depuis S. Pie V, que les simples prêtres la donneront avec un seul signe de croix, tandis que les Evêques et les abbés ou prélats la donnent avec trois et se servent d'une formule spéciale.

Après le *Placeat*, le prêtre baise l'autel, élève les yeux et les mains et s'inclinant vers la croix, dit :

Benedícat vos omnípotens Deus :

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse :

Il se retourne vers le peuple et continue, en le bénissant :

Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus sanctus.

le Père, le Fils ✠ et le Saint-Esprit.

Le peuple répond : *Amen.*

Les Evêques, abbés et prélats font usage de la formule suivante :

℣. Sit nomen Dómini benedíctum. ℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

℣. Que le nom du Seigneur soit béni. ℟. Maintenant et dans tous les siècles.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Benedícat vos omnípotens Deus Pater ✠ et Fílius ✠ et Spíritus ✠ sanctus. ℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père ✠, le Fils ✠, et le Saint ✠ Esprit. ℟. Amen.

Aux Messes des Morts on ne donne pas la Bénédiction, parce qu'on y omet toutes les marques de solennité, en signe de deuil.

l'Evangile de S. Jean.

L'Evangile de S. Jean a toujours été dès les temps les plus reculés, l'objet d'une grande dévotion, à cause du mystère sublime de l'Incarnation dont il contient le récit ; on l'employait dans les circonstances solennelles. Vers le XIIIe

Digitized by Google

siécle il commença à faire partie de l'action de grâces des prêtres après le saint Sacrifice, surtout à cause de ces paroles qu'il contient : *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.* En effet dans la Messe Jésus-Christ renouvelle le mystère de l'Incarnation, et il habite en nous par la sainte Communion.

Bientôt les fidèles demandèrent à entendre eux aussi ce saint Evangile, en guise d'action de grâces, et beaucoup de prêtres commencèrent à le réciter à l'autel; l'usage s'en introduisit ainsi peu à peu, jusqu'à ce que cette pratique devint obligatoire par la publication du Missel de S. Pie V, au XVIe siècle.

Après la bénédiction, ou, aux Messes des Morts, après le *Placeat*, le prêtre retourne du côté de l'Evangile, et faisant avec le pouce un signe de croix sur l'autel d'abord, puis sur lui-même, au front, sur les lèvres et sur la poitrine, il dit :

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

✠ Le commencement du saint Evangile selon saint Jean. 1.

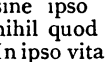
℟. Gloire à vous, Seigneur

Ucommencementétait le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était dès le principe en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. La vie était en lui, et la vie était la lumière des hommes : et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'on point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à celui qui était la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était

℣. Dóminusvobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

℟. Glória tibi, Dñe.



N princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hómi-

Digitized by Google

nem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis. ℟. Deo grátias.

dans le monde, et le monde a été fait par lui; et le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, et les siens ne l'on point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le pouvoir d'être faits enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. (*Ici on fait la génuflexion*). ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous; et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, étant plein de grâce et de vérité.

℟. Rendons grâces à Dieu.

Mais si la fête dont on fait l'Office vient à tomber en un Dimanche ou en une férie ayant une Messe propre, on récite alors l'Evangile de cette Messe du Temps au lieu de celui de S. Jean.

Les assistants répondent : *Deo gratias*, parce qu'il convient que la dernière parole de la Messe soit une parole d'actions de grâces pour les bienfaits inestimables que l'on vient de recevoir par la célébration des saints Mystères.

Digitized by Google

Actions de grâces du prêtre après la sainte Messe.

Les prières suivantes se récitent par le célébrant immédiatement après la sainte Messe; il les commence habituellement en quittant l'autel. Les fidèles peuvent les dire en union avec le prêtre, comme actions de grâces pour la faveur d'avoir assisté au saint Sacrifice ou d'y avoir participé par la sainte Communion.

Antienne. Chantons l'hymne des trois enfants, que ces saints chantèrent dans la fournaise ardente, et bénissons comme eux le Seigneur.

Antiphona. Trium puerórum cantémus hymnum, quem cantábant sancti in camíno ignis, benedicéntes Dóminum.

Cantique des trois Enfants.

CREATURES du Seigneur, louez toutes le Seigneur : louez-le et exaltez-le à jamais.

Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur : cieux, bénissez le Seigneur.

Eaux qui êtes par de là les airs, bénissez le Seigneur : Puissances du Seigneur bénissez le Seigneur.

Soleil et lune, bénissez le Seigneur : étoiles du ciel, bénissez le Seigneur.

Pluies et rosées, bénissez le Seigneur : vents impétueux, bénissez le Seigneur.

Feux et ardeurs, bénissez le Seigneur : froidures et rigueurs de l'hiver, bénissez le Seigneur.

Brouillards et givres, bénissez le Seigneur : gelées et frimas, bénissez le Seigneur.

Glaces et neiges, bénissez le Seigneur : nuits et jours, bénissez le Seigneur.

Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur : nuits et jours, bénissez le Seigneur.

BENEDICITE, ómnia ópera Dómini, Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino : benedícite, cœli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Dómino : benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino: benedícite, stellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: benedícite, omnes spíritus Dei, Dño.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: benedícite, frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruína, Dómino : benedícite, gelu et frigus, Dómino.

Benedícite, glácies et nives, Dómino : benedícite, noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ. Dómino : benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

Digitized by Google

Benedícat terra Dóminum: laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino: benedícite, univérsa germináutia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino: benedícite, mária et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino: benedícite, omnes vólucres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino: benedícite, fílii hóminum, Dño.

Benedícat Israel Dóminum: laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino: benedícite, servi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum, Dómino: benedícite, sancti et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísael, Dño: laudáte et superexaltáte eũ in sæcula.

Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu: laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cœli: et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Que la terre bénisse le Seigneur: qu'elle le loue et l'exalte à jamais.

Monts et collines, bénissez le Seigneur: herbes et plantes qui germez de la terre, bénissez le Seigneur.

Fontaines, bénissez le Seigneur: mers et fleuves, bénissez le Seigneur.

Baleines et tous les habitants des eaux, bénissez le Seigneur: volatiles, bénissez le Seigneur.

Bêtes et troupeaux, bénissez tous le Seigneur: enfants des hommes, bénissez tous le Seigneur.

Qu'Israel bénisse le Seigneur: qu'il le loue et l'exalte à jamais.

Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur: serviteurs du Seigneurs, bénissez le Seigneur.

Esprits, et âmes des justes bénissez le Seigneur: saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur.

Ananie, Azarie, Misaël, bénissez le Seigneur: louez-le et exaltez-le à jamais.

Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit: louons-le et exaltons-le à jamais.

Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du ciel: digne de louange, de gloire et d'honneur à jamais.

Psalmus 150.

LAUDATE Dóminum in Sanctis ejus: laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus: laudáte eum secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

Psaume 150.

LOUEZ le Seigneur dans son sanctuaire: louez-le au firmament où éclate sa puissance.

Louez-le dans ses merveilles: louez-le à cause de sa grandeur sans bornes.

Digitized by Google

Louez-le au son de la trompette; louez-le sur le psaltérion et la harpe.

Louez-le sur les tambours et dans les chœurs: louez-le sur les instruments à corde, et dans les concerts.

Louez-le sur les cymbales harmonieuses, louez-le sur les cymbales de l'allégresse : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Gloire au Père.

Laudáte eum in sono tubæ : laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in tympano, et choro : laudáte eum in chordis, et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus: laudáte eum in cymbalis jubilatiónis : omnis spíritus laudet Dóminum.

Glória Patri.

On répète l'Antienne :

Chantons l'hymne des trois enfants, que ces saints chantèrent dans la fournaise ardente, et bénissons comme eux le Seigneur.

Trium puerórum cantémus hymnum, quem cantábant sancti in camíno ignis, benedicéntes Dóminum.

Le prêtre dit ensuite :

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez de nous. Notre Père. ℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal. ℣. Seigneur, que toutes vos œuvres confessent votre nom. ℟. Et que vos Saints vous bénissent. ℣. Les Saints dans la gloire tressailliront d'allégresse. ℟. Ils se réjouiront sur leurs couches. ℣. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous. ℟. Mais à votre nom seul donnez la gloire. ℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous. ℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison. Pater noster. ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo. ℣. Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua. ℟. Et sancti tui benedícant tibi. ℣. Exsultábunt sancti in glória. ℟. Lætabúntur in cubílibus suis. ℣. Non nobis, Dómine, non nobis. ℟. Sed nómini tuo da glóriam. ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat. ℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

ODIEU qui avez rendu douces, aux trois enfants, les flammes de la fournaise, faites dans votre bonté, que nous, vos serviteurs, nous ne soyons pas dévorés par les ardeurs du vice.

Orémus.

DEUS, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium : concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum.

Digitized by Google

ACTIONES nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur.

DA nobis, quæsumus, Dómine, vitiórum nostrórum flammas extínguere, qui beáto Laurentio tribuísti tormentórum suórum incéndia superáre. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

QUE votre grâce, nous vous en prions, Seigneur, prévienne nos actions en les inspirant, et les achève en nous aidant, afin que chacune de nos prières et de nos œuvres commence toujours par vous, et que commencées par vous elles finissent de même.

FAITES-nous, s'il vous plaît, Seigneur, la grâce d'éteindre en nous les flammes du vice, vous qui avez donné au bienheureux Laurent la force de surmonter les feux qui le torturaient. Par N. S. Jésus-Christ. ℟. Amen.

Oraisons

A DIRE APRÈS AVOIR CÉLÉBRÉ OU COMMUNIÉ.

I. Oraison de saint Thomas d'Aquin.

GRATIAS tibi ago, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui me peccatórem, indígnum fámulum tuum, nullis meis méritis, sed sola dignatióne misericórdiæ tuæ satiáre dignátus es pretióso Córpore et Sánguine Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi. Et precor, ut hæc sancta Commúnio non sit mihi reátus ad pœnam, sed intercéssio salutáris ad véniam. Sit mihi armatúra fídei, et scutum bonæ voluntátis. Sit vitiórum meórum evacuátio, concupiscéntiæ et libídinis exterminátio, charitátis et patiéntiæ, humilitátis et obediéntiæ, omniúmque virtútum augmentátio : contra insídias inimicórum ómnium, tam vi-

JE VOUS rends grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, à vous qui, sans aucun mérite de ma part, mais par pure condescendance et miséricorde, avez daigné me nourrir, moi pécheur, moi votre indigne serviteur, du Corps adorable et du Sang précieux de votre Fils, notre Seigneur Jésus-Christ. Et je vous en supplie, que cette sainte Communion ne me soit pas imputée comme un crime digne de châtiment, mais qu'elle me soit un titre salutaire de pardon. Qu'elle soit l'armure de ma foi et le bouclier de ma bonne volonté. Qu'elle me délivre de mes vices, qu'elle extirpe mes passions mauvaises, qu'elle augmente en moi la charité et la patience, l'humilité et l'obéissance, et toutes les vertus. Qu'elle me soit une ferme défense contre

Digitized by Google

tous mes ennemis, visibles et invisibles; qu'elle apaise à jamais mes mouvements charnels non moins que ceux de mon âme; qu'elle m'unisse fermement à vous seul, ô mon Dieu, seul et vrai Dieu! enfin, qu'elle consomme heureusement mā destinée. Daignez, Seigneur, je vous en supplie, m'introduire malgré mes péchés, à cet ineffable festin, ou vous vous faites, pour vos Saints, en union avec votre divin Fils et l'Esprit-Saint, une vraie lumière, une satiété entière, la joie éternelle, le comble des délices, la félicité parfaite. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

sibílium, quam invisibílium firma defénsio; mótuum meórum, tam carnálium, quam spirituálium perfécta quietátio : in te uno ac vero Deo firma adhæsio : atque finis mei felix consummátio. Et precor te, ut ad illud ineffábile convívium me peccatórem perdúcere dignéris, ubi tu cum Fílio tuo et Spíritu sancto, Sanctis tuis es lux vera, satíetas plena, gáudium sempitérnum, jucúnditas consummáta et felícitas perfécta. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

2. Oraison de saint Bonaventure.

TRANSPERCEZ, ô très-doux Seigneur Jésus, mon âme dans tout ce qu'elle a de plus intime, du dard très-suave et très-salutaire de votre amour, du dard d'une véritable et pure charité, comme cette charité très-sainte qui remplissait le cœur de vos apôtres, afin que mon âme languisse et se répande en amour, mais rien qu'en amour pour vous et en désir de vous posséder. Qu'elle brûle d'ardeur envers vous, qu'elle tombe en défaillance dans vos parvis, qu'elle n'aspire qu'à sa délivrance et à son union avec vous. Faites que mon âme ait faim de vous, ô pain des Anges, aliment des âmes saintes, notre pain quotidien, plein de force, de douceur et de suavité, qui fait goûter à ceux qui s'en nourrissent les délices de sa saveur! O vous, que les Anges n'aspirent qu'à contempler sans cesse! que mon cœur soit avide de vous,

TRANSFIGE, dulcíssime Dómine Jesu, medúllas et víscera ánimæ meæ suavíssimo et salubérrimo amóris tui vúlnere, vera, serenáque et apostólica sanctíssima charitáte, ut lángueat et liquefíat ánima mea solo semper amóre et desidério tui, te concupíscat, et defíciat in átria tua, cúpiat dissólvi et esse tecum. Da ut ánima mea te esúriat, panem Angelórum, refectiónem animárum sanctárum, panem nostrum quotidiánum, supersubstantiálem, habéntem omnem dulcédinem et sapórem, et omne delectamén-tum suavitátis : te, in quem desíderant Angeli prospícere, semper esúriat et cómedat cor meum, et dulcédine sapóris tui repleántur víscera ánimæ meæ : te

Digitized by Google

semper sítiat fontem vitæ, fontem sapiéntiæ et sciéntiæ, fontem ætérni lúminis, torréntem voluptátis, ubertátem domus Dei: te semper ámbiat, te quærat, te invéniat, ad te tendat, ad te pervéniat, te meditétur, te loquátur, et ómnia operétur in laudem et glóriam nóminis tui, cum humilitáte et discretióne, cum dilectióne et delectatióne, cum facilitáte et affféctu, cum perseverántia usque in finem : et tu sis solus semper spes mea, tota fidúcia mea, divítiæ meæ, delectátio mea, jucúnditas mea, gáudium meum, quies et tranquíllitas mea, pax mea, suávitas mea, odor meus, dulcédo mea, cibus meus, refféctio mea, refúgium meum, auxílium meum, sapiéntia mea, pórtio mea, posséssio mea, thesáurus meus, in quo fixa et firma et immobíliter semper sit radicáta mens mea, et cor meum. Amen.

se nourrisse de vous, que mon âme soit remplie dans tout ce qu'elle a de plus intime de la douceur de votre goût délicieux! Que mon cœur ait toujours soif de vous, ô fontaine de vie, source de sagesse et de science, fleuve de l'éternelle lumière, torrent de délices, abondance de la maison de Dieu. Qu'il n'ait d'autre ambition que de vous posséder, qu'il vous cherche et vous trouve, qu'il tende vers vous et parvienne jusqu'à vous, qu'il ne pense qu'à vous, ne parle que de vous, et fasse toutes choses pour l'honneur et la gloire de votre saint nom. Qu'il soit humble et discret, qu'il soit aimant et plein de délices, qu'il soit prompt et ardent, persévérant jusqu'à la fin. Et vous, ô mon Jésus, soyez toujours mon unique espérance, la source de ma confiance, mon trésor, mes délices, mon amour, ma joie, mon repos et ma tranquillité, ma paix et ma suavité, mon parfum, ma douceur mon aliment, mon confort, mon refuge, mon aide, ma sagesse, mon héritage, mon bien, mon trésor! Qu'en vous seul, ô Jésus, mon esprit et mon cœur soient toujours et à jamais fixés, établis et inébranlablement enracinés! Amen.

3. Hymne de saint Thomas d'Aquin.

ADORO te devóte, latens Déitas,
Quæ sub his figúris vere látitas;
Tibi se cor meum totum súbjicit;
Quia te contémplans totum déficit.
Visus, tactus, gustus in te fállitur,
Sed audítu solo tuto créditur,

JE vous adore avec amour, ô Dieu caché qui êtes véritablement sous le voile de ces figures : mon cœur se soumet à vous tout entier, parce qu'en arrêtant sur vous sa pensée, il s'abîme dans sa faiblesse.

La vue, le toucher, le goût sont ici en défaut, l'ouïe seule rend sûre notre foi. Je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu, rien

Digitized by Google

de plus vrai que cette parole de la vérité.

Sur la croix la divinité seule était cachée, mais ici l'humanité elle-même l'est aussi; néanmoins croyant et confessant l'une et l'autre, je demande ce que demandait le larron pénitent.

Sans voir comme Thomas, vos plaies, je vous reconnais pour mon Dieu; faites que toujours de plus en plus je croie en vous, j'espère en vous, et vous aime de tout mon cœur.

O pain, qui nous rappelez la mort du Seigneur, pain vivant, qui donnez la vie à l'homme, faites que mon âme vive de vous et que vous soyez toujours ses plus chères délices.

O divin pélican, Seigneur Jésus, lavez mes souillures dans votre sang, dont une seule goutte suffit pour effacer tous les péchés du monde.

O Jésus, que je n'aperçois maintenant qu'à travers ces voiles, faites, je vous en prie, ce que je désire tant : que vous contemplant face à face, j'aie le bonheur de voir votre gloire. Amen.

Credo quidquid dixit Dei Fílius,
Nil hoc verbo Veritátis vérius.
In Cruce latébat sola Déitas,
At hic latet simul et humánitas;
Ambo tamen credens atque cónfitens;
Peto quod petívit latro pœnitens.
Plagas, sicut Thomas, non intúeor,
Deum tamen meum te confíteor,
Fac me tibi semper magis crédere,
In te spem habére, te dilígere.
O memoriále mortis Dñi!
Panis vivus, vitam præstans hómini :
Præsta meæ menti de te vívere,
Et te illi semper dulce sápere.
Pie pellicáne, Jesu Dñe,
Me immúndum munda tuo sánguine :
Cujus una stilla salvum fácere
Totum mundum quit ab omni scélere.
Jesu, quem velátum nunc adspício,
Oro fiat illud, quod tam sítio:
Ut te reveláta cernens fácie,
Visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

4. Oraison de saint Augustin.

SOUS vos yeux, ô Seigneur, nous portons le fardeau de nos fautes, et nous portons en même temps les plaies qu'elles nous ont faites.

ANTE óculos tuos, Dómine, culpas nostras férimus et plagas quas accépimus, conférimus.

Digitized by Google

Si pensámus malum quod fécimus, minus est quod pátimur, majus est quod merémur.

Grávius est quod commísimus, lévius est quod tolerámus.

Peccáti pœnam sentímus, et peccándi pertináciam non vitámus.

In flagéllis tuis infírmitas nostra téritur, et iníquitas non mutátur.

Mens ægra torquétur, et cervix non fléctitur.

Vita in dolóre suspírat, et in ópere non se emén-dat.

Si exspéctas, non corrígimus : si víndicas, non durámus.

Confitémur in correctióne, quod égimus : oblivíscimur post visitatiónem quod flévimus.

Si exténderis manum, faciénda promíttimus; si suspénderis gládium, promíssa non sólvimus.

Si férias, clamámus ut parcas : si pepérceris, íterum provocámus ut férias.

Habes, Dómine, confiténtes reos : nóvimus quod nisi dimíttas, recte nos périmas.

Præsta Pater omnípotens sine mérito quod rogámus, qui fecísti ex níhilo, qui te rogárent. Per

Si nous pesons le mal que nous avons fait, c'est peu de ce que nous souffrons, et nous méritons bien plus.

Grave est le mal que nous avons commis; léger ce que nous avons à souffrir.

Nous éprouvons la peine du péché; et cependant, nous ne renonçons pas à notre obstination dans le péché.

Vos châtiments écrasent notre faiblesse, et notre iniquité reste toujours la même.

Notre volonté mauvaise se sent torturée, mais nous ne courbons pas la tête.

Notre vie se passe dans les soupirs de la douleur, mais elle ne s'amende pas dans ses actions.

Si vous temporisez, point de retour de notre part; si votre bras vengeur nous frappe, nous nous rebutons.

Dans les châtiments, nous confessons nos fautes; mais à peine vous êtes-vous éloigné, que déjà nos larmes sont oubliées.

Si votre bras s'abaisse, nous promettons tout; mais le glaive reste-t-il suspendu? nous ne tenons plus aucun compte de nos promesses.

S'il arrive que vous frappiez, nos cris de pitié s'élèvent vers vous; à peine avez-vous pardonné, que déjà nous provoquons de nouveau votre juste vengeance.

Ah! Seigneur, voilà devant vous, des coupables en aveu : si vous ne nous faites grâce, nous le savons, une juste sentence nous frappera.

O Père tout-puissant, nous ne méritons rien, mais accordez-nous ce que nous demandons, vous qui avez fait de rien des hommes, pour

Digitized by Google

implorer votre nom! Par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

℣. Seigneur, ne nous traitez pas selon la mesure de nos péchés.

℟. Et ne nous punissez pas selon la grandeur de nos iniquités.

Prions.

ODIEU vous que la faute offense, et que la pénitence apaise, écoutez favorablement les prières de votre peuple suppliant, et détournez de nous les fléaux de votre colère que nous méritons pour nos péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ. ℟. Amen.

Christum Dóminum nostrum. Amen.

℣. Dómine, non secúndum peccáta nostra fácias nobis.

℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

Orémus.

DEUS, qui culpa offénderis pœniténtia placáris : preces pópuli tui supplicántis propítius réspice: et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Prières pour le Roi

APRÈS LA GRAND'MESSE DU DIMANCHE.

℣. Seigneur, accordez le salut à notre Roi N...

℟. Et exaucez-nous au jour où nous vous invoquerons.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEIGNEUR, vous de qui dépend tout pouvoir, accordez à votre serviteur notre Roi N... un règne heureux et prospère pendant lequel il soit toujours animé de votre crainte et s'efforce constamment de vous plaire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Dómine salvum fac regem nostrum N...

℟. Et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEUS cui omnis poténtas famulátur, da fámulo tuo Regi nostro N... prósperum suæ dignitátis effectum, in qua te semper timeat, tibíque júgiter placére conténdat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Digitized by Google

Te Deum.

HYMNE D'ACTIONS DE GRACES.

TE Deum laudámus, * te Dóminum confitémur.

Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli : * tibi cœli, et univérsæ potestátes:

Tibi Chérubim et Séraphim * incessábili voce proclámant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus,* Dñus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus Apostolórum chorus,

Te Prophetárum laudábilis número,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum, * sancta confitétur Ecclésia.

Patrem imménsæ majestátis,

Venerándum tuum verum, * et únicum Fílium,

Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.

Tu rex glóriæ Christe.

Tu Patris sempitérnus es Fílius.

Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Virginis úterum.

Tu devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris.

Judex créderis esse ventúrus.

Te ergo quæsumus, tuis

O Dieu ! nous vous louons : ô Seigneur ! nous vous glorifions.

Père éternel, la terre entière vous révère.

Tous les Anges, les cieux et toutes les puissances,

Les Chérubins et les Séraphins redisent éternellement :

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des armées !

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de votre gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres,

La troupe vénérable des Prophètes,

La blanche armée des Martyrs, chantent vos louanges.

Par toute la terre, la sainte Eglise vous célèbre :

Père d'une infinie majesté ;

Et votre véritable et unique Fils, digne de tous les hommages;

Et l'Esprit-Saint, le consolateur.

Vous êtes le Roi de gloire, ô Christ !

Vous êtes le Fils éternel du Père.

Prenant la nature de l'homme pour le délivrer, vous n'avez pas dédaigné le sein de la Vierge.

Brisant l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert aux croyants le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire du Père

Vous reviendrez comme juge, nous le croyons.

Daignez donc secourir vos ser-

Digitized by Google

viteurs que vous avez rachetés de votre précieux sang.

Faites qu'ils soient comptés parmi vos saints, dans la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage.

Régissez-les, protégez-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous vous bénissons,

Et nous louons votre Nom jusque dans les siècles des siècles.

Daignez, Seigneur, en ce jour, nous conserver sans péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur! ayez pitié de nous.

Que votre miséricorde soit sur nous, Seigneur, comme nous avons espéré en vous.

En vous, Seigneur, j'ai espéré; je ne serai point confondu éternellement.

℣. Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit. ℟. Louons-le et exaltons-le dans tous les siècles.

℣. Vous êtes béni, Dieu de nos pères, ℟. Et digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Prions.

O DIEU, dont la miséricorde est sans bornes, et dont la bonté est un trésor infini, nous rendons grâces à votre bienveillante majesté pour tous les bienfaits que vous nous avez accordés, et nous supplions toujours votre clémence, afin que, vous qui exaucez les demandes de ceux qui vous prient, vous ne nous délais-

fámulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti.

Ætérna fac cum sanctis tuis * in glória numerári.

Salvum fac pópulum tuum Dómine, * et bénedic hereditáti tuæ.

Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies * benedícimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignáre Dñe die isto, * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri Dómine, * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua Dómine super nos : * quemádmodum sperávimus in te.

In te Dómine sperávi : * non confúndar in ætérnum.

℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum sancto Spíritu. ℟. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Benedíctus es Dómine Deus patrum nostrórum. ℟. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

℣. Dñe, exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infínitus est thesáurus, piíssimæ majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exoràntes, ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia

Digitized by Google

siez pas, et que vous nous rendiez dignes des récompenses futures. Par N. S. J.-C. ℟. Amen.

futúra dispónas. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Rites propres à la Messe Pontificale.

Parmi les ministres des saints autels, l'Evêque occupe le premier rang, avec la plénitude du sacerdoce ; c'est pourquoi, lorsqu'il officie solennellement, il est toujours environné d'un appareil majestueux et d'un nombreux clergé, afin de représenter plus dignement notre Seigneur Jésus-Christ. Les Abbés et autres prélats mitrés participent à ce privilége.

La Messe pontificale telle qu'elle se célèbre de nos jours, remonte à une très-haute antiquité. Contentons-nous d'en mentionner les principales particularités.

Le prélat fait usage d'un trône, dressé du côté de l'Evangile ; c'est la chaire de l'Evêque, en latin *cathedra*, symbole de son autorité, d'où il instruit et gouverne son peuple ; de là le nom de *cathédrale* que porte la mère-église de chaque diocèse.

Les vêtements et insignes dont fait usage l'Evêque ont été mentionnés et brièvement expliqués avant l'Ordinaire de la Messe. Les principaux sont la mître, symbole d'honneur, qui annonce l'autorité du Pontife pour enseigner, et la crosse, symbole de puissance qui marque son pouvoir d'agir.

Depuis l'encensement de l'autel jusqu'à l'Offertoire inclusivement, le prélat se tient à son trône et y remplit toutes les mêmes fonctions qui se font alors à l'autel en toute autre Messe. L'Evêque se conforme en cela aux observances primitives ; car cette première partie de la Messe est encore, comme autrefois, un ensemble de prières, d'instructions et de cantiques qui ne requièrent pas absolument la présence du célébrant à l'autel.

Le premier *Dominus vobiscum* est remplacé par *Pax vobis*, "Que la paix soit avec vous". C'est la première parole qu'adressa à ses disciples N. S. ressuscité ; or, l'Evêque est pour son troupeau le représentant de Jésus-Christ.

A la fin de la Messe, l'Evêque donne la bénédiction d'une manière plus solennelle que le prêtre, ainsi qu'il est marqué à l'Ordinaire ; elle est accompagnée de trois signes de croix qui semblent la rendre plus abondante.

Digitized by Google

Rites propres aux Messes des Morts.

Dans les Messes des Morts ou de *Requiem*, dont on trouve le texte liturgique à la fin de ce volume, après les Messes votives, on omet ou l'on change quelques rites, prières et cérémonies, ordinaires aux autres Messes; ces rites particuliers ont surtout pour but de donner à l'Office des défunts un caractère de tristesse, en évitant tout ce qui sent la louange, la solennité, la joie, incompatibles avec le deuil, et de nous tenir toujours occupés des fidèles trépassés et de leurs besoins.

D'abord, on se sert à l'autel, de vêtements et de paremens noirs ; c'est là le signe de la mort, qui nous prive de la lumière naturelle, et du purgatoire où il n'y a que ténèbres et tourments.

Au pied de l'autel on supprime le psaume *Judica me*, cantique d'allégresse, pour la raison expliquée à l'Ordinaire de la Messe.

En récitant l'*Introït*, le célébrant fait le signe de la croix, non sur lui-même, mais vers le missel, ou plutôt vers les trépassés, comme s'il commençait la Messe en leur nom.

L'omission du *Gloria Patri*, du *Gloria in excelsis* et de l'*Alleluia* sont autant de signes de deuil; l'admirable séquence du *Dies iræ* offre aux fidèles un tableau saisissant de la résurrection générale et du jugement dernier.

Le chant de l'Evangile est privé de la plupart des cérémonies qui l'accompagnent habituellement; l'Offertoire plus long que de coutume laisse au prêtre le temps de recevoir l'offrande du peuple dont l'usage s'est maintenu, tout spécialement aux Messes de *Requiem*.

L'eau mêlée au vin, qui ordinairement représente les fidèles, ne se bénit pas ici, parce que les âmes du purgatoire étant confirmées en grâce, n'ont besoin d'aucune bénédiction.

Après l'*Agnus Dei*, au lieu de *miserere nobis* et de *dona nobis pacem*, le célébrant dit : *Dona eis requiem*, et la troisième fois il ajoute *sempiternam*, " donnez-leur le repos éternel "; il ne se frappe point la poitrine, ne songeant plus à lui-même, mais seulement aux morts.

On supprime avant la Communion l'oraison pour la paix et le baiser de paix, cette prière et cette cérémonie ayant rapport aux luttes et aux troubles de ce monde dont les morts sont délivrés.

Enfin la Messe se termine par : *Requiescant in pace*, " Qu'ils reposent en paix ", et il n'y a pas de bénédiction.

Aux Messes solennelles on observe les règles précédentes, et l'on ne baise ni la main du célébrant, ni les objets qu'on lui présente. On omet l'encensement de l'autel avant l'Introït, celui de l'Evangile, du célébrant après l'Evangile, et des assistants à l'Offertoire. Outre la raison générale du deuil qui exclut ces cérémonies, il était défendu dans l'ancienne loi d'offrir de l'encens pour les péchés : or la mort est la peine du péché. Le sous-diacre après l'Epître, le diacre avant l'Evangile, ne reçoivent pas la bénédiction du célébrant; l'Evangile se chante sans flambeaux, et personne ne baise ensuite le texte sacré; la patène ne se garde point sous un voile entre l'oblation et la fraction : autant de cérémonies propres à réjouir les vivants, mais inutiles pour les trépassés.

Les cierges portés par les assistants, pendant la Messe et au convoi des morts, signifient qu'on mène en triomphe vers la cité sainte ceux qui ont vécu sur la terre, qu'ils sont enfants de lumière, que leurs âmes sont immortelles, et que leurs corps attendent une résurrection glorieuse.

Digitized by Google

L'Absoute, ainsi nommée de l'oraison *Absolve* qui la termine ordinairement, signifie *rémission, délivrance* : c'est une prière solennelle faite pour les morts après une Messe de *Requiem* ou avant la sépulture, en présence du corps, ou d'une représentation funèbre, afin d'obtenir leur délivrance des peines du purgatoire.

L'aspersion de l'eau bénite et l'encensement qu'on fait sur les morts, ont pour but de chasser les esprits immondes qui s'acharnent parfois contre les corps inanimés des justes ; de montrer que les défunts ont été en communion avec nous et qu'aujourd'hui encore ils participent à nos suffrages ; de les soulager par les prières avec lesquelles on bénit l'eau et l'encens. En outre l'encensement est un honneur rendu aux corps des défunts qui ont été les temples vivants du Saint-Esprit.

Digitized by Google

Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum

Digitized by Google

Propre du Temps.

l'Avent.

L'AVENT est un temps de pénitence et de préparation aux saintes fêtes de Noël. Il était autrefois comme un second Carême, mais d'une observance moins rigoureuse; le Pape S. Grégoire-le-Grand paraît en avoir fait une loi générale pour toute l'Eglise, vers la fin du VIe siècle, bien que l'usage en existât déjà auparavant en divers lieux.

Le mystère qui nous occupera spécialement pendant ces quatre semaines, sera celui de l'Avénement de Jésus-Christ, dans le monde, et dans nos cœurs. Ce double avénement est exprimé tour à tour dans la liturgie; souvent l'Eglise emprunte dans ce but les ardents soupirs des Patriarches et des Prophètes qui attendaient la venue du Messie. En effet, les quatre semaines de l'Avent nous rappellent les quatre mille ans qui se sont écoulés avant la naissance du Sauveur, et pendant lesquels, promis de Dieu à diverses reprises, il a été attendu avec impatience, annoncé par les Prophètes, et préfiguré de diverses manières.

Durant l'Avent, l'Eglise revêt un caractère particulier de pénitence et de tristesse; elle prend ses habits de deuil, cesse de faire entendre ses cantiques, le *Gloria in excelsis*, le *Te Deum*, et remplace le joyeux *Ite Missa est* par le *Benedicamus Domino*. Pour nous, fidèles, soupirons avec l'Eglise notre mère après la venue de Jésus-Christ; ouvrons-lui nos cœurs, préparons-les lui par une sincère pénitence. Ecoutons la voix de S. Jean-Baptiste qui nous crie : *Préparez la voie du Seigneur.*

(*N.-B.* Dans le *Propre du Temps*, les rubriques du Missel sont traduites littéralement.)

Le premier Dimanche de l'Avent.

Station à Sainte-Marie-majeure.

L'Eglise commence en ce jour l'année ecclésiastique. Elle nous prépare à la venue du Messie, et nous annonce, dans l'Epitre de la Messe, notre prochaine rédemption. L'Evangile nous fait con-

Digitized by Google

naître les signes qui précéderont le dernier avénement du Christ, à la fin des temps; en nous le proposant aujourd'hui, l'Eglise a pour but de nous préparer par la pénitence à l'avénement spirituel du Sauveur dans nos âmes, laquelle doit se réaliser le saint jour de Noël.

Introit. *Ps. 24.*

ERS vous, ô mon Dieu! j'ai élevé mon âme. En vous j'ai mis ma confiance, et je sais que je n'aurai point à en rougir : car vous viendrez au temps marqué. En vain les ennemis de mon salut riront de ma patience : quiconque vous attend ne sera point confondu. *Psaume ibid.* Seigneur, venez me montrer la voie qui conduit à vous ; venez m'apprendre vos divins sentiers.

℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit ; comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. *Amen.*

Introitus. *Ps. 24.*

Dte leváviánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur. *Ps. ibid.* Vias tuas Dñe demónstra mihi : et sémitas tuas édoce me. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

On répète : *Ad te levavi*, jusqu'au Psaume. L'Introït se répète de cette manière pendant toute l'année. On ne dit point le *Gloria in excelsis*, depuis ce Dimanche jusqu'à la Nativité de notre Seigneur, excepté les jours de fête.

Prions.

RÉVEILLEZ, s'il vous plaît, Seigneur, votre puissance, et venez, afin que nous méritions d'être arrachés, par votre protection, aux imminents périls où nos péchés nous engagent, et d'en être sauvés par votre secours libérateur; vous qui, étant Dieu, vivez et régnez, avec Dieu le Père, en l'unité du St-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

Orémus.

EXCITA quæsumus Dómine poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

A partir de ce jour, jusqu'à la veille de la Nativité de notre Seigneur, après l'Oraison du jour, on dit l'Oraison *Deus qui de beatæ Mariæ* et *Ecclesiæ tuæ*, ou *Deus omnium fidelium*, comme ci-dessous.

Mais si l'on doit faire mémoire d'une fête simple qui se rencontre le même jour, après l'Oraison du jour on dit l'Oraison de cette fête, et en troisième lieu, celle de la sainte Vierge.

Digitized by Google

En l'honneur de la sainte Vierge.

Oratio.

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti : præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur.

Oraison.

O DIEU, qui avez voulu que votre Verbe prît chair, à la parole de l'Ange, dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, accordez à nos prières que nous qui la croyons véritablement mère de Dieu, nous soyons aidés de ses intercessions auprès de vous.

Si c'est la dernière Oraison on dit :

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, etc.

Par le même Jésus-Christ notre Seigneur, etc.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dñe preces placátus admítte : ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, vous laisser fléchir par les prières de votre Eglise, afin que, toutes les adversités et toutes les erreurs ayant disparu, elle puisse vous servir dans une paisible liberté. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

Ou pour le Pape.

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector : fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius ré-

Oraison.

O DIEU, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N. que vous avez mis à la tête de votre Eglise en

Digitized by Google

qualité de pasteur; donnez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle, avec le troupeau qui lui a été confié. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

spice : da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Durant l'Avent, quand on dit, pendant la semaine, la Messe d'une fête semi-double, la seconde Oraison se dit de l'Avent, et la troisième de la sainte Vierge. Celle-ci alors se termine ainsi : *Per eumdem Dominum nostrum*, etc. *Par le même Jésus-Christ notre Seigneur*, etc.

Mais si l'on dit la Messe d'une fête double, après l'Oraison de la fête on ne dit que l'Oraison de l'Avent.

S'il se rencontre des fêtes simples on en fait seulement la commémoraison.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains *13*.

FRES frères, nous savons qu'il est temps de nous réveiller de notre sommeil; car notre salut est plus proche que lorsque nous avons commencé à croire. La nuit est sur sa fin et le jour approche. Jetons donc au loin les œuvres des ténèbres et revêtons-nous des armes de la lumière. Marchons dans l'honnêteté, comme on fait en plein jour, et non dans les débauches, dans les excès de la boisson, dans les impudicités, dans les dissolutions, dans les querelles et les envies; mais revêtez-vous de notre Seigneur J.-C.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *13*.

FRATRES : Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus : non in comessatiónibus, et ebrietátibus, non in cubílibus, et impudicítiis, non in contentióne, et æmulatióne : sed induímini Dóminum Jesum Christum.

Graduel. *Ps. 24.* Seigneur, tous ceux qui vous attendent ne seront point confondus. ℣. Mon-

Graduale. *Ps. 24.* Univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur Dómine.

Digitized by Google

℣. Vias tuas Dómine notas fac mihi : et sémitas tuas édoce me. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 84.* Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam : et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

trez-moi la voie qui conduit à vous, apprenez-moi vos sentiers. *Alleluia, alleluia. Ps. 84.* Faites paraître sur nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous le Sauveur que vous nous préparez. *Alleluia.*

Aux féries de l'Avent, lorsque pendant la semaine on reprend la Messe du Dimanche, on ne dit point l'*Alleluia*, ni le ℣. qui suit, mais seulement le Gradue

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *21.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum : arescéntibus homínibus præ timóre, et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cœlórum movebúntur : et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fíeri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra : quóniam appropínquat redémptio vestra. Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : cum prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fíeri, scitóte

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *21.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il y aura des signes dans le soleil et dans la lune et dans les étoiles ; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation, par le trouble que causera le bruit de la mer et des flots. Les hommes sècheront de frayeur dans l'attente des choses qui doivent arriver à l'univers : car les Vertus des cieux seront ébranlées. Et alors ils verront le Fils de l'homme venant sur une nuée avec une grande puissance et majesté. Pour vous, lorsque ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut et levez vos têtes ; car votre rédemption approche. Et il leur fit cette comparaison : Voyez le figuier et tous les arbres : lorsqu'ils commencent à pousser, vous connaissez que l'été est proche. De même, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le

Digitized by Google

royaume de Dieu est proche. En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point que toutes ces choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non prætería ibit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cœlum, et terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 24.* Vers vous, ô mon Dieu, j'ai élevé mon âme. En vous j'ai mis ma confiance, et je n'aurai point à en rougir. Que mes ennemis ne se rient point de ma patience, car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus.

Offertorium. *Ps. 24.* Ad te levávi ánimam meam: Deus meus in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Secrète.

QUE ces mystères, Seigneur, après nous avoir purifiés par leur vertu puissante, nous donnent de parvenir plus purs à celui qui est leur principe. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Secreta.

HÆC sacra nos Dómine poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

En l'honneur de la sainte Vierge.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, confirmer dans nos âmes les mystères de la vraie foi; afin que nous qui confessons qu'un Homme-Dieu véritable a été conçu d'une Vierge, nous méritions, par la vertu de sa résurrection salutaire, de parvenir à l'éternelle félicité.

Secreta.

IN méntibus nostris quæsumus Dñe veræ fídei sacraménta confírma: ut qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætítiam.

Si cette Secrète est la dernière, on la termine ainsi : *Per eumdem Dominum nostrum*, etc. *Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.*

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Secrète.

PROTÉGEZ-nous, Seigneur, nous qui célébrons vos mystères, afin que, nous attachant aux choses divines, nous vous servions dans notre corps et dans notre âme. Par N. S. J.-C.

Secreta.

PROTEGE nos Dómine, tuis mystériis serviéntes : ut divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum.

Digitized by Google

Ou pour le Pape.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et fámulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et daignez gouverner par votre continuelle protection votre serviteur N., que vous avez établi pasteur de votre Eglise. Par N. S. J.-C.

Communio. *Ps. 24.* Dóminus dabit benignitátem : et terra nostra dabit fructum suum.

Communion. *Ps. 24.* Le Seigneur répandra sur nous son bienfait, et notre terre produira son fruit.

Postcommunio.

SUSCIPIAMUS Dómine misericórdiam tuam in médio templi tui : ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE nous recevions, Seigneur, votre miséricorde au milieu de votre temple; et nous célébrerons par une préparation convenable la solennité prochaine de notre régénération. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

En l'honneur de la sainte Vierge.

Postcommunio.

GRATIAM tuam quæsumus Dñe méntibus nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur.

Postcommunion.

REPANDEZ, s'il vous plaît, Seigneur, votre grâce dans nos âmes, afin que nous qui avons connu, par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jésus-Christ, votre Fils, nous arrivions par sa passion et sa croix à la gloire de sa résurrection.

Si cette Postcommunion est la dernière, on la termine ainsi : *Per eumdem Dominum nostrum*, etc. *Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.*

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser exposés aux périls de la part des hommes, ceux à qui vous accordez de participer aux mystères divins. Par. N. S. J.-C.

Ou pour le Pape.

Postcommunio.

HÆC nos quæsumus Dómine divíni Sacraménti percéptio prótegat : et fámulum tuum N., quem

Postcommunion.

QUE la réception de ce divin Sacrement nous protège, Seigneur; qu'elle sauve aussi et fortifie à jamais, avec le troupeau

Digitized by Google

qui lui est confié, votre serviteur N., que vous avez établi pasteur de votre Eglise. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, una cum commísso sibi grege salvet semper, et múniat. Per.

On dit *Benedicamus Domino*. Et il en est de même chaque fois qu'on ne dit pas le *Gloria in excelsis*.

Pendant la semaine, s'il faut dire la Messe de la férie, on reprend la Messe du Dimanche qui précède, à moins qu'il n'y ait une Messe propre assignée.

Pendant l'Avent, et le Carême, aux Quatre-Temps, aux Vigiles, et aux Rogations, si on dit la Messe d'une fête double ou semidouble qui se rencontre ces jours-là, on fait toujours mémoire de la férie. Et pour la commémoraison des féries de l'Avent on dit l'Oraison du Dimanche qui précède, excepté aux jours des Quatre-Temps, qui ont une Oraison propre.

Le deuxième Dimanche de l'Avent.

Station à Sainte-Croix-en-Jérusalem.

Le prochain avénement du Christ est la pensée qui doit encore occuper nos cœurs en ce jour; nous unissant à l'Eglise, nous nous efforcerons surtout de nous préparer à sa venue mystique. L'Epitre nous exhortera à la patience et à la charité; l'Evangile nous révélera les paroles par lesquelles Jésus-Christ atteste sa venue aux envoyés de son précurseur S. Jean-Baptiste.

Introit. *Isaïe, 30.*

EUPLE de Sion, voici le Seigneur qui vient pour sauver les nations; et le Seigneur fera entendre sa voix pleine de majesté, et votre cœur sera dans la joie. *Ps. 79.* Ecoutez-nous, ô vous qui gouvernez Israël, qui conduisez Joseph comme une brebis! ℣. Gloire au Père, etc.

Introitus. *Isaiæ, 30.*

O PULUS Sion, ecce Dñus véniet ad salvándas gentes : et audítam fáciet Dñus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. *Ps. 79.* Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis velut ovem Joseph. ℣. Glória.

On ne dit pas le *Gloria in excelsis*.

Oraison.

SEIGNEUR, réveillez nos cœurs, afin qu'ils préparent la voie de votre Fils unique, et que nous méritions de vous servir avec des âmes purifiées, au moyen de l'avénement de celui qui étant Dieu vit et règne, etc.

Oratio.

EXCITA Dñe corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit et regnat, etc.

Les autres Oraisons, comme au Dimanche précédent, page 3.

Digitized by Google

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *15.*

FRATRES : Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt : ut per patiéntiam, et consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ et solátii, det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum : ut unánimes, uno ore honorificétis Deum, et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípite ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum minístrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum : gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est : Proptérea confitébor tibi in géntibus Dómine, et nómini tuo cantábo. Et íterum dicit : Lætámini gentes cum plebe ejus. Et íterum : Laudáte omnes gentes Dóminum : et magnificáte eum omnes pópuli. Et

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *15.*

MES frères, tout ce qui a été écrit, est écrit pour notre instruction, afin que nous concevions une espérance ferme par la patience et la consolation que les Ecritures nous donnent. Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse la grâce d'être toujours unis de sentiment et d'affection les uns avec les autres, selon l'esprit de Jésus-Christ, afin que d'un même cœur et d'une même bouche vous glorifiiez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ. C'est pourquoi unissez-vous les uns avec les autres, pour vous soutenir mutuellement, comme Jésus-Christ vous a unis avec lui pour la gloire de Dieu. Car je vous déclare que Jésus-Christ a été le dispensateur et le ministre de l'Evangile à l'égard des Juifs circoncis; afin que Dieu fût reconnu pour véritable, par l'accomplissement des promesses qu'il avait faites à leurs pères. Et quant aux gentils, ils n'ont pas à glorifier Dieu que de sa miséricorde, selon qu'il est écrit : C'est pour cette raison, Seigneur, que je publierai vos

Digitized by Google

louanges parmi les gentils, et que je chanterai des cantiques à la gloire de votre nom. Il est encore écrit : Réjouissez-vous, gentils, avec son peuple. Et ailleurs : gentils, louez tous le Seigneur : peuples, glorifiez-le tous. Isaïe a dit aussi : Il sortira de la tige de Jessé un rejeton qui s'élèvera pour commander aux gentils; et les gentils espéreront en lui. Que le Dieu d'espérance vous comble de paix et de joie dans votre foi, afin que votre espérance croisse toujours de plus en plus, par la vertu et la puissance du Saint-Esprit.

rursus Isaías ait : Erit radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio, et pace in credéndo : ut abundétis in spe, et virtúte Spíritus sancti.

Graduel. *Ps. 49.* C'est de Sion que va briller l'éclat de sa beauté : il va paraître au grand jour, notre Dieu. ℣. Rassemblez autour de lui ses Saints, tous ceux qui ont contracté avec lui une alliance par le sacrifice.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 121.* Je me suis réjoui dans cette parole qui m'a été dite : Nous irons dans la maison du Seigneur. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 49.* Ex Sion spécies decóris ejus : Deus maniféste véniet. ℣. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus super sacrifícia.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 121.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dñi íbimus. Allelúia.

✠ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *11.*

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *11.*

En ce temps-là, Jean, ayant appris dans la prison les œuvres merveilleuses de Jésus-Christ, lui fit dire par deux de ses disciples, qu'il lui envoya : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? Jésus leur répondit : Allez dire à Jean ce que vous avez entendu et ce que vous avez vu : les aveugles voient, les

In illo témpore : Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi : Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Jesus ait illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis, et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, lepró-

Digitized by Google

si mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est : Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Evangile est annoncé aux pauvres, et heureux est celui qui ne prendra pas de moi un sujet de scandale. Comme ils s'en retournaient, Jésus se mit à parler de Jean, et dit au peuple : Qui êtes-vous allé voir dans le désert? Un roseau agité par le vent? Mais encore, qui êtes-vous allé voir? Un homme vêtu mollement? Vous savez que ceux qui sont vêtus mollement sont dans les maisons des rois. Qu'êtes-vous donc allé voir? Un prophète? Je vous le dis, et plus qu'un prophète? Car c'est de lui qu'il a été écrit : J'envoie devant vous mon ange qui vous préparera la voie.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 34.* Deus tu convértens vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis Dómine misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Offertoire. *Ps.34.* O Dieu, vous vous tournerez vers nous, et vous nous rendrez la vie, et votre peuple se réjouira en vous. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous le salut dont vous êtes la source.

Secreta.

DLACARE quæsumus Dómine humilitátis nostræ précibus, et hóstiis : et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS apaiser, Seigneur, par les prières de notre humilité, et par les hosties que nous vous offrons; et si nous n'avons aucun mérite de notre part, assitez-nous du moins de votre secours. Par N. S. J.-C.

Les autres Secrètes, comme au Dimanche précédent, page 6

Digitized by Google

Communion. *Baruch. 4 et 5.* Lève-toi, Jérusalem, et monte sur un lieu élevé : et considère les délices que ton Dieu versera en toi.

Postcommunion.

RASSASIÉS par cette nourriture spirituelle, nous vous supplions, Seigneur, de nous apprendre, par la participation à ce mystère, à mépriser les choses de la terre et à aimer celles du ciel. Par N. S. J.-C.

Communio. *Baruch. 4 et 5* Jerúsalem surge, et sta in excélso : et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

Postcommunio.

REPLETI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te Dñe deprecámur : ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere, et amáre cœléstia. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Dimanche précédent, page 7.

Le troisième Dimanche de l'Avent.

Station à Saint-Pierre.

Livrons-nous aujourd'hui aux sentiments d'une joie pure; l'Eglise nous y invite, réjouissons-nous! L'Eglise s'émeut à l'approche de son Epoux, et sans interrompre sa pénitence, elle y mèle cependant quelques signes extérieurs de la joie qui l'anime, et qui est exprimée dans sa liturgie de ce jour. Aujourd'hui, on touche les orgues à la Messe ; les ornements sont de couleur rose et non plus violets ; le diacre et le sous-diacre apparaissent revêtus de la dalmatique et de la tunique qui sont des vêtements de joie. *Gaudete iterum dico gaudete ;* réjouissez-vous, encore une fois, réjouissez-vous; en ces mots se résume le caractère de cette journée. L'Epître nous en donne le développement; l'Evangile à son tour nous apporte le témoignage de S. Jean-Baptiste, annonçant que le Sauveur est venu.

Introit. *Philipp. 4.*

ÉJOUISSEZ-vous sans cesse dans le Seigneur ; je vous le dis encore, réjouissez-vous. Que votre modestie soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche. Soyez sans inquiétude; mais faites connaître à Dieu vos désirs par les prières et les supplications. *Ps. 84.* Seigneur, vous avez béni la terre qui est à vous ; vous avez ramené Jacob de la captivité. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Philipp. 4.*

AUDETE in Dño semper: íterum dico gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus hóminibus : Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis : sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. *Ps. 84.* Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri.

On ne dit pas le *Gloria in exelsis*

Digitized by Google

Oratio.

AUREM tuam quæsumus Dómine précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténebras, grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti, etc.

Oraison.

PRÊTEZ, Seigneur, votre oreille à nos prières, et éclairez les ténèbres de notre âme, par la grâce de votre visite ; vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Les autres Oraisons, comme au 1er Dimanche de l'Avent, page 3.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses. *4.*

FRATRES : Gaudéte in Dómino semper : íterum dico gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis : sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéntias vestras : in Christo Jesu Dómino nostro.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens. *4.*

MES frères, réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur ; je vous le dis encore : réjouissez-vous. Que votre modestie soit connue de tout le monde : le Seigneur est proche. Soyez sans inquiétude ; mais faites connaître à Dieu vos désirs par les prières et les supplications accompagnées d'actions de grâces. Et que la paix de Dieu, laquelle est au-dessus de toutes nos pensées, garde de vos cœurs et vos intelligences, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduale. *Ps. 79.* Qui sedes Dómine super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni. ℣. Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis velut ovem Joseph.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid.* Excita Dómine poténtiam

Graduel. *Ps. 79.* Vous qui êtes assis sur les Chérubins, faites éclater votre puissance, Seigneur, et venez. ℣. Écoutez-nous, ô vous qui gouvernez Israël, qui conduisez Joseph comme une brebis.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid.* Seigneur, faites éclater votre

Digitized by Google

puissance, venez et sauvez-nous. *Allelúia.*

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *1.*

En ce temps-là, les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites vers Jean pour lui demander : Qui êtes-vous? Et il confessa, et il ne nia pas; et il confessa qu'il n'était pas le Christ. Et ils l'interrogèrent de nouveau, disant : Quoi donc? êtes-vous Elie? Et il leur dit : Je ne le suis point. Etes-vous prophète? Et il répondit : Non. Ils lui dirent donc : Qui êtes-vous, afin que nous puissions rendre réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-même? Je suis, dit-il, la voix qui crie dans le désert : Rendez droites les voies du Seigneur, comme a dit le Prophète Isaïe. Or, ceux qu'on lui avait envoyés étaient pharisiens. Et ils l'interrogèrent, et ils lui dirent : Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni prophète? Jean leur fit cette réponse, disant : Pour moi, je baptise dans l'eau; mais il y en a un au milieu de vous que vous ignorez. C'est celui-là même qui doit venir après moi, et qui est avant

tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *1.*

In illo témpore : Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum : Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit : et conféssus est : Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum : Quid ergo? Elías es tu? Et dixit : Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit : Non. Dixérunt ergo ei : Quis es ut respónsum demus his, qui misérunt nos? quid dicis de teípso? Ait : Ego vox clamántis in déserto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías Prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptízo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post

Digitized by Google

me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

moi : et je ne suis pas digne de délier les cordons de sa chaussure. Ces choses se passèrent en Béthanie au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 84.* Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Jacob : remisísti iniquitátem plebis tuæ.

Offertoire. *Ps. 84.* Seigneur, vous avez béni la terre qui est à vous : vous avez ramené Jacob de la captivité; vous avez pardonné l'iniquité de votre peuple.

Secreta.

DEVOTIONIS nostræ tibi quæsumus Dómine hóstia júgiter immolétur : quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que notre dévotion vous immole sans cesse cette hostie, qui produira l'effet pour lequel vous avez établi ce sacré mystère, en opérant en nous d'une façon merveilleuse le Sauveur que vous nous avez préparé. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au 1er Dimanche de l'Avent, page 6.

Communio. *Isaiæ, 35.* Dícite : Pusillánimes confortámini, et nolíte timére : ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

Communion. *Isaïe, 35.* Dites à mon peuple : Vous qui avez le cœur abattu, prenez courage et ne craignez point : voici notre Dieu qui vient, et il nous sauvera.

Postcommunio.

IMPLORAMUS Dómine cleméntiam tuam : ut hæc divína subsídia, a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS implorons, Seigneur, votre clémence, afin que ce secours divin que nous venons de recevoir, en purifiant nos péchés, nous prépare à la solennité qui s'approche. Par N. S. J.-C.

Les autres Postcommunions, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 7.

Le Mercredi des Quatre-Temps de l'Avent.

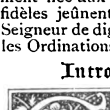
Station à Sainte-Marie-majeure.

Le Mercredi, le Vendredi et le Samedi de la troisième semaine de l'Avent sont consacrés au jeûne et à l'abstinence, sous le nom de *Quatre-Temps*. Cette pratique très-ancienne dans l'Eglise, et prove-

Digitized by Google

nant même de la Synagogue, se renouvelle aux quatre saisons de l'année, et a pour but de les sanctifier. Depuis bien des siècles, elle est intimement liée aux ordinations qui se font à ces différentes époques ; les fidèles jeûnent et prient avec l'Eglise leur mère, afin d'obtenir du Seigneur de dignes et saints ministres pour les Autels. Anciennement, les Ordinations de Décembre étaient les plus célèbres dans l'Eglise.

Introit. *Isaïe, 45.*



CIEUX, répandez la rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le juste : que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur. *Ps. 18.* Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament publie l'ouvrage de ses mains. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Isaiæ, 45.*

ORATE cœli désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. *Ps. 18.* Cœli enárrant glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri et Fílio.

Après le *Kyrie eleison* on dit immédiatement :

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que les solennités de notre Rédemption, qui sont proches, nous aident à passer la vie présente, et nous obtiennent les récompenses de la bienheureuse éternité. Par N. S. J.-C.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut redemptiónis nostræ ventúra solémnitas, et præséntis nobis vitæ subsídia cónferat, et ætérnæ beatitúdinis præmia largiátur. Per Dóminum nostrum.

Lecture du Prophète **Isaïe.** *Isaïe, 2.*

EN ces jours-là, le Prophète Isaïe dit : Dans les derniers jours, sur le sommet des monts, sera fondée la montagne de la maison du Seigneur ; et elle s'élèvera au-dessus de toutes les collines, et toutes les nations y accourront en foule. Et les

Léctio **Isaiæ** Prophétæ. *Isaiæ. 2.*

IN diébus illis : Dixit Isaías Prophéta : Erit in novíssimis diébus præparátus mons domus Dómini in vértice móntium, et elevábitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt pópuli multi,

Digitized by Google

et dicent : Veníte et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Jacob, et docébit nos vias suas, et ambulábimus in sémitis ejus : quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Et judicábit gentes, et árguet pópulos multos : et conflábunt gládios suos in vómeres, et lánceas suas in falces : non levábit gens contra gentem gládium, nec exercebúntur ultra ad prœlium. Domus Jacob veníte, et ambulémus in lúmine Dñi Dei nostri.

peuples iront en grand nombre, et ils diront : Venez et montons à la montagne du Seigneur ; et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous enseignera ses voies : et nous marcherons dans ses sentiers ; car la loi sortira de Sion et le Verbe du Seigneur, de Jérusalem. Et il jugera les nations ; et il convaincra d'erreur plusieurs peuples ; et de leurs épées, ils forgeront des socs de charrue, et de leurs lances, des faulx. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, et ils ne s'exerceront plus à combattre l'un contre l'autre.

Graduale. *Ps. 23.* Tóllite portas príncipes vestras : et elevámini portæ æternáles : et introíbit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndet in montem Dómini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus et mundo corde.

Graduel. *Ps. 23.* O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera. ℣. Qui montera sur la montagne du Seigneur? Qui pourra demeurer dans son sanctuaire? Celui dont les mains sont innocentes, et dont le cœur est pur.

Ici l'on dit *Dominus vobiscum* sans ajouter *Flectamus genua.*

Oratio.

FESTINA quæsumus Dñe ne tardáveris : et auxílium nobis supérnæ virtútis impénde ; ut advéntus tui consolatiónibus sublevéntur, qui in tua pietáte confídunt : Qui vivis et regnas cum Deo Patre.

Oraison.

HATEZ-VOUS, Seigneur, nous vous en prions ; ne tardez pas, et accordez-nous l'assistance de votre céleste puissance, afin que les consolations de votre avénement soulagent ceux qui se confient en votre bonté. Vous qui, étant Dieu.

Les autres Oraisons, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 3.

Digitized by Google

Lecture du Prophéte Isaie. 7.

EN ces jours-là, le Seigneur parla à Achaz, et lui dit : Demande au Seigneur ton Dieu un prodige au fond de la terre, ou au plus haut du ciel. Et Achaz dit : Je n'en demanderai point, et ne tenterai point le Seigneur. Et Isaïe dit : Ecoutez donc, maison de David : Est-ce peu pour vous de lasser la patience des hommes, qu'il vous faille lasser aussi celle de mon Dieu? C'est pourquoi le Seigneur donnera lui-même un signe : Voici qu'une Vierge concevra, et elle enfantera un fils qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le miel et le laitage, afin qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

Graduel. *Ps. 144.* Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. ℣. Ma bouche publiera les louanges du Seigneur : et que toute chair bénisse son saint nom.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. 1.

EN ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge mariée à un homme de la maison de David nommé Joseph; et le nom de la vierge

Léct. Isaiæ Prophét. 7.

IN diébus illis: Locútus est Dñus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dño Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo Dñum. Et dixit : Audíte ergo domus David : Numquid parum vobis est, molésti esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dñus ipse vobis signum. Ecce Virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

Graduale. *Ps. 144.* Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum, ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dñi loquétur os meum : et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. 1.

IN illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de

Digitized by Google

domo David, et nomen vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, était Marie. Et l'Ange, étant entré où elle était, lui dit : Salut, ô pleine de grâce! le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut troublée de ces paroles, et elle pensait en elle-même qu'elle pouvait être cette salutation. Et l'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie : car vous avez trouvé grâce devant Dieu : voici que vous concevrez dans votre sein, et que vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; et il règnera éternellement sur la maison de Jacob; et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme. Et l'Ange lui répondit : l'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà qu'Elisabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse : et ce mois est le sixième de celle qui était appelée stérile : car rien

Digitized by Google

n'est impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole.

quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Offertoire. *Isaïe, 35.* Prenez courage et ne craignez point, voici votre Dieu qui vient vous venger et rendre à vos ennemis ce qu'ils méritent. Il viendra lui-même, et il nous sauvera.

Offertorium. *Isaiæ, 35.* Confortámini, et jam nolíte timére : ecce enim Deus noster retríbuet judícium : ipse véniet, et salvos nos fáciet.

Secrète.

AYEZ pour agréable, nous vous en prions, Seigneur, notre jeûne, qu'il nous rende dignes de votre grâce, en expiant nos fautes, et nous conduise au bonheur éternel que vous avez promis. Par N. S. J.-C.

Secrèta.

ACCEPTA tibi sint quæsumus Dómine nostra jejúnia : quæ et expiándo nos tua grátia dignos efficiant, et ad sempitérna promíssa perdúcant. Per Dóminum.

Les autres Secrètes, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 6.

Communion. *Isaïe, 7.* Voici qu'une Vierge concevra, et elle enfantera un fils, qui sera appelé Emmanuel.

Communio. *Isaiæ, 7.* Ecce virgo concípiet, et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Postcommunion.

RASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous supplions, Seigneur, de permettre qu'ayant eu la joie de les goûter, nous soyons renouvelés par leur vertu. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

SALUTARIS tui Dómine múnere satiáti: súpplices deprecámur; ut cujus lætámur gustu, renovémur efféctu. Per Dñum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au premier Dimanche de l'Avent, pag. 7.

Le Vendredi des Quatre-Temps de l'Avent.

Station à l'Eglise des Saints-Apôtres.

Introit. *Ps. 118.*

OUS êtes près de nous, Seigneur, et toutes vos voies sont vérité : dès le commencement j'avais reconnu que vous aviez établi vos témoi-

Introitus. *Ps. 118.*

ROPE es tu Dómine, et omnes viæ tuæ véritas: inítio cognóvi de testimóniis tuis, quia in ætér-

Digitized by Google

num tu es. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

EXCITA quæsumus Dñe poténtiam tuam, et veni : ut hi, qui in tua pietáte confídunt, ab omni cítius adversitáte liberéntur : Qui vivis et regnas, etc.

gnages pour durer éternellement. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES paraître, Seigneur, votre pouvoir, et venez; afin que ceux qui se confient en votre bonté, soient bientôt délivrés de toute adversité : Vous qui, étant Dieu.

Les autres Oraisons, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 3.

Léctio Isaíae Prophétæ. *Isaiæ. 11.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Egrediétur virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus ascéndet. Et requiéscet super eum Spíritus Dómini : Spíritus sapiéntiæ, et intelléctus, Spíritus consílii, et fortitúdinis, Spíritus sciéntiæ, et pietátis, et replébit eum Spíritus timóris Dómini : non secúndum visiónem oculórum judicábit, neque secúndum audítum áurium árguet : sed judicábit in justítia páuperes, et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ : et percútiet terram virga oris sui, et spíritu labiórum suórum interfíciet ímpium.

Lecture du Prophète Isaïe. *Isaie. 11.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Et il sortira un rejeton de la tige de Jessé, et une fleur naîtra de ses racines. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de piété : et l'Esprit de la crainte du Seigneur le remplira. Il ne jugera point sur le rapport des yeux, et il ne condamnera point sur un ouï-dire : mais il jugera les pauvres dans la justice, et se déclarera le juste vengeur des humbles de la terre. Il frappera la terre par la verge de sa bouche, et il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres. Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité son baudrier.

Digitized by Google

Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus : et fides cinctórium renum ejus.

Graduel. *Ps. 84.* Manifestez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous le Sauveur que vous nous destinez. ℣. *Ibid.* Vous avez, Seigneur, béni votre terre: vous avez délivré Jacob de la captivité.

✠ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *1.*

N ce temps-là, Marie, s'étant mise en chemin, alla en grande hâte au pays des montagnes, dans une ville de la tribu de Juda, et, étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. Aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein; elle fut remplie du Saint-Esprit, et élevant la voix, elle s'écria: Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni. Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur daigne venir à moi? Car votre voix n'a pas plutôt frappé mes oreilles, quand vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein. Vous êtes heureuse d'avoir cru, car tout ce qui vous a été annoncé de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles :

Graduale. *Ps. 84.* Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. ℣. *Ibid.* Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Jacob.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *1.*

N illo témpore: Exsúrgens María, ábiit in montána cum festinatióne, in civitátem Juda. Et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exsultávit infans in útero ejus: et repléta est Spíritu sancto Elísabeth: et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María:

Digitized by Google

Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

Mon âme, glorifie le Seigneur; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Offertorium. *Ps. 84.* Deus tu convértens vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis Dómine misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Offertoire. *Ps. 84.* O Dieu, d'un seul regard vous nous donnerez la vie et votre peuple se réjouira en vous; montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous le Sauveur que vous nous préparez.

Secreta.

QUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, nous vous en prions, Seigneur, purifiez-nous par vos célestes mystères, et exaucez-nous dans votre clémence. Par N. S. J.-C.

Les autres Secrètes, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 6.

Communio. *Zach. 14.* Ecce Dóminus véniet, et omnes sancti ejus cum eo : et erit in die illa lux magna.

Communion. *Zacharie, 14.* Voici que le Seigneur arrive, et tous ses saints avec lui; et en ce jour-là une grande lumière brillera.

Postcommunio.

TUI nos Dómine sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la participation à vos sacrés mystères nous rende la force, et qu'après nous avoir purifiés des restes du vieil homme, elle nous fasse entrer dans la jouissance du salut. Par N. S. J.-C.

Les autres Postcommunions, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 7.

Le Samedi des Quatre-Temps de l'Avent.

Station à Saint-Pierre.

Introitus. *Ps. 79.*

ENI, et osténde nobis fáciem tuam Dómine, qui sedes super Chérubim : et salvi érimus. *Ps. ibid.* Qui

Introit. *Psaume 79.*

ENEZ, et montrez-nous votre face, ô Seigneur, qui êtes assis sur les Chérubins, et nous serons sauvés. *Ps. ibid.* Ecoutez-nous, vous qui

Digitized by Google

gouvernez Israël et qui conduisez Joseph comme une brebis. ℣. Gloire au Père.

regis Israel, inténde : qui dedúcis velut ovem Joseph. ℣ Glória Patri.

Après le *Kyrie eleison* on dit :

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oraison.

TOUS voyez, Seigneur, que nous sommes affligés par suite de notre malice ; faites dans votre miséricorde, que nous soyons consolés par votre visite. Vous qui étant Dieu.

Oratio.

DEUS, qui cónspicis, quia ex nostra pravitáte afflígimur : concéde propítius ; ut ex tua visitatióne consolémur : Qui vivis et regnas.

Lecture du Prophète **Isaïe.** *Isaïe, 19.*

Léctio **Isaíae** Prophétæ. *Isaíæ, 19.*

EN ces jours-là ils crieront vers le Seigneur, étant accablés par celui qui les opprimait ; et il leur enverra un sauveur et un protecteur qui les délivrera. Alors le Seigneur sera connu de l'Egypte et les Egyptiens connaîtront le Seigneur ; il l'honoreront avec des hosties et des oblations, ils lui feront des vœux et ils les tiendront. Et le Seigneur frappera l'Egypte d'une plaie, et il la refermera ; ils reviendront au Seigneur, et il leur deviendra favorable, et ils seront guéris par le Seigneur notre Dieu.

IN diébus illis : Clamábunt ad Dóminum a fácie tribulántis, et mittet eis salvatórem et propugnatórem, qui líberet eos. Et cognoscétur Dóminus ab Ægypto, et cognóscent Ægyptii Dóminum in die illa, et colent eum in hóstiis et in munéribus : et vota vovébunt Dómino, et solvent. Et percútiet Dóminus Ægyptum plaga, et sanábit eam, et reverténtur ad Dóminum, et placábitur eis, et sanábit eos Dóminus Deus noster.

Graduel. *Psaume 18.* Il part des extrémités de l'orient, et il s'abaisse aux bornes du couchant. ℣. *Ibid.* Les cieux racontent la gloire de Dieu et le

Graduale. *Ps. 18.* A summo cœlo egréssio ejus : et occúrsus ejus usque ad summum ejus. ℣. *Ibid.* Cœli enárrant glóriam Dei : et

Digitized by Google

ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus: ut qui sub peccáti jugo, ex vetústa servitúte deprímimur; exspectáta unigéniti Fílii tui nova nativitáte liberémur : Qui tecum vivit et regnat, Deus.

Léctio Isaiæ Prophétæ. *Isaiæ, 35.*

ÆC dicit Dóminus : Lætábitur desérta et ínvia, et exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germinábit, et exsultábit lætabúnda et laudans : glória Líbani data est ei : decor Carméli, et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et génua debília roboráte. Dícite pusillánimis : confortámini, et nolíte timére : ecce Deus vester ultiónem addúcet retributiónis: Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórum, et aures surfirmament annonce l'œuvre de ses mains.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

PERMETTEZ, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui sommes accablés depuis si longtemps dans la servitude sous le joug du péché, nous soyons délivrés par la nouvelle naissance de votre fils unique que nous attendons: Lui qui étant Dieu.

Lecture du Prophète Isaïe. *Isaïe, 35.*

OICI ce que dit le Seigneur : La terre déserte et sans chemin se réjouira, et la solitude tressaillira et fleurira comme le lis. Elle poussera et germera de toutes parts; et elle sera dans une effusion de joie et de louange. La gloire du Liban lui a été donnée, la beauté du Carmel et de Saron. Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur et la beauté éclatante de notre Dieu. Fortifiez les mains languissantes et raffermissez les genoux tremblants. Dites à ceux qui ont le cœur abattu : Prenez courage, et ne craignez point; voici votre Dieu, qui vient vous venger et rendre à vos ennemis ce qu'ils méritent.

Digitized by Google

Dieu viendra lui-même, et il vous sauvera. Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront accessibles. Alors le boiteux bondira comme le cerf, et la langue des muets sera déliée; parce que des sources d'eau couleront au désert, et des torrents dans la solitude. Et la terre qui était desséchée sera un étang, et celle qui était altérée une fontaine d'eau vive. Voilà ce que dit le Seigneur tout puissant.

dórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum : quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum : ait Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 18.* Il a placé son pavillon dans le soleil : et cet astre radieux est semblable à l'époux qui sort de la couche nuptiale. ℣. Il part des extrémités de l'orient et il s'abaisse aux bornes du couchant.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Graduale. *Ps. 18.* In sole pósuit tabernáculum suum: et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo. ℣. A summo cœlo egréssio ejus : et occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oraison.

QUALGRÉ notre indignité, nous, vos serviteurs repentants de nos fautes, nous vous prions, Seigneur, de nous réjouir par l'arrivée de votre Fils unique: qui, étant Dieu, etc. Lecture du Prophète Isaïe.

Oratio.

INDIGNOS nos quæsumus Dómine fámulos tuos, quos actiónis própriæ culpa contrístat, unigéniti Fílii tui advéntu lætífica. Qui tecum.

Léctio Isaíæ Prophétæ. *Isaíæ, 40.*

Isaïe, 40.

VOICI ce que dit le Seigneur : Montez sur une haute montagne vous qui annoncez l'Evangile à Sion; élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jérusalem: élevez-la, ne crai-

HÆC dicit Dóminus : Super montem excélsum ascénde tu, qui evangelízas Sion : exálta in fortitúdine vocem tuam, qui evangelízas Jerúsalem : exálta, noli

Digitized by Google

timére. Dic civitátibus Juda : Ecce Deus vester : ecce Dñus Deus in fortitúdine véniet, et bráchium ejus dominábitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illíus coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet : in bráchio suo congregábit agnos, et in sinu suo levábit, Dóminus Deus noster.

gnez point. Dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu : voici le Seigneur votre Dieu qui vient dans sa puissance, et il dominera par la force de son bras. Il porte avec lui les récompenses, et il tient entre ses mains le prix de ses travaux. Il mènera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur; sa main rassemblera les petits agneaux et il les prendra dans son sein, lui le Seigneur notre Dieu.

Graduale. *Ps. 79.* Dómine Deus virtútum convérte nos : et osténde fáciem tuam, et salvi érimus. ℣. Excita Dómine poténtiam tuam, et veni : ut salvos fácias nos.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Graduel. *Ps. 79.* Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous; et montrez-nous votre face, et nous serons sauvés. ℣. Faites paraître, Seigneur, votre pouvoir, et venez; afin de nous sauver.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut Fílii tui ventúra solémnitas, et præséntis nobis vitæ remédia cónferat, et præmia ætérna concédat. Per eúmdem Dóminum.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que les fêtes prochaines de votre Fils, nous soient un remède pour les maux de la vie présente, et nous apportent les récompenses éternelles. Par N. S. J.-C.

Léctio Isaiæ Prophétæ. *Isaiæ, 45.*

Lecture du Prophète Isaïe. *Isaïe, 45.*

HÆC dicit Dóminus christo meo Cyro, cujus apprehéndi déxteram, ut subjíciam ante fáciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et apé-

VOICI ce que dit le Seigneur à Cyrus qui est mon christ, que j'ai pris par la main pour lui assujettir les nations, pour mettre les rois en fuite, pour ouvrir devant lui toutes les

Digitized by Google

portes, sans qu'aucune lui soit fermée. Je marcherai devant vous : J'humilierai les grands de la terre. Je romprai les portes d'airain, et je briserai les gonds de fer. Je vous donnerai les trésors cachés et les richesses secrètes et inconnues, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur le Dieu d'Israël, qui vous ai appelé par votre nom. A cause de Jacob qui est mon serviteur, et d'Israël qui est mon élu, je vous ai appelé par votre nom; j'y ai encore ajouté un autre, et vous ne m'avez point connu. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre : il n'y a point de Dieu que moi. Je vous ai mis les armes à la main, et vous ne m'avez point connu. Afin que depuis le lever du soleil jusqu'au couchant on sache qu'il n'y a point de Dieu que moi. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre. C'est moi qui forme la lumière, et qui forme les ténèbres, qui fais la paix et qui crée les maux, je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses. Cieux, envoyez d'enhaut votre rosée et que les nuées fassent descendre le Juste comme une pluie; que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur, et que la

riam coram eo jánuas, et portæ non claudéntur. Ego ante te ibo : et glorióso terræ humiliábo : portas æreas cónteram, et vectes férreos confríngam. Et dabo tibi thesáuros abscónditos et arcána secretórum : ut scias quia ego Dóminus, qui voco nomen tuum, Deus Israel. Propter servum meum Jacob, et Israel eléctum meum, et vocávi te nómine tuo : assimilávi te, et non cognovísti me. Ego Dóminus, et non est ámplius : extra me non est Deus : accínxi te, et non cognovísti me : ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidénte, quóniam absque me non est : Ego Dóminus, et non est alter, formans lucem, et creans ténebras, fáciens pacem, et creans malum : ego Dóminus fáciens ómnia hæc. Roráte cœli désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem : et justítia oriátur simul : ego Dóminus creávi eum.

Digitized by Google

justice naisse en même temps : Je suis le Seigneur qui l'ai créé.

Graduale. *Ps. 79.* Excita Dómine poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. ℣. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem Joseph : qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

PRECES pópuli tui quæsumus Dómine cleménter exáudi : ut qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pietátis tuæ visitatióne consolémur : Qui vivis et regnas, cum Deo, etc.

Léctio **Danielis** Prophétæ. *Danielis, 3.*

N diébus illis : Angelus Dómini descéndit cum Azaría, et sóciis ejus, in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis minístros re-

Graduel. *Ps. 79.* Faites paraître, Seigneur, votre pouvoir, et venez; afin de nous sauver. ℣. Écoutez-nous, vous qui gouvernez Israël, et qui conduisez Joseph comme une brebis : vous, qui êtes assis sur les chérubins, paraissez devant Ephraïm, Benjamin et Manassé.

Prions.-Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'exaucer dans votre clémence les prières de votre peuple, afin que nous, qui sommes justement affligés pour nos péchés, soyons miséricordieusement délivrés par votre venue. Par N. S. J.-C.

Lecture du Prophète **Daniel.** *Daniel, 3.*

N ces jours-là, l'ange du Seigneur étant descendu vers Azarias et ses compagnons, dans la fournaise; et écartant les flammes, il avait formé au milieu de la fournaise un vent frais et une douce rosée, et la flamme s'élevait quarante neuf coudées de haut au-dessus de la fournaise, et s'étant élancée dehors, elle brûla les Chaldéens qu'elle trouva les plus proches de la fournaise, les serviteurs du roi, qui l'allu-

Digitized by Google

maient. Et le feu ne toucha les Hébreux en aucune sorte, il ne les incommoda point et il ne leur fit aucune peine. Alors ces trois hommes louaient Dieu dans la fournaise, et le glorifiaient et le bénissaient d'une même bouche en disant :

gis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

Ici on ne répond pas *Deo gratias.*

Hymne. *Ibid.*

TOUS êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères; vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Et le nom de votre gloire, qui est saint, est béni. Il est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni sur le trône saint de votre royaume. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni sur le sceptre de votre divinité. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni, vous, qui étant assis sur les Chérubins, voyez le fond des abîmes. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni, vous, qui marchez sur les ailes des vents, et sur les flots de la mer. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Que tous les Anges et les Saints vous bénissent. Qu'ils vous louent

Hymnus. *Ibid.*

BENEDICTUS es Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in sæcula.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es qui sedes super Chérubim, íntuens abyssos. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es qui ámbulas super pennas ventórum, et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedícant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et lau-

Digitized by Google

dent te, et glorificent in sæcula.

Benedícant te cœli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te, et glorífícent in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum, Amen. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Benedíctus es Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

et vous glorifient dans tous les siècles.

Que les cieux, la terre et la mer et tout ce qu'ils renferment, vous bénissent. Qu'ils vous louent et vous glorifient dans tous les siècles.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, et à celui qui est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Et à celui qui est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Ici on dit : *Dominus vobiscum*, sans ajouter *Flectamus genua*.

Oratio.

DEUS, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU, qui avez rendu douces à ces trois jeunes gens les flammes de la fournaise, faites dans votre bonté, que nous vos serviteurs, ne soyons pas dévorés par les ardeurs du vice. Par N. S. J.-C.

Les autres Oraisons, comme au premier Dimanche de l'Avent, page 3.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses. 2.

FRATRES : Rogámus vos per advéntum Dómini nostri Jesu Christi, et nostræ congregatiónis in ipsum : ut non cito moveámini a vestro sensu, neque terreámini, neque per spíri-

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniciens. 2.

MES frères, nous vous conjurons par l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ et par notre réunion avec lui, que vous ne vous laissiez pas légèrement ébranler dans votre sentiment, et que vous ne vous troubliez pas en

Digitized by Google

croyant sur la foi de quelque esprit prophétique, ou sur quelque discours, ou quelque lettre qu'on supposerait venir de nous, que le jour du Seigneur soit près d'arriver. Que personne ne vous séduise en quelque manière que ce soit : car ce jour-là ne viendra point, que la révolte et l'apostasie ne soient arrivées auparavant, et qu'on n'ait vu paraître cet homme de péché, qui doit périr misérablement; qui s'opposant à Dieu, s'élèvera au-dessus de tout ce qui est appelé Dieu ou qui est adoré, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, voulant lui-même passer pour Dieu. Ne vous souvient-il pas que je vous ai dit ces choses, lorsque j'étais encore avec vous? Et vous savez bien ce qui empêche qu'il ne vienne, afin qu'il paraisse en son temps. Car le mystère d'iniquité se forme dès à présent, attendant seulement, pour paraître, que celui qui l'arrête maintenant ait disparu. Et alors, se découvrira l'impie, que le Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il perdra par l'éclat de sa présence.

tum, neque per sermónem, neque per epístolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Dómini. Ne quis vos sedúcat ullo modo : quóniam nisi vénerit discéssio primum, et revelátus fúerit homo peccáti, fílius perditiónis, qui adversátur, et extóllitur supra omne, quod dícitur Deus, aut quod cólitur, ita ut in templo Dei sédeat osténdens se tamquam sit Deus. Non retinétis, quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicébam vobis? Et nunc quid detíneat scitis, ut revelétur in suo témpore. Nam mystérium jam operátur iniquitátis : tantum ut qui tenet nunc, téneat, donec de médio fiat. Et tunc revelábitur ille iníquus, quem Dóminus Jesus interfíciet spíritu oris sui, et déstruet illustratióne advéntus sui.

Trait. *Ps. 79.* Ecoutez-nous, vous qui gouvernez Israël, et qui conduisez Joseph comme une brebis. ℣. Vous qui êtes assis

Tractus. *Ps. 79.* Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis velut ovem Joseph. ℣. Qui sedes super Ché-

Digitized by Google

rubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse. ℣. Excita Dómine poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. ℣.

ANNO quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdótum Anna et Cáipha: factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas ejus: omnis vallis implébitur: et omnis mons, et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta: et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. ℣.

L'AN quinzième de l'empire de Tibère César, Ponce-Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, de l'Ituré, et de la province de Traconite; et Lisanias d'Abilène; Anne et Caïphe étant grands prêtres; Dieu fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés: ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du Prophète Isaïe: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée: les chemins tortueux deviendront droits, les raboteux seront aplanis. Et toute chair verra le Sauveur envoyé de Dieu.

Digitized by Google

Offertoire. *Zacharie, 9.* Fille de Sion, soyez comblée de joie : fille de Jérusalem, poussez des cris d'allégresse : Voici votre Roi qui vient à vous, le Saint, et le Sauveur.

Offertorium. *Zacharíæ, 9.* Exsúlta satis fília Sion, prædica fíliæ Jerúsalem : ecce Rex tuus venit tibi Sanctus, et Salvátor.

Secrète.

DAIGNEZ regarder favorablement, Seigneur, le présent sacrifice; afin qu'il serve à l'accroissement de notre dévotion et à notre salut. Par N. S. J.-C.

Secreta.

SACRIFICIIS præséntibus quæsumus Dómine placátus inténde : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dñum.

Les autres Secrètes comme au premier Dimanche de l'Avent, page 6.

Communion. *Ps. 18.* Il s'élance comme un géant pour parcourir sa carrière, partant de l'extrémité de l'orient, il court jusqu'à l'autre extrémité.

Communio. *Ps. 18.* Exsultávit ut gigas ad curréndam viam : a summo cœlo egréssio ejus, et occúrsus ejus usque ad summum ejus.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, que ces saints et sacrés mystères dont vous avez fait le rempart de notre régénération, soient pour nous le remède présent et celui de l'avenir. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti; et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per.

Les autres Postcommunions comme au premier Dimanche de l'Avent, page 7.

Le quatrième Dimanche de l'Avent.

Station à l'Eglise des douze Apôtres.

Le Seigneur approche, dans quelques jours il sera au milieu de nous. L'Eglise aspire de plus en plus après sa venue : déjà elle voit en esprit la rosée du ciel descendre sur la terre et mettre fin à la sécheresse de ces jours de pénitence. *Rorate cœli desuper et nubes pluant justum! O cieux laissez descendre votre rosée, et vous nuages répandez sur la terre le Juste!* O Emmanuel, venez, habitez parmi nous!

Introit. *Isaïe, 45.*

IEUX, répandez la rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le Juste : que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur. *Ps. 18.* Les cieux

Introitus. *Isaiæ, 45.*

ORATE cœli désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. *Ps. 18.* Cœli

Digitized by Google

enárrant glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie l'ouvrage de ses mains. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oratio.

EXCITA quæsumus Dómine poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

Oraison.

FAITES paraître, Seigneur, votre puissance, et venez; secourez-nous par votre grande force, afin que par le secours de votre grâce, votre indulgence miséricordieuse daigne accélérer le remède dont nos péchés nous rendent indignes; Vous qui, étant Dieu, etc.

Les autres Oraisons comme au premier Dimanche de l'Avent, page 3.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 4.*

FRATRES : Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei. Hic jam quæritur inter dispensatóres ut fidélis quis inveniátur. Mihi autem pro mínimo est ut a vobis júdicer, aut ab humáno die : sed neque meípsum júdico. Nihil enim mihi cónscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dñus : qui et illumináb bit abscóndita tenebrá-

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 4.*

MES frères, que les hommes nous considèrent comme les ministres de Jésus-Christ, et comme les dispensateurs des mystères de Dieu. Or, ce qui est à désirer dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; bien plus je ne me juge pas moi-même; car, quoique ma conscience ne me reproche rien, je ne suis pas justifié pour cela; mais c'est le Seigneur qui est mon juge. Ne jugez donc point avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Sei-

Digitized by Google

gneur, qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres, et découvrira les plus secrètes pensées des cœurs; et alors, chacun recevra de Dieu la louange qui lui sera due.

rum, et manifestábit consília córdium : et tunc laus erit unicuíque a Deo.

Graduel. *Psaume 144.* Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent en vérité. ℣. Ma bouche annoncera la louange du Seigneur; que toute chair bénisse son saint nom.

Alleluia, alleluia. ℣. Venez, Seigneur, et ne tardez plus : pardonnez les crimes d'Israël votre peuple. *Alleluia.*

Graduale. *Ps.144.* Prope est Dñus ómnibus invocántibus eum : ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dñi loquétur os meum : et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

Allelúia, allelúia. ℣. Veni Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ Israel. Allelúia.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *3.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *3.*

L'AN quinzième de l'empire de Tibère César, Ponce-Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, de l'Iturée, et de la province de Traconite, et Lisanias d'Abilène; Anne et Caïphe étant grands prêtres; Dieu fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés : ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du Prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur;

ANNO quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdótum Anna et Cáipha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, sicut scri-

Digitized by Google

ptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : omnis vallis implébitur : et omnis mons, et collis humiliábitur : et erunt prava in directa : et áspera in vias planas : et vidébit omnis caro salutáre Dei.

rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée : les chemins tortueux deviendront droits, les raboteux seront aplanis. Et toute chair verra le Sauveur envoyé de Dieu.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Offertoire. *Luc, 1.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et béni est le fruit de vos entrailles.

Secreta.

SACRIFICIIS præséntibus quæsumus Dómine placátus inténde : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, recevoir favorablement ces offrandes, afin qu'elles servent à témoigner notre religion et à nous obtenir le salut. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Les autres Secrètes comme au premier Dimanche de l'Avent, page 6.

Communio. *Isaiæ, 7.* Ecce virgo concípiet, et páriet fílium : et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Communion. *Isaïe, 7.* Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils, dont le nom sera Emmanuel.

Postcommunio.

SUMPTIS munéribus quæsumus Dómine : ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis effectus. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

APRÈS avoir reçu les dons sacrés, nous vous supplions Seigneur, de faire naître en nous, par la fréquentation de ce mystère, l'effet de notre rédemption. Par N. S. J.-C.

Les autres Postcommunions comme au premier Dimanche de l'Avent, page 7.

Si la Vigile de Noël tombe le Dimanche, la Messe se dit entièrement de la Vigile, avec mémoire du Dimanche, dont on ne lit cependant pas l'Evangile à la fin.

Digitized by Google

Vigile de la Nativité de notre Seigneur.

Station à Sainte-Marie-Majeure.

Introit. *Exode, 16.*

ACHEZ aujourd'hui que le Seigneur va venir, et il nous sauvera; et dès le matin vous verrez sa gloire. *Ps. 23.* La terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme; l'univers et tous ceux qui l'habitent. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Oraison.

O DIEU! qui nous comblez de joie tous les ans, par l'attente de notre rédemption; faites que, comme nous recevons avec allégresse votre Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ, lorsqu'il vient nous racheter, nous puissions pareillement le contempler avec assurance, lorsqu'il viendra nous juger : Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. *Amen.*

Introitus. *Exodi, 16.*

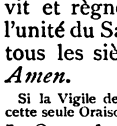
ODIE sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. *Ps. 23.* Dómini est terra, et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui nos redemptiónis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas : præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscípimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

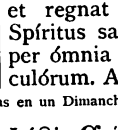
Si la Vigile de la Nativité ne tombe pas en un Dimanche, on ne dit que cette seule Oraison.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. 1.



AUL, serviteur de Jésus-Christ, Apôtre par la vocation divine, choisi pour prêcher l'Evangile de Dieu (que Dieu avait promis longtemps

Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. 1.



AULUS, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promíserat per

Digitized by Google

Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Fílio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem, qui prædestinátus est Fílius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectióne mortuórum Jesu Christi Dómini nostri : per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fídei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

auparavant par ses Prophètes, dans les Ecritures saintes), au sujet du Fils qui lui est né, de la race de David selon la chair; lequel a été prédestiné Fils de Dieu dans la puissance, selon l'esprit de sainteté, par sa résurrection d'entre les morts; au sujet, dis-je, de Jésus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour rendre obéissantes à la foi, par la vertu de son nom, toutes les nations, au nombre desquelles vous aussi avez été appelés par Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduale. *Exodi, 16.* Hódie sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos : et mane vidébitis glóriam ejus. ℣. *Ps. 79.* Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis velut ovem Joseph : qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin et Manásse.

Graduel. *Exode, 16.* Sachez aujourd'hui que le Seigneur va venir, et il nous sauvera; et dès le matin vous verrez sa gloire. ℣. *Ps. 79.* Regardez-nous, ô vous qui régissez Israël, qui conduisez Joseph comme une brebis. Vous qui êtes assis sur les Chérubins, paraissez aux yeux d'Ephraïm, de Benjamin et de Manassé.

Si la Vigile de Noël tombe en un Dimanche, on ajoute l'*Alleluia* avec son Verset, ainsi qu'il suit :

Allelúia, allelúia. ℣. Crástina die delébitur iníquitas terræ: et regnábit super nos Salvátor mundi. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Demain sera effacée l'iniquité de la terre, et le Sauveur du monde règnera sur nous. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *1.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *1.*

UM esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam con-

ARIE, mère de Jésus, ayant épousé Joseph, se trouva enceinte par l'opération du

Digitized by Google

Saint-Esprit, sans qu'ils eussent été ensemble. Joseph, son époux, qui était juste, ne voulant pas la diffamer, songeait à la congédier secrètement. Mais comme il était dans cette pensée, l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse ; car ce qui est né en elle vient du Saint-Esprit ; et elle enfantera un fils à qui tu donneras le nom de Jésus ; car ce sera lui qui sauvera son peuple, en le délivrant de ses péchés.

venírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto. Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam tradúcere : vóluit occúlte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est. Páriet autem fílium : et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

Offertoire. *Ps. 23.* O princes ! ouvrez vos portes ; portes éternelles, élevez-vous ; et le Roi de gloire fera son entrée.

Offertorium. *Ps. 23.* Tóllite portas príncipes vestras : et elevámini portæ ætérnales, et introíbit Rex glóriæ.

Secrète.

ACCORDEZ-nous, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que de même que nous prévenons par nos vœux l'adorable naissance de votre Fils ; ainsi nous recevions dans la joie les dons éternels de celui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Secreta.

DA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut sicut adoránda Fílii tui natalítia prævenímus ; sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Préface commune. Le Dimanche on dit celle de la très-sainte Trinité.

Communion. *Isaïe, 41.* La gloire du Seigneur va se révéler, et toute chair verra le Sauveur que notre Dieu envoie.

Communio. *Isaiæ, 41.* Revelábitur glória Dómini, et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

Digitized by Google

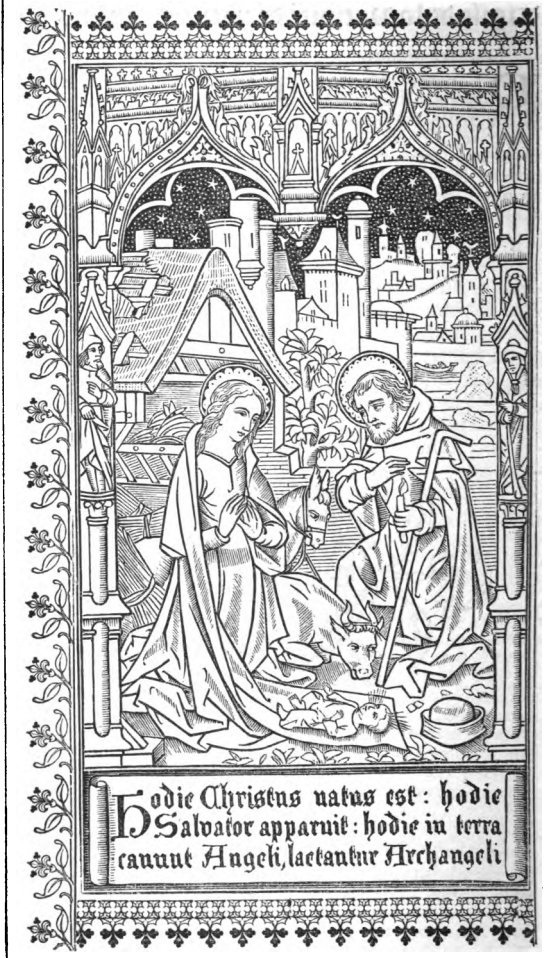
Postcommunio.

DA nobis quæsumus Dómine unigéniti Fílii tui recensíta nativitáte respiráre : cujus cœlésti mystério páscimur, et potámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Postcommunion.

DONNEZ-NOUS, Seigneur, de respirer, par la consolation que nous donne la pensée de la naissance de votre Fils unique, dont le céleste mystère est pour nous une nourriture et un breuvage. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google



Digitized by Google

Le temps de Noël.

L'Eglise comprend sous cette dénomination les quarante jours qui s'écoulent entre le 25 Décembre et le 2 Février. C'est un temps de jubilation; la joie est dans tous les cœurs, à cause de l'avénement du Verbe fait chair. L'Eglise se répand en félicitations adressées à la Vierge très-pure qui a mis au monde l'Enfant-Dieu. Cette double pensée d'un Dieu enfant et d'une Mère vierge se retrouve en ce temps à chaque page de la liturgie. Bannissons de nos cœurs toute tristesse : *Puer natus est nobis : Venite adoremus! Un petit enfant nous est né : Venez, adorons-le!*

Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ.

A LA PREMIÈRE MESSE — DURANT LA NUIT.

Station à Sainte-Marie-Majeure, à la Crèche.

Voilà le grand jour arrivé, jour attendu par le monde depuis quatre mille ans, attendu par l'Eglise, chaque année, durant quatre semaines. Le Sauveur nous est né! Le divin soleil de justice a dissipé les ténèbres qui enveloppaient la terre; puisse-t-il aussi dissiper celles de nos cœurs!

La nuit de Noël est sainte et vénérable entre toutes; les pieux fidèles la passent en de saintes veilles, et attendent la venue du Sauveur en chantant les joyeuses Matines de Noël. Puis, à l'heure solennelle où naquit l'Enfant-Dieu, on célèbre la *Messe de minuit* pour fêter la naissance du Christ, mis au monde par la Vierge Marie; et l'Office solennel des Laudes vient compléter les mystères de cette nuit de bonheur et de joie. La *Messe de l'aurore* nous fait contempler le Christ, naissant dans les cœurs des pasteurs et des fidèles; la *Messe du jour* enfin nous représente sa naissance éternelle dans le sein de son Père céleste. — Puisons dans les textes sacrés de la sainte Liturgie les sentiments qui doivent inonder nos âmes. Oh! que le *Gloria in excelsis Deo* et cette parole du *Credo* : *Homo factus est*, retentiront fortement aujourd'hui dans nos cœurs!

Introitus. *Ps. 2.*

DOMINUS dixit ad me : Filius meus es tu, ego hódie génui te. *Ps. ibid.* Quare fremuérunt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia? ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 2.*

LE Seigneur m'a dit: Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui. *Ps. ibid.* Pourquoi les nations ont-elles frémi? pourquoi les peuples ont-ils médité des choses vaines? ℣. Gloire au Père.

Digitized by Google

Oraison.

O DIEU, qui avez illuminé cette nuit sacrée des splendeurs de celui qui est la vraie lumière ; faites, nous vous en supplions, qu'après avoir connu ici-bas cette lumière mystérieuse, nous puissions jouir, au ciel, des délices dont est la source celui qui, étant Dieu, vit et règne, etc.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Tite. *2.*

TRES-CHER fils, la grâce de Dieu notre Sauveur a apparu à tous les hommes, pour nous apprendre à renoncer à l'impiété et aux désirs du siècle, et à vivre, en ce monde, avec tempérance, justice et piété ; dans l'attente de la béatitude que nous espérons, et de l'avénement glorieux du grand Dieu notre Sauveur Jésus-Christ, qui s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, de nous purifier, et de faire de nous un peuple agréable à ses yeux, et appliqué aux bonnes œuvres. Prêchez ces vérités, et exhortez au nom de Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps. 109.* La principauté éclate en vous, au jour éternel de votre puissance, au

Oratio.

DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da quæsumus ; ut cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cœlo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, Deus.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Titum. *2.*

CARISSIME : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, et sæcularia desidéria : sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei, et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis, ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperũ. Hæc lóquere, et exhortáre, in Christo Jesu Dño nostro.

Graduale. *Ps. 109.* Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus

Digitized by Google

sanctórum : ex útero ante lucíferum génui te. ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum.

milieu des splendeurs des saints : car le Père vous a dit : Je vous ai engendré de mon sein, avant l'étoile du matin. ℣. Celui qui est le Seigneur a dit à son Fils, mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 2.* Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 2.* Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *2.*

IN illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descríptio prima, facta est a præside Syriæ Cyríno : et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem. Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Názareth in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem : eo quod esset de domo, et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit Fílium suum primogénitum, et pannis eum involvit, et reclinávit eum in præ-

EN ce temps-là, on publia un édit de César Auguste, pour faire le dénombrement de toute la terre. Ce fut le premier dénombrement qui fut fait par Cyrinus, gouverneur de la Syrie; et tous allaient pour se faire enregistrer, chacun dans sa ville. Joseph passa donc aussi de la cité de Nazareth de Galilée, en Judée, dans la cité de David, qui est appelée Bethléhem: car il était de la maison et de la famille de David, pour être enregistré avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, il advint pendant qu'ils étaient en ce lieu que le temps de ses couches arriva. Et elle enfanta son fils premier-né, et elle l'enveloppa de langes, et le coucha dans une crèche : car il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Et il y avait

Digitized by Google

dans cette même contrée des bergers qui veillaient la nuit tour à tour pour la garde de leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Seigneur se présenta devant eux, et ils furent saisis d'une grande crainte. Et l'Ange leur dit : Ne craignez point : car voici que je vous annonce une heureuse nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie. Il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la cité de David. Et voici le signe auquel vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant, enveloppé de langes, et couché dans une crèche. Et tout-à-coup, une troupe nombreuse de l'armée céleste se joignit à l'Ange, louant Dieu et disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté !

sépio : quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dñus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cœléstis laudántium Deum, et dicéntium : Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 95.* Que les cieux se réjouissent ; que la terre tressaille devant la face du Seigneur : car il est venu.

Offertorium. *Ps. 95.* Læténtur cœli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

Secrète.

AYEZ pour agréable, Seigneur, l'oblation que nous vous présentons dans la solennité d'aujourd'hui ; faites par votre grâce, que, au moyen de ce saint et sacré commerce, nous

Secreta.

ACCEPTA tibi sit Dómine quæsumus hodiérnæ festivitátis oblátio : ut tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniá-

Digitized by Google

mur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit et regnat, Deus, in sæcula sæculorum.

soyons trouvés semblables à celui en qui notre substance humaine est unie à votre divinité; lequel, étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

Préface de la Nativité. On la dit chaque jour jusqu'à l'Epiphanie, excepté le jour de l'Octave de S. Jean.

Au Canon on dit: *Communicantes, et noctem sacratissimam celebrantes.* Et de même chaque jour jusqu'à l'Octave de la Nativité inclusivement; mais à cette Messe seulement on dit *noctem*; aux autres Messes on dit: *diem.*

Communio. *Ps. 109.* In splendóribus Sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

Communion. *Ps. 109.* Le Seigneur a dit à celui qui est son Fils : Dans les splendeurs des Saints, je vous ai engendré de mon sein, avant le lever de l'étoile du matin.

Postcommunio.

DA nobis quæsumus Dómine Deus noster: ut qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur pervenire consórtium : Qui tecum vivit et regnat, Deus.

Postcommunion.

FAITES, nous vous en supplions, Seigneur notre Dieu, que célébrant avec joie la Nativité de notre Seigneur Jésus-Christ par la fréquentation de ces divins mystères, nous méritions, par une vie sainte, d'entrer en union parfaite avec lui. Qui étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

A chacune des Messes suivantes on dit le *Confiteor*. On donne la bénédiction au peuple, et on dit l'Evangile de S. Jean : *In principio erat Verbum.*

A la fin de la troisième Messe, au lieu de cet Evangile on dit celui du jour de l'Epiphanie : *Cum natus esset Jesus.*

A LA SECONDE MESSE. — A L'AURORE.

Station à Sainte-Anastasie.

Introitus. *Isaiæ, 9.*

LUX fulgébit hódie super nos : quia natus est nobis Dóminus : et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi : cujus regni non erit finis. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decórem indútus est : indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. ℣. Glória Patri.

Introit. *Isaïe, 9.*

LA lumière brillera aujourd'hui sur nous : car le Seigneur nous est né, et il sera appelé l'Admirable, Dieu, le Prince de la paix, le Père du siècle futur, dont le règne n'aura point de fin. *Ps. 92.* Le Seigneur règne; il s'est revêtu de beauté : le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'est armé. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Digitized by Google

Oraison.

DIEU tout-puissant, qui daignez nous inonder de la nouvelle lumière de votre Verbe en son incarnation; daignez faire resplendir en nos œuvres ce même éclat qui, par la foi, illumine nos âmes. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut qui nova incarnáti Verbi tui luce perfúndimur; hoc in nostro respléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente. Per eúmdem.

Mémoire de sainte Anastasie.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous ressentions auprès de vous les effets de l'intercession de la bienheureuse Anastasie, votre Martyre, dont nous célébrons la solennelle mémoire. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut qui beátæ Anastásiæ Mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Tite. *3.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Titum. *3.*

CHERES-CHER fils, la bénignité et l'humanité de notre Sauveur ont apparu. Il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous eûssions faites, mais à cause de sa miséricorde par l'eau de la régénération et du renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous abondamment par Jésus-Christ notre Sauveur : afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions les héritiers

CARISSIME : Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei : non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis, et renovatiónis Spíritus sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum : ut justificáti

Digitized by Google

grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ : in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduale. *Ps. 117.* Benedíctus qui venit in nómine Dómini : Deus Dóminus, et illúxit nobis. ℣. A Dómino factum est istud : et est mirábile in óculis nostris.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

IN illo témpore : Pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes : et invenérunt Maríam, et Joseph, et infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo.

de la vie éternelle, selon l'espérance que nous en avons, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps. 117.* Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : c'est le Seigneur Dieu, et sa lumière s'est levée sur nous. ℣. C'est l'ouvrage du Seigneur, la merveille qui éclate à nos yeux.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 92.* Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté : le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'est armé. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *2.*

EN ce temps-là, les bergers se dirent les uns aux autres : Passons jusqu'à Bethléhem et voyons ce qui est arrivé et ce que le Seigneur nous a fait connaître. Et ils vinrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu, ils connurent la vérité de ce qui leur avait été dit sur cet enfant. Et tous ceux qui en ouïrent parler furent dans l'admiration de ce qui leur avait été rapporté par les bergers. Or, Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils

Digitized by Google

avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

Et revérsi sunt pastóres glorificántes, et laudántes Deum, in ómnibus quæ audíerant et víderant, sicut dictum est ad illos.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 92.* Dieu a affermi la terre: elle ne sera plus ébranlée. Votre trône, ô Dieu! est établi dès l'éternité; vous êtes avant tous les temps.

Offertorium. *Ps. 92.* Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua Deus ex tunc, a sæculo tu es.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que nos offrandes soient convenables aux mystères de la nativité d'aujourd'hui; afin que, comme votre Fils, naissant homme, a fait en même temps éclater sa lumière divine, ainsi cette substance terrestre nous communique ce qui est divin. Par le même J.-C. N. S.

Secreta.

QUNERA nostra quæsumus Dómine nativitátis hodiérnæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut sicut homo génitus idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat quod divínum est. Per eúmdem.

Pour sainte Anastasie.

Secrète.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, les dons que nous vous offrons, et par le suffrage des mérites de la bienheureuse Anastasie, votre Martyre, daignez faire qu'ils deviennent un secours pour notre salut. Par N. S. J.-C.

Secreta.

ACCIPE quæsumus Dómine múnera dignánter oblàta: et beátæ Anastásiæ Mártyris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium proveníre concéde. Per Dóminum nostrum.

La Préface et le Canon comme à la première Messe, page 47.

Communion. *Zacharie, 9.* Réjouis-toi, fille de Sion; chante des cantiques, fille de Jérusalem; voici ton Roi qui vient à toi, le Saint et le Sauveur du monde.

Communio. *Zachariæ, 9.* Exsúlta fília Sion, lauda fília Jerúsalem: ecce Rex tuus venit Sanctus, et Salvátor mundi.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que nos âmes soient régénérées par la nouvelle naissance de celui qui se donne en ce Sacrement, et dont l'admirable nativité a détruit le vieil homme. Par le même J.-C. N. S.

Postcommunio.

HUJUS nos Dómine sacraménti semper nóvitas natális instáuret: cujus natívitas singuláris humánam répulit vetustátem. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Digitized by Google

Pour sainte Anastasie

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris: ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié votre famille de vos dons sacrés; ranimez-nous, s'il vous plaît, par l'intercession de celle dont nous célébrons la solennité. Par N. S. J.-C.

A LA TROISIÈME MESSE. — LE JOUR.

Station à Sainte-Marie-Majeure.

Introitus. *Isaiæ, 9.*

QUER natus est nóbis, et fílius datus est nobis, cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. *Ps. 97.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Introit. *Isaïe, 9.*

UN enfant nous est né, et un fils nous a été donné; il porte sur son épaule le signe de sa principauté, et il sera appelé l'Ange du grand conseil. *Ps. 97.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a opéré des merveilles. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de votre Fils unique nous délivre, nous qu'une antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *1.*

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. *1.*

MULTIFARIAM, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Pro-

DIEU ayant parlé autrefois à nos pères, en diverses occasions et en diverses manières par

Digitized by Google

les Prophètes, nous a parlé, en ces derniers temps, par son Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a fait les siècles. Ce Fils étant la splendeur de sa gloire et la forme de sa substance, soutenant toutes choses par la puissance de sa parole, et nous ayant purifiés de nos péchés, est assis au plus haut des cieux, à la droite de la souveraine majesté, étant élevé d'autant au-dessus des Anges, que le nom qu'il a reçu est plus excellent que le leur. En effet, à quel Ange Dieu a-t-il jamais dit : Vous êtes mon fils; je vous ai engendré aujourd'hui? Et ailleurs : Je serai son Père, il sera mon Fils. Et lorsqu'il envoie de nouveau son premier-né sur la terre, il dit : Que tous les Anges de Dieu l'adorent. Pour ce qui est des Anges, l'Ecriture dit : Dieu se sert des esprits pour en faire ses ambassadeurs, et des flammes ardentes pour en faire ses ministres. Mais Dieu dit à son Fils : Votre trône, ô Dieu, demeure dans les siècles des siècles : le sceptre de l'équité est le sceptre de votre empire. Vous aimez la justice et vous haïssez l'iniquité; c'est pour cela, ô Dieu, que votre Dieu vous

phétis : novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sæcula : qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis : tanto mélior Angelis efféctus, quanto differéntius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in fílium. Et cum íterum introdúcit primogénitum in orbem terræ, dicit : Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit : Qui facit Angelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis. Ad Fílium autem : Thronus tuus Deus in sæculum sæculi : virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus óleo

Digitized by Google

exsultatiónis præ participibus tuis. Et : Tu in princípio Dñe terram fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt cœli. Ipsi perſbunt, tu autem permanébis, et omnes ut vestiméntum veterásscent : et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

a sacré d'une onction de joie, au-dessus de tous ceux qui participeront à votre gloire. Et ailleurs il est dit : Seigneur, vous avez créé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de vos mains. Ils périront, mais vous demeurerez; ils vieilliront comme un vêtement, et vous les changerez comme un manteau, et ils seront changés; mais vous, vous êtes le même, et vos années ne finiront jamais.

Graduale. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

Allelúia, allelúia. ℣. Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte gentes, et adoráte Dóminum : quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Graduel. *Ps. 97.* Toute l'étendue de la terre a vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé : toute la terre, louez Dieu avec transport. ℣. Le Seigneur a manifesté le Sauveur qu'il avait promis; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

Alleluia, alleluia. ℣. Un jour de sainteté a lui sur nous; venez, nations, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre. *Alleluia.*

✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem. *1.*

✠ Le commencement du saint Evangile selon saint Jean. *1.*

IN princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux

U commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était dès le principe en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. La vie était en lui, et la vie était la lumière des hommes: et la lumière luit dans les

Digitized by Google

ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent en lui. Il n'était pas la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à celui qui était la lumière. Celui-ci était la vraie lumière, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, et les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. (*Ici on fléchit le genou.*) ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, étant plein de grâce et de vérité.

hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (*Ici on fléchit le genou.*) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre plenum grátiæ et veritátis.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Psaume 88.* Les cieux et la terre sont à vous;

Offertorium. *Ps. 88.* Tui sunt cœli, et tua est terra,

Digitized by Google

orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti : justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

vous avez établi l'univers et tout ce qu'il renferme ; la justice et l'équité sont les bases de votre trône.

Secreta.

OBLATA Dñe múnera, nova Unigéniti tui nativitáte sanctífica : nosque a peccatórum nostrórũ máculis emúnda. Per eúmd.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, cette offrande nouvelle par la nativité de votre Fils unique, et purifiez-nous des taches de nos péchés. Par le même J.-C. N. S.

La Préface et le Canon comme à la première Messe, page 47.

Communio. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Communion. *Ps. 97.* Toutes les contrées de la terre ont vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor ; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que le Sauveur du monde, qui, en naissant aujourd'hui, nous donne une naissance divine, nous accorde aussi l'immortalité ; Lui qui, étant Dieu, vit et règne, etc.

La fête de saint Etienne premier Martyr.

Station à S.-Etienne-au-Mont-Cœlius.

Il est juste que le premier des Martyrs vienne occuper une place d'honneur dans le glorieux cortége de Saints qui entourent la crèche du Sauveur ; car *c'est lui*, comme l'Eglise le chante aujourd'hui, *qui a rendu le premier au Sauveur, la mort que le Sauveur a endurée pour lui.* Etienne se nommait *le Couronné*, heureux présage de sa victoire future. Etienne vit les cieux ouverts et le Christ assis à la droite du Père éternel : aujourd'hui il accourt le premier à la crèche pour contempler ce même Dieu fait homme qui vient de descendre des Cieux. Non, la fête du grand Martyr ne nous fait point oublier les touchants mystères de ces jours de Noël ; ce n'est point sans dessein que l'Eglise les réunit. Louons Dieu qui, venant en ce monde, transforma en héros les hommes déchus

Introitus. *Ps. 118.*

EDERUNT príncipes, et adversum me loquebántur : et iníqui persecúti sunt me : ádjuva me

Introit. *Ps. 118.*

ES princes se sont assis, et ils ont prononcé contre moi, et les méchants m'ont persécuté ; secourez-moi, Seigneur mon Dieu ; car

Digitized by Google

votre serviteur s'est exercé dans la pratique de votre loi. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont purs dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Dómine Deus meus, quia servus tuus exercebátur in tuis justificatiónibus. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS s'il vous plaît, Seigneur, d'imiter ce que nous honorons, afin que nous apprenions à aimer même nos ennemis ; puisque nous célébrons la fête de celui qui sut aussi implorer pour ses persécuteurs Jésus-Christ, notre Seigneur ; qui étant Dieu, vit et règne, etc.

Oratio.

DA nobis quæsumus Dómine imitári quod cólimus, ut discámus et inimícos dilígere : quia ejus natalítia celebrámus, qui novit étiam pro persecutóribus exoráre Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum.

Mémoire de la Nativité, page 51.

Lecture des Actes des Apôtres. *6 et 7.*

EN ces jours-là, Etienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. Or, quelques-uns de la synagogue qui est appelée des Affranchis, et de celle des Cyrénéens, des Alexandrins, des gens de la Cilicie et de l'Asie, s'élevèrent contre Etienne, et disputèrent avec lui ; et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit qui parlait en lui. Ayant entendu son discours, leurs cœurs furent déchirés par la rage, et ils grinçaient des dents contre

Léctio Actuum Apostolórum. *6 et 7.*

IN diébus illis : Stéphanus plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia, et signa magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de synagóga, quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et Asia, disputántes cum Stéphano : et non póterant resístere sapiéntiæ, et Spirítui, qui loquebátur. Audiéntes autem hæc dissecabántur córdibus suis, et

Digitized by Google

stridébant déntibus in eum. Cum autem esset Stéphanus plenus Spíritu sancto, intendens in cœlum, vidit glóriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait : Ecce vídeo cœlos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et impetum fecérunt unanímiter in eum. Et ejiciéntes eum extra civitátem, lapidábant : et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocántem, et dicéntem : Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. Pósitis autem génibus, clamávit voce magna, dicens : Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino.

lui. Mais Etienne étant rempli du Saint-Esprit, et levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus se tenant debout à la droite du Dieu tout-puissant, et il dit : Je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite du Dieu tout-puissant. Mais ils poussèrent tous de grands cris, et se bouchant les oreilles, ils se jetèrent tous ensemble sur lui. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidaient. Et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Et ils lapidèrent Etienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus, recevez mon esprit. S'étant mis à genoux, il cria d'une voix haute et dit : Seigneur, ne leur imputez pas ce péché. Et ayant dit cela, il s'endormit dans le Seigneur.

Graduale. *Ps. 118.* Sedérunt príncipes, et advérsum me loquebántur : et iníqui persecúti sunt me. ℣. Adjuva me Dómine Deus meus : salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Allelúia, allelúia. ℣. *Act. 7.* Vídeo cœlos apértos, et Jesum stantem a dextris virtútis Dei. Allelúia.

Graduel. *Ps. 118.* Les princes se sont assis, et ils ont prononcé contre moi, et les méchants m'ont persécuté. ℣. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu; sauvez-moi par votre miséricorde.

Alleluia, alleluia. ℣. *Act. 7.* Je vois les cieux ouverts, et Jésus debout à la droite du Dieu tout-puissant. *Alleluia.*

Digitized by Google

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *23.*

EN ce temps-là, Jésus disait aux Scribes et aux Pharisiens : Voici que je vais vous envoyer des prophètes, des sages et des docteurs, et vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres ; vous en fouetterez plusieurs dans vos synagogues, et vous les poursuivrez de ville en ville ; afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. En vérité, je vous le dis, toutes ces choses viendront fondre sur cette génération. Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas voulu ! Voici que votre demeure va être déserte et abandonnée. Car, je vous le déclare, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum 23.

IN illo témpore : Dicébat Jesus Scribis et Pharisæis : Ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis, et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitáte in civitátem : ut véniat super vos omnis sanguis justus, qui effúsus est super terram, a sánguine Abel justi usque ad sánguinem Zacharíæ, fílii Barachíæ, quem occidístis inter templum et altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam. Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis prophétas, et lápidas eos qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre fílios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti ? Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico enim vobis, non me vidébitis ámodo, donec dicátis : Benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

On dit le *Credo*.

Digitized by Google

Offertorium. *Act. 6 et 7.* Elegérunt Apóstoli Stéphanum Levítam, plenũ fide et Spíritu sancto : quem lapidavérunt Judæi oránte̅m, et dicéntem : Dñe Jesu áccipe spíritum meum, allelúia.

Secreta.

SUSCIPE Dómine múnera, pro tuórum commemoratióne Sanctórum : ut sicut illos pássio glorióso effécit, ita nos devótio reddat innócuos. Per Dóminum.

Offertoire. *Act. 6 et 7.* Les Apôtres élurent pour Diacre Etienne, plein de foi et du Saint-Esprit ; les Juifs le lapidèrent pendant qu'il priait et disait : Seigneur Jésus, recevez mon esprit, *alleluia.*

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous faisons en l'honneur de vos Saints ; afin que comme leur passion les a rendus glorieux, ainsi notre piété envers eux nous rende l'innocence. Par N. S. J.-C.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.

Communio. *Act. 7.* Vídeo cœlos apértos, et Jesum stantem a dextris virtútis Dei : Dómine Jesu, áccipe spíritum meum, et ne státuas illis hoc peccátum.

Communion. *Act. 7.* Je vois les cieux ouverts, et Jésus debout à la droite du Dieu tout-puissant. Seigneur Jésus ! recevez mon esprit, et ne leur imputez pas ce péché.

Postcommunio.

AUXILIENTUR nobis Dómine sumpta mystéria : et intercedénte beáto Stéphano Mártyre tuo, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que les mystères que nous venons de recevoir soient pour nous un secours, et que, par l'intercession du bienheureux Etienne, votre Martyr, nous en recevions une continuelle protection. Par N.S. J.-C.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.

La fête de S. Jean, Apôtre et Evangéliste.

Station à Sainte-Marie-Majeure.

Après le premier des Martyrs, c'est le prince des Vierges qui vient prendre sa place auprès de la crèche. La virginité de S. Jean lui a valu l'amour de Jésus : *discípulus quem diligebat Jesus, le disciple que Jésus aimait*, nous dit le saint Evangile. S. Jean reposa sur le cœur de son divin Maître, et y puisa les trésors d'amour et l'intelligence des plus sublimes mystères, qui le firent briller dans l'Eglise d'un si vif éclat. Enfin S. Jean reçut en dépôt la Mère de Dieu et des hommes, ce qui lui mérita d'être inscrit en tête de la liste des Saints célèbres par leur dévotion à Marie.

Parent du Christ, Apôtre, Vierge, Ami de l'Epoux, Aigle divin, Théologien sacré, Docteur de la Charité, fils de Marie, Evangéliste, Ecrivain sacré et Prophète, il mérita encore, en quelque sorte, la palme du martyre. Que de titres à nos hommages ! (*Dom Guéranger.*)

Digitized by Google

Introit. *Eccli. 15.*

U milieu de l'Eglise, le Seigneur lui a ouvert la bouche; il l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut! ℣. Gloire au Père.

Oraison.

RÉPANDEZ, Seigneur, dans votre bonté, la lumière sur votre Eglise, afin qu'étant illuminée par les enseignements du bienheureux Jean, Apôtre et Evangéliste, elle parvienne aux dons éternels. Par N. S. J.-C.

Introitus. *Eccli. 15.*

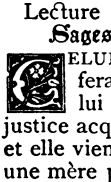
N médio Ecclésiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus : stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dño : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Oratio.

ECCLESIAM tuam Dómine benígnus illústra : ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

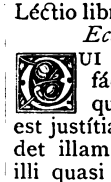
Pour la Nativité. Oraison, p. 51.
Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.

Lecture du livre de la **Sagesse.** *Eccli. 15.*



CELUI qui craint Dieu fera le bien, et celui qui possède la justice acquerra la Sagesse; et elle viendra à lui comme une mère pleine d'honneur. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et elle le désaltèrera de l'eau d'une doctrine salutaire. Et elle s'affermira en lui et le rendra inébranlable, et elle le soutiendra, et il ne sera point confondu : et elle l'exaltera au milieu des siens. Elle lui ouvrira

Léctio libri **Sapiéntiæ.** *Eccli. 15.*



QUI timet Deum, fáciet bona : et qui cóntinens est justítiæ, apprehéndet illam, et obviábit illi quasi mater honorificáta. Cibábit illum pane vitæ et intelléctus, et aqua sapiéntiæ salutáris potábit illum : et firmábitur in illo, et non flectétur : et continébit illum, et non confundétur : et exaltábit illum apud próximos suos, et in médio Ec-

Digitized by Google

clésiæ apériet os ejus, et adimplébit illum spíritu sapiéntiæ et intelléctus, et stola glóriæ véstiet illum. Jucunditátem et exsultatiónem thesaurizábit super illum, et nómine ætérno hereditábit illum, Dóminus Deus noster.

℣. *Joann. 21.* Exiit sermo inter fratres, quod discípulus ille non móritur. Et non dixit Jesus : Non móritur. ℣. Sed : Sic eum volo manére donec véniam, tu me séquere.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid.* Hic est discípulus ille, qui testimóniũ pérhibet de his : et scimus quia verum est testimónium ejus. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *21.*

IN illo témpore : Dixit Jesus Petro : Séquere me. Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui et recúbuit in cœna super pectus ejus, et dixit : Dómine quis est qui tradet te? Hunc ergo cum vidísset Petrus, dixit Jesu : Dómine hic autem quid? Dicit ei Jesus : Sic eum volo manére donec véniam, quid ad te? tu me séquere. Exiit

la bouche, et le Seigneur le remplira de l'Esprit de sagesse et d'intelligence. Et elle le revêtira de la robe de gloire. La sagesse lui amassera un trésor de joie et d'allégresse, et le Seigneur, notre Dieu, lui donnera pour héritage un nom éternel.

℣. *Jean, 21.* Il courut un bruit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point; et Jésus n'avait pas dit : Il ne mourra point; ℣. Mais : Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne; pour toi, suis-moi.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid.* C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, et nous savons que son témoignage est véritable. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *21.*

EN ce temps-là, Jésus dit à Pierre : Suis-moi. Pierre se retournant vit venir après lui le disciple que Jésus aimait : celui-là même qui, pendant la cène, s'était reposé sur la poitrine de Jésus, et lui avait dit : Seigneur, quel est celui qui vous trahira? Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus : Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il ? Jésus lui dit : Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne; que t'importe? Pour toi, suis-moi. Il courut donc un brui

Digitized by Google

parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Et Jésus n'avait pas dit : Il ne mourra point; mais : Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne; que t'importe? C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses et qui a écrit ceci, et nous savons que son témoignage est véritable.

ergo sermo iste inter fratres quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus : Non móritur; sed : Sic eum volo manére donec véniam, quid ad te? Hic est discípulus ille, qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc : et scimus, quia verum est testimónium ejus.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 15.* Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre qui est sur le Liban.

Offertorium. *Ps. 15.* Justus, ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est multiplicábitur.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons dans la solennité de celui par la protection duquel nous avons la confiance d'être délivrés. Par N. S. J.-C.

Secreta.

SUSCIPE Dómine múnera, quæ in ejus tibi solemnitáte deférimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.
Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
La Préface et le Canon de la Nativité de N. S.

Communion. *Jean, 21.* Il courut un bruit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point; cependant Jésus n'avait pas dit : Il ne mourra point; mais : Je veux qu'il demeure ainsi, jusqu'à ce que je vienne.

Communio. *Joann. 21.* Exiit sermo inter fratres quod discípulus ille non móritur. Et non dixit Jesus : Non móritur; sed : Sic eum volo manére donec véniam.

Postcommunion.

ETANT rassasiés de la nourriture et du breuvage célestes, nous vous supplions, ô notre Dieu, de permettre que nous soyons protégés par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçu cette divine nourriture. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

REFECTI cibo potúque cœlésti Deus noster, te súpplices deprecámur : ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.
Pour S. Etienne. Postcommunion, p. 59.

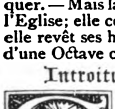
Digitized by Google

La fête des saints Innocents.

Station à S.-Paul.

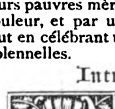
Et vous aussi, *Fleurs des Martyrs*, qui, sans vous en douter, avez versé votre sang pour le Christ, autour de son berceau, venez lui rendre vos hommages, venez vous grouper autour de sa crèche bénie. Vous avez ignoré l'honneur qui vous était échu; aujourd'hui vous êtes dans la gloire, ornés de la double couronne de l'innocence et du martyre! — *Ils ont habité la terre et ne s'y sont point souillés;* telle est la louange que l'Eglise emprunte à l'Apocalypse pour la leur appliquer. — Mais la désolation de leurs pauvres mères a touché le cœur de l'Eglise; elle compatit à leur douleur, et par une exception unique, elle revêt ses habits de deuil, tout en célébrant une fête qu'elle honore d'une Octave comme ses plus solennelles.

Introitus. *Ps. 8.*



X ore infántium Deus et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos. *Ps. ibid.* Dñe Dñus noster : quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 8.*



OUS avez tiré, ô Dieu! votre louange de la bouche des nouveau-nés et des enfants à la mamelle, pour confondre vos ennemis. *Ps. ibid.* Que votre nom est admirable par toute la terre, Seigneur notre Dieu! ℣. Gloire au Père.

Le *Gloria in excelsis*, l'*Alleluia* et l'*Ite Missa est*, ne se disent que le Dimanche et le jour de l'Octave.

Oratio.

DEUS, cujus hodiérna die præcónium Innocéntes Mártyres non loquéndo, sed moriéndo confessi sunt : ómnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per.

Oraison.

O DIEU, dont les Innocents Martyrs ont confessé aujourd'hui la gloire, non par leurs paroles, mais par leur mort; mortifiez en nous les passions et les vices, afin que votre foi que notre langue publie, soit aussi confessée par nos mœurs. Par N. S. J.-C.

Pour la Nativité. Oraison, p. 51.
Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.
Pour S. Jean. Oraison, p. 60.

Léctio libri Apocalypsis beáti Joánnis Apóstoli. *14.*

N diébus illis : Vidi supra montem Sion Agnum stantem, et cum eo cen-

Lecture du livre de l'Apocalypse du bienheureux Jean, Apôtre. *14.*

N CES jours-là, je vis l'Agneau qui était debout sur la montagne de Sion, et avec lui

Digitized by Google

cent quarante-quatre mille personnes qui avaient son nom et celui de son Père écrits sur leurs fronts. Et j'entendis une voix du ciel, comme la voix des grandes eaux, et comme la voix d'un grand tonnerre. Et la voix que j'entendis était comme le son de plusieurs harpes touchées par un chœur de musiciens. Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône de Dieu et les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait chanter ce cantique, que ces cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre. Ce sont ceux-là qui ne se sont pas souillés avec les femmes : car ils sont vierges. Ceux-là suivent l'Agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, pour être les prémices offerts à Dieu et à l'Agneau; et le mensonge ne s'est pas trouvé dans leur bouche : car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

Graduel. *Ps. 123.* Notre âme s'est arrachée, comme le passereau, du filet de l'oiseleur. ℣. Le filet a été rompu, et nous nous sommes échappés; notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

tum quadragínta quátuor míllia habéntes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis. Et audívi vocem de cœlo, tamquam vocem aquárum multárum, et tamquam vocem tonítrui magni : et vocem, quam audívi, sicut citharœdórum citharizántium in cítharis suis. Et cantábant quasi cánticum novum ante sedem, et ante quátuor animália, et senióres : et nemo póterat dícere cánticum, nisi illa centum quadragínta quátuor míllia, qui empti sunt de terra. Hi sunt, qui cum muliéribus non sunt coinquináti : vírgines enim sunt. Hi sequúntur Agnum quocúmque ierit. Hi empti sunt ex homínibus primítiæ Deo, et Agno, et in ore eórum non est invéntum mendácium : sine mácula enim sunt ante thronum Dei.

Graduale. *Ps. 123.* Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus : adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cœlum et terram.

Digitized by Google

Le Dimanche on ajoute :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 112.* Laudáte púeri Dóminum : laudáte nomen Dómini. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Psaume 112.* Enfants louez le Seigneur, louez le nom du Seigneur. *Alleluia.*

Le Trait suivant se dit toujours, excepté le Dimanche et le jour de l'Octave.

Tractus. *Ps. 78.* Effudérunt sánguinem Sanctórum velut aquam in circúitu Jerúsalem. ℣. Et non erat qui sepelíret. Víndica Dñe sánguinem Sanctórum tuórum, qui effúsus est super terram.

Trait. *Ps. 78.* ℣. Ils ont répandu le sang des Saints comme l'eau autour de Jérusalem. ℣. Et il n'y avait personne pour les ensevelir. Vengez, Seigneur, le sang de vos Saints, qui a été répandu sur la terre.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *2.*

In illo témpore : Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens : Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, et matrem ejus nocte, et secéssit in Ægyptum : et erat ibi usque ad óbitum Heródis : ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per Prophétam dicéntem : Ex Ægypto vocávi Fílium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a Magis, irátus est valde, et mittens occídit omnes púeros, qui erant in Béth-

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *2.*

En ce temps-là, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit : Lève-toi et prends l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte, et y demeure jusqu'à ce que je te dise d'en partir : car Hérode cherchera l'enfant pour le faire périr. Joseph, se levant, prit l'enfant et sa mère, durant la nuit, et se retira en Egypte, et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accomplie cette parole que le Seigneur avait dite par le Prophète : J'ai rappelé mon fils de l'Egypte. Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les Mages, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem, et tout le pays d'alentour, âgés de deux ans et au-dessous, selon le temps qu'il s'était fait expliquer par

Digitized by Google

les Mages. Alors fut accompli ce qui avait été dit par le Prophète Jérémie : Une voix s'est fait entendre dans Rama, des pleurs et des cris lamentables : c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne veut pas se consoler, parce qu'ils ne sont plus.

lehem, et in ómnibus fínibus ejus a bimátu et infra, secúndum tempus, quod exquisíerat a Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam Prophétam dicéntem : Vox in Rama audíta est plorátus, et ululátus multus : Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt. On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 123.* Notre âme s'est arrachée comme le passereau du filet de l'oiseleur : le filet a été rompu, et nous nous sommes échappés.

Offertorium. *Ps. 123.* Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium : láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

Secrète.

QUE la dévote prière de vos Saints ne nous fasse pas défaut, Seigneur; qu'elle vous rende agréables nos offrandes, et qu'elle nous obtienne toujours votre indulgence. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SANCTORUM tuórū Dñe nobis pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.
Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
Pour S. Jean. Secrète, p. 62.

Communion. *Math. 2.* Une voix s'est fait entendre dans Rama, des pleurs et des cris lamentables : C'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne veut pas se consoler, parce qu'ils ne sont plus.

Communio. *Matth. 2.* Vox in Rama audíta est plorátus, et ululátus : Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

Postcommunion.

NOUS avons participé, Seigneur, aux offrandes que nous vous avions vouées; faites par les prières de vos Saints, qu'elles nous procurent les secours de la vie présente et ceux de la vie éternelle. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

TUA nos Dómine dona percépimus : quæ Sanctórum nobis précibus, et præséntis quæsumus vitæ, páriter et ætérnæ tríbue conférre subsídium. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.
Pour S. Etienne. Postcommunion, p. 59.
Pour S. Jean. Postcommunion, p. 62.

Si la fête de S. Thomas vient un Dimanche elle est transférée au jour suivant.

Digitized by Google

29 DÉCEMBRE.

S. Thomas, Evêque et Martyr.

Voici venir à son tour *le Martyr de la liberté de l'Eglise*, de cette Eglise que l'Enfant-Dieu est venu fonder sur la terre. Il n'appartient point au premier âge de l'Eglise, mais l'Eglise, toujours féconde, enfante ses héros dans tous les siècles ; cette force, cette victoire des Martyrs de tous les âges prennent leur source auprès du berceau de l'Enfant-Dieu, et c'est pour cela que Thomas s'y rencontre avec Etienne. S. Anselme l'a dit : *Dieu n'aime rien tant en ce monde que la liberté de son Eglise*. S. Thomas le comprit; il sut donner sa vie pour son troupeau. Puisse-t-il nous obtenir, à nos pasteurs et à nous-mêmes, de combattre comme lui le bon combat, pour la gloire du Christ et de son Eglise !

Introitus.

AUDEAMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beáti Thomae Mártyris : de cujus passióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps. 32.* Exsultáte justi in Dño : rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri, et Fílio.

Oratio.

DEUS, pro cujus Ecclésia gloriósus Póntifex Thomas gládiis impiórum occúbuit : præsta quæsumus ; ut omnes, qui ejus implórant auxílium, petitiónis suae salutárem consequántur efféctum. Per.

Introit.

RÉJOUISSONS-NOUS tous dans le Seigneur ; célébrons ce jour de fête en l'honneur du bienheureux Martyr Thomas. Les Anges se réjouissent de sa patience et ils en louent le Fils de Dieu. *Ps. 32.* Poussez des cris de joie, ô justes, dans le Seigneur, c'est aux cœurs droits qu'il appartient de le louer. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, pour l'Eglise duquel le glorieux Pontife Thomas est tombé sous le glaive des impies ; faites, s'il vous plaît, que tous ceux qui implorent son secours, obtiennent l'effet salutaire de leurs demandes. Par J.-C. N. S.

Pour la Nativité. Oraison, p. 51.
Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.
Pour S. Jean. Oraison, p. 60.
Pour les saints Innocents. Oraison, p. 63.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. 5.

RATRES : Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. 5.

ES frères, tout pontife étant pris parmi les hommes, est établi pour les hommes en ce qui

Digitized by Google

regarde Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés, et qu'il puisse compatir à ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisque lui-même est environné d'infirmités; et c'est ce qui l'oblige d'offrir pour lui-même aussi bien que pour le peuple, les sacrifices d'expiation des péchés. Et nul ne s'attribue à soi-même un tel honneur, mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron. Ainsi le Christ n'a point cherché lui-même la gloire du pontificat; mais il l'a reçue de celui qui a dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. Comme il lui dit aussi dans un autre endroit: Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et propterea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut póntifex fieret: sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jean, 10.* Je suis le bon pasteur; et je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. *Alleluia.*

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Joan. 10.* Ego sum pastor bonus: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ. Allelúia.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Jean. *10.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *10.*

EN ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens: Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne

IN illo témpore: Dixit Jesus Pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bo-

Digitized by Google

nus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit : et lupus rapit, et dispérgit oves : mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus : et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem : et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

sa vie pour ses brebis; mais le mercenaire, et celui qui n'est pas le pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, laisse là les brebis et s'enfuit : et le loup ravit les brebis et les disperse. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et n'a point souci des brebis. Moi, je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis, et elles me connaissent. Comme mon Père me connaît, moi aussi je connais le Père, et je donne ma vie pour mes brebis. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'une bergerie et qu'un pasteur.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 20.* Posuísti Dómine in cápite ejus corónam de lápide pretióso : vitam pétiit a te, et tribuísti ei, allelúia.

Offertoire. *Ps. 20.* Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Il vous a demandé la vie, et vous la lui avez accordée, *alleluia.*

Secrète.

MUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto Thoma Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et par l'intercession du bienheureux Thomas, votre Martyr et Pontife, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards. Par J.-C. N. S.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.
Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
Pour S. Jean. Secrète, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Secrète, p. 66.

Digitized by Google

Communion. *Jean, 10.* Je suis le bon pasteur ; et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes et par l'intercession du bienheureux Thomas, Martyr et Pontife, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par N. S. J.-C.

Communio. *Joann. 10.* Ego sum pastor bonus : et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedénte beáto Thoma Mártyre tuo atque Pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.
Pour S. Etienne. Postcommunion, p. 56.
Pour S. Jean. Postcommunion, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Postcommunion, p. 66.

Si la fête de la Nativité de N. S. J.-C., de S. Etienne, de S. Jean l'Evangéliste et des saints Innocents, tombe le Dimanche, ce jour-là on ne fait rien du Dimanche. Mais le premier jour après la fête de S. Thomas, martyr, on dit la Messe du Dimanche. Si la fête de S. Thomas vient le Dimanche, on dit la Messe du Dimanche, avec mémoire des autres Octaves, et la fête de S. Thomas est transférée au Lundi.

Mais si le Samedi vient après la fête de S. Thomas, on dit le Samedi, la Messe de l'Octave de la Nativité, avec mémoire des autres Octaves, et le jour de S. Silvestre on fait l'Office de sa fête avec mémoire du Dimanche et des Octaves.

Le Dimanche dans l'Octave de Noël.

Aux autres grandes fêtes, l'Eglise préoccupée uniquement des mystères qu'elle célèbre, écarte de l'Octave qui les suit, tout souvenir qui pourrait l'en distraire. Pour la fête de Noël, au contraire, elle s'est plu à grouper autour de la crèche, les grands Saints qui ont des droits spéciaux à cet honneur. Un seul jour cependant demeure libre dans l'Octave de Noël; on y fait un Office spécial, désigné sous le titre ci-dessus indiqué, même si ce jour ne tombe pas un Dimanche. Il est permis de croire que l'Eglise entend de cette manière honorer spécialement ce jour du Dimanche devenu à jamais célèbre sous la loi nouvelle par le double lever du soleil de justice, celui de la Naissance et celui de la Résurrection du Christ.

Introit. *Sagesse. 18.*

TANDIS que le monde entier était enseveli dans le silence, et que la nuit était au milieu de sa course, votre Verbe tout-puissant, Seigneur, est descendu de son trône royal du ciel. *Ps. 92.* Le Seigneur règne, il s'est revêtu de

Introitus. *Sap. 18.*

DUM médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus Dómine de cœlis a regálibus sédibus venit. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decó-

Digitized by Google

rem indútus est : indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. ℣. Glória Patri.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine diléćti Fílii tui, mereámur bonis opéribus abundáre. Qui tecum vivit et regnat, Deus.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, dirigez nos actions selon la règle de votre bon plaisir; afin que nous méritions de produire les bonnes œuvres avec abondance, par le nom de votre Fils bien-aimé; Qui étant Dieu, vit et règne.

Pour la Nativité. Oraison, p. 51.
Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.
Pour S. Jean. Oraison, p. 60.
Pour les SS. Innocents. Oraison, p. 63.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas. 4.

FRATRES : Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit Dñus ómnium : sed sub tutóribus, et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre : ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum factum ex muliére, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. Quóniam autem estis fílii, misit

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Galates. 4.

DES frères, tant que l'héritier est encore enfant, il n'est pas différent du serviteur, quoi qu'il soit le maître de tout; mais il est sous la puissance des tuteurs et des curateurs, jusqu'au temps marqué par son père. Ainsi, lorsque nous étions encore enfants, nous étions assujettis aux premiers éléments de ce monde; mais lorsque la plénitude du temps a été venue, Dieu a envoyé son Fils formé de la femme, et assujetti à la loi, pour racheter ceux qui étaient sous la loi, et pour nous rendre enfants d'adoption. Or, parce que vous êtes enfants de Dieu, Dieu a en-

Digitized by Google

voyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : *Abba!* Père! Chacun de vous n'est donc plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par la bonté de Dieu.

Graduel. *Ps. 44.* Vous surpassez en beauté tous les enfants des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres. ℣. Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire du Roi que je dédie mes chants. Que ma langue soit semblable à la plume de l'écrivain dont la main est rapide.

Alleluia, alleluia. Ps. 92. ℣. Le Seigneur règne, il s'est revêtu de gloire: le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'est armé. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Évangile selon saint Luc. *2.*

En ce temps-là, Joseph et Marie, mère de Jésus, étaient dans l'admiration de ce qu'on disait de lui. Et Siméon les bénit, et il dit à Marie sa mère : Cet enfant est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs en Israël. Et il sera un signe de contradiction; et un glaive transpercera votre âme, afin que les pensées de plusieurs, qui sont cachées au fond de leur cœur, soient découvertes. Il y avait aussi une prophétesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, et après avoir vécu

Deus spíritum Fílii sui in corda vestra clamántem : Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed fílius : quod si fílius : et heres per Deum.

Graduale. *Psalmus 44.* Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi : lingua mea cálamus scribæ, velóciter scribéntis.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

In illo témpore : Erat Joseph et María mater Jesu mirántes super his, quæ dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Maríam matrem ejus : Ecce pósitus est hic in ruínam, et in resurrectiónem multórum in Israel : et in signum, cui contradicétur : et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser :

Digitized by Google

hæc processérat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis, et obsecratiónibus sérviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino: et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptiónem Israel. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam in civitátem suam Názareth. Puer autem crescébat, et confortabátur plenus sapiéntia : et grátia Dei erat in illo.

sept ans avec son mari, qu'elle avait épousé étant vierge, elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne sortait pas du temple, servant Dieu nuit et jour, dans les jeûnes et les prières. Etant donc survenu à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël. Et après qu'ils eurent accompli toutes choses selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur cité de Nazareth. Or, l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était en lui.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 92.* Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua Deus ex tunc, a sæculo tu es.

Offertoire. *Ps. 92.* Dieu a affermi la terre; elle ne sera point ébranlée; votre trône, ô Dieu! est préparé dès l'éternité; vous étiez avant les siècles.

Secreta.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant! que cette offrande que nous mettons sous les yeux de votre majesté, nous obtienne la grâce d'une pieuse dévotion, et nous acquière la récompense d'une éternité heureuse. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.
Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
Pour S. Jean. Secrète, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Secrète, p. 66.

Digitized by Google

Communion. *Math. 2.* Prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui poursuivaient la vie de l'enfant.

Communio. *Matth. 2.* Tolle púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israel: defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, par l'opération de ce mystère, que nos vices soient effacés, et nos justes désirs accomplis. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Postcommunio.

PER hujus Dómine operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.
Pour S. Etienne. Postcommunion, p. 59.
Pour S. Jean. Postcommunion, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Postcommunion, p. 66.

Messe de l'Octave de la Nativité de N. S. J. C.

Introit. *Isaïe, 9.*

UN enfant nous est né, et un Fils nous a été donné; il porte sur son épaule le signe de sa principauté, et il sera appelé l'Ange du grand conseil. *Ps. 97.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a opéré des merveilles. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Isaiæ, 9.*

PUER natus est nobis, et fílius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. *Ps. 97.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de votre Fils unique nous délivre, nous qu'une antique servitude retient sous le joug du péché. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitas líberet, quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.
Pour S. Jean. Oraison, p. 60.
Pour les SS. Innocents. Oraison, p. 63.

Digitized by Google

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Titum. *3.*

CARISSIME : Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei : non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis, et renovatiónis Spíritus sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum : ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ : in Christo Jesu Dño nostro.

Graduale. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

Allelúia, allelúia. ℣. Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte gentes, et adoráte Dóminum : quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

IN illo témpore : Pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Bethléem et

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Tite. *3.*

TRÈS-CHER fils, la bénignité et l'humanité de notre Sauveur ont apparu. Il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous eûssions faites, mais à cause de sa miséricorde par l'eau de la régénération et du renouvellement du Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous abondamment par Jésus-Christ notre Sauveur : afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions les héritiers de la vie éternelle, selon l'espérance que nous en avons, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps. 92.* Toute l'étendue de la terre a vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé : toute la terre, louez Dieu avec transport. ℣. Le Seigneur a manifesté le Sauveur qu'il avait promis; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

Alleluia, alleluia. ℣. Un jour de sainteté a lui sur nous; venez, nations, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur la terre. *Alleluia.*

✝ Suite du saint Évangile selon saint Luc. *2.*

EN ce temps-là, les bergers se dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléhem et

Digitized by Google

voyons ce qui est arrivé et ce que le Seigneur nous a fait connaître. Et ils vinrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu, ils connurent la vérité de ce qui leur avait été dit sur cet enfant. Et tous ceux qui en ouïrent parler furent dans l'admiration de ce qui leur avait été rapporté par les bergers. Or, Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

que Béthlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes : et invenérunt Maríam, et Joseph, et infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres glorificántes, et laudántes Deum, in ómnibus quæ audíerant et víderant, sicut dictum est ad illos.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Psaume 88.* Les cieux et la terre sont à vous; vous avez établi l'univers et tout ce qu'il renferme; la justice et l'équité sont les bases de votre trône.

Offertorium. *Ps. 88.* Tui sunt cœli, et tua est terra : orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti : justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, cette offrande nouvelle par la nativité de votre Fils unique, et purifiez-nous des taches de nos péchés. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

OBLATA Dómine múnera, nova Unigéniti tui nativitáte sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúmdem Dóminum.

Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
Pour S. Jean. Secrète, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Secrète, p. 66.

Communion. *Ps. 97.* Toutes les contrées de la terre ont vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé.

Communio. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Digitized by Google

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que le Sauveur du monde, qui en naissant aujourd'hui, nous donne une naissance divine, nous accorde aussi l'immortalité; lui qui, étant Dieu, vit et règne.

Pour S. Etienne. Postcommunion, p. 59.
Pour S. Jean. Postcommunion, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Postcommunion, p. 66.

Si la fête de S. Silvestre tombe un Dimanche, on dit la Messe de la fête, avec émoire du Dimanche et des Octaves.

Fête de S. Silvestre, Pape et Confesseur.

Silvestre annonce aussi la paix que le Christ est venu apporter au monde, et que les Anges ont chantée à Bethléhem. Il est l'ami de Constantin, il confirme le concile de Nicée, il organise la discipline ecclésiastique pour l'ère de la paix. Ses prédécesseurs ont représenté le Christ souffrant, il figure le Christ dans son triomphe. Il complète, dans cette Octave, le caractère du divin Enfant, qui vient dans l'humilité des langes, exposé à la persécution d'Hérode, et cependant *Prince de la paix*, et *Père du siècle futur*.

(*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Ps. 131.*

SACERDOTES tui Dómine índuant justítiam, et sancti tui exsúltent : propter David servum tuum non avértas fáciem Christi tui. *Ps. ibid.* Meménto Dómine David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 131.*

QUE vos Prêtres soient revêtus de justice et que vos saints tressaillent de joie : en considération de David votre serviteur ne détournez pas la face de votre Christ. *Ps. ibid.* Souvenez-vous, Seigneur, de David et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut beáti Silvéstri Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotió-

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la fête solennelle du bienheureux Silvestre votre Pontife et Confesseur, augmente en nous la dévotion

Digitized by Google

et assure notre salut. Par N. S. J.-C.

nem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Oraison, p. 51.
Pour S. Etienne. Oraison, p. 56.
Pour S. Jean. Oraison, p. 60.
Pour les SS. Innocents. Oraison, p. 63.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Timothée. *II. 4.*

TRÈS-CHER fils, je vous en conjure devant Dieu, et devant Jésus-Christ qui jugera les vivants et les morts à son avénement glorieux, et lorsque s'établira son règne, annoncez la parole; prenez les hommes à temps, et à contre-temps; reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolérer et de les instruire. Car il viendra un temps où les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine; au contraire, ayant une extrême démangeaison d'entendre ce qui les flatte, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs désirs; et fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez, souffrez constamment toutes sortes de travaux; faites la charge d'un Evangéliste; remplissez tous les devoirs de votre ministère; soyez sobre. Car pour moi je suis comme une victime qui a déjà reçu l'as-

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum. *II. 4.*

CARISSIME : Testíficor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos, et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne : árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est

Digitized by Google

mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex : non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum ejus.

persion pour être sacrifiée, et le temps de ma mort s'approche. J'ai bien combattu, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. Il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce grand jour ; et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avénement.

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88.* Invéni David servum meum: óleo sancto meo unxi eum. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui, pendant les jours de sa vie, fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88.* J'ai trouvé David, mon serviteur, et je l'ai sacré de mon huile sainte. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *12.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *12.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum quando revertátur a núptiis : ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tráns-

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et ayez dans vos mains des lampes allumées ; soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que lorsqu'il sera venu, et qu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs, que le maître à son arrivée trouvera veillant. Je vous dis en vérité, que s'étant ceint, il les fera mettre à table, et passant devant eux, il les servira. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième

Digitized by Google

veille, et qu'il les trouve ainsi disposés, heureux sont ces serviteurs. Or, sachez que si le père de famille était averti de l'heure où le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

iens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti; quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai sacré de mon huile sainte, car ma main sera son secours et mon bras le fortifiera.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum: óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Secrète.

QUE vos Saints, ô Seigneur, nous procurent la joie, en tout lieu, afin qu'en honorant leurs mérites nous ressentions les effets de leur protection. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SANCTI tui nos Dómine quæsumus ubíque lætíficent: ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

Pour la Nativité. Secrète, p. 55.
Pour S. Etienne. Secrète, p. 59.
Pour S. Jean. Secrète, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Secrète, p. 66.

Communion. *Math. 24.* Heureux le serviteur, que le maître à son arrivée, trouvera veillant. Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous ses biens.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Postcommunion.

FAITES s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que vous rendant grâces pour les bienfaits reçus, nous en obtenions de plus précieux par l'intercession du bienheureux Silvestre votre Pon-

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Silvéstro Confessóre tuo atque Pontífice,

Digitized by Google

beneficia potióra sumámus. Per Dóminum.

tife et Confesseur. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Pour la Nativité. Postcommunion, p. 55.
Pour S. Étienne. Postcommunion, p. 59.
Pour S. Jean. Postcommunion, p. 62.
Pour les SS. Innocents. Postcommunion, p. 66.

L'année civile achève aujourd'hui son cours. A minuit, une nouvelle année se lève sur ce monde; celle qui l'a précédée disparait sans retour dans l'abîme de l'éternité. Notre vie fait un pas, et *la fin de toutes choses approche* d'autant plus. Ne laissons point passer ce moment solennel sans offrir à Dieu le tribut de nos actions de grâces, pour les bienfaits qu'il a répandus sur nous dans le cours de l'année qui vient de finir. (*Dom Guéranger.*)

La Circoncision de N. S. J.-C.

ET L'OCTAVE DE SA NATIVITÉ.

Station à Sainte-Marie au-delà du Tibre.

Les Mystères se pressent en ce jour. L'Eglise occupée encore du grand mystère de l'*Incarnation* qui domine ses pensées non-seulement pendant l'Octave de Noël, mais durant toute la quarantaine, propose aujourd'hui à notre vénération le premier sacrifice de la chair du Dieu fait Homme; puis elle nous montre ce même Rédempteur recevant un *Nom* béni, *Nomen quod est super omne Nomen, un Nom qui est au-dessus de tous les Noms:* Jésus, *Sauveur;* enfin, elle adresse en ce jour des hommages spéciaux à la *Maternité* de la Vierge qui a mis au monde son Messie. Marie est pour nous, en ces temps de Noël plus que jamais, le canal des grâces du ciel: il est donc juste que nous lui rendions des hommages spéciaux.

Autrefois, l'Eglise romaine célébrait deux Messes en ce jour, l'une pour l'Octave de Noël, l'autre en l'honneur de Marie. L'usage de joindre dans la solennité de Noël la mémoire de la Mère au culte du Fils, remonte au concile d'Ephèse, (431) où fut écrasée l'hérésie de Nestorius qui refusait à Marie le titre de Mère de Dieu, Θεοτόκος. *Deipara.*

Introitus. *Is. 9.*

UER natus est nobis, et fílius datus est nobis: cujus impérium super humerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. *Ps. 97.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. ℣. Glória Patri.

Introit. *Isaïe, 9.*

UN enfant nous est né, et un Fils nous a été donné; il porte sur son épaule le signe de sa principauté, et il sera appelé l'Ange du grand conseil. *Ps. 97.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau: car il a opéré des merveilles. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Digitized by Google

Oraison.

O DIEU, qui, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain le prix du salut éternel : accordez-nous, s'il vous plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons reçu l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Tite. 2.

TRÈS-CHER fils, la grâce de Dieu notre Sauveur a apparu à tous les hommes, et nous a appris à renoncer à l'impiété et aux désirs du siècle, pour vivre avec tempérance, justice et piété, en ce monde, dans l'attente de la béatitude que nous espérons et de l'avénement glorieux du grand Dieu, Jésus-Christ, notre Sauveur, qui s'est livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, de nous purifier et de nous rendre un peuple agréable à ses yeux, et appliqué aux bonnes œuvres. Prêche ces vérités, et exhorte les hommes en Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tríbue quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Titum. 2.

CARISSIME : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem, et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei, et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis, ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere, et exhortáre : in Christo Jesu Dómino nostro.

Digitized by Google

Graduale. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo omnis terra. ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam. Allelúia, allelúia. ℣. *Hebr. 1.* Multifárie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio. Allelúia.

Graduel. *Ps. 97.* Toute l'étendue de la terre a vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé : toute la terre, louez Dieu avec transport. ℣. Le Seigneur a manifesté le Sauveur qu'il avait promis ; il a révélé sa justice aux yeux des nations. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Hebr. 1.* Dieu ayant parlé autrefois à nos pères, en diverses manières, par les prophètes, nous a parlé, en ces derniers temps, par son Fils. *Alleluia.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *2.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Luc. *2.*

In illo témpore : Postquam consummáti sunt dies octo ut cumciderétur puer : vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúsquam in útero conciperétur.

En ce temps-là, le huitième jour étant venu, auquel l'enfant devait être circoncis, on lui donna le nom de Jésus, qui était celui que l'Ange lui avait donné, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

On dit le *Credo.*

Offertorium. *Ps. 88.* Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti : justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

Offertoire. *Psaume 88.* Les cieux et la terre sont à vous ; vous avez établi l'univers et tout ce qu'il renferme ; la justice et l'équité sont les bases de votre trône.

Secreta.

QUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par J.-C. N. S.

Communio. *Ps. 97.* Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Communion. *Ps. 97.* Toutes les contrées de la terre ont vu le Sauveur que notre Dieu a envoyé.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedénte beáta

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et, par l'intercession de

Digitized by Google

la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par le même J.-C. N. S.

Vírgine Dei Genitríce María, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

Si une des Octaves qui suivent tombe un Dimanche, on dit la Messe de l'Octave sans faire mémoire du Dimanche.

Le jour de l'Octave de saint Etienne.

La Messe *Sederunt principes*, se dit comme au jour de la fête, à l'exception de l'Oraison qui est la suivante :

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui avez consacré les prémices des Martyrs par le sang du bienheureux Lévite Etienne, daignez permettre qu'il soit auprès de vous notre intercesseur, lui qui sut prier même pour ses persécuteurs, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils. Qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui primítias Mártyrum in beáti Levítæ Stéphani sánguine dedicásti : tríbue quæsumus ; ut pro nobis intercéssor exsístat, qui pro suis étiam persecutóribus exorávit Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum.

Et l'on fait mémoire de l'Octave de S. Jean et des saints Innocents. On dit le *Credo*, et la Préface de la Nativité.

Le jour de l'Octave de saint Jean.

La Messe *In medio*, se dit comme au jour de sa fête, avec mémoire des saints Innocents seulement. Et l'on dit le *Credo*, et la Préface des Apôtres.

Le jour de l'Octave des saints Innocents.

La Messe *Exore*, se dit comme au jour de la fête, excepté qu'on dit le *Gloria in Excelsis*, l'*Alleluia*, et *l'Ite Missa est*. Mais on ne dit pas le *Credo*, à moins que ce ne soit un Dimanche.

En la Vigile de l'Epiphanie.

Introit. *Sagesse. 18.*

NDIS que le monde entier était enseveli dans le silence, et que la nuit était au milieu de sa course, votre Verbe tout-puissant, Sei-

Introitus. *Sap. 18.*

UM médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo

tuus Dómine de cœlis a regálibus sédibus venit. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decórem indútus est : indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. ℣. Glória Patri.

gneur, est descendu de son trône royal du ciel. *Ps. 92.* Le Seigneur règne, il s'est revêtu de gloire : le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'est armé. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine diléćti Fílii tui, mereámur bonis opéribus abundáre. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, dirigez nos actions selon la règle de votre bon plaisir; afin que nous méritions de produire les bonnes œuvres avec abondance, par le nom de votre Fils bien-aimé. Qui, étant Dieu, vit et règne.

* On fait la Commémoraison de S. Télesphore, Pape et Martyr.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Teléspho Mártyris tui atque Pontífícis ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius; ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protećtióne gaudeámus.

Oraison.

O DIEU, qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux Télesphore, votre Martyr et Pontife, accordez à nous qui célébrons sa naissance au ciel, de jouir de sa protection.

On dit la troisième Oraison de la sainte Vierge *Deus, qui salutis*, comme au Jour de la Circoncision, page. 82.

Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas. *4.*

FRATRES : Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit Dóminus ómnium : sed sub tutóribus, et actóribus est, usque ad præfinítum

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Galates. *4.*

MES frères, tant que l'héritier est encore enfant, il n'est pas différent du serviteur, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous la puissance des tuteurs et des curateurs, jusqu'au temps marqué par

Digitized by Google

son père. Ainsi, lorsque nous étions encore enfants, nous étions assujettis aux premiers éléments de ce monde; mais lorsque la plénitude du temps a été venue, Dieu a envoyé son Fils formé de la femme, et assujetti à la loi, pour racheter ceux qui étaient sous la loi, et pour nous rendre enfants d'adoption. Or, parce que vous êtes enfants de Dieu, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : *Abba!* Père ! Chacun de vous n'est donc plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par la bonté de Dieu.

Graduel. *Ps. 44.* Vous surpassez en beauté tous les enfants des hommes, (ô Emmanuel!) la grâce est répandue sur vos lèvres. ℣. Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire du Christ Roi que je dédie mes chants. Que ma langue soit semblable à la plume de l'écrivain dont la main est rapide. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 92.* Le Seigneur règne, il s'est revêtu de gloire : le Seigneur s'est revêtu de force, et il s'est armé. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *2.*

EN ce temps-là, Hérode étant mort, voici que l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte, lui disant : Lève-toi, et prends

tempus a patre : ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum factum ex mulíere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. Quóniam autem estis fílii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra clamántem : Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed fílius : quod si fílius, et heres per Deum.

Graduale. *Psalmus 44.* Speciósus forma præ fíliis hóminum : diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea regi : lingua mea cálamus scribæ velóciter scribéntis. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 92.* Dóminus regnávit, decórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *2.*

IN illo témpore : Defúncto Heróde, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph in Ægypto, dicens: Surge,

Digitized by Google

et áccipe púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israel : defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri. Qui consúrgens, accépit púerum, et matrem ejus, et venit in terram Israel. Audiens autem quod Archeláus regnáret in Judæa pro Heróde patre suo, tímuit illo ire : et admónitus in somnis, secéssit in partes Galilææ. Et véniens habitávit in civitáte, quæ vocátur Názareth : ut adimplerétur quod dictum est per prophétas : Quóniam Nazaræus vocábitur.

l'Enfant et sa Mère, et va dans la terre d'Israël, car ils sont morts, ceux qui poursuivaient la vie de l'Enfant. Joseph, s'étant levé, prit l'Enfant et sa Mère, et vint dans la terre d'Israël. Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée, en la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et averti en songe, il se retira dans la Galilée. Et il vint habiter dans la ville qui est appelée Nazareth, afin que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : il sera appelé Nazaréen.

Offertorium. *Ps. 92.* Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur : paráta sedes tua Deus ex tunc, a sæculo tu es.

Offertoire. *Ps. 92.* Dieu a affermi la terre; elle ne sera point ébranlée; votre trône, ô Dieu! est préparé dès l'éternité; vous étiez avant les siècles.

Secreta.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant! que cette offrande que nous mettons sous les yeux de votre majesté, nous obtienne la grâce d'une pieuse dévotion, et nous acquière la récompense d'une éternité heureuse. Par J.-C. N. S.

Pour S. Télesphore.

Secreta.

MUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto Telésphoro Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus intende.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et, par l'intercession du bienheureux Télesphore, votre Martyr et Pontife, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards.

La troisème Secrète *Muneribus*, au jour de la Circoncision, page 83.
Préface de la Nativité.

Digitized by Google

Communion. *Math. 2.* Prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël: car ils sont morts, ceux qui poursuivaient la vie de l'enfant.

Communio. *Matth. 2.* Tolle púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israel : defúncti sunt enim, qui quærébant ánimã púeri.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, par l'opération de ce mystère, que nos vices soient effacés, et nos justes désirs accomplis. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

PER hujus Dómine operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum.

Pour S. Télesphore.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux Télesphore, votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Teléspho Mártyre tuo atque Pontífice sentiámus efféctum.

La troisième Postcommunion, *Hæc nos communio*, au jour de la Circoncision, page 83.

Digitized by Google

l'Epiphanie de N. S. J. C.

Digitized by Google

Digitized by Google

l'Epiphanie de N.S.J.C.

Station à Saint-Pierre.

La fête de l'Epiphanie est la suite et le développement du mystère de Noël; mais elle se présente sur le cycle chrétien, avec une grandeur qui lui est propre. Son nom qui signifie *Manifestation*, nous indique qu'elle est destinée à honorer *l'apparition* d'un Dieu au milieu de ses créatures.

" Trois manifestations de la gloire du Christ viennent s'y réunir " dans une même *Epiphanie* : le mystère des Mages, venus d'Orient " sous la conduite de l'Etoile, pour honorer la royauté divine de " l'Enfant de Bethléhem; le mystère du Baptême du Christ, procla- " mé Fils de Dieu, dans les eaux du Jourdain, par la voix même du " Père céleste; enfin le mystère de la puissance divine de ce même " Christ, transformant l'eau en vin, au festin symbolique des Noces " de Cana. " (*Dom Guéranger.*)

Durant plusieurs siècles, on célébra en ce jour le mystère de la Naissance du Sauveur, jusqu'à ce que, vers l'an 376, l'obligation de la célébrer avec Rome, le 25 Décembre, fut introduite partout.

Introitus. *Malach. 3.*

ECCE advénit Dominátor Dóminus : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. *Ps. 71.* Deus judícium tuum regi da : et justítiam tuam fílio regis. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti : concéde propítius; ut qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem.

Introit. *Malach. 3.*

IL est venu, le souverain Seigneur; il tient dans sa main le règne, la puissance et l'empire. *Ps. 71.* O Dieu, donnez au roi la science du jugement, et au fils du roi le soin de votre justice. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui avez manifesté aujourd'hui, par une étoile, votre Fils unique aux gentils; faites, dans votre bonté, que, vous connaissant déjà par la foi, nous arrivions un jour à contempler l'éclat de votre gloire. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Lecture du Prophète Isaïe. *Isaïe. 60.*

ÈVE-TOI, Jérusalem; sois illuminée : car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Les ténèbres couvriront la terre, une nuit sombre enveloppera les peuples; mais sur toi le Seigneur se lèvera, et sa gloire éclatera sur toi. Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur de ta clarté naissante. Lève les yeux, considère autour de toi, et vois : tous ceux-ci, que tu vois rassemblés, sont venus pour toi. Des fils te sont venus de loin, et des filles se lèvent à tes côtés. En ce jour, tu verras et tu seras dans l'opulence, et ton cœur sera dans l'admiration, et il se dilatera; en ce jour où la multitude des nations qui habitent les bords de la mer se tournera vers toi, quand la force des gentils viendra à toi. Les chameaux, les dromadaires de Madian et d'Epha, arriveront chez toi comme un déluge : la foule viendra de Saba t'apporter l'or et l'encens, en chantant la louange du Seigneur.

Léctio Isaíae Prophétæ. *Is.* 60.

URGE illumináre Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et calígo pópulos : super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide : omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi : fílii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi : inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian et Epha : omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

Graduel. *Ibid.* La foule viendra de Saba t'apporter l'or et l'encens, en chantant la louange du Seigneur. ℣. Lève-toi, Jéru-

Graduale. *Ibid.* Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. ℣

Digitized by Google

Surge, et illumináre Jerúsalem : quia glória Dómini super te orta est.

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 2.* Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *2.*

CUM natus esset Jesus in Béthlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vídimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdótum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nascerétur. At illi dixérunt ei : In Béthlehem Judæ : sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Béthlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda : ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocátis Magis,

salem; sois illuminée, parce que la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Alleluia, alleluia. ℣. *Math. 2.* Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus, avec des présents, adorer le Seigneur. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *2.*

JÉSUS étant né en Bethléhem de Juda, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, et ils disaient : Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et toute la ville de Jérusalem avec lui. Et rassemblant tous les princes des prêtres et les docteurs du peuple, il leur demandait où le Christ devait naître. Et ils lui dirent : En Bethléhem de Juda : car il est écrit par le Prophète : Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda : car de toi sortira le chef qui régira mon peuple d'Israël. Alors Hérode, ayant appelé les Mages en secret, s'enquit d'eux avec grand soin du temps auquel l'étoile leur

Digitized by Google

avait apparu. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez et informez-vous exactement de cet enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que je vienne aussi l'adorer. Ayant ouï ces paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient, les précédait, jusqu'à ce que, étant arrivée sur le lieu où était l'enfant, elle s'y arrêta. Lorsqu'ils revirent l'étoile, ils furent transportés de joie, et entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, (*Ici on fléchit le genou.*) et se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présents de l'or, de l'encens, et de la myrrhe. Et, avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin.

diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis : et mittens illos in Béthlehem, dixit : Ite, et interrogáte diligénter de púero : et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (*Ici on fléchit le genou.*) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 71.* Les rois de Tharsis et des îles lointaines lui offriront des présents; les rois d'Arabie et de Saba lui apporteront leurs dons; tous les rois de la terre l'adoreront; toutes les nations lui seront assujetties.

Offertorium. *Psalm. 71.* Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent : reges Arabum, et Saba dona addúcent : et adorábunt eum omnes reges terræ : omnes gentes sérvient ei.

Digitized by Google

Secreta.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dómine dona propítius intuére : quibus non jam aurum, thus, et myrrha profértur ; sed quod eísdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat.

Secrète.

REGARDEZ, s'il vous plaît, Seigneur, d'un œil favorable, les dons de votre Eglise qui ne vous offre pas de l'or, de l'encens et de la myrrhe, mais celui-là même qui est figuré par ces présents, et qui maintenant est immolé et donné en nourriture, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur ; Qui, étant Dieu vit et règne.

Préface et *Communicantes* propres; on les dit pendant toute l'Octave.

Communio. *Matth. 2.*

Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dñum.

Communion. *Math. 2.*

Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus, avec des présents, adorer le Seigneur.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que par l'intelligence d'un esprit purifié, nous puissions goûter le mystère que nous célébrons par ce solennel service. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pendant l'Octave de l'Epiphanie, l'Office est le même que le jour de la fête, et après les Oraisons du jour on dit les Oraisons *Deus, qui salutis*, et *Ecclesiæ*, ou pour le Pape, comme au deuxième Dimanche après l'Epiphanie, page 100.

On ne fait pas l'Office des fêtes doubles et semi-doubles qui se présentent pendant l'Octave, (à moins que ce ne soit celle du Patron, ou du Titulaire de l'Eglise, ou celle de la Dédicace de l'Eglise dans l'Eglise propre, mais non pas cependant le jour de l'Octave ;) mais ces fêtes se célèbrent après l'Octave. On ne fait qu'une simple commémoraison des fêtes simples.

Le Dimanche dans l'Octave on dit la Messe indiquée plus loin. Si l'Epiphanie vient le Dimanche, la Messe du Dimanche se dit le Samedi dans l'Octave, et au jour de l'Octave on ne fait point mémoire du Dimanche.

Le Dimanche dans l'Octave de l'Epiphanie.

De même que l'anticipation de la fête de Pâques peut entraîner la suppression de plusieurs des Dimanches après l'Epiphanie, de même le retard de la solennité Pascale oblige en certaines années, à porter jusqu'au nombre de six ces Dimanches qui précèdent la Septuagésime.

Durant cette courte période, l'Eglise cesse de s'occuper des mystères de l'enfance du Rédempteur; elle s'instruit de ses leçons, elle s'édifie de ses miracles, sans se proposer en particulier aucune des circonstances de sa vie. (*Dom Guéranger.*)

Digitized by Google

Introit.

UR un trône élevé, j'ai vu assis un homme; la multitude des Anges l'adorent, répétant en chœur : C'est lui dont l'empire est éternel. *Ps. 99.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre; servez le Seigneur dans l'allégresse. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus.

N excélso throno vidi sedére virum, quem adórat multitúdo Angelórum psallántes in unum : ecce cujus impérii nomen est in ætérnum. *Ps. 99.* Jubiláte Deo omnis terra, servíte Dómino in lætítia. ℣. Glória Patri.

Oraison.

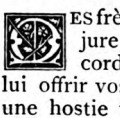
RECEVEZ, Seigneur, dans votre céleste bonté, les vœux et les supplications de votre peuple, et faites que vos fidèles connaissent ce qu'ils doivent faire, et deviennent forts pour accomplir ce qu'ils auront connu. Par J.-C. N. S.

Oratio.

TOTA quæsumus Dómine supplicántis pópuli cœlésti pietáte proséquere : ut et quæ agénda sunt, vídeant; et ad implénda quæ víderint, convaléscant. Per Dóminum.

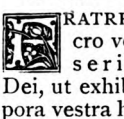
Et l'on fait mémoire de l'Octave de l'Epiphanie comme au jour de la fête, p. 89.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *12.*



ES frères, je vous conjure, par la miséricorde de Dieu, de lui offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte, agréable à Dieu, capable d'un culte spirituel. Ne vous conformez point au siècle présent; mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, pour reconnaître la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable à ses yeux et parfait. Je

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *12.*



RATRES : Obsecro vos per misericórdiam Dei, ut exhibeátis córpora vestra hóstiam vivéntem, sanctam, Deo placéntem, rationábile obséquium vestrum. Et nolíte conformári huic sæculo, sed reformámini in novitáte sensus vestri : ut probétis quæ sit volúntas Dei bona, et benéplacens, et per-

Digitized by Google

féc̃ta. Dico enim per grátiam quæ data est mihi, ómnibus qui sunt inter vos : Non plus sápere, quam opórtet sápere, sed sápere ad sobrietátem : et unicuíque sicut Deus divísit mensúram fídei. Sicut enim in uno córpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúmdem actum habent : ita multi unum corpus sumus in Christo, sínguli autem alter altérius membra : in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduale. *Ps. 71.* Benedíctus Dñus Deus Israel, qui facit mirabília magna solus a sæculo. ℣. Suscípiant montes pacem pópulo tuo : et colles justítiam.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 99.* Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in lætítia. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

UM factus esset Jesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non co-

vous exhorte donc vous tous, par la grâce qui m'a été donnée, à ne point être sages plus qu'il ne faut être sage; mais à être sages avec sobriété, chacun selon la mesure du don de la foi que Dieu vous a départie. Car, comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous ces membres n'ont pas la même fonction : ainsi, quoique nous soyons plusieurs, nous ne sommes néanmoins qu'un seul corps en Jésus-Christ, étant réciproquement les membres les uns des autres, en J.-C. N. S.

Graduel. *Ps. 71.* Béni notre Seigneur, le Dieu d'Israël, qui seul opère de telles merveilles à jamais. ℣. Que les montagnes de votre peuple soient visitées par la paix; que les collines reçoivent la justice.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 99.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre; servez le Seigneur dans l'allégresse. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *2.*

ÉSUS étant âgé de douze ans, Marie et Joseph montèrent à Jérusalem, selon qu'ils en avaient la coutume en cette fête. Comme ils s'en retournaient, les jours de fête étant passés, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses parents ne s'en aperçu-

Digitized by Google

rent pas. Mais, pensant qu'il serait avec ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance. Et ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher. Et il arriva que, après trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Or, ceux qui l'entendaient étaient dans la surprise à cause de sa sagesse et de ses réponses. Lors donc qu'ils le virent, ils furent dans l'étonnement, et sa mère lui dit : Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi envers nous? Voilà votre père et moi qui vous cherchions tout affligés. Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que je dois vaquer à ce qui regarde le service de mon Père? Et ils ne comprirent pas cette parole qu'il leur disait. Et il descendit avec eux et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Et sa mère conservait dans son cœur toutes ces paroles. Et Jésus croissait en sagesse, en âge, et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

gnovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos, et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia, et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus, et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos : Quid est quod me quærebátis? nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Názareth : et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

On dit le *Credo*.

Digitized by Google

Offertorium. *Ps. 99.* Jubiláte Deo omnis terra, servíte Dómino in lætítia : intráte in conspéctu ejus in exsultatióne, quia Dóminus ipse est Deus.

Offertoire. *Ps. 99.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre : servez le Seigneur dans l'allégresse : entrez en sa présence avec des transports de joie : car ce Seigneur (Enfant) c'est Dieu lui-même.

Secreta.

OBLATUM tibi Dómine sacrifícium vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que le sacrifice qui vous est offert nous vivifie et nous fortifie à jamais. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour l'Epiphanie. Secrète, page 93.

Communio. *Luc. 2.* Fili quid fecísti nobis sic? Ego et pater tuus doléntes quærebámus te. Et quid est, quod me quærebátis? nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse?

Communion. *Luc, 2.* Mon Fils, pourquoi avez-vous agi ainsi envers nous? Voici votre père et moi qui vous cherchions, tout affligés. Et pourquoi me cherchiez-vous? ne saviez-vous pas que je dois vaquer à ce qui regarde le service de mon Père?

Postcommunio.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions humblement, Dieu tout-puissant, de faire que ceux que vous nourrissez par vos sacrements vous puissent servir par une vie et des actes qui vous soient agréables. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour l'Epiphanie, Postcommunion, page 93.

Le jour de l'Octave de l'Epiphanie.

Le premier mystère de l'Epiphanie, celui de l'adoration des Rois-Mages, ayant été célébré le 6 Janvier, les deux autres devaient être placés le plus près possible de cette fête. On célèbre aujourd'hui celui du baptême de Jésus-Christ dans le Jourdain; Dimanche prochain l'Eglise s'occupera du miracle de Cana. — Lors du Baptême de notre Seigneur qui annonçait au monde sa régénération par les eaux sacramentelles, l'adorable Trinité tout entière se manifesta à la fois; car le moment était proche où le Fils de l'Homme allait dire aux Apôtres : "Allez, enseignez toutes les nations; baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. "

On dit la Messe *Ecce advenit*, comme au jour de l'Epiphanie, page 89, à l'exception des Oraisons et de l'Evangile.

Digitized by Google

Oraison.

O DIEU! dont le Fils unique est apparu sur la terre, revêtu de la substance de notre chair; faites, s'il vous plaît, que nous méritions d'être réformés intérieurement par celui que nous avons reconnu semblable à nous extérieurement; lui qui, étant Dieu, etc.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *℣.*

EN ce temps-là, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit : Voici l'Agneau de Dieu; voici celui qui ôte les péchés du monde. C'est celui duquel j'ai dit : Il vient après moi un homme qui a été préféré à moi, parce qu'il était avant moi. Je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israël. Et Jean rendit alors ce témoignage : J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et demeurer sur lui. Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est celui qui baptise dans le Saint-Esprit. Et je l'ai vu et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.

Oratio.

DEUS, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis appáruit : præsta quæsumus : ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur : Qui tecum vivit et regnat.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *℣.*

IN illo témpore : Vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei : ecce qui tollit peccátum mundi. Hic est, de quo dixi : Post me venit vir, qui ante me factus est : quia prior me erat. Et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israel, proptérea veni ego in aqua baptízans. Et testimónium perhíbuit Joánnes, dicens : Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de cœlo, et mansit super eum. Et ego nesciébam eum : sed qui misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit : Super quem víderis Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est, qui

Digitized by Google

baptízat in Spíritu sancto. Et ego vidi : et testimónium perhíbui quia hic est Fílius Dei.

On dit le *Credo*.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine pro nati Fílii tui apparitióne deférimus, supplíciter exorántes : ut sicut ipse nostrórum auctor est múnerum, ita sit ipse misércors et suscéptor, Jesus Christus Dóminus noster : Qui tecum.

Secrète.

NOUS vous présentons ces hosties, Seigneur, en mémoire de la manifestation de votre Fils incarné, vous suppliant que, comme il est l'auteur de ces dons, il les reçoive avec miséricorde, Jésus-Christ notre Seigneur ; qui étant Dieu, vit et règne, etc.

Postcommunio.

CŒLESTI lúmine quæsumus Dómine semper et ubíque nos præveni : ut mystérium, cujus nos partícipes esse voluísti, et puro cernámus intúitu, et digno percipiámus affféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

PRÉVENEZ-NOUS, en tout temps et en tout lieu, de votre céleste lumière, nous vous en supplions, Seigneur ; afin que, comme vous avez voulu que nous fussions participants de ce mystère, nous puissions le contempler d'un œil pur et le recevoir avec une affection digne de sa sainteté. Par J.-C. N. S.

Depuis l'Octave de l'Epiphanie jusqu'à la Purification, à moins que ce ne soit une fête double, après les Oraisons du jour, on dit les Oraisons : *Deus qui salutis*, et *Ecclesiæ*, ou *Deus omnium*, comme au deuxième Dimanche après l'Epiphanie.

S'il y a peu de semaines depuis l'Octave de l'Epiphanie jusqu'à la Septuagésime, en sorte qu'on ne puisse faire aux jours assignés les Offices des Dimanches qui suivent l'Epiphanie, on omet cette année-là les Offices de ces Dimanches qui sont de trop après le deuxième Dimanche, et on les reprend (du moins quant à l'Oraison, l'Epître et l'Evangile) après le XXIIIe Dimanche qui suit la Pentecôte comme il y est dit dans la rubrique.

Si le Dimanche de la Septuagésime vient immédiatement après l'Octave de l'Epiphanie, on dira, le Samedi qui précède ce Dimanche, s'il n'est pas empêché par une fête semidouble, la Messe du deuxième Dimanche après l'Epiphanie, avec mémoire de la fête simple s'il s'en rencontre quelqu'une. Mais si le Samedi est empêché par une fête semidouble, alors le premier jour après l'Octave de l'Epiphanie où il n'y a pas de fête double, on dit la Messe du deuxième Dimanche et la fête semidouble qui se rencontrerait ce jour-là est transférée au premier jour libre.

Le deuxième Dimanche après l'Epiphanie.

Ce Dimanche est consacré à la mémoire du troisième mystère de l'Epiphanie, les Noces de Cana, ou la première manifestation du souverain domaine de Jésus-Christ sur les créatures. — Mais depuis qu'en 1721 le Pape Innocent XIII. établit la fête du S. Nom de Jésus, à célébrer en ce jour, l'Office du Dimanche ne se fait plus ; on se borne à en lire l'Evangile à la fin de la Messe du S. Nom de Jésus.

Digitized by Google

Introit. *Ps. 65.*

UE toute la terre vous adore, ô Dieu! et chante vos louanges; qu'elle chante des cantiques à la gloire de votre nom, ô Très-Haut. *Ps. ibid.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre, chantez des cantiques à son honneur; rendez-lui la gloire qui lui est due par vos louanges. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 65.*

MNIS terra adóret te Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo Altíssime. *Ps. ibid.* Jubiláte Deo omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. ℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

On dit le *Gloria in excelsis* aux jours de Dimanche jusqu'à la Septuagésime exclusivement. Les jours de férie, on ne le dit pas, quand on reprend la Messe du Dimanche précédent. On observe la même règle après la Pentecôte.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui gouvernez les choses du ciel et de la terre, exaucez, dans votre clémence, les supplications de votre peuple, et accordez votre paix à nos temps. Par J.-C. N. S.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui cœléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dñum.

Pour la sainte Vierge.

Oraison.

O DIEU qui, par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain le prix du salut éternel: accordez-nous, s'il vous plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons reçu l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

Oratio.

DEUS, qui salútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, vous laisser fléchir par les prières de votre Eglise, afin

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dómine preces placátus admít-

Digitized by Google

te: ut destrúctis adversitátibus, et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum.

que, toutes les adversités et toutes les erreurs ayant disparu, elle puisse vous servir dans une paisible liberté. Par J.-C. N. S.

Ou pour le Pape.

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N. que vous avez mis à la tête de votre Eglise en qualité de pasteur; donnez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle avec le troupeau qui lui a été confié. Par J.-C. N. S.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *12.*

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *12.*

FRATRES: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quæ data est nobis, differéntes: sive prophetíam secúndum ratiónem fídei, sive ministérium in minístrando, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdine, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odiéntes ma-

MES frères, comme nous avons tous des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que celui qui a reçu le don de prophétie en use selon l'analogie de la foi; que celui qui est appelé au ministère, s'y applique; que celui qui a reçu le don d'enseigner, enseigne; que celui qui a le don d'exhorter, exhorte; que celui qui fait l'aumône la fasse avec simplicité; que celui qui préside, le fasse avec sollicitude; que

Digitized by Google

celui qui exerce les œuvres de miséricorde, les exerce avec joie. Que votre charité soit sans déguisement. Ayez le mal en horreur, vous attachant au bien. Aimez-vous mutuellement d'un amour fraternel; prévenez-vous les uns les autres par les témoignages d'honneur. Ne soyez point lâches dans votre devoir; soyez fervents d'esprit: en servant le Seigneur. Réjouissez-vous par l'espérance, soyez patients dans la tribulation, persévérants dans la prière, partageant avec les saints dans leurs besoins, pratiquant l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez-les, et ne les maudissez point. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez unis dans les mêmes sentiments. N'aspirez point à ce qui est élevé, mais accommodez-vous à ce qu'il y a de plus humble.

lum, adhæréntes bono: Caritáte fraterninátis ínvicem diligéntes: Honóre ínvicem præveniéntes: Sollicitúdine non pigri: Spíritu ferventes: Dómino serviéntes: Spe gaudéntes: In tribulatióne patiéntes: Oratióni instántes: Necessitátibus sanctórum communicántes: Hospitalitátem sectántes. Benedícite persequéntibus vos: benedícite, et nolíte maledícere. Gaudére cum gaudéntibus, flere cum fléntibus: Idípsum ínvicem sentiéntes: Non alta sapiéntes, sed humílibus consentiéntes.

Graduel. *Ps. 106.* Le Seigneur envoya sa parole, et il les guérit et il les tira de leur perte. ℣. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de leurs louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfants des hommes.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 148.* Louez le Seigneur, vous tous, ses Anges; vous tous qui formez ses armées, louez-le. *Alleluia.*

Graduale. *Psalm. 106.* Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus fíliis hóminum.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 148.* Laudáte Dñum omnes Angeli ejus: laudáte eum omnes virtútes ejus. Allelúia.

On ajoute ainsi *Alleluia* au ℣. qui suit le Graduel, depuis l'Octave de l'Epiphanie jusqu'à la Septuagésime, et depuis l'Octave de la Pentecôte jusqu'à l'Avent, même durant la semaine quand on reprend la Messe du Dimanche

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. 2.

IN illo témpore : Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ : et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi, et tibi est múlier? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus minístris : Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hydriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Implete hydrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant, qui háuserant aquam : vocat sponsum architriclínus, et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum po-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. 2.

EN ce temps-là, il se fit des noces à Cana, en Galilée, et la mère de Jésus y était. Jésus fut aussi invité aux noces avec ses disciples. Et le vin venant à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont point de vin. Et Jésus lui répondit : Femme, qu'importe à moi et à vous? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit à ceux qui servaient : Faites tout ce qu'il vous dira. Or, il y avait là six grands vases de pierre, pour servir aux purifications des Juifs, et dont chacun tenait deux ou trois mesures. Jésus leur dit : Emplissez d'eau ces vases. Et ils les remplirent jusqu'au haut. Et Jésus leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel ; et ils lui en portèrent. Le maître d'hôtel ayant goûté de cette eau qui avait été changée en vin, et ne sachant d'où venait ce vin, quoique les serviteurs qui avaient puisé l'eau le sussent bien, appela l'époux et lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a beaucoup bu, il en sert de moins bon ; mais vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin. Ce fut là

Digitized by Google

le premier des miracles de Jésus, qui le fit à Cana en Galilée; et par là, il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

nit : et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 65.* Toute la terre, louez Dieu dans la joie, chantez des cantiques à son honneur; venez et entendez, vous tous, qui avez la crainte de Dieu, et je vous raconterai quelles grandes choses il a faites en faveur de mon âme, *alleluia.*

Offertorium. *Ps. 65.* Jubiláte Deo univérsa terra: psalmum dícite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, allelúia.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, les dons qui vous sont offerts, et purifiez-nous des taches de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

OBLATA Dómine múnera sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

Pour la sainte Vierge.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence.

Secreta.

MUNERIBUS nostris quæsúmus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Secrète.

PROTÉGEZ-NOUS, Seigneur, nous qui célébrons vos mystères, afin que, nous attachant aux choses divines, nous vous servions dans le corps et dans l'âme. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PROTEGE nos Dómine tuis mystériis serviéntes : ut divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum.

Ou pour le Pape.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et daignez gouverner par votre continuelle protec-

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et fámulum tuum N. quem pastórem Eccle-

Digitized by Google

siæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Communio. *Joann. 2.* Dicit Dóminus : Impléte hydrias aqua, et ferte architriclíno. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso : Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discípulis suis.

tion votre serviteur N. que vous avez voulu établir pasteur de votre Eglise. Par J.-C. N. S.

Communion. *Jean, 2.* Le Seigneur dit : Emplissez d'eau ces vases, et portez-les au maître d'hôtel. Celui-ci ayant goûté de cette eau qui avait été changée en vin, dit à l'époux : Vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin. Ce fut là le premier des miracles que fit Jésus en présence de ses disciples.

Postcommunio.

AUGEATUR in nobis quæsumus Dómine tuæ virtútis operátio : ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiénda, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

FAITES, nous vous en supplions, Seigneur, que votre action puissante se fasse sentir en nous de plus en plus ; afin qu'étant nourris de vos sacrements divins, nous soyons préparés par votre grâce à en percevoir les effets qui nous sont promis. Par J.-C. N.-S.

Pour la sainte Vierge.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce Maria, cœléstis remédii fáciat esse consórtes.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser exposés aux périls de la part des hommes, ceux à qui vous accordez de participer aux mystères divins.

Ou pour le Pape.

Postcommunio.

HÆC nos, quæsumus Dómine, divíni sacraménti percéptio prótegat : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ

Postcommunion.

QUE la réception de ce divin Sacrement nous protége, Seigneur ; qu'elle sauve aussi et fortifie à jamais, avec le troupeau qui lui est con-

Digitized by Google

fié, votre serviteur N. que vous avez établi pasteur de votre Eglise. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

tuæ præésse voluísti, una cum commísso sibi grege salvet semper, et múniat. Per Dóminum nostrum.

Le troisième Dimanche après l'Epiphanie.

Recueillons les enseignements de l'Enfant-Dieu. La charité fraternelle qu'il nous prêche aujourd'hui par la voix de son Apôtre, il nous en a donné l'exemple, depuis la crêche jusqu'à la Croix.—En entendant l'Evangile, rappelons-nous que nous étions ce lépreux, ce paralytique, et que Jésus est venu au monde pour nous guérir. Tous les jours encore il le dit : *Je le veux, soyez guéri!*

Introit. *Ps. 96.*

ANGES de Dieu, adorez-le tous; Sion a appris que le Seigneur est venu, et elle s'est réjouie, et les filles de Juda ont tressailli d'allégresse. *Ps. ibid.* Le Seigneur règne : que la terre tressaille, que toutes les îles en soient dans la joie. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 96.*

ADORATE Deum omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Judæ. *Ps. ibid.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, regardez d'un œil favorable notre faiblesse, et étendez, pour nous secourir, le bras de votre majesté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: atque ad protegéndum nos déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dñm.

Les autres Oraisons, comme au deuxième Dimanche après l'Epiphanie, page 100.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *12.*

ES frères, ne soyez point sages à vos propres yeux. Ne rendez à personne le mal pour le mal. Ayez soin de

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *12.*

FRATRES : Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos : Nulli malum pro malo reddéntes :

Digitized by Google

providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fíeri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes : non vosmetípsos defendéntes caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindícta : ego retríbuam, dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim fáciens carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

Graduale. *Ps 101.* Timébunt gentes nomen tuum Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion : et vidébitur in majestáte sua.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 96.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *8.*

IN illo témpore : Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens :

faire le bien, non-seulement devant Dieu, mais encore devant tous les hommes. S'il est possible, et autant qu'il est en vous, ayez la paix avec tous les hommes. Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes très-chers frères; mais laissez s'éloigner la colère. Car il est écrit : A moi la vengeance; c'est moi qui la ferai, dit le Seigneur. Mais si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui à boire. Car, en agissant de la sorte, vous amasserez des charbons de feu sur sa tête. Ne vous laissez pas vaincre par le mal, mais surmontez le bien par le mal.

Graduel. *Ps. 101.* Les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre redouteront votre gloire. ℣. Car c'est le Seigneur qui a bâti Sion, et il s'y fera voir dans sa majesté.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 96.* Le Seigneur règne : que la terre tressaille, que toutes les îles en soient dans la joie. *Alleluia.*

✠ La suite du **saint Evangile** selon S. Mathieu. *8.*

EN ce temps-là, Jésus étant descendu de la montagne, une grande foule de peuple le suivit. Et voici qu'un lépreux vint à lui et l'adora en disant : Seigneur, si vous vou-

Digitized by Google

lez, vous pouvez me guérir. Jésus étendant la main le toucha, en lui disant : Je le veux; soyez guéri. Et à l'instant, sa lèpre fut guérie, et Jésus ajouta : Gardez-vous de rien dire à personne; mais, allez vous montrer au prêtre, et offrez le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage. Jésus étant entré dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui et lui fit cette prière, disant : Seigneur, mon serviteur est chez moi malade au lit d'une paralysie, et il en souffre beaucoup. Et Jésus lui dit : J'irai et je le guérirai. Et le centurion, lui répondant, dit : Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car quoique je sois un homme soumis à d'autres, j'ai néanmoins des soldats sous moi, et quand je dis à l'un : va là, il y va; et à l'autre : viens ici, il y vient; et à mon serviteur : fais cela, il le fait. Or, Jésus, entendant ces paroles, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé une si grande foi en Israël. Aussi je vous le déclare, beaucoup

Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus : Vide, némini díxeris : sed vade, osténde te sacerdóti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit : et álii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vo-

Digitized by Google

bis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum : fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux : tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures, où il y aura pleurs et grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru. Et le serviteur fut guéri à l'heure même.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire; je ne mourrai pas, mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Secreta.

HÆC hóstia Dómine quæsumus emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES Seigneur, nous vous en supplions, que cette hostie efface nos péchés, et qu'elle sanctifie les corps et les âmes de vos serviteurs, pour célébrer dignement ce sacrifice. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, page 104.

Communio. *Luc. 4.* Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Communion. *Luc, 4.* Tous étaient ravis des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.

Postcommunio.

QUOS tantis Dómine largíris uti mystériis: quæsumus; ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous qui nous faites la grâce de participer à de si grands mystères, rendez-nous dignes, s'il vous plaît, d'en recevoir les effets avec vérité. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, page 105.

Digitized by Google

Le quatrième Dimanche après l'Epiphanie.

Adorons la puissance de l'Emmanuel qui est venu calmer la tempête au sein de laquelle le genre humain allait périr. Dans leur détresse, toutes les générations l'avaient appelé, et criaient : *Seigneur, sauvez-nous; nous périssons.* Quand *la plénitude des temps a été venue*, il est sorti de son repos, et il n'a eu qu'à commander, pour briser la force de nos ennemis. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 96.*

NGES de Dieu, adorez-le tous. Sion a appris que le Seigneur est venu, et elle s'est réjouie, et les filles de Juda ont tressailli d'allégresse. *Ps. ibid.* Le Seigneur règne; que la terre se réjouisse, que les îles soient dans l'allégresse. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 96.*

DORATE Deum omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt fíliæ Judæ. *Ps. ibid.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

Oraison.

O DIEU, qui savez que, dans notre humaine fragilité, nous ne pourrions subsister au milieu de tant de périls qui nous environnent; donnez-nous la santé de l'âme et du corps, afin que que nous surmontions, par votre assistance, les maux que nous endurons pour nos péchés. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere : da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

Les autres Oraisons, comme au deuxième Dimanche après l'Epiphanie, p. 100.
Mais si ce Dimanche arrive après la fête de la Purification, on dit la deuxième et la troisième Oraison, comme il est indiqué au cinquième Dimanche après l'Epiphanie, page 113.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *13.*

ES frères, ne demeurez redevables à personne, si ce n'est de l'amour que vous vous devez les uns aux autres; car celui qui aime son prochain

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *13.*

RATRES : Némini quidquam debeátis : nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam :

Digitized by Google

Non adulterábis : Non occídes : Non furáberis : Non falsum testimónium dices : Non concupísces : et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur : Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

accomplit la loi. En effet, ces paroles : Tu ne commettras point d'adultère; Tu ne tueras point; Tu ne déroberas point; Tu ne porteras point faux témoignage; Tu ne convoiteras point; et tout autre commandement semblable, sont résumés dans cette autre parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. L'amour qu'on a pour le prochain ne fasse du mal. L'amour est donc la plénitude de la loi.

Graduale. *Ps. 101.* Timébunt gentes nomen tuum Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 96.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Graduel. *Ps. 101.* Les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre redouteront votre gloire. ℣. Car le Seigneur a bâti Sion, et il se montrera dans sa majesté.

Alleluia, alleluia. Ps. 96. Le Seigneur règne : que la terre se réjouisse : que les îles soient dans l'allégresse. *Alleluia.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *℟.*

✝ Suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *℟.*

IN illo témpore : Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes : Dómine,

EN ce temps-là, Jésus monta sur une barque, étant accompagné de ses disciples; et voici qu'une grande tempête s'éleva sur la mer, au point que la barque était couverte par les flots; et lui cependant dormait. Et ses disciples s'approchèrent de lui, et ils l'éveillèrent, disant : Seigneur, sauvez-nous, nous périssons. Et Jésus leur dit :

Digitized by Google

Pourquoi êtes-vous ainsi timides, hommes de peu de foi? Alors se levant, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. Or, ceux qui étaient présents furent saisis d'admiration, et ils disaient : Quel est celui-ci, à qui la mer et les vents obéissent?

salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus : Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis, et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes : Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei?

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire. Je ne mourrai point, mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secrète.

DAIGNEZ faire, ô Dieu tout-puissant! que l'offrande de ce sacrifice délivre notre fragilité de tous maux et la fortifie sans cesse. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut hujus sacrifícii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dñm.

Les autres Secrètes, page 104. ou comme au cinquième Dimanche, page 116.

Communion. *Luc, 4.* Tous étaient ravis en admiration des choses qui sortaient de la bouche de Dieu.

Communio. *Luc. 4.* Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Postcommunion.

QUE vos dons, ô Dieu! nous détachent des jouissances terrestres, et que ce céleste aliment répare toujours nos forces. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

MUNERA tua nos Deus a delectatiónibus terrénis expédiant : et cœléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dñum.

Les autres Postcommunions, p. 105, ou comme au cinquième Dimanche, p. 117.

Digitized by Google

Le cinquième Dimanche après l'Épiphanie.

Efforçons-nous de mériter les titres d'élus de Dieu, de saints et de bien-aimés, que nous donne aujourd'hui l'Apôtre; il nous en donne lui-même les moyens, qui se résument dans la pratique de la charité. Si nous sommes fidèles à ses préceptes, la paix de Jésus-Christ règnera dans nos cœurs; l'ivraie de l'envie n'y aura point accès, et le père de famille ne trouvera en nous que de bon grain.

Introitus. *Ps. 96.*

ADORATE Deum omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt fíliæ Judæ. *Ps. ibid.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri et Fílio.

Introit. *Ps. 96.*

ANGES de Dieu, adorez-le, vous tous. Sion a appris que le Seigneur est venu, et elle s'est réjouie, et les filles de Juda ont tressailli d'allégresse. *Ps. ibid.* Le Seigneur règne: que la terre se réjouisse, que les îles soient dans l'allégresse. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

FAMILIAM tuam quæsumus Dómine contínua pietáte custódi : ut quæ in sola spe grátiæ cœléstis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum.

Oraison.

NOUS vous supplions, Seigneur, de garder votre famille par une continuelle miséricorde, et de défendre par votre constante protection celle qui se repose sur la seule espérance de votre grâce. Par J.-C. N. S.

Pour demander les suffrages des Saints.

Oratio.

ACUNCTIS nos quæsumus Dómine mentis et córporis defénde perículis : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. *(on nomme ici le Saint titulaire de l'église)* et ómnibus

Oraison.

PRÉSERVEZ-NOUS, s'il vous plaît Seigneur, de tous les périls de l'âme et du corps; et vous laissant fléchir par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse mère de Dieu, Marie toujours Vierge, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. *(on nomme ici le Saint titulaire de l'église)* et de tous les Saints,

Digitized by Google

accordez-nous dans votre bonté le salut et la paix, afin que toutes les erreurs et les adversités étant écartées, votre Eglise vous serve dans une liberté tranquille.

Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem; ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte.

Si c'est la dernière Oraison, on conclut : *Per eumdem Dominum.*
Dans cette Oraison les noms des saints Anges et de saint Jean-Baptiste se placent avant celui de S. Joseph.
La troisième Oraison, au choix du Célébrant.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Colossiens. *3.*

Lectio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Colossénses. *3.*

FRÈRES, Revêtez-vous, ainsi qu'il convient à des élus de Dieu, à des saints, à des bien-aimés; revêtez-vous des entrailles de miséricorde, qui sont la bonté, l'humilité, la modestie, la patience. Supportez-vous les uns les autres, et si quelque difficulté se présente entre vous, pardonnez-vous mutuellement. Comme le Seigneur a pardonné, pardonnez aussi. Avant tout conservez la charité; elle est le lien de la perfection. Que la paix de Jésus-Christ fasse tressaillir vos cœurs, c'est à cette paix que tous ensemble vous êtes destinés; montrez-vous-en reconnaissants. Que le Verbe de Jésus-Christ réside en vous en toute abondance; que la sagesse seule dirige les enseignements et les avis que vous vous donnez les

FRATRES: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam : supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis si quis advérsus áliquem habet querélam : sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis : et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore : et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docéntes, et commonéntes vosmetípsos, psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus,

Digitized by Google

in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne, quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

uns aux autres. Les psaumes, les hymnes, et les cantiques s'élèveront de vos cœurs vers Dieu, et le béniront. Quoi que vous fassiez en paroles ou en actions, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant ainsi de justes louanges à Dieu le Père, par les mérites de Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduale. *Ps. 101.* Timébunt gentes nomen tuum Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 96.* Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Graduel. *Ps. 101.* Les nations craindront votre Nom, Seigneur, et tous les rois de la terre redouteront votre gloire. ℣. Car le Seigneur a bâti Sion, et il s'y montrera dans sa majesté.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 96.* Le Seigneur règne; que la terre se réjouisse, que les îles soient dans l'allégresse. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *13.*

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *13.*

IN illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile factum est regnum cœlórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixé-

EN ce temps-là, Jésus dit au peuple cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé de bon grain dans son champ; mais, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, sema de l'ivraie au milieu du blé, et s'en alla. L'herbe ayant poussé et produit son fruit, l'ivraie parut aussi. Alors, les serviteurs du père de famille vinrent le trouver, et lui dirent : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans

Digitized by Google

votre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie? Il leur répondit : C'est mon ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions l'arracher? Non, répondit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne déraciniez aussi le bon grain. Laissez croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler; le blé, amassez-le dans mon grenier.

runt ei : Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis : Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei : Vis, imus, et collígimus ea? et ait : Non : ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus : Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire. Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me. Non móriar, sed vivam : et narrábo ópera Dómini.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces hosties de propitiation, afin que dans votre miséricorde vous pardonniez nos péchés, et que vous conduisiez nos cœurs chancelants. Par J.-C. N.S.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine placatiónis offérimus : ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum nostrum.

Pour demander les suffrages des Saints.

Secrète.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, et par la vertu de ce Sacrement, défendez-nous de tous les ennemis de l'âme et du corps, nous accordant votre grâce en cette vie, et votre gloire en l'autre.

Secreta.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut per hujus sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris, grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro.

La troisième Secrète au choix du Prêtre.

Digitized by Google

Communio. *Luc. 4.* Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Communion. *Luc, 4.* Tous étaient ravis en admiration des choses qui sortaient de la bouche de Dieu.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES, ô Dieu tout-puissant, que nous obtenions l'effet du salut dont nous avons déjà reçu le gage de ces mystères. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour demander les suffrages des Saints.

Postcommunio.

QUNDET et múniat nos quæsumus Dómine divíni Sacraménti munus oblátum : et intercedénte beáta Vírgine Dei genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. (*On nomme ici le Saint titulaire de l'église*) et ómnibus Sanctis; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiátos, et adversitátibus expedítos.

Postcommunion.

QUE l'oblation du divin Sacrement nous purifie et nous protége, Seigneur, nous vous en supplions; et par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, mère de Dieu, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. (*on nomme ici le Saint titulaire de l'église*) et de tous les Saints, qu'elle soit pour nous l'expiation de tous nos péchés, et la délivrance de toute adversité.

La troisième Postcommunion au choix du Prêtre.

Le sixième Dimanche après l'Épiphanie.

Quel est ce grain de sénevé, caché dans l'obscurité du sillon, inconnu à tous les regards, reparaissant ensuite comme un germe à peine perceptible, mais croissant toujours jusqu'à devenir un arbre, sinon cette Parole divine répandue obscurément dans la terre de Judée, étouffée un instant par la malice des hommes, jusqu'à être ensevelie dans un sépulcre, puis s'échappant victorieuse et s'étendant bientôt sur le monde entier? (*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Ps. 96.*

ADORATE Deum omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt fíliæ Judæ.

Introit. *Ps. 96.*

ANGES de Dieu, adorez-le vous tous. Sion a appris que le Seigneur est venu, et elle s'est réjouie, et les filles de Juda ont tressailli d'allé-

Digitized by Google

gresse. *Ps. ibid.* Le Seigneur règne : que la terre se réjouisse, que les îles soient dans l'allégresse. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, sans cesse occupés de pensées raisonnables, nous cherchions constamment à vous plaire dans nos paroles et dans nos actions. Par J.-C. N. S.

Ps. ibid. Dñus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ multæ. ℣. Glória Patri et Fílio.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut semper rationabília meditántes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

La seconde Oraison. *A cunctis*, page 113.
La troisième au choix du Prêtre.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniciens *I. 1.*

DES frères, nous rendons continuellement grâces à Dieu pour vous tous, nous souvenant sans cesse de vous dans nos prières, et nous représentant devant Dieu, notre Père, les œuvres de votre foi, les travaux de votre charité, et la constance de votre espérance en notre Seigneur Jésus-Christ. Car nous savons, mes frères chéris de Dieu, quelle a été votre élection, vu que la prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'a pas consisté seulement en paroles, mais qu'elle a été accompagnée de miracles, de la vertu du Saint-Esprit, et d'une pleine abondance de

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóst. ad Thessalonicénses. *I. 1.*

FRATRES : Grátias ágimus Deo semper pro ómnibus vobis, memóriam vestri faciéntes in oratiónibus nostris sine intermissióne, mémores óperis fídei vestræ, et labóris, et caritátis, et sustinéntiæ spei Dómini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum : sciéntes fratres, dilécti a Deo, electiónem vestram : quia Evangélium nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed et in virtúte, et in Spíritu sancto, et in plenitúdine multa, sicut scitis quales fuérimus in

Digitized by Google

vobis propter vos. Et vos imitatóres nostri facti estis, et Dómini, excipiéntes verbum in tribulatióne multa, cum gáudio Spíritus sancti: ita ut facti sitis forma ómnibus credéntibus in Macedónia, et in Achája. A vobis enim diffamátus est sermo Dómini, non solum in Macedónia, et in Achája, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profécta est, ita ut non sit nobis necésse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annúntiant qualem introítum habuérimus ad vos : et quómodo convérsi estis ad Deum a simulácris, servíre Deo vivo, et vero, et exspectáre Fílium ejus de cœlis (quem suscitávit ex mórtuis) Jesum, qui erípuit nos ab ira ventúra.

ses dons. Vous savez aussi comment nous avons agi parmi vous pour votre salut; et vous êtes devenus nos imitateurs, et les imitateurs du Seigneur, ayant reçu sa parole au milieu de beaucoup de tribulations avec la joie du Saint-Esprit, en sorte que vous avez servi de modèle à tous ceux qui ont embrassé la foi dans la Macédoine et dans l'Achaïe : non-seulement, en effet, vous êtes cause que la parole du Seigneur s'est répandue dans la Macédoine et l'Achaïe, mais votre foi en Dieu est devenue si célèbre partout, qu'il n'est point nécessaire que nous en parlions; car ces peuples eux-mêmes racontent quelle entrée nous avons faite chez vous, et comment vous vous êtes convertis au Seigneur, quittant les idoles pour servir le Dieu vivant et véritable, et pour attendre du ciel son Fils Jésus, qu'il a ressuscité d'entre les morts, et qui nous a délivrés de la colère à venir.

Graduale. *Ps. 101.* Timébunt gentes nomen tuum Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. ℣. Quóniam ædificávit Dñus Sion : et vidébitur in majestáte sua.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 96.* Dóminus regnávit, exsúltet

Graduel. *Ps. 101.* Les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre redouteront votre gloire. ℣. Car le Seigneur a bâti Sion, et s'y montrera dans sa majesté.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 96.* Le Seigneur règne ; que la terre

Digitized by Google

se réjouisse; que les îles soient dans l'allégresse. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *13.*

En ce temps-là, Jésus dit au peuple cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prend et sème dans son champ. C'est, à la vérité, la plus petite de toutes les graines; mais, lorsqu'elle a crû, elle est plus grande que toutes les plantes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches. Il leur dit encore cette autre parabole : Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend et met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée. Jésus dit toutes ces choses en paraboles; et il ne leur parlait qu'en paraboles, afin que cette parole du Prophète fût accomplie : J'ouvrirai ma bouche pour parler en paraboles; je publierai des choses cachées depuis la création du monde.

terra : læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *13.*

In illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile est regnum cœlórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo : quod mínimum quidem est ómnibus semínibus : cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cœli véniant, et hábitent in ramis ejus. Aliam parábolam locútus est eis : Símile est regnum cœlórum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum. Hæc ómnia locútus est Jesus in parábolis ad turbas : et sine parábolis non loquebátur eis : ut implerétur quod dictum erat per Prophétam dicéntem : Apériam in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire. Je ne mourrai point,

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed

Digitized by Google

vivam : et narrábo ópera Dómini.

mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Secreta.

HÆC nos oblátio Deus mundet, quæsumus, et rénovet, gubérnet, et prótegat. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu, que cette oblation nous purifie et nous renouvelle, qu'elle nous régisse et nous protége. Par J.-C. N. S.

La seconde Secrète. *Exaudi*, page 116. La troisième au choix du Prêtre.

Communio. *Luc. 4.* Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Communion. *Luc, 4.* Tous étaient ravis en admiration des choses, qui sortaient de la bouche de Dieu.

Postcommunio.

CŒLESTIBUS Dómine pasti delíciis : quæsumus ; ut semper eádem, per quæ veráciter vívimus, appetámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

TOUS nous avez nourris, Seigneur, de vos célestes délices; faites, s'il vous plaît, que nous aspirions sans cesse à cette nourriture par laquelle nous obtenons la véritable vie. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La seconde Postcommunion. *Mundet*, p. 117. La troisième au choix du Prêtre.

Le temps de la Septuagésime.

Trois semaines nous séparent encore du commencement de la sainte Quarantaine ; et cependant l'Eglise revêt déjà ses vêtements de pénitence, et supprime le joyeux *Alleluia*. Elle veut nous faire pressentir la période de pénitence qui approche et y préparer nos cœurs. Que ces trois semaines soient donc employées à nous détacher peu à peu des plaisirs de ce monde et à nous disposer à profiter avec fruits du temps de grâces qui est à nos portes. *Ecce nunc tempus acceptabile! Voici un temps dont il faut profiter!*

Ce temps de préparation au Carême ne remonte qu'au IXe siècle dans l'Eglise latine. Il nous vient de l'Eglise grecque. Cette Eglise ne permettant jamais le jeûne du Samedi, fut obligée d'anticiper sur le Carême afin de parfaire le nombre des quarante jours de jeûne dont notre Seigneur Jésus-Christ avait donné l'exemple. L'Eglise latine, après de longues hésitations, et des usages divers, finit par emprunter aux Grecs, pour ce temps, la pénitence liturgique, sans imposer pour cela aux fidèles l'obligation du jeûne.

Les noms de *Septuagésime*, de *Sexagésime* et de *Quinquagésime* que portent les Dimanches de cette période sont en relation numérique avec la *Quadragésime*, ou sainte Quarantaine. Quoiqu'une semaine ne se compose que de sept jours, l'Eglise conserve ici l'ancien usage de supposer parfait un nombre commencé, afin d'arriver au nombre mystique de soixante-dix jours. Cette préparation à la fête de Pâques, nous rappelle donc les soixante-dix années de la captivité d'Israël avant

Digitized by Google

e la Septuagésime.

En effet, la résurrection pascale figure
tée sur celle de Jésus-Christ, qui doit
la patrie véritable, le Ciel !

de la Septuagésime.

Laurent-hors-des-murs.

lise nous a sévrés du chant divin de *l'Al-*
du Ciel, c'est le chant des Anges et des
ns dans un temps de pénitence et de lar-
s cœurs avant que nos lèvres puissent le
'eluia signifie *Louez Dieu*; l'Eglise rem-
par une autre expression, dont le sens est
its sont empruntés au langage de la terre:
næ gloriæ : Gloire à vous, Seigneur, Roi
ension de l'*Alleluia* est un des événements
ignificatifs de cette période de l'année
onc pas inaperçue pour nous, enfants dé-

is représente le malheur dans lequel nous
ier homme, et nous exhorte à sortir de
tence.—Tous les âges du monde se sont
entre l'homme et Dieu, et enfin au der-
t il a annoncé la bonne nouvelle de la ré-
ppelle tous les hommes pour travailler à
et nous recevrons la même récompense
ère heure.

ements
m'ont
es dou-
l'enfer
gé; j'ai
e Sei-
, et de
uté ma
imerai,
a force;
pui, il
libéra-
et au

Introitus. *Ps. 17.*

CIRCUM DEDERUNT me gémitus mortis : dolóres inférni circumdedérunt me : et in tribulatióne mea invocávi Dñum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam. *Ps. ibid.* Diligam te Dñe fortitúdo mea : Dñus firmaméntum meum, et refúgiũ meum, et liberátor meus. ℣. Glória.

rès depuis ce Dimanche jusqu'à Pâques, excepté et quand on dit la Messe d'une fête.

ıs,Sei-
r dans
ɔrières
n que

Oratio.

PRECES pópuli tui quæsumus Dómine cleménter exáudi: ut qui juste pro peccá-

Digitized by Google

tis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum.

nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de votre nom. Par J.-C. N. S.

La deuxième Oraison : *A cunctis*, page 113. La troisième au choix du Prêtre.

Ainsi se disent la 2e et la 3e Oraison depuis la fête de la Purification jusqu'au Mercredi des Cendres exclusivement, quand ce n'est pas une fête double; à moins toutefois que la Septuagésime ne tombe avant la fête de la Purification ou au jour même de cette fête. En ce cas on dit les Oraisons comme au deuxième Dimanche après l'Epiphanie, page 100. La même règle doit s'observer à la Sexagésime, et à la Quinquagésime.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 9.*

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 9.*

FRATRES: Nescítis quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet, et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant: nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áerem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobus efficiar. Nolo enim vos ignoráre fratres quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes

DES frères, ne savez-vous pas que quand on court dans la lice, tous courent, mais qu'un seul remporte le prix? Courez donc de telle sorte que vous le remportiez. Or, tout athlète garde en toutes choses la tempérance; et ils ne le font que pour gagner une couronne corruptible; la nôtre au contraire sera incorruptible. Pour moi, je cours, mais non pas comme au hasard; je combats, mais non pas en donnant des coups en l'air; je châtie mon corps et je le réduits en servitude: de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne devienne moi-même réprouvé. Je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer; qu'ils ont tous été baptisés sous la conduite de

Digitized by Google

Moïse, dans la nuée et dans la mer; qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle, et bu le même breuvage spirituel. Car ils buvaient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivait; et cette pierre était Jésus-Christ. Mais cependant, sur un si grand nombre, il y en eut peu qui fussent agréables à Dieu.

Graduel. *Ps. 9.* Vous êtes, Seigneur, notre appui dans le besoin et dans la tribulation : que ceux qui vous connaissent espèrent en vous; car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent. ℣. Le pauvre ne sera pas toujours en oubli; les souffrances du pauvre ne seront pas perdues pour l'éternité : levez-vous, Seigneur, et que l'homme ennemi ne prévale pas.

Trait. *Ps. 129.* Des profondeurs de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur! Seigneur, écoutez ma voix. ℣. Que vos oreilles soient attentives à la prière de votre serviteur. ℣. Seigneur! si vous considérez mes iniquités : Seigneur! qui soutiendra votre jugement? ℣. Mais la miséricorde est en vous; c'est pourquoi, à cause de votre parole, je vous ai attendu, Seigneur.

in Móyse baptizáti sunt in nube, et in mari : et omnes eámdem escam spirituálem manducavérunt, et omnes eúmdem potum spirituálem bibérunt : (bibébant autem de spirituáli, consequénte eos, petra : petra autem erat Christus :) sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

Graduale. *Ps. 9.* Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne : sperent in te, qui novérunt te : quóniam non derelínquis quæréntes te Dómine. ℣. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : patiéntia páuperum non períbit in ætérnum : exsúrge Dómine, non præváleat homo.

Tractus. *Ps. 129.* De profúndis clamávi ad te Dómine : Dómine exáudi vocem meam. ℣. Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui. ℣. Si iniquitátes obsérváveris Dómine : Dómine quis sustinébit? ℣. Quia apud te propitiátio est : et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Mercredi des Cendres, le Trait ne se dit que es jours de Dimanche et de fête. Aux féries quand on reprend la Messe du Dimanche, on ne dit que le Graduel seulement.

✠ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *20.*

IN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est sem-

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *20.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile

Digitized by Google

est regnum cœlórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos, et dixit illis : Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam : et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiósi? Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo : Voca operários, et redde illis mercédem incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt quod plus

blable à un père de famille qui sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Etant demeuré d'accord avec eux d'un denier pour leur journée, il les envoya dans sa vigne. Et étant sorti sur la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire, et il leur dit : Allez, vous aussi, dans ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. Et ils y allèrent. Il sortit encore sur la sixième et la neuvième heure, et il fit de même. Enfin étant sorti sur la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là, et il leur dit : Pourquoi demeurez-vous ici tout le long du jour sans travailler? Et ils lui dirent : Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans ma vigne. Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et donne-leur le salaire, en commençant par les derniers et finissant par les premiers. Ceux donc qui n'étaient venu que vers la onzième heure, s'étant approchés, reçurent chacun un denier. Ceux qui étaient venus les premiers pensèrent qu'ils allaient recevoir da-

Digitized by Google

vantage; mais ils ne reçurent que chacun un denier. Et en le recevant ils murmuraient contre le père de famille et disaient : ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et vous leur avez donné autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur. Mais il répondit à l'un deux : Mon ami, je ne vous fais point de tort. N'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier? Prenez ce qui vous appartient, et allez; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à vous. Est-ce qu'il ne m'est pas permis de faire ce que je veux? Votre œil est-il mauvais, parce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers, parce qu'il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

essent acceptúri : accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, dicéntes : Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi, et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit : Amíce non fácio tibi injúriam : nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Psaume 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter votre nom, ô Très-Haut!

Offertorium. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dómino : et psállere nómini tuo Altíssime.

Secrète.

EN recevant nos dons et nos prières, Seigneur, daignez nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

MUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Si le Dimanche de la Septuagésime tombe au jour de la Purification ou avant cette fête, la Secrète de la sainte Vierge est celle de sa Messe votive : *Tua, Domine*, page 1159.

La seconde Secrète : *Exaudi*, page 116. La troisième au choix du Prêtre.

Digitized by Google

Communio. *Ps. 30.* Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine non confúndar, quóniam invocávi te.

Communion. *Ps. 30.* Renouvelez votre ressemblance en votre serviteur, et sauvez-moi dans votre miséricorde, Seigneur! Que je ne sois pas confondu, puisque je vous ai invoqué.

Postcommunio.

FIDELES tui Deus per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndo requírant et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

QUE vos fidèles, ô Dieu! soient fortifiés par vos dons, afin que, en les recevant, ils ne cessent pas de les rechercher, et qu'en les recherchant, ils les reçoivent pour l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La seconde Postcommunion: *Mundet*, page 117. La troisième au choix du Prêtre.

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

Le Dimanche de la Sexagésime.

Station à Saint-Paul.

L'Eglise nous remet en mémoire durant cette semaine, l'histoire de Noé et du déluge. Le genre humain est prêt à périr de nouveau, car il succombe sous le poids de ses iniquités; mais une pénitence sincère peut encore lui obtenir miséricorde. A l'*Introït* de ce jour l'Eglise pousse un cri de détresse en faveur de ses enfants pécheurs. L'*Epître* nous met devant les yeux les grands travaux apostoliques du Docteur des nations qui a consacré sa vie entière à ramener le monde égaré dans la voie de la pénitence; sa mémoire plane sur ce Dimanche, et l'Eglise invoque sa protection dans l'Oraison du jour. L'*Evangile* enfin nous invite à faire fructifier dans nos cœurs la semence de la parole divine que l'Eglise notre mère sème en ces jours avec tant de profusion: puisse-t-elle produire en nous des fruits de véritable pénitence!

Introitus. *Ps. 43.*

EXSURGE, quare obdórmis Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem. Quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. *Ps. ibid.* Deus

Introit. *Ps. 43.*

LEVEZ-VOUS, Seigneur; pourquoi dormez-vous? Levez-vous, et ne nous rejetez pas pour jamais. Pourquoi détournez-vous de nous votre visage? Pourquoi oubliez-vous notre pauvreté et notre misère? Notre poitrine est collée contre terre: levez-vous, Seigneur; assistez-nous et délivrez-

Digitized by Google

nous. *Ps. ibid.* O Dieu! nous avons ouï de nos oreilles; nos pères nous ont annoncé vos œuvres. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU! qui voyez que nous ne nous confions en aucune de nos œuvres, daignez nous accorder d'être protégés contre tous les maux, par l'assistance du Docteur des gentils. Par J.-C. N. S.

áuribus nostris audívimus : patres nostri annuntiavérunt nobis. ℣. Glória Patri et Fílio.

Oratio.

DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confídimus : concéde propítius; ut contra advérsa ómnia Doctóris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum.

La deuxième Oraison : *A cunctis*, page 113. La troisième au choix du Prêtre.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *II.* 11 et 12.

DES frères, étant sages comme vous êtes, vous supportez sans peine les imprudents, puisque vous souffrez même qu'on vous réduise en servitude, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on s'élève contre vous, qu'on vous frappe au visage. C'est à ma confusion que je rappelle ceci : puisque nous passons pour avoir été trop faibles dans des épreuves semblables. Cependant aucun d'eux (excusez mon imprudence) ne saurait se glorifier de rien que je ne le puisse aussi moi-même. Sont-ils Hébreux? je le suis aussi. Sont-ils enfants d'Israël? je le suis aussi. Sont-ils de la race d'Abraham? je le suis aussi.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *II.* 11 et 12.

FRATRES : Libéntersuffértis insipiéntes : cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo et ego : Hebræi sunt, et ego : Israélitæ sunt, et ego : Semen Abrahæ sunt, et ego : Minístri Christi sunt, (ut minus sápiens dico) plus ego : in labóribus plúrimis, in carcéribus abun-

Digitized by Google

dántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. A Judæis quínquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui, in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex génere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus : in labóre, et ærúmna, in vigíliis multis, in fame, et siti, in jejúniis multis, in frígore, et nuditáte, præter illa, quæ extrínsecus sunt, instántia mea quotidiána, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infírmor? quis scandalizátur, et ego non uror? Si gloriári opórtet : quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis,

Sont-ils ministres du Christ? Au risque de passer encore pour imprudent, j'ose dire que je le suis plus qu'eux. J'ai plus souffert de travaux, plus endurer de prisons, reçu plus de coups. Souvent je me suis vu près de la mort. J'ai reçu des Juifs, à cinq différentes fois, trente-neuf coups de fouet; j'ai été lapidé une fois; j'ai fait naufrage trois fois; j'ai passé un jour et une nuit au fond de la mer. Fréquemment j'ai été en péril dans les voyages; en péril sur les fleuves; en péril du côté des voleurs; en péril de la part de ceux de ma nation; en péril de la part des gentils; en péril dans les villes; en péril dans les solitudes; en péril sur la mer; en péril au milieu des faux frères. J'ai souffert toutes sortes de travaux et de fatigues, des veilles fréquentes, la faim, la soif, des jeûnes réitérés, le froid et la nudité. A ces maux extérieurs, ajoutez mes préoccupations quotidiennes, la sollicitude de toutes les églises. Qui est faible, sans que je me fasse faible avec lui? Qui est scandalisé, sans que j'en sois brûlé? Que s'il est permis de se glorifier, je me glorifierai de mes souffrances. Dieu, le Père de

Digitized by Google

notre Seigneur Jésus-Christ, qui est béni dans tous les siècles, sait que je ne mens pas. A Damas, le gouverneur de la province pour le roi Arétas, faisait faire la garde dans la ville pour m'arrêter prisonnier; on me descendit par une fenêtre le long de la muraille, dans une corbeille, et je m'échappai ainsi de ses mains. S'il faut se glorifier, quoique cela ne convienne pas, je viendrai maintenant aux visions et aux révélations du Seigneur. Je connais en Jésus-Christ un homme qui fut ravi, il y a quatorze ans; (si ce fut en son corps, ou hors de son corps, je n'en sais rien, Dieu le sait;) qui fut ravi, dis-je, jusqu'au troisième ciel. Et je sais que cet homme (si ce fut en son corps, ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait); que cet homme, dis-je, fut ravi dans le paradis, et qu'il entendit des paroles mystérieuses qu'il n'est pas permis à un homme de rapporter. Je pourrais me glorifier en parlant d'un tel homme; mais pour moi, je ne veux me glorifier que dans mes infirmités. Ce ne serait pas imprudence à moi, si je voulais me glorifier, car je dirais la vérité; mais je me

custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet (non éxpedit quidem:) véniam autem ad visiónes, et revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cœlum. Et scio hujúsmodi hóminem sive in córpore, sive extra corpus, néscio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísum: et audívit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritátem enim dicam: parco autem, ne quis me exístimet supra id, quod videt in me, aut áliquid audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus

Digitized by Google

carnis meæ ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi ut discéderet a me : et dixit mihi : Súfficit tibi grátia mea : nam virtus in infirmitáte perfícitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

retiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend de moi. Aussi, de peur que la grandeur des révélations ne me causât de l'orgueil, il m'a été donné un aiguillon dans ma chair, un ange de Satan, qui me donne des soufflets. C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur de l'éloigner de moi; et il m'a répondu : Ma grâce te suffit; car la force se perfectionne dans l'infirmité. Je prendrai donc plaisir à me glorifier dans mes infirmités, afin que la force du Christ habite en moi.

Graduale. *Ps. 82.* Sciant gentes quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super omnem terram. ℣. Deus meus pone illos ut rotam : et sicut stípulam ante fáciem venti.

Graduel. *Ps. 82.* Que les nations sachent que votre nom est Dieu; vous êtes le seul Très-Haut sur toute la terre. ℣. Mon Dieu, que mes ennemis soient devant vous comme la roue qui tourne sous l'effort du vent, comme la paille devant le souffle de la tempête.

Tractus. *Ps. 59.* Commovísti Dómine terram, et conturbásti eam. ℣. Sana contritiónes ejus, quia mota est. ℣. Ut fúgiant a fácie arcus : ut liberéntur elécti tui.

Trait. *Ps. 59.* Seigneur, vous avez ébranlé la terre, et vous avez entr'ouvert son sein. ℣. Refermez ses blessures, car elle est ébranlée. ℣. Protégez la fuite de vos élus devant l'arc bandé contre eux, et qu'ils soient délivrés.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *S.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *S.*

In illo témpore : Cum turba plúrima convenírent, et de civitátibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit qui séminat, semináre semen suum :

En ce temps-là, comme le peuple s'assemblait en foule et accourait des villes vers Jésus, il dit en parabole : Celui qui sème alla semer son grain : une partie de la semence tomba le long du

chemin, où elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent; une autre partie tomba au milieu des épines, et les épines croissant avec la semence, l'étouffèrent ; enfin, une partie de la semence tomba dans une bonne terre, où ayant levé elle porta du fruit, cent pour un. En disant ceci, il criait : Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. Ses disciples l'interrogèrent sur le sens de cette parabole, et il leur dit : Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour les autres, il ne leur est proposé qu'en paraboles, de sorte que voyant, ils ne voient point, et qu'entendant, ils ne comprennent point. Voici donc le sens de cette parabole : La semence est la parole de Dieu. Ceux qui sont désignés par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent; mais le démon vient, et enlève de leurs cœurs la parole, de peur que, croyant, ils ne soient sauvés. Ceux qui sont désignés par ce qui tombe sur la pierre, sont ceux qui ayant écouté la parole, la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racines; ils croient pour un temps, et

et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cœli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram : et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam : et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens clamábat : Qui habet aures audiéndi, áudiat. Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis : ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant. Est autem hæc parábola : Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt : deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam qui supra petram : qui cum audíerint, cum gáudio suscípiunt verbum : et hi radíces non habent : qui ad tempus credunt, et in témpore

Digitized by Google

tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit : hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudínibus, et divítiis, et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi sunt, qui in corde bono, et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum áfferunt in patiéntia.

ils se retirent à l'heure de la tentation. Ce qui tombe dans les épines, désigne ceux qui écoutent la parole, mais en qui elle est étouffée par les inquiétudes, par les richesses et par les plaisirs de cette vie, et ils ne portent point de fruit. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, désigne ceux qui, ayant écouté la parole, la retiennent dans un cœur bon et excellent, et portent du fruit par la patience.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 16.* Pérfice gressus meos in sémitis tuis : ut non moveántur vestígia mea : inclína aurem tuam, et exáudi verba mea : mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis speránte in te Dómine.

Offertoire. *Ps. 16.* Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient pas chancelants ; inclinez votre oreille, et exaucez mes paroles. Montrez vos miséricordes, ô vous, Seigneur! qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

Secreta.

OBLATUM tibi Dñe sacrifícium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que le sacrifice qui vous est offert nous vivifie, et nous fortifie toujours. Par J.-C. N. S.

La seconde Secrète, *Exaudi*, page 116. La troisième au choix du Prêtre.

Communio. *Ps. 42.* Introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Communion. *Psaume 42.* Je m'approche de l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

Postcommunio.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut quos tuis réficis Sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

NOUS vous en supplions ô Dieu tout-puissant, faites la grâce à ceux que vous nourrissez de vos Sacrements, de vous servir d'une manière digne de vous, par des mœurs qui vous soient agréables. Par J.-C. N. S.

La seconde Postcommunion, *Mundet*, page 117. La troisième au choix du Prêtre
On dit : *Benedicamus Domino.*

Digitized by Google

Le Dimanche de la Quinquagésime.

Station à Saint-Pierre.

Le passage de l'Evangile que l'Eglise nous présente aujourd'hui contient la prédiction que le Sauveur fit à ses Apôtres sur sa Passion qu'il devait bientôt souffrir à Jérusalem. Cette annonce si solennelle prélude aux douleurs que nous célébrerons bientôt. Qu'elle soit donc reçue dans nos cœurs avec attendrissement et reconnaissance; qu'elle les aide dans ces efforts qui les arracheront à eux-mêmes, pour les mettre à la disposition de Dieu comme fut le cœur d'Abraham.

(*Dom Guéranger.*)

Aujourd'hui, demain et après-demain ont lieu, dans la plupart des Eglises, les prières des *Quarante heures*, en réparation des offenses qui se commettent en ces jours envers la Majesté divine. Cette dévotion remonte au XVIe siècle et a été enrichie de nombreuses indulgences par les Souverains Pontifes.

Introit. *Ps. 30.*

OYEZ mon Dieu protecteur et mon lieu de refuge, pour me sauver : car vous êtes mon appui, mon asile; et pour la gloire de votre Nom, vous serez mon guide et vous me nourrirez. *Ps. ibid.* En vous, Seigneur, j'ai espéré; que je ne sois jamais confondu! délivrez-moi par votre justice et sauvez-moi. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, exaucer nos prières dans votre clémence, et après nous avoir dégagés des liens de nos péchés, gardez-nous de toute adversité. Par J.-C. N. S.

La deuxième Oraison : *A cunctis*, page 113.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 13.*

ES frères, quand je parlerais toutes les langues des hommes et même des Anges, si je n'ai

Introitus. *Ps. 30.*

STO mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvũ me fácias : quóniam firmaméntũ meũ, et refúgium meum es tu : et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. *Ps. ibid.* In te Dñe sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me, et éripe me. ℣. Glória Patri.

Oratio.

PRECES nostras quæsumus Dómine cleménter exáudi : atque a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum.

La troisième au choix du Prêtre.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 13.*

FRATRES : Si linguis hóminum loquar, et Angelórum, caritátem au-

Digitized by Google

tem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tínniens. Et si habúero prophetíam, et nóverim mystéria ómnia, et omnem sciéntiam : et si habúero omnem fidem ita ut montes tránsferam, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benígna est : Cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósa, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti : ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas nunquam éxcidit : sive prophetíæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognóscimus, et ex parte prophetámus. Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod

la charité, je ne suis que comme un airain sonnant ou une cymbale retentissante. Et quand j'aurais le don de prophétie, et que je pénétrerais tous les mystères, et que j'aurais toute science : quand j'aurais toute la foi possible, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Et quand j'aurais distribué tout mon bien pour nourrir les pauvres, et que j'aurais livré mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, tout cela ne me sert de rien. La charité est patiente, elle est douce; la charité n'est point envieuse, elle n'est point téméraire et précipitée, elle ne s'enfle point d'orgueil, elle n'est point ambitieuse, elle ne cherche point ses intérêts; elle ne s'irrite point, elle ne pense point mal; elle ne se réjouit point de l'iniquité, mais elle se réjouit de la vérité; elle supporte tout, elle croit tout, elle espère tout, elle souffre tout. La charité ne finira jamais, au lieu que le don de prophétie cessera, le don des langues finira, le don de science sera aboli; car ce don de science, et ce don de prophétie sont incomplets. Mais quand sera venu ce qui est

Digitized by Google

parfait, ce qui n'est qu'imparfait cessera. Quand j'étais enfant, je parlais en enfant, je jugeais en enfant, je raisonnais en enfant; mais en devenant homme, je me suis défait de tout ce qui tenait de l'enfant. Nous voyons maintenant comme dans un miroir, et en énigme; mais alors nous verrons face à face. Je ne connais maintenant qu'imparfaitement; mais alors je connaîtrai comme je suis moi-même connu. Présentement la foi, l'espérance, la charité, trois vertus, demeurent; mais la charité est la plus excellente

ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænígmate : tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognósco ex parte : tunc autem cognóscam sicut et cógnitus sum. Nunc autem manent, fides, spes, cáritas, tria hæc : major autem horum est cáritas.

des trois.

Graduel. *Ps. 76.* Vous êtes le Dieu qui seul opérez des merveilles : vous avez manifesté votre puissance au milieu des nations. ℣. Par la force de votre bras, vous avez délivré votre peuple, les enfants d'Israël et de Joseph.

Graduale. *Ps. 76.* Tu es Deus qui facis mirabília solus : notam fecísti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberásti in bráchio tuo pópulũ tuum, fílios Israel, et Joseph.

Trait. *Ps. 99.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre : servez le Seigneur dans l'allégresse. ℣. Entrez en sa présence, avec des transports de joie : sachez que ce Seigneur, c'est Dieu lui-même. ℣. C'est lui qui nous a faits, et non pas nous. Nous sommes son peuple et les brebis de ses pâturages.

Tractus. *Ps. 99.* Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in lætítia. ℣. Intráte in conspéctu ejus, in exsultatióne : scitóte quod Dóminus ipse est Deus. ℣. Ipse fecit nos, et non ipsi nos : nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *18.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *18.*

En ce temps-là, Jésus prit à part ses douze disciples, et leur dit : Voilà que nous montons à

In illo témpore : Assúmpsit Jesus duódecim, et ait illis : Ecce ascén-

Digitized by Google

dimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per Prophétas de Fílio hóminis. Tradétur enim géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur : et postquam flagelláverint, occídent eum, et tértia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud abscónditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebántur. Factum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendícans. Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transíret. Et clamávit, dicens : Jesu fili David, miserére mei. Et qui præíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat : Fili David miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset, interrogávit illum, dicens : Quid tibi vis fáciam? At ille dixit : Dómine ut vídeam. Et Jesus

Jérusalem, et que tout ce que les Prophètes ont écrit du Fils de l'homme va s'accomplir. Car il sera livré aux gentils, tourné en dérision, fouetté, et couvert de crachats; et après qu'ils l'auront fouetté, ils le tueront; et le troisième jour il ressuscitera. Ils ne comprirent rien à cela, et cette parole leur était voilée; ils ne comprenaient point ce qui leur était dit. Comme il approchait de Jéricho, il arriva qu'un aveugle était assis au bord du chemin, demandant l'aumône. Et, entendant passer la foule, il s'enquit de ce que c'était. On lui dit que c'était Jésus de Nazareth qui passait. Et il cria disant : Jésus, fils de David, ayez pitié de moi! Et ceux qui précédaient Jésus le gourmandaient pour le faire taire; mais il criait plus fort encore : Fils de David, ayez pitié de moi? Jésus alors s'arrêtant, commanda qu'on le lui amenât; et lorsqu'il se fut approché, il l'interrogea disant : Que veux-tu que je fasse? Il répondit : Seigneur, que je voie. Et Jésus lui dit : Vois; c'est ta foi qui t'a sauvé. Et au même instant il vit : et il suivait Jésus, en rendant gloire à Dieu; et tout le peu-

Digitized by Google

ple, voyant cela loua le Seigneur.

dixit illi : Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 118.* Vous êtes béni, Seigneur; enseignez-moi votre loi : mes lèvres ont prononcé tous les commandements de votre bouche.

Offertorium. *Ps. 118.* Benedíctus es Dñe, doce me justificatiónes tuas : in lábiis meis, pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

Secrète.

QUE cette hostie, Seigneur, efface, s'il vous plaît, nos péchés, et qu'elle sanctifie les corps et les âmes de vos serviteurs, pour célébrer dignement ce sacrifice. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HÆC hóstia Dómine quæsumus emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dñum.

La seconde Secrète : *Exaudi*, page 116. La troisième au choix du Prêtre.

Communion. *Ps. 77.* Ils mangèrent et ils furent pleinement rassasiés; et le Seigneur leur donna ce qu'ils avaient souhaité; et ils ne furent pas frustrés dans leurs désirs.

Communio. *Psalm. 77.* Manducavérunt, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis Dóminus : non sunt fraudáti a desidério suo.

Postcommunion.

HAITES, Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que nous qui avons reçu l'aliment céleste, nous en soyons fortifiés contre toute adversité. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut qui cœléstia aliménta percépimus, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum nostrum.

La seconde Postcommunion : *Mundet*, p. 117. La troisième au choix du Prêtre
On dit : *Benedicamus Domino*.

Le Carême.

"L'observance du Carême, dit le pape Benoît XIV. est le lien de notre milice; c'est par elle que nous nous distinguons des ennemis de la Croix de Jésus-Christ; par elle que nous détournons les fléaux de la divine colère; par elle que, protégés du secours céleste pendant le jour, nous nous fortifions contre les princes des ténèbres. Si cette observance vient à se relâcher, c'est au détriment de la gloire de Dieu, au déshonneur de la religion catholique, au péril des âmes chrétiennes, et l'on ne doit pas douter que cette négligence ne devienne une source de malheurs pour les peuples, de désastres dans les

Digitized by Google

affaires publiques, et d'infortunes pour les particuliers." (Encyclique du 30 Mai 1741).

Le Mercredi des Cendres.

C'est aujourd'hui que commence la sainte quarantaine. *Humiliate capita vestra Deo : Humiliez vos têtes devant Dieu*, nous dit pour la première fois l'Eglise, et elle nous couvre la tête de cendres, en signe de pénitence, et pour nous rappeler que nous ne sommes que cendre et poussière.

Ce n'est guère que depuis le IXe siècle que le Carême commence en ce jour ; primitivement il s'ouvrait au Dimanche *Invocabit*. Mais l'Eglise a ajouté ces quatre jours afin d'arriver au nombre de quarante jours de jeûne, à l'exemple de notre Seigneur Jésus-Christ.

Se couvrir la tête de cendres au commencement du jeûne quadragésimal était autrefois le propre des pénitents publics. Mais cette coutume étant tombée en désuétude, l'Eglise jugea bon d'en maintenir le souvenir et d'en rappeler le sens mystique par la cérémonie de ce jour. En bénissant d'abord les cendres, elle demande à Dieu d'en faire pour nous un moyen de sanctification.

Avant la Messe on bénit les cendres comme il est dit ci-dessous. Les cendres se font en brûlant les rameaux d'oliviers, ou d'autres arbres qui ont été bénits l'année précédente.

A la fin de None le Prêtre revêtu de la chape violette, ou sans chasuble, accompagné de ses ministres en ornements de la même couleur, procède à la bénédiction des cendres déposées dans un vase sur l'Autel. Le chœur commence par chanter l'Antienne suivante :

Antiphona. *Ps. 68.*

EXAUDI nos Dñe, quóniam benígna est misericórdia tua : secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice nos Dñe. *Ps. ibid.* Salvum me fac Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimã meam. ℣. Glória Patri.

Antienne. *Psaume 68.*

EXAUCEZ-NOUS, Seigneur, car votre miséricorde est compatissante ; selon la multitude de vos miséricordes, jetez un regard sur nous, Seigneur. *Psaume ibid.* Sauvez-moi, ô Dieu, car les eaux ont pénétré jusqu'à mon âme. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

On répète : *Exaudi nos.*

Ensuite le Prêtre, debout du côté de l'Epître, sans se tourner vers le peuple, et tenant les mains jointes (ce dernier point s'observe à toutes les Oraisons qui se disent dans toutes les bénédictions), dit :

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propi-

Prions.

DIEU tout-puissant et éternel, pardonnez au repentir, soyez propice aux

Digitized by Google

supplications, et daignez envoyer du ciel votre saint Ange pour bénir ✠ et sanctifier ✠ ces cendres, afin qu'elles deviennent un remède salutaire à ceux qui implorent humblement votre saint nom, qui, reconnaissant leurs péchés, s'accusent eux-mêmes, déplorent leurs méfaits sous les regards de votre divine clémence, et implorent avec ardeur par leurs supplications votre très-douce miséricorde. Daignez faire que par l'invocation de votre très-saint nom, tous ceux sur lesquels ces cendres seront répandues, pour le rachat de leurs péchés, reçoivent la santé du corps, et la protection de l'âme. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

tiáre supplicántibus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui bene ✠ dícat, et sanctí ✠ ficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ cleméntiæ tuæ facínora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam supplíciter obnixéque flagitántibus : et præsta per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui; ut quicúmque per eos aspérsi fúerint, pro redemptióne peccatórum suórum, córporis sanitátem, et ánimæ tutélam percípiant. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

O DIEU qui ne voulez pas notre mort, mais notre pénitence, considérez avec bonté la fragilité de la condition humaine, et daignez bénir ✠ dans votre miséricorde ces cendres que nous voulons recevoir sur nos têtes, en signe d'humilité, et pour mériter le pardon; afin que, reconnaissant que nous ne sommes que cendre, et que

Orémus.

DEUS, qui non mortem, sed pœniténtiam desíderas peccatórum, fragilitátem conditiónis humánæ benigníssime réspice; et hos cíneres, quos causa proferéndæ humilitátis, atque promeréndæ véniæ, capítibus nostris impóni decérnimus, bene ✠ dícere

Digitized by Google

pro tua pietáte dignáre : ut qui nos cínerem esse, et ob pravitátis nostræ deméritum in púlverem reversúros cognóscimus; peccatórum ómnium véniam, et præmia pœniténtibus repromíssa, misericórditer cónsequi mereámur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

nous devons retourner en poussière, pour la punition de notre malice, nous méritions d'obtenir de votre miséricorde le pardon de tous nos péchés, et les récompenses promises aux pénitents. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Orémus.

DEUS, qui humiliatióne fléctéris, et satisfactióne placáris : aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; et capítibus servórum tuórum, horum cínerum aspersióne contáctis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiónis : ut eos et spíritu compunctiónis répleas, et quæ juste postulavérint, efficáciter tríbuas; et concéssa perpétuo stabilíta, et intácta manére decérnas. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

O DIEU, qui vous laissez fléchir par l'humilité et apaiser par la satisfaction, inclinez à nos prières l'oreille de votre miséricorde, et daignez répandre la grâce de votre bénédiction sur les têtes de vos serviteurs, lorsqu'elles auront été marquées de ces cendres; remplissez vos fidèles de l'esprit de componction, accordez-leur l'accomplissement des justes demandes qu'ils vous présenteront; affermissez et conservez en eux les faveurs que vous leur aurez accordées. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui Ninivítis in cínere et cilício pœniténtibus, indulgéntiæ tuæ remédia præstitísti : concéde propítius; ut sic eos

Prions.

DIEU tout-puissant et éternel, de qui les Ninivites qui firent pénitence sous la cendre et le cilice reçurent le remède et le pardon, daignez accorder à nous qui les imitons dans

Digitized by Google

cet acte, d'être comme eux l'objet de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

imitémur hábitu, quátenus véniæ prosequámur obténtu. Per Dñm.

Après cela le célébrant ayant mis de l'encens dans l'encensoir, asperge trois fois les cendres d'eau bénite, en disant l'Antienne *Asperges me*, sans chant et sans ajouter le Psaume, et il les encense trois fois. Puis le plus élevé en dignité du Clergé, s'approchant de l'Autel, impose les cendres au célébrant, qui ne fléchit pas les genoux. S'il n'y a pas d'autre Prêtre présent, le célébrant se mettant à genoux devant l'Autel, se les impose à lui-même, sans rien dire, et aussitôt le chœur chante.

Antienne. *Joël, 2.* Changeons de vêtements, couvrons-nous de la cendre et du cilice, jeûnons et pleurons devant le Seigneur; car notre Dieu est tout miséricordieux, et il nous remettra nos péchés.

Autre Antienne. *Ibid.* Entre le vestibule et l'autel, les prêtres ministres du Seigneur pleureront et diront : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne fermez pas la bouche de ceux qui chantent vos louanges, ô Seigneur.

Antiphona. *Joel. 2.* Immutemur hábitu, in cinere et cilício : jejunémus, et plorémus ante Dóminum : quia multum miséricors est dimíttere peccáta nostra Deus noster.

Alia Antiph. *Ibid.* Inter vestíbulum et altáre plorábunt sacerdótes minístri Dómini, et dicent : Parce Dómine, parce pópulo tuo : et ne claudas ora canéntium te Dómine.

On dit ensuite le Répons.

℟. *Esther, 13. et Joël, 2.* Réparons les péchés que notre aveuglement nous a fait commettre, de peur que, surpris tout à coup par le jour de la mort, nous ne cherchions le temps de la pénitence, sans pouvoir le trouver. * Regardez-nous, Seigneur, et ayez pitié de nous; car nous avons péché contre vous.

℣. *Ps. 78.* Aidez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour l'honneur de votre nom, Seigneur, délivrez-nous. * Regardez-nous. ℣. Gloire au Père. * Regardez-nous.

℟. *Esther. 13. et Joel. 2.* Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus : ne súbito præoccupáti die mortis, quærámus spátium pœniténtiæ, et invenire non possímus. * Atténde Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

℣. *Ps. 78.* Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter honórem nóminis tui Dómine líbera nos. * Atténde Dómine. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. * Atténde.

Pendant qu'on chante les Antiennes et les Répons, le Prêtre, la tête découverte, impose les cendres, d'abord au Prêtre le plus élevé en dignité dont lui-même les a reçues, puis aux Ministres revêtus de leurs ornements, et agenouillés devant l'Autel. Et il dit : *Gen. 3. Memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris. Souviens-toi, ô homme, que tu es poussière, et que tu retourneras en poussière.*

Tous les autres viennent ensuite, d'abord le Clergé, chacun suivant son rang, et puis le peuple; et chacun reçoit les cendres à genoux devant l'Autel,

Digitized by Google

de la main du Prêtre, comme il a été dit pour les Ministres. L'imposition des cendres étant achevée, le Prêtre dit : *Dominus vobiscum.*

Orémus.

CONCEDE nobis Dómine, præsídia milítiæ christiánæ sanctis inchoáre jejúniis : ut contra spirituáles nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxíliis. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, de commencer dignement par ce saint jeûne la carrière de la milice chrétienne, afin que, devant combattre les esprits de malice, nous ayons pour défense contre leurs efforts le secours de l'abstinence. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

A LA MESSE.

Station à Sainte-Sabine.

Notre Seigneur ne veut pas que nous recevions l'annonce du jeûne expiatoire comme une nouvelle triste et affligeante. Le chrétien qui comprend combien il est dangereux pour lui d'être en retard avec la justice de Dieu, voit arriver le temps du Carême avec joie et consolation. Il sait à l'avance que s'il est fidèle aux prescriptions de l'Eglise, il allégera le fardeau qui pèse sur lui.

(*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Sap. 11.*

MISERERIS ómnium Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pœniténtiam, et parcens illis : quia tu es Dóminus Deus noster. *Ps. 56.* Miserére mei Deus, miserére mei : quóniam in te confídit ánima mea. ℣. Glória Patri.

Introit. *Sag. 11.*

VOUS avez pitié de tous, Seigneur, et vous ne haïssez aucun de ceux que vous avez faits : vous dissimulez les péchés des hommes pour leur laisser le temps de la pénitence, et vous leur pardonnez; car vous êtes le Seigneur notre Dieu. *Ps. 56.* Ayez pitié de moi, ô Dieu, ayez pitié de moi; car mon âme se confie en vous. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

PRÆSTA Dómine fidélibus tuis : ut jejuniórum veneránda solémnia, et cóngrua pietáte suscípiant, et secúra devotióne per-

Oraison.

ACCORDEZ, Seigneur, à vos fidèles d'accepter avec une piété sincère la solennité vénérable de ces jeûnes, et d'en fournir la carrière avec une dévotion

Digitized by Google

que rien ne puisse troubler. Par J.-C. N. S.

cúrrant. Per Dóminum nostrum.

A partir de ce jour jusqu'au Dimanche de la Passion, après les Oraisons du jour on dit les deux Oraisons suivantes :

Pour obtenir les suffrages des Saints.

Oraison.

PRÉSERVEZ-NOUS, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les périls de l'âme et du corps, et vous laissant fléchir par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Mère de Dieu Marie toujours Vierge, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. (*on nomme ici le Patron de l'église*) et de tous les Saints, accordez-nous dans votre bonté le salut et la paix, afin que toutes les erreurs et les adversités étant écartées, votre Eglise vous serve dans une liberté tranquille.

Oratio.

ACUNCTIS nos quæsumus Dñe mentis et córporis defénde perículis : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. (*on nomme ici le Patron de l'église*) et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem; ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte.

Pour les vivants et les morts.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui régnez sur les vivants et sur les morts, et qui répandez votre miséricorde sur tous ceux que vous savez devoir se donner à vous par la foi et par les œuvres : nous vous supplions d'accorder dans votre bonté et votre clémence et par l'intercession de tous vos Saints, le pardon des péchés à ceux pour qui nous

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis : te súpplices exorámus; ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum

Digitized by Google

jam exútos córpore suscépit; intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dñum.

Léctio Joélis Prophétæ. 2.

Æc dicit Dóminus : Convertímini ad me in toto corde vestro in jejúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum Deum vestrum : quia benígnus et miséricors est, pátiens et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrifícium, et libámen Dómino Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiam, coadunáte senes, congregáte párvulos, et sugéntes úbera : egrediátur sponsus de cubíli suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestíbulum et altáre plorábunt

allons répandre devant vous nos prières, soit que le siècle présent les retienne encore dans la chair, soit que, ayant déposé leurs corps, ils soient déjà entrés dans le siècle futur. Par J.-C. N. S.

Lecture du Prophète Joël. 2.

OICI ce que dit le Seigneur : Convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, dans les larmes et dans les gémissements. Déchirez vos cœurs, et non vos vêtements, et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu; car il est bon et compatissant, patient et riche en miséricorde, et sa bonté surpasse notre malice. Qui sait s'il ne se retournera pas vers vous, s'il ne vous pardonnera pas, et s'il ne laissera pas après lui sa bénédiction, afin que vous présentiez au Seigneur votre Dieu des sacrifices et des offrandes? Sonnez de la trompette dans Sion, publiez la sainteté du jeûne, convoquez l'assemblée, réunissez le peuple, avertissez-le qu'il se purifie; faites venir les vieillards; amenez les enfants, même ceux qui sont encore à la mamelle. Que l'époux sorte de sa couche, et l'épouse de son lit nuptial.

Digitized by Google

Que les prêtres et les ministres du Seigneur pleurent entre le vestibule et l'autel, qu'ils disent : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple; et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, en laissant dominer sur lui les nations. Laisserez-vous dire par les peuples : Où est leur Dieu? Le Seigneur a été ému de compassion pour sa terre et il a pardonné à son peuple. Et le Seigneur a répondu à son peuple : Voici que je vais envoyer du froment, du vin et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous abandonnerai plus aux insultes des nations, dit le Seigneur tout-puissant.

sacerdótes minístri Dómini : et dicent : Parce Dómine, parce pópulo tuo : et ne des hereditátem tuam in oppróbrium ut dominéntur eis natiónes. Quare dicunt in pópulis : Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit pópulo suo : Ecce ego mittam vobis fruméntum, et vinum, et óleum, et replebímini eis : et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus : dicit Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 56.* Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, ayez pitié de moi; car mon âme se confie en vous. ℣. *Ibid.* Le Seigneur m'a envoyé du ciel un secours, et il m'a délivré; il a couvert de confusion ceux qui me foulaient aux pieds.

Graduale. *Ps. 56.* Miserére mei Deus, miserére mei : quóniam in te confídit ánima mea. ℣. *Ibid.* Misit de cœlo, et liberávit me : dedit in oppróbrium conculcántes me.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. (*Ici on fléchit le genou*). ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ : quia páuperes facti sumus nimis. (*Ici on fléchit le genou*). ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter gló-

Digitized by Google

nous nos péchés, à cause de votre nom.

esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

riam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius

Le Trait ci-dessus se dit à partir de ce jour, le Lundi, le Mercredi et le Vendredi de chaque semaine, jusqu'au Mercredi de la Semaine-Sainte, à moins qu'il n'y en ait un propre.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. 2.

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum jejunátis, nolíte fíeri sicut hypócritæ tristes : Exterminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito : et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra : ubi ærúgo, et tínea demolítur : et ubi fures effódiunt, et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in cœlo : ubi neque ærúgo, neque tínea demolítur : et ubi fures non effódiunt, nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. 2.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Lorsque vous jeûnez, ne soyez point tristes comme les hypocrites ; car ils se font un visage pâle et défait, afin que les hommes s'aperçoivent qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité : Ils ont reçu leur récompense. Mais vous, lorsque vous jeûnez, parfumez-vous la tête et lavez votre visage, afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que vous jeûnez, mais seulement à votre Père qui est présent quoiqu'il ne paraisse pas, et votre Père qui voit sans être vu, vous le rendra. Ne vous amassez point de trésors sur la terre, où la rouille et les vers les rongent, et où les voleurs fouillent et les dérobent. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où il n'y a ni rouille ni vers qui les rongent, et où les voleurs ne fouillent ni ne dérobent. Car, là où est votre trésor, là est aussi votre cœur.

Digitized by Google

Offertoire. *Ps. 29.* Je vous glorifierai, Seigneur; car vous m'avez relevé, et vous n'avez pas réjoui mes ennemis de ma ruine. Seigneur, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

Offertorium. *Ps. 29.* Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti me : nec delectásti inimícos meos super me : Dómine clamávi ad te, et sanásti me.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, nous rendre dignes de vous offrir, comme nous le devons, ces dons sacrés, par l'oblation desquels nous célébrons l'ouverture solennelle de ce temps plein de mystères. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HAC nos quæsumus Dómine his munéribus offeréndis conveniénter aptári : quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum nostrum.

Autres Secrètes qui se disent jusqu'au Dimanche de la Passion.

Secrète.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, et par la vertu de ce Sacrement, défendez-nous de tous les ennemis de l'âme et du corps, nous accordant votre grâce en cette vie, et votre gloire en l'autre.

Secreta.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut per hujus Sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tucáris; grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro.

Secrète.

O DIEU, qui seul connaissez le nombre des élus à qui vous devez donner place dans la céleste béatitude, accordez, par l'intercession de tous vos Saints, que les noms de tous ceux que nous avons résolu de vous recommander dans notre prière, ainsi que les noms de tous les fidèles, demeurent écrits dans le livre de la bienheureuse prédestination. Par J.-C. N. S.

Secreta.

DEUS, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus : tribue quæsumus; ut intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum, quos in oratióne commendátos suscépimus, et ómnium fidélium nómina, beátæ prædestinatiónis liber adscrípta retíneat. Per Dóminum.

La Préface du Carême, se dit chaque jour jusqu'au Dimanche de la Passion, même les jours de fête qui n'en ont pas de propre.

Communion. *Ps. 1.* Celui qui méditera jour et nuit la loi du Seigneur, portera son fruit en son temps.

Communio. *Ps. 1.* Qui meditábitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

Postcommunion.

QUE les Sacrements auxquels nous avons participé nous donnent, Seigneur, le se-

Postcommunio.

PERCEPTA nobis Dómine præbeant Sacraménta subsídium, ut

Digitized by Google

tibi grata sint nostra jejúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum.

cours qui nous est nécessaire, afin que nos jeûnes vous soient agréables et servent à notre guérison. Par J.-C. N. S.

Autres Postcommunions.

Postcommunio.

QUNDET et múniat nos quæsumus Dómine, divíni Sacraménti munus oblátum ; et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. (*on nomme ici le Patron de l'église*) et ómnibus Sanctis; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiátos, et adversitátibus expedítos.

Postcommunion.

QUE l'oblation du divin sacrifice nous purifie et nous protége, Seigneur, nous vous en supplions; et, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. (*on nomme ici le Patron de l'église*) et de tous les Saints, qu'elle soit pour nous l'expiation de tous nos péchés, et la délivrance de toute adversité.

Postcommunio.

PURIFICENT nos, quæsumus omnípotens et miséricors Deus, Sacraménta quæ súmpsimus : et intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præsta; ut hoc tuum Sacraméntum non sit nobis reátus ad pœnam, sed intercéssio salutáris ad véniam : sit ablútio scélerum, sit fortitúdo fragílium, sit contra ómnia mundi perícula firmaméntum : sit vivórum atque mortuórum fidélium remíssio ómnium delictórum. Per Dóminum.

Postcommunion.

PURIFIEZ-NOUS, ô Dieu tout-puissant et miséricordieux, par les Sacrements que nous avons reçus, et faites, par l'intercession de tous vos Saints, que votre Sacrement ne devienne pas pour nous un crime digne de châtiment, mais une intercession puissante pour le pardon; qu'il efface nos péchés, qu'il soit notre force dans notre fragilité, et notre défense contre tous les dangers du monde; qu'il opère dans les fidèles vivants et défunts la rémission de toutes leurs fautes. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Ensuite le Prêtre dit : *Oremus.* Et e Diacre (s'il y en a un en fonctions) se tournant vers le peuple, les mains jointes, dit : *Humiliate capita vestra Deo : Humiliez vos têtes devant Dieu.*

A défaut du Diacre, c'est le Prêtre lui-même qui le dit, se tenant à la même place devant le livre, et sans se tourner vers le peuple.

Oratio.

INCLINANTES se Dómine majestáti tuæ, propitiátus intén-

Oraison.

REGARDEZ, Seigneur, d'un œil favorable, ceux qui se prosternent

Digitized by Google

devant votre majesté; afin que, rassasiés de votre don divin, il se sentent toujours nourris par ce secours céleste. Par J.-C. N. S.

de : ut qui divíno múnere sunt refécti, cœléstibus semper nutriántur auxíliis. Per Dóminum nostrum.

Cette manière de dire l'Oraison sur le peuple ne se pratique qu'aux Messes de la férie, et seulement jusqu'à la Semaine-Sainte. Ensuite on dit : ℣. *Benedicamus Domino.* ℟. *Deo gratias.* ℣. *Bénissons le Seigneur.* ℟. *Rendons grâce à Dieu.*

Les féries du Carême.

Toutes les féries du Carême sont majeures et ont une Messe propre; on en fait toujours mémoire quand elles cèdent la place à un autre Office. On y récite à la fin de la Messe une Oraison *sur le peuple* : c'est là un vestige du temps où le peuple assistait encore en foule à la Messe, aux jours de grand jeûne, sans y communier. Comme il n'y avait pas de pain béni à cause du jeûne, cette prière était pour les nombreux assistants un signe de commune union avec ceux de leurs frères qui avaient reçu la sainte Eucharistie. Avant cette prière, on invite le peuple à s'humilier devant Dieu. — Dans les Eglises collégiales et abbatiales, la Messe de la férie est toujours célébrée conventuellement au chœur, même aux jours où il y a fête.

Le Jeudi après les Cendres.

Station à Saint-Georges.

Les Saintes-Ecritures, les Pères et les Théologiens catholiques distinguent trois sortes d'œuvres de pénitence : la prière, le jeûne et l'aumône. Dans les lectures qu'elle nous propose durant ces trois jours qui sont comme l'entrée du carême, la Sainte-Eglise veut nous instruire sur la manière d'accomplir ces différentes œuvres ; aujourd'hui c'est la prière qu'elle nous recommande.

(*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 54.*

J'AI poussé des cris vers le Seigneur, et il a entendu ma voix, et il m'a protégé contre ceux qui m'attaquent; et celui qui est avant tous les siècles et qui subsistera éternellement, les a humiliés. Abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, et lui-même vous nourrira. *Ps. ibid.* Exaucez, ô Dieu, ma prière, et

Introitus. *Ps. 54.*

CUM clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi : et humiliávit eos, qui est ante sæcula, et manet in ætérnum : jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. *Ps. ibid.* Exáudi Deus oratiónem meam, et ne

Digitized by Google

despéxeris deprecatiónem meam : inténde mihi, et exáudi me. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris : preces pópuli tui supplicántis propítius réspice ; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Dóminum.

ne méprisez pas mon humble supplication ; regardez-moi, et exaucez-moi. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, que le péché offense et que la pénitence apaise, écoutez dans votre clémence les prières et les supplications de votre peuple, et daignez détourner les fléaux de votre colère que nos péchés ont mérités. Par J.-C. N. S.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Isaíae Prophétæ. *38.*

IN diébus illis : Ægrotávit Ezechías usque ad mortem : et introívit ad eum Isaías fílius Amos Prophéta, et dixit ei : Hæc dicit Dñus : Dispóne dómui tuæ, quia moriéris tu, et non vives. Et convértit Ezechías fáciem suam ad paríetem, et orávit ad Dóminum, et dixit : Obsecro Dómine, meménto quæso quómodo ambuláverim coram te in veritáte, et in corde perfécto, et quod bonum est in óculis tuis fécerim. Et flevit Ezechías fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam, dicens : Vade et dic Eze-

Lecture du Prophète Isaïe. *38.*

EN ces jours-là, Ezéchias fut malade jusqu'à la mort, et le Prophète Isaïe, fils d'Amos, l'étant venu trouver, lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donne ordre aux affaires de ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus. Et Ezéchias tourna son visage vers la muraille, et priant le Seigneur, il dit : Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à vos yeux. Et Ezéchias pleura avec abondance. Et le Seigneur parla à Isaïe et lui dit : Va, et dis à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes lar-

Digitized by Google

mes. Voici que j'ajouterai encore quinze années à tes jours, et j'arracherai de la main du roi des Assyriens toi et cette ville, et je la protégerai, dit le Seigneur tout-puissant.

chíæ : Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui : Audívi oratiónem tuam, et vidi lácrymas tuas : ecce ego adjíciam super dies tuos quíndecim annos : et de manu regis Assyriórum éruam te, et civitátem istam, et prótegam eam, ait Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 54.* Abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, et lui-même vous nourrira. ℣. J'ai poussé des cris vers le Seigneur et il a entendu ma voix; et il m'a protégé contre ceux qui m'attaquent.

Graduale. *Ps. 54.* Jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Mathieu. *R.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *R.*

En ce temps-là, Jésus étant entré dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui, et lui fit cette prière, disant : Seigneur, mon serviteur est chez moi, malade au lit d'une paralysie, et il en souffre beaucoup. Et Jésus lui dit : J'irai et je le guérirai. Et le centurion lui répondant, dit : Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon serviteur sera guéri. Car quoique je sois un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, quand je dis à l'un : Va là, il y va ; et à l'autre : Viens ici, il y vient ; et à mon ser-

In illo témpore : Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit : et álii, Veni, et venit : et servo

Digitized by Google

meo, Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum : fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

viteur : Fais cela, il le fait. Or, Jésus, entendant ces paroles, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé une si grande foi en Israël. Aussi je vous le déclare, beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux : tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru. Et le serviteur fut guéri à l'heure même.

Offertorium. *Ps. 24.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam : neque irrideant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Offertoire. *Ps. 24.* Vers vous Seigneur, j'ai élevé mon cœur ; c'est en vous, mon Dieu que je me confie, je n'aurai point à en rougir. Ne permettez pas que mes ennemis me tournent en dérision : Car tous ceux qui vous attendent ne seront point confondus.

Secreta.

SACRIFICIIS præséntibus Dómine quæsumus inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

DAIGNEZ regarder favorablement, Seigneur, le présent Sacrifice, afin qu'il serve à l'accroissement de notre dévotion et à notre salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 50.* Acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta, super altáre tuum Dómine,

Communion. *Ps. 50.* Vous agréerez le sacrifice de justice, les offrandes et les holocaustes sur votre autel, ô Seigneur,

Digitized by Google

Postcommunion.

AYANT reçu le grand bienfait de ce don céleste, nous vous prions humblement, Dieu tout-puissant, de faire que ce même don, avec le sacrement nous apporte le salut. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

CŒLESTIS doni benedictióne percépta, súpplices te Deus omnípotens deprecámur : ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit, et salútis. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

PARDONNEZ, Seigneur, pardonnez à votre peuple, afin qu'après avoir été châtié comme il le méritait par vos fléaux, il respire enfin sous votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

PARCE Dómine, parce pópulo tuo: ut dignis flagellatiónibus castigátus, in tua miseratióne respíret. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Le Vendredi après les Cendres.

Station à l'Eglise des SS. Martyrs Jean et Paul.

Le Seigneur déclare que le jeûne des aliments matériels n'est rien à ses yeux, si ceux qui s'y livrent n'arrêtent pas enfin le cours de leurs iniquités. Dieu exige le sacrifice du corps, mais il ne peut l'accepter, si celui de l'âme n'est pas offert en même temps.

Sœur de la prière et du jeûne, l'aumône est la troisième des œuvres fondamentales qui constituent la pénitence chrétienne. C'est pour cette raison que l'Eglise nous propose aujourd'hui les enseignements du Sauveur sur la manière dont nous devons accomplir les œuvres de miséricorde. Jésus-Christ nous impose l'amour de nos semblables, sans distinction d'amis et d'ennemis. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 29.*

LE Seigneur m'a entendu, et il a pris pitié de moi, le Seigneur s'est fait mon soutien. *Ps. ibid.* Je vous chanterai, Seigneur, car vous avez pris soin de moi, et vous n'avez pas voulu faire de moi un sujet

Introitus. *Ps. 29.*

AUDIVIT Dóminus, et misértus est mihi : Dóminus factus est adjútor meus. *Ps. ibid.* Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti me : nec delectásti

Digitized by Google

inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Oratio.

INCHOATA jejúnia quæsumus Dómine benígno favóre proséquere : ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus étiam sincéris exercére valeámus. Per Dóminum.

de joie pour mes ennemis. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAVORISEZ dans votre bonté, Seigneur, les jeûnes dont nous avons commencé le cours ; afin que, remplissant dans nos corps cette observance, nous puissions aussi l'exercer d'un cœur sincère. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Isaiæ Prophétæ. *58.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Clama, ne cesses, quasi tuba exálta vocem tuam, et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob peccáta eórum. Me étenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt : quasi gens quæ justítiam fécerit, et judícium Dei sui non derelíquerit : rogant me judícia justítiæ : appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, et non aspexísti : humiliávimus ánimas nostras, et nescísti? Ecce in die jejúnii vestri invenítur volúntas vestra, et omnes debitóres vestros repétitis. Ecce ad lites et

Lecture du Prophète Isaïe. *58.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Crie, ne cesse de crier ; fais retentir ta voix comme la trompette, et annonce à mon peuple les crimes qu'il a commis, et à la maison de Jacob les péchés dont elle est coupable. Car ils me cherchent tous les jours, et ils témoignent vouloir connaître mes voies, comme un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu. Ils me demandent la règle de la justice, et ils veulent s'approcher de Dieu. Pourquoi avons-nous jeûné, disent-ils, et vous ne nous avez pas regardés ? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, et vous ne l'avez pas su ? C'est que, au jour même de votre jeûne, votre mau-

Digitized by Google

vaise volonté persistait toujours, et que vous êtes encore sans pitié pour vos débiteurs. Vous ne jeûnez que pour plaider et pour disputer, et vous frappez du poing sans miséricorde. Ne jeûnez plus en la manière que vous l'avez fait jusqu'à ce jour, en faisant retentir vos clameurs jusqu'au ciel. Le jeûne que je demande consiste-t-il en ce qu'un homme afflige son âme pendant une journée, en ce qu'il penche la tête comme s'il formait un cercle, en ce qu'il prenne le sac et la cendre? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne et un jour agréable au Seigneur? Le jeûne que j'approuve, n'est-ce pas plutôt celui-ci? Déliez les nœuds de l'impiété; déchargez-vous des fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés; brisez tout joug qui charge les autres. Rompez votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres et ceux qui n'ont pas d'asile. Lorsque vous verrez un homme nu, couvrez-le, et ne méprisez point celui qui est votre propre chair. Alors votre lumière éclatera comme le point du jour, et vous recouvrerez bientôt votre

contentiónes jejunátis, et percútitis pugno ímpie. Nolíte jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélso clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem afflígere hóminem ánimam suam? numquid contorquére quasi círculum caput suum, et saccum et cínerem stérnere? numquid istud vocábis jejúnium, et diem acceptábilem Dómino? Nonne hoc est magis jejúnium, quod elégi? dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depriméntes, dimítte eos, qui confrácti sunt, líberos, et omne onus disrúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et anteíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cólliget te. Tunc invocábis, et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce

Digitized by Google

adsum. Quia miséricors sum, Dóminus Deus tuus.

Graduale. *Ps. 26.* Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ : quia páuperes facti sumus nimis. (*Ici on fléchit le genou*). ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dñe líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Matth. *5 et 6.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Audístis quia dictum est : Díliges próximum tuum, et ódio habébis inimícum tuum. Ego autem dico vobis : Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos : et oráte pro

santé, et votre justice marchera devant vous, et la gloire du Seigneur vous protégera. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera ; vous crierez, et il dira : Me voici ; car je suis miséricordieux, moi le Seigneur votre Dieu.

Graduel. *Ps. 26.* Je n'ai demandé qu'une chose au Seigneur, je la lui demanderai sans cesse, c'est d'habiter dans sa maison. ℣. Afin de goûter les délices du Seigneur, et d'être protégé par son saint temple.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées, que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. (*Ici on fléchit le genou*). ℣. Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur, et pour l'honneur de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

✝ La suite du **saint Evangile** selon S. Mathieu. *5 et 6.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis : faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et vous calomnient : afin que

Digitized by Google

vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants, et descendre la pluie sur les justes et sur les injustes. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas? Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous de plus que tous? Les païens ne le font-ils pas? Soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait. Prenez garde à ne pas faire vos bonnes œuvres devant les hommes, afin d'être vus d'eux; autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Père qui est dans les cieux. Lors donc que vous faites l'aumône, ne sonnez pas la trompette devant vous, comme le font les hypocrites dans les synagogues et sur les places, afin d'être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Pour vous, quand vous faites l'aumône, que votre main gauche ne sache pas ce que fait la droite, afin que votre aumône se fasse en secret, et votre Père, qui voit ce qui est caché, vous le rendra.

persequéntibus, et calumniántibus vos : ut sitis fílii Patris vestri, qui in cœlis est, qui solem suum oríri facit super bonos, et malos, et pluit super justos et injústos. Si enim dilígitis eos, qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc fáciunt? Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius fácitis? Nonne et éthnici hoc fáciunt? Estóte ergo vos perfécti, sicut et Pater vester cœléstis perféctus est. Atténdite ne justítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis : alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est. Cum ergo facis eleemósynam, noli tuba cánere ante te, sicut hypócritæ fáciunt in synagógis, et in vicis, ut honorificéntur ab homínibus. Amen dico vobis, recepérunt mercédem suam. Te autem faciénte eleemósynam, nésciat sinístra tua quid fáciat déxtera tua : ut sit eleemósyna tua in abscóndito, et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

Digitized by Google

Offertorium. *Ps. 118.* Dómine vivífica me secúndum elóquium tuum : ut sciam testimónia tua.

Offertoire. *Ps. 118.* Seigneur, rendez-moi la vie, selon votre parole, afin que je connaisse vos préceptes.

Secreta.

SACRIFICIUM Dñe observántiæ quadragesimális, quod offérimus, præsta quæsumus, ut tibi et mentes nostras reddat accéptas, et continéntiæ promptióris nobis tríbuat facultátem. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que le sacrifice que nous vous faisons de nous-mêmes en remplissant l'observance du carême, vous rende nos âmes agréables, et nous rende à nous plus facile la pratique de la continence. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Psalm. 2.* Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum tremóre : appreháendite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Communion. *Ps. 2.* Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui, mais avec tremblement. Embrassez sa loi, de peur que vous ne tombiez de la voie droite.

Postcommunio.

SPIRITUM nobis Dómine tuæ caritátis infúnde : ut quos uno pane cœlésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

RÉPANDEZ en nous, Seigneur, l'esprit de votre charité, et par votre bonté, unissez dans une douce concorde ceux que vous venez de nourrir d'un même pain céleste. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

TUERE Dómine pópulum tuum, et ab ómnibus peccátis cleménter emúnda : quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei domináetur iníquitas. Per Dóminum.

Oraison.

DÉFENDEZ votre peuple, Seigneur, et dans votre clémence purifiez-le de tous ses péchés; car aucune adversité ne pourra l'atteindre, si aucune iniquité ne domine en lui. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Le Samedi après les Cendres.

Station à Saint-Tryphon.

Le Samedi est un jour de mystères : c'est le jour du repos de Dieu; c'est le symbole de la paix éternelle que nous goûterons après les labeurs de cette vie. L'Eglise aujourd'hui veut nous apprendre à quelles conditions il nous sera donné de prendre part au Sabbat de l'éternité. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 29.*

E Seigneur m'a entendu, et il a pris pitié de moi; le Seigneur s'est fait mon soutien. *Ps. ibid.* Je vous glorifierai, Seigneur, car vous avez pris soin de moi, et vous n'avez pas voulu faire de moi un sujet de joie pour mes ennemis. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 29.*

UDIVIT Dóminus, et misértus est mihi : Dóminus factus est adjútor meus. *Ps. ibid.* Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti me : nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Oraison.

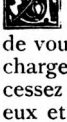
ECOUTEZ favorablement, Seigneur, nos supplications, et accordez-nous de célébrer avec dévotion ce jeûne solennel qui a été institué si à propos pour la guérison de nos âmes et de nos corps. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

ADESTO Dómine supplicatiónibus nostris, et concéde : ut hoc solémne jejúnium, quod animábus corporibúsque curándis salúbriter institútũ est, devóto servítio celebrémus. Per Dóminum.

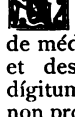
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du Prophète **Isaïe.** *58.*



OICI ce que dit le Seigneur Dieu : Si vous ôtez du milieu de vous la chaîne dont vous chargez vos frères, si vous cessez d'étendre la main sur eux et de dire des paroles qui leur sont nuisibles; si vous assistez le pauvre avec effusion de cœur, et si vous remplissez de consolation

Léctio **Isaiæ** Prophétæ. *58.*



ÆC dicit Dóminus Deus : Si abstúleris de médio tui caténam, et desíeris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua,

Digitized by Google

et ténebræ tuæ erunt sicut merídies. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irríguus et sicut fons aquárum, cujus non defícient aquæ. Et ædificabúntur in te desérta sæculórum : fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis : et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáveris sábbatum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et glorificáve ris eum dum non facis vias tuas, et non invenítur volúntas tua, ut loquáris sermónem : tunc delectáberis super Dómino, et sustóllam te super altitúdines terræ, et cibábo te hereditáte Jacob patris tui. Os enim Dómini locútum est.

l'âme affligée : votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi. Et le Seigneur vous donnera un repos qui n'aura pas de fin, et il remplira votre âme de ses splendeurs, et il délivrera vos os de la corruption. Et vous serez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne tarissent pas. Ce qui en vous était désert depuis des siècles se couvrira d'édifices; vous relèverez des édifices qui étaient abandonnés depuis plusieurs générations, et l'on dira de vous que vous réparez les brèches et que vous changez les sentiers en demeures paisibles. Si vous retenez votre pied pour l'empêcher de violer le sabbat, si vous cessez d'agir selon votre caprice au jour qui m'est consacré; si vous le regardez comme un repos plein de délices, comme le jour saint et glorieux du Seigneur, auquel vous rendrez honneur, en ne suivant point vos voies, en ne recherchant point votre volonté, en ne disant point de paroles vaines; alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur, et je vous élèverai au-dessus des hauteurs de la terre, et je vous donnerai pour vous nourrir l'héritage de Jacob votre père; car la bouche du Seigneur a parlé.

Digitized by Google

Graduel. *Ps. 26.* Je n'ai demandé qu'une chose au Seigneur, je la lui demanderai sans cesse, c'est d'habiter dans sa maison. ℣. Afin de goûter les délices du Seigneur et d'être protégé par son saint temple.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Marc. *6.*

En ce temps-là, le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre. Et voyant ses disciples qui se fatiguaient à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille de la nuit il vint à eux, marchant sur la mer, et il voulait les devancer. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent des cris; car tous le virent, et ils furent troublés. Et aussitôt il leur parla et leur dit : Rassurez-vous, c'est moi, ne craignez point. Et il monta avec eux dans la barque, et le vent cessa. Et leur étonnement en devint plus grand encore; car ils n'avaient pas fait assez de réflexion sur le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé. Et quand ils eurent traversé l'eau, ils vinrent en la terre de Génésareth, et ils y abordèrent. Et quand ils furent sortis de la barque, les gens du

Graduale. *Ps. 26.* Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini : et prótegar a templo sancto ejus.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Marcum. *6.*

In illo témpore : Cum sero esset, erat navis in médio mari, et Jesus solus in terra. Et videns discípulos suos laborántes in remigándo, (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare : et volébat præterire eos. At illi ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis : Confídite, ego sum, nolíte timére. Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant : non enim intellexérunt de pánibus : erat enim cor eórum obcæcátum. Et cum transfretássent, venérunt in terram Gené-

Digitized by Google

sareth, et applicuérunt. Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum : et percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se male habébant, circumférre, ubi audiébant eum esse. Et quocúmque introíbat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in platéis ponébant infírmos, et deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti ejus tángerent, et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

pays reconnurent Jésus ; et, parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter dans des lits les malades, partout où ils entendaient dire qu'il était. Et, en quelque lieu qu'il entrât, dans les hameaux, dans les villages ou dans les villes, ils mettaient les malades sur les places publiques, et le priaient de les laisser seulement toucher la frange de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Offertorium. *Ps. 118.* Dómine, vivífica me secúndum elóquium tuum : ut sciam testimónia tua.

Offertoire. *Ps. 118.* Seigneur, rendez-moi la vie selon votre parole afin que je connaisse vos préceptes.

Secreta.

SUSCIPE Dómine sacrifícium, cujus te voluísti dignánter immolatióne placári : præsta quæsumus ; ut hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus. affféctum. Per Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, ce sacrifice qui a reçu de votre bonté même le pouvoir de vous apaiser ; faites, nous vous en prions, que purifiés par sa vertu, nos cœurs vous soient une agréable offrande. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 2.* Servíte Dómino in timóre, et exsultáte ei cum treméore : apprehéndite disciplínam, ne pereátis de via justa.

Communion. *Ps. 2.* Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui, mais avec tremblement. Embrassez sa loi de peur que vous ne tombiez de la voie droite.

Postcommunio.

CŒLESTIS vitæ múnere vegetáti, quæsumus Dómine : ut quod

Postcommunion.

NOURRIS de ce céleste pain de vie, nous vous demandons Seigneur que ce don, qui

Digitized by Google

est pour nous un mystère dans la vie présente, nous soit un secours pour obtenir la vie éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

est nobis in præsénti vita mystérium, fiat ætérnitátis auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

QUE vos fidèles, Seigneur, soient affermis par le don céleste que vous leur faites goûter, afin qu'en le recevant ils le recherchent avec empressement, et qu'en le recherchant, ils méritent de le recevoir toujours. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

FIDELES tui Deus per tua dona firméntur : ut éadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum.

Le premier Dimanche de Carême.

Station à S.-Jean-de-Latran.

C'est aujourd'hui que s'ouvrait anciennement la sainte quarantaine; de là, le rang exceptionnel qu'occupe ce Dimanche dans la liturgie. L'Eglise nous donne à méditer dans l'Evangile le jeûne de notre Seigneur Jésus-Christ, pour nous encourager dans nos saintes pénitences à l'exemple du divin modèle; elle nous expose aussi, par la bouche de l'Evangéliste, sa triple tentation, afin de nous mettre en garde contre les piéges de l'ennemi qui nous a fait tomber dans ces fautes pour l'expiation desquelles nous commençons en ces jours une juste pénitence.

Introit. *Ps. 90.*

L m'invoquera, et je l'exaucerai : je le délivrerai et je le glorifierai : je le rassasierai de longs jours. *Ps. ibid.* Celui qui habite dans l'asile du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel. ℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Ps. 90.*

NVOCABIT me, et ego exáudiam eum : erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. *Ps. ibid.* Qui hábitat in adjutório Altíssimi : in protectióne Dei cœli commorábitur. ℣. Glória.

Digitized by Google

Oratio.

DEUS, qui Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas : præsta famíliæ tuæ ; ut quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU ! qui purifiez chaque année votre Eglise par la pratique du Carême : faites que vos serviteurs accomplissent par leurs bonnes œuvres le bien qu'ils s'efforcent de mériter par leur abstinence. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *II. 6.*

FRATRES : Exhortámur vos ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim : Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum : sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in caritáte non ficta, in

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *II. 6.*

DES frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu : car il est dit : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai aidé au jour du salut. Voici maintenant ce temps favorable; voici maintenant les jours du salut. Prenons garde de ne blesser personne, afin que notre ministère ne soit point un sujet de blâme; mais agissons en toutes choses comme des serviteurs de Dieu, et avec une grande patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses, sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; par la chasteté, par la science, par la longanimité, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une cha-

Digitized by Google

rité sincère, par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice dont nous combattons à droite et à gauche; dans l'honneur et dans l'ignominie, dans la bonne et la mauvaise renommée; comme des séducteurs, quoique sincères et véritables; comme des inconnus, quoique très-connus; comme toujours sur le point de mourir, et cependant en vie; comme châtiés, mais non jusqu'à en mourir; comme tristes, et cependant sans cesse dans la joie; comme pauvres, et toutefois enrichissant beaucoup d'autres; comme n'ayant rien, et possédant tout.

verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris, et a sinístris, per glóriam, et ignobilitátem, per infámiam, et bonam famam : ut seductóres, et veráces, sicut qui ignóti, et cógniti : quasi moriéntes, et ecce vívimus : ut castigáti, et non mortificáti : quasi tristes, semper autem gaudéntes : sicut egéntes, multos autem locupletántes : tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

Graduel. *Psaume 90.* Le Seigneur a commandé à ses Anges de te garder en toutes les voies. ℣. Ils te porteront sur leurs mains, dans la crainte que tu ne heurtes ton pied contre la pierre.

Graduale. *Ps. 90.* Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Trait. *Ibid.* ℣. Celui qui habite dans l'asile du Très-Haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel! ℣. Il dira au Seigneur : Vous êtes mon protecteur et mon refuge! Il est mon Dieu, j'espérerai en lui. ℣. Car c'est lui qui m'a délivré du filet des chasseurs, et des paroles blessantes. ℣. Le Seigneur te couvrira de son ombre : tu seras dans l'espérance sous ses ailes. ℣. Sa vérité sera ton bouclier : tu ne craindras ni les alarmes de la nuit. ℣. Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni la contagion qui se glisse dans

Tractus. *Ib.* Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cœli commorábitur. ℣. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : Deus meus sperábo in eum. ℣. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis a timóre nocturno. ℣. A sagítta volánte per diem, a

Digitized by Google

negótio perambulánte in ténebris : a ruína et dæmónio meridiáno. ℣. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. ℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. ℣. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. ℣. Erípiam eum et glorificábo eum, longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

les ténèbres, ni les attaques du démon du midi. ℣. Mille tomberont à ta gauche, et dix mille à ta droite; mais la mort n'approchera pas de toi. ℣. Car le Seigneur a commandé à ses Anges de te garder en toutes tes voies. ℣. Ils te porteront sur leurs mains, dans la crainte que tu ne heurtes ton pied contre la pierre. ℣. Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. ℣. Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai : je le protégerai, parce qu'il a connu mon Nom. ℣. Il m'invoquera, et je l'exaucerai : je suis avec lui dans la tribulation. ℣. Je l'en retirerai et le glorifierai : je le rassasierai de longs jours, et je lui montrerai le Sauveur que je lui ai préparé.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *4.*

IN illo témpore : Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor dixit ei : Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *4.*

EN ce temps-là, Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le démon. Et après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur s'approchant, lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, commande que ces pierres deviennent des pains. Jésus répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Alors le démon le transporta dans la ville

Digitized by Google

sainte, et l'ayant posé sur le sommet du temple, lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit : Il a commandé à ses Anges de prendre soin de toi; ils te soutiendront de leurs mains, de peur que tu ne heurtes du pied contre la pierre. Jésus lui dit : Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Le démon le transporta encore sur une montagne très-élevée, et, lui montrant tous les royaumes du monde avec leur pompe, il lui dit : Je te donnerai tout cela, si tu veux te prosterner devant moi et m'adorer. Alors Jésus lui dit : Retire-toi, satan; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. Alors le démon le laissa, et aussitôt les Anges s'approchèrent de lui, et le servaient.

Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum supra pinnáculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde : et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade sátana : Scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus : et ecce Angeli accessérunt, et ministrábant ei.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Psaume 90.* Le Seigneur te couvrira de son ombre; tu seras dans l'espérance sous ses ailes; sa vérité sera ton bouclier.

Offertorium. *Ps. 90.* Scápulis suis obumbrábit tibi Dñus, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Secrète.

SEIGNEUR, nous immolons solennellement ce sacrifice, à l'ouverture du Carême, vous suppliant de faire que, restreignant la nourriture de nos

Secreta.

SACRIFICIUM quadragesimális inítii solémniter immolámus, te Dómine deprecántes : ut cum epulárum restri-

Digitized by Google

ctióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum.

corps, nous nous abstenions aussi des plaisirs dangereux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 90.* Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Communion. *Ps. 90.* Le Seigneur te couvrira de son ombre ; tu seras dans l'espérance sous ses ailes ; sa vérité sera ton bouclier.

Postcommunio.

TUI nos Dómine sacraménti libátio sancta restáuret : et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

QUE la participation sainte à votre Sacrement, Seigneur, rétablisse nos forces : qu'elle nous purifie du vieil homme, et qu'elle nous établisse dans la communion du mystère de notre salut. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Le Lundi de la première semaine de Carême.

Station à S.-Pierre-aux-Liens.

Supplions le Seigneur avec l'Eglise, de nous convertir et d'éclairer nos âmes afin que nous soyons toujours fidèles à la houlette de notre pasteur et méritions d'entendre un jour, de sa bouche, ces paroles : " Venez les bénis de mon Père, possédez le royaume préparé pour vous dès l'origine du monde. "

Introitus. *Ps. 122.*

SICUT óculi servórum in mánibus dominórum suórum : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nobis : miserére nobis Dómine, miserére nobis. *Ps. ibid.* Ad te levávi óculos meos : qui hábitas in cœlis. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 122.*

COMME les yeux des serviteurs sont fixés sur les mains de leurs maîtres, ainsi nous arrêtons nos yeux sur le Seigneur notre Dieu jusqu'à ce qu'il prenne pitié de nous ; ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous. *Ps. ibid.* J'ai élevé vers vous mes regards, ô vous qui habitez dans les cœurs. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

CONVERTE nos Deus salutáris noster : et ut nobis je-

Oraison.

O DIEU notre Sauveur, convertissez-nous : et afin que le jeûne du Carême

Digitized by Google

nous profite, éclairez nos âmes de vos célestes instructions. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

júnium quadragesimále proficiat, mentes nostras cœléstibus ínstrue disciplínis. Per Dñum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du Prophète Ezéchiel. *34.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Je rechercherai moi-même mes brebis, et je les visiterai. Comme un pasteur visite son troupeau pendant le jour, quand il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je visiterai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées au jour plein de nuages et d'obscurité. Et je les retirerai du milieu des peuples, et je les rassemblerai de divers pays, et je les ramènerai dans leur propre terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, au bord des ruisseaux et dans tous les lieux du pays. Je les mènerai paître dans les pâturages les plus fertiles; les hautes montagnes d'Israël seront le lieu de leur pâture : c'est là qu'elles se reposeront sur l'herbe verdoyante, et elles paîtront les gras pâturages des montagnes d'Israel. Je ferai moi-même paître mes brebis, et je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur Dieu.

Léctio Ezechiélis Prophétæ. *34.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse requíram oves meas, et visitábo eas. Sicut vísitat pastor gregem suum in die, quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum : sic visitábo oves meas, et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis, et caligínis. Et edúcam eas de pópulis, et congregábo eas de terris, et indúcam eas in terram suam : et pascam eas in móntibus Israel, in rivis, et in cunctis sédibus terræ. In páscuis ubérrimis pascam eas, et in móntibus excélsis Israel erunt páscua eárum : ibi requiéscent in herbis viréntibus, et in páscuis pínguibus pascéntur super montes Israel. Ego pascam oves meas : et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod períerat

Digitized by Google

requíram, et quod abjéctum erat redúcam, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo, et quod pingue et forte custódiam : et pascam illas in judício, dicit Dñus omnípotens.

J'irai à la recherche de ce qui était perdu, je relèverai ce qui était tombé, je banderai tout membre brisé, je fortifierai tout ce qui était faible, je conserverai tout ce qui était resté gras et fort, et je les ferai paître dans la justice, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduale. *Ps. 83.* Protéctor noster áspice Deus, et réspice super servos tuos. ℣. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Graduel. *Ps. 83.* Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur : jetez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur, Dieu des armées, exaucez les prières de vos serviteurs.

Tractus. *Ps. 101.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ : quia páuperes facti sumus nimis. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Trait. *Ps. 101.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, a cause de votre nom.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *25.*

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum vénerit Fílius hóminis in majestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ : et congregabúntur ante

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *25.*

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, et tous ses Anges avec lui, alors il siégera sur le trône de sa majesté. Et toutes les nations seront rassemblées devant lui et il sépare-

Digitized by Google

ra les uns d'avec les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs. Et il placera les brebis à sa droite, les boucs à sa gauche. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père ; possédez le royaume préparé pour vous dès l'origine du monde. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais sans asile, et vous m'avez recueilli ; nu, et vous m'avez vêtu ; malade, et vous m'avez visité ; en prison, et vous êtes venu à moi. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim, et que nous vous avons rassasié ; ayant soif, et que nous vous avons donné à boire? Quand est-ce que nous vous avons vu sans asile, et que nous vous avons recueilli ; nu, et que nous vous avons vêtu? Et quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus à vous? Et le Roi leur répondra : En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous l'avez fait au moindre de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. Il dira ensuite à ceux qui seront à sa

eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hœdis : et státuet oves quidem a dextris suis, hœdos autem a sinístris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt : Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre : sitívi, et dedístis mihi bíbere : hospes eram, et collegístis me : nudus, et cooperuístis me : infírmus, et visitástis me : in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei justi, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te : sitiéntem, et dédimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te : aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infírmum : aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis : Amen dico vobis, quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis. Tunc di-

Digitized by Google

cet et his, qui a sinístris erunt : Discédite a me maledícti in ignem ætérnum qui parátus est diábolo, et ángelis ejus. Esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre : sitívi, et non dedístis mihi potum : hospes eram, et non collegístis me : nudus, et non cooperuístis me : infírmus, et in cárcere, et non visitástis me. Tunc respondébunt ei et ipsi, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis dicens : Amen dico vobis : quámdiu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplícium ætérnum : justi autem in vitam ætérnam.

gauche : Retirez-vous de moi, maudits, et allez au feu éternel, préparé pour le démon et ses anges; car j'ai eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez point donné à boire; j'étais sans asile, et vous ne m'avez point recueilli; nu, et vous ne m'avez point vêtu; malade, en prison, et vous ne m'avez point visité. Alors eux aussi lui diront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim, ou soif, ou sans asile, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne vous avons point assisté? Mais il leur répondra : En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait. Et ceux-ci s'en iront au supplice éternel, et les justes dans la vie éternelle.

Offertorium. *Ps. 118.* Levábo óculos meos, et considerábo mirabília tua Dñe, ut dóceas me justítias tuas : da mihi intellectum, et discam mandáta tua.

Offertoire. Je lèverai les yeux, et je considérerai vos merveilles, ô Seigneur, pour que vous m'enseigniez vos commandements : donnez-moi l'intelligence et j'apprendrai vos décrets.

Secreta.

QUNERA tibi Dómine obláta sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, les dons qui vous sont offerts, et purifiez-nous des taches de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Digitized by Google

Communion. *Math. 25.* En vérité je vous le dis, ce que vous avez fait au moindre de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. Venez, les bénis de mon Père; possédez le royaume préparé pour vous dès l'origine du monde.

Communio. *Matth. 25.* Amen dico vobis, quod uni ex mínimis meis fecístis, mihi fecístis : veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum ab inítio sæculi.

Postcommunion.

RASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous supplions, Seigneur, de permettre qu'ayant eu la joie de les goûter, nous soyons renouvelés par leur vertu. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SALUTARIS tui Dómine múnere satiáti, súpplices exorámus : ut cujus lætámur gustu, renovémur effectu. Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple :

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

DÉLIEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les liens de nos péchés, et, dans votre miséricorde, détournez les maux que nous méritons à cause d'eux. Par J.-C. N. S.

Oratio.

ABSOLVE quæsumus Dómine nostrórum víncula peccatórum : et quidquid pro eis merémur, propitiátus avérte. Per Dñum.

Le Mardi de la première semaine de Carême.

Station à Sainte-Anastasie.

Pour n'avoir pas cherché le Seigneur quand il était près d'eux, les docteurs de la loi ne peuvent plus le reconnaître lors même qu'ils lui parlent. Les enfants le sentent et le bénissent ; les sages d'Israël ne voient en lui qu'un ennemi de Dieu, un blasphémateur. Nous, du moins, profitons de la visite de Jésus, afin qu'il ne nous quitte pas, comme il quitte ses faux sages. *(Dom Guéranger.)*

Introit. *Ps. 89.*

SEIGNEUR vous avez été notre refuge, de génération en génération. Vous l'étiez éternellement, et le serez à jamais. *Ps. ibid.* Avant

Introitus. *Ps. 89.*

DOMINE, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie : a sæculo et in sæculum tu es. *Ps. ib.*

Digitized by Google

Priúsquam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

RESPICE Dómine famíliam tuam, et præsta : ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castígat. Per Dóminum nostrum.

que les montagnes fussent créées, et que vous eussiez formé la terre et le monde, vous étiez éternellement Dieu, et le serez à jamais. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

REGARDEZ favorablement votre famille, Seigneur, et faites que notre âme, en se châtiant par la mortification de la chair, se distingue à vos yeux par l'ardeur de ses désirs. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Isaíæ Prophétæ. *55.*

IN diébus illis : Locútus est Isaías Prophéta, dicens : Quærite Dóminum, dum inveníri potest : invocáte eum, dum prope est. Derelínquat ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum : quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli a terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogita-

Lecture du Prophète Isaïe. *55.*

EN ces jours-là, le Prophète Isaïe parla, et dit : Cherchez le Seigneur pendant qu'on peut le trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, et l'homme injuste ses pensées ; qu'il retourne au Seigneur, et il aura pitié de lui : à notre Dieu, car il est empressé de pardonner. Mes pensées ne sont pas vos pensées, ni vos voies mes voies, dit le Seigneur ; mais autant sont élevés les cieux au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus des vôtres, et mes pensées au-dessus de vos pensées ; et de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent plus, mais qu'elles

Digitized by Google

abreuvent la terre, la fécondent et lui font produire le germe, afin qu'elle donne la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir : ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans effet ; mais elle fera tout ce que j'aurai voulu, et remplira le but pour lequel je l'ai envoyée, dit le Seigneur tout-puissant.

tiónes meæ a cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber, et nix de cœlo, et illuc ultra non revértitur, sed inébriat terram, et infúndit eam, et germináre eam facit, et dat semen serénti, et panem comedénti : sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo : non revertétur ad me vácuum, sed fáciet quæcúmque vólui, et prosperábitur in his, ad quæ misi illud : ait Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 140.* Que ma prière monte comme l'encens en votre présence Seigneur. ℣. Que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacrifice du soir.

Graduale. *Ps. 140.* Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo Dñe. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

✝ La suite du saint **Évangile** selon saint Mathieu. *21.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *21.*

En ce temps-là, Jésus étant entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et chacun demandait : Quel est celui-ci? Et le peuple qui l'accompagnait disait : C'est Jésus, le prophète de Nazareth, en Galilée. Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les siéges de ceux qui vendaient des colombes. Il leur dit : Il est écrit : Ma maison est appelée

In illo témpore Cum intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est univérsa cívitas, dicens : Quis est hic? Pópuli autem dicébant : Hic est Jesus prophéta a Názareth Galilææ. Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat ómnes vendéntes, et eméntes in templo, et mensam nummulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit : et dicit eis :

Digitized by Google

Scriptum est : Domus mea domus oratiónis vocábitur : vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci, et claudi in templo : et sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdótum, et scribæ mirabília, quæ fecit, et púeros clamántes in templo, et dicéntes : Hosánna fílio David : indignáti sunt, et dixérunt ei : Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis : Utique : nunquam legístis : Quia ex ore infántium, et lacténtium perfecísti laudem? Et relíctis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam : ibíque mansit.

la maison de la prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs. Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit. Or, les princes des prêtres et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait et les enfants qui criaient dans le temple : Hosanna au fils de David, s'indignèrent et lui dirent : Entendez-vous ce que disent ceux-ci? Jésus leur répondit : Oui ; mais n'avez-vous jamais lu cette parole : Vous avez mis la louange dans la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle? Et les laissant là, il s'en alla hors de la ville, à Béthanie, et il s'y arrêta.

Offertorium. *Ps. 30.* In te sperávi Dómine : dixi : Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

Offertoire. *Ps. 30.* En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance : j'ai dit : Vous êtes mon Dieu, ma vie est entre vos mains.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dñe placáre munéribus : et a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons et protégez-nous contre tout péril. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 4.* Cum invocárem te, exaudísti me, Deus justítiæ meæ : in tribulatióne dilatásti mihi : miserére mihi Dómine, et exáudi oratiónem meam.

Communion. *Ps. 4.* Au milieu de ma prière, ô Dieu de ma justice, vous m'avez exaucé ; vous m'avez soulagé quand j'étais dans l'affliction ; ayez pitié de moi, Seigneur, et exaucez ma prière.

Digitized by Google

Postcommunion.

FAITES, ô Dieu tout-puissant, que nous obtenions l'effet du salut dont nous avons déjà reçu le gage dans ces mystères. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

QUE nos prières, Seigneur, montent jusqu'à vous, et daignez éloigner de votre Eglise toutes sortes d'embûches. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

ASCENDANT ad te Dómine preces nostræ : et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequítiam. Per Dóminum nostrum.

Les Quatre-Temps du printemps.

MERCREDI, VENDREDI ET SAMEDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE DU CARÊME.

Au jeune quadragésimal vient se joindre aujourd'hui celui des Quatre-Temps. Vendredi et Samedi nous aurons pareillement un double motif de pratiquer la pénitence. C'est la saison du printemps qu'il s'agit de consacrer à Dieu, lui en offrant les prémices dans le jeûne et la prière ; c'est l'ordination des Prêtres et des Ministres sacrés sur laquelle il faut appeler les bénédictions d'en-haut. Ayons donc un souverain respect pour ces trois jours, et que les violateurs du jeûne ou de l'abstinence sachent qu'ils s'y rendront coupables d'un double péché. (*Dom Guéranger.*)

Le Mercredi des Quatre-Temps de Carême.

Station à Sainte-Marie-Majeure.

L'Eglise qui dans les Mercredis des Quatre-Temps nous offre toujours deux lectures de la Sainte-Ecriture, à la place de l'Epître de la Messe, réunit aujourd'hui les deux grands types du Carême dans l'ancien Testament, Moïse et Elie, afin de relever dans nos pensées la dignité du jeûne quadragésimal auquel Jésus-Christ lui-même est venu donner un caractère plus sacré encore, en réalisant dans sa personne ce que la Loi et les Prophètes n'avaient accompli qu'en figure. (*Dom Guéranger.*)

Digitized by Google

Introitus. *Ps. 14.*

EMINISCERE miseratiónum tuárum Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt : ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri : líbera nos Deus Israel ex ómnibus angústiis nostris. *Ps. ibid.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 14.*

OUVENEZ-VOUS Seigneur, de vos miséricordes, qui sont éternelles ; ne laissez jamais dominer sur nous nos ennemis: Dieu d'Israël, délivrez-nous de tous les maux qui nous pressent. *Ps. ibid.* Vers vous, ô mon Dieu ! j'ai élevé mon âme ; en vous j'ai mis ma confiance, je n'aurai point à en rougir. ℣. Gloire au Père.

Après avoir dit *Kyrie eleison* on dit :

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oratio.

PRECES nostras quæsumus Dñe cleménter exáudi : et contra cuncta nobis adversántia, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

Oraison.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'exaucer nos prières dans votre clémence, et d'étendre contre tous nos ennemis le bras de votre majesté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Léctio libri **Exodi.** *24.*

Lect. du livre de l'**Exode.** *24.*

IN diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen : Ascénde ad me in montem, et esto ibi : dabóque tibi tábulas lapídeas, et legem ac mandáta quæ scripsi : ut dóceas fílios Israel. Surrexérunt Móyses et Jósue minister ejus : ascendénsque Móyses in montem Dei, senióribus ait : Exspectáte

EN ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne pour y faire séjour, et je te donnerai les tables de pierre sur lesquelles j'ai écrit la loi et les commandements, afin que tu les enseignes aux enfants d'Israël. Moïse et Josué son serviteur se levèrent, et Moïse en montant sur la montagne de Dieu, dit aux anciens : Attendez ici jusqu'à ce que nous

Digitized by Google

revenions à vous; vous avez Aaron et Hur avec vous; s'il s'élève quelque difficulté, vous vous en rapporterez à eux. Et Moïse étant monté, une nuée couvrit la montagne, et la gloire du Seigneur habita sur le Sinaï, le couvrant d'un nuage durant six jours. Le septième jour, Dieu appela Moïse du milieu du nuage; or l'éclat de la gloire du Seigneur paraissait aux enfants d'Israël comme un feu ardent sur le sommet de la montagne. Et Moïse, pénétrant par le milieu du nuage, monta sur la montagne, et il y demeura quarante jours et quarante nuits.

hic donec revertámur ad vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum : si quid natum fúerit quæstiónis, referétis ad eos. Cumque ascendísset Móyses, opéruit nubes montem, et habitávit glória Dómini super Sínai, tegens illum nube sex diébus: séptimo autem die vocávit eum de médio calíginis. Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super vérticem montis in conspéctu filiórum Israel. Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascéndit in montem : et fuit ibi quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus.

Graduel. *Ps. 24.* Les tribulations de mon cœur se sont accrues; Seigneur, délivrez-moi de mes angoisses. ℣. Voyez mon humiliation et mon labeur, et pardonnez-moi tous mes péchés.

Graduale. *Ps. 24.* Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt : de necessitátibus meis éripe me Dómine. ℣. Vide humilitátem meam, et labórem meum : et dimítte ómnia peccáta mea.

Ici on ne dit pas : *Flectamus genua*, mais on dit : ℣. *Dominus vobiscum.*

Oraison.

REGARDEZ avec bonté, Seigneur, la dévotion de votre peuple, afin que ceux qui mortifient leurs corps par l'abstinence, soient nourris et fortifiés selon l'esprit par le fruit des bonnes œuvres. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEVOTIONEM pópuli tui quæsumus Dómine benígnus inténde : ut qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente. Per Dóminum nostrum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Digitized by Google

Léctio libri **Regum**.
III. 19.

IN diébus illis : Venit Elías in Bersabée Juda, et dimísit ibi púerum suum, et perréxit in desértum, viam uníus diéi. Cumque venísset, et sedéret subter unam juníperum, petívit ánimæ suæ ut morerétur, et ait : Súfficit mihi Dómine, tolle ánimam meam : neque enim mélior sum, quam patres mei. Projecítque se, et obdormívit in umbra juníperi : et ecce Angelus Dómini tétigit eum, et dixit illi : Surge, et cómede. Respéxit, et ecce ad caput suum subcinerícius panis, et vas aquæ : comédit ergo, et bibit, et rursum obdormívit. Reversúsque est Angelus Dómini secúndo, et tétigit eum, dixítque illi : Surge, cómede : grandis enim tibi restat via. Qui cum surrexísset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illíus quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

Tractus. *Ps. 24.* De necessitátibus meis éripe me Dómine : vide humilitátem

Lecture du livre des **Rois**.
III. 19.

EN ces jours-là, Elie, étant arrivé à Bersabée de Juda, renvoya son serviteur, et s'avança dans le désert à une journée de chemin. Et étant venu sous un genèvrier, il s'y assit et souhaita de mourir. Et il dit : C'est assez, Seigneur ; retirez mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. Il s'étendit par terre, et s'endormit à l'ombre du genèvrier. Et voici qu'un Ange du Seigneur le toucha et lui dit : Lève-toi et mange. Il regarda derrière lui, et aperçut près de sa tête un pain cuit sous la cendre et un vase d'eau. Il mangea donc, et il but, et il se rendormit. Et l'Ange du Seigneur, revenant une seconde fois, le toucha encore et lui dit : Lève-toi, mange ; car il te reste une longue route. Et s'étant levé, il mangea et but, et étant fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

Trait. *Ps. 24.* Seigneur, délivrez-moi de mes angoisses ; voyez mon humiliation et mon labeur,

Digitized by Google

et pardonnez-moi tous mes péchés. ℣. Vers vous Seigneur j'ai élevé mon cœur; c'est en vous, mon Dieu, que je me confie; je n'aurai point à en rougir, et que mes ennemis ne me tournent pas en dérision. ℣. Seigneur, tous ceux qui vous attendent ne seront point confondus: qu'ils soient confondus tous ceux qui se livrent à des vanités.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *12.*

EN ce temps-là, des Scribes et des Pharisiens s'approchèrent de Jésus, et lui dirent : Maître, nous voudrions voir un prodige de vous. Il leur répondit : Cette génération perverse et adultère demande un prodige, et il ne lui en sera donné d'autre que celui du prophète Jonas : car de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Les hommes de Ninive se lèveront, lors du jugement, contre cette génération, et ils la condamneront, parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas. La reine du Midi se lèvera en jugement contre cette génération et la condamnera; car des confins de la terre elle vint

meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea. ℣. Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei. ℣. Etenim univérsi qui te exspéctant, non confundéntur : confundántur omnes faciéntes vana.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *12.*

IN illo témpore Respondérunt Jesu quidam de Scribis et Pharisæis, dicéntes : Magíster, vólumus a te signum vidére. Qui respóndens, ait illis : Generátio mala, et adúltera signum quærit: et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus, et tribus nóctibus; sic erit Fílius hóminis in corde terræ tribus diébus, et tribus nóctibus. Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatióne ista, et condemnábunt eam : quia pœniténtiam egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. Regína Austri surget in judício cum generatióne ista, et conde-

Digitized by Google

mnábit eam: quia venit a fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis, et ecce plus quam Sálomon hic. Cum autem immúndus spíritus exíerit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, et non ínvenit. Tunc dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et véniens ínvenit eam vacántem, scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et intrántes hábitant ibi : et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimæ. Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quæréntes te. At ipse respóndens dicénti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? Et exténdens manum in discípulos suos, dixit : Ecce mater mea, et fratres mei. Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in cœlis est : ipse meus frater, et soror, et mater est.

écouter la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il s'en va errant par les lieux arides, cherchant le repos et ne le trouvant pas. Alors il se dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y revenant, il la trouve libre, nettoyée et parée. Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus méchants que lui, et ils entrent dans la maison, et ils y demeurent. Et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Ainsi en sera-t-il de cette génération perverse. Il parlait encore à la foule, et voici que sa mère et ses frères étaient au dehors et demandaient à lui parler. Quelqu'un lui dit : Voici dehors votre mère et vos frères qui vous demandent. Mais il lui répondit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères? Et étendant la main sur ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères; car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

Digitized by Google

Offertoire. *Ps. 118.* Je méditerai sur vos préceptes, objets de mon amour ardent; et je lèverai mes mains vers vos commandements que j'ai aimés.

Offertorium. *Ps. 118.* Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde; et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces hosties de propitiation, afin que dans votre miséricorde vous pardonniez nos péchés, et que vous conduisiez nos cœurs chancelants. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 5.* Entendez mes cris, écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu! Car c'est à vous que j'adresse mes vœux, Seigneur.

Communio. *Ps. 5.* Intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo Dñe.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de votre sacrement nous purifie de nos fautes cachées, et nous délivre des embûches de nos ennemis. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

TUI Dómine perceptióne sacraménti, et a nostris mundémur occúltis, et ab hóstium liberémur insídiis. Per Dñum nostrum Jesum Christum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple :

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

SEIGNEUR, éclairez nos âmes de l'éclat de votre splendeur, afin que nous puissions voir ce que nous devons faire, et accomplir ce qui est juste. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

MENTES nostras quæsumus Dñe lúmine tuæ claritátis illústra: ut vidére possímus, quæ agénda sunt; et quæ recta sunt, ágere valeámus. Per Dñum.

Digitized by Google

Le Jeudi de la première semaine de Carême.

Station à S.-Laurent-in-Paneperna.

Depuis la venue de Jésus-Christ, il n'y a plus de distinction, de races : quiconque le veut, fait partie du peuple de Dieu, et sera sauvé. Le prophète Ezéchiel nous l'annonce aujourd'hui, et l'Evangile nous montre l'application de cette prophétie, puisque les enfants même de Chanaan trouvent grâce devant le Seigneur.

Introitus. *Ps. 95.*

CONFESSIO et pulchritúdo in conspéctu ejus : sánctitas et magnificéntia in sanctificatióne ejus. *Ps. ibid.* Cantáte Dño cánticum novum : cantáte Dño omnis terra. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEVOTIONEM pópuli tui quæsumus Dómine benígnus inténde : ut qui per abstinéntiam macerántur in córpore, per fructum boni óperis reficiántur in mente. Per Dñum.

Introit. *Ps. 95.*

LA gloire et la beauté l'environnent ; la sainteté et la splendeur reluisent dans son sanctuaire. *Ps. ibid.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau; toute la terre, chantez au Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

REGARDEZ, Seigneur, d'un œil favorable la dévotion de votre peuple, afin que ceux qui mortifient leur corps par l'abstinence, soient nourris selon l'esprit par le fruit des bonnes œuvres. Par J.-C. N. S.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Ezechiélis Prophétæ. *18.*

IN diébus illis : Factus est sermo Dñi ad me, dicens : Quid est quod inter vos parábolam vértitis in provérbium istud in terra Israel, dicéntes: Patres comedérunt uvã acérbam, et dentes filiórum obstupéscunt ? Vivo ego, dicit Dñus Deus, si erit ultra vobis parábola hæc in provérbium in Israel. Ecce o-

Lecture du Prophète Ezéchiel. *18.*

EN ces jours-là, le Seigneur me parla, et me dit: D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, et que vous l'avez tournée en proverbe dans la terre d'Israël, disant : Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées ? Par ma vie, dit le Seigneur, cette parabole ne passera plus en proverbe parmi vous dans Israël; car toutes les

Digitized by Google

âmes sont à moi : l'âme du fils est à moi comme celle du père. L'âme qui aura péché, mourra elle-même; et si un homme est juste, s'il fait l'équité et la justice, s'il ne mange point de viandes immolées sur les montagnes, s'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne souille point la femme de son prochain, s'il ne s'approche point de sa propre femme lorsqu'elle souffre son incommodité naturelle, s'il ne contriste point son prochain, s'il rend à son débiteur le gage qu'il en avait reçu, s'il ne prend rien par violence, s'il donne de son pain à celui qui a faim, et des vêtements à celui qui est nu, s'il ne prête point à usure et ne reçoit point plus qu'il n'a donné; s'il détourne sa main de l'iniquité, s'il rend un jugement équitable entre un homme et un autre, s'il marche dans mes préceptes et garde mes commandements, pour agir selon la vérité : celui-là est juste, il vivra de la vie éternelle, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 16.* Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : protégez-moi à l'ombre de vos ailes. ℣. Que mon jugement sorte de la lumière de votre visage, que vos yeux regardent l'équité de ma cause.

mnes ánimæ, meæ sunt: ut ánima patris, ita et ánima fílii mea est : ánima, quæ peccáverit, ipsa moriétur. Et vir si fúerit justus, et fécerit judícium, et justítiam, in móntibus non coméderit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israel : et uxórem próximi sui non violáverit, et ad mulíerem menstruátam non accésserit : et hóminem non contristáverit : pignus debitóri reddíderit, per vim nihil rapúerit : panem suum esuriénti déderit, et nudum operúerit vestiménto : ad usúram non commodáverit, et ámplius non accéperit : ab iniquitáte avérterit manum suam, et judícium verum fécerit inter virum et virum : in præcéptis meis ambuláverit, et judícia mea custodíerit ut fáciat veritátem : hic justus est, vita vivet, ait Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 16.* Custódi me Dómine, ut pupíllam óculi : sub umbra alárum tuárum prótege me. ℣. De vultu tuo judícium meum pródeat : óculi tui vídeant æquitátem.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *15.*

IN illo témpore : Egréssus Jesus, secéssit in partes Tyri et Sidónis. Et ecce múlier Chananæa a fínibus illis egréssa clamávit, dicens ei : Miserére mei Dómine fili David : fília mea male a dæmónio vexátur. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum dicéntes : Dimítte eam : quia clamat post nos. Ipse autem respóndens ait : Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domus Israel. At illa venit, et adorávit eum, dicens : Dómine, ádjuva me. Qui respóndens ait : Non est bonum súmere panem filiórum, et míttere cánibus. At illa dixit : Etiam Dómine : nam et catélli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominórum suórum. Tunc respóndens Jesus, ait illi : O múlier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanáta est fília ejus ex illa hora.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *15.*

EN ce temps-là, Jésus se retira du côté de Tyr et de Sidon ; et voilà qu'une femme Chananéenne, sortant de ces contrées, lui dit avec grands cris : Ayez pitié de moi, Seigneur, fils de David ; ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Mais il ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples s'approchant de lui le priaient, disant : Renvoyez-la, car elle crie après nous. Mais il leur répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Elle s'approcha cependant et l'adora, disant : Seigneur, aidez-moi. Il lui répondit : Il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le donner aux chiens. Mais elle lui dit : Il est vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui répondit : O femme, ta foi est grande : qu'il te soit fait comme tu désires. Et sa fille fut guérie à l'heure même.

Offertorium. *Ps. 33.* Immíttet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos : gustáte, et vi-

Offertoire. *Psaume 33.* L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, et il les délivrera : goûtez donc, et

Digitized by Google

voyez combien le Seigneur est doux.

Secrète.

PUISSENT, Seigneur, par votre bonté, ces sacrifices qu'accompagne le jeûne salutaire, nous procurer le salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

déte, quóniam suávis est Dóminus.

Secreta.

SACRIFICIA, Dómine quæsumus, propítius ista nos salvent, quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Jean, 6.* Le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour le salut du monde.

Communio. *Joann. 6.* Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que les dons que vous nous avez accordés, nous fortifient dans le temps, et nous renouvellent pour l'éternité. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

TUORUM nos Dómine largitáte donórum, et temporálibus attólle præsídiis, et rénova sempitérnis. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple :

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

DAIGNEZ accorder, Seigneur, aux peuples chrétiens, de reconnaître la dignité de leur profession, et d'aimer le don céleste qu'ils reçoivent si souvent. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

DA quæsumus Dómine pópulis christiánis, et quæ profiténtur agnóscere : et cœléste munus dilígere, quod frequéntant. Per Dóminum.

Vendredi des Quatre-Temps de Carême.

Station à l'Eglise des douze Apôtres.

Pour bien comprendre la liturgie de ce jour il nous faut nous souvenir des pénitents publics des premiers siècles de l'Eglise; les lectures de la Messe leur étaient spécialement destinées aujourd'hui et leur annonçaient la réconciliation prochaine. Le passage d'Ezéchiel leur dit que le Seigneur est prêt à pardonner au pécheur repentant; l'Evangile leur fait connaître en figure le bain salutaire du sacrement de pénitence par lequel ils seront lavés de toutes leurs souillures. — Nous aussi nous sommes pécheurs, et si l'Eglise notre Mère n'use plus aujourd'hui des mêmes rigueurs à notre égard, nous n'en devons pas moins soupirer avec ardeur après les eaux régénératrices de la pé-

Digitized by Google

nitence qui nous remettront en grâce auprès de Dieu, si nous le voulons sincèrement.

Introitus. *Ps. 24.*

E necessitátibus meis éripe me Dómine : vide humilitátem meam, et labórem meum, et dimítte ómnia peccáta mea. *Ps. ib.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

ESTO Dómine propítius plebi tuæ : et quam tibi facis esse devótam, benígno réfove miserátus auxílio. Per Dóminum nostrum.

Introit. *Ps. 24.*

ÉLIVREZ-MOI, Seigneur, de mes angoisses, voyez mon humiliation et mon labeur, et pardonnez-moi tous mes péchés. *Ps. ibid.* Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon cœur : c'est en vous, mon Dieu que je me confie ; je n'aurai point à en rougir. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

SOYEZ, Seigneur, propice à votre peuple ; vous lui inspirez la piété envers vous ; que votre miséricorde le soutienne maintenant de son bienfaisant secours. Par J.-C. N. S.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Ezéchiélis Prophétæ. *18.*

ÆC dicit Dóminus Deus : Anima, quæ peccáverit, ipsa moriétur : fílius non portábit iniquitátem patris, et pater non portábit iniquitátem fílii : justítia justi super eum erit, et impíetas ímpii erit super eum. Si autem ímpius égerit pœniténtiam ab ómnibus peccátis suis, quæ operátus est, et custodíerit

Lecture du Prophète Ezéchiel. *18.*

OICI ce que dit le Seigneur Dieu : L'âme qui aura péché mourra elle-même ; mais le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'impiété de l'impie sera sur lui. Mais si l'impie fait pénitence de tous les péchés qu'il avait commis, s'il garde tous mes préceptes, et s'il agit selon l'équité et la justice, il vivra certai-

Digitized by Google

nement, et il ne mourra pas. Je ne me souviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avait commises, il vivra par les œuvres de justice qu'il aura faites. Est-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu ; est-ce que je ne veux pas plutôt qu'il se retire de sa mauvaise voie et qu'il vive? Mais si le juste se détourne de sa justice, et s'il fait l'iniquité et toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il? Toutes les œuvres de justice qu'il avait faites, on ne s'en souviendra plus. Il mourra dans la prévarication où il est tombé, et dans le péché qu'il a commis. Et cependant vous avez dit : La voie du Seigneur n'est pas juste. Ecoutez donc ô maison d'Israël : Est-ce ma vie qui n'est pas juste ; et ne sont-ce pas plutôt vos voies qui sont perverses? Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, et qu'il sera mort en cet état, il mourra dans l'œuvre injuste qu'il aura commise; et lorsque l'impie se sera détourné de son impiété qu'il avait commise, et qu'il aura agi selon l'équité et la justice, il rendra ainsi la vie à son âme. Comme il

ómnia præcépta mea, et fécerit judícium, et justítiam : vita vivet, et non moriétur. Omnium iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor : in justítia sua, quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ est mors ímpii, dicit Dóminus Deus, et non ut convertátur a viis suis, et vivat? Si autem avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem secúndum omnes abominatiónes, quas operári solet ímpius, numquid vivet? Omnes justítiæ ejus, quas fécerat, non recordabúntur : in prævaricatióne, qua prævaricátus est, et in peccáto suo, quod peccávit, in ipsis moriétur. Et dixístis: Non est æqua via Dómini. Audíte ergo domus Israel : Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cum enim avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem, moriétur in eis : in injustítia, quam operátus est, moriétur. Et cum avérterit se ímpius ab impietáte sua,

Digitized by Google

quam operátus est, et fécerit judícium, et justítiam : ipse ánimam suam vivificábit. Considérans enim, et avértens se ab ómnibus iniquitátibus suis, quas operátus est, vita vivet, et non moriétur, ait Dóminus omnípotens.

a considéré son état, et qu'il s'est détourné de toutes les iniquités qu'il avait commises, il vivra de la vie éternelle et ne mourra pas, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduale. *Ps. 85.* Salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te. ℣. Auribus pércipe Dómine oratiónem meam.

Graduel. *Ps. 85.* Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous. ℣. Prêtez l'oreille, Seigneur, à ma prière.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum, cito antícipent nos misericórdiæ tuæ : quia páuperes facti sumus nimis. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dñe líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *5.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *5.*

IN illo témpore : Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis probática piscína, quæ cognomináтur Hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo magna lan-

EN ce temps-là, le jour de la fête des Juifs étant venu, Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem la piscine probatique, appelée en hébreu Bethsaïda. Elle a cinq portiques, sous lesquels gisait une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, de gens dont les mem-

Digitized by Google

bres étaient desséchés, attendant le mouvement des eaux. Car l'Ange du Seigneur descendait, en un certain temps, dans la piscine, et l'eau s'agitait. Et celui qui le premier descendait dans la piscine après le mouvement de l'eau, était guéri de son infirmité, quelle qu'elle fût. Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. Jésus l'ayant vu étendu par terre, et ayant appris qu'il était malade depuis fort longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri? Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai point d'homme pour me jeter dans la piscine, lorsque l'eau est agitée, et pendant le temps que je mets à m'y rendre, un autre descend avant moi. Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton grabat et marche. Et cet homme fut guéri à l'instant, et prenant son grabat il marchait. Et ce jour-là était un jour de sabbat. Les Juifs donc disaient à celui qui avait été guéri : C'est aujourd'hui le sabbat : il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat, et marche. Ils lui demandèrent : Quel est cet homme qui t'a dit : Prends ton grabat, et marche? Mais

guéntium, cæcórum, claudórum, aridórum exspectántium aquæ motum. Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam : et movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte. Erat autem quidam homo ibi trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua. Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei : Vis sanus fieri? Respóndit ei lánguidus : Dómine, hóminem non hábeo, ut cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam : dum vénio enim ego, álius ante me descéndit. Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. Et statim sanus factus est homo ille : et sústulit grabátum suum, et ambulábat. Erat autem sábbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi, qui sanátus fúerat : Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum

Digitized by Google

tuum. Respóndit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabátum tuum, et ámbula. Interrogavérunt ergo eum : Quis est ille homo, qui dixit tibi, Tolle grabátum tuum, et ámbula? Is autem, qui sanus fúerat efféctus, nesciébat quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. Póstea invénit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es : jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat. Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

celui qui avait été guéri ne savait pas lui-même qui il était ; car Jésus s'était retiré de la foule qui était en ce lieu. Jésus le trouva ensuite dans le temple et lui dit : Te voilà guéri, ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. Cet homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

Offertorium. *Ps. 102.* Bénedic ánima mea Dómino, et noli oblivísci omnes retributiónes ejus : et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

Offertoire. *Ps. 102.* O mon âme, bénissez le Seigneur, et gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits : et votre jeunesse se renouvellera comme celle de l'aigle.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine múnera nostris obláta servítiis : et tua propítius dona sanctífica. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, l'oblation qui vous est faite par notre ministère, et par votre miséricorde, rendez sacrés ces dons que nous tenons de votre bonté. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 6.* Erubéscant, et conturbéntur omnes inimíci mei : avertántur retrórsum et erubéscant valde velóciter.

Communion. *Ps. 6.* Que tous mes ennemis rougissent et soient saisis d'étonnement ; qu'ils retournent en arrière, et soient couverts de honte.

Postcommunio.

PER hujus Dómine operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, par l'opération de ce mystère, que nos vices soient effacés, et nos justes désirs accomplis. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Postcommunions comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Digitized by Google

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu de miséricorde ! et faites voir à nos âmes la lumière de votre grâce. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

EXAUDI nos miséricors Deus : et méntibus nostris grátiæ tuæ lumen osténde. Per Dóminum.

Samedi des Quatre-Temps de Carême.

Station à Saint-Pierre.

Ce jour était autrefois appelé le *Samedi aux douze leçons*, parce qu'on lisait d'abord douze passages des saintes Ecritures, comme le Samedi-Saint. La Messe à laquelle se conférait l'Ordination avait lieu dans la nuit, déjà sur le Dimanche. Dans la suite, on a anticipé au Samedi cette Messe de l'Ordination ; mais en mémoire de cet usage, on n'a pas assigné d'autre Evangile pour le Dimanche que celui qui se lit maintenant le Samedi.

La lecture de cet Evangile est destinée à accompagner l'Ordination. L'Eglise veut porter notre pensée sur la sublime dignité dont viennent d'être honorés les prêtres qui ont reçu aujourd'hui l'onction sacrée. Ils sont figurés dans ces trois Apôtres que Jésus conduit avec lui sur la montagne, et qui seuls contemplent sa gloire.

(*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 87.*

QUE ma prière pénètre en votre présence ; Seigneur, inclinez votre oreille à mes supplications. *Ps. ibid.* Seigneur mon Dieu qui êtes mon Sauveur, je crie vers vous le jour et la nuit. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Ps. 87.*

INTRET orátio mea in conspéctu tuo : inclína aurem tuam ad precem meam Dómine. *Ps. ibid.* Dómine Deus salútis meæ : in die clamávi, et nocte coram te. ℣. Glória Patri.

Après avoir dit *Kyrie eleison* on dit :

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

REGARDEZ, Seigneur, votre peuple d'un œil favorable, et, dans votre clémence, détournez de lui

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

POPULUM tuum quæsumus Dñe propítius réspice : atque ab eo flagélla tuæ ira-

Digitized by Google

cúndiæ cleménter avérte. Per Dóminum.

Léctio libri **Deuteronómii.** *26.*

N diébus illis : Locútus est Móyses ad pópulum, dicens : Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini Dei tui : Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud Levítæ et ádvenæ, et pupíllo ac víduæ, sicut jussísti mihi : non prætervi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. Obedívi voci Dómini Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuário tuo, et de excélso cœlórum habitáculo, et bénedic pópulo tuo Israel, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcépit tibi ut fácias mandáta hæc atque judícia : Et custódias et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, les fléaux de votre colère. Par J.-C. N. S.

Lecture du livre du **Deutéronome.** *26.*

En ces jours-là, Moïse parla au peuple et lui dit : Quand tu auras donné la dîme de tous tes fruits, tu diras ceci devant le Seigneur ton Dieu : J'ai ôté de ma maison ce qui vous était consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, comme vous me l'avez ordonné. Je n'ai point négligé vos préceptes, ni oublié votre commandement. J'ai obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, et j'ai tout fait comme vous me l'aviez prescrit. Regardez donc, Seigneur, de votre sanctuaire, et du haut des cieux où vous habitez, et bénissez votre peuple d'Israël, et la terre que vous nous avez donnée, selon que vous l'aviez juré à nos pères, cette terre où coulent en ruisseaux le lait et le miel. Le Seigneur ton Dieu t'a commandé aujourd'hui d'observer ces ordonnances et ces préceptes, de les garder et accomplir de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as aujourd'hui choisi le Seigneur, afin qu'il soit ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que

Digitized by Google

tu gardes ses cérémonies, ses préceptes et ses ordonnances, et que tu obéisses à son commandement ; et le Seigneur t'a choisi aujourd'hui afin que tu sois son peuple particulier, selon qu'il te l'a déclaré, et que tu gardes tous ses préceptes, et qu'il fasse de toi la plus illustre des nations qu'il a créées, pour sa louange, pour son nom et pour sa gloire, afin que tu sois le peuple saint du Seigneur ton Dieu, selon qu'il te l'a dit.

Graduel. *Ps. 78.* Pardonnez-nous nos péchés, Seigneur, de peur qu'on ne dise de nous parmi les autres peuples : Où est maintenant leur Dieu? ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

O DIEU notre protecteur. abaissez vos regards sur nous, afin que délivrés par votre miséricorde des maux dont le poids nous accable, nous puissions vous servir en paix. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture du livre du **Deutéronome.** *II.*

EN ces jours-là, Moïse dit aux enfants d'Israël : Si vous observez et si vous pratiquez les

et ámbules in viis ejus, et custódias ceremónias illíus, et mandáta atque judícia, et obédias ejus império. Et Dóminus elégit te hódie ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, et custódias ómnia præcépta illíus : et fáciat te excelsiórem cunctis géntibus quas creávit, in laudẽ, et nomen, et glóriam suam : ut sis pópulus sanctus Dñi Dei tui, sicut locútus est.

Graduale. *Ps. 78.* Propítius esto Dómine peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter honórem nóminis tui Dómine líbera nos.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

PROTECTOR noster ádspice Deus : ut qui malórum nostrórum póndere prémimur, percépta misericórdia, líbera tibi mente famulémur. Per Dóminum nostrum.

Léctio libri **Deuteronómii.** *II.*

IN diébus illis : Dixit Móyses fíliis Israel : Si custodiéritis man-

Digitized by Google

dáta quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dñum Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei, dispérdet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. Omnis locus, quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto, et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare occidentále erunt términi vestri. Nullus stabit contra vos: terrórem vestrum et formídinem dabit Dñus Deus vester super omnem terram quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dñus Deus vester.

commandements que je vous fais, d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies et de demeurer très-étroitement unis à lui, le Seigneur exterminera devant vos yeux toutes ces nations qui sont plus grandes et plus puissantes que vous, et vous posséderez leur pays. Tout lieu où vous aurez mis le pied sera à vous. Les confins de votre pays seront, depuis le désert, depuis le Liban, depuis le grand fleuve de l'Euphrate, jusqu'à la mer occidentale. Nul ne pourra subsister devant vous; le Seigneur votre Dieu répandra la terreur et l'effroi de votre nom sur toute la terre où vous devez marcher, selon que vous l'a promis le Seigneur votre Dieu.

Graduale. *Ps. 83.* Protéctor noster ádspice Deus : et réspice super servos tuos. ℣. Dñe Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Graduel. *Ps. 83.* Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, et jetez les yeux sur vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu des armées, exaucez la prière de vos serviteurs.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oratio.

ADESTO quæsumus Dómine supplicatiónibus nostris : ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspera húmiles, et inter

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, être attentif à nos supplications, afin que par l'effet de votre grâce, nous soyons humbles dans la prospérité, et paisibles dans l'adversité.

Digitized by Google

Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture du livre des Machabées. *II. 1.*

EN ces jours-là, tous les prêtres étaient en prière, jusqu'à ce que le sacrifice fût consommé, Jonathas commençant et les autres répondant. Et Néhémias pria en ces termes : Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et miséricordieux, qui êtes le seul bon Roi, le seul excellent, le seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez choisi nos pères et qui les avez sanctifiés ; recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël, conservez et sanctifiez ceux qui sont notre partage, afin que les nations connaissent que vous êtes notre Dieu.

Graduel. *Ps. 89.* Revenez à nous, Seigneur, bientôt; et laissez-vous fléchir par les prières de vos serviteurs. ℣. Seigneur vous avez été notre refuge, de génération en génération.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'exaucer dans votre clémence les

advérsa secúri. Per Dóminum.

Léctio libri Machabaeórum. *II. 1.*

IN diébus illis : Oratiónem faciébant omnes sacerdótes, dum consummarétur sacrifícium, Jónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus. Et Nehemíæ erat orátio hunc habens modum : Dómine Deus ómnium creátor, terríbilis, et fortis, justus, et miséricors, qui solus es bonus Rex, solus præstans, solus justus, et omnípotens, et ætérnus, qui líberas Israel de omni malo, qui fecísti patres eléctos, et sanctificásti eos : áccipe sacrifícium pro univérso pópulo tuo Israel, et custódi partem tuam, et sanctífica : ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

Graduale. *Ps. 89.* Convértere Dómine aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. ℣. Dómine refúgium factus es nobis : a generatióne et progénie.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

PRECES pópuli tui quæsumus Dómine cleménter exáudi:

Digitized by Google

ut qui juste pro peccátis nostris afflígimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum.

prières de votre peuple, afin que nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, nous soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de votre nom. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 36.*

DISERERE nostri Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum : et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus quóniam non est Deus præter te Dómine. Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et effúnde iram. Tolle adversárium, et afflíge inimícum. Festína tempus, et meménto finis, ut enár-

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 36.*

AYEZ pitié de nous, ô Dieu, Seigneur de tous les êtres; regardez-nous, et faites-nous voir la lumière de vos miséricordes. Répandez votre terreur sur les nations qui ne vous cherchent point, afin qu'elles reconnaissent qu'il n'y a de Dieu que vous seul, et qu'elles publient la grandeur de vos merveilles. Etendez votre main sur les peuples étrangers, afin qu'ils voient votre puissance. Comme ils ont vu de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux, afin qu'ils connaissent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur. Renouvelez vos prodiges, et faites des miracles nouveaux. Glorifiez votre main et votre bras droit. Excitez votre fureur, et répandez votre colère. Détruisez l'ennemi, et brisez celui qui nous fait

Digitized by Google

la guerre. Pressez le temps et hâtez la fin, afin que les hommes publient vos merveilles, ô Seigneur notre Dieu.

Graduel. *Ps. 140.* Que ma prière monte comme l'encens en votre présence, ô Seigneur. ℣. Que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacrifice du soir.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

QUE ce soit votre grâce, ô Seigneur, qui fasse entreprendre nos actions, en nous les inspirant, et qui les accomplisse en nous y aidant, afin que chacune de nos prières et de nos œuvres commence toujours par vous, et que commencée par vous, elle finisse de même. Par J.-C. N. S.

Lecture du Prophète **Daniel.** *3.*

EN ces jours-là, l'Ange du Seigneur était descendu vers Azarias et ses compagnons, dans la fournaise; et écartant les flammes, il avait formé au milieu de la fournaise un vent frais et une douce rosée, et la flamme s'élevait à quarante neuf coudées de haut au-dessus de la fournaise, et s'étant élancée dehors, elle dévora ceux des serviteurs Chaldéens du roi qu'elle trouva les plus

Graduale. *Ps. 140.* Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo Dómine. ℣. Elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

ACTIONES nostras quæsumus Dómine adspirándo prævéni, et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dóminum.

Léctio **Danielis** Prophétæ. *3.*

IN diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaría, et sóciis ejus in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de

Digitized by Google

Chaldæis minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque constristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

proches de la fournaise et qui y entretenaient le feu. Et le feu ne toucha les Hébreux en aucune façon, il ne les incommoda point et il ne leur fit aucun mal. Alors ces trois hommes louaient Dieu dans la fournaise, et le glorifiaient et le bénissaient d'une seule voix en disant :

Ici on ne répond pas : *Deo gratias.*

Hymnus. *Ibid.*

BENEDICTUS es Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in sæcula.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es qui sedes super Chérubim, intuens abyssos. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedíctus es qui ámbulas super pennas ventórum, et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Benedícant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et lau-

Hymne. *Ibid.*

TOUS êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères ; vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Et le nom de votre gloire, qui est saint, est béni. Il est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni sur le trône saint de votre royaume. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni sur le sceptre de votre divinité. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni vous, qui étant assis sur les Chérubins, voyez le fond des abîmes. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni vous, qui marchez sur les ailes du vent et sur les flots de la mer. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Que tous les Anges et les Saints vous bénissent. Qu'ils vous louent

Digitized by Google

et vous glorifient dans tous les siècles.

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, vous bénissent. Qu'ils vous louent et vous glorifient dans tous les siècles.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, et à celui qui est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans tous les siècles des siècles. *Amen.* Et à celui qui est digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères. Et vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

dent te, et glorificent in sæcula.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te, et glorificent in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in sæcula.

Benedíctus es Dómine Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sæcula.

Au lieu de *Flectamus genua*, on dit le ℣. *Dominus vobiscum.*

Prions. **Oraison.**

O DIEU qui avez rendu douces à trois jeunes gens les flammes de la fournaise, faites dans votre bonté, que nous, vos serviteurs, nous ne soyons pas dévorés par les ardeurs du vice. Par J.-C. N. S.

Orémus. **Oratio.**

DEUS, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium : concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Les autres Oraisons comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniciens. *I. 5.*

DES frères, nous vous en prions, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez les âmes découragées, supportez les faibles, soyez patients envers tous. Prenez garde que nul ne rende à un autre le mal

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses. *I. 5.*

FRATRES : Rogámus vos, corrípite inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípite infírmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte ne quis malum pro malo alícui

Digitized by Google

reddat : sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstínguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte, quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per ómnia : ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

pour le mal; mais soyez toujours prêts à faire du bien à vos frères et à tout le monde. Sóyez toujours dans la joie. Priez sans cesse. Rendez grâces à Dieu en toutes choses. Car c'est là la volonté de Dieu pour vous tous en Jésus-Christ. N'éteignez pas l'esprit, ne méprisez pas les prophéties. Eprouvez tout et approuvez ce qui est bon. Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal. Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même en toute manière, afin que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé sans tache par l'avénement de Jésus-Christ notre Seigneur.

Gradus. *Ps. 116.* Laudáte Dóminum omnes gentes : et collaudáte eum omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Trait. *Ps. 116.* Toutes les nations, louez le Seigneur; et tous les peuples, proclamez sa gloire. ℣. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Evangile : *In illo tempore: Assumpsit Jesus Petrum et Jacobum,* comme au Dimanche suivant, page 207.

Offertorium. *Ps. 87.* Dñe Deus salútis meæ, in die clamávi, et nocte coram te : intret orátio mea in conspéctu tuo Dómine.

Offertoire. *Ps. 87.* Seigneur mon Dieu, qui êtes mon Sauveur, je crie vers vous le jour et la nuit; que ma prière s'élève jusqu'à vous.

Secreta.

PRÆSENTIBUS sacrifíciis quæsumus Dómine jejúnia nostra sanctífica: ut, quod observántia

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, sanctifier nos jeûnes par le présent sacrifice, afin que l'observance extérieure soit accompa-

Digitized by Google

gnée des effets intérieurs. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps.* 7. Seigneur mon Dieu, c'est en vous que j'ai mis mon espérance ; délivrez-moi de tous ceux qui me persécutent, et sauvez-moi.

Communio. *Ps.* 7. Dómine Deus meus in te sperávi, líbera me ab ómnibus persequéntibus me, et éripe me.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant, guérissez nos vices par la vertu de ce sacrifice qui est le vôtre et daignez nous appliquer le remède qui produit le salut éternel. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SANCTIFICATIONIBUS tuis omnípotens Deus : et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

O DIEU, fortifiez vos fidèles par la bénédiction qu'ils implorent, afin qu'ils ne s'écartent jamais de votre volonté, et qu'ils se réjouissent toujours de vos bienfaits. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

FIDELES tuos Deus benedíctio desiderata confírmet : quæ eos et a tua voluntáte nunquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat benefíciis gratulári. Per Dóminum.

Le deuxième Dimanche de Carême.

Station à Sainte-Marie in Domnica.

La sainte Eglise propose aujourd'hui à nos méditations un sujet d'une haute portée pour le temps où nous sommes. La leçon que le Sauveur donna un jour à trois de ses Apôtres, elle nous l'applique à nous-mêmes, en ce second Dimanche de la sainte Quarantaine. Efforçons-nous d'y être plus attentifs que ne le furent les trois disciples de notre Evangile, lorsque leur maître daigna les préférer aux autres pour les honorer d'une telle faveur.

(Dom Guéranger.

Dans peu de semaines, le Roi du ciel et de la terre nous apparaîtra dans l'abjection, expirant sur la croix; aujourd'hui fortifions nos âmes dans la foi en sa divinité, en le contemplant plein de gloire dans la Transfiguration.

Digitized by Google

Introitus. *Ps. 24.*

REMINISCERE miseratiónum tuárum Dñe, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt : ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri : líbera nos Deus Israel ex ómnibus angústiis nostris. *Psalmus ibid.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui cónspicis omni nos virtúte destítui : intérius exteriúsque custódi; ut ab ómnibus adversitátibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum.

Introit. *Ps. 24.*

SOUVENEZ-VOUS, Seigneur, de vos miséricordes, qui sont éternelles; ne laissez jamais dominer sur nous nos ennemis, Dieu d'Israël, délivrez-nous de tous les maux qui nous pressent. *Psaume ibid.* Vers vous, ô mon Dieu, j'ai élevé mon âme; en vous j'ai mis ma confiance, je n'aurai point à en rougir. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

O DIEU ! qui voyez que nous n'avons de nous-mêmes aucune force, gardez-nous au dedans et au dehors, afin que notre corps soit préservé de toute adversité, et notre âme purifiée de toute pensée mauvaise. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóst. ad Thessalonicénses. *I. 4.*

FRATRES : Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino Jesu, ut quemádmodum accepístis a nobis quómodo opórteat vos ambuláre, et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scitis enim

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniciens. *I. 4.*

DES frères, nous vous supplions et nous vous conjurons dans le Seigneur Jésus, qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher et plaire à Dieu ainsi vous marchiez de telle sorte, que vous avanciez de plus en plus. Vous savez quels préceptes je vous ai donnés

Digitized by Google

de la part du Seigneur Jésus. La volonté de Dieu est que vous soyez saints, que vous vous absteniez de la fornication, que chacun de vous sache posséder le vase de son corps dans la sainteté et l'honnêteté et non dans la fougue des désirs comme les gentils, qui ignorent Dieu. Que personne aussi n'opprime son frère, ni ne lui fasse tort dans aucune affaire; car le Seigneur est le vengeur de tous ces péchés, ainsi que nous vous l'avons déclaré et attesté. En effet, Dieu ne nous a pas appelés à être impurs, mais à être saints en Jésus-Christ notre Seigneur.

quæ præcépta déderim vobis per Dóminum Jesum. Hæc est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra, ut abstineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquísque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne, et honóre : non in passióne desidérii, sicut et gentes, quæ ignórant Deum : et ne quis supergrediátur, neque circumvéniat in negótio fratrem suum : quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut prædíximus vobis, et testificáti sumus. Non enim vocávit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatiónem : in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduel. *Ps. 24.* Les tribulations de mon cœur se sont accrues; Seigneur, délivrez-moi de mes angoisses. ℣. Voyez mon humiliation et mon labeur, et pardonnez-moi tous mes péchés.

Trait. *Ps. 105.* Célébrez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais. ℣. Qui racontera les effets de la puissance du Seigneur? Qui publiera toutes ses louanges? ℣. Heureux ceux qui gardent l'équité et pratiquent la justice en tout temps! ℣. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre amour pour votre peuple : visitez-nous pour nous sauver.

Graduale. *Ps. 24.* Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt : de necessitátibus meis éripe me Dómine. ℣. Vide humilitátem meam, et labórem meum : et dimítte ómnia peccáta mea.

Tractus. *Ps. 105.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. ℣. Quis loquétur poténtias Dómini : audítas fáciet omnes laudes ejus? ℣. Beáti qui custódiunt judícium, et fáciunt justítiam in omni témpore. ℣. Meménto nostri Dómine in beneplácito pópuli tui : vísita nos in salutári tuo.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. 17.

IN illo témpore : Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsum seórsum : et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses, et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus dilléctus, in quo mihi bene complácui : ipsum audíte. Et audiéntes discípuli cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos : dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Jesum. Et de-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. 17.

EN ce temps-là, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les conduisit à part sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux. Et sa face resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la neige. Et voici que Moïse et Elie leur apparurent conversant avec lui. Pierre, s'adressant à Jésus, lui dit : Seigneur, il nous est bon d'être ici : si vous le voulez, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie. Comme il parlait encore, une nuée lumineuse vint les couvrir. Et voilà que de la nuée sortit une voix qui disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je me suis complu; écoutez-le. Et les disciples, entendant cette voix, tombèrent la face contre terre et furent saisis d'une grande frayeur. Et Jésus, s'approchant d'eux, les toucha et leur dit : Levez-vous et ne craignez point. Alors élevant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul. Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement : Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de

Digitized by Google

l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

scendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 118.* Je méditerai vos préceptes, pour lesquels j'ai conçu un amour ardent, et j'étendrai mes mains vers vos commandements que je chéris.

Offertorium. *Ps. 118.* Meditábor in mandátis tuis, quæ diléxi valde : et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Secrète.

DAIGNEZ regarder favorablement, Seigneur, le présent sacrifice, afin qu'il serve à l'accroissement de notre dévotion et à notre salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SACRIFICIIS præséntibus Dómine quæsumus inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 5.* Entendez mes cris, écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu ! car c'est à vous que j'adresse mes vœux, Seigneur.

Communio. *Ps. 5.* Intéllige clamórem meum : inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus : quóniam ad te orábo Dómine.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant, nous vous supplions humblement de faire que ceux que vous nourrissez de vos sacrements vous servent dignement par une conduite qui vous soit agréable. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Le Lundi de la deuxième semaine de Carême.

Station à Saint-Clément.

Nous supplions aujourd'hui le Seigneur dans la Collecte, de nous accorder la grâce de " jeûner du péché en pratiquant la justice. " Si nous sommes rebelles aux avertissements du Seigneur et de l'Eglise, si ce Carême passe comme tant d'autres qui l'ont précédé, sans nous avoir changés, cette terrible parole de l'Evangile de ce jour s'appliquera à nous : *Je m'en vais, vous mourrez dans votre péché.*

Digitized by Google

Introitus. *Ps. 25.*

EDIME me Dñe, et miserére mei: pes enim meus stetit in via recta : in eccléſiis benedícam Dóminum. *Ps. ibid.* Júdica me Dñe, quóniam ego in innocéntia mea ingréssus sum : et in Dómino sperans, non infirmábor. ℣. Glória Patri et Fílio.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut família tua, quæ se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinet; sectándo justítiam, a culpa jejúnet. Per Dóminum.

Introit. *Ps. 25.*

ACHETEZ-MOI, Seigneur, et ayez pitié de moi; vous avez remis mes pas dans le sentier, je vous en rends grâces au milieu de cette assemblée. *Ps. ibid.* Seigneur, rendez-moi justice, parce que j'ai marché dans mon innocence, et qu'ayant mis mon espérance dans le Seigneur, je ne serai point affaibli ni ébranlé ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DAIGNEZ faire, ô Dieu tout-puissant! que vos fidèles qui, pour mortifier leur chair, se privent dans leur nourriture, jeûnent aussi du péché en pratiquant la justice. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léct. Daniélis Proph. *9.*

N diébus illis : Orávit Dániel Dóminum, dicens : Dómine Deus noster qui eduxísti pópulum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecísti tibi nomen secúndum diem hanc : peccávimus, iniquitátem fécimus, Dómine in omnem justítiam tuam : avertátur óbsecro ira tua, et furor tuus a civitáte tua Jerúsalem, et monte sancto

Lect. du Prophète Daniel. *9.*

N ces jours-là, Daniel fit cette prière au Seigneur : Seigneur notre Dieu, qui avez tiré votre peuple de la terre d'Egypte par la force de votre bras, et qui en le faisant, vous êtes acquis une gloire qui dure jusqu'aujourd'hui ; nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, en enfreignant tous vos justes préceptes. Détournez, je vous en conjure, votre colère et votre fureur de Jérusalem, votre

Digitized by Google

cité, et de votre montagne sainte. C'est à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères, que Jérusalem et votre peuple sont en opprobre aujourd'hui à toutes les nations qui nous environnent. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, exaucez la prière de votre serviteur et ses supplications; faites paraître votre face sur votre sanctuaire abandonné : faites-le pour vous-même. Inclinez votre oreille, ô mon Dieu! et écoutez; ouvrez les yeux, et considérez notre désolation et cette ville qui est connue par votre nom; car ce n'est point par confiance en notre justice que nous humilions nos prières devant votre face, mais c'est en songeant à la multitude de vos miséricordes. Exaucez, Seigneur; apaisez-vous, Seigneur; considérez et agissez. Pour l'amour de vous-même, ne différez pas, mon Dieu, parce que cette cité et ce peuple qui est à vous ont l'honneur de porter votre nom, ô Seigneur notre Dieu!

Graduel. *Psaume 69.* Vous êtes mon aide et mon libérateur, Seigneur, ne tardez pas. ℣. Qu'ils soient remplis de terreur et de confusion mes ennemis qui cherchent à m'ôter la vie.

tuo. Propter peccáta enim nostra, et iniquitátes patrum nostrórum, Jerúsalem, et pópulus tuus in oppróbrium sunt ómnibus per circúitum nostrum. Nunc ergo exáudi Deus noster oratiónem servi tui, et preces ejus : et osténde fáciem tuam super sanctuárium tuum, quod desértum est propter temetípsum. Inclína Deus meus aurem tuam, et audi : áperi óculos tuos, et vide desolatiónem nostram, et civitátẽ, super quam invocátum est nomen tuum : neque enim in justificatiónibus nostris prostérnimus preces ante fáciem tuam, sed in miseratiónibus tuis multis. Exáudi Dñe, placáre Dómine : atténde et fac : ne moréris propter temetípsum Deus meus : quia nomen tuum invocátum est super civitátem, et super pópulum tuum, Dómine Deus noster.

Graduale. *Psalmus 69.* Adjútor meus, et liberátor meus esto : Dómine ne tardáveris. ℣. Confundántur, et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam.

Digitized by Google

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Trait. *Psaume 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *S.*

IN illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Ego vado, et quærétis me, et in peccáto vestro moriémini. Quo ego vado, vos non potéstis veníre. Dicébant ergo Judæi : Numquid interfíciet semetípsum, quia dicit : Quo ego vado, vos non potéstis veníre? Et dicébat eis : Vos de deórsum estis, ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. Dixi ergo vobis quia moriémini in peccátis vestris : si enim non credidéritis quia ego sum, moriémini in peccáto vestro.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *S.*

EN ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Où je vais, vous ne pouvez venir. Les Juifs disaient : s'ôtera-t-il donc la vie, puisqu'il dit : Où je vais, vous ne pouvez venir? Et il leur dit : Vous êtes d'ici-bas : moi je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde ; moi je ne suis pas de ce monde. Je vous ai dit que vous mourrez dans votre péché ; car si vous ne croyez pas à ce que je suis, vous mourrez dans votre péché. Ils lui dirent donc : Qui êtes-vous? Jésus leur dit : Le principe, moi-même qui vous parle. J'ai beaucoup de choses à

Digitized by Google

dire de vous et à juger en vous ; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et moi ce que j'ai entendu de lui, je le dis dans ce monde. Et ils ne comprirent point qu'il disait que son Père était Dieu. Jésus donc leur dit : Lorsque vous aurez élevé de terre le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, et que je parle selon ce que mon Père m'a enseigné. Et celui qui m'a envoyé est avec moi, et il ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

Dicébant ergo ei : Tu quis es? Dixit eis Jesus: Princípium, qui et loquor vobis. Multa hábeo de vobis loqui, et judicáre. Sed qui me misit, verax est : et ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in mundo. Et non cognovérunt quia Patrem ejus dicébat Deum. Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltavéritis Fílium hóminis, tunc cognoscétis quia ego sum, et a meípso fácio nihil, sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor: et qui me misit, mecum est, et non relíquit me solum : quia ego quæ plácita sunt ei, fácio semper.

Offertoire. *Psaume 15.* Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence ; j'avais toujours le Seigneur présent à ma pensée ; car il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

Offertorium. *Ps. 15.* Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : providébam Dóminum in conspéctu meo semper : quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que cette hostie de propitiation et de louange, nous rende dignes de votre protection. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HÆC hóstia Dómine placatiónis et laudis, tua nos protectióne dignos efficiat. Per Dóminum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Psaume 8.* Que votre nom est admirable par toute la terre, Seigneur notre Dieu.

Communio. *Ps. 8.* Dñe Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et nous fasse goûter les

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et cœléstis remé-

Digitized by Google

dii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

effets du céleste remède que nous avons reçu. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

ADESTO supplicatiónibus nostris omnípotens Deus : et quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dñum.

Oraison.

DIEU tout-puissant, soyez attentifs à nos supplications, et daignez accorder l'effet de votre miséricorde accoutumée à ceux à qui vous donnez la confiance de l'espérer de votre bonté. Par J.-C. N. S.

Le Mardi de la deuxième semaine de Carême.

Station à Sainte-Balbine.

Le prophète Elie dit à la veuve : " la farine de ton urne ne fera " point défaut "; ces paroles signifient pour nous : " la grâce ne te manquera pas pour persévérer dans tes saintes pénitences. L'huile de ton vase ne te fera point défaut " c'est-à-dire : " la force et l'onction du Saint-Esprit seront en toi. " — Courage donc, mes frères, soyons humbles et constants dans nos saints exercices; servons cet unique et bien-aimé Maître que l'Evangile de ce jour nous apprend à connaître.

Introitus. *Ps. 26.*

TIBI dixit cor meum, quæsívi vultum tuum, vultum tuum Dómine requíram : ne avértas fáciem tuam a me. *Ps. ibid.* Dóminus illuminátio mea, et salus mea : quem timébo? ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 26.*

CON cœur vous parle; mes yeux vous cherchent; Seigneur je ne cesserai de chercher votre présence, ne détournez pas de moi votre visage. *Ps. ibid.* Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrais-je? ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

PERFICE quæsumus Dómine benígnus in nobis obser-

Oraison.

CONTINUEZ de nous assister, Seigneur, dans l'observation de ce saint

Digitized by Google

jeûne, afin que par votre secours nous accomplissions cette œuvre que nous avons appris à faire par votre exemple. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

vántiæ sanctæ subsídium : ut quæ te auctóre faciénda cognóvimus, te operánte impleámus. Per Dóminum nostrum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du livre des Rois. *III. 17.*

EN ces jours-là, la parole du Seigneur se fit entendre à Elie de Thesbé, et lui dit : Lève-toi et va à Sarepta, dans la terre de Sidon, et tu y demeureras : car j'ai commandé à une femme veuve de cette ville d'avoir soin de te nourrir. Elie se leva et alla à Sarepta. Et lorsqu'il fut arrivé à la porte de la ville, il aperçut une femme veuve qui ramassait du bois, et l'ayant appelée, il lui dit : Donne-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. Comme elle allait lui en chercher, il lui cria par derrière : Apporte-moi aussi dans ta main une bouchée de pain. Elle lui répondit : Vive le Seigneur votre Dieu! En fait de pain, je n'ai qu'un peu de farine dans un pot, autant qu'il en peut tenir dans le creux de la main, et un peu d'huile dans un petit vase. Je suis à ramasser deux morceaux de bois, afin d'apprêter ce peu de chose à moi

Léctio libri Regum. *III. 17.*

IN diébus illis : Factus est sermo Dómini ad Elíam Thesbíten, dicens : Surge, et vade in Saréphta Sidoniórum, et manébis ibi : præcépi enim ibi mulíeri víduæ ut pascat te. Surréxit, et ábiit in Saréphta. Cumque venísset ad portam civitátis, appáruit ei múlier vídua cólligens ligna, et vocávit eam, dixítque ei : Da mihi páululum aquæ in vase, ut bibam. Cumque illa pérgeret ut afférret, clamávit post tergum ejus, dicens : Affer mihi, óbsecro, et buccéllam panis in manu tua. Quæ respóndit : Vivit Dóminus Deus tuus, quia non hábeo panem, nisi quantum pugíllus cápere potest farínæ in hydria, et páululum ólei in lécytho : en cólligo duo ligna, ut ingrédiar et fá-

Digitized by Google

ciam illum mihi et fílio meo, ut comedámus, et moriámur. Ad quam Elías ait : Noli timére, sed vade, et fac sicut dixísti : verúmtamen mihi primum fac de ipsa farínula subcinerícium panem párvulum, et affer ad me : tibi autem et fílio tuo fácies póstea. Hæc autem dicit Dóminus Deus Israel : Hydria farínæ non defíciet, nec lécythus ólei minuétur usque ad diem, in qua Dóminus datúrus est plúviam super fáciem terræ. Quæ ábiit, et fecit juxta verbum Elíæ : et comédit ipse, et illa, et domus ejus : et ex illa die hydria farínæ non defécit, et lécythus ólei non est imminútus, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu Elíæ.

et à mon fils, pour manger et mourir ensuite. Elie lui dit : Ne crains pas : va et fais comme tu as dit; mais auparavant fais pour moi de ce petit reste de farine un pain cuit sous la cendre, et apporte-le-moi; tu en feras après cela pour toi et pour ton fils. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : La farine qui est dans ce pot ne finira point, et l'huile du petit vase ne diminuera point jusqu'au jour où le Seigneur donnera la pluie sur la terre. Elle alla, et elle fit selon la parole d'Elie. Il mangea, et elle aussi, avec toute sa maison; et depuis ce jour, la farine du petit pot ne manqua point, ni l'huile du petit vase ne diminua, selon la parole que le Seigneur avait prononcée par Elie.

Graduale. *Ps. 54.* Jacta cogitátum tuum in Dño, et ipse te enútriet. ℣. Dum clamárem ad Dñum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

Graduel. *Ps. 54.* Jette tes pensées dans le Seigneur, et lui-même te nourrira. ℣. Lorsque je criais au Seigneur, il a exaucé ma voix contre ceux qui m'assiégent.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *23.*

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *23.*

In illo témpore : Locútus est Jesus ad turbas, et ad discípulos suos,

En ce temps-là, Jésus, s'adressant à la foule et à ses disciples, leur dit : Les Scribes

Digitized by Google

et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse : observez donc et faites tout ce qu'ils vous disent; mais ne faites pas selon leurs œuvres; car ils disent et ne font pas. Ils lient et placent sur les épaules des hommes des fardeaux pesants et insupportables, qu'ils ne veulent pas même remuer du doigt. Ils font leurs œuvres pour être vus des hommes, ils portent des phylactères plus larges et des franges plus longues. Ils aiment les premières places dans les festins et les premiers siéges dans les synagogues, et qu'on les salue dans les lieux publics, et que les hommes les appellent maîtres. Mais vous, ne recherchez point à être appelés maîtres; car il n'y a qu'un Maître pour vous, et vous êtes tous frères. N'appelez père qui que ce soit sur la terre; car vous n'avez qu'un Père, qui est dans les cieux. Qu'on ne vous appelle pas non plus maîtres; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ. Le plus grand parmi vous sera votre serviteur; mais quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

dicens : Super cáthedram Móysi sedérunt Scribæ, et Pharisæi. Omnia ergo quæcúmque díxerint vobis, serváte, et fácite : secúndum ópera vero eórum nolíte fácere : dicunt enim, et non fáciunt. Alligant enim ónera grávia, et importabília, et impónunt in húmeros hóminum : dígito autem suo nolunt ea movére. Omnia vero ópera sua fáciunt ut videántur ab homínibus : dilátant enim phylactéria sua, et magnífícant fímbrias. Amant autem primos recúbitus in cœnis, et primas cáthedras in synagógis, et salutatiónes in foro, et vocári ab homínibus Rabbi. Vos autem nolíte vocári Rabbi: unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolíte vocáre vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cœlis est. Nec vocémini magístri : quia Magíster vester unus est, Christus. Qui major est vestrum, erit minister vester. Qui autem se exaltáverit, humiliábitur : et qui se humiliáverit, exaltábitur.

Digitized by Google

Offertorium. *Ps. 50.* Miserére mei Dómine, secúndum magnam misericórdiam tuam : dele Dómine iniquitátem meam.

Offertoire. *Psaume 50.* Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde : daignez, Seigneur, effacer mon péché.

Secreta.

SANCTIFICATIONEM tuam nobis Dómine his mystériis operáre placátus : quæ nos et a terrénis purget vítiis, et ad cœléstia dona perdúcat. Per Dóminum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, dans votre miséricorde, opérer par la vertu de ces mystères notre sanctification, afin que purifiés ici-bas de nos fautes, nous arrivions aux récompenses célestes. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 9.* Narrábo ómnia mirabília tua : lætábor, et exsultábo in te : psallam nómini tuo Altíssime.

Communion. *Ps. 9.* Je raconterai toutes vos merveilles; je me réjouirai et je tressaillirai en vous: je chanterai à la gloire de votre nom, vous qui êtes le Très-Haut.

Postcommunio.

UT sacris Dómine reddámur digni munéribus : fac nos tuis quæsumus semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

POUR nous rendre dignes de vos dons sacrés, faites, nous vous en prions, Seigneur, que nous obéissions toujours à vos commandements. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

PROPITIARE Dómine supplicatiónibus nostris, et animárum nostrárum medére languóribus : ut remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætémur. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

SOYEZ propice à nos supplications, Seigneur, et guérissez les langueurs de nos âmes; afin que, ayant reçu le pardon de nos péchés, nous ressentions toujours la joie de votre bénédiction. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Le Mercredi de la deuxième semaine de Carême

Station à Sainte-Cécile.

Disons avec Mardochée : " Seigneur, ayez pitié de votre peuple en pleurs, soyez propice à votre nation ; changez notre deuil de ces jours de pénitence, en la joie dont sera inondée notre âme par le grand pardon, par l'allégresse de la Pâque "! — Ne soyons pas semblables à la mère des fils de Zébédée qui voulait pour eux une place de gloire, avant qu'ils eussent bu avec Jésus-Christ leur Maître, le calice de la Passion.

Introit. *Ps. 37.*

NE m'abandonnez pas, ô Seigneur mon Dieu, ne vous éloignez point de moi : hâtez-vous de me secourir, ô Seigneur, Dieu de mon salut. *Ps. ibid.* Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 37.*

NE derelínquas me Dómine Deus meus, ne discédas a me : inténde in adjutórium meum, Dñe virtus salútis meæ. *Ps. ibid.* Dñe, ne in furóre tuo árguas me : neque in ira tua corrípias me. ℣. Glória Patri.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, regarder favorablement votre peuple, et faites que ceux auxquels vous ordonnez l'abstinence des viandes, s'abstiennent aussi des vices qui nuisent à leurs âmes. Par J.-C. N. S.

Oratio.

POPULUM tuum quæsumus Dómine propítius réspice : et quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a nóxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dóminum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du livre d'Esther. *13.*

EN ces jours-là, Mardochée fit sa prière au Seigneur et lui dit : Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant, tout est soumis à votre empire, et nul ne peut résister à votre volonté, si vous avez résolu de sauver Israël. Vous avez fait le ciel et la terre, et tout ce qui est sous le ciel ;

Léctio libri Esther. *13.*

IN diébus illis : Orávit Mardochæus ad Dóminum, dicens : Dómine Dómine Rex omnípotens, in ditióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est qui possit tuæ resístere voluntáti, si decréveris salváre Israel. Tu fecísti cœ-

Digitized by Google

lum et terram, et quidquid cœli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est qui resístat majestáti tuæ. Et nunc Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despícias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægypto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum Dñe, et ne claudas ora te canéntiũ, Dómine Deus noster.

Graduale. *Ps. 27.* Salvum fac pópulum tuum Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. ℣. Ad te Dómine clamávi, Deus meus ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis

vous êtes le Seigneur de toutes choses, et rien ne résiste à votre majesté. Maintenant donc, Seigneur Roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple, parce que nos ennemis ont résolu de nous perdre et d'exterminer votre héritage. Ne méprisez pas ce peuple que vous avez racheté de l'Egypte pour être à vous. Exaucez ma prière, et soyez propice à la nation qui est devenue votre partage. Changez notre deuil en joie, afin que, conservant la vie, nous puissions louer votre nom : et ne fermez pas la bouche de ceux qui célèbrent vos louanges, ô Seigneur notre Dieu !

Graduel. *Ps. 27.* Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez ceux qui forment votre héritage. ℣. J'ai crié vers vous, Seigneur, ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu, et je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. *(Ici on fléchit le genou.)* Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardon-

Digitized by Google

nez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *20.*

EN ce temps-là, Jésus, montant à Jérusalem, prit à part ses douze disciples et leur dit : Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres et aux Scribes, et ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils pour être tourné en dérision, et flagellé, et crucifié : et il ressuscitera le troisième jour. Alors la mère des enfants de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. Il lui dit : Que voulez-vous ? Elle répondit : Ordonnez que mes deux fils que voici soient assis, l'un à votre droite et l'autre à votre gauche dans votre royaume. Jésus leur dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire ? Ils lui répondirent : Nous le pouvons. Il leur dit : Vous boirez en effet mon calice ; mais quant à être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne dépend pas de moi de vous le donner ; mais ceci est pour ceux à qui mon Père l'a préparé.

tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *20.*

IN illo témpore : Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis : Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum, et Scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum fíliis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram, in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit : Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum ? Dicunt ei : Póssumus. Ait illis : Cálicem quidem meum bibétis : sedére autem ad déxteram meam vel sinístram, non est meum

Digitized by Google

dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait : Scitis quia príncipes géntium dominántur eórum : et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos : sed quicúmque volúerit inter vos major fíeri, sit vester miníster : et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

paré. Les dix autres entendant cela, s'indignèrent contre les deux frères ; mais Jésus, les appelant à lui, leur dit : Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands exercent la puissance sur elles. Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais que celui qui voudra être le plus grand parmi vous soit votre serviteur, et que celui qui voudra être le premier parmi vous soit votre esclave : de même que le Fils de l'homme n'est point venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour racheter celle d'un grand nombre.

Offertórium. *Ps. 24.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Offertoire. *Ps. 24.* Vers vous, ô mon Dieu, j'ai élevé mon âme ; en vous, j'ai mis ma confiance, je n'aurai point à en rougir ; ne permettez pas que mes ennemis se moquent de moi ; car tous ceux qui vous attendent ne seront point confondus.

Secreta.

HOSTIAS Dómine quas tibi offérimus, propítius réspice : et per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum.

Secrète.

REGARDEZ favorablement, Seigneur, les hosties que nous vous offrons ; et par ce saint échange, délivrez-nous des liens de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 10.* Justus Dóminus, et justítiam diléxit : æquitátem vidit vultus ejus.

Communion. *Ps. 10.* Le Seigneur est juste, et comme il aime la justice, il regarde favorablement les justes.

Digitized by Google

Postcommunion.

QUE les sacrements que nous avons reçus, Seigneur, augmentent en nous les fruits de la rédemption pour l'éternité. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SUMPTIS Dómine sacraméntis, ad redemptiónis ætérnæ quæsumus proficiámus augméntum. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

O DIEU! ami et réparateur de l'innocence, tournez vers vous les cœurs de vos serviteurs, afin qu'ayant conçu la ferveur de votre esprit, ils soient trouvés stables dans la foi et actifs dans les œuvres. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS innocéntiæ restitútor et amátor, dírige ad te tuórum corda servórum: ut spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere efficáces. Per Dóminum.

Le Jeudi de la deuxième semaine de Carême.

Station à Sainte-Marie au-delà du Tibre.

Le prophète Jérémie nous dépeint deux hommes : l'un met sa confiance dans un bras de chair, c'est-à-dire qu'il ne songe qu'au présent et voit tout dans les créatures; le second n'a pas d'autre espérance que le Seigneur. — L'Evangile de ce jour nous est un tableau vivant de ces deux hommes. Auquel des deux voulons-nous ressembler? au mauvais riche ou à Lazare? Ah! Seigneur, aidez-nous à " user de ce monde comme n'en usant pas ", et que la charité soit dans nos cœurs tandis que nous domptons nos passions par de saintes pénitences!

Introit. *Ps. 69.*

DIEU, venez à mon aide; Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Qu'ils soient remplis de terreur et de confusion, ceux qui cherchent à m'ôter la vie. *Ps. ibid.* Qu'ils fuient devant moi couverts de honte, ceux qui veulent ma perte.

Introitus. *Ps. 69.*

DEUS in adjutórium meum inténde, Dómine ad adjuvándum me festína : confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. *Ps. ibid.* Avertántur retrórsum,

Digitized by Google

et erubéscant : qui cógitant mihi mala. ℣. Glória Patri.

℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

PRÆSTA nobis quæsumus Dñe auxílium grátiæ tuæ : ut jejúniis et oratiónibus conveniénter inténti, liberémur ab hóstibus mentis et córporis. Per Dóminum.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, nous accorder le secours de votre grâce, afin que, demeurant fidèles au jeûne et à la prière, nous soyons affranchis des ennemis de l'âme et du corps. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Jeremiæ Prophétæ. *17.*

Lecture du Prophète Jérémie. *17.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Maledíctus homo, qui confídit in hómine, et ponit carnem bráchium suum, et a Dómino recédit cor ejus. Erit enim quasi myrícæ in desérto, et non vidébit cum vénerit bonum : sed habitábit in siccitáte in desérto, in terra salsúginis, et inhabitábili. Benedíctus vir, qui confídit in Dómino, et erit Dóminus fidúcia ejus. Et erit quasi lignum quod transplantátur super aquas, quod ad humórem mittit radíces suas : et non timébit cum vénerit æstus. Et erit fólium ejus víride, et in témpore siccitátis non erit sollícitum, nec aliquán-

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Maudit est l'homme qui met sa confiance en l'homme, qui se fait un bras de sa chair, et dont le cœur se retire du Seigneur ; car il sera semblable à la bruyère du désert ; et quand le bien arrivera, il ne le verra pas ; mais il demeurera dans l'aridité du désert, dans une terre saline et inhabitable. Celui-là est béni, qui met sa confiance dans le Seigneur, et dont le Seigneur, est l'espérance. Et il sera semblable à un arbre transplanté au bord des eaux, qui pousse ses racines vers l'eau qui l'humecte, qui ne craint point la chaleur, lorsqu'elle est venue. Et son feuillage sera toujours vert, et il ne sera point en peine au temps de la sécheresse, et il ne

Digitized by Google

cessera jamais de porter du fruit. Le cœur de l'homme est mauvais et impénétrable. Qui pourra le connaître? Moi, le Seigneur, qui sonde le cœur et qui scrute les reins; qui rends à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses pensées, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 78.* Pardonnez-nous nos péchés Seigneur, de peur qu'on ne dise de vous parmi les autres peuples : Où est maintenant leur Dieu? ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *16.*

En ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens : Il y avait un homme riche qui était vêtu de pourpre et de lin; et chaque jour il faisait excellente chère. Et il y avait aussi un mendiant nommé Lazare qui était étendu à sa porte, couvert d'ulcères, qui eût bien voulu se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et personne ne lui en donnait; mais les chiens venaient lécher ses ulcères. Or il arriva que le mendiant mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut ense-

do désinet fácere fructum. Pravum est cor ómnium, et inscrutábile : quis cognóscet illud? Ego Dóminus scrutans cor, et probans renes : qui do unicuíque juxta viam suam, et juxta fructum adinventiónum suárum : dicit Dñus omnípotens.

Graduale. *Ps. 78.* Propítius esto Dómine peccátis nostris, ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum? ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster, et propter honórem nóminis tui Dómine líbera nos.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *16.*

In illo témpore : Dixit Jesus Pharisæis: Homo quidam erat dives, qui induebátur púrpura, et bysso : et epulabátur quotídie splendide. Et erat quidam mendícus, nómine Lázarus, qui jacébat ad jánuam ejus, ulcéribus plenus, cúpiens saturári de micis, quæ cadébant de mensa dívitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniébant, et lingébant úlcera ejus. Factum est autem ut morerétur mendícus, et portarétur ab Angelis

Digitized by Google

in sinum Abrahæ. Mórtuus est autem et dives, et sepúltus est in inférno. Élevans autem óculos suos, cum esset in torméntis, vidit Abraham a longe, et Lázarum in sinu ejus : et ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserére mei, et mitte Lázarum, ut intíngat extrémum dígiti sui in aquam ut refrígeret linguam meam, quia crúcior in hac flamma. Et dixit illi Abraham : Fili, recordáre quia recepísti bona in vita tua, et Lázarus simíliter mala: nunc autem hic consolátur, tu vero cruciáris. Et in his ómnibus inter nos, et vos chaos magnum firmátum est : ut hi, qui volunt hinc transíre ad vos, non possint, neque inde huc transméare. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei. Hábeo enim quinque fratres, ut testétur illis, ne et ipsi véniant in hunc locum tormentórum. Et ait illi Abraham : Habent Móysen, et prophétas : áudiant illos. At ille dixit : Non, pater, veli dans l'enfer. Comme il était dans les tourments, il leva les yeux et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Et jetant un cri, il dit : Père Abraham, ayez pitié de moi, et envoyez Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour rafraîchir ma langue; car je souffre extrêmement dans cette flamme. Et Abraham lui dit : Mon fils, souvenez-vous que pendant votre vie vous avez reçu les biens, et Lazare les maux pendant la sienne; et maintenant il est consolé, et vous êtes dans les tourments. Et dans cet état de choses, il y a un immense abîme placé entre vous et nous, en sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ou venir ici de là où vous êtes, ne le pourraient. Et le riche dit: Père, je vous prie donc de l'envoyer dans la maison de mon père, où j'ai cinq frères, afin qu'il leur atteste ces choses, de peur qu'ils ne viennent eux aussi dans ce lieu de tourments. Et Abraham lui dit : Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent. Et il dit : Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils feront pénitence. Mais Abraham lui dit : S'ils

Digitized by Google

n'écoutent pas Moïse et les prophètes, quelqu'un des morts ressusciterait, qu'ils ne le croiraient pas non plus.

ter Abraham : sed si quis ex mórtuis íerit ad eos, pœniténtiam agent. Ait autem illi : Si Móysen, et prophétas non áudiunt, neque si quis ex mórtuis resurréxerit, credent.

Offertoire. *Exode, 32.* Moïse pria en la présence du Seigneur son Dieu et dit : Pourquoi, Seigneur, êtes-vous irrité contre votre peuple. Apaisez la colère de votre âme : Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, auxquels vous avez juré de donner la terre où coule le lait et le miel. Et le Seigneur s'apaisa, et il ne fit point à son peuple le mal dont il l'avait menacé.

Offertorium. *Exodi, 32.* Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit : Quare Dómine irásceris in pópulo tuo? parce iræ ánimæ tuæ : meménto Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

Secrète.

QUE le présent sacrifice sanctifie, Seigneur, les jeûnes que nous avons entrepris pour la gloire de votre nom, afin que l'observance extérieure soit accompagnée des effets intérieurs. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRÆSENTI sacrifício, nómini tuo nos Dñe jejúnia dicáta sanctíficent : ut quod observántia nostra profitétur extérius, intérius operétur efféctu. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Jean, 6.* Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et je demeure en lui, dit le Seigneur.

Communio. *Joann. 6.* Qui mandúcat meam carnem, et bíbit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

Postcommunion.

QUE votre grâce, Seigneur, nous vous en prions, ne nous abandonne pas : qu'elle nous attache à votre saint service et nous obtienne à jamais votre assistance. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

GRATIA tua nos quæsumus Dómine non derelínquat : quæ et sacræ nos déditos fáciat servitúti, et tuam nobis opem semper acquírat. Per Dñum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Digitized by Google

Oratio.

ADESTO Dómine fámulis tuis : et perpétuam benignitátem largíre poscéntibus ; ut iis, qui te auctóre et gubernatóre gloriántur, et congregáta restáures, et restauráta consérves. Per Dñum.

Oraison.

ASSISTEZ, Seigneur, vos serviteurs, et accordez-leur les effets de cette continuelle miséricorde qu'ils implorent ; et comme ils se glorifient d'avoir été créés et d'être régis par vous, rétablissez en eux les biens que vous y avez réunis, et maintenez ce que vous aurez rétabli. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Le Vendredi de la 2me semaine de Carême.

Station à Saint-Vital.

L'instruction de ce jour, destinée spécialement aux catéchumènes, propose à la fois à nos méditations une des plus frappantes figures du Messie et son accomplissement exposé dans une parabole. Joseph est le fils bien-aimé de Jacob ; ses frères envieux ont résolu de le faire périr ; il quitte son pays et va apporter l'abondance et la paix au sein d'une nation étrangère ; ses frères viennent implorer la clémence de celui qui fut leur victime. Qui ne reconnaît ici le type de notre divin Rédempteur? Fils de Dieu, en butte à la jalousie des hommes de sa nation, vendu et mis à mort, il se tourne enfin vers les gentils, parmi lesquels les restes d'Israël viendront un jour le reconnaître. — Soyons les gardiens de la vigne, nourrissons-nous de ses fruits, car ils sont à nous de plein droit.

Introitus. *Ps. 16.*

EGO autem cum justítia apparébo in conspéctu tuo : satiábor dum manifestábitur glória tua. *Ps. ib.* Exáudi Dómine justítiam meam : inténde deprecatióni meæ. ℣. Glória Patri, et Fílio, etc.

Introit. *Ps. 16.*

POUR moi, je paraîtrai devant vos yeux, ayant pratiqué la justice : et je serai rassasié lorsque vous m'aurez fait apparaître votre gloire. *Ps. ibid.* Seigneur, écoutez favorablement ma juste prière, soyez attentif à mon humble supplication. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut sacro nos purificánte

Oraison.

FAITES, ô Dieu tout-puissant ! que, purifiés par ce jeûne sacré,

Digitized by Google

nous arrivions avec un cœur sincère aux saintes solennités qui approchent. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

jejúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias pervenire. Per Dóminum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du livre de la Genèse. *Gen. 37.*

En ces jours-là, Joseph dit à ses frères: Ecoutez le songe que j'ai eu. Il me semblait que je liais avec vous des gerbes dans un champ, et que ma gerbe se levait et se tenait debout, tandis que les vôtres entouraient la mienne et l'adoraient. Ses frères lui répondirent : Seras-tu donc notre roi, et serons-nous soumis à ta domination? Ces songes et ces entretiens allumèrent davantage l'envie et la haine contre lui. Il eut encore un autre songe, qu'il raconta à ses frères en leur disant : J'ai vu comme le soleil, la lune et onze étoiles qui m'adoraient. Lorsqu'il eut rapporté ceci à son père et à ses frères, son père le réprimanda, et lui dit : Que veut dire ce songe que tu as eu? Est-ce que moi, ta mère et tes frères nous devons t'adorer sur la terre? Ses frères étaient donc pleins d'envie contre lui; mais son père considérait la chose avec attention et dans le silence. Il arri-

Léctio libri Génesis. *Genesis, 37.*

In diébus illis : Dixit Joseph frátribus suis : Audíte sómnium meum quod vidi : Putábam nos ligáre manípulos in agro : et quasi consúrgere manípulum meum, et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. Respondérunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciémur ditióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. Aliud quoque vidit sómnium, quod narrans frátribus, ait : Vidi per sómnium, quasi solem, et lunam, et stellas úndecim adoráre me. Quod cum patri suo, et frátribus retulísset, increpávit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc sómnium quod vidísti? num ego et mater tua, et fratres tui adorábimus te super

Digitized by Google

terram? Invidébant ei ígitur fratres sui : pater vero rem tácitus considerábat. Cumque fratres illíus in pascéndis grégibus patris moraréntur in Sichem, dixit ad eum Israel : Fratres tui pascunt oves in Síchimis : veni, mittam te ad eos. Quo respondénte, Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta próspera sint erga fratres tuos, et pécora : et renúntia mihi quid agátur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem : invenítque eum vir errántem in agro, et interrogávit quid quæreret. At ille respóndit : Fratres meos quæro, índica mihi ubi pascant greges. Dixítque ei vir : Recessérunt de loco isto : audívi autem eos dicéntes : Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain. Qui cum vidíssent eum procul, ántequam accéderet ad eos, cogitavérunt illum occídere : et mútuo loquebántur : Ecce somniátor venit : veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam va que ses frères paîssant les troupeaux de leur père, s'arrêtèrent à Sichem, et Israël dit à Joseph : Tes frères paîssent les brebis dans Sichem ; viens donc, afin que je t'envoie vers eux. Il répondit : Je suis prêt. Jacob lui dit : Va, et vois si tes frères se portent bien, et si les troupeaux sont en bon état ; et tu me rapporteras ce qui se passe. Etant donc parti de la vallée d'Hébron, il vint à Sichem ; et un homme, l'ayant trouvé errant dans la campagne, lui demanda ce qu'il cherchait. Il répondit : Je cherche mes frères ; indiquez-moi où ils paîssent leurs troupeaux. Et cet homme lui dit : Ils se sont retirés de ce lieu ; et je les ai entendus se dire : Allons vers Dothaïn. Joseph alla donc vers ses frères, et il les trouva à Dothaïn. Ceux-ci, l'apercevant de loin, avant qu'il fût arrivé à eux, eurent la pensée de le tuer ; et ils se disaient l'un à l'autre : Voici le songeur qui vient. Venez, tuons-le et jetons-le dans cette vieille citerne. Nous dirons : Une bête féroce l'a dévoré ; et alors nous verrons à quoi lui auront servi ses songes. Mais Ruben, entendant ceci, s'efforçait de le délivrer de leurs mains, et il di-

Digitized by Google

sait : Ne le tuez pas, et ne répandez pas son sang; mais jetez-le dans cette vieille citerne qui est au désert, et conservez vos mains pures. Il disait ceci dans le dessein de l'arracher de leurs mains et de le rendre à son père.

véterem, dicemúsque : Fera péssima devorávit eum : et tunc apparébit quid illi prosint sómnia sua. Audiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat : Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem : sed projícite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias : hoc autem dicébat, volens erípere eum de mánibus eórum, et réddere patri suo.

Graduel. *Ps. 119.* Dans ma tribulation j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé. ℣. Délivrez-moi, Seigneur, des lèvres méchantes et de la langue trompeuse.

Graduale. *Ps. 119.* Ad Dóminum cum tribulárer clamávi, et exaudívit me. ℣. Dómine líbera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Mathieu. *21.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *21.*

En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs et aux princes des prêtres cette parabole :

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum, et princípibus sacerdó-

Digitized by Google

tum parábolam hanc : Homo erat paterfamílias, qui plantávit víneam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificávit turrim, et locávit eam agrícolis, et péregre proféctus est. Cum autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus ejus. Et agrícolæ, apprehénsis servis ejus, álium cecidérunt, álium occidérunt, álium vero lapidavérunt. Iterum misit álios servos plures prióribus, et fecérunt illis simíliter. Novíssime autem misit ad eos fílium suum, dicens : Verebúntur fílium meum. Agrícolæ autem vidéntes fílium, dixérunt intra se : Hic est heres, veníte, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. Et apprehénsum eum ejecérunt extra víneam, et occidérunt. Cum ergo vénerit dóminus víneæ, quid fáciet agrícolis illis ? Aiunt illi : Malos male perdet : et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei

Il y avait un homme père de famille qui planta une vigne et l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y bâtit une tour ; et l'ayant louée à des vignerons, il partit pour un pays lointain. Or, comme le temps de la vendange approchait, il envoya vers les vignerons ses serviteurs pour recueillir ses fruits. Et les vignerons s'étant saisis de ses serviteurs, frappèrent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un troisième. Il envoya de nouveau d'autres serviteurs en plus grand nombre ; et ils les traitèrent de même. Enfin il leur envoya son fils, disant : Du moins ils respecteront mon fils ! Mais les vignerons voyant le fils, se dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Lors donc que viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons ? Ils lui répondirent : Il châtiera sévèrement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons qui lui en rendront les fruits en leur temps. Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : La pierre qu'avaient rejetée ceux qui bâtis-

Digitized by Google

saient, est devenue le sommet de l'angle : c'est l'œuvre du Seigneur; elle est admirable à nos yeux? C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. Et celui qui tombera sur cette pierre se brisera; et celui sur qui elle tombera, sera écrasé. Les princes des prêtres et les Pharisiens, entendant ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux, et cherchèrent à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il le considérait comme un prophète.

fructum tempóribus suis. Dicit illis Jesus : Nunquam legístis in Scriptúris : Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris : ídeo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Et qui cecíderit super lápidem istum, confringétur : super quem vero cecíderit, cónteret eum. Et cum audíssent príncipes sacerdótum, et Pharisæi parábolas ejus, cognovérunt quod de ipsis díceret. Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas : quóniam sicut prophétam eum habébant.

Offertoire. *Ps. 39.* Jetez sur moi, Seigneur, un regard de protection. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie soient couverts de honte et saisis de crainte : Seigneur, jetez sur moi un regard de protection.

Offertorium. *Ps. 39.* Dómine, in auxílium meum réspice : confundántur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam : Dómine, in auxílium meum réspice.

Secrète.

QUE ces sacrifices, ô Dieu, exercent en nous une action durable et une influence fortifiante. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HÆC in nobis sacrifícia, Deus, et actióne permáneant, et operatióne firméntur. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 11.* C'est vous, Seigneur, qui nous garderez et qui nous mettrez éternellement à couvert de cette race.

Communio. *Ps. 11.* Tu Dómine servábis nos, et custódies nos a generatióne hac in ætérnum.

Digitized by Google

Postcommunio.

FAC nos quæsumus Dómine : accépto pignore salútis ætérnæ, sic téndere congruénter ; ut ad eam pervenire possímus. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES, nous vous en prions, Seigneur, qu'ayant reçu le gage du salut éternel, nous fassions les efforts convenables pour y pouvoir atteindre. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

DA quæsumus Dómine pópulo tuo salútem mentis et córporis : ut bonis opéribus inhæréndo, tuæ semper virtútis mereátur protectióne deféndi. Per Dóminum.

Oraison.

DONNEZ, s'il vous plaît, Seigneur, à votre peuple, la santé de l'âme et du corps, afin que, s'appliquant aux bonnes œuvres, il se rende digne d'être toujours assisté de votre puissante protection. Par J.-C. N. S.

Le Samedi de la deuxième semaine de Carême.

Station aux SS. Martyrs Marcellin et Pierre.

Esaü, homme charnel, perd son droit d'aînesse qui est conféré à son frère Jacob ; c'est ainsi que le peuple Juif livré à ses idées charnelles a perdu son droit d'aînesse sur les gentils. — L'Evangile nous représente encore le même mystère que la veille ; le fils prodigue n'est autre que les nations payennes, qui longtemps aveuglées, reviennent enfin se jeter dans les bras du Messie, et sont admises sur le pied d'enfants légitimes et bien-aimés. — Et nous, pécheurs, qui avons renié notre Père, revenons nous aussi vers lui ; il nous tend les bras de sa miséricorde. Disons-lui : " O Père, j'ai péché contre le Ciel et contre vous ! " et il nous rouvrira la porte de son bercail.

Introitus. *Ps. 18.*

EX Dómini irreprehensíbilis, convértens ánimas : testimónium Dñi fidéle, sapiéntiam præstans párvulis. *Ps. ib.* Cœli enárrant glóriam Dei : et ópera má-

Introit. *Ps. 18.*

LA loi du Seigneur, est irréprébensible, elle convertit les âmes ; la parole du Seigneur est fidèle, elle donne la sagesse à ceux qui sont petits. *Ps. ibid.* Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce

Digitized by Google

l'œuvre de ses mains. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DONNEZ, s'il vous plaît, Seigneur, un effet salutaire à nos jeûnes, afin que la mortification de notre chair soit profitable à la santé de nos âmes. Par J.-C. N. S.

nuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DA quæsumus Dñe nostris efféctum jejúniis salutárem : ut castigátio carnis assúmpta, ad nostrárum vegetatiónem tránseat animárum. Per Dñum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du livre de la Genèse. *Gen. 27.*

EN ces jours-là, Rebecca dit à son fils Jacob : J'ai entendu ton père qui parlait à Esaü ton frère et qui lui disait : Apporte-moi quelque chose de ta chasse, et apprête-le-moi à manger, afin que je te bénisse devant le Seigneur avant que je meure. Maintenant donc, mon fils, obéis à mon conseil. Va au troupeau et apporte-moi deux chevreaux excellents, afin que j'en prépare à ton père un ragoût qu'il mange volontiers, et qu'après que tu le lui auras présenté, et qu'il en aura mangé, il te bénisse avant qu'il meure. Jacob lui répondit : Vous savez que mon frère Esaü est velu, et que moi je suis sans poil. Si mon père me touche de la main et me reconnaît, j'ai peur qu'il ne croie que j'ai voulu me jouer de lui, et que

Léctio libri Génesis. *Genesis, 27.*

IN diébus illis : Dixit Rebécca fílio suo Jacob : Audívi patrem tuum loquéntem cum Esau fratre tuo, et dicéntem ei : Affer mihi de venatióne tua, et fac cibos ut cómedam, et benedícam tibi coram Dómino ántequam móriar. Nunc ergo fili mi, acquiésce consíliis meis : et pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur : quas cum intúleris, et coméderit, benedícat tibi priúsquam moriátur. Cui ille respóndit : Nosti quod Esau frater meus homo pilósus sit, et ego lenis : si attrectáverit me pater meus, et sénserit, tímeo ne putet me

Digitized by Google

sibi voluísse illúdere, et indúcam super me maledíctiónem pro benedictióne. Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledíctio, fili mi : tantum audi vocem meam, et pergens, affer quæ dixi. Abiit, et áttulit, dedítque matri. Parávit illa cibos, sicut velle nóverat patrem illíus. Et véstibus Esau valde bonis, quas apud se habébat domi, índuit eum : pelliculásque hœdórum circúmdedit mánibus, et colli nuda protéxit. Dedítque pulméntum, et panes, quos cóxerat, trádidit. Quibus illátis, dixit : Pater mi? At ille respóndit : Audio. Quis es tu fili mi? Dixítque Jacob : Ego sum primogénitus tuus Esau : feci sicut præcepísti mihi : surge, sede, et cómede de venatióne mea, ut benedícat mihi ánima tua. Rursúmque Isaac ad fílium suum : Quómodo, inquit, tam cito invenire potuísti, fili mi? Qui respóndit : Volúntas Dei fuit ut cito occúrreret mihi quod volébam. Dixítque Isaac : Accéde huc, ut tangam te, fili mi, et probem

je n'attire sur moi la malédiction au lieu de la bénédiction. Sa mère lui repartit : Que cette malédiction soit sur moi, mon fils; écoute seulement ma voix; va, et apporte ce que je te dis. Il alla donc, il l'apporta et le donna à sa mère. Celle-ci prépara le mets, comme elle savait que le père l'aimait. Elle revêtit Jacob de très-bons vêtements d'Esaü qu'elle gardait chez elle; elle lui mit autour des mains de la peau des chevreaux, et lui en garnit le cou, là où il était découvert. Elle lui donna ensuite le ragoût et les pains qu'elle avait cuits. Il porta le tout devant Isaac, et lui dit : Mon père! Le vieillard répondit : J'entends. Qui es-tu, mon fils? Jacob répondit : Je suis Esaü votre premier-né; j'ai fait ce que vous m'avez commandé : levez-vous, mettez-vous sur votre séant, et mangez de ma chasse, afin que votre âme me bénisse. Isaac dit encore à son fils : Comment as-tu pu, mon fils, trouver sitôt la matière de ce mets? Il répondit : La volonté de Dieu a été que ce que je désirais se présentât de suite à moi. Isaac dit encore : Approche-toi d'ici, mon fils, que je te touche, et que je

Digitized by Google

connaisse si tu es mon fils Esaü, ou non. Jacob s'approcha de son père, et celui-ci, l'ayant touché, dit : Pour la voix, c'est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Esaü. Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains couvertes de poil lui donnaient la ressemblance de son aîné. Isaac donc le bénissant lui dit : Es-tu mon fils Esaü? Il répondit : Je le suis. Mon fils, dit le père, apporte-moi à manger de ta chasse, afin que mon âme te bénisse. Jacob lui en présenta; et après qu'il en eut mangé, il lui présenta aussi du vin. Isaac, en ayant bu, lui dit : Approche-toi de moi, et donne-moi un baiser, mon fils. Il s'approcha donc du père et le baisa. Celui-ci, aussitôt qu'il eut senti l'odeur de ses vêtements, lui dit en le bénissant : Voici que l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ fertile que le Seigneur a béni. Que Dieu te donne l'abondance du froment et du vin par la rosée du ciel et la graisse de la terre. Que les peuples te servent, et que les tribus t'adorent. Sois le seigneur de tes frères, et que les fils de ta mère se courbent devant toi. Celui qui te maudira, qu'il soit maudit; et celui qui te

utrum tu sis fílius meus Esau, an non. Accéssit ille ad patrem, et palpáto eo dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esau. Et non cognóvit eum, quia pilósæ manus similitúdinem majóris exprésserant. Benedícens ergo illi, ait : Tu es fílius meus Esau? Respóndit, Ego sum. At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatióne tua, fili mi, ut benedícat tibi ánima mea. Quos cum oblátos comedísset, óbtulit ei étiam vinum. Quo hausto, dixit ad eum : Accéde ad me, et da mihi ósculum, fili mi. Accéssit, et osculátus est eum. Statímque ut sensit vestimentórum illíus fragrántiam, benedícens illi, ait : Ecce odor fílii mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguédine terræ abundántiam fruménti et vini. Et sérviant tibi pópuli, et adórent te tribus : esto dóminus fratrum tuórum, et incurvéntur ante te fílii matris tuæ. Qui maledíxerit tibi sit ille

Digitized by Google

maledíctus : et qui benedíxerit tibi benedictiónibus repleátur. Vix Isaac sermónem implévérat : et egrésso Jacob foras, venit Esau, coctósque de venatióne cibos íntulit patri, dicens : Surge, pater mi, et cómede de venatióne fílii tui, ut benedícat mihi ánima tua. Dixítque illi Isaac : Quis enim es tu? Qui respóndit : Ego sum fílius tuus primogénitus Esau. Expávit Isaac stupóre veheménti, et ultra quam credi potest, admírans, ait : Quis ígitur ille est, qui dudum captam venatiónem áttulit mihi, et comédi ex ómnibus priúsquam tu veníres? Benedixíque ei, et erit benedíctus. Audítis Esau sermónibus patris, irrúgiit clamóre magno : et consternátus, ait : Bénedic étiam et mihi, pater mi. Qui ait : Venit germánus tuus fraudulénter, et accépit benedictiónem tuam. At ille subjúnxit : Juste vocátum est nomen ejus Jacob : supplantávit enim me en áltera vice : primogénita mea ante tulit, et bénira, qu'il soit comblé de bénédictions. Isaac venait d'achever ces paroles, et Jacob était à peine sorti, lorsqu'Esaü entra, et, présentant à son père les produits de sa chasse qu'il avait apprêtés, il lui dit : Levez-vous, mon père, et mangez de la chasse de votre fils, afin que votre âme me bénisse. Isaac lui dit : Qui es-tu donc? Il répondit : Je suis Esaü, votre premier-né. Isaac, frappé d'un étonnement extrême, et surpris au delà de ce qu'on peut croire, lui dit : Quel est donc celui qui m'a déjà apporté le fruit de sa chasse et qui m'a fait manger de tout, avant que tu fusses arrivé? C'est lui que j'ai béni, et il sera béni. En entendant ces paroles de son père, Esaü poussa un grand cri comme un rugissement, et dans sa consternation il dit : Bénissez-moi aussi, mon père. Isaac répondit : Ton frère est venu par surprise, et il a reçu ta bénédiction. Esaü reprit : C'est avec raison qu'il a été appelé Jacob; car il m'a supplanté déjà une autre fois : d'abord il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et, tout à l'heure, par une seconde fraude, il vient de me dérober votre bénédiction. Il dit encore à son père : N'avez-

Digitized by Google

vous pas réservé pour moi aussi une bénédiction? Isaac lui répondit : Je l'ai établi ton seigneur, et j'ai soumis tous ses frères à sa domination; je l'ai affermi dans la possession du blé et du vin, et, après cela, mon fils, que me reste-t-il à faire en ta faveur? Esaü repartit : N'avez-vous donc, mon père, qu'une seule bénédiction? Bénissez-moi aussi, je vous en conjure. Comme il pleurait et poussait de grands cris, Isaac, touché de son état, lui dit : Ta bénédiction sera dans la graisse de la terre et dans la rosée qui descend du haut du ciel.

nunc secúndo surrípuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem: Numquid non reservásti, ait, et mihi benedictiónem? Respóndit Isaac : Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres ejus servitúti illíus subjugávi : fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Cui Esau : Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque ejulátu magno fleret, motus Isaac, dixit ad eum : In pinguédine terræ, et in rore cœli désuper erit benedíctio tua.

Graduel. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut! ℣. Pour annoncer le matin votre miséricorde, et votre vérité durant la nuit.

Graduale. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiã tuam, et veritátem tuam per noctem.

✠ La suite du saint Évangile selon saint Luc. *15.*

En ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens et aux Scribes cette parabole : Un homme avait deux fils, et le plus jeune dit à son père : Mon père donnez-moi la portion de bien qui doit me revenir. Et le père leur fit le partage de

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *15.*

In illo témpore : Dixit Jesus Pharisæis, et Scribis parábolã istam : Homo quidam hábuit duos fílios : et dixit adolescéntior ex illis patri : Pater, da mihi portiónem substántiæ, quæ me contín-

Digitized by Google

git. Et divísit illis substántiam. Et non post multos dies, congregátis ómnibus, adolescéntior fílius péregre profécTus est in regiónem longínquam, et ibi dissipávit substántiam suam vivéndo luxurióse. Et postquã ómnia consummásset, facta est fames válida in regióne illa, et ipse cœpit egére. Et ábiit, et adhæsit uni cívium regiónis illíus. Et misit illum in villam suam ut pásceret porcos. Et cupiébat implére ventrem suum de síliquis, quas porci manducábant : et nemo illi dabat. In se autem revérsus, dixit : Quanti mercenárii in domo patris mei abúndant pánibus, ego autem hic fame péreo ! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccávi in cœlum, et coram te : jam non sum dignus vocári fílius tuus : fac me sicut unum de mercenáriis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsíus, et misericórdia motus est, et accúrrens cécidit super collum ejus, et osculátus est eum. Dixit autem ei fílius : Pater, peccávi in cœlum et coram te : jam non sum dignus vocári fílius tuus. Dixit autem pater ad servos suos : Cito proférte stolam primam, et índuite illum, et date annulum in manum ejus, et calceaménta in pedes ejus : et addúcite vítulum saginátum, et occídite, et manducémus et epulémur : quia hic fílius meus mórtuus erat, et revixit : períerat, et invéntus est. Et cœpérunt epulári.

son bien. Et peu de jours après, le plus jeune des fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour un pays étranger et lointain, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche. Et quand il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays ; et il commença à sentir le besoin. Il s'en alla donc, et se mit au service d'un habitant de ce pays ; et celui-ci l'envoya à sa maison des champs pour garder des pourceaux. Et il eut désiré se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux ; mais personne ne lui en donnait. Rentrant alors en soi-même, il dit : Combien de mercenaires dans la maison de mon père ont du pain en abondance ; et moi ici je meurs de faim ! Je me lèverai, et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous ; je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi comme l'un de vos mercenaires. Il se leva donc et vint vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut, et il fut ému de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa. Et le fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et

Digitized by Google

contre vous; je ne suis plus digne d'être appelé votre fils. Alors le père dit à ses serviteurs : Apportez vite sa première robe, et l'en revêtez, et mettez-lui au doigt un anneau, et des chaussures aux pieds. Amenez le veau gras, et tuez-le; mangeons et réjouissons-nous : car mon fils que voilà était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire le festin. Or le fils aîné était dans les champs : et comme il revenait et approchait de la maison, il entendit le bruit de la musique et des danses. Et, appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. Celui-ci lui répondit: Votre frère est revenu, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il a retrouvé son fils sain et sauf. Et, tout rempli d'indignation, il ne voulait pas entrer. Le père, étant donc sorti, se mit à l'en prier. Mais, répondant à son père, il lui dit : Voilà tant d'années que je vous sers; je n'ai jamais manqué à aucun de vos commandements; et vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour faire festin avec mes amis. Mais aussitôt que ce fils qui a dévoré son bien avec des courtisanes, est

per collum ejus, et osculátus est eum. Dixítque ei fílius : Pater, peccávi in cœlum, et coram te, jam non sum dignus vocári fílius tuus. Dixit autem pater ad servos suos : Cito proférte stolam primam, et indúite illum, et date ánnulum in manum ejus, et calceaménta in pedes ejus: et addúcite vítulum saginátum, et occídite, et manducémus, et epulémur : quia hic fílius meus mórtuus erat, et revíxit : periérat, et invéntus est. Et cœpérunt epulári. Erat autem fílius ejus sénior in agro : et cum veníret, et appropinquáret dómui, audívit symphoníam, et chorum : et vocávit unum de servis, et interrogávit quid hæc essent. Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occídit pater tuus vítulum saginátum, quia salvum illum recépit. Indignátus est autem, et nolébat introíre. Pater ergo illíus egréssus, cœpit rogáre illum. At ille respóndens, dixit patri suo : Ecce tot annis sérvio tibi, et nunquam mandátum tuum præ-

Digitized by Google

terívi, et nunquam dedísti mihi hœdum ut cum amícis meis epulárer : sed postquam fílius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vítulum saginátum. At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua sunt : epulári autem, et gaudére oportébat, quia frater tuus hic, mórtuus erat, et revíxit : períerat, et invéntus est.

arrivé, vous tuez pour lui le veau gras. Le père lui dit : Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ; mais il fallait faire festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé.

Offertorium. *Ps. 12.* Illúmina óculos meos, ne unquam obdórmiam in morte : nequándo dicat inimícus meus : Præválui advérsus eum.

Offertoire. *Ps. 12.* Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort ; de peur que mon ennemi ne dise : j'ai eu l'avantage sur lui.

Secreta.

HIS sacrifíciis Dómine concéde placátus : ut qui própriis orámus absólvi delíctis, non gravémur extérnis. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS toucher Seigneur par ces offrandes, afin que nous qui demandons le pardon de nos propres fautes, nous ne soyons pas chargés de celles des autres. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Lucæ, 15.* Opórtet te, fili, gaudére, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit : períerat, et invéntus est.

Communion. *Luc, 15.* Il faut te réjouir, mon fils, parce que ton frère était mort, et il est ressuscité ; il était perdu et il est retrouvé.

Postcommunio.

SACRAMENTI tui Dómine divína libátio, penetrália nostri cordis infúndat : et sui nos partícipes poténter efficiat. Per Dóminum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que votre divin sacrement que nous avons reçu pénètre jusqu'au fond de notre cœur et nous fasse éprouver sa puissante vertu. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Digitized by Google

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, garder votre famille par l'assistance continuelle de votre bonté, afin que, s'appuyant sur l'unique espérance de la céleste grâce, elle soit soutenue par la protection d'en haut. Par J.-C. N. S.

Oratio.

FAMILIAM tuam quæsumus Dómine contínua pietáte custódi : ut quæ in sola spe grátiæ cœléstis innítitur, cœlésti étiam protectióne muniátur. Per Dóminum.

Le troisième Dimanche de Carême.

Station à Saint-Laurent hors des murs.

La sainte Eglise nous fait lire aujourd'hui un passage de l'Evangile de saint Luc dont la doctrine est destinée à compléter notre instruction sur la puissance et les manœuvres de nos ennemis invisibles. Durant le Carême, le chrétien doit réparer le passé et assurer l'avenir; il ne pourrait se rendre compte du premier, ni défendre efficacement le second, s'il n'avait des idées saines sur la nature des périls auxquels il a succombé, et sur ceux qui le menacent encore.

(*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 24.*

ES yeux sont toujours vers le Seigneur; car c'est lui qui dégagera mes pieds des filets qu'on m'a tendus; regardez-moi, mon Dieu, et ayez pitié de moi : car je suis seul et je suis pauvre. *Ps. ibid.* Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon cœur; c'est en vous, mon Dieu, que je me confie; je n'aurai point à en rougir. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 24.*

CULI mei semper ad Dñum, quia ipse evéllet de láqueo pedes meos : réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Ps. ibid.* Ad te Dómine levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Oraison.

DIEU tout-puissant, daignez regarder favorablement les vœux de notre humilité, et étendre pour nous protéger le bras de votre Majesté. Par J.-C. N. S.

Oratio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defensiónem nostrã, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dñum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Digitized by Google

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios. 5.

FRATRES : Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi : et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem, et omnis immundítia, aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo, aut stultilóquium, aut scurrílitas, quæ ad rem non pértinet : sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi, et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in fílios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dño. Ut fílii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte, et justítia, et veritáte.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Ephésiens. 5.

MES frères, soyez les imitateurs de Dieu, comme ses enfants bien-aimés, et marchez dans la charité comme Jésus-Christ nous a aimés, et s'est livré lui-même pour nous, s'offrant à Dieu comme une oblation et une victime d'agréable odeur. Qu'on n'entende même pas nommer parmi vous la fornication, ni quelque impureté que ce soit, ni l'avarice, ainsi qu'il convient à des saints. Qu'on n'entende chez vous ni paroles déshonnêtes, ni propos insensés, ni bouffonneries, ce qui ne convient pas à votre état, mais plutôt les paroles d'actions de grâces. Car sachez que nul fornicateur, nul impudique, nul avare, ce qui est une idolâtrie, ne sera héritier du royaume de Jésus-Christ et de Dieu. Que personne ne vous séduise par de vains discours ; car c'est pour ces choses que la colère de Dieu tombe sur les enfants de l'infidélité. N'ayez donc rien de commun avec eux. Car vous étiez autrefois ténèbres, et maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme les

Digitized by Google

fils de la lumière. Or, le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.

Graduel. *Ps. 9.* Levez-vous, Seigneur; que l'homme ne prévale pas : que les nations soient jugées en votre présence. ℣. Lorsque mon ennemi sera mis en fuite, ils tomberont dans l'abattement et périront devant votre face.

Trait. *Ps. 122.* J'ai élevé vers vous mes regards, ô vous qui habitez dans les cieux. ℣. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur les mains de leurs maîtres. ℣. Et les yeux de la servante sur les mains de sa maîtresse : ainsi nous arrêtons nos yeux sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il prenne pitié de nous. ℣. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

✠ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *11.*

En ce temps-là, Jésus chassa un démon, et ce démon était muet. Et lorsqu'il eut chassé le démon, le muet parla, et la foule fut dans l'admiration. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse les démons. Et d'autres, pour le tenter, lui demandaient un signe du ciel. Mais lui, ayant vu leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté, et toute maison divisée contre elle-même s'écroulera. Si donc satan est divisé contre

Graduale. *Ps. 9.* Exsúrge Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. ℣. In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

Tractus. *Ps. 122.* Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cœlis. ℣. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. ℣. Et sicút óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. ℣. Miserére nobis Dómine, miserére nobis.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *11.*

In illo témpore : Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt : In Beélzebub príncipe dæmoniórum éjicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cœlo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divísum desolábitur, et domus supra

Digitized by Google

domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dícitis in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia : fílii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia : profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distríbuet. Qui non est mecũ, contra me est : et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem : et non invéniens dicit : Revértar in domum meam unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum, nequióres se, et ingréssi hábitant ibi. Et fiunt

lui-même, comment son royaume tiendra-t-il debout? Cependant vous dites que c'est par Béelzébub que je chasse les démons. Mais si je chasse les démons par Béelzébub, par qui vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront vos juges. Que si je chasse les démons par le doigt de Dieu, le royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous. Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possède est en sûreté. Mais s'il survient un plus fort que lui qui le surmonte, il emporte toutes ses armes dans lesquelles il se confiait, et il distribue ses dépouilles. Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne recueille pas avec moi dissipe. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il s'en va errant par des lieux arides, cherchant le repos; et comme il ne le trouve pas, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et quand il revient, il la trouve nettoyée et parée. Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et, étant entrés dans cette maison, ils y demeurent. Et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Comme il disait

Digitized by Google

ces choses, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles qui vous ont nourri! Et Jésus dit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la pratiquent!

novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc díceret : extóllens vocem quædam múlier de turba dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 18.* Les préceptes du Seigneur sont droits et répandent la joie dans les cœurs. Ses commandements sont plus doux que le rayon de miel. O Dieu! votre serviteur les garde avec fidélité.

Offertorium. *Ps. 18.* Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum : nam et servus tuus custódit ea.

Secrète.

QUE cette hostie, Seigneur, nous purifie de nos péchés, et qu'elle sanctifie les corps et les âmes de vos serviteurs, afin qu'ils célèbrent dignement ce sacrifice. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HÆC hóstia Dómine quæsumus emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dñum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 83.* Le passereau a trouvé sa retraite, la tourterelle le nid où déposer ses petits; vos autels sont ma demeure, Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu! Heureux ceux qui habitent dans votre maison! ils vous loueront dans les siècles des siècles.

Communio. *Ps. 83.* Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos : altária tua Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus : beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

Postcommunion.

DAIGNEZ, Seigneur, nous délivrer de tout péché et de tout péril, nous que vous rendez participants d'un si grand mystère. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

ACUNCTIS nos quæsumus Dómine reátibus et perículis propitiátus absólve : quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Digitized by Google

Le Lundi de la troisième semaine de Carême.

Station à Saint-Marc.

La lèpre de Naaman est la figure du péché ; les eaux du Jourdain qui l'en délivrent représentent les eaux du baptême qui nous purifient de nos souillures. Naaman, figure de la gentilité, se résoud à croire, et sa foi le sauve.

Les lectures de ce jour étaient encore destinées aux catéchumènes pour les préparer au baptême ; remercions Dieu qui nous a déjà conféré cette grâce, et si nous sommes purs lavons encore la poussière qui s'est attachée à nos pieds.

Introitus. *Ps. 55.*

N Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem, in Deo speráb o : non timébo quid fáciat mihi homo. *Ps. ibid.* Miserére mei Deus, quóniam conculcávit me homo : tota die bellans tribulávit me. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 55.*

E louerai en Dieu, la parole qu'il m'a donnée, je louerai dans le Seigneur ce qu'il lui a plû de me faire entendre : j'ai mis en Dieu mon espérance je ne craindrai point tout ce que l'homme me peut faire. *Ps. ibid.* Ayez pitié de moi, mon Dieu, parce que l'homme qui me persécute m'a foulé aux pieds ; il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour et de m'accabler d'afflictions. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

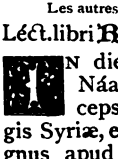
CORDIBUS nostris quæsumus Dómine grátiam tuam benígnus infúnde : ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus ; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, verser votre grâce dans nos cœurs, afin qu'en pratiquant l'abstinence des viandes, nous retirions aussi nos sens des excès qui nous furent nuisibles. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, etc.

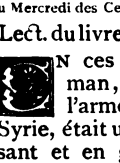
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léct. libri Regum. *IV. 5.*



N diébus illis : Náaman princeps milítiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus : per illum enim dedit

Lect. du livre des Rois. *IV. 5.*



N ces jours-là, Naaman, général de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant et en grand honneur auprès de son maître ; car le Seigneur avait sauvé par

Digitized by Google

lui la Syrie. Il était vaillant et riche, mais lépreux. Or il arriva que des voleurs sortis de Syrie firent captive une jeune fille de la terre d'Israël, et que celle-ci fut attachée au service dela femme de Naaman. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon maître eût été trouver le prophète qui est en Samarie! il aurait été assurément guéri de sa lèpre. Naaman alla donc trouver son maître, et lui dit : Une fille de la terre d'Israël a dit ceci et cela. Le roi de Syrie lui dit : Va, et j'écrirai pour toi au roi d'Israël. Naaman partit donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille écus d'or et dix habillements neufs, et il porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie ainsi conçue : Lorsque vous aurez reçu cette lettre, elle vous apprendra que j'ai envoyé vers vous mon serviteur, afin que vous le guérissiez de sa lèpre. Le roi d'Israël, ayant lu cette lettre, déchira ses vêtements, et dit : Suis-je donc un Dieu pour pouvoir ôter et rendre la vie, que celui-ci m'envoie un homme à guérir de la lèpre? Considérez et voyez que ce roi cherche une occasion contre moi. Elisée, l'homme

Dóminus salútem Syriæ : erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Syria egréssi fúerant latrúnculi, et captívam dúxerant de terra Israel puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxóris Náaman, quæ ait ad dóminam suam : Utinam fuísset dóminus meus ad prophétam, qui est in Samaría : proféćto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est ítaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens : Sic et sic locúta est puélla de terra Israel. Dixítque ei rex Syriæ : Vade, et mittam lítteras ad regem Israel. Qui cum proféćtus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex míllia áureos, et decem mutatória vestimentórum, détulit lítteras ad regem Israel, in hæc verba : Cum accéperis epístolam hanc, scito quod míserim ad te Náaman servũ meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israel lítteras, scidit vestiménta sua, et

ait : Numquid Deus ego sum, ut occídere possim, et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite, et vidéte quod occasiónes quærat advérsum me. Quod cum audísset Elisæus vir Dei, scidísse vidélicet regem Israel vestiménta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israel. Venit ergo Náaman cum equis, et cúrribus, et stetit ad óstium domus Elisæi : misítque ad eum Elisæus núntium, dicens : Vade, et laváre sépties in Jordáne, et recípiet sanitátẽ caro tua, atque mundáberis. Irátus Náaman recedébat, dicens : Putábam quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dñi Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non melióres sunt Abana, et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, et abíret indíde Dieu, ayant appris que le roi d'Israël avait ainsi déchiré ses vêtements, lui envoya dire : Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Que cet homme vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète en Israël. Naaman vint donc avec tous ses chevaux et ses chariots, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée. Et Elisée lui envoya dire par quelqu'un : Allez, et lavez-vous sept fois dans le Jourdain, et votre chair se guérira et deviendra nette. Naaman irrité se retirait déjà, en disant : Je croyais qu'il serait venu me trouver, qu'il invoquerait sur moi le nom du Seigneur son Dieu, qu'il toucherait de sa main ma lèpre, et qu'il me guérirait. N'avons-nous pas à Damas les fleuves d'Abana et de Pharphar qui sont meilleurs que toutes les eaux d'Israël, pour aller m'y laver et me rendre le corps net? Comme donc il avait déjà détourné sa face et s'en allait plein d'indignation, ses serviteurs s'approchèrent de lui et lui dirent : Père, si le prophète vous eût enjoint quelque chose de bien difficile, vous auriez dû néanmoins le faire : combien plus devez-vous aujourd'hui lui obéir, lors-

Digitized by Google

qu'il vous dit : Allez vous laver, et vous deviendrez net? Il descendit, et se lava sept fois dans le Jourdain selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint aussi saine que la chair d'un petit enfant, et il se trouva guéri. Il retourna donc vers l'homme de Dieu avec toute sa suite, et il vint se présenter devant lui, et lui dit : Je crois fermement qu'il n'y a point d'autre Dieu sur toute la terre, que celui qui est en Israël.

gnans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixísset tibi prophéta, certe fácere debúeras : quanto magis quia nunc dixit tibi : Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Jordáne sépties juxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israel.

Graduel. *Ps. 55.* O mon Dieu! je vous ai exposé toute ma vie, vous avez vu mes larmes, et vous en avez été touché. ℣. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que l'homme qui me fait la guerre, m'a foulé aux pieds, et n'a point cessé tout le jour de m'accabler d'affliction.

Graduale. *Ps. 55.* Deus, vitam meam annuntiávi tibi : posuísti lácrymas meas in conspéctu tuo. ℣. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo : tota die bellans tribulávit me.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, car nous sommes réduits à une extrême pauvreté! ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Digitized by Google

✠Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. 4.

IN illo témpore : Dixit Jesus Pharisæis: Utique dicétis mihi hanc similitúdinem : Médice cura teípsum : quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus, et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra : et ad nullam illárum missus est Elías, nisi in Saréepta Sidóniæ, ad mulíerem víduam. Et multi leprósi erant in Israel sub Elisæo prophéta : et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et ejecérunt illum extra civitátem, et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta ut præcipitárent eum. Ipse

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. 4.

EN ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens : Vous m'appliquerez sans doute ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même ; vous me direz : Les grandes choses que nous avons ouï dire avoir été accomplies par vous à Capharnaüm, faites-les ici dans votre patrie. Et il ajouta : En vérité, je vous le dis, nul prophète n'est accueilli dans sa patrie. Je vous le dis en vérité, il y avait plusieurs veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine par toute la terre ; néanmoins Elie ne fut envoyé à aucune d'elles, si ce n'est à la veuve de Sarepta des Sidoniens. Et il y avait de même plusieurs lépreux en Israël aux jours du prophète Elisée, et néanmoins nul d'entre eux ne fut guéri, mais seulement Naaman le Syrien. En entendant ceci, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue. Et se levant ils le jetèrent hors de la ville, et le menèrent au sommet d'un mont sur lequel leur ville était bâtie, pour le précipiter en-bas ; mais lui,

Digitized by Google

passant au milieu d'eux, se retira.

Offertoire. *Ps. 54.* O Dieu exaucez ma prière, et ne dédaignez pas mes supplications : regardez-moi, et exaucez-moi.

autem tránsiens per médium illórum, ibat.

Offertorium. *Ps. 54.* Exáudi Deus oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, et exáudi me.

Secrète.

CHANGEZ, Seigneur, en un sacrement qui nous soit salutaire, ces dons que nous vous offrons comme l'hommage de notre soumission. Par J.-C. N. S.

Secreta.

MUNUS quod tibi Dómine nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dóminum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 13.* Qui fera sortir de Sion, le salut d'Israël? Quand le Seigneur aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, et Israël d'allégresse.

Communio. *Ps. 13.* Quis dabit ex Sion salutáre Israel? cum avérterit Dñus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israel.

Postcommunion.

FAITES s'il vous plaît, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que nous gardions dans un cœur pur le sacrement que notre bouche a reçu. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens et miséricors Deus : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

QUE votre miséricorde, Seigneur, nous assiste, afin que nous méritions d'être arrachés par votre protection aux périls pressants où nos péchés nous engagent, et d'en être sauvés par votre secours libérateur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

SUBVENIAT nobis Dómine misericórdia tua : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum nostrum.

Digitized by Google

Le Mardi de la troisième semaine de Carême.

Station à Sainte-Pudentienne.

C'est la vertu de miséricorde que l'Eglise nous enseigne aujourd'hui dans les lectures qui précèdent le saint Sacrifice. Le créancier de l'homme est Satan à qui nos péchés ont donné sur nous d'immenses droits ; l'huile de la miséricorde ou de la charité envers nos frères est le seul moyen de nous acquitter. Et après que nous aurons fait miséricorde nous obtiendrons nous-mêmes, au milieu des saintes joies de la Pâque qui approche, cette miséricorde divine que l'Evangile de ce jour nous fait connaitre. — Oui, ayons confiance, tout nous sera pardonné, car aujourd'hui nous entendons le Seigneur dire à ses ministres : " *Tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel.*"

Introitus. *Ps. 16.*

GO clamávi, quóniam exaudísti me Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea : custódi me Dómine, ut pupíllam óculi : sub umbra alárum tuárum prótege me. *Ps. ibid.* Exáudi Dómine justítiam meam : inténde deprecatiónem meam. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 16.*

'AI crié vers vous, mon Dieu, parce que vous m'avez toujours exaucé ; prêtez l'oreille pour m'écouter, et exaucez mes paroles : Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, protégez-moi à l'ombre de vos ailes. *Ps. ibid.* Seigneur, écoutez favorablement ma juste prière, soyez attentif à mon humble supplication. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

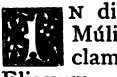
EXAUDI nos omnípotens et miséricors Deus : et continéntiæ salutáris propítius nobis dona concéde. Per Dóminum.

Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, Dieu tout-puissant et miséricordieux, et daignez nous accorder le don d'une abstinence si salutaire à nos âmes. Par J.-C. N. S.

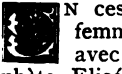
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio libri Regum. *IV. 4.*



N diébus illis : Múlier quædam clamábat ad Elisæum prophétam dicens : Servus tuus vir meus mórtuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dóminum :

Lecture du livre des Rois. *IV. 4.*



N ces jours-là, une femme s'adressa avec des cris au prophète Elisée, et lui dit : Mon mari, votre serviteur, est mort ; et vous savez que votre serviteur était craignant Dieu, et maintenant

Digitized by Google

son créancier vient pour prendre mes deux fils, et en faire ses esclaves. Elisée lui dit : Que voulez-vous que je vous fasse? Dites-moi, qu'avez-vous dans votre maison? Elle répondit : Votre servante n'a plus dans sa maison qu'un peu d'huile pour s'en oindre. Il lui dit : Allez, empruntez de tous vos voisins des vases vides; puis entrez, fermez votre porte, et quand vous serez au-dedans, vous et vos fils, versez de cette huile dans tous ces vases; et quand ils seront pleins, vous les ôterez. Cette femme alla donc et ferma la porte sur elle et sur ses fils; ceux-ci lui présentaient les vases, et elle versait dedans. Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase. Et il répondit : Je n'en ai plus. Et l'huile s'arrêta. Elle vint donc et rendit compte à l'homme de Dieu. Et il lui dit: Allez, vendez cette huile, et payez votre créancier : et vivez de ce qui reste, vous et vos fils.

et ecce créditor venit ut tollat duos fílios meos ad serviéndum sibi. Cui dixit Elisæus : Quid vis ut fáciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respóndit : Non hábeo ancílla tua quidquam in domo mea, nisi parum ólei, quo ungar. Cui ait : Vade, pete mútuo ab ómnibus vicínis tuis vasa vácua non pauca. Et ingrédere, et claude óstium tuum, cum intrínsecus fúeris tu, et fílii tui : et mitte inde in ómnia vasa hæc : et cum plena fúerint, tolles. Ivit ítaque múlier, et clausit óstium super se, et super fílios suos : illi offerébant vasa, et illa infundébat. Cumque plena fuíssent vasa, dixit ad fílium suum : Affer mihi adhuc vas. Et ille respóndit : Non hábeo. Stetítque óleum. Venit autem illa, et indicávit hómini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende óleum, et redde creditóri tuo : tu autem, et fílii tui vívite de réliquo.

Graduel. *Ps. 18.* Purifiez-moi, Seigneur, de mes péchés secrets, et préservez votre serviteur du commerce de ceux qui vous sont étrangers. ℣. S'ils ne dominent

Graduale. *Ps. 18.* Ab occúltis meis munda me Dómine : et ab aliénis parce servo tuo. ℣. Si mei non fúerint dominati,

Digitized by Google

tunc immaculátus ero : et emundábor a delícto máximo.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *18.*

N illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si peccáverit in te frater tuus, vade, et córripe eum inter te, et ipsum solum : si te audíerit, lucrátus eris fratrem tuum. Si autem te non audíerit, ádhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duórum, vel trium téstium stet omne verbum. Quod si non audíerit eos : dic Ecclésiæ. Si autem Ecclésiam non audíerit : sit tibi sicut éthnicus, et publicánus. Amen dico vobis, quæcúmque alligavéritis super terram, erunt ligáta et in cœlo : et quæcúmque solvéritis super terram, erunt solúta et in cœlo. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consénserint super terram, de omni re quamcúmque petíerint, fiet illis a Patre meo, qui in cœlis est. Ubi enim sunt duo, vel tres congregáti in nómine meo, ibi sum in médio eórum. Tunc accédens ad eum Petrus dixit : Domine, quoties peccábit in me frater meus, et dimittam ei ? usque septies ? Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *18.*

N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si votre frère a péché contre vous, allez et le reprenez seul entre vous et lui. S'il vous écoute, vous aurez gagné votre frère. Mais s'il ne vous écoute pas, prenez encore avec vous une ou deux personnes, afin que tout soit avéré par la parole de deux ou trois témoins. Que s'il ne les écoute pas, dites-le à l'Eglise, et s'il n'écoute pas l'Eglise, qu'il vous soit comme un païen et un publicain. En vérité, je vous le dis, tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié aussi dans le ciel : et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera aussi délié dans le ciel. Je vous le dis encore, si deux d'entre vous se réunissent sur la terre, quoi que ce soit qu'ils demandent, ils l'obtiendront de mon Père qui est dans les cieux : car là où deux ou trois sont réunis en mon nom, j'y suis au milieu d'eux. Pierre alors, s'approchant de lui, lui dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchant contre moi, le lui remettrai-je ? Jus-

Digitized by Google

qu'à sept fois? Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

cédens Petrus ad eum, dixit : Dómine quóties peccábit in me frater meus, et dimíttam ei? usque sépties? Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque sépties : sed usque septuágies sépties.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance, la droite du Seigneur m'a élevé : je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que par ces saints mystères nous obtenions l'effet de la rédemption, en sorte que nous gardant des chûtes auxquelles nous expose la faiblesse humaine nous obtenions la grâce du salut. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PER hæc véniat, quæsumus Dñe, sacraménta, nostræ redemptiónis efféctus : qui nos et ab humánis rétrahat semper excéssibus, et ad salutária dona perdúcat. Per Dñum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 14.* Seigneur, qui sera digne d'habiter dans votre tabernacle et de se reposer sur votre montagne sainte? Celui qui marche dans l'innocence et qui pratique la justice.

Communio. *Ps. 14.* Dómine, quis habitábit in tabernáculo tuo? aut quis requiéscet in monte sancto tuo? Qui ingréditur sine mácula, et operátur justítiam.

Postcommunion.

PURIFIÉS par ces saints mystères, nous vous prions, Seigneur, de nous accorder notre pardon et votre grâce. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

SACRIS Dómine mystériis expiáti : et véniam quæsumus consequámur, et grátiam. Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

DÉFENDEZ-NOUS, Seigneur, par votre protection, et gardez-nous sans cesse de toute iniquité. Par J.-C. N. S.

Oratio.

TUA nos Dómine protectióne défende : et ab omni semper iniquitáte custódi. Per Dóminum.

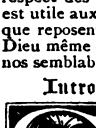
Digitized by Google

Le Mercredi de la troisième semaine de Carême

Station à Saint-Xyste.

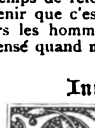
L'Eglise nous rappelle aujourd'hui les préceptes du Seigneur qui ont rapport au prochain, en commençant par celui qui présente le respect des parents. Dans ce temps de réforme et de conversion, il est utile aux fidèles de se souvenir que c'est sur l'autorité de Dieu que reposent nos devoirs envers les hommes; d'où il suit que c'est Dieu même que nous avons offensé quand nous avons péché contre nos semblables. (*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Ps. 30.*



EGO autem in Dómino spérabo : exsultábo, et lætábor in tua misericórdia : quia respexísti humilitátem meam. *Ps. ibid.* In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum : in justítia tua líbera me, et éripe me. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 30.*



OUR moi, je n'espérerai que dans le Seigneur : je me réjouirai, et serai ravi de joie dans votre miséricorde, parce que vous avez regardé mon état si humilié. *Ps. ibid.* En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance; que je ne sois pas confondu, délivrez-moi dans votre justice et sauvez-moi. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

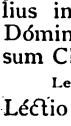
PRÆSTA nobis quæsumus Dómine : ut salutáribus jejúniis erudíti, a nóxiis quoque vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

FAITES, Seigneur, que ces jeûnes salutaires contribuant à nous éclairer, nous parvenions à nous abstenir des péchés qui nous sont si dangereux, et que nous obtenions plus promptement votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

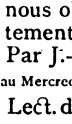
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio libri Exodi. *20.*



ÆC dicit Dóminus Deus : Honóra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi. Non occídes. Non mœcháberis. Non fur-

Lect. du livre de l'Exode. *20.*



OICI ce que dit le Seigneur : Honore ton père et ta mère, afin de vivre longtemps sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera. Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne porte-

Digitized by Google

ras point faux témoignage contre ton prochain. Tu ne désireras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à lui. Or tout le peuple entendait le bruit de la voix et le son de la trompette; il voyait les éclairs et la montagne fumante; et, dans la crainte et l'effroi dont ils étaient saisis, ils se tinrent loin de la montagne, et dirent à Moïse : Parlez-nous vous-même, et nous écouterons; mais que le Seigneur ne nous parle plus, de peur que nous ne mourions. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point: car Dieu est venu pour vous éprouver, et afin que sa terreur soit en vous, et que vous ne péchiez point. Le peuple donc demeura bien loin; mais Moïse entra dans le nuage où Dieu était. Le Seigneur dit encore à Moïse: Tu diras ceci aux enfants d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé du haut du ciel. Vous ne vous ferez point de dieux d'argent, ni de dieux d'or. Vous me dresserez un autel de terre, et vous offrirez dessus vos holocaustes et vos hosties pacifiques, vos brebis et vos

tum fácies. Non loquéris contra próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui : nec desiderábis uxórem ejus, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum, nec ómnia quæ illíus sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces et lámpades, et sónitum búccinæ, montémque fumántem : et pertérriti ac pavóre concússi, stetérunt procul, dicéntes Móysi: Lóquere tu nobis, et audiémus : non loquátur nobis Dñus, ne forte moriámur. Et ait Móyses ad pópulum : Nolíte timére : ut enim probáret vos venit Deus, et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. Stetítque pópulus de longe. Móyses autem accéssit ad calíginem in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen : Hæc dices fíliis Israel : Vos vidístis quod de cœlo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureos faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offeré-

Digitized by Google

tis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras et boves in omni loco in quo memória fúerit nóminis mei.

bœufs, en tous les lieux où la mémoire de mon Nom sera établie.

Graduale. *Ps. 6.* Miserére mei Dñe, quóniam infírmus sum : sana me Dómine. ℣. Conturbáta sunt ómnia ossa mea; et ánima mea turbáta est valde.

Graduel. *Ps. 6.* Ayez pitié de moi, Seigneur, car je languis de faiblesse; guérissez-moi, Seigneur. ℣. Le trouble m'a saisi jusqu'au fond de mes os; et mon âme est toute troublée.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on fléchit le genou).* ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre Nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *15.*

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *15.*

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum ab Jerosólymis Scribæ, et Pharisæi, dicéntes : Quare discípuli tui transgrediúntur traditiónem seniórum? non enim lavant manus suas cum panem mandúcant. Ipse autem respóndens ait illis : Quare et vos transgredímini mandátum Dei propter tradi-

EN ce temps-là, des Scribes et des Pharisiens venus de Jérusalem s'approchèrent de Jésus, et lui dirent : Pourquoi vos disciples transgressent-ils les traditions des anciens ? Car ils ne lavent pas leurs mains, lorsqu'ils mangent du pain? Mais il leur répondit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition? Car Dieu a

Digitized by Google

dit : Honore ton père et ta mère; et : Quiconque maudira son père ou sa mère, mourra de mort. Mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout don que j'offre à Dieu vous est utile, satisfait à la loi, encore qu'après cela il n'honore point son père ni sa mère. Et ainsi vous avez rendu inutile le commandement de Dieu par votre tradition. Hypocrites, c'est bien de vous qu'Isaïe a prophétisé, lorsqu'il a dit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi; le culte qu'ils me rendent est vain, et ils enseignent des doctrines et des ordonnances humaines. Puis, ayant appelé le peuple, il leur dit : Ecoutez, et comprenez. Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme. Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Savez-vous que les Pharisiens, entendant cette parole, se sont scandalisés? Mais il leur répondit : Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera arrachée. Laissez-les : ce sont des aveugles, et des conducteurs d'aveugles. Or, si un aveugle con-

tiónem vestram? Nam Deus dixit : Honóra patrem, et matrem. Et : Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriátur. Vos autem dícitis : Quicúmque díxerit patri, vel matri, Munus, quodcúmque est ex me, tibi próderit : et non honorificábit patrem suum, aut matrem suam : et írritum fecístis mandátum Dei propter traditiónem vestram. Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens : Pópulus hic lábiis me honórat : cor autem eórum longe est a me. Sine causa autem colunt me, docéntes doctrínas, et mandáta hóminum. Et convocátis ad se turbis, dixit eis : Audíte, et intellígite. Non quod intrat in os, coínquinat hóminem : sed quod procédit ex ore, hoc coínquinat hóminem. Tunc accedéntes discípuli ejus, dixérunt ei : Scis quia Pharisæi audíto verbo hoc, scandalizáti sunt? At ille respóndens ait : Omnis plantátio, quam non plantávit Pater meus cœléstis, eradicábitur. Sínite illos : cæci

Digitized by Google

sunt, et duces cæcórum. Cæcus autem si cæco ducátum præstet, ambo in fóveam cadunt. Respóndens autem Petrus dixit ei : Edíssere nobis parábolam istam. At ille dixit : Adhuc et vos sine intelléctu estis ? Non intellígitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur? Quæ autem procédunt de ore, de corde éxeunt, et ea coínquinant hóminem : de corde enim éxeunt cogitatiónes malæ, homicídia, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphémiæ. Hæc sunt, quæ coínquinant hóminem. Non lotis autem mánibus manducáre, non coínquinat hóminem.

duit un aveugle, ils tombent tous deux dans la fosse. Pierre, reprenant, lui dit : Expliquez-nous cette parabole. Mais il lui répondit : Etes-vous donc encore, vous aussi, sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre par la bouche va au ventre, et est rejeté ensuite en un lieu secret? Mais ce qui sort de la bouche part du cœur, et c'est là ce qui souille l'homme. Car c'est du cœur que sortent les mauvaises pensées, les homicides, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. C'est là ce qui souille l'homme; mais manger sans avoir lavé ses mains, ne souille point l'homme.

Offertorium. *Ps. 108.* Dómine, fac mecum misericórdiam tuam, propter nomen tuum : quia suávis est misericórdia tua.

Offertoire. *Ps. 108.* Seigneur, usez envers moi de votre miséricorde, pour la gloire de votre nom, parce que votre miséricorde est pleine de douceur.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum : et tua mystéria celebrántes, ab ómnibus nos defénde perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, recevoir les prières de votre peuple avec les hosties que nous vous offrons, et par la vertu de vos saints mystères que nous célébrons, nous protéger contre tout péril. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 15.* Notas mihi fecísti vias vitæ : adim-

Communion. *Ps. 15.* Vous m'avez découvert, Seigneur, les sen-

Digitized by Google

tiers de la vie; vous me comblerez de joie par votre présence.

Postcommunion.

QUE le banquet céleste qui nous a nourris, nous sanctifie, Seigneur; et qu'après nous avoir purifiés de nos fautes, il nous rende dignes des biens célestes que vous nous avez promis. Par J.-C. N. S.

plébis me lætítia cum vultu tuo, Dómine.

Postcommunio.

SANCTIFICET nos Dómine, qua pasti sumus, mensa cœléstis : et a cunctis erróribus expiátos, supérnis promissiónibus reddat accéptos. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

DAIGNEZ faire, ô Dieu tout-puissant, que nous, qui réclamons la grâce de votre protection, étant délivrés de tous les maux, nous vous servions dans un esprit tranquille. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut qui protectiónis tuæ grátiam quærimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum.

Le Jeudi de la troisième semaine de Carême.

Station aux SS. Martyrs Côme et Damien.

Ce jour marque le milieu de la sainte Quarantaine, et c'est pour cette raison qu'il est appelé le *Jeudi de la Mi-Carême*.

" Les nations catholiques de l'Occident, sans considérer ce jour " comme une fête, ont toujours eu la coutume de le passer dans une " certaine allégresse; la sainte Eglise Romaine s'est unie à ce senti- " ment; mais afin de ne pas donner prétexte à une dissipation qui " pourrait nuire à l'esprit du jeûne, elle a remis l'expression plus " marquée de cette joie innocente au Dimanche suivant.... Mais ces " joies, pour les éprouver, il faut les avoir méritées par quelques pri- " vations, par un peu de gêne imposée au corps, et c'est ce que trop " de catholiques de nos jours ne savent plus faire. Prions pour eux, " afin que Dieu leur donne de comprendre enfin à quoi les oblige la " foi qu'ils professent. (*Dom Guéranger.*)

L'Eglise fait aujourd'hui mémoire des saints Martyrs Côme et Damien, en l'église desquels a lieu la station. Ils étaient médecins : marque touchante de l'amour que nous porte l'Eglise notre bonne mère, en implorant leur assistance, non-seulement pour nos âmes, mais aussi pour nos corps déjà fatigués par le jeûne et l'abstinence.

Digitized by Google

Introitus.

ALUS pópuli ego sum, dicit Dñus : de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiã eos : et ero illórum Dñus in perpétuum. *Ps. 77.* Atténdite pópule meus legem meam : inclináte aurem vestrã in verba oris mei. ℣. Glória Patri.

Oratio.

MAGNIFICET te Dñe sanctórum tuórũ Cosmæ et Damiáni beáta solémnitas : qua et illis glóriam sempitérnam, et opem nobis ineffábili providéntia contulísti. Per Dñum.

Introit.

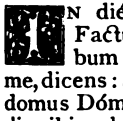
E suis le salut du peuple, dit le Seigneur; en quelque tribulation qu'ils se trouvent, s'ils élèvent vers moi leur voix, je les exaucerai : et je serai à jamais leur Seigneur. *Ps. 77.* Mon peuple, écoute ma loi : incline ton oreille aux paroles de ma bouche. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

QUE l'heureuse solennité de vos saints Côme et Damien vous glorifie, Seigneur, qui leur avez donné l'éternelle félicité, et qui nous avez secourus par votre ineffable providence. Par J.-C. N. S.

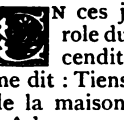
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio Jeremiæ Prophétæ. 7.



IN diébus illis : Factum est verbum Dómini ad me, dicens : Sta in porta domus Dómini, et prædica ibi verbum istud, et dic : Audíte verbum Dómini omnis Juda, qui ingredímini per portas has, ut adorétis Dóminum. Hæc dicit Dóminus exercítuum Deus Israel : Bonas fácite vias vestras, et stúdia vestra : et habitábo vob:scum in loco isto. No-

Lecture du Prophète Jérémie. 7.



EN ces jours-là la parole du Seigneur descendit vers moi, et me dit : Tiens-toi à la porte de la maison du Seigneur, prêches-y ces paroles, et dis : Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous, peuple de Juda, qui entrez par ces portes pour venir adorer le Seigneur. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies et vos désirs, et j'habiterai en ce lieu avec vous. Ne mettez point votre

Digitized by Google

confiance dans des paroles de mensonge, en disant : Le temple est au Seigneur, le temple est au Seigneur, le temple est au Seigneur. Car si vous avez soin de redresser vos voies et vos désirs; si vous rendez la justice à ceux qui plaident ensemble; si vous ne faites point violence à l'étranger, au pupille et à la veuve; si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur, j'habiterai avec vous de siècle en siècle en ce lieu et en cette terre que j'ai donnée à vos pères, dit le Seigneur tout-puissant.

líte confídere in verbis mendácii, dicéntes : Templum Dómini, templum Dómini, templum Dómini est. Quóniam si benè direxéritis vias vestras, et stúdia vestra : si fecéritis judícium inter virum et próximum ejus, ádvenæ, et pupíllo, et víduæ non fecéritis calúmniam, nec sánguinem innocéntem effudéritis in loco hoc, et post deos aliénos non ambulavéritis in malum vobismetípsis : habitábo vobíscum in loco isto : in terra, quam dedi pátribus vestris a sæculo et usque in sæculum : ait Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 144.* Les yeux de toute créature espèrent en vous, Seigneur; et vous donnez à chacune sa nourriture en temps opportun. ℣. Vous ouvrez votre main, et vous comblez de bénédictions tout ce qui respire.

Graduale. *Ps. 144.* Oculi ómnium in te sperant Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam, et imples omne ánimal benedictióne.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *4.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *4.*

EN ce temps-là, Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon était retenue par une forte fièvre; et ils le prièrent pour elle. Et s'approchant d'elle, il commanda à la fièvre, et

IN illo témpore : Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, im-

Digitized by Google

perávit febri: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset: omnes, qui habébant infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis clamántia, et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui: quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait. Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les amenaient à Jésus. Et lui, imposant les mains sur chacun d'eux, les guérissait. Les démons sortaient de plusieurs, en criant et disant: Vous êtes le Fils de Dieu; et les menaçant, il ne leur permettait pas de dire ce qu'ils savaient, qu'il était le Christ. Lorsqu'il fit jour, il sortit pour aller en un lieu désert; et le peuple le cherchait, et ils vinrent jusqu'à lui, et ils le retenaient, dans la crainte qu'il ne s'éloignât d'eux. Et il leur dit: Il faut que j'évangélise en d'autres villes le royaume de Dieu; car je suis envoyé pour cela. Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

Offertorium *Ps. 137.* Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me Dñe: et super iram inimicórum meórum exténde manum tuam, et salvum me fáciet déxtera tua.

Offertoire. *Ps. 137.* Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie; étendez votre main contre la fureur de mes ennemis, et votre droite me sauvera.

Secreta.

IN tuórum Dómine pretiósa morte justórum sacrifícium illud offérimus, de quo martyrium sumpsit

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, pour honorer la mort précieuse de vos justes, ce sacrifice qui fut le véritable principe de

Digitized by Google

leur martyre. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

omne princípium. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 118.* Vous avez ordonné, Seigneur, que vos commandements fussent gardés très-exactement : Daignez, Seigneur, régler mes voies de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances.

Communio. *Ps. 118.* Tu mandásti, mandáta tua custodíri nimis : útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que votre sacrement assure notre salut. Nous vous le demandons par les mérites des saints Martyrs Côme et Damien. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

SIT nobis Dómine sacraménti tui certa salvátio : quæ cum beatórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni méritis implorátur. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

QUE votre céleste miséricorde, Seigneur, daigne accroître le peuple qui vous est soumis, et le rendre toujours fidèle à garder vos commandements. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

SUBJECTUM tibi pópulum quæsumus Dómine propitiátio cœléstis amplíficet : et tuis semper fáciat servíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Le Vendredi de la troisième semaine de Carême

Station à Saint-Laurent in Lucina.

Moïse frappe le rocher et en fait découler une eau vive qui désaltère le peuple de Dieu ; la tradition constante de l'Eglise a vu dans ce rocher une admirable figure de Jésus-Christ, pierre fondamentale de l'Eglise, qui frappé et accablé des coups de ses ennemis fait jaillir de son corps adorable les flots de son sang précieux qui rachetèrent et sauvèrent l'humanité. — Cette rédemption nous est communiquée par les eaux salutaires du baptême, *fontaine d'eau jaillissante dans la vie éternelle*, comme Jésus l'annonce à la Samaritaine. — Ah ! ne laissons point se perdre à jamais pour nous les fruits de ce sang précieux.

Digitized by Google

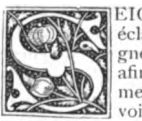
Introitus. *Ps. 85.*

AC mecum, Dómine, signum in bonum : ut vídeant qui me odérunt, et confundántur : quóniam tu Dómine adjuvísti me, et consolátus es me. *Ps. ibid.* Inclína Dómine aurem tuam, et exáudi me : quóniam inops et pauper sum ego. ℣. Glória Patri.

Oratio.

JEJUNIA nostra quæsumus Dómine benígno favóre proséquere : ut sicut ab aliméntis abstinémus in córpore ; ita a vítiis jejunémus in mente. Per Dóminum.

Introit. *Ps. 85.*



SEIGNEUR, faites éclater quelque signe en ma faveur, afin que ceux qui me haïssent le voient, et qu'ils soient confondus, parce que vous m'avez, Seigneur, assisté et que vous m'avez consolé. *Ps. ibid.* Abaissez, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi, parce que je suis pauvre et dans l'indigence. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

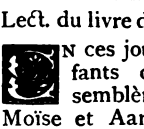
NOUS vous supplions, Seigneur, d'agréer favorablement nos jeûnes, afin que, comme nos corps observent l'abstinence des viandes, ainsi nos âmes s'abstiennent du péché. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio libri Números. 20.

IN diébus illis : Convenérunt fílii Israel advérsum Móysen et Aaron : et versi in seditiónem, dixérunt : Date nobis aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamavérúntque ad Dóminum, atque dixérunt : Dómine Deus audi clamórem hujus pópuli, et áperi

Lect. du livre des Nomb. 20.



EN ces jours-là, les enfants d'Israël s'assemblèrent contre Moïse et Aaron, et ayant formé une sédition, ils leur dirent : Donnez-nous de l'eau, afin que nous buvions. Moïse et Aaron, ayant congédié le peuple, entrèrent dans le tabernacle de l'alliance, et s'étant prosternés le visage contre terre, ils crièrent vers le Seigneur, et dirent : Seigneur Dieu, exaucez le cri de ce peuple, et ouvrez-lui votre trésor en lui

Digitized by Google

donnant une source d'eau vive, afin que, étant désaltérés, ils cessent leurs murmures. Et la gloire du Seigneur parut au-dessus d'eux, et le Seigneur parla à Moïse et lui dit : Prends la verge et rassemble le peuple, toi et Aaron ton frère ; parle en leur présence à la roche, et elle vous donnera des eaux. Et lorsque tu auras fait sortir l'eau de la pierre, tout le peuple boira, ainsi que les bestiaux. Moïse prit donc la verge qui était devant le Seigneur, selon qu'il le lui avait ordonné, et ayant rassemblé la multitude devant la pierre, il leur dit : Rebelles et incrédules, écoutez. Pourrons-nous faire sortir de l'eau de cette pierre pour votre usage? Et Moïse, ayant élevé la main, frappa deux fois la pierre avec la verge, et les eaux sortirent en grande abondance, en sorte que le peuple eut à boire, ainsi que les bestiaux. Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour manifester ma sainteté devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez pas ces peuples dans la terre que je leur donnerai. C'est là l'eau de contradiction, où les enfants d'Israël murmu-

eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo et juménta ejus. Tulit ígitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis : Audíte rebélles et incréduli : Num de petra hac vobis aquam potérimus ejícere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet et juménta. Dixítque Dñus ad Móysen et Aaron : Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram fíliis Israel, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradictiónis, ubi jurgáti

Digitized by Google

sunt fílii Israel contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

Graduale. *Ps. 27.* In Deo sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. ℣. Ad te Dñe clamávi : Deus meus ne síleas, ne discédas a me.

Tractus. *Ps. 102.* Dñe non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *4.*

IN illo témpore : Venit Jesus in civitátem Samaríæ, quæ dícitur Sichar : juxta prædium, quod dedit Jacob Joseph fílio suo. Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex itínere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlier de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Jesus :

rèrent contre le Seigneur, et où il manifesta en eux sa sainteté.

Graduel. *Ps. 27.* Mon cœur a mis en Dieu son espérance, et j'ai été secouru : ma chair s'est rajeunie, c'est pourquoi je le louerai de tout mon cœur. ℣. J'ai crié vers vous, Seigneur, ne gardez pas le silence à mon égard.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre Nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *4.*

EN ce temps-là, Jésus vint dans une ville de Samarie nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à son fils Joseph. Or, il y avait là un puits nommé la fontaine de Jacob. Jésus, étant donc fatigué de la route, s'assit sur le bord du puits. Il était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire : car ses

Digitized by Google

disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. Cette femme Samaritaine lui dit : Comment, vous qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine? car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains. Jésus lui répondit : Si tu connaissais le don de Dieu, et quel est celui qui te dit : Donne-moi à boire, peut-être lui en aurais-tu demandé toi-même, et il t'aurait donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur, vous n'avez pas de quoi en puiser, et le puits est profond; d'où auriez-vous donc de l'eau vive? Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a bu lui-même, ainsi que ses enfants et ses troupeaux? Jésus lui répondit : Quiconque boit de cette eau aura soif encore; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une fontaine d'eau jaillissante pour la vie éternelle. La femme lui dit : Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus en puiser ici. Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit : Je n'ai point de mari. Jésus

Da mihi bíbere. (Discípuli enim ejus abíerant in civitátem ut cibos émerent.) Dicit ergo ei múlier illa Samaritána: Quómodo tu Judæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlier Samaritána? non enim coutúntur Judæi Samaritánis. Respóndit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi : Da mihi bíbere : tu fórsitan petísses ab eo, et dedísset tibi aquam vivam. Dicit ei múlier : Dómine, neque in quo háurias habes, et púteus altus est : unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit, et fílii ejus, et pécora ejus? Respóndit Jesus, et dixit ei : Omnis, qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum : qui autem bíberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum : sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. Dicit ad eum múlier : Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam :

Digitized by Google

neque véniam huc hauríre. Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respóndit múlier, et dixit : Non hábeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixísti, quia non hábeo virum: quinque enim viros habuísti, et nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixísti. Dicit ei múlier : Dómine, vídeo quia prophéta es tu. Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dícitis, quia Jerosólymis est locus, ubi adoráre opórtet. Dicit ei Jesus: Múlier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Patrem. Vos adorátis quod nescítis : nos adorámus quod scimus, quia salus ex Judæis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratóres adorábunt Patrem in spíritu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. Spíritus est Deus : et eos, qui adórant eum, in spíritu et veritáte opórtet adoráre. Dicit ei múlier : Scio quia Messías venit, (qui dicitur Christus.) Cum lui dit : Tu dis vrai, que tu n'a pas de mari; car tu as eu cinq hommes; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Tu as dit vrai en cela. La femme lui dit : Seigneur, je le vois, vous êtes un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous autres, vous dites que Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : Femme, crois-moi, l'heure vient où vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni dans Jérusalem. Vous adorez, vous autres, ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons : car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité : car tels sont les adorateurs que cherche le Père. Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent le doivent adorer en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le Messie, qu'on appelle le Christ, doit venir; lors donc qu'il sera venu, il nous annoncera toutes choses. Jésus lui dit : Je le suis, moi qui parle avec toi. Et en même temps ses disciples arrivèrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins, aucun ne lui dit:

Digitized by Google

Que lui demandez-vous, et d'où vient que vous parlez avec elle? La femme cependant laissa là sa cruche, et s'en alla dans la ville, et elle dit aux habitants : Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ? Ils sortirent donc de la ville, et vinrent à lui. Pendant ce temps-là ses disciples le pressaient, disant : Maître, mangez. Mais il leur dit : J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. Et les disciples disaient entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger? Jésus leur dit : Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas : Encore quatre mois, et la moisson viendra? Moi, je vous dis : Levez les yeux, et voyez les campagnes qui déjà blanchissent pour la moisson. Et celui qui moissonne reçoit sa récompense et amasse les fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vrai en cette rencontre : autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. Moi, je vous ai envoyés moissonner là où vous

ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum. Et contínuo venérunt discípuli ejus: et mirabántur quia cum mulíere loquebátur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea? Relíquit ergo hydriam suam múlier, et ábiit in civitátem, et dicit illis homínibus : Veníte, et vidéte hóminem, qui dixit mihi ómnia quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum. Intérea rogábant eum discípuli, dicéntes : Rabbi, mandúca. Ille autem dicit eis: Ego cibum hábeo manducáre, quem vos nescítis. Dicébant ergo discípuli ad ínvicem : Numquid áliquis áttulit ei manducáre? Dicit ei Jesus : Meus cibus est, ut fáciam voluntátem ejus, qui misit me, ut perfíciam opus ejus. Nonne vos dícitis, quod adhuc quátuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Leváte óculos vestros, et vidéte regiónes, quia

Digitized by Google

albæ sunt jam ad messem. Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam ætérnam : ut, et qui séminat, simul gáudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. Ego misi vos métere quod vos non laborástis: álii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis. Ex civitáte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulíeris testimónium perhibéntis : Quia dixit mihi ómnia quæcúmque feci. Cum veníssent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem ejus. Et mulíeri dicébant : Quia jam non propter tuam loquélam crédimus : ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leurs travaux. Or, plusieurs des Samaritains de cette ville crurent en lui à cause de ce témoignage qu'avait rendu la femme : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. Les Samaritains étant donc venus à lui le prièrent de demeurer chez eux, et il y demeura deux jours. Et beaucoup d'autres crurent en lui à cause de ses paroles. Et ils disaient à la femme : Maintenant, ce n'est plus sur ce que tu nous as dit que nous croyons : car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.

Offertorium. *Ps. 5.* Inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus : quóniam ad te orábo, Dñe.

Offertoire. *Ps. 5.* Ecoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu! car c'est à vous que j'adresse mes vœux, Seigneur.

Secreta.

RESPICE quæsumus Dómine propítius ad múnera, quæ sacrámus : ut tibi grata sint, et nobis salutária semper exsístant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, regardez favorablement ces dons que nous vous consacrons, afin qu'ils vous soient agréables, et qu'ils servent toujours à notre salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Digitized by Google

Communion. *S. Jean, 4.* Pour celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, dit le Seigneur, cette eau deviendra en lui une fontaine d'eau jaillissante pour la vie éternelle.

Communio. *Joann. 4.* Qui bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de ce Sacrement nous purifie de nos péchés, et nous fasse arriver au royaume céleste. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

HUJUS nos Dómine percéptio Sacraménti mundet a crímine : et ad cœléstia regna perdúcat. Per Dóminum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

DIEU tout-puissant, daignez accorder à la confiance que nous avons en votre protection de surmonter, par votre assistance, tout ce qui nous est contraire. Par J.-C. N. S.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut qui in tua protectióne confídimus, cuncta nobis adversántia, te adjuvánte, vincámus. Per Dóminum.

Le Samedi de la troisième semaine de Carême

Station à Sainte-Suzanne.

Il y a pour l'homme un salut qui procède de la justice, et un salut qui vient de la miséricorde. Aujourd'hui nous avons sous les yeux le type de l'un et de l'autre. Suzanne accusée injustement d'adultère, reçoit de Dieu qui la venge et la délivre, la récompense de sa vertu; une autre femme véritablement coupable de ce crime est arrachée à la mort par Jésus-Christ lui-même. Que les justes attendent donc avec confiance et humilité la récompense qu'ils ont méritée; mais aussi que les pécheurs espèrent dans la clémence du Rédempteur qui est venu pour eux plus encore que pour les justes. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 5.*

SEIGNEUR, prêtez l'oreille à mes paroles ; entendez mes cris, écoutez la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu! *Ps. ibid.* Car c'est

Introitus. *Ps. 5.*

VERBA mea áuribus pércipe Dómine, intéllige clamórem meũ : intende voci oratiónis meæ, Rex

Digitized by Google

meus, et Deus meus. *Ps. ib.* Quóniam ad te orábo Dómine: mane exáudies vocem meam. ℣. Glória Patri.

à vous que j'adresse mes vœux, Seigneur ; vous entendez ma voix dès le matin. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut qui se, affligéndo carnem, ab alimentis ábstinent; sectándo justítiam a culpa jejúnent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

DAIGNEZ, Dieu tout-puissant, accorder à ceux qui, pour mortifier leur chair, pratiquent l'abstinence des viandes, la grâce de jeûner aussi du péché en pratiquant la justice. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio **Danielis** Prophétæ. *13.*

IN diébus illis : Erat vir hábitans in Babylóne, et nomen ejus Jóakim : et accépit uxórem nómine Susánnam, fíliam Helcíæ, pulchram nimis, et timéntem Deum : paréntes enim illíus, cum essent justi, erudiérunt fíliam suam secúndum legem Móysi. Erat autem Jóakim dives valde, et erat ei pomárium vicínum dómui suæ : et ad ipsum confluébant Judæi, eo quod esset honorabílior ómnium. Et constitúti sunt de pópulo duo senes júdices illo anno : de quibus locútus est Dóminus : Quia egréssa

Lecture du Prophète **Daniel.** *13.*

EN ces jours-là, il y avait un homme qui demeurait à Babylone, et son nom était Joakim. Et il épousa une femme nommée Susanne, fille d'Helcias, qui était parfaitement belle et craignant Dieu : car son père et sa mère étant justes, ils avaient instruit leur fille selon la loi de Moïse. Or, Joakim était fort riche, et il y avait un bosquet près de sa maison. Et les Juifs venaient souvent chez lui, parce qu'il était le plus considérable de tous. On avait établi cette année-là pour juges deux vieillards d'entre le peuple. C'est d'eux que le Seigneur a parlé, lorsqu'il a dit : L'iniquité est sortie de Babylone par les vieillards qui étaient juges,

Digitized by Google

et semblaient conduire le peuple. Ces vieillards fréquentaient la maison de Joakim, et tous ceux qui avaient des affaires venaient les y trouver. Sur le midi, lorsque le peuple s'était retiré, Suzanne entrait et se promenait dans le bosquet de son mari. Et ces vieillards, qui l'y voyaient entrer et se promener chaque jour, s'enflammèrent pour elle de concupiscence. Et ils pervertirent leur sens, et détournèrent leurs yeux, pour ne point voir le ciel et pour ne point se souvenir de ses jugements. Or, il arriva qu'un jour où ils cherchaient le moment propice, Suzanne entra selon sa coutume dans le bosquet, accompagnée seulement de deux filles dans l'intention de se baigner : car il faisait chaud. Et il n'y avait alors personne que les deux vieillards qui étaient cachés, et qui l'observaient. Elle dit donc à ses filles : Apportez-moi de l'huile de senteur et des pommades, et fermez les portes du bosquet, afin que je me baigne. Aussitôt que les filles furent sorties, les deux vieillards se levèrent, accoururent vers Suzanne, et lui dirent : Voici les portes du bosquet fermées ; per-

est iníquitas de Babylóne a senióribus judícibus, qui videbántur régere pópulum. Isti frequentábant domum Jóakim, et veniébant ad eos omnes, qui habébant judícia. Cum autem pópulus revertísset per merídiem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomário viri sui. Et vidébant eam senes quotídie ingrediéntem, et deambulántem : et exarsérunt in concupiscéntiam ejus : et evertérunt sensum suum, et declinavérunt óculos suos ut non vidérent cœlum, neque recordaréntur judiciórum justórum. Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingréssa est aliquándo sicut heri et nudiustértius cum duábus solis puéllis, voluítque lavári in pomário : æstus quippe erat : et non erat ibi quisquam, præter duos senes abscónditos, et contemplántes eam. Dixit ergo puéllis : Afférte mihi óleum, et smígmata, et óstia pomárii cláudite, ut laver. Cum autem egréssæ essent

Digitized by Google

puéllæ, surrexérunt duo senes, et accurrérunt ad eam, et dixérunt : Ecce óstia pomárii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus : quamóbrem assentíre nobis, et commiscére nobíscum. Quod si nolúeris, dicémus contra te testimónium, quod fúerit tecum júvenis, et ob hanc causam emíseris puéllas a te. Ingémuit Susánna, et ait : Angústiæ sunt mihi úndique : si enim hoc égero, mors mihi est : si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Sed mélius est mihi absque ópere incídere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini. Et exclamávit voce magna Susánna : exclamavérunt autem et senes advérsus eam. Et cucúrrit unus ad óstia pomárii, et apéruit. Cum ergo audíssent clamórem fámuli domus in pomário, irruérunt per postícum ut vidérent quidnam esset. Postquam autem senes locúti sunt, erubuérunt servi veheménter : quia sonne ne nous voit, et nous brûlons de passion pour vous; rendez-vous donc à notre désir, et faites ce que nous voulons. Si vous ne le voulez pas, nous porterons témoignage contre vous, et nous dirons qu'il y avait un jeune homme avec vous, et que c'est pour cela que vous avez renvoyé vos filles. Suzanne jeta uu soupir et dit : De toutes parts le danger m'environne; car si je fais ceci, c'est la mort pour moi; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains; mais il m'est meilleur de tomber entre vos mains sans avoir commis le mal, que de pécher en présence du Seigneur. Suzanne aussi tôt jeta un grand cri, et les vieillards crièrent aussi contre elle; et l'un d'eux courut à la porte du bosquet et l'ouvrit. Les serviteurs de la maison, ayant entendu crier dans le bosquet, se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce que c'était. Et les vieillards l'ayant dit, les serviteurs en furent couverts de honte, parce que jamais rien de semblable ne s'était dit de Suzanne. Et le lendemain, le peuple étant venu à la maison de Joakim son mari, les deux vieillards vinrent

Digitized by Google

aussi, pleins de la résolution criminelle qu'ils avaient formée contre Suzanne, de lui faire perdre la vie. Ils dirent donc devant le peuple : Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helcias, femme de Joakim. On y envoya aussitôt; et elle vint accompagnée de son père et de sa mère, de ses enfants et de tous ses parents. Les siens et tous ceux qui la connaissaient fondaient en larmes. Mais les deux vieillards, se levant du milieu du peuple, mirent leurs mains sur la tête de Suzanne. Elle leva en pleurant les yeux au ciel : car son cœur avait une ferme confiance dans le Seigneur. Et les vieillards dirent : Nous nous promenions seuls dans le bosquet: cette femme est entrée avec deux filles, et ayant fait fermer les portes du bosquet, elle a congédié ses filles. Alors un jeune homme, qui était caché, est venu, et il a commis le crime avec elle. Nous étions retirés dans un coin du bosquet : voyant cette iniquité, nous avons couru à eux, et nous les avons vus dans cette infamie. Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il

nunquam dictus fúerat sermo hujuscémodi de Susánna. Et facta est dies crástina. Cumque venísset pópulus ad Jóakim virum ejus, venérunt et duo senióres pleni iníqua cogitatióne advérsus Susánnam, ut interfícerent eam. Et dixérunt coram pópulo : Míttite ad Susánnam fíliam Helcíæ uxórem Jóakim. Et statim miserunt. Et venit cum paréntibus, et ffliis, et univérsis cognátis suis. Flebant ígitur sui, et omnes qui nóverant eam. Consurgéntes autem duo senióres in médio pópuli, posuérunt manus suas super caput ejus. Quæ flens suspéxit ad cœlum : erat enim cor ejus fidúciam habens in Dómino. Et dixérunt senióres : Cum deambularémus in pomário soli, ingréssa est hæc cum duábus puéllis : et clausit óstia pomárii, et dimísit a se puéllas. Venítque ad eam adoléscens, qui erat abscónditus, et concúbuit cum ea. Porro nos, cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes

Digitized by Google

iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et vídimus eos páriter commiscéri. Et illum quidem non quívimus comprehéndere, quia fórtior nobis erat, et apértis óstiis exsilívit : hanc autem cum apprehendissémus, interrogávimus, quisnam esset adoléscens, et nóluit indicáre nobis : hujus rei testes sumus. Crédidit eis multitúdo quasi sénibus et judícibus pópuli, et condemnavérunt eam ad mortem. Exclamávit autem voce magna Susánna, et dixit : Deus ætérne, qui absconditórum es cógnitor, qui nosti ómnia ántequam fiant, tu scis quóniam falsum testimónium tulérunt contra me : et ecce mórior, cum nihil horum fécerim, quæ isti malitióse composuérunt advérsum me. Exaudívit autem Dóminus vocem ejus. Cumque ducerétur ad mortem, suscitávit Dóminus spíritum sanctum púeri junióris, cujus nomen Dániel. Et exclamávit voce magna : Mundus ego sum a sánguine hujus. Et

s'est sauvé. Mais ayant pris celle-ci, nous lui avons demandé quel était le jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le faire connaître. Voilà ce dont nous sommes témoins. Toute l'assemblée les crut, en leur qualité de vieillards et de juges du peuple, et on la condamna à mort. Alors Suzanne jeta un grand cri et dit : Dieu éternel, qui pénétrez ce qu'il y a de plus caché, qui connaissez toutes choses avant même qu'elles soient faites, vous savez qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage; et cependant je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont inventé si malicieusement contre moi. Le Seigneur exauça sa prière; et comme on la conduisait à la mort, le Seigneur suscita l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel, qui s'écria à haute voix : Je suis pur du sang de cette femme. Et tout le peuple se tourna vers lui et lui dit : Quelle est cette parole que tu viens de prononcer? Daniel, se tenant debout au milieu d'eux, leur dit : Enfants d'Israël, insensés que vous êtes, c'est donc ainsi que, sans juger et sans connaître la vérité, vous avez condamné une fille d'Israël? Retour-

Digitized by Google

nez pour la juger de nouveau : car ils ont porté contre elle un faux témoignage. Le peuple retourna donc en grande hâte, et Daniel leur dit : Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai. Ayant donc été séparés, il appela l'un d'eux et lui dit : Homme vieilli dans le mal, les péchés que tu as commis autrefois retombent aujourd'hui sur toi. Tu rendais des jugements injustes, tu opprimais les innocents, et tu sauvais les coupables, quoique le Seigneur ait dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste. Maintenant donc, si tu as surpris cette femme, dis sous quel arbre tu les a vus parler ensemble. Le vieillard répondit : Sous un lentisque. Daniel lui dit : C'est avec justice que ton mensonge va retomber sur ta tête : car voici l'Ange de Dieu qui a reçu ta sentence, et qui va te couper en deux. Et l'ayant fait retirer, il commanda qu'on fît venir l'autre, et lui dit : Race de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a séduit, et ta concupiscence a perverti ton cœur. C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, et parce qu'elles vous craignaient, elles parlaient avec

convérsus omnis pópulus ad eum, dixit : Quis est iste sermo, quem tu locútus es? Qui cum staret in médio eórum, ait : Sic fátui fílii Israel, non judicántes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis fíliam Israel? Revertímini ad judícium, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam. Revérsus est ergo pópulus cum festinatióne. Et dixit ad eos Dániel : Separáte illos ab ínvicem procul, et dijudicábo eos. Cum ergo divísi essent alter ab áltero, vocávit unum de eis, et dixit ad eum : Inveteráte diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ operabáris prius : júdicans judícia injústa, innocéntes ópprimens, et dimíttens nóxios, dicénte Dómino : Innocéntem et justum non interfícies. Nunc ergo si vidísti eam, dic sub qua árbore víderis eos colloquéntes sibi. Qui ait : Sub schino. Dixit autem Dániel : Recte mentítus es in caput tuum. Ecce enim An-

Digitized by Google

gelus Dei, accépta sententia ab eo, scindet te médium. Et, amóto eo, jussit veníre álium, et dixit ei : Semen Chánaan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum : sic faciebátis filiábus Israel, et illæ timéntes loquebántur vobis : sed fília Juda non sustínuit iniquitátem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua árbore comprehénderis eos loquéntes sibi. Qui ait : Sub prino. Dixit autem ei Dániel : Recte mentítus es et tu in caput tuum : manet enim Angelus Dómini, gládium habens, ut secet te médium, et interfíciat vos. Exclamávit ístaque omnis cœtus voce magna, et benedixérunt Deum, qui salvat speréntes in se. Et consurrexérunt advérsus duos senióres (convícerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixísse testimónium) fecerúntque eis sicut male égerant advérsus próximum : et interfecérunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

vous; mais la fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité. Maintenant donc, dis-moi sous quel arbre tu les a surpris, lorsqu'ils se parlaient. Il lui répondit : Sous une yeuse. Daniel lui dit : C'est avec justice que ton mensonge va aussi retomber sur ta tête : car l'Ange du Seigneur est tout prêt, armé du glaive, pour te couper par le milieu, et pour vous tuer tous deux. Toute l'assemblée aussitôt jeta un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards : car Daniel les avait convaincus de faux témoignage par leur propre bouche; et ils leur firent souffrir ce qu'eux-mêmes avaient voulu faire à leur prochain, et ils les mirent à mort; et le sang innocent fut sauvé ce jour-là.

Graduale. *Ps. 22.* Si ámbulem in médio umbræ mortis, non timébo mala : quóniam tu mecum es, Dómine. ℣. Virga tua, et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.

Graduel. *Psaume 22.* Quand je marcherais au milieu des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car vous êtes avec moi. ℣. Votre verge et votre houlette ont été ma consolation.

Digitized by Google

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. 8.

EN ce temps-là, Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers, et, au point du jour, il retourna au temple. Et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il se mit à les enseigner. Or, les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et la plaçant debout au milieu du peuple, ils dirent à Jésus: Maître,cette femme vient d'être surprise en adultère : Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères; vous donc, que dites-vous? Ils disaient ceci pour le tenter, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus, se baissant, écrivait sur la terre avec son doigt. Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit : Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette la première pierre. Et se baissant de nouveau, il écrivait sur la terre. Ayant donc entendu cette parole, ils se retirèrent l'un après l'autre, en commençant par les plus âgés. Et Jésus demeura seul avec la femme qui était là debout. Alors Jésus, se relevant, lui dit : Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. 8.

IN illo témpore : Perréxit Jesus in montem Olivéti : et dilúculo íterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos. Addúcunt autem Scribæ et Pharisæi muíerem in adultério deprehénsam : et statuérunt eam in médio, et dixérunt ei : Magíster, hæc múlier modo deprehénsa est in adultério. In lege autem Móyses mandávit nobis hujúsmodi lapidáre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusáre eum. Jesus autem inclínans se deórsum, dígito scribébat in terra. Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis : Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. Et íterum se inclínans, scribébat in terra. Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a senióribus : et remánsit solus Jesus, et múlier in médio stans. Erigens

Digitized by Google

autem se Jesus, dixit ei : Múlier, ubi sunt, qui te accusábant? nemo te condemnávit? Quæ dixit : Nemo, Dómine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnábo : Vade, et jam ámplius noli peccáre.

condamnée? Elle lui dit : Personne, Seigneur. Jésus lui dit : Je ne te condamnerai pas non plus : va, et ne pèche plus désormais.

Offertorium. *Ps. 118.* Gressus meos dírige secúndum elóquium tuum : ut non dominétur mei omnis injustítia, Dómine.

Offertoire. *Ps. 118.* Dirigez mes pas selon votre parole ; que nulle iniquité ne domine en moi, Seigneur.

Secreta.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut hujus sacrifícii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum.

Secrète.

PERMETTEZ, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que l'offrande de ce sacrifice soit pour notre faiblesse un remède et une sauvegarde contre tous les maux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Joann. 8.* Nemo te condemnávit, múlier? Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo : jam ámplius noli peccáre.

Communion. *S. Jean, 8.* Femme, personne ne t'a-t-il condamnée? Personne, Seigneur. Je ne te condamnerai pas non plus : ne pèche plus désormais.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut inter ejus membra numerémur, cujus córpori communicámus, et sánguini. Qui tecum vivis et regnas, in unitáte Spíritus.

Postcommunion.

NOUS vous en prions, Dieu tout-puissant, faites que nous soyons comptés parmi les membres de celui qui nous a admis à la communion de son corps et de son sang. Lui qui vit et règne, etc.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

PRÆTENDE Dómine fidélibus tuis déxteram cœléstis au-

Oraison.

ETENDEZ, Seigneur, votre main sur vos fidèles, et assistez-les d'un

Digitized by Google

secours céleste, afin qu'ils vous cherchent de tout leur cœur, et qu'ils méritent d'obtenir l'effet de leurs justes demandes. Par J.-C. N. S.

xílii : ut te toto corde perquírant ; et quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dóminum.

Le quatrième Dimanche de Carême.

Station à l'Eglise de Sainte-Croix-en-Jérusalem.

Ce Dimanche, appelé *Lætare*, du premier mot de l'Introït de la Messe, est un des plus célèbres de l'année. L'Eglise, en ce jour suspend les saintes tristesses du Carême ; les chants de la Messe ne parlent que de joie et de consolation ; l'orgue, muet aux Dimanches précédents, fait entendre sa voix mélodieuse ; le diacre reprend la dalmatique, le sous-diacre la tunique ; et il est permis de remplacer sur les ornements sacrés la couleur violette par la couleur rose. Nous avons vu, dans l'Avent, ces mêmes rites pratiqués au troisième Dimanche appelé *Gaudete*. Le motif de l'Eglise en exprimant aujourd'hui l'allégresse dans la sainte Liturgie, est de féliciter ses enfants du zèle avec lequel ils ont déjà parcouru la moitié de la sainte carrière, et de stimuler leur ardeur pour en achever le cours. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Isaïe, 66.*

ÉJOUIS-TOI, Jérusalem, et vous tous qui l'aimez, rassemblez-vous ; unissez-vous à sa joie, vous qui avez été dans la tristesse ; tressaillez d'allégresse, rassasiez-vous et soyez consolés dans ses délices. *Ps. 121.* Je me suis réjoui dans cette parole qui m'a été dite : Nous irons dans la maison du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'étant justement affligés à cause de nos péchés, nous soyons soulagés par la consolation de votre grâce. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Introitus. *Isaiæ, 66.*

ÆTARE Jerúsalem : et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam : gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis : ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. *Ps. 121.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut qui ex mérito nostræ actiónis afflígimur, tuæ grátiæ consolatióne respirémus. Per Dóminum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Digitized by Google

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas. 4.

FRATRES : Scriptum est : Quóniam Abraham duos fílios hábuit : unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est : qui autem de líbera, per repromissiónem : quæ sunt per allegoríam dícta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans : quæ est Agar : Sina enim mons est in Arábia, qui conjúnctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum fíliis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim : Lætáre stérilis, quæ non paris : erúmpe, et clama, quæ non párturis : quia multi fílii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissiónis fílii sumus. Sed quómodo tunc is qui secúndum carnem natus fúerat, persequebá-

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Galates. 4.

MES frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre; mais celui qui naquit de la servante naquit selon la chair; celui qui naquit de la femme libre naquit en vertu de la promesse. Ceci est une allégorie; car ces deux femmes figurent les deux alliances, dont la première, établie sur le mont Sinaï, engendre pour la servitude : c'est celle que figure Agar. En effet, Sinaï est une montagne d'Arabie qui tient à la Jérusalem d'ici-bas, laquelle est esclave avec ses enfants; au lieu que la Jérusalem d'en-haut est libre; et c'est elle qui est notre mère. Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais pas; éclate, pousse des cris de joie, toi qui ne devenais pas mère, parce que celle qui était délaissée a maintenant plus de fils que celle qui a un mari. Nous sommes donc, mes frères, les enfants de la promesse figurés dans Isaac; et comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'esprit, ainsi en est-il

Digitized by Google

encore aujourd'hui. Mais que dit l'Ecriture? Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante ne sera point héritier avec celui de la femme libre. Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas les fils de la servante, mais ceux de la femme libre, par la liberté que le Christ nous a octroyée.

Graduel. *Ps. 121.* J'ai été ravi de joie, quand on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur. ℣. Que la paix règne sur tes remparts, et l'abondance dans tes palais.

Trait. *Ps. 124.* Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion; il ne sera jamais ébranlé, celui qui habite en Jérusalem. ℣. Des montagnes environnent cette ville de toutes parts; et le Seigneur est le boulevard de son peuple, aujourd'hui et à jamais.

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *6.*

EN ce temps-là, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, qui est celle de Tibériade, et une grande multitude le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. Il monta sur une montagne et s'y assit avec ses disciples. Or, la Pâque, qui est la grande fête des Juifs, était proche. Jésus donc, levant les yeux,

tur eum, qui secúndum spíritum : ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Ejice ancíllam, et fílium ejus : non enim heres erit fílius ancíllæ cum fílio líberæ. Itaque, fratres, non sumus ancíllæ fílii, sed líberæ : qua libertáte Christus nos liberávit.

Graduale. *Ps. 121.* Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. ℣. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia in túrribus tuis.

Tractus. *Ps. 124.* Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. ℣. Montes in circúitu ejus : et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *6.*

IN illo témpore : Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberíadis : et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis. Erat autem próximum Pascha dies festus Ju-

Digitized by Google

dæórum. Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum : ipse enim sciébat quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus : Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discípulis ejus, Andréas frater Simónis Petri : Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus : Fácite hómines discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. Accépit ergo Jesus panes : et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus : simíliter et ex píscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis : Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt et voyant qu'une très-grande multitude venait à lui, dit à Philippe : Où achèterons-nous des pains pour donner à manger à tout ce monde? Il disait cela pour le tenter: car il savait bien ce qu'il devait faire. Philippe lui répondit : Quand on aurait du pain pour deux cents deniers, cela ne suffirait pas pour en donner à chacun quelque peu. Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit : Il y a ici un jeune homme qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? Jésus dit : Faites-les asseoir. Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille. Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; et pareillement des deux poissons, autant qu'ils en voulaient. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Recueillez les morceaux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas. Ils les recueillirent donc, et remplirent douze corbeilles des morceaux restés des cinq pains d'orge, après que tous en eurent mangé. Ces hommes, ayant donc vu le miracle que

Digitized by Google

Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde. Mais Jésus, sachant qu'ils devaient venir pour l'enlever et le faire roi, s'enfuit et se retira seul sur la montagne.

ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidíssent quod Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovísset quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 134.* Louez le Seigneur, parce qu'il est bon : chantez en l'honneur de son nom, parce qu'il est doux : il a fait tout ce qu'il a voulu au ciel et sur la terre.

Offertorium. *Ps. 134.* Laudáte Dñum quia benígnus est : psállite nómini ejus, quóniam suávis est : ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cœlo et in terra.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, recevoir favorablement le présent sacrifice ; et qu'il serve à nourrir notre piété et à nous faire obtenir le salut. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SACRIFICIIS præséntibus, Dómine quæsumus, inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148

Communion. *Ps. 121.* Jérusalem est bâtie comme une ville, dont toutes les parties sont unies et liées ensemble. C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, pour célébrer votre nom, ô Seigneur!

Communio. *Psalm. 121.* Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum : illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

Postcommunion.

DIEU de miséricorde, faites-nous la grâce de nous approcher avec un respect sincère de vos mystères sacrés, dont nous sommes sans cesse nourris, et de les recevoir toujours avec un cœur fidèle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

DA nobis quæsumus miséricors Deus : ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquiis, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Digitized by Google

Le Lundi de la quatrième semaine de Carême.

Station aux quatre Saints-Couronnés.

Ce jour, nous dit Durand, a trait au Jugement. Deux femmes comparaissent devant Salomon et se disputent un enfant : cet enfant est la gentilité initiée à la connaissance du vrai Dieu. La synagogue a laissé mourir son fils, le peuple qui lui était confié ; l'Eglise, sa vraie Mère, le reçoit des mains du *Roi pacifique*.

L'Evangile nous représente Jésus-Christ chassant les vendeurs du temple ; ce fait est la figure de la sévérité avec laquelle le souverain Juge agira contre ceux qni auront été ici-bas esclaves des passions terrestres. Car, qu'est donc notre âme, sinon le temple de Dieu, créé et sanctifié par lui, pour lui servir d'habitation ?

Introitus. *Ps. 53.*

EUS in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua líbera me: Deus exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe verba oris mei. *Ps. ib.* Quóniam aliéni insurrexérunt in me : et fortes quæsiérunt ánimam meam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut observatiónes sacras ánnua devotióne recoléntes, et córpore tibi placeámus, et mente. Per Dóminum nostrum.

Introit. *Ps. 53.*

DIEU, pour la gloire de votre nom, sauvez-moi, et déployez votre puissance pour me délivrer. O Dieu exaucez ma prière, soyez attentif aux paroles de ma bouche. *Ps. ibid.* Car des étrangers sont venus fondre sur moi, et des hommes puissants cherchent à m'ôter la vie. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES-NOUS la grâce, Dieu tout-puissant, qu'en observant religieusement chaque année ces saintes pratiques, nous vous soyons agréables et dans nos corps et dans nos âmes. Par J.-C. N. S.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio libri Regum.
III. 3.

IN diébus illis : Venérunt duæ mulíeres meretríces ad regem Salomónem, steterúntque coram eo, quarum una ait : Obsecro, mi dó-

Lecture du livre des Rois.
III. 3.

EN ces jours-là, deux femmes de mauvaise vie se présentèrent au roi Salomon, et se tinrent devant son tribunal. L'une lui dit : Seigneur, daignez m'écouter : nous de-

Digitized by Google

meurions, cette femme et moi, dans une même maison, et je suis accouchée dans la chambre où elle était. Trois jours après, celle-ci est accouchée à son tour. Nous étions ensemble dans cette maison, et il n'y avait personne que nous deux. Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle l'a étouffé en dormant; et se levant, sans bruit, au milieu de la nuit, elle a ôté mon fils d'à côté de moi votre servante qui dormais, et l'ayant pris auprès d'elle, elle a mis auprès de moi son fils qui était mort. Lorsque le matin je me suis levée pour allaiter mon fils, il m'a paru qu'il était mort, et l'ayant considéré avec plus d'attention au grand jour, j'ai reconnu que ce n'était pas là celui que j'avais enfanté. L'autre femme répondit : Ce que tu dis n'est pas vrai; mais c'est ton fils qui est mort, et le mien est vivant. La première au contraire répliquait : Tu mens, car c'est mon fils qui est vivant, et le tien est mort. Et elles disputaient ainsi devant le roi. Alors le roi dit : Celle-ci dit : Mon fils est vivant, et le tien est mort; et l'autre répond : Non, mais c'est

mine : ego et múlier hæc habitabámus in domo una, et péperi apud eam in cubículo. Tértia autem die postquam ego péperi, péperit et hæc : et erámus simul, nullúsque álius nobíscum in domo, excéptis nobis duábus. Mórtuus est autem fílius mulíeris hujus nocte : dórmiens quippe oppréssit eum. Et consúrgens intempéstæ noctis siléntio, tulit fílium meum de látere meo ancíllæ tuæ dormiéntis, et collocávit in sinu suo : suum autem fílium, qui erat mórtuus, pósuit in sinu meo. Cumque surrexíssem mane ut darem lac fílio meo, appáruit mórtuus : quem diligéntius íntuens clara luce, deprehéndi non esse meum quem genúeram. Respondítque áltera múlier : Non est ita ut dicis, sed fílius tuus mórtuus est, meus autem vivit. E contrário illa dicébat : Mentíris : fílius quippe meus vivit, et fílius tuus mórtuus est. Atque in hunc modum contendébant coram rege. Tunc rex

Digitized by Google

ait : Hæc dicit, Fílius meus vivit, et fílius tuus mórtuus est. Et ista respóndit, Non, sed fílius tuus mórtuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex : Afférte mihi gládium. Cumque attulíssent gládium coram rege, Divídite, inquit, infántem vivum in duas partes, et date dimídiam partem uni, et dimídiam partem álteri. Dixit autem múlier, cujus fílius erat vivus, ad regem (commóta sunt quippe víscera ejus super fílio suo) : Obsecro Dómine, date illi infántem vivum, et nolíte interfícere eum. E contrário illa dicébat : Nec mihi, nec tibi sit, sed dividátur. Respóndit rex, et ait : Date huic infántem vivum, et non occidátur : hæc est enim mater ejus. Audívit ítaque omnis Israel judícium quod judicásset rex, et timuérunt regem, vidéntes sapiéntiam Dei esse in eo ad faciéndum judícium.

ton fils qui est mort, et le mien est vivant. Le roi ajouta : Qu'on m'apporte une épée. Lorsqu'on eut apporté une épée devant le roi, il dit : Coupez en deux l'enfant qui est vivant, et donnez-en la moitié à l'une, et la moitié à l'autre. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi (car ses entrailles furent émues pour son fils) : Seigneur, donnez-lui, je vous en supplie, l'enfant vivant, et ne le tuez pas. L'autre au contraire disait : Qu'il ne soit ni à moi ni à toi, mais qu'on le partage. Le roi prit la parole et dit : Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'on ne le tue point : car c'est elle qui est sa mère. Tout Israël ayant donc su la manière dont le roi avait jugé ce différend, ils furent saisis de crainte devant lui, voyant que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre la justice.

Graduale. *Ps. 30.* Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii : ut salvum me fácias. ℣. *Ps. 70.* Deus in te sperávi : Dñe non confúndar in ætérnum.

Graduel. *Ps. 30.* Soyez-moi un Dieu protecteur et un lieu de refuge pour me sauver. ℣. *Ps. 70.* O Dieu, en vous j'ai mis mon espérance, Seigneur, que mon attente ne soit pas confondue.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccá-

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés

Digitized by Google

que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. (*Ici on fléchit le genou.*) ℣. *Ps. 78.* Secourez-nous, ô Dieu notre Seigneur, et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *2.*

EN ce temps-là, la Pâque des Juifs étant proche, Jésus monta à Jérusalem. Et il trouva dans le temple des vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et des changeurs assis. Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et aussi les brebis et les bœufs; et il jeta par terre l'argent des changeurs, et renversa leurs tables. Et il dit à ceux qui vendaient des colombes : Otez cela d'ici et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de votre maison me dévore. Les Juifs lui dirent : Quel signe nous montrez-vous, pour faire de telles choses? Jésus

ta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárũ : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Ici on fléchit le genou.*) ℣. *Ps. 78.* Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *2.*

IN illo témpore : Prope erat Pascha Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam : et invénit in templo vendéntes boves, et oves, et colúmbas, et nummulários sedéntes. Et cum fecísset quasi flagéllum de funículis, omnes ejécit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariórum effúdit æs, et mensas subvértit. Et his, qui colúmbas vendébant, dixit : Auférte ista hinc, et nolíte fácere domum Patris mei, domum negotiatiónis. Recordáti sunt vero discípuli ejus quia scriptum est : Zelus domus tuæ comédit me. Respondérunt ergo Ju-

Digitized by Google

dæi, et dixérunt ei : Quod signum osténdis nobis quia hæc facis? Respóndit Jesus, et dixit eis : Sólvite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. Dixérunt ergo Judæi : Quadragínta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? Ille autem dicébat de templo córporis sui. Cum ergo resurrexísset a mórtuis, recordáti sunt discípuli ejus, quia hoc dicébat, et credidérunt Scriptúræ, et sermóni, quem dixit Jesus. Cum autem esset Jerosólymis in Pascha in die festo, multi credidérunt in hómine ejus, vidéntes signa ejus, quæ faciébat. Ipse autem Jesus non credébat semetípsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat ut quis testimónium perhibéret de hómine : ipse enim sciébat quid esset in hómine.

leur répondit : Détruisez ce temple, et je le relèverai en trois jours. Les Juifs dirent : Ce temple a été quarante-six ans à être bâti ; et vous, vous le relèverez en trois jours? Mais lui, il parlait du temple de son corps. Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Ecriture et à la parole que Jésus avait dite. Jésus étant à Jérusalem pendant la Pâque, au jour de la fête, beaucoup crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous, et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme : car il savait lui-même tout ce qu'il y avait dans l'homme.

Offertorium. *Psalm. 99.* Jubiláte Deo omnis terra, servíte Dómino in lætítia : intráte in conspéctu ejus in exsultatióne : quia Dóminus ipse est Deus.

Offertoire. *Ps. 99.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre ; servez le Seigneur dans l'allégresse ; entrez en sa présence avec des transports de joie, parce que ce Seigneur c'est Dieu lui-même.

Secreta.

OBLATUM tibi Dómine sacrifícium vivíficet nos semper, et múniat.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que le sacrifice qui vous est offert nous vivifie, et nous fortifie tou-

Digitized by Google

jours. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 18.* Purifiez-moi, Seigneur, de mes péchés secrets, et préservez votre serviteur de ceux d'autrui.

Communio. *Psalm. 18.* Ab occúltis meis munda me Dómine : et ab aliénis parce servo tuo.

Postcommunion.

NOURRIS des mystères du salut, puissions-nous, ô Seigneur, nous vous en supplions, parvenir au bienfait de l'éternelle rédemption. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SUMPTIS Dómine salutáribus sacraméntis : ad redemptiónis ætérnæ quæsumus proficiámus augméntum. Per Dñum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

EXAUCEZ, Seigneur, nos prières, dans votre bonté; et accordez le secours de votre protection à ceux auxquels vous inspirez le sentiment de s'adresser à vous par la prière. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEPRECATIONEM nostram quæsumus Dómine benígnus exáudi : et quibus supplicándi præstas affléctum, tríbue defensiónis auxílium. Per Dñum.

Le Mardi de la quatrième semaine de Carême

Station à Saint-Laurent in Damaso.

L'Eglise nous invite à la prière, et nous en montre l'efficacité par l'exemple de Moïse qui retient par sa prière le bras du Seigneur prêt à frapper son peuple pour l'exterminer. — Les Juifs ne comprenaient plus la loi de Moïse, et Jésus le leur reproche dans l'Evangile; ah! puissions-nous, chrétiens, ne pas mériter le même reproche au sujet de la loi de grâce et d'amour dans laquelle nous vivons! Ouvrons nos oreilles à la voix de la sainte Eglise notre Mère qui ne cesse de nous enseigner.

Introit. *Ps. 54.*

EXAUCEZ ô Dieu! ma prière, et ne méprisez pas mon humble supplication; regardez-moi et exaucez-moi. *Ps. ibid.* J'ai été accablé de tris-

Introitus. *Ps. 54.*

EXAUDI Deus oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, et

Digitized by Google

exáudi me. *Ps. ib.* Contristátus sum in exercitatióne mea : et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris. ℣. Glória Patri.

Oratio.

SACRÆ nobis quæsumus Dómine observatiónis jejúnia : et piæ conversatiónis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

tesse dans la peine qui pèse sur moi et j'ai été troublé à la voix de mon ennemi, et à cause de l'oppression dont m'accable le pécheur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

DAIGNEZ faire, Seigneur, que les jeûnes qu'il nous faut observer dans ce saint temps nous fassent avancer dans la piété, et nous procurent l'assistance continuelle de votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léctio libri Exodi. *32.*

IN diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Descénde de monte : peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægypti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis : feceruntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixérunt : Isti sunt dii tui Israel, qui te eduxérunt de terra Ægypti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen : Cerno quod pópulus iste duræ cervícis sit : dimítte me, ut irascátur furor meus

Lect. du livre de l'Exode. *32.*

EN ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse, et lui dit : Descends de la montagne : car ton peuple que tu as tiré de l'Egypte a péché. Ils se sont retirés bientôt de la voie que tu leur avais montrée; ils ont fondu l'image d'un veau et l'ont adoré; ils lui ont immolé des victimes, et ils ont dit : O Israël, ce sont là les dieux qui t'ont délivré de la terre d'Egypte. Le Seigneur dit encore à Moïse : Je vois que ce peuple a la tête dure : laisse-moi faire, afin que ma colère s'allume contre eux, et que je les extermine; et je te ferai chef d'un grand peuple. Mais Moïse priait le Seigneur

Digitized by Google

son Dieu, et disait : Pourquoi, Seigneur, votre fureur s'allume-t-elle contre votre peuple que vous avez tiré de la terre d'Egypte, dans votre grande force et votre main puissante? Ne permettez pas, je vous prie, que les Egyptiens disent : Il les a fait sortir avec adresse pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de la terre. Que votre colère s'apaise, et laissez-vous fléchir sur la malice de votre peuple. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël vos serviteurs, auxquels vous avez juré par vous-même, en disant : Je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel, et je donnerai à votre postérité toute cette terre dont je vous ai parlé, et vous la posséderez à jamais. Et le Seigneur s'apaisa, et il ne fit point à son peuple le mal dont il l'avait menacé.

contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum Deum suum, dicens : Cur, Dómine, irascitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra Ægypti, in fortitúdine magna, et in manu robústa? Ne quæso dicant Ægyptii : Cállide edúxit eos, ut interfíceret in móntibus, et deléret e terra : quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac, et Israel servórum tuórum, quibus jurásti per temetípsum, dicens : Multiplicábo semen vestrum sicut stellas cœli : et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. Placatúsque est Dóminus ne fáceret malum, quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

Graduel. *Ps. 43.* Levez-vous, Seigneur, secourez-nous, et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous. ℣. Nous avons, mon Dieu, entendu de nos oreilles, nos pères nous ont annoncé l'ouvrage que vous avez fait dans leurs jours, et dans les jours anciens.

Graduale. *Ps. 43.* Exsúrge Dómine, fer opem nobis, et líbera nos propter nomen tuum. ℣. Deus áuribus nostris audívimus : et patres nostri annuntiavérunt nobis opus, quod operátus es in diébus eórum, et in diébus antíquis.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. 7.

IN illo témpore : Jam die festo mediánte, ascéndit Jesus in templum, et docébat. Et mirabántur Judæi, dicéntes : Quómodo hic lítteras scit, cum non didícerit? Respóndit eis Jesus, et dixit : Mea doctrína non est mea, sed ejus, qui misit me. Si quis volúerit voluntátem ejus fácere : cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit. Qui autem quærit glóriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et injustítia in illo non est. Nonne Móyses dedit vobis legem : et nemo ex vobis facit legem? Quid me quæritis interfícere? Respóndit turba, et dixit: Dæmónium habes : quis te quærit interfícere? Respóndit Jesus, et dixit eis : Unum opus feci, et omnes mirámini. Proptérea Móyses dedit vobis circumcisiónem (non quia ex Móyse est, sed ex pa-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. 7.

EN ce temps-là, vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il y enseignait. Et les Juifs saisis d'étonnement disaient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, lui qui n'a point étudié? Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de moi-même. Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est véritable, et il n'y a point d'iniquité en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et néanmoins nul de vous n'accomplit la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire périr? Le peuple lui répondit : Vous avez en vous le démon : qui est-ce qui cherche à vous faire périr? Jésus leur répondit : Je n'ai fait qu'une œuvre le jour du Sabbat : et vous vous étonnez tous. Cependant Moïse vous ayant donné la circoncision (bien qu'elle vienne, non de Moïse, mais des patriarches), vous ne laissez pas de circoncire,

Digitized by Google

le jour du Sabbat. Or, si un homme peut recevoir la circoncision le jour du Sabbat, sans que la loi de Moïse soit violée, pourquoi vous indignez-vous contre moi, parce que j'ai rendu un homme sain tout entier le jour du Sabbat? Ne jugez point sur l'apparence, mais jugez avec justice. Quelques-uns de Jérusalem disaient : N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent pour le faire mourir? Voilà qu'il parle publiquement; et ils ne lui disent rien. Les princes du peuple auraient-ils reconnu qu'il est véritablement le Christ? Cependant celui-ci, nous savons bien d'où il est; mais quand viendra le Christ, personne ne saura d'où il est. Jésus néanmoins continuait à enseigner, et disait à haute voix dans le temple: Vous savez qui je suis, et d'où je suis; et je ne suis point venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est plein de vérité, et vous ne le connaissez pas. Moi, je le connais, parce que je suis de lui, et c'est celui qui m'a envoyé. Ils cherchaient donc à se saisir de lui: et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. Mais plusieurs crurent en lui parmi le peuple.

tribus) : et in sábbato circumcíditis hóminem. Si circumcisiónem áccipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi : mihi indignámini quia totum hóminem sanum feci in sábbato? Nolíte judicáre secúndum fáciem, sed justum judícium judicáte. Dicébant ergo quidam ex Jerosólymis : Nonne hic est, quem quærunt interfícere? Et ecce palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognovérunt príncipes quia hic est Christus? Sed hunc scimus unde sit : Christus autem cum vénerit, nemo scit unde sit. Clamábat ergo Jesus in templo docens, et dicens : Et me scitis, et unde sim scitis : et a meípso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescítis. Ego scio eum: quia ab ipso sum, et ipse me misit. Quærébant ergo eum apprehéndere : et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora ejus. De turba autem multi credidérunt in eum.

Digitized by Google

Offertorium. *Ps. 39.* Exspéctans exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecatiónem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

Offertoire. *Ps. 39.* J'ai attendu le Seigneur avec persévérance, et il s'est enfin tourné vers moi : il a exaucé ma prière; il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un cantique de louanges pour notre Dieu.

Secreta.

HÆC hóstia Dómine quæsumus emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dñum.

Secrète.

QUE cette hostie, Seigneur, efface, s'il vous plaît, nos péchés, et qu'elle sanctifie les corps et les âmes de vos serviteurs, pour célébrer dignement ce sacrifice. Par J.-C. N. S.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 19.* Lætábimur in salutári tuo : et in nómine Dómini Dei nostri magnificábimur.

Communion. *Ps. 19.* Le salut conquis par vous sera notre joie: le nom de notre Dieu sera notre gloire.

Postcommunio.

HUJUS nos Dómine percéptio sacraménti mundet a crímine : et ad cœléstia regna perdúcat. Per Dóminum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de ce sacrement nous lave de nos fautes et nous conduise au royaume céleste. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

MISERERE Dómine pópulo tuo : et contínuis tribulatiónibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dóminum.

Oraison.

AYEZ pitié, Seigneur, de votre peuple : et dans votre bonté, laissez-le respirer au milieu des tribulations continuelles qui l'accablent. Par J.-C. N. S.

Le Mercredi de la 4me semaine de Carême.

Station à Saint-Paul.

Ce jour est appelé la *Férie du Grand Scrutin*, parce que dans l'Eglise de Rome, après les informations et les examens nécessaires, on y consommait l'admission au Baptême du plus grand nombre des catéchumènes. (*Dom Guéranger.*

Digitized by Google

Le sacramentaire Gélasien nous a conservé les détails de la touchante cérémonie qui se faisait en ce jour, et dont les deux Epîtres sont un faible reste. Après l'admission des catéchumènes, on procédait à l'*ouverture des oreilles* pour leur manifester les quatre Evangiles; puis, à la *tradition du Symbole* qui se faisait en grec et en latin, et enfin à celle de l'*Oraison Dominicale* dont chaque demande leur était expliquée successivement. L'Evangile de l'aveugle-né, symbole de l'homme illuminé par J.-C., leur annonçait enfin leur prochain Baptême, désigné, aux premiers siècles, sous le nom d'*Illumination*.

Introit. *Ezéchiel, 36.*

LORSQUE j'aurai été sanctifié au milieu de vous, je vous rassemblerai de tous les pays; et je répandrai sur vous une eau pure, vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous donnerai un esprit nouveau. *Ps. 33.* Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Introitus. *Ezech. 36.*

CUM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris : et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris : et dabo vobis spíritum novum. *Ps. 33.* Benedícam Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória.

Après avoir dit *Kyrie eleison*, on dit :

Prions. Fléchissons le genou. ℟. Levez-vous.

Oraison.

O DIEU qui, par le moyen du jeûne, accordez aux justes la récompense de leurs mérites, et aux pécheurs le pardon de leurs crimes, ayez pitié de ceux qui vous supplient, afin que, par la confession de nos offenses, nous méritions d'en obtenir la rémission. Par J.-C. N. S.

Lecture du Prophète Ezéchiel. *36.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Je sanctifierai mon grand nom qui a été profané

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

DEUS, qui et justis præmia meritórum, et peccatóribus per jejúnium véniam præbes : miserére supplícibus tuis; ut reátus nostri confessio, indulgéntiam váleat percípere delictórum. Per Dóminum.

Léctio Ezechiélis Prophétæ. *36.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Sanctificábo nomen meum magnum,

Digitized by Google

quod pollútum est inter gentes, quod pollúistis in médio eárum : ut sciant gentes quia ego Dóminus, cum sanctificátus fúero in vobis coram eis : tollam quippe vos de géntibus, et congregábo vos de univérsis terris, et addúcam vos in terram vestram. Et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et ab univérsis idólis vestris mundábo vos. Et dabo vobis cor novum, et spíritum novum ponam in médio vestri : et áuferam cor lapídeum de carne vestra, et dabo vobis cor cárneum. Et spíritum meum ponam in médio vestri : et fáciam ut in præcéptis meis ambulétis, et judícia mea custodiátis et operémini. Et habitábitis in terra, quam dedi pátribus vestris : et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum : dicit Dóminus omnípotens.

parmi les nations, et que vous avez déshonoré au milieu d'elles : afin que les nations sachent que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai été sanctifié à leurs yeux, au milieu de vous. Car je vous retirerai d'entre les peuples, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai dans la terre qui est à vous. Et je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures, et je vous purifierai des impuretés de toutes vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai un esprit nouveau au milieu de vous. Et j'ôterai de votre chair votre cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair, et je mettrai mon esprit au milieu de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes préceptes, que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez. Et vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères ; et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduale. *Ps. 33.* Veníte fílii, audíte me : timórem Dómini docébo vos. ℣. Accédite ad eum, et

Graduel. *Ps. 33.* Venez, mes enfants, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. ℣. Approchez-vous de

Digitized by Google

lui, afin que vous en soyez éclairés et vos visages ne seront point couverts de confusion.

illumináminí : et fácies vestræ non confundéntur.

Ici on dit : *Dominus vobiscum*, mais on ne dit pas *Flectamus genua*.

Frions. **Oraison.**

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que, mortifiant nos corps par ces jeûnes solennels, nous ressentions la joie d'une dévotion sainte, et que l'ardeur de nos appétits terrestres étant mitigée, nous goûtions plus aisément les choses du ciel. Par J.-C. N. S.

Orémus. **Oratio.**

ORÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut quos jejúnia votíva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet ; ut terrénis affléctibus mitigátis, facílius cœléstia capiámus. Per Dóminum nostrum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du Prophète **Isaïe.** *I.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées, cessez de faire le mal, apprenez à faire le bien, recherchez l'équité, assistez l'opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la veuve, et après cela, venez et soutenez votre cause contre moi, dit le Seigneur. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la laine la plus blanche. Si vous voulez m'écouter, vous serez rassasiés des biens de

Léctio **Isaiæ** Prophétæ. *I.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Lavámini, mundi estóte, auférte malum cogitatiónum vestrárum ab óculis meis : quiéscite ágere pervérse, díscite benefácere : quærite judícium, subveníte oppréssо, judicáte pupíllo, defénditе víduam. Et veníte, et argúite me, dicit Dóminus : si fúerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur : et si fúerint rubra quasi vermículus, velut lana alba erunt. Si voluéritis, et audiéritis me, bona terræ comedétis : di-

Digitized by Google

cit Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 32.* Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣. Verbo Dómini cœli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✝ Seq. **sancti Evangélii,** secúndum Joánnem. *9.*

IN illo témpore : Prætériens Jesus vidit hóminem cæcum a nativitáte : et interrogavérunt eum discípuli ejus : Rabbi, quis peccávit, hic, aut paréntes ejus, ut cæcus nascerétur? Respóndit Jesus : Neque hic peccávit, neque paréntes ejus : sed ut manifesténtur ópera Dei in illo. Me opórtet la terre promise, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 32.* Heureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu ; heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage. ℣. Par le verbe du Seigneur les cieux ont été affermis, et c'est le souffle de sa bouche qui a produit toute leur vertu.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées ; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre Nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *9.*

EN ce temps-là Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance : et ses disciples lui firent cette question : Maître, en quoi celui-ci a-t-il péché, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? Jésus répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni ses parents ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Pendant qu'il est jour, il faut que je

Digitized by Google

fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut travailler ; tandis que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il enduisit de cette boue les yeux de l'aveugle, et il lui dit : Va, et lave-toi dans la piscine de Siloé (qui signifie Envoyé). Il s'en alla donc, se lava, et revint voyant clair. Or, ses voisins et ceux qui l'avaient vu auparavant demander l'aumône, disaient : N'est-ce pas celui-là qui était assis là et qui mendiait? Les uns disaient : C'est lui ; d'autres : Non ; c'en est un qui lui ressemble. Mais lui disait : C'est moi-même. Ils lui disaient donc : Comment tes yeux se sont-ils ouverts? Il répondit : Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, en a enduit mes yeux, et m'a dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et je vois. Et ils dirent : Où est-il? Il répondit. Je ne sais. Ils amenèrent donc aux Pharisiens cet homme qui avait été aveugle. Or, c'était le jour du Sabbat que Jésus avait fait cette boue, et lui avait ouvert les yeux. Les

operári ópera ejus, qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operári. Quámdiu sum in mundo, lux sum mundi. Hæc cum dixísset, éxspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos ejus, et dixit ei : Vade, lava in natatória Síloe (quod interpretátur Missus.) Abiit ergo, et lavit, et venit videns. Itaque vicíni, et qui víderant eum prius quia mendícus erat, dicébant : Nonne hic est, qui sedébat, et mendicábat? Alii dicébant : Quia hic est. Alii autem : Nequáquam, sed símilis est ei. Ille vero dicébat : Quia ego sum. Dicébant ergo ei : Quómodo apérti sunt tibi óculi? Respóndit : Ille homo, qui dícitur Jesus, lutum fecit : et unxit óculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatória Síloe, et lava. Et ábii, lavi, et vídeo. Et dixérunt ei : Ubi est ille? Ait : Néscio. Addúcunt eum ad Pharisæos qui cæcus fúerat. Erat autem sábbatum quando lutum fecit Je-

Digitized by Google

sus, et apéruit óculos ejus. Iterum ergo interrogábant eum Pharisæi quómodo vidísset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi pósuit super óculos, et lavi, et vídeo. Dicébant ergo ex Pharisæis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sábbatum non custódit. Alii autem dicébant : Quómodo potest homo peccátor hæc signa fácere? Et schisma erat inter eos. Dicunt ergo cæco íterum : Tu quid dicis de illo, qui apéruit óculos tuos? Ille autem dixit : Quia prophéta est. Non credidérunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuísset et vidísset, donec vocavérunt paréntes ejus, qui víderat : et interrogavérunt eos, dicéntes : Hic est fílius vester, quem vos dícitis quia cæcus natus est? Quómodo ergo nunc videt? Respondérunt eis paréntes ejus, et dixérunt : Scimus quia hic est fílius noster, et quia cæcus natus est : quómodo autem nunc vídeat, nescímus : aut quis ejus apéruit óculos, nos nescímus : Pharisiens donc lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois. Quelques-uns des Pharisiens disaient : Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le Sabbat. Mais d'autres disaient : Comment un pécheur peut-il faire ces prodiges? Et il y avait division entre eux. Ils dirent donc encore à l'aveugle : Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux? Il répondit : C'est un prophète. Mais les Juifs ne crurent pas que cet homme eût été aveugle et qu'il eût reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir les parents de celui qui voyait. Et ils les interrogèrent, disant : Est-ce là votre fils que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? Ses parents répondirent : Nous savons que c'est là notre fils, et qu'il est né aveugle; mais nous ne savons pas comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Interrogez-le; il a de l'âge : qu'il parle de lui-même. Les parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs : car déjà les Juifs avaient résolu ensemble que

Digitized by Google

quiconque confesserait que Jésus est le Christ serait chassé de la synagogue. Les parents de l'aveugle dirent donc : Il a assez d'âge ; interrogez-le lui-même. Les Juifs appelèrent de nouveau l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Rends gloire à Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur. Il leur dit : S'il est un pécheur, je n'en sais rien ; tout ce que je sais, c'est que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois. Ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? et comment t'a-t-il ouvert les yeux ? Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous l'avez entendu ; pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ? Alors ils le maudirent et lui dirent : Sois toi-même son disciple ; nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est. Cet homme leur répondit : Cela est surprenant que vous ne sachiez d'où il est ; et cependant il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'écoute point les pécheurs ; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce. Jamais on

ipsum interrogáte : ætátem habet, ipse de se loquátur. Hæc dixérunt paréntes ejus, quóniam timébant Judæos : jam enim conspiráverant Judæi, ut si quis eum confiterétur esse Christum, extra synagógam fíeret. Proptérea paréntes ejus dixérunt : Quia ætátem habet, ipsum interrogáte. Vocavérunt ergo rursum hóminem, qui fuérat cæcus, et dixérunt ei : Da glóriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccátor est. Dixit ergo eis ille : Si peccátor est, néscio : unum scio, quia cæcus cum essem, modo vídeo. Dixérunt ergo illi : Quid fecit tibi ? Quómodo apéruit tibi óculos ? Respóndit eis : Dixi vobis jam, et audístis : quid íterum vultis audíre ? numquid et vos vultis discípuli ejus fíeri ? Maledixérunt ergo ei, et dixérunt : Tu discípulus illíus sis : nos autem Móysi discípuli sumus. Nos scimus quia Móysi locútus est Deus : hunc autem nescímus unde sit. Respóndit ille homo, et dixit eis : In hoc enim mirábile est

Digitized by Google

quia vos nescítis unde sit, et apéruit meos óculos : scimus autem quia peccatóres Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, et voluntátem ejus facit, hunc exáudit. A sæculo non est audítum quia quis apéruit óculos cæci nati. Nisi esset hic a Deo, non póterat fácere quidquam. Respondérunt, et dixérunt ei : In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecérunt eum foras. Audívit Jesus quia ejecérunt eum foras : et cum invenísset eum, dixit ei : Tu credis in Fílium Dei? Respóndit ille, et dixit : Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Jesus : Et vidísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. At ille ait : Credo Dómine. *(Ici on fléchit le genou.)* Et prócidens adorávit eum.

n'a ouï dire que personne ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire de semblable. Ils lui répondirent : Tu n'es que péché et né dans le péché, et tu nous enseignes? Et ils le chassèrent. Jésus, ayant appris qu'ils l'avaient ainsi chassé, et l'ayant rencontré, lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu? Il répondit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? Jésus lui dit : Tu l'as vu ; et celui qui te parle, c'est lui-même. Il répondit : Je crois, Seigneur. *(Ici on fléchit le genou.)* Et, se prosternant, il l'adora.

Offertorium. *Ps. 65.* Benedícite gentes Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus : qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos : benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam, et misericórdiam suam a me.

Offertoire. *Ps. 65.* Nations, bénissez le Seigneur notre Dieu, et faites entendre ses louanges : c'est lui qui a conservé la vie à mon âme, et qui n'a point permis que mes pieds fussent ébranlés : béni soit le Seigneur, qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré de moi sa miséricorde.

Secreta.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut his sacrifíciis peccáta nostra mundéntur ; quia tunc veram nobis tri-

Secrète.

NOUS vous prions humblement, Dieu tout-puissant, de nous accorder la grâce d'être purifiés de nos péchés par ces sacrifices, car c'est alors que

Digitized by Google

nous jouissons de la véritable santé de l'âme et du corps. Par J.-C. N. S.

buis et mentis et córporis sanitátem. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *S. Jean, 9.* Le Seigneur a fait de la boue avec sa salive, et en a enduit mes yeux. Je m'en suis allé, je me suis lavé et j'ai vu, et j'ai cru en Dieu.

Communio. *Joann. 9.* Lutum fecit ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos : et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

Postcommunion.

QUE les saints sacrements que nous avons reçus, ô Seigneur notre Dieu, soient la nourriture de nos âmes et notre secours dans les besoins temporels. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

SACRAMENTA quæ súmpsimus, Dómine Deus noster : et spirituálibus nos répleant alimóntis, et corporálibus tueántur auxíliis. Per Dóminum nostrum.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

QUE les oreilles de votre miséricorde, Seigneur, soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent ; et afin que vous leur accordiez ce qu'ils désirent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

PATEANT aures misericórdiæ tuæ Dómine précibus supplicántium : et ut peténtibus desideráta concédas, fac eos quæ tibi sunt plácita postuláre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Le Jeudi de la quatrième semaine de Carême.

Station à l'Eglise des SS. Sylvestre et Martin.

Aujourd'hui et demain encore, la sainte Eglise ne cesse de nous offrir des types de la résurrection : c'est l'annonce de la Pâque prochaine, et en même temps, un encouragement à l'espérance pour tous les morts spirituels qui demandent à revivre. Avant d'entrer dans les deux semaines consacrées aux douleurs du Christ, l'Eglise rassure ses enfants sur le pardon qui les attend, en leur offrant le spectacle consolant des miséricordes de celui dont le sang est notre réconciliation. (*Dom Guéranger.*

Digitized by Google

Introitus. *Ps. 104.*

ÆTETUR cor quæréntium Dóminum : quærite Dñum, et confirmámini : quærite fáciem ejus semper. *Ps. ib.* Confitémini Dño, et invocáte nomen ejus : annuntiáte inter gentes ópera ejus. ℣. Glória.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut quos jejúnia votíva castígant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet ; ut terrénis affectíbus mitigátis, facílius cœléstia capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Introit. *Ps. 104.*

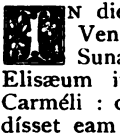
UE le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se réjouisse : cherchez le Seigneur et soyez remplis de force ; cherchez sa face sans cesse. *Ps. ib.* Louez le Seigneur et invoquez son nom ; publiez ses œuvres dans toutes les nations. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que, mortifiant nos corps par ces jeûnes solennels, nous ressentions la joie d'une dévotion sainte, et que l'ardeur de nos appétits terrestres étant mitigée, nous goûtions plus aisément les choses du ciel. Par J.-C. N.S.

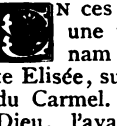
Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Léct. libri Regum. *IV. 4.*



IN diébus illis : Venit múlier Sunamítis ad Elisæum in montem Carméli : cumque vidísset eam vir Dei e contra, ait ad Giézi púerum suum : Ecce Sunamítis illa. Vade ergo in occúrsum ejus, et dic ei : Recténe ágitur circa te, et circa virum tuum, et circa fílium tuum? Quæ respóndit : Recte. Cumque venísset ad virum

Lect. du livre des Rois. *IV. 4.*



EN ces jours-là, il vint une femme de Sunam vers le prophète Elisée, sur la montagne du Carmel. Et l'homme de Dieu, l'ayant aperçue de loin, dit à Giézi son serviteur : Voici cette Sunamite. Va donc au-devant d'elle, et dis-lui : Tout va-t-il bien chez toi? Ton mari et ton fils se portent-ils bien? Elle lui répondit : Tout est bien. Et étant venue jusqu'à l'homme de Dieu, sur la montagne, elle embrassa ses pieds, et

Digitized by Google

Giézi s'approcha d'elle pour la retirer. Mais l'homme de Dieu lui dit : Laisse-la : car son âme est dans l'amertume ; et le Seigneur me l'a caché, et il ne me l'a pas fait connaître. La femme lui dit alors : Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne vous avais-je pas dit : Ne me trompez pas? Et Elisée dit à Giézi : Ceins tes reins, prends mon bâton à la main, et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas; et tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. Mais la mère de l'enfant dit au prophète : Vive le Seigneur et vive votre âme! je ne vous quitterai pas. Elisée se leva donc et la suivit. Cependant Giézi était parti devant eux, et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; et ni la voix ni le sentiment ne lui étaient revenus. Il retourna donc au-devant de son maître, et vint lui dire : L'enfant n'est pas ressuscité. Elisée entra ensuite dans la maison; et l'enfant mort était couché sur son lit. Et étant entré, il ferma la porte sur lui et sur l'enfant, et il pria le Seigneur. Après cela, il monta sur le lit et s'étendit

Dei in montem, apprehéndit pedes ejus : et accéssit Giézi ut amovéret eam. Et ait homo Dei : Dimítte illam : ánima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. Quæ dixit illi : Numquid petívi fílium a dómino meo? numquid non dixi tibi : Ne illúdas me? Et ille ait ad Giézi : Accínge lumbos tuos, et tolle báculum meum in manu tua, et vade. Si occúrrerit tibi homo, non salútes eum : et si salutáverit te quíspiam, non respóndeas illi : et pones báculum meum super fáciem púeri. Porro mater púeri ait : Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimíttam te. Surréxit ergo, et secútus est eam. Giézi autem præcésserat ante eos, et posúerat báculum super fáciem púeri, et non erat vox, neque sensus : reversúsque est in occúrsum ejus, et nuntiávit ei, dicens : Non surréxit puer. Ingréssus est ergo Elisæus domum, et ecce puer mórtuus jacébat in léctulo ejus :

Digitized by Google

ingressúsque clausit óstium super se, et super púerum : et orávit ad Dóminum. Et ascéndit, et incúbuit super púerum : posuítque os suum super os ejus, et óculos suos super óculos ejus, et manus suas, super manus ejus : et incurvávit se super eum: et calefácta est caro púeri. At ille revérsus, deambulávit in domo, semel huc atque illuc : et ascéndit, et incúbuit super eum : et oscitávit puer sépties, aperuítque óculos. At ille vocávit Giézi, et dixit ei : Voca Sunamítidem hanc. Quæ vocáta, ingréssa est ad eum. Qui ait : Tolle fílium tuum. Venit illa, et córruit ad terram : tulítque fílium suum, et egréssa est, et Eliséus revérsus est in Gálgala.

sur l'enfant ; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains; et il couvrit le corps de l'enfant. Et la chair de l'enfant en fut réchauffée. Et étant descendu de dessus le lit, il se promena et fit deux tours dans la chambre; puis il remonta et s'étendit encore sur l'enfant. Alors l'enfant bâilla sept fois et ouvrit les yeux. Elisée appela ensuite Giézi, et lui dit : Appelle cette Sunamite. Elle vint aussitôt et entra dans la chambre. Elisée lui dit : Emmène ton fils. Elle vint, se précipita à ses pieds, et l'adora le visage contre terre; et, ayant pris son fils, elle s'en alla; et Elisée retourna à Galgala.

Graduale. *Ps. 73.* Réspice Dómine in testaméntum tuum : et ánimas páuperum tuórum ne oblivíscáris in finem. ℣. Exsúrge Dómine, júdica causam tuam : memor esto oppróbrii servórum tuórum.

Graduel. *Ps. 73.* Ayez égard, Seigneur, à votre alliance, et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres. ℣. Levez-vous, Seigneur, et jugez votre cause; souvenez-vous de l'opprobre qu'endurent vos serviteurs.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. 7.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. 7.

IN illo témpore : Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim : et ibant

EN ce temps-là, Jésus alla dans une ville appelée Naïm et ses disciples allaient avec

Digitized by Google

lui, et une foule nombreuse. Comme il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère; et celle-ci était veuve, et beaucoup de personnes de la ville l'accompagnaient. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit : Ne pleure pas. Et il s'approcha, et toucha le cercueil : ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Et il dit : Jeune homme, je te le commande, lève-toi. Et le mort se leva, et commença à parler; et Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ : et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait : Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes : Quia prophéta magnus surréxit in nobis : et quia Deus visitávit plebem suam.

réxit in nobis : et quia Deus

Offertoire. *Ps. 69.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir; qu'ils soient remplis de confusion, tous ceux qui veulent la perte de vos serviteurs.

Offertorium. *Ps. 69.* Dómine ad adjuvándum me festína : confundántur omnes, qui cógitant servis tuis mala.

Secrète.

PURIFIEZ-NOUS, Dieu de miséricorde, afin que les prières de votre Église qui vous sont agréables dans cette pieuse offrande, le deviennent davantage par la pureté de nos cœurs. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PURIFICA nos miséricors Deus : ut Ecclésiæ tuæ preces, quæ tibi gratæ sunt, pia múnera deferéntes, fiant expiátis méntibus gratióres. Per Dóminum nostrum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communion. *Ps. 70.* Seigneur, je ne m'occuperai que des œuvres de votre justice. C'est vous, Sei-

Communio. *Ps. 70.* Dómine memorábor justítiæ tuæ solíus : Deus do-

Digitized by Google

cuísti me a juventúte mea : et usque in senéctam et sénium, Deus ne derelínquas me.

Postcommunio.

CŒLESTIA dona capiéntibus quæsumus Dómine : non ad judícium provenire patiáris, quæ fidélibus tuis ad remédium providísti. Per Dóminum.

gneur, qui dès ma jeunesse m'avez instruit, et jusque dans ma vieillesse, ô Dieu, ne m'abandonnez pas.

Postcommunion.

NE permettez pas, s'ils vous plaît Seigneur, que ces dons célestes tournent à la condamnation de ceux qui les reçoivent, puisque vous les avez préparés comme un remède pour vos fidèles serviteurs. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

POPULI tui, Deus institútor et rector, peccáta, quibus impugnátur, expélle : ut semper tibi plácitus, et tuo munímine sit secúrus. Per Dóminum.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

O DIEU ! instituteur et conducteur de votre peuple, éloignez de lui les péchés qui l'assaillent : afin que, vous étant toujours agréable, il soit en sureté sous votre protection. Par J.-C. N. S.

Le Vendredi de la 4me semaine de Carême.

Station à Saint-Eusèbe.

Une mère en pleurs vient solliciter la résurrection de son fils : la veuve de Sarepta est la figure de l'Eglise des Gentils que le Seigneur vient appeler à l'honneur d'être son épouse, et consoler en rendant ses enfants à la vie.

La résurrection de Lazare est le type de la réconciliation de l'âme pécheresse. Rappelons-nous ce que Jésus a fait en faveur de la nôtre, et conjurons-le d'avoir pitié de ceux qui, en si grand nombre, par toute la terre, se disposent à recevoir le pardon qui doit leur rendre la vie.

Introitus. *Ps. 18.*

EDITATIO cordis mei in conspéctu tuo semper : Dómine adjútor meus, et redémptor meus. *Ps. ib.*

Introit. *Ps. 18.*

ES pensées de mon cœur seront toujours en votre présence, Seigneur, vous êtes mon aide et mon rédempteur. *Ps. ibid.* Les cieux

Digitized by Google

racontent la gloire de Dieu et le firmament annonce l'œuvre de ses mains. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

O DIEU, qui renouvelez le monde par d'ineffables mystères, daignez faire que votre Eglise se développe par les moyens éternels que vous lui avez conférés, et qu'elle ne soit point dépourvue de votre secours dans ses besoins temporels. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Cœli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui ineffabílibus mundum rénovas sacraméntis: præsta quæsumus; ut Ecclésia tua et ætérnis proficiat institútis, et temporálibus non destituátur auxíliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du livre des Rois. *III. 17.*

EN ces jours-là, le fils d'une mère de famille tomba malade, et la maladie était si violente qu'il en fut suffoqué. Cette femme dit donc à Elie : Qu'y a-t-il entre vous et moi, homme de Dieu? Etes-vous venu chez moi pour renouveler la mémoire de mes péchés, et pour faire mourir mon fils? Et Elie lui dit : Donne-moi ton fils. Et, l'ayant pris entre ses bras, il le porta dans la chambre où il logeait, et il le mit sur son lit. Et il cria vers le Seigneur et lui dit : Seigneur mon Dieu, avez-vous ainsi affligé cette veuve, jusqu'à faire mourir son fils, elle qui a soin de

Léctio libri Regum. *III. 17.*

IN diébus illis : Ægrotávit fílius mulíeris matris famílias, et erat languor fortíssimus ita ut non remanéret in eo hálitus. Dixit ergo ad Elíam: Quid mihi et tibi vir Dei? Ingréssus es ad me, ut rememoraréntur iniquitátes meæ, et interfíceres fílium meum? Et ait ad eam Elías : Da mihi fílium tuum. Tulítque eum de sinu ejus, et portávit in cœnáculum ubi ipse manébat, et pósuit super léctulum suum, et clamávit ad Dóminum, et dixit : Dómine Deus meus, etiámne víduam,

Digitized by Google

apud quam ego utcúmque susténtor, afflixísti ut interfíceres fílium ejus? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait : Dómine Deus meus, revertátur óbsecro ánima púeri hujus in víscera ejus. Et exaudívit Dóminus vocem Elíæ : et revérsa est ánima púeri intra eum, et revíxit. Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cœnáculo in inferiórem domum, et trádidit matri suæ, et ait illi : En vivit fílius tuus. Dixítque múlier ad Elíam : Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore

me nourrir comme elle peut? Et il s'étendit sur l'enfant par trois fois, se mesurant sur lui, et il cria vers le Seigneur et dit : Seigneur mon Dieu, faites, je vous prie, que l'âme de cet enfant rentre dans son corps. Et le Seigneur exauça la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recommença à vivre. Elie prit l'enfant, et le descendant dans sa chambre au bas de la maison, il le remit entre les mains de sa mère, et lui dit : Voici ton fils qui est vivant. Et la femme dit à Elie : Je reconnais maintenant que vous êtes un homme de Dieu, et que la parole du Seigneur est véritable en votre bouche.

tuo verum est.

Graduale. *Ps. 117.* Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómine. ℣. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

Graduel. *Ps. 117.* Il est bon de se confier au Seigneur, plutôt que de se confier dans l'homme. ℣. Il est bon d'espérer dans le Seigneur, plutôt que d'espérer dans les princes.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)*

Trait. *Ps. 102.* Seigneur ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Secourez-

Digitized by Google

nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *11.*

EN ce temps-là, un homme nommé Lazare était malade à Béthanie, où demeuraient Marie et Marthe sa sœur. (Marie était celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfums, et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et Lazare qui était malade était son frère.) Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : Seigneur, celui que vous aimez est malade. Jésus l'ayant entendu, il dit : Cette maladie n'est pas pour la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. Or, Jésus aimait Marthe et sa sœur Marie, et Lazare. Ayant donc entendu qu'il était malade, il demeura néanmoins deux jours au lieu où il était. Après ce terme, il dit à ses disciples : Retournons en Judée. Ses disciples lui dirent : Maître, tout à l'heure les Juifs voulaient vous lapider, et vous retournez là? Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures dans un

℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriã nóminis tui Dñe líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *11.*

IN illo témpore : Erat quidam languens Lázarus a Bethánia, de castéllo Maríæ, et Marthæ soróris ejus. (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes ejus capíllis suis : cujus frater Lázarus infirmabátur.) Misérunt ergo soróres ejus ad eum dicéntes : Dómine, ecce quem amas infirmátur. Audiens autem Jesus dixit eis : Infírmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. Diligébat autem Jesus Martham, et sorórem ejus Maríam, et Lázarum. Ut ergo audívit quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. Deínde post hæc dixit discípulis suis : Eámus in Judæam ítrum. Dicunt ei discípuli : Rabbi, nunc quærébant te Ju-

Digitized by Google

dæi lapidáre, et íterum vadis illuc? Respóndit Jesus : Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem hujus mundi videt : si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lázarus amícus noster dormit : sed vado ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípuli ejus : Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putavérunt quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Jesus dixit eis maniféste : Lázarus mórtuus est : et gáudeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi. Sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad condiscípulos : Eámus et nos, ut moriámur cum eo. Venit ítaque Jesus : et invénit eum quátuor dies jam in monuménto habéntem. (Erat autem Bethánia juxta Jerosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Judæis vénejour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde; mais s'il marche durant la nuit, il se heurte, parce qu'il n'a point de lumière. Après ces paroles, il leur dit : Lazare notre ami dort; mais je vais le réveiller. Ses disciples lui dirent : Seigneur, s'il dort, il sera guéri. Or, Jésus parlait de sa mort; mais ils pensaient qu'il avait parlé seulement de l'assoupissement du sommeil. Alors Jésus leur dit clairement : Lazare est mort, et à cause de vous je me réjouis de n'avoir pas été là, pour que vous croyiez; mais allons à lui. Thomas appelé Didyme dit aux autres disciples : Allons, nous aussi, et mourons avec lui. Jésus vint donc, et trouva qu'il y avait déjà quatre jours qu'il était dans le tombeau. Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem; et beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler de la mort de leur frère. Marthe, ayant entendu que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie était demeurée assise dans la maison. Marthe dit donc à Jésus : Seigneur, si vous eussiez été

Digitized by Google

ici, mon frère ne serait pas mort; cependant, maintenant même, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous le donnera. Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. Marthe lui dit : Je sais bien qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour. Jésus lui dit : Je suis la résurrection et la vie; qui croit en moi, fût-il mort, vivra; et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Le crois-tu? Elle lui dit : Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde. Ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie sa sœur, disant : Le Maître est là, et il t'appelle. Ce que celle-ci ayant entendu, elle se leva promptement et vint à lui : car Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était au même lieu où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs cependant, qui étaient avec Marie dans la maison et la consolaient, l'ayant vue se lever en hâte et sortir, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. Or Marie, étant venue au lieu où était Jésus, tomba à ses pieds et lui dit : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne

rant ad Martham, et Maríam, ut consolarèntur eas de fratre suo. Martha ergo ut audívit quia Jesus venit, occúrrit illi : María autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus : sed et nunc scio quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio, et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi : Utique Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti. Et cum hæc dixísset, ábiit, et vocávit Maríam sorórem suam siléntio, dicens : Magíster adest, et vocat te. Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum : nondum enim vénerat Jesus in castéllum : sed

Digitized by Google

erat adhuc in illo loco, ubi occúrrerat ei Martha. Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabántur eam, cum vidíssent Maríam quia cito surréxit, et éxiit, secúti sunt eam dicéntes : Quia vadit ad monuméntum, ut ploret ibi. María ergo, cum venísset ubi erat Jesus, videns eum, cécidit ad pedes ejus, et dicit ei : Dómine, si fuísses hic, non esset mórtuus frater meus. Jesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Judæos, qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuit spíritu, et turbávit seípsum, et dixit : Ubi posuístis eum? Dicunt ei : Dómine, veni, et vide. Et lacrymátus est Jesus. Dixérunt ergo Judæi : Ecce quómodo amábat eum. Quidam autem ex ipsis dixérunt : Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non morerétur? Jesus ergo rursum fremens in semetípso, venit ad monuméntum. Erat autem spelúnca : et lapis superpósitus erat ei. Ait Jesus : Tóllite lápi-

serait pas mort. Jésus, voyant qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, frémit en son esprit et se troubla lui-même. Et il dit : Où l'avez-vous mis? Ils lui dirent : Seigneur, venez et voyez. Et Jésus pleura. Les Juifs dirent : Voyez comme il l'aimait! Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pouvait-il pas faire que celui-ci ne mourût point, lui qui a ouvert les yeux d'un aveuglé-né? Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, arriva au sépulcre. C'était une grotte, et l'on avait placé une pierre à l'entrée. Jésus dit : Otez la pierre. Marthe, sœur de celui qui était mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà mauvais : car il y a quatre jours qu'il est là. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? Ils ôtèrent donc la pierre. Alors Jésus, levant les yeux en haut, dit : Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé. Pour moi, je savais bien que vous m'exaucez toujours; mais j'ai dit cela pour ce peuple qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé. Ayant dit cela il cria d'une

Digitized by Google

voix forte : Lazare, sors de là. Et aussitôt celui qui avait été mort parut ayant les mains et les pieds liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller. Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce que fit Jésus, crurent en lui.

dem. Dicit ei Martha soror ejus, qui mórtuus fúerat : Dómine, jam fœtet, quatriduánus est enim. Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi quóniam si credíderis, vidébis glóriam Dei? Tulérunt ergo lápidem : Jesus autem elevátis sursum óculis, dixit : Pater, grátias ago tibi quóniam audísti me. Ego autem sciébam quia semper me audis, sed propter pópulum, qui circúmstat, dixi : ut credant quia tu me misísti. Hæc cum dixísset, voce magna clamávit : Lázare veni foras. Et statim pródiit qui fúerat mórtuus, ligátus pedes, et manus ínstitis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Jesus : Sólvite eum, et sínite abíre. Multi ergo ex Judæis, qui vénerant ad Maríam, et Martham, et víderant quæ fecit Jesus, credidérunt in eum.

Offertoire. *Ps. 17.* Vous sauverez le peuple qui est humble, Seigneur, et vous humilierez les yeux des superbes. Car quel autre Dieu que vous y a-t-il, Seigneur?

Offertorium. *Psalm. 17.* Pópulum húmilem salvum fácies Dómine, et óculos superbórum humiliábis : quóniam quis Deus præter te Dómine?

Secrète.

QUE ces offrandes Seigneur, nous purifient, et apaisent sans cesse envers nous votre colère. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

QUNERA nos Dómine quæsumus oblàta purífícent : et te nobis júgiter fáciant esse placátum. Per Dóminum.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Communion. *S. Jean, 11.* Le Seigneur ayant vu les sœurs de Lazare qui pleuraient près du sépulcre, pleura lui-même en présence des Juifs et s'écria : Lazare, sors de là : et celui qui était mort depuis quatre jours pa-

Communio. *Joann. 11.* Videns Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrymátus est coram Judæis, et exclamávit : Lázare veni foras : et pródiit ligátis mánibus et pédi-

Digitized by Google

bus, qui fúerat quatriduánus mórtuus.

Postcommunio.

HÆC nos quæsumus Dómine participátio sacraménti : et a própriis reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

rut ayant les mains et les pieds liés.

Postcommunion.

NOUS vous en prions, Seigneur, que la participation à ces sacrements serve toujours à nous purifier de nos fautes et à nous protéger contre toute adversité. Par J.-C. N. S.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

DA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut qui infirmitátis nostræ cónscii, de tua virtúte confídimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

DIEU tout-puissant, faites, nous vous en prions, que pleins du sentiment de notre faiblesse et de confiance en votre puissance, nous ayons toujours à nous réjouir des effets de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Le Samedi de la 4me semaine de Carême.

Station à Saint-Nicolas in carcere.

Nous voici parvenus au Samedi *Sitientes*, en lequel l'Eglise, empruntant les paroles d'Isaïe, invite les aspirants au Baptême à venir se désaltérer à la fontaine du salut. Ah ! nous aussi, Chrétiens, allons boire à longs traits aux sources intarissables de la grâce ! Que le joug du Seigneur est suave et que son fardeau est léger ! Voici qu'il vient à nous, les mains pleines de grâces, et qu'il nous dit : Soyez libres ! Voyez ! mes enfants n'auront plus faim ni soif, les ardeurs du soleil ne les brûleront plus, car je les conduis aux sources du salut !—Ces sources, mes frères, ce sont les saints sacrements de Pénitence et d'Eucharistie auxquels votre âme va se retremper dans peu de jours.

Introitus. *Isaiae, 55.*

SITIENTES veníte ad aquas, dicit Dóminus : et qui non habétis prétiũ, veníte, et bíbite cum lætí-

Introit. *Isaiae, 55.*

VOUS tous qui avez soif, venez aux eaux, dit le Seigneur, et vous qui n'avez point d'argent, venez et buvez avec joie. *Ps. 77.* Mon peuple,

Digitized by Google

écoute ma loi : incline ton oreille aux paroles de ma bouche. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

FAITES, Seigneur, par votre grâce, que le sentiment de notre dévotion ne demeure pas sans effet : car c'est alors que les jeûnes que nous avons entrepris, étant agréés de votre bonté, nous seront utiles. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

tia. *Ps. 77.* Atténdite pópule meus legem meam : inclináte aurem vestram in verba oris mei. ℣. Glória Patri.

Oratio.

FIAT Dómine quæsumus per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus : quia tunc nobis próderunt suscépta jejúnia, si tuæ sint plácita pietáti. Per Dóminum.

Les autres Oraisons, comme au Mercredi des Cendres, page 144.

Lecture du Proph. Isaïe. *49.*

VOICI ce que dit le Seigneur : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai assisté au jour du salut; je t'ai réservé, et je t'ai donné pour être le réconciliateur du peuple, pour restaurer la terre, pour posséder les héritages qui étaient dissipés, pour dire à ceux qui étaient dans les fers : Soyez libres; et à ceux qui étaient dans les ténèbres : Faites-vous voir. Ils paîtront librement le long des chemins, et toutes les plaines leur serviront de pâturages. Ils n'auront plus ni faim ni soif; les feux du soleil ne les brûleront plus : parce que celui qui est miséricordieux les conduira et les mènera aux sources des eaux. Alors j'aplanirai en chemin toutes

Léctio Isaiæ Proph. *49.*

HÆC dicit Dóminus : In témpore plácito exaudívi te, et in die salútis auxiliátus sum tui : et servávi te, et dedi te in fœdus pópuli, ut suscitáres terram, et possidéres hereditátes dissipátas : ut díceres his, qui vincti sunt : Exíte : et his, qui in ténebris : Revelámini. Super vias pascéntur, et in ómnibus planis páscua eórum. Non esúrient, neque sítient, et non percútiet eos æstus et sol : quia miserátor eórum reget eos, et ad fontes aquárum potábit eos. Et ponam omnes montes meos in viam, et

Digitized by Google

sémitæ meæ exaltabúntur. Ecce isti de longe vénient, et ecce illi ab Aquilóne et mari, et isti de terra austráli. Laudáte cœli, et exsúlta terra, jubiláte montes laudem : quia consolátus est Dóminus pópulum suum, et páuperum suórum miserébitur. Et dixit Sion : Derelíquit me Dóminus, et Dóminus oblítus est mei. Numquid oblivísci potest múlier infántem suum, ut non misereátur fílio úteri sui? et si illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíscar tui, dicit Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 9.* Tibi Dómine derelíctus est pauper : pupíllo tu eris adjútor. ℣. Ut quid Dñe recessísti longe, despicis in opportunitátibus, in tribulatióne? dum supérbit ímpius, incénditur pauper.

mes montagnes, et mes sentiers seront rehaussés. Voici qu'ils arrivent de loin, les uns de l'Aquilon, les autres de la mer du Couchant, et les autres de la terre du Midi. Cieux, louez le Seigneur; terre, sois dans l'allégresse; montagnes, faites retentir la louange : car le Seigneur a consolé son peuple, et il aura pitié de ses pauvres. Cependant Sion a dit : Le Seigneur m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée. Une mère peut-elle oublier son enfant, et n'avoir pas compassion du fils de ses entrailles? et quand même elle l'oublierait, moi je ne t'oublierai point, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 9.* C'est à vous qu'a été laissé le soin du pauvre, vous serez le protecteur de l'orphelin. ℣. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré au loin, et dédaignez-vous de me regarder dans le temps de mes besoins et de mon affliction? Tandis que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre s'enflâme.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *℟.*

IN illo témpore : Locútus est Jesus turbis Judæórum, dicens : Ego sum lux mundi : qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. Dixé-

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *℟.*

EN ce temps-là, Jésus disait à la foule des Juifs : Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de vie. Les Pharisiens donc lui dirent :

Digitized by Google

Vous vous rendez témoignage à vous-même; votre témoignage n'est pas vrai. Jésus leur répondit : Bien que je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, parce que je sais d'où je viens et où je vais; mais pour vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. Vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne; et si je juge, mon jugement est vrai, parce que je ne suis pas seul, mais avec le Père qui m'a envoyé. Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux personnes est vrai. Me voici qui rends témoignage de moi-même; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils lui dirent donc : Où est votre Père : Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi ni mon Père: si vous me connaissiez, peut-être connaîtriez-vous mon Père. Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où est le trésor; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

runt ergo ei Pharisæi : Tu de teípso testimónium pérhibes: testimónium tuum non est verum. Respóndit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimónium perhíbeo de meípso, verum est testimónium meum : quia scio unde veni, et quo vado : vos autem nescítis unde vénio, aut quo vado. Vos secúndum carnem judicátis: ego non júdico quemquam : et si júdico ego, judícium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, et qui misit me, Pater. Et in lege vestra scriptum est, quia duórum hóminum testimónium verum est. Ego sum, qui testimónium perhíbeo de meípso : et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater. Dicébant ergo ei : Ubi est Pater tuus? Respóndit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum : si me scirétis, fórsitan et Patrem meum scirétis. Hæc verba locútus est Jesus in gazophylácio, docens in templo : et nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora ejus.

Offertoire. *Psaume 17.* Le Seigneur est devenu mon fer-

Offertorium. *Psalm. 17.* Factus est Dóminus firma-

Digitized by Google

méntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus : et sperábo in eum.

me appui, mon refuge et mon libérateur, et j'espérerai en lui.

Secreta.

OBLATIONIBUS nostris quæsumus Dómine placáre suscéptis : et ad te nostras étiam rebélles compélle propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS apaiser, Seigneur, nous vous en supplions, par nos oblations que vous avez reçues; et, dans votre miséricorde, ramenez vers vous, malgré elles, nos volontés rebelles. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Secrètes, comme au Mercredi des Cendres, page 148.

Communio. *Ps. 22.* Dñus regit me, et nihil mihi déerit : in loco páscuæ ibi me collocávit : super aquam refectiónis educávit me.

Communion. *Ps. 22.* Le Seigneur me conduit et rien ne me manquera, il m'a placé dans le lieu du pâturage; il m'a élevé près d'une eau nourrissante.

Postcommunio.

TUA nos quæsumus Dómine sancta purífícent : et operatióne sua tibi plácitos esse perfíciant. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE vos saints mystères nous purifient, Seigneur, et par leur vertu nous rendent agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Les autres Postcommunions, comme au Mercredi des Cendres, page 149.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

DEUS, qui sperántibus in te miseréri pótius éligis, quam irásci : da nobis digne flere mala quæ fécimus; ut tuæ consolatiónis grátiam invenire mereámur. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU! qui aimez mieux faire paraître votre miséricorde que votre colère envers ceux qui espèrent en vous, accordez-nous de pleurer, comme nous le devons, les péchés que nous avons commis, afin que nous méritions de recevoir la grâce de votre consolation. Par J.-C. N. S.

Avant Vêpres on voile les Croix et les Images.

Depuis ce jour jusqu'au Samedi-Saint exclusivement, on ne dit pas le Psaume *Judica me*, avant la Confession, ni le ℣. *Gloria Patri*, au *Lavabo*.

Digitized by Google

Le temps de la Passion.

Après avoir proposé à la méditation des fidèles, durant les quatre premières semaines du Carême, le jeûne quadragénaire de Jésus-Christ sur la montagne, la sainte Eglise consacre à la commémoration des douleurs du Rédempteur les deux semaines qui nous séparent encore de la fête de Pâques. Elle ne veut pas que ses enfants arrivent au jour de l'immolation du divin Agneau, sans avoir préparé leurs âmes par la compassion aux souffrances qu'il a endurées en leur place. (*Dom Guéranger.*)

Le Dimanche de la Passion.

Station à Saint-Pierre.

En ce moment, tout nous convie au deuil. Sur l'autel, la Croix elle-même a disparu sous un voile sombre ; les Images des Saints sont couvertes de linceuls ; l'Eglise est dans l'attente du plus grand des malheurs. Ce n'est plus de la pénitence de l'Homme-Dieu qu'elle nous entretient ; elle tremble à la pensée des périls dont il est environné. Nous allons lire, tout à l'heure, dans l'Evangile, que le Fils de Dieu a été sur le point d'être lapidé comme un blasphémateur ; mais son heure n'était pas venue encore. Il a du fuir et se cacher. C'est pour exprimer à nos yeux cette humiliation inouïe du Fils de Dieu que l'Eglise a voilé la Croix.

Ce Dimanche est appelé *Dimanche de la Passion*, parce que l'Eglise commence aujourd'hui à s'occuper spécialement des souffrances du Rédempteur. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 42.*

DIEU, jugez-moi, et séparez ma cause de celle d'un peuple impie ; arrachez-moi à l'homme inique et trompeur, parce que vous êtes mon Dieu et ma force. *Ps. ib.* Envoyez-moi votre lumière et votre vérité : elles me guideront et me conduiront jusqu'à votre montagne sainte et à vos tabernacles. — O Dieu, jugez-moi.

Introitus. *Ps. 42.*

UDICA me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et doloso éripe me : quia tu es Deus meus, et fortitúdo mea. *Ps. ib.* Emítte lucem tuam, et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montẽ sanctũ tuum, et in tabernácula tua. — Júdica.

On ne dit point le ℣. *Gloria Patri*, jusqu'à Pâques, si ce n'est à la Messe des Fêtes, lorsqu'il s'en présente ; mais à la fin du Psaume, on répète aussitôt l'*Introït* jusqu'au Psaume.

Oraison.

DAIGNEZ, Dieu tout-puissant, regarder votre famille d'un œil favorable ; et par vos soins

Oratio.

QUÆSUMUS omnípotens, Deus famíliam tuam propítius réspice : ut te largiénte,

Digitized by Google

regátur in córpore; et te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum.

paternels conduisez-la au dehors et gardez-la au dedans. Par J.-C. N. S.

A partir de ce jour jusqu'au Jeudi-Saint, après l'Oraison du jour, on dit l'Oraison contre les persécuteurs de l'Eglise, *Ecclesiæ*, ou pour le Pape, *Deus omnium*.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dñe preces placátus admítte : ut destrúctis adversitátibus, et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, vous laisser fléchir par les prières de votre Eglise, afin que, toutes les adversités et toutes les erreurs ayant disparu, elle puisse vous servir dans une paisible liberté. Par J.-C. N. S.

Ou pour le Pape.

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice : da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proficere ; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N. que vous avez mis à la tête de votre Eglise en qualité de pasteur ; accordez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et par son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle avec le troupeau qui lui a été confié. Par J.-C. N. S.

On ne dit pas de troisième Oraison.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. 9.

FRATRES : Christus assístens póntifex futurórum bonórum, per

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. 9.

MES frères, Jésus-Christ, le pontife des biens futurs, étant venu à paraître, est

Digitized by Google

entré une fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'homme, c'est-à-dire qui n'a point été formé par la voie commune et ordinaire. Il est entré une fois dans le Saint des saints, non avec le sang des boucs et des taureaux, mais avec son propre sang; nous ayant acquis une rédemption éternelle; car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une génisse, sanctifient ceux qui ont été souillés, et leur donnent une pureté extérieure et charnelle; combien plus le sang du Christ qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience de ses œuvres mortes, pour nous rendre capables de servir le Dieu vivant? Et c'est pourquoi il est le médiateur du Testament nouveau, afin que, par la mort qu'il a subie pour racheter les prévarications commises sous le premier Testament, reçoivent l'héritage éternel, en J.-C. N. S.

ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ídeo novi Testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri Testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis: in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduel. *Ps. 142.* Seigneur, arrachez-moi à mes ennemis: enseignez-moi à faire votre volonté. ℣. *Ps. 17.* C'est vous,

Graduale. *Ps. 142.* Eripe me Dómine de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam. ℣. *Ps. 17.*

Digitized by Google

Liberátor meus Dómine de géntibus iracúndis : ab insurgéntibus in me exaltábis me : a viro iníquo erípies me.

℟. *Tractus. Psalm. 128.* Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea. ℣. Dicat nunc Israel : sæpe expugnavérunt me a juventúte mea. ℣. Etenim non potuérunt mihi : supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres. ℣. Prolongavérunt iniquitátes suas : Dóminus justus concídit cervíces peccatórum.

✝ Seq. *sancti Evangélii* secúndum Joánnem. ℟.

IN illo témpore : Dicébat Jesus turbis Judæórum : Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare non créditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non audítis, quia ex Deo non estis. Respondérunt ergo Judæi, et dixérunt ei : Nonne bene dícimus nos quia Samaritánus es tu, et dæmónium habes? Respóndit Jesus : Ego dæmónium non hábeo : sed honorífico Patrem meum, et vos inhonorástis me. Ego autem non quæro glóriam meam : est qui quærat, Seigneur, qui me délivrerez d'un peuple furieux; vous me ferez triompher de ceux qui s'élèvent contre moi; vous m'arracherez à l'homme inique.

℟. *Trait. Ps. 128.* Dès ma jeunesse, ils ont souvent dirigé contre moi leurs attaques. ℣. Israël peut bien dire : Dès ma jeunesse, ils ont souvent dirigé contre moi leurs attaques. ℣. Mais ils n'ont rien pu contre moi. Les pécheurs m'ont laissé la trace de leurs coups sur le dos. ℣. Ils ont continué longtemps leurs iniquités; mais le Seigneur, qui est juste, brisera la tête des pécheurs.

✝ La suite du *saint Evangile* selon saint Jean. ℟.

EN ce temps-là, Jésus disait à la foule des Juifs : Qui de vous me convaincra de péché? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? Celui qui est de Dieu écoute la parole de Dieu. Vous ne l'écoutez point, parce que vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs lui dirent : N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain, et que vous êtes possédé du démon? Jésus répondit : Je ne suis point possédé du démon; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez. Pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il est un autre qui la cherchera et qui jugera. En vérité, en vérité, je vous le dis : Si quelqu'un

Digitized by Google

garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Les Juifs lui dirent donc : Maintenant nous voyons bien que le démon est en vous. Abraham est mort, et les prophètes aussi; et vous dites : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. Etes-vous donc plus grand que notre père Abraham, qui est mort, et que les prophètes qui aussi sont morts? Que prétendez-vous être? Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie. Vous dites qu'il est votre Dieu, et vous ne le connaissez pas; mais moi je le connais. Et si je disais que je ne le connais pas, je serais comme vous, un menteur. Mais je le connais et je garde sa parole. Abraham votre père a désiré ardemment de voir mon jour : il l'a vu, et il en a été comblé de joie. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans : et vous avez vu Abraham? Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis : avant qu'Abraham fût créé, je suis. Alors ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.

et júdicet. Amen, amen dico vobis : si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. Dixérunt ergo Judæi : Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est, et prophétæ : et tu dicis : Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum facis? Respóndit Jesus : Si ego glorífico meípsum, glória mea nihil est : est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dícitis quia Deus vester est, et non cognovístis eum : ego autem novi eum : et si dixero quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermónem ejus servo. Abraham pater vester exsultávit ut vidéret diem meum : vidit, et gavísus est. Dixérunt ergo Judæi ad eum : Quinquagínta annos nondum habes, et Abraham vidísti? Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, ántequam Abraham

Digitized by Google

fíeret, ego sum. Tulérunt ergo lápides, ut jácerent in eum : Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 118.* Confitébor tibi Dómine in toto corde meo : retríbue servo tuo : vivam, et custódiam sermónes tuos : vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine.

Offertoire. *Ps. 118.* Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur : répandez votre grâce sur votre serviteur, et je vivrai, et je garderai vos commandements. Donnez-moi la vie, Seigneur, selon votre parole.

Secreta.

HÆC múnera quæsumus Dómine, et víncula nostræ pravitátis absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíient. Per Dóminum.

Secrète.

QUE cette offrande, Seigneur, nous dégage des liens de notre malice, et nous concilie les dons de votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La seconde Secrète contre les persécuteurs de l'Eglise, *Protege nos*, ou pour le Pape, *Oblatis*.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Secreta.

PROTEGE nos Dómine tuis mystériis serviéntes : ut divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum.

Secrète.

PROTÉGEZ-NOUS, Seigneur ; nous qui célébrons vos mystères, afin que, nous attachant aux choses divines, nous vous servions, dans le corps et dans l'âme. Par J.-C. N. S.

Ou pour le Pape.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et daignez gouverner par votre continuelle protection votre serviteur N. que vous avez voulu établir pasteur de votre Eglise. Par J.-C. N. S.

La Préface de la Croix, que l'on dit chaque jour jusqu'au Jeudi-Saint, même aux Messes de fêtes, à moins qu'elles n'en aient une propre.

Communio. *I. Cor. 11.* Hoc corpus, quod pro vobis tradétur : hic calix novi testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus : hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem.

Communion. *I. Cor. 11.* Ceci est mon corps, qui sera livré pour vous : ceci est le calice de la nouvelle alliance en mon sang, dit le Seigneur. Faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous recevrez ces choses.

Digitized by Google

Postcommunion.

ASSISTEZ-NOUS, Seigneur notre Dieu; et défendez par votre continuel secours ceux que vous venez de nourrir de vos mystères. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

ADESTO nobis Dómine Deus noster : et quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum.

La seconde Postcommunion contre les persécuteurs de l'Eglise, *Quæsumus*, ou pour le Pape, *Hæc nos*.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser exposés au péril de la part des hommes, ceux à qui vous accordez de participer aux mystères divins. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum.

Ou pour le Pape.

Postcommunion.

QUE la réception de ce divin Sacrement nous protége, Seigneur; qu'elle sauve aussi et fortifie à jamais, avec le troupeau qui lui est confié, votre serviteur N. que vous avez établi pasteur de votre Eglise. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

HÆC nos quæsumus Dñe divíni sacraménti percéptio prótegat : et fámulum tuũ N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, una cum commisso sibi grege, salvet semper et múniat. Per Dóminum.

Le Lundi de la Passion.

Station à S.-Chrysogone.

Jésus dit : "Je m'en vais à Celui qui m'a envoyé; vous me chercherez, et vous ne me trouverez plus."— Le pécheur qui a longtemps abusé de la grâce peut donc, en punition de son ingratitude et de ses mépris, ne plus retrouver ce Sauveur avec lequel il a voulu rompre. — Non, non, nous ne voulons point rompre avec Celui qui en ces jours commence la série d'humiliations et d'opprobres auxquels il s'est soumis par amour pour nous. Revenons à Dieu de tout notre cœur; faisons pénitence comme les Ninivites, et *le Seigneur notre Dieu aura pitié de son peuple!*

Introit. *Ps. 55.*

AYEZ pitié de moi, mon Dieu, parce que l'homme qui me persécute, m'a foulé aux pieds; il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour et de

Introitus. *Ps. 55.*

MISERERE mihi Dómine, quóniam conculcávit me homo : tota die bellans tribulávit me. *Ps. ibid.*

Digitized by Google

Conculcavérunt me inimíci mei tota die : quóniam multi bellántes advérsum me. — Miserére mihi.

m'accabler d'affliction. *Ps. ibid.* Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour, car il y en a beaucoup qui me font la guerre. — Ayez pitié.

Oratio.

SANCTIFICA quæsumus Dómine nostra jejúnia : et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dñum.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, sanctifier nos jeûnes, et dans votre bonté accordez-nous le pardon de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, comme ci-dessus, page 327.

Léctio Jonæ Prophétæ. 3.

IN diébus illis : Factum est verbum Dómini ad Jonam prophétam secúndo, dicens : Surge, et vade in Níniven civitátem magnam : et prædica in ea prædicatiónem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et ábiit in Níniven juxta verbum Dómini : et Nínive erat cívitas magna itínere trium diérum. Et cœpit Jonas introíre in civitátem itínere diéi unius : et clamávit, et dixit : Adhuc quadragínta dies, et Nínive subvertétur. Et credidérunt viri Ninivítæ in Deum : et prædicavérunt jejúnium, et vestíti sunt saccis a majóre usque

Lecture du Prophète Jonas. 3.

EN ces jours-là, le Seigneur parla une seconde fois au prophète Jonas, et lui dit : Lève-toi, va dans la grande ville de Ninive, et y prêche ce que je t'ordonne de leur dire. Et Jonas se leva, et il alla à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Et Ninive était une grande ville à trois journées de chemin. Et Jonas, étant entré dans la ville, marcha pendant une journée, et ensuite il cria en disant : Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. Et les Ninivites crurent en Dieu. Ils proclamèrent un jeûne public, et se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. La chose ayant été rapportée au roi de Ninive, il se leva de son trône,

Digitized by Google

déposa ses habits royaux, se revêtit d'un sac et s'assit sur la cendre. Ensuite il fit crier partout et publier dans Ninive cet ordre de la bouche du roi et de ses grands : Que les hommes et les bêtes, les bœufs et les brebis ne mangent rien; qu'on ne les mène point au pâturage, et qu'ils ne boivent point d'eau; que les hommes et les bêtes se couvrent de sacs, et qu'ils crient au Seigneur de toute leur force; que l'homme se retire de sa mauvaise voie, et de l'iniquité dont ses mains sont souillées. Qui sait si Dieu ne se retournera pas vers nous pour nous pardonner, et s'il ne reviendra pas de la fureur de sa colère, en sorte que nous ne périssions pas? Et Dieu considéra leurs œuvres : il vit qu'ils s'étaient convertis de leur voie mauvaise; et le Seigneur notre Dieu eut pitié de son peuple.

Graduel. *Ps. 53.* O Dieu, exaucez ma prière, soyez attentif aux paroles de ma bouche. ℣. O Dieu, pour la gloire de votre nom, sauvez-moi; déployez votre puissance pour soutenir la justice de ma cause.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne

ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive : et surréxit de sólio suo, et abjécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cínere. Et clamávit, et dixit in Nínive ex ore regis et príncipum ejus, dicens : Hómines, et juménta, et boves, et pécora non gustent quidquam : nec pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur saccis hómines, et juménta, et clament ad Dñum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in mánibus eórum. Quis scit si convertátur, et ignóscat Deus : et revertátur a furóre iræ suæ, et non perîbimus? Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala : et misértus est pópulo suo Dñus Deus noster.

Graduale. *Psalm. 53.* Deus exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe verba oris mei. ℣. Deus in nómine tuo salvum me fac : et in virtúte tua líbera me.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

Digitized by Google

℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre Nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

✝ Seq. *sancti Evangélii* secúndum Joánnem. 7.

IN illo témpore : Misérunt príncipes et Pharisæi minístros ut apprehénderent Jesum. Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum tempus vobíscum sum : et vado ad eum, qui me misit. Quærétis me, et non inveniétis : et ubi ego sum, vos non potéstis veníre. Dixérunt ergo Judæi ad semetípsos : Quo hic itúrus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem géntium itúrus est, et doctúrus gentes? Quis est hic sermo, quem dixit : Quærétis me, et non inveniétis : et ubi sum ego, vos non potéstis veníre? In novíssimo autem die magno festivitátis stabat Jesus, et

✝ La suite du *saint Evangile* selon saint Jean. 7.

EN ce temps-là, les princes et les Pharisiens envoyèrent des gardes pour prendre Jésus. Jésus leur dit donc : Je suis encore avec vous un peu de temps, et je m'en vais ensuite à celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où je serai, vous ne pouvez venir. Les Juifs dirent entre eux : Où donc ira-t-il, que nous ne puissions le trouver? Ira-t-il vers les Gentils qui sont dispersés, et les enseignera-t-il? Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où je serai, vous ne pouvez venir? Le dernier jour de la fête, qui est le plus solennel, Jésus, se tenant debout, disait à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.

Digitized by Google

Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive, dit l'Ecriture, couleront de son sein. Il disait ceci de l'Esprit que devraient recevoir ceux qui croiraient en lui.

clamábat, dicens : Si quis sitit, véniat ad me, et bibat. Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum.

Offertoire. *Ps. 6.* Seigneur, tournez-vous vers moi, et délivrez, mon âme; sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Offertorium. *Ps. 6.* Dñe convértere, et éripe ánimam meam : salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Secrète.

PERMETTEZ, Seigneur Dieu tout-puissant, que cette hostie nous soit salutaire, en nous purifiant de nos péchés et en nous rendant propice votre majesté. Par J.-C. N. S.

Secreta.

CONCÉDE nobis Dómine Deus noster : ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio majestátis. Per Dñum.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communion. *Ps. 23.* Le Seigneur des armées est lui-même le Roi de gloire.

Communio. *Psalm. 23.* Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît Seigneur, que ce sacrement salutaire auquel nous avons participé, efface nos fautes et nous soit un remède. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SACRAMENTI tui quæsumus Dñe participátio salutáris, et purificatiónem nobis tríbuat, et medélam. Per Dñum.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

DONNEZ, s'il vous plaît, Seigneur, à votre peuple la santé de l'âme et du corps, afin que, s'attachant aux bonnes œuvres, il mérite d'être toujours assisté de votre protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DA quæsumus Dómine pópulo tuo salútem mentis et córporis : ut bonis opéribus inhæréndo, tua semper mereámur protectióne defendi. Per Dóminum.

Digitized by Google

Le Mardi de la Passion.

Station à Saint-Cyriaque.

C'était le courage de Daniel et non sa victoire sur les lions que l'Eglise proposait aujourd'hui à l'attention des catéchumènes; l'important pour eux était d'avoir désormais présente à la mémoire cette parole du Sauveur : " Ne craignez point ceux qui ne peuvent tuer que le corps; mais craignez plutôt celui qui peut précipiter l'âme avec le corps dans l'enfer." (*S. Math.* x. 28.) Nous sommes les descendants de ces premières générations de la sainte Eglise; mais nous n'avons pas conquis au même prix l'avantage d'être Chrétiens. Ce n'est plus en face des proconsuls que nous avons à confesser Jésus-Christ; c'est en face du monde, cet autre tyran. Que l'exemple des Martyrs nous fortifie, en ces jours, pour la lutte qu'il nous faudra soutenir de nouveau contre ses maximes, ses pompes et ses œuvres. Il y a trêve entre lui et nous en ce temps de recueillement et de pénitence, mais le moment viendra où nous devrons le braver et nous montrer Chrétiens. (*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Ps. 26.*

EXSPECTA Dñum, viríliter age : et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum. *Ps. ibid.* Dóminus illuminátio mea, et salus mea : quem timébo? — Exspécta Dóminum.

Introit. *Ps. 26.*

ATTENDS le Seigneur, ô mon âme, sois ferme; fortifie ton courage et attends le Seigneur. *Ps. ibid.* Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je? — Attends le Seigneur.

Oratio.

NOSTRA tibi Dómine quæsumus sint accépta jejúnia : quæ nos et expiándo, grátia tua dignos efficiant; et ad remédia perdúcant ætérna. Per Dóminum.

Oraison.

DAIGNEZ avoir nos jeûnes pour agréables, Seigneur; afin que, produisant l'expiation, ils nous rendent dignes de votre grâce, et nous conduisent à l'éternel remède. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 327.

Léctio Danielis Prophétæ. *14.*

IN diébus illis : Congregáti sunt Babylónii ad regem, et dixérunt ei : Trade nobis Daniélem,

Lecture du Prophète Daniel. *14.*

EN ces jours-là, les Babyloniens s'étant assemblés, allèrent trouver le roi et lui dirent : Livre-nous Daniel qui a

Digitized by Google

renversé Bel et tué le dragon : autrement, nous te ferons périr avec toute ta maison. Le roi, voyant qu'ils le pressaient avec tant de violence, et étant contraint par la nécessité, leur abandonna Daniel. Ils allèrent le jeter dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours. Or il y avait dans la fosse sept lions à qui l'on donnait par jour deux corps avec deux brebis; mais on ne leur en donna point alors, afin qu'ils dévorassent Daniel. En ce même temps, le prophète Habacuc était en Judée; et ayant apprêté un mets, il l'avait mis dans un vase avec du pain trempé, et allait le porter dans le champ à ses moissonneurs. Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc : Porte à Babylone le repas que tu as préparé, et donne-le à Daniel, qui est dans la fosse aux lions. Et Habacuc dit : Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je ne sais où est la fosse. Et l'Ange du Seigneur le prit par le haut de la tête, et le tenant par les cheveux, il le porta avec la rapidité d'un esprit jusqu'à Babylone, au-dessus de la fosse. Et Habacuc s'écria : Daniel, serviteur de Dieu, prends le repas que Dieu

qui Bel destrúxit, et draconem interfécit : alióquin interficiémus te, et domum tuam. Vidit ergo rex quod irrúerent in eum vehemènter : et necessitáte compúlsus trádidit eis Daniélem. Qui misérunt eum in lacum leónum, et erat ibi diébus sex. Porro in lacu erant leónes septem, et dabántur eis duo córpora quotídie, et duæ oves : et tunc non data sunt eis, ut devorárent Daniélem. Erat autem Hábacuc prophéta in Judæa, et ipse cóxerat pulméntum, et intríverat panes in alvéolo : et ibat in campum ut ferret messóribus. Dixítque Angelus Dómini ad Hábacuc : Fer prándium, quod habes, in Babylónem Daniéli, qui est in lacu leónum. Et dixit Hábacuc : Dómine, Babylónem non vidi, et lacum néscio. Et apprehéndit eum Angelus Dómini in vértice ejus, et portávit eum capíllo cápitis sui, posuítque eum in Babylóne supra lacum in ímpetu spíritus sui. Et clamávit Hábacuc, di-

Digitized by Google

cens: Dániel serve Dei, tolle prándium, quod misit tibi Deus. Et ait Dániel: Recordátus es mei Deus, et non dereliquísti diligéntes te. Surgénsque Dániel comédit. Porro Angelus Dómini restítuit Hábacuc conféstim in loco suo. Venit ergo rex die séptimo, ut lugéret Daniélem: et venit ad lacum, et introspéxit, et ecce Dániel sedens in médio leónum. Et exclamávit voce magna rex, dicens: Magnus es Dómine Deus Daniélis. Et extráxit eum de lacu leónum. Porro illos, qui perditiónis ejus causa fúerant, intromísit in lacum, et devoráti sunt in momento coram eo. Tunc rex ait: Páveant omnes habitántes in univérsa terra Deum Daniélis: quia ipse est Salvátor, fáciens signa et mirabília in terra, qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

t'a envoyé. Et Daniel dit: Seigneur, mon Dieu, vous vous êtes souvenu de moi, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment. Et se levant, il mangea; et l'Ange du Seigneur reporta aussitôt Habacuc dans le lieu où il l'avait pris. Le roi étant venu le septième jour pour pleurer Daniel, il vint près de la fosse et regarda dedans. Or, Daniel était assis au milieu des lions. Et le roi jeta un grand cri, et dit: Vous êtes grand, Seigneur, Dieu de Daniel! Et il le fit tirer de la fosse aux lions. Quant à ceux qui avaient voulu perdre Daniel, il les y fit jeter, et ils furent dévorés devant lui en un moment. Alors le roi dit: Que tous les habitants de ce pays tremblent devant le Dieu de Daniel; car c'est lui qui sauve, qui fait des prodiges et des merveilles sur la terre, et qui a délivré Daniel de la fosse aux lions.

Graduale. *Psalm. 42.* Discérne causam meam Dómine: ab hómine iníquo, et dolóso éripe me. ℣. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum.

Graduel. *Ps. 42.* Séparez ma cause, Seigneur; délivrez-moi de l'homme injuste et trompeur. ℣. Faites briller sur moi votre lumière et votre vérité. Ce sont elles qui me conduiront sur votre montagne sainte, et m'introduiront dans votre sanctuaire.

Digitized by Google

✠ La suite du saint Évangile selon saint Jean. 7.

EN ce temps-là, Jésus parcourait la Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. Or, la fête des Juifs, dite des Tabernacles, n'étant plus éloignée, ses proches, lui dirent: Quitte ce pays, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais. Car personne n'agit en secret, lorsqu'il veut être connu dans le public. Si tu fais de telles choses, montre-toi au monde. Or, ses proches non plus ne croyaient pas en lui. Jésus leur dit-donc: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne saurait vous haïr; mais moi, il me hait, parce que je rends de lui ce témoignage, que ses œuvres sont mauvaises. Allez, vous, à cette fête; pour moi, je n'y vais pas, parce que mon temps n'est pas encore accompli. Ayant dit cela, il demeura en Galilée. Et lorsque ses proches furent partis, il alla lui-même à la fête, non publiquement, mais à la dérobée. Or, le jour de la fête, les Juifs le cherchaient, et ils disaient : Où

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. 7.

IN illo témpore : Ambulábat Jesus in Galilæam, non enim volébat in Judæam ambuláre : quia quærébant eum Judæi interfícere. Erat autem in próximo dies festus Judæórum, Scenopégia. Dixérunt autem ad eum fratres ejus : Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discípuli tui vídeant ópera tua, quæ facis. Nemo quippe in occúlto quid facit, et quærit ipse in palam esse : si hæc facis, manifésta teípsum mundo. Neque enim fratres ejus credébant in eum. Dicit ergo eis Jesus : Tempus meum nondum advénit : tempus autem vestrum semper est parátum. Non potest mundus odísse vos : me autem odit : quia ego testimónium perhíbeo de illo, quod ópera ejus mala sunt. Vos ascéndite ad diem festum hunc, ego autem non ascéndo ad diem festum istum : quia meum tempus nondum implétum est. Hæc cum dixísset,

Digitized by Google

ipse mansit in Galilæa. Ut autem ascendérunt fratres ejus, tunc et ipse ascéndit ad diem festum non manifésto, sed quasi in occúlto. Judæi ergo quærébant eum in die festo, et dicébant: Ubi est ille? Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicébant : Quia bonus est. Alii autem dicébant : Non, sed sedúcit turbas. Nemo tamen palam loquebátur de illo, propter metum Judæórum.

est-il? Et il y avait une grande rumeur à son sujet dans le peuple; car les uns disaient : C'est un homme de bien; et d'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. Cependant personne ne parlait de lui ouvertement, par crainte des Juifs.

Offertorium. *Psalm. 9.* Sperent in te omnes, qui novérunt nomen tuum Dómine : quóniam non derelínquis quæréntes te : psállite Dómino, qui hábitat in Sion : quóniam non est oblítus oratiónes páuperum.

Offertoire. *Ps. 9.* Que tous ceux qui connaissent votre nom espèrent en vous, Seigneur; car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent! Chantez des cantiques au Seigneur qui demeure dans Sion, parce qu'il n'a point fermé l'oreille aux prières des pauvres.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine deférimus immolándas, quæ temporálem consolatiónem significent : ut promíssa non desperémus ætérna. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

NOUS venons, Seigneur, vous immoler ces oblations, emblèmes des bénédictions temporelles ; faites, nous vous en prions, que nous ne perdions pas l'espérance des biens éternels que vous avez promis. Par J.-C. N.S.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communio. *Psalm. 24.* Rédime me, Deus Israel, ex ómnibus angústiis meis.

Communion. *Ps. 24.* Délivrez-moi, Dieu d'Israël, de tous les maux qui me pressent.

Postcommunio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut quæ divína sunt, júgiter exsequéntes, donis mereámur cœléstibus propinquáre. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'accomplissant sans cesse les divins mystères nous méritions d'arriver aux biens célestes. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Digitized by Google

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

FAITES-NOUS, Seigneur, la grâce de persévérer dans le service que vous voulez de nous; afin que, de nos jours, le peuple qui vous sert croisse en nombre et en mérites. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

DA nobis quæsumus Dómine perseverántem in tua voluntáte famulátum : ut in diébus nostris, et mérito et número, pópulus tibi sérviens augeátur. Per Dóminum nostrum.

Le Mercredi de la Passion.

Station à Saint-Marcel.

Chrétiens, en ces jours de réparation, songeons à remplir à la lettre les intentions du Seigneur notre Dieu. Souvenons-nous que les préceptes qui nous sont exposés aujourd'hui dans la lecture du livre du Lévitique furent intimés au peuple Israélite, bien des siècles avant la publication de la Loi de miséricorde. Or, si le Seigneur prescrivait au Juif un si sincère amour de ses frères, lorsque la loi divine n'était encore écrite que sur des tables de pierre, que ne demandera-t-il pas du Chrétien qui peut maintenant la lire dans le cœur de l'Homme-Dieu descendu du ciel et devenu notre frère, afin qu'il nous fût à la fois plus facile et plus doux de remplir le précepte de la charité. (*Dom Guéranger*).

Introit. *Psaume 17.*

EST vous, Seigneur, qui me délivrerez d'un peuple furieux; vous me ferez triompher de ceux qui s'élèvent contre moi, vous m'arracherez à l'homme inique. *Ps. ibid.* Je vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes ma force; le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur. — C'est vous, Seigneur.

Oraison.

DIEU de miséricorde, sanctifiez ce jeûne, éclairez les cœurs de vos

Introitus. *Psalm. 17.*

IBERATOR meus de géntibus iracúndis : ab insurgéntibus in me exaltábis me : a viro iníquo erípies me Dñe. *Ps. ibid.* Díligam te Dñe virtus mea : Dñus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.—Liberátor.

Oratio.

SANCTIFICATO hoc jejúnio, Deus, tuórum corda fidélium mi-

Digitized by Google

serátor illústra : et quibus devotiónis præstas affléctum, præbe supplicántibus pium benígnus audítum. Per Dñum.

fidèles, et daignez prêter une oreille favorable à ceux auxquels vous inspirez le sentiment de la piété. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 327.

Léctio libri Levitici. *19.*

IN diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere ad omnem cœtum filiórum Israel, et dices ad eos : Ego Dóminus Deus vester. Non faciétis furtum. Non mentiémini, nec decípiet unusquísque próximum suum. Non perjurábis in nómine meo, nec póllues nomen Dei tui. Ego Dóminus. Non fácies calúmniam próximo tuo, nec vi óppримes eum. Non morábitur opus mercenárii tui apud te usque mane. Non maledíces surdo, nec coram cæco pones offendículum : sed timébis Dóminum Deum tuum, quia ego sum Dóminus. Non fácies quod ińquum est, nec injúste judicábis. Non consíderes persónam páuperis, nec honóres vultum poténtis. Juste júdica próximo tuo.

Lecture du livre du Lévitique. *19.*

EN ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse et lui dit : Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur de ma part : Je suis le Seigneur votre Dieu. Vous ne déroberez point : vous ne mentirez point; et nul de vous ne trompera son prochain; vous ne jugerez point faussement en mon nom, et vous ne souillerez point le nom de votre Dieu; je suis le Seigneur. Vous ne calomnierez point votre prochain, et vous ne l'opprimerez point par violence. Le salaire de votre ouvrier ne demeurera point chez vous jusqu'au matin. Vous ne parlerez point mal du sourd, et vous ne placerez point d'obstacle devant les pas de l'aveugle; mais vous craindrez le Seigneur votre Dieu, parce que je suis le Seigneur. Vous ne ferez rien contre l'équité, et vous ne jugerez point injustement. Ne faites point attention si la personne est pauvre, et ne vous

Digitized by Google

laissez point intimider par l'aspect du puissant. Jugez votre prochain selon la justice. Vous ne serez point calomniateur, ni semeur de rapports parmi le peuple. Vous ne ferez point d'entreprise contre le sang de votre prochain. Je suis le Seigneur. Vous ne haïrez point votre frère dans votre cœur; mais reprenez-le publiquement, de peur qu'il ne soit pour vous une cause de péché. Ne cherchez point la vengeance, et ne gardez pas souvenir de l'injure de vos concitoyens. Vous aimerez votre ami comme vous-même. Je suis le Seigneur. Gardez mes lois; car je suis le Seigneur votre Dieu.

Non eris criminátor, nec susúrro in pópulo. Non stabis contra sánguinem próximi tui. Ego Dóminus. Non óderis fratrem tuum in corde tuo, sed públice árgue eum, ne hábeas super illo peccátum. Non quæras ultiónem, nec memor eris injúriæ cívium tuórum. Díliges amícum tuum sicut teípsum. Ego Dóminus. Leges meas custodíte. Ego enim sum Dóminus Deus vester.

Graduel. *Ps. 29.* Je vous chanterai, Seigneur, car vous avez pris soin de moi et vous n'avez pas voulu faire de moi un sujet de joie pour mes ennemis. ℣. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous avez guéri mes plaies. Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau; vous m'avez séparé de ceux qui demeurent dans le sépulcre.

Graduale. *Psalm. 29.* Exaltábo te Dómine, quóniam suscepísti me : nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Dómine Deus meus clamávi ad te, et sanásti me : Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam, salvásti me a descendéntibus in lacum.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. (*Ici on fléchit le genou.*) ℣. Secourez-nous ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire

Tractus. *Ps. 102.* Dñe non secúndũ peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dñe ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárũ : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Ici on fléchit le genou.*) ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster :

Digitized by Google

et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

℣ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *ro.*

IN illo témpore : Facta sunt Encænia in Jerosólymis : et hiems erat. Et ambulábat Jesus in templo, in pórticu Salomónis. Circumdedérunt ergo eum Judæi, et dicébant ei : Quoúsque ánimam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam. Respóndit eis Jesus : Loquor vobis, et non créditis. Opera, quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me : sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. Oves meæ vocem meam áudiunt : et ego cognósco eas, et sequúntur me : et ego vitam ætérnam do eis : et non períbunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi, majus ómnibus est : et nemo potest rápere de manu Patris mei. Ego, et Pater unum sumus. Sus-

de votre Nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

℣ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *ro.*

EN ce temps-là, on faisait à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver; et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon. Les Juifs s'assemblèrent autour de lui et lui dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens? Si vous êtes le Christ, dites-le-nous ouvertement. Jésus leur répondit : Je vous parle, et vous ne me croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi; mais vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas de mes brebis. Mes brebis écoutent ma voix; je les connais, et elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et nul ne les ravira d'entre mes mains. Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne le pourrait ravir de la main de mon Père. Moi et le Père nous sommes une même chose. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. Jésus leur

Digitized by Google

dit : J'ai fait devant vous beaucoup de bonnes œuvres par la puissance de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? Les Juifs lui répondirent : Nous ne vous lapidons pour aucune bonne œuvre, mais à cause de votre blasphème; et parce que, étant un homme, vous vous dites Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit que vous êtes des dieux? Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée, et que l'Ecriture ne puisse être détruite, celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, comment dites-vous de lui : il a blasphémé, parce qu'il a dit : Je suis le Fils de Dieu? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas; mais si je les fais, quand vous ne voudriez pas me croire, croyez à mes œuvres; afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi dans le Père.

Offertoire. *Ps. 58.* Arrachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu; délivrez-moi de ceux qui me persécutent, ô Seigneur.

Secrète.

DERMETTEZ, Dieu de miséricorde, qu'avec les hommages d'un cœur sincère nous

tulérunt ergo lápides Judæi, ut lapidárent eum. Respóndit eis Jesus : Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? Respondérunt ei Judæi : De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphémia : et quia tu homo cum sis, facis teípsum Deum. Respóndit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra : quia Ego dixi, dii estis? Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptúra : quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dícitis : Quia blasphémas : quia dixi, Fílius Dei sum? Si non fácio ópera Patris mei, nolíte crédere mihi. Si autem fácio : et si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscátis, et credátis, quia Pater in me est, et ego in Patre.

Offertorium. *Psalm. 58.* Eripe me de inimícis meis, Deus meus : et ab insurgéntibus in me líbera me Dñe.

Secreta.

ANNUE miséricors Deus : ut hóstias placatiónis et laudis sincéro

Digitized by Google

tibi deferámus obséquio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

vous présentions cette victime d'expiation et de louange. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communio. *Ps. 25.* Lavábo inter innocéntes manus meas, et circuíbo altáre tuum Dómine : ut áudiam vocem laudis tuæ, et enárrem univérsa mirabília tua.

Communion. *Ps. 25.* Je laverai mes mains parmi les innocents, et j'approcherai de votre autel, Seigneur; pour entendre chanter vos louanges et raconter toutes vos merveilles.

Postcommunio.

CŒLESTIS doni benedictióne percépta, súpplices te Deus omnípotens deprecámur : ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit, et salútis. Per Dóminum.

Postcommunion.

AYANT reçu le grand bienfait de ce don céleste, nous vous prions humblement, Dieu tout-puissant, de faire que ce même don, nous apporte le salut avec le sacrement. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

ADESTO supplicatiónibus nostris omnípotens Deus : et quibus fidúciam sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus efféctum. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

ECOUTEZ nos supplications, ô Dieu tout-puissant, et daignez accorder l'effet de votre miséricorde accoutumée à ceux auxquels vous donnez la confiance de l'espérer de votre bonté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Le Jeudi de la Passion.

Station à Saint-Apollinaire.

Aux idées sombres que suggère le spectacle de la réprobation du peuple déicide, l'Eglise se hâte de faire succéder les pensées consolantes que doit produire dans nos âmes l'histoire de la pécheresse de l'Evangile. Ce trait de la vie du Sauveur ne se rapporte pas au temps de la Passion; mais les jours où nous sommes ne sont-ils pas les jours de la miséricorde ; et ne convient-il pas d'y glorifier la mansuétude et la tendresse du cœur de notre Rédempteur qui s'apprête, en ces

Digitized by Google

mêmes jours, à faire descendre le pardon sur un si grand nombre de pécheurs par toute la terre?

Introit. *Dan. 3.*

TOUT ce que vous nous avez fait, Seigneur, c'est par une justice très-véritable que vous nous l'avez fait ; car nous avons péché contre vous, et nous n'avons point obéi à vos commandements. Mais, rendez gloire à votre Nom, et agissez à notre égard selon l'abondance de vos miséricordes. *Ps. 118.* Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voie ; qui marchent dans la voie de Dieu. — Tout ce que.

Introitus. *Dan. 3.*

OMNIA, quæ fecísti nobis Dómine, in vero judício fecísti : quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus : sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ. *Ps. 118.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. — Omnia, quæ fecísti.

Oraison.

FAITES, ô Dieu tout-puissant, que la nature humaine, qui a été blessée par son intempérance, soit rétablie en sa dignité par cette abstinence salutaire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut dignitas conditiónis humánæ per immoderántiam sauciáta, medicinális parcimóniæ stúdio reformétur. Per Dóminum.

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 327.

Lect. du Prophète Daniel. 3.

EN ces jours-là, Azarias pria le Seigneur et dit : Seigneur notre Dieu, nous vous en conjurons par la gloire de votre nom, ne nous abandonnez pas à jamais. Ne détruisez pas votre alliance, et ne retirez pas de nous votre miséricorde. Ayez égard à Abraham votre bien-aimé, à Isaac votre

Léct. Danielis Proph. 3.

IN diébus illis : Orávit Azarías Dñum, dicens : Dómine Deus noster : ne, quæsumus, tradas nos in perpétuum propter nomen tuum, et ne dissipes testaméntum tuum : neque áuferas misericórdiam tuam a nobis propter Abraham diléctum tuum, et Isaac

Digitized by Google

servum tuum, et Israel sanctum tuum : quibus locútus es póllicens quod multiplicáres semen eórum sicut stellas cœli, et sicut arénam, quæ est in líttore maris : quia Dómine imminúti sumus plus quam omnes gentes, sumúsque húmiles in univérsa terra hódie propter peccáta nostra. Et non est in témpore hoc princeps, et dux, et prophéta, neque holocáustum, neque sacrifícium, neque oblátio, neque incénsum, neque locus primitiárum coram te, ut possímus invenire misericórdiam tuam : sed in ánimo contríto, et spíritu humilitátis suscipiámur. Sicut in holocáusto arietum, et taurórum, et sicut in míllibus agnórum pínguium : sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi : quóniam non est confúsio confidéntibus in te. Et nunc séquimur te in toto corde, et timémus te, et quærimus fáciem tuam. Ne confúndas nos : sed fac nobíscum

serviteur, et à Israël votre saint, auxquels vous avez promis que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Car nous sommes réduits, Seigneur, à un plus petit nombre que toutes les autres nations, et nous sommes aujourd'hui humiliés par toute la terre, à cause de nos péchés. Et il n'y a plus maintenant parmi nous ni prince, ni chef, ni prophète, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni lieu où nous puissions vous offrir les prémices, afin d'avoir part à votre miséricorde. Mais daignez nous recevoir à cause de notre cœur contrit et de notre esprit humilié. Que ce sacrifice offert devant vous aujourd'hui vous soit agréable comme un holocauste de béliers et de taureaux, comme l'offrande de mille agneaux gras ; car ceux qui mettent en vous leur confiance ne seront point confondus. Et maintenant, c'est de tout notre cœur que nous allons à vous, que nous vous craignons, et que nous cherchons votre face. Ne nous repoussez pas ; mais agissez avec nous selon votre dou-

Digitized by Google

ceur, et selon la grandeur de votre miséricorde. Délivrez-nous par les merveilles de votre puissance, et rendez gloire à votre nom, Seigneur. Que tous ceux qui font souffrir des maux à vos serviteurs soient confondus; qu'ils soient confondus par votre toute-puissance; que leur force soit brisée; et qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur, le Dieu unique, plein de gloire par toute la terre, ô Seigneur notre Dieu!

juxta mansuetúdinem tuam, et secúndum multitúdinem misericórdiæ tuæ. Et érue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo Dñe: et confundántur omnes, qui osténdunt servis tuis mala, confundántur in omnipoténtia tua, et robur eórum conterátur: et sciant quia tu es Dñus Deus solus, et gloriósus super orbem terrárum, Dómine Deus noster.

Graduel. *Ps. 95.* Prenez vos offrandes, et entrez dans ses parvis, adorez le Seigneur dans son saint temple. ℣. *Ps. 28.* Le Seigneur découvrira ce qui est caché, et tous dans son temple publieront sa gloire.

Graduale. *Ps. 95.* Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus. ℣. *Ps. 28.* Revelábit Dñus condénsa: et in templo ejus omnes dicent glóriam.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. 7.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. 7.

EN ce temps-là, un Pharisien pria Jésus de venir manger chez lui; et étant entré dans la maison de ce Pharisien, Jésus se mit à table. Et voilà qu'une femme de la ville, qui vivait dans le péché, ayant su que Jésus était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein d'une huile de parfum. Et se tenant derrière lui à ses pieds, elle se mit à les arroser de ses larmes, et les

IN illo témpore: Rogábat Jesum quidam de Pharisæis, ut manducáret cum illo. Et ingréssus domum Pharisæi discúbuit. Et ecce múlier, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit quod accubuísset in domo Pharisæi, áttulit alabástrum unguénti: et stans retro secus pedes ejus, lácrymis cœpit rigáre pedes

Digitized by Google

ejus, et capíllis cápitis sui tergébat, et osculabátur pedes ejus, et unguénto ungébat. Videns autem Pharisæus, qui vocáverat eum, ait intra se dicens : Hic si esset prophéta, sciret útique, quæ, et qualis est múlier, quæ tangit eum : quia peccátrix est. Et respóndens Jesus, dixit ad illum : Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille ait: Magíster, dic. Duo debitóres erant cuídam fœneratóri : unus debébat denários quingéntos, et álius quinquagínta. Non habéntibus illis unde rédderent, donávit utrísque. Quis ergo eum plus díligit? Respóndens Simon dixit : Æstimo quia is, cui plus donávit. At ille dixit ei : Recte judicásti. Et convérsus ad mulíerem, dixit Simóni: Vides hanc mulíerem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti: hæc autem lácrymis rigávit pedes meos, et capíllis suis tersit. Osculum mihi non dedísti : hæc autem ex quo intrávit, non cessávit osculári pedes meos. essuyant avec ses cheveux, elle les baisait, et y répandait le parfum. Ce que voyant, le Pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même: Si cet homme était un prophète, il saurait qui est celle qui le touche, et qu'elle est une pécheresse. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Il répondit: Maître, dites. Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. Comme ils n'avaient pas de quoi lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel l'aimera le plus? Simon répondit : J'estime que c'est celui à qui il a remis davantage. Jésus lui dit : Tu as bien jugé. Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu n'as pas versé d'eau sur mes pieds ; mais elle, elle les a arrosés de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. Tu ne m'as pas donné le baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a pas cessé de baiser mes pieds. Tu n'as pas versé de parfum sur ma tête ; mais elle, elle a répandu ses parfums sur mes pieds. C'est pourquoi

Digitized by Google

je te dis : Beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui on remet moins, aime moins. Alors il dit à cette femme : Tes péchés te sont remis. Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : Quel est celui-ci qui va jusqu'à remettre les péchés ? Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée ; retire-toi en paix.

Oleo caput meum non unxísti : hæc autem unguénto unxit pedes meos. Propter quod dico tibi : Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimíttitur, minus díligit. Dixit autem ad illam : Remittúntur tibi peccáta. Et cœpérunt qui simul accumbébant, dícere intra se : Quis est hic, qui étiam peccáta dimíttit? Dixit autem ad mulíerem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.

Offertoire. *Ps. 136.* Nous nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone, et là, ô Sion ! nous avons pleuré à ton souvenir.

Offertorium. *Ps. 136.* Super flúmina Babylónis illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui Sion.

Secrète.

SEIGNEUR notre Dieu, qui avez voulu que les créatures faites par vous pour alimenter notre faible vie, fussent choisies de préférence pour être sacrifiées en votre nom, permettez, s'il vous plaît, qu'elles soient pour nous un secours pour la vie présente et un gage de l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

DOMINE Deus noster, qui in his pótius creatúris, quas ad fragilitátis nostræ subsídium condidísti, tuo quoque nómine múnera jussísti dicánda constítui : tríbue quæsumus ; ut et vitæ nobis præséntis auxílium, et ætérnitátis efficiant sacraméntum. Per Dóminum.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communion. *Ps. 118.* Seigneur, souvenez-vous de votre parole à votre serviteur, par laquelle vous m'avez donné l'espérance : c'est elle qui m'a consolé en mon humiliation.

Communio. *Psalm. 118.* Meménto verbi tui servo tuo Dómine, in quo mihi spem dedísti : hæc me consoláta est in humilitáte mea.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a

Postcommunio.

QUOD ore súmpsimus Dómine, pura mente capiámus : et de múnere

Digitized by Google

temporáli, fiat nobis remédium sempitérnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

reçu, et que ce don, que vous nous avez fait dans le temps, nous soit un remède pour l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

ESTO quæsumus Dñe propítius plebi tuæ : ut quæ tibi non placent, respuéntes ; tuórũ pótius repleántur delectatiónibus mandatórum. Per Dóminum.

Oraison.

SOYEZ, Seigneur, favorable à votre peuple ; afin que, rejetant tout ce qui vous déplaît, il mette ses délices dans l'accomplissement de vos commandements. Par J.-C. N. S.

Le Vendredi de la Passion.

Station à S.-Etienne-du-Mont-Cœlius.

Jérémie est une des principales figures de Jésus-Christ dans l'Ancien Testament, où il représente spécialement le Messie persécuté par les Juifs; c'est ce qui a porté l'Eglise à choisir ses prophéties pour sujet des lectures de l'Office de la nuit, dans les deux semaines consacrées à la Passion du Sauveur.

— L'indigne pontife qui préside aux derniers jours de la religion mosaïque s'est revêtu de l'éphod, et il a prophétisé, et sa prophétie est selon la vérité. Ne nous en étonnons pas. Le voile du temple n'est pas déchiré encore; l'alliance entre Dieu et Juda n'est pas rompue. Caïphe est un homme de sang, un lâche, un sacrilége; mais il est pontife. Dieu parle encore par sa bouche. Ecoutons ce nouveau Balaam : " Jésus mourra pour la nation, et non pour la nation seulement, mais aussi pour rassembler et réunir les enfants de Dieu qui étaient dispersés." Ainsi, la Synagogue expirant est contrainte de prophétiser la naissance de l'Eglise par l'effusion du sang de Jésus! (*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Psalm. 30.*

DIRERE mihi Dómine, quóniam tríbulor : líbera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum, et a persequéntibus me : Dómine non confúndar, quóniam invocávi te.

Introit. *Ps. 30.*

AYEZ pitié de moi, Seigneur, parce que je suis très-affligé, sauvez-moi et arrachez-moi des mains de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent. Seigneur, que je ne sois pas confondu puisque je vous ai invoqué. *Ps. ibid.* En vous, Sei-

Digitized by Google

gneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu : sauvez-moi dans votre justice. — Ayez pitié de moi.

Oraison.

DAIGNEZ répandre, Seigneur, votre grâce dans nos cœurs; afin que, punissant nos péchés par des châtiments volontaires, nous évitions par ces peines temporelles le malheur d'être condamnés aux supplices éternels. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Ps. ibid. In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum : in justítia tua líbera me. — Miserére mihi.

Oratio.

CORDIBUS nostris quæsumus Dómine grátiam tuam benígnus infúnde : ut peccáta nostra castigatióne voluntária cohibéntes, temporáliter pótius macerémur, quam supplíciis deputémur ætérnis. Per Dóminum.

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 327.

Lecture du Prophète Jérémie. *17.*

Léctio Jeremiæ Prophétæ. *17.*

EN ces jours-là, Jérémie dit : Seigneur, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus : ceux qui se retirent de vous seront inscrits sur le sable, d'où leur nom sera bientôt effacé; car ils ont abandonné la source des eaux vives, le Seigneur. Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé; parce que vous seul êtes ma gloire. Les voilà qui me disent : Où est la parole du Seigneur? qu'elle s'accomplisse. Mais moi, je n'ai point été troublé, en vous suivant comme mon pasteur, et je n'ai point désiré le jour de l'homme, vous le savez. Ce

N diébus illis : Dixit Jeremías : Dómine, omnes, qui te derelínquunt, confundéntur : recedéntes a te, in terra scribéntur : quóniam dereliquérunt venam aquárum vivéntium Dóminum. Sana me Dómine, et sanábor : salvum me fac, et salvus ero : quóniam laus mea tu es. Ecce ipsi dicunt ad me : Ubi est verbum Dómini? véniat. Et ego non sum turbátus, te pastórem sequens : et diem hóminis non desiderávi, tu scis. Quod egréssum est de lábiis meis, re-

Digitized by Google

ctum in conspéctu tuo fuit. Non sis tu mihi formídini, spes mea tu in die afflictiónis. Confundántur qui me persequúntur, et non confúndar ego : páveant illi, et non páveam ego: induc super eos diem afflictiónis, et dúplici contritióne cóntere eos, Dómine Deus noster.

qui est sorti de mes lèvres a été droit devant vos yeux. Ne soyez point pour moi un sujet de terreur; c'est vous qui êtes mon espérance au jour de l'affliction. Que ceux qui me persécutent soient confondus, et que je ne sois point confondu moi-même; qu'ils soient dans l'épouvante, et que je ne sois pas épouvanté. Faites venir sur eux un jour de malheur, et brisez-les, en les accablant de maux, ô Seigneur notre Dieu!

Graduale. *Ps. 34.* Pacífice loquebántur mihi inimíci mei : et in ira molésti erant mihi. ℣. Vidísti Dómine, ne síleas : ne discédas a me.

Graduel. *Ps. 34.* Mes ennemis me parlaient en apparence avec un esprit de paix, mais dans leur colère, ils m'attaquaient. ℣. Vous l'avez vu Seigneur, ne gardez pas le silence, ne vous éloignez pas de moi.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster, et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Trait. *Ps. 102.* Seigneur ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. *(Ici on fléchit le genou.)* ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et, pour la gloire de votre Nom, délivrez-nous Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre Nom.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *11.*

✠ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *11.*

IN illo témpore : Collegérunt pontífices et Pharisæi concílium ad-

IN ce temps-là, les pontifes et les Pharisiens assemblèrent le conseil contre Jésus,

Digitized by Google

et ils disaient : Que faisons-nous? cet homme opère beaucoup de miracles. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui; et les Romains viendront et ruineront notre ville et notre nation. L'un d'eux, nommé Caïphe, qui était le grand-prêtre de cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien, et vous ne songez pas qu'il est expédient pour vous qu'un seul homme meure pour le peuple, afin que toute la nation ne périsse pas. Or il ne disait pas ceci de lui-même; mais, étant grand-prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation, et non pas pour la nation seulement, mais aussi pour rassembler et réunir les enfants de Dieu qui étaient dispersés. A partir de ce jour, ils songèrent donc à le faire mourir. C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée près du désert, en une ville nommée Ephrem, et s'y tint avec ses disciples.

vérsus Jesum, et dicébant : Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum : et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem. Unus autem ex ipsis Cáiphas nómine, cum esset Póntifex anni illíus, dixit eis : Vos nescítis quidquam, nec cogitátis quia éxpedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. Hoc autem a semetípso non dixit : sed cum esset póntifex anni illíus, prophetávit, quod Jesus moritúrus erat pro gente, et non tantum pro gente, sed ut fílios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. Ab illo ergo die cogitavérunt ut interfícerent eum. Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judæos, sed ábiit in regiónem juxta desértum, in civitátem quæ dícitur Ephrem, et ibi morabátur cum discípulis suis.

Offertoire. *Ps. 118.* Vous êtes digne, Seigneur, de toute bénédiction, instruisez-moi de la justice de vos ordonnances. Ne me

Offertorium. *Ps. 118.* Benedíctus es Dómine, doce me justificatiónes tuas : et non tradas calumniánti-

Digitized by Google

bus me supérbis : et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

Secreta.

PRÆSTA nobis miséricors Deus : ut digne tuis servíre semper altáribus mereámur; et eórum perpétua participatióne salvári. Per Dóminum.

livrez pas aux superbes qui me calomnient : et je répondrai à ceux qui m'outragent.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, ô Dieu de miséricorde, de toujours accomplir dignement le ministère de vos autels, et en y participant sans cesse d'y trouver le salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communio. *Psalm. 26.* Ne tradíderis me Dómine in ánimas persequéntium me : quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Communion. *Ps. 26.* Ne m'abandonnez pas, Seigneur, à la fureur de ceux qui me persécutent : car de faux témoins se sont élevés contre moi, et l'iniquité s'est menti à elle-même.

Postcommunio.

SUMPTI sacrifícii Dómine perpétua nos tuítio non derelínquat : et nóxia sempera nobis cuncta depéllat. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE le sacrement que nous avons reçu ne cesse jamais de nous protéger et qu'il éloigne de nous tous les maux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut qui protectiónis tuæ grátiam quærimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dóminum.

Oraison.

DIEU tout-puissant, daignez faire que nous, qui implorons la grâce de votre protection, nous soyons délivrés de tous les maux, et que nous vous servions avec tranquillité d'esprit. Par J.-C. N. S.

Le Samedi de la Passion.

Station à S.-Jean devant la porte Latine.

Entendez, Chrétiens, cette parole de triomphe. Par la vertu du sacrifice qui va s'offrir, Satan sera détrôné; " ce prince du monde va être jeté dehors. " Mais la défaite de Satan n'est pas l'unique fruit de

Digitized by Google

l'immolation de notre Sauveur; l'homme, cet être terrestre et dépravé, va quitter la terre et s'élever jusqu'au ciel. Le Fils de Dieu, comme un aimant céleste, l'attirera désormais à soi. "Quand je serai élevé de terre, dit-il, quand je serai attaché à ma croix, j'attirerai tout à moi." Il ne pense plus à ses souffrances, à cette mort terrible qui tout-à-l'heure l'effrayait : il ne voit plus que la ruine de notre implacable ennemi, que notre salut et notre glorification par sa croix. Nous avons dans ces paroles le cœur tout entier de notre Rédempteur; si nous les méditons, elles suffisent à elles seules pour disposer nos âmes à goûter les mystères ineffables dont est remplie la grande Semaine qui s'ouvre demain. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 30.*

YEZ pitié de moi Seigneur, parce que je suis très-affligé, sauvez-moi et arrachez-moi des mains de mes ennemis et de ceux qui me persécutent. Seigneur, que je ne sois pas confondu, puisque je vous ai invoqué. *Ps. ibid.* En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu : sauvez-moi dans votre justice.— Ayez pitié.

Oraison.

FAITES, nous vous en prions, Seigneur, que le peuple qui vous est consacré s'avance avec ardeur dans la piété, afin que, étant instruit par les actes de la religion, il devienne toujours plus agréable à votre Majesté, et mérite ainsi de recevoir vos dons avec plus d'abondance. Par Jésus-Christ notre Seigneur

La deuxième Oraison pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 327.

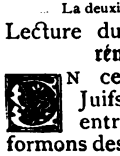
Introitus. *Psalm. 30.*

ISERERE mihi Dómine, quóniam tríbulor : líbera me, et éripe me de *manibus inimicórum* meórum, et a persequéntibus me : Dómine non confúndar, quóniam invocávi te. *Ps. ibid.* In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum : in justítia tua líbera me.— Miserére mihi.

Oratio.

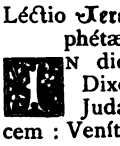
PROFICIAT quæsumus Dómine plebs tibi dicáta piæ devotiónis affléctu : ut sacris actiónibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dóminum.

Lecture du Prophète Jérémie. *18.*



N ces jours-là, les Juifs impies se dirent entre eux : Venez, formons des desseins contre

Léctio Jeremiæ Prophétæ. *18.*



N diébus illis : Dixérunt ímpii Judæi ad ínvicem : Veníte, et cogi-

Digitized by Google

témus contra justum cogitatiónes : non enim períbit lex a sacerdóte, neque consílium a sapiénte, nec sermo a prophéta : veníte, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes ejus. Atténde Dómine ad me, et audi vocem adversariórum meórum. Numquid réddditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis. Proptérea da fílios eórum in famem, et deduc eos in manus gládii : fiant uxóres eórum absque líberis, et víduæ : et viri eárum interficiántur morte : júvenes eórum confodiántur gládio in prœlio. Audiátur clamor de dómibus eórum : addúces enim super eos latrónem repénte : quia fodérunt fóveam ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédibus meis. Tu autem Dómine scis omne consílium eórum advérsum

le Juste; car nous ne manquerons point de prêtres qui nous enseignent la Loi, ni de sages qui nous donnent leurs conseils, ni de prophètes qui nous annoncent la parole. Venez donc, et perçons-le des traits de notre langue, et n'ayons aucun égard à tous ses discours. Seigneur, jetez les yeux sur moi, et écoutez la voix de mes adversaires. Est-ce ainsi que l'on rend le mal pour le bien, et qu'ils creusent une fosse pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous pour vous prier de leur faire grâce et pour détourner votre indignation de dessus eux. C'est pourquoi, abandonnez leurs enfants à la famine, et passez-les au fil de l'épée; que leurs épouses perdent leurs enfants et deviennent veuves; que les maris de ces épouses périssent de mort violente; que leurs jeunes gens soient percés du glaive dans le combat. Que leurs maisons retentissent de cris; car vous ferez fondre sur eux un ennemi terrible et imprévu; parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont tendu secrètement un filet sous mes pieds. Mais vous, Seigneur, vous connaissez

Digitized by Google

tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi. Ne leur pardonnez pas leur iniquité; et que leur péché ne s'efface jamais à vos yeux. Qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence; et exterminez-les au jour de votre fureur, ô Seigneur notre Dieu!

Graduel. *Ps. 34.* Mes ennemis me parlaient en apparence avec un esprit de paix. Mais dans leur colère, ils m'attaquaient. ℣. Vous l'avez vu Seigneur, ne gardez pas le silence et ne vous éloignez pas de moi.

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *12.*

EN ce temps-là, les princes des prêtres délibérèrent pour faire mourir Lazare, parce que beaucoup d'entre les Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus. Le lendemain, une foule nombreuse qui était venue pour le jour de la fête, ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allèrent au-devant de lui, criant: Hosanna! béni soit le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur! Et Jésus ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon ce qui est écrit : Ne crains point, fille de Sion; voici ton Roi qui vient monté sur le petit de

me in mortem : ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur : fiant corruéntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui abútere eis, Dómine Deus noster.

Graduale. *Ps. 34.* Pacífice loquebántur mihi inimíci mei : et in ira molésti erant mihi. ℣. Vidísti Dómine, ne síleas : ne discédas a me.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *12.*

IN illo témpore : Cogitavérunt príncipes sacerdótum ut et Lázarum interfícerent: quia multi propter illum abíbant ex Judæis et credébant in Jesum. In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audíssent quia venit Jesus Jerosólymam : accepérunt ramos palmárum, et processérunt óbviam ei, et clamábant : Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israel. Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est : Noli

Digitized by Google

timére fília Sion; ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum: sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo: et hæc fecérunt ei. Testimónium ergo perhibébat turba, quæ erat cum eo quando Lázarum vocávit de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. Propterea et óbviam venit ei turba: quia audiérunt eum fecísse hoc signum. Pharisæi ergo dixérunt ad semetípsos: Vidétis quia nihil profícimus? ecce mundus totus post eum ábiit. Erant autem quidam gentíles ex his, qui ascénderant ut adorárent in die festo. Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilææ, et rogábant eum, dicéntes: Dómine, vólumus Jesum vidére. Venit Philíppus, et dicit Andréæ: Andréas rursum, et Philíppus dixérunt Jesu. Jesus autem respóndit eis, dicens: Venit hora, ut clarificétur Fílius

l'ânesse. Ses disciples ne comprirent point ceci tout d'abord; mais quand Jésus fut entré dans sa gloire, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils les avaient accomplies. Or, la foule qui l'accompagnait lorsqu'il rappela Lazare du tombeau et le ressuscita d'entre les morts, rendait témoignage de lui; c'est pourquoi une grande multitude vint au-devant de lui, ayant appris qu'il avait fait ce prodige. Alors les Pharisiens se dirent entre eux: Vous voyez que nous n'y gagnons rien; voilà que tout le monde va à lui. Or, il y avait plusieurs Gentils, de ceux qui étaient venus pour adorer au jour de la fête. Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et lui firent cette prière: Seigneur, nous voudrions voir Jésus. Philippe le vint dire à André; puis André et Philippe le dirent à Jésus. Jésus leur répondit: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié. En vérité, en vérité, je vous le dis: Si le grain de froment tombant sur la terre ne meurt, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Qui aime sa vie, la perdra; et qui hait

Digitized by Google

sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, sauvez-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. Père, glorifiez votre nom. Et une voix vint du ciel, et dit : Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. La foule qui était là et qui l'entendait, disait que c'était un coup de tonnerre; d'autres disaient : Un Ange lui a parlé. Jésus répondit : Ce n'est pas pour moi que cette voix a retenti, mais pour vous. C'est maintenant le jugement du monde; maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, quand je serai élevé de terre, j'attirerai tout à moi. Il disait cela, indiquant de quelle mort il devait mourir. Le peuple lui dit : Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement : comment dites-vous : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé de terre? Qui est ce Fils de l'homme? Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous.

hóminis. Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit; ipsum solum manet : si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus. Nunc ánima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc. Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de cœlo : Et clarificávi, et íterum clarificábo. Turba ergo, quæ stabat, et audíerat, dicébat tonítruum esse factum. Alii dicébant : Angelus ei locútus est. Respóndit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc judícium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejiciétur

Digitized by Google

foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. (Hoc autem dicébat, significans qua morte esset moritúrus.) Respóndit ei turba : Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum : et quómodo tu dicis, Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant : et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus : et ábiit, et abscóndit se ab eis.

Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez enfants de lumière. Jésus dit ces choses; puis il se retira, et se déroba à leurs regards.

Offertorium. *Ps. 118.* Benedíctus es Dómine, doce me justificatiónes tuas : et non tradas calumniántibus me supérbis : et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

Offertoire. *Ps. 118.* Vous êtes digne, Seigneur, de toute bénédiction, instruisez-moi de la justice de vos ordonnances: Ne me livrez pas aux superbes qui me calomnient et je répondrai à ceux qui m'outragent.

Secreta.

ACUNCTIS nos quæsumus Dómine reátibus et perículis propitiátus absólve : quos tanti mystérii tríbuis esse consórtes. Per Dóminum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, nous délivrer de tout péché et de tout péril, nous que vous rendez participants d'un si grand mystère. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Secrète pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 331.

Communio. *Psalm. 26.* Ne tradíderis me Dómine in ánimas persequéntium me : quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Communion. *Ps. 26.* Ne m'abandonnez pas, Seigneur, à la fureur de ceux qui me persécutent: Car de faux témoins se sont élevés contre moi, et l'iniquité s'est mentie à elle-même.

Postcommunio.

DIVINI múneris largitáte satiáti, quæsumus Dómine Deus noster :

Postcommunion.

RASSASIÉS avec abondance de ce don divin, nous vous demandons, ô Seigneur no-

Digitized by Google

tre Dieu, de toujours y puiser la vie en y participant. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

La deuxième Postcommunion pour l'Eglise, ou pour le Pape, page 332.

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

QUE votre droite, Seigneur, daigne défendre votre peuple qui vous adresse ses prières; qu'elle le purifie et l'instruise, afin que la consolation présente lui serve à acquérir les biens futurs. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

TUEATUR quæsumus Dómine déxtera tua pópulum deprecántem, et purificátum dignánter erúdiat: ut consolatióne præsénti, ad futúra bona proficiat. Per Dóminum nostrum.

Le Dimanche des Rameaux.

Ce n'est pas la mort que Jésus va chercher aujourd'hui à Jérusalem : c'est le triomphe. Il faut que le Messie, avant d'être attaché à la croix, ait été proclamé Roi dans Jérusalem par le peuple.

La sainte Eglise veut que nos cœurs se soulagent par un moment d'allégresse et que Jésus aujourd'hui soit salué par nous comme notre Roi. Elle a donc disposé le service divin de cette journée de manière à exprimer à la fois la joie et la tristesse : la joie, en s'unissant aux acclamations dont retentit la cité de David; la tristesse, en reprenant bientôt le cours de ses gémissements sur les douleurs de son Epoux divin. (*Dom Guéranger.*)

Trois actes distincts vont se dérouler devant nous. D'abord, *la bénédiction des Palmes* qui nous rappellent les rameaux agités en ce jour à Jérusalem en l'honneur du Christ triomphant ; l'Eglise par sa bénédiction leur communique une vertu surnaturelle pour la sanctification de nos âmes et la protection de nos corps et de nos demeures. Puis, vient *la Procession*, qui a pour premier objet de nous retracer l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem, et nous reporte aussi, par la cérémonie de la porte fermée qui la termine, à l'entrée du Sauveur dans la Jérusalem céleste dont il nous a ouvert les portes par l'effusion de son sang. La *Messe* enfin nous ramène dans les pleurs et les gémissements, et nous y entendons chanter par anticipation le premier récit de la Passion du Sauveur.

BÉNÉDICTION DES RAMEAUX.

La bénédiction des Palmes, ou des Rameaux, est le premier rite qui s'accomplit sous nos yeux; et l'on peut juger de son im-

Digitized by Google

portance par la solennité que l'Eglise y déploie. On dirait d'abord que le Sacrifice va s'offrir, sans autre intention que de célébrer l'anniversaire de l'entrée de Jésus dans Jérusalem. Introït, Collecte, Epître, Graduel, Evangile, Préface même, se succèdent comme pour préparer l'immolation de l'Agneau sans tache; mais après le *Trisagion* : Sanctus! Sanctus! Sanctus! l'Eglise suspend ses solennelles formules; et son ministre procède à la sanctification de ces mystiques rameaux qui sont devant lui. Les prières employées à leur bénédiction sont éloquentes et remplies d'enseignement. Ces branches d'arbre, objet de la première partie de la fonction, reçoivent par ces Oraisons, accompagnées de l'encens et de l'aspersion de l'eau sainte, une vertu qui les élève à l'ordre surnaturel, et les rend propres à aider à la sanctification de nos âmes, et à la protection de nos corps et de nos demeures. Les fidèles doivent tenir respectueusement ces rameaux dans leurs mains durant la procession, et à la Messe durant le chant de la Passion, et les placer avec honneur dans leurs maisons, comme un signe de leur foi, et une espérance dans le secours divin.

(*Dom Guéranger.*

Tierce étant achevée, et l'aspersion de l'eau étant faite, comme d'ordinaire, le Prêtre revêtu de la chape violette, ou de l'étole sans chasuble, accompagné de ses ministres aussi revêtus de leurs ornements, va bénir les rameaux de palmier ou d'olivier ou d'autres arbres, déposés au milieu du chœur devant l'Autel ou au côté de l'Epître. Et d'abord le Chœur chante l'Antienne suivante :

Ant. *Matth. 21.* Hosánna fílio David : benedíctus qui venit in nómine Dómini. O Rex Israel : Hosánna in excélsis.

Ant. *Math. 21.* Hosanna au fils de David! Béni celui qui vient au nom du Seigneur. O Roi d'Israël! Hosanna au plus haut des cieux!

Ensuite le Prêtre, debout au coin de l'Epître, dit sans se retourner vers le peuple, sur le ton férial des Oraisons :

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Orémus. **Oratio.**

Prions. **Oraison.**

DEUS, quem dilígere et amáre, justítia est, ineffábilis grátiæ tuæ in nobis dona multíplica; et qui fecísti nos in morte Fílii tui speráre quæ crédimus; fac nos eódem resurgénte pervenire quo téndimus. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia

O DIEU que nous devons aimer pour être justes, multipliez en nous les dons de votre grâce ineffable; par la mort de votre Fils, vous nous avez donné droit d'espérer ce qui est l'objet de notre foi; faites-nous arriver, par sa résurrection, au terme vers lequel nous aspirons. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur, qui, étant Dieu

Digitized by Google

vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Après cela le Sous-Diacre, à la place ordinaire, chante la Leçon suivante sur le ton de l'Epître, et à la fin il baise la main du Prêtre.

Lecture du livre de l'Exode. *15 et 16.*

EN ces jours-là, les enfants d'Israël vinrent à Elim, où il y avait douze fontaines et soixante-dix palmiers : et ils campèrent auprès des eaux. Toute la multitude des enfants d'Israël partit ensuite d'Elim, et arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et Sinaï, le quinzième jour du second mois depuis la sortie d'Egypte. Et toute la foule des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron dans le désert; et les enfants d'Israël leur disaient: Que ne sommes-nous morts dans la terre d'Egypte par la main du Seigneur, lorsque nous étions assis près des chaudières pleines de viandes, et que nous mangions du pain à satiété! Pourquoi nous avez-vous amenés dans ce désert, pour y faire mourir de faim toute cette multitude? Alors le Seigneur dit à Moïse : Je vais vous faire pleuvoir des pains du ciel; que le peuple sorte pour en recueillir ce qui lui suffira pour chaque

Léctio libri Exodi. *15 et 16.*

IN *diébus illis : Venérunt fílii* Israel in Elim, ubi erant duódecim fontes aquárum, et septuagínta palmæ : et castrametáti sunt juxta aquas. Profectíque sunt de Elim, et venit omnis multitúdo filiórum Israel in desértum Sin, quod est inter Elim, et Sínai : quintodécimo die mensis secúndi, postquam egréssi sunt de terra Ægypti. Et murmurávit omnis congregátio filiórum Israel contra Móysen et Aaron in solitúdine. Dixerúntque fílii Israel ad eos : Utinam mórtui essémus per manum Dómini in terra Ægypti, quando sedebámus super ollas cárnium, et comedebámus *panem* in saturitáte : cur eduxístis nos in desértum istud, ut occiderétis omnem multitúdinem fame? Dixit *autem* Dóminus ad Móysen :

Digitized by Google

Ecce, ego pluam vobis panes de cœlo : egrediátur pópulus, et cólligat quæ súffíciunt per síngulos dies : ut tentem eum utrum ámbulet in lege mea, an non. Die autem sexto parent quod ínferant : et sit duplum quam collígere solébant per síngulos dies. Dixerúntque Móyses et Aaron ad omnes fílios Israel : Véspere sciétis quod Dóminus edúxerit vos de terra Ægypti : et mane vidébitis glóriam Dómini.

jour, afin que j'éprouve s'il marche ou non dans ma loi. Le sixième jour ils en amasseront pour garder chez eux; et il y aura le double de ce qu'ils recueillaient les autres jours. Moïse et Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël : Dès ce soir vous connaîtrez que c'est le Seigneur qui vous a tirés de la terre d'Egypte ; et demain matin vous verrez éclater la gloire du Seigneur.

Ensuite on chante comme Graduel ce Répons

℟. *Joann. 11.* Collegérunt pontífices et Pharisæi concílium, et dixérunt: Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum : * Et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem. ℣. Unus autem ex illis, Cáiphas nómine, cum esset póntifex anni illíus, prophetávit, dicens: Expedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. Ab illo ergo die cogitavérunt interfícere eum, dicéntes. * Et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem.

℟. *Jean, 11.* Les pontifes et les Pharisiens rassemblèrent le conseil et dirent : Que faisons-nous? Cet homme fait beaucoup de prodiges : si nous le laissons aller de la sorte, tous croiront en lui; * Et les Romains viendront et détruiront notre pays et notre nation. ℣. Mais l'un deux, nommé Caïphe, étant pontife cette année-là, prophétisa et dit : Il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple entier, et que toute la nation ne périsse pas. Depuis ce jour, ils songèrent aux moyens de le faire mourir, et ils disaient. * Et les Romains viendront et détruiront notre pays et notre nation.

Ou bien cet autre Répons.

℟. *Matth. 26.* In monte Olivéti orávit ad Patrem : Pater, si fíeri potest, tránseat a me calix iste. * Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma: fiat volúntas tua. ℣. Vigiláte, et

℟. *Matth. 26.* Sur le mont des Oliviers, Jésus fit cette prière à son Père : Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi : * Car l'esprit est prompt, mais la chair est faible; que votre volonté soit faite. ℣. Veillez et priez, pour

Digitized by Google

que vous n'entriez point en tentation. * Car l'esprit est prompt, mais la chair est faible; que votre volonté soit faite.

oráte ut non intrétis in tentatiónem. * Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma: fiat volúntas tua.

Pendant qu'on chante ce Répons, le Diacre dépose sur l'Autel le livre des Evangiles; et le Prêtre aidé par le Diacre qui lui présente la navette, met l'encens dans l'encensoir. Le Diacre dit alors : *Munda cor*, et prenant le livre sur l'Autel, demande la bénédiction. Puis, tandis que le Sous-Diacre soutient le livre, il se place entre les deux Acolythes portant leurs flambeaux allumés; il fait le signe de la croix sur le livre, l'encense et chante l'Evangile ci-dessous de la manière ordinaire. Quand il a fini, le Sous-Diacre porte le livre à baiser au Prêtre qui est ensuite encensé par le Diacre.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *21.*

EN ce temps-là, comme Jésus approchait de Jérusalem, étant arrivé à Bethphagé, près du mont des Oliviers, il envoya deux disciples auxquels il dit : Allez au village qui est devant vous : vous y trouverez une ânesse attachée, et son ânon avec elle: déliez-les et amenez-les-moi; et si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les laissera emmener. Or, tout cela fut fait, afin que s'accomplît cette parole du Prophète : Dites à la fille de Sion : Voici que ton Roi vient à toi plein de douceur, assis sur l'ânesse, et sur l'ânon de celle qui est sous le joug. Les disciples s'en allèrent, et firent ce que Jésus leur avait commandé. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis dessus leurs vêtements, ils l'y firent asseoir.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *21.*

IN illo témpore : Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Béthphage ad montem Olivéti : tunc misit duos discípulos suos, dicens eis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea : sólvite, et addúcite mihi : et si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet : et confestim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam dicéntem : Dícite fíliæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, et pullum fílium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt sicut præcépit illis

Digitized by Google

Jesus. Et adduxérunt ásinam, et pullum : et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via : álii autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via : turbæ autem, quæ præcedébant, et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna fílio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

Le peuple en foule étendit ses vêtements le long de la route ; d'autres coupaient des branches d'arbres et les jetaient sur le chemin ; et toute cette multitude, tant ceux qui précédaient que ceux qui suivaient, criaient et disaient : Hosanna au fils de David ! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

Après cela le Prêtre bénit les rameaux. Se tenant debout au même côté de l'Epître il dit sur le ton férial des Oraisons :

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Orémus. **Oratio.**

Prions. **Oraison.**

AUGE fidem in te sperántium Deus, et súpplicum preces cleménter exáudi : véniat super nos múltiplex misericórdia tua : bene ✠ dicántur et hi pálmites palmárum, seu olivárum : et sicut in figúra Ecclésiæ multiplicásti Noe egrediéntem de arca, et Móysen exeúntem de Ægypto cum fíliis Israel : ita nos portántes palmas, et ramos olivárum, bonis áctibus occurrámus óbviam Christo : et per ipsum in gáudium introeámus ætérnum. Qui tecum

O DIEU, augmentez la foi de ceux qui espèrent en vous ; et, dans votre clémence, exaucez leurs supplications. Que votre miséricorde descende sur nous ; que ces rameaux de palmier et d'olivier soient bénis ; et de même que, voulant figurer l'Eglise, vous avez multiplié vos grâces sur Noé sortant de l'arche, et sur Moïse quittant l'Égypte avec les enfants d'Israël : ainsi faites que, portant ces rameaux de palmier et ces branches d'olivier, nous allions au-devant du Christ par nos bonnes œuvres, et que nous entrions dans la joie éter-

Digitized by Google

nelle; par lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.

DANS tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui vous glorifiez dans l'assemblée de vos saints. C'est vous que servent toutes vos créatures; parce qu'elles vous connaissent comme leur seul auteur et leur seul Dieu. Votre œuvre tout entière vous loue, et vos saints vous bénissent en confessant avec liberté, devant les princes et les puissances de ce siècle, le grand nom de votre Fils unique, en présence duquel se tiennent les Anges et les Archanges, les Trônes et les Dominations, qui chantent, avec toute l'armée de la céleste milice, l'hymne de votre gloire, et disent sans fin :

vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus.

PER ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere, Dñe sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui gloriáris in consílio sanctórum tuórum. Tibi enim sérviunt creatúræ tuæ : quia te solum auctórem et Deum cognóscunt : et omnis factúra tua te colláudat, et benedícunt te sancti tui. Quia illud magnum Unigéniti tui nomen coram régibus et potestátibus hujus sæculi, líbera voce confiténtur. Cui assístunt Angeli et Archángeli, Throni et Dominatiónes : cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes.

Ici le Chœur chante :

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées! Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus haut des cieux!

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli et terra glória tua, Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini, Hosánna in excélsis.

Le Prêtre continue :

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Digitized by Google

Orémus. **Oratio.**

PETIMUS, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : ut hanc creatúram olívæ, quam ex ligni matéria prodíre jussísti, quamque colúmba rédiens ad arcam próprio pértulit ore, bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre dignéris : ut quicúmque ex ea recéperint, accípiant sibi protectiónem ánimæ et córporis : fiátque Dómine, nostræ salútis remédium, tuæ grátiæ sacraméntum. Per Dóminum. ℟. Amen.

Orémus.

DEUS, qui dispérsa cóngregas, et congregáta consérvas : qui pópulis óbviam Jesu ramos portántibus benedixísti : béne ✠ dic étiam hos ramos palmæ et olívæ, quos tui fámuli ad honórem nóminis tui fidéliter suscípiunt : ut in quemcúmque locum introdúcti fúerint, tuam benedictiónem habitatóres loci illíus consequántur : et omni adversitáte effugáta, déxtera tua prótegat

Prions. **Oraison.**

NOUS vous demandons, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, de daigner bénir et sanctifier ces branches d'olivier qui sont votre créature, que vous avez fait naître sur l'arbre qui les portait, et qui sont semblables à celle que la colombe, rentrant dans l'arche, apporta dans son bec. Faites que ceux qui en recevront quelque fragment, obtiennent votre protection pour leur âme et pour leur corps ; et que ces rameaux, Seigneur, deviennent un remède pour nos infirmités et un symbole de votre grâce. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

Prions.

O DIEU, qui réunissez les choses dispersées, et les conservez après les avoir réunies ; vous qui avez béni le peuple qui portait des rameaux au-devant de Jésus, bénissez aussi ces branches de palmier et d'olivier que vos fidèles serviteurs reçoivent en l'honneur de votre nom ; afin que, lorsqu'ils les placeront dans leurs maisons, les habitants en éprouvent votre bénédiction, et que, toute adversité étant éloignée d'eux, votre droite protége ceux qu'a rachetés Jésus-Christ

Digitized by Google

votre Fils notre Seigneur. Qui, étant Dieu, vit et règne en unité avec le Saint-Esprit, etc.

Prions.

O DIEU qui, par un ordre merveilleux de votre providence, avez voulu vous servir des choses même insensibles pour exprimer l'admirable économie de notre salut, éclairez, s'il vous plaît, les cœurs de vos fidèles serviteurs, et faites-leur comprendre, pour leur salut, le mystère représenté dans l'action de ce peuple qui, poussé par l'inspiration céleste, marcha en ce jour au-devant du Rédempteur, et joncha de rameaux de palmier et d'olivier la route qu'il devait parcourir. Les branches de palmier marquaient la victoire qui allait être remportée sur le prince de la mort ; et les branches d'olivier publiaient en quelque manière que l'onction spirituelle allait se répandre. Cette heureuse multitude d'hommes pressentit alors que notre Rédempteur, touché des misères de l'humanité, allait livrer le combat avec le prince de la mort pour la vie du monde entier, et qu'il triompherait par sa mort même. C'est pour cela qu'il lui fit hom-

quos redémit Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui tecum vivit et regnat.

Orémus.

DEUS, qui miro dispositiónis órdine, ex rebus étiam insensibílibus, dispensatiónem nostræ salútis osténdere voluísti : da quæsumus ; ut devóta tuórum corda fidélium salúbriter intélligant, quid mystice desígnet in facto, quod hódie cœlésti lúmine affláta, Redemptóri óbviam procédens, palmárum atque olivárum ramos vestígiis ejus turba substrávit. Palmárum ígitur rami de mortis príncipe triúmphos exspéctant : súrculi vero olivárum, spirituálem unctiónem advenísse quodámmodo clamant. Intelléxit enim jam tunc illa hóminum beáta multitúdo præfigurári : quia Redémptor noster humánis cóndolens misériis, pro totíus mundi vita cum mortis príncipe esset pugnatúrus, ac moriéndo triumphatúrus. Et ídeo tália óbsequens administrávit, quæ in

Digitized by Google

illo et triúmphos victóriæ, et misericórdiæ pinguédinem declarárent. Quod nos quoque plena fide et factum, et significátũ retinéntes, te Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christũ supplíciter exorámus : ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fíeri voluísti, de mortis império victóriam reportántes, ipsíus gloriósæ resurrectiónis partícipes esse mereámur. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Orémus.

DEUS, qui per olívæ ramum, pacem terris colúmbam *nuntiáre* jussísti : præsta quæsumus ; ut hos olívæ, ceterarúmque árborum ramos, cœlésti bene✠dictióne sanctífices : ut cuncto pópulo tuo proficiant ad salútem. Per Christũ Dñum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

BENE ✠ DIC quæsumus Dómine hos palmárum, seu

mage de ces branches d'arbre dont les unes exprimaient la victoire et le triomphe, et les autres l'effusion de la miséricorde. Nous donc qui possédons la foi dans sa plénitude, voyant dans cet événement le fait et la signification, nous vous supplions, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le même Jésus-Christ notre Seigneur, dont vous nous avez fait les membres, de nous faire triompher en lui et par lui de l'empire de la mort, et de nous rendre participants de sa glorieuse résurrection. Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

Prions.

O DIEU, qui avez voulu qu'une colombe annonçât autrefois la paix par une branche d'olivier ; daignez répandre une bénédiction céleste sur ces rameaux pris sur l'olivier et sur d'autres arbres, afin qu'ils soient utiles et salutaires à votre peuple. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Prions.

DAIGNEZ bénir, Seigneur, ces branches de palmier ou d'olivier, et

Digitized by Google

faites que votre peuple accomplisse spirituellement, avec une dévotion véritable, ce qu'il fait extérieurement aujourd'hui en votre honneur ; et que, remportant la victoire sur l'ennemi, il réponde par l'amour à l'œuvre miséricordieuse que vous avez accomplie pour son salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

olivárum ramos : et præsta ; ut quod pópulus tuus in tui veneratiónem hodiérna die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perfíciat, de hoste victóriam reportándo, et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Dóminum nostrum.

Ici le Célébrant met l'encens dans l'encensoir, puis il asperge trois fois les rameaux avec l'eau bénite en disant l'Antienne : *Asperges me*, sans chant et sans Psaume, et l'encense trois fois; puis il dit

℣. Le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

Oremus.

O DIEU qui, pour notre salut, avez envoyé en ce monde votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, afin qu'en s'abaissant jusqu'à nous, il nous fît remonter à vous; et qui avez voulu que, lorsqu'il entra à Jérusalem pour accomplir les Ecritures, une troupe de peuple fidèle et croyante jetât sur ses pas ses vêtements avec des palmes, faites que nous aussi par notre foi, nous lui préparions une voie, que nous en ôtions la pierre d'achoppement et de scandale, et que nos œuvres poussent des rameaux de justice; afin que nous méritions de marcher sur les pas de celui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du

DEUS, qui Fílium tuum Jesum Christum Dóminum nostrum, pro salúte nostra in hunc mundum misísti, ut se humiliáret ad nos, et nos revocáret ad te : cui étiam, dum Jerúsalem veníret, ut adimpléret Scriptúras, credéntium populórum turba, fidelíssima devotióne vestiménta sua cum ramis palmárum in via sternébant : præsta quæsumus; ut illi fídei viam præparémus, de qua, remóto lápide offensiónis, et petra scándali, fróndeat apud te ópera nostra justítiæ ramis : ut ejus vestígia sequi mereámur : Qui

Digitized by Google

tecum vivit et regnat in unitáte. ℟. Amen.

Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

LA PROCESSION.

Le second rite de cette journée est la Procession célèbre qui fait suite à la bénédiction solennelle des Rameaux. Elle a pour objet de représenter la marche du Sauveur vers Jérusalem et son entrée dans cette ville; et c'est afin que rien ne manque à l'imitation du fait raconté dans le saint Evangile, que les rameaux qui viennent d'être bénits sont portés par tous ceux qui prennent part à cette Procession. Chez les Juifs, l'action de tenir en main des branches d'arbres était un signe d'allégresse; et la loi divine sanctionnait pour eux cet usage. Dieu avait dit au livre du Lévitique, en établissant la fête des Tabernacles : "Le premier jour de la fête, vous tiendrez dans vos mains des fruits pris sur les plus beaux arbres; vous porterez des rameaux de palmier, des branches avec leur feuillage; vous en détacherez des saules du torrent, et vous vous livrerez à la joie, en présence du Seigneur votre Dieu."

C'est donc dans l'intention de témoigner leur enthousiasme pour l'arrivée de Jésus dans leurs murs que les habitants de Jérusalem, et jusqu'aux enfants, eurent recours à cette joyeuse démonstration. Nous donc aussi allons au-devant de notre Roi, et chantons : Hosanna à ce vainqueur de la mort, à ce libérateur de son peuple. (*Dom Guéranger.*)

La bénédiction étant achevée, le plus élevé en dignité du Clergé s'approche de l'Autel et donne un rameau bénit au Célébrant qui le reçoit sans s'agenouiller et sans baiser la main. Puis le Célébrant debout devant l'Autel, et tourné vers le peuple, distribue les rameaux, d'abord au dignitaire dont il a reçu le sien, puis au Diacre et au Sous-Diacre en fonction, puis aux autres Clercs selon leur rang, et enfin aux laïques; tous fléchissent le genou et baisent le rameau et la main du Célébrant, excepté les Prélats, s'il s'en trouve. Quand la distribution est commencée, le Chœur chante les Antiennes suivantes.

Antiphona. Púeri Hebræórum portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes, et dicéntes : Hosánna in excélsis.

Antienne. Les enfants des Hébreux, portant des branches d'olivier, allèrent au-devant du Seigneur; ils criaient et disaient : Hosanna au plus haut des cieux.

Antiphona. Púeri Hebræórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes : Hosánna fílio David : benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Antienne. Les enfants des Hébreux étendaient leurs vêtements sur le chemin; ils criaient et disaient : Hosanna au fils de David! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

Si ces Antiennes ne suffisent pas, on les répète jusqu'à ce que la distribution des rameaux soit achevée.

Puis le Prêtre dit :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui Dóminum nostrum Je-

Prions.

DIEU tout-puissant et éternel, qui avez envoyé la foule du peuple au-

Digitized by Google

devant de Jésus-Christ notre Seigneur monté sur l'ânesse, et leur avez inspiré d'étendre leurs vêtements, de jeter des branches sur son passage, et de chanter Hosanna à sa louange; faites-nous la grâce d'imiter leur innocence et d'avoir part à leur mérite. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.
℟. *Amen.*

sum Christum super pullum ásinæ sedére fecísti, et turbas populórum vestiménta, vel ramos árborum in via stérnere, et Hosánna decantáre in laudem ipsíus docuísti: da quæsumus; ut illórum innocéntiam imitári possímus, et eórum méritum cónsequi mereámur. Per eúmdem Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

On fait alors la Procession. Et d'abord le Célébrant met l'encens dans l'encensoir; et le Diacre se tournant vers le peuple, dit : *Procedamus in pace.* Le Chœur répond : *In nomine Christi, Amen.* En avant marche le thuriféraire avec l'encensoir fumant; puis le Sous-Diacre en fonctions, portant la croix entre deux Acolythes avec leurs cierges allumés. Vient ensuite le Clergé, chacun à son rang, et en dernier lieu le Célébrant ayant le Diacre à sa gauche. Tous portent en main leurs rameaux, et on chante des Antiennes autant qu'en exige la durée de la Procession.

Ant. *Math. 21.* Le Seigneur étant proche de Jérusalem, envoya deux de ses disciples, leur disant : Allez au village qui est devant vous; vous y trouverez un ânon attaché, et que personne n'a encore monté; détachez-le, et amenez-le-moi. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites : Le Seigneur en a besoin. Ayant donc détaché l'ânon, ils l'amenèrent à Jésus, et le couvrirent de leurs vêtements, et Jésus monta dessus. Les uns étendaient leurs vêtements au passage, les autres jetaient des branches d'arbres; et la foule criait: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; béni le règne de David notre père! Hosanna au plus haut des cieux! Ayez pitié de nous, fils de David!

Ant. *Matth. 21.* Cum appropinquáret Dóminus Jerosólymam, misit duos ex discípulis suis, dicens : Ite in castéllum, quod contra vos est, et inveniétis pullum ásinæ alligátum, super quem nullus hóminum sedit : sólvite, et addúcite mihi. Si quis vos interrogáverit, dícite : Opus Dómino est. Solvéntes adduxérunt ad Jesum : et imposuérunt illi vestiménta sua, et sedit super eum : álii expandébant vestiménta sua in via: álii ramos de arbóribus sternébant : et qui sequebántur, clamábant : Hosánna, benedíctus qui venit in nómine Dómini : benedíctum regnum patris nostri David : Hosánna in excélsis : miserére nobis fili David.

Autre Ant. *Jean, 12.* Le peuple ayant appris que Jésus

Alia Ant. *Joann. 12.* Cum audísset pópulus,

Digitized by Google

quia Jesus venit Jerosólymam, accepérunt ramos palmárum : et exiérunt ei óbviam, et clamábant púeri, dicéntes : Hic est, qui ventúrus est in salútem pópuli. Hic est salus nostra, et redémptio Israel. Quantus est iste, cui Throni et Dominatiónes occúrrunt : Noli timére, fília Sion : ecce Rex tuus venit tibi, sedens super pullum ásinæ : sicut scriptum est. Salve Rex fabricátor mundi, qui venísti redímere nos.

Alia Ant. Ante sex dies solémnis Paschæ, quando venit Dóminus in civitátem Jerúsalem, occurrérunt ei púeri : et in mánibus portábant ramos palmárum, et clamábant voce magna, dicéntes : Hosánna in excélsis : benedíctus qui venísti in multitúdine misericórdiæ tuæ : Hosánna in excélsis.

Alia Ant. Occúrrunt turbæ cum flóribus et palmis Redemptóri óbviam : et victóri triumphánti digna dant obséquia : Fílium Dei ore gentes prædicant : et in laudem Christi voces tonant per núbila : Hosánna in excélsis.

Alia Ant. Cum Angelis et púeris fidéles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes : Hosánna in excélsis.

Alia Ant. Turba multa, quæ convénerat ad diem festum, clamábat Dómino : Benedíctus qui venit in nómine Dómini, Rex Israel : Hosánna in excélsis.

venait à Jérusalem, prit des branches de palmier, et marcha au-devant de lui. Les enfants criaient : Voici celui qui doit venir pour sauver son peuple; il est notre salut et la rédemption d'Israël. Qu'il est grand! Les Trônes et les Dominations viennent au-devant de lui. Ne crains point, fille de Sion : voici ton Roi qui vient à toi, monté sur le petit de l'ânesse, comme il est prédit. Salut, ô Roi, créateur du monde, qui venez pour nous racheter!

Autre Ant. Six jours avant la solennité de la Pâque, lorsque le Seigneur vint dans la ville de Jérusalem, les enfants allèrent au-devant de lui. Ils portaient dans leurs mains des rameaux de palmier et criaient à haute voix : Hosanna au plus haut des cieux! Soyez béni, vous qui venez dans l'abondance de votre miséricorde! Hosanna au plus haut des cieux!

Autre Ant. Une foule de peuple portant des fleurs et des palmes marche au-devant du Rédempteur, et rend un digne hommage à ce vainqueur triomphant. Aujourd'hui les nations publient la grandeur du Fils de Dieu, et l'air retentit d'acclamations à la gloire du Christ : Hosanna au plus haut des cieux!

Autre Ant. Fidèles, unissons-nous aux Anges et aux enfants; chantons au vainqueur de la mort : Hosanna au plus haut des cieux!

Autre Ant. La foule qui s'était réunie pour la fête, alla au-devant du Seigneur en criant : Béni soit celui qui vient au nom

Digitized by Google

du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux !

mine Dómini : Hosánna in excélsis.

La fin de la Procession est marquée par une cérémonie empreinte du plus haut et du plus profond symbolisme. Au moment de rentrer dans l'Eglise, le pieux cortége en trouve les portes fermées. La marche triomphale est arrêtée; mais les chants d'allégresse ne sont pas suspendus. Une hymne spéciale au Christ-Roi retentit dans les airs avec son joyeux refrain, jusqu'à ce qu'enfin le Sous-Diacre ayant frappé la porte avec le bâton de la Croix, cette porte s'ouvre, et la foule précédée du Clergé rentre dans l'Eglise, en célébrant celui qui est seul la Résurrection et la Vie.

Cette mystérieuse scène a pour but de retracer l'entrée du Sauveur dans une autre Jérusalem, dont celle de la terre n'était que la figure. Cette Jérusalem est la patrie céleste dont Jésus nous a procuré l'entrée. Le péché du premier homme en avait fermé les portes; mais Jésus, le Roi de gloire, les a rouvertes par la vertu de sa Croix, à laquelle elles n'ont pu résister. Continuons donc à suivre les pas du fils de David; car il est aussi le Fils de Dieu, et il nous convie à venir prendre part à son royaume. C'est ainsi que la sainte Eglise, dans la Procession des Palmes, qui n'est d'abord qu'une commémoration de l'événement qui se rapporte à ce jour, élève notre pensée au glorieux mystère de l'Ascension, par lequel se termine au ciel la mission du Fils de Dieu sur la terre. (*Dom Guéranger.*)

Au retour de la Procession, deux ou quatre chantres entrent dans l'Eglise, et fermant la porte, ils se tiennent debout, la face tournée vers la Procession; ils commencent le Verset : *Gloria, laus*, etc. dont ils chantent les deux premiers versets. Le Prêtre les répète avec ceux qui se trouvent hors de l'Eglise. Puis ceux qui sont à l'intérieur chantent les autres versets qui suivent, en tout ou en partie, comme on le jugera à propos, et ceux qui sont dehors répondent à chaque strophe de deux versets: *Gloria, laus*, etc. comme il est dit plus haut.

GLOIRE, louange et honneur soient à vous, Christ-Roi, Rédempteur! vous à qui l'élite des enfants chanta avec amour : Hosanna. ℣. Gloire, louange. *etc.*

Vous êtes le roi d'Israël, le noble fils de David, ô Roi béni, qui venez au nom du Seigneur. ℣. Gloire, louange, *etc.*

L'armée angélique, au plus haut des cieux, l'homme mortel lui-même et toute créature célèbrent vos louanges. ℣. Gloire, louange, *etc.*

Le peuple Hébreu en ce jour vint au-devant de vous avec des palmes : nous voici à notre tour, avec des prières, des vœux et des cantiques. ℣. Gloire, louange, *etc.*

Vous alliez bientôt souffrir, lorsque ce peuple vous présenta

GLORIA, laus, et honor, tibi sit Rex Christe Redémptor : Cui puerile decus prompsit Hosánna pium. ℣. Glória, laus, et honor.

Israel es tu rex, Davídis et ínclyta proles : Nómine qui in Dómini Rex benedícte venis. ℣. Glória, laus.

Cœtus in excélsis te laudat cœlicus omnis, Et mortális homo, et cuncta creáta simul. ℣. Glória, laus, et honor.

Plebs Hebræa tibi cum palmis óbvia venit : Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi. ℣. Glória, laus.

Hi tibi passúro solvébant múnia laudis : Nos tibi re-

Digitized by Google

gnánti pángimus ecce melos. ℣. Glória, laus, et honor.

Hi placuére tibi, pláceat devótio nostra : Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent. ℣. Glória, laus, et honor.

le tribut de ses hommages; c'est à vous régnant dans les cieux, que nous adressons ces chants. ℣. Gloire, louange, *etc.*

Leurs vœux furent agréés; que notre dévouement le soit aussi de vous, Roi de bonté, Roi de clémence, à qui tout ce qui est bon plaît toujours. ℣. Gloire, louange, *etc.*

Après cela le Sous-Diacre frappe à la porte avec la hampe de la Croix : aussitôt la porte s'ouvre et la Procession entre dans l'Eglise en chantant le Répons :

℣. Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, Hebræórum púeri resurrectiónem vitæ pronuntiántes, *Cum ramis palmárum : Hosánna, clamábant, in excélsis. ℣. Cum audísset pópulus, quod Jesus veníret Jerosólymam, exiérunt óbviam ei. * Cum ramis palmárum : Hosánna, clamábant, in excélsis.

℣. Comme le Seigneur entrait dans la ville sainte, les enfants des Hébreux annoncèrent par avance la résurrection de celui qui est la vie, * Et tenant des rameaux de palmiers, ils criaient : Hosanna au plus haut des cieux! ℣. Le peuple ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, sortit au-devant de lui ; * Et tenant des rameaux de palmiers, ils criaient : Hosanna au plus haut des cieux !

On ne dit pas : *Gloria Patri.*

On célèbre alors la Messe et l'on tient en main les rameaux pendant qu'on chante la Passion et l'Evangile.

A LA MESSE.

Station à Saint-Jean-de-Latran.

Introitus. *Ps. 21.*

DOMINE, ne longe fácias auxílium tuum a me : ad defensiónem meam ádspice : líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. *Ps. ibid.* Deus Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti? longe a salúte mea verba delictórum meórum. — Dómine, ne longe.

Introit. *Ps. 21.*

SEIGNEUR, n'éloignez pas de moi votre secours; protégez-moi de votre regard ; délivrez-moi de la gueule du lion, et arrachez ma faiblesse à la fureur des licornes. *Ps. ibid.* O Dieu, mon Dieu, jetez un regard sur moi : pourquoi n'avez-vous délaissé? Le cri de mes péchés a éloigné de moi le salut. — Seigneur, n'éloignez pas.

Digitized by Google

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui pour donner au genre humain un modèle d'humilité, avez voulu que notre Sauveur se revêtit de notre chair et endurât le supplice de la croix, accordez-nous de recevoir les leçons de sa patience et d'avoir part à sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens. 2.

ES frères, ayez à l'égard de vous-mêmes les sentiments qu'a eus Jésus-Christ, lui qui, étant dans la nature même de Dieu, ne devait pas croire que ce fut pour lui une usurpation que d'être égal à Dieu, et qui néanmoins s'est anéanti lui-même, prenant la nature d'esclave, se rendant semblable aux hommes, et ne paraissant à l'extérieur autre chose qu'un homme. Il s'est humilié lui-même, obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix : c'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom ; en sorte qu'au nom de Jésus (*Ici on fléchit le genou.*) tout genou fléchisse au ciel, sur la terre

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui humáno géneri ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti : concéde propítius ; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúmdẽ.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses. 2.

RATRES : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu : qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo : sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen : ut in nómine Jesu (*Ici on fléchit le genou.*) omne genu flectátur cœlé-

Digitized by Google

stium, terréstrium, et infernórum : et omnis lingua confiteátur, quia Dñus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Graduale. *Psalmus 72.* Tenúisti manum déxteram meam : et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória assumpsísti me. ℣. Quam bonus Israel Deus rectis corde! mei autem pene moti sunt pedes, pene effúsi sunt gressus mei : quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

Tractus. *Ps. 21.* Deus Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti? ℣. Longe a salúte mea verba delictórum meórum. ℣. Deus meus clamábo per diem, nec exáudies : in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. ℣. Tu autem in sancto hábitas, laus Israel. ℣. In te speravérunt patres nostri : speravérunt, et liberásti eos. ℣. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : in te speravérunt, et non sunt confúsi. ℣. Ego autem sum vermis, et non homo : oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis. ℣. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me : locúti sunt lábiis, et movérunt caput. ℣. Sperávit in Dómino, erípiat eum : salvum fáciat eum, quóniam vult eum. ℣. Ipsi vero consideravérunt, et conspexérunt me : divisérunt sibi vestiménta et dans les enfers; et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

Graduel. *Ps. 72.* Vous m'avez tenu par la main droite; vous m'avez conduit dans votre bonté, et vous m'avez enlevé dans la gloire. ℣. Qu'il est bon, le Dieu d'Israël, envers ceux qui ont le cœur droit! Cependant mes pieds ont été ébranlés, mes pas ont presque défailli par l'indignation que j'éprouvais contre les pécheurs, en voyant la paix dont ils jouissaient.

Trait. *Ps. 21.* O Dieu, mon Dieu, jetez un regard sur moi, pourquoi m'avez-vous délaissé? ℣. Le cri de mes péchés a éloigné de moi le salut. ℣. Mon Dieu, j'ai crié vers vous durant le jour, et vous ne m'avez pas exaucé; durant la nuit, et ma plainte était fondée. ℣. Mais vous, la gloire d'Israël, vous habitez dans votre sanctuaire. ℣. Nos pères ont espéré en vous; ils ont mis en vous leur confiance, et vous les avez délivrés. ℣. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés : ils ont espéré en vous, et leur espoir n'a pas été confondu. ℣. Mais moi je ne suis qu'un ver, et non pas un homme; l'opprobre des hommes et le mépris du peuple. ℣. Tous ceux qui me voient me couvrent d'injures; leur bouche parle contre moi, et ils branlent la tête. ℣. Il a espéré dans le Seigneur; que le Seigneur le délivre; qu'il le sauve, puisqu'il lui est si cher. ℣. Ils sont là à me regarder, à me considérer; ils se sont partagé mes

Digitized by Google

vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe. ℣. Délivrez-moi de la gueule du lion, et arrachez ma faiblesse à la fureur des licornes. ℣. Louez le Seigneur, vous qui avez sa crainte; race de Jacob, exalte sa gloire. ℣. On célébrera devant le Seigneur la génération qui doit venir; et les cieux annonceront la justice du Seigneur. ℣. Envers ce peuple qui doit naître, à ce peuple que le Seigneur créera.

mea, et super vestem meam misérunt sortem. ℣. Líbera me de ore leónis : et a córnibus unicórnium humilitátem meam. ℣. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : univérsum semen Jacob magnificáte eum. ℣. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : et annuntiábunt cœli justítiam ejus. ℣. Pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

La Passion de notre Seigneur commence sans préambule : on ne dit pas : *Munda cor meum*; il n'y a ni bénédiction, ni cierges, ni encens. On ne dit pas : *Dominus vobiscum*, ni : *Gloria tibi Domine*, et le Célébrant ou le Diacre en disant : *Passio Domini nostri*, ne signe ni le livre, ni lui-même. Il en est de même les autres jours où on lit la Passion du Sauveur.

La Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Mathieu. *26 et 27.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. Alors les princes des prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans la salle du grand prêtre, appelé Caïphe, et délibérèrent pour se saisir de Jésus par ruse, et le faire mourir. Mais ils disaient : Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur de tumulte dans le peuple. Or, Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme portant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, s'approcha, et le répandit sur la

Passio Domini nostri Jesu Christi secúnd. Matthæum. *26 et 27.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : ✠ Scitis quia post bíduum Pascha fiet, et Fílius hóminis tradétur ut crucifigátur. ℭ Tunc congregáti sunt príncipes sacerdótum, et senióres pópuli in átrium príncipis sacerdótum, qui dicebátur Cáiphas: et consílium fecérunt ut Jesum dolo tenérent, et occíderent. Dicébant autem : ℣ Non in die festo, ne forte tumúltus fieret in pópulo. ℭ Cum autem Jesus esset in Bethánia in domo Simónis leprósi, accéssit ad eum múlier habens alabá-

Digitized by Google

strum unguénti pretiósi, et effúdit super caput ipsíus recumbéntis. Vidéntes autem discípuli, indignáti sunt, dicéntes: ℣ Ut quid perdítio hæc? pótuit enim istud venúmdari multo, et dari paupéribus. ℭ Sciens autem Jesus, ait illis: ✠ Quid molésti estis huic mulíeri? opus enim bonum operáta est in me. Nam semper páuperes habétis vobíscum: me autem non semper habétis. Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad sepeliéndum me fecit. Amen dico vobis, ubicúmque prædicátum fúerit hoc Evangélium in toto mundo, dicétur et quod hæc fecit in memóriam ejus. ℭ Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes sacerdótum: et ait illis: ℣ Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? ℭ At illi constituérunt ei trigínta argénteos. Et exínde quærébat opportunitátem ut eum tráderet. Prima autem die Azymórum accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes: Ubi vis parémus tibi comédere Pascha? At ille dixit: Ite in civitátem ad quemdam, et dícite ei: Magíster dicit: Tempus meum prope est: apud te fácio Pascha cum discípulis meis. Et fecérunt discípuli sicut constituit illis Jesus, et paravérunt Pascha. Vespere autem facto, discumbébat cum duódecim discípulis suis. Et manducántibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me tradet. Et contristáti valde, cœpérunt singuli dícere: Numquid ego sum, Dómine? Qui respóndens ait: Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. Filius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de eo: væ autem homini illi per quem Filius hóminis tradétur: bonum erat ei si natus homo ille non fuísset. Respóndens autem Judas, qui tradébat eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixísti. Cœnántibus autem illis, accépit Jesus panem, et benedíxit, ac fregit, dedítque discípulis suis, et ait: Accípite et comédite: hoc est corpus meum. Et accípiens calicem, grátias egit, et dedit illis, dicens: Bíbite ex hoc omnes: hic est enim sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. Dico autem vobis: non bibam amódo de hoc genímine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scándalum patiémini in me in nocte ista. Scriptum est enim: Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis. Postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam. Respóndens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizáti fúerint in te, ego nunquam scandalizábor. Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quod in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negábis. Ait illi Petrus: Etiam si mórtuus fúero tecum, non te negábo. Similiter et omnes discípuli dixérunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dícitur Gethsémani, et ait discípulis suis: Sedéte hic donec vadam illuc et orem. Et assúmpto Petro et duóbus filiis Zebedæi, cœpit contristári et mœstus esse. Tunc ait illis Jesus: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinéte hic et vigiláte mecum. Et procédens pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans et dicens: Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste: verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes. Et dicit Petro: Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma. Iterum secúndo abiit, et orávit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim eórum oculi gravati. Et relíctis illis, rursus ábiit, et orávit tértio eumdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis: Dormíte jam et requiéscite: ecce appropínquat hora, et Filius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropínquat qui me tradet. Adhuc eo loquénte, ecce Judas, unus de duódecim, venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdótum et senióribus plebis. Dedérat autem traditor illis signum, dicens: Quem osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. Et confestim accédens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi, et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus: Amice, ad quid venísti? Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdótum, amputávit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: Convérte gládium tuum in locum suum: omnes enim qui accéperint gládium, gládio períbunt. An putas quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiones Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ quia sic oportet fíeri? In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus comprehéndere me? Quotídie sedébam apud vos docens in templo, et non me tenuístis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scriptúræ Prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt. Qui autem tenuérunt Jesum, duxérunt ad Caiphan príncipem sacerdótum, ubi Scribæ et Seniores convenérant. Petrus autem sequebátur eum a longe usque in átrium príncipis sacerdótum: et introíens intus sedébat cum ministris ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdótum et omne concílium quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent. Et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, et dixérunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post tríduum reædificare illud. Et surgens princeps sacerdótum, dixit ei: Nihil respóndes ad ea quæ isti advérsum te testificántur? Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdótum ait illi: Adjúro te per Deum vivum, ut dícas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus: Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis: amódo vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et venientem in núbibus cæli. Tunc princeps sacerdótum scidit vestiméntum suum, dicens: Blasphémiam audívit: quid adhuc egémus testibus? Ecce nunc audístis blasphémiam: quid vobis vidétur? At illi respondéntes dixérunt: Reus est mortis. Tunc exspuérunt in fáciem ejus, et colaphis eum cecidérunt: alii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit? Petrus autem sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancílla, dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negávit coram ómnibus, dicens: Nescio quid dicis. Exeúnte autem illo ostiárium, vidit eum alia, et dixit his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazaréno. Et iterum negávit cum juraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro: Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestári et jurare quia non novísset hóminem. Et continuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum et Seniores plebis advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Pontio Piláto præsídi. Tunc vidéns Judas, qui eum tradídit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, retúlit triginta argénteos princípibus sacerdótum et senióribus, dicens: Peccávi, tradens sánguinem justum. At illi dixérunt: Quid ad nos pertínet? tu vidéris. Et projéctis argénteis in templo, recéssit: et abíens laqueo se suspéndit. Princípes autem sacerdótum, acceptis argénteis, dixérunt: Non licet eos mittere in corbónam, quia pretium sánguinis est. Consílio autem inito, emérunt ex illis agrum figuli in sepúltura peregrínorum. Propter hoc vocátus est ager ille Haceldama, hoc est ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc impléta est quæ dicta est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt triginta argénteos, pretium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israël: et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constítuit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante præsídem: et interrogávit eum præses, dicens: Tu es Rex Judæórum? Dicit illi Jesus: Tu dicis. Et cum accusarétur a princípibus sacerdótum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses vehleménter. Per diem autem solémnem consuévit præses dimíttere unum ex vinctis populo, quem voluíssent. Habébat autem tunc vinctum insignem, qui dicebátur Barabbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: Quem vultis dimíttam vobis, Barabbam, an Jesum qui dícitur Christus? Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi: multa enim pássa sum hódie per visum propter eum. Princípes autem sacerdótum et Seniores persuasérunt turbis ut péterent Barabbam, Jesum autem perderent. Respóndens autem præses, ait illis: Quem vultis vobis de duóbus dimíttam? At illi dixérunt: Barabbam. Dicit illis Pilátus: Quid ergo fáciam de Jesu, qui dícitur Christus? Dicunt ómnes: Crucifigátur. Ait illis præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant, dicéntes: Crucifigátur. Vidéns autem Pilátus quia nihil próficit, sed magis tumultus fit, accépta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sánguine justi hujus: vos vidéritis. Et respóns univérsus populus dixit: Sánguis ejus super nos et super fílios nostros. Tunc dimísit illis Barabbam: Jesum autem flagéllis cæsum tradidit eis ut crucifigerétur. Tunc milites præsídis suscipiéntes Jesum in prætório, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei: et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in dextera ejus: et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes: Ave, Rex Judæórum. Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et indumérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. Exéntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt ut tolleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dícitur Golgotha, quod est Calvárii locus. Et dedérunt ei bibere vinum cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, dividébant vestiménta ejus, sortem mittentes: ut implerétur quod dictum est per Prophétam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes servabant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes, unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes capita sua, et dicéntes: Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas, salva temetípsum: si Filius Dei es, descénde de cruce. Similiter et príncipes sacerdótum illudéntes cum Scribis et Senióribus et Phárisæis, dicébant: Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et credémus ei. Confídit in Deo: liberet nunc si vult eum: dixit enim: Quia Dei sum Fílius. Idípsum autem et latrónes qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? Quidam autem illic stántes et audiéntes, dicébant: Eliam vocat iste. Et confestim accúrrens unus ex eis, et accípiens spongiam, implévit eam acéto, et imposítam arúndini, dabat ei bibere. Cæteri vero dicébant: Sine, videámus an véniat Elias liberátor ejus. Jesus autem iterum clamans voce magna, emísit spíritum. Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta aperta sunt: et multa corpora sanctórum qui dormíerant surrexérunt, et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem, et qui cum eo erant custodiéntes Jesum, vidéntes terræmotum et quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes: Vere Fílius Dei erat iste. Erant autem ibi mulíeres multæ de longe aspiciéntes, quæ secútæ fúerant Jesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi. Cum sero autem factum esset, venit homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accípiens corpus Joseph, involvit illud sindóne munda, et posuit illud in monuménto suo novo, quod excídit in petra: et advólvit saxum magnum ad ostium monuménti, et ábiit. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria sedéntes contra sepúlchrum. Altera autem die, quæ est post Parascéven, convénerunt príncipes sacerdótum et Pharisæi ad Pilátum, dicéntes: Dómine, recordáti sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resúrgam. Jube ergo custodíri sepúlchrum usque in diem tértium: ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtuis: et erit novíssimus error pejor primo. Ait illis Pilátus: Habétis custódiam: ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, munivérunt sepúlchrum, signántes lapidem, cum custódibus.

Vespere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria vidére sepúlchrum. Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo, et accédens revólvit lapidem, et sedébat super eum. Erat autem aspéctus ejus sicut fulgur, et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus exterriti sunt custódes, et facti sunt tamquam mórtui. Respóndens autem Angelus dixit mulíeribus: Vos nolíte timére: scio enim quod Jesum, qui crucifíxus est, quæritis. Non est hic: surréxit enim sicut dixit. Venite, et vidéte locum ubi pósitus erat Dóminus. Et cito euntes dícite discípulis ejus quia surréxit. Et ecce præcédet vos in Galilæam: ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis. Et egréssæ celériter de monuménto cum timóre magno et gáudio, cucurrérunt nuntiáre discípulis ejus. Et ecce Jesus occúrrit illis dicens: Avete. At illæ accessérunt et tenuérunt pedes ejus, et adoravérunt eum. Tunc ait illis Jesus: Nolíte timére: ite nuntiáte fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me vidébunt. Illis autem abeúntibus, ecce quidam de custódia veniéntes in civitátem, renuntiavérunt princípibus sacerdótum ómnia quæ facta fúerant. Et congregáti cum Senióribus, consílio accépto, pecúniam dedérunt mílitibus, dicéntes: Dícite vos: Discípuli ejus nocte venérunt, et furáti sunt eum nobis dormiéntibus. Et si hoc audíerit præses, nos suadébimus ei, et vos sine sollicitúdine fácietis. Illi autem accéptis pecúniis, fecérunt sicut docti fúerant. Et divulgátum est verbum istud apud Judæos usque in hodiérnum diem. Undécim autem discípuli ibant in Galilæam in montem ubi constítuerat illis Jesus. Et videntes eum, adoravérunt: quidam autem dubitavérunt. Et accédens Jesus, locútus est eis, dicens: Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra. Euntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris et Fílii et Spíritus sancti: docéntes eos servare ómnia quæcúmque mandávi vobis: et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus usque ad consummatiónem sæculi.

Digitized by Google

Maître dit : Mon temps est proche : je ferai la Pâque chez vous avec mes disciples. Et les disciples firent ce que Jésus leur avait commandé, et ils préparèrent la Pâque. Sur le soir, il était à table avec ses disciples. Et pendant qu'ils mangeaient, il leur dit : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira. Cette parole les contrista beaucoup, et ils se mirent chacun à lui demander: Est-ce moi, Seigneur? Mais il leur répondit : Celui qui met avec moi la main dans le plat, est celui qui me trahira. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi! Il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né. Judas, celui qui le trahit, dit : Est-ce moi, Maître? Il lui répondit : Tu l'as dit. Pendant qu'ils soupaient, Jésus prit du pain, le bénit et le rompit, et le donna à ses disciples, disant : Prenez et mangez; ceci est mon corps. Et prenant la coupe, il rendit grâces, et la leur donna, disant : Buvez tous de ceci; car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour un grand nombre, en rémission

céntes: ℣ Ubi vis parémus tibi comédere Pascha? ℟ At Jesus dixit: ✠ Ite in civitátem ad quemdam, et dícite ei: Magíster dicit : Tempus meum prope est, apud te fácio Pascha cum discípulis meis. ℟ Et fecérunt discípuli sicut constítuit illis Jesus, et paravérunt Pascha. Véspere autem facto, discumbébat cum duódecim discípulis suis. Et edéntibus illis, dixit : ✠ Amen dico vobis, quia unus vestrum me tradítrus est. ℟. Et contristáti valde, cœpérunt sínguli dícere: ℣ Numquid ego sum Dómine? ℟ At ipse respóndens, ait: ✠ Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur : bonum erat ei, si natus non fuísset homo ille. ℟ Respóndens autem Judas, qui trádidit eum, dixit : ℣ Numquid ego sum Rabbi? ℟ Ait illi: ✠ Tu dixísti. ℟ Cœnántibus autem eis, accépit Jesus

Digitized by Google

panem, et benedíxit, ac fregit, dedítque discípulis suis, et ait : ✠ Accípite, et comédite : hoc est corpus meum. ℭ Et accípiens cálicem grátias egit : et dedit illis, dicens : ✠ Bíbite ex hoc omnes. Hic est enim sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. Dico autem vobis : non bibam ámodo de hoc genímine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei. ℭ Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. Tunc dicit illis Jesus : ✠ Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis. Postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam. ℭ Respóndens autem Petrus, ait illi : ℭ Et si omnes scandalizáti fúerint in te, ego nunquam scandalizábor. ℭ Ait illi Jesus : ✠ Amen dico tibi, quia in hac nocte ántequam gallus cantet, ter me negábis. ℭ Ait illi Pe-

de leurs péchés. Or, je vous le dis : Je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai de nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous un sujet de scandale ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après être ressuscité, je vous précéderai en Galilée. Pierre lui répondit : Quand tous se scandaliseraient à votre sujet, moi je ne me scandaliserai jamais. Jésus lui dit : Je te le dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Pierre lui dit : Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai point. Tous les autres disciples parlèrent de même. Alors Jésus vint avec eux en un lieu appelé Gethsémani, et dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, pendant que j'irai là pour prier. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il tomba dans une grande tristesse. Alors il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, et

Digitized by Google

veillez avec moi. Et s'étant éloigné un peu, il se prosterna la face contre terre, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi; cependant, qu'il soit fait non pas comme je veux, mais comme vous voulez. Ensuite il vint à ses disciples, et les trouvant endormis, il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pu veiller une heure avec moi? Veillez et priez pour ne point entrer en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en alla une seconde fois et pria, disant : Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté se fasse. Et il vint de nouveau, et les trouva encore endormis : car leurs yeux étaient appesantis. Et les laissant, il s'en alla encore, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles. Ensuite il revint à ses disciples, et leur dit : Dormez maintenant et reposez-vous; voici que l'heure approche où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous allons : celui qui doit me trahir est près d'ici. Il parlait encore, lorsque Judas, un des douze, arriva, et avec lui une troupe nombreuse, armée d'épées

trus : ℣ Etiam si oportúerit me mori tecum, non te negábo. ℭ Simíliter et omnes discípuli dixérunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dícitur Gethsémani, et dixit discípulis suis : ✠ Sedéte hic donec vadam illuc, et orem. ℭ Et assúmpto Petro, et duóbus fíliis Zebedæi, cœpit contristári et mœstus esse. Tunc ait illìs : ✠ Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte mecum. ℭ Et progréssus pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens : ✠ Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste : verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. ℭ Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes, et dicit Petro : ✠ Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma. ℭ Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens : ✠ Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volún-

Digitized by Google

tas tua. ℭ Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes : erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis : ✠ Dormíte jam, et requiéscite : ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus : ecce appropinquávit qui me tradet. ℭ Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis, et fústibus, missi a princípibus sacerdótum, et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens : ℣ Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. ℭ Et conféstim accédens ad Jesum, dixit: ℣ Ave Rabbi. ℭ Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus : ✠ Amíce, ad quid venísti? ℭ Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, exténdens et de bâtons, envoyée par les princes des prêtres et les anciens du peuple. Or celui qui le livrait leur avait donné un signe, disant : Celui que je baiserai, c'est lui : arrêtez-le. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Salut, Maître! Et il le baisa. Et Jésus lui dit : Mon ami qu'es-tu venu faire ici? Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus, et se saisirent de lui. Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main, tira son épée, et, frappant un serviteur du prince des prêtres, lui coupa l'oreille. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu : car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverrait pas aussitôt plus de douze légions d'Anges? Comment donc s'accompliront les Ecritures qui déclarent qu'il doit en être ainsi? En même temps Jésus dit à cette troupe : Vous êtes venus à moi avec des épées et des bâtons, comme pour prendre un voleur. Assis dans le temple, j'y enseignais chaque jour, et vous ne m'avez pas pris. Or, tout cela s'est fait pour que s'accomplît ce qu'avaient écrit les prophètes.

Digitized by Google

Alors tous les disciples l'abandonnant, s'enfuirent. Et les gens qui s'étaient saisis de Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, prince des prêtres, où s'étaient assemblés les scribes et les anciens du peuple. Pierre le suivait de loin, jusque dans la cour du prince des prêtres; et y étant entré, il s'assit avec les serviteurs pour voir la fin. Or, les princes des prêtres et toute l'assemblée cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir. Et ils n'en trouvèrent point, quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Enfin il vint deux faux témoins qui dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours. Et le prince des prêtres, se levant, lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci témoignent contre vous? Et Jésus se taisait. Le prince des prêtres, lui dit : Je vous adjure par le Dieu vivant de nous dire si vous êtes le Christ Fils de Dieu. Jésus lui répondit : Vous l'avez dit. Au reste, je vous déclare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la vertu de Dieu, et venant sur les nuées du ciel. Alors le prince des prêtres déchira ses vêmanum, exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdótum amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus : ✠ Convérte gládium tuum in locum suum : omnes enim, qui accéperint gládium, gládio perfbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fíeri? ℣. In illa hora dixit Jesus turbis : ✠ Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis, et fústibus comprehéndere me : quotídie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. ℣. Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt. At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Cáipham príncipem sacerdótum, ubi Scribæ et senióres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium príncipis sacerdótum.

Digitized by Google

Et ingréssus intro, sedébat cum minístris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdótum, et omne concílium quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent : et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, et dixérunt: ℣ Hic dixit : Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reædificáre illud. ℭ Et surgens princeps sacerdótum, ait illi :℣ Nihil respóndes ad ea, quae isti advérsum te testificántur? ℭ Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdótum ait illi : ℣ Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Fílius *Dei.* ℭ Dicit illi Jesus : ✠ Tu dixísti : verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cœli. ℭ Tunc princeps sacerdótum scidit vestiménta sua,dicens :℣ Blasphemávit : quid adhuc egémus téstibus? ecce nunc audístis blatements, disant : Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Vous venez d'entendre le blasphème. Que vous en semble? Ils répondirent : Il mérite la mort. Alors ils lui crachèrent au visage, et le frappèrent avec le poing, et d'autres lui donnèrent des soufflets, disant : Christ, prophétise-nous qui est-ce qui t'a frappé? Cependant Pierre était assis dans la cour, et une servante s'approchant, lui dit : Et toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis. Et comme il était à la porte pour sortir, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là : Celui-ci était aussi avec Jésus le Nazaréen. Il le nia une seconde fois avec serment, disant : Je ne connais point cet homme. Peu après, ceux qui se trouvaient là, s'approchant de Pierre, lui dirent : Certainement, toi aussi, tu es de ces gens-là : ton langage même te trahit. Alors il se mit à jurer avec imprécations qu'il ne connaissait point cet homme. Et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que lui avait dite Jésus : Avant que le coq chante, tu me renieras trois

Digitized by Google

fois. Et étant sorti il pleura amèrement. Le matin étant venu, tous les princes des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, il l'emmenèrent et le livrèrent au gouverneur Ponce-Pilate. Alors Judas, celui qui le trahit, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux princes des prêtres et aux anciens, disant : J'ai péché, en livrant le sang innocent. Mais ils lui dirent : Que nous importe? c'est ton affaire. Sur quoi, ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira, et alla se pendre. Mais les princes des prêtres ayant pris l'argent, dirent : Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang. Et s'étant consultés entre eux, ils en achetèrent le champ d'un potier pour la sépulture des étrangers. C'est pourquoi ce champ est encore aujourd'hui appelé Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. Alors fut accompli ce qu'avait dit le prophète Jérémie : Ils ont reçu trente pièces d'argent, prix de celui qui a été mis à prix suivant l'appréciation des enfants d'Israël; et ils les ont donsphémiam : quid vobis vidétur? ℭ At illi respondéntes dixérunt: ℑ Reus est mortis. ℭ Tunc exspuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes : ℑ Prophetíza nobis Christe, quis est qui te percússit? ℭ Petrus vero sedébat foris in átrio : et accéssit ad eum una ancílla, dicens : ℑ Et tu cum Jesu Galilæo eras. ℭ At ille negávit coram ómnibus, dicens: ℑ Néscio quid dicis. ℭ Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: ℑ Et hic erat cum Jesu Nazaréno. ℭ Et íterum negávit cum juraménto : Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro : ℑ Vere et tu ex illis es : nam et loquéla tua maniféstum te facit. ℭ Tunc cœpit detestári, et juráre quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negá-

Digitized by Google

bis. Et egréssus foras, flevit amáre. Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum, et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset; pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdótum, et senióribus, dicens: ℣ Peccávi, tradens sánguinem justum. ℟ At illi dixérunt: ℣ Quid ad nos? tu víderis. ℟ Et projéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdótum, accéptis argénteis, dixérunt: ℣ Non licet eos míttere in corbónam: quia prétium sánguinis est. ℟ Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, nées pour le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné. Jésus comparut donc devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant : Etes-vous le roi des Juifs? Jésus lui répondit : Vous le dites. Et comme les princes des prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas combien de choses ils disent contre vous? Mais à tout ce qu'il lui dit, il ne répondit rien, de sorte que le gouverneur s'étonnait grandement. Au jour de la fête de Pâque, le gouverneur avait coutume de délivrer un prisonnier, celui que le peuple voulait. Il en avait alors un fameux nommé Barabbas. Et comme ils étaient tous assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous délivre, Barabbas, ou Jésus, qu'on appelle le Christ? Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie. Pendant qu'il siégeait sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : Ne prends aucune part à l'affaire de ce juste : car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée en songe à cause de lui. Mais les princes des prêtres et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire

Digitized by Google

périr Jésus. Le gouverneur leur dit donc : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre? Ils lui répondirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle le Christ? Tous dirent : Qu'il soit crucifié. Le gouverneur leur dit : Quel mal a-t-il fait? Mais ils criaient encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié. Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte croissait de plus en plus, se fit apporter de l'eau, et se lavant les mains devant le peuple, il dit : Je suis innocent du sang de ce juste : vous en répondrez. Et tout le peuple dit : Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants. Alors il leur délivra Barabbas; et, après avoir fait flageller Jésus, il le leur livra pour être crucifié. Les soldats du gouverneur le menèrent dans le prétoire; et toute la cohorte s'assembla autour de lui. Et, l'ayant dépouillé, ils jetèrent sur lui un manteau de pourpre. Et, tressant une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et, fléchissant le genou devant lui, ils le raillaient, disant : Salut, roi des Juifs. Et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau,

dicéntem : Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israel : et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens : ℣ Tu es rex Judæórum? ℟ Dicit illi Jesus : ✠ Tu dicis. ℟ Et cum accusarétur a princípibus sacerdótum, et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus : ℣ Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? ℟ Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter. Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : ℣ Quem vultis dimíttam vobis : Barábbam, an Jesum, qui dícitur Christus? ℟ Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro

Digitized by Google

tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens : ℣ Nihil tibi, et justo illi : multa enim passa sum hódie per visum propter eum. ℭ Príncipes autem sacerdótum, et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis : ℣ Quem vultis vobis de duóbus dimítti? ℭ At illi dixérunt: ℣ Barábbam. ℭ Dicit illis Pilátus : ℣ Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dícitur Christus? ℭ Dicunt omnes: ℣ Crucifigátur. ℭ Ait illis præses: ℣ Quid enim mali fecit? ℭ At illi magis clamábant dicéntes : ℣ Crucifigátur. ℭ Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret : accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens : ℣ Innocens ego sum a sánguine justi hujus : vos vidéritis. ℭ Et respóndens univérsus pópulus, dixit: ℣ Sanguis ejus super nos, et super fílios nostros. ℭ Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur.

et en frappaient sa tête. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de la Cyrénaïque, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix. Et ils vinrent au lieu appelé Golgotha, qui est le lieu du Calvaire. Et ils donnèrent à boire à Jésus du vin mêlé de fiel; et, l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en les tirant au sort, afin que s'accomplit ce qu'avait dit le prophète : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort. Et, s'étant assis, ils le gardaient. Et au-dessus de sa tête ils mirent un écriteau portant le sujet de sa condamnation: Jésus, Roi des Juifs. En même temps, ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Les passants le chargeaient d'injures, branlant la tête en disant : Eh bien! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même? Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. Les princes des prêtres

Digitized by Google

aussi, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant de lui : Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de sa croix, et nous croirons en lui. Il se confie en Dieu : que Dieu maintenant le délivre, s'il l'aime : car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les voleurs qu'on avait crucifiés avec lui lui adressaient les mêmes reproches. Or, depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, les ténèbres couvrirent toute la terre. Et vers la neuvième heure, Jésus jeta un grand cri, disant : Eli, Eli, lamma sabacthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Ce qu'entendant, quelques-uns de ceux qui étaient là disaient : Il appelle Elie. Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imprégna de vinaigre, et la mettant au bout d'un roseau, il la lui présenta pour boire. Les autres disaient : Attendez : voyons si Elie viendra le délivrer. Mais Jésus, jetant de nouveau un grand cri, rendit l'esprit.

cifigerétur. Tunc mílites præsidis suscipiéntes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem : et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei, et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes : ℣ Ave rex Judæórum. ℣ Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent. Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem : hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum, qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cum gustásset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes : ut implerétur quod dictum est per Prophétam dicéntem : Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem

Digitized by Google

meam misérunt sortem. Et sedéntes servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam : Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes : unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua, et dicéntes : ℣ Vah qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas : salva temetípsum : si Fílius Dei es, descénde de cruce. ℭ Simíliter et príncipes sacerdótum illudéntes cum Scribis, et senióribus dicébant : ℣ Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere : si rex Israel est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei : confídit in Deo : líberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Fílius Dei sum. ℭ Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens : ✠ Eli, Eli, lamma sabacthání? ℭ Hoc est : ✠ Deus meus, Deus meus ut quid dereliquísti me? ℭ Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant : ℣ Elíam vocat iste. ℭ Et contínuo currens unus ex eis accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant : ℣ Sine videámus an véniat Elías líberans eum. ℭ Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

Ici on se met à genoux et on s'arrête pendant quelques instants.

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum. Et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt : et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in san-

Et voilà que le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas, et la terre trembla : les pierres se fendirent, et les tombeaux s'ouvrirent ; et plusieurs corps de Saints qui s'étaient endormis se levèrent. Et sortant de leurs sépulcres après la résurrection de Jésus, ils vinrent dans la cité sainte, et furent vus de plusieurs. Le

Digitized by Google

centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent saisis d'une grande crainte, et dirent : Celui-ci était vraiment le Fils de Dieu. Il y avait là aussi, à quelque distance, plusieurs femmes qui, de la Galilée, avaient suivi Jésus pour le servir, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Sur le soir, un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui était, lui aussi, disciple de Jésus, vint trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Pilate commanda qu'on le lui donnât. Ayant pris le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc, et le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il avait fait creuser dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. Or, Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises devant le sépulcre.

ctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmotu et his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes : ℣. Vere Fílius Dei erat iste. ℭ. Erant autem ibi mulíeres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrántes ei : inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit. Erat autem ibi María Magdaléne, et áltera María, sedéntes contra sepúlcrum.

Ici on dit : *Munda cor*, on demande la bénédiction, on porte l'encens mais non pas les cierges et on encense le livre. Mais on ne dit pas : *Dominus vobiscum*, et le Célébrant ou le Diacre ne signe ni le livre ni lui-même ; et ce qui suit se chante sur le ton de l'Evangile. A la fin le Célébrant baise le livre et est encensé. Tout ceci se fait de même dans les autres Passions excepte le Vendredi-Saint.

Digitized by Google

ALTERA autem die, quae est post Parascéven, convenérunt príncipes sacerdótum, et Pharisæi ad Pilátum, dicéntes : Dómine, recordáti sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resúrgam. Jube ergo custodíri sepúlcrum usque in diem tértium : ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi : Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem, cum custódibus.

LE lendemain, qui était le Sabbat, les princes des prêtres et les Pharisiens s'étant assemblés, vinrent trouver Pilate, et lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce séducteur, lorsqu'il vivait encore, a dit : Après trois jours je ressusciterai. Commandez donc que l'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent enlever le corps, et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts ; car cette dernière erreur serait pire que la première. Pilate leur dit : Vous avez des gardes ; allez, et gardez-le comme vous l'entendrez. Ils allèrent donc, fermèrent soigneusement le sépulcre, en scellèrent la pierre, et y mirent des gardes.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 68.* Impropérium exspectávit cor meum, et misériam : et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit : consolántem me quæsívi, et non invéni : et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Offertoire. *Ps. 68.* L'opprobre et l'angoisse ont pénétré mon cœur ; j'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, et il ne s'est trouvé personne ; j'ai cherché un consolateur, et je n'en ai pas trouvé ; pour nourriture ils m'ont donné du fiel, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

Secreta.

CONCEDE quæsumus Dómine ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et ef-

Secrète.

FAITES, nous vous en supplions, Seigneur, que cette offrande, présentée aux regards de votre divine majesté, nous obtienne la grâce de la dévotion,

Digitized by Google

et nous ménage la possession de l'éternité bienheureuse. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

féctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum.

Préface de la Croix.

Communion. *Math. 26.* Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite.

Communio. *Matth. 26.* Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, par la vertu de ce mystère, que nous soyons purifiés de nos péchés, et que nos justes désirs soient accomplis. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

PER hujus Dómine operatiónem mystérii : et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dñum.

Aux Messes basses on lit comme dernier Evangile : *Cum appropinquasset*, comme plus haut à la bénédiction des Rameaux, page 368.

Le Lundi de la Semaine-Sainte.

Station à Sainte-Praxède.

Aimons à honorer Jésus dans sa personne comme dans ses pauvres. Honorons Madeleine et mettons-nous à sa suite, lorsque bientôt nous la verrons si assidue au Calvaire et au Sépulcre.

Enfin, préparons-nous à embaumer notre Sauveur en réunissant pour sa sépulture la myrrhe des Mages qui figure la pénitence, et le précieux nard de Madeleine qui représente l'amour généreux et compatissant. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 34.*

JUGEZ, Seigneur, ceux qui me persécutent ; désarmez ceux qui m'attaquent ; prenez vos armes et votre bouclier, et levez-vous pour venir à mon secours, ô Seigneur, ma force et mon salut ! *Ps. ibid.* Tirez votre glaive, et fermez le passage à ceux qui me poursuivent ; dites à mon âme : Je suis ton salut. — Jugez, Seigneur.

Introitus. *Ps. 34.*

JUDICA Dómine nocéntes me, expúgna impugnántes me : apprehénde arma et scutum, et exsúrge in adjutórium meum, Dómine virtus salútis meæ. *Ps. ibid.* Effúnde fráneam, et conclúde advérsus eos qui persequúntur me : dic ánimæ meæ, Salus tua ego sum. — Júdica Dómine.

Oraison.

DIEU tout-puissant, qui voyez que notre faiblesse succombe au milieu

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut qui in tot advérsis ex

Digitized by Google

nostra infirmitáte defícimus; intercedénte unigéniti Fílii tui passióne respirémus. Qui tecum vivit.

de tant d'épreuves, accordez-nous quelque soulagement, par les mérites de la passion de votre Fils unique. Qui étant Dieu, etc.

La deuxième Oraison se dit ou contre les persécuteurs de l'Eglise, page [164], ou pour le Pape, page [165].

Léctio Isaíæ Prophétæ. *50.*

IN diébus illis : Dixit Isaías : Dóminus Deus apéruit mihi aurem, ego autem non contradíco : retrórsum non ábii. Corpus meum dedi percutiéntibus, et genas meas velléntibus : fáciem meam non avérti ab increpántibus, et conspuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, ídeo non sum confúsus : ídeo pósui fáciem meam ut petram duríssimam, et scio quóniam non confúndar. Juxta est qui justificat me, quis contradícet mihi? stemus simul, quis est adversárius meus? accédat ad me. Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus : quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conteréntur, tínea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, áu-

Lecture du Prophète Isaïe. *50.*

EN ces jours-là, Isaïe dit : Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, (en m'instruisant de ses volontés); et je n'ai pas contredit, ni ne me suis retiré en arrière. J'ai livré mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats. Le Seigneur Dieu est mon protecteur : c'est pourquoi je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure; et je sais que je n'aurai point à rougir. Celui qui me justifie est près de moi; qui pourra me contredire? Allons ensemble devant le juge : quel est celui qui se déclare mon adversaire? qu'il approche de moi. Le Seigneur Dieu est mon secours; qui osera me condamner? Tous pourriront comme un vêtement : le ver les rongera. Qui

Digitized by Google

d'entre vous craint le Seigneur, lorsqu'il parle par la bouche de son serviteur? Celui qui marchait dans les ténèbres et qui n'avait pas la lumière, qu'il espère maintenant dans le nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu.

diens vocem servi sui? qui ambulávit in ténebris, et non est lumen ei, speret in nómine Dómini, et innitátur super Deum suum.

Graduel. *Ps. 34.* Levez-vous, Seigneur, et songez à me rendre justice; mon Dieu et mon Seigneur, prenez ma cause entre vos mains. ℣. Tirez votre glaive, et fermez le passage à ceux qui me poursuivent.

Trait. *Ps. 102.* ℣. Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous rendez pas selon nos iniquités. ℣. Seigneur, ne vous souvenez plus de nos iniquités passées; que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir : car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. (*Ici on fléchit le genou.*) Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur! et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

Graduale. *Ps. 34.* Exsúrge Dñe, et intende judício meo, Deus meus, et Dóminus meus in causam meam. ℣. Effúnde frámeam, et conclúde advérsus eos, qui me persequúntur.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. (*Ici on fléchit le genou*). Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

La suite du saint Évangile selon saint Jean. *12.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *12.*

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était mort Lazare qu'il avait ressuscité. Là ils lui préparèrent à souper; et Marthe servait, et Lazare était un des convives. Or Marie prit une livre d'un nard précieux,

ANTE sex dies Paschæ venit Jesus Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. Fecérunt autem ei cœnam ibi : et Martha ministrábat, Lázarus vero unus erat ex

Digitized by Google

discumbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguénti nardi pístici, pretiósi, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capíllis suis : et domus impléta est ex odóre unguénti. Dixit ergo unus ex discípulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus : Quare hoc unguéntum non véniit trecéntis denáriis, et datum est egénis? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos habens, ea, quæ mittebántur, portábat. Dixit ergo Jesus : Sínite illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud. Páuperes enim semper habétis vobíscum : me autem non semper habétis. Cognóvit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : et venérunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lázarum vidérent, quem suscitávit a mórtuis.

et en parfuma les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux, et toute la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Un de ses disciples, Judas Iscariote, qui devait trahir son maître, dit : Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, qu'on aurait donnés aux pauvres? Il dit cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait. Jésus dit donc : Laissez-la : elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. Les Juifs, ayant su que Jésus était là, vinrent en grand nombre, non-seulement à cause de lui, mais pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.

Offertorium. *Ps. 142.* Eripe me de inimícis meis Dómine : ad te confúgi, doce me fácere voluntátem tuam : quia Deus meus es tu.

Offertoire. *Ps. 142.* Arrachez-moi à mes ennemis, Seigneur : j'ai recours à vous. Enseignez-moi à faire votre volonté; car vous êtes mon Dieu.

Secreta.

HÆC sacrifícia nos, omnípotens Deus, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres

Secrète.

QUE ces mystères, Seigneur Dieu tout-puissant, après nous avoir purifiés par leur efficace vertu, nous fassent par-

Digitized by Google

venir plus purs à celui qui en est le principe. Par J.-C. N. S.

La deuxième Secrète contre les persécuteurs de l'Eglise, ou pour le Pape, page [165].

Communion. *Ps. 34.* Que ceux qui se réjouissent de mes maux soient couverts de confusion et saisis de crainte : que la honte et l'ignominie deviennent le partage de ceux qui parlent contre moi.

venire princípium. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Psalm. 34.* Erubéscant, et revereántur simul, qui gratulántur malis meis : induántur pudóre et reveréntia, qui malígna loquúntur advérsus me.

Postcommunion.

QUE vos mystères, Seigneur, nous inspirent une ferveur divine; afin que leur accomplissement et les fruits qu'ils produisent soient l'objet de nos plus chères délices. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

PRÆBEANT nobis Dómine divínum tua sancta fervórem : quo eórum páriter et actu delectémur, et fructu. Per Dóminum nostrum.

La deuxième Postcommunion contre les persécuteurs de l'Eglise, ou pour le Pape, page [166].

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oraison.

TENEZ à notre aide, ô Dieu notre Sauveur, et accordez-nous d'arriver pleins de joie à l'anniversaire des bienfaits par lesquels vous avez daigné opérer notre régénération. Par J.-C. N. S.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oratio.

ADJUVA nos Deus salutáris noster : et ad benefícia recolénda, quibus nos instauráre dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum nostrum.

Le Mardi de la Semaine-Sainte.

Station à Sainte-Prisque.

C'est encore une fois Jérémie qui nous fait entendre sa voie plaintive. Il nous donne aujourd'hui les propres paroles de ses ennemis qui ont conspiré de le faire mourir. Tout y est mystérieux ; et l'on sent que le Prophète est ici la figure d'un plus grand que lui. " Mettons, disent-ils, du bois dans son pain; " c'est-à-dire : Jetons un bois vénéneux dans sa nourriture, afin de lui causer la mort. Tel est le sens littéral, quand il ne s'agit que du Prophète; mais combien ces paroles s'accomplissent plus pleinement dans notre Rédempteur! Sa chair divine est, nous dit-il, un Pain véritable descendu du ciel; ce corps

Digitized by Google

de l'Homme-Dieu est meurtri, déchiré, sanglant; les Juifs le clouent sur le bois, en sorte qu'il en est tout pénétré, en même temps que ce bois est tout arrosé de son sang. C'est sur le bois de la Croix que l'Agneau de Dieu est immolé; c'est par son immolation que nous sommes mis en possession d'un sacrifice digne de Dieu; et c'est par ce sacrifice que nous participons au Pain céleste, qui est en même temps la chair de l'Agneau et notre Pâque véritable.

(*Dom Guéranger.*)

Introitus. *Gal. 6.*

NOS autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. *Ps. 66.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. — Nos autem.

Introit. *Gal. 6.*

GLORIFIONS-NOUS dans la croix de Jésus-Christ notre Seigneur; c'est lui qui est notre salut, notre vie et notre résurrection, lui par qui nous sommes sauvés et délivrés. *Ps. 66.* Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, et qu'il ait pitié de nous. — Glorifions-nous.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis ita Domínicæ passiónis sacraménta perágere: ut indulgéntiam percípere mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, accordez-nous de célébrer les mystères de la passion du Seigneur, de telle sorte que nous méritions la rémission de nos péchés. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

La seconde Oraison pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, pages [164] et [165].

Léctio Jeremiæ Prophétæ. *II.*

IN diébus illis: Dixit Jeremías: Dómine demonstrá-ti mihi, et cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus, qui portátur ad

Lecture du Prophète Jérémie. *II.*

EN ces jours-là, Jérémie dit: Seigneur, vous m'avez fait voir, et j'ai connu; alors vous m'avez découvert leurs desseins. Pour moi, j'étais comme un agneau plein de douceur, que l'on porte pour en

Digitized by Google

faire une victime; j'ignorais qu'ils eussent formé contre moi une entreprise, en disant : Mettons du bois dans son pain : exterminons-le de la terre des vivants; et que son nom ne soit jamais rappelé. Mais vous, Seigneur des armées, qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous devez tirer d'eux; car c'est en vos mains que j'ai remis ma cause, ô Seigneur mon Dieu!

Graduel. *Ps. 34.* Tandis que mes ennemis me persécutaient, je me revêtais d'un cilice; j'affligeais mon âme par le jeûne, et, la tête penchée sur mon sein, je réitérais ma prière. ℣. Jugez, Seigneur, ceux qui me persécutent : désarmez ceux qui m'attaquent; prenez vos armes et votre bouclier, et levez-vous pour venir à mon secours.

La Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Marc. *14 et 15.*

En ce temps-là, la Pâque et les azymes étaient à deux jours de là, et les princes des prêtres avec les Scribes cherchaient le moyen de se saisir de Jésus par ruse et de le faire mourir. Car ils disaient : Que ce ne soit pas le jour de la fête, de peur que peut-être il ne s'élève

victimam : et non cognóvi quia cogitavérunt super me consília, dicéntes : Mittámus lignum in panem ejus, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen ejus non memorétur ámplius. Tu autem Dómine Sábaoth, qui júdicas juste, et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis : tibi enim revelávi causam meam, Dómine Deus meus.

Graduale. *Ps. 34.* Ego autem, dum mihi molésti essent, induébam me cilício, et humiliábam in jejúnio ánimam meam : et orátio mea in sinu meo convertétur. ℣. Júdica Dñe nocéntes me, expúgna impugnántes me : apprehénde arma et scutum, et exsúrge in adjutórium mihi.

Passio Domini nostri Jesu Christi secúndum Marcum. *14 et 15.*

In illo témpore : Erat Pascha et Azyma post bíduum : et quærébant summi sacerdótes, et Scribæ quómodo Jesum dolo tenérent, et occíderent. Dicébant autem : ℣ Non in die festo, ne forte tumúltus fíeret in pópulo. ℭ Et

Digitized by Google

cum esset Jesus Bethániæ in domo Simónis leprósi, et recúmberet: venit múlier habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósi, et fracto alabástro, effúdit super caput ejus. Erant autem quidam indígne feréntes intra semetípsos, et dicéntes: ℣ Ut quid perdítio ista unguénti facta est? Póterat enim unguéntum istud venúmdari plus quam trecéntis denáriis, et dari paupéribus. ℭ Et fremébant in eam. Jesus autem dixit: ✠ Sínite eam, quid illi molésti estis? Bonum opus operáta est in me. Semper enim páuperes habétis vobíscum: et cum voluéritis, potéstis illis benefácere: me autem non semper habétis. Quod hábuit hæc, fecit: prævénit úngere corpus meum in sepultúram. Amen dico vobis: Ubicúmque prædicátum fúerit Evangélium istud in univérso mundo, et quod fecit hæc narrábitur in memóriam ejus. ℭ Et Judas Iscariótes unus de duódecim ábiit ad summos sacerdótes, ut próquelque tumulte parmi le peuple. Et comme il était à table à Béthanie, dans la maison de Simon le Lépreux, une femme vint avec un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard précieux; et ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. Plusieurs s'en indignèrent en eux-mêmes, disant: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils étaient indignés contre elle. Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de faire à mon égard est une bonne action. Car vous avez toujours parmi vous des pauvres, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voudrez; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. Elle a fait ce qui était en son pouvoir: elle a embaumé d'avance mon corps pour la sépulture. En vérité, je vous le dis: Partout où sera prêché cet Evangile, dans le monde entier, on racontera ce qu'elle a fait: et elle en sera louée. Et Judas Iscariote, un des douze, s'en alla vers les princes des prêtres, pour le leur livrer. Ceux-ci l'ayant écouté, furent dans la joie, et promi-

Digitized by Google

rent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer. Et le premier jour des azymes, où on immole la Pâque, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque? Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez dans la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le, et quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître dit : Où est le lieu où je dois manger la Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera une grande salle meublée; préparez-nous là ce qu'il faut. Ses disciples s'en allèrent, et vinrent dans la ville, et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Sur le soir, il vint avec les douze. Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : En vérité, je vous le dis, un de vous, qui mange avec moi, me trahira. Alors ils commencèrent à s'attrister et à lui dire chacun : Est-ce moi? Il leur dit : L'un des douze, qui met avec moi la main dans le plat. Pour le Fils de l'homme il s'en va,

deret eum illis. Qui audiéntes gavísi sunt : et promisérunt ei pecúniam se datúros. Et quærébat quómodo illum opportúne tráderet. Et primo die Azymórum quando Pascha immolábant, dicunt ei discípuli : ℣ Quo vis eámus, et parémus tibi ut mandúces Pascha? ℭ Et mittit duos ex discípulis suis, et dicit eis : ✠ Ite in civitátem : et occúrret vobis homo lagénam aquæ bájulans, sequímini eum : et quocúmque introíerit, dícite dómino domus, quia magíster dicit : Ubi est refóctio mea, ubi Pascha cum discípulis meis mandúcem? Et ipse vobis demonstrábit cœnáculum grande, stratum : et illic paráte nobis. ℭ Et abiérunt discípuli ejus, et venérunt in civitátem : et invenérunt sicut díxerat illis, et paravérunt Pascha. Véspere autem facto, venit cum duódecim. Et discumbéntibus eis, et manducántibus, ait Jesus : ✠ Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandú-

Digitized by Google

cat mecum. ℣ At illi cœpérunt contristári, et dícere ei singulátim: ℟ Numquid ego? ℣ Qui ait illis : ✠ Unus ex duódecim, qui intíngit mecum manum in catíno. Et Fílius quidem hóminis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. ℣ Et manducántibus illis, accépit Jesus panem : et benedícens fregit, et dedit eis, et ait : ✠ Súmite, hoc est corpus meum. ℣ Et accépto cálice, grátias agens dedit eis: et bibérunt ex illo omnes. Et ait illis : ✠ Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genímine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. ℣ Et hymno dicto exiérunt in montem Olivárum. Et ait eis Jesus : ✠ Omnes scandalizabímini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percútiam pastórem, et dispergéntselon qu'il est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré; il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né. Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le leur donna, disant : Prenez, ceci est mon corps. Et, ayant pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna; et ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci est mon sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour un grand nombre. En vérité, je vous le dis : Je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai de nouveau dans le royaume de Dieu. Et, après avoir dit le cantique, ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Et Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous un sujet de scandale; car il est écrit: Je frapperai le pasteur, et les brebis se disperseront. Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés à votre sujet, moi je ne le serai pas. Jésus lui dit : Je te le dis en vérité : Aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. Mais Pierre insistait encore

Digitized by Google

plus: Quand je devrais mourir avec vous, je ne vous renierai pas. Et tous disaient la même chose. Et ils arrivèrent en un lieu nommé Gethsémani; et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici pendant que je prierai. Alors il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean; et il commença à être saisi de frayeur et d'angoisse. Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort : demeurez ici et veillez. Et s'étant avancé un peu, il tomba la face contre terre; il priait demandant que cette heure, s'il se pouvait, s'éloignât de lui. Et il dit : Mon Père, tout vous est possible : éloignez de moi ce calice; mais faites non ce que je veux, mais ce que vous voulez. Il vint, et il les trouva endormis; et il dit à Pierre : Simon, tu dors; n'as-tu pu veiller une heure? Veillez et priez afin que vous n'entriez point en tentation. A la vérité, l'esprit est prompt; mais la chair est faible. Et, s'en allant de nouveau, il priait disant les mêmes paroles. Etant revenu, il les trouva encore endormis (car leurs yeux s'étaient appesantis), et ils ne savaient que lui répondre. Il vint une troisième fois, et leur dit : Dormez maintur oves. Sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. ℣. Petrus autem ait illi : ℟. Et si omnes scandalizáti fúerint in te : sed non ego. ℣. Et ait illi Jesus : ✠ Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, ter me es negatúrus. ℣. At ille ámplius loquebátur: ℟. Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negábo. ℣. Simíliter autem et omnes dicébant. Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis : ✠ Sedéte hic donec orem. ℣. Et assúmit Petrum, et Jacóbum, et Joánnem secum : et cœpit pavére, et tædére. Et ait illis : ✠ Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte. ℣. Et cum processísset páululum, prócidit super terram : et orábat, ut si fieri posset, transíret ab eo hora : et dixit : ✠ Abba Pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. ℣. Et venit,

Digitized by Google

et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro : ✠ Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infírma. ℭ. Et íterum ábiens orávit, eúmdem sermónem dicens. Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes, (erant enim óculi eórum graváti) et ignorábant quid respondérent ei. Et venit tértio, et ait illis : ✠ Dormíte jam, et requiéscite. Súfficit : venit hora : ecce Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus. Ecce qui me tradet, prope est. ℭ. Et, adhuc eo loquénte, venit Judas Iscariótes unus de duódecim, et cum eo turba multa cum gládiis, et lignis, a summis sacerdótibus, et scribis, et senióribus. Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens : ℟. Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. ℭ. Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait : ℟. Ave Rabbi : ℭ. et

tenant, et reposez-vous. C'est assez : l'heure est venue; voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voilà qu'il approche, celui qui doit me livrer. Comme il parlait encore, Judas Iscariote, l'un des douze, arriva; et avec lui une grande foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les princes des prêtres, les scribes, et les anciens. Or le traître leur avait donné ce signe : Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le avec précaution. Etant venu, il s'approcha aussitôt de lui, disant : Salut, Maître; et il le baisa. Mais eux ils mirent aussitôt la main sur lui, et le saisirent. Un de ceux qui étaient avec Jésus, tirant une épée, en frappa un des serviteurs du grand-prêtre, et lui coupa une oreille. Mais Jésus prenant la parole leur dit : Vous êtes venus avec des bâtons pour me prendre comme un voleur. J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris. Mais il faut que les Ecritures s'accomplissent. Alors ses disciples, l'abandonnant, s'enfuirent tous. Un jeune homme le suivait, couvert

Digitized by Google

seulement d'un linceul : ils se saisirent de lui. Mais lui, laissant aller le linceul, s'échappa nu de leurs mains. Ils menèrent Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les prêtres, et les scribes, et les anciens. Pierre le suivit de loin jusque dans le vestibule du grand-prêtre; et, assis près du feu avec ses serviteurs, il se chauffait. Or les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. Car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui; mais ces dépositions ne s'accordaient pas. Quelques-uns, se levant, portèrent contre lui un faux témoignage : Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme; et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de la main des hommes. Mais ce témoignage ne suffisait point. Alors le grand-prêtre se levant interrogea Jésus, disant : Vous ne répondez rien à ce dont ceux-ci vous accusent! Mais Jésus se taisait, et il ne répondit rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau, et lui dit : Etes-vous le Christ, Fils du Dieu osculátus est eum. At illi manus injecérunt in eum, et tenuérunt eum. Unus autem quidam de circumstántibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis : et amputávit illi aurículam. Et respóndens Jesus, ait illis: ✠ Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis, et lignis comprehéndere me? Quotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ. ℭ Tunc discípuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo : et tenuérunt eum. At ille rejécta síndone, nudus profúgit ab eis. Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdótem : et convenérunt omnes sacerdótes, et Scribæ, et senióres. Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdótis : et sedébat cum minístris ad ignem, et calefaciébat se. Summi vero sacerdótes, et omne concílium quæré-

Digitized by Google

bant advérsus Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum : et conveniéntia testimónia non erant. Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes : ℣ Quóniam nos audívimus eum dicéntem : Ego dissólvam templum hoc manufáctum, et post tríduum áliud non manufáctum ædificábo. ℭ Et non erat convéniens testimónium illórum. Et exsúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Jesum, dicens : ℣ Non respóndes quidquam ad ea, quæ tibi objiciúntur ab his? ℭ Ille autem tacébat, et nihil respóndit. Rursum summus sacérdos interrogábat eum, et dixit ei : ℣ Tu es Christus Fílius Dei benedícti? ℭ Jesus autem dixit illi : ✠ Ego sum : et vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cœli. ℭ Summus autem sacérdos scindens vestiménbéni? Jésus lui dit : Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme, assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel. Alors le grand-prêtre, déchirant ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins? vous avez entendu le blasphème : que vous en semble? Tous jugèrent qu'il méritait la mort. Et quelques-uns commencèrent à cracher sur lui, à voiler sa face, et à le souffleter, en lui disant : Prophétise. Et les valets le frappaient du poing. Pierre étant en bas dans le vestibule, il vint une des servantes du grand-prêtre; et ayant vu Pierre qui se chauffait, le regardant, elle dit : Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth. Mais il le nia, disant : Je ne sais, je ne comprends ce que tu dis. Et il sortit devant le vestibule; et le coq chanta. Une servante qui l'aperçut encore dit à ceux qui étaient présents : Cet homme était de ces gens-là. Mais il le nia de nouveau. Et peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre : Tu es certainement l'un d'entre eux, car toi aussi tu es Galiléen. Alors il se mit à faire des imprécations, et dit avec serment : Je ne con-

Digitized by Google

nais point cet homme dont vous parlez. Et aussitôt le coq chanta de nouveau. Et Pierre se ressouvint de la parole que lui avait dite Jésus : avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et il se mit à pleurer. Et dès le matin, les princes des prêtres s'étant assemblés avec les anciens, les scribes, et tout le conseil, ils emmenèrent Jésus après l'avoir lié, et ils le livrèrent à Pilate. Et Pilate l'interrogea : Etes-vous le Roi des Juifs? Il lui répondit : Vous le dites. Et les princes des prêtres formulaient contre lui plusieurs chefs d'accusation. Pilate l'interrogea de nouveau, et lui dit: Vous ne répondez rien? Voyez de combien de choses ils vous accusent. Mais Jésus ne répondit plus rien, en sorte que Pilate était étonné. Le jour de la fête, il avait coutume de délivrer au peuple un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or un nommé Barabbas était en prison avec d'autres séditieux, pour avoir commis un meurtre dans une émeute. Le peuple étant monté devant le prétoire, commença à demander ce que Pilate avait coutume de leur accorder. Pilate leur répondit : Voulez-vous ta sua, ait: ℣ Quid adhuc desiderámus testes? Audístis blasphémiam : quid vobis vidétur? ℟ Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis. Et cœpérunt quidam conspúere eum, et veláre fáciem ejus, et cólaphis eum cædere, et dícere ei: ℣ Prophetíza. ℟ Et minístri álapis eum cædébant. Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancíllis summi sacerdótis: et cum vidísset Petrum calefaciéntem se, adspíciens illum, ait : ℣ Et tu cum Jesu Nazaréno eras. ℟ At ille negávit, dicens: ℣ Neque scio, neque novi quid dicas. ℟ Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. Rursus autem cum vidísset illum ancílla, cœpit dícere circumstántibus : Quia hic ex illis est. At ille ſterum negávit. Et post pusíllum rursus qui adstábant, dicébant Petro : ℣ Vere ex illis es : nam et Galilæus es. ℟ Ille autem cœpit anathematizáre, et juráre : Quia néscio hóminem istum, quem dícitis. Et statim gallus ſterum

Digitized by Google

cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Jesus : Priúsquam gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere. Et confestim mane consílium faciéntes summi sacerdótes, cum senióribus, et Scribis, et univérso concílio, vinciéntes Jesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto. Et interrogávit eum Pilátus : ℣ Tu es Rex Judæórum? ℭ At ille respóndens, ait illi : ✠ Tu dicis. ℭ Et accusábant eum summi sacerdótes in multis. Pilátus autem rursum interrogávit eum, dicens : ℣ Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant. ℭ Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus. Per diem autem festum solébat dimíttere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent. Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium. Et cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut semper faciébat illis. Pilátus autem respóndit eis, et dixit: ℣ Vultis dimíttam que je vous délivre le Roi des Juifs? Car il savait que c'était par envie que les princes des prêtres l'avaient livré. Mais les pontifes poussèrent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas. Pilate, leur parlant de nouveau, dit : Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs? Mais ils crièrent de nouveau: Crucifiez-le. Pilate cependant leur disait : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils criaient encore plus : Crucifiez-le. Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur délivra Barabbas; et après que Jésus eût été flagellé, il le leur livra pour être crucifié. Les soldats le conduisirent dans le vestibule du prétoire. Et, ayant convoqué toute la cohorte, ils le vêtirent de pourpre et lui mirent une couronne d'épines entrelacées. Ils commencèrent alors à le saluer, disant: Salut, Roi des Juifs. Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, ils crachaient sur lui, et fléchissant le genou, ils l'adoraient. Et après s'être ainsi joués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre, le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. Or, un certain Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus,

Digitized by Google

passant par là en revenant de sa maison des champs, ils le contraignirent de porter la croix de Jésus. Et ils conduisirent Jésus au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire le lieu du Calvaire. Ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de myrrhe : mais il n'en prit point. Et l'ayant crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, tirant au sort ce que chacun aurait. C'était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent. Et le sujet de sa condamnation était inscrit sur le titre de la croix, en ces mots : Le Roi des Juifs. Et ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie l'Ecriture qui dit : Il a été rangé parmi les criminels. Et les passants le blasphémaient, branlant la tête et disant : Toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même et descends de la croix. Les princes des prêtres et les scribes le raillaient aussi, se disant l'un à l'autre : Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. Que le Christ, Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous croyions. Et ceux qui avaient été crucifiés avec lui

vobis Regem Judæórum? ℭ. Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum summi sacerdótes. Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. Pilátus autem íterum respóndens, ait illis: ℟. Quid ergo vultis fáciam Regi Judæórum? ℭ. At illi íterum clamavérunt: ℟. Crucifíge eum. ℭ. Pilátus vero dicébat illis : ℟. Quid enim mali fecit? ℭ. At illi magis clamábant: ℟. Crucifíge eum. ℭ. Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis cæsum, ut crucifigerétur. Mílites autem duxérunt eum in átrium prætórii, et cónvocant totam cohórtem, et índuunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. Et cœpérunt salutáre eum: ℭ. Ave Rex Judæórum. ℟. Et percutiébant caput ejus arúndine : et conspuébant eum, et ponéntes génua, adorábant eum. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis

Digitized by Google

suis: et edúcunt illum ut crucifígerent eum. Et angariavérunt prætereúntem quémpiam, Simónem Cyrenæum veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. Et perdúcunt illum in Gólgotha locum : quod est interpretátum Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum: et non accépit. Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia: et crucifixérunt eum. Et erat títulus causæ ejus inscríptus : Rex Judæórum. Et cum eo crucifígunt duos latrónes : unum a dextris, et álium a sinístris ejus. Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iníquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes : ℣ Vah qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reædíficas : salvum fac temetípsum descéndens de cruce. ℭ Simíliter et summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum Scribis dicébant : ℣ Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. Christus Rex Israel descéndat nunc de cruce, ut videámus, et credámus. ℭ Et qui cum eo crucifíxi erant, conviciabántur ei. Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens : ✠ Eloi, Eloi, lamma sabacthàni? ℭ quod est interpretátum : ✠ Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? ℭ Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant : ℣ Ecce, Elíam vocat. ℭ Cur-

l'outrageaient aussi. A la sixième heure, les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième. Et à la neuvième heure, Jésus jeta un grand cri, disant : *Éloi, Eloï, lamma sabactani;* ce qui veut dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé? Et quelques-uns de ceux qui étaient là, l'entendant, disaient : Il appelle Elie. L'un d'eux courut emplir de vinaigre une éponge, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il la lui présenta pour boire, disant : Eh bien! voyons si Elie viendra le délivrer. Mais Jésus, ayant jeté un grand cri expira.

Digitized by Google

rens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei, dicens : ℣ Sínite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum. ℭ Jesus autem emíssa voce magna exspirávit.

Ici on se met à genoux et on s'arrête : pendant quelques instants.

Et le voile du temple se déchira en deux parties depuis le haut jusqu'en bas. Le centurion qui était debout devant lui, voyant qu'il avait expiré en jetant un grand cri, dit : Cet homme était vraiment le Fils de Dieu. Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé, lesquelles, lorsque Jésus était en Galilée, le suivaient et le servaient, ainsi que plusieurs autres qui l'avaient accompagné à Jérusalem.

Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deórsum. Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans exspirásset, ait: ℣ Vere hic homo Fílius Dei erat. ℭ Erant autem et mulíeres de longe adspiciéntes : inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi Minóris, et Joseph mater, et Salóme : et cum esset in Galilæa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ, quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam.

Ce qui suit, se chante sur le ton de l'Evangile, et le reste se fait comme il est dit plus haut, page 396.

LE soir étant déjà venu, (comme c'était le jour de la préparation qui précède le sabbat), Joseph d'Arimathie, qui était du conseil et fort considéré, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu, vint hardiment trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Pilate, s'étonnant qu'il fût déjà mort, fit venir le centurion, et lui demanda s'il était

ET cum jam sero esset factum, (quia erat Parascéve, quod est ante sábbatum) venit Joseph ab Arimathæa nóbilis decúrio, qui et ipse erat exspéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Pilátus autem mirabátur si jam obíisset. Et accersíto centu-

Digitized by Google

rióne, interrogávit eum si jam mórtuus esset. Et cum cognovísset a centuriône, donávit corpus Joseph. Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum involvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

mort. En ayant acquis la certitude par le témoignage du centurion, il donna le corps à Joseph. Et Joseph, ayant acheté un linceul, détacha Jésus de la croix, l'enveloppa dans un sépulcre taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

Offertorium. *Ps. 139.* Custódi me Dómine de manu peccatóris : et ab homínibus iníquis éripe me.

Offertoire. *Ps. 139.* Défendez-moi, Seigneur, de la main des méchants, et arrachez-moi aux attaques injustes des hommes.

Secreta.

SACRIFICIA nos, quæsumus Dñe, propénsius ista restáurent : quæ medicinálibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, nous vous en prions, que ces sacrifices accompagnés des jeûnes salutaires qui nous sont prescrits, renouvellent la vigueur de nos âmes. Par J.-C. N. S.

La seconde Secrète pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, page [165].

Préface de la Croix.

Communio. *Ps. 68.* Advérsum me exercebántur, qui sedébant in porta : et in me psallébant, qui bibébant vinum : ego vero oratiónem meam ad te Dómine : tempus beneplàciti, Deus, in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Communion. *Ps. 68.* Ceux qui étaient assis sur leur tribunal parlaient contre moi ; les buveurs me prenaient pour le sujet de leurs chants d'insulte; pour moi, Seigneur, je dirige ma prière vers vous; ô Dieu, il est temps de montrer votre bienveillance, selon l'étendue de votre miséricorde

Postcommunio.

SANCTIFICATIONIBUS tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis sempitérna provéniant. Per Dóminum.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant, guérissez nos vices par la vertu de ce sacrifice qui est le vôtre; et daignez nous appliquer le remède qui produit le salut éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La seconde Postcommunion pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, page [166].

Digitized by Google

Sur le peuple.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Oraison.

O DIEU, que votre miséricorde nous purifie des restes cachés du vieil homme, et nous rende capables d'un saint renouvellement. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

TUA nos misericórdia, Deus, et ab omni subreptióne vetustátis expúrget : et capáces sanctæ novitátis effíciat. Per Dóminum nostrum.

Le Mercredi de la Semaine-Sainte.

Station à Sainte-Marie-Majeure.

Qu'il est terrible ce libérateur qui foule ses ennemis sous ses pieds, comme les grappes du pressoir, au point que ses vêtements sont teints de leur sang! Mais n'est-ce pas aujourd'hui qu'il importe de relever et d'exalter la vigueur de son bras, aujourd'hui qu'il est abreuvé d'humiliations, que ses ennemis, par le plus ignoble de tous les marchés, l'ont acheté d'un de ses disciples. Il ne sera pas toujours dans l'abaissement; il se relèvera bientôt, et la terre apprendra quelle est sa puissance, à la vue des châtiments dont il accablera ceux qui ont osé le fouler aux pieds. *(Dom Guéranger.)*

Introit. *Phil. 2.*

U'AU nom de Jésus tout genou fléchisse, au ciel, sur la terre, et dans les enfers; parce que le Seigneur s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix; c'est pour cela que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père. *Ps. 101.* Seigneur, exaucez ma prière, et que mon cri s'élève jusqu'à vous. — Qu'au nom de Jésus.

Introitus. *Phil. 2.*

N nómine Jesu omne genu flectátur, cœléstium, terréstrium, et infernórum : quia Dóminus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis : ídeo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. *Ps. 101.* Dómine exáudi oratiónem meam : et clamor meus ad te véniat. — In nómine.

Après le *Kyrie eleison* on dit :

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Digitized by Google

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui nostris excéssibus incessánter afflígimur, per unigéniti Fílii tui passiónem liberémur. Qui tecum vivit et regnat, in unitáte.

Léctio Isaíæ Prophétæ. *62 et 63.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Dícite fíliæ Sion : Ecce Salvátor tuus venit : ecce merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? iste formósus in stola sua, grádiens in multitúdine fortitúdinis suæ. Ego, qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum : calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea: et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, par les mérites de la passion de votre Fils unique, nous soyons délivrés des maux qui nous affligent sans cesse, à cause de nos péchés; nous vous en supplions par lui, Qui, étant Dieu, etc.

Lecture du Prophète Isaïe. *62 et 63.*

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : Dites à la fille de Sion : Ton Sauveur vient; voici sa récompense avec lui. Quel est celui qui vient d'Edom, qui arrive de Bosra avec sa robe teinte de rouge, qui éclate en la beauté de ses vêtements, et qui marche avec une force toute-puissante? C'est moi dont la parole est toute de justice, moi qui viens défendre et sauver. Pourquoi donc votre robe est-elle rouge, et vos vêtements comme les habits de ceux qui foulent le vin dans le pressoir? J'ai été seul à fouler le vin, nul d'entre les hommes n'a travaillé avec moi. J'ai foulé mes ennemis dans ma fureur; je les ai broyés sous mes pieds dans ma colère; leur sang a jailli sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés; car c'est le

Digitized by Google

jour de la vengeance qu'appelaient mes désirs; le temps de racheter les miens est arrivé. J'ai regardé autour de moi, et personne n'était là pour m'aider; j'ai cherché: et je n'ai point trouvé de secours; mon bras seul m'a sauvé, et ma colère a été mon seul auxiliaire. Et j'ai foulé les peuples sous mes pieds dans ma fureur; et je les ai enivrés dans ma colère, et j'ai renversé par terre toute leur force. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur; je louerai le Seigneur pour tous les biens qu'il nous a faits, lui le Seigneur notre Dieu.

Graduel. *Ps. 68.* Ne détournez pas votre visage de votre serviteur; l'affliction me presse, hâtez-vous de m'exaucer. ℣. O Dieu, sauvez-moi, car un torrent de maux a inondé mon âme; je suis descendu dans un abîme, et je ne trouve pas le fond.

Dies enim ultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor : quæsívi, et non fuit qui adjuváret : et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatióne mea, et detráxi in terram virtútem eórum. Miseratiónum Dómini recordábor, laudem Dómini super ómnibus, quæ réddidit nobis Dóminus Deus noster.

Graduale. *Palm. 68.* Ne avértas fáciem tuam a púero tuo, quóniam tríbulor : velóciter exáudi me. ℣. Salvum me fac Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam : infíxus sum in limo profúndi, et non est substántia.

Ici on dit : *Dominus vobiscum*, mais non pas : *Flectamus genua.*

Oraison.

O DIEU, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la croix, afin de nous délivrer de la puissance de l'ennemi; accordez à vos serviteurs la grâce d'avoir part à sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui pro nobis Fílium tuum crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem : concéde nobis fámulis tuis, ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem.

La 2e Oraison pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, pages [164]. et [165].

Digitized by Google

Léctio Isaíæ Proph. 53.

IN diébus illis : Dixit Isaías : Dómine, quis crédidit audítui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et sicut radix de terra sitiénti : non est spécies ei, neque decor : et vídimus eum, et non erat adspéctus, et desiderávimus eum : despéctum, et novíssimum virórum, virum dolórum, et sciéntem infirmitátem : et quasi abscónditus vultus ejus et despéctus, unde nec reputávimus eum. Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit : et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra : disciplína pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquísque in viam suam declinávit : et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrum. Oblátus est

Lect. du Prophète Isaïe. 53.

EN ces jours-là, Isaïe dit: Seigneur qui a cru à notre parole? à qui le Christ, le bras du Seigneur, a-t-il été révélé? Il s'élèvera comme un faible arbrisseau devant le Seigneur, comme un rejeton qui sort d'une terre dévorée du soleil : il n'a ni beauté ni éclat; nous l'avons vu : rien en lui n'attirait les regards; nous l'avons méconnu. Il nous a semblé un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, voué à la souffrance. Son visage était comme caché; il ne paraissait digne que de mépris; et nous n'avons fait de lui aucun cas. Véritablement il a pris sur lui nos maladies; il s'est chargé de nos douleurs. Nous l'avons pris pour un lépreux, pour un homme frappé de Dieu et humilié sous ses coups. C'est pour nos iniquités qu'il a été couvert de plaies; pour nos crimes qu'il a été broyé. Le châtiment qui devait nous ménager la paix est tombé sur lui; et nous avons été guéris par ses meurtrissures. Tous nous étions égarés comme des brebis errantes; chacun s'était détourné pour suivre sa propre voie; et le Seigneur a mis sur lui l'ini-

Digitized by Google

quité de nous tous. Il a été sacrifié parce que lui-même l'a voulu, et il n'a pas ouvert la bouche. Il sera mené à la mort comme une brebis ; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, semblable à l'agneau devant celui qui le tond. Il a été enlevé au milieu des douleurs, après avoir été jugé. Qui racontera sa génération? Il a été retranché de la terre des vivants; je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple. Le Seigneur lui donnera des impies pour garder son sépulcre, et un homme riche pour l'ensevelir après sa mort. Car il n'a point commis l'iniquité, et le mensonge n'a jamais été dans sa bouche. Et le Seigneur a voulu le briser dans son infirmité ; mais, parce qu'il a donné sa vie pour l'expiation du péché, il verra sa race durer longtemps, et la volonté de Dieu s'exécutera par son bras. Il verra le fruit de ce que son âme aura souffert, et il en sera rassasié. Mon serviteur est juste, et par l'enseignement de sa doctrine il rendra justes un grand nombre d'hommes, et il prendra sur lui-même leurs iniquités : c'est pourquoi je lui donnerai pour partage une multitude de

quia ipse vóluit, et non apéruit os suum : sicut ovis ad occisiónem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet, et non apériet os suum. De angústia, et de judício sublátus est : generatiónem ejus quis enarrábit? quia abscíssus est de terra vivéntium : propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, et dívitem pro morte sua : eo quod iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus vóluit contérere eum in infirmitáte : si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo quod laborávit ánima ejus, vidébit et saturábitur : in sciéntia sua justificábit ipse justus servus meus multos, et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideo dispértiam ei plúrimos : et fórtium dívidet spólia, pro eo quod trádidit in mortem ánimam suam, et cum scelerátis reputátus est : et ipse peccáta multórum tulit, et

Digitized by Google

pro transgressóribus rogávit.

disciples; il vaincra ses puissants ennemis et distribuera leurs dépouilles, parce qu'il a livré son âme à la mort, a été mis au nombre des scélérats, a porté les péchés de tous, et prié pour les transgresseurs de la loi.

Tractus. *Ps. 101.* Dómine exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te véniat. ℣. Ne avértas fáciem tuam a me : in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam. ℣. In quacúmque die invocávero te, velóciter exáudi me. ℣. Quia defecérunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut in frixório confríxa sunt. ℣. Percússus sum sicut fœnum, et áruit cor meum : quia oblítus sum manducáre panem meum. ℣. Tu exsúrgens Dómine miseréberis Sion : quia venit tempus miseréndi ejus.

Trait. *Ps. 101.* Seigneur, exaucez ma prière; et que mon cri s'élève jusqu'à vous. ℣. Ne détournez pas de moi votre face; en quelque moment que je tombe dans la tribulation, inclinez vers moi votre oreille. ℣. En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer. ℣. Tous mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os sont desséchés comme ce qui a passé par le feu. ℣. Je suis semblable à l'herbe que l'on a fauchée; mon cœur a défailli, parce que j'ai oublié de prendre ma nourriture. ℣. Vous vous lèverez, Seigneur; vous aurez pitié de Sion; le temps est venu d'avoir compassion d'elle.

Passio Domini nostri Jesu Christi secúndum Lucam. *22.*

La Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Luc. *22.*

IN illo témpore : Appropinquábat dies festus Azymórum, qui dícitur Pascha : et quærébant príncipes sacerdótum, et Scribæ, quómodo Jesum interfícerent: timébant vero plebem. Intrávit autem Sátanas in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim. Et

IN ce temps-là, la fête des Azymes, que l'on appelle la Pâque, approchait. Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus; mais ils craignaient le peuple. Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze. Et il alla conférer avec les princes des prêtres et les officiers du

Digitized by Google

temple, touchant la manière en laquelle il le leur livrerait. Et, pleins de joie, ils convinrent de lui donner de l'argent. Et, s'étant engagé, il cherchait l'occasion de le leur livrer sans tumulte. Vint le jour des Azymes, où il était nécessaire d'immoler la Pâque. Et Jésus envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et préparez-nous ce qu'il faut pour manger la Pâque. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous la préparions? Et il leur répondit : En entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau : suivez-le dans la maison où il entrera, et vous direz au maître de cette maison : Le Maître vous envoie dire : Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera une grande salle meublée : préparez-y ce qu'il faut. S'en allant donc ils trouvèrent tout comme il le leur avait dit, et préparèrent la Pâque. L'heure étant venue, il se mit à table, et les douze Apôtres avec lui, et il leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant de souffrir. Car, je vous le dis, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle ábiit, et locútus est cum princípibus sacerdótum, et magistrátibus, quemádmodum illum tráderet eis. Et gavísi sunt, et pacti sunt pecúniam illi dare. Et spopóndit. Et quærébat opportunitátem ut tráderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymórum, in qua necésse erat occídi Pascha. Et misit Petrum, et Joánnem, dicens: ✠ Eúntes paráte nobis Pascha, ut manducémus. ℣. At illi dixérunt: Ubi vis parémus? ℣. Et dixit ad eos: ✠ Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occúrret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans: sequímini eum in domum, in quam intrat, et dicétis patrifamílias domus: Dicit tibi Magíster : Ubi est diversórium, ubi Pascha cum discípulis meis mandúcem? Et ipse osténdet vobis cœnáculum magnum stratum, et ibi paráte. ℣. Eúntes autem invenérunt sicut dixit illis, et paravérunt Pascha. Et cum facta esset hora, discúbuit, et duódecim Apóstoli cum eo. Et ait illis : ✠ Desi-

Digitized by Google

dério desiderávi hoc Pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. ℭ Et accépto cálice grátias egit, et dixit: ✠ Accípite, et divídite inter vos. Dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. ℭ Et accépto pane grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: ✠ Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc fácite in meam commemoratiónem. ℭ Simíliter et cálicem, postquam cœnávit, dicens: ✠ Hic est calix novum testaméntum in sánguine meo, qui pro vobis fundétur. Verúmtamen ecce manus tradéntis me, mecum est in mensa. Et quidem Fílius hóminis, secúndum quod definítum est, vadit: verúmtamen væ hómini illi, per quem tradétur. ℭ Et ipsi cœpérunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc factúrus esset. Facta est autem et conténtio inter eos, quis eórum viderétur

soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et, prenant la coupe, il rendit grâces, et dit : Prenez, et partagez entre vous. Car, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu. Et ayant pris du pain, il rendit grâces, le rompit, et le leur donna, disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même la coupe, après le souper, disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, qui sera répandu pour vous. Cependant la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi! Et ils commencèrent à s'entre-demander qui était celui d'entre eux qui ferait cela. Il s'éleva aussi parmi eux une contestation : lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand? Mais il leur dit : Les rois des nations dominent sur elles, et ceux qui ont puissance sur elles sont appelés bienfaisants. Entre vous, il n'en est pas ainsi : mais que celui de vous qui est le plus grand

Digitized by Google

soit comme le moindre, et celui qui gouverne, comme celui qui sert. Car quel est le plus grand, celui qui est assis à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. C'est vous qui êtes demeurés constamment avec moi durant mes épreuves : et moi, je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. Le Seigneur dit ensuite : Simon, Simon, voilà que Satan vous a demandés pour vous cribler comme le froment ; mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand tu seras converti, confirme tes frères. Pierre lui dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec vous en prison et à la mort. Jésus lui répondit : Je te le dis, Pierre, le coq aujourd'hui ne chantera point que, par trois fois, tu n'aies nié me connaître. Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans souliers, quelque chose vous a-t-il manqué? Ils répondirent : Rien. Et il ajouta : Mais

esse major. Dixit autem eis : ✠ Reges géntium dominántur eórum : et qui potestátem habent super eos, benéfici vocántur. Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor, et qui præcéssor est, sicut ministrátor. Nam quis major est, qui recúmbit, an qui minístrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat : vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis. Et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ut edátis, et bibátis super mensam meam in regno meo : et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israel. ℣. Ait autem Dóminus : ✠ Simon, Simon, ecce Sátanas expetívit vos ut cribráret sicut tríticum : ego autem rogávi pro te ut non defíciat fides tua : et tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos. ℣. Qui dixit ei : ℟. Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem, et in mortem ire. ℣. At ille dixit : ✠ Dico tibi Pe-

Digitized by Google

tre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me. ℭ Et dixit eis: ✠ Quando misi vos sine sácculo, et pera, et calceaméntis, numquid áliquid défuit vobis? ℭ At illi dixérunt: ℟ Nihil. ℭ Dixit ergo eis: ✠ Sed nunc qui habet sáccu-lum, tollat simíliter et peram : et qui non habet, vendat túnicam suam, et emat gládium. Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc, quod scriptum est, opórtet impléri in me : Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent. ℭ At illi dixérunt: ℟ Dñe, ecce duo gládii hic. ℭ At ille dixit eis: ✠ Satis est. ℭ Et egréssus ibat secúndum consuetúdi-nem in montem Olivá-rum. Secúti sunt autem illum et discípuli. Et cum pervenísset ad lo-cum, dixit illis: ✠ Oráte ne intrétis in tentatió-nem. ℭ Et ipse avúlsus est ab eis quantum ja-ctus est lápidis : et pó-sitis génibus orábat, dicens: ✠ Pater si vis, transfer cálicem istum a me : verúmtamen non mea volúntas, sed tua maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et un sac pareillement; et que celui qui n'en a point vende sa tunique et achète une épée. Car je vous le dis, il faut que ceci encore qui a été écrit, s'accomplisse en moi : Il a été mis au rang des malfaiteurs; et les choses qui ont été prédites de moi touchent à leur accomplissement. Ils lui dirent : Seigneur, voici deux épées. Il répondit : C'est assez. Et étant sorti, il s'en alla, suivant sa coutume, au mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent. Et arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin de ne point entrer en tentation. Et il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre; et s'étant mis à genoux, il priait disant : Père, si vous le voulez, éloignez de moi ce calice : cependant que votre volonté se fasse, et non la mienne. Alors un ange du ciel lui apparut, et le fortifia. Et, étant tombé en agonie, il redoublait sa prière. Alors il lui vint une sueur, comme des gouttes de sang, qui tombaient à terre. S'étant levé après sa prière, il vint à ses disciples, et les trouva endormis par l'effet de leur tristesse. Et il leur dit : Pourquoi

Digitized by Google

dormez-vous? levez-vous, priez, afin de ne point entrer en tentation. Il parlait encore, quand parut une troupe de gens, à la tête desquels marchait Judas, l'un des douze; et il s'approcha de Jésus pour le baiser. Jésus lui dit : Judas, tu trahis donc le Fils de l'homme par un baiser? Ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée? Et l'un d'eux frappa un serviteur du grand-prêtre, et lui coupa l'oreille droite. Mais Jésus dit : Demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui, aux princes des prêtres et aux anciens : Vous êtes venus avec des épées et des bâtons, comme à un voleur : j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est maintenant votre heure, et la puissance des ténèbres. S'emparant donc de lui, ils l'amenèrent à la maison du grand-prêtre; et Pierre le suivait de loin. Ayant allumé du feu au milieu de la cour, ils s'assirent autour, et Pierre se mêla à eux. Une servante qui le vit assis devant le fiat. ℭ Appáruit autem illi Angelus de cœlo, confórtans eum. Et factus in agonía, prolíxius orábat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram. Et cum surrexísset ab oratióne, et venísset ad discípulos suos, invénit eos dormiéntes præ tristítia. Et ait illis : ✠ Quid dormítis? súrgite, oráte, ne intrétis in tentatiónem. ℭ Adhuc eo loquénte, ecce turba : et qui vocabátur Judas, unus de duódecim, antecedébat eos : et appropinquávit Jesu ut oscularétur eum. Jesus autem dixit illi : ✠ Juda, ósculo Fílium hóminis tradis? ℭ Vidéntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futúrum erat, dixérunt ei : ℟ Dómine, si percútimus in gládio? ℭ Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdótum, et amputávit aurículam ejus déxteram. Respóndens autem Jesus, ait : ✠ Sínite usque huc. ℭ Et cum tetigísset aurículam ejus, sanávit eum. Dixit autem Jesus ad eos, qui vénerant ad

Digitized by Google

se, príncipes sacerdótum, et magistrátus templi, et senióres: ✠ Quasi ad latrónem exístis cum gládiis, et fústibus? Cum quotídie vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me : sed hæc est hora vestra, et potéstas tenebrárum. ℭ. Comprehendéntes autem eum, duxérunt ad domum príncipis sacerdótum : Petrus vero sequebátur a longe. Accénso autem igne in médio átrii, et circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eórum. Quem cum vidísset ancílla quædam sedéntem ad lumen, et eum fuísset intuíta, dixit : ℟. Et hic cum illo erat. ℭ. At ille negávit eum, dicens: ℟. Múlier, non novi illum. ℭ. Et post pusíllum álius videns eum, dixit : ℟. Et tu de illis es. ℭ. Petrus vero ait: ℟. O homo, non sum. ℭ. Et intervállo facto quasi horæ uníus, álius quidam affirmábat, dicens: ℟. Vere et hic cum illo erat : nam et Galilæus est. ℭ. Et ait Petrus: ℟. Homo, néscio quid dicis. ℭ. Et contínuo adhuc illo loquénte feu, l'ayant regardé, dit : Celui-ci était aussi avec cet homme. Mais il le nia, disant : Femme, je ne le connais point. Et peu après, un autre le voyant, dit : Tu es aussi de ceux-là. Et Pierre dit : Mon ami, je n'en suis point. Et environ une heure après, un autre affirmait la même chose, disant : Certainement celui-ci était avec lui : car il est aussi de la Galilée. Et Pierre dit : Mon ami, je ne sais ce que tu dis. Et aussitôt, comme il parlait encore, le coq chanta. Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Pierre se ressouvint alors de la parole que le Seigneur lui avait dite : Avant que le coq ne chante tu me renieras trois fois. Et Pierre, étant sorti, pleura amèrement. Mais ceux qui tenaient Jésus le raillaient et le frappaient. Ils lui voilèrent la face, ils la frappaient, et ils l'interrogeaient, disant : Prophétise qui est celui qui t'a frappé. Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres outrages. Lorsque le jour se fit, les anciens du peuple, les princes des prêtres, et les Scribes s'assemblèrent ; et ayant fait amener Jésus devant eux, ils lui dirent : Si vous êtes le Christ, dites-le

Digitized by Google

nous. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point. Et si je vous interroge, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez aller. Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Alors tous dirent: Vous êtes donc le Fils de Dieu? Il répondit : Vous le dites, je le suis. Et ils dirent: Qu'avons-nous besoin d'autre témoignage? Nous l'avons nous-mêmes entendu de sa bouche. Et toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate. Et ils commencèrent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant la nation, défendant de payer le tribut à César, et se disant le Christ-Roi. Pilate l'interrogea donc, disant : Etes-vous le Roi des Juifs? Jésus répondit : Vous le dites. Et Pilate dit aux princes des prêtres et à la foule : Je ne trouve rien de criminel en cet homme. Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, prêchant par toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici. Pilate, entendant parler de la Galilée, demanda si cet homme était Galiléen. Et dès qu'il sut qu'il était de la juridiction d'Hé-

cantávit gallus. Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat : Quia priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras Petrus flevit amáre. Et viri, qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. Et velavérunt eum, et percutiébant fáciem ejus : et interrogábant eum, dicéntes : ℣ Prophetíza, quis est, qui te percússit? ℭ Et ália multa blasphemántes dicébant in eum. Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis, et príncipes sacerdótum, et scribæ, et duxérunt illum in concíliũ suum, dicéntes: ℣ Si tu es Christus, dic nobis. ℭ Et ait illis : ✠ Si vobis díxero, non credétis mihi : si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei. ℭ Dixérunt autem omnes : ℣ Tu ergo es Fílius Dei? ℭ Qui ait : ✠ Vos dícitis, quia ego sum. ℭ At illi dixérunt : ℣ Quid

Digitized by Google

adhuc desiderámus testimónium? ipsi enim audívimus de ore ejus. ℭ Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes: ℟ Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum regem esse. ℭ Pilátus autem interrogávit eum, dicens: ℟ Tu es Rex Judæórum? ℭ At ille respóndens ait: ✠ Tu dicis. ℭ Ait autem Pilátus ad príncipes sacerdótum, et turbas: ℟ Nihil invénio causæ in hoc hómine. ℭ At illi invalescébant, dicéntes: ℟ Cómmovet pópulum docens per univérsam Judæam, incípiens a Galilæa usque huc. ℭ Pilátus autem áudiens Galilæam, interrogávit si homo Galilæus esset. Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remísit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diébus. Heródes autem viso Jesu, gavísus est valde. Erat enim cúpiens ex

rode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces jours-là. Hérode, voyant Jésus, en eut grande joie : car, depuis longtemps, il désirait le voir, ayant entendu parler beaucoup de lui, et espérant lui voir opérer quelque prodige. Il lui fit donc plusieurs questions; mais Jésus ne répondit rien. Or, les princes des prêtres et les Scribes là présents l'accusaient avec insistance. Mais Hérode et sa cour le méprisèrent; et l'ayant par moquerie revêtu d'une robe blanche, il le renvoya à Pilate. A partir de ce jour, Hérode et Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant. Or, Pilate, ayant convoqué les princes des prêtres, les magistrats, et le peuple, leur dit : Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et voilà que, l'interrogeant devant vous, je n'ai rien trouvé en lui de ce dont vous l'accusez, ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyés à lui; et on ne l'a convaincu de rien qui mérite la mort. Je le renverrai donc, après l'avoir fait châtier. Il fallait, en effet, que le jour de la fête il leur délivrât un prisonnier. Mais la foule entière cria :

Digitized by Google

Faites mourir celui-ci, et remettez-nous Barabbas. C'était un homme mis en prison à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre. Pilate, désirant renvoyer Jésus, leur parla de nouveau. Mais ils redoublaient leurs cris, disant : Crucifiez-le, crucifiez-le. Et une troisième fois il leur dit : Qu'a-t-il fait de mal? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je le châtierai donc, et je le renverrai. Mais ils insistaient avec de grands cris pour qu'il fût crucifié; et leurs clameurs redoublaient. Pilate ordonna que leur demande leur fût accordée. Il leur livra donc celui qu'ils demandaient, cet homme qui avait été mis en prison pour cause de sédition et de meurtre, et il abandonna Jésus à leur volonté. Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le forcèrent à porter la croix derrière Jésus. Or Jésus était suivi d'une grande foule de peuple, et de femmes qui pleuraient sur lui, et se lamentaient. Et, se tournant vers elles, il dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous-

multo témpore vidére eum, eo quod audíerat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fíeri. Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondébat. Stabant autem príncipes sacerdótum, et Scribæ constánter accusántes eum. Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo : et illúsit indútum veste alba, et remísit ad Pilátum. Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die : nam ántea inimíci erant ad ínvicem. Pilátus autem convocátis princípibus sacerdótum, et magistrátibus, et plebe, dixit ad illos : ℣ Obtulístis mihi hunc hóminem, quasi averténtem pópulum, et ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his, in quibus eum accusátis. Sed neque Heródes : nam remísi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendátum ergo illum dimíttam. ℭ Necésse autem habébat dimíttere eis per diem festum, unum. Excla-

Digitized by Google

mávit autem simul univérsa turba, dicens: ℣ Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam. ℭ Qui erat propter seditiónem quamdam factam in civitáte et homicídium, missus in cárcerem. Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttere Jesum. At illi succlamábant, dicéntes: ℣ Crucifíge, crucifíge eum. ℭ Ille autem tértio dixit ad illos: ℣ Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invénio in eo: corrípiam ergo illum, et dimíttam. ℭ At illi instábant vócibus magnis postulántes ut crucifigerétur. Et invalescébant voces eórum. Et Pilátus adjudicávit fíeri petitiónem eórum. Dimísit autem illiseum, qui propter homicídium, et seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant, Jesum vero trádidit voluntáti eórum. Et cum dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénsem veniéntem de villa: et imposuérunt illi crucem portáre post Jesum. Sequebátur autem illi mêmes et sur vos enfants: car voici que viendront des jours où l'on dira: Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point porté, et les mamelles qui n'ont point allaité! Alors ils commenceront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux collines: Couvrez-nous. Car si on traite ainsi le bois vert, comment sera traité le bois sec? On conduisait avec lui deux malfaiteurs, pour les faire mourir. Et, arrivés au lieu nommé Calvaire, ils le crucifièrent, ainsi que les deux voleurs, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Et Jésus disait: Mon Père, pardonnez-leur: car ils ne savent ce qu'ils font. Partageant ensuite ses vêtements, ils les tirèrent au sort. Cependant le peuple qui regardait, et les magistrats, aussi bien que le peuple, le raillaient en disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ élu de Dieu. Les soldats aussi, s'approchant et lui présentant du vinaigre, l'insultaient, disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi. Il y avait aussi au-dessus de sa tête une inscription en grec, en latin et en hébreu, où il était écrit:

Digitized by Google

Celui-ci est le Roi des Juifs. Un des voleurs suspendus en croix le blasphémait, disant : Si tu es le Christ, sauve-toi et nous aussi. Mais l'autre le reprenait, disant : Ne crains-tu point Dieu toi non plus, toi qui subis la même condamnation ? Pour nous c'est justice ; car nous recevons ce que nos actions méritent ; mais celui-ci n'a rien fait de mal. Et il disait à Jésus : Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous serez entré dans votre royaume. Et Jésus lui dit : En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. Il était environ la sixième heure ; et les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. Et jetant un cri, Jésus s'écria : Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Et disant ces paroles, il expira.

lum multa turba pópuli, et mulíerum : quæ plangébant, et lamentabántur eum. Convérsus autem ad illas Jesus, dixit : ✠ Fíliæ Jerúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, et super fílios vestros. Quóniam ecce vénient dies, in quibus dicent : Beátæ stériles, et ventres, qui non genuérunt, et úbera, quæ non lactavérunt. Tunc incípient dícere móntibus : Cádite super nos ; et cóllibus : Operíte nos. Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet ? ℭ Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. Et postquam venérunt in locum, qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum : et latrónes, unum a dextris, et álterum a sinístris. Jesus autem dicébat : ✠ Pater, dimítte illis : non enim sciunt quid fáciunt. ℭ Dividéntes vero vestiménta ejus, misérunt sortes. Et stabat pópulus spectans, et deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes : ℟ Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si hic est Christus Dei eléctus. ℭ Illudébant autem ei et mílites accedéntes, et acétum offeréntes ei, et dicéntes : ℟ Si tu es Rex Judæórum, salvum te fac. ℭ Erat autem et superscríptio scripta super eum lítteris Græcis, et Latínis, et Hebráicis : Hic est Rex Judæórum. Unus autem de his, qui

Digitized by Google

pendébant, latrónibus, blasphemábat eum, dicens : ℣ Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, et nos. ℭ Respóndens autem alter increpábat eum, dicens : ℣ Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es. Et nos quidem juste, nam digna factis recípimus : hic vero nihil mali gessit. ℭ Et dicébat ad Jesum : ℣ Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum. ℭ Et dixit illi Jesus : ✠ Amen dico tibi : Hódie mecum eris in paradíso. ℭ Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram usque in horam nonam. Et obscurátus est sol : et velum templi scissum est médium. Et clamans voce magna Jesus ait : ✠ Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. ℭ Et hæc dicens exspirávit.

Ici on se met à genoux et on s'arrête quelques instants.

Videns autem centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum, dicens : ℣ Vere hic homo justus erat. ℭ Et omnis turba eórum, qui simul áderant ad spectáculum istud, et vidébant quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertebántur. Stabant autem omnes noti ejus a longe : et mulíeres quæ secútæ eum erant a Galilæa, hæc vidéntes.

Le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : Certainement cet homme était juste. Et ceux qui assistaient en foule à ce spectacle et qui virent ce qui se passait, s'en retournèrent en se frappant la poitrine. Ceux de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait.

Ce qui suit se lit sur le ton de l'Evangile, et le reste se fait comme au Dimanche précédent, page 396.

ℭ Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decúrio, vir bonus, et justus : hic non consénserat consílio, et áctibus eórum, ab Arimathæa civitáte Judææ, qui exspectábat et ipse re-

Un décurion nommé Joseph, homme bon et juste, qui n'avait point consenti au dessein des Juifs et à leurs actes, et qui était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait, lui aussi, le royaume de Dieu, alla trou-

Digitized by Google

ver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été enseveli.

Offertoire. *Ps. 101.* Seigneur, exaucez ma prière, et que mon cri s'élève jusqu'à vous; ne détournez pas de moi votre visage.

Secrète.

DAIGNEZ recevoir, Seigneur, le don qui vous est offert, et faites par votre bonté que nous méritions de participer, avec un tendre amour, à l'œuvre par laquelle nous renouvelons le mystère de la passion de votre Fils notre Seigneur. Par le même J.-C. N. S.

gnum Dei. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu : et depósitum invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

Offertorium. *Ps. 101.* Dómine exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat : ne avértas fáciem tuam a me.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine munus oblátum, et dignánter operáre : ut quod passiónis Fílii tui Dómini nostri mystério gérimus, piis affféctibus consequámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

La seconde Secrète pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, page [165]. Préface de la Croix.

Communion. *Ps. 101.* Je mêlais mes larmes à mon breuvage, parce que, après m'avoir élevé, vous m'avez brisé; et j'ai séché comme l'herbe. Pour vous, Seigneur, vous demeurez à jamais; mais vous vous lèverez enfin pour secourir Sion : car le temps est venu d'avoir pitié d'elle.

Communio. *Ps. 101.* Potum meum cum fletu temperábam : quia élevans allisísti me : et ego sicut fœnum árui : tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes : tu exsúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi ejus.

Postcommunion.

PAR la mort temporelle de votre Fils, que ces augustes mystères nous retracent, faites concevoir à nos âmes, ô Dieu tout-puissant, la confiance d'obtenir un jour la vie éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

LARGIRE sénsibus nostris omnípotens Deus : ut per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidámus. Per eúmdem Dóminum.

La seconde Postcommunion pour l'Eglise ou pour le Pape, comme au Lundi de la Semaine-Sainte, page [166].

Digitized by Google

Sur le peuple.

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Oratio.

RESPICE quæsumus Dómine super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum. Qui tecum vivit.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, jeter un regard sur votre famille ici présente, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas craint d'être livré aux mains des méchants, et de souffrir le supplice de la croix : Lui qui, étant Dieu, etc.

Le Jeudi-Saint.

Station à Saint-Jean-de-Latran.

Cette journée est l'une des plus grandes et des plus mémorables de l'année. Elle nous rappelle l'institution de la Ste Eucharistie, et du Sacerdoce qui doit la perpétuer au sein de l'Eglise. C'est pourquoi l'Eglise honore aujourd'hui d'un culte tout spécial notre Seigneur Jésus-Christ dans le Sacrement de son amour. Pour rendre ce souvenir plus saisissant, il n'y a en ce jour dans chaque église qu'une seule Messe; tout le clergé y assiste et y communie en souvenir de la communion que reçurent les Apôtres de la main du Sauveur. On omet à la Communion le baiser de paix traditionnel, par un sentiment d'horreur pour l'acte du traître Judas qui livra en ce jour son divin Maître par un baiser. Enfin l'Eglise qui commença avec pompe la solennité, affecte tout-à-coup la tristesse pour s'unir aux souffrances et aux humiliations de son divin Epoux : les cloches et les orgues cessent de se faire entendre. Demain l'Eglise s'abstiendra entièrement du saint Sacrifice : c'est pourquoi le Prêtre consacre aujourd'hui deux hosties, dont l'une réservée pour la communion de demain sera portée solennellement à un reposoir somptueux où durant toute cette journée les fidèles s'empresseront de lui rendre leurs hommages.

Chaque année, au Jeudi-Saint, a lieu dans les églises cathédrales, la bénédiction des Saintes-Huiles. Cette journée était encore mémorable, dans l'antiquité, par la réconciliation des pénitents.

Introitus. *Galat. 6.*

NOS autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi : in quo est salus, vita, et resurréctio

Introit. *Galat. 6.*

GLORIFIONS-NOUS dans la croix de Jésus-Christ notre Seigneur; c'est lui qui est notre salut, notre vie et notre résurrection, lui

Digitized by Google

par qui nous sommes sauvés et délivrés. *Ps. 66.* Que Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous bénisse; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, et qu'il ait pitié de nous. — Glorifions-nous.

nostra : per quem salváti, et liberáti sumus. *Ps. 66.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. — Nos autem.

On dit le *Gloria* pendant lequel on sonne les cloches ; à partir de ce moment on ne fait plus usage des cloches jusqu'au Samedi-Saint.

Oraison.

O DIEU, de qui Judas a reçu la punition de son crime, et le larron la récompense de sa confession : faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde, afin que, comme notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa passion, a traité l'un et l'autre selon son mérite, de même il détruise en nous le mal qui procède du vieil homme, et nous accorde d'avoir part à sa résurrection; Lui qui, étant Dieu, etc.

Oratio.

DEUS, a quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit : concéde nobis tuæ propitiatiónis effectum; ut sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster divérsa utrísque íntulit stipéndia meritórũ, ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur. Qui tecum vivit.

On ne dit point d'autre Oraison.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 11.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 11.*

DES frères, lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus là manger la cène du Seigneur. Car chacun se hâte de manger son souper à part, en sorte que l'un n'a rien à manger, tandis que l'autre fait des excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y manger et y boire ? Méprisez-

FRATRES : Convenientibus vobis in unum, jam non est domínicam cœnam manducáre. Unusquísque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit : álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum,

Digitized by Google

et bibéndum? aut Eccléſiam Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípite,et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine : hoc fácite quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis:mortem Dómini annuntiábitis donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis, et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim manvous l'Eglise de Dieu? Voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres? Que vous dirai-je? Faut-il vous louer? Non, certes; je ne vous louerai pas de cela. C'est du Seigneur lui-même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné, à savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit même où il fut livré, prit du pain, et ayant rendu grâces, le rompit, et dit : Prenez et mangez; ceci est mon corps qui sera livré pour vous; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice, après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance dans mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez : car toutes les fois que vous mangerez ce pain et boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi donc, celui qui mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur! Que l'homme donc s'éprouve lui-même, et qu'il mange ainsi de ce pain, et boive de ce calice : car celui qui mange et boit indignement, mange et boit son propre jugement, ne faisant pas le discernement qu'il

Digitized by Google

doit faire du corps du Seigneur. C'est pour cela que parmi vous beaucoup sont malades et languissants, et que beaucoup même sont morts. Que si nous nous jugions nous-mêmes, sans doute nous ne serions pas jugés; mais en même temps que nous sommes ainsi jugés, c'est le Seigneur lui-même qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

Graduel. *Philipp. 2.* Le Christ s'est fait obéissant pour nous jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. ℣. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de out nom.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Jean. *13.*

VANT le jour de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et le souper étant fini, lorsque déjà le démon avait mis dans le cœur de Judas Iscariote de le trahir, Jésus sachant que son Père avait tout remis entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu, et retournait à Dieu, se leva de table, ôta ses vêtements,

dúcat, et bibit indígne, judícium sibi mandúcat, et bibit : non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infírmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Graduale. *Philipp. 2.* Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *13.*

NTE diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexísset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cœna facta, cum diábolus jam misísset in cor ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ : sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit : surgit a cœna, et

Digitized by Google

ponit vestiménta sua: et cum accepísset línteũ, præcínxit se. Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo, quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dñe, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. Dicit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Jesus : Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum : propterea dixit : non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiménta sua : cum recubuísset íterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster, et Dómi-

et, ayant pris un linge, il se ceignit. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vint donc à Simon-Pierre; et Pierre lui dit : Vous, Seigneur, vous me laveriez les pieds! Jésus lui dit : Ce que je fais, tu l'ignores présentement; mais tu le sauras plus tard. Pierre lui dit : Jamais vous ne me laverez les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais encore les mains et la tête. Jésus lui dit : Celui qui est déjà lavé n'a besoin que de laver ses pieds, et il est pur et net dans tout le reste; pour vous, vous êtes purs; mais non pas tous. Car il savait qui le trahirait : c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous purs. Après qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait? Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien : car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi Maître et Seigneur, vous devez aussi vous laver les

Digitized by Google

pieds les uns aux autres, car je vous ai donné l'exemple, afin que comme je vous l'ai fait, vous le fassiez aussi.

ne : et bene dícitis : sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus, et Magíster : et vos debétis alter alterius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis, ita et vos faciátis.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 117.* La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire. Je ne mourrai point; mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Offertorium. *Ps. 117.* Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Secrète.

SEIGNEUR saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, que notre sacrifice vous soit rendu agréable par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, en l'instituant en ce jour, a enseigné à ses disciples de le célébrer en mémoire de lui; Qui, étant Dieu, vit et règne, etc.

Secreta.

IPSE tibi, quæsumus Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, sacrifícium nostrum reddat accéptum, qui discípulis suis in sui commemoratiónem hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum.

Préface de la Croix.

"Communicantes."

(Cette partie du Canon n'est pas une traduction mais une paraphrase.)

MAIS non-seulement, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice nous unit à nos frères qui sont encore dans cette vie voyagère de l'épreuve; il resserre aussi nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc en ce jour sacré, où N. S. J.-C. a été livré pour nous, pour honorer la mémoire de la glorieuse et toujours Vierge Marie, etc.

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dñus noster Jesus Christus pro nobis est tráditus : sed et memóriam veneréntes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum, etc.

Et le reste comme à l'Ordinaire de la Messe.

"Hanc igitur."

DAIGNEZ recevoir, ô Dieu, cette offrande que toute votre famille vous présente,

HANC ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ

Digitized by Google

tuæ, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dñus noster Jesus Christus trádidit discípulis suis córporis et sánguinis sui mystéria celebránda ; quæsumus Dñe, ut placátus accípias, etc.

comme l'hommage de son heureuse servitude, en ce jour où notre Seigneur Jésus-Christ chargea ses disciples de célébrer le mystère de son corps et de son sang. En échange, donnez-nous la paix, etc.

Le reste comme à l'Ordinaire de la Messe.

QUI prídie, quam pro nostra omniúmque salúte paterétur, hoc est, hódie, accépit panem, etc.

LA veille de la passion qu'il endura pour notre salut et celui de tous, c'est-à-dire aujourd'hui, etc.

Et le reste comme au Canon de la Messe.

On dit *Agnus Dei*, comme à l'ordinaire, mais on ne donne pas la paix; on dit néanmoins les trois Oraisons ordinaires avant la Communion.

Aujourd'hui le Prêtre consacre deux hosties. Il en prend une et réserve l'autre pour le lendemain, jour où l'on ne consacre pas. Il réserve aussi quelques particules consacrées pour les malades qui en auraient besoin; mais il prend tout le précieux sang. Avant l'ablution des doigts, il met l'hostie réservée dans un autre calice. Le Diacre couvre ce calice de la palle et de la patène, et étendant le voile par-dessus, il le place au milieu de l'Autel. Alors la Communion étant faite, on achève la Messe. Mais le Prêtre fait la génuflexion chaque fois qu'il aborde ou qu'il quitte le milieu de l'Autel ou qu'il passe devant le Saint-Sacrement qui est contenu dans le calice. Et lorsqu'il doit dire : *Dominus vobiscum*, il ne se tourne pas vers le peuple, au milieu de l'Autel, pour ne point tourner le dos au Saint-Sacrement; mais il le fait du côté de l'Evangile où il donne aussi la bénédiction finale sans parfaire le tour.

Communio. *Joann. 13.* Dóminus Jesus, postquam cœnávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis : Scitis quid fécerim vobis ego Dóminus, et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

Communion. *Jean, 13.* Le Seigneur Jésus, quand il eut soupé avec ses disciples, leur lava les pieds, et leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire, moi votre Seigneur et Maître? Je vous ai donné l'exemple afin que vous fassiez de même.

Postcommunio.

REFECTI vitálibus aliméntis, quæsumus Dómine Deus noster : ut quod témpore nostræ mortalitátis exséquimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, qu'étant rassasiés de cette nourriture de vie, nous recevions par votre grâce, au sein de l'immortalité, ce que nous célébrons dès le temps même de notre vie mortelle. Par J.-C. N. S.

Si l'Eglise suspend durant quelques heures l'offrande du Sacrifice éternel, elle ne veut pas cependant que son divin Epoux y perde quelque chose des honneurs qui lui sont dus dans le Sacrement de son amour. La piété catholique a trouvé le moyen de transformer en un triomphe pour l'auguste Eucharistie, ces instants où l'Hostie sainte semble devenue inaccessible à notre indignité. Elle prépare dans chaque temple un reposoir pompeux. C'est là qu'après la Messe

Digitized by Google

d'aujourd'hui, l'Eglise transportera le corps de son Epoux; et bien qu'il y doive reposer sous des voiles, ses fidèles l'assiégeront de leurs vœux et de leurs adorations. Tous viendront honorer le repos de l'Homme-Dieu; " là où sera le corps, les aigles s'assembleront; " (*Math.* xxiv. 28.) et de tous les points du monde catholique un concert de prières vives et plus affectueuses qu'en tout autre temps de l'année, se dirigera vers Jésus, comme une heureuse compensation des outrages qu'il reçut en ces mêmes heures de la part des Juifs. Près de ce tombeau anticipé, se réuniront et les âmes ferventes en qui Jésus-Christ vit déjà, et les pécheurs convertis par la grâce et déjà en voie de réconciliation. *(Dom Guéranger.)*

On dit : *Ite, Missa est*, et on donne la bénédiction. On lit l'Evangile de S. Jean et en le commençant le Prêtre se signe lui-même, mais il ne signe pas l'Autel.

Aujourd'hui on doit préparer convenablement une des chapelles ou l'un des Autels de l'Eglise, que l'on orne aussi décemment que possible, avec des tentures et des cierges, pour y déposer le calice qui renferme la sainte réserve, comme il est dit plus haut. La Messe étant finie, on allume les flambeaux et on fait la Procession de la manière accoutumée, mais c'est un autre Sous-Diacre en ornements qui porte la croix. Le Célébrant étant revêtu de la chape blanche, debout devant l'Autel, met l'encens dans deux encensoirs, sans le bénir ; et s'agenouillant au milieu, prenant un des encensoirs, il encense le Saint-Sacrement. Puis prenant le calice qui contient la sainte Hostie, des mains du Diacre qui est debout, et l'ayant recouvert des extrémités du voile huméral, il s'avance sous le baldaquin ayant le Diacre à sa droite et le Sous-Diacre à sa gauche. Deux Acolythes encensent sans interruption le Saint-Sacrement jusqu'au reposoir où il doit être gardé pour le lendemain. Pendant la Procession on chante l'Hymne suivante :

Hymne.

CHANTE, ô ma langue, le mystère du glorieux corps et du sang précieux que le Roi des nations, fils d'une noble mère, a versé pour la rédemption du monde.

Il nous fut donné ; pour nous il naquit de la Vierge sans tache; il vécut avec les hommes, et après avoir jeté la semence de sa parole, il termina son pèlerinage par une admirable merveille.

Dans la nuit de la dernière cène, étant à table avec ses frères, après avoir observé ce que prescrivait la loi pour les nourritures légales, il se donne lui-même de ses propres mains, pour nourriture, aux douze qu'il avait choisis.

Le Verbe fait chair change d'une seule parole le pain en sa chair divine; le vin devient le propre sang du Christ; et si la raison ne peut comprendre un

Hymnus.

PANGE lingua gloriósi
Córporis mystérium
Sanguinísque pretiósi,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus,
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro clausit órdine.

In suprémæ nocte cœnæ,
Recúmbens cum frátribus,
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem éfficit,
Fitque sanguis Christi merum,

Digitized by Google

Et si
Ad fi
Sola f
Tar
tu
Venei
Et an
Novo
Præst
Sénsu
Ger
Laus
Salus,
Sit et
Proce
Comp

Lorsc
est deb
l'Autel
Enfin il
aucun c

Les
cre et
avec e
et orn
susper
l'offra
divine
queur
il est
comm

Le Pr

Div
ta m
mean

De
in m

Le
leur a
et Sei
les pi
pieds
comm

Digitized by Google

L'Eglise a recueilli et mis en pratique cette parole; et quoique le précepte qu'elle contient n'ait pas d'autre portée obligatoire que de nous astreindre, par l'exemple même de l'Homme-Dieu, aux procédés de la charité fraternelle, dans tous les siècles on a vu les chrétiens suivre cet exemple à la lettre, et se laver les pieds les uns les autres.

(Dom Guéranger.)

Après le dépouillement des Autels, à l'heure convenable et au signal donné, le Clergé se réunit pour la cérémonie appelée *Mandatum*. Le Prélat ou le Supérieur revêt par dessus l'amict et l'aube, l'étole et le pluvial violet, et dans le lieu destiné à cette cérémonie, aidé du Diacre (qui avec le Sous-Diacre, l'assiste comme à la Messe, revêtu d'ornements blancs), il met l'encens dans l'encensoir. Puis le Diacre tenant le livre des Evangiles devant sa poitrine, s'agenouille devant le Supérieur pour demander la bénédiction. L'ayant reçue et ayant à ses côtés deux Acolytes qui se tiennent debout avec leurs chandeliers allumés, tandis que le Sous-Diacre soutient le livre, il signe le livre, l'encense et chante à la manière ordinaire, l'Evangile : *Ante diem festum Paschæ*, comme à la Messe, page 440. L'Evangile étant fini, le Sous-Diacre porte le livre ouvert à baiser au Supérieur, et le Diacre l'encense comme à l'ordinaire. Puis le Supérieur déposant la chape, est ceint d'un linge par le Diacre et le Sous-Diacre, et aidé par eux, il commence le lavement des pieds. Ceux dont les pieds doivent être lavés, s'étant rangés, des Clercs présentent un bassin et de l'eau; et tandis que le Sous-Diacre soutient le pied droit qui doit être lavé, le Célébrant s'agenouille devant chacun, lave, essuie et baise le pied présenté, se servant du linge que lui offre le Diacre. Pendant ce temps on chante ce qui suit :

Ant. *Jean, 13.* Je vous donne un commandement nouveau, qui est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés, dit le Seigneur. *Ps. 118.* Heureux ceux dont la voie est pure, et qui marchent dans la loi du Seigneur. — Je vous donne.

Antiph. *Joann. 13.* Mandátum novum do vobis : ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus. *Ps. 118.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. — Mandátum novum.

On répète l'Antienne *Mandatum*, et ainsi chacune des Antiennes suivantes après son Psaume ou son Verset. Mais on ne dit que le premier Verset de chaque Psaume.

Ant. *Jean, 13.* Quand le Seigneur se fut levé de table, il mit de l'eau dans un bassin, et commença à laver les pieds de ses disciples : il leur laissa ceci en exemple. *Ps. 47.* Le Seigneur est grand et digne de toute louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. — Quand le Seigneur, etc.

Ant. *Jean, 13.* Le Seigneur Jésus, lorsqu'il eut soupé avec ses disciples, leur lava les pieds et leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire, moi votre Seigneur et Maître? Je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez

Antiph. *Joann. 13.* Postquam surréxit Dóminus a cœna, misit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum suórum : hoc exémplum relíquit eis. *Ps. 47.* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. — Postquam surréxit.

Antiph. *Joann. 13.* Dóminus Jesus, postquam cœnávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis : Scitis quid fécerim vobis ego Dóminus, et Magíster? Exémplum dedi vo-

Digitized by Google

bis, ut et vos ita faciátis. *Ps. 84.* Benedixísti Dómine terram tuam : avertísti captivitátem Jacob. — Dóminus Jesus.

Antiph. *Joann. 13.* Dómine, tu mihi lavas pedes? respóndit Jesus, et dixit ei : Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. ℣. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus. — Dñe, tu mihi lavas pedes? respóndit Jesus, et dixit ei : Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. ℣. Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. — Dñe, tu mihi lavas pedes? respóndit Jesus, et dixit ei : Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum.

Antiph. *Joann. 13.* Si ego Dóminus, et Magíster vester lavi vobis pedes : quanto magis debétis alter altérius laváre pedes? *Ps. 48.* Audíte hæc omnes gentes : áuribus percípite qui habitátis orbem. — Si ego Dóminus.

Antiph. *Joann. 13.* In hoc cognóscent omnes quia discípuli mei estis, si dilectiónem habuéritis ad ínvicem. ℣. Dixit Jesus discípulis suis. — In hoc.

Antiph. *I. Cor. 13.* Máneant in vobis fides, spes, cáritas, tria hæc : major autem horum est cáritas. ℣. Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc : major autem horum est cáritas. — Máneant.

de même. *Ps. 84.* Vous avez, Seigneur, répandu vos bénédictions sur la terre qui est à vous; vous avez affranchi Jacob de la captivité. — Le Seigneur Jésus, etc.

Ant. *Jean, 13.* Seigneur, vous me laveriez les pieds! Jésus répondit, et lui dit : Si je ne te lave les pieds, tu n'auras point de part avec moi. ℣. Il vint donc à Simon-Pierre, et Pierre lui dit : — Seigneur, vous me laveriez les pieds! Jésus répondit, et lui dit : Si je ne te lave les pieds, tu n'auras point de part avec moi. ℣. Ce que je fais, tu l'ignores présentement, mais tu le sauras plus tard. — Seigneur, vous me laveriez les pieds ! Jésus répondit, et lui dit : Si je ne te lave les pieds, tu n'auras point de part avec moi.

Ant. *Jean, 13.* Si moi votre Seigneur et Maître je vous ai lavé les pieds, combien plus devez-vous vous laver les pieds les uns aux autres! *Ps. 48.* Nations, entendez cette parole : Ecoutez-la, habitants de la terre. — Si moi votre Seigneur, etc.

Ant. *Jean, 13.* Tous les hommes connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. ℣. Jésus dit à ses disciples. — Tous les hommes, etc.

Ant. *I. Cor. 13.* Que la foi, l'espérance et la charité, ces trois vertus, demeurent en vous; mais la charité est la plus grande des trois. ℣. Présentement, il y a la foi, l'espérance, la charité, trois vertus; mais la plus grande est la charité. — Que la foi, etc.

Digitized by Google

Ant. Bénie soit la sainte Trinité et l'unité indivisible : nous chanterons ses louanges, car elle a exercé sur nous ses miséricordes. ℣. Bénissons le Père, le Fils et le Saint-Esprit. *Ps. 83.* Que vos tabernacles sont aimés, Dieu des armées; en songeant aux parvis du Seigneur, mon âme se laisse aller aux transports de l'amour. — Bénie soit.

Ant. *I. Jean, 2.* Là où sont la charité et l'amour, Dieu y est aussi. ℣. C'est l'amour du Christ qui nous a rassemblés. ℣. Réjouissons-nous et trouvons en lui nos délices. ℣. Craignons et aimons le Dieu vivant; ℣. Et aimons-nous d'un cœur sincère. — Là où sont la charité et l'amour, Dieu y est aussi. ℣. Réunis en une seule assemblée, ℣. Gardons-nous de ce qui pourrait diviser nos cœurs. ℣. Loin de nous les rixes et les dissensions. ℣. Que le Christ notre Dieu soit au milieu de nous. — Là où sont la charité et l'amour, Dieu y est aussi. ℣. Faites-nous voir avec les bienheureux, ℣. Votre visage dans la gloire, ô Dieu Christ! ℣. Faites-nous goûter cette joie qui est immense et pure, ℣. Durant les siècles éternels. *Amen.*

Antiph. Benedícta sit sancta Trínitas, atque indivísa únitas : confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. ℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu. *Ps. 83.* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum ! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. — Benedícta sit sancta.

Antiph. *I. Joann. 2.* Ubi cáritas, et amor, Deus ibi est. ℣. Congregávit nos in unum Christi amor. ℣. Exsultémus, et in ipso jucundémur. ℣. Timeámus, et amémus Deum vivum. ℣. Et ex corde diligámus nos sincéro. —Ubi cáritas, et amor, Deus ibi est. ℣. Simul ergo cum in unum congregámur. ℣. Ne nos mente dividámur, caveámus. ℣. Cessent júrgia malígna, cessent lites. ℣. Et in médio nostri sit Christus Deus. — Ubi cáritas, et amor, Deus ibi est. ℣. Simul quoque cum beátis videámus. ℣. Gloriánter vultum tuum, Christe Deus. ℣. Gáudium, quod est imménsum, atque probum. ℣. Sæcula per infiníta sæculórum. Amen.

Le lavement des pieds étant achevé, le Supérieur ou celui qui a lavé les pieds aux autres, se lave les mains et se les essuie à un autre linge. Puis revenant à la place qu'il occupait d'abord il reprend la chape et se tenant debout, la tête découverte, il dit : *Pater noster*, et le reste à voix basse.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Vous avez ordonné, Seigneur. ℟. Que vos commandements fussent gardés.

℣. Vous avez lavé les pieds de vos disciples; ℟. Ne mépri-

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Tu mandásti mandáta tua Dómine. ℟. Custodíri nimis.

℣. Tu lavásti pedes discipulórum tuórum. ℟. Opera

Digitized by Google

mánuum tuárum ne despícias.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ADESTO Dómine quæsumus offício servitútis nostræ : et quia tu discípulis tuis pedes laváre dignátus es, ne despícias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinénda mandásti : ut sicut hic nobis, et a nobis exterióra abluúntur inquinaménta; sic a te ómnium nostrum interióra lavéntur peccáta. Quod ipse præstáre dignéris, qui vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

sez pas en nous l'œuvre de vos mains.

℣. Seigneur, exaucez ma prière, ℟. Et que mon cri s'élève jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, les humbles hommages que nous vous rendons; et puisque vous n'avez pas dédaigné de laver vous-même les pieds de vos disciples, ne méprisez pas cette œuvre de vos mains dont vous nous avez imposé l'imitation; afin qu'après avoir lavé nous-mêmes les taches extérieures de nos corps, nous ayons le bonheur d'être purifiés par vous des souillures intérieures de nos péchés. Accordez-nous cette grâce, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans les siècles des siècles. *Amen.*

Le Vendredi-Saint.

Station à Sainte-Croix de Jérusalem.

Le service divin de cette matinée se divise en quatre parties. Il y a d'abord les Lectures; elles sont suivies des Prières; vient ensuite l'adoration de la Croix et enfin la Messe des Présanctifiés. Ces rites solennels et inaccoutumés annoncent au peuple fidèle la grandeur de cette journée, en même temps qu'ils font sentir la suspension du sacrifice quotidien dont ils occupent la place. L'autel est nu; la croix voilée de noir s'élève entre les chandeliers qui ne portent plus que des flambeaux d'une cire grossière. Le pupitre de l'Évangile est sans tapis; tout annonce la désolation.

(*Dom Guéranger.*)

Digitized by Google

LES LECTURES.

None étant achevée, le Prêtre et les Ministres revêtus d'ornements noirs, sans luminaire ni encens, se rendent devant l'Autel, où ils se prosternent pour prier durant quelques instants. Pendant ce temps, les Acolytes étendent sur l'Autel une nappe simple. Le Prêtre ayant achevé sa prière, monte les degrés avec ses Ministres, et baise le milieu de l'Autel. Alors un Lecteur se rend à la place où se lit l'Epître pour lire la Prophétie. Il la commence sans titre. Le Prêtre la lit aussi, à voix basse, à l'Autel, au côté de l'Epître.

Osée, 6.

VOICI ce que dit le Seigneur : Dans la tribulation ils se hâteront de venir vers moi dès le matin. Venez, diront-ils, et retournons au Seigneur; car c'est lui-même qui nous a blessés et qui nous guérira. Après deux jours il nous rendra la vie; le troisième jour il nous ressuscitera, et nous vivrons en sa présence. Nous saurons alors; et nous suivrons le Seigneur, afin de le connaître davantage. Son lever se prépare comme celui de l'aurore, et il descendra sur nous comme les pluies de l'automne et du printemps sur la terre. Et le Seigneur dira : Que ferai-je de toi, ô Ephraïm? Que ferai-je de toi, ô Juda? Vos bons sentiments n'ont pas eu plus de durée que les nuages du matin, et que la rosée qui sèche en un instant. C'est pourquoi je les ai traités durement par mes prophètes, et je les ai mis à mort par les paroles de ma bouche; et je rendrai claire

Os. 6.

HÆC dicit Dóminus : In tribulatióne sua mane consúrgent ad me: Veníte, et revertámur ad Dóminum : quia ipse cepit, et sanábit nos: percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies : in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dñum: quasi dilúculum præparátus est egréssus ejus, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terræ. Quid fáciam tibi Ephraim? quid fáciam tibi Juda? Misericórdia vestra quasi nubes matutína, et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei : et judícia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrifícium, et sciéntiam Dei, plus quam holocáusta.

Digitized by Google

comme le jour l'équité de mes jugements sur toi. Car c'est la miséricorde que je veux, et non le sacrifice; et je préfère la connaissance de Dieu à tous les holocaustes que vous pouvez m'offrir.

Tractus. *Habac. 3.* Dómine, audívi audítum tuum, et tímui : consideráv ópera tua, et expávi. ℣. In médio duórum animálium innotescéris : dum appropinquáverint anni, cognoscéris : dum advénerit tempus, ostendéris. ℣. In eo, dum conturbáta fúerit ánima mea : in ira, misericórdiæ memor eris. ℣. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso et condénso. ℣. Opéruit cœlos majéstas ejus : et laudis ejus plena est terra.

Trait. *Habac. 3.* Seigneur, j'ai entendu votre parole, et j'ai été saisi de crainte : j'ai considéré vos œuvres, et j'ai été épouvanté. ℣. Vous vous manifesterez entre deux animaux ; lorsque les années seront accomplies, et quand le temps sera venu, vous vous ferez voir de nouveau. ℣. Alors mon âme sera troublée; mais vous vous souviendrez de votre miséricorde envers elle, au jour de votre colère. ℣. Dieu viendra du Liban, et celui qui est saint descendra de la montagne ombragée et boisée. ℣. Sa majesté couvrira les cieux ; et la terre sera remplie de sa gloire.

Le Trait étant fini, le Prêtre debout au côté de l'Epître dit : *Oremus.* Le Diacre dit : *Flectamus genua*, et le Sous-Diacre répond : *Levate.*

Oratio.

DEUS, a quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiónis suæ latro præmium sumpsit : concéde nobis tuæ propitiatiónis efféctum ; ut sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster divérsa utrísque íntulit stipéndia meritórum : ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiónis suæ grátiam largiátur. Qui tecum vivit et regnat.

Oraison.

O DIEU, de qui Judas a reçu la punition de son crime, et le larron la récompense de sa confession, faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde; afin que, comme notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa Passion, a traité l'un et l'autre selon son mérite, de même, il détruise en nous le mal qui procède du vieil homme, et nous accorde d'avoir part à sa résurrection; Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, etc.

Digitized by Google

Le Sous-Diacre chante de même sans titre, sur le ton de l'Epître, la leçon suivante:

Exode, *12.*

DANS ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur : Au dixième jour de ce mois, chacun prendra un agneau pour sa famille et pour sa maison. S'il n'y a pas dans sa maison un nombre de personnes suffisant pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache, mâle, et de l'année; vous pourrez même, à défaut d'agneau, prendre un chevreau qui soit dans les mêmes conditions. Vous garderez cet agneau jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et sur le soir, la multitude des enfants d'Israël l'immolera. Et ils prendront de son sang, et ils en mettront sur les deux poteaux et sur le haut des portes des maisons où ils le mangeront. Cette même nuit, ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des

Exodi, *12.*

IN diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen, et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis princípium ménsium : primus erat in ménsibus anni. Loquímini ad univérsum cœtum filiórum Israel, et dícite eis : Décima die mensis hujus tollat unusquísque agnum per famílias et domos suas. Sin autem minor est númerus ut suffícere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínum suum qui junctus est dómui suæ, juxta númerum animárum quæ suffícere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus: juxta quem ritum tollétis et hœdum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus : immolabítque eum univérsa multitúdo filiórum Israel ad vésperam. Et sument de sánguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superliminaribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent

Digitized by Google

carnes nocte illa assas igni, et ázymos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pédibus ejus et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquã ex eo usque mane. Si quid resíduum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum: Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter : est enim Phase (id est tránsitus) Dómini.

pains sans levain et des laitues sauvages. Vous ne mangerez rien de cet agneau qui soit cru ou qui ait été cuit dans l'eau, mais il sera seulement rôti au feu. Vous en mangerez la tête avec les pieds et les intestins; et il n'en devra plus rien rester pour le matin suivant. S'il en restait quelque chose, vous aurez soin de le consumer par le feu. Voici en quelle tenue vous le mangerez : vous ceindrez vos reins; vous aurez des souliers aux pieds et un bâton à la main, et vous mangerez à la hâte. Car c'est la Pâque, c'est-à-dire le Passage du Seigneur.

Tractus. *Ps. 139.* Eripe me Dómine ab hómine malo : a viro iníquo líbera me. ℣. Qui cogitavérunt malítias in corde : tota die constituébant prœlia. ℣. Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : venénum áspidum sub lábiis eórum. ℣. Custódi me Dómine de manu peccatóris : et ab homínibus iníquis líbera me. ℣. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi. ℣. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis : juxta iter scándalum posuérunt mihi. ℣. Dixi Dómino, Deus meus es tu: exáudi Dómine vocem oratiónis meæ.

Trait. *Ps. 139.* Arrachez-moi, Seigneur, à l'homme méchant; délivrez-moi de l'homme injuste. ℣. Ils forment dans leurs cœurs des desseins iniques; tous les jours ils me livrent des combats. ℣. Ils aiguisent leurs langues comme des serpents ; un venin d'aspic est sous leurs lèvres. ℣. Défendez-moi, Seigneur, des attaques du pécheur, et délivrez-moi des hommes injustes. ℣. Ils cherchent le moyen de me renverser par terre : ces superbes m'ont dressé secrètement des piéges. ℣. Ils ont tendu des filets et préparé des embûches sur ma route. ℣. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : exaucez, Seigneur, mon humble prière. ℣. Seigneur, Seigneur, ma force et mon salut,

Digitized by Google

couvrez ma tête de votre bouclier, au jour du combat. ℣. Ne livrez pas, Seigneur, à la haine des pécheurs celui qui vous implore; ils ont résolu ma perte: ne m'abandonnez pas de peur qu'ils n'en triomphent. ℣. Mais tous leurs détours, tout l'artifice de leurs propos retomberont sur eux. ℣. Les justes loueront votre nom, Seigneur; et ceux qui ont le cœur droit habiteront avec vous.

℣. Dómine, Dómine virtus salútis meæ, obúmbra caput meum in die belli. ℣. Ne tradas me a desidério meo peccatóri: cogitavérunt advérsus me : ne derelínquas me, ne unquam exalténtur. ℣. Caput circúitus eórum : labor labiórum ipsórum opériet eos. ℣. Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo : et habitábunt recti cum vultu tuo.

Le Trait étant fini, on lit la Passion sur un pupitre nu. Le Célébrant la lit à voix basse, au côté de l'Epître.

La Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Jean. *18 et 19.*

En ce temps-là, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron. Or, il y avait là un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples. Judas qui le trahissait connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y venait souvent avec ses disciples. Judas donc ayant pris une cohorte et des gens que les princes des prêtres et les Pharisiens lui donnèrent, vint en ce lieu avec des lanternes, des torches et des armes. Jésus donc, sachant ce qui devait arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Or, Judas, qui le trahissait, était avec eux. Lors donc

Passio Domini nostri Jesu Christi secúnd. Joánnem. *18 et 19.*

In illo témpore : Egréssus est Jesus cum discípulis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discípuli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum : quia frequénter Jesus convénerat illuc cum discípulis suis. Judas ergo cum accepísset cohórtem, et a Pontifícibus, et Pharisæis minístros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis. Jesus ítaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis : ✠ Quem quæritis? ℟. Respondérunt ei: ℣. Jesum

Digitized by Google

Nazarénum. ℣. Dicit eis Jesus : ✠ Ego sum. ℣. Stabat autem et Judas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis : Ego sum : abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos : ✠ Quem quæritis? ℣. Illi autem dixérunt : ℟. Jesum Nazarénum. ℣. Respóndit Jesus : ✠ Dixi vobis, quia ego sum : si ergo me quæritis, sínite hos abíre. ℣. Ut implerétur sermo, quem dixit : Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum : et percússit pontíficis servum : et abscídit aurículam ejus déxteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : ✠ Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? ℣. Cohors ergo, et tribúnus, et minístri Judæórum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum : et adduxérunt eum ad Annam primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat póntifex anni illíus.

qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent de quelques pas et tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : Qui cherchez-vous? Ils dirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur répondit : Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci. Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : De ceux que vous m'avez donnés, je n'en ai perdu aucun. Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, et frappa un serviteur du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite ; or, ce serviteur avait nom Malchus. Mais Jésus dit à Pierre : Remets ton épée dans le fourreau. Le calice que mon Père m'a donné, ne le boirai-je donc pas? Alors la cohorte, le tribun, et les satellites des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent. Et ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il est expédient qu'un seul homme meure pour le peuple. Simon Pierre suivait Jésus ainsi qu'un autre disciple; or, ce disciple étant connu du grand-prê-

Digitized by Google

tre, il entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre. Et comme Pierre se tenait à la porte au dehors, l'autre disciple, qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la portière, et elle fit entrer Pierre. Cette servante qui avait la garde de la porte dit donc à Pierre : Es-tu aussi des disciples de cet homme? Il répondit : Je n'en suis point. Les serviteurs et les gardes, rangés autour d'un brasier, se chauffaient ; car il faisait froid. Et Pierre était aussi avec eux, debout et se chauffant. Cependant le grand-prêtre interrogea Jésus touchant ses disciples et sa doctrine. Jésus lui répondit : J'ai parlé publiquement au monde : j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu sur ce que je leur ai dit ; ceux-là savent ce que j'ai dit. Après qu'il eût dit cela, un des gardes présents donna un soufflet à Jésus, disant : Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre? Jésus lui dit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me

Erat autem Cáiphas, qui consílium déderat Judæis : Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo. Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Jesu in átrium pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ : et introdúxit Petrum. Dicit ergo Petro ancílla ostiária : ℣ Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus? ℟ Dicit ille : ℣ Non sum. ℣ Stabant autem servi, et minístri ad prunas : quia frigus erat, et calefaciébant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefáciens se. Póntifex ergo interrogávit Jesum de discípulis suis, et de doctrína ejus. Respóndit ei Jesus : ✠ Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judæi convéniunt : et in occúlto locútus sum nihil. Quid me intérrogas? intérroga eos, qui audié-

Digitized by Google

runt quid locútus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ díxerim ego. ℣ Hæc autem cum dixísset, unus assístens minístrórum dedit álapam Jesu, dicens: ℣ Sic respóndes pontífici ? ℟ Respóndit ei Jesus : ✠ Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo : si autem bene, quid me cædis? ℟ Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei : ℣ Numquid et tu ex discípulis ejus es? ℟ Negávit ille, et dixit: ℣ Non sum. ℟ Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídit Petrus aurículam : ℣ Nonne ego te vidi in horto cum illo? ℟ Iterum ergo negávit Petrus : et statim gallus cantávit. Addúcunt ergo Jesum a Cáipha in prætórium. Erat autem mane : et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent Pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit : ℣ Quam accusatiónem affértis advérsus

frappes-tu? Et Anne l'envoya lié chez Caïphe le grand-prêtre. Cependant Simon Pierre était debout et se chauffait. Quelques-uns donc lui dirent : N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia, et dit : Je n'en suis point. Un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin? Pierre le nia de nouveau; et aussitôt le coq chanta. Ils amenèrent Jésus de chez Caïphe dans le prétoire. Or, c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne se point souiller et de pouvoir manger la Pâque. Pilate vint donc à eux dehors, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme? Ils répondirent : Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions point amené. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes : et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort; afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite touchant la mort dont il devait mourir. Pilate donc rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : Etes-vous

Digitized by Google

le Roi des Juifs? Jésus répondit : Dites-vous cela de vous-même, ou d'autres vous l'ont-ils dit de moi? Pilate répondit : Est-ce que je suis Juif? Votre nation et vos prêtres vous ont livré à moi. Qu'avez-vous fait? Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient pour que je ne fusse point livré aux Juifs, mais maintenant mon royaume n'est pas de ce monde. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi? Jésus répondit : Vous le dites, je suis Roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité : quiconque est de la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore, et alla vers les Juifs, et leur dit : Je ne trouve en lui aucun crime. La coutume est que je vous délivre un criminel à la fête de Pâque; voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs? Alors tous s'écrièrent de nouveau : Pas celui-ci, mais Barabbas. Or, Barabbas était un voleur. Alors donc Pilate prit Jésus, et le fit flageller. Et les soldats ayant tressé une cou-

hóminem hunc? ℣. Respondérunt, et dixérunt ei : ℟. Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum. ℣. Dixit ergo eis Pilátus : ℟. Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. ℣. Dixérunt ergo ei Judæi : ℟. Nobis non licet interfícere quemquam. ℣. Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, signíficans qua morte esset moritúrus. Introívit ergo íterum in prætórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei : ℟. Tu es Rex Judæórum? ℣. Respóndit Jesus : ✠ A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me? ℣. Respóndit Pilátus : ℟. Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi : quid fecísti? ℣. Respóndit Jesus : ✠ Regnum meum non est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc. ℣. Dixit ítaque ei Pilátus : ℟. Ergo rex es tu? ℣. Respóndit Jesus : ✠ Tu dicis quia

Digitized by Google

Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti : omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam. ℣. Dicit ei Pilátus : ℟. Quid est véritas? ℣. Et cum hoc dixísset, íterum exívit ad Judæos, et dicit eis : ℟. Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis ut unum dimíttam vobis in Pascha : vultis ergo dimíttam vobis Regem Judæórum? ℣. Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes : ℟. Non hunc, sed Barábbam. ℣. Erat autem Barábbas latro. Tunc ergo apprehéndit Pilátus Jesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti ejus : et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant : ℟. Ave Rex Judæórum : ℣. et dabant ei álapas. Exívit ergo íterum Pilátus foras, et dicit eis : ℟. Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis quia nullam invénio in eo causam. ℣. (Exívit ergo Jesus ronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Et venant à lui, ils disaient : Salut, Roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de nouveau, et leur dit : Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit : Voilà l'homme. Les prêtres et les gardes l'ayant vu, crièrent : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car moi je ne trouve point de crime en lui. Les Juifs répondirent : Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. Ayant entendu cette parole, Pilate fut plus effrayé. Et entrant dans le prétoire, il dit à Jésus : D'où êtes-vous? Jésus ne lui fit pas de réponse. Pilate lui dit donc : Vous ne me parlez point? Ignorez-vous que j'ai le pouvoir de vous crucifier et le pouvoir de vous délivrer? Jésus lui répondit : Vous n'auriez sur moi aucun pouvoir, s'il ne vous était donné d'en haut; et c'est pour cela que

Digitized by Google

le péché de celui qui m'a livré à vous est d'autant plus grand. Et depuis ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient, disant : Si vous le délivrez, vous n'êtes point ami de César; car quiconque se fait Roi, se déclare contre César. Ayant entendu ces paroles, Pilate fit amener Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé en grec Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha. C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure; et Pilate dit aux Juifs : Voilà votre Roi. Mais eux, ils criaient: Otez-le! ôtez-le! crucifiez-le! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi? Les princes des prêtres répondirent : Nous n'avons de roi que César. Alors il le leur livra pour être crucifié. Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. Portant sa croix, il vint au lieu nommé Calvaire, et en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate écrivit une inscription, et la fit mettre au haut de la croix. Voici ce qu'elle portait : Jésus de Nazareth, Roi des Juifs. Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, car le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville; et elle était écrite en hébreu, en grec, en latin. Les princes des prêtres des Juifs dirent à Pilate : N'écrivez pas : Roi des Juifs, mais écrivez : Il a dit : Je suis Roi des Juifs. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une pour chaque soldat; ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, tissue d'un bout à l'autre. Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Et les soldats firent ainsi. Or, auprès de la croix de Jésus se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mère. Et depuis cette heure le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, sachant que tout était déjà consommé, afin que l'Écriture fût accomplie jusqu'au bout, dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre; on remplit donc une éponge de vinaigre, on la mit au bout d'un roseau, et on la lui présenta à la bouche. Jésus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et inclinant la tête, il rendit l'esprit. Les Juifs, voulant que les corps ne restassent pas sur la croix le jour du sabbat, car ce sabbat était un grand jour, demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier et à l'autre qui avaient été crucifiés avec Jésus. Mais étant venus à Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, et son témoignage est véritable; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez. Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fût accomplie : Vous ne briserez point ses os. Et encore une autre Écriture dit : Ils verront celui qu'ils ont percé. Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret, par crainte des Juifs, demanda à Pilate qu'il lui fût permis d'enlever le corps de Jésus. Pilate le lui permit. Joseph vint donc et enleva le corps de Jésus. Nicodème aussi, qui auparavant était venu trouver Jésus pendant la nuit, vint apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, environ cent livres pesant. Ils prirent donc le corps de Jésus, et le lièrent de bandelettes avec les aromates, selon la coutume des Juifs, qui ont l'habitude d'ensevelir ainsi. Or, il y avait un jardin au lieu où Jésus avait été crucifié, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. Ils déposèrent donc Jésus dans ce sépulcre, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

portans corónam spíneam, et purpúreum vestiméntum.) Et dicit eis: ℣ Ecce homo. ℟ Cum ergo vidíssent eum pontífices, et minístri, clamábant, dicéntes : ℣ Crucifíge, crucifíge eum. ℟ Dicit eis Pilátus: ℣ Accípite eum vos, et crucifígite : ego enim non invénio in eo causam. ℟ Respondérunt ei Judæi : ℣ Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit. ℟ Cum ergo audísset Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingréssus est prætórium íterum : et dixit ad Jesum: ℣ Unde es tu? ℟ Jesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus: ℣ Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifígere te, et potestátem hábeo dimíttere te? ℟ Respóndit Jesus : ✠ Non habéres potestátem advérsum me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Propterea qui me trádidit tibi, majus peccátum habet. ℟ Et exínde quærébat Pilátus dimíttere eum. Judæi autem clamá-

Digitized by Google

bant, dicéntes : ℣ Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris: omnis enim, qui se regem facit, contradícit Cæsari. ℭ Pilátus autem cum audísset hos sermónes, addúxit foras Jesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui dícitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: ℣ Ecce rex vester. ℭ Illi autem clamábant: ℣ Tolle, tolle, crucifíge eum. ℭ Dicit eis Pilátus : ℣ Regem vestrum crucifígam? ℭ Respondérunt pontífices : ℣ Non habémus regem, nisi Cæsarem. ℭ Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur. Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem exívit in eum, qui dícitur Calváriæ, locum, hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et títulum Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarénus, Rex Judæórum. Hunc tion, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville, et qu'elle était écrite en hébreu, en grec, et en latin. Les Pontifes des Juifs dirent donc à Pilate : N'écrivez point : Roi des Juifs ; mais bien qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs. Pilate répondit : Ce qui est écrit, est écrit. Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses habits dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique; et, comme elle était sans couture, d'un seul tissu d'en haut jusqu'en bas, ils se dirent entre eux: Ne la divisons point, mais tirons au sort à qui elle sera ; afin que s'accomplît ce que dit l'Écriture : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Debout près de la croix de Jésus, étaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et debout près d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Et ensuite il dit au disciple : Voilà ta mère. Et depuis cette heure le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus sachant que tout était

Digitized by Google

accompli, afin qu'une parole de l'Écriture s'accomplît encore, il dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils entourèrent d'hysope une éponge pleine de vinaigre, et la présentèrent à sa bouche. Et Jésus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

ergo títulum multi Judæórum legérunt: quia prope civitátem erat locus, ubi crucifíxus est Jesus. Et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. Dicébant ergo Piláto pontífices Judæórum : ℣ Noli scríbere, Rex Judæórum : sed quia ipse dixit : Rex sum Judæórum. ℣ Respóndit Pilátus : ℣ Quod scripsi, scripsi. ℣ Mílites ergo cum crucifixíssent eum, accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes : unicuíque mílíti partem), et túnicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem : ℣ Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. ℣ Ut Scriptúra implerétur, dicens : Partíti sunt vestiménta mea sibi : et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ : ✠ Múlier, ecce fílius tuus. ℣ Deínde dicit discípulo : ✠ Ecce mater tua. ℣ Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua. Póstea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : ✠ Sítio. ℣ Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit : ✠ Consummátum est. ℣ Et inclináto cápite trádidit spíritum.

Ici on fléchit le genou et l'on fait une petite pause.

Or ce jour-là étant celui de la Préparation, afin que les corps ne demeurassent pas en croix durant le Sabbat (car ce Sabbat était un

Judæi ergo (quóniam Parascéve erat), ut non remanérent in cruce córpora Sábbato (erat enim magnus

Digitized by Google

dies ille Sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

jour très-solennel), les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur rompit les jambes, et qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Etant venus à Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui le vit en rend témoignage, et son témoignage est vrai. Et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ceci advint pour que cette parole de l'Ecriture fût accomplie: Vous ne briserez pas un seul de ses os. Et il est dit encore ailleurs dans l'Ecriture: Ils verront celui qu'ils ont percé.

Ce qui suit se lit sur le ton de l'Evangile; on dit: *Munda cor*, mais on ne demande pas la bénédiction et on ne porte ni luminaire ni encens, et à la fin le Célébrant ne baise pas le livre.

Post hæc autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discípulus Jesu, occúltus autem propter metum Judæórum), ut tólleret corpus Jesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodémus,

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, pria Pilate de lui laisser enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et enleva le corps de Jésus. Nicodème, celui qui, autrefois, était venu trouver Jésus de nuit, vint aussi

Digitized by Google

apportant une composition de myrrhe et d'aloès, environ cent livres. Or, il y avait un jardin dans le lieu où Jésus avait été crucifié, et dans le jardin un sépulcre tout neuf, où personne n'avait encore été mis. Ils déposèrent donc là Jésus à cause de la Préparation du Sabbat des Juifs et parce que ce sépulcre était proche.

qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et áloes, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Judæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus : et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Judæórum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

LES PRIÈRES.

La sainte Eglise vient de repasser avec ses enfants l'histoire des derniers moments de son Epoux ; que lui reste-t-il à faire, sinon d'inviter ce divin Médiateur qui, sur la Croix, comme nous l'apprend saint Paul, a offert pour les hommes à son Père " des prières et des supplications mêlées de larmes et accompagnées d'un grand cri ? " (*Hébr.* 5,7.) C'est pourquoi, dès les premiers siècles, elle a présenté elle-même, en ce jour, à la majesté divine un ensemble de prières qui, se dirigeant sur les besoins du genre humain tout entier, montrent qu'elle est véritablement la mère des hommes et l'épouse charitable du Fils de Dieu. Tous, même les Juifs, ont part à cette solennelle intercession que la sainte Eglise, au milieu de son deuil, présente au Père des siècles, du pied de la croix de Jésus-Christ.

(*Dom Guéranger.*)

Ensuite le Prêtre debout au côté de l'Epître, commence sans préambule et tenant les mains jointes :

PRIONS, nos très-chers frères, pour la sainte Eglise de Dieu, afin que le Seigneur notre Dieu daigne lui donner la paix et l'union, et la garder par toute la terre, en lui assujettissant les principautés et les puissances ; et qu'il nous accorde une vie calme et tranquille, pour

OREMUS, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei : ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum : subjíciens ei principátus, et potestátes : detque nobis quiétam et tranquíllam vitam

Digitized by Google

degéntibus, glorificáre Deum Patrem omnipoténtem.

que nous puissions glorifier Dieu le Père tout-puissant.

L'Oraison se chante sur le ton férial des Oraisons de la Messe. Il en est de même pour les autres Oraisons qui suivent.

Orémus. *Le Diacre :* Flectámus génua. *Le Sous-Diacre :* ℟. Leváte.

Prions. *Le Diacre :* Fléchissons les genoux. *Le Sous-Diacre :* Levez-vous.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti : custódi ópera misericórdiæ tuæ; ut Ecclésia tua toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis persevéret. Per eúmdem Dñum nostrum. ℟. Amen

DIEU tout-puissant et éternel, qui par le Christ avez révélé votre gloire à toutes les nations, conservez l'œuvre de votre miséricorde; et faites que votre Eglise, répandue dans le monde entier, persévère, avec une foi ferme, dans la confession de votre nom. Par le même J.-C. N. S. Qui. ℟. *Amen.*

OREMUS et pro beatíssimo Papa nostro N. ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órdine episcopátus, salvum atque incólumem custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

PRIONS pour notre saint Père le Pape, N., afin que le Seigneur notre Dieu, qui l'a élu dans l'ordre de l'épiscopat, le conserve en santé pour le bien de sa sainte Eglise, et pour la conduite du saint peuple de Dieu.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, cujus judício univérsa fundántur: réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis Antístitem tua pietáte

DIEU tout-puissant et éternel, qui faites subsister toutes choses par votre sagesse, recevez favorablement nos prières, et, dans votre bonté, conservez le Pontife que vous nous

Digitized by Google

avez choisi; afin que le peuple chrétien qui est gouverné par votre autorité, croisse dans le mérite de la foi, sous la conduite d'un si grand Pontife. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

PRIONS pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Sous-Diacres, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, et pour tout le saint peuple de Dieu.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

DIEU tout-puissant et éternel, qui, par votre Esprit, sanctifiez et gouvernez tout le corps de l'Eglise, exaucez nos supplications pour tous les ordres qu'elle renferme; afin que, par le don de votre grâce, ces divers degrés soient fidèles dans votre service. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

PRIONS pour notre très-chrétien Empereur, (*s'il n'est pas couronné on dit :* notre Empereur élu) afin que le Seigneur Dieu lui soumette toutes les nations barbares, et que nous jouissions d'une paix continuelle.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

consérva; ut christiána plebs, quæ te gubernátur auctóre, sub tanto Pontífice, credulitáti suæ méritis augeátur. Per Dóminum. ℟. Amen.

OREMUS et pro ómnibus Epíscopis, Presbyteris, Diacónibus, Subdiacónibus, Acólythis, Exorcístis, Lectóribus, Ostiáriis, Confessóribus, Virgínibus, Víduis : et pro omni pópulo sancto Dei.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, cujus Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur et régitur : exáudi nos pro univérsis ordínibus supplicántes; ut grátiæ tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum. ℟. Amen.

OREMUS et pro christianíssimo (*s'il n'est pas couronné on dit :* eléćto Imperatóre) Imperatóre nostro N. ut Deus et Dóminus noster súbditas illi fáciat omnes bárbaras natiónes, ad nostram perpétuam pacem.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Digitized by Google

OMNIPOTENS sempitérne Deus, in cujus manu sunt ómnium potestátes, et ómnium jura regnórum : réspice ad Románum benígnus impérium; ut gentes, quæ in sua feritáte confídunt, poténtiæ tuæ déxtera comprimántur. Per Dñum. ℟. Amen.

OREMUS et pro Catechúmenis nostris : ut Deus et Dóminus noster adapériat aures præcordiórum ipsórum, januámque misericórdiæ; ut per lavácrum regeneratiónis accépta remissióne ómnium peccatórum, et ipsi inveniántur in Christo Jesu Dómino nostro.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui Ecclésiam tuam nova semper prole fecúndas: auge fidem et intellectum Catechúmenis nostris; ut renáti fonte baptísmatis, adoptiónis tuæ fíliis aggregéntur. Per Dóminum nostrum. ℟. Amen.

OREMUS, dilectíssimi nobis, Deum Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erróribus : morbos

DIEU tout-puissant et éternel, qui tenez en main les droits et les forces de tous les états, regardez d'un œil favorable l'empire Romain, et domptez par la puissance de votre droite les nations ennemies à qui leur barbarie donne tant d'audace. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

PRIONS pour nos Catéchumènes, afin que le Seigneur Dieu ouvre les oreilles de leur cœur et la porte de sa miséricorde, et que, ayant reçu la rémission de tous leurs péchés dans le bain de la régénération, ils soient incorporés avec nous à J.-C. N. S.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

DIEU tout-puissant et éternel, qui donnez sans cesse de nouveaux enfants à votre Eglise, accroissez la foi et l'intelligence de nos Catéchumènes; afin que, recevant la régénération dans la fontaine baptismale, ils soient agrégés à vos enfants d'adoption. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

PRIONS, nos très-chers frères, Dieu Père tout-puissant, qu'il daigne purger le monde de toute erreur, dissiper les maladies,

Digitized by Google

chasser la famine, ouvrir les prisons, rompre les liens des captifs, accorder aux voyageurs un heureux retour, aux malades la santé, aux navigateurs un port de salut.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

DIEU tout-puissant et éternel, qui êtes la consolation des affligés et la force de ceux qui sont dans la peine, laissez monter jusqu'à vous les cris et les prières de ceux qui vous invoquent du sein de leur affliction, afin qu'ils ressentent tous avec joie, dans leurs besoins, les secours de votre miséricorde. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

PRIONS pour les hérétiques et les schismatiques, afin que le Seigneur notre Dieu les arrache à toutes leurs erreurs, et daigne les ramener à notre sainte mère l'Eglise catholique.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

DIEU tout-puissant et éternel, qui sauvez tous les hommes et ne voulez pas qu'aucun périsse, jetez les yeux sur les âmes qui ont été séduites par les artifices du démon; afin que, déposant la perversité hérétique, áuferat : famem depéllat : apériat cárceres : víncula dissólvat : peregrinántibus réditum : infirmántibus sanitátem : navigántibus portum salútis indúlgeat.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, mœstórum consolátio, laborántium fortitúdo : pervéniant ad te preces de quacúmque tribulatióne clamántium; ut omnes sibi in necessitátibus suis misericórdiam tuam gáudeant affuísse. Per Dóminum. ℟. Amen.

OREMUS et pro hæréticis, et schismáticis : ut Deus et Dñus noster éruat eos ab erróribus univérsis; et ad sanctam matrem Ecclésiam cathólicam atque apostólicam revocáre dignétur.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui salvas omnes, et néminem vis períre : réspice ad ánimas diabólica fraude decéptas; ut omni hærética pravitáte depósita, errántium

Digitized by Google

corda resipíscant, et ad veritátis tuæ rédeant unitátem. Per Dóminum. ℟. Amen.

OREMUS et pro pérfidis Judæis : ut Deus et Dñus noster áuferat velámen de córdibus eórum; ut et ipsi agnóscant Jesum Christum Dñum nostrum.

leurs cœurs égarés viennent a résipiscence, et retournent à l'unité de votre vérité. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

PRIONS pour les perfides Juifs, afin que le Seigneur notre Dieu enlève le voile qui couvre leurs cœurs, et qu'ils reconnaissent avec nous Jésus-Christ notre Seigneur.

On ne répond pas *Amen*, mais on continue de suite :

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui étiam Judáicam perfídiam a tua misericórdia non repéllis : exáudi preces nostras, quas pro illíus pópuli obcæcatióne deférimus; ut, ágnita veritátis tuæ luce, quæ Christus est, a suis ténebris eruántur. Per eúmdem Dóminum. ℟. Amen.

DIEU tout-puissant et éternel, qui dans votre miséricorde ne repoussez pas même les Juifs perfides; exaucez les prières que nous vous adressons au sujet de l'aveuglement de ce peuple, afin que, reconnaissant la lumière de votre vérité qui est le Christ, ils soient enfin arrachés à leurs ténèbres. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

OREMUS et pro pagánis : ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum; ut relíctis idólis suis, convertántur ad Deum vivum et verum, et únicum Fílium ejus Jesum Christum Deum et Dóminum nostrum.

PRIONS pour les païens, afin que le Dieu tout-puissant ôte l'iniquité de leurs cœurs; et que, laissant là leurs idoles, ils se convertissent au Dieu vivant et véritable, et à son Fils unique Jésus-Christ, notre Dieu et Seigneur.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui non mortem peccató-

DIEU tout-puissant et éternel, qui ne voulez point la mort, mais la vie

Digitized by Google

des pécheurs, daignez exaucer notre prière; délivrez les païens du culte des idoles, et agrégez-les à votre sainte Eglise, pour l'honneur et la gloire de votre nom. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

rum, sed vitam semper inquíris : súscipe propítius oratiónem nostram, et líbera eos ab idolórum cultúra; et ággrega Ecclésiæ tuæ sanctæ, ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dñum. ℟. Amen.

ADORATION DE LA CROIX.

L'Eglise nous invite maintenant à rendre nos hommages à la Croix de Jésus-Christ, à cet instrument de notre rédemption, jusqu'alors infâme et désormais sacré. L'origine de l'adoration de la Croix, le Vendredi-Saint, remonte au IVe siècle, époque où fut retrouvé à Jérusalem le bois de la Ste Croix; chaque année à pareil jour on l'exposait à la vénération des fidèles. Mais comme il était donné à un bien petit nombre de se rendre aux Lieux-Saints, on institua vers le VIIe siècle, dans toutes les églises de l'Occident, une cérémonie analogue à celle-ci et propre à faire naître dans les cœurs des fidèles les mêmes sentiments.

Les Oraisons étant finies, le Prêtre dépose sa chasuble, et se rendant au côté de l'Epître, se place derrière l'angle de l'Autel. Là il reçoit des mains du Diacre une croix qui a été préparée d'avance sur l'Autel, et tourné vers le peuple, il la découvre un peu, par le haut, et entonne seul l'Antienne *Ecce lignum Crucis*, et aussitôt les ministres l'aident en chantant avec lui le Verset jusqu'au ℣. *Venite adoremus*. Le Chœur chante : *Venite adoremus*, et en même temps tous se prosternent excepté le Célébrant. Celui-ci s'avance ensuite et se place devant l'angle de l'Autel du même côté de l'Epître, découvre le bras droit de la Croix et l'élevant un peu, il entonne sur un ton plus haut que le premier : *Ecce lignum Crucis*, et les autres achèvent et se prosternent comme il est dit plus haut. Enfin le Prêtre va au milieu de l'Autel, et découvrant entièrement la Croix, il l'élève et recommence une troisième fois sur un ton encore plus haut : *Ecce lignum Crucis*. Les autres achèvent et se prosternent comme il est dit ci-dessus.

Voici le bois de la Croix auquel le salut du monde a été suspendu. *Le Chœur.* ℟. Venez, adorons-le.

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pependit. *Le Chœur.* ℟. Veníte adorémus.

Alors le Prêtre seul porte la Croix à la place préparée devant l'Autel et se mettant à genoux, l'y dépose. Puis ôtant ses souliers, il va adorer la Croix fléchissant trois fois les genoux avant que de la baiser. Cela fait, il se retire, reprend ses chaussures et sa chasuble. Immédiatement après lui, les ministres qui servent à l'Autel et ensuite les autres clercs et les laïques viennent deux à deux et fléchissant trois fois les genoux, comme il a été dit, adorent la Croix. Pendant le temps que se fait l'adoration de la Croix on chante les Impropères ou Reproches et les autres Versets qui suivent, en tout ou en partie, selon le nombre des adorateurs.

Deux chantres au milieu du chœur chantent le Verset : *Popule meus*, jusqu'à: *Agios o Theos.*

℣. O mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je affligé? Réponds-moi. ℣. Est-ce parce que

℣. Pópule meus, quid feci tibi? aut in quo contristávi te? respónde mihi.

Digitized by Google

℣. Quia edúxi te de terra Ægypti : parásti crucem Salvatóri tuo.

je t'ai tiré de la terre d'Egypte, que tu as dressé une croix pour ton Sauveur?

Un Chœur chante :

Agios o Theos. | Dieu saint.

L'autre Chœur répond :

Sanctus Deus. | Dieu saint.

Le premier Chœur :

Agios ischyros. | Saint et fort.

Le second Chœur :

Sanctus fortis. | Saint et fort.

Le premier Chœur :

Agios athánatos eléison imas. | Saint et immortel, ayez pitié de nous.

Le second Chœur :

Sanctus immortális, miserére nobis. | Saint et immortel, ayez pitié de nous.

Ensuite deux chantres du second Chœur chantent :

℣. Quia edúxi te per desértum quadragínta annis : et manna cibávi te, et introdúxi te in terram satis bonam, parásti crucem Salvatóri tuo.

℣. Est-ce parce que, durant quarante ans, j'ai été ton conducteur dans le désert, que je t'y ai nourri de la manne, que je t'ai ensuite introduit dans une terre excellente, que tu as préparé une croix à ton Sauveur?

Les deux Chœurs répondent alternativement : *Agios o Theos*, etc. *Sanctus Deus*, etc. de telle manière cependant que ce soit toujours le premier Chœur qui répète *Agios*.

Ensuite deux du premier Chœur chantent :

℣. Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam : et tu facta es mihi nimis amára : acéto namque sitim meam potásti : et láncea perforásti latus Salvatóri tuo.

℣. Qu'ai-je dû faire pour toi, que je n'ai pas fait? Je t'ai plantée comme la plus belle de mes vignes, et tu n'as eu pour moi qu'une amertume extrême; car dans ma soif tu m'as donné du vinaigre à boire, et tu as percé de la lance le côté de ton Sauveur.

Les Chœurs répondent encore alternativement de la même manière : *Agios o Theos, Sanctus Deus*, etc.

Les Versets de l'Impropère suivant se chantent alternativement par deux chantres et les deux Chœurs répètent ensemble après chaque Verset : *Populo meus*, jusqu'à ces mots : *Quia eduxi te de terra Ægypti.*

Deux chantres du second Chœur chantent :

℣. Ego propter te flagellávi Ægyptum cum primogénitis suis : et tu me flagellátum tradidísti. *Le Chœur :* Pópule meus.

℣. Pour l'amour de toi, j'a frappé l'Egypte avec ses premiers nés; toi, tu m'as livré à la mort, après m'avoir flagellé. *Le Chœur répète :* O mon peuple.

Digitized by Google

Deux du premier Chœur :

℣. Je t'ai tiré de l'Egypte, et j'ai submergé Pharaon dans la mer Rouge : toi, tu m'as livré aux princes des prêtres. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego edúxi te de Ægypto, demérso Pharaóne in Mare rubrum : et tu me tradidísti princípibus sacerdótum. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du second Chœur :

℣. Je t'ai ouvert un passage dans la mer : toi, tu m'as ouvert le flanc avec une lance. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego ante te apérui mare : et tu aperuísti láncea latus meum. *Le Chœur:* Pópule meus.

Deux du premier Chœur :

℣. J'ai marché devant toi dans une colonne de nuée : toi, tu m'as mené au prétoire de Pilate. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego ante te præívi in colúmna nubis : et tu me duxísti ad prætórium Piláti. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du second Chœur :

℣. Je t'ai nourri de la manne dans le désert : j'ai reçu de toi des soufflets et des coups de fouet. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego te pavi manna per desértum : et tu me cecidísti álapis et flagéllis. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du premier Chœur :

℣. Je t'ai abreuvé de l'eau salutaire sortie du rocher : dans ma soif, tu m'as présenté du fiel et du vinaigre. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego te potávi aqua salútis de petra : et tu me potásti felle et acéto. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du second Chœur :

℣. A cause de toi j'ai exterminé les rois de Chanaan : toi, tu m'as frappé à la tête avec un roseau. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego propter te Chananæórum reges percússi : et tu percussísti arúndine caput meum. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du premier Chœur :

℣. Je t'ai donné le sceptre de la royauté : toi, tu as mis sur ma tête une couronne d'épines. *Le Chœur :* O mon peuple.

℣. Ego dedi tibi sceptrũ regále : et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam. *Le Chœur :* Pópule meus.

Deux du second Chœur :

℣. Je t'ai élevé en déployant une haute puissance : toi, tu m'as attaché au gibet de la croix. *Le Chœur:* O mon peuple.

℣. Ego te exaltávi magna virtúte : et tu me suspendísti in patíbulo crucis. *Le Chœur :* Pópule meus.

Digitized by Google

Ensuite les deux Chœurs chantent ensemble l'Antienne :

Crucem tuam adorámus, Dómine : et sanctam resurrectiónem tuam laudámus, et glorificámus : ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. *Ps. 66.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : illúminet vultũ suum super nos, et misereátur nostri.

Nous adorons votre croix, Seigneur; nous célébrons et glorifions votre sainte résurrection : car c'est par la croix que vous avez rempli de joie le monde entier. *Ps. 66.* Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, et qu'il nous envoie sa miséricorde.

On répète immédiatement l'Antienne :

Crucem tuam. | Nous adorons votre croix.

Puis on chante le Verset : *Crux fidelis*, avec l'Hymne : *Pange lingua gloriosi*. Et après chaque Verset on répète : *Crux fidelis*, ou bien : *Dulce lignum*, de la manière suivante.

Crux fidélis, inter omnes arbor una nóbilis : nulla silva talem profert, fronde, flore, gérmine.

Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sústinet.

O croix, notre espérance, arbre le plus noble de tous; nulle forêt n'a produit ton pareil pour le feuillage, la fleur et le fruit.

Tu nous es cher, ô bois, et plus cher encore le doux fardeau suspendu à tes clous sacrés.

Hymnus.

PANGE lingua gloriósi láuream certáminis, et super Crucis trophæo dic triúmphum nóbilem : quáliter Redémptor orbis immolátus vícerit. — Crux fidélis.

Hymne.

CHANTONS, ma langue, la couronne du glorieux combat; célèbre le noble triomphe dont la Croix est le trophée, et la victoire que le Rédempteur du monde remporta dans sa propre immolation. — O croix, notre espérance.

On répète *Crux fidelis*, jusqu'à *Dulce lignum*. Et l'on fait de même chaque fois que l'on répète *Crux fidelis*.

℣. De paréntis protoplásti fraude Factor cóndolens, quando pomi noxiális in necem morsu ruit: ipse lignum tunc notávit, damna ligni ut sólveret. — Dulce lignum.

Le Créateur, compatissant au malheur que la séduction enfanta pour le premier homme notre père, précipité dans la mort pour avoir mangé d'un fruit funeste, daigna dès ce jour désigner le bois pour réparer le désastre causé par le bois. — Tu nous es cher.

℣. Hoc opus nostræ salútis ordo depopóscerat, multifórmis proditóris ars ut artem fálleret; et medélam ferret inde, hostis

Tel fut le plan divin dressé pour notre salut, afin que la sagesse y déjouât la ruse de notre cauteleux ennemi, et que le remède nous arrivât par le moyen même qui

Digitized by Google

avait servi pour nous faire la blessure. — O croix notre espérance.

Lors donc que le temps marqué par le décret divin fut arrivé, celui par qui le monde a été créé fut envoyé du trône de son Père, et ayant pris chair au sein d'une Vierge, il parut en ce monde. — Tu nous es cher.

A sa naissance, on le couche dans une crèche; c'est de là qu'il fait entendre ses vagissements; la Vierge-Mère enveloppe de langes ses membres délicats; les mains et les pieds d'un Dieu sont captifs sous les bandelettes, comme ceux des autres enfants. — O croix, notre espérance.

Après avoir vécu six lustres, le temps de sa vie mortelle approche de son terme; c'est librement qu'il est descendu pour être notre Rédempteur; et le jour est venu où cet Agneau est élevé sur l'arbre de la Croix, pour y être immolé. — Tu nous es cher.

C'est là qu'on l'abreuve de fiel dans son agonie; là que les épines, les clous, la lance, déchirent son corps délicat; l'eau et le sang s'épanchent de sa plaie; la terre, la mer, les astres, le monde tout entier, reçoivent ce jet qui les purifie. — O croix, notre espérance.

Arbre auguste, laisse fléchir tes rameaux; soulage, en pliant, les membres tendus de l'Agneau; amollis cette dureté que la nature t'avait donnée, et sois un lit plus doux pour le corps du souverain Roi. — Tu nous es cher.

Seule tu as été trouvée digne de porter entre tes bras la victime du monde; pour ce monde naufragé, tu as été l'arche qui le ramène au port, toi qui fus inondée du sang divin de l'Agneau. — O croix, notre espérance.

unde læserat. — Crux fidélis.

℣. Quando venit ergo sacri plenitúdo témporis, missus est ab arce Patris, Natus, orbis Cónditor : atque ventre virgináli carne amíctus pródiit. — Dulce lignum.

℣. Vagit infans inter arcta cónditus præsépia : membra pannis involúta Virgo mater álligat : et Dei manus, pedésque stricta cingit fáscia. — Crux fidélis.

℣. Lustra sex qui jam perégit, tempus implens córporis, sponte líbera Redémptor passióni déditus, Agnus in Crucis levátur immolándus stípite. — Dulce lignum.

℣. Felle potus ecce languet, spina, clavi, láncea mite corpus perforárunt, unda manat, et cruor: terra, pontus, astra, mundus, quo lavántur flúmine! — Crux fidélis.

℣. Flecte ramos arbor alta, tensa laxa víscera, et rigor lentéscat ille, quem dedit natívitas : et supérni membra Regis tende miti stípite. — Dulce lignum.

℣. Sola digna tu fuísti ferre mundi víctimam : atque portum præparáre arca mundo náufrago : quam sacer cruor perúnxit, fusus Agni córpore. — Crux fidélis.

Digitized by Google

℣. Sempitérna sit beátæ Trinitáti glória, æqua Patri, Filióque, par decus Paráclito : Uníus, Triníque nomen laudet univérsitas. Amen. — Dulce lignum.

Gloire éternelle à l'heureuse Trinité; honneur égal au Père, au Fils, au Paraclet; louange de la part de tous les êtres à celui qui réunit la trinité à l'unité. *Amen.* — Tu nous es cher.

LA MESSE DES PRÉSANCTIFIÉS.

Le souvenir du grand sacrifice accompli aujourd'hui sur le Calvaire, occupe tellement la pensée de l'Eglise, en ce douloureux anniversaire, qu'elle renonce à renouveler sur l'autel l'immolation de la divine victime ; elle se borne à participer au mystère sacré par la communion. Autrefois, tout le clergé et les fidèles même étaient admis à cette faveur ; dans la discipline actuelle, le Prêtre célébrant est le seul à qui elle doit être accordée. (*Dom Guéranger.*)

Vers la fin de l'adoration de la Croix, on allume les cierges sur l'Autel, et le Diacre, prenant la bourse aux corporaux, étend le corporal comme à l'ordinaire, et place auprès le purificatoire. Quand l'adoration est terminée, il prend respectueusement la Croix et la reporte à l'Autel. Puis on se range en procession pour se rendre au lieu où le Saint-Sacrement repose depuis la veille. Un Sous-Diacre marche le premier avec la Croix entre deux Acolytes qui portent les chandeliers avec les cierges allumés ; puis vient le Clergé, chacun suivant son rang et enfin le Prêtre avec ses ministres. Lorsqu'on est arrivé au reposoir, on allume les flambeaux que l'on n'éteint qu'après la Communion. Le Prêtre s'agenouillant devant le Saint-Sacrement prie un instant. Pendant ce temps le Diacre ouvre le tabernacle où est enfermé le Corps du Seigneur. Et le Prêtre se levant, met l'encens sans le bénir, dans deux encensoirs, aidé par le Diacre qui présente la navette. Puis il encense, à genoux, le Saint-Sacrement. Alors le Diacre, tirant du tabernacle le calice qui contient la sainte Hostie, le met entre les mains du Prêtre et le recouvre des extrémités du voile huméral. Puis on se met en marche dans le même ordre dans lequel l'on était venu. On porte le baldaquin au-dessus du Saint-Sacrement ; et deux Acolytes avec des encensoirs, l'encensent sans discontinuer. Pendant la Procession on chante l'Hymne suivante :

VEXILLA Regis pródeunt;
Fulget crucis mystérium
Qua vita mortem pértulit,
Et morte vitam prótulit.
Quæ vulneráta lánceæ
Mucróne diro, críminum
Ut nos laváret sórdibus,
Manávit unda et sánguine.
Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine,
Dicéndo natiónibus :
Regnávit a ligno Deus.
Arbor decóra et fúlgida
Ornáta Regis púrpura,
Eléćta digno stípite
Tam sancta membra tángere.

L'ETENDARD du Roi s'avance; voici briller le mystère de la croix, sur laquelle celui qui est la vie a souffert la mort, et par cette mort nous a donné la vie.

C'est là, que, transpercé du fer cruel d'une lance, son côté épancha l'eau et le sang, pour laver la souillure de nos crimes.

Il s'est accompli l'oracle de David qui, dans ses vers inspirés, avait dit aux nations : " Dieu règnera par le bois. "

Tu es beau, tu es éclatant, arbre paré de la pourpre du Roi ; noble tronc appelé à l'honneur de toucher des membres si sacrés.

Digitized by Google

Heureux es-tu d'avoir porté suspendu à tes bras celui qui fut le prix du monde! tu es la balance où fut pesé ce corps, notre rançon; tu as enlevé à l'Enfer sa proie.

Salut! ô Croix! notre unique espérance! En ces jours de la Passion du Sauveur, accrois la grâce dans le juste, efface le crime du pécheur.

Que toute âme vous glorifie, ô Trinité, principe de notre salut; vous nous donnez la victoire par la Croix, daignez y ajouter la récompense. *Amen.*

Beáta cujus bráchiis
Prétium pepéndit sæculi,
Statéra facta córporis,
Tulítque prædam tártari.

O crux, ave, spes única,
Hoc passiónis témpore,
Piis adáuge grátiam,
Reísque dele crímina.

Te, fons salútis, Trínitas,
Colláudet omnis spíritus:
Quibus Crucis victóriam
Largíris, adde præmium.
Amen.

Quand le Prêtre est arrivé à l'Autel et que le calice y a été déposé, il se met à genoux et encense de nouveau: puis s'approchant de l'Autel il dépose sur la patène que tient le Diacre, la sainte Hostie tirée du calice. Prenant alors la patène des mains du Diacre, il dépose la sainte Hostie sur le corporal, sans rien dire: s'il touche le Saint-Sacrement il se lave les doigts dans un vase. Pendant ce temps, le Diacre met le vin dans le calice et le Sous-Diacre y met l'eau, sans que le Prêtre la bénisse ni dise la prière ordinaire. Mais recevant le calice du Diacre, il le place sur l'Autel, sans rien dire, et le Diacre le recouvre de la palle. Puis il met l'encens dans l'encensoir, sans bénédiction, et il encense les oblations et l'Autel comme de coutume, faisant la génuflexion avant et après, et chaque fois qu'il passe devant le Saint-Sacrement.

Lorsqu'il encense le pain et le vin, il dit:

QUE cet encens béni par vous Seigneur, monte vers vous et que votre miséricorde descende sur nous.

INCENSUM istud a te benedíctum, ascéndat ad te Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Pendant qu'il encense l'Autel, il dit:

QUE ma prière s'élève vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche et une porte autour de mes lèvres, afin que mon cœur ne se laisse pas aller à des paroles de malice pour chercher des excuses à mes péchés.

DIRIGATUR Dómine orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum. Pone Dómine custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

En rendant l'encensoir au Diacre, il dit:

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. *Amen.*

ACCENDAT in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

On n'encense pas le Prêtre.

Digitized by Google

Alors se plaçant un peu en dehors de l'Autel du côté de l'Epître il se lave les mains, sans rien dire. Puis revenant au milieu de l'Autel, il s'incline les mains jointes, et dit à voix basse mais intelligible :

IN spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi Dómine Deus.

QUE les sentiments d'un esprit humilié et d'un cœur contrit nous donnent accès près de vous, ô Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous d'une manière qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

Se tournant ensuite vers le peuple, il dit comme d'ordinaire :

ORATE fratres : ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

PRIEZ, mes frères, afin que mon sacrifice qui est aussi le votre, soit acceptable auprès de Dieu le Père tout-puissant.

Il se retourne par le même côté sans parfaire le cercle; et omettant alors tout le reste, il dit :

Orémus.

PRÆCEPTIS salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cœlis : Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo. Amen.

Prions.

INSTRUITS par un précepte salutaire, et suivant fidèlement la forme de l'instruction divine qui nous a été donnée, nous osons dire:

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal. *Amen.*

Le Prêtre ayant dit tout bas *Amen*, continue à haute voix comme pour le *Pater noster*, mais sans dire *Oremus*, et sur le ton des Oraisons dans la Messe fériale :

LIBERA nos, quæsumus Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis,

DELIVREZ-NOUS, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux passés, présents et

Digitized by Google

à venir : et par l'intercession de la bienheureuse Marie Mère de Dieu, toujours Vierge, et de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, et André, et de tous les Saints, (*il ne se signe pas avec la patène*) donnez-nous par votre bonté, la paix en nos jours, afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous soyons toujours affranchis du péché et à l'abri de tout trouble. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

præséntibus, et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo atque Andréa, et ómnibus Sanctis, (*il ne se signe pas avec la patène*) da propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Alors le Célébrant ayant fait la génuflexion jusqu'à terre, met la patène sous la sainte Hostie qu'il prend de la main droite, et l'élève de manière à ce que le peuple puisse la voir, et aussitôt il la partage au-dessus du calice en trois parties. Il met la dernière dans le calice comme d'ordinaire, sans rien dire. On ne dit pas *Pax Domini*, ni *Agnus Dei*; et on ne donne pas le baiser de paix. Mais ometant les deux premières Oraisons on dit seulement la suivante :

SEIGNEUR Jésus-Christ, faites que la réception de votre Corps, que je me propose de prendre, tout indigne que j'en suis, ne tourne pas à mon jugement et à ma condamnation; mais que, par votre bonté, il me serve de défense pour mon âme et pour mon corps, et qu'il me soit un remède salutaire. Vous qui vivez et régnez avec Dieu le Père en unité avec l'Esprit-Saint, vrai Dieu, dans tous les siècles des siècles. *Amen.*

PERCEPTIO Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Alors ayant fait la génuflexion, il prend la patène sur laquelle est déposé le Corps du Seigneur, et avec la plus grande humilité et le plus profond respect, il dit :

Je recevrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Panem cœléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Digitized by Google

Il se frappe trois fois la poitrine en disant :

Dómine non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.	Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Puis il se signe avec le Saint-Sacrement en disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.	Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. *Amen.*

Et il prend la sainte Hostie avec respect.

Ensuite omettant tout ce qui se dit d'ordinaire avant la communion du saint Sang, il prend immédiatement avec respect la parcelle de l'Hostie avec le vin du calice; et s'étant lavé les doigts après l'ablution, comme d'ordinaire, il s'incline au milieu de l'Autel, les mains jointes, et dit :

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.	Ce que nous avons reçu de bouche, Seigneur, puissions-nous le recevoir avec une conscience sans tache; et faites que ce don temporel devienne pour nous un remède éternel.

Après cette dernière prière on omet tout le reste, et on ne donne pas la bénédiction; mais faisant une inclination à l'Autel le Prêtre se retire avec ses Ministres.

On dit les Vêpres sans chant et on dépouille l'Autel.

Le Samedi-Saint.

Station à Saint-Jean de Latran.

Anciennement l'Eglise s'abstenait du saint Sacrifice en ce jour pour la même raison qu'hier. Le Christ étant encore dans le tombeau, complément du sacrifice de la croix, il ne convenait pas de renouveler ce sacrifice encore inachevé. Mais depuis environ huit siècles, sans changer l'essence de l'antique observance, on a peu à peu avancé les cérémonies de la nuit du Samedi au Dimanche, et la Messe qui les clôturait à l'heure même de la Résurrection du Sauveur; l'Eglise latine en a enfin fixé définitivement la célébration au matin du Samedi-Saint.

"L'administration du Baptême aux catéchumènes est le grand objet de cette vaste cérémonie; elle est le point central auquel tout aboutit. Les fidèles doivent donc l'avoir sans cesse présente à la pensée, s'ils veulent suivre avec intelligence et utilité ce drame aussi sacré qu'imposant. Il y a d'abord la bénédiction du feu nouveau et de l'encens; vient ensuite l'inauguration du cierge Pascal. Elle est suivie des lectures prophétiques qui font corps avec ce qui précède et ce qui suit. Quand elles sont achevées, a lieu le départ pour le Baptistère, où se fait la bénédiction de l'eau. La matière du baptême étant préparée, les catéchumènes reçoivent le Sacrement de la régénération. La Confirmation leur est ensuite administrée par l'Evêque. Aussitôt après commence le divin Sacrifice en l'honneur de la Résurrection du Christ, et les néophytes y participent aux saints Mystères. Enfin, l'Office joyeux des Vêpres vient promptement terminer la plus longue et la

Digitized by Google

plus laborieuse fonction que l'Eglise latine ait à accomplir dans tout le cours de son cycle liturgique." (*Dom Guéranger.*)

BENEDICTION DU FEU ET DE L'ENCENS.

On commence par bénir le feu nouveau qui devait primitivement servir à éclairer les cérémonies de la nuit sainte. Le feu qui s'échappe de la pierre est un emblème de Jésus-Christ s'élançant hors du tombeau. L'Eglise bénit aussi l'encens qui figure les aromates dont Marie Madeleine et les saintes femmes se servirent pour embaumer le corps du Sauveur; il doit servir pour le cierge Pascal. Cette double cérémonie s'accomplit à l'entrée de l'Eglise, ensuite se forme la procession qui doit accompagner le feu nouveau dans le temple. Le Célébrant et ses Ministres sont vêtus de violet à l'exception du Diacre qui porte la dalmatique blanche, pour marquer le caractère d'allégresse de la fonction dont il est chargé. Il porte un roseau surmonté d'un cierge à trois branches. C'est là un symbole du mystère de l'Incarnation par lequel la faible humanité figurée par le roseau est unie à la gloire de l'Adorable Trinité.

A l'heure convenable, on couvre les Autels et on dit les Heures, laissant éteints les cierges de l'Autel, jusqu'au commencement de la Messe. Pendant qu'on récite les Heures, on tire du feu d'une pierre, hors de l'église, et on allume des charbons. None étant finie, le Prêtre revêtu de l'amict, de l'aube, de la ceinture, de l'étole et de la chape violette, ou bien sans chasuble, entouré des Ministres avec la croix, l'eau bénite et l'encens, se tient debout devant la porte de l'église, si on le peut commodément, ou à l'entrée même de l'église, et bénit le feu nouveau en disant :

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O DIEU qui, par votre Fils, la pierre angulaire, avez allumé en vos fidèles le feu de votre charité, sanctifiez ce feu nouveau que nous avons tiré de la pierre pour servir à nos usages; et accordez-nous, durant ces fêtes pascales, d'être enflammés du désir des biens célestes, de telle sorte que nous puissions, par la pureté de nos cœurs, arriver à cette fête éternelle où nous jouirons d'une lumière qui ne s'éteindra jamais. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEUS, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti : prodúctum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem san ✠ ctífica : et concéde nobis, ita per hæc festa Paschália cœléstibus desidériis inflammári; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertíngere. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Digitized by Google

Orémus.

DOMINE Deus, Pater omnípotens, lumen indefíciens, qui es cónditor ómnium lúminum : béne ✝ dic hoc lumen, quod a te sanctificátum atque benedíctum est, qui illumináti omnem mundum; ut ab eo lúmine accendámur, atque illuminémur igne claritátis tuæ : et sicut illumináti Móysen exeúntem de Ægypto, ita illúmines corda et sensus nostros; ut ad vitam et lucem ætérnã pervenire mereámur. Per Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

DOMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : benedicéntibus nobis hunc ignem in nómine tuo, et unigéniti Fílii tui Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus sancti, cooperári dignéris: et ádjuva nos contra ignita tela inimíci, et illústra grátia cœlésti. Qui vivis et regnas cum eódem Unigénito tuo, et Spíritu sancto, Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Prions.

SEIGNEUR Dieu, Père tout-puissant, lumière éternelle et créateur de toute lumière, bénissez celle-ci, à laquelle vous avez déjà donné le principe de la bénédiction, en éclairant le monde entier. Faites-en naître un feu qui nous échauffe et nous éclaire de votre clarté; et de même que vous avez conduit Moïse par votre flambeau, lorsqu'il sortait d'Egypte, daignez aussi illuminer nos cœurs et nos esprits, afin que nous méritions d'arriver à la vie et à la lumière éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Prions.

SEIGNEUR saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, nous bénissons ce feu en votre nom, et en celui de votre Fils unique, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, et du Saint-Esprit; daignez y coopérer avec nous, aidez-nous à repousser les traits enflammés de l'ennemi, et éclairez-nous de la grâce céleste : Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec ce même Fils unique et le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

Digitized by Google

Il bénit ensuite les cinq grains d'encens qui doivent être attachés au Cierge, en disant sans préambule l'Oraison qui suit :

Prions.

RÉPANDEZ, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, sur cet encens, une effusion abondante de vos bénédictions, allumez vous-même cette lumière qui doit nous éclairer durant cette nuit, vous qui êtes le régénérateur invisible; afin que le sacrifice que l'on vous prépare pour cette nuit soit illuminé de vos feux mystérieux, et qu'en tout lieu où l'on portera quelque chose de ce que nous bénissons ici, les artifices et la malice du démon en soient expulsés, et que la puissance de votre divine majesté y réside et y triomphe. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Orémus.

TENIAT quæsumus omnípotens Deus, super hoc incénsum larga tuæ bene ✠ dictiónis infúsio : et hunc noctúrnum splendórem invisíbilis regenerátor accénde; ut non solum sacrifícium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério áliquid fúerit deportátum, expúlsa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ majestátis assístat. Per Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

Pendant la bénédiction des grains d'encens, un Acolyte prend quelques charbons bénits, et les met dans l'encensoir. Après avoir achevé l'Oraison ci-dessus, le Prêtre prend de l'encens dans la navette, et le met dans l'encensoir avec la bénédiction ordinaire. Ensuite il asperge trois fois d'eau bénite les grains d'encens susdits et le feu, en disant : *Asperges me Domine*, sans chant et sans ajouter le Psaume, et il encense trois fois.

Pendant ce temps on éteint toutes les lumières dans l'Eglise pour les rallumer plus tard avec le feu bénit. Alors le Diacre revêtu d'une dalmatique de couleur blanche prend un roseau au haut duquel sont fixés en triangle trois cierges distincts. Le Thuriféraire marche en avant avec l'Acolythe qui porte dans un vase les cinq grains d'encens. Il est suivi du Sous-Diacre portant la croix. Vient ensuite le Clergé rangé par ordre, enfin le Diacre avec le roseau et après lui, le Célébrant. Quand le Diacre est entré dans l'Eglise, il abaisse le roseau, et l'Acolyte qui porte le cierge allumé de feu nouveau, allume un des trois cierges placés au haut du roseau. Le Diacre alors relevant le roseau, fléchit le genou, et tous les autre font le même avec lui, à l'exception du Sous-Diacre qui porte la croix, et il chante seul :

La lumière du Christ! ℟. Rendons grâces à Dieu.

Lumen Christi. ℟. Deo grátias.

Et s'avancant jusqu'au milieu de l'Eglise, il y fait allumer un autre cierge et faisant de nouveau la génuflexion, comme il est dit ci-dessus, il chante d'un ton plus élevé :

La lumière du Christ! ℟. Rendons grâces à Dieu.

Lumen Christi. ℟. Deo grátias.

Digitized by Google

En troisième lieu il va devant l'Autel, où on allume le troisième cierge, et fléchissant de nouveau le genou, comme auparavant, il dit d'un ton encore plus élevé :

Lumen Christi. ℟. Deo grátias.

La lumière du Christ! ℟. Rendons grâces à Dieu.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL.

Le soleil paraît encore à l'horizon : mais bientôt il aura cédé la place aux ombres de la nuit. La sainte Eglise à préparé, pour luire avec éclat durant la longue Veille qui commence, un flambeau supérieur en poids et en grosseur à tous ceux que l'on allume dans les autres solennités. Ce flambeau est unique; et il est appelé à représenter le Christ. Avant qu'il ait été allumé, son type est dans la colonne de nuée qui couvrit le départ des Hébreux, au sortir de l'Egypte; sous cette première forme, il figure le Christ dans le tombeau, inanimé, sans vie. Lorsqu'il aura reçu la flamme, nous verrons en lui la colonne de feu qui éclaire les pas du peuple saint; et aussi la figure du Christ tout radieux des splendeurs de sa résurrection. La majesté de ce symbole est si grande, que la sainte Eglise emploie toutes les magnificences de son langage inspiré, pour exciter en son endroit l'enthousiasme des fidèles. *(Dom Guéranger.)*

Ensuite le Célébrant monte à l'Autel, au côté de l'Epître, et le Diacre ayant donné le roseau à un Acolyte, prend le livre, demande la bénédiction au Célébrant comme cela se fait pour l'Evangile, et le Prêtre dit :

Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis : ut digne et competénter annúnties suum Paschále præcónium : in nómine Patris, et Fílii ✠, et Spíritus sancti. Amen.

Que le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres afin que vous accomplissiez, comme il convient, la proclamation de la Pâque; au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. *Amen.*

Le Diacre va au pupître, y place le livre et l'encense. A la droite du Diacre se tiennent debout le Sous-Diacre avec la croix et le Thuriféraire : à sa gauche les deux Acolytes, celui qui tient le roseau, et l'autre qui porte dans un vase les cinq grains d'encens bénits qui doivent être fixés au Cierge. Tous alors s'étant levés et restant debout comme à l'Evangile, le Diacre chante :

EXSULTET jam angélica turba cœlórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória, tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se séntiat amisísse calíginem. Lætétur et mater Eclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vócibus hæc aula resúltet. Quapropter ad-

QUE la troupe angélique tressaille de joie dans les cieux; que les divins mystères se célèbrent avec allégresse, et que la trompette sacrée publie la victoire du souverain roi. Que la terre se réjouisse, illuminée des rayons d'une telle gloire, que l'éclat du monarque éternel qui resplendit sur elle, l'avertisse que l'univers entier est délivré des ténèbres qui la couvraient. Que l'Eglise notre mère, environnée des clartés de cette brillante lumière, se réjouisse aussi; et que le

Digitized by Google

temple retentisse de la grande voix du peuple fidèle. C'est pourquoi, très-chers frères qui êtes ici pour prendre part aux splendeurs de cette sainte lumière, je vous prie d'invoquer avec moi la miséricorde du Dieu tout-puissant. Demandez pour moi qu'après m'avoir placé, sans mérites de ma part, au nombre des Lévites, il daigne m'illuminer de ses feux, et m'aider à célébrer dignement la gloire de ce Cierge. Par Jésus-Christ notre Seigneur son Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec lui en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen*.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℟. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℟. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Il est vraiment juste et raisonnable d'employer nos cœurs et nos voix à louer le Dieu invisible, le Père tout-puissant, et son Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui a payé pour nous au Père éternel la dette d'Adam, et effacé de son propre sang la cédule des peines qu'avait méritées l'antique péché. Car voici arrivées les fêtes pascales dans lesquelles est immolé l'Agneau véritable, dont le sang consacre les portes des fidèles. Voici la nuit dans laquelle, après avoir tiré de l'Egypte les enfants d'Israël nos pères, vous leur avez fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les ténèbres du péché par les rayons de la colonne de feu. C'est cette nuit qui, dans le monde entier, enlève aux stántes vos, fratres carísimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una mecum quæso Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte : Ut qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignátus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúndens, Cérei hujus laudem implére perficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium suum : qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, invisíbilem Deum Patrem omnipoténtem, Filiúmque ejus unigénitum, Dñum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affécu, et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri, Adæ débitum solvit : et véteris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa Paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cujus sánguine postes fidélium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros fílios Israel edúctos de Ægypto, Mare rubrum sicco vestígio transíre fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras,

Digitized by Google

colúmnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum, in Christo credéntes, a vítiis sæculi, et calígine peccatórum segregátos, reddit grátiæ, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléctio caritátis: ut servum redímeres, Fílium tradidísti! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem! O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam in qua Christus ab ínferis resurréxit! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : et nox illuminátio mea in delíciis meis. Hujus ígitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis, et mœstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

vices du siècle ceux qui croient au Christ, les arrache aux ténèbres du péché, les rend à la grâce, les unit à la société des saints. C'est cette nuit qui voit le Christ sortir victorieux des enfers, après avoir brisé les liens de la mort. Pour nous, à quoi nous eût servi de naître, si nous n'eussions eu le bonheur d'être rachetés? O admirable effusion de votre bonté sur nous! O excès incompréhensible de votre charité! pour racheter l'esclave, vous avez livré le Fils! O nécessité du péché d'Adam, qui devait être effacé par la mort du Christ! O heureuse faute, à qui il a fallu un tel réparateur! O nuit fortunée, qui seule a connu le temps et l'heure auxquels le Christ est ressuscité des enfers! C'est à cette nuit que l'on peut appliquer ces paroles : La nuit deviendra lumineuse comme le jour; et celles-ci: La nuit deviendra claire comme le jour, pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, lave les péchés, rétablit le coupable dans l'innocence, rend la joie aux affligés, dissipe les haines, ramène la concorde, et soumet les empires.

Ici le Diacre plante les cinq grains d'encens bénit dans le Cierge pascal en forme de croix.

In hujus ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi hujus sacrifícium vespertínum : quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed jam colúmnæ hujus præcónia nóvi-

Recevez donc, Père saint, en cette nuit sacrée, l'offrande que la sainte Eglise vous présente par la main de ses ministres, comme un encens du soir, par l'oblation solennelle de ce Cierge dont les abeilles ont fourni la matière. Nous connaissons maintenant ce que figure cette colonne de cire qu'une flamme

Digitized by Google

éclatante va allumer à l'honneur de Dieu.

mus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.

Ici le Diacre allume le Cierge avec l'un des trois cierges attachés au roseau.

Cette flamme, quoique partagée, ne souffre aucune diminution en communiquant sa lumière. Elle a pour aliment la cire, que la mère abeille a produite pour la composition de ce précieux flambeau.

Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detrimenta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

Ici on allume les lampes.

O nuit vraiment heureuse qui dépouilla les Egyptiens pour enrichir les Hébreux! Nuit dans laquelle le ciel s'unit à la terre, les choses divines aux choses humaines! Faites donc, Seigneur, que ce Cierge consacré à l'honneur de votre nom brûle durant toute cette nuit pour en dissiper les ténèbres, et que sa lumière s'élevant comme un parfum d'agréable odeur, se mêle à celle des flambeaux célestes. Que l'étoile du matin le trouve encore allumé, cette étoile qui n'a pas de couchant; qui, se levant des lieux sombres, est venue répandre sa lumière sereine sur le genre humain. Maintenant donc, Seigneur, nous vous supplions de nous accorder la paix et la tranquillité dans ces joies pascales; et de nous couvrir de votre protection, nous vos serviteurs, tout le Clergé, le peuple fidèle, et de conserver notre bienheureux Pape N., et notre Evêque N. (Jetez aussi un regard sur notre très-pieux Empereur N., et connaissant les désirs de son cœur, faites dans votre ineffable bonté et miséricorde qu'il jouisse d'une paix continuelle en cette vie, et qu'il remporte avec tout son peuple cette victoire qui assure le royaume des cieux.) Par le même

O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos! Nox, in qua terrénis cœléstia, humánis divína jungúntur. Orámus ergo te, Dñe : ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus calíginem destruéndam, indefíciens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis luminaribus misceátur. Flammas ejus lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, humáno géneri serénus illúxit. Precámur ergo te, Dómine : ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum, una cum beatíssimo Papa nostro N. et Antístite nostro N. quiéte témporum concéssa, in his Paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre, et conserváre dignéris. (Réspice étiam ad devotíssimum — eléctum Imperatórem. — Imperatórem nostrum N. cujus tu Deus desidérii vota prænóscens, ineffábili pietátis, et misericórdiæ tuæ múnere, tranquíllum perpétuæ pacis ac-

Digitized by Google

cómmoda, et cœléstem victóriam cum omni pópulo suo.) Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

LES LECTURES.

Après la bénédiction du Cierge Pascal on procède aux lectures qui doivent remplir une grande partie de la sainte veille. Elles se faisaient autrefois pour édifier le peuple et terminer les instructions du carême, pendant que les Prêtres, à l'entrée de l'église, préparaient les catéchumènes au saint Baptême par les rites de la catéchisation. Afin de résumer les vœux de l'Église, une Oraison vient après chacune des douze Leçons servir d'expression aux sentiments des fidèles. Et parfois les fidèles eux-mêmes peuvent unir leurs voix à celle de l'Eglise en chantant avec elle de mélodieux Cantiques empruntés à l'Ancien Testament.

La bénédiction du Cierge étant achevée, le Diacre dépose ses ornements blancs, en prend de violets et retourne auprès du Célébrant. Celui-ci dépose la chape, et prend le manipule et la chasuble violette. Après cela on lit les Prophéties sans titre. Le Célébrant les lit à voix basse, à l'Autel, au côté de l'Epître. A la fin des Prophéties, on dit les Oraisons comme il est indiqué ci-dessous. Avant ou pendant la lecture des Prophéties, les Prêtres instruisent les catéchumènes qui doivent être baptisés et les préparent au Baptême.

Prophetia j. *Gen. 1.*

IN princípio creávit Deus cœlum, et terram. Terra autem erat inánis et vácua, et ténebræ erant super fáciem abyssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona : et divísit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est véspere, et mane, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmaméntum in médio aquárum :

Prophétie j. *Gen. 1.*

AU commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et nue, et les ténèbres couvraient la face de l'abîme; et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière d'avec les ténèbres. Il donna à la lumière le nom de Jour, et aux ténèbres le nom de Nuit; et du soir et du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit

Digitized by Google

le firmament : et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel : et du soir et du matin se fit le second jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que l'élément aride paraisse. Et cela se fit ainsi. Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre; et il appela Mer les eaux assemblées. Et Dieu vit que cela était bon. Et il dit : Que la terre produise l'herbe verte qui porte de la graine, et les arbres fruitiers qui produisent du fruit selon leur espèce, et qui renferment leur semence en eux-mêmes, pour se reproduire sur la terre. Et cela se fit ainsi. Et la terre produisit l'herbe verte qui portait la graine selon son espèce, et les arbres fruitiers qui renfermaient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le troisième jour. Dieu dit aussi : Que des corps lumineux soient dans le firmament du ciel; qu'ils séparent le jour d'avec la nuit : et qu'ils servent de

et dívidat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his, quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocavítque Deus firmaméntum, Cœlum : et factum est véspere, et mane, dies secúndus. Dixit vero Deus : Congregéntur aquæ, quæ sub cœlo sunt, in locum unum : et appáreat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram : congregationésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et ait : Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane, dies tér-

Digitized by Google

tius. Dixit autem Deus: Fiant luminária in firmaménto cœli, et dívidant diem, ac noctem, et sint in signa, et témpora, et dies, et annos : ut lúceant in firmaménto cœli, et illúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna : lumináre majus, ut præésset diéi : et lumináre minus, ut præésset nocti : et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cœli, ut lucérent super terram, et præéssent diéi ac nocti, et divíderent lucem, ac ténebras. Et vidit Deus, quod esset bonum. Et factum est véspere, et mane, dies quartus. Dixit étiam Deus : Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cœli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus, quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens : Créscite, signes pour marquer les temps et les saisons, les jours et les années; qu'ils luisent au firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand, pour présider au jour, et l'autre moindre pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles, et il les plaça dans le firmament du ciel, pour luire sur la terre, présider au jour et à la nuit, et séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et du soir et du matin se fit le quatrième jour. Dieu dit encore : Que les eaux produisent des animaux vivants qui nagent dans l'eau, et des oiseaux qui volent sur la terre, sous le firmament du ciel. Et Dieu créa les grands poissons, et tous les animaux qui ont vie et mouvement, que les eaux produisirent chacun selon son espèce. Il créa aussi tous les oiseaux selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il les bénit, en disant : Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer; et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir et du matin se fit le cinquième jour. Dieu dit

Digitized by Google

aussi : Que la terre produise des animaux vivants, chacun selon son espèce; les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes de la terre, selon leurs espèces. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance; et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se remuent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. Et Dieu les bénit et leur dit : Croissez et multipliez-vous; remplissez la terre et vous l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore : Voici que je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, et tous les arbres qui portent en eux-mêmes leur semence, chacun selon son espèce; afin qu'ils vous ser-

et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. Et fa-ctum est véspere, et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus : Producat terra ánimam vivéntem in génere suo : juménta, et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Fa-ctúmque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum, et ait : Faciámus hóminem ad imáginem, et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cœli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum, másculum et féminam creávit eos. Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite, et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et domináminí píscibus ma-

Digitized by Google

ris, et volatílibus cœli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam : et cunctis animántibus terræ, omníque vólucri cœli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta, quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est véspere, et mane, dies sextus. Igitur perfécti sunt cœli, et terra, et omnis ornátus eórum. Complevítque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere, quod patrárat.

vent de nourriture, et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, et à tous les êtres qui ont mouvement et vie sur la terre; afin qu'ils aient de quoi se nourrir. Et cela se fit ainsi. Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites; et elles étaient très-bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour. Le ciel et la terre furent donc ainsi achevés avec toute leur parure. Et le septième jour Dieu mit fin à l'œuvre de ses mains et il se reposa le septième jour, après avoir achevé son œuvre tout entière.

La Prophétie étant achevée, le Prêtre dit : *Oremus.* Le Diacre *Flectamus genua.* Et le Sous-Diacre : *Levate.*

Oratio.

DEUS, qui mirabíliter creásti hóminem, et mirabílius redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persístere, ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU, qui avez créé l'homme d'une manière admirable, et l'avez racheté d'une façon plus admirable encore; donnez-nous, s'il vous plaît, de résister par la vigilance de l'esprit aux attraits du péché, afin que nous méritions d'arriver aux joies éternelles. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Prophétie ij. *Gen. 5.-8.*

NOÉ ayant atteint l'âge de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet. Les hommes ayant commencé à se multiplier sur la terre, et ayant engendré des filles, les enfants de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles et prirent pour femmes celles d'entre elles qui leur avaient plu. Et Dieu dit : Mon esprit ne demeurera pas pour toujours dans l'homme ; car l'homme n'est que chair ; le temps de sa vie ne sera plus que de cent vingt ans. Or, il y avait des géants sur la terre en ce temps-là ; car depuis que les enfants de Dieu avaient eu commerce avec les filles des hommes, il en était sorti des enfants qui furent des hommes puissants et fameux dans le siècle. Mais Dieu voyant que la malice des hommes était extrême sur la terre, et que toutes les pensées de leurs cœurs se tournaient continuellement vers le mal, il se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre. Et étant touché de douleur jusqu'au fond du cœur, il dit : J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé ; je détruirai tout, depuis l'homme jusqu'aux animaux, depuis ceux

Prophetia ij. *Gen. 5.-8.*

NOE vero cum quingentórum esset annórum, génuit Sem, Cham, et Japheth. Cumque cœpíssent hómines multiplicári super terram, et fílias procreássent, vidéntes fílii Dei fílias hóminum quod essent pulchræ, accepérunt sibi uxóres ex ómnibus, quas elégerant. Dixítque Deus : Non permanébit spíritus meus in hómine in ætérnum, quia caro est : erúntque dies illíus centum vigínti annórum. Gigántes autem erant super terram in diébus illis. Postquam enim ingréssi sunt fílii Dei ad fílias hóminum, illæque genuérunt, isti sunt poténtes a sæculo viri famósi. Videns autem Deus, quod multa malítia hóminum esset in terra, et cuncta cogitátio cordis inténta esset ad malum omni témpore, pœnítuit eum, quod hóminem fecísset in terra. Et tactus dolóre cordis intrínsecus, Delébo, inquit, hóminem, quem creávi, a fácie terræ, ab hómine usque ad animántia, a

Digitized by Google

réptili usque ad vólucres cœli: pœnitet enim me fecísse eos. Noe vero invénit grátiam coram Dómino. Hæ sunt generatiónes Noe: Noe vir justus atque perféctus fuit in generatiónibus suis, cum Deo ambulávit. Et génuit tres fílios, Sem, Cham, et Japheth. Corrúpta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitáte. Cumque vidísset Deus terram esse corrúptam (omnis quippe caro corrúperat viam suam super terram), dixit ad Noe: Finis univérsæ carnis venit coram me: repléta est terra iniquitáte a fácie eórum, et ego dispérdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigátis: mansiúnculas in arca fácies, et bitúmine línies intrínsecus, et extrínsecus. Et sic fácies eam: Trecentórum cubitórum erit longitúdo arcæ, quinquagínta cubitórum latitúdo, et trigínta cubitórum altitúdo illíus. Fenéstram in arca fácies, et in cúbito consummábis summitátem ejus: óstium

qui rampent sur la terre jusqu'aux oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits. Mais Noé trouva grâce devant le Seigneur. Voici la postérité de Noé: Noé, l'homme juste et parfait, au milieu des hommes de son temps marcha avec Dieu; et il engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet. Or, la terre était corrompue devant Dieu, et remplie d'iniquité. Dieu voyant donc cette corruption de la terre (car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre), dit à Noé: J'ai résolu de faire périr tous les hommes; ils ont rempli la terre d'iniquités, et je les exterminerai avec la terre. Fais-toi donc une arche de pièces de bois aplanies. Tu feras de petites demeures dans cette arche, et tu l'enduiras de bitume au-dedans et au-dehors. Voici la forme que tu lui donneras: sa longueur sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante, et sa hauteur de trente. Tu feras à cette arche une fenêtre. Le comble qui la couvrira sera haut d'une coudée; tu établiras la porte de cette arche sur un de ses flancs; tu feras un étage en bas, un au milieu, et un troisième. Voici que je vais amener les eaux du déluge

Digitized by Google

sur la terre, pour faire périr toute chair qui respire et qui vit sous le ciel. Tout ce qui est sur la terre sera détruit. J'établirai mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. Tu feras aussi entrer dans l'arche deux animaux de chaque espèce, mâle et femelle, afin qu'ils vivent avec vous. De chaque espèce d'oiseaux tu en prendras deux; et deux de chaque espèce d'animaux terrestres; deux de chaque espèce de ceux qui rampent sur la terre. Deux de chaque espèce entreront avec toi, afin qu'ils puissent se conserver. Tu prendras donc avec toi de tout ce qui se peut manger, et tu le porteras avec toi; et ce sera pour ta nourriture et pour la leur. Noé accomplit tout ce que Dieu lui avait commandé. Il avait six cents ans, lorsque les eaux du déluge inondèrent la terre. Les sources du grand abîme des eaux furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes; et la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. Le jour marqué étant arrivé, Noé entra dans l'arche avec ses fils, Sem, Cham, Japhet,

autem arcæ pones ex látere : deórsum cœnácula, et trístega fácies in ea. Ecce ego addúcam aquas dilúvii super terram, ut interfíciam omnem carnem, in qua spíritus vitæ est subter cœlum. Univérsa quæ in terra sunt, consuméntur. Ponámque fœdus meum tecum : et ingrediéris arcam tu et fílii tui, uxor tua, et uxóres filiórum tuórum tecum. Et ex cunctis animántibus univérsæ carnis bina indúces in arcam, ut vivant tecum : masculíni sexus et femininí. De volúcribus juxta genus suum, et de juméntis in génere suo, et ex omni réptili terræ secúndum genus suum : bina de ómnibus ingrediéntur tecum, ut possint vívere. Tolles ígitur tecum ex ómnibus escis, quæ mandi possunt, et comportábis apud te : et erunt tam tibi, quam illis in cibum. Fecit ígitur Noe ómnia, quæ præcéperat illi Deus. Erátque sexcentórum annórum quando dilúvii aquæ inundavérunt super

Digitized by Google

terram. Rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataráctæ cœli apértæ sunt : et facta est plúvia super terram quadragínta diébus et quadragínta nóctibus. In artículo diéi illíus ingréssus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth fílii ejus : uxor illíus, et tres uxóres filiórum ejus cum eis in arcam : ipsi et omne ánimal secúndum genus suum, universáque juménta in génere suo, et omne quod movétur super terram in génere suo, cunctúmque volátile secúndum genus suum. Porro arca ferebátur super aquas. Et aquæ prævaluérunt nimis super terram : opertíque sunt omnes montes excélsi sub univérso cœlo. Quíndecim cúbitis áltior fuit aqua super montes, quos operúerat. Consumptáque est omnis caro quæ movebátur super terram, vólucrum, animántium, bestiárum, omniúmque reptílium, quæ reptant super terram. Remánsit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. Obtinuerúntque aquæ

sa femme, et les trois femmes de ses fils ; tous les animaux sauvages, selon leur espèce, entrèrent aussi avec eux ; tous les animaux domestiques selon leur espèce ; tout ce qui se meut sur la terre selon son espèce ; tous les volatiles. Or, l'arche était portée sur les eaux. Et les eaux s'élevèrent beaucoup au-dessus de la terre ; toutes les montagnes les plus élevées qui sont sous le ciel en furent couvertes. L'eau monta à quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elle couvrait. Toute chair qui avait mouvement sur la terre fut anéantie, les oiseaux, les animaux, les bêtes et tout ce qui rampait sur la terre. Il ne demeura que Noé seul et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. Et les eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours. Mais Dieu s'étant souvenu de Noé, de tous les animaux et de toutes les bêtes qui étaient avec lui dans l'arche, fit souffler le vent sur la terre, et les eaux commencèrent à diminuer. Les sources de l'abîme et les cataractes du ciel furent fermées, et les pluies qui tombaient du ciel s'arrêtèrent. Les eaux allant et revenant se retirèrent de

Digitized by Google

dessus la terre ; ce fut après cent cinquante jours qu'elles commencèrent à diminuer. Quarante jours s'étant encore écoulés, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite, et lâcha le corbeau, qui, étant sorti ne revint plus, jusqu'à ce que les eaux se fussent desséchées sur la terre. Il envoya aussi la colombe après le corbeau, pour voir si les eaux avaient disparu de la surface de la terre. Mais la colombe n'ayant pas trouvé où reposer son pied, parce que les eaux étaient encore sur toute la terre, revint à lui dans l'arche ; et Noé étendant la main, la prit et la remit dans l'arche. Il attendit encore sept autres jours, et envoya de nouveau la colombe hors de l'arche. Elle revint à lui vers le soir, portant en son bec un rameau d'olivier, dont les feuilles étaient verdoyantes. Noé reconnut alors que les eaux s'étaient retirées de dessus la terre. Il attendit néanmoins encore sept jours, après lesquels il lâcha la colombe, qui ne revint plus à lui. Alors Dieu parla à Noé et lui dit : Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils. Fais-en sortir aussi tous les animaux qui sont avec

terram centum quinquagínta diébus. Recordátus autem Deus Noe, cunctorúmque animántium, et ómnium jumentórum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spíritum super terram, et imminútæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataráctæ cœli : et prohíbitæ sunt plúviæ de cœlo. Reversæque sunt aquæ de terra eúntes et redeúntes : et cœpérunt mínui post centum quinquagínta dies. Cumque transíssent quadragínta dies, apériens Noe fenéstram arcæ, quam fécerat, dimísit corvum : qui egrediebátur, et non revertebátur, donec siccaréntur aquæ super terram. Emísit quoque colúmbam post eum, ut vidéret si jam cessássent aquæ super fáciem terræ. Quæ cum non invenísset ubi requiésceret pes ejus, revérsa est ad eum in arcam : aquæ enim erant super univérsam terram : extendítque manum, et apprehénsam íntulit in arcam. Exspectátis autem ultra septem dié-

Digitized by Google

bus áliis, rursum dimísit colúmbam ex arca. At illa venit ad eum ad vésperam, portans ramum olívæ viréntibus fóliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessássent aquæ super terram. Exspectavítque nihilóminus septem álios dies : et emísit colúmbam, quæ non est revérsa ultra ad eum. Locútus est autem Deus ad Noe, dicens : Egrédere de arca, tu et uxor tua, fílii tui et uxóres filiórum tuórum tecum. Cuncta animántia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatílibus quam in béstiis et univérsis reptílibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredímini super terram : créscite et multiplicámini super eam. Egréssus est ergo Noe, et fílii ejus : uxor illíus, et uxóres filiórum ejus cum eo. Sed et ómnia animántia, juménta, et reptília quæ reptant super terram secúndum genus suum, egréssa sunt de arca. Ædificávit autem Noe altáre Dómino : et tollens de cunctis pecóribus et volúcribus mundis, óbtulit holocáusta super altáre. Odoratúsque est Dóminus odórem suavitátis.

toi, de toutes les espèces, tant d'oiseaux que de bêtes, et de tout ce qui rampe sur la terre; rentrez sur la terre; croissez-y et multipliez-vous. Noé sortit donc avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. Toutes les bêtes sauvages sortirent aussi de l'arche, les animaux domestiques et tout ce qui rampe sur la terre, chacun selon son espèce. Noé éleva un autel au Seigneur, et prenant de tous les animaux et de tous les oiseaux purs, il offrit un holocauste sur cet autel. Et le Seigneur reçut ce sacrifice comme une offrande d'agréable odeur.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oratio.

DEUS incommutábilis virtus, et lumen ætérnum : réspice propítius ad totíus Ecclésiæ tuæ mirábile sacraméntum, et opus salú-

Oraison.

O DIEU, puissance immuable et lumière éternelle, jetez un regard favorable sur les merveilles de votre Eglise, et daignez opérer le salut du genre hu-

Digitized by Google

main que vous avez décrété de toute éternité; en sorte que le monde entier éprouve et voie que ce qui était abattu est relevé, que ce qui était vieilli est renouvelé, et que tout est rétabli dans son intégrité première par celui qui est le commencement de tout : notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu.

Prophétie iij. *Gen. 22.*

EN ces jours-là, Dieu tenta Abraham et lui dit : Abraham! Abraham! Il répondit : Me voici. Dieu lui dit! Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, et va dans la terre de vision; et là tu me l'offriras en holocauste sur une des montagnes que je te montrerai. Abraham se leva donc de nuit, prépara son âne, et prit avec lui deux jeunes serviteurs et son fils Isaac. Et ayant coupé le bois pour l'holocauste, il s'en alla au lieu que Dieu lui avait désigné. Le troisième jour, ayant levé les yeux, il aperçut de loin ce lieu. Et il dit à ses serviteurs : Attendez ici avec l'âne; nous ne ferons qu'aller jusque-là, moi et l'enfant; et après avoir adoré, nous reviendrons à vous. Il prit

tis humánæ, perpétuæ dispositiónis efféctu tranquíllius operáre : totúsque mundus experiátur et vídeat, dejécta érigi, inveteráta renovári, et per ipsum redíre ómnia in íntegrum, a quo sumpsére princípium : Dñum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat.

Prophetia iij. *Gen. 22.*

IN diébus illis : Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respóndit : Adsum. Ait illi : Tolle fílium tuum unigénitum, quem díligis, Isaac, et vade in terram visiónis : atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium quem monstrávero tibi. Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum : ducens secum duos júvenes, et Isaac fílium suum : cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum quem praecéperat ei Deus. Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul : dixítque ad púcros suos :

Digitized by Google

Exspectáte hic cum ásino : ego et puer illuc usque properántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos. Tulit quoque ligna holocásti, et impósuit super Isaac fílium suum : ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respónpit : Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est víctima holocásti? Dixit autem Abraham : Deus providébit sibi víctimam holocásti, fili mi. Pergébant ergo páriter : et venérunt ad locum quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre, et désuper ligna compósuit : cumque alligásset Isaac fílium suum, pósuit eum in altáre super struem lignórum. Extendítque manum, et arrípuit gládium, ut immoláret fílium suum. Et ecce Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respóndit : Adsum. Dixítque ei : Non exténdas manum tuam super

aussi le bois pour l'holocauste, et en chargea son fils Isaac; lui, portait en ses mains le feu et le glaive. Et comme ils marchaient tous deux ensemble, Isaac dit à son père : Mon père? Abraham répondit : Que veux-tu mon fils? Isaac dit : Voici le feu et le bois : où est la victime pour l'holocauste? Abraham dit : Dieu pourvoira lui-même à la victime pour l'holocauste, mon fils. Ils continuèrent donc à marcher ensemble, et vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Celui-ci y dressa un autel, et disposa le bois sur cet autel; et ayant lié son fils Isaac, il le plaça sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel. Il étendit ensuite la main et prit le glaive pour immoler son fils. Mais voici que l'Ange du Seigneur lui cria du ciel : Abraham! Abraham! Il répondit : Me voici. L'Ange lui dit : Ne mets pas la main sur l'enfant, et ne lui fais aucun mal. Je connais maintenant que tu crains Dieu, puisque, pour m'obéir, tu n'a pas épargné ton fils unique. Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier qui s'était embarassé par les cornes dans un buisson; et l'ayant

Digitized by Google

pris, il l'offrit en holocauste en place de son fils. Et il appela ce lieu d'un nom qui signifie : Le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui : Le Seigneur verra sur la montagne. L'Ange du Seigneur appela Abraham, du haut du ciel, une seconde fois, et lui dit : Je jure par moi-même, dit le Seigneur; parce que tu as fait cette action, et que, pour m'obéir, tu n'as pas épargné ton propre fils unique, je te bénirai, et je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Ta postérité possèdera les villes de ses ennemis, et toutes les nations de la terre seront bénies en celui qui sortira de toi; parce que tu as obéi à ma voix. Abraham revint ensuite vers ses serviteurs, et ils s'en retournèrent ensemble à Bersabée, où il demeura.

púerum, neque fácias illi quidquam : nunc cognóvi quod times Deum, et non pepercísti unigénito fílio tuo propter me. Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocáustum pro fílio. Appellavítque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dícitur : In monte Dóminus vidébit. Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cœlo, dicens : Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus : quia fecísti hanc rem, et non pepercísti fílio tuo unigénito propter me : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli, et velut arénam quæ est in líttore maris : possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obedísti voci meæ. Revérsus est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

O DIEU, souverain Père des fidèles, qui, répandant par toute la terre

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

DEUS, fidélium Pater summe, qui in toto orbe terrárum,

Digitized by Google

Digitized by Google

d'eux, et le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux étant retournées de la sorte, couvrirent les chariots et la cavalerie de l'armée entière de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer à la suite d'Israël; et il n'en échappa pas un seul. Mais les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite et à gauche comme un mur. Et le Seigneur délivra en ce jour-là Israël de la main des Egyptiens. Et ils virent les cadavres des Egyptiens sur le rivage de la mer, et les effets de la main puissante que le Seigneur avait étendue contre eux. Et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et à Moïse son serviteur. Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et dirent :

Trait. *Exode, 15.* Chantons le Seigneur, car il a fait éclater sa grandeur; il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier; il s'est fait mon appui et mon protecteur, pour me sauver. ℣. Il est mon Dieu, et je publierai sa gloire; le Dieu de mon père, et je l'exalterai. ℣. Le Seigneur a détruit la guerre : son nom est Jéhovah.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

vólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingréssi fúerant mare : nec unus quidem supérfuit ex eis. Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móyses et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

Tractus. *Exodi, 15.* Cantémus Dómino : gloriósе enim honorificátus est : equum et ascensórem projécit in mare : adjútor et protéctor factus est mihi in salútem. ℣. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum. ℣. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Orémus Flectámus génua. ℟. Leváte.

Digitized by Google

Oratio.

DEUS, cujus antíqua mirácula étiam nostris sæculis coruscáre sentímus : dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, déxteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta; ut in Abrahæ fílios, et in Israelíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo. Per Dóminum.

Proph. v. *Isaiæ, 54 et 55.*

HÆC est heréditas servórum Dómini, et justítia eórum apud me, dicit Dñus. Omnes sitiéntes veníte ad aquas: et qui non habétis argéntum, properáte, émite, et comédite : veníte, émite absque argénto, et absque ulla commutatióne vinum et lac. Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitáte? Audíte audiéntes me, et comédite bonum, et delectábitur in crassitúdine ánima vestra. Inclináte aurem vestram, et veníte

Oraison.

O DIEU, qui nous faites revoir de nos jours vos antiques merveilles, en opérant pour le salut de toutes les nations, par l'eau de la régénération, ce que vous opérâtes autrefois par la puissance de votre bras, en délivrant un seul peuple de la persécution des Egyptiens; faites que le monde tout entier parvienne à la dignité des enfants d'Abraham et aux honneurs du peuple d'Israël. Par J.-C. N. S.

Prophétie v. *Isaïe, 54 et 55.*

VOICI l'héritage des serviteurs du Seigneur : voici la justice qu'ils doivent attendre de moi, dit le Seigneur. Vous tous qui avez soif, approchez-vous des eaux; et vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez. Venez, achetez sans argent, et sans aucun échange, le vin et le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et votre travail à ce qui ne peut vous rassasier? Ecoutez-moi avec attention; nourrissez-vous de ce qui est bon; et votre âme qui en sera engraissée s'en délectera. Inclinez votre oreille, et

Digitized by Google

venez à moi; écoutez, et votre âme vivra; et je ferai avec vous une alliance éternelle, selon la miséricorde que j'ai promise à David. Voilà celui que j'ai donné aux peuples pour témoin, aux nations pour chef et pour maître. Tu appelleras à toi une nation que tu ne connaissais pas; et les peuples à qui tu étais inconnu accourront vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, et du Saint d'Israël qui t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'on peut le trouver : invoquez-le, pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur; et il lui fera miséricorde : qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Car mes pensées ne sont point vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre; autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, mes pensées au-dessus de vos pensées. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent plus, mais abreuvent la terre, la rendent féconde, la font germer, et font produire la semence

ad me : audíte, et vivet ánima vestra, et fériam vobíscum pactum sempitérnum, misericórdias David fidéles. Ecce testem pópulis dedi eum, ducem ac præceptórem géntibus. Ecce gentem, quam nesciébas, vocábis : et gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current propter Dóminum Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificávit te. Quærite Dñum, dum inveníri potest : invocáte eum, dum prope est. Derelínquat ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum : quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli a terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitatiónes meæ a cogitatiónibus vestris. Et quómodo descéndit imber, et nix de cœlo, et illuc ultra non revértitur, sed inébriat ter-

Digitized by Google

ram, et infúndit eam, et germináre eam facit, et dat semen serénti, et panem comedénti : Sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo : non revertétur ad me vácuum, sed fáciet quæcúmque vólui, et prosperábitur in his, ad quæ misi illud : dicit Dóminus omnípotens.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, multíplica in honórem nóminis tui quod patrum fídei spopondísti : et promissiónis fílios sacra adoptióne diláta; ut quod prióres sancti non dubitavérunt futúrum, Ecclésia tua magna jam ex parte cognóscat implétum. Per Dóminum.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, multipliez, pour la gloire de votre nom, cette postérité que vous avez promise à la foi de nos pères; et par une adoption sainte, augmentez le nombre des enfants de la promesse; afin que votre Eglise connaisse que vous avez déjà accompli au milieu d'elle, en grande partie, ce que les premiers saints ont connu devoir arriver. Par J.-C. N. S.

Prophetia vi. *Bar. 3.*

AUDI Israel mandáta vitæ: áuribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est Israel quod in terra inimicórum es? inveterásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mórtuis : deputátus es cum descendéntibus in

Prophétie vj. *Baruch, 3.*

ECOUTE, Israël, les ordonnances de vie: prête l'oreille pour apprendre la sagesse. D'où vient, ô Israël, que tu es présentement dans le pays de tes ennemis; que tu vieillis dans une terre étrangère; que tu te souilles avec les morts; que tu es regardé

Digitized by Google

comme ceux qui sont descendus dans le tombeau? C'est que tu as abandonné la source de la sagesse. Car si tu eusses marché dans la voie de Dieu, tu serais resté dans une paix éternelle. Apprends où est la prudence, où est la force; afin que tu saches en même temps où est la stabilité de la vie, la vraie nourriture, la lumière des yeux et la paix. Qui a découvert le lieu où réside la sagesse? qui a pénétré dans ses trésors? Où sont maintenant ces princes des nations qui dominaient sur les bêtes de la terre, qui se jouaient des oiseaux du ciel; qui amassaient en trésors l'argent et l'or dans lequel les hommes placent leur confiance, et qu'ils cherchent sans cesse à acquérir; qui mettaient l'argent en œuvre avec un soin extrême, et en faisaient des ouvrages rares? Ils ont été exterminés; ils sont descendus dans la tombe, et d'autres se sont élevés à leur place. Ils étaient jeunes et environnés de splendeur : ils ont été les maîtres de la terre; mais ils ont ignoré la voie de la vraie science, et n'en ont point compris les sentiers. Leurs enfants ne l'ont point reçue, et ils se

infernum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulásses, habitásses útique in pace sempitérna. Disce ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut scias simul ubi sit longitúrnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculórum, et pax. Quis invénit locum ejus? et quis intrávit in thesáuros ejus? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram? qui in ávibus cœli ludunt, qui argéntum thesaurízant, et aurum, in quo confídunt hómines, et non est finis acquisitiónis eórum? qui argéntum fábricant et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum? exterminati sunt, et ad inferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super terram : viam autem disciplínæ ignoravérunt, neque intellexérunt sémitas ejus, neque fílii eórum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est : non est

Digitized by Google

audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman. Fílii quoque Agar, qui exquírunt prudéntiam, quæ de terra est, negotiatóres Merrhæ, et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudéntiæ et intelligéntiæ: viam autem sapiéntiæ nesciérunt, neque commemoráti sunt sémitas ejus. O Israel quam magna est domus Dei, et ingens locus possessiónis ejus! Magnus est, et non habet finem : excélsus et imménsus. Ibi fuérunt gigántes nomináti illi, qui ab inítio fuérunt, statúra magna, sciéntes bellum. Non hos elégit Dóminus, neque viam disciplínæ invenérunt : proptérea periérunt. Et quóniam non habuérunt sapiéntiam, interiérunt propter suam insipiéntiam. Quis ascéndit in cœlum, et accépit eam, et edúxit eam de núbibus? Quis transfretávit mare, et invénit illam? et áttulit illam super aurum eléctum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquírat sémitas ejus : sed qui scit uni-

sont écartés bien loin d'elle. On n'en a point entendu parler dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Théman. Les enfants d'Agar qui recherchent une prudence terrestre, les négociateurs de Merrha et de Théman, ces conteurs de fables et ces inventeurs de prudence et d'intelligence ont ignoré la voie de la vraie sagesse, et n'ont pu en découvrir les sentiers. O Israël, qu'elle est grande, la maison de Dieu! et qu'il est vaste le lieu de sa possession! Il est grand et n'a point de bornes : il est élevé, il est immense. C'est là qu'ont habité ces géants célèbres qui furent au commencement : hommes de si haute stature, qui savaient la guerre. Ce n'est pas eux cependant que le Seigneur a choisis : ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse; et c'est pour cela qu'ils se sont perdus; et comme ils n'ont point eu la sagesse, leur propre folie les a précipités dans la mort. Qui est monté au ciel pour y aller prendre la sagesse? Quel est l'homme qui l'a fait descendre du haut des nuées? Qui a passé la mer, et l'a trouvée, et l'a apportée de préférence à l'or le

Digitized by Google

plus pur? Il n'est personne qui soit capable d'en connaître les voies, ni qui puisse en reconnaître les sentiers. Mais celui qui sait tout la connaît, et il la trouve en lui-même par sa propre science; lui qui a affermi la terre pour jamais; qui l'a peuplée de bêtes et d'animaux; qui envoie la lumière, et elle part aussitôt; qui l'appelle, et elle obéit avec tremblement. Les étoiles répandent leur clarté, chacune à son poste; et elles sont dans la joie. Il les appelle, et elles disent : Nous voici! Et elles prennent plaisir à luire pour celui qui les a créées. C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne peut être comparé avec lui. C'est lui qui possède toutes les voies de la science, et qui l'a donnée à Jacob son serviteur, à Israël son bien-aimé. Plus tard, il s'est fait voir sur la terre, et il a vécu avec les hommes.

vérsa, novit eam, et adinvénit eam prudéntia sua : qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdibus, et quadrupédibus : qui emíttit lumen, et vadit : et vocávit illud, et obédit illi in tremóre. Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt : vocátæ sunt, et dixérunt : Adsumus : et luxérunt ei cum jucunditáte, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum. Hic adinvénit omnem viam disciplínæ, et trádidit illam Jacob púero suo, et Israel diléćto suo. Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oraison.

O DIEU, qui multipliez sans cesse votre Église par la vocation des gentils, daignez accorder votre continuelle assistance à ceux que vous allez purifier dans l'eau du Baptême. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui Ecclésiam tuam semper géntium vocatióne multíplicas : concéde propítius; ut quos aqua baptísmatis ábluis, contínua protectióne tueáris. Per Dóminum.

Digitized by Google

Prophetia vij. *Ezech. 37.*

IN diébus illis : Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spíritu Dómini : et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus : et circumdúxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super fáciem campi, siccáque veheménter. Et dixit ad me : Fili hóminis putásne vivent ossa ista ? Et dixi : Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticináre de óssibus istis : et dices eis : Ossa árida audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his : Ecce ego intromíttam in vos spíritum, et vivétis. Et dabo super vos nervos, et succréscere fáciam super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem : et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis quia ego Dóminus. Et prophetávi sicut præcéperat mihi : factus est autem sónitus prophetánte me, et ecce commótio : et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad junctúram suam. Et vidi, et ecce

Prophétie vij. *Ezéch. 37.*

EN ces jours-là, la main du Seigneur fut sur moi, et m'ayant mené dehors par l'Esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui était toute couverte d'ossements, et elle me conduisit tout autour de ces ossements. Il y en avait une très-grande quantité sur la surface de la terre, et ils étaient très-secs. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, penses-tu que ces os puissent revivre ? Et je dis : Seigneur Dieu, vous le savez. Et il me dit : Prophétise sur ces ossements, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que dit le Seigneur à ces ossements : Je vais envoyer un esprit en vous, et vous vivrez. Et je mettrai sur vous des nerfs, et j'y formerai de la chair, et j'y étendrai de la peau, et je vous donnerai un esprit, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis le Seigneur. Je prophétisai donc comme le Seigneur me l'avait commandé. Et lorsque je prophétisais, un bruit se fit entendre ; il y eut une agitation dans ces ossements, et ils s'approchèrent l'un de l'autre,

Digitized by Google

et chacun s'emboîta dans sa jointure. Et je vis tout-à-coup se former sur eux des nerfs, et des chairs les couvrirent; et de la peau s'étendit par-dessus; mais l'esprit n'y était pas encore. Et le Seigneur me dit : Prophétise à l'esprit, fils de l'homme, et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces morts, afin qu'ils revivent. Et je prophétisai, comme le Seigneur me l'avait commandé. Et l'esprit entra dans ces ossements, et ils devinrent vivants; ils se dressèrent sur leurs pieds, et il s'en forma comme une grande armée. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tous ces ossements sont la maison d'Israël. Ils disent : Nos ossements sont desséchés; notre espérance est perdue, et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc, et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux, et vous faire sortir de vos sépulcres, ô mon peuple! et je vais vous introduire dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos sépulcres, que je vous aurai tirés de

super ea nervi et carnes ascendérunt: et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. Et dixit ad me : Vaticináre ad spíritum, vaticináre fili hóminis, et dices ad spíritum : Hæc dicit Dñus Deus : A quátuor ventis veni spíritus, et insúffla super interféctos istos, et revivíscant. Et prophetávi sicut præcéperat mihi : et ingréssus est in ea spíritus, et vixérunt : steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde. Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israel est : ipsi dicunt : Aruérunt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscíssi sumus. Proptérea vaticináre, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus : et indúcam vos in terram Israel. Et sciétis quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcra vestra, et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus : et dédero spíritum meum in vobis, et vixéri-

Digitized by Google

tis, et requiéscere vos fáciam super humum vestram, dicit Dóminus omnípotens.

vos tombeaux, ô mon peuple; lorsque j'aurai répandu mon Esprit en vous, que vous vivrez et goûterez le repos sur la terre qui sera à vous, dit le Seigneur tout-puissant.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oratio.

DEUS, qui nos ad celebrándum Paschále sacraméntum, utriúsque testaménti páginis ínstruis: da nobis intellígere misericórdiam tuam; ut ex perceptióne præséntium múnerum, firma sit exspectátio futurórum. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU, qui par les pages des deux testaments, nous mettez en état de célébrer dignement le mystère pascal, donnez-nous de comprendre les desseins de votre miséricorde; afin que les grâces que nous recevons en cette vie nous soient un motif d'espérer fermement les biens futurs. Par J.-C. N. S.

Prophetia viij. *Isaiæ, 4.*

APPREHENDENT septem mulíeres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operiémur: tantúmmodo invocétur nomen tuum super nos, aufer oppróbrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit: Omnis qui relíctus fúe-

Prophétie viij. *Isaïe, 4.*

EN ce jour-là, sept femmes prendront un homme et lui diront: Nous mangerons notre pain, nous nous vêtirons par nous-mêmes, agréez seulement que nous portions votre nom, et délivrez-nous de l'opprobre où nous sommes. En ce jour-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence et dans la gloire; le fruit de la terre sera élevé en honneur; et ceux qui auront été sauvés de la ruine d'Israël seront comblés de joie. Alors tous ceux qui seront restés dans

Digitized by Google

Sion, et qui seront réservés dans Jérusalem, seront appelés saints; tous ceux qui ont été écrits dans Jérusalem au rang des vivants, après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, et qu'il aura lavé Jérusalem du sang impur qui est au milieu d'elles, en envoyant l'esprit de justice, l'esprit qui consume. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, et au lieu où il a été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit; car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire, et son tabernacle sera un ombrage pendant la chaleur du jour, une retraite assurée et un abri contre l'orage et la pluie.

℣. *Isaïe, 5.* Mon bien-aimé a une vigne en un lieu élevé et fertile. ℣. Il l'a environnée de haies et de fossés; il y a mis du plant de Sorec, et bâti une tour au milieu. ℣. Il y a fait aussi un pressoir. Or, la maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

O DIEU, qui avez déclaré par la bouche de vos saints prophètes que, dans

rit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerúsalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

℣. *Isaiæ, 5.* Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ℣. Et macériam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. ℣. Et torcúlar fodit in ea : vínea enim Dómini Sábaoth, domus Israel est.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

DEUS, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ fíliis, sanctórum

Digitized by Google

prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem : tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum; ut, spinárum et tribulórum squalóre resecáto, digna efficiántur fruge fecúndi. Per Dóminum.

Prophetia IX. *Exodi, 12.*

IN diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis princípium ménsium : primus erit in ménsibus anni. Loquímini ad univérsum cœtum filiórum Israel, et dícite eis : Décima die mensis hujus tollat unusquísque agnum per famílias et domos suas. Sin autem minor est númerus ut suffícere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínum suum qui junctus est dómui suæ, juxta númerum animárum quæ suffícere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus : juxta

les enfants de votre Eglise, c'est vous qui semez la bonne semence et qui cultivez le plant choisi, en tout lieu de votre empire; accordez à vos peuples qui sont désignés dans vos Ecritures sous le nom de vignes et de moissons, d'arracher par votre secours les ronces et les épines, afin de produire des fruits en abondance. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Prophétie IX. *Exode, 12.*

EN ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois. Il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur : Au dixième jour de ce mois, chacun prendra un agneau pour sa famille et pour sa maison. S'il n'y a pas dans sa maison un nombre de personnes suffisant pour manger l'agneau, il en prendra chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache, mâle et de l'année; vous pourrez même à défaut d'agneau prendre un chevreau qui soit dans les

Digitized by Google

mêmes conditions. Vous garderez cet agneau jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et, sur le soir, la multitude des enfants d'Israël l'immolera. Et ils prendront de son sang, et ils en mettront sur les deux poteaux et sur le haut des portes des maisons où ils en mangeront. Cette même nuit, ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain et des laitues sauvages. Vous ne mangerez rien de cet agneau qui soit crû, ou qui ait été cuit dans l'eau; mais il sera seulement rôti au feu. Vous en mangerez la tête avec les pieds et les intestins; et il n'en devra plus rien rester pour le matin suivant. S'il en restait quelque chose, vous aurez soin de le consumer par le feu. Voici en quelle tenue vous le mangerez : vous ceindrez vos reins, vous aurez des souliers aux pieds et un bâton à la main, et vous mangerez à la hâte. Car c'est la Pâque, c'est-à-dire le Passage du Seigneur.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui vous montrez admirable dans la disquem ritum tollétis et hœdum. Et servábitis eum usque ad quartamdécimam diem mensis hujus : immolabítque eum univérsa multitúdo filiórum Israel ad vésperam. Et sument de sánguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superliminaribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázymos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pédibus ejus et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquam ex eo usque mane. Si quid resíduum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter : est enim Phase (id est tránsitus) Dómini.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui in ómnium óperum

Digitized by Google

tuórum dispensatióne mirábilis es: intélligant redémpti tui, non fuísse excelléntius quod inítio fáctus est mundus, quam quod in fine sæculórum Pascha nostrum immolátus est Christus. Qui tecum vivit et regnat in unitáte.

Prophetia r. *Jonæ, 3.*

N diébus illis : Factum est verbum Dómini ad Jonam prophétam secúndo, dicens : Surge, et vade in Níniven civitátem magnam : et prædica in ea prædicatiónem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et ábiit in Níniven juxta verbum Dómini : et Nínive erat cívitas magna itínere diérum trium. Et cœpit Jonas introíre in civitátem itínere diéi uníus : et clamávit, et dixit : Adhuc quadragínta dies, et Nínive subvertétur. Et credidérunt viri Ninivítæ in Deum : et prædicavérunt jejúnium, et vestíti sunt saccis a majóre usque ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive : et surréxit de sólio suo, position de toutes vos œuvres; faites comprendre à ceux que vous avez rachetés, que la création du monde qui a eu lieu au commencement n'est pas une plus grande merveille que l'immolation du Christ, notre Pâque, qui a signalé la dernière partie des temps. Lui qui, étant Dieu, vit et règne.

Prophétie r. *Jonas, 3.*

N ces jours-là, le Seigneur parla une seconde fois au prophète Jonas, et lui dit : Lève-toi, va dans la grande ville de Ninive, et y prêche ce que je t'ordonne de leur dire. Et Jonas se leva, et il alla à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Et Ninive était une grande ville qui avait trois journées de chemin. Et Jonas étant entré dans la ville, marcha pendant une journée, et ensuite il cria en disant : Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. Et les Ninivites crurent en Dieu. Ils proclamèrent un jeûne public, et se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. La chose ayant été rapportée au roi de Ninive, il se leva de son trône, dépouilla ses habits royaux, se revêtit d'un sac, et s'assit sur la cendre. Ensuite il fit

Digitized by Google

crier partout et publier dans Ninive cet ordre de la bouche du roi et de ses grands : Que les hommes et les bêtes, les bœufs et les brebis ne mangent rien; qu'on ne les mène point au pâturage, et qu'ils ne boivent point d'eau; que les hommes et les bêtes se couvrent de sacs et qu'ils crient au Seigneur de toute leur force; que l'homme se retire de sa mauvaise voie, et de l'iniquité dont ses mains sont souillées. Qui sait si Dieu ne se retournera pas vers nous, pour nous pardonner, et s'il ne reviendra pas de la fureur de sa colère, en sorte que nous ne périssions pas? Et Dieu considéra leurs œuvres : il vit qu'ils s'étaient convertis de leur voie mauvaise; et le Seigneur notre Dieu eut pitié de son peuple.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Oraison.

O DIEU qui avez réuni tant de nations diverses dans la confession de votre nom, donnez-nous la volonté et le pouvoir de faire ce que vous commandez; afin que, au sein de votre peuple qui est appelé à la gloire éternelle, tous

et abjécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cínere. Et clamávit, et dixit in Nínive ex ore regis et príncipum ejus, dicens : Hómines, et juménta, et boves, et pécora non gustent quidquam : nec pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur saccis hómines, et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in mánibus eórum. Quis scit si convertátur, et ignóscat Deus : et revertátur a furóre iræ suæ, et non períbimus? Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala : et misértus est pópulo suo, Dóminus Deus noster.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oratio.

DEUS, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti : da nobis et velle et posse quæ præcípis; ut pópulo ad ætérnitátem vocáto, una sit fides méntium, et píetas actiónum. Per Dñum.

Digitized by Google

soient unis par une même foi et par la même sainteté dans les œuvres. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Prophetia xj. *Deut. 31.*

IN diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israel. Præcepítque Dóminus Jósue fílio Nun, et ait : Confortáre, et esto robústus : tu enim introdúces fílios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens: Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes

Prophétie xj. *Deut. 31.*

EN ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et l'apprit aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses ordres à Josué fils de Nun, et lui dit : Sois ferme et courageux; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël dans la terre que je leur ai promise, et je serai avec toi. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans le livre les paroles de cette loi, il commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et leur dit : Prenez ce livre et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu; afin qu'il y soit un témoignage contre toi, peuple d'Israël. Car je sais quelle est ton obstination, et combien ta tête est dure. Pendant tout le temps que j'ai vécu et que j'ai été parmi vous, vous avez toujours disputé et murmuré contre le Seigneur; combien plus le ferez-vous lorsque je serai mort? Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et les docteurs; et je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique, et j'appellerai contre eux en témoignage le

Digitized by Google

ciel et la terre. Car je sais qu'après ma mort, vous agirez mal, et que vous vous écarterez promptement de la voie que je vous ai prescrite; et à la fin, des malheurs fondront sur vous, lorsque vous aurez fait le mal devant le Seigneur, en l'irritant par vos œuvres coupables. Moïse prononça donc les paroles de ce cantique, et le récita jusqu'à la fin devant toute l'assemblée d'Israël.

istos, et invocábo contra eos cœlum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrrent vobis mala in extrémo témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit.

Trait. *Deut. 32.* Ciel, écoute mes paroles; terre, entends ce que je vais dire. ℣. Que mon discours soit attendu comme la pluie par les campagnes; que mes paroles descendent comme la rosée. ℣. Comme l'eau sur le gazon, et comme la neige sur l'herbe des champs; car je vais célébrer le Nom du Seigneur. ℣. Rendez hommage à la grandeur de notre Dieu; il est le Dieu de vérité; ses œuvres et toutes ses voies sont la justice. ℣. Dieu est fidèle; en lui, point d'injustice; le Seigneur est juste et saint.

Tractus. *Deut. 32.* Atténde cœlum, et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. ℣. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum : et descéndant sicut ros verba mea. ℣. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. ℣. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. ℣. Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus et sanctus Dóminus.

Prions. Fléchissons les genoux. ℟. Levez-vous.

Orémus. Flectámus génua. ℟. Leváte.

Oraison.

O DIEU qui êtes la grandeur des humbles et la force des justes; vous qui, par Moïse votre saint serviteur, avez voulu instruire

Oratio.

DEUS, celsitúdo humílium, et fortitúdo rectórũ: qui per sanctum Móysen púerum tuum ita erudíre pópu-

Digitized by Google

lum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fíeret étiam nostra diréctio : éxcita in omnem justificatárum géntium plenitúdinem poténtiam tuam, et da lætítiam mitigándo terrórem : ut ómnium peccátis tua remissióne delétis, quod denuntiátum est in ultiónem, tránseat in salútem. Per Dóminum nostrum.

Prophetia xii. *Daniel. 3.*

IN diébus illis : Nabuchodónosor rex fecit státuam áuream altitúdine cubitórum sexagínta, latitúdine cubitórum sex, et státuit eam in campo Dura provínciæ Babylónis. Itaque Nabuchodónosor rex misit ad congregándos sátrapas, magistrátus, et júdices, duces, et tyránnos, et præféctos, omnésque príncipes regiónum, ut convenírent ad dedicatiónem státuæ, quam eréxerat Nabuchodónosor rex. Tunc congregáti sunt sátrapæ, magistrátus, et júdices, duces, et tyránni, et optimátes, qui erant in

votre peuple dans ce sacré cantique, qui est tout à la fois une répétition de votre loi et une instruction pour nous; faites éclater votre puissance sur toutes les nations que vous avez sanctifiées par vos mystères; apaisez les craintes, répandez la joie; afin que les péchés étant effacés par votre miséricorde, la menace de vos vengeances se transforme en une assurance de salut. Par J.-C. N. S.

Prophétie xii. *Daniel, 3.*

EN ces jours-là, le roi Nabuchodonosor fit faire une statue d'or qui avait soixante coudées de haut et six de large; et il la fit dresser dans la campagne de Dura, en la province de Babylone. Nabuchodonosor envoya ensuite un ordre pour faire assembler les satrapes, les magistrats, les juges, les officiers de l'armée, les intendants, les préfets et tous les gouverneurs des provinces, afin qu'ils se trouvassent au jour où l'on dédierait la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée. Alors les satrapes, les magistrats, les juges, les officiers de l'armée, les intendants, les préfets et tous les gouverneurs des provinces, s'assemblèrent pour assister à

Digitized by Google

la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée. Ils se tenaient debout devant la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée, et un héraut criait à haute voix : On vous ordonne à vous, peuples, tribus et gens de toute langue, qu'au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, du hautbois, de la lyre et des concerts de toute sorte de musiciens, vous vous prosterniez en terre, adorant la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée. Que si quelqu'un ne se prosterne pas et ne l'adore pas, il sera jeté sur l'heure dans une fournaise ardente. Lors donc que tous les peuples entendirent le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, du hautbois, de la lyre et des concerts de toute sorte de musiciens, les peuples, les tribus et les gens de toute langue se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le roi Nabuchodonosor avait dressée. Aussitôt et dans le même moment, les Chaldéens approchèrent et accusèrent les Juifs, disant au roi Nabuchodonosor : O roi, vivez à jamais ! Vous avez fait une ordonnance, ô roi, que tout homme au moment

potestátibus constitúti, et univérsi príncipes regiónum ut convenírent ad dedicatiónem státuæ, quam eréxerat Nabuchodónosor rex. Stabant autem in conspéctu státuæ, quam posúerat Nabuchodónosor rex : et præco clamábat valénter : Vobis dícitur pópulis, tríbubus, et linguis : In hora, qua audiéritis sónitum tubæ, et fístulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et univérsi géneris musicórum, cadéntes adoráte státuam áuream, quam constítuit Nabuchodónosor rex. Si quis autem non prostrátus adoráverit, eádem hora mittétur in fornácem ignis ardéntis. Post hæc ígitur statim ut audiérunt omnes pópuli sónitum tubæ, fístulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et omnis géneris musicórum : cadéntes omnes pópuli, tribus, et linguæ, adoravérunt státuam áuream, quam constitúerat Nabuchodónosor rex. Statímque in ipso témpore accedéntes viri Chaldæi

Digitized by Google

accusavérunt Judæos : dixerúntque Nabuchodónosor regi : Rex in ætérnum vive : tu rex posuísti decrétum, ut omnis homo, qui audíerit sónitum tubæ, fístulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et univérsi géneris musicórum, prostérnat se, et adóret státuam áuream : si quis autem non prócidens adoráverit, mittátur in fornácem ignis ardéntis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituísti super ópera regiónis Babylónis, Sidrach, Misach, et Abdénago : viri isti contempsérunt, rex, decrétum tuum : deos tuos non colunt, et státuam áuream, quam erexísti, non adórant. Tunc Nabuchodónosor in furóre, et in ira præcépit ut adducerétur Sidrach, Misach, et Abdénago : qui conféstim addúcti sunt in conspéctu regis. Pronuntiánsque Nabuchodónosor rex, ait eis : Veréne Sidrach, Misach, et Abdénago deos meos non cólitis, et státuam áuream, quam constítui, non adorátis?

où il entendrait le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, du hautbois, de la lyre, et des concerts de toute sorte de musiciens, se prosterne et adore aussitôt la statue d'or. Si quelqu'un ne se prosterne pas et n'adore pas cette statue, il sera jeté dans une fournaise ardente. Cependant il y a ici des Juifs à qui vous avez donné l'intendance des affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago; ils méprisent, ô roi, votre ordonnance; ils n'honorent point vos dieux, et ils n'adorent point la statue d'or que vous avez élevée. Alors Nabuchodonosor dans sa fureur et sa colère, ordonna qu'on amenât devant lui Sidrach, Misach et Abdénago. Et ils furent aussitôt amenés en la présence du roi. Et le roi Nabuchodonosor leur dit ces paroles: Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez point la statue d'or que j'ai élevée? Maintenant donc, si vous êtes prêts à m'obéir, au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, du hautbois, de la lyre et des concerts de toute sorte de musiciens, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai éle-

Digitized by Google

vée. Que si vous ne l'adorez pas, vous serez aussitôt jetés dans une fournaise ardente: et quel est le Dieu qui vous arracherad'entre mes mains? Sidrach, Misach et Abdénago répondirent au roi Nabuchodonosor et lui dirent : Il n'est pas besoin, ô roi, que nous vous répondions sur ce sujet; car notre Dieu, celui que nous adorons, est assez puissant pour nous retirer des flammes de la fournaise ardente, et nous délivrer de vos mains, ô roi! Que s'il ne le veut pas faire, nous vous déclarons, ô roi, que nous n'honorons point vos dieux, ni la statue d'or que vous avez élevée. Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur; il changea de visage, et regarda d'un œil de colère Sidrach, Misach et Abdénago. Et il commanda d'allumer la fournaise sept fois plus ardente qu'elle n' avait coutume de l'être. Et il donna ordre aux plus forts soldats de sa garde de lier les pieds à Sidrach, Misach et Abdénago, et de les jeter ainsi au milieu des flammes de la fournaise. Et tout aussitôt ces trois hommes furent liés et jetés au milieu des flammes de la fournaise, avec leurs chausses, leur coiffure, leurs souliers et tous

Nunc ergo si estis paráti, quacúmque hora audiéritis sónitum tubæ, fístulæ, cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, omnísque géneris musicórum, prostérnite vos, et adoráte státuam, quam feci : quod si non adoravéritis, eádem hora mittémini in fornácem ignis ardéntis : et quis est Deus, qui erípiet vos de manu mea? Respondéntes Sidrach, Misach, et Abdénago, dixérunt regi Nabuchodónosor : Non opórtet nos de hac re respondére tibi. Ecce enim Deus noster, quem cólimus, potest erípere nos de camíno ignis ardéntis, et de mánibus tuis, o rex, liberáre. Quod si nolúerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non cólimus, et státuam áuream, quam erexísti, non adorámus. Tunc Nabuchodónosor replétus est furóre : et adspéctus faciéi illíus immutátus est super Sidrach, Misach, et Abdénago, et præcépit ut succenderétur fornax séptuplum quam succéndi consuéverat. Et viris fortíssimis de exér-

Digitized by Google

citu suo jussit, ut ligátis pédibus Sidrach, Misach, et Abdénago, mítterent eos in fornácem ignis ardéntis. Et confestim viri illi vincti cum braccis suis, et tíaris, et calceaméntis, et véstibus missi sunt in médium fornácis ignis ardéntis : nam jússio regis urgébat : fornax autem succénsa erat nimis. Porro viros illos, qui míserant Sidrach, Misach, et Abdénago, interfécit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdénago, cecidérunt in médio camíno ignis ardéntis, colligáti. Et ambulábant in médio flammæ laudántes Deum, et benedicéntes Dómino.

leurs vêtements; car le commandement du roi pressait fort. Et comme la fournaise était extraordinairement embrasée, la flamme dévora les hommes qui y jetèrent Sidrach, Misach et Abdénago. Cependant ces trois hommes, Sidrach, Misach et Abdénago tombèrent tout liés au milieu des feux de la fournaise; et ils se promenaient à travers les flammes, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

Ici on ne dit point : *Flectamus genua*, mais seulement :

Orémus. **Oratio.**

OMNIPOTENS sempitérne Deus, spes única mundi, qui prophetárum tuórum præcónio, præséntium témporum declarásti mystéria : auge pópuli tui vota placátus; quia in nullo fidélium, nisi ex tua inspiratióne, provéniunt quarúmlibet increménta virtútum. Per Dóminum.

Prions. **Oraison.**

DIEU tout-puissant et éternel, unique espérance du monde, qui par la voix de vos prophètes avez annoncé les mystères qui s'accomplissent en notre temps; daignez accroître encore l'ardeur des vœux de votre peuple; parce que nul de vos fidèles ne peut faire de progrès dans les vertus, si vous ne l'inspirez vous-même. Par J.-C. N. S.

BÉNÉDICTION DES FONTS.

Après les Prophéties, a lieu dans les églises paroissiales la touchante cérémonie de la bénédiction de l'eau baptismale. Les catéchumènes, préparés durant tout le carême par la pénitence et l'enseigne-

Digitized by Google

ment qu'ils avaient reçu, devaient enfin, en cette nuit sacrée, être régénérés par les eaux du baptême. C'était en ce moment qu'avait lieu cette cérémonie. On se rendait en procession au baptistère, le Clergé en tête, précédé du Cierge Pascal qui est le symbole du Christ; avant de conférer le baptême, l'Evêque bénissait solennellement la matière du Sacrement. C'est cette tradition qui s'est conservée jusqu'à nos jours quoiqu'il n'y ait plus aujourd'hui de catéchumènes à baptiser.

"La bénédiction de l'eau pour le baptême est d'institution apostolique; et l'antiquité de cette pratique nous est attestée par les plus grands docteurs, entre autres par saint Cyprien, saint Ambroise, saint Cyrille de Jérusalem, et saint Basile. Il est juste, en effet, que cette eau, instrument de la plus divine des merveilles, soit entourée de tout ce qui peut, en glorifiant Dieu qui a daigné l'associer à ses desseins de miséricorde sur l'humanité, la glorifier elle-même à la face du ciel et de la terre." *(Dom Guéranger.)*

Tout ceci étant achevé, s'il y a dans l'Eglise des fonts baptismaux, le Prêtre qui doit les bénir prend la chape violette, et précédé de la croix avec les chandeliers et le Cierge bénit allumé, il se rend aux fonts avec le Clergé et ses Ministres en ornements, pendant qu'on chante le Trait suivant :

Trait. *Ps. 41.* Comme le cerf aspire après l'eau de la fontaine, ainsi mon âme, ô Dieu, soupire après vous. ℣. Mon âme brûle d'une soif ardente pour le Dieu vivant : quand paraîtrai-je devant la face du Seigneur? ℣. Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, pendant qu'on me dit à toute heure : Où est ton Dieu?

Tractus. *Ps. 41.* Sicut cervus desíderat ad fontes aquárum : ita desíderat ánima mea ad te Deus. ℣. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei? ℣. Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus?

Ensuite le Prêtre avant d'entrer dans le baptistère pour bénir les fonts dit cette Oraison devant les fonts.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, regardez favorablement la dévotion de ce peuple qui va prendre une nouvelle naissance, et aspire, comme le cerf, à la fontaine de vos eaux salutaires; daignez faire que la soif que lui inspire sa foi, sanctifie les âmes et les corps, dans le mystère sa-

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem : et concéde propítius; ut fídei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet.

Digitized by Google

Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

℟. Amen.

cré du Baptême. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. *Amen.*

Il procède ensuite à la bénédiction des fonts, en disant :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Orémus. **Oratio.**

OMNIPOTENS sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, Spíritum adoptiónis emítte : ut quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat.

Prions. **Oraison.**

DIEU tout-puissant et éternel, soyez attentif à ces grands mystères de votre bonté, à ces augustes sacrements. Envoyez l'Esprit d'adoption pour régénérer ces nouveaux peuples que la fontaine baptismale va vous enfanter ; et fortifiez par votre puissance ce que notre humble ministère s'apprête à accomplir. Par Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit.

Elevant la voix sur le ton de la Préface et tenant les mains jointes il continue :

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere, Dómine sanc-

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut !

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint,

Digitized by Google

Père tout-puissant, Dieu éternel, qui opérez par une puissance invisible les merveilleux effets de vos sacrements; et quoique nous soyons indignes d'être les ministres de si grands mystères, daignez néanmoins ne pas délaisser les dons de votre grâce, mais être toujours prêt à incliner vers nous les oreilles de votre piété. O Dieu, dont l'Esprit était porté sur les eaux à l'origine du monde, afin que dès lors cet élément reçut la puissance de sanctification! O Dieu qui, en lavant par les eaux les crimes d'un monde coupable, fîtes voir dans le déluge une image de la régénération, lorsqu'un même élément devenait ainsi mystérieusement la cessation du péché et le retour à la vertu; jetez aujourd'hui, Seigneur, vos regards sur la face de votre Eglise, et multipliez en elle vos nouvelles générations, vous qui comblez de joie votre cité par le cours abondant de votre grâce, et ouvrez en ce jour la fontaine baptismale par toute la terre, pour y produire des nations nouvelles; afin que par un acte souverain de votre divine majesté, cette Eglise reçoive la grâce de votre Fils unique, par la vertu du Saint-Esprit.

cte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacramentórum tuórum mirabíliter operáris efféctum: Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indígni : Tu tamen grátiæ tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas. Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut unius ejusdémque eleménti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice Dómine in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes tuas, qui grátiæ tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu sancto.

Le Prêtre de la main étendue, divise l'eau en forme de croix et s'essuie immédiatement avec un linge, en disant :

Qu'il daigne, cet Esprit-Saint, féconder, par l'impression secrète de sa divinité, cette eau préparée pour la régénération des hommes, afin que cette divine fontaine ayant conçu la sanctification, on voie sortir de son sein très-pur une race toute céleste, une créature renouvelée; et que la grâce, comme une mère, réunisse dans

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctificatióne concépta, ab immaculáto dívini fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cœléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas

Digitized by Google

discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam. Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

un même enfantement ceux que le sexe distingue selon le corps, ou l'âge selon le temps. Commandez donc, Seigneur, que tout esprit immonde soit écarté d'ici; éloignez de cet élément toute la malice et tous les artifices du diable. Que la puissance ennemie ne vienne pas se mêler dans ces eaux, ni voltiger autour, et tendant des embûches, ni s'y glisser secrètement, ni les corrompre et les souiller.

Il touche l'eau de la main.

Sit hæc sancta, et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiæ purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda purificans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, operánte in eis Spíritu sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiã consequántur.

Que cette créature sainte et innocente soit à couvert de toute attaque de l'ennemi, purifiée par l'expulsion de toute sa malice. Qu'elle soit une source de vie, une eau régénératrice, une fontaine purifiante; afin que tous ceux qui seront lavés dans ce bain salutaire reçoivent, par l'opération de l'Esprit-Saint, la grâce d'une pureté parfaite.

Il fait trois croix sur l'eau en disant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deũ, qui te in princípio, verbo separávit ab árida: cujus Spíritus super te ferebátur.

Je te bénis donc, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint; par le Dieu qui, au commencement te sépara de la terre d'une seule parole, et dont l'Esprit était porté sur toi.

Ici il divise l'eau avec la main, et en répand vers les quatre parties du monde en disant :

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitáte índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra produxit. Bene ✠ díco te et per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili,

Par le Dieu qui te fit jaillir de la fontaine du paradis, et te divisa en te commandant d'arroser toute la terre; qui dans le désert t'enleva ton amertume, et te restituant ta douceur, te rendit potable; et qui plus tard te fit sortir de la pierre pour apaiser la soif de son peuple. Je te bénis aussi par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui, à Cana de Galilée, par un signe admirable

Digitized by Google

de son pouvoir, te changea en vin; qui marcha sur toi à pied sec; qui fut baptisé en toi par Jean, dans le Jourdain; qui te fit sortir, avec le sang, de son côté ouvert; et qui commanda à ses disciples de baptiser en toi ceux qui croiraient, leur disant : Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit : et a Joánne in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sánguine de látere suo produxit : et discípulis suis jussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens : Íte, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus sancti.

Il change le ton, et prenant celui de la lecture, il poursuit :

DIEU tout-puissant, regardez favorablement ce que nous faisons pour obéir à ce précepte, et daignez répandre le souffle de votre Esprit.

HÆC nobis præcépta servántibus, tu Deus omnípotens, clemens adésto : tu benígnus adspíra.

Il souffle trois fois sur l'eau en forme de croix, en disant :

Bénissez vous-même de votre bouche ces eaux pures, afin que, outre la vertu qu'elles ont de nettoyer les corps, elles reçoivent encore celles de purifier les âmes.

Tu has símplices aquas tuo ore benedícito : ut præter naturálem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus efficáces.

Ici le Prêtre plonge le cierge dans l'eau et reprenant le ton de la Préface, il dit :

Que la vertu du Saint-Esprit descende sur toute l'eau de cette fontaine.

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, virtus Spíritus sancti.

Retirant ensuite le Cierge hors de l'eau, il l'y replonge plus profondément et répète sur un ton un peu plus élevé : *Descendat*, etc.

Puis retirant de nouveau le Cierge hors de l'eau, il l'y replonge une troisième fois jusqu'au fond, répétant d'un ton encore plus élevé : *Descendat etc.* Alors soufflant trois fois sur l'eau suivant cette figure ✠ il continue :

Qu'elle donne la fécondité à cette eau, et la rende capable de régénérer.

Totámque hujus aquæ substántiam regenerándi fecúndet efféctu.

Ici il ôte le Cierge de l'eau, et poursuit :

Que toutes les taches de péchés soient ici effacées; que la nature créée à votre image, étant rétablie dans la dignité de son origine, y soit purifiée de toutes ses souillures; afin que tout homme auquel sera appliqué ce mystère de régénéra-

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur : hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípii, cunctis vetustátis squalóribus emundétur: ut omnis homo sacraméntum hoc regene-

Digitized by Google

rationis ingréssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur.

tion, renaisse à l'innocence d'une enfance nouvelle.

Il dit ce qui suit sur le ton de la lecture.

Per Dñum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. ℟. Amen.

Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui doit venir juger les vivants et les morts, et détruire le monde par le feu. ℟. *Amen.*

Ensuite les Prêtres assistants font sur le peuple l'aspersion de cette même eau bénite, et pendant ce temps un des serviteurs de l'Eglise prend de cette même eau dans un vase, pour en asperger les maisons, et les autres lieux. Cela fait, le Prêtre qui bénit les Fonts, verse dans l'eau l'Huile des Catéchumènes, en forme de croix, disant à voix intelligible :

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam. ℟. Amen.

Que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde par l'infusion de l'Huile du salut, pour donner la vie éternelle à ceux qui renaîtront de son sein. ℟. *Amen.*

Ensuite il verse du saint Chrême de la même manière en disant :

Infúsio Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus sancti paráclíti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis. ℟. Amen.

Que l'infusion du Chrême de notre Seigneur Jésus-Christ et du Saint-Esprit consolateur s'opère au nom de la sainte Trinité. ℟. *Amen.*

Prenant ensuite les deux mêmes ampoules de l'Huile des catéchumènes et du saint Chrême, il en verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis, et Olei unctiónis, et aquæ Baptísmatis, páriter fiat in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ sancti. ℟. Amen.

Que le mélange du Chrême de sanctification et de l'Huile d'onction avec l'eau baptismale s'opère, au nom du Père et du Fils, et du Saint-Esprit. ℟. *Amen.*

Alors il mélange cette Huile avec l'eau, et il l'étend avec la main sur toute la fontaine. S'il y a des personnes à baptiser, il les baptise à la manière ordinaire; ensuite tandis que le Prêtre et les Ministres retournent à l'Autel, deux chantres chantent les Litanies; et tout le Chœur à la fois répète chaque verset, comme il est dit ci-dessous.

Mais là où il n'y a pas de fonts baptismaux, la dernière Prophétie et son Oraison étant achevées, le Célébrant dépose la chasuble; et avec ses Ministres il se prosterne devant l'Autel. Tous les autres s'étant mis à genoux, deux chantres au milieu du chœur chantent les Litanies, et les deux Chœurs répètent ensemble chaque verset. Lorsqu'on est arrivé au verset : *Peccatores, te rogamus,* le Prêtre et les Ministres se lèvent, et se rendent à la sacristie, où ils revêtent des ornements blancs, pour célébrer solennellement la Messe. Pendant ce temps, on allume les cierges de l'Autel. A la fin des Litanies, on chante solennellement les *Kyrie eleison,* et on les répète comme aux Messes ordinaires.

KYRIE eléison.
Christe eléison.
Kyrie eléison.
Christe audi nos.
Christe exáudi nos.

SEIGNEUR, ayez pitié!
Christ, ayez pitié!
Seigneur, ayez pitié!
Christ, écoutez-nous.
Christ, exaucez-nous.

Digitized by Google

Dieu le Père, du haut des cieux, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserére nobis.
Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.	Fili Redémptor mundi Deus, miserére nobis.
Dieu le Saint-Esprit, ayez pitié de nous.	Spíritus sancte Deus, miserére nobis.
Trinité sainte, un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trínitas unus Deus, miserére nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta María, ora pro nobis.
Sainte Mère de Dieu, priez.	Sancta Dei Génitrix, ora.
Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo vírginum, ora pro nobis.
Saint Michel, priez.	Sancte Míchael, ora.
Saint Gabriel, priez.	Sancte Gábriel, ora.
Saint Raphaël, priez.	Sancte Ráphael, ora.
Tous les saints Anges et Archanges, priez.	Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte.
Tous les saints Ordres des esprits bienheureux, priez.	Omnes sancti beatórum spirítuum Ordines, oráte pro nobis.
Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.	Sancte Joánnes Baptísta, ora pro nobis.
Saint Joseph, priez.	Sancte Joseph, ora.
Tous les saints Patriarches et Prophètes, priez.	Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte.
Saint Pierre, priez.	Sancte Petre, ora.
Saint Paul, priez.	Sancte Paule, ora.
Saint André, priez.	Sancte Andréa, ora.
Saint Jean, priez.	Sancte Joánnes, ora.
Tous les saints Apôtres et Evangélistes, priez.	Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, oráte.
Tous les saints Disciples du Seigneur, priez.	Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte.
Saint Etienne, priez.	Sancte Stéphane, ora.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurénti, ora.
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincénti, ora.
Tous les saints Martyrs, priez pour nous.	Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.
Saint Sylvestre, priez.	Sancte Silvéster, ora.
Saint Grégoire, priez.	Sancte Gregóri, ora.
Saint Augustin, priez.	Sancte Augustíne, ora.
Tous les saints Pontifes et Confesseurs, priez.	Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte.
Tous les saints Docteurs, priez pour nous.	Omnes sancti Doctóres, oráte pro nobis.
Saint Antoine, priez.	Sancte Antóni, ora.

Digitized by Google

Sancte Benedícte, ora pro nobis.
Saint Benoît, priez pour nous.

Sancte Domínice, ora.
Saint Dominique, priez.

Sancte Francísce, ora.
Saint François, priez.

Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, oráte.
Tous les saints Prêtres et Lévites, priez pour nous.

Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, oráte.
Tous les saints Moines et Ermites, priez.

Sancta María Magdaléna, ora pro nobis.
Sainte Marie-Madeleine, priez pour nous.

Sancta Agnes, ora.
Sainte Agnès, priez.

Sancta Cæcília, ora.
Sainte Cécile, priez.

Sancta Catharína, ora.
Sainte Catherine, priez.

Sancta Agatha, ora.
Sainte Agathe, priez.

Sancta Anastásia, ora.
Sainte Anastasie, priez.

Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte.
Toutes les saintes Vierges et Veuves, priez.

Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.
Tous les Saints et Saintes de Dieu, intercédez pour nous.

Propítius esto, parce nobis Dómine.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur!

Propítius esto, exáudi nos Dómine.
Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur!

Ab omni malo, líbera nos Dómine.
De tout mal, délivrez-nous, Seigneur!

Ab omni peccáto, líbera.
De tout péché, délivrez.

A morte perpétua, líbera.
De la mort éternelle, délivrez.

Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ, líbera.
Par le mystère de votre sainte incarnation, délivrez.

Per advéntum tuum, líbera nos Dómine.
Par votre avénement, délivrez-nous, Seigneur.

Per nativitátem tuam, líbera nos Dómine.
Par votre nativité, délivrez-nous, Seigneur.

Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum, líbera.
Par votre baptême et votre saint jeûne, délivrez.

Per crucem et passiónem tuam, líbera.
Par votre croix et votre passion, délivrez-nous, Seigneur!

Per mortem et sepultúram tuam, líbera.
Par votre croix et votre sépulture, délivrez.

Per sanctam resurrectiónem tuam, líbera.
Par votre sainte résurrection, délivrez-nous, Seigneur!

Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera.
Par votre admirable ascension, délivrez-nous, Seigneur!

Per advéntum Spíritus sancti paráclíti, líbera.
Par la venue du Saint-Esprit paraclet, délivrez.

In die judícii, líbera.
Au jour du jugement, délivrez.

Digitized by Google

Pécheurs que nous sommes, nous vous en supplions, exaucez-nous!
Pardonnez-nous, nous vous en supplions, exaucez-nous!
Daignez gouverner et conserver votre Eglise sainte : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Maintenez dans votre sainte religion le Seigneur apostolique, et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Abaissez les ennemis de la sainte Eglise : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Etablissez une paix et une concorde sincères entre les rois et les princes chrétiens : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Conservez-nous et fortifiez-nous dans votre saint service : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Accordez à tous nos bienfaiteurs les biens éternels : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Donnez-nous les fruits de la terre et daignez les conserver : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Accordez à tous les fidèles défunts le repos éternel : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Daignez écouter nos vœux : nous vous en supplions, exaucez-nous!
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur!
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur!
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Seigneur!
Christ, écoutez-nous!
Christ, exaucez-nous!

Peccatóres, te rogámus audi nos.
Ut nobis parcas, te rogámus audi nos.
Ut Ecclésiam tuam sanctam régere, et conserváre dignéris, te rogámus.
Ut domnum Apostólicum, et omnes Ecclesiásticos órdines in sancta religióne conserváre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus.
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre, et conserváre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, te rogámus.
Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogámus audi nos.
Ut nos exaudíre dignéris, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Christe audi nos.
Christe exáudi nos.

Digitized by Google

A LA MESSE.

Vers la fin des Litanies le Prêtre et ses Ministres se sont retirés; ils reparaissent maintenant, vêtus de blanc, pour célébrer la Messe de la Résurrection. Tous les signes de deuil ont disparu, et l'Eglise nous invite à fêter dès aujourd'hui avec elle, le Christ sortant glorieux du tombeau. Le Cierge Pascal, symbole de Jésus-Christ ressuscité, brille maintenant près de l'autel, du côté de l'Evangile, et y restera pendant les quarante jours qui nous séparent encore de l'Ascension.

Ici les chantres commencent solennellement le *Kyrie* et chaque verset se répète trois fois. Pendant ce temps le Prêtre avec ses ministres ayant pris des ornements blancs, se rend à l'Autel, et ayant dit le Psaume *Judica me* en ajoutant *Gloria Patri*, fait la Confession en la forme et au lieu ordinaires. Puis montant à l'Autel, il le baise, l'encense comme d'habitude; et après que le Chœur a fini les *Kyrie eleison*, il entonne solennellement le *Gloria* et on sonne les cloches.

Puis le Prêtre dit :

Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem glória Domínicæ resurrectiónis illústras: consérva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis Spíritum, quem dedísti; ut córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem. Per eúmdem Dóminum ... .. in unitáte ejúsdem Spíritus.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Colossénses. *3.*

FRATRES : Si consurrexístis cum Christo : quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscón-

Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O DIEU, qui illuminez cette nuit sacrée des splendeurs de la résurrection du Seigneur, conservez dans ces nouveaux enfants de votre famille l'Esprit d'adoption que vous leur avez donné; afin que, renouvelés de corps et d'esprit, ils vous servent dans la pureté. Par le même J.-C. N. S. votre fils.... en l'unité du même Saint-Esprit.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Colossiens. *3.*

MES frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez ce qui est en haut, là où le Christ est assis à la droite de Dieu; goûtez ce qui est en haut, non ce qui est sur la terre; car vous êtes morts, et votre vie est cachée en Dieu avec le Christ. Lors-

Digitized by Google

que le Christ qui est votre vie, apparaîtra, vous apparaîtrez aussi avec lui dans la gloire.

dita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra : tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

Après le chant de l'Epître, là où il y a un Prélat, le Sous-Diacre vient lui annoncer solennellement le retour de l'*Alleluia*.

"Après avoir salué la majesté du Pontife par une profonde inclination, il prononce d'une voix éclatante ces paroles qui retentissent dans toute la Basilique, et vont réveiller de nouveau l'allégresse dans toutes les âmes : " Vénérable Père, je vous annonce une grande joie : c'est l'*Alleluia*!" L'Evêque se lève, et plein d'un feu divin, il chante *Alleluia* sur un mode joyeux. Le chœur répète après lui *Alleluia* ! et deux fois encore l'échange de ce cri céleste a lieu entre le chœur et le Pontife. A ce moment, toutes les tristesses passées s'évanouissent; on sent que les expiations de la sainte Quarantaine ont été agréées par la majesté divine; et que le Père des siècles, par les mérites de son Fils ressuscité, pardonne à la terre, puisqu'il lui rend le droit de faire entendre le cantique de l'éternité. " (*Dom Guéranger.*)

Dans les églises ordinaires l'Epître étant achevée, le Célébrant commence l'*Alleluia*. Il le chante tout entier trois fois en élevant la voix graduellement, et à chaque fois le Chœur le répète sur le même ton que le Célébrant.

Puis le Chœur poursuit :

℣. *Psalm. 117.* Célébrez le Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est à jamais.

℣. *Ps. 117.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Ensuite on dit le

Trait. *Ps. 116.* Toutes les nations, louez le Seigneur; tous les peuples, proclamez sa gloire. ℣. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Tractus. *Ps. 116.* Laudáte Dóminum omnes gentes : et collaudáte eum omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

A l'Evangile on ne porte pas de luminaires, mais seulement l'encens. On demande la bénédiction et le reste se fait comme à l'ordinaire.

✝ Suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *28.*

APRÈS le sabbat, à la première lueur du jour qui suit le sabbat, Marie-Madeleine et une autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Et tout-à-coup, il se fit un grand tremblement de terre. Car l'Ange

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *28.*

VESPERE autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce terræmótus factus est ma-

Digitized by Google

gnus. Angelus enim Dómini descéndit de cœlo : et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum : erat autem aspéctus ejus sicut fulgur : et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est, quæritis : non est hic : surréxit enim, sicut dixit : veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dñus. Et cito eúntes dícite discípulis ejus quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis : ecce prædíxi vobis.

du Seigneur descendit du ciel; et s'approchant, il roula la pierre et s'assit dessus. Son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige. Les gardes, à sa vue, frappés d'épouvante, devinrent comme morts. Et l'Ange dit aux femmes : Vous, ne craignez point; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est point ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit : venez, et voyez le lieu où le Seigneur avait été mis. Et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité. Il sera avant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez : je vous le dis à l'avance.

On ne dit pas le *Credo*, mais l'Evangile étant fini, le Prêtre dit *Dominus vobiscum;* puis : *Oremus.* On ne dit pas d'Offertoire. Au *Lavabo* on dit *Gloria Patri.*

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiárum : ut Paschálibus initiáta mystériis, ad ætérnitátis nobis medélam, te operánte proficiant. Per Dóminum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, recevoir les prières de votre peuple avec les hosties que nous vous offrons, afin que, sanctifiées par le mystère pascal, elles nous obtiennent par votre grâce, le secours qui conduit à l'éternité. Par J.-C. N. S.

Præfatio.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, te quidem Dómine omni témpore, sed in hac potíssimum nocte gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus

Préface.

OUI, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous louer, Seigneur, en tout temps, mais surtout et avec plus de gloire en cette nuit où le Christ, notre Pâque, est immolé. Car il est le véritable Agneau qui

Digitized by Google

a ôté les péchés du monde; qui a détruit notre mort par la sienne, et nous a rendu la vie en ressuscitant lui-même. Donc, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne de votre gloire disant sans jamais cesser : Saint, *etc.*

est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi: qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes : Sanctus, *etc.*

Communicantes.

(Cette partie du Canon n'est pas traduite littéralement).

MAIS non-seulement, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice nous unit à nos frères qui sont encore dans cette vie passagère de l'épreuve; il resserre aussi nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc en célébrant la sainte nuit de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ, pour honorer la mémoire de la glorieuse et toujours Vierge Marie, de laquelle, *etc.*

COMMUNICANTES, et noctem sacratíssimam celebrántes resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem : sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi, *etc.*

et le reste comme à l'Ordinaire de la Messe.

Hanc igitur.

DAIGNEZ recevoir, ô Dieu, cette offrande que toute votre famille vous présente, comme l'hommage de son heureuse servitude, pour ceux que vous avez daigné régénérer par le Saint-Esprit dans le baptême, en leur accordant la rémission de tous leurs péchés, *etc.*

En échange, donnez nous la paix, *etc.*

HANC ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regenerá-re dignátus es ex aqua et Spíritu sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, quæsumus Dñe, ut placátus accípias, etc.

Quam oblatiónem, etc.

et le reste comme à l'Ordinaire de la Messe.

On dit : *Pax Domini sit semper vobiscum*, mais on ne donne pas le baiser de paix.

On ne dit pas : *Agnus Dei*, ni la Postcommunion; mais on dit néanmoins les trois Oraisons qui précèdent la Communion.

LES VÊPRES.

L'Office des Vêpres fait suite immédiate à la Messe.

Autrefois, l'Office du Samedi-Saint ne commençant qu'après None, et se prolongeant toute la nuit, cette journée n'avait pas de Vêpres; plus tard, lorsqu'on eut avancé considérablement l'heure de cet Office,

Digitized by Google

on disposa pour ce jour un Office de Vêpres, très-court, à cause de la durée des cérémonies précédentes, et tout empreint du caractère d'allégresse qui convient à la sainte liturgie après le retour de l'*Alleluia*.

Après que le Prêtre a communié, le Chœur chante pour les Vêpres :

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Psalmus *116*.

LAUDATE Dóminum omnes gentes, laudáte eum omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum. — Glória Patri *etc.*

Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.*

Psaume *116*.

TOUTES les nations, louez le Seigneur; tous les peuples, proclamez sa gloire.

Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement. — Gloire au Père, *etc.*

On ne dit ni Capitule, ni Hymne, ni Verset; mais aussitôt le Célébrant entonne l'Antienne pour le *Magnificat*, et le Chœur continue :

Ant. Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum, allelúia.

Ant. Après le sabbat, à la première lueur du jour qui suit le sabbat, Marie-Madeleine et une autre Marie vinrent pour voir le sépulcre, *alleluia*.

On chante ensuite le *Magnificat*, en ajoutant à la fin *Gloria Patri*, et on encense comme les autres jours aux Vêpres. Après la répétition de l'Antienne, le Célébrant dit :

Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

SPIRITUM nobis Dómine tuæ caritátis infúnde : ut quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem. ℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Prions.

RÉPANDEZ sur nous Seigneur, l'esprit de votre charité; afin que ceux qui ont été nourris par vous dans le mystère pascal, conservent désormais entre eux, par votre secours, une parfaite concorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur en l'unité du même Saint-Esprit. ℟. *Amen.*

Puis on dit :

Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

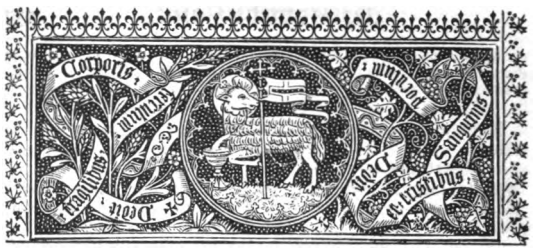
Et le Diacre se tournant vers le peuple chante :

Ite Missa est, allelúia, allelúia. ℟. Deo grátias, allelúia, allelúia.

Retirez-vous, la Messe est finie, *alleluia, alleluia*. ℟. Rendons grâces à Dieu, *alleluia, alleluia*.

Et le Prêtre ayant dit : *Placeat tibi*, donne la bénédiction comme d'ordinaire.

Digitized by Google



Ordinaire de la Messe.

N. B. — *Le français n'est pas une traduction littérale, mais la paraphrase de Dom Guéranger.*

Le Prêtre au pied de l'Autel fait le signe de la croix et dit :

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. *Amen.*

Ant. Je m'approcherai de l'autel de Dieu.

Du Dieu qui a rempli de joie ma jeunesse.

Psaume 42.

JE vous supplie ô mon Dieu, de me défendre contre la malice des ennemis de mon salut.

C'est en vous que j'ai mis mon espérance ; et cependant, je me sens triste et inquiet, à cause des embûches qui me sont tendues.

Faites-moi donc voir celui qui est la lumière et la vérité ; c'est lui qui nous ouvrira l'accès à votre sainte montagne, à votre céleste tabernacle.

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus sancti. Amen.

Ant. Introíbo ad altáre Dei.

Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Psalmus 42.

JUDICA me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo, et dolóso érue me.

Quia tu es Deus fortitúdo mea : quare me repulísti? et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

Emítte lucem tuam, et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Digitized by Google

Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara Deus Deus meus : quare tristis es ánima mea, et quare contúrbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Introíbo ad altáre Dei. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum et terram.

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam

Il est le médiateur, l'autel vivant, je m'approcherai de lui et je serai dans la joie.

Quand je l'aurai vu, je chanterai avec allégresse. O mon âme ne t'attriste donc plus, ne sois plus troublée!

Espère en lui, bientôt il va paraître, celui qui est ton Sauveur et ton Dieu.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. Je vais donc m'approcher de l'autel de Dieu, et sentir la présence de celui qui réjouit mon âme.

Cette confiance est en moi, non à cause de mes mérites, mais par le secours tout-puissant de mon créateur.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché en pensées, en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute, par ma très-grande faute. C'est pourquoi je sup-

Digitized by Google

plie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dñum Deum nostrum.

Le Ministre répond :

QUE le Dieu tout-puissant ait pitié de vous, qu'il vous remette vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

MISEREATUR tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

Le Prêtre répond : *Amen.* Le Ministre dit à son tour le *Confiteor* et le Prêtre répète le *Misereatur*, puis il continue :

QUE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. *Amen.*

℣. O Dieu, d'un seul regard vous nous donnerez la vie.

℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

℟. Et donnez-nous le Sauveur que vous nous préparez.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

INDULGENTIAM, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Deus tu convérsus vivificábis nos.

℟. Et plebs tua lætábitur in te.

℣. Osténde nobis Dñe misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Digitized by Google

Le Prêtre monte à l'Autel.

Orémus.

AUFER a nobis, quæsumus Dómine iniquitátes nostras : ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dñum nostrum. Amen.

Prions.

FAITES disparaître de nos cœurs, ô mon Dieu ! toutes les taches qui les rendent indignes de vous être présentés : nous vous le demandons par votre divin Fils, notre Seigneur. *Amen.*

Le Prêtre baise l'Autel.

ORAMUS te Dómine per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórũ : ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

GÉNÉREUX Martyrs de Jésus-Christ, qui avez mêlé votre sang au sien, faites instance pour que nos péchés soient remis, afin que nous puissions, comme vous, approcher de Dieu. *Amen.*

Ayant lu l'*Introït*, le Célébrant dit alternativement avec les Ministres :

KYRIE eléison. ℟. Kyrie eléison. Kyrie eléison.

℟. Christe eléison. Christe eléison. ℟. Christe eléison.

Kyrie eléison. ℟. Kyrie eléison. Kyrie eléison.

SEIGNEUR, ayez pitié. ℟. Seigneur, ayez pitié. Seigneur, ayez pitié.

℟. Christ, ayez pitié. Christ, ayez pitié. ℟. Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié. ℟. Seigneur, ayez pitié. Seigneur, ayez pitié.

GLORIA in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœ-

GLOIRE à Dieu au plus haut des cieux ; et, sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions, nous vous rendons grâce à cause de votre grande gloire. Seigneur Dieu, roi céleste, Dieu

Digitized by Google

Père tout-puissant. Seigneur Jésus-Christ, Fils unique. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Vous qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui ôtez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, vous êtes le seul Seigneur, vous êtes le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

léstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus, Tu solus Altíssimus, Jesu Christe, cum sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Prêtre dit les Oraisons, puis l'Epître, le Graduel, le Trait, ou l'*Alleluia* avec le Verset et la Prose selon le temps. Puis il dit, incliné au milieu de l'Autel :

SEIGNEUR, sanctifiez mes oreilles trop longtemps remplies des vaines paroles du siècle, afin que j'entende la parole de la vie éternelle et que je la conserve dans mon cœur; par Jésus-Christ votre Fils notre Seigneur. *Amen.*

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ prophétæ cálculo mundásti ignító : ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Daignez, Seigneur, me bénir.

Jube domne benedícere.

DONNEZ à vos ministres la grâce d'être les fidèles interprètes de vo-

DOMINUS sit in corde meo, et in lábiis meis; ut digne

Digitized by Google

et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

tre loi, afin que, pasteurs et troupeau, nous nous réunissions tous en vous, à jamais.

Le Prêtre lit l'Evangile, et le Ministre répond à la fin :

Laus tibi Christe. | Louange à vous, ô Christ.

Le Prêtre baise le livre des Evangiles en disant :

Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

Que par les paroles évangéliques nos péchés nous soient remis.

CREDO in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cœlis. Et incarnátus est de Spíritu sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cœ-

JE crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, et toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu; qui est né du Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; qui n'a pas été fait, mais engendré : consubstantiel au Père : par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous autres hommes, et pour notre salut; (*ici on fait la génuflexion*) qui a pris chair de la Vierge Marie par l'opération du Saint-Esprit; ET QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été aussi crucifié pour nous sous Ponce-Pilate; qui a souffert, qui a été mis dans le sépulcre; qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Et qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Père, et qui vien-

Digitized by Google

dra encore avec gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Et au Saint-Esprit, Seigneur et vivifiant, qui procède du Père et du Fils; qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les prophètes. Je crois l'Eglise qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse qu'il y a un baptême pour la rémission des péchés, et j'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. *Amen.*

lum : sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, judicáre vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis. Et in Spíritum sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiam. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccátorum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

℣. Dñus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Le Prêtre dit l'Offertoire, puis il offre le pain. Disons avec lui :

TOUT ce que nous avons, Seigneur, vient de vous et est à vous : il est donc juste que nous vous le rendions. Mais combien vous êtes admirable dans les inventions de votre puissante charité! Ce pain que nous vous offrons va bientôt céder la place à votre sacré corps; recevez dans une même oblation, nos cœurs qui voudraient vivre de vous et non plus d'eux-mêmes.

SUSCIPE, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam Hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerabílibus peccátis et offensiónibus et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defúnctis : ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Digitized by Google

Le Prêtre met le vin et l'eau dans le Calice. Dites :

DEUS, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR, qui êtes la véritable vigne, et dont le sang, comme un vin généreux, s'est épanché sous le pressoir de la croix, vous avez daigné unir votre nature divine à notre humble humanité, figurée ici par cette goutte d'eau; venez nous faire participants de votre divinité, en vous manifestant en nous par votre douce et puissante visite.

Le Prêtre offre le Calice.

OFFERIMUS tibi Dómine Cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

AGRÉEZ ces dons, souverain Créateur de toutes choses; qu'ils soient ainsi préparés pour la divine transformation qui, de cette simple offrande de créatures, va faire l'instrument du salut du monde.

IN spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te Dómine : et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

SI nous avons la hardiesse d'approcher de votre autel, Seigneur, ce n'est pas que nous puissions oublier ce que nous sommes. Faites-nous miséricorde, afin que nous puissions paraître en la présence de votre Fils, qui est notre hostie salutaire.

VENI sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et bénedic

VENEZ, Esprit divin, féconder cette offrande qui est sur l'autel, et pro-

Digitized by Google

duire en nos cœurs celui que nos cœurs attendent.

hoc sacrifícium tuo sancto nómini præparátũ.

Aux Messes solennelles, le Prêtre bénit l'encens en disant :

QUE par l'intercession du bienheureux Michel Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, et de tous ses élus, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir comme un parfum d'agréable odeur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℟. *Amen.*

PER intercessiónem beáti Michaélis Archángeli stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Il encense le pain et le vin en disant :

QUE cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que votre miséricorde descende sur nous.

INCENSUM istud a te benedíctum, ascéndat ad te Dñe, et descéndat super nos misericórdia tua.

Il encense l'Autel en disant :

QUE ma prière s'élève vers vous, comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous soit comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte autour de mes lèvres, afin que mon cœur ne se laisse pas aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés.

DIRIGATUR Dñe orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo : elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum. Pone Dómine custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis : ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Il rend l'encensoir au Diacre en disant :

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. *Amen.*

ACCENDAT in nobis Dñus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

Digitized by Google

Le Prêtre se lave les mains.

LAVABO inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum Dómine :

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.

Dómine diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum : rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in diréćto : in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri.

JE veux laver mes mains, Seigneur, et me rendre semblable à ceux qui sont dans l'innocence, pour être digne d'approcher de votre autel, d'entendre vos sacrés cantiques, et de raconter vos merveilles. J'aime la beauté de votre maison, le lieu dont vous allez faire l'habitation de votre gloire. Ne me laissez pas retourner, ô Dieu, dans la compagnie de vos ennemis et des miens. Depuis que votre miséricorde m'en a retiré, je suis revenu à l'innocence, en rentrant en grâce avec vous; mais ayez encore pitié de mes faiblesses, rachetez-moi encore, vous qui avez, par votre bonté, remis mes pas dans le sentier; ce dont je vous rends grâces au milieu de cette assemblée. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Le Prêtre s'inclinant vers l'Autel dit :

SUSCIPE sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis et ascensiónis Jesu Christi Dñi nostri : et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Ba-

TRINITÉ sainte, agréez ce sacrifice ainsi préparé, qui va renouveler la mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur. Souffrez que votre Eglise y joigne l'intention d'honorer la glorieuse Vierge qui nous a donné

Digitized by Google

le divin fruit de ses entrailles, les saints Apôtres Pierre et Paul, les Martyrs dont les ossements attendent la résurrection sous cet autel, et les Saints dont aujourd'hui nous honorons la mémoire. Augmentez la gloire dont ils jouissent, et qu'ils daignent eux-mêmes intercéder pour notre salut.

ptístæ, et sanctórũ Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórũ : ut illis proficiat ad honórem; nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Se tournant vers le peuple il dit :

PRIEZ, mes frères afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit acceptable auprès de Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive le sacrifice de vos mains, pour la louange et la gloire de son nom, pour notre utilité et pour celle de toute sa sainte Eglise.

ORATE fratres; ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre ajoute : *Amen.*

Il récite les Oraisons secrètes; puis il ajoute à haute voix :

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Elevez vos cœurs. ℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. Cela est raisonnable et juste.

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dñus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Digitized by Google

Préface commune.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli et terra glória tua, Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini; Hosánna in excélsis.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ notre Seigneur. Par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances la révèrent en tremblant, les Cieux et les Vertus des cieux, et les heureux Séraphins la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions tous dire dans une humble confession :

SAINT, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit le Seigneur que nous attendions, et qui va venir au nom du Seigneur qui l'envoie.

(Voir les Préfaces propres après l'Ordinaire de la Messe.)

Canon de la Messe.

TE ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súp-

OU DIEU, qui vous manifestez au milieu de nous par le moyen des mystères dont vous avez fait dépositaire notre mère la

Digitized by Google

sainte Eglise, nous vous supplions, au nom de ce divin sacrifice, de détruire tous les obstacles qui s'opposent à son pèlerinage en ce monde. Donnez-lui la paix et l'unité; conduisez vous-même notre saint Père le Pape, votre vicaire sur la terre; dirigez notre Evêque qui est pour nous le lien sacré de l'unité; conservez tous les orthodoxes enfants de l'Eglise catholique apostolique romaine.

plices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrifícia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

PERMETTEZ-MOI, ô mon Dieu, de vous demander de répandre vos bénédictions spéciales sur vos serviteurs et vos servantes, pour lesquels vous savez que j'ai une obligation particulière de prier.... Appliquez-leur les fruits de ce divin sacrifice qui vous est offert au nom de tous. Visitez-les par votre grâce; pardonnez leurs péchés; accordez-leur les biens de la vie présente et ceux de la vie éternelle. Mais, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice ne nous unit pas seulement à nos frères qui sont encore dans cette vie passagère de l'épreuve; il resserre aussi nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc pour

MEMENTO Dómine famulórum, famularúmque tuárum N. et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis pro se, suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beató-

Digitized by Google

honorer la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, des Apôtres, des Confesseurs, des Vierges, en un mot, de tous les Justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours à devenir dignes de soutenir votre avénement, et de vous contempler à jamais comme eux, dans le séjour de votre gloire.

rum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis, precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Le Prêtre dit, en tenant les mains étendues sur l'Hostie et le Calice :

DAIGNEZ recevoir, ô Dieu, cette offrande que toute votre famille vous présente, comme l'hommage de son heureuse servitude. En échange, donnez-nous la paix, sauvez-nous de votre colère, mettez-nous au nombre de vos élus ; par Jésus-Christ notre Seigneur qui va paraître.

HANC ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

CAR il est temps que ce pain devienne son corps sacré qui est notre nourriture, et que ce vin se transforme en son sang qui est notre breuvage ; ne tardez donc plus à nous introduire en la présence de ce divin Fils notre Sauveur.

QUAM oblatiónem tu Deus in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis, corpus et sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.

Digitized by Google

A la Consécration.

QUI prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas : et elevátis óculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes : **Hoc est enim corpus meum.**

QUE ferai-je en ce moment, ô Dieu du ciel et de la terre, Sauveur, Messie tant désiré; si ce n'est de vous adorer en silence comme mon souverain maître, de vous offrir mon cœur, comme à son roi plein de douceur? Venez donc, Seigneur Jésus, venez!

SIMILI modo postquam cœnátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite et bíbite ex eo omnes : **Hic est enim calix sanguinis mei, novi et aeterni testamenti : mysterium fidei : qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.** Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

SANG divin, prix de mon salut, je vous adore. Lavez mes iniquités, et rendez-moi plus blanc que la neige. Agneau sans cesse immolé et cependant toujours vivant, vous venez effacer les péchés du monde; venez aussi régner en moi par votre force et par votre douceur.

Suite du Canon.

UNDE et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cœlos gloriósæ ascen-

LA voici donc, ô Père saint, l'Hostie si longtemps attendue. Voici ce Fils éternel qui a souffert, qui est ressuscité glorieux, qui est monté triomphant au ciel. Il est votre Fils; mais il est aussi notre Hostie, Hostie pure et sans tache;

Digitized by Google

siónis : offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis ac datis, Hóstiam puram, Hóstiam sanctam, Hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem salútis perpétuæ.

notre pain et notre breuvage d'immortalité.

SUPRA quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrifícium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam Hóstiam.

TOUS avez agréé autrefois le sacrifice des tendres agneaux que vous offrait Abel; le sacrifice qu'Abraham vous fit de son fils Isaac, immolé sans perdre la vie; enfin le sacrifice mystérieux du pain et du vin que vous présenta Melchisédech. Recevez ici l'Agneau par excellence, la victime toujours vivante, le corps de votre Fils qui est le pain de vie, son sang qui est à la fois un breuvage pour nous et une libation à votre gloire.

Le Prêtre s'incline vers l'Autel.

SUPPLICES te rogámus, omnípotens Deus : jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ : ut quotquot, ex hac altáris participatióne, sacrosánctum Fílii tui corpus, et sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cœlésti, et grátia repleámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MAIS, ô Dieu tout-puissant! ces dons sacrés ne reposent pas seulement sur cet autel terrestre; l'Agneau vivant et immolé repose aussi sur l'autel sublime du ciel, devant le trône de votre divine majesté; et ces deux autels ne sont qu'un même autel, sur lequel s'accomplit le grand mystère de votre gloire et de notre salut : daignez nous rendre participants du corps et du sang de l'auguste victime, de laquelle émanent toute grâce et toute bénédiction.

Digitized by Google

N'EXCLUEZ personne de votre visite, ô Jésus! Votre aspect réjouit la cité sainte avec ses élus; nos yeux encore mortels vous contemplent, quoique sous un voile : ne vous cachez plus à ceux de nos frères qui sont dans le lieu des expiations. Soyez-leur un rafraîchissement dans leurs flammes, une lumière dans leurs ténèbres, une paix dans leurs douloureux transports.

NOUS sommes pécheurs, ô Père saint, et cependant nous attendons de votre infinie miséricorde une part dans votre royaume, par le mérite de ce sacrifice que nous vous offrons, et non à cause de nos œuvres qui ne sont dignes que de votre colère. Mais souvenez-vous de vos saints Apôtres, de vos saints Martyrs, de vos saintes Vierges, de tous les Bienheureux, et donnez-nous, par leur intercession, la grâce et la gloire éternelle que nous vous demandons au nom de Jésus-Christ notre Seigneur, votre Fils. C'est par lui que vous répandez sur nous vos bienfaits de vie et de sanctification; par lui encore, avec lui et en lui, dans l'unité du Saint-Esprit, soit à vous honneur et gloire à jamais!

MEMENTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in sommo pacis. Ipsis Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dñum nostrum. Amen.

NOBIS quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus : cum Joánne, Stéphano, Mathía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dñum nostrum.

PER quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, bene-

Digitized by Google

dícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus sancti, omnis honor et glória.

PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.

DANS tous les siècles des siècles.
℟. *Amen.*

Au Pater.

Orémus.

PRÆCEPTIS salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster qui es in cœlis ; sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

Prions.

INSTRUITS par un précepte salutaire, et suivant fidèlement l'instruction divine qui nous a été donnée nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié ; que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Le Prêtre ajoute tout bas. *Amen.*

LIBERA nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da

TROIS sortes de maux nous désolent, Seigneur : les maux passés, c'est-à-dire les péchés dont notre âme porte les cicatrices, et qui ont fortifié ses mauvais penchants ; les maux présents, c'est-à-dire les taches actuellement empreintes sur cette pauvre âme, sa faiblesse et les ten-

Digitized by Google

tations qui l'assiégent; enfin les maux à venir, c'est-à-dire les châtiments de votre justice. En présence de l'Hostie du salut, nous vous prions, Seigneur, de nous délivrer de tous ces maux, et d'agréer en notre faveur, l'entremise de Marie, Mère de Dieu, et de vos saints Apôtres, Pierre, Paul et André. Affranchissez-nous, délivrez-nous, donnez-nous la votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit,

propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, paix. Par Jésus-Christ

Dans tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Le Prêtre met dans le Calice une partie de l'Hostie.

GLOIRE à vous, Sauveur du monde, qui avez souffert que, dans votre passion, votre précieux sang fût séparé de votre corps sacré, et qui les avez réunis ensuite par votre vertu !

HÆC commíxtio et consecrátio córporis et sánguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

AGNEAU de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

AGNUS Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

Digitized by Google

Le Prêtre, s'inclinant, dit les prières suivantes :

DOMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ : eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre,et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : " Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix," ne regardez pas mes péchés, mais la foi de cette assemblée qui est à vous, et daignez la pacifier et la réunir selon votre sainte volonté.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum corpus, et sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separári permíttas. Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

SEIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant qui, par la volonté du Père et la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde ; délivrez-moi, par ce saint et sacré corps et par votre sang, de tous mes péchés et de toutes sortes de maux. Faites que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous.

PERCEPTIO córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium et condemnatiónem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis

SEIGNEUR Jésus-Christ, faites que la réception de votre corps, que je me propose de prendre, tout indigne que j'en suis, ne tourne pas à mon jugement et à ma condamnation ; mais que, par votre bonté, il me serve de défense pour

Digitized by Google

mon âme et pour mon corps, et qu'il me soit un remède salutaire.

et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Venez, Seigneur Jésus!

Panem cœléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Le Prêtre dit trois fois en se frappant la poitrine :

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez en moi; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

A la Communion.

JE me donne à vous, ô mon Sauveur, pour être votre demeure : faites en moi selon votre bon plaisir.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

QUE pourrai-je rendre à Dieu pour tous les biens qu'il m'a faits? Je prendrai le Calice du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur, et je serai délivré de mes ennemis.

QUID retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

JE m'unis à vous, ô mon Sauveur! Unissez-vous à moi; que nous ne nous séparions jamais!

SANGUIS Dñi nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Aux Ablutions.

TOUS m'avez visité dans le temps, ô mon Dieu; faites que je garde les fruits de cette visite pour l'éternité.

QUOD ore súmpsimus Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Digitized by Google

CORPUS tuum Dómine, quod sumpsi, et sanguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta, ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

BÉNI soyez-vous, ô mon Sauveur, qui m'avez initié au mystère sacré de votre corps et de votre sang. Que mon cœur et mes sens conservent, par votre grâce, la pureté que vous leur avez donnée, et que votre sainte présence demeure toujours en moi.

Le Prêtre lit ensuite l'Antienne et les Oraisons qui suivent la Communion; les ayant achevées, il dit :

Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.
Ite Missa est. *ou bien:* Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
Allez, la Messe est dite : *ou bien :* Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

Depuis la Messe du Samedi-Saint jusqu'au Samedi in Albis inclusivement, on dit :

Ite Missa est. Allelúia, allelúia. ℟. Deo grátias. Allelúia, allelúia.

Allez la Messe est dite. *Alleluia, alleluia.* ℟. Rendons grâces à Dieu. *Alleluia, alleluia.*

Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel. Disons en toute humilité :

PLACEAT tibi sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ, et præsta : ut sacrifícium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

GRÂCES vous soient rendues, adorable Trinité, pour la miséricorde dont vous avez daigné user envers moi, en me permettant d'assister à ce divin sacrifice; pardonnez la négligence et la froideur avec lesquelles j'ai reçu un si grand bienfait, et daignez ratifier la bénédiction que votre ministre va répandre sur moi en votre saint nom.

Digitized by Google

Bénédiction.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse: le Père, le Fils et le Saint-Esprit. ℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, et Spíritus sanctus. ℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Dernier Évangile.

✝ Le commencement du saint Évangile selon saint Jean. *1.*

℟. Gloire à vous, Seigneur.

AU commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était dès le principe en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. La vie était en lui, et la vie était la la lumière des hommes : et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à celui qui était la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce

✝ Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem. *1.*

℟. Glória tibi, Dñe.

IN princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat

Digitized by Google

omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

℟. Deo grátias.

monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui ; et le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, et les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le pouvoir d'être faits enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous ; et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, étant plein de grâce et de vérité.

℟. Rendons grâces à Dieu.

Digitized by Google

Préfaces propres.

Préface de Noël.

Cette Préface se dit de Noël à l'Epiphanie, hormis le jour de l'Octave de S. Jean Apôtre. De plus, elle se dit aux fêtes de la Purification, de la Fête-Dieu et pendant son Octave, à moins qu'il ne s'y rencontre une fête ayant une Préface propre, de la Transfiguration, du S. Nom de Jésus, et aux Messes votives du Saint-Sacrement.

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Car par le mystère de l'incarnation du Verbe, un nouveau rayon de votre splendeur est venu luire aux yeux de notre âme : afin que connaissant Dieu sous une forme visible, nous soyons par lui ravis en l'amour des choses invisibles. C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges,

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ clari tátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Domi-

Digitized by Google

natiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

avec les Trônes et les Dominations, avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant, sans cesse : Saint! Saint! Saint! etc.

Communicantes.

(Cette partie du *Canon* n'est pas une traduction littérale.)

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum (*à la Messe de minuit on dit :* noctem sacratíssimam) celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem : sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (*Il joint les mains*). Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MAIS non-seulement, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice nous unit à nos frères qui sont encore dans cette vie passagère de l'épreuve; mais aussi elle resserre nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc pour honorer la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, de laquelle est né notre Sauveur en ce jour béni; des Apôtres, des Martyrs, des Confesseurs, des Vierges, en un mot de tous les justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours à devenir dignes de voir Jésus en Bethléem, et de vous contempler à jamais comme eux dans le séjour de votre gloire.

Ce *Communicantes* propre ne se dit que jusqu'à l'Octave de Noël inclusivement.

Digitized by Google

Préface de l'Épiphanie.

Cette Préface se dit au jour de l'Epiphanie et pendant l'Octave.

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Car votre Fils unique, apparaissant dans la substance de notre mortalité, a réparé notre nature par cette nouvelle splendeur de son immortalité. C'est pourquoi avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant, sans cesse : Saint! Saint! Saint! etc.

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dñe sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Communicantes.

(Cette partie du *Canon* n'est pas une raduction littérale.)

CE sacrifice, ô mon Dieu, que nous vous offrons, ne nous unit pas seulement à nos frères qui sont dans

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Unigénitus tuus in tua

Digitized by Google

tecum glória coætérnus, in veritáte carnis nostræ visibíliter corporális appáruit : sed et memóriam veneránte, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. (*Il joint les mains.*) Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

cette vie voyagère de l'épreuve ; mais encore il resserre nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc, en ce jour sacré où votre Fils unique et co-éternel a daigné apparaître au monde revêtu de notre chair mortelle, nous l'offrons, pour honorer la mémoire de la glorieuse et toujours Vierge Marie, de laquelle est né notre Sauveur ; des Apôtres, des Martyrs, des Confesseurs, des Vierges, en un mot de tous les Justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours à devenir dignes de voir Jésus avec les rois mages en Bethléem, et de vous contempler à jamais comme eux, dans le séjour de votre gloire.

Préface du Carême.

Cette Préface se dit depuis le Mercredi des Cendres jusqu'au Samedi avant le Dimanche de la Passion inclusivement, excepté aux fêtes qui ont une Préface propre.

PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.
℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

DANS tous les siècles des siècles.
℟. *Amen.*
℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Digitized by Google

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui par le jeûne auquel vous assujettissez nos corps, comprimez la source de nos vices, élevez nos âmes, donnez la force et assurez la récompense; par Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant, que les Cieux et les Vertus des cieux la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions dire dans une humble confession : Saint! Saint! Saint! etc.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dñum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Préface de la Sainte Croix.

Cette Préface se dit du Dimanche de la Passion au Jeudi-Saint inclusivement, excepté aux fêtes qui en ont une propre, et aux Messes de la Sainte Croix et de la Passion; en outre, aux fêtes du Sacré-Cœur et du Précieux Sang de N.S. J.-C.

Digitized by Google

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez attaché au bois de la croix le salut du genre humain, afin que la vie nous fût rendue au moyen de ce qui nous avait donné la mort, et que celui qui avait triomphé par le bois, fût par le bois, vaincu à son tour, par Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant, que les Cieux et les Vertus des cieux, unis aux heureux Séraphins, la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions dire dans une

Digitized by Google

humble confession : Saint ! Saint ! Saint ! etc.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Préface de Pâques.

Cette Préface se dit depuis le Samedi-Saint jusqu'à l'Ascension, excepté aux fêtes qui en ont une propre.

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut ! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous louer, Seigneur, en tout temps, mais surtout et avec plus de gloire en celui-ci où le Christ, notre Pâque, a été immolé. Car il est le véritable Agneau qui a ôté les péchés du monde; qui a détruit notre mort par la sienne, et nous a rendu la vie en ressuscitant lui-même. C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, et avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne de

(A la Messe du Samedi-Saint : *In hac potissimum nocte, surtout en cette nuit;* le saint jour de Pâques et jusqu'au Samedi suivant inclusivement : *In hac potissimum die, surtout en ce jour.*)

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem Dómine omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia

Digitized by Google

cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes : votre gloire, disant sans cesse : Saint! Saint! Saint! etc.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Communicantes.

(Cette partie du *Canon* n'est pas une traduction littérale.)

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum celebrántes, Resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem : sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. *(Il joint les mains.)* Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

L'OFFRANDE de ce sacrifice ô mon Dieu, nous unit non-seulement à nos frères qui sont encore voyageurs sur la terre; mais aussi elle resserre nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc, en ce jour sacré de la Résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair, pour honorer la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge, de laquelle est né notre Sauveur; des Apôtres, des Martyrs, des Confesseurs, des Vierges, en un mot de tous les Justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours, à devenir dignes de vous contempler à jamais comme eux, dans le séjour de votre gloire, et d'y jouir du triomphe de votre Fils ressuscité.

Hanc igitur.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, Daignez recevoir, ô Dieu, cette offrande que toute

Digitized by Google

votre famille vous présente comme l'hommage de son heureuse servitude, et aujourd'hui spécialement pour ceux que vous avez daigné régénérer par les eaux du saint Baptême. En échange, donnez-nous la paix, sauvez-nous de votre colère, mettez-nous au nombre de vos élus; par Jésus-Christ notre Seigneur, qui va bientôt descendre pour nous sur l'autel.

sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regenerâre dignátus es ex aqua et Spíritu sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. *(Il joint les mains.)* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Ce *Communicantes* et cet *Hanc igitur* propres ne se disent que du Samedi-Saint au Samedi avant *Quasimodo* inclusivement.

Préface de la Pentecôte.

Cette Préface se dit depuis la Vigile de la Pentecôte jusqu'au Samedi suivant inclusivement, et aux Messes votives du Saint-Esprit, mais alors on omet les mots : *hodierna die.*

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, que nous vous ren-

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper,

Digitized by Google

et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes cœlos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum sanctum (hodiérna die) in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárũ mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnũ glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

dions grâces, toujours et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui étant monté au-delà de tous les cieux et s'étant assis à votre droite, répand (aujourd'hui) sur les enfants de l'adoption l'Esprit-Saint qu'il avait promis. C'est pourquoi, transporté de joie, le monde entier tressaille d'allégresse tandis que les Vertus célestes et les Puissances angéliques chantent l'hymne à votre gloire, répétant sans fin : Saint! Saint! Saint! etc.

Communicantes.

(Cette partie du *Canon* n'est pas une traduction littérale.)

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus sanctus Apóstolis, innúmeris linguis appáruit : sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi : sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi,

MAIS non-seulement, ô mon Dieu, l'offrande de ce sacrifice nous unit à nos frères qui sont encore dans cette vie passagère de l'épreuve; mais aussi elle resserre nos liens avec ceux qui déjà sont établis dans la gloire. Nous l'offrons donc, en ce jour sacré de la Pentecôte où l'Esprit-Saint est descendu sur les Apôtres sous la forme de langues de feu, nous l'offrons pour honorer la mémoire de la glorieuse Marie toujours Vierge de laquelle est né

Digitized by Google

notre Sauveur; des Apôtres, des Martyrs, des Confesseurs, des Vierges, en un mot de tous les Justes, afin qu'ils nous aident par leur puissant secours à devenir dignes de recevoir l'abondance des dons du divin Esprit, et de vous contempler à jamais dans le séjour de votre gloire, en union avec tous vos élus.

Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum : quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. *(Il joint les mains.)* Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Hanc igitur.

Daignez recevoir, ô Dieu, ce sacrifice que toute votre famille vous présente, comme l'hommage de son heureuse servitude, et qu'elle vous offre aujourd'hui spécialement pour ceux que vous avez daigné régénérer par les eaux du saint Baptême. En échange, donnez-nous la paix, sauvez-nous de votre colère, mettez-nous au nombre de vos élus, par Jésus-Christ notre Seigneur qui va bientôt descendre pour nous sur l'autel.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regenerâre dignátus es ex aqua et Spíritu sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias, diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. *(Il joint les mains.)* Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Ce *Communicantes* et cet *Hanc igitur* propres ne se disent que jusqu'au Samedi après la Pentecôte inclusivement.

Digitized by Google

Préface de la très-sainte Trinité.

Cette Préface se dit en la fête de la très-sainte Trinité, aux Messes votives de la très-sainte Trinité, et tous les Dimanches de l'année, sauf aux fêtes qui en ont de propres.

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. Le Seigneur est avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel qui, avec votre Fils unique et le Saint-Esprit, êtes un seul Dieu, un seul Seigneur; non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car, ce que nous croyons, sur ce que vous avez révélé, au sujet de votre gloire, nous le croyons aussi, sans aucune différence, de votre Fils et du Saint-Esprit : en sorte que, confessant une véritable et éternelle Divinité, nous adorons la propriété dans les personnes, l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent

Digitized by Google

les Anges et des Archanges, des Chérubins et des Séraphins, qui ne cessent de crier d'une voix unanime : Saint! Saint! Saint! etc.

adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Préface de la très-sainte Vierge.

Cette Préface se dit aux fêtes de la sainte Vierge, excepté en celle de la Purification, et pendant leurs Octaves, même aux autres fêtes qui peuvent s'y rencontrer, à moins qu'elles n'en aient de propres; en outre, aux Messes votives de la sainte Vierge. On y dit, selon les fêtes : *Et te in Annuntiatione, Visitatione, Assumptione, Nativitate, Præsentatione*, ou *Conceptione immaculata*. Aux fêtes de N. D. aux Neiges, du S. Nom de Marie, de N. D. de la Merci, on dit : *Et te in Festivitate ;* en celle de N. D. des Sept Douleurs : *Et te in Transfixione* ; en celle de N. D. du Mont-Carmel : *Et te in Commemoratione*, et en celle du S. Rosaire : *Et te in Solemnitate*. Aux Messes votives on dit : *Et te in Veneratione*.

DANS tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

℣. le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Les cœurs en haut! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟. C'est une chose digne et juste.

C'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, spécialement de vous louer, de vous bénir, de vous célébrer, en *** de la bien-

PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro. ℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Et te in ***beátæ Maríæ sem-

Digitized by Google

per Vírginis collaudáre, benedícere, et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum sancti Spíritus obumbratióne concépit : et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

heureuse Marie, toujours Vierge. C'est elle qui a conçu votre Fils unique par l'opération du Saint-Esprit, et qui, sans rien perdre de la gloire de sa virginité, a mis au monde la Lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur : par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances la révèrent en tremblant, les Cieux et les Vertus des cieux, et les heureux Séraphins la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions dire dans une humble confession : Saint ! Saint ! Saint ! etc.

Préface des Apôtres.

Cette Préface se dit en toutes les fêtes d'Apôtres et d'Evangélistes, sauf en celle de S. Jean, et durant leurs Octaves, même aux fêtes qui s'y rencontrent, à moins qu'elles n'en aient de propres ; elle se dit en outre aux Messes votives des Apôtres.

PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. Amen.
℣. Dñus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.
℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

DANS tous les siècles des siècles.
℟. *Amen.*
℣. le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
℣. Les cœurs en haut ! ℟. Nous les avons vers le Seigneur.
℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. ℟.

Digitized by Google

C'est une chose digne et juste.

Oui, c'est une chose digne et juste, équitable et salutaire, de vous supplier humblement, Seigneur, de ne pas abandonner ce troupeau dont vous êtes l'éternel pasteur, mais de le garder toujours sous votre protection par l'intercession de vos bienheureux Apôtres, afin qu'il ne cesse d'être gouverné par les mêmes guides que vous avez établis sur lui pour vous remplacer en qualité de pasteurs. C'est pourquoi avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse : Saint! Saint! Saint! etc.

℣. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te Dómine supplíciter exoráre, ut gregem tuum pastor ætérne non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos contínua protectióne custódias. Ut ísdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præésse pastóres. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, etc.

Digitized by Google

Propre des Saints.

N. B. — Ce qui est en petits caractères est la traduction littérale des rubriques du Missel.

LE XXIX NOVEMBRE.

La Vigile de S. André, Apôtre.

Introitus. *Matth. 4.*

DOMINUS secus mare Galilææ vidit duos fratres, Petrum et Andréam, et vocávit eos : Veníte post me : fáciam vos fieri piscatóres hóminum. *Ps. 18.* Cœli enárrant glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. ℣. Glória Patri.

Oratio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut beátus Andréas Apóstolus, cujus prævenímus festivitátem, tuum pro nobis implóret auxílium ; ut a nostris reátibus absolúti, a cun-

Introit. *Math. 4.*

LE Seigneur se trouvant près de la mer de Galilée, vit les deux frères Pierre et André, et il les appela : Venez à ma suite : Je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. *Ps. 18.* Les cieux proclament la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

NOUS vous demandons, ô Dieu tout-puissant, que le bienheureux Apôtre André dont nous anticipons la fête, implore pour nous votre secours ; afin qu'ayant obtenu le pardon de nos fautes, nous soyons

Digitized by Google

aussi préservés de tout danger. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour la commémoraison de S. Saturnin Martyr.

Oraison.

O DIEU, qui nous faites la grâce de voir le jour anniversaire de la naissance de votre bienheureux Martyr Saturnin, accordez-nous d'être assistés par ses mérites. Par J.-C. N. S.

Si la Vigile de S. André arrive pendant l'Avent, on dit la Messe de la Vigile avec la seconde Oraison de l'Avent et la 3e de S. Saturnin.

Si la fête de S. André vient le Lundi, on dit la Messe de la Vigile le Samedi, avec la seconde Oraison de la Ste Vierge, *Concede*, et la troisième pour l'Eglise ou pour le Pape, p. [164] et [165]; et on fait mémoire de S. Saturnin le Dimanche. La même règle s'observe aux autres Vigiles, excepté celle de Noël.

Si la fête de S. André tombe le Dimanche, on la transfère au premier jour libre qui suit, où ne se rencontre pas une fête double ou semidouble. Il en est de même pour toute fête double qui tombe un des Dimanches de l'Avent. On y fait toujours mémoire de l'Avent. Quant aux fêtes simples pendant tout l'Avent on en fait simplement mémoire.

L'Epître : *Benedictio*, comme au Commun, page [2].

Graduel. *Ps. 138.* Vous avez honoré vos amis, ô Dieu, d'une façon toute singulière, et leur empire s'est affermi extraordinairement. ℣. Si je les compte, ils se trouveront plus nombreux que les grains de sable.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *I.*

EN ce temps-là, Jean se trouvait avec deux de ses disciples, et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voici l'Agneau de Dieu. Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus. Alors Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit : Que cherchez-vous? Ils lui répon-

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalítio pérfrui : ejus nos tríbue méritis adjuvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Graduale. *Ps. 138.* Nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est princípátus eórum. ℣. Dinumerábo eos : et super arénam multiplicabúntur.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *I.*

IN illo témpore : Stabat Joánnes, et ex discípulis ejus duo. Et respíciens Jesum ambulántem, dixit : Ecce Agnus Dei. Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, et secúti sunt Jesum. Convérsus autem Jesus, et videns eos sequéntes se, dicit

Digitized by Google

eis : Quid quæritis? Qui dixérunt ei : Rabbi, (quod dícitur interpretátum Magíster) ubi hábitas? Dicit eis : Veníte, et vidéte. Venérunt, et vidérunt ubi manéret, et apud eum mansérunt die illo : hora autem erat quasi décima. Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duóbus, qui audíerant a Joánne, et secúti fúerant eum. Invénit hic primum fratrem suum Simónem, et dicit ei : Invénimus Messíam (quod est interpretátum Christus). Et addúxit eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon fílius Jona : tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus. In crástinum vóluit exíre in Galilæam, et invénit Philíppum. Et dicit ei Jesus : Séquere me. Erat autem Philíppus a Bethsáida, civitáte Andréæ, et Petri. Invénit Philíppus Nathánael, et dicit ei : Quem scripsit Móyses in lege, et prophétæ, invénimus Jesum fílium Joseph a Názareth. Et dirent : *Rabbi* (c'est-à-dire Maître), où demeurez-vous? Il leur dit : Venez et voyez. Ils vinrent et virent où il demeurait, et ils restèrent chez lui ce jour-là. Il était environ la dixième heure. André, frère de Simon, était l'un des deux qui, ayant entendu dire ceci à Jean, avaient suivi Jésus. Il rencontra d'abord son frère Simon et lui dit : Nous avons trouvé le Messie, (c'est-à-dire le Christ). Et il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé lui dit : Vous êtes Simon fils de Jean ; vous serez appelé Céphas, c'est-à-dire Pierre. Le lendemain Jésus voulant aller en Galilée, trouva Philippe et lui dit : Suivez-moi. Philippe était de la ville de Bethsaïde, d'où étaient aussi André et Pierre. Et Philippe ayant trouvé Nathanaël, lui dit : Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et que les prophètes ont prédit, nous l'avons trouvé : c'est Jésus de Nazareth, fils de Joseph. Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit : Venez, et voyez. Jésus voyant Nathanaël qui venait à lui, dit de lui : Voici un vrai Israélite en qui il n'y a point d'arti-

Digitized by Google

fice. Nathanaël lui dit : D'où me connaissez-vous? Jésus lui répondit : Avant que Philippe vous appelât, je vous ai vu, lorsque vous étiez sous le figuier. Nathanaël lui dit alors : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël. Jésus lui répondit : Vous croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vu sous le figuier : vous verrez de plus grandes choses que cela. Et il ajouta : En vérité, en vérité, je vous le dis; vous verrez le ciel ouvert, et les Anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

dixit ei Nathánael : A Názareth potest áliquid boni esse? Dicit ei Philíppus : Veni, et vide. Vidit Jesus Nathánael veniéntem ad se, et dicit de eo : Ecce vere Israelíta, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánael : Unde me nosti? Respóndit Jesus, et dixit ei : Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathánael, et ait : Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israel. Respóndit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu : credis, majus his vidébis. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, et Angelos Dei ascendéntes, et descendéntes supra Fílium hóminis.

Offertoire. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, ô Seigneur.

Offertorium. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum Dómine.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ce sacrifice, pour célébrer la solennité du bienheureux Apôtre André, et demander aussi que notre cœur soit purifié. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SACRANDUM tibi Dómine munus offérimus : quo beáti Andréæ Apóstoli solémnia recolántes, purificatiónem quoque nostris méntibus implorámus. Per Dóminum.

Pour S. Saturnin.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et par l'intercession du

Secreta.

MUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto

Saturníno Mártyre tuo, per hæc éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Joann. 1.* Dicit Andréas Simóni fratri suo : Invénimus Méssiam, qui dícitur Christus : et addúxit eum ad Jesum.

Postcommunio.

PERCEPTIS Dómine sacraméntis, suppliciter exorámus : ut intercedénte beáto Andréa Apóstolo tuo, quæ pro illíus veneránda gérimus passióne, nobis proffciant ad medélam. Per Dóminum.

bienheureux Saturnin votre Martyr, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards. Par J.-C. N. S.

Communion. *S. Jean, 1.* André dit à Simon son frère : Nous avons trouvé le Messie qu'on appelle le Christ; et il l'amena à Jésus.

Postcommunion.

APRÈS avoir reçu les mystères sacrés, nous vous prions instamment, Seigneur, de faire que par l'intercession de votre bienheureux Apôtre André, ce que nous célébrons pour honorer ses souffrances, nous serve à guérir notre âme. Par J.-C. N. S.

Pour S. Saturnin.

Postcommunio.

SANCTIFICET nos quæsumus Dómine tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE la réception de votre sacrement nous sanctifie Seigneur, et que par l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

LE MÊME JOUR.

S. Saturnin, Martyr.

A Toulouse, la naissance au ciel de S. Saturnin, Evêque, qui du temps de l'empereur Dèce, ayant été saisi par les païens dans le capitole de cette ville, fut précipité du haut de la forteresse par toutes les marches qui y conduisaient; ayant eu la tête brisée, la cervelle répandue, et tout le corps déchiré et rompu, il rendit à Jésus-Christ son âme digne des récompenses éternelles.

(*Martyrologe Romain.*)

La Messe : *Lætabitur*, du Commun, page [15]. Les Oraisons sont indiquées ci-dessus.

LE XXX NOVEMBRE.

S. André, Apôtre.

S. André frère de S. Pierre, est l'un des plus illustres parmi les Apôtres. Il était pêcheur sur le lac de Génézareth lorsqu'il fut appelé par le Sauveur qui lui dit : *Suivez-moi, je vous ferai pêcheur d'hom-*

Digitized by Google

mes. Après la Résurrection, S. André prêcha la foi aux Scythes, puis dans l'Epire et dans la Thrace. Il souffrit le martyre de la croix à Patras en Achaïe; apercevant l'instrument de son supplice, il s'écria : " O bonne Croix, toi qui as tiré ta gloire des membres du Seigneur, Croix longtemps désirée, ardemment aimée, recherchée sans relâche, et enfin préparée à mes ardents soupirs, retire-moi d'entre les hommes, et rends-moi à mon maître, afin que par toi me reçoive celui qui m'a racheté par toi. " — C'est donc à juste titre que S. André est nommé *l'Apôtre de la Croix*. L'instrument de son supplice se conserve à Marseille dans la crypte de l'antique abbaye de S. Victor.

Introit. *Ps. 138.*

MIHI autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid.* Dómine probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

A gloire singulière, ô mon Dieu, dont vous avez honoré vos Saints a ébloui mes regards, et leur empire s'est affermi extraordinairement. *Ps. ibid.* Vous m'avez éprouvé, Seigneur, et vous m'avez pénétré; mon repos et mon lever vous ont été connus. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 138.*

Oraison.

NOUS adressons nos supplications à votre Majesté, Seigneur, afin que, comme le bienheureux Apôtre André a enseigné et dirigé votre Eglise, il continue de même à intercéder toujours pour nous auprès de vous. Par J.-C. N. S.

Oratio.

QAJESTATEM tuam Dómine suppliciter exorámus : ut sicut Ecclésiæ tuæ beátus Andréas Apóstolus éxstitit prædicátor et rector; ita apud te sit pro nobis perpétuus intercéssor. Per Dñum.

Lecture de l'**Epître** du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *10.*

Léctio **Epistolae** beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *10.*

DES frères, il faut croire de cœur pour être justifié, et confesser de bouche pour obtenir le salut. C'est pourquoi l'Ecriture dit : Tous ceux qui croient en lui, ne seront point confondus. Car il n'y

FRATRES : Corde enim créditur ad justítiam : ore autem confessio fit ad salútem. Dicit enim Scriptúra : Omnis, qui credit in illum, non confundétur. Non enim est

Digitized by Google

distínctio Judæi, et Græci : nam idem Dóminus ómnium, dives in omnes, qui ínvocant illum. Omnis enim, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit. Quómodo ergo invocábunt, in quem non credidérunt? Aut quómodo credent ei, quem non audiérunt? Quómodo autem áudient sine prædicánte? Quómodo vero prædicábunt nisi mittántur? sicut scriptum est : Quam speciósi pedes evangelizántium pacem, evangelizántium bona! Sed non omnes obédiunt Evangélio. Isaías enim dicit : Dómine, quis crédidit auditui nostro? Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. Sed dico : Numquid non audiérunt? Et quidem in omnem terram exívit sonus eórum, et in fines orbis terræ verba eórum.

a point en cela de distinction entre les Juifs et les Gentils, parce qu'ils n'ont tous qu'un même Seigneur, qui répand ses richesses sur tous ceux qui l'invoquent. Car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur seront sauvés. Mais comment l'invoqueront-ils, s'ils ne croient pas en lui? Et comment croiront-ils en lui, s'ils n'en ont point entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, si personne ne leur prêche? Et comment prêcheront-ils, s'ils ne sont envoyés? selon qu'il est écrit : Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Evangile de paix, de ceux qui annoncent les biens! Mais tous n'obéissent pas à l'Evangile, c'est ce qui a fait dire à Isaïe : Seigneur, qui a cru à ce qu'il a entendu de nous? La foi donc vient de ce qu'on a entendu, et on a entendu par la parole de Jésus-Christ. Mais je le demande : Ne l'ont-ils pas entendue? Oui certes, leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles, jusqu'aux extrémités de la terre.

Graduale. *Ps. 44.* Constítues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati

Graduel. *Ps. 44.* Vous les établirez princes sur toute la terre ; ils perpétueront le souvenir de votre nom, ô Seigneur. ℣. Pour remplacer leurs pères, il

Digitized by Google

vous naîtra des fils; c'est pour cela que les peuples vous loueront. *Alleluia, alleluia.* ℣. Le Seigneur a aimé André, il a reçu son sacrifice comme un parfum suave. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *4.*

En ce temps-là, Jésus marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer (car ils étaient pêcheurs); et il leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. Eux aussitôt, laissant là leurs filets, le suivirent. De là, s'avançant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets; et il les appela. Et laissant aussitôt leurs filets et leur père, ceux-ci le suivirent.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *4.*

In illo témpore : Ambulans Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, et Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare, (erant enim piscatóres) et ait illis : Veníte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum. At illi contínuo relíctis rétibus secúti sunt eum. Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedæi, et Joánnem fratrem ejus in navi cum Zebedæo patre eórum, reficiéntes rétia sua : et vocávit eos. Illi autem statim relíctis rétibus et patre, secúti sunt eum.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 138.* La gloire singulière, ô mon Dieu, dont vous avez honoré vos Saints a ébloui mes regards; et leur empire s'est affermi extraordinairement.

Offertorium. *Ps. 138.* Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum.

Secrète.

Que la prière sainte du bienheureux André Apôtre vous fasse accepter notre sacrifice, afin que celui en l'honsunt tibi fílii : proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúia, allelúia. ℣. Dilexit Andréam Dóminus in odórem suavitátis. Allelúia.

Secreta.

Sacrificium nostrum tibi Dómine quæsumus beáti Andréæ Apóstoli precátio sancta

Digitized by Google

concéliet : ut in cujus honóre solémniter exhibétur, ejus méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum.

neur duquel nous vous l'offrons solennellement, vous le fasse agréer par ses mérites. Par J.-C. N. S.

Préface des Apôtres.

Communio. *Matth. 4.* Veníte post me : fáciam vos fieri piscatóres hóminum : at illi contínuo relíctis rétibus secúti sunt Dóminum.

Communion. *Math. 4.* Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes; eux aussitôt laissant là leurs filets suivirent le Seigneur.

Postcommunio.

SUMPSIMUS Dómine divína mystéria, beáti Andréæ festivitáte lætántes : quæ sicut tuis Sanctis ad glóriam, ita nobis quæsumus ad véniam prodésse perfícias. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS avons participé à vos divins mystères, Seigneur, en célébrant avec joie la fête du bienheureux André, faites, nous vous en prions, que servant à glorifier vos Saints, ils nous obtiennent aussi notre pardon. Par J.-C. N. S.

Fêtes de Décembre.

LE II DÉCEMBRE.

Sainte Bibiane, Vierge et Martyre.

Sainte Bibiane, Vierge Romaine, subit le martyre sous Julien l'Apostat. Enfermée elle et sa sœur dans une prison, elles y furent nourries miraculeusement; enfin sainte Bibiane succomba au supplice des lanières plombées. Une église s'éleva plus tard sur le lieu de la sépulture de sainte Bibiane dont la mémoire est, de nos jours encore, en grande vénération à Rome.

La Messe *Me exspectaverunt*, au Commun des Vierges Martyres, page [87]. L'Oraison seule est propre.

Oratio.

DEUS ómnium largítor bonórum, qui in fámula tua Bibiána cum virginitátis flore martyrii palmam conjunxísti : mentes nostras ejus intercessióne tibi caritáte conjúnge; ut amótis perículis præmia conse-

Oraison.

O DIEU, dispensateur de tous les biens, qui dans la personne de votre servante Bibiane, avez uni la fleur de la virginité à la palme du martyre, daignez par son intercession, unir nos âmes à vous dans la charité, afin que préservés des périls, nous obtenions

Digitized by Google

les récompenses de l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

quámur ætérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Si cette fête se célèbre pendant l'Avent, on dit la seconde Oraison de la férie et la troisième de la sainte Vierge : *Deus qui de beatæ*, que l'on conclut ainsi : *Per eumdem Dóminum.*

LE III DÉCEMBRE.

S. François Xavier, Confesseur.

Saint François Xavier, l'apôtre des Indes, consola au XVIe siècle l'Eglise sa Mère, des ravages que faisait l'hérésie dans son sein, par son infatigable ardeur à gagner des âmes à Jésus-Christ. Né a Pampelune, en Espagne, il fut un des premiers disciples de saint Ignace. Ses austérités et la sainteté de sa vie le rendirent mûr pour l'Apostolat : il convertit au Christ plusieurs centaines de milliers d'âmes, fut doué du don des miracles, et ressuscita plusieurs morts. Son corps demeura exempt de corruption malgré la chaux vive dans laquelle on l'avait enseveli par deux fois.

Introit. *Ps. 118.*

E parlerai de votre loi en présence des rois et je n'en rougirai point ; et je méditerai sur vos préceptes, objet de mon amour. *Ps. 116.* Toutes les nations, louez le Seigneur; tous les peuples, proclamez sa gloire; car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 118.*

OQUEBAR de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar ; et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *Ps. 116.* Laudáte Dóminum omnes gentes, laudáte eum omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, et véritas Dómini manet in ætérnum. ℣. Glória Patri.

Oraison.

O DIEU, qui par la prédication et les miracles du bienheureux François, avez voulu faire entrer dans votre Eglise les peuples des Indes, accordez-nous dans votre bonté, la grâce d'imiter les exemples de vertu de celui dont nous honorons les mé-

Oratio.

DEUS, qui Indiárum gentes beáti Francísci prædicatióne et miráculis Ecclésiæ tuæ aggregáre voluísti : concéde propítius; ut cujus gloriósa mérita venerámur, virtútum quoque imitémur exém-

Digitized by Google

pla. Per Dóminum nostrum.

rites et la gloire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

On fait mémoire de la férie. L'Epître : *Corde enim*, comme ci-dessus, en la fête de saint André, page 582.

Graduale. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dñi. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam et veritátē tuam per noctem. Allelúia, allelúia. ℣. *Jac. 1.* Beátus vir qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Graduel. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier, il se multipliera comme le cèdre du Liban dans la maison du Seigneur. ℣. Pour annoncer le matin votre miséricorde, et votre vérité durant la nuit. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Jac. 1.* Heureux l'homme qui supporte bien l'épreuve, parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. *Alleluia.*

✝ Seq. ꝑancti Evangélii secúndum Marcum. *16.*

✝ La suite du ꝑaint Evangile selon saint Marc. *16.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Eúntes in mundum univérsum prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit : qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur novis : serpéntes tollent : et si mortíferū quid bíberint, non eis nocébit : super ægros manus impónent, et bene habébunt.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Allez de par le monde entier, prêchez l'Evangile à toute créature. Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé : mais celui qui ne croira pas, sera condamné. Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront des langues nouvelles, ils prendront les serpents avec la main ; et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur nuira pas ; ils imposeront les mains sur les malades, et les malades seront guéris.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Digitized by Google

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que cette offrande de notre humilité, vous soit agréable en honorant les Saints, et qu'elle purifie à la fois notre corps et notre âme. Par J.-C. N. S.

Communion. *Math. 24.* Heureux le serviteur que son Maître, à son arrivée, trouvera veillant. En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

Postcommunion.

FAITES, Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que nous qui avons reçu l'aliment céleste, nous en soyons, par l'intercession de votre bienheureux Confesseur François, fortifiés contre toute adversité. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRÆSTA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut nostræ humilitátis oblátio et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit Dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut qui cœléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Francísco Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

LE IV DÉCEMBRE.

S. Pierre Chrysologue, Év. et Doct. de l'Eglise.

L'Eglise nous dit au sujet de son nom : Pierre fut surnommé *Chrysologue*, pour l'or de son éloquence. Tout jeune encore, il fut promu, à la suite d'une révélation d'en-haut, sur le siége archiépiscopal de Ravenne en Italie, Il gouverna cette église jusqu'à sa mort arrivée vers l'an 450, et y acquit le titre de Docteur de l'Eglise, par la solidité de ses écrits dogmatiques, qui ont principalement rapport au mystère de l'Incarnation. On rapporte de lui qu'ayant aboli des jeux païens dans sa ville, il dit : " Qui veut rire avec le diable ne se réjouira pas avec le Christ. "

La Messe : *In medio*, page [65] excepté ce qui suit :

Oraison.

O DIEU, qui par des prodiges divins, avez désigné d'avance et fait élire pour gouverner et enseigner votre Eglise, l'illustre Docteur, le bienheureux Pierre Chrysologue ; faites, nous

Oratio.

DEUS, qui beátum Petrum Chrysólogum Doctórem egrégium divínitus præmonstrátum, ad regéndam et instruéndam Ecclésiam tuam éligi

Digitized by Google

voluísti : præsta quæsumus ; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cœlis. Per Dóminum.

vous en prions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur dans le ciel, celui qui nous a enseigné sur la terre la doctrine de la vie. Par J.-C. N. S.

On fait ensuite mémoire de la férie de l'Avent.
Pour la commémoraison de sainte Barbe Vierge Martyre.

Oratio.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti : concéde propítius ; ut qui beátæ Bárbaræ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur: Per Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU, qui entre autres merveilles de votre puissance, avez rendu victorieux dans les tourments du martyre, le sexe même le plus faible, accordez-nous dans votre bonté, qu'honorant la naissance de la bienheureuse Barbe Vierge et Martyre, nous allions à vous en imitant ses exemples. Par J.-C. N. S.

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnũ secúndũ órdinem Melchísedech. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation de la loi du Très-Haut. *Alleluia, alleluia. Ps. 109.* Vous êtes prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

Secreta.

SANCTI tui Petri Chrysólogi nobis Dómine pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que la prière de saint Pierre Chrysologue ne cesse pas de vous solliciter en notre faveur, pour vous faire agréer nos offrandes, et attirer sans cesse sur nous votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Pour sainte Barbe.

Secreta.

SUSCIPE Dómine múnera, quæ in beátæ Bárbaræ Vírginis et Már-

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons en cette solennité de

Digitized by Google

la bienheureuse Vierge et Martyre Barbe ; par la protection de laquelle nous avons la confiance d'être délivrés. Par J.-C. N. S.

Communion. *Math. 25.* Seigneur, vous m'avez confié cinq talents, en voici cinq autres en plus que j'ai gagnés. Fort bien, serviteur bon et fidèle; parce que vous avez fidèlement administré des biens peu importants, je vous établirai sur beaucoup d'autres, entrez dans la joie de votre Seigneur.

Postcommunion.

AFIN que votre sacrement nous procure le salut, Seigneur, que votre Pontife et Docteur illustre Pierre Chrysologue se fasse notre intercesseur. Par J.-C. N. S.

tyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

Communio. *Matth. 25.* Dómine quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, intra in gáudium Dómini tui.

Postcommunio.

UT nobis Dñe tua sacrifícia dent salútem: beátus Petrus Chrysólogus Póntifex tuus et Doctor egrégius quæsumus precátor accédat. Per Dóminum.

Pour sainte Barbe.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que les mystères auxquels nous avons participé, soient pour nous un secours, et que par l'intercession de la bienheureuse Barbe, Vierge et Martyre, nous en recevions une continuelle protection. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

AUXILIENTUR nobis Dómine sumpta mystéria : et intercedénte beáta Bárbara Vírgine et Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

AU MÊME JOUR.

Sainte Barbe, Vierge et Martyre.

Cette Vierge, très-célèbre dans tout l'Orient, subit le martyre à Nicomédie. Elle fut dénoncée par son père païen Dioscore, qui poussa la rage jusqu'à lui trancher la tête de ses propres mains. Dioscore fut aussitôt frappé de la foudre. Ce fait donna lieu à la dévotion à sainte Barbe contre la mort subite.

La Messe *Loquebar*, du Commun d'une Vierge et Martyre, page. [83]

LE V DÉCEMBRE.

S. Sabas, Abbé.

A Mutale, bourg de Cappadoce, la naissance au ciel de saint Sabas, Abbé, qui a donné dans la Palestine des exemples admirables

Digitized by Google

de sainteté, et a agi vigoureusement pour la défense de la foi catholique contre ceux qui combattaient le Concile de Chalcédoine.
(*Martyrologe Romain.*)

La Messe : *Os justi*, du Commun des Abbés, page [illegible].

Oratio.

INTERCESSIO nos quæsumus Dómine beáti Sabbæ Abbátis comméndet : ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

SACRIS altáribus Dómine hóstias superpósitas sanctus Sabbas quæsumus in salútem nobis provenire depóscat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

PROTEGAT nos Dómine cum tui percepti6ne sacraménti beátus Sabbas pro nobis intercedéndo : ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

QUE l'intercession, Seigneur, du bienheureux Abbé Sabas nous recommande, s'il vous plaît, auprès de vous ; afin que nous obtenions par son patronage, ce que nous ne pouvons prétendre par nos mérites. Par J.-C. N. S.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, que la prière de votre saint Abbé Sabas nous obtienne que cette hostie déposée sur l'autel sacré nous procure le salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de votre sacrement jointe à l'intercession du bienheureux Abbé Sabas, nous serve de protection ; afin que nous mettions à profit les merveilleux exemples de sa vie, et que nous ressentions les effets de son intercession. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

LE VI DÉCEMBRE.

S. Nicolas, Évêque et Confesseur.

Ce Saint brilla dans l'Eglise par ses austérités, dès sa plus tendre enfance. A la suite d'une révélation, il fut élu Evêque de Myre en Lycie ; il fut célèbre pour sa charité et ses dons, ce qui l'a fait choisir pour patron des enfants en plusieurs lieux. S. Nicolas prit part au concile de Nicée en 325 où fut condamné l'Arianisme. Il mourut en récitant le Psaume : *In te Domine speravi ;* au moment où il disait : *In manus tuas commendo spiritum meum, je remets mon esprit entre vos mains*, son âme s'envola vers le Seigneur.

Digitized by Google

Eccli. 45.

ATUIT ei
Dóminus te-
tamén tum
acis, et prín-
ipem fecit
um : ut sit
dignitas in
31. Meménto
d : et omnis
ejus. ℣. Gló-

10.

ui beátum
ium Pontí-
eris deco-
lis : tríbue
ut ejus mé-
ibus, a ge-
diis liberé-
óminum.

s, page [62]. en

Ps. 88. In-
vum meum :
o unxi eum :
ea auxiliábi-
hium meum
m. ℣. Nihil
cus in eo : et
s non nocé-
allelúia. ℣.
ut palma flo-
drus Líbani
. Allelúia.

Ps. 88. Vé-
misericórdia
et in nómine
r cornu ejus.

ta.

ICA quæsu-
ómine Deus
quæ in sole-

Digitized by Google

mnitáte sancti Antístitis tui Nicolái offérimus : ut per ea vita nostra inter advérsa et próspera ubíque dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

présentons en la solennité de votre saint Evêque Nicolas ; afin que par eux notre vie soit toujours bien dirigée dans l'adversité et la prospérité. Par Jésus-Christ notre Seignenr.

Communio. *Ps. 88.* Semel jurávi in sancto meo : semen ejus in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnũ : et testis in cœlo fidélis.

Communion. *Ps. 88.* Je l'ai juré une fois par ma sainteté, sa race durera éternellement ; et son trône brillera devant moi comme le soleil et comme la lune, à jamais : et celui qui au ciel, rend témoignage est fidèle.

Postcommunio.

SACRIFICIA, quæ súmpsimus, Dómine, pro solemnitáte sancti Pontíficis tui Nicolái, sempitérna nos protectióne consérvent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

QUE le sacrifice auquel nous avons participé, Seigneur, pour célébrer la fête de votre saint Pontife Nicolas, nous assure à jamais votre protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

LE VII DÉCEMBRE.

S. Ambroise, Évêque, Confesseur et Docteur de l'Église.

S. Ambroise est l'un des quatre grands Docteurs de l'Occident; la force du lion s'unit en lui à la douceur de la colombe. Il fut un des Pères de la liturgie en Occident, introduisit la Psalmodie alternative et le chant des hymnes qui longtemps portèrent le nom d'*Ambrosiens*. Chacun connait son énergique conduite vis-à-vis de l'Empereur Théodose ; celui-ci, après le massacre de Thessalonique ayant voulu entrer à l'église, l'Évêque l'arrêta et lui dit : " Si vous avez imité David dans sa faute, imitez-le aussi dans son repentir. " — S. Ambroise mourut en 397.

La Messe : *In medio*, du Commun, page [65] excepté ce qui suit.

Oratio.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Ambrósium minístrum tribuísti : præsta quæsumus ; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, in-

Oraison.

O DIEU, qui avez fait à votre peuple la grâce d'avoir le bienheureux Ambroise pour ministre du salut éternel, faites, nous vous en prions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur

Digitized by Google

dans le ciel celui qui nous a enseigné sur la terre le chemin de la vie. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

tercessórem habére mereámur in cœlis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

On fait mémoire de la férie.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le Prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie, fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 109.* Le Seigneur l'a juré, et sa parole est sans repentir : Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Jurávit Dñus, et non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinẽ Melchísedech. Allelúia.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrète.

DIEU tout-puissant et éternel, faites servir à notre salut éternel, par l'intercession de votre bienheureux Confesseur et Pontife Ambroise, ces dons que nous présentons à votre majesté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, múnera tuæ majestáti oblàta, per intercessiónem beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis, ad perpétuam nobis fac provenire salútem. Per Dóminum.

Communion. *Ps. 88.* Je l'ai juré une fois par ma sainteté, sa race durera éternellement; et son trône brillera devant moi comme le soleil et comme la lune à jamais; et celui qui au ciel rend témoignage est fidèle.

Communio. *Psalm. 88.* Semel jurávi in sancto meo : semen ejus in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum : et testis in cœlo fidélis.

Postcommunion.

FAITES-NOUS, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, à nous qui avons reçu ces mystères salutaires, la grâce d'être toujours assistés par les prières du bienheureux Ambroise votre Pontife et Confesseur, en l'hon-

Postcommunio.

SACRAMENTA salútis nostræ suscipiéntes, concéde quæsumus omnípotens Deus : ut beáti Ambrósii Confessóris tui atque Pontíficis nos ubíque orátio ádiuvet; in cujus

Digitized by Google

veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dñum.

neur duquel nous les avons offerts à votre majesté. Par J.-C. N. S.

LE VII DÉCEMBRE.

La Vigile de l'Immaculée Conception de la très-sainte Vierge.

Cette Vigile qui jusqu'en 1879 était propre seulement à quelques lieux, est devenue d'observance générale, en vertu d'un décret de S. S. le Pape Léon XIII.

Introitus. *Ps. 65.*

VENITE, audíte, et narrábo, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ. *Ps. ib.* Jubiláte Deo omnis terra, psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 65.*

VENEZ et entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu; et je vous raconterai combien le Seigneur a fait de grâces à mon âme. *Ps. ibid.* Jubilez à Dieu, habitants de la terre, chantez un psaume à son nom; rendez gloire à sa louange. ℣. Gloire au Père.

On ne dit pas le *Gloria in excelsis.*

Oratio.

DEUS qui Unigéniti tui Matrem ab originali culpa in sua Conceptióne mirabíliter præservásti : da quæsumus; ut sua nos intercessióne munítos, corde mundos fácias suæ interésse festivitáti. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU qui, d'une manière admirable, avez préservé de la faute originelle dans sa Conception, la Mère de votre Fils unique, accordez-nous, nous vous en supplions, que munis de son intercession, nous puissions par vous, assister purs de cœur, à la solennité de sa fête. Par le même.

On fait mémoire de la férie ; la troisième Oraison est du Saint-Esprit.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 24.*

EGO quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei, fructus

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 24.*

COMME une vigne, j'ai produit des fruits d'une agréable odeur, et mes fleurs sont

Digitized by Google

des fruits d'honneur et de richesse. Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science, et de l'espérance sainte, en moi est toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous des fruits que je porte. Car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage surpasse en douceur le miel le plus excellent. Ma mémoire vivra dans la suite de tous les siècles. Ceux qui me mangent, auront encore faim, et ceux qui me boivent, auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera point confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui cherchent à pénétrer mes mystères auront la vie éternelle.

Graduel. *Prov. 9.* La Sagesse se construisit une demeure, elle tailla sept colonnes. ℣. *Ps. 86.* Ses fondements sont posés sur les saintes montagnes; le Seigneur aime les portes de Sion, plus que toutes les tentes de Jacob.

✠ Commencement du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *1.*

LIVRE de la généalogie de Jésus-Christ fils de David, fils d'Abraham. Abraham en-

honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini : spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Graduale. *Prov. 9.* Sapiéntia ædificávit sibi domum, excídit colúmnas septem. ℣. *Ps. 86.* Fundaménta ejus in móntibus sanctis : díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

✠ Inítium **sancti Evangélii** secúndum Matthæum. *1.*

LIBER generatiónis Jesu Christi fílii David, fílii Abraham. Abraham

Digitized by Google

génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam, et fratres ejus. Judas autem génuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. Aram autem génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomónem ex ea, quæ fuit Uríæ. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abíam. Abías autem génuit Asa. Asa autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Ozíam. Ozías autem génuit Jóatham. Jóatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechíam. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josíam. Josías autem gendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra Pharès et Zara de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra David qui fut roi. Le roi David engendra Salomon de celle qui avait été la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Achaz. Achaz engendra Ezéchias. Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères vers le temps de la transmigration de Babylone. Et depuis la transmigration de Babylone Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.

Digitized by Google

Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

génuit Jechoníam, et fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratiónem Babylónis : Jechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Elíacim. Elíacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph virum Maríæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

Offertoire. *Cant. 6.* Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi, lui qui se nourrit parmi les lis.

Offertorium. *Cant. 6.* Ego dilécto meo, et diléctus meus mihi, qui páscitur inter lília.

Secrète.

QUE nos offrandes, Seigneur, soient recommandées auprès de votre clémence, par la prière de l'immaculée Mère de Dieu, que vous avez préservée de toute souillure originelle afin qu'elle méritât de devenir la digne demeure de votre Fils. Qui avec vous.

Secreta.

QUNERA nostra Dñe apud tuam cleméntiam, immaculátæ Dei Genitrícis comméndet orátio: quam ab omni originali labe præservásti, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur. Qui tecum.

Préface commune.

Communion. *Cant. 6.* Quelle est celle-ci, qui s'avance comme l'aurore à son lever, belle comme la lune, éclatante comme le soleil, et terrible comme une armée rangée en bataille?

Communio. *Cant. 6.* Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol, terríbilis ut castrórum ácies ordináta?

Postcommunion.

ACCORDEZ, ô Dieu de miséricorde, une protection à notre fragilité; afin que nous qui anticipons sur la fête de l'Immaculée Conception de la Mère

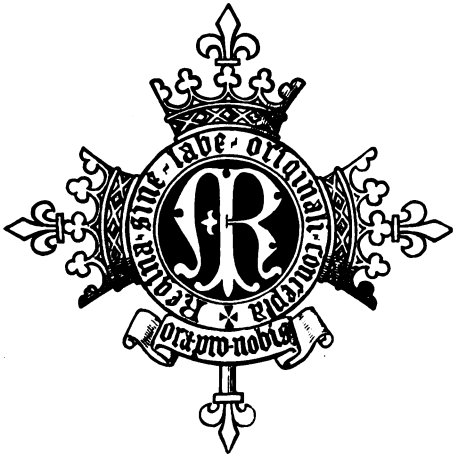
Postcommunio.

CONCEDE miséricors Deus fragilitáti nostræ præsídium : ut qui immaculátæ Conceptiónis Genitrícis unigéniti Fílii tui

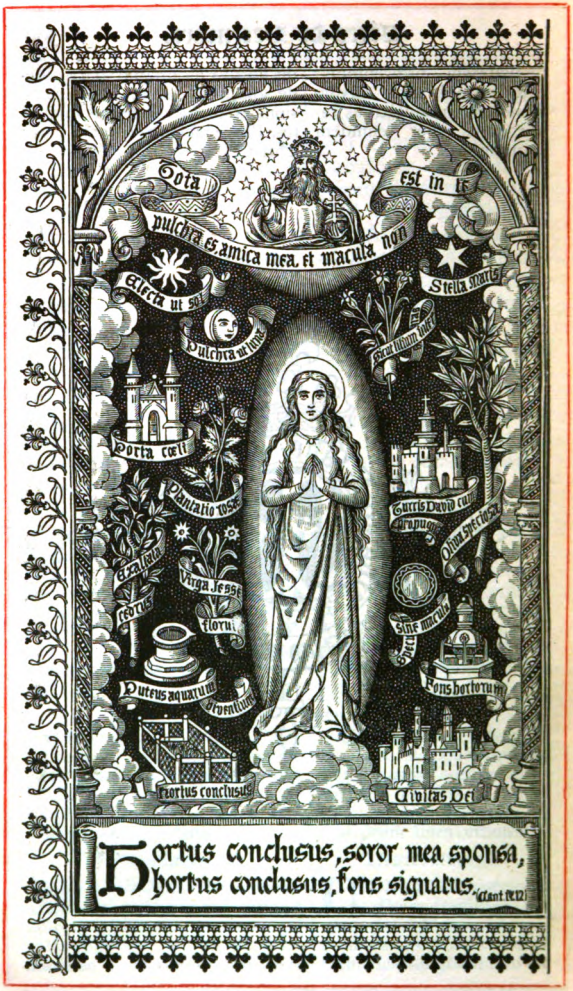
Digitized by Google

festivitátem prævenímus; intercessiónis ejus auxílio a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Dóminum.

de votre Fils unique, par l'aide de son intercession, nous puissions nous relever de nos iniquités. Par le même Seigneur Jésus-Christ.



Digitized by Google



Digitized by Google

LE VIII DÉCEMBRE.

l'Immaculée Conception

DE LA TRÈS-SAINTE VIERGE.

L'intention de l'Eglise, dans cette fête, n'est pas seulement de célébrer l'anniversaire de l'instant fortuné auquel commença, au sein de la pieuse Anne, la vie de la très-glorieuse Vierge Marie, mais encore d'honorer le sublime privilége en vertu duquel Marie a été préservée de la tache originelle que, par un décret souverain et universel, tous les enfants d'Adam contractent au moment même où ils sont conçus dans le sein de leurs mères. (*Dom Guéranger.*)

Cette fête revêt un caractère d'opportunité et de solennité tout spécial à notre époque, qui a vu proclamer à la face du monde le dogme de l'Immaculée Conception de Marie, et qui attend avec confiance de la très-puissante Mère de Dieu qu'elle écrase la tête du serpent, l'ennemi né du genre humain. Les fidèles ont coutume de se préparer à cette fête par une neuvaine de prières.

Introitus. *Isaiæ, 61.*

GAUDENS gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis : et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. *Ps. 29.* Exaltábo te Dómine quóniam suscepísti me : nec delectásti inimícos meos super me. ℣. Glória Patri.

Introit. *Isaïe, 61.*

JE me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme tressaillira en mon Dieu; car il m'a revêtue des vêtements du salut, et il m'a entourée d'une parure de sainteté comme une épouse ornée de ses joyaux. *Ps. 29.* Je vous célébrerai, Seigneur, parce que vous m'avez protégée et que vous n'avez pas permis à mes ennemis de triompher de moi. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Digitized by Google

Oraison.

O DIEU, qui par l'Immaculée Conception de la Vierge, avez préparé une digne habitation à votre Fils, nous vous supplions, vous qui, en vue de la mort de ce même Fils, l'avez préservée de toute tache, de nous faire la grâce de parvenir jusqu'à vous purifiés par son intercession. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui per Immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti : quæsumus ; ut qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúmdem Dóminum.

On fait mémoire de la férie.

Lecture du livre de la Sagesse. *Prov. 8.*

LE Seigneur m'a possédée au début de ses voies, avant qu'il créât aucune chose au commencement. J'ai été établie dès l'éternité et de toute antiquité, avant que la terre fût créée. Les abîmes n'étaient point encore, et déjà j'étais conçue ; les fontaines n'avaient point encore répandu leurs eaux ; la pesante masse des montagnes n'était pas encore formée ; j'étais enfantée avant les collines : il n'avait point encore créé la terre, ni les fleuves, ni les pôles du monde. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente ; lorsqu'il environnait les abîmes de cette circonférence qui a de si jus-

Léctio libri Sapiéntiae. *Prov. 8.*

DOMINUS possédit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis ántequam terra fíeret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram : necdum fontes aquárum erúperant : necdum montes gravi mole constíterant : ante colles ego parturiébar : adhuc terram non fécerat, et flúmina, et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cœlos, áderam : quando certa lege et gyro vallábat abyssos : quando æthera

Digitized by Google

firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat pónens : et delectábar per síngulos dies, lufundaménta terræ. Cum eo eram cuncta comdens coram eo omni témpore; ludens in orbe terrárum : et delíciæ meæ, esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo fílii audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

tes proportions; lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il pesait comme dans une balance les eaux des fontaines; lorsqu'il renfermait la mer dans ses bornes, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne franchissent point leurs limites; lorsqu'il fondait la terre sur son propre poids, j'étais avec lui et je réglais toutes choses. Je prenais plaisir chaque jour, me jouant sans cesse devant lui, me jouant dans l'univers; et mes délices sont d'être avec les enfants des hommes. Maintenant donc, ô mes enfants! écoutez-moi : Heureux ceux qui gardent mes voies! Ecoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez pas. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient tout prêt à ma porte! Celui qui m'aura trouvée trouvera la vie, et il puisera le salut dans le Seigneur.

Graduale. *Judith, 13.* Benedícta es tu, Virgo María, a Dño Deo excélso præ ómnibus muliéribus super terram. ℣. *Ib. 15.* Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri. Allelúia, allelúia. ℣. *Cantic. 4.* Tota pulchra es, María : et mácula originális non est in te. Allelúia.

Graduel. *Judith, 13.* Vous êtes bénie, ô Vierge Marie, par le Seigneur Dieu très-haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre. ℣. *Ibid. 15.* Vous êtes la gloire de Jérusalem, la joie d'Israël, l'honneur de notre peuple. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Cant. 4.* Vous êtes toute belle, ô Marie, et la tache originelle n'est point en vous. *Alleluia.*

Digitized by Google

Aux Messes votives, après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit et on dit le Trait :

Trait. *Ps. 86.* La cité de Dieu a ses fondements sur les saintes montagnes; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. ℣. *Ibid.* On dit de vous des choses glorieuses, ô cité de Dieu. ℣. *Ibid.* Un homme est né dans son sein, et le Très-Haut lui-même l'a fondée.

Tractus. *Psalmus 86.* Fundaménta ejus in móntibus sanctis : diligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob. ℣. *Ibid.* Gloriósa dicta sunt de te, cívitas Dei. ℣. *Ibid.* Homo natus est in ea, et ipse fundávit eam Altíssimus.

Au temps pascal on omet le Graduel qu'on remplace par le Verset :

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes la gloire de Jérusalem, la joie d'Israël, l'honneur de notre peuple. *Alleluia.* ℣. Vous êtes toute belle, ô Marie, et la tache originelle n'est point en vous. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri. Allelúia. ℣. Tota pulchra es, María : et mácula originális non est in te. Allelúia.

✠ La suite du saint Évangile selon saint Luc. *1.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *1.*

En ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une Vierge mariée à un homme de la maison de David, nommé Joseph, et le nom de la Vierge était Marie. Et l'Ange étant entré où elle était, lui dit : Salut, ô pleine de grâce! Le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes.

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus.

On dit le *Credo*, aujourd'hui et pendant toute l'Octave.

Offertoire. *Luc, 1.* Salut, ô Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes. *Alleluia.*

Offertorium. *Lucæ. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Digitized by Google

Secreta.

SALUTAREM hóstiam, quam in solemnitáte Immaculátæ Conceptiónis beátæ Vírginis Maríæ tibi Dñe offérimus, súscipe et præsta: ut sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur; ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, l'hostie de notre salut que nous vous offrons dans la solennité de la Conception immaculée de la bienheureuse Vierge Marie; et de même que nous confessons qu'elle a été exempte de toute tache par votre grâce prévenante, ainsi, daignez, par son intercession, nous délivrer de tous nos péchés commis. Par J.-C. N.S.

Préface de la sainte Vierge. *Et te in Conceptione Immaculata.*
On la dit pendant toute l'Octave, même aux jours de fêtes qui s'y rencontrent.

Communio. Gloriósa dicta sunt de te, María; quia fecit tibi magna qui potens est.

Communion. On a dit de vous des choses glorieuses, ô Marie: car celui qui est puissant a fait de grandes choses en votre faveur.

Postcommunio.

SACRAMENTA quæ súmpsimus Dómine Deus noster: illíus in nobis culpæ vúlnera réparent; a qua Immaculátam beátæ Maríæ Conceptiónem singuláriter præservásti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

DAIGNEZ faire, Seigneur notre Dieu, que les mystères auxquels nous venons de participer, guérissent en nous les blessures de ce péché dont vous avez si efficacement préservé la Conception Immaculée de la bienheureuse Marie. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Si la fête de l'Immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie tombe au IIe Dimanche de l'Avent, on dit la Messe de la fête avec commémoraisons du Dimanche et l'Evangile du Dimanche se lit à la fin.
Pendant l'Octave de l'Immaculée Conception, et au jour de l'Octave on dit la Messe comme au jour de la fête; mais pendant l'Octave on dit la seconde Oraison de la férie, et la 3e du St-Esprit s'il n'y a pas à faire mémoire d'une fête simple.

LE X DÉCEMBRE.

Mémoire de S. Melchiade, Pape et Martyr.

A Rome, le décès de S. Melchiade, Pape, lequel, ayant beaucoup souffert en la persécution de Maximien, vit la paix rendue à l'Eglise, et mourut enfin d'une mort tranquille. *(Martyrologe Romain.)*

Messe *Statuit*, page [54].

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus: et

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité; et parce que nous som-

Digitized by Google

mes accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession du bienheureux Melchiade votre Martyr et Pontife. Par J.-C. N. S.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux Melchiade votre Martyr et Pontife; et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux Melchiade votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par J.-C. N. S.

quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Melchíadis Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beáti Melchíadis Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Melchíade Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dñum.

LE XI DÉCEMBRE.

S. Damase, Pape et Confesseur.

Saint Damase gouverna l'Eglise dans sa première efflorescence, après les persécutions. Le concile de Chalcédoine l'appelle *l'ornement et la fleur de Rome par sa piété*, et saint Jérôme qui avait reçu de lui la mission de traduire en latin sur l'original grec, le Nouveau Testament, le qualifie *homme excellent, incomparable, savant dans les Ecritures, Docteur vierge d'une Eglise vierge.*

Introit. *Ps. 131.*

QUE vos Prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice et que vos saints tressaillent de joie; en considération de David votre serviteur, ne détournez pas la face de votre Christ.

Introit. *Ps. 131.*

SACERDOTES tui Dómine índuant justítiam, et sancti tui exsúltent : propter David servum tuum non avértas fáciem

Digitized by Google

Christi tui. *Ps. ibid.* Meménto Dómine David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

EXAUDI Dñe preces nostras : et interveniénte beáto Dámaso Confessóre tuo atque Pontífice, indulgéntiam nobis tríbue placátus, et pacem. Per Dóminum.

Oraison.

EXAUCEZ nos prières, Seigneur; et par l'intercession du bienheureux Damase votre Pontife et Confesseur, laissez-vous fléchir, et accordez-nous le pardon et la paix. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

On fait mémoire de l'Octave de l'Immaculée Conception et de la férie.
L'Epître : *Plures facti*, au Commun, page [59].

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinẽ Melchísedech. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 109.* Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

L'Evangile : *Vigilate*, page [60].
On dit le *Credo*, à cause de l'Octave.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré de mon huile sainte; ma main sera son secours et mon bras le fortifiera.

Secreta.

ACCEPTA tibi sit Dñe sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis percepísse de tribulatióne cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Secrète.

AYEZ pour agréable, Seigneur, cette offrande que vous consacre votre peuple pour honorer vos Saints, reconnaissant que par leurs mérites, il a reçu assistance dans la tribulation. Par J.-C. N. S.

Memoire de l'Octave de l'Immaculée Conception et de la férie.

Communio. *Matth. 25.* Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum.

Communion. *Matth. 25.* Seigneur vous m'avez confié cinq talents, en voici cinq autres en plus que j'ai gagnés. Fort bien, servi-

Digitized by Google

teur bon et fidèle; parce que vous avez fidèlement administré des biens peu importants, je vous établirai sur beaucoup d'autres, entrez dans la joie de votre Seigneur.

Postcommunion.

ACCORDEZ, Seigneur, nous vous en supplions, aux peuples fidèles, d'être toujours réjouis par la vénération de vos Saints, et d'être fortifiés par leur supplication perpétuelle. Par J.-C. N. S.

Euge serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam: intra in gáudium Dómini tui.

Postcommunio.

DA quæsumus Dómine fidélibus pópulis Sanctórum tuórum semper veneratióne lætári: et eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum.

Mémoire de l'Octave et de la férie.

LE XIII DÉCEMBRE.

Sainte Lucie, Vierge et Martyre.

Sainte Lucie, illustre Vierge Sicilienne, obtint la palme du martyre en récompense de sa chasteté. C'est elle qui au milieu des tourments répondait au juge : " Ceux qui vivent avec chasteté et piété sont le temple du Saint-Esprit. " Et comme le juge inique voulait lui ravir cette couronne dont elle se faisait gloire, Dieu protégea son innocence par un miracle éclatant.

La Messe : *Dilexisti*, au Commun, page [95], excepté ce qui suit :
On fait mémoire de l'Octave de l'Immaculée Conception et de la férie.

Graduel. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. ℣. C'est pour cela que Dieu, votre Seigneur vous a sacrée d'une onction de joie. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ibid.* La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis, proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. Allelúia.

On dit le *Credo* à cause de l'Octave.

Offertoire. *Ps. 44.* A votre suite, viendront les chœurs de vierges; ses plus proches compagnes seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse; elles seront introduites dans le temple auprès du Roi leur Seigneur.

Offertorium. *Psalm. 44.* Afferéntur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

Mémoire de l'Octave de l'Immaculée Conception et de la férie.

Communion. *Ps. 118.* Les princes m'ont persécuté injuste-

Communio. *Ps. 118.* Príncipes persecúti sunt me

Digitized by Google

gratis, et a verbis tuis formidávit cor meum : lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa.

ment; mais mon cœur n'a craint que votre parole; je me réjouirai dans vos promesses, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Mémoire de l'Octave et de la férie.

LE XIV DÉCEMBRE.

Si le Mercredi des Quatre-Temps tombe en ce jour, on dit la Messe de la férie avec mémoire de l'Octave et de la 3e Oraison du Saint-Esprit, page [164].

La Préface de l'Octave.

LE XV DÉCEMBRE.

Le jour de l'Octave de l'Immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie.

La Messe comme au jour de la fête, et mémoire de la férie.

Si aujourd'hui se rencontre le Mercredi des Quatre-Temps, dans les Eglises cathédrales et collégiales, on dit deux Messes : une du jour de l'Octave, l'autre de la férie, avec les Oraisons assignées; et dans cette dernière Messe, on dit la Préface commune.

LE XVI DÉCEMBRE.

S. Eusèbe, Evêque et Martyr.

Evêque de Vercceil en Italie, valeureux champion de la vérité catholique si menacée au IVe siècle par les menées des Ariens, Eusèbe mérita le titre de Martyr sans toutefois avoir versé son sang, à cause des exils, des tourments et des privations de tout genre auxquels il fut soumis de la part des Ariens. C'est lui qui le premier établit dans son église des Moines, pour le service des saints autels.

La Messe : *Sacerdotes Dei*, comme la 2e du Commun des Martyrs, page [8].

On fait mémoire de la férie.

LE XX DÉCEMBRE.

La Vigile de S. Thomas, Apôtre.

On dit la Messe : *Ego autem*, comme au Commun, à la Vigile d'un Apôtre, page [1].

On fait mémoire de la férie en observant la rubrique indiquée à la Vigile de saint André, page 578.

Si cette Vigile tombe aux Quatre-Temps, on en fait seulement mémoire.

LE XXI DÉCEMBRE.

S. Thomas, Apôtre.

Saint Thomas douta un jour, et ne comprit le besoin de la Foi qu'après avoir passé par les ombres de l'incrédulité : il est juste

Digitized by Google

qu'il vienne maintenant en aide aux enfants de l'Eglise, et qu'il les fortifie contre les tentations qui pourraient leur survenir de la part d'une raison orgueilleuse. (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Ps. 138.*

A gloire, ô mon Dieu, dont vous avez honoré vos amis a ébloui mes regards et leur empire s'est affermi extraordinairement. *Ps. ibid.* Vous m'avez éprouvé, Seigneur, et vous m'avez pénétré; mon repos et mon lever vous ont été connus. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Ps. 138.*

IHI autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est princípatus eórum. *Ps. ibid.* Dómine probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, nous vous en prions, de célébrer avec joie la solennité de votre bienheureux Apôtre Thomas; afin que nous soyons toujours assistés de sa protection, et que nous suivions avec le zèle convenable la foi qu'il a professée. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DA nobis quæsumus Dómine beáti Apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári : ut ejus semper et patrocíniis sublevémur, et fidem cóngrua devotióne sectémur. Per Dóminum.

On fait mémoire de la férie.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Ephésiens. *2.*

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios. *2.*

ES frères, vous n'êtes plus des hôtes et des étrangers, mais les concitoyens des saints, et vous appartenez à la maison de Dieu, vous êtes édifiés sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, le Christ Jésus étant lui-même la pierre principale de l'angle sur lequel tout

RATRES : Jam non estis hóspites, et ádvenæ : sed estis cives sanctórum, et doméstici Dei : superædificáti super fundaméntum Apostolórum et Prophetárum, ipso summo angulári lápide Christo Jesu : in quo omnis

Digitized by Google

ædificátio constructa crescit in templum sanctum in Dómino, in quo et vos coædificámini in habitáculum Dei in Spíritu.

Graduale. *Ps. 138.* Nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est princípátus eórum. ℣. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 32.* Gaudéte justi in Dómino : rectos decet collaudátio. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *20.*

IN illo témpore : Thomas unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álii discípuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus : et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, et stetit in mé-

l'édifice construit s'élève comme un temple consacré au Seigneur, et vous-mêmes aussi vous entrez dans la structure de cet édifice pour être une demeure de Dieu par le Saint-Esprit.

Graduel. *Ps. 138.* Vous avez honoré mes amis, ô Dieu, d'une façon toute singulière, et leur empire s'est affermi extraordinairement. ℣. Si je les compte, ils se trouveront plus nombreux que les grains de sable. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 32.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, c'est aux bons qu'il appartient de chanter ses louanges. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *20.*

EN ce temps-là, Thomas un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt là où étaient les clous, et ma main dans son côté, je ne croirai point. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes fermées, et debout au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous! Puis il dit à Thomas : Mets ici ton doigt,

Digitized by Google

et vois mes mains; approche ta main, et mets-la dans mon côté, et ne sois plus incrédule, mais fidèle. Thomas répondant lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu! Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru; heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru.

dio, et dixit : Pax vobis. Deínde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas, et dixit ei : Dóminus meus, et Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidísti me Thoma, credidísti : beáti, qui non vidérunt, et credidérunt.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 18.* Le bruit de leur voix retentit par toute la terre; leurs paroles s'entendent jusqu'aux extrémités du monde.

Offertorium. *Ps. 18.* In omnem terram exívit sonus eórum : et in fines orbis terræ verba eórum.

Secrète.

NOUS vous rendons, Seigneur, le juste tribut de nos hommages vous suppliant avec instance de conserver en nous vos dons, par l'intercession du bienheureux Apôtre Thomas, dans la glorieuse confession duquel nous vous immolons une hostie de louange. Par J.-C. N. S.

Secreta.

DEBITUM tibi Dómine nostræ réddimus servitútis, suppliciter exorántes : ut suffrágiis beáti Thomæ Apóstoli, in nobis tua múnera tueáris; cujus honoránda confessióne, laudis tibi hóstias immolámus. Per Dóminum.

On fait mémoire de la férie.
Préface des Apôtres.

Communion. *Jean, 20.* Mets ici ta main et reconnais la place des clous; et ne sois plus incrédule mais fidèle.

Communio. *Joann. 20.* Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórũ, et noli esse incrédulus, sed fidélis.

Postcommunion.

ASSISTEZ-NOUS, ô Dieu de miséricorde, et par l'intercession du bienheureux Apôtre Thomas, gardez-nous les dons dont votre bonté nous entoure Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

ADESTO nobis miséricors Deus : et intercedénte pro nobis beáto Thoma Apóstolo, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum.

On fait mémoire de la férie.

Digitized by Google

Hêtes de Janvier.

LE XI JANVIER.

La commémoraison de S. Hygin, Pape et Martyr.

A Rome, le bienheureux décès de saint Hygin, Pape, qui consomma généreusement son martyre, dans la persécution de l'empereur Adrien. *(Martyrologe Romain.)*

L'Oraison de la Messe *Statuit*, du Commun d'un Martyr, Evêque, page (5).

LE IIe DIMANCHE APRÈS L'EPIPHANIE.

Le saint Nom de Jésus.

Le Nom de l'Epoux est une lumière, une nourriture, un remède. Il éclaire quand on le publie; il nourrit quand on le médite dans son âme; et quand on l'invoque dans la tribulation, il procure l'adoucissement et l'onction. *(S. Bernard.)*

Dom Guéranger nous explique pourquoi l'Eglise célèbre la fête du S. Nom de Jésus au jour où l'on solemnise le mystère des Noces de Cana, troisième objet de la fête de l'Epiphanie :

" Nous ne devons pas nous étonner que dans ces derniers temps, l'Eglise, enivrée des douceurs du festin de l'Emmanuel et voulant accroître la joie et la solennité de ce jour, l'ait choisi, de préférence à tout autre, pour recevoir la glorieuse mémoire du très-saint Nom de Jésus. C'est au jour nuptial que le nom de l'Epoux devient propre à l'Epouse; ce nom désormais témoignera qu'elle est à lui. Elle a donc voulu l'honorer d'un culte spécial, et unir ce cher souvenir à celui des Noces divines. " *(Dom Guéranger.)*

Introitus. *Philip. 2.*

N nómine Jesu omne genu flectátur cœléstium, terréstrium, et infernórum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. *Psalm. 8.* Dómine Dóminus noster : quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra. ℣. Glória Patri.

Introit. *Philip. 24.*

U nom de Jésus, que tout genou fléchisse au ciel, sur la terre et dans les enfers; et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père. *Ps. 8.* Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable par toute la terre! ℣. Gloire au Père.

Oratio.

DEUS, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni gé-

Oraison.

O DIEU, qui avez établi votre Fils unique Sauveur du genre humain,

Digitized by Google

et avez ordonné qu'on l'appelât Jésus, daignez nous accorder, à nous qui vénérons son saint nom sur la terre, de jouir de sa vue dans les cieux. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

neris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti : concéde propítius; ut cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque adspéctu perfruámur in cœlis. Per eúmdem.

On fait ensuite mémoire du second Dimanche après l'Epiphanie.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui gouvernez à la fois les choses du ciel et celles de la terre, exaucez, dans votre clémence, les supplications de votre peuple, et accordez votre paix à nos temps. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui cœléstia simul et terréna moderáris : supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum.

S'il se rencontre une fête simple, on en fait mémoire aux Messes basses seulement.

Lecture des Actes des Apôtres. *4.*

EN ces jours-là, Pierre, rempli du Saint-Esprit, dit : Princes du peuple et anciens, écoutez : puisque aujourd'hui nous sommes appelés en jugement pour un bienfait à l'égard d'un homme infirme, qui a été guéri par nous, sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, le Nazaréen, crucifié par vous, et ressuscité par Dieu d'entre les morts, que cet homme a été guéri et se tient debout

Léctio Actuum Apostolórum. *4.*

IN diébus illis : Petrus replétus Spíritu sancto, dixit : Príncipes pópuli, et senióres audíte : Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infírmi, in quo iste salvus factus est, notum sit ómnibus vobis, et omni plebi Israel : quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste adstat coram

Digitized by Google

vobis sanus. Hic est lapis qui reprobátus est a vobis ædificántibus, qui factus est in caput ánguli : et non est in álio áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fíeri.

devant vous. Ce Jésus est cette pierre rejetée par vous qui bâtissez, laquelle est devenue la principale pierre de l'angle; et il n'y a pas de salut dans un autre que lui. Car il n'a point été donné aux hommes, sous le ciel, un autre nom dans lequel nous puissions être sauvés.

Graduale. *Psalm. 105.* Salvos fac nos Dómine Deus noster : et cóngrega nos de natiónibus, ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in glória tua. ℣. *Isaiæ, 63.* Tu Dómine pater noster et redémptor noster, a sæculo nomen tuum. Allelúia, allelúia. ℣. *Psalm. 144.* Laudem Dómini loquétur os meum, et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia.

Graduel. *Ps. 105.* Sauvez-nous, Seigneur, notre Dieu, et rassemblez-nous tous du milieu des nations, afin que nous confessions votre saint nom, et que nous célébrions votre gloire. ℣. *Isaïe, 63.* Seigneur, notre père, notre rédempteur, votre nom est à jamais. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Psalm. 144.* Que ma bouche fasse entendre la louange du Seigneur; que toute chair bénisse son saint nom. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Psalm. 79. et Cant. 2.* Dómine Deus virtútum convérte nos : et osténde fáciem tuam, et salvi érimus : sonet vox tua in áuribus meis. ℣. *Cant. 2.* Vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra nimis. ℣. *Cant. 1.* Oleum effúsum nomen tuum, Jesu : ídeo adolescéntulæ dilexérunt te.

Trait. *Ps. 79. et Cant. 2.* Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous : montrez-nous votre face, et nous serons sauvés : que votre voix retentisse à nos oreilles. ℣. *Cant. 2.* Car votre voix est douce, et votre visage éclatant de beauté. ℣. *Cant. 1.* Votre nom, ô Jésus! est une huile répandue : c'est pourquoi les jeunes filles vous ont aimé.

Au temps pascal on omet le Graduel qu'on remplace par le Verset :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps.144.* Laudem Dñi loquétur os meum : et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia. ℣. *Ibid.* Exaltábo te Deus meus Rex, et benedícam nómini sancto

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 144.* Que ma bouche fasse entendre la louange du Seigneur; que toute chair bénisse son saint nom. *Alleluia.* ℣. *Ibid.* Je vous exalterai, mon Dieu et mon Roi, et je bénirai votre saint nom, ô

Digitized by Google

Jésus, jusque dans les siècles des siècles. *Alleluia.*

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *2.*

N ce temps-là, le huitième jour étant venu, auquel l'Enfant devait être circoncis, on lui donna le nom de Jésus, qui était le nom que l'Ange lui avait donné, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

Offertoire. *Ps. 85.* Je vous louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu; je glorifierai votre nom à jamais; car vous êtes, Seigneur, rempli de suavité et de douceur, et vos miséricordes sont grandes pour tous ceux qui vous invoquent, *alleluia.*

Secrète.

DIEU très-clément, que votre bénédiction, qui donne la vie à toute créature, sanctifie, nous vous en prions, ce sacrifice qui est le nôtre, et que nous vous offrons à la gloire du nom de votre Fils notre Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il puisse honorer votre majesté et lui plaire et profiter à notre salut. Par le même J.-C. N. S.

Communion. *Ps. 85.* Toutes les nations que vous avez faites

tuo, Jesu, in sæculum, et in sæculum sæculi. Allelúia.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *2.*

N illo témpore : Postquam consummáti sunt dies octo ut circumciderétur puer : vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúsquam in útero conciperétur.

On dit le *Credo.*

Offertorium. *Psalm. 85.* Confitébor tibi Dñe Deus meus in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum : quóniam tu Dñe suávis et mitis es : et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te, allelúia.

Secreta.

BENEDICTIO tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctíficet quæsumus hoc sacrifícium nostrum, quod ad glóriam nóminis Fílii tui Dñi nostri Jesu Christi offérimus tibi : ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis profícere ad salútem. Per eúmdem.

Pour le second Dimanche après l'Epiphanie.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, les dons qui vous sont offerts, et purifiez-nous des taches de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

OBLATA Dómine múnera sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

Préface de Noël.

Communio. *Ps. 85.* Omnes gentes quascúmque

Digitized by Google

fecísti, vénient, et adorábunt coram te Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília : tu es Deus solus, allelúia.

viendront et adoreront en votre présence, Seigneur. Elles glorifieront votre nom : car vous êtes grand, vous opérez les prodiges, vous êtes le seul Dieu, *alleluia*.

Postcommunio.

OMNIPOTENS ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra : et sacrifícium salutáris héstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cœlis. Per eúmdem Dóminum.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant et éternel, qui nous avez créés et rachetés, regardez avec bonté nos hommages, et daignez recevoir, d'un visage serein et bienveillant, le sacrifice de l'hostie salutaire que nous avons offerte à votre majesté, en l'honneur du nom de votre Fils notre Seigneur Jésus-Christ, afin que votre grâce étant répandue en nous, nous puissions nous réjouir de voir nos noms écrits dans les cieux au-dessous du glorieux nom de Jésus, titre de l'éternelle prédestination. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour le second Dimanche après l'Epiphanie.

Postcommunio.

AUGEATUR in nobis quæsumus Dómine tuæ virtútis operátio : ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiénda, tuo múnere præparémur. Per Dóminum.

Postcommunion.

DAIGNEZ augmenter en nous, Seigneur, l'opération de votre puissance, afin que, nourris des divins sacrements, nous soyons préparés par votre grâce à goûter l'effet qu'ils nous promettent. Par J.-C. N. S.

A la fin de la Messe on lit l'Evangile du IIe Dimanche après l'Epiphanie, p. 103.

LE XIV JANVIER.

S. Hilaire, Evêque, Conf. et Docteur de l'Eglise.

S. Hilaire Evêque de Poitiers, une des lumières les plus éclatantes des Gaules au IVe siècle, défendit vaillamment l'Eglise contre l'hérésie arienne. En butte aux persécutions de ses ennemis il fut exilé; il revint et fut reçu avec transports par ses ouailles. Il ramenait à sa suite S. Martin, le grand thaumaturge des Gaules, qui demeura son disciple jusqu'à ce qu'il embrassât la vie monastique. (369).

La Messe : *In medio*, du Commun des Docteurs, page [65].
On y fait mémoire de saint Félix Prêtre et Martyr, comme plus bas.

Digitized by Google

Si la fête de S. Hilaire est transférée à un autre jour, on ne transfère pas pour cela la commémoraison de S. Félix. Celle-ci se fait en son jour propre, et la même règle s'observe le jour de fête qui suit, et dans les autres cas semblables.

LE MÊME JOUR.

S. Félix, Prêtre et Martyr.

A Nôle, en la terre de Labour, la naissance au ciel de S. Félix, Prêtre, qui, au rapport de l'Evêque S. Paulin, ayant été, après de grands tourments, renfermé dans une prison par les ennemis de la Foi, en fut délivré la nuit par un Ange et remis en liberté; ensuite la persécution ayant cessé, il convertit beaucoup de personnes à Jésus-Christ, tant par l'exemple de sa vie que par la force de sa doctrine, et mourut en paix, illustré par plusieurs miracles. (312). (*Martyrologe romain*).

La Messe : *Lætabitur*, du Commun, page [15], avec les Oraisons suivantes.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que les exemples des Saints nous excitent à une meilleure vie, en sorte que nous imitions aussi les actions de ceux dont nous célébrons la fête.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux Martyr Félix, et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel.

Postcommunion.

RASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous demandons, Seigneur, la grâce d'être assistés par les prières de votre bienheureux Martyr Félix, dont nous célébrons la fête.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : ut ad meliórem vitam Sanctórum tuórum exémpla nos próvocent; quátenus quorum solémnia ágimus, étiam actus imitémur.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beáti Felícis Mártyris tui dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine, salutáribus repléti mystériis : ut beáti Felícis Mártyris tui, cujus solémnia celebrámus, oratiónibus adjuvémur.

LE XV JANVIER.

S. Paul, premier Ermite.

Saint Paul est l'instituteur et le maître des Ermites; il vécut au désert de la Thébaïde depuis l'âge de quinze ans jusqu'à celui de cent

Digitized by Google

treize ans, et mourut couronné des mérites d'une longue vie passée fidèlement au service du Seigneur.

Introitus. *Ps. 91.*

USTUS ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dñi, in átriis domus Dei nostri. *Ps. ib.* Bonum est confitéri Dómino : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Pauli Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius; ut cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dñum.

Introit. *Ps. 91.*

E juste fleurira comme le palmier, il se multipliera comme le cèdre du Liban. Il est planté dans la maison du Seigneur, à l'entrée de la maison de notre Dieu. *Ps. ibid.* Il est bon de louer le Seigneur et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut. ℣. Gloire.

Oraison.

O DIEU qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux Paul votre Confesseur, accordez à nous qui célébrons sa naissance au ciel, d'imiter aussi ses actions. Par J.-C. N. S.

Pour la commémoraison de saint Maur.

Oratio.

INTERCESSIO nos quæsumus Dómine beáti Mauri Abbátis comméndet : ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

QUE l'intercession, Seigneur, du bienheureux Abbé Maur nous recommande, s'il vous plaît, auprès de vous; afin que nous obtenions par son patronage, ce que nous ne pouvons attendre de nos mérites. Par J.-C. N. S.

L'Epître : *Quæ mihi fuerunt lucra*, au Commun, page [77].

Graduale. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. Allelúia, allelúia. ℣. *Oseæ, 14.* Justus germinábit sicut lí-

Graduel. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier ; il se multipliera comme le cèdre du Liban, dans la maison du Seigneur. ℣. Pour annoncer le matin votre miséricorde et votre vérité durant la nuit. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Osée, 14.* Le juste germera comme le lys, et il fleu-

Digitized by Google

rira éternellement en la présence du Seigneur. *Alleluia.*

lium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit le Trait : *Beatus vir*, au Commun, page [75].

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *11.*

EN ce temps-là, Jésus dit ces paroles : Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents et que vous les avez révélées aux petits. Oui, mon Père, parce qu'il vous a plu ainsi. Toutes choses m'ont été communiquées par mon Père et nul ne connaît le Fils sinon le Père ; comme nul ne connaît le Père, sinon le Fils et celui à qui le Fils aura voulu le révéler. Venez à moi, vous tous qui êtes dans la peine et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes : Car mon joug est doux, et mon fardeau léger

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *11.*

IN illo témpore : Respóndens Jesus, dixit : Confíteor tibi Pater, Dómine cœli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me : quia mitis sum, et húmilis corde : et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ps. 20.* Le juste, Seigneur, se réjouira dans votre puissance, et il tressaillira d'allégresse se voyant sauvé par vous : Vous lui avez accordé le désir de son âme.

Offertorium. *Ps. 20.* In virtúte tua Dómine lætábitur justus : et super salutáre tuum exsultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Digitized by Google

Secreta.

LAUDIS tibi Dómine hóstias immolámus, in tuórum commemoratióne Sanctórum : quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per Dóminum.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, un sacrifice de louange en mémoire de vos Saints, dans l'espérance d'être par eux délivrés des maux présents et préservés des maux futurs. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour saint Maur.

Secreta.

PRÆSTA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórũ, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dñum.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que cette offrande de notre humilité, vous soit agréable en honorant les Saints, et qu'elle purifie à la fois notre corps et notre âme. Par J.-C. N. S.

Communio. *Ps. 63.* Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : et laudabúntur omnes recti corde.

Communion. *Ps. 63.* Le juste se réjouira dans le Seigneur, et il espérera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront honorés de louanges.

Postcommunio.

REFECTI cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus : ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum.

Postcommunion.

RASSASIÉS de la nourriture et du breuvage célestes, nous vous supplions, ô notre Dieu, de nous protéger par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçu cette divine nourriture. Par J.-C. N. S.

Pour saint Maur.

Postcommunio.

PROTEGAT nos Dómine cum tui perceptióne sacraménti beátus Maurus Abbas pro nobis intercedéndo : ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de votre sacrement jointe à l'intercession du bienheureux Abbé Maur nous serve de protection ; afin que nous mettions à profit les merveilleux exemples de sa vie, et que nous ressentions les effets de son intercession. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

LE MÊME JOUR.

S. Maur, Abbé.

Un des plus grands maîtres de la vie cénobitique, le plus illustre des disciples du Patriarche des moines de l'Occident, saint Maur, partage avec l'Ermite Paul les honneurs de cette journée.

(*Dom Guéranger.*)

Saint Maur fut un des premiers et des plus grands disciples de saint Benoît. Il le suivit de Subiaco au Mont-Cassin, et fut ensuite envoyé par saint Benoît en Gaule pour y porter cette règle vénérable qui, un siècle plus tard, régissait la Gaule monastique, en attendant de s'étendre sur l'Europe tout entière, pour être partout le germe de la civilisation. [584.]

Messe : *Os justi*, du Commun des Abbés, page [80].

LE XVI JANVIER.

Saint Marcel, Pape et Martyr.

Saint Marcel gouverna l'Eglise dans les derniers jours de persécution, peu avant la victoire de Constantin. Il fut une des victimes du tyran Maxence, et mourut épuisé par les mauvais traitements que ce prince lui avait fait subir. [310.]

Introit. *Eccli. 45.*

DIEU a fait avec lui une alliance de paix, et l'a établi prince, afin qu'il possédât à jamais la dignité du sacerdoce. *Psaume 131.* Souvenez-vous de David, ô Seigneur, et de toute sa mansuétude. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Eccli. 45.*

STATUIT ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum. *Ps. 131.* Meménto Dómine David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Oraison.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'exaucer dans votre clémence les prières de votre peuple, afin que nous soyons assistés par les mérites du bienheureux Marcel votre Martyr et Pontife, qui nous réjouit par le souvenir de ses souffrances. Par J.-C. N. S.

Oratio.

PRECES pópuli tui quæsumus Dómine cleménter exáudi : ut beáti Marcélli Mártyris tui atque Pontíficis méritis adjuvémur, cujus passióne lætámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

L'Epître : *Benedictus Deus*, au Commun, page [9].

Digitized by Google

Graduale. *Ps. 88.* Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum. Manus enim mea auxiliábitur ei : et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil proficiet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Graduel. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré de mon huile sainte ; ma main sera son secours et mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point sur lui l'avantage, et le fils de l'iniquité ne lui nuira point. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 109* Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit et on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 20.* Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei : et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Trait. *Ps. 20.* Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

L'Evangile : *Si quis vult*, page [10].

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine múnera dignánter oblàta : et beáti Marcélli Mártyris tui atque Pontíficis suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde. Per Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, les dons que nous vous offrons, et par le suffrage des mérites de votre bienheureux Martyre et Pontife Marcellus, daignez faire qu'ils deviennent un secours pour notre salut. Par J.-C. N. S.

Communio. *Matth. 25.* Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Euge serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam : intra in gáudium dómini tui.

Communion. *Math. 25.* Seigneur, vous m'avez confié cinq talents; en voici cinq autres en plus que j'ai gagnés. Fort bien, serviteur bon et fidèle, parce que vous avez fidèlement administré des biens peu importants, je vous établirai sur beaucoup d'autres; entrez dans la joie de votre Seigneur.

Digitized by Google

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié votre famille de vos dons sacrés, ranimez-nous, s'il vous plaît, par l'intercession de celui dont nous célébrons la solennité. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper intervéntione nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum.

LE XVII JANVIER.

Saint Antoine, Abbé.

Aujourd'hui, l'Orient et l'Occident s'unissent pour célébrer le Patriarche des Cénobites, le grand Antoine. Avant lui, la profession monastique existait déjà, comme le démontrent d'irrécusables monuments; mais il apparaît comme le premier des Abbés, parce que le premier il a établi sous une forme permanente les familles de moines, voués au service de Dieu, sous la houlette d'un pasteur.

(*Dom Guéranger.*)

" Si vous voulez être parfait, allez, vendez tout ce que vous avez, et donnez-le aux pauvres. " — Ces paroles du saint Evangile déterminèrent la vocation d'Antoine à la vie de perfection.

La Messe : *Os justi*, du Commun des Abbés, page [801], avec l'Evangile *Sint lumbi*, du Commun d'un Confesseur non Pontife, page. [721].

LE XVIII JANVIER.

La Chaire de saint Pierre, à Rome.

L'Eglise célèbre en ce jour le souvenir du pontificat de saint Pierre, Prince des Apôtres, à Rome la mère de toutes les Eglises. Cette fête antique, tombée en désuétude, fut rétablie en 1588 par le pape Paul IV., comme protestation contre l'hérésie protestante qui prétendait nier l'autorité de l'Eglise de Rome, en avançant qu'elle n'avait pas été le siége du pontificat de S. Pierre.

C'est à Pierre que Jésus-Christ a dit : " Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. " Et encore : " Pais mes agneaux, pais mes brebis. " — Pierre, c'est le Pape, et la chaire d'où il nous enseigne, c'est Rome; ô Chrétiens, tenons-nous étroitement groupés sous la houlette de notre pasteur!

Introit. *Eccli. 45.*

DIEU a fait avec lui une alliance de paix, et l'a établi prince, afin qu'il possédât à jamais la dignité du sacerdoce. *Psaume 131.* Souvenez-

Introitus. *Eccli. 45.*

STATUIT ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dignitas in

Digitized by Google

ætérnum. *Ps. 131.* Meménto Dómine David: et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

vous de David, ô Seigneur, et de toute sa mansuétude. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

DEUS, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cœléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti : concéde ; ut intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur. Qui vivis et regnas.

Oraison.

O DIEU, qui en donnant au bienheureux Pierre, votre Apôtre, les clés du royaume céleste, lui avez donné l'autorité pontificale de lier et de délier ; faites, par le secours de son intercession, que nous soyons délivrés des liens de nos péchés ; vous qui, étant Dieu.

On fait mémoire de saint Paul avant toute autre commémoraison, même avant celle du Dimanche. Il en est de même pour la commémoraison de saint Pierre qui se fait aux fêtes de saint Paul.

Oratio.

DEUS, qui multitúdinem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti : da nobis quæsumus ; ut cujus commemoratiónẽ cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus.

Oraison.

O DIEU, qui avez instruit la multitude des nations par la prédication du bienheureux Apôtre Paul ; faites, s'il vous plaît, qu'honorant sa mémoire, nous ressentions les effets de sa protection.

On fait ensuite mémoire de sainte Prisque Vierge et Martyre.

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut qui beátæ Priscæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus ; et ánnua solemnitáte lætémur, et tantæ fídei proficiámus exémplo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui honorons la naissance de la bienheureuse Prisque Vierge et Martyre, nous soyons réjouis par cette solennité annuelle, et que nous mettions à profit l'exemple d'une si grande foi. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Pierre. *I. 1.*

PIERRE Apôtre de Jésus-Christ, aux fidèles qui sont étrangers et dispersés dans les provinces du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, qui sont élus selon la prescience de Dieu le Père, pour recevoir la sanctification du Saint-Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour être arrosés de son sang : Que Dieu vous comble de plus en plus de sa grâce et de sa paix. Béni soit le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon la grandeur de sa miséricorde, nous a régénérés par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, pour nous donner l'espérance de la vie, de cet héritage où rien ne peut ni se détruire, ni se corrompre, ni se flétrir; qui vous est réservé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour nous faire jouir du salut; qui doit être montré à découvert à la fin des temps. Réjouissez-vous donc à cette pensée malgré les différentes épreuves qui ne manquent pas de vous attrister pendant cette vie si courte; car l'épreuve même de votre

Léctio Epístolae beáti Petri Apóstoli. *I. 1.*

PETRUS Apóstolus Jesu Christi, eléctis ádvenis dispersiónis Ponti, Galátiæ, Cappadóciæ, Asiæ, et Bithyniæ secúndum præsciéntiam Dei Patris, in sanctificatiónem Spíritus, in obediéntiam, et aspersiónem sánguinis Jesu Christi : Grátia vobis, et pax multiplicétur. Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, et incontaminátam, et immarcescíbilem, conservátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini per fidem in salútem, parátam revelári in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus : ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in

Digitized by Google

laudem, et glóriam, et honórem, in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

foi, plus précieuse que l'or qu'on éprouve par le feu, deviendra une source de louanges, et de gloire et d'honneur, à l'avénement glorieux de notre Seigneur Jésus-Christ.

Graduale. *Psalm. 106.* Exáltent eum in ecclésia plebis : et in cáthedra seniórum laudent eum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : et mirabília ejus fíliis hóminum.

Graduel. *Ps. 106.* Qu'on l'exalte dans l'assemblée du peuple, et qu'on publie sur la chaire des anciens ses louanges. ℣. Gloire au Seigneur pour ses miséricordes, pour les merveilles qu'il a opérées en faveur des enfants des hommes.

Si la fête de la chaire de S. Pierre arrive avant la Septuagésime, on dit immédiatement après le Graduel :

Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 16.* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Math. 16.* Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ibid.* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam. ℣. Et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam : et tibi dabo claves regni cœlórum. ℣. Quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis. ℣. Et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis.

Trait. *Ibid.* Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise. ℣. Et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle; et je te donnerai les clés du royaume du ciel. ℣. Tout ce que tu lieras sur la terre, sera lié dans le ciel. ℣. Et tout ce que tu délieras sur la terre, sera délié dans le ciel.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *16.*

IN illo témpore : Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi : et interrogábat discípulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt : Alii Joán-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *16.*

EN ce temps-là; Jésus étant venu aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples et leur dit : Pour qui les hommes prennent-ils le Fils de l'homme? Ils lui répondirent : Les uns disent que c'est Jean-Baptiste; les

Digitized by Google

autres, Elie; d'autres, Jérémie ou quelqu'un des prophètes. Jésus leur dit : Et vous autres, qui dites-vous que je suis? Simon Pierre prenant la parole, dit : Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. Et Jésus lui répondit en retour : Tu es bienheureux Simon, Fils de Jean, car ce n'est point la chair, ni le sang, qui t'ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans les cieux. Et moi je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je te donnerai les clés du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera aussi lié dans les cieux et tout ce que tu délieras sur la terre, sera aussi délié dans les cieux.

nem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei : Beátus es Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Eccléstam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Ibid.* Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle, et je te donnerai les clés du royaume des cieux.

Offertorium. *Ibid.* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam : et tibi dabo claves regni cœlórum.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, que le suffrage du bienheureux Apôtre Pierre vous fasse agréer les prières et les sa-

Secreta.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dómine preces et hóstias beáti Petri Apóstoli comméndet orá-

Digitized by Google

tio : ut quod pro illíus glória celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum nostrum.

crifices de votre Eglise, en sorte que ce que nous faisons pour célébrer sa gloire, nous obtienne notre pardon. Par J.-C. N. S.

Pour saint Paul.

Secreta.

APOSTOLI tui Pauli précibus Dómine plebis tuæ dona sanctífica : ut quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, les offrandes de votre peuple, par les prières de votre Apôtre Paul, afin que ce qui vous est agréable, parce que vous l'avez vous-même établi, le devienne encore davantage par sa protection et ses prières.

Pour sainte Prisque.

Secreta.

HÆC hóstia quæsumus Dómine, quam Sanctórum tuórum natalítia recenséntes offérimus, et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum,

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, que cette hostie que nous vous offrons pour honorer la naissance de vos Saints, nous délivre des liens de nos péchés, et nous fasse obtenir les bienfaits de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Préface des Apôtres.

Communio. *Matth. 16.* Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Eccléstam meam.

Communion. *Math. 16.* Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise.

Postcommunio.

LÆTIFICET nos Dómine munus oblátum : ut sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus, sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

QUE cette offrande, Seigneur, nous donne la joie, et comme nous reconnaissons que vous êtes admirable en votre Apôtre Pierre, faites qu'ainsi par lui nous ayons une abondante effusion de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Pour S. Paul.

Postcommunio.

SANCTIFICATI Dómine salutári mystério : quæsumus, ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári.

Postcommunion.

SANCTIFIÉS par ces bienfaisants mystères, nous vous demandons, Seigneur, qu'il ne cesse d'intercéder pour nous, celui que vous nous avez donné pour protecteur et pour guide.

Digitized by Google

Pour sainte Prisque.

Postcommunion.

BASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous demandons, Seigneur, la grâce d'être assistés par les prières de celle dont nous célébrons la fête. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine salutáribus repléti mystériis : ut cujus solémnia celebrámus, ejus oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

LE MÊME JOUR.

Sainte Prisque, Vierge et Martyre.

A Rome, la passion de sainte Prisque, Vierge et Martyre, qui après beaucoup de tourments, fut couronnée pour la confession de Jésus-Christ, sous l'empereur Claude. (*Martyrologe Romain.*)

La Messe : *Me exspectáverunt*, du Commun, page [87]. Les Oraisons comme ci-dessus.

LE XIX JANVIER.

S. Canut, Roi et Martyr.

Parmi les saints Rois que donna en si grand nombre à l'Eglise et à la société européenne le onzième siècle, Canut IV, sur le trône de Danemarck, se distingue entre les autres par l'auréole du martyre. Son zèle pour l'Eglise, dont les droits alors étaient en même temps ceux des peuples, fut le prétexte de sa mort violente; et il expira dans une sédition, avec le caractère sublime d'une victime immolée pour sa nation. (*Dom Guéranger.*)

La Messe : *In virtute*, du Commun d'un Martyr non Pontife, page [12] à l'exception de l'Oraison qui suit, et de l'Evangile : *Si quis vult*, comme à la Messe *Sacerdótes Dei*, du Commun d'un Martyr Pontife, page [8].

Oraison.

O DIEU qui, pour la gloire de votre Eglise, avez daigné illustrer le bienheureux roi Canut, par la palme du martyre et par d'éclatants miracles, faites dans votre bonté, que comme il a lui-même imité la passion de notre Seigneur, nous aussi marchant sur ses traces, nous méritions d'arriver au bonheur éter-

Oratio.

DEUS, qui ad illustrándam Ecclésiam tuam, beátum Canútum regem mártyrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es : concéde propítius; ut sicut ipse Domínicæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia gradiéntes, ad gáudia sem-

Digitized by Google

pitérna perveníre mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum.

nel. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

On fait mémoire des saints Martyrs Marius, Marthe, Audifax et Abachus comme à la Messe qui suit.

On dit la troisième Oraison de la sainte Vierge : *Deus qui salutis* [154], avec la Secrète *Tua, Domine, propitiatione*, de la troisième Messe votive, de la Purification à Pâques, page [159].

LE MÊME JOUR.

Les saints Martyrs Marius, Marthe, Audifax et Abachus.

A Rome, sur la voie Cornélia, la naissance au Ciel des saints Martyrs Marius et Marthe son épouse, Audifax et Abachus leurs fils, nobles Persans, lesquels étant venus à Rome, sous l'empereur Claude, pour y rendre leurs hommages à Dieu, endurèrent le supplice des coups de bâton, du chevalet, des flammes et des ongles de fer et eurent les mains coupées; ensuite Marthe fut massacrée dans le lieu appelé Nymphe; les autres furent décapités et leurs corps brûlés. [270.] (*Martyrologe Romain.*)

Introitus. *Ps. 67.*

IUSTI epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei, et delecténtur in lætítia. *Ps. ibid.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. ℣. Glória Patri, et Fílio.

Introit. *Ps. 67.*

QUE les justes se réjouissent comme en un festin en la présence de Dieu, qu'ils se livrent aux transports de la joie. *Ps. ibid.* Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dissipés; que ceux qui le haïssent, fuient devant sa face. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Oratio.

EXAUDI Dómine pópulum tuum cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem : ut et temporális vitæ nos tríbuas pace gaudére, et ætérnæ reperíre subsídium. Per Dóminum.

Oraison.

SEIGNEUR, exaucez les supplications que votre peuple vous adresse sous le patronage de vos Saints; et faites que jouissant de la paix dans la vie présente, nous recevions la récompense éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

1. l'Epître, *Rememoramini*, de la Messe : *Salus justorum*, page [41].

Digitized by Google

Graduel. *Sag. 3.* Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la malice ne les touchera point. ℣. Ils ont paru morts aux yeux des insensés, mais ils sont en paix. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 67.* Notre Dieu est admirable dans ses saints. *Alleluia.*

Graduale. *Sap. 3.* Justórum ánimæ in manu Dei sunt: et non tanget illos torméntum malítiæ. ℣. Visi sunt óculis insipiéntium mori : illi autem sunt in pace. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67.* Mirábilis Deus noster in sanctis suis. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit le Trait:

Trait. *Ps. 125.* Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie. ℣. Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. ℣. Mais à leur retour ils tressailliront de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

L'Evangile, *Sedente Jesu*, de la même Messe, page [43].

Offertoire. *Ps. 123.* Notre âme, semblable au passereau, a été dégagée du filet de l'oiseleur : le filet a été rompu, et nous avons été délivrés.

Offertorium. *Ps. 123.* Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium : láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus.

Secrète.

REGARDEZ, Seigneur, les prières et les offrandes de vos fidèles serviteurs, afin qu'elles vous soient agréables en cette fête de vos Saints, et qu'elles nous procurent l'assistance de votre bonté. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRECES Dómine tuórum réspice oblationésque fidélium : ut et tibi grata sint pro tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dñum.

Communion. *Luc, 12.* Je vous le dis à vous qui êtes mes amis; ne vous laissez pas effrayer par ceux qui vous persécutent.

Communio. *Lucæ, 12.* Dico autem vobis amícis meis : ne terreámini ab his, qui vos persequúntur.

Postcommunion.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'intercession de vos Saints, et faites, nous vous en prions, que les sacrifices que nous célébrons dans le temps nous procurent le salut éternel. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SANCTORUM tuórum Dñe intercessióne placátus : præsta quæsumus; ut quæ temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus. Per Dóminum.

Digitized by Google

LE XX JANVIER.

S. Fabien et S. Sébastien, Martyrs.

L'Eglise unit aujourd'hui pour leur rendre ses hommages deux grands Martyrs Romains. S. Fabien fut pape et reçut la couronne du martyre en 250; S. Sébastien, soldat chrétien, courut au-devant de la mort, par zèle pour les âmes de ses frères, et versa glorieusement son sang pour Jésus-Christ en 288, sous l'empereur Dioclétien.

Introitus. *Ps. 78.*

NTRET in conspéctu tuo Dómine gémitus compeditórum : redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum : víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid.* Deus venérunt gentes in hereditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum : posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus : et quia pondus própriæ actiónis gravat, beatórum Mártyrum tuórum Fabiáni et Sebastiáni intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Introit. *Ps. 78.*

UE les gémissements des captifs pénètrent jusqu'à vous, Seigneur ; rendez le septuple aux ennemis qui nous entourent en les frappant au cœur, vengez le sang de vos saints qui a été répandu. *Ps. ibid.* O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage, elles ont souillé votre saint temple, elles ont réduit Jérusalem a être comme une cabane qui sert à garder les fruits. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité; et parce que nous sommes accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession de vos Martyrs les bienheureux Fabien et Sébastien. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

L'Epître : *Sancti per fidem*, à la fin du même Commun, page [48].

Graduale. *Exodi, 15.* Gloriósus Deus in sanctis suis, mirábilis in majestáte, fáciens prodígia. ℣. Déxtera tua Dómine glorificáta est in virtúte : déxtera manus tua confrégit inimícos. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 144.* Sancti tui Dómine

Graduel. *Exode, 15.* Dieu est glorifié dans ses Saints, admirable dans sa majesté, il fait des prodiges. ℣. Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa puissance; votre main droite a brisé vos ennemis. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Psaume 144.* Vos saints vous béniront, Seigneur, ils publie-

Digitized by Google

ront la gloire de votre règne. *Alleluia.*

benedícent te : glóriam regni tui dicent. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit et l'on dit le Trait: *Qui seminant*, page 626.

L'Evangile : *Descendens Jesus*, à la Messe : *Sapientiam*, du Commun, p. [29].

Offertoire. *Ps. 31.* Réjouissez-vous dans le Seigneur, ô justes, et tressaillez de joie; et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

Offertorium. *Psalm. 31.* Lætámini in Dómino, et exsultáte justi: et gloriámini omnes recti corde.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence les hosties que nous vous offrons par les mérites de vos bienheureux Martyrs Fabien et Sébastien, et faites qu'elles nous assurent un secours continuel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beatórum Mártyrum tuórum Fabiáni et Sebastiáni dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum.

Communion. *Luc, 6.* Une multitude de malades et de gens qui étaient possédés par des esprits immondes venaient à lui, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

Communio. *Lucæ, 6.* Multitúdo languéntium, et qui vexabántur a spirítibus immúndis, veniébant ad eum : quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession de vos saints Martyrs Fabien et Sébastien, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Fabiáno et Sebastiáno, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

LE XXI JANVIER.

Sainte Agnès, Vierge et Martyre.

L'Eglise Romaine chante aujourd'hui ce mélodieux répons dans lequel Agnès exprime avec tant de charmes son naïf amour et le bonheur qu'elle éprouve d'être fiancée au Christ :

" J'aime le Christ, je serai l'épouse de Celui dont la Mère est vierge, de Celui que son Père a engendré spirituellement, de Celui qui a déjà fait retentir à mes oreilles ses harmonieux accords. — Si je l'aime, je suis chaste; si je le touche, je suis pure; si je le possède, je suis

Digitized by Google

vierge. Il m'a donné un anneau pour gage de sa foi, et m'a parée d'un riche collier. "

Sainte Agnès souffrit le martyre à Rome, sous Dioclétien en 305, âgée seulement de 13 ans.

Introitus. *Ps. 118.*

Exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me : testimónia tua Dómine intelléxi : omnis consummatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui infírma mundi éligis, ut fórtia quæque confúndas : concéde propítius; ut qui beátæ Agnétis Vírginis et Mártyris tuæ solémnia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Introit. *Ps. 118.*

ES pécheurs m'ont attendue pour me perdre; mais j'ai compris, vos oracles, Seigneur, j'ai vu venir la fin de toutes choses, votre loi seule est infinie. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont sans tache dans leur voie, qui marchent selon la voie du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui choisissez ce qu'il y a de faible au monde pour confondre tous les forts, faites, par votre miséricorde, que nous qui honorons la solennité de votre bienheureuse Vierge et Martyre Agnès, nous ressentions auprès de vous les effets de sa protection. Par J.-C. N. S.

L'Epître : *Confitebor*, à la Messe, *Loquebar*, au Commun, page [84]

Graduale. *Psalm. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam, et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 25.* Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor factus

Graduel. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. ℣. C'est à cause de votre vérité, de votre mansuétude et de votre justice; votre bras vous fera faire des prodiges admirables. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Math. 25.* Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Mais au milieu de la nuit retentit le cri : Voici l'époux

Digitized by Google

qui vient; allez à la rencontre du Christ votre Seigneur. *Alleluia.*

est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino. Allelúia.

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et on dit le Trait : *Veni Sponsa Christi*, au Commun, page [85].
L'Evangile : *Simile erit regnum cœlorum decem virginibus*, au Commun, page [85].

Offertoire. *Ps. 44.* A sa suite viendront des chœurs de vierges; ses plus proches compagnes seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse; elles seront introduites dans le temple du Roi, leur Seigneur.

Offertorium. *Psalm. 44.* Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne : adducéntur in templum regi Dómino.

Secrète.

RECEVEZ avec bonté, Seigneur, les hosties que nous vous offrons; et par l'intercession de la bienheureuse Agnès Vierge et Martyre, brisez les liens de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur

Secreta.

HOSTIAS Dómine quas tibi offérimus, propítius súscipe : et intercedénte beáta Agnéte Vírgine et Mártyre tua, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dóminum.

Communion. *Math. 25.* Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Mais au milieu de la nuit, retentit le cri: Voici l'époux qui vient; allez à la rencontre du Christ votre Seigneur.

Communio. *Matth. 25.* Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam Christo Dómino.

Postcommunion.

FORTIFIÉS, ô notre Dieu, par la nourriture et le breuvage célestes, nous vous prions avec instances de nous accorder l'appui des prières de celle dont nous honorons la mémoire par la participation à ces mystères. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

REFECTI cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus : ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

LE XXII JANVIER.

S. Vincent et S. Anastase, Martyrs.

S. Vincent est un des trois grands Diacres Martyrs; il versa son sang pour le Christ à Sarragosse en Espagne, sous Dioclétien. — S. Anastase, moine Persan, souffrit le martyre en 628, sous Chosroës.

Digitized by Google

La Messe : *Intret*, du Commun, p. [34] à l'exception des Oraisons qui se disent comme ci-dessous :

Oratio.

ADESTO Dómine supplicatiónibus nostris : ut qui ex iniquitáte nostra reos nos esse cognóscimus, beatórum Mártyrum tuórum Vincéntii et Anastásii intercessióne liberémur. Per Dñum.

Secreta.

MUNERA tibi Dñe nostrae devotiónis offérimus : quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut qui cœléstia alimenta percépimus, intercedéntibus beátis Martyribus tuis Vincéntio et Anastásio, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Oraison.

EXAUCEZ nos supplications, Seigneur, afin que nous, qui nous reconnaissons coupables de nos iniquités, nous soyons délivrés par l'intercession de vos bienheureux Martyrs Vincent et Anastase. Par J.-C. N. S.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces dons de notre piété ; agréez-les en considération de vos saints, et que votre miséricorde nous les rende salutaires. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

FAITES, ô Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que nous qui avons reçu l'aliment céleste, nous soyons par lui, grâce à l'intercession de vos bienheureux Martyrs Vincent et Anastase, fortifiés contre toute adversité. Par J.-C. N. S.

LE XXIII JANVIER.

S. Raymond de Pegnafort, Confesseur.

S. Raymond, l'une des gloires de l'Ordre de S. Dominique au XIIIe siècle, en Espagne, brilla dans l'Eglise par sa science et son zèle pour le salut des âmes ; il mérita le titre d'*insigne ministre du Sacrement de Pénitence.*

La Messe : *Os justi*, du Commun d'un Confesseur non Pontife, p. [70].

Oratio.

DEUS, qui beátum Raymúndum pœniténtiæ sacraménti in-

Oraison.

O DIEU, qui avez choisi le bienheureux Raymond pour en faire un mi-

Digitized by Google

nistre admirable du sacrement de Pénitence, et qui lui avez fait traverser les eaux de la mer d'une façon merveilleuse, accordez-nous que par son intercession nous puissions porter de dignes fruits de pénitence et atteindre le port du salut éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

sígnem minístrum elegísti, et per maris undas mirabíliter traduxísti : concéde; ut ejus intercessióne dignos pœniténtiæ fructus fácere, et ad ætérnæ salútis portum pervenire valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

On fait mémoire de sainte Emerentienne Vierge et Martyre. L'Oraison: *Indulgentiam* comme à la Messe : *Me exspectaverunt*, page [88].

La troisième Oraison est de la sainte Vierge : *Deus qui salutis æternæ*, page [154].

LE MÊME JOUR.

Ste Emérentienne Vierge et Martyre.

A Rome, la fête de sainte Emérentienne, Vierge et Martyre, qui n'étant encore que catéchumène, fut lapidée par les Gentils, tandis qu'elle priait au sépulcre de sainte Agnès, sa sœur de lait.

(Martyrologe Romain.)

La Messe : *Me exspectaverunt*, au Commun des Vierges Martyres, page [87].

LE XXIV JANVIER.

S. Timothée, Evêque et Martyr.

Nous honorons en vous, saint Pontife, un disciple des Apôtres, un des premiers anneaux qui nous rattachent au Christ; vous nous apparaissez tout illuminé des entretiens du grand Paul.... Pour alléger le poids de votre corps, vous soumettiez vos sens à une pénitence rigoureuse que Paul vous exhortait d'adoucir : aidez-nous à soumettre la chair à l'esprit! (*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Statuit*, page [54], à l'exception de l'Epître.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul à Timothée *I. 6.*

DILECTISSIME : Sectáre justítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam,

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum. *I. 6.*

DILECTISSIME : Sectáre justítiam, pietátem, fidem, caritátem, patiéntiam,

Digitized by Google

mansuetúdinem. Certa bonum certámen fídei, apprehénde vitam ætérnam, in qua vocátus es, et confessus bonam confessiónem coram multis téstibus. Præcípio tibi coram Deo, qui vivíficat ómnia, et Christo Jesu, qui testimónium réddidit sub Póntio Piláto, bonam confessiónem : ut serves mandátum sine mácula, irreprehensíbile usque in advéntum Dómini nostri Jesu Christi, quem suis tempóribus osténdet beátus et solus potens, Rex regum, et Dóminus dominántium : qui solus habet immortalitátem et lucem inhábitat inaccessíbilem : quem nullus hóminum vidit, sed nec vidére potest : cui honor, et impérium sempitérnum : Amen.

cœur. Soyez fort et courageux dans le saint combat de la foi; travaillez à remporter le prix de la vie éternelle, à laquelle vous avez été appelé, ayant si excellemment confessé la foi en présence d'un grand nombre de témoins. Je vous ordonne devant le Dieu qui donne la vie à toutes choses et devant Jésus-Christ qui a rendu sous Ponce-Pilate un si excellent témoignage, de garder mes enseignements d'une manière pure et irréprochable jusqu'à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ que doit faire paraître en son temps celui qui est souverainement heureux, qui est le seul puissant, le Roi des rois, et le Seigneur des Seigneurs: qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul des hommes n'a vu et ne peut voir, à qui est l'honneur et l'empire dans l'éternité. *Amen.*

LE XXV JANVIER.

Conversion de S. Paul, Apôtre.

Aujourd'hui, du haut du Ciel, voulant montrer que Lui seul est maître de l'apostolat, et que son alliance avec les Gentils est consommée, il (le Seigneur) tonne sur la tête de ce Pharisien fougueux qui croit courir à la ruine de l'Eglise; il brise ce cœur de Juif, et il crée par sa grâce ce nouveau cœur d'Apôtre, ce vase d'élection, ce Paul qui dira désormais : "Je vis, mais ce n'est pas moi, c'est le Christ qui vit en moi." (*Gal.* II, 20.) (*Dom Guéranger.*)

Digitized by Google

Introit. *II. Timoth. 1.*

E sais à qui je me suis confié, et j'ai l'assurance qu'il a le pouvoir de garder mon dépôt jusqu'à ce jour où il me jugera en toute justice. *Ps. 138.* Vous m'avez éprouvé, Seigneur, et vous m'avez pénétré ; mon repos et mon lever vous ont été connus. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui avez instruit tout l'univers par les prédications du bienheureux Paul Apôtre, faites-nous s'il vous plaît, la grâce à nous qui célébrons aujourd'hui sa conversion, de tendre vers vous en imitant ses exemples. Par J.-C. N. S.

Introitus. *II. Tim. 1.*

CIO cui crédidi, et certus sum, quia potens est depósitum meum servâre in illum diem, justus judex. *Ps. 138.* Dómine probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui univérsum mundum beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti : da nobis quæsumus ; ut qui ejus hódie Conversiónem cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum.

Et on fait mémoire de saint Pierre.

Oraison.

O DIEU, qui en donnant au bienheureux Pierre votre Apôtre, les clefs du royaume céleste, lui avez donné l'autorité pontificale pour lier et délier ; faites, par le secours de son intercession, que nous soyons délivrés des liens de nos péchés. Vous qui, étant Dieu.

Lecture des Actes des Apôtres. *9.*

N ce temps-là Saul ne respirant encore que menaces et que carnage contre les disciples

Oratio.

DEUS, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cœléstis, ligándi atque solvéndi pontifícium tradidísti : concéde ; ut intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum nostrórum néxibus liberémur. Qui vivis.

Léctio Actuum Apostolórum. *9.*

N diébus illis : Saulus adhuc spirans minárum, et cædis in discí-

Digitized by Google

pulos Dómini, accéssit ad príncipem sacerdótum, et pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad synagógas : ut si quos invenísset hujus viæ viros, ac mulíeres, vinctos perdúceret in Jerúsalem. Et cum iter fáceret, cóntigit ut appropinquáret Damásco : et súbito circumfúlsit eum lux de cœlo. Et cadens in terram, audívit vocem dicéntem sibi : Saule, Saule, quid me perséqueris? Qui dixit : Quis es Dómine? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris : durum est tibi contra stímulum calcitráre. Et tremens, ac stupens dixit : Dómine, quid me vis fácere? Et Dóminus ad eum : Surge, et ingrédere civitátem, et ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi, qui comitabántur cum eo, stabant stupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes. Surréxit autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxé-

du Seigneur, vint trouver le grand-prêtre, et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas : afin que, s'il y trouvait quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il les amenât prisonniers à Jérusalem. Mais comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, il fut tout d'un coup environné d'une lumière qui venait du ciel et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutez-vous? Il répondit : Qui êtes-vous, Seigneur? Et le Seigneur lui dit : Je suis Jésus que vous persécutez : il vous est dur de régimber contre l'aiguillon. Alors tout tremblant et tout effrayé, il dit : Seigneur, que voulez-vous que je fasse? Le Seigneur lui répondit : Levez-vous et entrez dans la ville ; et là on vous dira ce qu'il faut que vous fassiez. Or, ceux qui l'accompagnaient dans son voyage s'arrêtèrent tout étonnés : car ils entendaient le son d'une voix, mais ils ne voyaient personne. Saul ensuite se leva de terre ; mais bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait point. On le conduisit donc par la main et on le mena à Damas, où

Digitized by Google

il fut trois jours sans voir, sans boire et sans manger. Or, il y avait un disciple à Damas nommé Ananie, à qui le Seigneur dit dans une vision : Ananie ! et il répondit : Me voici, Seigneur. Le Seigneur lui dit : Levez-vous, et allez dans la rue qu'on appelle, Droite, et demandez dans la maison de Judas un homme nommé Saul de Tarse; car il y est en prière. (Et au même temps Saul vit en vision un homme nommé Ananie, qui entrait, et lui imposait les mains, afin qu'il recouvrât la vue.) Ananie répondit : Seigneur, j'ai entendu dire de plusieurs, combien cet homme a fait de mal à vos saints dans Jérusalem : et même il est venu en cette ville avec un pouvoir des princes des prêtres pour emmener prisonniers tous ceux qui invoquent votre nom. Le Seigneur lui répondit : allez le trouver, parce que cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les gentils, devant les rois, et devant les enfants d'Israël. Car je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre lui-même pour mon nom. Ananie donc s'en alla; et étant entré dans la maison où était

runt Damáscum. Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit, neque bibit. Erat autem quidam discípulus Damásci, nómine Ananías : et dixit ad illum in visu Dóminus : Ananía. At ille ait : Ecce ego, Dómine. Et Dóminus ad eum : Surge, et vade in vicum, qui vocátur rectus : et quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem : ecce enim orat. (Et vidit virum Ananíam nómine, introeúntem, et imponéntem sibi manus ut visum recípiat.) Respóndit autem Ananías : Dómine, audívi a multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem : et hic habet potestátem a princípibus sacerdótum alligándi omnes, qui ínvocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas eléctiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus, et régibus, et fíliis Israel. Ego enim osténdam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati.

Digitized by Google

Et ábiit Ananías, et introívit in domum : et impónens ei manus, dixit : Saule frater, Dóminus misit me Jesus, qui appáruit tibi in via qua veniébas, ut vídeas, et impleáris Spíritu sancto. Et conféstim occidérunt ab óculis ejus tamquam squamæ, et visum recépit : et surgens baptizátus est. Et cum accepísset cibum, confortátus est. Fuit autem cum discípulis, qui erant Damásci, per dies áliquot. Et contínuo in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Fílius Dei. Stupébant autem omnes, qui audiébant, et dicébant : Nonne hic est, qui expugnábat in Jerúsalem eos, qui invocábant nomen istud : et huc ad hoc venit ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum? Saulus autem multo magis convalescébat, et confundébat Judæos, qui habitábant Damásci, affírmans quóniam hic est Christus.

Saul, il lui imposa les mains et lui dit : Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui vous est apparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la vue et que vous soyez rempli du Saint-Esprit. Aussitôt il tomba des yeux de Saul comme des écailles, et il recouvra la vue : et s'étant levé, il fut baptisé. Ayant ensuite mangé, il reprit ses forces, et il demeura durant quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas, et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues assurant qu'il était le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'écoutaient, étaient dans l'étonnement et disaient : N'est-ce pas là celui qui persécutait si cruellement dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici pour les emmener prisonniers aux princes des prêtres? Mais Saul se faisait de jour en jour écouter davantage, et confondait les Juifs qui étaient à Damas, leur prouvant que Jésus était le Christ.

Graduale. *Gal. 2.* Qui operátus est Petro in apostolátum, operátus est et mihi inter gentes, et co-

Graduel. *Galat. 2.* Celui qui a formé Pierre pour l'apostolat, a aussi agi en moi pour me faire l'apôtre des Gentils ; et ils ont re-

Digitized by Google

connu la grâce que j'avais reçue. ℣. La grâce de Dieu ne fut pas stérile en moi : mais elle reste toujours en moi. *Alleluia, alleluia.* ℣. L'illustre saint Paul, vase d'élection, est vraiment digne de gloire, lui qui mérita d'occuper le douzième trône. *Alleluia.*

thronum duodécimum possidére. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le trait suivant :

Trait. Vous êtes un vase d'élection, ô saint Paul : et c'est à juste titre que nous vous glorifions. ℣. Prédicateur de la vérité, Docteur des nations dans la foi et la vérité. ℣. Par vous toutes les nations ont connu la grâce de Dieu. ℣. Intercédez pour nous auprès de Dieu qui vous a choisi.

Tractus. Tu es vas eléctiónis sancte Paule Apóstole : vere digne es glorificándus. ℣. Prædicátor veritátis et Doctor géntium in fide et veritáte. ℣. Per te omnes gentes cognovérunt grátiam Dei. ℣. Intercéde pro nobis ad Deum, qui te elégit.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *19.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *19.*

En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi : quelle sera donc notre récompense? Et Jésus leur dit : En vérité je vous le dis : vous qui m'avez suivi, lorsque le Fils de l'homme, dans la régénération, sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez assis vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté pour mon nom, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou son épouse, ou ses enfants,

In illo témpore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut ma-

Digitized by Google

trem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

ou ses terres, recevra le centuple, et possèdera la vie éternelle.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 138.* Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum.

Offertoire. *Ps. 138.* Je vois, ô mon Dieu, que vous avez honoré vos amis d'une façon toute singulière, et leur empire s'est affermi d'une manière merveilleuse.

Secreta.

APOSTOLI tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctífica: ut quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, les offrandes de votre peuple, par les prières de votre Apôtre Paul, afin que, ce qui vous est agréable, parce que vous l'avez vous-même établi, le devienne encore davantage par sa protection et ses prières. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour saint Pierre.

Secreta.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dñe preces et hóstias beáti Petri Apóstoli comméndet orátio : ut quod pro illíus glória celebrámus, nobis prosit ad véniam. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, que le suffrage de votre bienheureux Apôtre Pierre vous fasse agréer les prières et les sacrifices de votre Eglise, en sorte que ce que nous célébrons en son honneur, nous obtienne notre pardon. Par J.-C. N. S.

Préface des Apôtres.

Communio. *Matth. 19.* Amen dico vobis, quod vos qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Communion. *Matth. 19.* En vérité je vous dis que vous qui avez tout laissé pour me suivre, vous recevrez le centuple, et vous posséderez la vie éternelle.

Postcommunio.

SANCTIFICATI Dómine salutári mystério : quæsumus; ut nobis ejus non desit orátio, cujus nos donásti patrocínio gubernári. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

SANCTIFIÉS par ces bienfaisants mystères, nous vous demandons Seigneur que les prières de celui que vous nous avez donné pour protecteur et pour guide, ne nous fassent jamais défaut. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Pour saint Pierre.

Postcommunion.

QUE l'offrande de ce sacrifice, Seigneur, nous remplisse de joie, afin que publiant combien vous êtes admirable en votre Apôtre Pierre, nous puissions par lui recevoir nous aussi l'abondante effusion de votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

LÆTIFICET nos Dómine munus oblátum : ut sicut in Apóstolo tuo Petro te mirábilem prædicámus; sic per illum tuæ sumámus indulgéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

LE XXVI JANVIER.

S. Polycarpe, Évêque et Martyr.

Disciple de S. Jean, et ordonné par lui Evêque de Smyrne, saint Polycarpe versa généreusement son sang pour le Christ, au milieu de son peuple. Et lorsque le proconsul l'exhortait a maudire le Christ : "Il y a quatre-vingt-six ans, s'écria-t-il, que je le sers, et il ne m'a jamais fait de mal; que dis-je? il m'a comblé de biens. Comment pourrais-je maudire mon Roi qui m'a sauvé?" Et il fut brulé vif. (169.)

Introit. *Dan. 3.*

ORÊTRES de Dieu, bénissez le Seigneur; saints et humbles de cœur louez Dieu. *Dan. ibid.* Créatures du Seigneur, louez toutes le Seigneur; louez-le et exaltez-le à jamais. ℣. Gloire au Père. et superexaltáte eum in sæcula. ℣. Glória Patri.

Introitus. *Dan. 3.*

SACERDOTES Dei benedícite Dóminum : sancti et húmiles corde laudáte Deum. *Dan. ibid.* Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte,

Oraison.

O DIEU, qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux Polycarpe, votre Martyr et Pontife, accordez-nous dans votre miséricorde, de jouir de la protection de celui dont nous célébrons la naissance. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Polycárpi Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius; ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum nostrum.

Digitized by Google

Léctio Epístolae beáti Joánnis Apóstoli. *I. 3.*

CARISSIMI : Omnis, qui non est justus, non est ex Deo, et qui non díligit fratrem suum : quóniam hæc est annuntiátio, quam audístis ab ínitio, ut diligátis altérutrum. Non sicut Cain, qui ex malígno erat, et occídit fratrem suum. Et propter quid occídit eum? Quóniam ópera ejus malígna erant : fratris autem ejus justa. Nolíte mirári fratres, si odit vos mundus. Nos scimus quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non díligit, manet in morte : omnis, qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit : et nos debémus pro frátribus ánimas pónere.

Graduale. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum. ℣. Et constituísti eum su-

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Jean. *I. 3.*

CHERS bien-aimés, tout homme qui n'est point juste, n'est point de Dieu, non plus que celui qui n'aime point son frère. Car voici la doctrine qui vous a été annoncée, et que vous avez entendue dès le commencement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres. Ne faites pas comme Caïn qui était poussé par le malin esprit et qui tua son frère. Or, pourquoi le tua-t-il? parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes. Ne vous étonnez pas, si le monde vous hait. Pour nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas, demeure dans la mort : tout homme qui hait son frère est un homicide. Or, vous savez que nul homicide n'a la vie éternelle résidant en lui. La marque à laquelle nous avons reconnu l'amour de Dieu c'est qu'il a donné sa vie pour nous, et nous aussi nous devons donner notre vie pour nos frères.

Graduel. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur. ℣. Et vous l'avez établi sur les

Digitized by Google

œuvres de vos mains, Seigneur. *Alleluia, alleluia.* Voici le pontife que le Seigneur a couronné. *Alleluia.*

per ópera mánuum tuárum, Dómine. Allelúia, allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dñus. Allelúia.

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait *Beatus vir*, page [17].

L'Evangile : *Nihil est opertum*, page [17].

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur; je l'ai sacré de mon huile sainte; aussi ma main sera son secours, et mon bras le fortifiera.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et, par l'intercession du bienheureux Polycarpe, Martyr et Pontife, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards.

Secreta.

QUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto Polycárpo Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus intende. Per Dóminum.

Communion. *Ps. 20.* Vous avez mis sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses.

Communio. *Psalm. 20.* Posuísti Dómine in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux Polycarpe votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Polycárpo Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

LE XXVII JANVIER.

S. Jean Chrysostôme, Évêque, Conf. et Doct.

L'Eglise vénère aujourd'hui S. Jean, Patriarche de Constantinople, qui mérita d'être surnommé Chrysostôme ou bouche d'or, à cause de sa sublime éloquence. — Saluons en lui, une des plus nobles figures de l'ordre monastique, et le premier des quatre grands Docteurs de l'Eglise d'Orient, qu'il illustra non moins par les combats qu'il eut à soutenir pour la cause de l'orthodoxie, que par l'éclat de sa doctrine et de son éloquence. (407.) "Célébrons, dans des hymnes mélodieuses, la trompette d'or, l'orgue au souffle divin, l'inépuisable mer de la science, l'appui de l'Eglise, l'intelligence céleste, l'abîme

Digitized by Google

de sagesse, la coupe dorée, de laquelle découlent, à flots de miel, les fleuves de doctrine qui arrosent toute créature."

(*Ménées des Grecs.*)

Introitus. *Eccli. 15.*

N médio Ecclésiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intellectus : stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dño : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Introit. *Eccli. 15.*

U milieu de l'Eglise, le Seigneur lui a ouvert la bouche; il l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut! ℣. Gloire au Père.

Oratio.

ECCLESIAM tuam quæsumus Dómine grátia cœléstis amplíficet : quam beáti Joánnis Chrysóstomi Confessóris tui atque Pontíficis illustráre voluísti gloriósis méritis et doctrínis. Per Dñum.

Oraison.

QUE votre grâce céleste, nous vous en prions, Seigneur, étende votre Eglise que vous avez voulu illustrer par les mérites glorieux et les leçons de votre benheureux Confesseur et Pontife Jean Chrysostôme. Par J.-C. N. S.

Epître : *Testificor*, du Commun, page [66].

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. *Jac. 1.* Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation de la loi du Très-Haut. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Jac. 1.* Heureux l'homme qui supporte bien l'épreuve; parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet l'*Alleluia* et le Verset qui suit, et on dit le Trait : *Beatus vir*, page [67].

Evangile : *Vos estis sal terræ*, page [67].

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Offertoire. *Ps. 91.* Le Juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban.

Digitized by Google

Secrète.

FAITES, Seigneur, que la prière de votre saint Pontife Jean Chrysostôme, ne cesse pas de vous solliciter en notre faveur, pour vous faire agréer nos offrandes, et attirer sans cesse sur nous votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Communion. *Luc, 12.* C'est le serviteur fidèle et prudent, que Dieu a établi sur sa maison, pour distribuer à chacun en son temps la mesure de blé qui lui revient.

Postcommunion.

AFIN que votre sacrifice nous procure le salut, Seigneur, faites que le bienheureux Jean Chrysostôme votre Pontife et Docteur illustre se fasse notre intercesseur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SANCTI Pontíficis tui Joánnis Chrysóstomi nobis Dómine pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Lucæ, 12.* Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunio.

UT nobis Dómine tua sacrifícia dent salútem : beátus Joánnes Chrysóstomus Póntifex tuus et Doctor egrégius quæsumus precátor accédat. Per Dóminum.

LE XXVIII JANVIER.

Sainte Agnès, Vierge et Martyre,

POUR LA SECONDE FOIS.

Agnès, l'illustre Vierge Romaine, est honorée aujourd'hui d'un genre d'Octave qui lui est propre. L'Eglise fait mémoire en ce jour d'une apparition de Ste Agnès à ses parents qui priaient et pleuraient sur son tombeau; elle leur dit : " Ne pleurez plus ma mort; félicitez-moi plutôt de l'heureuse société qui m'environne. Sachez que je vis maintenant dans le ciel auprès de Celui qui, sur la terre, a eu tout mon amour."

Introit. *Ps. 44.*

TOUS les puissants de la terre implo-reront votre regard : à votre suite viendront des chœurs de vierges, vos compagnes; elles seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse. *Ps. ibid.* Mon cœur s'épanche en un cantique

Introitus. *Ps. 44.*

VULTUM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *Ps. ibid.* Eructávit cor

Digitized by Google

meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui nos ánnua beátæ Agnétis Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte lætíficas : da quæsumus; ut quam venerámur offício, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum.

excellent ; c'est à la gloire du Roi que je consacre mes œuvres. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui nous réjouissez par cette solennité annuelle de la bienheureuse Agnès, votre Vierge et votre Martyre; daignez nous faire la grâce de suivre par l'imitation d'une sainte vie celle que nous vénérons par nos hommages. Par J.-C. N. S.

Epître : *Qui gloriatur*, page [95].
Graduel : *Specie tua*, page [96].
Evangile : *Simile est regnum cælorum thesauro*, page [89].

Offertorium. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis : propterea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

Secreta.

SUPER has quæsumus Dómine hóstias benedíctio copiósa descéndat : quæ et sanctificatiónem nobis cleménter operétur, et de Mártyrum nos solemnitáte lætíficet. Per Dóminum.

Communio. *Matth. 13.* Símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas : invénta una pretiósa margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

Postcommunio.

SUMPSIMUS Dómine celebritátis ánnuæ votíva sacraménta : præsta quæsumus; ut et temporális vitæ nobis remédia præbeant, et ætérnæ. Per Dóminum.

Offertoire. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres, c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité et pour tous les siècles.

Secrète.

NOUS vous prions, Seigneur, de faire descendre sur ces hosties d'abondantes bénédictions, afin qu'elles opèrent, par votre clémence, la sanctification dans nos âmes, et nous réjouissent de la solennité de vos Martyrs. Par J.-C. N. S.

Communion. *Math. 13.* Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, et qui en ayant trouvé une de grand prix, vend tout ce qu'il a, et en fait l'acquisition.

Postcommunion.

NOUS venons de recevoir Seigneur, les mystères qui vous sont offerts dans cette fête annuelle; faites, s'il vous plaît, qu'ils nous procurent des remèdes pour la vie du temps et de l'éternité. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

LE XXIX JANVIER.

S. François de Sales, Évêque, Conf. et Doct.

Voici venir au berceau du doux Fils de Marie, l'angélique Evêque François de Sales, digne d'y recevoir une place distinguée pour la suavité de sa vertu, l'aimable enfance de son cœur, l'humilité et la tendresse de son amour. Il arrive escorté de ses brillantes conquêtes: soixante-douze mille hérétiques soumis à l'Eglise par l'ascendant de sa charité; un ordre entier de servantes du Seigneur, conçu dans son amour, réalisé par son génie céleste; tant de milliers d'âmes conquises par ses enseignements aussi surs que doux.

(*Dom Guéranger.*)

Ce saint Evêque de Genève, fondateur de l'ordre de la Visitation, mourut en 1622. Il fut élevé récemment par décret pontifical, au rang de Docteur de l'Eglise.

La Messe: *In medio*, du Commun des Docteurs, p. [65], à l'exception de l'Oraison. Et on dit le *Credo*.

Oraison.

O DIEU, qui, pour le salut des âmes, avez voulu que le bienheureux François, votre Confesseur et Pontife, se fît tout à tous; daignez nous remplir de la douceur de votre amour, afin que, dirigés par ses enseignements, et soutenus par ses mérites, nous obtenions les joies éternelles. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti : concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis, ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur. Per Dñum.

LE XXX JANVIER.

Sainte Martine, Vierge et Martyre.

Ste Martine souffrit à Rome sous le pontificat de S. Urbain Ier; au milieu de son supplice elle apparût élevée sur un trône royal, signe de la gloire qui l'attendait dans les cieux.

La Messe *Loquebar*, du Commun d'une Vierge et Martyre, page [83].

Digitized by Google

LE XXXI JANVIER.

S. Pierre Nolasque, Confesseur.

S. Pierre Nolasque vécut au XIIIe siècle, et sur l'ordre qu'il en avait reçu de la Ste Vierge, il fonda l'Ordre de N.-D. de la Merci, pour le rachat des captifs.

" C'est du milieu des joies de la nuit de Noël que le rédempteur mortel est parti pour aller rejoindre l'immortel Rédempteur. Au dernier moment, les lèvres défaillantes de Pierre murmuraient leur dernier cantique de la terre; et quand il fut arrivé à ces paroles : *Le Seigneur a envoyé la Rédemption à son peuple; il a scellé avec lui son alliance pour jamais*, son âme bienheureuse s'envola libre au ciel. " (*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Justus*, du Commun d'un Confesseur non Pontife, page [73], excepté l'Oraison.

Oratio.

DEUS, qui in tuæ caritátis exémplum, ad fidélium redemptiónem sanctum Petrum Ecclésiam tuam nova prole fecundáre divínitus docuísti: ipsíus nobis intercessióne concéde; a peccáti servitúte solútis, in cœlésti pátria perpétua libertáte gaudére. Qui vivis.

Oraison.

O DIEU qui pour donner un exemple de votre charité, avez miraculeusement inspiré à saint Pierre de fonder dans votre Eglise une nouvelle famille pour le rachat des fidèles, accordez-nous par son intercession d'être délivrés de la servitude du péché et de jouir de la liberté sans fin dans la céleste patrie. Par J.-C. N. S.

Fêtes de Février.

LE Ier FÉVRIER.

S. Ignace, Evêque et Martyr.

Troisième successeur de saint Pierre sur le siége d'Antioche, saint Ignace fut envoyé à Rome, chargé de chaînes, sous Trajan. Se voyant exposé aux bêtes, il s'écria : " Je suis le froment de Jésus-Christ; je serai moulu par la dent des bêtes, pour devenir un pain vraiment pur. " [110].

" En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment n'est jeté en terre et n'y pourrit, il reste seul; mais s'il meurt, il produira des fruits nombreux. "

(*S. Jean, c.* 12. *Evangile de ce jour*).

Digitized by Google

Introit. *Galat. 6.*

AIS pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde. *Ps. 131.* Souvenez-vous de David, ô Seigneur, et de toute sa mansuétude. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité; et parce que nous sommes accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession du bienheureux Ignace, votre Martyr et Pontife. Par J.-C. N. S.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *8.*

MES frères, qui nous séparera de l'amour de Jésus-Christ? Seront-ce les tribulations, ou les angoisses, ou la faim, ou la nudité, ou les dangers, ou la persécution, ou le glaive? (selon qu'il est écrit : A cause de vous nous sommes mis à mort tout le jour, on nous regarde comme des brebis destinées à être égorgées.) Mais parmi tous ces maux nous demeurons victo-

Introitus. *Galat. 6.*

IHI autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi : per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. *Psalm. 131.* Meménto Dómine David, et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri, et Fílio.

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus : et quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti Ignátii Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum nostrum.

Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *8.*

FRATRES : Quis nos separábit a caritáte Christi? tribulátio? an angústia? an fames? an núditas? an periculum? an persecútio? an gládius? (sicut scriptum est : Quia propter te mortificámur tota die : æstimáti sumus sicut oves occisiónis.) Sed in his ómnibus superámus propter eum, qui

Digitized by Google

diléxit nos. Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque ángeli, neque principátus, neque virtútes, neque instántia, neque futúra, neque fortitúdo, neque altitúdo, neque profúndum, neque creatúra ália póterit nos separáre a caritáte Dei, quæ est in Christo Jesu Dómino nostro.

rieux à cause de celui qui nous a aimés. Car je suis certain que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les futures, ni tout ce qu'il y a de plus fort, ni de plus élevé, ni de plus profond, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu qui est en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. *Gal. 2.* Christo confíxus sum cruci : vivo ego, jam non ego, vivit vero in me Christus. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le grand pontife, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation de la loi du Très-Haut. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Gal. 2.* J'ai été cloué à la croix avec le Christ; je vis, mais non, ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet l'*Alleluia* et le Verset qui le suit, et l'on dit le Trait : *Desidérium*, au Commun, page [13].

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Joánnem. *12.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet : si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *12.*

EN ce temps-là; Jésus dit à ses disciples : en vérité je vous le dis, si le grain de froment est jeté en terre et n'y meurt point, il demeure seul : mais quand il est mort il porte beaucoup de fruits. Celui qui aime sa vie, la perdra, mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve par la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis,

Digitized by Google

là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

Offertoire. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, ô Seigneur.

Offertorium. *Psalm. 8.* Glória et honóre coronásti eum : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux Ignace votre Martyr et Pontife; et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beáti Ignátii Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum.

Communion. Je suis le froment du Christ; je serai moulu par les dents des bêtes, pour devenir un pain vraiment pur.

Communio. Fruméntum Christi sum, déntibus bestiárum molar, ut panis mundus invéniar.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux Ignace votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Ignátio Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

LE II FÉVRIER.

Purification de la très-sainte Vierge.

Nous voici arrivés au quarantième jour après la Naissance du Sauveur ; aujourd'hui se termine le *Temps de Noël*, par une fête très-antique dans l'Eglise, peut-être même d'origine apostolique. Marie, quoique Vierge et exempte de toute souillure, se soumet à la loi mosaïque ; elle vient offrir au temple un sacrifice pour son enfantement, et payer le tribut prescrit pour les premiers-nés d'Israël. — Louons et glorifions le Sauveur Jésus et sa très-sainte Mère dans ce nouvel abaissement auquel ils se soumettent pour nous, et chantons avec le saint vieillard Siméon, en recevant Jésus dans notre

Digitized by Google

cœur : "C'est maintenant, ô Seigneur, que suivant votre parole vous " laisserez aller en paix votre Serviteur; puisque mes yeux ont vu le " salut qui nous vient de vous, que vous avez exposé à la face de " toutes les nations!—La lumière qui doit se découvrir aux Gentils, " la gloire d'Israël votre peuple!"

Si cette fête tombe un des Dimanches de la Septuagésime, ou de la Sexagésime, ou de la Quinquagésime on fait seulement la bénédiction et la distribution des Cierges et la Procession, et l'on dit la Messe du Dimanche. Mais la Messe de la fête est transférée au Lundi qui suit immédiatement, à moins qu'il ne s'y rencontre une fête d'un rite supérieur.

Tierce étant finie, le Prêtre revêtu de la chape violette, ou sans chasuble, accompagné de ses ministres vêtus de la même manière, procède à la bénédiction des Cierges qui sont déposés au milieu du chœur devant l'Autel, ou bien au coin de l'Epître; là, se tenant debout et tourné vers l'Autel il dit sur le ton férial des Oraisons de la Messe.

LA BÉNÉDICTION DES CIERGES.

L'Eglise accomplit aujourd'hui une des trois grandes bénédictions de l'année; les deux autres sont celle des Cendres et celle des Rameaux. Toutes trois se font sous un même rite et l'on y fait usage de la couleur violette. La bénédiction des Cierges est inviolablement attachée à la date du II Février, quoique la solennité de la Purification puisse être transférée si elle vient à coïncider avec un des Dimanches de Septuagésime, de Séxagésime ou de Quinquagésime. — Elle fut instituée par le Pape S. Gélase, vers la fin du ve siècle, et n'est probablement que la transformation chrétienne d'une fête païenne.—Aujourd'hui, Jésus-Christ, lumière du monde, est présenté au Temple par la Vierge-mère : la cire des Cierges signifie la chair virginale du divin Enfant, la mêche en est l'âme, et la flamme en représente la divinité (*S. Anselme*). — L'Eglise bénit ces Cierges pour l'usage des fidèles, comme nous l'indiquent les Oraisons, " pour la santé du corps et de l'âme ": on les emploie surtout au lit des mourants.

Après Tierce, le Célébrant s'avançant vers l'Autel avec ses assistants, procède à la bénédiction des Cierges :

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

Prions.

DOMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui ómnia ex nihílo creásti, et jussu tuo per ópera apum, hunc liquórem ad perfectiónem cérei veníre fecísti : et qui hodiérna die petitiónem justi Simeónis implésti : te humíliter deprecámur; ut has

SEIGNEUR saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez créé toutes choses du néant, et avez ordonné que la cire confectionnée par les abeilles devint propre à former les cierges, et qui, aujourd'hui, avez accordé la demande du juste Siméon; nous vous prions humblement de daigner bénir et sanctifier, par

Digitized by Google

l'invocation de votre saint nom, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, dont nous célébrons dévotement la fête, et par les prières de tous vos Saints, ces cierges, pour l'usage des hommes, et pour la santé des corps et des âmes, soit sur la terre, soit sur les eaux; exaucez du ciel, votre sanctuaire, et du trône de votre majesté, les voix de votre peuple ici présent, qui désire les porter honorablement dans ses mains, et vous louer par ses chants; enfin soyez propice à tous ceux qui vous implorent, puisque vous les avez rachetés par le précieux sang de votre Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. *Amen.*

Candélas ad usus hóminum, et sanitátem córporum et animárum, sive in terra, sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis, et per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis, cujus hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene✠dícere, et sancti✠ficáre dignéris : et hujus plebis tuæ, quæ illas honorífice in mánibus desíderat portáre, teque cantándo laudáre, exáudias voces de cœlo sancto tuo, et de sede majestátis tuæ : et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretióso sánguine Fílii tui : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Prions.

DIEU tout-puissant et éternel, qui avez voulu que votre Fils unique, présenté aujourd'hui dans votre temple, fût reçu sur les bras de saint Siméon; nous supplions votre clémence de bénir, de sanctifier, et d'allumer au feu de la céleste bénédiction, ces

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui hodiérna die unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti : tuam súpplices deprecámur cleméntiam; ut has Candélas, quas nos

Digitized by Google

fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene✠dícere, et sanc✠ficáre, atque lúmine supérnæ benedictiónis accéndere dignéris: quátenus eas tibi Dómino Deo nostro offeréndo, digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrum. ℟. Amen.

cierges que nous, vos serviteurs, désirons porter allumés, après les avoir reçus pour la gloire de votre saint nom; afin que, les offrant à vous, notre Dieu et Seigneur, rendus dignes et enflammés du feu sacré de votre très-douce charité, nous méritions d'être présentés dans le temple saint de votre gloire. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Orémus.

DOMINE Jesu Christe, lux vera, qui illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum : effúnde bene✠dictiónem tuam super hos Céreos, et sanc✠tí✠fica eos lúmine grátiæ tuæ, et concéde propítius : ut sicut hæc luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras, ita corda nostra invisíbili igne, id est, sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitáte cáreant : ut purgáto mentis óculo ea cérnere possímus, quæ tibi sunt plácita, et nostræ salúti utília : quá-

Prions.

SEIGNEUR Jésus-Christ, vraie lumière qui illuminez tout homme venant en ce monde, répandez votre bénédiction sur ces Cierges, et sanctifiez-les par la lumière de votre grâce : et de même que ces luminaires, allumés à un feu visible, chassent les ténèbres, daignez faire que nos cœurs, illuminés d'un feu invisible, c'est-à-dire la splendeur du Saint-Esprit, soient délivrés de l'aveuglement de tous les vices, afin que l'œil de notre âme étant purifié, nous puissions voir les choses qui vous sont agréables et utiles à notre salut, et mériter, après les ombres et les dangers de ce siècle, d'arriver à la lumière

Digitized by Google

ais; par
t, Sau-
dans la
z et ré-
ous les
.*Amen.*

tenus post hujus sæcu-
li caliginósa discrími-
na, ad lucem indefi-
ciéntem perveníre me-
reámur. Per te Christe
Jesu Salvátor mundi,
qui in Trinitáte perféćta
: per ómnia sæcula sæculórum.

ant et
vez fait
, votre
oure li-
fournir
ait brû-
devant
nez ré-
: votre
s Cier-
it qu'ils
umière
ère de
ćtroyée
nent à
S. J.-C.
: Dieu,
ous en
int-Es-

Orémus.

OMNIPOTENS sem-
pitérne Deus, qui
per Móysen fámulum
tuum, puríssimum ólei
liquórem ad luminária
ante conspéćtum tuum
júgiter concinnánda
præparári jussísti : be-
ne✠dićtiónis tuæ grá-
tiam super hos Céreos
benígnus infúnde: quá-
tenus sic adminístrent
lumen extérius, ut te
donánte, lumen Spíri-
tus tui nostris non de-
sit méntibus intérius.
Per Dóminum... in uni-
táte ejúsdem Spíritus.
℟. Amen.

ècles des siècles. ℟. *Amen.*

Christ,
int au-
u des
stance
ez été
ar vos
: véné-
n, tout
ère de

Orémus.

DOMINE Jesu Chri-
ste, qui hodiérna
die in nostræ carnis
substántia inter hómi-
nes appárens, a parén-
tibus in templo es præ-
sentátus: quem Símeon
venerábilis senex, lú-
mine Spíritus tui irra-

Digitized by Google

diátus, agnóvit, suscépit, et benedíxit : præsta propítius; ut ejúsdẽ Spíritus sancti grátia illuminátiatque edócti,te veráciter agnoscámus, et fidéliter diligámus. Qui cum Deo Patre in unitáte ejúsdẽ Spíritus sancti vivis et regnas Deus : per ómnia sæcula sæculórũ. ℟. Amen.

votre Esprit, a reconnu, a reçu et a béni : faites que nous aussi, illuminés et instruits par la lumière du même Saint-Esprit, nous vous reconnaissions avec vérité, et vous aimions avec fidélité, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père, en l'unité du même Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

Les Oraisons étant achevées, le Célébrant met l'encens dans l'encensoir ; puis il asperge trois fois les Cierges, d'eau bénite, en disant l'Antienne : *Asperges me Domine*, sans chant ni Psaume, et il encense trois fois. Alors le plus élevé en dignité du Clergé, va à l'Autel, et c'est de lui que le Célébrant reçoit le Cierge, sans se mettre à genoux et sans baiser la main. Puis le Célébrant debout au milieu de l'Autel, tourné vers le peuple distribue les Cierges, d'abord au dignitaire dont il a reçu le sien, ensuite au Diacre et au Sous-Diacre qui l'assistent et à chacun des autres clercs suivant leur rang ; enfin aux laïques. Tous se mettent à genoux pour le recevoir et baisent la main du Célébrant, à l'exception des Prélats, s'il s'en trouve. Quand la distribution des Cierges est commencée le chœur chante :

Ant. *Luc. 2.* Lumen ad revelatiónem géntium : et glóriam plebis tuæ Israel.

Canticum.

Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secúndum verbum tuum in pace.

Ant. Lumen ad revelatiónem géntium.

Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum.

Ant. Lumen.

Quod parásti ante fáciem ómnium populórum.

Ant. Lumen.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto.

Ant. Lumen.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Lumen.

Ant. *Luc, 2.* Il sera la lumière qui éclairera les nations, et la gloire de votre peuple d'Israël.

Cantique.

C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez aller en paix votre serviteur, selon votre parole.

Ant. Il sera la lumière qui éclairera les nations.

Parce que mes yeux ont vu votre salut.

Ant. Il sera la lumière.

Que vous avez destinée à être exposée aux regards de tous les peuples.

Ant. Il sera la lumière.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Ant. Il sera la lumière.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. *Amen.*

Ant. Il sera la lumière.

Digitized by Google

Après cela on chante l'Antienne :

Ant. *Ps. 43.* Levez-vous, Seigneur, assistez-nous et délivrez-nous pour la gloire de votre nom. *Ps. ibid.* O Dieu ! nous avons ouï de nos oreilles ; nos pères nous ont annoncé vos œuvres. ℣. Gloire au Père.

Ant. *Ps. 43.* Exsúrge Dómine, ádjuva nos, et líbera nos propter nomen tuum. *Ps. ib.* Deus áuribus nostris audívimus : patres nostri annuntiavérunt nobis. ℣. Glória Patri.

On répète :

Levez-vous, Seigneur.

Exsúrge Dómine.

Ensuite le Prêtre dit : *Oremus*. Et si l'on est après la Septuagésime et que ce ne soit pas un Dimanche, le Diacre dit :

Fléchissons le genou.
℟. Levez-vous.

Flectámus génua.
℟. Leváte.

Oraison.

DAIGNEZ exaucer votre peuple, Seigneur, et faites que par la lumière de votre grâce, nous réalisions dans nos âmes, les mystères que vous nous accordez de célébrer extérieurement, par l'hommage annuel de notre piété. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Oratio.

EXAUDI quæsumus Dómine plebem tuam : et quæ extrínsecus ánnua tríbuis devotióne venerári, intérius ássequi grátiæ tuæ luce concéde. Per Christum Dñum nostrum. ℟. Amen.

Ensuite on fait la Procession. Et d'abord le Célébrant met l'encens dans l'encensoir ; puis le Diacre se tournant vers le peuple dit :

Marchons en paix.

Procedámus in pace.

Et le chœur répond :

Au nom du Christ. *Amen.*

In nómine Christi. Amen.

Le thuriféraire ouvre la marche avec l'encensoir fumant ; puis vient le Sous-Diacre revêtu de ses ornements portant la croix, entre deux acolythes qui ont leurs chandeliers allumés ; le clergé suit en ordre, enfin le Célébrant ayant le Diacre à sa gauche, ferme la Procession. Tous portent en mains les Cierges allumés, et on chante les Antiennes suivantes :

Ant. Décore ta chambre nuptiale, ô Sion ! et reçois le Christ Roi ; accueille avec amour Marie, qui est la porte du ciel ; car elle tient dans ses bras le Roi de gloire, celui qui est la lumière nouvelle. La Vierge s'arrête, présentant son Fils engendré avant l'aurore ; Siméon le reçoit

Ant. Adórna thálamum tuum Sion, et súscipe Regem Christum : ampléctere Maríam, quæ est cœléstis porta : ipsa enim portat Regem glóriæ novi lúminis : subsístit Virgo, addúcens mánibus Fílium ante lucíferum génitum : quem

Digitized by Google

accípiens Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis Dñum eum esse vitæ et mortis, et Salvatórem mundi.

dans ses bras, et annonce aux peuples qu'il est le maître de la vie et de la mort, et le Sauveur du monde.

℣. *Luc.2.* Respónsum accépit Símeon a Spíritu sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini : et cum indúcerent púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum Dómine in pace. ℣. Cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo : ipse accépit eum in ulnas suas.

℣. *Luc, 2.* Siméon avait appris de l'Esprit-Saint qu'il ne mourrait pas sans voir le Christ du Seigneur; et au moment où l'Enfant était introduit dans le temple, il le prit dans ses bras, et bénissant Dieu, il dit : C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez aller en paix votre serviteur. ℣. Comme les parents de Jésus le présentaient, pour remplir à son égard la coutume de la loi, il le prit dans ses bras.

En entrant dans l'Eglise on chante.

℟. Obtulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum : * Sicut scriptum est in lege Dómini. ℣. Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ secúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino. Sicut scriptum est. ℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui sancto. Sicut scriptum est.

℟. Ils offrirent pour lui au Seigneur deux tourterelles, ou deux petits de colombes, * Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur. ℣. Les jours de la Purification de Marie étant remplis, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur : * Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. * Selon qu'il est écrit.

La Procession étant finie, le Célébrant et ses Ministres, ayant déposé les ornements violets, en prennent de blancs pour la Messe. On tient en main les Cierges allumés pendant la lecture de l'Evangile, et de nouveau on les reprend à l'élévation du S. Sacrement jusqu'à la Communion. Mais si l'on disait la Messe du Dimanche, on n'allumerait pas les Cierges.

A LA MESSE.

Introitus. *Ps. 47.*

SUSCEPIMUS Deus misericórdiã tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum Deus,

Introit. *Ps. 47.*

NOUS avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde, au milieu de votre temple. Comme votre nom ô Dieu! ainsi votre gloire s'étend jusqu'aux extrémi-

Digitized by Google

tés de la terre : votre droite est pleine de justice. *Ps. ibid.* Le Seigneur est grand et digne de toute louange, en la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, faites, nous vous en supplions humblement, que comme votre Fils unique a été présenté aujourd'hui dans le temple, avec la substance de notre chair, nous vous soyons aussi présentés avec la pureté de l'âme. Par le même J.-C. N. S.

Lecture du Prophète **Malachie.** *3.*

LE Seigneur Dieu dit : Voici que j'envoie mon Ange; et il préparera la voie devant ma face; et aussitôt viendra à son temple le Dominateur que vous cherchez, et l'Ange de l'alliance que vous désirez. Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées; et qui pourra seulement penser au jour de son avénement, ou qui pourra en soutenir la vue? Car il sera comme le feu qui purifie les métaux, et comme l'herbe dont les foulons se servent. Il s'asseyera comme un homme qui fait fondre et qui épure

ita et laus tua in fines terræ : justítia plena est déxtera tua. *Ps. ibid.* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpplices exorámus : ut sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum.

Léctio **Malachiæ** Prophétæ. *3.*

HÆC dicit Dóminus Deus : Ecce ego mitto ángelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et ángelus testaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum : et quis póterit cogitáre diem advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullónum : et sedébit

Digitized by Google

conflans, et emúndans argéntum, et purgábit fílios Levi, et colábit eos quasi aurum, et quasi argéntum, et erunt Dómino offeréntes sacrifícia in justítia. Et placébit Dómino sacrifícium Juda et Jerúsalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antíqui : dicit Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 47.* Suscépimus Deus misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terræ. ℣. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Allelúia, allelúia. ℣. Senex púerum portábat : puer autem senem regébat. Allelúia.

l'argent, et il purifiera les enfants de Lévi, et il les rendra purs comme l'or et l'argent qui ont passé par le feu, et ils offriront des sacrifices au Seigneur dans la justice. Et le sacrifice de Juda et de Jérusalem sera agréable au Seigneur, comme l'ont été ceux des siècles passés et des années anciennes. Ainsi parle le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 47.* Nous avons reçu, ô Dieu! votre miséricorde, au milieu de votre temple : comme votre nom, ô Dieu! ainsi votre gloire s'étend jusqu'aux extrémités de la terre. ℣. Ce qui nous a été annoncé, nous l'avons vu dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. *Alleluia, alleluia.* ℣. Le vieillard portait l'enfant; mais l'enfant conduisait le vieillard. *Alleluia.*

Si cette fête vient après la Septuagésime, on omet l'*Alleluia* et le Verset qui le suit et on dit le Trait :

Tractus. *Luc. 2.* Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secúndum verbum tuum in pace. ℣. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. ℣. Quod parásti ante fáciem ómnium populórum. ℣. Lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuæ Israel.

Trait. *Luc, 2.* C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez aller en paix votre serviteur, selon votre parole; ℣. Parce que mes yeux ont vu votre salut. ℣. Que vous avez destiné à être exposé aux regards de tous les peuples. ℣. Pour être la lumière qui éclairera les nations, et la gloire de votre peuple d'Israël.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

IN illo témpore : Postquam impléti sunt dies purgatiónis Maríæ se-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *2.*

EN ce temps-là, quand les jours de la purification de Marie, selon la loi de Moïse, furent

Digitized by Google

accomplis, ils portèrent Jésus à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, comme il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur; et pour offrir en sacrifice, comme l'ordonne la loi du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon; et cet homme juste et craignant Dieu attendait la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était en lui. Et il lui avait été révélé par le Saint-Esprit qu'il ne verrait point la mort sans voir auparavant le Christ du Seigneur. Et par un mouvement de l'Esprit, il vint au temple. Et comme les parents de Jésus l'y apportaient, afin d'accomplir pour l'enfant ce qui était en usage selon la loi, Siméon le prit dans ses bras, et il bénit Dieu, et il dit : " C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez aller en paix votre serviteur, selon votre parole; parce que mes yeux ont vu le Sauveur que vous avez destiné à être exposé aux regards de tous les peuples, pour être la lumière qui éclairera les nations, et la gloire de votre peuple d'Israël.

cúndum legem Móysi, tulérunt Jesum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculínum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam secúndum quod dictum est in lege Dómini par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Símeon, et homo iste justus, et timorátus, exspéctans consolatiónem Israel, et Spíritus sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in Spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo : et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secúndum verbum tuum in pace : quia vidérunt óculi mei salutáre tuum, quod

Digitized by Google

parásti ante fáciem ómnium populórum : Lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuæ Israel.

On dit le Credo.

Offertorium. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

Offertoire. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité, et pour les siècles des siècles.

Secreta.

EXAUDI Dómine preces nostras : et ut digna sint múnera, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, subsídium nobis tuæ pietátis impénde. Per Dóminum.

Secrète.

EXAUCEZ nos prières, Seigneur; et afin que les dons que nous offrons soient dignes des regards de votre majesté, accordez-nous le secours de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

La Préface de Noël.

Communio. *Lucæ, 2.* Respónsum accépit Símeon a Spíritu sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Communion. *Luc, 2.* Il avait été révélé à Siméon par le Saint-Esprit, qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, de faire que ces saints et sacrés mystères que vous nous avez donnés pour notre défense et notre régénération, nous soient, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, un remède salutaire pour le présent et pour l'avenir. Par J.-C. N. S.

LE III FÉVRIER.

S. Blaise, Evêque et Martyr.

Evêque de Sébaste en Arménie, S. Blaise subit le martyre sous Dioclétien (316.) Son culte, très-populaire en Orient fut introduit de bonne heure en Occident. Parmi les prodiges nombreux qu'il opéra, on cite surtout le miracle par lequel il guérit un enfant qui se mourait pour avoir avalé une arête qui lui était demeurée dans le gosier. Aussi invoque-t on spécialement S. Blaise pour être délivré des maux de gorge.

La Messe : *Sacerdotes Dei*, au Commun, page [8].

Digitized by Google

LE IV FÉVRIER.

S. André Corsini, Évêque et Confesseur.

Peu de temps avant la naissance d'André, sa mère eut un songe dans lequel elle crut avoir enfanté un loup; lequel, se dirigeant vers l'église des Carmes, se changea tout-à-coup en un agneau. André, en effet, après une jeunesse déréglée, se convertit entièrement à Dieu et entra dans l'ordre des Carmes, où il parvint à un haut degré de sainteté. Il fut élu Evêque de Fiésole, et mourut glorifié par de nombreux miracles. Il vécut au XIVe siècle. — Imitons la grande dévotion qu'il eut toujours envers la très-sainte Vierge notre Mère.

La Messe : *Statuit*, au Commun d'un Confesseur Pontife, page [54].

Oraison.

O DIEU qui faites toujours revivre dans votre Eglise de nouveaux exemples de vertus, accordez à votre peuple, de suivre les traces du bienheureux Confesseur et Pontife André, de manière qu'il obtienne aussi les mêmes récompenses. Par J.-C. N.S.

Oratio.

DEUS, qui in Ecclésia tua nova semper instáuras exémpla virtútum : da pópulo tuo beáti Andréæ Confessóris tui atque Pontíficis ita sequi vestígia, ut assequátur et præmia. Per Dóminum nostrum.

LE V FÉVRIER.

Sainte Agathe, Vierge et Martyre.

Illustre Vierge Sicilienne, noble par sa naissance, mais plus noble encore par sa vertu héroïque, sainte Agathe subit un cruel martyre sous Dèce en 254. " Seigneur qui m'avez gardée dès mon enfance, " qui avez enlevé de mon cœur l'amour du monde, et qui m'avez fait " surmonter la rigueur des tourments, recevez mon âme." — Telles furent ses dernières paroles. — Martyre de la chasteté, elle nous donna l'exemple d'un soin jaloux pour conserver intacte la vertu angélique.

Introit.

RÉJOUISSONS-NOUS tous dans le Seigneur; célébrons ce jour de fête, en l'honneur de la bienheureuse Vierge et Martyre Agathe. Les Anges se réjouissent de sa passion et ils en louent le Fils de Dieu. *Ps. 44.* Mon cœur s'épanche en un noble cantique; c'est à la

Introitus.

GAUDEAMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris : de cujus passióne gaudent Angeli, et collaúdant Fílium Dei. *Ps. 44.* Eructávit cor meum ver-

Digitized by Google

bum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri, et Fílio.

Oratio.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti : concéde propítius; ut qui beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 1.*

FRATRES : Vidéte vocatiónem vestram, quia non multi sapiéntes secúndum carnem, non multi poténtes, non multi nóbiles : sed quæ stulta sunt mundi elégit Deus, ut confúndat sapiéntes : et infírma mundi elégit Deus, ut confúndat fórtia : et ignobília mundi, et contemptibília elégit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúeret : ut non gloriétur omnis caro in conspéctu ejus. Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est

gloire du Roi que je consacre mes œuvres. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Oraison.

O DIEU qui entre autres merveilles de votre puissance avez rendu victorieux dans les tourments du martyre, le sexe même le plus faible, permettez dans votre bonté, qu'honorant la naissance de la bienheureuse Vierge et Martyre Agathe, nous montions à vous en imitant ses exemples. Par J.-C. N. S.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 1.*

MES frères, considérez votre vocation à la foi : voyez qu'il y a peu de sages selon la chair, peu de puissants, peu de nobles; mais Dieu a choisi ce qui est insensé selon le monde, pour confondre les sages; et il a choisi aussi ce qui est faible selon le monde, pour confondre les puissants; enfin Dieu a choisi ce qui est vil et méprisable selon le monde et ce qui n'est rien, pour détruire ce qui est, afin que nulle chair ne puisse se glorifier devant lui. Mais c'est par lui que vous êtes établis en Jésus-Christ qui nous a été donné de Dieu pour être notre sagesse,

Digitized by Google

notre justice, notre sanctification et notre rédemption, afin, selon qu'il est écrit, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

Graduel. *Ps. 45.* Le Seigneur la protégera de son regard; Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve aux eaux abondantes réjouit la cité de Dieu : le Très-Haut a sanctifié son tabernacle. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 118.* J'ai parlé de votre loi en présence des rois, et je n'ai point été confondue. *Alleluia.*

nobis sapiéntia a Deo, et justítia, et sanctificátio, et redémptio : ut quemádmodum scriptum est: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur.

Graduale. *Ps. 45.* Adjuvábit eam Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 118.* Loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet l'*Alleluia* et le Verset qui le suit, et on dit le Trait :

Trait. *Psaume 125.* Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie. ℣. Au départ ils allaient et pleuraient, jetant leur semence. ℣. Mais à leur retour, ils tressailliront de joie, portant les gerbes de leur moisson.

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant, et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

L'Evangile : *Accesserunt ad Jesum*, au Commun, page [91].

Offertoire. *Ps. 44.* A sa suite des vierges seront présentées au Roi : ses plus proches compagnes lui seront présentées.

Offertorium. *Ps. 44.* Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons, en cette solennité de la bienheureuse Vierge et Martyre Agathe, par la protection de laquelle nous avons la confiance d'être délivrés. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SUSCIPE Dómine múnera, quæ in beátæ Agathæ Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

Communion. Celui que j'invoque, c'est le Dieu vivant qui a daigné me guérir de toutes mes plaies et rétablir ma mamelle sur ma poitrine.

Communio. Qui me dignátus est ab omni plaga curáre, et mamíllam meam meo péctori restitúere : ipsum ínvoco Deum vivum.

Digitized by Google

Postcommunio.

AUXILIENTUR nobis Dómine sumpta mystéria : et intercedénte beáta Agatha Vírgine et Mártyre tua, sempitérna protectióne confírment. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que les mystères auxquels nous avons participé, soient pour nous un secours, et que par l'intercession de la bienheureuse Agathe Vierge et Martyre, ils nous assurent à jamais votre protection. Par J.-C. N. S.

LE VI FÉVRIER.

S. Tite, Évêque et Confesseur.

Saint Tite, Evêque de Crète, compagnon de saint Paul dans ses travaux apostoliques, était particulièrement cher à son cœur. L'illustre Apôtre, en effet, arrivant à Troade, et n'y trouvant point Tite, ne craint pas de dire que son âme ne pouvait y trouver de repos; en un autre endroit il dit encore de lui : "Mais Celui qui console les "humbles a daigné nous réjouir par la venue de Tite." Saluons avec amour le disciple bien-aimé du grand Apôtre, le compagnon de ses fatigues, l'émule de ses vertus; vénérons en lui le modèle des Evêques.

La Messe : *Statuit*, au Commun d'un Confesseur Pontife, page [54], excepté l'Oraison et l'Evangile.

Oratio.

DEUS, qui beátum Titum Confessórem tuum atque Pontíficem apostólicis virtútibus decorásti : ejus méritis et intercessióne concéde; ut juste, et pie vivéntes in hoc sæculo, ad cœléstem pátriam pervenire mereámur. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU, qui avez orné le bienheureux Tite votre Confesseur et Pontife des vertus d'un Apôtre, accordez à ses mérites et à son intercession, que vivant en ce monde dans la justice et la piété, nous puissions arriver à la céleste patrie. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

On fait mémoire de la férie, si la fête se célèbre en Carême, et ensuite de sainte Dorothée, Vierge et Martyre, dont les Oraisons sont tirées de la Messe *Me exspectaverunt*, page [88].

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *10.*

IN illo témpore : Designávit Dóminus et álios septuagínta duos : et

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *10.*

EN ce temps-là, le Seigneur choisit encore soixante douze autres disciples qu'il en-

Digitized by Google

voya deux à deux devant lui dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller. Et il leur dit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il y envoie des ouvriers. Allez : voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni chaussure, et ne saluez personnne dans le chemin. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit dans cette maison. Et s'il s'y trouve un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous. Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui se trouvera chez eux, car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez point de maison en maison. Et en quelque ville que vous entriez et où l'on vous aura reçus, mangez de ce qu'on vous présentera. Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est proche de vous.

misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum quo erat ipse ventúrus. Et dicébat illis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et némi-nem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite : Pax huic dómui : et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertétur. In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt : dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis : et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis : Appropinquávit in vos regnum Dei.

Digitized by Google

LE MÊME JOUR.

Sainte Dorothée, Vierge et Martyre.

A Césarée de Cappadoce, la naissance au Ciel de sainte Dorothée, Vierge et Martyre, qui fut décapitée, sous Sapricе, président de cette province, après avoir enduré les tourments du chevalet et des soufflets. Sa constance dans les souffrances toucha un jeune avocat nommé Théophile, qui confessa aussitôt la foi du Christ et mourut Martyr. (*Martyrologe Romain.*)

La Messe : *Me exspectaverunt*, au Commun, page [87]

LE VII FÉVRIER.

Saint Romuald, Abbé.

Nous fêtons aujourd'hui un des héros de la pénitence, Romuald, l'ange des forêts de Camaldoli. C'est un des fils du grand patriarche saint Benoît, père, après lui, d'une longue postérité. (*Dom Guéranger.*)

Saint Romuald est le fondateur de l'ordre des Camaldules; il mourut en 1027, agé de 120 ans.

La Messe du Commun des Abbés : *Os justi*, page [80].

LE VIII FÉVRIER.

Saint Jean de Matha, Confesseur.

Naguère, nous célébrions la mémoire de Pierre Nolasque, appelé par la très-sainte Mère de Dieu à fonder un ordre destiné au rachat des Chrétiens captifs chez les infidèles; aujourd'hui nous avons à honorer l'homme généreux qui fut le premier favorisé de cette sublime pensée, et établit sous le nom de la très-sainte Trinité, une société religieuse dont les membres s'engagèrent à mettre leurs efforts, leurs privations, leur liberté, leur vie, au service des pauvres esclaves qui gémissaient sous le joug des Sarrasins. (1213). (*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Os justi*, au Commun d'un Confesseur non Pontife, page [70].

Oratio.

DEUS, qui per sanctum Joánnem Ordinem sanctíssimæ Trinitátis ad rediméndum de potestáte Saracenórum captívos cœlitus institúere dignátus es : præsta quæsumus; ut ejus suffragántibus méritis, a ca-

Oraison.

O DIEU, qui par le moyen de saint Jean, avez daigné établir miraculeusement l'ordre de la très-sainte Trinité, pour le rachat des captifs détenus par les Sarrasins, faites, s'il vous plaît, qu'aidés de ses mérites et de votre grâce, nous soyons délivrés de la

Digitized by Google

captivité du corps et de l'âme. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

ptivitáte córporis et ánimæ, te adjuvánte, liberémur. Per Dñum.

En Carême on fait memoire de la férie.

LE IX FÉVRIER.

Sainte Apolline, Vierge et Martyre.

Une circonstance du martyre de sainte Apolline a frappé l'attention des fidèles. Pour punir la liberté avec laquelle elle annonçait Jésus-Christ, la fureur des bourreaux alla jusqu'à briser les dents de la sainte dans sa bouche inspirée. Une pieuse confiance souvent récompensée, a porté les Chrétiens à implorer sainte Apolline pour obtenir du soulagement dans ces cruelles douleurs qui ont les dents pour siège ou pour occasion. C'est ainsi que le Seigneur a voulu qu'il nous fut donné de compter sur la protection de ses Saints non-seulement dans les besoins de nos âmes, mais encore dans les nécessités de nos corps. (365.) (*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Loquebar*, au Commun, page [83].

LE X FÉVRIER.

Sainte Scholastique, Vierge.

La sœur du patriarche des moines d'Occident vient nous réjouir aujourd'hui de sa douce présence.... Il fallait que la grande et austère figure de saint Benoît nous apparût adoucie par les traits angéliques de cette sœur. — La vie de Scholastique s'est écoulée ici-bas, sans laisser d'autre trace que le gracieux souvenir de cette colombe qui, se dirigeant vers le ciel d'un vol innocent et rapide, avertit le frère que la sœur le devançait de quelques jours dans l'asile de l'éternelle félicité. C'est à peu près tout ce qui nous reste sur cette admirable épouse du Sauveur, avec le touchant récit dans lequel saint Grégoire-le-Grand nous a retracé l'ineffable débat qui s'éleva entre le frère et la sœur, trois jours avant que celle-ci fut conviée aux noces du Ciel. — Sainte Scholastique sera, dans les jours où nous sommes, l'apôtre de la charité fraternelle.

(*Dom Guéranger.*)

O colombe de la solitude, souvenez-vous de l'arbre sous les rameaux duquel s'est abritée votre vie. Le cloître bénédictin vous réclame, non-seulement comme la sœur mais encore comme la fille de son auguste Patriarche. Du haut du ciel, contemplez les débris de cet arbre, autrefois si vigoureux et si fécond, à l'ombre duquel les nations de l'Occident se sont reposées durant tant de siècles. ... Nous savons qu'il doit revivre, qu'il poussera de nouveaux rameaux, et que votre divin Epoux, ô Scholastique, a daigné enchaîner le sort de cet arbre antique aux destinées mêmes de l'Eglise!

(*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Dilexisti*, au Commun, page [95].

Digitized by Google

Oratio.

DEUS, qui ánimam beátæ Vírginis tuæ Scholásticæ ad ostendéndam innocéntiæ viam in colúmbæ spécie cœlum penetráre fecísti : da nobis ejus méritis et précibus ita innocénter vívere; ut ad ætérna mereámur gáudia pervenire. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU qui pour faire connaître la vie innocente de la bienheureuse Vierge Scholastique avez fait entrer son âme au ciel sous la forme d'une colombe, accordez-nous par ses mérites et ses prières de vivre dans l'innocence, de manière que nous méritions d'arriver aux joies éternelles. Par J.-C. N. S.

En Carême on fait mémoire de la férie.

LE XIV FÉVRIER.

S. Valentin, Prêtre et Martyr.

S. Valentin, prêtre de l'Eglise de Rome, souffrit le martyre vers le milieu du IIIme siècle.

La Messe : *In virtute*, au Commun, page [12] excepté les Oraisons qui suivent :

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui beáti Valentíni Mártyris tui natalítia cólimus, a cunctis malis imminéntibus, ejus intercessióne liberémur. Per Dóminum.

Oraison.

ACCORDEZ, Dieu tout-puissant, à nous qui célébrons le jour natal du bienheureux Valentin, votre Martyr, la grâce d'être, par son intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent. Par J.-C. N. S.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et intercedénte beáto Valentíno Mártyre tuo, a cunctis nos defénde periculis. Per Dóminum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et par l'intercession du bienheureux Valentin, votre Martyr, préservez-nous de tous les périls. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SIT nobis Dómine reparátio mentis et córporis cœléste mystérium :

Postcommunion.

QUE ces célestes mystères, Seigneur, renouvellent notre esprit et notre corps, afin

Digitized by Google

que par l'intercession du bienheureux Valentin, votre Martyr, nous ressentions les effets du culte que nous vous rendons. Par J.-C. N. S.

ut cujus exséquimur actiónem, intercedénte beáto Valentíno Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

LE XV FÉVRIER.

S. Faustin et S. Jovite, Martyrs.

L'Eglise de Brescia vénère en ce jour les saints Faustin et Jovite. Frères par le martyre comme par le sang, ils souffrirent dans leur ville natale au commencement du second siècle. Chargés de chaînes, ils furent promenés par plusieurs villes d'Italie, exposés aux bêtes, jetés au feu, cruellement tourmentés, précipités dans la mer; mais délivrés miraculeusement par les Anges, de tous ces supplices, ils furent enfin reconduits à Brescia, et y eurent la tête tranchée.

La Messe : *Salus autem*, au Commun, page [41]

LE XVIII FÉVRIER.

Saint Siméon, Evêque et Martyr.

Fils de Cléophas, saint Siméon succéda à saint Jacques sur le siège de Jérusalem; il fut saisi sous Trajan, comme parent du Christ et fils de David, et endura le même supplice que notre divin Sauveur; il était âgé de 120 ans.

La Messe : *Statuit*, au Commun d'un Martyr Pontife page [5].

LE XXII FÉVRIER.

La Chaire de saint Pierre à Antioche.

L'Eglise célèbre aujourd'hui le souvenir de l'épiscopat de saint Pierre à Antioche. Après avoir passé sept ans sur le siège de cette ville et en avoir fait par là même et pour le temps de ce séjour le centre de la chrétienté, le premier Vicaire de Jésus-Christ transféra sa résidence dans la ville des Césars, et dès lors la primauté fut irrévocablement attachée au siège de Rome.

Tout se dit comme à la fête de la Chaire de saint Pierre à Rome, page 624.

On omet la commémoraison de sainte Prisca, et si c'est en Carême, on fait celle de la férie.

LE XXIII FÉVRIER.

S. Pierre Damien, Evêque, Conf. et Docteur.

Dressé à la lutte contre les vices sous une sévère institution monastique, Pierre s'opposa comme une digue au torrent des désordre

Digitized by Google

de son temps.... L'Eglise a reconnu tant de science, de zèle et de noblesse, dans les écrits du saint Cardinal, que, par un jugement solennel, elle l'a placé au rang de ses Docteurs. Apôtre de la pénitence, Pierre Damien nous appelle à la conversion....Ecoutons-le, et montrons-nous dociles à sa voix. (*Dom Guéranger.*)

Glorieux coopérateur du saint Pape Grégoire VII, et comme lui fils de saint Benoît, Pierre Damien fut une des gloires de l'Eglise, au XIe siècle.

La Messe du Commun des Docteurs, *In medio*, page [65].

Oratio.

CONCEDE nos quæsumus omnípotens Deus, beáti Petri Confessóris tui atque Pontíficis mónita et exémpla sectári; ut per terréstrium rerum contémptum ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

FAITES-NOUS, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, la grâce de suivre les leçons et les exemples du bienheureux Pierre votre Pontife et Confesseur, afin que par le mépris des choses terrestres, nous arrivions aux joies éternelles. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

En Carême on fait mémoire de la férie, et ensuite de la Vigile de l'Apôtre S. Mathias.

On dit le *Credo*.

LE XXIII OU LE XXIV FÉVRIER.

La Vigile de S. Mathias, Apôtre.

La Messe : *Ego autem*, au Commun, page [1].

Si cette Vigile arrive en Carême, on en fait seulement mémoire à la Messe.

LE XXIV FÉVRIER. (ANN. BISSEXT. XXV FÉVRIER.)

Saint Mathias, Apôtre.

Tandis que les Apôtres réunis au Cénacle attendaient la venue de l'Esprit-Saint, Pierre leur proposa de désigner un des Disciples du Seigneur qui prendrait dans le Collége Apostolique la place de l'infortuné traître Judas. " Et ils proposèrent deux hommes, Joseph, dit Barnabé et surnommé le Juste, et Mathias. Puis ils se mirent en prières, disant : O vous, Seigneur, qui connaissez les cœurs de tous, montrez-nous quel est celui d'entre ces deux que vous avez choisi pour occuper la place du ministère et de l'apostolat du prévaricateur Judas qui s'en est allé en son lieu. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Mathias; et il fut associé au collége des onze Apôtres." (*Actes des Apôtres.* I, 23-26.)

Digitized by Google

Introit. *Ps. 138.*

E vois, ô mon Dieu, que vous avez honoré vos amis d'une façon toute particulière; et leur empire s'est affermi extraordinairement. *Ps. ibid.* Vous m'avez éprouvé, Seigneur, et vous m'avez reconnu: oui, vous m'avez reconnu dans mon repos et mon lever. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui avez associé le bienheureux Mathias au collége de vos Apôtres, permettez, s'il vous plaît, que par son intercession nous ressentions toujours les effets de votre miséricorde à notre égard. Par J.-C. N. S.

Lecture des **Actes** des Apôtres. *1.*

N ces jours-là, Pierre se leva au milieu de ses frères qui étaient tous ensemble environ cent vingt, et il leur dit : Mes frères, il faut que ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Ecriture par la bouche de David, touchant Judas, qui a servi de guide à ceux qui ont pris Jésus, soit accompli. Il nous était associé, et il avait été appelé aux fonctions du même ministère. Mais après avoir acquis un champ du salaire de son

Introitus. *Ps. 138.*

IHI autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid.* Dómine probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui beátum Mathíam Apostolórum tuórum collégio sociásti : tríbue quæsumus; ut ejus interventióne, tuæ circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum.

Léctio **Actuum** Apostolórum. *1.*

N diébus illis : Exsúrgens Petrus in médio fratrum dixit : (erat autem turba hóminum simul, fere centum vigínti) Viri fratres, opórtet impléri Scriptúram, quam prædíxit Spíritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum, qui comprehendérunt Jesum : qui connumerátus erat in nobis, et sortítus est sortem ministérii

Digitized by Google

hujus. Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis, et suspénsus crépuit médius : et diffúsa sunt ómnia víscera ejus. Et notum factum est ómnibus habitántibus Jerúsalem, ita ut appellarétur ager ille, lingua eórum, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis. Scriptum est enim in libro Psalmórum : Fiat commorátio eórum desérta, et non sit qui inhábitet in ea : et episcopátum ejus accípiat alter. Opórtet ergo ex his viris, qui nobíscum sunt congregáti in omni témporè, quo intrávit et exívit inter nos Dóminus Jesus, incípiens a baptísmate Joánnis usque in diem, qua assúmptus est a nobis, testem resurrectiónis ejus nobíscum fíeri unum ex istis. Et statuérunt duos, Joseph, qui vocabátur Bársabas, qui cognominátus est Justus, et Mathíam. Et orántes dixérunt : Tu Dómine, qui corda nosti ómnium, osténde, quem elégeris ex his duóbus unum, accípere locum ministérii crime, il s'est pendu et a crevé par le milieu du corps et toutes ses entrailles se sont répandues. Et ce fait est connu de tous les habitants de Jérusalem, en sorte que ce champ a été appelé en leur langue, Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. Car il est écrit au livre des Psaumes : Que leur demeure devienne déserte, qu'il n'y ait personne qui l'habite, et qu'un autre prenne sa place dans l'épiscopat. Il faut donc qu'on en choisisse un parmi ceux qui ont été unis à nous pendant tout le temps que le Seigneur a vécu avec nous, à commencer du baptême de Jean, jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous ; afin qu'il devienne avec nous témoin de sa résurrection. Alors on en présenta deux, Joseph appelé Barsabas, surnommé le Juste, et Mathias. Et se mettant en prière, il dirent : Seigneur, vous qui connaissez le cœur de tous les hommes, montrez-nous lequel de ces deux vous avez choisi, pour prendre place dans ce ministère, et dans l'apostolat dont Judas est déchu par son crime pour s'en aller en son lieu. Alors ils jetèrent le sort sur eux, et le sort tomba

Digitized by Google

sur Mathias, et il fut associé aux onze Apôtres.

stérii hujus, et apostolátus, de quo prævaricátus est Judas, ut abíret in locum suum. Et dedérunt sortes eis, et cécidit sors super Mathíam, et annumerátus est cum úndecim Apóstolis.

Graduel. *Ps. 138.* Vous avez honoré vos amis, ô Dieu, d'une façon toute singulière, et leur empire s'est affermi extraordinairement. ℣. Si je les compte, ils se trouveront plus nombreux que les grains de sable.

Graduale. *Ps. 138.* Nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum. ℣. Dinumerábo eos : et super arénam multiplicabúntur.

Trait. *Ps. 20.* Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne l'avez point déçu dans la demande que sa bouche vous adressait. ℣. Car vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Tractus. *Ps. 20.* Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei, et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *11.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *11.*

En ce temps-là, Jésus dit ces paroles : Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents et que vous les avez révélées aux petits. Oui, mon Père, parce qu'il vous a ainsi plu. Mon Père m'a mis toutes choses entre les mains : et nul ne connait le Père, sinon le Fils et celui à qui le Fils aura voulu le révéler. Venez à moi vous tous qui êtes fatigués et qui êtes

In illo témpore respóndens Jesus, dixit : Confíteor tibi Pater, Dómine cœli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

Digitized by Google

Veníte ad me omnes, qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde : et inveniétis réquiem animábus vestris. Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

chargés, et je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes : car mon joug est doux, et mon fardeau léger.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 44.* Constítues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui Dómine, in omni progénie et generatióne.

Offertoire. *Ps. 44.* Vous les établirez princes sur toute la terre; ils perpétueront de race en race le souvenir de votre nom, ô Seigneur.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine quas nómini tuo sacrándas offérimus, sancti Mathíæ Apóstoli tui prosequátur orátio : per quam nos expiári fácias, et deféndi. Per Dóminum.

Secrète.

QUE la prière de votre saint Apôtre Mathias accompagne les hosties que nous allons consacrer à la gloire de votre nom : et faites qu'elle nous serve d'expiation et de protection. Par J.-C. N. S.

Préface des Apôtres.

Communio. *Matth. 19* Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israel.

Communion. *S. Math. 19.* Vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut per hæc sancta quæ súmpsimus, interveniénte beáto Mathía Apóstolo tuo, véniam consequámur, et pacem. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que par les saints mystères que nous avons reçu, et par l'intercession de votre bienheureux Apôtre Mathias, nous obtenions le pardon de nos fautes et la paix. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Fêtes de Mars.

LE IV MARS.

S. Casimir, Confesseur.

Reposez au sein des félcités éternelles, ô Casimir, vous que les grandeurs de la terre et toutes les délices des cours n'ont pu distraire du grand objet qui avait ravi votre cœur. Votre vie a été courte en durée mais féconde en mérites..... Vous préférâtes mourir plutôt que d'offenser Dieu : détachez-nous du péché qui est le plus grand mal de l'homme, parce qu'il est en même temps le mal de Dieu! — (1483.)
(*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Os justi*, du Commun d'un Confesseur non Pontife, page [70], excepté l'Oraison suivante :

Oraison.

O DIEU, qui parmi les délices royales et les attraits du monde avez rendu fort saint Casimir en lui accordant la constance, nous vous demandons que par son intercession vos fidèles méprisent les biens de la terre et aspirent toujours à ceux du ciel. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui inter regáles delícias, et mundi illécebras, sanctum Casimírum virtúte constántiæ roborásti : quæsumus; ut ejus intercessióne fidéles tui terréna despíciant, et ad cœléstia semper adspírent. Per Dóminum.

En Carême on fait mémoire de la férie, puis de S. Lucius, Pape et Martyr. L'Oraison est celle de la Messe *Sacerdotes Dei*, au Commun d'un Martyr Pontife, page [9].

LE MÊME JOUR.

S. Lucius, Pape et Martyr.

A Rome, sur la voie Appienne, la naissance au ciel de saint Lucius Pape et Martyr, qui fut d'abord exilé pour la foi de Jésus-Christ dans la persécution de Valérien; ensuite, ayant obtenu la permission de revenir dans son Eglise, il s'employa activement à combattre les Novatiens; la persécution sévit une seconde fois contre lui, il eut la tête tranchée, et finit ainsi heureusement son martyre. Saint Cyprien lui consacre de grandes louanges. (253.) (*Martyrologe Romain.*)

Messe : *Sacerdotes*, du Commun, page [8].

LE VII MARS.

S. Thomas d'Aquin, Confesseur et Docteur.

La gloire de Thomas d'Aquin est celle de l'humanité, dont il est un des plus grands génies, celle de l'Eglise, dont ses écrits ont ex-

Digitized by Google

posé la doctrine avec une lucidité et une précision qu'aucun Docteur n'avait encore atteintes; celle du Christ lui-même, qui daigne de sa bouche divine féliciter cet homme si profond et si simple d'avoir appliqué dignement ses mystères aux hommes. (1274.)

Demandons à saint Thomas cette "lumière sans tache qui convertit les âmes, cette doctrine qui donne la sagesse même aux enfants, qui réjouit le cœur et éclaire les yeux." (Ps. xviii.)

(Dom Guéranger.)

Introitus. *Eccli. 15.*

IN médio Eccléśiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus ; stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dño : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Thomæ Confessóris tui mira eruditióne claríficas, et sancta operatióne fecúndas : da nobis quæsumus; et quæ dócuit, intelléctu conspícere, et quæ egit, imitatióne complére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Introit. *Eccli. 15.*

AU milieu de l'Eglise, le Seigneur lui a ouvert la bouche, l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut! ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui éclairez votre Eglise par la science admirable de votre bienheureux Confesseur Thomas et qui la rendez féconde en œuvres de sainteté, nous vous en prions, faites-nous la grâce d'avoir l'intelligence de ce qu'il a enseigné et d'accomplir à son exemple ce qu'il a pratiqué. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

En Carême, on fait mémoire de la férie.
Pour les saintes Perpétue et Félicité.

Oratio.

DA nobis quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incessábili devotióne venerári : ut quas

Oraison.

FAITES-NOUS la grâce, ô Seigneur notre Dieu, d'honorer sans cesse avec dévotion le triomphe de vos saintes Vierges et Martyres Perpétue et Félicité, afin que si nous ne pouvons cé-

Digitized by Google

lébrer dignement leurs mérites, nous soyons assidus, du moins, à les honorer de nos humbles hommages. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture du livre de la Sagesse. 7.

J'AI désiré l'intelligence et elle m'a été donnée; j'ai invoqué le Seigneur, et l'esprit de sagesse est venu en moi, et je l'ai préféré aux royaumes et aux trônes, et j'ai cru que les richesses n'étaient rien en comparaison de la sagesse. Je ne lui ai point comparé les pierres précieuses, parce que tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, et de l'argent devant elle sera considéré comme de la boue. Je l'ai plus aimée que la santé et que la beauté; j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut être jamais éteinte. Tous les biens me sont venus avec elle, et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables, et je me suis réjoui en toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi; et je n'avais pas su qu'elle était la mère de tous ces biens. Je l'ai apprise sans déguisement, j'en fais part aux autres sans envie et je ne cache point les ri-

digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio libri Sapiéntiæ. 7.

SPTAVI, et datus est mihi sensus : et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ : et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus : nec comparávi illi lápidem pretiósum : quóniam omne aurum in comparatióne illíus aréna est exígua, et tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam : quóniam inexstinguíbile est lumen illíus. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honéstas per manus illíus, et lætátus sum in ómnibus : quóniam antecedébat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine

Digitized by Google

fictióne dídici, et sine invídia commúnico, et honestátem illíus non abscóndo. Infinítus enim thesáurus est homínibus : quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiæ Dei, propter disciplínæ dona commendáti.

chesses qu'elle renferme. Car elle est un trésor infini pour les hommes et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, et se sont rendus recommandables par les dons de la science.

Graduel : *Os justi.* Trait : *Beatus vir* Evangile : *Vos estis*, au Commun des Docteurs, page [67]. On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Offertoire. *Ps. 91.* Le Juste fleurira comme le palmier : il se multipliera comme le cèdre du Liban.

Secreta.

SANCTI Thomæ Confessóris tui atque Doctóris nobis Dómine pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que la prière de saint Thomas, votre Confesseur et votre Docteur, ne cesse pas de vous solliciter en notre faveur, pour vous faire agréer nos offrandes, et attirer sans cesse sur nous votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour les saintes Perpétue et Félicité.

Secreta.

INTENDE quæsumus Dómine múnera altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum Perpétuæ et Felicitátis festivitáte propósita : ut sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum.

Secrète.

ABAISSEZ vos regards, Seigneur, nous vous en prions, sur ces dons que nous déposons sur vos autels pour célébrer la fête de vos saintes Vierges et Martyres, Perpétue et Félicité ; afin que, comme vous les avez admises dans la gloire par la vertu de ces saints mystères, vous nous accordiez de même le pardon de nos péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communio. *Lucæ, 12.* Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam, ut det illis in témpore trítici mensúram.

Communion. *S. Luc, 12.* Voici le serviteur fidèle et prudent que Dieu a établi sur sa maison, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de blé.

Digitized by Google

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que votre sacrifice nous procure le salut; nous vous en prions par l'intercession de votre bienheureux Confesseur et Docteur illustre saint Thomas. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

UT nobis Dómine tua sacrifícia dent salútem : beátus Thomas Conféssor tuus et Doctor egrégius quæsumus precátor accédat. Per Dóminum.

Pour les saintes Perpétue et Félicité.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saintes Vierges et Martyres, Perpétue et Félicité, nous gardions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche vient de recevoir. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis quæsumus Dñe, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Perpétua et Felicitáte : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

LE MÊME JOUR.

Sainte Perpétue et sainte Félicité, Mart.

Ces saintes héroïnes souffrirent à Carthage, en 203, un glorieux et célèbre martyre. Saint Augustin parlant d'elles, augure de leurs noms la perpétuelle félicité qui leur était réservée.

La Messe : *Me exspectáverunt*, au Commun des saintes Femmes Martyres, page [103].

LE VIII MARS.

S. Jean de Dieu, Confesseur.

Le héros que nous honorons aujourd'hui fut appelé Jean de Dieu, parce que le saint nom de Dieu était toujours dans sa bouche. Ses œuvres sublimes n'eurent pas d'autre mobile que celui de plaire à Dieu, en appliquant à ses frères les effets de cette tendresse que Dieu lui avait inspirée pour eux. Imitons cet exemple; et le Christ nous assure qu'il réputera fait à lui-même tout ce que nous aurons fait en faveur du dernier de nos semblables. (1550.)

(*Dom Guéranger.*)

La Messe : *Os justi*, au Commun d'un Confesseur non Pontife, page [70], excepté l'Oraison et l'Evangile.

Oraison.

O DIEU, par qui le bienheureux Jean, enflammé de votre amour, a marché sain et sauf au milieu des flammes, et a enrichi votre

Oratio.

DEUS, qui beátum Joánnem, tuo amóre succénsum, inter flammas innóxium incédere fecísti, et per

Digitized by Google

eum Ecclésiam tuam nova prole fecundásti : præsta ipsíus suffragántibus méritis ; ut igne caritátis tuæ vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum.

Eglise d'une nouvelle famille, accordez aux suffrages de ses mérites, que par le feu de votre charité, nous obtenions la guérison de nos vices et des remèdes pour l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

En Carême on fait mémoire de la férie.

✝ Seq. ſancti Evangélii secúnd. Matthæum. *22.*

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum Pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum, et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic. Díliges próximum tuum, sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet, et prophétæ. Congregátis autem Pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens : Quid vobis vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo

✝ La suite du ſaint Evangile selon saint Mathieu. *22.*

EN ce temps-là, les Pharisiens s'approchèrent de Jésus, et l'un d'eux, qui était docteur de la loi, lui demanda, pour le tenter : Maître, quel est le grand commandement de la loi? Jésus lui répondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme et de tout votre esprit. C'est le plus grand et le premier commandement; et voici le second, qui lui est semblable : Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Ces deux commandements renferment toute la loi et les prophètes. Comme les Pharisiens étaient réunis là, Jésus leur fit à son tour cette question : Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils? De David, répondirent-ils. Comment donc, David, qui était inspiré, l'appelle-t-il son Seigneur,

Digitized by Google

lorsqu'il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied? Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils? Aucun d'eux ne put lui répondre, et depuis ce jour personne n'osa plus l'interroger.

David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

LE IX MARS.

Sainte Françoise, Veuve Romaine.

Dame Romaine d'illustre naissance, Françoise vécut quelque temps dans une sainte union conjugale. Après la mort de son époux elle entra dans le monastère des Oblates de la Congrégation du Mont-Olivet, qu'elle avait fondé à Rome même, sous la Règle de saint Benoît, et y donna des exemples héroïques d'humilité et d'obéissance. Elle avait reçu du Seigneur la faveur spéciale de converser familièrement avec son Ange gardien. — Demandons à Dieu par l'intercession de cette glorieuse fille de saint Benoît, d'arriver à jouir un jour avec elle de la société des Anges dans le Paradis.

La Messe : *Cognovi*, du Commun des saintes Femmes non Martyres page [108]. excepté l'Oraison.

Oraison.

O DIEU, qui parmi d'autres dons de votre grâce avez rendu votre servante la bienheureuse Françoise, illustre par ses rapports familiers avec son Ange, faites-nous, s'il vous plaît, la grâce, par le secours de son intercession, de mériter d'être introduits dans la société des Anges. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui beátam Franciscam fámulam tuam, inter cétera grátiæ tuæ dona, familiári Angeli consuetúdine decorásti : concéde quæsumus; ut intercessiónis ejus auxílio Angelórum consórtium cónsequi mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

En Carême on fait mémoire de la férie.

Digitized by Google

Graduale. *Psalm. 149.* Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis. ℣. Cantáte Dómino cánticum novum : laus ejus in Ecclésia sanctórum.

Graduel. *Ps. 149.* Les Saints tressailliront d'allégresse dans leur gloire; ils seront comblés de joie sur leurs couches d'honneur. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.

L'Evangile : *Descendens Jesus*, du Commun de plusieurs Martyrs, page [39].

Offertorium. *Ps. 149.* Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis : exaltatiónes Dei in fáucibus eórum.

Offertoire. *Ps. ibid.* Les Saints tressailliront d'allégresse dans leur gloire; ils seront comblés de joie sur leurs couches d'honneur. La louange de Dieu sera dans leur bouche.

Secreta.

ALTARE tuum Dómine munéribus cumulámus oblátis : da quæsumus; ut ad salútem nostram, ómnium Sanctórum tuórum precatióne, proficiant, quorum solémnia ventúra præcúrrimus. Per.

Secrète.

NOUS couvrons votre autel, Seigneur, de dons et d'offrandes ; faites, s'il vous plaît, qu'ils servent à notre salut par la prière de tous vos Saints, dont nous nous empressons d'anticiper la fête qui est proche. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

La deuxième Secrète du Saint-Esprit, *Munera*. La troisième pour l'Eglise, ou pour le Pape, page [165].

Communio. *Sap. 3.* Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori, illi autem sunt in pace.

Communion. *Sag. 3.* Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la malice ne les touchera point; ils ont paru morts aux yeux des insensés, mais cependant ils sont en paix.

Postcommunio.

SACRAMENTIS Dómine et gáudiis optátæ celebritátis explétis : quæsumus; ut eórum précibus adjuvémur, quorum recordatiónibus exhibéntur. Per Dóminum.

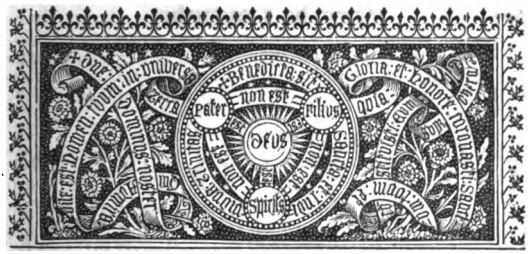
Postcommunion.

AYANT goûté les sacrements et les joies de cette fête tant désirée, nous vous demandons, Seigneur, d'être assistés par les prières de ceux en mémoire desquels elle est établie. Par J.-C. N. S.

La deuxième Postcommunion du Saint-Esprit, *Sancti Spiritus*. La troisième pour l'Eglise, ou pour le Pape, page [166].

Digitized by Google

Digitized by Google



LE Ier NOVEMBRE.

Fête de tous les Saints.

L'Eglise militante rend aujourd'hui à l'Eglise triomphante un universel et pompeux hommage. La fête de la Toussaint nous transporte dans les cieux pour y prendre part au triomphe de nos frères d'armes déjà parvenus à la gloire. La liturgie de ce jour est un tableau magnifique qui nous représente les Bienheureux rangés autour du trône du Très-Haut.—Qu'avons-nous à espérer, en louant, en priant tous les Saints à la fois? Des grâces surabondantes par leurs suffrages multipliés. — Veut-on admirer la variété de leurs triomphes et de leurs couronnes, suivre leurs exemples, chacun dans son état et sa vocation? Nous avons pour lumière et pour guide les huit béatitudes de l'Evangile. Tout concourt aujourd'hui à nous combler de joie, parce que la fête des Saints est déjà la nôtre; en effet, *nous sommes les enfants des Saints*, héritiers de leur foi, participants de leur charité, *et nous attendons la vie que Dieu réserve à ceux qui lui demeurent fidèles jusqu'à la fin.* (Tob. II, 18.)

La fête de la Toussaint est très-ancienne dans l'Eglise; au VIIe siècle, le Pape Boniface IV dédia à la Mère de Dieu et à tous les Martyrs le fameux Panthéon de Rome, et dans la suite, l'anniversaire de cette dédicace se célébra le 13 Mai, au milieu d'un immense concours de pélerins. Mais au IXe siècle, Grégoire IV voulant consacrer cette solennité à la mémoire de tous les Saints, Martyrs ou non, la reporta au Ier Novembre, et décida que la Toussaint, observée déjà en beaucoup de pays, serait désormais une fête de l'Eglise universelle.

Introitus.

AUDEAMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium : de quorum solemnitáte gaudent Angeli, et colláudant

Introit.

RÉJOUISSONS-NOUS tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour solennel, consacré à honorer tous les Saints, de la fête desquels les Anges se réjouissent et louent ensemble le Fils de Dieu.

Digitized by Google

Ps. 32. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur; c'est aux cœurs droits qu'il appartient de le louer. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui nous accordez la grâce d'honorer dans une même solennité les mérites de tous vos Saints, faites qu'assistés de si nombreux intercesseurs, nous obtenions de plus en plus, selon nos désirs, la multitude de vos grâces. Par J.-C. N. S.

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Apôtre Jean. *7.*

EN ces jours-là, Moi, Jean, je vis un Ange qui montait du côté de l'Orient, tenant à la main le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre Anges qui avaient reçu le pouvoir de frapper de plaies la terre et la mer, en disant : Ne frappez ni la terre, ni la mer, ni les arbres jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu. Et j'entendis que le nombre de ceux qui avaient été marqués était de cent quarante quatre mille, de toutes les tribus d'Israël. Il y en avait douze mille marqués de la tribu de Juda, douze mille de la tribu

Fílium Dei. *Ps. 32.* Exsultáte justi in Dómino : rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári : quæsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus largiáris. Per Dóminum.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. *7.*

IN diébus illis : Ecce ego Joánnes, vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi : et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ, et mari dicens : Nolíte nocére terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi número signatórum, centum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israel. Ex tribu Juda

Digitized by Google

duódecim míllia signáti : Ex tribu Ruben duódecim míllia signáti : Ex tribu Gad duódecim míllia signáti : Ex tribu Aser duódecim míllia signáti : Ex tribu Nephtháli duódecim míllia signáti : Ex tribu Manásse duódecim míllia signáti : Ex tribu Símeon duódecim míllia signáti : Ex tribu Levi duódecim míllia signáti : Ex tribu Issáchar duódecim míllia signáti : Ex tribu Zábulon duódecim míllia signáti : Ex tribu Joseph duódecim míllia signáti : Ex tribu Bénjamin duódecim míllia signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus, et tríbubus, et pópulis, et linguis, stantes ante thronum, et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum : et clamábant voce magna dicéntes : Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circúitu throni, et seniórum, et quátuor animálium : et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas, et

de Ruben, douze mille de la tribu de Gad, douze mille de la tribu d'Aser, douze mille de la tribu de Nephthali, douze mille de la tribu de Manassès, douze mille de la tribu de Siméon, douze mille de la tribu de Lévi, douze mille de la tribu d'Issachar, douze mille de la tribu de Zabulon, douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin. Je vis ensuite une grande multitude, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main, et ils disaient à haute voix : Gloire à notre Dieu, qui est assis sur le trône, et gloire à l'Agneau. Et tous les Anges se tenaient debout autour du trône, des vieillards, et des quatre animaux; et s'étant prosternés le visage contre terre devant le trône, ils adoraient Dieu, en disant : *Amen.* Bénédiction, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance et force à notre Dieu dans tous les siècles des siècles. *Amen.*

Digitized by Google

adoravérunt Deum, dicéntes, Amen. Benedíctio, et cláritas, et sapiéntia, et gratiárum áctio, honor, et virtus, et fortitúdo Deo nostro, in sæcula sæculórum. Amen.

Graduel. *Ps. 33.* Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent. ℣. Ceux qui cherchent le Seigneur ne seront frustrés d'aucun bien. *Alleluia, alleluia.* ℣. *S. Mathieu. 11.* Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués, et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. *Alleluia.*

✝ La suite du saint **Evangile** selon saint Mathieu. *5.*

En ce temps-là, Jésus voyant la foule du peuple qui le suivait, monta sur une montagne. Dès qu'il se fut assis, ses disciples se placèrent auprès de lui. Prenant alors la parole, il les instruisait, en disant : Heureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux leur appartient. Heureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. Heureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. Heureux ceux qui sont miséricordieux, parce qu'ils seront traîtés avec miséricorde. Heureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. Heureux les

Graduale. *Ps. 33.* Timéte Dóminum omnes sancti ejus : quóniam nihil deest timéntibus eum. ℣. Inquiréntes autem Dóminum non defícient omni bono. Allelúia, allelúia. ℣. *Matth. 11.* Veníte ad me omnes qui laborátis, et oneráti estis, et ego refíciam vos. Allelúia.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *5.*

In illo témpore : Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens : Beáti páuperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti, qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur. Beáti, qui esúriunt, et sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti

Digitized by Google

pacífici : quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos mentiéntes, propter me : gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis.

pacifiques, parce qu'ils seront appelés les enfants de Dieu. Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des cieux leur appartient. Vous serez heureux quand les hommes vous maudiront, vous persécuteront, vous accableront de calomnies à cause de moi. Réjouissez-vous alors, et faites éclater votre joie, parce qu'une grande récompense vous est préparée dans le ciel.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Sap. 3.* Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malitiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori, illi autem sunt in pace.

Offertoire. *Sag. 3.* Les âmes des justes seront dans la main de Dieu, et les angoisses du péché ne les toucheront point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés, cependant ils sont en paix.

Secreta.

MUNERA tibi Dómine nostræ devotiónis offérimus : quæ et pro cunctórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces dons de notre piété, faites qu'en considération de tous vos Saints ils vous soient agréables, et que, par votre miséricorde ils nous soient salutaires. Par J.-C. N. S.

Communio. *Matth. 5.* Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt : beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur : beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cœlórum.

Communion. *S. Math. 5.* Heureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu; heureux les pacifiques parce qu'ils seront appelés les enfants de Dieu; heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des Cieux leur appartient.

Postcommunio.

DA quæsumus Dómine fidélibus pópulis, ómnium sanctórum semper

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que vos peuples fidèles honorent toujours tous

Digitized by Google

vos Saints avec joie; et soient toujours protégés par leur intercession. Par J.-C. N. S.

veneratióne lætári : et eórum perpétua supplicatióne muniri. Per Dóminum.

Pendant l'Octave de la Toussaint on dit la Messe comme en jour de la fête; la seconde Oraison est celle du Saint-Esprit, *Deus qui*, page [164], la troisième *Ecclesiæ*, page [164], ou pour le Pape, page [165].

On dit le *Credo*.

LE II NOVEMBRE.

Commémoraison des Défunts.

Le culte des morts, reposant sur la croyance à l'immortalité de l'âme et à la résurrection de la chair, est aussi ancien que le monde. On le retrouve chez les païens et jusque chez les barbares au milieu des erreurs et des ténèbres les plus profondes. Les Juifs offraient des prières et des sacrifices pour les défunts, et nous connaissons par les livres saints les dons que Judas Machabée, l'héroïque défenseur de son peuple, fit porter au temple en mémoire de ses compagnons d'armes tombés en combattant. Ces pieuses traditions devaient passer aux Chrétiens. Aussi, dès le temps des Apôtres on priait pour tout fidèle décédé. Quant aux trépassés en général, on se contenta durant plusieurs siècles de les recommander à chaque Messe, sans qu'il y eût un jour consacré à leur mémoire commune. Saint Odilon, abbé bénédictin de Cluny vers l'an 1000, fut le premier qui établit dans les monastères de son ordre la Commémoraison de tous les fidèles défunts, que le Saint-Siége approuva ensuite et rendit universelle.

Le deuxième jour de ce mois, on fait la Commémoraison de tous les fidèles défunts; et on dit la Messe, *Requiem*, qui se trouve la première aux Messes des morts, page [218].

Dans les églises cathédrales et collégiales on dit deux Messes; la première, après Tierce, est celle de l'Octave; la seconde, qui est la principale, se dit après None et est celle des défunts.

Si le 2 Novembre tombe un Dimanche la Commémoraison des défunts se fait le lundi suivant.

LE IV NOVEMBRE.

Saint Charles, Évêque et Confesseur.

Saint Charles fut suscité de Dieu au XVIe siècle pour être un de ses principaux instruments dans la vraie réforme de l'Eglise. Il prit une part active au Concile de Trente et passa tout le reste de sa vie à en répandre les décrets et à en faire accomplir les sages ordonnances. Lui-même, il commença par prêcher d'exemple; car, après avoir mené jusque-là une vie somptueuse, il se prescrivit tout-à-coup les pratiques de la plus grande austérité, auxquelles il fut fidèle jusqu'à la fin de sa vie. Modèle des Evêques et des Cardinaux, père chéri de son peuple auquel il s'était dévoué si admirablement lors de la terrible peste de Milan, écrivain pieux et savant, il était mûr pour le ciel dès l'âge de 47 ans et mourut de la mort des Saints, l'an 1584.

La Messe du Commun : *Statuit*, page [54].

Digitized by Google

Oratio.

ECCLESIAM tuam Dómine sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi : ut sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit, ita nos ejus intercéssio in tuo semper fáciat amóre ferventes. Per.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, garder continuellement votre Eglise sous la protection de saint Charles votre Confesseur et Pontife, afin que comme sa sollicitude pastorale l'a rendu glorieux, de même son intercession nous obtienne une ferveur constante dans votre amour. Par J.-C. N. S.

On fait mémoire de l'Octave de tous les Saints : *Omnipotens*, page 692, et ensuite des saints Martyrs Vital et Agricola.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agrícolæ solémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adjuvémur. Per.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que nous qui célébrons la fête de vos saints Martyrs Vital et Agricola, nous soyons assistés par leur intercession. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

On dit le *Credo* à cause de l'Octave de la Toussaint.
Pour les saints Martyrs.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Vitále et Agrícola, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons et par l'intercession de vos saints Martyrs Vital et Agricola, préservez-nous de tous les périls. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour les saints Martyrs.

Postcommunio.

HÆC nos communio Dómine purget a crímine : et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Vitále et Agrícola, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et, par l'intercession de vos saints Martyrs Vital et Agricola, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

LE MÊME JOUR.

Saints Vital et Agricola, Martyrs.

La Messe : *Sapientiam*, du Commun, page [38]. L'Epître : *Rememoramini*, page [41 et l'Evangile : *Si quis vult*, page [10].

A Bologne, les saints Martyrs Vital et Agricola, dont le premier avait été serviteur du second et devint par le martyre son compagnon et son collègue. Les persécuteurs épuisèrent sur son corps tous les genres de supplices, tellement qu'il ne restât plus une place saine sur tout son corps ; ces tourments, il les supporta avec constance et rendit à Dieu son esprit dans la prière. Agricola fut mis à mort par le supplice de la croix à laquelle il fut attaché par plusieurs clous. La translation des reliques de ces Saints se fit en la présence de saint Ambroise qui dit avoir réuni les clous du saint Martyr, son sang glorieux et la croix de son supplice, et les avoir déposés sous les saints autels. (*Martyrologe Romain.*)

LE VIII NOVEMBRE.

Octave de tous les Saints.

La Messe comme au jour de la fête, page 691, avec mémoire des quatre saints Couronnés.

Oraison.

FAITES, nous vous en prions, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant reconnu le courage déployé par les glorieux Martyrs dans la confession de leur foi, nous ressentions les effets de leur charitable intercession auprès de vous. Par J.-C. N. S.

Secrète.

QUE votre bénédiction, Seigneur, descende avec vos largesses; et que par les prières de vos saints Martyrs, elle vous rende agréable nos présents, et en fasse pour nous un sacrement de rédemption. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

RASSASIÉS par les sacrements et les délices célestes, nous vous adressons, Seigneur, nos humbles supplications,

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui gloriósos Mártyres fortes in sua confessióne cognóvimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum.

Secreta.

BENEDICTIO tua Dómine larga descéndat : quæ et múnera nostra, deprecántibus sanctis Martyribus tuis, tibi reddat accépta, et nobis sacraméntum redemptiónis effíciat. Per Dóminum.

Postcommunio.

CŒLESTIBUS refécti sacraméntis et gáudiis, súpplices te Dómine deprecámur : ut quo-

Digitized by Google

rum gloriámur triúmphis, protegámur auxíliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

afin d'être soutenus par la protection de ceux dont nous célébrons le glorieux triomphe. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

LE IX NOVEMBRE.

Dédicace de la Basilique du Sauveur.

Voici le souvenir de la première dédicace solennelle qui ait été faite dans l'Eglise, et comme la première marque de sa liberté. L'empereur Constantin avait fait ériger la basilique du Saint-Sauveur à côté de son palais de Latran, pour servir au Pape d'église patriarcale et pontificale. Le Pape saint Sylvestre en fit la dédicace avec beaucoup de magnificence le 9 Novembre 324. Il prescrivit en même temps qu'on n'offrit plus désormais le saint sacrifice que sur des autels de pierre. La même basilique détruite par divers accidents et ensuite rétablie, fut consacrée de nouveau en 1726 et la mémoire de cette consécration fut fixée comme celle de la première, au 9 Novembre. — Ce n'est pas sans raison qu'on célèbre par tout le monde chrétien la dédicace de la basilique du Sauveur ou de S. Jean-de-Latran, car elle est l'église-mère de tous ceux qui reconaissent le Souverain Pontife pour pasteur et pour père.

La Messe du Commun de la Dédicace, *Terribilis*, page [119].
On dit le *Credo*.
On fait mémoire de saint Théodore Martyr.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Theodóri Mártyris tui confessióne gloriósa circúmdas et prótegis : præsta nobis ex ejus imitatióne proffcere, et oratióne fulcíri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Oraison.

O DIEU qui nous donnez la glorieuse profession de foi de votre bienheureux Martyr Théodore comme un gage d'assurance et de protection, accordez-nous la grâce de profiter de ses exemples, et d'être soutenus par ses prières. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SUSCIPE Dómine fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum : et intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo, per hæc piæ devotiónis offícia, ad cœléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les prières des fidèles, avec ces hosties que nous vous offrons, afin que par l'intercession de votre bienheureux Martyr Théodore, nous obtenions, par ces devoirs de notre pieuse dévotion, d'arriver à la gloire céleste. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, par l'intercession de votre bienheureux Martyr Théodore, que nous gardions dans un cœur pur le sacrement que notre bouche a reçu. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis quæsumus Dómine, intercedénte beáto Theodóro Mártyre tuo : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum.

LE MÊME JOUR.

Saint Théodore, Martyr.

S. Théodore était soldat; il endura généreusement le martyre à Amasée dans le Pont, sous l'empereur Maximien, et il fut consolé au milieu de ses tourments par une apparition de N. S. Jésus-Christ. Saint Grégoire de Nysse a célébré ses louanges.

La Messe : *Lætabitur*, du Commun, page [15], avec les Oraisons marquées ci-dessus.

LE X NOVEMBRE.

S. André Avellin, Confesseur.

S. André Avellin, après avoir fait de brillantes études et obtenu le grade de docteur, fut élevé au sacerdoce et devint avocat ecclésiastique. Mais trouvant que cet emploi ne lui laissait pas assez de temps pour vaquer à la prière, il pensait à le quitter, lorsqu'un jour, comme il plaidait, il lui échappa un léger mensonge; ayant lu, peu après, ce passage de l'Ecriture : *La bouche qui profère le mensonge donne la mort à l'âme*, il en fut tellement frappé qu'il renonça pour toujours à la profession d'avocat pour se consacrer uniquement à la pénitence et aux fonctions de son ministère. Il entra ensuite dans l'Ordre des Théatins où il brilla d'un grand éclat, et mourut à Naples à un âge fort avancé, le 10 Novembre 1608.

La Messe : *Os justi*, du Commun d'un Confesseur non Pontife, page [70].

Oraison.

O DIEU qui, par le vœu héroïque de faire chaque jour des progrès dans la vertu, avez préparé dans le cœur de votre Confesseur le bienheureux André des degrés admirables pour s'élever à vous; accordez-nous, par ses mérites et son intercession de participer à cette

Oratio.

DEUS, qui in corde beáti Andréæ Confessóris tui, per árduum quotídie in virtútibus proficiéndi votum admirábiles ad te ascensiónes disposuísti : concéde nobis ipsíus méritis et intercessióne ita ejúsdem grá-

Digitized by Google

tiæ partícipes fíeri; ut perfectióra semper exsequéntes, ad glóriæ tuæ fastígium felíciter perducámur. Per Dóminum.

même grâce, de sorte que tendant toujours au plus parfait nous arrivions heureusement au faîte de votre gloire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

On fait mémoire de S. Tryphon et ses compagnons Martyrs, avec les Oraisons marquées dans la Messe suivante.

LE MÊME JOUR.

S. Tryphon et S. Respice, Martyrs; sainte Nymphe, Vierge.

S. Tryphon et S. Respice endurèrent un glorieux martyre à Nicée en Bythinie, l'an de J.-C. 250. — Sainte Nymphe, vierge sicilienne, vivait au Ve siècle; lors de l'invasion des Goths, elle se réfugia à Soanne en Toscane, et y mourut saintement. Son corps fut dans la suite transféré à Rome, et déposé dans l'Église des SS. Tryphon et Respice.

Introitus. *Psalm. 33.*

JUSTI CLAMAVERUNT, et Dóminus exaudívit eos : et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. *Psalm. ibid.* Benedícam Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. ℣. Glória.

Introit. *Ps. 33.*

LES justes ont crié, et le Seigneur les a entendus; et il les a délivrés de toutes leurs peines. *Ps. ibid.* Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sera toujours dans ma bouche. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

FAC nos quæsumus Dómine sanctórum Mártyrum tuórum Tryphónis, Respícii et Nymphæ semper festa sectári : quorum suffrágiis protectiónis tuæ dona sentiámus. Per Dóminum.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que toujours nous honorions la fête de vos saints Martyrs Tryphon, Respice et Nymphe, afin que par leur intercession, nous éprouvions les bienfaits de votre protection. Par J.-C. N. S.

L'Epître : *Non sunt condignæ*, du Commun, page [46

Digitized by Google

Graduel. *Ps. 78.* Seigneur, vengez le sang de vos saints qui a été répandu. ℣. Ils ont abandonné les dépouilles mortelles de vos serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, et la chair de vos saints aux bêtes de la terre. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 115.* La mort de ses Saints est précieuse aux yeux du Seigneur. *Alleluia.*

Graduale. *Psalm. 78.* Víndica Dómine sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. ℣. Posuérunt mortália servórum tuórum escas volatílibus cœli: carnes sanctórum tuórum béstiis terræ. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 115.* Pretiósa in conspéctu Dñi mors sanctórum ejus. Allelúia.

L'Evangile : *Attendite a fermento*, du Commun, page [53].

Offertoire. *Ps. 31.* Justes réjouissez-vous dans le Seigneur, et tressaillez de joie; glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

Offertorium. *Ps. 31.* Lætámini in Dómino, et exsultáte justi : et gloriámini omnes recti corde.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces dons de notre piété; agréez-les en considération de vos justes, et que votre miséricorde nous les rende salutaires. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

MUNERA tibi Dómine nostræ devotiónis offérimus : quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Communion. *S. Math. 12.* Quiconque aura fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère, dit le Seigneur.

Communio. *Matth. 12.* Quicúmque fécerit voluntátem Patris mei, qui in cœlis est : ipse meus frater, et soror, et mater est, dicit Dóminus.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saints Martyrs Tryphon, Respice et Nymphe, nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis, quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis Tryphóne, Respício et Nympha : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dñum.

LE XI NOVEMBRE.

S. Martin, Évêque et Confesseur.

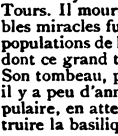
La liturgie considère saint Martin comme un des premiers Confesseurs Pontifes, et lui assigne, suivant la remarque de Durand de Mende, un rang égal à celui des Apôtres. Ce fut lui, en effet, qui

Digitized by Google

acheva de détruire l'idolatrie dans les Gaules. Sa fête avait une Octave comme celle de saint Laurent parce qu'il était regardé comme tenant le premier rang parmi les Confesseurs, de même que saint Laurent parmi les Martyrs.

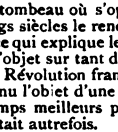
Saint Martin naquit en Pannonie, vint en Gaule comme soldat et y reçut le baptême; il fut le disciple de saint Hilaire Evêque de Poitiers et devint le fondateur du monachisme en Gaule. On vint l'arracher à son abbaye de Marmoutier pour l'élever sur le siége épiscopal de Tours. Il mourut en 397, et son tombeau où s'opéraient d'innombrables miracles fut pendant de longs siècles le rendez-vous de toutes les populations de l'Occident; c'est ce qui explique le culte extraordinaire dont ce grand thaumaturge est l'objet sur tant de points de l'Europe. Son tombeau, profané lors de la Révolution française, a été retrouvé il y a peu d'années et est redevenu l'objet d'une grande dévotion populaire, en attendant que des temps meilleurs permettent de reconstruire la basilique qui le surmontait autrefois.

Introitus. *Eccli. 45.*



TATUIT ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum. *Ps. 131.* Meménto Dómine David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Introit. *Eccli. 45.*



IEU a fait avec lui une alliance de paix et l'a établi prince, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. *Ps. 131.* Souvenez-vous de David, ô Seigneur, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oratio.

DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra virtúte subsístimus : concéde propítius; ut intercessióne beáti Martíni Confessóris tui atque Pontíficis contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU! qui voyez que nous ne nous confions en aucune de nos œuvres, daignez nous accorder d'être protégés contre tous les maux, par l'assistance du bienheureux Martin, votre Confesseur et Pontife. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour S. Menne.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui beáti Mennæ Mártyris tui natalítia

Oraison.

ACCORDEZ, ô Dieu tout-puissant, à nous qui célébrons la naissance au ciel du bienheureux Menne

Digitized by Google

votre Martyr, la grâce d'être, par son intercession, fortifiés dans l'amour de votre nom. Par J.-C. N. S.

cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

L'Epître : *Ecce sacerdos*, p. [54].

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le Prêtre grand, qui, pendant les jours de sa vie, fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. *Alleluia, alleluia.* ℣. Le bienheureux Evêque de Tours, saint Martin s'endormit dans le Seigneur : et il fut accueilli par les Anges, les Archanges, les Trônes, les Dominations et les Vertus. *Alleluia.*

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. Allelúia, allelúia. ℣. Beátus vir sanctus Martínus, urbis Turónis Epíscopus, requiévit: quem suscepérunt Angeli, atque Archángeli, Throni, Dominatiónes, et Virtútes. Allelúia.

L'Evangile : *Nemo lucernam*, p. [64] à la suite du Commun.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secrète.

FAITES, ô Dieu de miséricorde, que cette offrande salutaire acquitte sans cesse la dette de nos propres fautes, et qu'elle nous préserve de toute adversité. Par J.-C. N. S.

Secreta.

DA miséricors Deus : ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Pour S. Menne.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

QUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Communion. *S. Math. 24.* Heureux le serviteur que son maître à son arrivée trouvera veillant : En vérité je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Digitized by Google

qui transítis per viam, attendite, et vidéte, si est dolor sicut dolor meus. Allelúia.

O vous tous qui passez par le chemin, considérez et voyez, s'il est une douleur comparable à la mienne. *Alleluia.*

La Séquence suivante ne se dit pas aux Messes votives.

Sequentia.

STABAT Mater dolorósa
Juxta crucem lacrymósa,
Dum pendébat Fílius :
Cujus ánimam geméntem,
Contristátam et .oléntem,
Pertransívit gládius.
O quam tristis et afflícta
Fuit illa benedícta
Mater Unigéniti!
Quæ mœrébat, et dolébat,
Pia Mater dum vidébat
Nati pœnas ínclyti.
Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si vidéret,
In tanto supplício?
Quis non posset contristári,
Christi Matrem contemplári
Doléntem cum Fílio?
Pro peccátis suæ gentis
Vidit Jesum in torméntis,
Et flagéllis súbditum.
Vidit suum dulcem natũ,
Moriéndo desolátum,
Dum emísit spíritum.
Eja Mater fons amóris,
Me sentíre vim dolóris
Fac, ut tecum lúgeam.
Fac ut árdeat cor meum
In amándo Christum Deum,
Ut sibi compláceam.
Sancta Mater istud agas,
Crucifíxi fige plagas
Cordi meo válide.

Séquence.

DEBOUT au pied de la croix, à laquelle son fils était suspendu, la Mère des douleurs pleurait.

Son âme, en proie aux gémissements et à la désolation, fut alors transpercée d'un glaive.

Oh! qu'elle fut triste et affligée, cette Mère bénie d'un Fils unique!

Elle gémissait et soupirait, cette tendre Mère, à la vue des angoisses de cet auguste Fils.

Qui pourrait retenir ses larmes, en voyant la Mère du Christ en proie à cet excès de douleur?

Qui pourrait contempler, sans une tristesse profonde, cette Mère du Sauveur souffrant avec son Fils?

Elle avait sous les yeux Jésus livré aux tourments, déchiré de coups de fouet, pour les péchés de ses frères.

Elle voyait ce tendre fils mourant, et sans consolation, jusqu'au dernier soupir.

O Mère, ô source d'amour, faites que je sente votre douleur, que je pleure avec vous.

Faites que mon cœur aime avec ardeur le Christ mon Dieu et ne songe qu'à lui plaire.

Mère sainte, imprimez profondément dans mon cœur les plaies du Crucifié.

Digitized by Google

Donnez-moi part aux douleurs que votre fils a daigné endurer pour moi.

Faites que je pleure de compassion avec vous, que je compatisse à votre Crucifié, tous les jours de ma vie.

Mon désir est de demeurer avec vous près de la croix, et de m'associer pour toujours à votre deuil.

Vierge, la plus noble des vierges, ne me soyez pas sévère; laissez-moi pleurer avec vous.

Que je porte en moi la mort du Christ; que je partage sa Passion; que je garde le souvenir des plaies qu'il a souffertes.

Faites que ses blessures soient miennes; que je sois enivré de la croix et du sang de votre Fils.

O Vierge, gardez-moi des feux dévorants; défendez-moi vous-même au jour du jugement.

O Christ, quand il me faudra sortir de cette vie, accordez-moi, par votre Mère, la palme victorieuse.

Et lorsque mon corps devra subir la mort, daignez accorder à mon âme la gloire du paradis. *Amen.*

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *19.*

En ce temps-là, debout près de la croix de Jésus, étaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et debout près d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Et

Tui nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum dívide.
Fac me tecum pie flere,
Crucifíxo condolére,
Donec ego víxero.
Juxta crucem tecum stare,
Et me tibi sociáre
In planctu desídero.
Virgo vírginũ præclára,
Mihi jam non sis amára,
Fac me tecum plángere.
Fac ut portem Christi mortem,
Passiónis fac consórtem,
Et plagas recólere.
Fac me plagis vulnerári,
Fac me cruce inebriári,
Et cruóre Fílii.
Flammis ne urar succénsus,
Per te Virgo sim defénsus
In die judícii.
Christe, cum sit hinc exíre,
Da per Matrem me veníre
Ad palmam victóriæ.
Quando corpus moriétur,
Fac ut ánimæ donétur
Paradísi glória. Amen.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *19.*

In illo témpore : Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri

Digitized by Google

suæ : Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

ensuite il dit au disciple : Voilà ta mère. Et depuis cette heure le disciple la prit chez lui.

On dit le *Credo*.

Offertorium. Recordáre Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis.

Offertoire. Souvenez-vous, ô Vierge Mère de Dieu, d'intercéder en notre faveur auprès du Seigneur, vous qui vous tenez en sa présence ; détournez de dessus nous son bras vengeur.

Secreta.

OFFERIMUS tibi preces et hóstias Dómine Jesu Christe humíliter supplicántes : ut qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátæ Maríæ Matris tuæ précibus recensémus, suo, suorúmque sub cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piíssimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus. Qui vivis.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur Jésus-Christ, nos prières et nos oblations, vous implorant humblement, afin que nous, qui faisons mémoire dans nos prières de la Transfixion de l'âme très-douce de la bienheureuse Marie votre Mère, nous puissions un jour, par son intercession très-pieuse et très-fréquente, et par celle des Saints qui étaient avec elle sous la croix, avoir part au bonheur des bienheureux par les mérites de votre mort. Vous qui vivez.

On fait mémoire de la férie.
Préface de la sainte Vierge : *Et te in Transfixione.*

Communio. Felíces sensus beátæ Maríæ Vírginis, qui sine morte meruérunt martyrii palmam sub cruce Dómini.

Communion. Heureux les sens de la bienheureuse Vierge Marie, qui obtinrent sans la mort la palme du martyre, sous la croix du Seigneur.

Postcommunio.

SACRIFICIA, quæ súmpsimus, Dómine Jesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Vírginis devóte celebrántes : nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris effectum. Qui vivis.

Postcommunion.

QUE les dons sacrés dont nous nous sommes nourris, Seigneur Jésus-Christ, en célébrant dévotement la Transfixion de votre Mère toujours Vierge, nous obtiennent de votre clémence le don de tout bien salutaire. Vous qui vivez.

On fait mémoire de la férie, et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Digitized by Google

Fêtes d'Avril.

LE II AVRIL.

S. François de Paule, Confesseur.

Apôtre de l'humilité et de la pénitence, le Saint de ce jour nous invite, en ce temps de la sainte quarantaine, à courber nos fronts orgueilleux sous la cendre et à mortifier notre chair de péché qui cherche à l'emporter sur les saints élans de nos âmes. — Il fonda l'ordre des *Minimes*, nom que lui inspira son humilité, et mourut à Tours en 1507, âgé de 91 ans.

La Messe : *Justus ut palma*, au Commun, page [73], à l'exception de l'Oraison et de l'Epître.

Oraison.

O DIEU qui élevez les humbles, et qui avez couronné le bienheureux Confesseur François de la gloire de vos Saints, accordez, nous vous en prions, que par ses mérites et par l'imitation de ses vertus, nous ayons le bonheur d'obtenir les récompenses promises aux humbles. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS humílium celsitúdo, qui beátum Francíscum Confessórem Sanctórum tuórum glória sublimásti : tríbue quæsumus; ut ejus méritis et imitatióne, promíssa humílibus præmia felíciter consequámur. Per Dóminum.

En Carême, on fait mémoire de la férie.

L'Epître : *Quæ mihi fuerunt lucra*, au Commun, page [77].

Secrète.

SEIGNEUR, faites que ces dons qui vous sont offerts par votre peuple, et que nous déposons sur vos autels, deviennent par les mérites du bienheureux François et par l'effet de votre miséricorde, agréables à vos yeux, et salutaires pour nous. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HÆC dona devótæ plebis Dómine, quibus tua cumulámus altária, beáti Francísci méritis, tibi grata, nobísque salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS vous demandons, Seigneur, que les célestes sacrements que nous avons reçus, nous procurent, par l'intercession du bienheureux François votre Confesseur, des secours pour la vie présente et pour l'éternité. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SUMPTA Dómine sacraménta cœléstia, beáto Francísco Confessóre tuo intercedénte, precámur : ut et temporális vitæ subsídia nobis cónferant, et ætérnæ. Per Dóminum nostrum.

Digitized by Google

LE IV AVRIL.

S. Isidore, Évêque, Confesseur et Docteur.

Fêtons aujourd'hui avec amour l'une des gloires de l'Espagne catholique, l'un des membres les plus illustres de la famille de Saints qui à la fin du VIe siècle arracha le peuple de cette péninsule à l'hérésie arienne, pour le préparer par une foi robuste aux longs siècles de lutte qui lui étaient réservés contre la tyrannie musulmane. — O Seigneur, fortifiez dans le peuple chrétien cette foi qu'Isidore a si vaillamment défendue !

La Messe du Commun des Docteurs : *In medio*, page [65].
En Carême, on fait mémoire de la férie.— On dit le *Credo*.

LE V AVRIL.

Saint Vincent Ferrier, Confesseur.

Vincent Ferrier, l'*Ange du Jugement*, la trompette des vengeances divines, se montre à nous, et vient glacer de terreur nos cœurs infidèles, en faisant retentir l'arrivée prochaine du souverain Juge des vivants et des morts. (*Dom Guéranger.*)

Il naquit et vécut longtemps en Espagne; devenu fils de saint Dominique, il prêcha dans son pays natal et dans une grande partie de l'Europe, et mourut en Bretagne en 1419.

O Chrétiens! vivons de manière à entendre un jour sortir de la bouche du Juge suprême ces paroles consolantes : "Venez, les bénis de mon Père; possédez le royaume qui vous a été préparé dès l'origine du monde!" (*S. Luc.* xi, 50.)

La Messe : *Os justi*, au Commun d'un Confesseur non Pontife, page [70].

Oratio.

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Vincéntii Confessóris tui méritis et prædicatióne illustráre dignátus es : concéde nobis fámulis tuis; ut et ipsíus instruámur exémplis, et ab ómnibus ejus patrocínio liberémur advérsis. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU, qui avez daigné illustrer votre Eglise par les mérites et les prédications du bienheureux Vincent votre Confesseur, faites-nous la grâce, à nous qui sommes vos serviteurs, d'être instruits par ses exemples, et préservés de toute adversité par sa protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

En Carême, on fait mémoire de la férie.

Digitized by Google

LE XI AVRIL.

S. Léon I. Pape, Confesseur et Docteur.

Vous avez triomphé de la barbarie, ô noble Pontife ! Attila vous rendit les armes. De nos jours, il s'est levé de nouveaux barbares, les barbares civilisés qui nous vantent comme l'idéal des sociétés celle qui n'est plus chrétienne, celle qui dans ses lois et ses institutions ne confesse plus Jésus-Christ roi de l'humanité, auquel toute puissance a été donnée au Ciel et sur la terre. Oh! venez à notre secours; car le mal est monté à son comble. [461.] (*Dom Guéranger.*)

Introit. *Eccli. 15.*

U milieu de l'Eglise, le Seigneur lui a ouvert la bouche; il l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Eccli. 15.*

N médio Ecclésiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intellectus : stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dño : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Oraison.

EXAUCEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les prières que nous vous adressons en cette fête du bienheureux Léon Confesseur et Pontife, et accordez-nous le pardon de tous nos péchés, par les mérites et l'intercession de celui qui vous a si dignement servi. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

EXAUDI quæsumus Dómine preces nostras, quas in beáti Leónis Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus : et qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dñum.

En Carême on fait mémoire de la férie.
Epître : *Justus cor suum*, comme à la fin de la même Messe, page [69].
Le Graduel : *Os justi*, et le Trait au Commun des Docteurs, page [67].

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *16.*

N ce temps-là : Jésus étant venu aux environs de Césarée de Philippe, interrogea ses

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *16.*

N illo témpore : Venit Jesus in partes Cæsaréæ Philíppi : et interro-

Digitized by Google

gábat discípulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? At illi dixérunt : Alii Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei : Beátus es Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis.

disciples et leur dit : Pour qui les hommes prennent-ils le Fils de l'homme? Ils lui répondirent : les uns disent que c'est Jean-Baptiste; les autres Elie; d'autres Jérémie ou quelqu'un des prophètes. Jésus leur dit : Et vous, pour qui me prenez-vous? Simon Pierre prenant la parole lui dit : Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. Jésus lui répondit : Vous êtes bienheureux, Simon, fils de Jean, car ce n'est point la chair ni le sang qui vous ont révélé ceci; mais mon Père qui est dans les cieux. Et moi je vous dis que vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donnerai les clés du royaume des cieux; et tout ce que vous lierez sur la terre sera aussi lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera aussi délié dans les cieux.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré de mon huile sainte; ma main sera son secours, et mon bras le fortifiera.

Digitized by Google

Secrète.

QUE la fête annuelle de votre saint Confesseur et Pontife Léon nous rende agréables à votre miséricorde, nous vous en supplions, Seigneur, afin que la pieuse offrande de cette victime d'expiation augmente en lui la félicité qui est sa récompense, et nous obtienne les dons de votre grâce. Par J.-C. N. S.

Communion. *S. Math. 24.* Heureux le serviteur dont le maître le trouvera veillant à son arrivée : En vérité, je vous le dis, il l'établira intendant de tous ses biens.

Postcommunion.

O DIEU, qui récompensez les âmes fidèles, faites que par les prières du bienheureux Pontife et Confesseur Léon dont nous célébrons l'auguste fête, nous obtenions notre pardon. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SANCTI Leónis Confessóris tui atque Pontíficis quæsumus Dómine ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos : ut per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit Dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Postcommunio.

DEUS, fidélium remunerátor animárum : præsta; ut beáti Leónis Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

LE XIII AVRIL.

Saint Herménégilde, Martyr.

Jeune prince Visigoth d'Espagne, Herménégilde méprisa le trône et la vie, pour rester fidèle à sa foi, à son Dieu [VIe siècle]. — Seigneur, accordez-nous, à son exemple, d'estimer peu les biens fragiles de ce monde et de prendre le chemin qui conduit aux biens éternels.

La Messe : *Protexisti*, au Commun, page [22]. excepté ce qui suit :

Oraison.

O DIEU, qui avez appris au bienheureux Martyr Herménégilde à préférer la royauté du ciel à celle de la terre, faites-nous la grâce, de mépriser à son exemple les biens périssables, et de

Oratio.

DEUS, qui beátum Hermenegíldum Mártyrem tuum cœléstiregno terrénum postpónere docuísti: da quæsumus nobis ejus exémplo cadúca despícere

Digitized by Google

atque ætérna sectári. Per Dóminum.

chercher les biens éternels. Par J.-C. N. S.

L'Evangile : *Si quis venit ad me*, du Commun d'un Martyr Pontife, p. [6]
La Secrète et la Postcommunion de la Messe d'un Martyr non Pontife, p. [15].

Si la fête se célèbre hors du temps pascal on dit alors :
La Messe : *In virtute*, au Commun d'un Martyr non Pontife, page [12], avec les Oraisons et l'Evangile indiqués plus haut, et mémoire de la férie, s'il y a lieu.

LE XIV AVRIL.

SS. Tiburce, Valérien et Maxime, Martyrs.

S. Valérien, époux de sainte Cécile, S. Tiburce, frère de Valérien, S. Maxime, enfin, l'un des bourreaux de ces Saints, converti à la vue de leur courage, nous apprennent aujourd'hui à combattre vaillamment du bon combat, dans l'arène de cette vie, afin d'arriver comme eux à la couronne de gloire. [229.]

Pendant le Carême on fait seulement mémoire de ces Saints.
Après Pâques on dit la Messe : *Sancti tui*, au Commun de plusieurs Martyrs au temps pascal, page [27], à l'exception de ce qui suit.
On observe cette règle dans les autres cas semblables.

Oratio.

QUÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut qui sanctórum Mártyrum tuórum Tibúrtii, Valeriáni et Máximi solémnia cólimus, eórum étiam virtútes imitémur. Per Dóminum.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui célébrons la fête de vos saints Martyrs Tiburce, Valérien, et Maxime, nous imitions aussi leurs vertus. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HÆC hóstia quæsumus Dómine quam sanctórum Mártyrum tuórum natalítia recensántes offérimus, et víncula nostræ pravitátis absólvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliet. Per Dóminum.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, faites que cette hostie que nous vous offrons pour honorer la naissance au ciel de vos saints, nous délivre des liens de nos péchés, et nous fasse obtenir les bienfaits de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SACRO múnere satiáti, súpplices te Dómine deprecámur : ut quod débitæ servitútis celebrámus offício, salvatiónis tuæ sen-

Postcommunion.

RASSASIÉS par vos dons sacrés, nous vous adressons, Seigneur, nos supplications, afin que vous rendant les hommages de soumission que nous vous de-

Digitized by Google

vons, nous sentions augmenter en nous les effets du salut que vous avez apporté au genre humain. Par J.-C. N. S.

tiámus augméntum. Per Dóminum.

L'Epître et l'Evangile de la Messe : *Protexisti*, au Commun, page [23].

LE XVII AVRIL.

Saint Anicet, Pape et Martyr.

S. Anicet Pape et Martyr au IIe siècle, fut le onzième successeur de S. Pierre.

Assistez, ô Anicet, votre successeur qui est notre Père, et secourez son troupeau, au milieu des dangers inouis qui l'assiégent. Vous avez gouverné l'Eglise pendant la tempête; priez Jésus ressuscité, afin qu'il se lève et commande à l'orage; mais demandez-lui pour nous la constance. *(Dom Guéranger.)*

La Messe : *Protexisti*, au Commun, page [22]. avec les Oraisons d'un Martyr Pontife, page [5].

L'Evangile : *Amen, amen dico vobis*, au Commun, à la suite, page [33].

Si cette fête, venant a être transférée, se célèbre après la Pentecôte, on dira la Messe : *Sacerdotes*, et l'Evangile : *Si quis vult*, du Commun, page [21].

LE XXI AVRIL.

S. Anselme, Evêque, Confesseur et Docteur.

Honorons aujourd'hui la mémoire d'un moine grand par ses vertus, et par son zèle pour la discipline, d'un docteur, sublime par ses enseignements qui frayèrent la voie aux théologiens scolastiques, d'un Evêque illustre par ses combats et ses souffrances pour la liberté de l'Eglise, dont il a dit ces paroles admirables : " Le Christ ne veut pas d'une esclave pour épouse; il n'aime rien tant en ce monde que la liberté de son Eglise. "

La Messe : *In medio*, au Commun, page [65], selon le rite pascal.
On dit le *Credo*.
Dans la Postcommunion, au lieu de *Confessor*, on dit *Pontifex*.

LE XXII AVRIL.

S. Soter et S. Caius, Papes et Martyrs.

Deux Papes Martyrs croisent aujourd'hui leurs palmes sur le Cycle. Soter souffrit pour le Christ au deuxième siècle, et Caius au troisième; cent années les séparent, et l'énergie de la foi, la fidélité au divin dépôt, se retrouvent les mêmes. Quelle société humaine a jamais produit des siècles entiers de héros? *(Dom Guéranger.)*

La Messe : *Sancti tui*, du Commun, page [27], avec les Oraisons placées en premier lieu.

L'Epître : *Post hæc ego Joannes*, du Commun, page [31].

Si cette fête est transférée après la Pentecôte, on dira la Messe : *Intret* page [34]. avec l'Oraison *Beatorum Martyrum*.

Digitized by Google

LE XXIII AVRIL.

Saint George, Martyr.

Saint George que l'Eglise d'Orient appelle le *grand Martyr* exerça un emploi militaire élevé dans les armées de Dioclétien; il souffrit à Nicomédie. Son culte est surtout célèbre en Angleterre : prions donc aujourd'hui pour le retour de cette nation notre sœur au bercail de l'Eglise.

La Messe : *Protexisti*, au Commun, page [22], à l'exception des Oraisons et de l'Epître.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti Geórgii Mártyris tui méritis et intercessióne lætíficas: concéde propítius; ut qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiæ consequámur. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU qui nous réjouissez par les mérites et l'intercession de votre Martyr le bienheureux George, faites dans votre bonté que réclamant vos bienfaits par son intercession, nous les obtenions par l'effet de votre grâce. Par J.-C. N. S.

L'Epître : *Memor esto*, au Commun, page [16].

Secreta.

MUNERA Dómine oblàta sanctífica : et intercedénte beáto Geórgio Mártyre tuo, nos per hæc a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et par l'intercession de votre bienheureux Martyr George, purifiez-nous par leur vertu des taches de nos péchés.

Postcommunio.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut quos tuis réficis sacraméntis, intercedénte beáto Geórgio Mártyre tuo, tibi étiam plácitis móribus dignánter tríbuas deservíre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Dieu tout-puissant, de daigner, par l'intercession du bienheureux George votre Martyr, faire la grâce à ceux que vous nourrissez de vos sacrements, de vous servir d'une manière digne de vous par une conduite qui vous soit agréable. Par J.-C. N. S.

Si cette fête vient à être transférée après la Pentecôte, on dira la Messe : *In virtute*, du Commun, page [12], avec les Oraisons ci-dessus et l'Evangile : *Si quis venit*, page [6]. Comme seconde Oraison (à moins qu'il n'y ait mémoire d'un Saint du rite simple) on dira : *A cunctis*, page [190]; la troisième sera ad libitum.

Digitized by Google

LE XXIV AVRIL.

S. Fidèle de Sigmaringen, Martyr.

Gloire à vous, ô Fidèle, qui avez conquis la palme en combattant les erreurs de la prétendue réforme! Vengez-vous en martyr, et demandez sans cesse à Jésus que les sectateurs de l'erreur reviennent à la foi et à l'unité de l'Eglise! (*Dom Guranger.*)

Saint Fidèle, de l'Ordre de saint François, fut mis à mort par les protestants en 1622, pendant qu'il prêchait la foi.

La Messe : *Protexisti*, du Commun d'un Martyr au temps pascal, page [22] à l'exception de l'Oraison.

Oraison.

O DIEU, qui avez daigné illustrer dans la propagation de la vraie foi, par la palme du martyre et par de glorieux miracles, le bienheureux Fidèle, dont le cœur brûlait d'une ardeur séraphique, nous vous en prions par ses mérites et son intercession, affermissez-nous tellement par votre grâce dans la foi et la charité que nous méritions d'être trouvés fidèles dans votre service jusqu'à la mort. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui beátum Fidélem, seráphico spíritus ardóre succénsum, in verae fídei propagatióne martyrii palma, et gloriósis miráculis decoráre dignátus es : ejus quæsumus méritis et intercessióne, ita nos per grátiam tuam in fide et caritáte confírma; ut in servítio tuo fidéles usque ad mortem inveníri mereámur. Per Dóminum.

Secrète et Postcommunion de la Messe : *In virtute*, au Commun d'un Martyr, page [12], hors du temps pascal.

Si cette fête est transférée après la Pentecôte, on dira la Messe : *In virtute*, page [12], à l'exception des Oraisons qui se disent comme ci-dessus et de l'Evangile : *Si quis venit ad me*, page [6].

Digitized by Google

Commun des Saints.

Le Commun des Saints renferme les Offices qui manquent en tout ou en partie aux fêtes du Propre. Chacune des Messes du Commun a un caractère spécial en rapport avec l'objet de la fête, selon que l'Eglise célèbre la fête d'un Apôtre, d'un Martyr, d'un Confesseur, d'un Docteur, d'un Abbé, d'une Vierge ou d'une sainte Femme, ou fait mémoire de la Dédicace d'une Eglise. Dans toutes ces fêtes, on se sert de la couleur blanche pour les vêtements sacerdotaux, sauf pour celles des Apôtres et des Martyrs qui ont droit au rouge, à cause de la charité ardente dont leurs cœurs brûlaient et qui leur fit verser leur sang pour Jésus-Christ.

En la Vigile d'un Apôtre.

On nomme *Vigile* la veille de grandes solennités ou de certaines fêtes de Saints, auxquelles les fidèles se préparaient autrefois en assistant aux Offices de nuit, et souvent même en jeûnant.

Les quelques Vigiles qui nous restent nous rappelleront que la vie présente n'est que la veille des fêtes du Ciel dont la mort nous rendra participants.

L'Eglise, en assignant une Vigile aux fêtes d'Apôtres, nous en montre l'importance ; autrefois ces fêtes étaient gardées à l'instar du Dimanche.

Pour la fête même des Apôtres il n'y a pas de Messe au Commun, chacun d'eux ayant la sienne appropriée à ses actes et au caractère particulier de sa vie.

[*N. B.*—Nous donnons, dans cette partie de l'ouvrage, la traduction littérale des rubriques du Missel.]

Introitus. *Ps. 51.*

EGO autem sicut olíva fructífera in domo Dei, speravi in misericórdia Dei mei : et exspectábo nomen

Introit. *Ps. 51.*

MOI, je suis comme un olivier qui porte du fruit dans la maison du Seigneur, j'ai espéré en la miséricorde de mon Dieu ; et j'espé-

Digitized by Google

rerai en votre nom, parce qu'il est plein de bonté devant les yeux de vos Saints. *Ps. ibid.* Pourquoi te glorifies-tu dans ta malice, toi qui n'as de force que pour l'iniquité? ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES, s'il vous plait, Dieu tout-puissant, que la fête solennelle de votre bienheureux Apôtre N. dont nous anticipons la célébration augmente en nous la dévotion, et assure notre salut. Par N. S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 44. et 45.*

LA bénédiction du Seigneur repose sur la tête du juste. C'est pourquoi le Seigneur lui a donné la terre héréditaire et la lui a partagée en douze tribus; et il a trouvé grâce aux yeux de tout le monde. Il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis; et par ses paroles, il a apaisé les monstres. Il l'a glorifié devant les rois; il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire. Il l'a sanctifié par sa fidélité et sa douceur, et l'a choisi d'entre tous les hommes. Il lui a donné, devant tout son peuple, ses préceptes et la loi de vie et de science,

tuum, quóniam bonum est ante conspéctum sanctórũ tuórum. *Psalm. ibid.* Quid gloriáris in malítia: qui potens es in iniquitáte? ℣. Glória Patri.

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus: ut beáti N. Apóstoli tui, quam prævenímus, veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 44. et 45.*

BENEDICTIO Dñi super caput justi. Ideo dedit illi Dñus hereditátem, et divísit illi partem in tríbubus duódecim: et invénit grátiam in conspéctu omnis carnis. Et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disci-

Digitized by Google

plínæ : et excélsum fecit illum. Státuit ei testaméntum ætérnum, et circumcínxit eum zona justítiæ, et índuit eum Dñus corónam glóriæ.

Graduale. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini.

℣. Ad annuntiándū mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Joánnem. *15.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos. Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid fáciat dóminus ejus. Vos autem dixi amícos : quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegístis : sed ego elégi vos, et pósui vos ut eátis, et fructum afferátis : et fructus vester máneat :

et il l'a élevé. Il a fait avec lui une alliance éternelle, et il l'a ceint d'une ceinture d'honneur, et le Seigneur l'a revêtu d'une couronne de gloire.

Graduel. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier. Il se multipliera comme le cèdre du Liban dans la maison du Seigneur.

℣. Pour annoncer le matin votre miséricorde, et votre vérité durant la nuit.

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *15.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Le principal commandement que je vous donne, c'est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que fait son maître. Mais je vous ai appelés mes amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis ; et je vous ai établis, afin que vous marchiez, que vous rapportiez du fruit, et que

Digitized by Google

votre fruit demeure, et que mon Père vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

Offertoire. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, ô Seigneur.

Secrète.

EN vous offrant ces mystères sacrés pour honorer la haute dignité des Apôtres, nous vous prions, Seigneur, de daigner par l'intercession de votre bienheureux Apôtre N. dont nous anticipons la fête, permettre à votre peuple d'exprimer ses désirs, et d'en obtenir l'accomplissement. Par N. S. J.-C.

Communion. *Ps. 20.* Sa gloire est grande dans le salut que vous lui avez donné; vous couvrirez sa tête de gloire et d'une grande beauté, ô Seigneur.

Postcommunion.

LAISSEZ-VOUS toucher, Seigneur, nous vous en prions, par les prières de votre saint Apôtre N.; pardonnez-nous nos fautes, et guérissez nos maux pour toujours. Par N. S. J.-C.

ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis.

Offertorium. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Secreta.

APOSTOLICI reveréntia cúlminis offeréntes tibi sacra mystéria, Dómine quæsumus : ut beáti N. Apóstoli tui suffrágiis, cujus natalítia prævenímus plebs tua semper et sua vota deprómat, et desideráta percípiat. Per Dóminum.

Communio. *Ps. 20.* Magna est glória ejus in salutári tuo : glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Postcommunio.

SANCTI Apóstoli tui N., quæsumus Dómine, supplicatióne placátus: et véniam nobis tríbue, et remédia sempitérna concéde. Per Dóminum.

Aux fêtes des Apôtres et des Evangélistes, tout se dit comme il est marqué en son lieu, au Propre des Saints.

Commun d'un Martyr Pontife.

Le mot *martyr* signifie *témoin* : en effet, les Martyrs, en souffrant jusqu'à la mort, ont rendu témoignage à la vérité de la foi que Jésus-Christ nous a révélée.

Le Commun des Martyrs renferme plusieurs Messes qui se disent en l'honneur des différents Martyrs, suivant leur qualité ou leur caractère particulier.

Digitized by Google

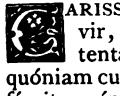
Introitus. *Eccli. 45.*

TATUIT ei Dñus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum: ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum. *Ps. 131.* Meménto Dñe David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus : et quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Léctio Epistolae béati Jacóbi Apóstoli. *1.*



ARISSIMI: Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat quóniam a Deo tentátur : Deus enim intentátor malórum est : ipse autem néminem tentat. Unusquísque vero tentátur a concupiscéntia sua abstráctus, et illéctus. Deínde concupiscéntia cum concéperit, parit peccátum : peccá-

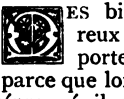
Introit. *Eccli. 45.*

IEU a fait avec lui une alliance de paix et l'a établi prince, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. *Psaume 131.* Souvenez-vous de David, ô Seigneur, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité; et parce que nous sommes accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife. Par N. S. J.-C.

Lecture de l'Epître de saint Jacques Apôtre. *1.*



ES bien-aimés, heureux celui qui supporte bien l'épreuve, parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu qui le tente : car Dieu n'est pas un tentateur qui pousse au mal, et il ne tente personne. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence qui l'emporte et qui le sollicite. Et ensuite, quand la concupiscence a conçu, elle enfante le péché; et le

Digitized by Google

péché, après qu'il a été consommé, engendre la mort. Ne vous y trompez donc pas, mes frères bien-aimés. Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'enhaut, et descend du Père des lumières, en qui il n'y a point de changement, ni d'ombre de vicissitude. Car c'est lui, qui, par sa volonté, nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions en quelque sorte, les prémices de ses créatures.

Graduel. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré de mon huile sainte; ma main viendra à son secours, et mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point sur lui l'avantage, et le fils de l'iniquité ne lui nuira en aucune façon.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109.* Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

tum vero cum consummátum fúerit, génerat mórtem. Nolíte ítaque erráre fratres mei dilectíssimi. Omne datum óptimum, et omne donum perfectum desúrsũ est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

Graduale. *Ps. 88.* Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei : et bráchium meum confortábit eum. ℣. Nihil proficiet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le *Verset* qui les suit, et l'on dit le Trait suivant.

Trait. *Ps. 20.* Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres. ℣. Car vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Tractus. *Ps. 20.* Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei: et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Luc. *14.*

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *14.*

N ce temps-là, Jésus dit à la foule : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père

N illo témpore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit

Digitized by Google

patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum, ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes, qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes : Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre? Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem míllibus occúrrere ei, qui cum vigínti míllibus venit ad se? alióquin adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. Car qui est celui d'entre vous qui voulant bâtir une tour ne s'arrête pas d'abord pour supputer la dépense qui sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever; de peur qu'en ayant jeté les fondements et ne pouvant l'achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui, en disant: Cet homme avait commencé à bâtir, mais il n'a pu achever? Ou quel est le roi qui s'apprêtant à combattre un autre roi ne s'arrête pas d'abord pour examiner s'il peut marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille? Autrement il lui envoie des ambassadeurs, lorsqu'il est encore bien loin, et lui fait des propositions de paix. Aussi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec

Digitized by Google

lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux N. votre Martyr et Pontife ; et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel. Par N. S. J-C.

Communion. *Ps. 88.* Je l'ai juré une fois par ma sainteté : Sa race durera éternellement : et son trône brillera devant moi comme le soleil et comme la lune, à jamais; au ciel, il attestera ma fidélité.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Communio. *Ps. 88.* Semel jurávi in sancto meo : semen ejus in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfécta in ætérnum : et testis in cœlo fidélis.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Autre Messe du même Commun.

Introit. *Dan. 3.*

CRÊTRES de Dieu, bénissez le Seigneur ; saints et vous qui êtes humbles de cœur louez Dieu. *Cant.* Créatures du Seigneur, louez toutes le Seigneur : louez-le et exaltez-le à jamais. ℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Dan. 3.*

SACERDOTES Dei benedícite Dóminum : sancti et húmiles corde laudáte Deum. *Cant.* Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. ℣. Glória Patri.

Digitized by Google

Oratio.

DEUS, qui nos beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum. Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *II. Cor. 1.*

FRATRES : Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra : ut possímus et ipsi consolári eos, qui in omni pressúra sunt, per exhortatiónem, qua exhortámur et ipsi a Deo. Quóniam sicut abúndant passiónes Christi in nobis : ita et per Christum abúndat consolátio nostra. Sive autem tribulámur pro vestra exhortatióne et salúte, sive consolámur pro vestra consolatióne, sive exhortámur pro vestra exhortatióne et salúte, quæ operátur tolerántiam earúmdem passiónum, quas et

Oraison.

O DIEU, qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux N., votre Martyr et Pontife, accordez à nous qui célébrons sa naissance, de jouir de sa protection. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Lecture de l'Epître du bienheureux Paul. Apôtre aux Corinthiens. *II. Cor. 1.*

FRÈRES, Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans tous nos maux afin que nous puissions aussi consoler les autres dans tous leurs maux, par la même consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés par Dieu. Car à mesure que les souffrances de Jésus-Christ s'augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par Jésus-Christ. Or quoique nous soyons affligés, c'est pour votre instruction et votre salut ; soit que nous soyons consolés, c'est aussi pour votre consolation ; soit que nous soyons encouragés, c'est encore pour votre instruction et pour votre salut, qui s'accomplit dans la souf-

Digitized by Google

france des mêmes maux que nous souffrons. Ce qui nous donne une ferme confiance pour vous, sachant que comme vous avez part aux souffrances, vous aurez part aussi à la consolation, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur. ℣. Et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, Seigneur.

Alleluia, alleluia. ℣. Voici le Prêtre que le Seigneur a couronné. *Alleluia.*

nos pátimur : ut spes nostra firma sit pro vobis : sciéntes quod sicut sócii passiónum estis, sic éritis et consolatiónis : in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduale. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum. ℣. Et constituísti eum super ópera mánuum tuárum Dómine.

Allelúia, allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Mathieu. *16.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *16.*

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera. Et que sert à l'homme de gagner tout l'univers, s'il perd son âme? Ou par quel

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam : qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid

Digitized by Google

enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis : et tunc reddet unicuíque secúndum ópera ejus.

échange l'homme pourra-t-il racheter son âme? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses Anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum : óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur ; je l'ai sacré de mon huile sainte, car ma main sera son secours, et mon bras le fortifiera.

Secreta.

MUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

SANCTIFIEZ, Seigneur, ces dons qui vous sont offerts, et, par l'intercession du bienheureux N., Martyr et Pontife, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communio. *Ps. 20.* Posuísti Dómine in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Communion. *Ps. 20.* Vous avez mis sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et par l'intercession du bienheureux N. Martyr et Pontife, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par N. S. J.-C.

Les Epîtres et les Evangiles indiqués pour un Martyr Pontife, peuvent être lus aussi pour un Martyr non Pontife et vice versa. De même aussi ceux qui sont assignés pour une des Messes d'un même Commun, peuvent se lire dans les autres Messes du même Commun.

Digitized by Google

Commun d'un Martyr non Pontife.

Introit. *Ps. 20.*

E Juste, Seigneur, se réjouira dans votre puissance et il tressaillira d'allégresse, se voyant sauvé par vous. Vous lui avez accordé le désir de son cœur. *Ps. ibid.* Car vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, *etc.*

Oraison.

ACCORDEZ, Dieu tout-puissant, à nous qui célébrons le jour natal du bienheureux N... votre Martyr, la grâce d'être, par son intercession, fortifiés dans l'amour de votre nom. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Lecture du livre de la **Sagesse.** *10.*

E Seigneur a conduit le juste par des voies droites, il lui a fait voir le royaume de Dieu, et lui a donné la science des saints, il l'a enrichi dans ses travaux, et les a conduits à la perfection. Il l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et l'a fait devenir riche. Il l'a protégé contre ses ennemis, et

Introitus. *Ps. 20.*

N virtúte tua, Dómine, lætábitur justus : et super salutáre tuum exsultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei. *Ps. ibid.* Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Glória Patri.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut qui beáti N. Mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio libri **Sapiéntiæ.** *Sap. 10.*

USTUM dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctórum : honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illíus. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis,

Digitized by Google

et a seductóribus tutávit illum, et certámen forte dedit illi ut vínceret, et sciret quóniam ómnium poténtior est sapiéntia. Hæc vénditum justum non derelíquit, sed a peccatóribus liberávit eum : descendítque cum illo in fóveam, et in vínculis non derelíquit illum, donec afférret illi sceptrum regni, et poténtiam advérsus eos, qui eum deprimébant : et mendáces osténdit, qui maculavérunt illum, et dedit illi claritátem ætérnam, Dóminus Deus noster.

l'a défendu des séducteurs ; il l'a engagé dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses. Il n'a point abandonné le juste, lorsqu'il fut vendu, mais il le délivra des mains des pécheurs. Il est descendu avec lui dans la fosse, et ne le délaissa point dans les chaînes, jusqu'à ce qu'il lui eût mis entre les mains le sceptre royal, et qu'il l'eût rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement : et il convainquit de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré, et le Seigneur notre Dieu lui donna une gloire éternelle.

Graduale. *Ps. 111.* Beátus vir qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 20.* Posuísti Dómine super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.

Graduel. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race du juste sera en bénédiction.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 20.* Vous avez mis Seigneur, sur sa tête une couronne de pierres précieuses. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 20.* Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei : et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. ℣. Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis. ℣. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Trait. *Ps. 20.* Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres. ℣. Car vous l'avez prévenu des bénédictions de votre douceur. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Digitized by Google

✝La suite du saint Évangile selon saint Mathieu. *10.*

N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre : Je ne suis pas venu apporter la paix mais l'épée. Car je suis venu séparer l'homme d'avec son père, la fille d'avec sa mère; et la belle-fille d'avec sa belle-mère, et l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. Celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. Celui qui conserve sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera. Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense du prophète, et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense du juste. Et quiconque aura donné à boire même un seul verre d'eau froide à l'un de ces plus pe-

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *10.*

N illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram : non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, et fíliam advérsus matrem suam, et nurum advérsus socrum suam : et inimíci hóminis, domésticí ejus. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus. Et qui amat fílium aut fíliam super me, non est me dignus. Et qui non áccipit crucem suam, et séquitur me, non est me dignus. Qui ínvenit ánimam suam, perdet illam : et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Qui récipit vos, me récipit : et qui me récipit, récipit eum qui me misit. Qui récipit prophétam in nómine prophétæ, mercédem prophétæ accípiet: et qui récipit justum in nómine justi, mercédem justi accípiet. Et

Digitized by Google

quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantum in nómine discípuli : amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

tits, comme étant de mes disciples, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.

Offertorium. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Offertoire. *Ps. 8.* Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains, ô Seigneur.

Secreta.

QUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par N. S. J.-C.

Communio. *Matth. 16.* Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum : et tollat crucem suam et sequátur me.

Communion. *Mathieu, 16.* Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive.

Postcommunio.

DA quæsumus Dómine Deus noster : ut sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur offício; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plait, ô Seigneur notre Dieu, qu'honorant par notre ministère la mémoire de vos Saints dans le temps, nous ayons le bonheur de les voir pendant l'éternité. Par N. S. J.-C.

Autre Messe du même Commun.

Introitus. *Ps. 63.*

LÆTABITUR justus in Dómino, et sperábit in eo : et laudabúntur omnes recti corde. *Ps. ibid.* Exáudi Deus oratiónem

Introit. *Ps. 63.*

LE juste se réjouira dans le Seigneur, et il espérera en lui; et tous ceux qui ont le cœur droit seront loués. *Ps. ibid.* Exaucez, ô Dieu! la prière que je vous adresse; déli-

Digitized by Google

vrez mon âme de la crainte de l'ennemi. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que par l'intercession de votre Martyr le bienheureux N. notre corps soit préservé de tout malheur, et notre âme purifiée des pensées mauvaises. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Lecture de l'Epître du bienheureux Paul Apôtre à Timothée. *II. 2.*

DON bien-aimé, Souvenez-vous que notre Seigneur Jésus-Christ qui est né de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon l'Evangile que je prêche, et pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à être dans les chaînes comme un scélérat; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée. C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'ils acquièrent aussi le salut qui est en Jésus-Christ avec la gloire du ciel. Quant à vous, vous savez quelle est ma doctrine, ma manière de vivre, la fin que je me propose, quelle est ma foi, ma longanimité, ma charité et ma patience, quelles persécutions et quelles afflic-

meam cum déprecor : a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut intercedénte beáto N. Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dñum.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum. *II. 2.*

CARISSIME : Memor esto Dóminum Jesum Christum resurrexísse a mórtuis ex sémine David, secúndum Evangélium meum, in quo labóro usque ad víncula, quasi male óperans : sed verbum Dei non est alligátum. Ideo ómnia sustíneo propter eléctos, ut et ipsi salútem consequántur, quæ est in Christo Jesu, cum glória cœlésti. Tu autem assecútus es meam doctrínam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitátem, dilectiónem, patiéntiam, persecutiónes, passiónes : quália mihi facta sunt Antiochíæ, Icónii,

Digitized by Google

et Lystris : quales persecutiónes sustínui, et ex ómnibus erípuit me Dñus. Et omnes, qui pie volunt vívere in Christo Jesu, persecutiónem patiéntur.

vivre avec piété en Jésus-Christ seront persécutés.

Graduale. *Ps. 36.* Justus cum cecíderit, non collidétur : quia Dóminus suppónit manum suam. ℣. Tota die miserétur, et cómmodat : et semen ejus in benedictióne erit.

Allelúia, allelúia. ℣. *Joan. 8.* Qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ ætérnæ. Allelúia.

Graduel. *Psaume 36.* Le juste en tombant ne se brisera point, parce que le Seigneur met sa main sous lui. ℣. Tout le jour il fait la charité et prête son bien, et sa race sera en bénédiction.

Alleluia, Alleluia. ℣. *Jean, 8.* Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie éternelle. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus, et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *10.*

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *10.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nihil est opértum, quod non revelábitur : et occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine : et quod in aure audítis, prædicá-

IN ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret, qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le dans la lumière, et ce qu'on vous dit à l'oreille, prêchez-le

Digitized by Google

sur les toits. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans l'enfer. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'une obole; et néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans votre Père. Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point; vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le reconnaîtrai aussi moi-même devant mon Père qui est dans les cieux.

Offertoire. *Ps. 20.* Vous avez mis sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses. Il vous a demandé la vie, et vous la lui avez accordée, *alleluia.*

Secrète.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, cette offrande que notre piété vous présente; faites qu'elle nous procure le salut, par les prières de celui en la fête duquel nous vous la présentons. Par N. S. J.-C.

Communion. *Jean, 12.* Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là aussi sera mon serviteur.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, te super tecta. Et nolíte timére eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere : sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam, et corpus pérdere in gehénnam. Nonne duo pásseres asse véneunt : et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? Vestri autem capílli cápitis ómnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére : multis passéribus melióres estis vos. Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

Offertorium. *Ps. 20.* Posuísti Dómine in cápite ejus corónam de lápide pretióso : vitam pétiit a te, et tribuísti ei, alelúia.

Secreta.

ACCEPTA sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio, et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte defértur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Communio. *Joann. 12.* Qui mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus

Digitized by Google

noster: ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto N. Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par N. S. J.-C.

Autres Epîtres et autre Evangile pour le Commun d'un Martyr.

Léctio Epístolæ beáti Jacóbi Apóstoli. 1.

CARISSIMI: Omne gáudium existimáte, cum in tentatiónes várias incidéritis: sciéntes quod probátio fídei vestræ patiéntiam operátur. Patiéntia autem opus perféctum habet: ut sitis perfécti et íntegri in nullo deficiéntes. Si quis autem vestrum índiget sapiéntia, póstulet a Deo, qui dat ómnibus affluénter, et non impróperat: et dábitur ei. Póstulet autem in fide nihil hæsitans: qui enim hæsitat, símilis est flúctui maris, qui a vento movétur et circumfértur. Non ergo æstimet homo ille quod accípiat áliquid a Dómino. Vir duplex ánimo, incónstans est in ómnibus viis suis. Gloriétur autem frater húmilis in exaltatióne sua: dives autem in humilitáte

Lecture de l'Epître du bienheureux Jacques Apôtre. 1.

CHES bien-aimés, considérez comme le sujet d'une extrême joie, les diverses afflictions qui vous arrivent, sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. Or la patience rend les œuvres parfaites, de manière que vous soyez vous-mêmes parfaits et accomplis, sans que rien n'y manque. Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous libéralement, sans reprocher ses dons, et la sagesse lui sera donnée. Mais qu'il la demande avec foi, sans défiance, car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité et poussé çà et là par le vent. Aussi, qu'un tel homme ne s'imagine pas qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme double d'esprit est inconstant dans toutes ses voies. Que celui de nos frères qui est d'une condition

Digitized by Google

humble, se glorifie de sa réelle élévation, et au contraire que celui qui est riche, se glorifie de son abaissement, parce que le riche passera comme la fleur de l'herbe. Car comme au lever d'un soleil brûlant, l'herbe se sèche, la fleur tombe et perd toute sa beauté, de même le riche sèchera et se flétrira dans ses voies. Heureux celui qui supporte bien l'épreuve; parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Pierre. I. 4.

MES bien-aimés, réjouissez-vous de participer aux souffrances de Jésus-Christ, afin qu'au jour de sa glorification, vous soyez aussi remplis de joie et d'allégresse. Si on vous outrage pour le nom de Jésus-Christ vous serez bienheureux, parce que l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu, et son Esprit reposent sur vous. Mais qu'aucun de vous ne souffre comme homicide, ou comme voleur, ou comme médisant, ou avide du bien d'autrui. Que s'il souffre comme Chrétien, qu'il n'en rougisse point, mais qu'il en glorifie Dieu. Car voici le temps où Dieu

sua, quóniam sicut flos fœni transíbit: exórtus est enim sol cum ardóre, et arefécit fœnum, et flos ejus décidit, et decor vultus ejus depériit : ita et dives in itinéribus suis marcéscet. Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se.

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli. I. 4.

CARISSIMI : Communicántes Christi passiónibus gaudéte, ut et in revelatióne glóriæ ejus gaudeátis exsultántes. Si exprobrámini in nómine Christi, beáti éritis : quóniam quod est honóris, glóriæ, et virtútis Dei, et qui est ejus spíritus, super vos requiéscit. Nemo autem vestrum patiátur ut homicída, aut fur, aut malédicus, aut alienórum appetítor. Si autem ut Christiánus, non erubéscat : glorificet autem Deum in isto nómine. Quóniam tempus est, ut

Digitized by Google

incípiat judícium a domo Dei. Si autem primum a nobis : quis finis eórum, qui non credunt Dei Evangélio? Et si justus vix salvábitur, ímpius, et peccátor ubi parébunt? ítaque et hi, qui patiúntur secúndum voluntátem Dei, fidéli Creatóri comméndent ánimas suas, in benefáctis.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *12.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit; ipsum solum manet : si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et miníster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

doit commencer son jugement par sa propre maison. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu? Et si le juste est à peine sauvé, que deviendront l'impie et le pécheur? C'est pourquoi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, persévérant dans les bonnes œuvres, remettent leurs âmes entre les mains de leur Créateur qui est fidèle.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *12.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité je vous le dis : si le grain de froment n'est jeté en terre et n'y meurt point, il demeure seul : mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie, la perdra, mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

Digitized by Google

Commun des Martyrs au temps pascal.

Au temps pascal, les Messes des Apôtres et des Martyrs prennent le caractère d'allégresse particulier à ce temps. Ces Saints jouissent seuls d'un tel privilége : le divin Rédempteur paraît vouloir partager les joies de la Résurrection avec ceux qui ont pris part aux douleurs de sa Passion.

Pour un seul Martyr.

Introit. *Ps. 63.*

OUS m'avez protégé, ô Dieu, contre les complots des méchants, et contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité, *alleluia, alleluia. Ps. ibid.* Exaucez, ô Dieu, la prière que je vous adresse; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Ps. 63.*

ROTEXISTI me Deus a convéntu malignántiũ, allelúia : a multitúdine operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. ibid.* Exáudi Deus oratiónem meam cum déprecor : a timóre inimíci éripe ánimam meam. ℣. Glória Patri.

Pour un Martyr Pontife.

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité; et parce que nous sommes accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife. Par N. S. J.-C.

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus : et quia pondus própriæ actiónis gravat, beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum.

Autre Oraison pour un Martyr Pontife.

O DIEU, qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux N. votre Martyr et Pontife, accordez à nous qui célébrons sa naissance, de jouir de sa protection. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

DEUS, qui nos beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis, ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius; ut cujus natalítia cólimus, de ejúsdem étiam protectióne gaudeámus. Per Dóminum.

Digitized by Google

Oraison pour un Martyr non Pontife.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut qui beáti N. Mártyris tui natalítia cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

ACCORDEZ, Dieu tout-puissant, à nous qui célébrons le jour natal du bienheureux N. votre Martyr, la grâce d'être, par son intercession, fortifiés dans l'amour de votre nom. Par N. S. J.-C.

Autre Oraison pour un Martyr non Pontife.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut intercedénte beáto N. Mártyre tuo, et a cunctis adversitátibus liberémur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que par l'intercession de votre Martyr le bienheureux N. notre corps soit préservé de tout malheur, et notre âme purifiée des pensées mauvaises. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Sap. 5.*

STABUNT justi in magna constántia advérsus eos, qui se angustiavérunt, et qui abstulérunt labóres eórum. Vidéntes turbabúntur timóre horríbili, et mirabúntur in subitatióne insperátæ salútis, dicéntes intra se, pœniténtiam agéntes, et præ angústia spíritus geméntes : Hi sunt, quos habúimus aliquándo in derísum, et in similitúdinem impropérii. Nos insensáti vitam illórum æstimabámus insá-

Lecture du livre de la Sagesse. *5.*

LES justes s'élèveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux. Les méchants, à cette vue, seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur. Ils seront saisis d'étonnement, en voyant tout d'un coup, contre leur attente, les justes sauvés. Ils diront en eux-mêmes, étant touchés de regret, et jetant des soupirs dans l'angoisse de leur esprit : Ce sont ceux-là qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous croyions

Digitized by Google

outrager. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse. Cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est avec les Saints.

niam, et finem illórum sine honóre : ecce quómodo computáti sunt inter fílios Dei, et inter sanctos sors illórum est.

Autre Epître. Celle du bienheureux Paul à Timothée : *Memor esto*, comme plus haut, page [16].

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 88.* Que les cieux, Seigneur, chantent vos merveilles ; que votre vérité soit exaltée dans l'assemblée des Saints. *Alleluia.* ℣. *Ps. 20.* Vous avez mis sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 88.* Confitebúntur cœli mirabília tua Dómine : étenim veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia. ℣. *Ps. 20.* Posuísti Dómine super caput ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *15.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *15.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi, et il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage. Vous êtes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et moi en vous. Comme la branche ne saurait porter de fruit d'elle-même et sans demeurer unie au cep; il en est ainsi de vous, si vous ne demeurez en moi. Je suis le cep de la vigne, et vous en êtes les branches. Celui qui demeu-

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis vera : et Pater meus agrícola est. Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum : et omnem, qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus afferat. Jam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. Manéte in me : et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite : sic nec vos, nisi in me mansséritis. Ego

Digitized by Google

sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit : mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint: quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis.

re en moi et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit. Car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment, il sèchera et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

Offertorium. *Ps. 88.* Confitebúntur cœli mirabília tua Dñe, et veritátem tuam in ecclésia sanctórum, allelúia, allelúia.

Offertoire. *Ps. 88.* Que les cieux, Seigneur, chantent vos merveilles, que votre vérité soit exaltée dans l'assemblée des Saints, *alleluia, alleluia.*

Pour un Martyr Pontife.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine, beáti N. Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux N. votre Martyr et Pontife; et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel. Par N. S. J.-C.

Autre Secrète pour un Martyr Pontife.

MUNERA tibi Dómine dicáta sanctífica : et intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus, inténde. Per Dñum.

SANCTIFIEZ, Seigneur ces dons qui vous sont offerts, et par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife, qu'ils vous apaisent et attirent sur nous vos regards. Par N. S. J.-C.

Secrète pour un Martyr non Pontife.

MUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Digitized by Google

Autre Secrète pour un Martyr non Pontife.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, cette offrande que notre piété vous présente ; faites qu'elle nous procure le salut, par les prières de celui en la fête duquel nous vous la présentons. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

ACCEPTA sit in conspéctu tuo Dómine nostra devótio : et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris, pro cujus solemnitáte defértur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Communion. *Ps. 63.* Le juste se réjouira dans le Seigneur, et il espérera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront loués, *alleluia, alleluia.*

Communio. *Ps. 63.* Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : et laudabúntur omnes recti corde, allelúia, allelúia.

Pour un Martyr Pontife

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous nous prions, Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife, de vous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontifice, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

Autre Postcommunion pour un Martyr Pontife.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr et Pontife, nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par N. S. J.-C.

HÆC nos commúnio Dñe purget a crímine : et intercedénte beáto N. Mártyre tuo atque Pontífice, cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion pour un Martyr non Pontife.

FAITES, s'il vous plaît, ô Seigneur notre Dieu, qu'honorant par notre ministère, la mémoire de vos Saints dans le temps, nous ayons le bonheur de les voir pendant l'éternité. Par N. S. J.- C.

DA quæsumus Dómine Deus noster : ut sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur officio ; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

Autre Postcommunion pour un Martyr non Pontife.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions, Seigneur notre Dieu,

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dñe Deus no-

Digitized by Google

ster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto N. Mártyre tuo, sentiámus effectum. Per Dóminum.

par l'intercession du bienheureux N. votre Martyr, de nous faire ressentir l'effet du mystère que nous célébrons. Par N. S. J.-C.

L'Epître et l'Evangile de la Messe ci-dessus, se disent aussi pour la Messe suivante, et de même ceux de la Messe suivante peuvent se dire pour celle qui précède.

Pour plusieurs Martyrs, au temps pascal.

Introitus. *Ps. 144.*

SANCTI tui Dñe benedícent te : glóriam regni tui dicent, allelúia, allelúia. *Ps. ibid.* Exaltábo te Deus meus Rex : et benedícam nómini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 144.*

SOS Saints vous béniront, Seigneur, ils publieront la gloire de votre règne, *alleluia, alleluia. Ps. ibid.* Je célébrerai votre gloire, ô Dieu, qui êtes mon Roi, et je bénirai votre nom dans le siècle présent et dans tous les siècles. ℣. Gloire au Père.

Pour plusieurs Martyrs Pontifes.

Oratio.

BEATORUM Mártyrum, paritérque Pontíficum N. et N. nos quæsumus Dómine festa tueántur : et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

Oraison.

QUE la fête des saints Martyrs et Pontifes N. et N., nous vous en prions, Seigneur, nous obtienne leur protection, et que leur prière puissante nous serve de recommandation auprès de vous. Par N. S. J.-C.

Oraison pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

DEUS, qui nos concédis Mártyrum tuórum N. et N. natalítia cólere : da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum nostrum.

ODIEU, qui nous faites la grâce d'honorer la naissance de vos saints Martyrs N. et N., accordez-nous celle de jouir de leur société dans l'éternité bienheureuse. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Digitized by Google

Autre Oraison pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

O DIEU qui nous réjouissez par la solennité annuelle de vos saints Martyrs N. et N., accordez-nous, dans votre bonté, d'être enflammés par les exemples de ceux dont les mérites nous remplissent de joie. Par N. S. J.-C.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Pierre. I. 1.

BÉNI soit Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon la grandeur de sa miséricorde, nous a régénérés d'entre les morts, par la resurrection de Jésus-Christ, pour nous donner l'espérance de la vie, de cet héritage où rien ne peut se détruire, ni se corrompre, ni se flétrir; qui vous est réservé dans les cieux, à vous que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du salut; qui doit être montré à découvert à la fin des temps. C'est ce qui doit vous transporter de joie, quoique pendant cette vie qui est si courte, il faille que vous soyez affligés de plusieurs maux, afin que votre foi ainsi éprouvée, étant beaucoup plus précieuse que l'or qui est éprouvé par le feu, soit trouvée digne de

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum N. et N. solemnitáte lætíficas: concéde propítius; ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum nostrum.

Léctio Epístolæ beáti Petri Apóstoli. I. 1.

BENEDICTUS Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui secúndum misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, in hereditátem incorruptíbilem, et incontamináta, et immarcescíbilem, conservátam in cœlis in vobis, qui in virtúte Dei custodímini: per fidem in salútem, parátam revelári in témpore novíssimo. In quo exsultábitis, módicum nunc si opórtet contristári in váriis tentatiónibus: ut probátio vestræ fídei multo pretiósior auro (quod per ignem probátur) inveniátur in

Digitized by Google

laudem, et glóriam, et honórem in revelatióne Jesu Christi Dómini nostri.

Allelúia, allelúia. ℣. Sancti tui Dómine florébunt sicut lílium, et sicut odor bálsami erunt ante te. Allelúia. ℣. *Ps. 115.* Pretiósa in conspéctu Dómini, mors sanctórum ejus. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *15.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil poténtis fácere. Si quis in me non mánserit : mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si mansérítis in me, et verba mea in vobis mánserint : quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea serlouange, d'honneur et de gloire à l'avènement glorieux de notre Seigneur Jésus-Christ.

Alleluia, alleluia. ℣. Vos Saints, Seigneur, seront comme la fleur du lys et ils seront comme le parfum du baume en votre présence. ℣. *Ps. 115.* Aux yeux du Seigneur la mort de ses Saints est précieuse. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *15.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vigne et vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit, car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment : il sèchera et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé. C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous deveniez mes disciples. Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements,

Digitized by Google

vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandements de mon Père et que je demeure dans son amour. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit complète.

Offertoire. *Ps. 31.* Réjouissez-vous dans le Seigneur, ô justes, et tressaillez de joie, et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit, *alleluia, alleluia.*

vavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta servávi, et máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus sum vobis : ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

Offertorium. *Ps. 31.* Lætámini in Dómino, et exsultáte justi : et gloriámini omnes recti corde, allelúia, allelúia.

Secrète pour plusieurs Martyrs Pontifes.

Secrète.

ECOUTEZ, Seigneur, les supplications que nous vous adressons en mémoire de vos Saints; afin que nous, qui ne mettons point notre confiance en notre propre justice, nous soyons aidés par les mérites de ceux qui vous ont été agréables ici-bas. Par N. S. J.-C.

Secreta.

ADESTO Dómine supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus : ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum.

Secrète pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces dons de notre piété; agréez-les en considération de vos justes, et que votre miséricorde nous les rende salutaires. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

MUNERA tibi Dómine nostræ devotiónis offérimus : quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Autre Secrète pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. préservez-nous de tous les périls. Par N. S. J.-C.

OBLATIS quæsumus Domine placáre munéribus : et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Communion. *Ps. 32.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, *alleluia* : c'est aux bons qu'il appartient de chanter des louanges, *alleluia.*

Communio. *Ps. 32.* Gaudéte justi in Dómino, allelúia : rectos decet collaudátio, allelúia.

Digitized by Google

Pour plusieurs Martyrs Pontifes.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine, salutáribus repléti mystériis : ut quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

Postcommunion.

RASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous demandons, Seigneur, la grâce d'être assistés par les prières de ceux dont nous célébrons la fête. Par N. S. J.-C.

Postcommunion pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

PRÆSTA nobis quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Autre Postcommunion pour plusieurs Martyrs non Pontifes.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par N. S. J.-C.

Autre Epître et autre Evangile pour le Commun des Martyrs au temps pascal.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. *19.*

IN diébus illis : Post hæc ego Joánnes audívi quasi vocem turbárum multárum in cœlo dicéntium : Allelúia : Salus, et glória, et virtus Deo nostro est : quia vera et justa judícia sunt ejus, qui judicávit de meretríce ma-

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Jean Apôtre. *19.*

EN ces jours-là, j'entendis ensuite comme la voix de troupes nombreuses qui étaient dans le ciel et qui disaient : Alleluia : Salut, gloire et puissance à notre Dieu; parce que ses jugements sont véritables et justes, et qu'il a condamné la grande prostituée qui a corrompu

Digitized by Google

la terre par sa prostitution, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle a répandu de ses mains. Et ils dirent encore : Alleluia. Et la fumée de son embrasement s'élève dans les siècles des siècles. Et les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux se prosternèrent et adorèrent Dieu, qui était assis sur le trône, et ils disaient : Amen, Alleluia. Et il sortit du trône une voix qui disait : Louez notre Dieu, vous tous qui êtes ses serviteurs et qui le craignez, petits et grands. Et j'entendis comme le bruit d'une grande foule, comme le bruit d'un grand tonnerre, qui disait : Alleluia ; parce que le Seigneur notre Dieu le Tout-Puissant est entré dans son règne. Réjouissons-nous, faisons éclater notre joie, et rendons-lui gloire, parce que les noces de l'Agneau sont venues, et que son épouse s'y est préparée. Et il lui a été donné de se revêtir de fin lin d'une blancheur éclatante, et ce fin lin sont les bonnes œuvres des Saints. Et il me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont été appelés au festin des noces de l'Agneau.

gna, quæ corrúpit terram in prostitutióne sua, et vindicávit sánguinem servórum suórum de mánibus ejus. Et íterum dixérunt : Allelúia. Et fumus ejus ascéndit in sæcula sæculórum. Et cecidérunt senióres vigintiquátuor, et quátuor animália, et adoravérunt Deum sedéntem super thronum, dicéntes : Amen : Allelúia. Et vox de throno exívit, dicens : Laudem dícite Deo nostro omnes servi ejus : et qui timétis eum pusílli, et magni. Et audívi quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquárum multárum, et sicut vocem tonitruórum magnórum, dicéntium : Allelúia : quóniam regnávit Dóminus Deus noster omnípotens. Gaudeámus, et exsultémus : et demus glóriam ei : quia venérunt núptiæ Agni, et uxor ejus præparávit se. Et datum est illi ut coopériat se byssino splendénti, et cándido. Byssinum enim justificatiónes sunt sanctórum. Et dixit mihi : Scribe : Beáti, qui ad cœnam nuptiárum Agni vocáti sunt.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *16.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen dico vobis : quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos vero contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *16.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité, je vous le dis : vous pleurerez et vous gémirez vous autres, et le monde sera dans la joie ; vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse se changera en joie. Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur, parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de la souffrance, par la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. Vous donc aussi, vous avez présentement de la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et nul ne vous ravira votre joie.

Au temps pascal, aux Messes des Confesseurs, des Vierges et autres Saints non Martyrs, tout se dit comme il est marqué plus loin, si ce n'est qu'on ajoute deux *Alleluia* à l'*Introït* avant le ps. et un *Alleluia* à l'*Offertoire* et à la *Communion*, lorsqu'ils n'en ont pas déjà. On omet aussi le *Graduel* et on le remplace par deux *Versets* et quatre *Alleluia*, comme il est marqué en son lieu.

Digitized by Google

Commun de plusieurs Martyrs, hors du temps pascal.

Introit. *Ps. 78.*

UE les gémissements des captifs s'élèvent jusqu'à vous; rendez à nos voisins sept fois autant qu'ils nous ont fait : vengez le sang de vos Saints, qui a été répandu. *Ps. ibid.* O Dieu, les nations sont entrées dans votre héritage, elles ont souillé votre saint temple, elles ont réduit Jérusalem à être comme une cabane qui sert à garder les fruits. ℣. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Introitus. *Ps. 78.*

NTRET in conspéctu tuo, Dómine, gémitus compeditórum, redde vicínis nostris séptuplum in sinu eórum : víndica sánguinem sanctórum tuórum, qui effúsus est. *Ps. ibid.* Deus venérunt Gentes in hereditátem tuam, polluérunt templum sanctum tuum : posuérunt Jerúsalem in pomórum custódiam. ℣. Glória Patri.

Pour plusieurs Martyrs Pontifes.

Oraison.

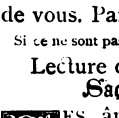
QUE la fête des saints Martyrs et Pontifes N. et N., nous vous en prions, Seigneur, nous obtienne leur protection, et que leur prière puissante nous serve de recommandation auprès de vous. Par N.S.J-C.

Oratio.

BEATORUM Mártyrum, paritérque Pontíficum N. et N. nos quæsumus Dómine festa tueántur : et eórum comméndet orátio veneránda. Per Dóminum.

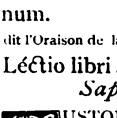
Si ce ne sont pas des Martyrs Pontifes, on dit l'Oraison de la Messe qui suit

Lecture du livre de la Sagesse. *3.*



ES âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru morts aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour une affliction, et leur sépa ration d'avec nous, pour une entière ruine :

Léctio libri Sapiéntiæ. *Sap. 3.*



USTORUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum mortis. Visi sunt óculis insipiéntium mori : et æstimáta est afflíctio éxitus illórum : et quod a nobis est iter, extermínium : illi autem

Digitized by Google

sunt in pace. Et si coram homínibus torménta passi sunt, spes illórum immortalitáte plena est. In paucis vexáti, in multis bene disponéntur : quóniam Deus tentávit eos, et invénit illos dignos se. Tamquam aurum in fornáce probávit illos, et quasi holocáusti hóstiam accépit illos, et in témpore erit respéctus illórum. Fulgébunt justi, et tamquam scintíllæ in arundinéto discúrrent. Judicábunt natiónes, et dominabúntur pópulis, et regnábit Dóminus illórum in perpétuum.

Graduale. *Exodi, 15.* Gloriósus Deus in sanctis suis, mirábilis in majestáte, fáciens prodígia. ℣. Déxtera tua Dómine glorificáta est in virtúte : déxtera manus tua confrégit inimícos. Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 44.* Córpora sanctórum in pace sepúlta sunt : et nómina eórum vivent in generatióne et generatiónem. Allelúia.

mais cependant ils sont en paix; et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine d'immortalité. Leur affliction a été légère et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a tentés et trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise, il les a reçus comme une hostie d'holocauste, et il les regardera favorablement, quand leur temps sera venu. Les justes brilleront, ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux. Ils jugeront les nations, et ils domineront les peuples, et leur Seigneur règnera éternellement.

Graduel. *Exode, 15.* Dieu est glorifié dans ses Saints; admirable dans sa majesté, il fait les prodiges. ℣. Votre droite, Seigneur, s'est signalée par sa force; votre main droite a brisé ses ennemis. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Eccli. 44.* Les corps des Saints sont ensevelis dans la paix, et leur nom vivra dans tous les siècles. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit e Trait suivant :

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsul-

Trait. *Ps. 125.* Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie. ℣. Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant; jetant la semence. ℣. Mais à leur retour, ils tressailliront de

Digitized by Google

joie, en portant les gerbes de leur moisson.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *21.*

N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Lorsque vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous effrayez pas. Car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais ce ne sera pas encore de sitôt la fin. Et il ajouta : Alors on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume. Et il y aura en divers lieux de grands tremblements de terre, des pestes et des famines; et il paraîtra des choses épouvantables, et des signes extraordinaires dans le ciel. Mais avant que tout cela n'arrive, ils se saisiront de vous, et vous persécuteront, vous entraînant dans les synagogues et dans les prisons, et vous traîneront par force devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom; et cela vous arrivera pour rendre témoignage à la vérité. Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous avez à répondre; car je vous donnerai moi-même un langage et une sagesse

tatióne, portántes manípulos suos.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *21.*

N illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum audiéritis prœlia, et seditiónes, nolíte terréri : opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis. Tunc dicébat illis : Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cœlo, et signa magna erunt. Sed ante hæc ómnia injícient vobis manus suas, et persequéntur tradéntes in synagógas, et custódias, trahéntes ad reges et præsides, propter nomen meum: contínget autem vobis in testimónium. Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeátis. Ego enim dabo vobis os, et sapiéntiam, cui non póterunt resístere, et contradícere omnes adversárii vestri. Tradémini autem a paréntibus, et

Digitized by Google

frátribus, et cognátis, et amícis, et morte afficient ex vobis : et éritis ódio ómnibus propter nomen meum : et capíllus de cápite vestro non períbit. In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, et qu'ils ne pourront contredire. Or, vous serez livrés par vos pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, par vos amis, et on en fera mourir d'entre vous, et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom. Cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête. C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

Offertorium. *Ps. 67.* Mirábilis Deus in sanctis suis : Deus Israel ipse dabit virtútem et fortitúdinem plebi suæ : benedíctus Deus, allelúia.

Offertoire. *Ps. 67.* Dieu est admirable dans ses Saints. Le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple vertu et force. Que Dieu soit béni, *alleluia.*

Secreta.

ADESTO Dómine supplicatiónibus nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus : ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, eórum qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum.

Secrète.

ECOUTEZ, Seigneur, les supplications que nous vous adressons en mémoire de vos Saints, afin que nous, qui ne mettons point notre confiance en notre propre justice, nous soyons aidés par les mérites de ceux qui vous ont été agréables ici-bas. Par N. S. J-C.

Communio. *Sap. 3.* Etsi coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos : tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

Communion. *Sag. 3.* S'ils ont souffert des tourments devant les hommes, c'est que Dieu les a tentés : il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise, et il les a reçus comme un holocauste.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine, salutáribus repléti mystériis : ut quorum solémnia celebrámus, eórum oratiónibus adjuvémur. Per Dóminum.

Postcommunion.

RASSASIÉS de vos dons salutaires, nous vous demandons, Seigneur, la grâce d'être assistés par les prières de ceux dont nous célébrons la fête. Par N. S. J.-C.

Digitized by Google

Introit. *Eccli. 44.*

UE les peuples publient la sagesse des Saints, et que l'Eglise chante leurs louanges; leur nom vivra dans la suite des siècles. *Ps. 32.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, c'est aux bons qu'il appartient de chanter ses louanges. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui nous faites la grâce d'honorer la naissance au Ciel de vos saints Martyrs N. et N. accordez-nous celle de jouir de leur société dans l'éternité bienheureuse. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Introitus. *Eccli. 44.*

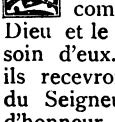
APIENTIAM sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet Ecclésia : nómina autem eórum vivent in sæculum sæculi. *Ps. 32.* Exsultáte justi in Dño : rectos decet collaudátio. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui nos concédis sanctórum Mártyrum tuórum N. et N. natalítia cólere : da nobis in ætérna beatitúdine de eórum societáte gaudére. Per Dóminum.

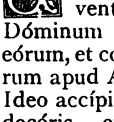
Si ce sont des Pontifes on dit l'Oraison de la Messe qui précède celle-ci. Et en est de même aux autres Messes qui suivent.

Lecture du livre de la Sagesse. *5.*



ES justes vivront éternellement, leur récompense sera en Dieu et le Très-Haut aura soin d'eux. C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume d'honneur, et un diadème éclatant de gloire. Il les couvrira de sa droite et il les défendra de son bras saint. Son zèle prendra son armure, et il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis. Il prendra la justice pour cui-

Léctio libri Sapiéntiæ. *Sap. 5.*



USTI autem in perpétuum vivent, et apud Dóminum est merces eórum, et cogitátio illórum apud Altíssimum. Ideo accípient regnum decóris, et diadéma speciéi de manu Dómini : quóniam déxtera sua teget eos, et bráchio sancto suo deféndet illos. Accípiet armatúram zelus illíus, et armábit creatúram ad ultiónem inimicórum.

Digitized by Google

Induet pro thoráce justítiam, et accípiet pro gálea judícium certum. Sumet scutum inexpugnábile æquitátem.

Graduale. *Ps. 125.* Anima nostra sicut passer erépta est de láqueo venántium. ℣. Láqueus contrítus est, et nos liberáti sumus : adjutórium nostrum in nómine Dómini, qui fecit cœlum et terram.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 67.* Justi epuléntur, et exsúltent in conspéctu Dei : et delecténtur in lætítia. Allelúia.

Revêtira la justice comme cuirasse, et pour casque l'intégrité de son jugement. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénétrable.

Graduel. *Ps. 125.* Notre âme s'est arrachée comme le passereau du filet de l'oiseleur. ℣. Le filet a été rompu, et nous nous sommes échappés ; notre secours est dans le nom du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 67.* Que les justes se réjouissent comme en un festin, en la présence de Dieu, et qu'ils se livrent aux transports de la joie. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

Trait. *Ps. 125.* Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie. ℣. Ils marchaient et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. ℣. Mais à leur retour, ils tressailliront de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *6.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *6.*

N illo témpore : Descéndens Jesus de monte, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa, et Jerúsalem, et maritima, et Tyri, et Sidónis, qui vénerant ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur

N ce temps-là, Jésus descendant de la montagne, s'arrêta dans la plaine où se trouvait la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et du pays maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies. Il y en avait qui étaient possédés d'esprits

Digitized by Google

immondes, et ils étaient guéris. Et tout le peuple tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous. Alors Jésus levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous êtes bienheureux, ô pauvres ! parce que le royaume de Dieu est à vous. Bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'ils vous sépareront, lorsqu'ils vous outrageront, lorsqu'ils répudieront votre nom comme mauvais à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel.

Offertoire. *Ps. 149.* Les Saints tressailliront d'allégresse dans leur gloire ; ils seront comblés de joie sur leurs couches d'honneur. La louange de Dieu sera dans leur bouche, *alleluia.*

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces dons de notre piété ; agréez-les en considération de vos justes, et que votre miséricorde nous les rende salutaires. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communion. *Luc,* 12. Je vous le dis à vous qui êtes mes

tur a spirítibus immúndis, curabántur. Et omnis turba quærébat eum tángere : quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes. Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat : Beáti páuperes : quia vestrum est regnum Dei. Beáti, qui nunc esurítis : quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis : quia ridébitis. Beáti éritis cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis. Gaudéte in illa die, et exsultáte : ecce enim merces vestra multa est in cœlo.

Offertorium. *Ps. 149.* Exsultábunt sancti in glória, lætabúntur in cubílibus suis : exaltatiónes Dei in fáucibus eórum, allelúia.

Secreta.

MUNERA tibi Dómine nostræ devotiónis offérimus : quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre justórum ; et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum.

Communio. *Luc. 12.* Dico autem vobis amícis

Digitized by Google

meis : ne terreámini ab his qui vos persequúntur.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per.

amis : Ne craignez pas ceux qui vous persécutent.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par N. S. J.-C.

Autre Messe du même Commun.

Introitus. *Ps. 36.*

ALUS autem justórum a Dño : et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. *Ps. ibid.* Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 36.*

E salut des justes vient du Seigneur, et c'est lui qui est leur protecteur au temps de l'affliction. *Ps. ibid.* Gardez-vous d'imiter les méchants, et ne soyez pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

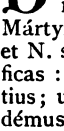
DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum N. et N. solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

Oraison.

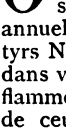
O DIEU qui nous réjouissez par la solennité annuelle de vos saints Martyrs N. et N. accordez-nous, dans votre bonté, d'être enflammés par les exemples de ceux dont les mérites nous comblent de joie. Par N. S. J.-C.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *10.*

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. *10.*



RATRES : Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti, magnum certámen susti-



ES frères, rappelez-vous les premiers jours, où après avoir reçu les lumières de la foi, vous avez soutenu de grands

Digitized by Google

combats d'afflictions, ayant été d'une part exposés devant tout le monde aux injures et aux mauvais traitements, et de l'autre ayant été compagnons de ceux qui ont souffert de pareils outrages. Car vous avez compati à ceux qui étaient dans les chaînes, et vous avez vu avec joie tous vos biens pillés, sachant que vous aviez d'autres biens plus excellents et qui ne périront jamais. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez et qui doit être récompensée par un grand prix. Car la patience vous est nécessaire, afin que faisant la volonté de Dieu vous obteniez la récompense promise. Encore un peu de temps et celui qui doit venir viendra et ne tardera point. Mais mon juste vit de la foi.

Graduel. *Ps. 33.* Les justes ont crié et le Seigneur les a entendus, et il les a délivrés de toutes leurs peines. ℣. Le Seigneur est proche de ceux dont le cœur est affligé et il sauvera les humbles d'esprit.

Alleluia, alleluia. ℣. La blanche armée des Martyrs, chante vos louanges, Seigneur. *Alleluia.*

nuístis passiónum : et in áltero quidem oppróbriis, et tribulatiónibus spectáculum facti : in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Nam et vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habére meliórem et manéntem substántiam. Nolíte ítaque amíttere confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratiónem. Patiéntia enim vobis necessária est : ut voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissiónem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

Graduale. *Ps. 33.* Clamavérunt justi, et Dñus exaudívit eos : et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos. ℣. Juxta est Dñus his, qui tribuláto sunt corde : et húmiles spíritu salvábit.

Allelúia, allelúia. ℣. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus Dñe. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 125.* Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie. ℣ Ils mar-

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in gáudio metent. ℣. Eúntes

Digitized by Google

ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manípulos suos.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *24.*

IN illo témpore : Sedénte Jesu super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secréto, dicéntes : Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consummatiónis sæculi? Et respóndens Jesus, dixit eis : Vidéte ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes : Ego sum Christus : et multos sedúcent. Audítúri enim estis prœlia, et opiniónes prœliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia inítia sunt dolórum. Tunc tradent vos in tribulatiónem et occídent vos : et éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. Et tunc

chaient et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. ℣ Mais à leur retour, ils tressailliront de joie, emportant les gerbes de leur moisson.

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *24.*

EN ce temps-là comme Jésus était assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui en particulier et lui dirent : Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura de votre avénement et de la consommation du siècle. Et Jésus leur répondit : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise, parce que plusieurs viendront sous mon nom disant : Je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs. Vous entendrez aussi parler de guerres et de bruits de guerre : mais gardez-vous bien de vous troubler, car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera pas encore la fin. Car on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume ; et il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre en divers lieux ; et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera pour être tourmentés,

Digitized by Google

et on vous fera mourir : et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. Et alors plusieurs se laisseront scandaliser, se trahiront et se haïront les uns les autres. Et il s'élèvera plusieurs faux prophètes, qui séduiront beaucoup de personnes. Et parce que l'iniquité en sera venue à son comble, la charité de plusieurs se refroidira. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, sera seul sauvé.

scandalizabúnturmulti, et ínvicem tradent, et ódio habébunt ínvicem. Et multi pseudoprophétæ surgent, et seduícent multos. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

Offertoire. *Sag. 3.* Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la malice ne les touchera pas; ils ont paru morts aux yeux des insensés, mais cependant ils sont en paix, *alleluia.*

Offertorium. *Sap. 3.* Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori, illi autem sunt in pace, allelúia.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. préservez-nous de tous les périls. Par N. S. J.-C.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dñe placáre munéribus: et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. a cunctis nos defénde periculis. Per Dóminum.

Communion. *Mathieu, 10.* Ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le dans la lumière, dit le Seigneur; et ce qu'on vous dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

Communio. *Matth. 10.* Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus : et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. nous fasse goûter les effets du céleste remède que nous avons reçu. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedéntibus sanctis Martyribus tuis N. et N. cœléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

Digitized by Google

Autres Epîtres et Evangiles pour plusieurs Martyrs.

Léctio libri Sapiéntiae. *Sap. 10.*

REDDIDIT Deus justis mercédem labórum suórum, et dedúxit illos in via mirábili : et fuit illis in velaménto diéi, et in luce stellárum per noctem : tránstulit illos per Mare rubrum, et transvéxit illos per aquam nímiam. Inimícos autem illórum demérsit in mare, et ab altitúdine inferórum edúxit illos. Ideo justi tulérunt spólia impiórum, et decantavérunt Dómine nomen sanctum tuum, et victrícem manum tuam laudavérunt páriter, Dómine Deus noster.

Lecture du Livre de la Sagesse. *10.*

DIEU a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, les a conduits par une voie admirable, leur a tenu lieu d'ombre pendant le jour et de la lumière des étoiles durant la nuit. Il les a conduits par la mer rouge, et les a fait passer au travers des eaux profondes. Il a enseveli leurs ennemis dans la mer, et a retiré son peuple du fond des abîmes. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchants, ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur! et ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse, ô Seigneur notre Dieu!

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *5.*

FRATRES : Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum : per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe gló-

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *5.*

MES frères, étant justifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ par qui nous est accordé, au moyen de la foi, l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes constitués, et dans laquelle nous nous glorifions de l'espé-

Digitized by Google

rance de la gloire qui est réservée aux enfants de Dieu. Et c'est non-seulement dans cette espérance que nous nous glorifions, mais encore dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience; la patience, l'épreuve; et l'épreuve, l'espérance. Or cette espérance n'est point trompeuse, parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par le S. Esprit qui nous a été donné.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Romains. *R.*

ES frères, les souffrances de la vie présente n'ont aucune proportion avec cette gloire qui doit un jour éclater en nous. Aussi les créatures attendent-elles d'une vive attente la manifestation des enfants de Dieu; car elles sont assujetties à la vanité, non pas volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujetties, dans l'espérance d'être elles-mêmes affranchies de cet asservissement à la corruption, pour participer à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu. Car nous savons que, jusqu'à cette heure, toutes les créatures gémissent et sont comme dans les douleurs de l'enfantement. Et non-seulement

riæ filiórum Dei. Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatiónibus : sciéntes quod tribulátio patiéntiam operátur : patiéntia autem probatiónem, probátio vero spem, spes autem non confúndit : quia cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum sanctum, qui datus est nobis.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *R.*

RATRES : Non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam exspectátio creatúræ, revelatiónem filiórum Dei exspéctat. Vanitáti enim creatúra subjécta est non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe, quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quod omnis creatúra ingemíscit, et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes, et ipsi

Digitized by Google

intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei exspectántes, redemptiónem córporis nostri.

fants de Dieu, qui sera la rédemption de nos corps.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. II, *6.*

FRATRES : Exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris, et a sinístris, per glóriam, et ignobilitátem, per infámiam, et bonam famam : ut seductóres, et veráces : sicut qui ignóti, et cógniti : quasi moriéntes, et ecce vívimus : ut castigáti, et non mortificáti : quasi tristes, semper autem gaudéntes : sicut egéntes, multos autem locupletántes :

elles, mais aussi nous-mêmes qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons au dedans de nous dans l'attente de l'adoption des en-

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. II, *6.*

FRÈS frères, agissons en toutes choses comme des serviteurs de Dieu, et avec une grande patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses, sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes ; par la chasteté, par la science, par la longanimité, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère, par la parole de vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice dont nous combattons à droite et à gauche ; dans l'honneur et dans l'ignominie dans la bonne et la mauvaise renommée ; comme des séducteurs, quoique sincères et véritables ; comme des inconnus, quoique très-connus ; comme toujours mourants, et vivant néanmoins ; comme châtiés, mais non jusqu'à en mourir ; comme tristes, et cependant sans cesse dans la joie ; comme pauvres, et

Digitized by Google

toutefois enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et possédant tout.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. *11.*

DES frères, par la foi les Saints ont conquis les royaumes, pratiqué la justice, reçu l'effet des promesses, fermé la gueule des lions, arrêté la violence du feu, évité le tranchant des épées; surmonté leur faiblesse, sont devenus forts dans le combat, ont mis en fuite les armées des étrangers, et ont rendu aux femmes leurs enfants ressuscités. Les uns ont été étendus sur le chevalet, ne voulant point racheter leur vie présente, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection : les autres ont souffert les moqueries et les fouets, les chaînes et les prisons. Ils ont été lapidés, sciés, torturés de toutes manières; ils sont morts par le tranchant de l'épée. Ils étaient vagabonds, couverts de peaux de brebis, et de chèvres, étant abandonnés, affligés, persécutés : eux dont le monde n'était pas digne, ils ont erré dans les montagnes, dans les antres et dans les cavernes de la terre. Et tous ces hommes ont reçu le té-

tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *11.*

FRATRES : Sancti per fidem vicérunt regna, operáti sunt justítiam, adépti sunt repromissiónes, obturavérunt ora leónum, exstinxérunt ímpetum ignis, effugérunt áciem gládii, convaluérunt de infirmitáte, fortes facti sunt in bello, castra vertérunt exterórum : accepérunt mulíeres de resurrectióne mórtuos suos. Alii autem disténti sunt, non suscipiéntes redemptiónem, ut meliórem invenírent resurrectiónem. Alii vero ludíbria et vérbera expérti, ínsuper et víncula et cárceres : lapidáti sunt, secti sunt, tentáti sunt, in occisióne gládii mórtui sunt : circuiérunt in melótis, in péllibus caprínis, egéntes, angustiáti, afflícti : quibus dignus non erat mundus : in solitudínibus errántes, in móntibus, et spelúncis, et in cavérnis terræ. Et hi

Digitized by Google

ómnes testimónio fídei probáti invénti sunt : in Christo Jesu Dño nostro.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. 7.

IN diébus illis : Respóndit unus de senióribus, et dixit mihi : Hi, qui amícti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venérunt? Et dixi illi : Dñe mi, tu scis. Et dixit mihi : Hi sunt, qui venérunt de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni. Ideo sunt ante thronum Dei, et sérviunt ei die ac nocte in templo ejus : et qui sedet in throno, habitábit super illos. Non esúrient, neque sítient ámplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus : quóniam Agnus, qui in médio throni est, reget illos, et dedúcet eos ad vitæ fontes aquárum, et abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. 5.

IN illo témpore : Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum

moignage d'une foi à l'épreuve, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Apôtre Jean. 7.

EN ces jours-là, un des vieillards prenant la parole me dit : Qui sont ceux-ci qui sont vêtus de robes blanches? et d'où sont-ils venus? Je lui répondis : Seigneur, vous le savez. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus ici après avoir passé par la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leur robe dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, habitera sur eux. Ils n'auront plus ni faim ni soif, et le soleil ni aucune autre chaleur ne les incommodera plus, parce que l'Agneau qui est au milieu du trône, sera leur pasteur, et il les conduira aux fontaines des eaux vivantes, et Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux.

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. 5.

EN ce temps-là, Jésus, voyant la foule du peuple qui le suivait, monta sur une montagne.

Digitized by Google

Dès qu'il se fut assis, ses disciples se placèrent auprès de lui. Prenant alors la parole, il les instruisait, en disant : Heureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume des cieux leur appartient. Heureux ceux qui sont doux, parce qu'ils possèderont la terre. Heureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. Heureux ceux qui sont miséricordieux, parce qu'ils seront traités avec miséricorde. Heureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. Heureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés les enfants de Dieu. Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des cieux leur appartient. Vous serez heureux quand les hommes vous maudiront, vous persécuteront, vous accableront de calomnie à cause de moi. Réjouissez-vous alors, et faites éclater votre joie, parce qu'une grande récompense vous est préparée dans le ciel.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Mathieu. *II.*

EN ce temps-là, Jésus dit ces paroles : Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et

sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens : Beáti páuperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti, qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur. Beáti, qui esúriunt et sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici : quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos mentiéntes, propter me gaudéte, et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *II.*

IN illo témpore respóndens Jesus, dixit : Confíteor tibi Pater Dñe

Digitized by Google

cœli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te. Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium nisi Pater : neque Patrem quis novit nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre. Veníte ad me omnes, qui laborátis, et onerátiestis, et ego refíciam vos. Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde, et inveniétis réquiem anímabus vestris. Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

✝Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *II.*

IN illo témpore : Dicébat Jesus Scribis et Pharisæis : Væ vobis, qui ædificátis monuménta Prophetárum : patres autem vestri occidérunt illos. Profécto testificámini quod consentítis opéribus patrum vestrórum : quóniam ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum sepúlcra. Proptérea et sapiéntia Dei dixit : Mitde la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents et que vous les avez révélées aux petits. Oui, mon Père, parce qu'il vous a plu ainsi. Mon Père m'a mis toutes choses entre les mains; et nul ne connaît le Fils sinon le Père; comme nul ne connaît le Père, sinon le Fils et celui à qui le Fils aura voulu le révéler. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes : car mon joug est doux, et mon fardeau léger.

✝La suite du saint Evangile selon saint Luc. *II.*

EN ce temps-là, Jésus dit aux Scribes et aux Pharisiens : Malheur à vous qui bâtissez des tombeaux aux Prophètes; et ce sont vos pères qui les ont tués. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos pères; car ils ont tué les Prophètes et vous leur bâtissez des tombeaux. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des Prophètes et des Apôtres, et ils en tueront les uns,

Digitized by Google

et persécuteront les autres, afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les Prophètes, qui a été répandu depuis la création du monde, depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie qui a été tué entre l'autel et le temple. Oui je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

tam ad illos Prophétas, et Apóstolos, et ex illis occídent, et persequéntur : ut inquirátur sanguis ómnium Prophetárum, qui effúsus est a constitutióne mundi a generatióne ista, a sánguine Abel, usque ad sánguinem Zacharíæ, qui périit inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *10.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *10.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous méprise, me méprise : et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé. Or les soixante-douze revinrent pleins de joie, lui disant : Les démons mêmes nous sont assujettis par la vertu de votre nom. Il leur répondit : Je voyais satan tomber du ciel comme un éclair. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Qui vos audit, me audit : et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me. Revérsi sunt autem septuagínta duo cum gáudio, dicéntes : Dñe, étiam dæmónia subjiciúntur nobis in nómine tuo. Et ait illis : Vidébam sátanam sicut fulgur de cœlo cadéntem. Ecce dedi vobis potestátem calcándi supra serpéntes, et scorpiónes, et super omnem virtútem inimíci : et nihil vobis nocébit. Verúmtamen in hoc nolíte gaudére, quia spíritus vobis subjiciúntur : gaudéte autem, quod nómina vestra scripta sunt in cœlis.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *12.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Atténdite a ferménto Pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur : neque abscónditum, quod non sciátur. Quóniam quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur : et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis quem timeátis : timéte eum, qui, postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnã. Ita dico vobis, hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére : multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis : Omnis, quicúmque conféssus fúerit me coram homí-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *12.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens qui est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de caché qui ne soit découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu. Car ce que vous aurez dit dans l'obscurité, se publiera dans la lumière, et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les toits. Je vous le dis donc à vous qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela n'ont rien à faire davantage. Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : Craignez celui qui après avoir ôté la vie a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là. N'est-il pas vrai que cinq passereaux coûtent deux oboles? et néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu. Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point; vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. Or je vous le dis : Quiconque me confessera devant les hommes, le Fils

Digitized by Google

de l'homme le reconnaîtra aussi devant les Anges de Dieu.

nibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram Angelis Dei.

Commun d'un Confesseur Pontife.

Dans le langage de la sainte Ecriture, confesser c'est louer Dieu ; dans le langage de l'Eglise, c'est rendre un témoignage public de la foi chrétienne. Or, un chrétien montre sa foi non-seulement en face des supplices, mais encore par les bonnes œuvres et les exemples dont sa vie est pleine. On donne donc le titre de Confesseurs aux Saints qui ont glorifié Dieu par leurs vertus héroïques et par leurs miracles, et qui sont morts sans être martyrs.

Ce Commun se divise en deux parties; l'un est celui des Confesseurs Pontifes, l'autre celui des Confesseurs non Pontifes ; car si tous sont entrés dans la gloire du Seigneur qu'ils ont fidèlement servi, tous n'y ont pas une gloire égale ; et Dieu, en établissant ses Pontifes sur les rois et les peuples pour les instruire et les conduire au Ciel, a promis qu'ils conserveraient à jamais la dignité de leur sacerdoce.

Introit. *Eccli. 45.*

DIEU a fait avec lui une alliance de paix et l'a établi prince, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. *Ps. 132.* Souvenez-vous de David, ô Seigneur, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Eccli. 45.*

STATUIT ei Dñus testaméntum pacis : et príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdótii dignitas in ætérnum. *Ps. 132.* Meménto Dñe David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória.

Oraison.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la fête solennelle du Bienheureux N. votre Pontife et Confesseur augmente en nous la dévotion, et assure notre salut. Par N. S. J.-C. Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 44. et 45.*

Oratio.

DA quæsumus omnípotens Deus : ut beáti N. Confessóris tui atque Pontíficis veneránda solémnitas, et devotiónem nobis áugeat, et salútem. Per. Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 44. et 45.*

VOICI le prêtre grand, qui pendant les jours de sa vie, fut agréable à Dieu et est devenu,

ECCE sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo, et invéntus est

Digitized by Google

justus, et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo jurejurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput ejus. Agnóvit eum in benedictiónibus suis : conservávit illi misericórdiam suam : et invénit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum : et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum : et dedit illi sacerdótium magnum : et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdótio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitátis.

au temps de la colère, la réconciliation des hommes. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. C'est pourquoi le Seigneur a juré de le rendre père de son peuple. Le Seigneur a béni en lui toutes les nations et a confirmé en lui son alliance. Il a versé sur lui ses bénédictions; il lui a continué sa miséricorde ; et cet homme a trouvé grâce aux yeux du Seigneur, et celui-ci l'a rendu grand devant les rois, et il lui a donné une couronne de gloire. Il a fait avec lui une alliance éternelle, lui a donné le suprême sacerdoce, et il l'a rendu heureux dans la gloire, pour exercer le sacerdoce, louer son nom et lui offrir dignement un encens d'agréable odeur.

Graduale. *Eccli. 44.* Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuit Deo. ℣. Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Graduel. *Eccli. 44.* Voici le prêtre grand, qui, pendant les jours de sa vie, fut agréable à Dieu. ℣. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 109.* Vous êtes prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum :

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui

Digitized by Google

met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Au temps pascal, on omet le Graduel, que l'on remplace par le Verset.

Alleluia, alleluia. ℣. *Psaume 109.* Vous êtes prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.* ℣. Voici le prêtre que le Seigneur a couronné. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Allelúia.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Matthieu. *25.*

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Un homme partant pour un voyage à l'étranger, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens. Et ayant donné cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un seul à un troisième, selon la capacité différente de chacun d'eux, il partit aussitôt. Celui qui avait reçu cinq talents s'en alla, il trafiqua avec cet argent et en gagna cinq autres. Celui qui en avait reçu deux, en gagna de même deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, alla creuser dans la terre, et y cacha l'argent de son maître. Longtemps après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre compte. Et celui qui avait

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *25.*

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Homo péregre proficíscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii vero unum, unicuíque secúndum própriam virtútem, et proféctus est statim. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. Simíliter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui. Post multum vero tém-

Digitized by Google

poris venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dñe, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. Ait illi dñus ejus : Euge serve bone et fidélis : quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam, intra in gáudium dñi tui. Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait : Dñe, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. Ait illi dóminus ejus : Euge serve bone et fidélis : quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam, intra in gáudium dómini tui.

reçu cinq talents, s'étant approché, lui en présenta cinq autres, en disant : Seigneur, vous m'avez confié cinq talents, en voici cinq autres en plus, que j'ai gagnés. Son maître lui dit : Fort bien, serviteur bon et fidèle : parce que vous avez fidèlement administré des biens peu importants, je vous établirai sur beaucoup d'autres, entrez dans la joie de votre seigneur. Celui qui avait reçu deux talents, vint aussi et dit : Seigneur, vous m'avez remis deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés. Et le maître lui dit : Fort bien, serviteur bon et fidèle, parce que vous avez fidèlement administré le peu que je vous ai confié, je vous établirai sur beaucoup, entrez dans la joie de votre seigneur.

Offertorium. *Ps. 88.* Invéni David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum.

Offertoire. *Ps. 88.* J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai sacré de mon huile sainte; ma main sera son secours et mon bras le fortifiera.

Secreta.

SANCTI tui, quæsumus Dómine nos ubíque lætificent : ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

Secrète.

QUE vos Saints, ô Seigneur, nous procurent la joie, afin qu'en honorant leurs mérites, nous ressentions les effets de leur protection. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communio. *Luc. 12.* Fidélis servus, et prudens,

Communion. *Luc, 12.* Voici le serviteur fidèle et pru-

Digitized by Google

dent, que Dieu a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun, en son temps, sa mesure de blé.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que vous rendant grâces pour les bienfaits reçus, nous en obtenions encore de plus précieux par l'intercession du bienheureux N. votre Confesseur et Pontife. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

quem constítuit Dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto N. Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Autre Messe du même Commun.

Introit. *Ps. 131.*

UE vos Prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, et que vos Saints tressaillent de joie; en considération de David votre serviteur, ne détournez pas la face de votre Christ. *Ps. ibid.* Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Ps. 131.*

ACERDOTES tui Dómine índuant justítiam : et sancti tui exsúltent : propter David servum tuum, non avértas fáciem Christi tui. *Ps. ibid.* Meménto Dómine David : et omnis mansuetúdinis ejus. ℣. Glória Patri.

Oraison.

EXAUCEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les prières que nous vous adressons en cette fête du bienheureux Confesseur et Pontife N., et par les mérites et l'intercession de celui qui vous a si dignement servi, accordez-nous le pardon de nos péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Oratio.

EXAUDI quæsumus Dómine preces nostras, quas in beáti N. Confessóris tui atque Pontíficis solemnitáte deférimus : et qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis ab ómnibus nos absólve peccátis. Per Dóminum.

Digitized by Google

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. 7.

FRATRES : Plures facti sunt sacerdótes, idcírco quod morte prohiberéntur permanére : Jesus autem eo quod máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde et salváre in perpétuum potest accedéntes per semetípsum ad Deum : semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat ut nobis esset póntifex, sanctus, ínnocens, impollútus, segregátus a peccatóribus, et excélsior cœlis factus : qui non habet necessitátem quotídie, quemádmodum sacerdótes, prius pro suis delíctis hóstias offérre, deínde pro pópuli : hoc enim fecit semel, seípsum offeréndo, Jesus Christus Dñus noster.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. 7.

MES Frères, il y a eu beaucoup de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours : mais comme Jésus demeure éternellement, il possède un sacerdoce éternel. C'est pourquoi il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour intercéder pour nous. Car il convenait que nous eussions un pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux; qui ne fût point obligé comme les autres pontifes, à offrir tous les jours, des victimes, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple, ce qu'a fait une fois, en s'offrant lui-même, notre Seigneur Jésus-Christ.

Graduale. *Ps. 131.* Sacerdótes ejus índuam salutári : et sancti ejus exsultatióne exsultábunt. ℣. Illuc prodúcam cornu David : parávi lucérnam Christo meo.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : Tu es

Graduel. *Ps. 131.* Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire, et ses Saints seront ravis de joie. ℣. C'est là que je ferai paraître la puissance de David : J'ai préparé une lampe à mon Christ.

Alleluia, alleluia. ℣. *Psaume 109.* Le Seigneur l'a juré et sa parole est sans repentir.

Digitized by Google

Vous êtes prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.*

sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Psaume 109.* Le Seigneur l'a juré, et sa parole est sans repentir. Vous êtes prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. *Alleluia.* ℣. *Eccli. 45.* Le Seigneur l'a aimé et honoré. Il l'a revêtu d'une robe de gloire. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 109.* Jurávit Dñus, et non pœnitébit eum : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Allelúia. ℣. *Eccli. 45.* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *24.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *24.*

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Veillez, parce que vous ne savez à quelle heure votre Seigneur viendra. Car sachez que si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous ne le pensez pas. Quel est, à votre avis, le serviteur fidèle et prudent,

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vigiláte, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. Illud autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Ideo et vos estóte paráti : quia qua nescítis hora Fílius hóminis ventúrus est. Quis, putas, est fidélis

Digitized by Google

servus, et prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore? Beátus ille servus, quem cum vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem. Amen dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constítuet eum.

que son maître a établi sur ses serviteurs, pour leur distribuer en temps opportun leur nourriture? Heureux ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve agissant de la sorte, je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous ses biens.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Secreta.

SANCTI N. Confessóris tui atque Pontíficis quæsumus Dómine ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut per hæc piæ placatiónis offícia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátiæ tuæ dona concíliet. Per Dóminum nostrum.

Sécrète.

QUE la fête annuelle de votre saint Confesseur et Pontife N. nous rende agréables à votre bonté, nous vous en supplions, Seigneur, afin que la pieuse offrande de cette victime d'expiation augmente en lui la félicité qui est sa récompense, et nous obtienne les dons de votre grâce. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Communion. *Math. 24.* Heureux le serviteur que son maître à son arrivée trouvera veillant: en vérité je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

Postcommunio.

DEUS fidélium remunerátor animárum: præsta; ut beáti N. Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dóminum.

Postcommunion.

ODIEU, qui récompensez les âmes fidèles, faites que par les prières du bienheureux Pontife et Confesseur N. dont nous célébrons la fête auguste, nous obtenions notre pardon. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Digitized by Google

Autres Epîtres et Evangiles, pour un Confesseur Pontife.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. *5.*

ES frères, tout pontife étant pris parmi les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés, et qu'il puisse compatir à ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisque lui-même est environné d'infirmités ; et c'est ce qui l'oblige d'offrir pour lui-même aussi bien que pour le peuple les sacrifices d'expiation des péchés. Et nul ne s'attribue à soi-même un tel honneur ; mais il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Hébreux. *13.*

ES frères, souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu ; et considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi. Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui et il sera le même dans tous les siècles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *5.*

RATRES : Omnis póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrifícia pro peccátis : qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant : quóniam et ipse circumdátus est infirmitáte : et proptérea debet quemádmodum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *13.*

RATRES : Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, et hódie : ipse et in sæcula. Doctrínis váriis, et pere-

Digitized by Google

grínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis: quæ non profuérunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo desérviunt. Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Jesus, ut sanctificáret per suum sánguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem, et communiónis nolíte oblivísci : tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedíte præpósitis vestris, et subjacéte eis. Ipsi enim pervígilant quasi ratiónem pro animábus vestris redditúri.

et à des doctrines étrangères Car il est bon d'affermir son cœur par la grâce, au lieu de s'appuyer sur des distinctions de nourriture, qui n'ont point servi à ceux qui s'y conformaient. Nous avons un autel dont les ministres du tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le Sanctuaire, sont brûlés hors du camp. Et c'est pour cette raison que Jésus devant sanctifier le peuple par son propre sang a souffert hors la porte de la ville. Sortons donc aussi du camp, et allons à lui emportant l'ignominie de sa croix. Car nous n'avons point ici de cité permanente, mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui rendent gloire à son nom. N'oubliez pas d'exercer la charité et de faire part de vos biens aux autres; car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable. Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis à leur autorité. Car ils veillent pour votre bien, comme devant rendre compte de vos âmes.

Digitized by Google

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *11.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il n'y a personne qui, ayant allumé une lampe, la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Votre œil est la lampe de votre corps ; si votre œil est simple, tout votre corps sera éclairé ; mais s'il est mauvais, votre corps aussi sera ténébreux. Prenez donc garde que la lumière qui est en vous, ne soit elle-même ténèbres. Si donc tout votre corps est éclairé, sans avoir aucune partie ténébreuse, tout sera éclairé, et il en sera comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumière.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Marc. *13.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Prenez garde à vous, veillez et priez, parce que vous ne savez quand ce temps viendra. Il en sera comme d'un homme, qui partant à l'étranger, quitta sa maison, marqua à ses serviteurs ce que chacun devait faire, et recommanda au portier de veiller. Veillez donc, puisque

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *11.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nemo lucérnam accéndit, et in abscóndito ponit, neque sub módio, sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucérna córporis tui, est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit : si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. Vide ergo ne lumen, quod in te est, ténebræ sint. Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Marcum. *13.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vidéte, vigiláte, et oráte : nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo, qui péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet. Vigi-

Digitized by Google

láte ergo (nescítis enim quando dóminus domus véniat : sero, an média nocte, an galli cantu, an mane) ne cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico : Vigiláte.

vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra : si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin, de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis. Et ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez.

Commun des Docteurs.

Les Docteurs, Pontifes ou non, ont dans le Commun des Confesseurs des parties toutes spéciales. L'Eglise honore du titre de Docteur certains Pères des plus anciens et quelques écrivains ecclésiastiques d'une époque plus récente. " On peut dire, dit le cardinal Pie, que ces nobles athlètes de la tradition, ont été les vases vivants de la parole de Dieu non écrite, en même temps que les interprètes les plus sincères de l'Ecriture. "

Introitus. *Eccli. 15.*

IN médio Ecclésiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus : stolam glóriæ índuit eum. *Ps. 91.* Bonum est confitéri Dño : et psállere nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Introit. *Eccli. 15.*

AU milieu de l'Eglise, le Seigneur lui a ouvert la bouche ; il l'a rempli de l'Esprit de sagesse et d'intelligence, et il l'a revêtu de la robe de gloire. *Ps. 91.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut ! Gloire au Père.

Oratio.

DEUS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum N. minístrum tribuísti : præsta quæsumus ; ut quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cœlis. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU qui avez fait à votre peuple la grâce d'avoir le bienheureux N. pour ministre du salut éternel, faites, nous vous en prions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur dans le ciel celui qui nous a enseigné sur la terre le chemin de la vie. Par N. S. J.-C.

Digitized by Google

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Timothée. II. 4.

TRES-CHER fils, je vous en conjure devant Dieu, et devant Jésus-Christ qui jugera les vivants et les morts à son avénement glorieux, et lorsqu'il s'établira un règne, annoncez la parole, prenez les hommes à temps et à contre temps; reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de les tolérer et de les instruire. Car il viendra un temps où les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine; au contraire, ayant une extrême démangeaison d'entendre ce qui les flatte, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs désirs; et fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous veillez, souffrez constamment toutes sortes de travaux: faites la fonction d'un Evangéliste, remplissez tous les devoirs de votre ministère; soyez sobre. Car pour moi je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour être sacrifiée, et le temps de ma mort approche. J'ai bien combattu, j'ai achevé ma course, j'ai gardé

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum. II. 4.

CARISSIME: Testíficor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos, et mórtuos, per advéntum ipsíus, et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die justus judex: non solum autem mihi, sed et iis

Digitized by Google

qui dfligunt advéntum ejus.

Graduale. *Ps. 36.* Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus : et non supplantabúntur gressus ejus.

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45.* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

la foi, il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, et que le Seigneur comme un juste juge me rendra au grand jour ; et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avénement.

Graduel. *Ps. 36.* La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera selon la justice. ℣. La loi de Dieu est dans son cœur, et il ne sera point renversé en marchant.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45.* Le Seigneur l'a aimé et honoré, il l'a revêtu de la robe de gloire. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Au temps pascal on omet le Graduel qu'on remplace par le Verset suivant

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45.* Amávit eum Dñus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum. Allelúia. ℣. *Os. 14.* Justus germinábit sicut lílium : et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45.* Le Seigneur l'a aimé et honoré, il l'a revêtu de la robe de gloire, *Alleluia.* ℣. *Osée 14.* Le juste germera comme le lys et il fleurira éternellement en la présence du Seigneur. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *5.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? ad

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *5.*

IN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre ; que si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t-on? Il n'est plus bon

Digitized by Google

à rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée, et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu détruire la loi et les Prophètes, je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir. Car je vous le dis en vérité, le ciel et la terre ne passeront point que tout ce qui est dans la loi ne soit accompli parfaitement, jusqu'au dernier iota et au dernier point. Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandements, et qui apprendra aux hommes à les violer, sera appelé le dernier dans le royaume des cieux. Mais celui qui les observera et les enseignera, celui-là sera grand dans le royaume des cieux.

Offertoire. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier : il se multipliera comme le cèdre du Liban.

níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus, qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus : ut vídeant ópera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cœlis est. Nolíte putáre quóniam veni sólvere legem, aut prophétas : non veni sólvere, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cœlum et terra, ióta unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cœlórum : qui autem fécerít et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cœlórum.

Offertorium. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Digitized by Google

Secreta.

SANCTI tui N. nobis Dómine pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Luc. 12.* Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunio.

UT nobis Dómine tua sacrifícia dent salútem : beátus N. Conféssor tuus et Doctor egrégius, precátor accédat. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que la prière de saint N. ne cesse pas de vous solliciter en notre faveur, pour vous faire agréer nos offrandes, et attirer sans cesse sur nous votre miséricorde. Par N. S. J.-C.

Communion. *Luc, 12.* C'est le serviteur fidèle et prudent, que Dieu a établi sur sa maison, pour distribuer à chacun en son temps, sa mesure de blé.

Postcommunion.

AFIN que votre sacrement nous procure le salut, Seigneur, puisse votre bienheureux Confesseur et illustre Docteur N. se faire notre intercesseur. Par N. S. J.-C.

Autre Epître pour les Docteurs.

Léctio libri **Sapientiæ.** *Eccli. 39.*

JUSTUS cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intelligéntiæ replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dó-

Lecture du livre de la **Sagesse.** *Eccli. 39.*

LE juste appliquera son cœur, et veillera dès le point du jour, pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, et il offrira ses prières au Très-Haut. Il ouvrira sa bouche pour la prière et il demandera pardon pour ses péchés. Car si cela plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Et lui, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière. Le Seigneur conduira ses con-

Digitized by Google

seils et ses instructions, et pour lui, il méditera les secrets de Dieu. Il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur. Sa sagesse sera louée de plusieurs, et elle ne tombera jamais dans l'oubli. Sa mémoire ne s'effacera point et son nom sera honoré de siècle en siècle. Les nations publieront sa sagesse et l'assemblée sainte publiera ses louanges.

mino : et ipse díriget consílium ejus, et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

Commun d'un Confesseur non Pontife.

Introit. *Ps. 36.*

A bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera selon la justice ; la loi de Dieu est dans son cœur. *Ps. ibid.* Gardez-vous d'imiter les méchants, et ne soyez point jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Ps. 36.*

S justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsíus. *Ps. ibid.* Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri.

Oraison.

O DIEU qui nous réjouissez par la solennité annuelle du bienheureux N. votre Confesseur, accordez à nous qui célébrons sa naissance, d'imiter aussi ses actions. Par N. S. J.-C.

Oratio.

DEUS, qui nos beáti N. Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius; ut cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dñum.

Digitized by Google

Léctio libri Sapiéntiae. *Eccli. 31.*

BEATUS vir, qui invéntus est sine mácula : et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia, et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna : qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus; fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis Ecclésia sanctórum.

Graduale. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. Allelúia, allelúia. ℣. *Jac. 1.* Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 31.*

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, et n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Quel est-il? et nous le louerons; parce qu'il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Celui qui a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait, aura une gloire éternelle. Il a pu violer le commandement de Dieu, et ne l'a point violé; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des Saints publiera les aumônes qu'il a faites.

Graduel. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban, dans la maison du Seigneur. ℣. Pour annoncer le matin votre miséricorde et votre vérité durant la nuit. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Jac. 1.* Heureux l'homme qui supporte bien l'épreuve : parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. *Alleluia.*

Après a Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison, et

Digitized by Google

sa justice demeure dans les siècles des siècles.

domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Au temps pascal, on omet le Graduel qu'on remplace par le Verset suivant

Alleluia, alleluia. ℣. *Jac. 1.* Heureux l'homme qui supporte bien l'épreuve : parce que lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. *Alleluia.* ℣. *Eccli. 45.* Le Seigneur l'a aimé et honoré : il l'a revêtu de la robe de gloire. *Alleluia.*

Alleluia, allelúia. ℣. *Jac. 1* Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia. ℣. *Eccli. 45.* Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *12.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum. Lucam. *12.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées dans vos mains ; soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, lorsqu'il sera venu et qu'il aura frappé, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillants. Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table, et s'empressera de les servir. S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et s'il les trouve ainsi, ces serviteurs seront heureux. Or sachez que si le père de famille prévoyait l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison. Tenez-vous donc toujours prêts, parce que le Fils de l'hom-

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum quando revertátur a núptiis : ut, cum vénerit, et pulsáverit, confestim apériant ei. Beáti servi illi, quos cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigilá-

Digitized by Google

ret útique, et non sínerét pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti, quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

Offertorium. *Ps. 88.* Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Secreta.

LAUDIS tibi Dómine hóstias immolámus, in tuórum commemoratióne Sanctórum, quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus, et futúris. Per.

Communio. *Matth. 24.* Beátus servus, quem cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Postcommunio.

REFECTI cibo potúque cœlésti Deus noster, te súpplices exorámus : ut in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum.

me viendra à l'heure où vous ne le pensez pas.

Offertoire. *Ps. 88.* Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui; et sa puissance s'élèvera en mon nom.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur un sacrifice de louange en mémoire de vos Saints, dans l'espérance d'être par eux délivrés des maux présents et préservés des maux futurs. Par N. S. J.-C.

Communion. *Math. 24.* Heureux le serviteur que son maître à son arrivée trouvera veillant. En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

Postcommunion.

ETANT rassasiés de la nourriture et du breuvage célestes, nous vous supplions, notre Dieu, de permettre que nous soyons protégés par les prières de celui en mémoire duquel nous avons reçu cette divine nourriture. Par N. S. J.-C.

Autre Messe du même Commun.

Introitus. *Ps. 91.*

JUSTUS ut palma florébit, sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. *Ps. ibid.* Bonum est confitéri Dómino : et psállere

Introit. *Ps. 91.*

Le juste fleurira comme le palmier, il se multipliera comme le cèdre du Liban. Il est planté dans la maison du Seigneur, à l'entrée de la maison de notre Dieu. *Ps. ibid.* Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô

Digitized by Google

Très-Haut. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

ECOUTEZ favorablement Seigneur, les supplications que nous vous adressons en cette fête de votre bienheureux Confesseur N., afin que nous qui ne mettons point notre confiance en notre propre justice, soyons aidés par les mérites de celui qui vous a été agréable ici-bas. Par N. S. J.-C.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 4.*

DES frères, nous sommes donnés en spectacle au monde, aux Anges et aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de Jésus-Christ; mais vous autres, vous êtes sages en Jésus-Christ; nous sommes faibles, et vous êtes forts; vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim et la soif, la nudité et les mauvais traitements, nous n'avons point de demeure stable; nous travaillons avec beaucoup de peine de nos propres mains; on nous maudit, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le souffrons; on nous dit des injures, et nous répondons par des prières; nous som-

nómini tuo Altíssime. ℣. Glória Patri.

Oratio.

ADESTO Dómine supplicatiónibus nostris, quas in beáti N. Confessóris tui solemnitáte deférimus : ut qui nostræ justítiæ fidúciam non habémus, ejus qui tibi plácuit, précibus adjuvémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 4.*

FRATRES: Spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infírmi, vos autem fortes : vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris : maledícimur, et benedícimus : persecutiónem pátimur, et sustinémus : blasphemámur, et obsecrámus : tamquam purgaménta hujus mundi

Digitized by Google

facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo : in Christo Jesu Dómino nostro.

mes jusqu'à présent regardés comme les ordures du monde, comme des balayures qui sont rejetées de tous. Je ne vous écris pas ceci pour vous causer de la honte ; mais je vous avertis de votre devoir, comme mes très-chers enfants en notre Seigneur Jésus-Christ.

Graduale. *Ps. 36.* Os justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus : et non supplantabúntur gressus ejus.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia.

Graduel. *Ps. 36.* La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera selon la justice. ℣. La loi de Dieu est dans son cœur, et il ne sera point renversé en marchant.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur : et qui met tout son zèle à lui obéir. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur : et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Au temps pascal, on omet le Graduel qu'on remplace par e Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. Allelúia. ℣. *Os. 14.* Justus germinábit sicut lílium : et florébit in ætérnum ante Dñum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur : et qui met tout son zèle à lui obéir. *Alleluia.* ℣. *Osée, 14.* Le juste germera comme le lys, et fleurira éternellement. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *12.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *12.*

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nolíte timére pusíllus

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne craignez point petit troupeau, car il a plu à

Digitized by Google

votre père de vous donner son royaume. Vendez ce que vous avez et le donnez en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le temps; amassez dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais; d'où les voleurs ne puissent approcher et que les vers ne puissent corrompre. Car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

Offertoire. *Ps. 20.* Le juste, Seigneur, se réjouira dans votre puissance, et il tressaillera d'allégresse, se voyant sauvé par vous: vous lui avez accordé le désir de son cœur.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que cette offrande de notre humilité, vous soit agréable en honorant les Saints, et qu'elle purifie à la fois notre corps et notre âme. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communion. *Math. 19.* En vérité, je vous le dis, vous qui avez tout abandonné pour me suivre, vous recevrez le centuple, et vous posséderez la vie éternelle.

Postcommunion.

FAITES, Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que nous qui avons reçu l'aliment céleste, nous en soyons, par l'intercession du bienheureux Confesseur N., fortifiés contre toute adversité. Par N. S. J.-C.

grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficiéntem in cœlis : quo fur non appropiat, neque tínea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

Offertorium. *Ps. 20.* In virtúte tua Dómine lætábitur justus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Secreta.

PRÆSTA nobis quæsumus omnípotens Deus : ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Matth. 19.* Amen dico vobis, quod vos qui reliquístis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut qui cœléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto N. Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

Digitized by Google

Autre Epître et Evangile pour un Confesseur non Pontife.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses. *3.*

FRATRES : Quæ mihi fuérunt lucra, hæc arbitrátus sum propter Christum detriménta. Verúmtamen exístimo ómnia detriméntum esse, propter eminéntem sciéntiam Jesu Christi Dómini mei : propter quem ómnia detriméntum feci, et árbitror ut stércora, ut Christum lucrifáciam, et invéniar in illo non habens meam justítiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu : quæ ex Deo est justítia in fide ad cognoscéndum illum, et virtútem resurrectiónis ejus, et societátem passiónum illíus : configurátus morti ejus : si quo modo occúrram ad resurrectiónem, quæ est ex mórtuis : non quod jam accéperim, aut jam perféctus sim : sequor autem, si quo modo comprehéndam in quo et comprehénsus sum a Christo Jesu.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens. *3.*

MES frères, ce que je considérais comme un gain, m'a paru depuis une perte, en regardant Jésus-Christ. Je dis plus : tout me semble une perte au prix de cette haute connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel j'ai renoncé à toutes choses, les regardant comme des ordures, afin que je gagne Jésus-Christ; que je sois trouvé en lui n'ayant point une justice qui me soit propre et qui me soit venue de la loi, mais ayant celle qui naît de la foi en J.-C., cette justice qui vient de Dieu par la foi; et que je connaisse J.-C., avec la vertu de sa résurrection, et la participation à ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort; afin que je puisse parvenir en quelque manière que ce soit, à la résurrection des morts. Ce n'est pas que je sois déjà arrivé au terme, ou que je sois déjà parfait; mais je poursuis ma route pour tâcher d'atteindre là où J.-C. m'a destiné en me prenant à son service.

Digitized by Google

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *19.*

EN ce temps-là, Jésus dit cette parabole à ses disciples : Un homme de grande naissance s'en alla en un pays lointain pour y prendre possession d'un royaume et revenir ensuite. Et appelant dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit : Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne. Mais ceux de son pays, qui le haïssaient, envoyèrent après lui des députés pour dire : Nous ne voulons pas que celui-ci soit notre roi. Etant donc revenu après avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on fît venir ses serviteurs, auxquels il avait donné son argent, pour savoir de combien chacun l'avait fait profiter. Le premier étant venu lui dit : Votre marc en a acquis dix autres. Il lui répondit : Fort bien, ô bon serviteur, parce que vous avez été fidèle en cette petite chose, vous aurez intendance sur dix villes. Le second étant venu, lui dit : Seigneur votre marc en a produit cinq autres. Son maître lui dit : Vous aurez aussi autorité sur cinq villes. Il en vint un troisième qui lui dit : Seigneur, voici

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam *19.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi regnum, et revérti. Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiámini dum vénio. Cives autem ejus óderant eum : et misérunt legatiónem post illum, dicéntes : Nólumus hunc regnáre super nos. Et factum est ut redíret accépto regno : et jussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset. Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. Et ait illi : Euge bone serve, quia in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitátes. Et alter venit, dicens : Dómine, ecce mna tua, quam hábui

Digitized by Google

repósitam in sudário : tímui enim te, quia homo austérus es : tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti. Dicit ei : De ore tuo te júdico serve nequam. Sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi : et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens cum usúris útique exegíssem illam ? Et astántibus dixit : Auférte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet. Et dixérunt ei : Dómine, habet decem mnas. Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur, et abundábit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auferétur ab eo.

votre marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir. Car je vous ai craint, sachant que vous êtes un homme sévère, qui redemandez ce que vous n'avez point donné et qui recueillez ce que vous n'avez point semé. Son maître lui dit : Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche. Vous savez que je suis un homme sévère, qui redemande ce que je n'ai point donné et qui recueille ce que je n'ai point semé. Pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ! Alors il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui le marc qu'il a, et donnez-le à celui qui en a dix. Mais Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix. Je vous déclare qu'on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance ; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

Oegge du même Commun, pour les Abbés.

L'Eglise honore d'un culte particulier les Saints qui ont acquis leur couronne de gloire à la tête des bataillons sacrés de la milice monastique. Non-seulement ils font partie de la tribu d'élite qui, comme le dit S. Benoit dans son admirable Règle, " renonçant à ses propres volontés, combat pour le vrai Roi notre Seigneur Jésus-Christ, avec les armes très-puissantes de l'obéissance" mais encore leurs vertus et leur mérite les y ont enlevés au premier rang d'hérarchie et de sainteté.

Ils représentent dans la sainte Liturgie toute la race de ceux dont ils furent les guides et les Pères, et qui purent s'écrier comme les Apôtres : " Seigneur, nous avons tout abandonné pour vous; qu'elle

Digitized by Google

sera notre récompense ?" et entendre enfin cette consolante réponse de Jésus : " En vérité, je vous le dis, vous recevrez le centuple, et la vie éternelle sera votre partage. "

Introit. *Ps. 36.*

A bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue parlera selon la justice ; la loi de Dieu est dans son cœur. *Ps. ibid.* Gardez-vous d'imiter les méchants, et ne soyez point jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

QUE l'intercession, Seigneur, du bienheureux Abbé N. nous recommande, s'il vous plaît, auprès de vous; afin que nous obtenions par son patronage, ce que nous ne pouvons acquérir par nos mérites. Par N. S. J.-C.

Lecture du Livre de la Sagesse. *Eccli. 45.*

L a été aimé de Dieu et des hommes, et sa mémoire est en bénédiction. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des Saints ; il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis, et par ses paroles il a apaisé les monstres. Il l'a honoré devant les rois, il lui a donné ses ordres devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire. Il l'a sanctifié dans sa foi et sa douceur, et l'a choisi

Introitus. *Ps. 36.*

S justi meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsíus. *Ps. ibid.* Noli æmulári in malignántibus : neque zeláveris faciéntes iniquitátem. ℣. Glória Patri.

Oratio.

INTERCESSIO nos quæsumus Dómine beáti N. Abbátis comméndet : ut quod nostris méritis non valémus, ejus patrocínio assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio libri Sapiéntiae. *Eccli. 45.*

DILECTUS Deo et homínibus, cujus memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctórum, et magnificávit eum in timóre inimicórum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et jussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum

Digitized by Google

fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcépta, et legem vitæ et disciplínæ.

Graduale. *Ps. 20.* Dómine prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. ℣. Vitam pétiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum sæculi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia.

d'entre tous les hommes. Car Dieu l'a écouté et a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée. Il lui a donné ses préceptes devant tout son peuple, ainsi que la loi de vie et de science.

Graduel. *Ps. 20.* Vous l'avez prévenu, Seigneur, des bénédictions de votre douceur ; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ℣. Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé de longs jours pour la durée des siècles. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 91.* Le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 111.* Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generátio rectórum benedicétur. ℣. Glória et divítiæ in domo ejus : et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Trait. *Ps. 111.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui met tout son zèle à lui obéir. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera en bénédiction. ℣. La gloire et la richesse sont dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 91.* Justus ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur. Allelúia. ℣. *Os. 14.* Justus germinábit sicut lílium : et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alleluia, alleluia. Ps. 91. Le juste fleurira comme le palmier, il se multipliera comme le cèdre du Liban. *Alleluia.* ℣. *Osée, 14.* Le juste germera comme le lys ; et il fleurira éternellement en la présence du Seigneur. *Alleluia.*

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *19.*

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *19.*

IN illo témpore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos relíquimus ómnia,

IN ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté, et que nous vous

Digitized by Google

avons suivi : quelle sera donc notre récompense? Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la régénération, le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez, vous aussi, assis sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël : Et quiconque aura quitté pour l'amour de moi, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, en recevra le centuple, et aura pour héritage la vie éternelle.

et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Offertoire. *Ps. 20.* Vous lui avez accordé le désir de son cœur, Seigneur, et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Offertorium. *Ps. 20.* Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei Dñe, et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, que la prière de votre saint Abbé N. nous obtienne que cette hostie déposée sur l'autel sacré nous procure le salut. Par N. S. J.-C.

Secreta.

SACRIS altáribus Dómine hóstias superpósitas sanctus N. Abbas quæsumus in salútem nobis provenire depóscat. Per Dóminum.

Communion. *Luc, 12.* Voici le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa maison, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de blé.

Communio. *Luc. 12.* Fidélis servus et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunion.

SEIGNEUR, que la réception de votre Sacrement jointe à l'intercession du bien-

Postcommunio.

PROTEGAT nos Dómine cum tui perceptíone sacraménti beátus

Digitized by Google

N. Abbas, pro nobis intercedéndo : ut et conversatiónis ejus experiámur insígnia, et intercessiónis percipiámus suffrágia. Per Dóminum nostrum.

heureux Abbé N., nous serve de protection ; afin que nous mettions à profit les merveilleux exemples de sa vie, et que nous ressentions les effets de son intercession. Par N. S. J.-C.

Commun des Vierges.

La virginité est la vertu propre des âmes qui ne se laissent point atteindre par le feu de la concupiscence, et qui consacrent librement et conservent fidèlement à Dieu l'intégrité de la chair. Plus riches en gloire et en mérites que les âmes simplement chastes, les Vierges sont aussi plus conformes à Jésus-Christ d'esprit et de corps; voilà d'où leur vient le privilége d'être ses épouses et de *suivre l'Agneau partout où il va.* (*Apoc.* c. *14.*)

Pour une Vierge Martyre.

Les Vierges Martyres occupent un rang spécial dans la sainte liturgie, parce qu'à la gloire de la virginité, elles ont ajouté l'héroïsme du sacrifice de leur vie, par amour pour Jésus-Christ.

Introitus. *Ps. 118.*

EXQUEBAR de testimóniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dñi. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 118.*

LOQUEBAR de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundebar : et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi nimis. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont sans tache dans leur voie, qui marchent selon la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oratio.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu frágili victóriam martyrii contulísti : concéde propítius; ut qui beátæ N. Vírginis et Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad

Oraison.

O DIEU, qui, entre autres merveilles de votre puissance, avez rendu victorieux dans les tourments du martyre, le sexe même le plus faible, permettez, dans votre bonté, qu'honorant la naissance au Ciel de la bienheureuse Vierge et

Digitized by Google

Martyre N., nous allions à vous en imitant ses exemples. Par N. S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 51.*

JE vous rendrai grâces, ô Seigneur mon Roi, et je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu et mon Sauveur. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté et que vous m'avez protégé. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge; vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient. Vous m'avez délivré selon la multitude de vos miséricordes, des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer, des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions qui m'assiégeaient de toutes parts. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme dont j'étais environné, de sorte que je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu; de la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste et des langues médisantes. Mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort, parce que vous tirez du pé-

te exémpla gradiámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio libri Sapiéntiae. *Eccli. 51.*

CONFITEBOR tibi Dómine rex, et collaudábo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo : quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ, et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rugiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me : a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta : de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua injústa : laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, et líbe-

Digitized by Google

ras eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

ril ceux qui ne se lassent point de vous attendre et que vous les délivrez de la puissance des nations, ô Seigneur notre Dieu.

Graduale. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ. Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid.* Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Graduel. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. ℣. C'est pour cela, que le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ibid.* A sa suite, les vierges seront amenées au Roi, ses compagnes vous seront présentées dans la joie. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Trait. Venez, épouse du Christ, recevez la couronne que le Seigneur vous a preparée pour l'éternité. C'est pour son amour que vous avez répandu votre sang. ℣. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice, et haï l'iniquité; c'est pour cela que le Seigneur votre Dieu, a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à vos compagnes. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44.* Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *44.* A sa suite, les vierges seront amenées au Roi, ses compagnes vous seront présentées dans la joie. *Alleluia.* ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez. *Alleluia.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *25.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *25.*

N illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cœló-

N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui,

Digitized by Google

ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Mais les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages, au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Mais au milieu de la nuit, retentit le cri : Voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui. Aussitôt toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que nous n'en n'ayons pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt au marchand et achetez-en pour vous. Mais tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva, et celles qui étaient prêtes, entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, et lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : En vérité je vous le dis, je ne vous connais point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.

rum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómi-

Digitized by Google

ne, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque quia nescítis diem, neque horam.

Offertorium. *Ps. 44.* Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

Secreta.

SUSCIPE Dñe múnera, quæ in beátæ N. Vírginis et Mártyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Ps. 118.* Confundántur supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me : ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatiónibus, ut non confúndar.

Postcommunio.

AUXILIENTUR nobis Dómine sumpta mystéria : et intercedénte beáta N. Vírgine et Mártyre tua; sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Offertoire. *Ps. 44.* A sa suite, les vierges seront amenées au Roi, ses compagnes vous seront présentées dans la joie et l'allégresse; elles seront introduites dans le temple du Roi, leur Seigneur.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons en cette solennité de la bienheureuse Vierge, votre Martyre N., par la protection de laquelle nous avons la confiance d'être délivrés. Par N. S. J.-C.

Communion. *Ps. 118.* Que mes ennemis superbes soient confondus puisqu'ils m'ont persécuté avec injustice; mais moi je m'exercerai sur vos préceptes et vos ordonnances, afin que je ne sois pas confondu au dernier jour.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur que les mystères auxquels nous avons participé, soient pour nous un secours, et que par l'intercession de la bienheureuse N. Vierge, votre Martyre, nous en recevions une continuelle protection. Par N. S. J.-C.

Autre Messe pour une Vierge Martyre.

Introitus. *Ps. 118.*

Exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me : testimónia tua Dómine intelléxi : omnis consum-

Introit. *Ps. 118.*

LES pécheurs m'ont attendu pour me perdre; mais j'avais fixé mon attention sur vos oracles; j'ai vu venir la fin de toutes choses; votre

Digitized by Google

loi seule est infinie. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont sans tache dans leur voie, qui marchent selon la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

FAITES, Seigneur, que nous obtenions le pardon de nos péchés, par l'intercession de la bienheureuse N. Vierge et Martyre, qui vous a toujours été agréable par le mérite de sa chasteté, et par la profession qu'elle a faite de la vertu dont vous êtes la source. Par N. S. J.-C.

matiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

INDULGENTIAM nobis quæsumus Dómine beáta N. Virgo et Martyr implóret : quæ tibi grata semper exstitit et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 51.*

SEIGNEUR mon Dieu, vous m'avez élevé une demeure sur la terre, et je vous ai prié à cause de la mort qui me menaçait. J'ai invoqué le Seigneur Père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans secours au jour de mon affliction et pendant le règne des superbes. Je louerai sans cesse votre nom et je le glorifierai dans mes actions de grâces, parce que vous avez exaucé ma prière, que vous m'avez délivré de la perdition et tiré du péril au temps de l'injustice. C'est pourquoi je vous glorifierai et je chanterai vos louanges, ô Seigneur notre Dieu.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 51.*

DOMINE Deus meus, exaltásti super terram habitatiónem meam, et pro morte defluénte deprecáta sum. Invocávi Dóminum Patrem Dómini mei, ut non derelínquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório. Laudábo nomen tuum assídue, et collaudábo illud in confessióne, et exaudíta est orátio mea. Et liberásti me de perditióne, et eripuísti me de témpore iníquo. Proptérea confitébor, et laudem dicam tibi, Dómine Deus noster.

Digitized by Google

Graduale. *Ps. 45.* Adjuvábit eam Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur. ℣. Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : sanctificávit tabernáculum suum Altíssimus.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia.

Graduel. *Ps. 45.* Le Seigneur la protégera de son regard; Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve par son cours impétueux, réjouit la cité de Dieu, le Très-Haut a sanctifié son tabernacle.

Alleluia, alleluia. ℣. Voici la vierge sage et l'une des vierges prudentes. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Trait. Venez, épouse du Christ, recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité : c'est pour son amour que vous avez versé votre sang. ℣. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et vous haïssez l'iniquité; c'est pour cela que le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à toutes vos égales. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia. ℣. *Sap. 4.* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte! Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Voici la vierge sage et l'une des vierges prudentes. *Alleluia.* ℣. *Sag. 4.* O combien est belle la génération chaste et glorieuse! *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *13.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *13.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cœlórum thesáuro abscóndito in agro : quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et

IN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve et qu'il cache; et dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il a, et achète ce

Digitized by Google

champ. Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui est dans le trafic, et qui cherche de belles perles; en ayant trouvé une de grand prix, il s'en va vendre tout ce qu'il a et l'achète. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer, et qui prend toutes sortes de poissons, et lorsqu'il est plein, les pêcheurs le tirent sur le bord, où s'étant assis, ils mettent tous les bons dans des vases, et ils jettent dehors les mauvais. Il en sera de même à la fin du monde. Les anges viendront et sépareront les méchants des justes, et ils les jetteront dans la fournaise de feu. C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents. Avez-vous bien compris cela? Ils répondirent: Oui. Et il ajouta: C'est pourquoi tout docteur instruit de ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sæculi: exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertoire. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres, c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour toute l'éternité, et pour les siècles des siècles.

Offertorium. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis: propterea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

Digitized by Google

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beátæ N. Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Ps. 118.* Feci judícium et justítiam, Dómine, non calumniéntur mihi supérbi : ad ómnia mandáta tua dirigébar, omnem viam iniquitátis ódio hábui.

Postcommunio.

DIVINI múneris largitáte satiáti, quæsumus Dómine Deus noster : ut intercedénte beáta N. Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites de votre bienheureuse Vierge et Martyre N. Daignez par elle, faire descendre sur nous votre secours continuel. Par N. S. J.-C.

Communion. *Ps. 118.* J'ai pratiqué l'équité et la justice; Seigneur que les superbes cessent de m'opprimer; je me suis réglé en tout selon vos commandements et j'ai haï toute voie injuste.

Postcommunion.

RASSASIÉS avec abondance de ce don divin, nous vous demandons, ô Seigneur notre Dieu, par l'intercession de la bienheureuse Vierge, votre Martyre N., de toujours y puiser la vie en y participant. Par N. S. J.-C.

Autre Evangile pour la même Messe.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *19.*

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum Pharisæi tentántes eum, et dicéntes : Si licet hómini dimíttere uxórem suam, quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis : Non legístis, quia, qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? et dixit : Propter hoc dimíttet homo patrem et

✝ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *19.*

EN ce temps-là, les Pharisiens vinrent trouver Jésus pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit? Il leur répondit : N'avez-vous point lu que celui qui créa l'homme au commencement, créa un seul homme et une seule femme? et qu'il dit : Pour cette raison l'homme abandonnera son père et sa

Digitized by Google

mère, et il s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare point ce que Dieu a uni. Mais pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il ordonné de lui donner un acte de répudiation, et de la renvoyer? Il leur répondit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de quitter vos femmes; mais cela n'a pas été ainsi dès le commencement. Aussi, je vous déclare que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est en cas d'adultère, et en épouse une autre, commet un adultère; et que celui qui épouse celle qu'un autre a renvoyée, commet lui aussi un adultère. Ses disciples lui dirent : Si telle est la condition d'un homme à l'égard de sa femme, il n'est pas avantageux de se marier. Il leur dit : Tous ne sont pas capables de cette résolution; mais ceux à qui il a été donné d'en-haut. Car il y a des eunuques qui sont tels dès leur naissance; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes et il y en a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet. Dicunt illi : Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, et dimíttere? Ait illis : Quóniam Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras : ab ínitio autem non fuit sic. Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, et áliam dúxerit, mœchátur : et qui dimíssam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei discípuli ejus : Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis : Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt : et sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus : et sunt eunúchi, qui seípsos castravérunt propter regnum cœlórum. Qui potest cápere, cápiat.

Digitized by Google

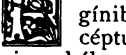
Commun de plusieurs Vierges Martyres.

La Messe se dit comme ci-dessus pour une seule Vierge Martyre, à l'exception des Oraisons suivantes et de l'Epître.

Oratio.

A nobis quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum N. et N. palmas incessábili devotióne venerári: ut quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *1.*

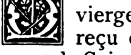


RATRES: De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo: consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quærere uxórem. Si autem accéperis uxórem: non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit. Tribulatiónem tamen car-

Oraison.

AITES-nous la grâce ô Seigneur notre Dieu, d'honorer sans cesse avec dévotion les triomphes de vos saintes Vierges et Martyres N. et N. afin que si nous ne pouvons célébrer dignement leurs mérites, nous leur offrions du moins nos humbles hommages. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *1.*



ES frères, quant aux vierges, je n'ai point reçu de commandement du Seigneur, mais voici le conseil que je donne pour être fidèle à la grâce que le Seigneur m'a faite par sa miséricorde. Je crois donc qu'il est avantageux à l'homme, à cause des nécessités pressantes de cette vie, de ne point se marier. Etes-vous lié à une femme? ne cherchez point à vous délier. N'êtes-vous point lié à une femme? ne cherchez point de femme. Si néanmoins vous épousez une femme, vous ne péchez pas, et si une vierge se marie, elle ne pèche pas;

Digitized by Google

mais ces personnes souffriront les tribulations de la chair. Pour moi, je vous laisse libres. Voici donc, mes frères, ce que je vous dis: Le temps est court; par conséquent, que ceux même qui ont des femmes, soient comme n'en ayant point; et ceux qui pleurent, comme ne pleurant point; ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant point; ceux qui achètent, comme ne possédant point; enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point: car la figure de ce monde passe. Or, je désire vous voir dégagés des sollicitudes. Celui qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, et de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celui qui est marié, s'occupe du soin des choses du monde et de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; et ainsi il se trouve partagé. De même, une femme qui n'est point mariée, et une vierge, s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit en J.-C. N. S.

nis habébunt hujús modi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est: réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint: et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudéntes: et qui emunt, tamquam non possidéntes: et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur: præterit enim figúra hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore et Spíritu: in Christo Jesu Dómino nostro.

Secrète.

ABAISSEZ vos regards, nous vous en prions, Seigneur, sur ces dons que nous déposons sur vos autels, pour célébrer la fête de vos saintes Vierges et Martyres N. et N., afin que, comme vous les avez admises

Secreta.

INTENDE quæsumus Dómine múnera, altáribus tuis pro sanctárum Vírginum et Mártyrum tuárum N. et N. festivitáte propósita: ut sicut per hæc beáta my-

Digitized by Google

stéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum nostrum.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Virgínibus et Martyribus tuis : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per.

dans la gloire par la vertu de ces saints mystères, vous nous accordiez de même le pardon de nos péchés. Par N. S. J.-C.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saintes Vierges et Martyres, nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par N. S. J.-C.

Pour une Vierge non Martyre.

Introitus. *Ps. 44.*

DILEXISTI justítiam, et odísti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. *Ps. ibid.* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Introit. *Ps. 44.*

VOUS avez aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pour cela que le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à toutes vos égales. *Ps. ibid.* Mon cœur éclate en un cantique excellent : c'est à la gloire du Roi que je dédie mes chants. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut sicut de beátæ N. Vírginis tuæ festivitáte gaudémus ; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum.

Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, afin que nous réjouissant de la fête de votre bienheureuse Vierge N. nous soyons animés des sentiments d'une tendre dévotion. Par N. S. J.-C.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *II. 10.*

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *II. 10.*

FRATRES : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui se-

DES frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ; car ce n'est pas celui

Digitized by Google

qui se rend témoignage à lui-même, qui est vraiment approuvé; mais bien celui à qui Dieu rend témoignage. Plût à Dieu, que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence! Oui, supportez-là; car j'ai pour vous un amour de jalousie, de la jalousie qui vient de Dieu, parce que je vous ai fiancés à cet unique époux qui est J.-C.

Graduel. *Ps. 44.* Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez, et régnez. ℣. A cause de votre vérité, de votre mansuétude et de votre justice; votre bras vous fera faire des prodiges admirables.

Alleluia, alleluia. ℣. A sa suite, les vierges seront amenées au Roi; ses compagnes vous seront présentées dans la joie. *Alleluia.*

ípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Graduale. *Ps. 44.* Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Allelúia, allelúia. ℣. Adducéntur Regi vírgines post eam, próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 44.* Ecoutez, ô ma fille! voyez et prêtez l'oreille, car le Roi est épris d'amour pour votre beauté. ℣. Tous les puissants de la terre imploreront votre regard; les filles des rois formeront votre cour d'honneur. ℣. A votre suite, viendront des chœurs de vierges, vos plus proches compagnes seront présentées au Roi. ℣. Elles seront amenées dans la joie et l'allégresse; elles seront introduites dans le temple du Roi.

Tractus. *Ps. 44.* Audi fília, et vide, et inclína aurem tuam : quia concupívit Rex spéciem tuam. ℣. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : fíliæ regum in honóre tuo. ℣. Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi. ℣. Afferéntur in lætítia et exsultatióne : adducéntur in templum Regis.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44.* A votre suite, viendront des chœurs de vierges, vos plus proches compagnes seront pré-

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44.* Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætí-

Digitized by Google

tia. Allelúia. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *25.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cœlórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes : sentées au Roi dans la joie, *Alleluia.* ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez. *Alleluia.*

✠ La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. *25.*

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Mais les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages au contraire prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Mais au milieu de la nuit retentit le cri : Voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui. Aussitôt toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt au marchand et achetez-en pour vous. Mais tandis qu'elles allaient en ache-

Digitized by Google

ter, l'époux arriva, et celles qui étaient prêtes, entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, et lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : En vérité, je vous le dis, je ne vous connais point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Offertoire. *Ps. 44.* Les filles des rois forment votre cour d'honneur; la reine elle-même se tient à votre droite, couverte d'une robe brodée d'or, où brille la plus riche variété.

Offertorium. *Ps. 44.* Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis, in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Secrète.

AYEZ pour agréable, Seigneur, cette offrande que vous consacre votre peuple pour honorer vos Saints, reconnaissant que dans la tribulation il a reçu l'assistance de leurs mérites. Par N. S. J.-C.

Secreta.

ACCEPTA tibi sit Dómine sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Communion. *Math. 25.* Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes. Mais au milieu de la nuit retentit le cri : Voici l'époux qui vient; allez au-devant du Christ votre Seigneur.

Communio. *Matth. 25.* Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus : média autem nocte clamor fáctus est, ecce sponsus venit: exíte óbviam Christo Dño.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié votre famille de vos dons sacrés; ranimez-nous, s'il vous plaît, par l'intercession de celle dont nous célébrons la solennité. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper intervenióne nos réfove, cujus soléinnia celebrámus. Per Dóminum.

Digitized by Google

Autre Messe pour une Vierge non Martyre.

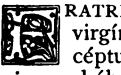
Introitus. *Ps. 44.*

ULTUM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *Ps. ibid.* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Oratio.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut sicut de beátæ N. Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affectu. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I.* 7.



RATRES : De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo : consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis. Exístimo ergo hoc bonum esse propter instántem necessitátem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre? noli quærere uxó-

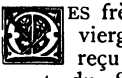
Introit. *Ps. 44.*

OUS les puissants de la terre implo-reront votre regard ; à votre suite, viendront des chœurs de vierges, vos compagnes; elles seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse. *Ps. ibid.* Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire du Roi que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

EXAUCEZ-nous, ô Dieu notre salut, afin que nous réjouissant de la fête de votre bienheureuse Vierge N., nous soyons animés des sentiments d'une tendre dévotion. Par N. S. J.-C.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I.* 7.



ES frères, quant aux vierges, je n'ai point reçu de commandement du Seigneur, mais voici le conseil que je vous donne pour être fidèle à la grâce que le Seigneur m'a faite par sa miséricorde. Je crois donc qu'il est avantageux à cause des nécessités pressantes de cette vie, qu'il est, dis-je, avantageux à l'homme de ne point se marier. Etes-vous lié à une femme? ne cherchez point à vous délier. N'êtes-

Digitized by Google

vous point lié à une femme? ne cherchez point de femme. Si néanmoins vous épousez une femme, vous ne péchez pas, et si une vierge se marie, elle ne pèche pas; mais ces personnes souffriront les tribulations de la chair. Pour moi, je vous laisse libres. Voici donc, mes frères, ce que je vous dis : Le temps est court; par conséquent, que ceux même qui ont des femmes, soient comme n'en ayant point; ceux qui pleurent, comme ne pleurant point; ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant point; ceux qui achètent, comme ne possédant point; enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point, car la figure de ce monde passe. Pour moi, je désire vous voir dégagés des sollicitudes. Celui qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, et de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celui qui est marié, s'occupe du soin des choses de ce monde et de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme; et ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée, et une vierge, s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit en Jésus-Christ notre Seigneur.

rem. Si autem accéperis uxórem : non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccávit. Tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco. Hoc ítaque dico, fratres: Tempus breve est : réliquum est, ut et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint : et qui flent, tamquam non flentes : et qui gaudent, tamquam non gaudéntes : et qui emunt, tamquam non possidéntes : et qui utúntur hoc mundo, tamquam non utántur : præterit enim figúra hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitúdine esse. Qui sine uxóre est, sollícitus est quæ Dómini sunt, quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxóre est, sollícitus est quæ sunt mundi, quómodo pláceat uxóri, et divísus est. Et múlier innúpta, et virgo cógitat quæ Dómini sunt, ut sit sancta córpore et Spíritu : in Christo Jesu Dómino nostro.

Digitized by Google

Graduale. *Ps. 44.* Concupívit Rex decórem tuum, quóniam ipse est Dóminus Deus tuus. ℣. Audi fília, et vide, et inclína aurem tuam.

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntũ. Allelúia.

Graduel. *Ps. 44.* Le Roi est épris d'amour pour votre beauté, car il est le Seigneur votre Dieu. ℣. Ecoutez ô ma fille, voyez et prêtez l'oreille.

Alleluia, alleluia. ℣. C'est ici la vierge sage et l'une des vierges prudentes. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 44.* Quia concupívit Rex spéciem tuam. ℣. Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : fíliæ regum in honóre tuo. ℣. Adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi. ℣. Afferéntur in lætítia et exsultatióne ; adducéntur in templum Regis.

Trait. *Ps. 44.* Parce que le Roi est épris d'amour pour votre beauté. ℣. Tous les puissants de la terre imploreront votre regard, et les filles des rois forment votre cour d'honneur. ℣. A votre suite viendront des chœurs de vierges, ses plus proches compagnes seront présentées au Roi. ℣. Elles seront amenées dans la joie de l'allégresse ; elles seront introduites dans le temple du Roi.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. Hæc est virgo sápiens, et una de número prudéntum. Allelúia. ℣. *Sap. 4.* O quam pulchra est casta generátio cum claritáte ! Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. C'est la vierge sage et l'une des vierges prudentes. *Alleluia.* ℣. *Sag. 4.* O combien est belle la génération chaste et glorieuse ! *Alleluia.*

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *13.*

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *13.*

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cœlórum thesáuro abscóndito in agro, quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cœló-

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ. Celui qui le découvre le cache, et dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède pour acheter ce champ. Le royaume des cieux est semblable aussi à un marchand qui cherche de belles perles : et qui en ayant trouvé une de

Digitized by Google

grand prix, va vendre tous ses biens, et l'achète. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui se remplit de poissons de toute espèce. Lorsqu'il est plein, les pêcheurs le retirent, s'asseyent sur le rivage, mettent les bons à part dans des vases, et rejettent les mauvais. Il en sera de même à la fin du monde : les Anges viendront séparer les méchants d'avec les justes, et ils les jetteront dans la fournaise ardente; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Comprenez-vous bien ce que je vous dis? Oui, répondirent-ils. Jésus ajouta : Tout docteur de la loi instruit dans la science du royaume des Cieux est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des richesses anciennes et nouvelles.

rum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sæculi : exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínum ignis : ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Offertoire. *Ps. 44.* A votre suite, viendront les chœurs de vierges; ses plus proches compagnes seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse; elles seront introduites dans le temple, auprès du Roi leur Seigneur.

Offertorium. *Ps. 44.* Afferéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia et exsultatióne, adducéntur in templum Regi Dómino.

Secrète.

AYEZ pour agréable, Seigneur, cette offrande que vous consacre votre peuple pour

Secreta.

ACCEPTA tibi sit Dómine sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum

Digitized by Google

honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum.

Communio. *Matth. 13.* Símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quæ-rénti bonas margarítas, invénta autem una pretiósa margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dñum.

honorer vos Saints; reconnaissant que dans la tribulation il a reçu l'assistance de leurs mérites. Par N. S. J.-C.

Communion. *Math. 13.* Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, et qui en ayant trouvé une de grand prix, vend tout ce qu'il a, et en fait l'acquisition.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié votre famille de vos dons sacrés; ranimez-nous, s'il vous plait, par l'intercession de celle dont nous célébrons la solennité. Par N. S. J.-C.

Commun des saintes Femmes.

Les saintes Femmes ou Veuves, dans le langage liturgique, sont celles qui après avoir contracté un seul mariage, ont ensuite fait et gardé le vœu de continence, et sont parvenues à la sainteté par l'exercice des vertus chrétiennes. Elles aussi prennent part aux noces de l'Agneau, mais une part moins grande que les Vierges.

Pour une sainte Femme Martyre.

Introitus. *Ps. 118.*

DE exspectavérunt peccatóres, ut pérderent me: testimónia tua Dñe intelléxi: omnis consummatiónis vidi finem : latum mandátum tuum nimis. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ mirácula étiam in sexu

Introit. *Ps. 118.*

LES pécheurs m'ont attendue pour me perdre, mais j'avais fixé mon attention sur vos oracles; j'ai vu venir la fin de toutes choses, votre loi seule est infinie. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont sans tache dans leur voie, qui marchent selon la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. etc.

Oraison.

O DIEU qui entre autres merveilles de votre puissance, avez rendu victo-

Digitized by Google

rieux dans les tourments du martyre, le sexe même le plus faible, permettez dans votre bonté, qu'honorant la naissance au Ciel de la bienheureuse Martyre N., nous allions à vous, en imitant ses exemples. Par N. S. J.-C.

Oraison pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

FAITES-nous la grâce, ô Seigneur notre Dieu, d'honorer sans cesse avec dévotion le triomphe de vos saintes Martyres N. et N., afin que si notre cœur ne peut leur rendre l'honneur qu'elles méritent, du moins nous leur offrions souvent nos humbles hommages. Par N. S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 51.*

JE vous rendrai grâces, ô Seigneur mon Roi, et je vous louerai vous qui êtes mon Dieu et mon Sauveur. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté et que vous m'avez protégé. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge, et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient. Vous m'avez délivré selon la multitude de vos miséri-

frágili victóriam martyrii contulísti : concéde propítius ; ut qui beátæ N. Mártyris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exémpla gradiámur. Per Dóminum nostrum.

DA nobis quæsumus Dómine Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum N. et N., palmas incessábili devotióne venerári : ut quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 51.*

CONFITEBOR tibi Dómine rex, et collaudábo te Deum salvatórem meum. Confitébor nómini tuo : quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditióne, a láqueo linguæ iníquæ, et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adjútor. Et liberásti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui

Digitized by Google

a rugiéntibus præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum quæ circumdedérunt me : a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum æstuáta : de altitúdine ventris ínferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendácii, a rege iníquo, et a lingua injústa : laudábit usque ad mortem ánima mea Dóminum, quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine Deus noster.

cordes, des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer, des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégeaient de toutes parts. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme dont j'étais environné, et je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu; de la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste, et des langues médisantes. Mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort, parce que vous tirez du péril, ceux qui ne se lassent point de vous attendre et que vous les délivrez de la puissance des nations, ô Seigneur notre Dieu.

Graduale. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem. ℣. Proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ.

Allelúia, allelúia. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

Graduel. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. ℣. A cause de cela, le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie.

Alleluia, alleluia. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dóminus præparávit in ætérnum : pro cujus amóre sánguinem tuum fudísti. ℣. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórti-

Trait. Venez, épouse du Christ, recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité : c'est pour son amour que vous avez répandu votre sang. ℣. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité ; à cause de cela, le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à

Digitized by Google

toutes vos égales. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez. *Alleluia.* ℣. A cause de votre vérité, de votre mansuétude et de votre justice : votre bras vous fera faire des prodiges admirables. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Évangile selon saint Mathieu. *13.*

IN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ. Celui qui le découvre le cache, et dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède pour acheter ce champ. Le royaume des cieux ressemble aussi à un marchand qui cherche de belles perles, et qui en ayant trouvé une de grand prix, s'en va vendre tous ses biens, et l'achète. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui se remplit de poissons de toute espèce. Lorsqu'il est plein, les pêcheurs le retirent, s'asseyent sur le rivage, mettent les bons à part dans des vases, et rejettent les mauvais. Il en sera de même à la fin du monde : les Anges viendront tuis. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Allelúia, allelúia. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam : et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *13.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile est regnum cœlórum thesáuro abscóndito in agro : quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congreganti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, ele-

Digitized by Google

gérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatióne sæculi : exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínum ignis : ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

dront séparer les méchants d'avec les justes, et ils les jetteront dans la fournaise ardente ; là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Comprenez-vous bien ce que je vous dis? Oui, répondirent-ils. Jésus ajouta : Tout docteur de la loi instruit dans la science du royaume des Cieux est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des richesses anciennes et nouvelles.

Offertorium. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi, allelúia.

Offertoire. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité, et pour tous les siècles, *alleluia.*

Secreta.

SUSCIPE Dómine múnera, quæ in beátæ N. Mártyris tuæ solemnitáte deférimus : cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les offrandes que nous vous présentons dans la solennité de votre bienheureuse Martyre N., par la protection de laquelle nous avons la confiance d'être délivrés. Par N. S. J.-C.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

Secreta.

INTENDE quæsumus Dómine múnera, altáribus tuis pro sanctárum Mártyrum tuárum N. et N. festivitáte propósita : ut sicut per hæc beáta mystéria illis glóriam contulísti, ita nobis indulgéntiam largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

ABAISSEZ vos regards, nous vous en prions, Seigneur, sur ces dons déposés sur vos autels, pour célébrer la fête de vos saintes Martyres N. et N., afin que, comme vous les avez admises dans la gloire par la vertu de vos saints mystères, vous nous accordiez de même le pardon de nos péchés. Par N. S. J.-C.

Communio. *Ps. 118.* Príncipes persecúti sunt

Communion. *Ps. 118.* Les princes m'ont persécuté injus-

Digitized by Google

tement; mais mon cœur n'a craint que votre parole. Je me réjouirai dans vos promesses, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que les mystères auxquels nous avons participé, soient pour nous un secours, et que par l'intercession de la bienheureuse N. Martyre, nous en recevions une continuelle protection. Par N.S. J.-C.

me gratis, et a verbis tuis formidávit cor meum : lætábor ego super elóquia tua, quasi qui invénit spólia multa.

Postcommunio.

AUXILIENTUR nobis Dómine sumpta mystéria : et intercedénte beáta N. Mártyre tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum nostrum.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Seigneur, que par l'intercession de vos saintes Martyres, nous gardions dans un cœur pur ce que notre bouche a reçu. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

PRÆSTA nobis, quæsumus Dómine, intercedéntibus sanctis Martyribus tuis : ut quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum.

Pour une sainte Femme non Martyre.

Introit. *Ps. 118.*

J'AI reconnu, Seigneur, que vos jugements sont l'équité, et que vous m'avez humilié avec justice. Transpercez ma chair de votre crainte, vos commandements m'ont inspiré la crainte. *Ps. ibid.* Heureux ceux qui sont sans tache dans leur voie, qui marchent selon la loi du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Ps. 118.*

COGNOVI Dómine, quia æquitas judícia tua, et in veritáte tua humiliásti me : confíge timóre tuo carnes meas, a mandátis tuis tímui. *Ps. ibid.* Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. ℣. Glória Patri et Fílio et Spirítui sancto.

Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre salut, afin que nous réjouissant de la fête de la bienheureuse N. nous

Oratio.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut sicut de beátæ N. festivitáte gaudémus;

Digitized by Google

ita piæ devotiónis eruditiámur affféctu. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Prov. 31.*

ULIEREM fortem quis invéniet? procul, et de últimis fínibus prétium ejus. Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non indigébit. Reddet ei bonum, et non malum, ómnibus diébus vitæ suæ. Quæsívit lanam et linum, et operáta est consílio mánuum suárum. Facta est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam doméstícis suis, et cibária ancíllis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum. Gustávit, et vidit quia bona est negotiátio ejus: non exstinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti ejus apprehendérunt fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páupe-

soyons animés des sentiments d'une tendre dévotion. Par N. S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. *Prov. 31.*

UI trouvera une femme forte? Elle est plus précieuse que les biens qu'on apporte de l'extrémité du monde. Le cœur de son mari se confie en elle, et elle ne manquera point de dépouilles. Elle lui rendra le bien et non le mal, pendant tous les jours de sa vie. Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé avec des mains sages et ingénieuses. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, elle a partagé le butin entre ses domestiques, et la nourriture à ses servantes. Elle a considéré un champ, et l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit de ses mains. Elle a ceint ses reins de force, et elle a affermi son bras. Elle a goûté et elle a vu que son trafic est bon. Sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit. Elle a porté sa main à de rudes travaux, et ses doigts ont pris le fuseau. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre. Elle ne craindra point pour sa maison le

Digitized by Google

froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement. Elle s'est tissée une robe à elle-même; elle se revêt de lin et de pourpre. Son mari sera illustre dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre. Elle fait des habits qu'elle vend, et des ceintures qu'elle livre aux Chananéens. Elle est revêtue de force et de beauté et sera joyeuse au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et la loi de clémence est sur sa langue. Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté. Ses enfants se sont levés et ont publié qu'elle était très-heureuse; son mari s'est levé et l'a louée. Beaucoup de filles ont amassé des richesses, mais vous les avez toutes surpassées. La grâce est trompeuse et la beauté est vaine, la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée. Donnez-lui le fruit de ses mains, et que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges.

Graduel. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres: c'est pour quoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. ℣. A cause de votre vérité, de votre mansuétude et de

rem. Non timébit dómui suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici ejus vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus et púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit, et véndidit, et cíngulum trádidit Chananæo. Fortitúdo et decor induméntum ejus, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua ejus. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otiósa non comédit. Surrexérunt fílii ejus, et beatíssimam prædicavérunt: vir ejus, et laudávit eam. Multæ fíliæ congregavérunt divítias: tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: múlier timens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum: et laudent eam in portis ópera ejus.

Graduale. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis, propterea benedíxit te Deus in ætérnum. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdi-

Digitized by Google

nem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.

Allelúia, allelúia. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia.

votre justice: votre bras vous fera faire des prodiges admirables.

Alleluia, Alleluia. ℣. Dans votre éclat et dans votre beauté, avancez, triomphez, et régnez. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Veni sponsa Christi, áccipe corónam, quam tibi Dñus præparávit in ætérnum. ℣. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis. ℣. Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna.

Trait. Venez, épouse du Christ, recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité. ℣. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité; à cause de cela, le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à toutes vos égales. ℣. Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 44.* Spécie tua et pulchritúdine tua inténde, próspere procéde, et regna. Allelúia. ℣. Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam, et dedúcet te mirabíliter déxtera tua. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 44.* Dans votre éclat et votre beauté, avancez, triomphez et régnez. *Alleluia.* ℣. A cause de votre vérité, de votre mansuétude et de votre justice : votre bras vous fera faire des prodiges admirables. *Alleluia.*

L'Evangile comme à la Messe précédente : *Símile est regnum cælórum thesáuro*, etc. pag. [106.]

Offertorium. *Ps. 44.* Diffúsa est grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

Offertoire. *Ps. 44.* La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité et pour tous les siècles.

Secreta.

ACCEPTA tibi sit Dñe sacrátæ plebis oblátio, pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

AYEZ pour agréable, Seigneur, cette offrande que vous consacre votre peuple pour honorer vos Saints; reconnaissant que dans la tribulation il a reçu l'assistance de leurs mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communio. *Ps. 44.* Dilexísti justítiam, et odísti

Communion. *Ps. 44.* Vous avez aimé la justice et haï l'ini-

Digitized by Google

quité. A cause de cela, le Seigneur votre Dieu a répandu sur vous une onction de joie, de préférence à toutes vos égales.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié votre famille de vos dons sacrés ; ranimez-nous, s'il vous plaît, par l'intercession de celle dont nous célébrons la solennité. Par N. S. J.-C.

iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris : ejus quæsumus semper interventióne nos réfove, cujus solémnia celebrámus. Per Dóminum.

Epître pour une Veuve.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul à Timothée. *I. 5.*

DON bien-aimé : Honorez les veuves qui sont vraiment veuves. Que si quelque veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle leur apprenne premièrement à gouverner leur maison et à rendre à leurs parents, ce qu'ils ont reçu d'eux, car c'est une chose agréable à Dieu. Mais que la veuve qui est vraiment veuve et abandonnée, espère en Dieu, et persévère jour et nuit dans les prières et les oraisons. Car pour celle qui vit dans les délices, elle est morte, quoiqu'elle paraisse vivante. Faites-leur donc entendre ceci, afin qu'elles soient irréprochables. Que si quelqu'un n'a pas soin des siens et particulièrement de ceux de sa maison, il a re-

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum. *I. 5.*

CARISSIME : Víduas honóra, quæ vere víduæ sunt. Si qua autem vídua fílios, aut nepótes habet : discat primum domum suam régere, et mútuam vicem réddere paréntibus : hoc enim acceptum est coram Deo. Quæ autem vere vídua est, et desoláta, speret in Deum, et instet obsecratiónibus, et oratiónibus nocte ac die. Nam quæ in delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc præcipe ut irreprehensíbiles sint. Si quis autem suórum, et máxime domesticórum curam non habet, fidem negávit, et est infidéli deterior. Vídua eligátur non

Digitized by Google

minus sexagínta annórum, quæ fúerit uníus viri uxor, in opéribus bonis testimónium habens, si fílios educávit, si hospítio recépit, si sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem patiéntibus subministrávit, si omne opus bonum subsecúta est.

noncé à la foi, et est pire qu'un infidèle. Que la veuve qui sera choisie, n'ait pas moins de soixante ans, qu'elle n'ait eu qu'un mari, et qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œuvres : si elle a bien élevé ses enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des Saints, si elle a secouru les affligés, si elle s'est appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres.

POUR L'ANNIVERSAIRE

De la Dédicace d'une Eglise.

La Dédicace est la consécration d'un temple, d'un autel à Dieu. De même que l'anniversaire de la Dédicace du Temple de Jérusalem était solennel chez les Juifs, ainsi nos églises, devenues par la dédicace le temple de Dieu parmi nous, solennisent chaque année le jour anniversaire de cet événement mémorable. — Par la Dédicace, une église est revêtue d'un caractère auguste qui commande le respect, le recueillement, la confiance, de même que par le baptême, nos corps sont devenus sacrés et respectables.

L'anniversaire de la Dédicace a lieu, dans toute église consacrée, pour les fidèles qui en dépendent : on célèbre en outre par tout le diocèse, celui de la cathédrale, église-mère des diocésains. Pour la France et les pays régis par le concordat de 1801, les anniversaires des Dédicaces sont réunis et célébrés dans toutes les églises, le Dimanche qui suit l'Octave de la Toussaint.

L'Office divin ne cesse de nous répéter en ce jour que la maison du Seigneur est une maison de refuge, de prière et de sanctification. L'Evangile rappelle l'entrée de Jésus dans la demeure de Zachée ; en effet, le salut y entra avec lui, de même qu'il vient dans nos âmes, temples du Saint-Esprit, lorsque nous y recevons Jésus avec amour.

Introitus. *Gen. 28.*

TERRIBILIS est locus iste: hic domus Dei est, et porta cœli : et vocábitur aula Dei. *Ps. 83.* Quam dilécta tabernácula tua Dómine virtútum! concupíscit, et

Introit. *Gen. 28.*

CE lieu est terrible, c'est véritablement la maison de Dieu et la porte du ciel, et on l'appellera le palais de Dieu. *Ps. 83.* Qu'ils sont aimés vos tabernacles, ô Seigneur des armées ! mon âme défaillit en ses aspira-

Digitized by Google

tions vers les parvis du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU qui chaque année renouvelez en notre faveur le jour où ce saint temple vous a été consacré et qui nous conservez en état d'assister à ces saints mystères, exaucez les prières de votre peuple et accordez à tous ceux qui entreront dans ce temple pour demander vos grâces, la joie de les avoir obtenues. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Apôtre Jean. *21.*

N ces jours-là, Je vis la cité sainte, la nouvelle Jérusalem, qui venait de Dieu et descendait du ciel, ornée comme une épouse qui s'est parée pour son époux. Et j'entendis une voix forte qui partait du trône et qui disait : Voici le tabernacle de Dieu parmi les hommes ; il habitera au milieu d'eux ; ils seront son peuple, et Dieu lui-même demeurera avec eux, et sera leur Dieu. Et Dieu essuiera toutes les larmes de leurs yeux, et la mort ne sera plus : il n'y aura plus ni pleurs, ni cris, ni douleurs, parce que le premier état sera passé. Alors celui qui était assis sur le

déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui nobis per síngulos annos, hujus sancti templi tui consecratiónis réparas diem, et sacris semper mystériis repræséntas incólumes : exáudi preces pópuli tui, et præsta; ut quisquis hoc templum benefícia petitúrus ingréditur, cuncta se impetrásse lætétur. Per Dñum.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. *21.*

N diébus illis : Vidi sanctam civitátem Jerúsalem novam descendéntem de cœlo a Deo, parátam, sicut sponsam ornátam viro suo. Et audívi vocem magnam de throno dicéntem : Ecce tabernáculum Dei cum homínibus, et habitábit cum eis. Et ipsi pópulus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eórum Deus : et abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis eórum : et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abiérunt. Et dixit

Digitized by Google

qui sedébat in throno : Ecce nova fácio ómnia.

Graduale. Locus iste a Deo factus est, inæstimábile sacraméntum, irreprehensíbilis est. ℣. Deus, cui adstat Angelórum chorus, exáudi preces servórum tuórum.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137.* Adorábo ad templum sanctum tuum : et confitébor nómini tuo. Allelúia.

trône dit : Je vais renouveler toutes choses.

Graduel. Ce lieu a été fait par Dieu même; c'est un mystère inappréciable, il est exempt de toute souillure. ℣. O Dieu, devant qui se tient le chœur des Anges, exaucez la prière de vos serviteurs.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137.* Je vous adorerai dans votre saint temple, et je louerai votre nom. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 124.* Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. ℣. Montes in circúitu ejus, et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Trait. *Ps. 124.* Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion. Celui qui demeure dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé. ℣. Il est entouré de montagnes, et le Seigneur est autour de son peuple, maintenant et pour toujours.

Au temps pascal, on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137.* Adorábo ad templum sanctum tuum : et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. Bene fundáta est domus Dómini supra firmam petram. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137.* Je vous adorerai dans votre saint temple, et je louerai votre nom. *Alleluia.* ℣. La maison du Seigneur est solidement bâtie sur la pierre ferme. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *19.*

IN illo témpore : Ingréssus Jesus perambulábat Jéricho. Et ecce vir nómine Zachæus : et hic princeps erat publicanórum, et ipse dives : et quærébat vidére Jesum, quis esset : et non póterat præ tur-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *19.*

EN ce temps-là, Jésus étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Or, il y avait un homme appelé Zachée, chef des publicains, et fort riche, qui cherchait à voir Jésus pour le connaître. Mais comme il était très-petit, la foule l'en empêchait. Il courut en

Digitized by Google

avant, et monta sur un sycomore pour voir Jésus, qui devait passer par cet endroit. Jésus, y étant arrivé, leva les yeux, et l'ayant vu : Zachée, lui dit-il, descendez promptement, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui chez vous. Zachée descendit aussitôt, et le reçut avec joie. Tout le monde voyant cela en murmurait, disant que Jésus était allé loger chez un pécheur. Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit je lui rendrai quatre fois autant. Jésus lui dit alors : Cette maison a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu pour chercher et pour sauver ce qui était perdu.

ba, quia statúra pusíllus erat. Et prævéniens ascéndit in árborem sycómorum ut vidéret eum : quia inde erat transitúrus. Et cum venísset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe festínans descénde : quia hódie in domo tua opórtet me manére. Et festínans descéndit, et excépit illum gaudens. Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicéntes quod ad hóminem peccatórem divertísset. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum : Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus : et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. Ait Jesus ad eum : Quia hódie salus dómui huic facta est : eo quod et ipse fílius sit Abrahæ. Venit enim Fílius hóminis quærere, et salvum fácere quod períerat.

On dit le *Credo*.

Offertoire. *Paral. I. 29.* Seigneur, mon Dieu, c'est dans la simplicité de mon cœur et avec joie que je vous ai offert toutes ces choses et c'est avec une grande joie que j'ai vu votre peuple assemblé. O Dieu d'Israël, conservez cette bonne volonté, *alleluia.*

Offertorium. *Paral. I. 29.* Dómine Deus, in simplicitáte cordis mei lætus óbtuli univérsa : et pópulum tuum, qui repértus est, vidi cum ingénti gáudio : Deus Israel, custódi hanc voluntátem, allelúia.

Digitized by Google

Si ce n'est pas la Dédicace de l'Eglise même où la Messe est célébrée, on omet tout ce qui se trouve entre parenthèse.

Secreta.

ANNUE quæsumus Dómine précibus nostris : (ut quicúmque intra templi hujus, cujus anniversárium dedicatiónis diem celebrámus, ámbitum continémur, plena tibi atque perfécta córporis et ánimæ devotióne placeámus ;) ut dum hæc vota præséntia réddimus, ad ætérna præmia, te adjuvánte, pervenire mereámur. Per Dóminum.

Communio. *Matth. 21.* Domus mea, domus oratiónis vocábitur, dicit Dóminus : in ea omnis qui petit, áccipit : et qui quærit, ínvenit : et pulsánti aperiétur.

Postcommunio.

DEUS, qui de vivis et eléctis lapídibus ætérnum majestáti tuæ præparas habitáculum : auxiliáre pópulo tuo supplicánti ; ut quod Ecclésiæ tuæ corporálibus próficit spátiis, spirituálibus amplificétur augméntis. Per Dóminum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, exaucer nos prières ; (en sorte que nous tous qui, réunis dans ce temple, célébrons l'anniversaire de sa dédicace, nous vous soyons agréables par l'offrande que nous vous faisons pleine et parfaite de notre corps et de notre âme ;) et faites qu'en vous offrant ces dons, nous arrivions par votre assistance au bonheur éternel. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Communion. *Math. 21.* Ma maison sera appelée une maison de prière, dit le Seigneur. Quiconque y demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et on ouvrira à celui qui frappe.

Postcommunion.

O DIEU qui préparez à votre majesté un temple de pierres vivantes et choisies pour y faire à jamais votre demeure ; accordez à votre peuple l'assistance qu'il réclame, afin que l'accroissement des temples matériels procure à votre Eglise l'augmentation de ses biens spirituels. Par N. S. J.-C.

Pendant l'Octave de la Dédicace d'une Eglise, et au jour de l'Octave, on dit la Messe comme ci-dessus au jour anniversaire ; seulement, pendant l'Octave, on dit comme seconde Oraison celle de la sainte Vierge, *Concede*, et comme troisième, une des deux Oraisons *Ecclesiæ* ou *Deus omnium fidelium pastor*, toutes trois ci-après :

En l'honneur de la sainte Vierge.

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et gloriósa beátæ Ma-

Oraison.

SEIGNEUR Dieu, daignez accorder à nous, vos serviteurs, la grâce de jouir constamment de la santé de l'âme et du corps ; et par la glorieuse inter-

Digitized by Google

cession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, délivrez-nous de la tristesse du temps présent, et faites-nous jouir de l'éternelle félicité.

ríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, vous laisser fléchir par les prières de votre Eglise, afin que, toutes les adversités et toutes les erreurs ayant disparu, elle puisse vous servir dans une paisible liberté. Par N. S. J.-C.

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dñe preces placátus admítte : ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum nostrum.

Ou pour le Pape.

Oraison.

O DIEU, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N. que vous avez mis à la tête de votre Eglise en qualité de pasteur; donnez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle avec le troupeau qui lui a été confié. Par N. S. J.-C.

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice : da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proícere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

Au jour même où se fait la Dédicace, on dit la Messe comme ci-dessus, en l'anniversaire de la Dédicace, à l'exception des Oraisons qui se disent comme suit :

Oraison.

O DIEU qui, tout en demeurant invisible, contenez l'univers entier, et qui cependant faites apparaître visiblement pour le salut du genre humain les miracles de

Oratio.

DEUS, qui invisibíliter ómnia cóntines, et tamen pro salúte géneris humáni signa tuæ poténtiæ visibíliter osténdis : tem-

Digitized by Google

plum hoc poténtia tuæ inhabitatiónis illústra et concéde; ut omnes, qui huc deprecatúri convéniunt, ex quacúmque tribulatióne ad te clamáverint, consolatiónis tuæ benefícia consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

votre puissance; rendez illustre ce temple par la puissance de votre résidence, et accordez-nous, que tous ceux qui s'assemblent en ce lieu pour vous adresser leurs prières, quelle que soit la tribulation qui leur fasse élever vers vous leurs cris, obtiennent les bienfaits de votre consolation. Par N. S. J.-C.

Secreta.

DEUS, qui sacrandórum tibi auctóres múnerum, effúnde super hanc oratiónis domum benedictiónem tuam : ut ab ómnibus in ea invocántibus nomen tuum, defensiónis tuæ auxílium sentiátur. Per Dóminum.

Secrète.

O DIEU qui êtes le créateur de ces oblations qui vont vous être consacrées, répandez votre bénédiction sur cette maison de prière; afin que tous ceux qui, dans ces murs invoqueront votre nom, éprouvent l'aide de votre défense. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut in hoc loco, quem nómini tuo indígni dedicávimus; cunctis peténtibus aures tuæ pietátis accómmodes. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites que, dans ce lieu que nous venons quoiqu'indignes de dédier à votre nom, vous prêtiez les oreilles de votre bonté à tous ceux qui vous imploreront. Par N. S. J.-C.

Au jour où se fait la dédicace d'un Autel, on dit la Messe comme ci-dessus, en l'anniversaire de la Dédicace d'une église, à l'exception des Oraisons, qui sont remplacées par les suivantes :

Oratio.

DEUS, qui ex omni coaptatióne Sanctórum, ætérnum tibi condis habitáculum: da ædificatióni tuæ increménta cœléstia; ut quorum hic relíquias pio amóre compléctimur, eórum semper méritis adjuvémur. Per Dñum.

Oraison.

O DIEU, qui vous servez de tous les Saints comme d'autant de pierres pour vous bâtir un temple éternel; faites que ce palais céleste prenne un accroissement constant et que ces Saints dont nous honorons ici les reliques avec un tendre amour, nous soient, par

Digitized by Google

leurs mérites, d'une continuelle assistance. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Secreta.

DESCENDAT quæsumus Dómine Deus noster Spíritus tuus sanctus super hoc altáre : qui et pópuli tui dona sanctificet, et suméntium corda dignánter emúndet. Per Dóminum, in unitáte ejúsdem.

Secrète.

QUE votre Esprit-Saint descende sur cet autel, nous vous en supplions, Seigneur notre Dieu; qu'il sanctifie les dons de votre peuple et purifie dans sa miséricorde les cœurs qui y participeront. Par N. S. J.-C.... en l'unité du même, etc.

Postcommunio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, altáre hoc nómini tuo dedicátum, cœléstis virtútis benedictióne sanctífica : et ómnibus in te sperántibus, auxílii tui munus osténde; ut et hic sacramentórum virtus, et votórum obtineátur efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant et éternel, sanctifiez par la bénédiction émanant de votre céleste puissance, cet autel qui vient d'être dédié à votre nom; et à tous ceux qui espèrent en vous, faites-leur percevoir le bienfait de votre assistance, afin qu'en ce lieu s'obtienne la vertu des saints mystères et l'effet des vœux que l'on vous y adresse. Par N. S. J.-C.

Digitized by Google

Messes Votives.

On appelle *Messes votives* celles qui se célèbrent indépendamment de l'Office du jour; ce nom leur vient de ce qu'elles sont l'effet du *vœu* ou désir, soit du célébrant, soit des fidèles qui les demandent.

On ne doit pas célébrer de Messe votive sans raison légitime; car l'Eglise se proposant d'honorer chaque jour un mystère, un Saint, une œuvre divine, dirige vers ce but toutes les actions sacrées du jour, principalement l'Office et la Messe, dont l'un sert de préparation à l'autre.

Les Messes votives ayant été instituées pour répondre aux vœux des chrétiens qui recourent à Dieu dans leurs besoins particuliers de l'âme ou du corps, publics ou privés, chacun peut demander une de celles qui sont approuvées, et le prêtre qui accepte doit la dire, à moins que les rubriques ne le permettent pas ce jour-là et qu'on ne veuille pas attendre un autre jour libre.

La Messe votive est solennelle ou privée: solennelle, quand elle se chante par ordre ou permission de l'Evêque, pour une raison grave ou une cause publique qui intéresse l'Eglise; privée, quand on la célèbre, chantée ou non, pour une cause légitime qui n'est ni grave ni publique.

Nous avons dans le Missel, d'abord huit Messes votives attachées aux divers jours de la semaine, mais qui peuvent aussi se dire en d'autres jours, pourvu qu'il ne s'agisse pas de la Messe conventuelle. Puis, il y a treize autres Messes votives de circonstance, dont nous ne donnons ici que les plus usuelles; enfin on peut dire votivement les Messes de quelques mystères ou fêtes de notre Seigneur, ou celles de Saints canonisés et honorés d'un culte public.

Une Messe votive solennelle est permise tous les jours autres que les doubles et Dimanches de 1re classe, sauf quelques exceptions. Les Messes votives privées peuvent se dire aux semidoubles, simples et féries, excepté le Dimanche, en certaines Octaves et autres jours déterminés.

Rubrique du Missel.

Bien que les Messes votives ci-dessous puissent se dire suivant le pieux désir du Prêtre, chaque jour de la semaine, quand ce n'est pas une fête double, généralement cependant cela ne doit se faire que pour une cause raisonnable. Mais autant que possible, il faut que la Messe s'accorde avec l'Office. Toutefois on peut assigner à chaque jour une Messe spéciale: par exemple le Lundi, à moins qu'on ne dise la Messe pour les Défunts, on pourrait dire la Messe de la très-sainte Trinité; le Mardi celle des saints Anges; le Mercredi, celle des Apôtres; le Jeudi, celle du Saint-Esprit ou du très-saint Sacrement de l'Eucharistie; le Vendredi, celle de la Croix ou de la Passion de N. S. J.-C.; le Samedi, celle de la sainte Vierge Marie. Dans ces Messes on ne dit ni le *Gloria in excelsis* ni le *Credo*, à moins qu'elles ne se disent pour une cause publique qui intéresse l'Eglise, et dans ce cas, quand même on les dirait avec des ornements violets, on dit le *Credo* si c'est un Dimanche, mais non pas le *Gloria in excelsis*. Dans la Messe de la sainte Vierge, quand c'est un Samedi, et à la Messe des Anges, on dit le *Gloria* seulement. Au temps pascal, à la fin de l'*Introït*, on ajoute deux *Alleluia*, et à la fin de l'Offertoire et de la Communion, on ajoute un *Alleluia* là où il ne s'en trouve pas.

Digitized by Google

Messe de la très-sainte Trinité.

La Messe de la très-sainte Trinité qui est fixée au Lundi se disait autrefois le Dimanche en mémoire de la création.

O Altitudo divitiarum sapientiæ et scientiæ Dei : quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus !

O profondeur des richesses de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements sont incompréhensibles, et ses voies impénétrables ! (*S. Paul aux Romains XI.*)

Introit. *Tobie, 12.*

BÉNIE soit la Trinité sainte et l'Unité indivisible; célébrons-la; car elle a agi envers nous dans sa miséricorde. *Ps. 8.* Seigneur notre Dieu, combien est admirable votre nom par toute la terre. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui avez accordé à vos serviteurs de reconnaître, par la confession de la vraie foi, la gloire de l'éternelle Trinité, et d'adorer l'Unité dans votre majesté souveraine; daignez nous rendre fermes dans cette même foi, et nous protéger toujours dans les adversités. Par N. S. J.-C.

Lecture de l'**Épître** du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *II. 13.*

MES frères, réjouissez-vous, rendez-vous parfaits, consolez-vous, soyez unis de sentiments; vivez dans la paix, et le Dieu de paix et d'amour sera avec vous. Que la grâce

Introitus. *Tobiæ, 12.*

BENEDICTA sit sancta Trínitas, atque indivísa únitas : confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. *Ps. 8.* Dómine Dñus noster : quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra ! ℣. Glória Patri.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem : quæsumus; ut ejúsdem fídei firmitáte ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum.

Léctio **Epístolæ** beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *II. 13.*

FRATRES : Gaudéte, perfécti estóte, exhortámini, idem sápite, pacem habéte, et Deus pacis, et dilectiónis erit vobíscum. Grátia Dñi

Digitized by Google

nostri Jesu Christi, et cáritas Dei, et communicátio sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis. Amen.

de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit demeure avec vous tous. *Amen.*

Graduale. *Dan. 3.* Benedíctus es Dómine, qui intuéris abyssos, et sedes super Chérubim. ℣. Benedíctus es Dómine in firmaménto cœli, et laudábilis in sæcula.

Allelúia, allelúia. ℣. Benedíctus es Dómine Deus patrum nostrórum, et laudábilis in sæcula. Allelúia.

Graduel. *Dan. 3.* Vous êtes béni, Seigneur, dont l'œil sonde les abîmes, et qui êtes assis sur les Chérubins. ℣. Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du ciel, et digne de toute louange à jamais.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et digne de toute louange à jamais. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les deux *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Te Deum Patrem ingénitum, te Fílium unigénitum, te Spíritum sanctum Paráclitum, sanctam et indivíduam Trinitátem, toto corde confitémur, laudámus, atque benedícimus. ℣. Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília, tu es Deus solus. ℣. Tibi laus, tibi glória, tibi gratiárum áctio, in sæcula sempitérna, o beáta Trínitas.

Trait. Vous, Dieu le Père qui n'avez point été engendré, vous, son Fils unique, vous Saint-Esprit Consolateur, ô sainte et indivisible Trinité, nous vous adorons de tout notre cœur, nous vous louons, et nous vous bénissons. ℣. Parce que vous êtes grand; vous faites des prodiges, et vous êtes le seul Dieu. ℣. A vous honneur, à vous gloire, à vous remerciements dans tous les siècles, ô bienheureuse Trinité.

Au temps pascal, on omet le Graduel et à sa place on dit le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Dan. 3.* Benedíctus es Dñe Deus patrum nostrórum, et laudábilis in sæcula. Allelúia. ℣. Benedicámus Patrem et Fílium cum sancto Spíritu. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Dan. 3.* Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères, et digne de toute louange dans l'éternité. *Alleluia.* ℣. Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit. *Alleluia.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *15.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *15.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum vénerit Paráclide

IN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Lorsque viendra le Consolateur que je vous

Digitized by Google

enverrai du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage de moi, et vous aussi vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous chasseront des synagogues; et l'heure vient où quiconque vous tuera croira rendre service à Dieu. Et ils vous traiteront ainsi, parce qu'ils ne connaissent ni le Père, ni moi. Je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites.

tus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me : et vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. Absque synagógis fácient vos : sed venit hora, ut omnis qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. Sed hæc locútus sum vobis : ut cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis.

Offertoire. *Tobie, 12.* Béni soit Dieu le Père, et le Fils unique de Dieu, et aussi le Saint-Esprit; car il a agi envers nous dans sa miséricorde.

Offertorium. *Tob. 12.* Benedíctus sit Deus Pater, unigenitúsque Dei Filius, sanctus quoque Spíritus : quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur notre Dieu, sanctifier par l'invocation que nous faisons de votre nom l'oblation de cette hostie, et par elle nous transformer nous-mêmes en un hommage éternel à votre majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Secreta.

SANCTIFICA quæsumus Dómine Deus noster per tui sancti nóminis invocatiónem, hujus oblatiónis hóstiam, et per eam nosmetípsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dóminum.

La Préface de la très-sainte Trinité.

Communion. *Tob. 13.* Nous bénissons le Dieu du ciel et nous chanterons sa gloire devant tous ceux qui vivent; car il a agi envers nous dans sa miséricorde.

Communio. *Tob. 13.* Benedícimus Deum cœli, et coram ómnibus vivéntibus confitébimur ei : quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

Digitized by Google

Postcommunio.

PROFICIAT nobis ad salútem córporis et ánimæ, Dómine Deus noster, hujus sacraménti susceptio : et sempitérnæ sanctæ Trinitátis, ejusdémque indivíduæ unitátis confessio. Per Dóminum.

Postcommunion.

QUE la réception de ce mystère profite au salut de notre corps et de notre âme, Seigneur notre Dieu; et aussi la confession que nous faisons de la sainte et éternelle Trinité, et de son indivisible Unité. Par N. S. J.-C.

Comme Messe d'actions de grâces, on dit celle de la très-sainte Trinité, ou du Saint-Esprit, ou de la sainte Vierge Marie, en ajoutant les Oraisons suivantes sous une seule conclusion.

Oratio.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinítus est thesáurus: piíssimæ majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes; ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU, dont la miséricorde est sans bornes, et dont la bonté est un trésor infini, nous rendons grâce à votre bienveillante majesté pour les bienfaits que vous nous avez accordés; nous supplions toujours votre clémence, afin que, vous qui exaucez les demandes de ceux qui vous prient, vous ne les délaissiez pas, et que vous les rendiez dignes des récompenses futures. Par N. S. J.-C.

Secreta.

ODOREM Dómine sacrifícii hujus cum gratiárum actiónibus súscipe, et præsta; ut quos exaudíre, et incólumes servare dignátus es, ab omni in pósterum adversitáte custódias; et in tuo servítio et amóre concréscant. Per Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, le parfum de ce sacrifice avec nos actions de grâces, et faites que ceux que vous avez daigné exaucer et conserver en santé, soient à l'avenir préservés par vous de toute adversité et sentent croître leur ferveur dans votre service et votre amour. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

DEUS, qui néminem in te sperántem, nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas au-

Postcommunion.

O DIEU, qui ne permettez pas qu'aucun de ceux qui espèrent en vous, soit affligé outre mesure, mais qui prêtez une

Digitized by Google

oreille bienveillante à leurs prières, nous vous rendons grâces d'avoir accueilli nos demandes et nos vœux, et vous supplions instamment de daigner, par les saints mystères que nous avons reçus, éloigner de nous toute adversité. Par N. S. J.-C.

dítum : pro postulatiónibus nostris, votísque susceptis grátias ágimus, te piissime deprecántes ; ut per hæc quæ súmpsimus, a cunctis éripi mereámur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Messe des Anges.

La Messe des saints Anges est fixée au Mardi, parce que, par leur nature, les esprits célestes se rapprochent le plus de l'adorable Trinité dont la Messe votive se dit le Lundi.

Cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth !

Avec les Anges et les Archanges, avec les Thrônes, et les Dominations, avec l'armée entière des cieux, nous chantons l'hymne à votre gloire, disant, sans jamais cesser : Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées ! *(Préface commune.)*

Introitus. *Ps. 118.*

BENEDICITE Dóminum omnes Angeli ejus : poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. *Ps. ibid.* Bénedic ánima mea Dño : et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui miro órdine Angelórum ministéria hominúmque dispénsas : concéde propítius ; ut a quibus tibi ministrántibus in cœlo semper assístitur, ab his in terra vita no-

Introit. *Ps. 118.*

BENISSEZ le Seigneur, vous tous qui êtes ses Anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit, pour obéir à sa voix et à ses ordres. *Ps. ibid.* Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse le Seigneur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oraison.

O DIEU, qui dispensez avec un ordre admirable, aux Anges et aux hommes leurs différents ministères, accordez-nous dans votre bonté, d'être protégés ici-bas pendant notre vie par ceux qui, vous servant

Digitized by Google

stra muniátur. Per Dóminum nostrum.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. *5.*

IN diébus illis : Audívi vocem Angelórum multórum in circúitu throni, et animálium, et seniórum : et erat númerus eórum míllia míllium, dicéntium voce magna : Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem. Et omnem creatúram, quæ in cœlo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audívi dicéntes : Sedénti in throno, et Agno, benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in sæcula sæculórum. Et quátuor animália dicébant : Amen. Et viginti quátuor senióres cecidérunt in fácies suas : et adoravérunt vivéntem in sæcula sæculórum.

dans le ciel, jouissent de votre présence. Par N. S. J.-C.

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Apôtre Jean. *5.*

EN ces jours-là, j'entendis la voix de beaucoup d'Anges autour du trône, et des animaux et des vieillards, et il y en avait des milliers de milliers. Ils disaient à haute voix : L'Agneau qui a été égorgé est digne de recevoir puissance, divinité, sagesse, force, honneur, gloire et bénédiction. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et sous terre, et dans la mer, et dans toute son étendue, qui disaient : A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles. Et les quatre animaux disaient : *Amen.* Et les vingt-quatre vieillards tombèrent la face contre terre et adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles.

Graduale. *Ps. 148.* Laudáte Dóminum de cœlis : laudáte eum in excélsis. ℣. Laudáte eum omnes Angeli ejus : laudáte eum omnes virtútes ejus. Alle-

Graduel. *Ps. 148.* Louez le Seigneur du haut des cieux ; louez-le dans les hauteurs célestes. ℣. Louez-le, vous tous ses Anges, louez-le vous tous qui formez ses armées. *Alleluia, alleluia.*

Digitized by Google

℣. *Ps. 137.* Je chanterai vos louanges en présence des Anges : j'adorerai dans votre saint temple ; et je glorifierai votre nom. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les deux *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 102.* Bénissez le Seigneur, vous tous ses Anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit. ℣. Bénissez le Seigneur vous tous qui formez ses armées, qui êtes ses ministres, qui faites sa volonté. ℣. Bénissez le Seigneur, vous toutes ses créatures ; dans toute l'étendue de sa domination, mon âme, bénis le Seigneur.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par ce Verset :

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 137.* Je chanterai vos louanges en présence des Anges : j'adorerai dans votre saint temple, et je glorifierai votre nom. *Alleluia.* ℣. *Math. 28.* L'Ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il roula la pierre et s'assit dessus. *Alleluia.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *1.*

EN ce temps-là, Jésus voyant Nathanaël qui venait à lui, dit de lui : Voici un vrai Israélite en qui il n'y a point d'artifice. Nathanaël lui dit : D'où me connaissez-vous? Jésus lui répondit : Avant que Philippe vous appelât, je vous ai vu lorsque vous étiez sous le figuier. Nathanaël lui dit alors : Maître, vous êtes le Fils de Dieu,

Tractus. *Ps. 102.* Benedícite Dñum omnes Angeli ejus : poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus. ℣. Benedícite Dómino omnes virtútes ejus : minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus. ℣. Benedícite Dómino ómnia ópera ejus : in omni loco dominatiónis ejus, benedic ánima mea Dómino.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 137.* In conspéctu Angelórum psallam tibi : adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo. Allelúia. ℣. *Matth. 28.* Angelus Dómini descéndit de cœlo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum. Allelúia.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *1.*

IN illo témpore : Vidit Jesus Nathánael veniéntem ad se, et dicit de eo : Ecce vere Israelíta, in quo dolus non est. Dicit ei Nathánael : Unde me nosti? Respóndit Jesus, et dixit ei : Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. Respóndit ei Nathá-

Digitized by Google

nael, et ait : Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israel. Respóndit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his vidébis. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, et Angelos Dei ascendéntes, et descendéntes supra Fílium hóminis.

Offertorium. *Apoc. 8.* Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa : et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine laudis offérimus, supplíciter deprecántes : ut eásdem angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram provenire concédas. Per Dóminum.

Communio. Angeli, Archángeli, Throni et Dominatiónes, Principátus et Potestátes, Virtútes cœlórum, Chérubim atque Séraphim, Dñum benedícite in ætérnũ.

Postcommunio.

REPLETI Dómine benedictióne cœlésti, supplíciter implorámus : ut quod frágili celebrámus offício; sanctórum Angelórum atque Archangelórum nobis prodésse sentiámus auxílio. Per Dóminum.

vous êtes le Roi d'Israël. Jésus lui répondit : Vous croyez parce que je vous ai dit que je vous ai vu sous le figuier, vous verrez de plus grandes choses que cela. Et il ajouta : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, et les Anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

Offertoire. *Apoc. 8.* Un Ange se tenait près de l'autel du temple, ayant en main un encensoir d'or, et on lui donna une grande quantité d'encens, et la fumée des parfums monta en la présence de Dieu.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, cette hostie de louange, vous suppliant humblement de la recevoir avec indulgence, ayant égard à l'intercession des Anges, et de permettre qu'elle soit utile à notre salut.

Communion. Anges, Archanges, Trônes et Dominations, Principautés et Puissances, Vertus des cieux, Chérubins et Séraphins, bénissez le Seigneur à jamais.

Postcommunion.

REMPLIS de votre céleste bénédiction, nous vous supplions, Seigneur, de faire que ce sacrifice accompli par notre faible ministère, nous soit utile par l'assistance des saints Anges et Archanges. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

On peut dire comme autre Messe votive à saint Michel Archange, celle de la fête de sa Dédicace, au XXIX. Septembre.

Digitized by Google

Messe des SS. Pierre et Paul.

Le Mercredi on dit la Messe votive des saints Apôtres Pierre et Paul, princes du collége apostolique, parce que, selon la tradition, ils sont entrés à Rome et y ont subi leur glorieux martyre, en ce jour de la semaine.

O felix Roma quæ tantorum Principum
Es purpurata pretioso sanguine :
Non laude tua, sed ipsorum meritis
Excellis omnem mundi pulchritudinem.

O heureuse Rome, rougie par le sang précieux de Princes si illustres, ce n'est pas ta propre gloire, mais bien les mérites de ces héros qui te rendent plus belle que le monde entier. *(Hymne à Vêpres.)*

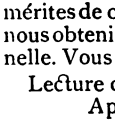
Introit. *Ps. 138.*

Je vois, ô mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singulière vos amis ; et leur empire s'est affermi extraordinairement. *Ps. ibid.* Vous m'avez éprouvé, Seigneur, et vous m'avez pénétré ; mon repos et mon lever vous ont été connus. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Oraison.

O DIEU dont la main soutint le bienheureux Pierre marchant sur les flots, pour qu'il n'enfonçât point, et tira du fond de la mer Paul son compagnon d'apostolat, lors de son troisième naufrage, exaucez-nous dans votre bonté ; afin que par les mérites de ces deux Apôtres, nous obtenions la gloire éternelle. Vous qui, étant Dieu.

Lecture des **Actes** des Apôtres. *5.*



En ces jours-là : Les Apôtres faisaient beaucoup de miracles et de prodiges parmi le

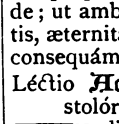
Introitus. *Ps. 138.*

MIHI autem nimis honoráti sunt amíci tui Deus : nimis confortátus est principátus eórum. *Ps. ibid.* Dómine probásti me, et cognovísti me : tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiónem meam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, cujus déxtera beátum Petrum ambulántem in flúctibus, ne mergerétur, eréxit, et coapóstolum ejus Paulum tértio naufragántem, de profúndo pélagi liberávit : exáudi nos propítius, et concéde ; ut ambórum méritis, æternitátis glóriam consequámur. Qui vivis.

Léctio **Actuum** Apostolórum. *5.*



In diébus illis : Per manus Apostolórum fiébant signa et prodí-

Digitized by Google

gia multa in plebe. Et erant unanímiter omnes in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se conjúngere illis : sed magnificábat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum, ac mulíerum, ita ut in platéas ejícerent infírmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab infirmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spirítibus immúndis : qui curabántur omnes.

peuple : et tous étant unis dans un même esprit s'assemblèrent dans la galerie de Salomon. Aucun des autres n'osait se joindre à eux, mais le peuple leur donnait de grandes louanges. Et le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, tant hommes que femmes, se multipliait de plus en plus, de sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et qu'on les mettait sur des lits et des grabats, afin que lorsque Pierre passerait, son ombre au moins en couvrît quelqu'un d'eux et qu'ils fussent délivrés de leur maladie. Un grand nombre de personnes accouraient aussi des villes voisines à Jérusalem, où elles amenaient les malades et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris.

Graduale. *Ps. 44.* Constítues eos príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui Dómine. ℣. Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 138.* Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum. Allelúia.

Graduel. *Ps. 44.* Vous les établirez princes sur toute la terre; ils perpétueront le souvenir de votre nom, ô Seigneur. ℣. Pour remplacer vos pères, ils vous naîtra des fils; c'est pour cela que les peuples vous loueront. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 138.* Vous avez honoré vos amis, ô Dieu, d'une façon toute singulière; et leur empire s'est affermi extraordinairement. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 125.* Qui séminant in lácrymis, in

Trait. *Ps. 125.* Ceux qui sèment dans les larmes moisson-

Digitized by Google

neront dans la joie. ℣. Ils marchaient et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. ℣. Mais à leur retour, ils tressailliront d'allégresse en portant les gerbes de leur moisson.

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *19.*

EN ce temps-là : Pierre dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi : quelle sera donc notre récompense? Et Jésus leur dit : je vous dis en vérité, que pour vous qui m'avez suivi, lorsqu'au temps de la régénération, le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi vous serez assis sur douze trônes ; et vous jugerez les douze tribus d'Israël : Et quiconque aura quitté pour l'amour de moi, sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, en recevra le centuple, et aura pour héritage la vie éternelle.

Offertoire. *Ps. 18.* Le bruit de leur voix retentit par toute la terre; leurs paroles s'entendent jusqu'aux extrémités du monde.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, nos prières et nos présents; et afin qu'ils soient dignes de vos regards, faites que vos Apôtres Pierre et Paul nous

gáudio metent. ℣. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. ℣. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne portántes manípulos suos.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *19.*

IN illo témpore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Offertorium. *Ps. 18.* In omnem terram exívit sonus eórum : et in fines orbis terræ verba eórum.

Secreta.

OFFERIMUS tibi Dómine preces et múnera : quæ, ut tuo sint digna conspéctu, Apostolórum tuórum Petri et Pauli préci-

Digitized by Google

bus adjuvémur. Per Dóminum nostrum.

assistent de leurs prières. Par N. S. J.-C.

Préface des Apôtres.

Communio. *Matth. 19.* Vos qui secúti estis me, sedébitis super sedes, judicántes duódecim tribus Israel.

Communion. *Matth. 19.* Pour vous qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

Postcommunio.

PROTEGE Dómine pópulum tuum : et Apostolórum tuórum Petri et Pauli patrocínio confidéntem, perpétua defensióne consérva. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

PROTEGEZ votre peuple, Seigneur, et puisqu'il se confie en la protection de vos Apôtres Pierre et Paul, daignez le défendre et le garder toujours. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Au temps pascal, on dit la Messe de la fête de S. Marc, au XXV. Avril, à l'exception des Oraisons, de l'Epître et de l'Evangile qui se disent comme ci-dessus.

Messe du Saint-Esprit.

On ne peut alléguer de raison bien précise pour laquelle la Messe du Saint-Esprit se dit le Jeudi; certains auteurs supposent que l'Eglise veut nous rappeler par là qu'en ce jour les eaux de la création furent fécondées par l'Esprit de Dieu.

Veni pater pauperum,
Veni dator munerum,
Veni lumen cordium !

O lux beatissima,
Reple cordis intima.
Tuorum fidelium !

Venez, père des pauvres ; venez distributeur des dons ; venez lumière de nos âmes !

O lumière heureuse et chérie, venez inonder les cœurs de vos fidèles jusqu'au plus intime de leur être !

(Séquence de la Pentecôte.)

Introitus. *Sap. 1.*

SPIRITUS Dñi replévit orbem terrárum : et hoc, quod cóntinet ómnia, sciéntiã habet vocis. *Ps. 67.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. ℣. Glória Patri et Fílio.

Introit. *Sag. 1.*

L'ESPRIT du Seigneur a rempli la terre, *alleluia*; et lui qui embrasse toutes choses, possède et communique la science du langage. *Ps. 67.* Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dissipés; que ceux qui le haïssent fuient devant sa face. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Digitized by Google

Oraison.

O DIEU, qui avez éclairé les cœurs des fidèles de la lumière du Saint-Esprit, accordez-nous par le même Esprit, de goûter ce qui est bien, et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source. Par N. S. J.-C. .... en l'unité du même, etc.

Lecture des Actes des Apôtres. 8.

EN ces jours-là : Les Apôtres qui étaient à Jerusalem ayant appris que Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant venus, firent pour eux des prières, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit. Car il n'était pas encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. Alors ils imposèrent les mains sur eux, et ils reçurent le Saint-Esprit.

Graduel. *Ps. 32.* Heureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu; heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage. ℣. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis; et du souffle de sa bouche est sortie toute leur vertu.

Alleluia, alleluia. ℣. (*Ici on fait la génuflexion.*) Venez, Esprit-Saint, remplissez les

Oratio.

DEUS, qui corda fidélium sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Léctio Actuum Apostolórum. 8.

IN diébus illis : Cum audíssent Apóstoli, qui erant Jerosólymis quod recepísset Samária verbum Dei, misérunt ad eos Petrum, et Joánnem. Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum sanctum. Nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum sanctum.

Graduale. *Ps. 32.* Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. ℣ Verbo Dómini cœli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Allelúia, allelúia. ℣. (*Ici on fait la génuflexion.*) Veni sancte Spíritus, reple tuó-

Digitized by Google

rum corda fidélium : et tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

cœurs de vos fidèles, et allumez en eux le feu de votre amour. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 103.* Emítte Spíritum tuum, et creabúntur : et renovábis fáciem terræ. ℣. O quam bonus et suávis est, Dñe, spíritus tuus in nobis. ℣. (*Ici on fait la génuflexion.*) Veni sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tui amóris in eis ignem accénde.

Trait. *Ps. 103.* Envoyez votre Esprit et une création nouvelle s'opérera, et vous renouvellerez la face de la terre. ℣. O Seigneur, que votre Esprit est bon, qu'il est doux à notre égard. ℣. (*Ici on fait la génuflexion.*) Venez, Esprit-Saint, remplissez les cœurs de vos fidèles, et allumez en eux le feu de votre amour.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ibid.* Emítte Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis fáciem terræ. Allelúia. ℣. (*Ici on fait la génuflexion.*) Veni sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tui amóris in eis ignem accénde. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ibid.* Envoyez votre Esprit et une création nouvelle s'opérera, et vous renouvellerez la face de la terre. *Alleluia.* (*Ici on fait la génuflexion.*) Venez, Esprit-Saint, remplissez les cœurs de vos fidèles, et allumez en eux le feu de votre amour.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Joánnem. *14.*

✠ La suite du **saint Evangile** selon saint Jean. *14.*

IN illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus : qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem, quem audístis, non est meus : sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus au-

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole; et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas, ne garde pas mes paroles; et la parole que vous avez entendue n'est pas ma parole, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous; mais le Paraclet, l'Esprit-Saint que le Père enverra en mon nom, vous

Digitized by Google

enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je vous la donne, non comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point et ne s'effraie point. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimez, vous vous réjouirez de ce que je vais au Père, parce que le Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant, avant que cela n'arrive, afin que quand ce sera arrivé, vous croyiez. Je ne vous parlerai plus beaucoup; car le prince de ce monde vient, et il n'y a rien en moi qui soit à lui; mais c'est afin que le monde connaisse que j'aime le Père, et que j'agis selon le commandement que le Père m'a donné.

tem Spíritus sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis : Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsquam fiat : ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

Offertoire. *Ps. 67.* Confirmez, ô Dieu, ce que vous avez opéré en nous; dans votre temple qui est à Jérusalem, les rois vous présenteront leurs offrandes.

Offertorium. *Ps. 67.* Confírma hoc Deus, quod operátus es in nobis : a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibiófferent reges múnera.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, sanctifier les dons qui vous sont offerts, et purifiez nos cœurs en leur envoyant la lumière du Saint-Esprit. Par N. S. J.-C. ... en l'unité du même, etc.

Secreta.

QUNERA quæsumus Dómine oblàta sanctífica : et corda nostra sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum. in unitáte eiúsdem.

Préface de la Pentecôte.

Digitized by Google

Communio. *Act. 2.* Factus est repénte de cœlo sonus tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, et repléti sunt omnes Spíritu sancto, loquéntes magnália Dei.

Postcommunio.

SANCTI Spíritus Dómine corda nostra mundet infúsio : et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum nostrum. in unitáte ejúsdem.

Communion. *Act. 2.* Il se fit tout-à-coup un grand bruit, comme celui d'un vent impétueux, qui venait du ciel, dans le lieu où ils étaient assis. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et publièrent les merveilles de Dieu.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que l'Esprit-Saint se répande dans nos cœurs, qu'il les purifie, et que les pénétrant de sa rosée mystérieuse, il leur donne la fécondité. Par N. S. J.-C. .... en l'unité du même, etc.

Pour demander la grâce du Saint-Esprit, on dit la Messe qui précède avec les Oraisons suivantes :

Oratio.

DEUS, cui omne cor patet, et omnis volúntas loquitur, et quem nullum latet secrétum : purífica per infusiónem sancti Spíritus cogitatiónes cordis nostri; ut te perfécte dilígere, et digne laudáre mereámur. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Postcommunio.

HÆC oblátio, quæsumus Dómine, cordis nostri máculas emúndet : ut sancti Spíritus digna efficiátur habitátio. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Secreta.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus : sanctum nos Spíri-

Oraison.

O DIEU, qui voyez tous les cœurs à découvert, qui pénétrez toute volonté, et pour qui nul secret ne peut rester caché, purifiez les pensées de notre cœur, en y répandant le saint-Esprit, afin que nous puissions vous aimer parfaitement, et vous louer dignement. Par N. S. J.-C.... en l'unité du même, etc.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît Seigneur, que cette offrande purifie nos cœurs de toute souillure, afin qu'il soit rendu digne d'être la demeure du Saint-Esprit. Par N. S. J.-C... en l'unité du même.

Secrète.

ACCORDEZ-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, de mériter le Saint-Esprit, par

Digitized by Google

l'ardeur de nos désirs, en sorte que, par sa grâce, nous soyons délivrés de toute tentation, et que nous méritions de recevoir le pardon de nos péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ. ... en l'unité du même, etc.

tum votis promeréri sédulis ; quátenus ejus grátia et ab ómnibus liberémur tentatiónibus, et peccatórum nostrórum indulgéntiam percípere mereámur. Per Dñum. in unitáte ejúsdem.

Messe du très-saint Sacrement.

La Messe du très-saint Sacrement se dit le Jeudi, parce qu'à pareil jour notre Seigneur institua au Cénacle le sacrement de son amour et distribua à ses disciples son Corps adorable et son Sang précieux.

Lauda Sion Salvatorem ! —
Quantum potes, tantum aude; quia major omni laude, nec laudare sufficis !

Loue ton Seigneur, ô Sion ! — Jusqu'à l'épuisement de tes forces, que ta hardiesse t'emporte, car le Seigneur est au-dessus de toute louange, et tu ne saurais assez le glorifier. *(Séquence de la Fête-Dieu.)*

Cette Messe est la même que celle de la fête du Saint-Sacrement, excepté qu'on ne dit pas la Séquence, et que le Graduel change après la Septuagésime et au temps pascal, comme ci-dessous.

Introit. *Ps. 80.*

LE Seigneur les a nourris de la fleur du froment ; il les a rassasiés du miel sorti de la pierre. *Ps. ibid.* Tressaillez d'allégresse pour Dieu notre protecteur : soyez dans la jubilation pour le Dieu de Jacob. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui nous avez laissé sous un Sacrement admirable, le souvenir de votre passion, daignez nous accorder la grâce de vénérer comme nous le devons les sacrés mystères de votre Corps et de votre Sang, afin que nous puissions ressentir en nous constamment le

Introitus. *Ps. 80.*

IBAVIT eos ex ádipe fruménti : et de petra, melle saturávit eos. *Ps. ibid.* Exsultáte Deo adjutóri nostro : jubiláte Deo Jacob. ℣. Glória Patri et Fílio.

Oratio.

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili, passiónis tuæ memóriam reliquísti : tríbue quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári ; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter

Digitized by Google

sentiámus. Qui vivis et regnas.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 2.*

FRATRES : Ego enim accépi a Dño quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit : Accípite, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine. Hoc fácite quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne : reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim

fruit de votre rédemption. Vous qui étant Dieu.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 2.*

MES frères, c'est du Seigneur lui-même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné, à savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit même où il fut livré, prit du pain, et ayant rendu grâces, le rompit et dit : "Prenez et mangez : ceci est mon corps qui sera livré pour vous; faites ceci en mémoire de moi." Il prit de même le calice, après avoir soupé, en disant : " ce calice est la nouvelle alliance dans mon sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous mangerez ce pain et boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne." Ainsi donc celui qui mangera ce pain et boira au calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve lui-même, et qu'il mange ainsi de ce pain et boive ainsi de ce calice; car celui qui mange et boit indignement, mange et boit son propre jugement, ne faisant pas le discernement qu'il doit faire du corps du Seigneur.

Digitized by Google

mandúcat, et bibit indígne, judícium sibi mandúcat, et bibit : non dijúdicans corpus Dómini.

Graduel. *Ps. 144.* Les yeux de toute créature espèrent en vous, Seigneur, et vous donnez à chacune sa nourriture en temps opportun. ℣. Vous ouvrez votre main, et vous comblez de bénédiction tout ce qui respire. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Jean, 6.* Ma chair est vraiment nourriture, et mon sang vraiment breuvage : celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 144.* Oculi ómnium in te sperant Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno. ℣. Aperis tu manum tuam : et imples omne ánimal benedictióne. Allelúia, allelúia. ℣. *Joann. 6.* Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Mal. 1.* Depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, mon nom est grand parmi les nations. ℣. Et en tout lieu, on sacrifie et on offre à la gloire de mon nom une victime pure, parce que mon nom est grand parmi les nations. ℣. *Prov. 9.* Venez, mangez mon pain, et buvez le vin que je vous ai préparé.

Tractus. *Malach. 1.* Ab ortu solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus. ℣. Et in omni loco sacrificátur, et offértur nómini meo oblátio munda : quia magnum est nomen meum in géntibus. ℣. *Prov. 9.* Veníte, comédite panem meum : et bíbite vinum, quod míscui vobis.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Luc, 24.* Les disciples reconnurent le Seigneur, à la fraction du pain. *Alleluia.* ℣. *Jean, 6.* Ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage ; celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 24.* Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. Allelúia. ℣. *Joann. 6.* Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in eo. Allelúia.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *6.*

En ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : Ma chair est véritablement une nourriture, et mon

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *6.*

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Caro mea, vere est ci-

Digitized by Google

bus : et sanguis meus, vere est potus. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui mandúcat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cœlo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum.

sang est véritablement un breuvage. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui. Comme mon Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis pour mon Père : de même celui qui me mange vivra aussi pour moi. C'est là le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas de lui comme de la manne que vos Pères ont mangée, après quoi ils sont morts. Celui qui mange ce pain, vivra éternellement.

Offertorium. *Lev. 21.* Sacerdótes Dómini incénsum et panes ófferunt Deo : et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus.

Offertoire. *Lev. 21.* Les prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens et les pains, c'est pourquoi ils seront saints en présence de leur Dieu, et ils ne souilleront point son nom.

Secreta.

ECCLESIÆ tuæ, quæsumus Dómine, unitátis et pacis propítius dona concéde : quæ sub oblátis munéribus mystice designántur. Per Dñum.

Secrète.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'accorder à votre Église les dons de l'unité et de la paix qui sont mystérieusement représentés par ces dons que nous vous offrons. Par N. S. J.-C.

Préface de la Nativité.

Communio. *I. Cor. 11.* Quotiescúmque manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dñi annuntiábitis donec véniat : ítaque quicúmque manducáverit panem, vel bíberit cálicem Dñi indígne, reus erit córporis et sánguinis Dñi.

Communion. *I. Cor. 11.* Toutes les fois que vous mangerez ce pain et boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. Celui donc qui mangera le pain ou boira du calice indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.

Postcommunio.

FAC nos, quæsumus Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne

Postcommunion.

FAITES, nous vous en supplions, Seigneur, que nous arrivions à posséder éternelle-

Digitized by Google

ment votre divinité dans la pleine jouissance qui nous est figurée ici-bas par la réception temporelle de votre Corps et de votre Sang précieux. Vous qui vivez, etc.

repléri : quam pretiósi Córporis et Sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat. Qui vivis.

Messe de la sainte Croix.

Nul jour ne convenait mieux que le Vendredi pour faire mémoire de la sainte Croix. Nous vénérons en elle le trophée de la victoire du Fils de Dieu, et l'instrument auguste du salut des hommes. L'Eglise honore la Croix de N. S. J.-C. d'un culte extérieur tout particulier et supérieur à celui de toutes les reliques les plus insignes.

Crux fidelis inter omnes, arbor una nobilis ;
Nulla sylva talem profert, fronde, flore, germine.
Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet.

O Croix, notre espérance, arbre le plus noble de tous ; nulle forêt n'a produit ton pareil, pour le feuillage, la fleur et le fruit. Tu nous es cher, o bois, et plus cher encore est à nos cœurs le doux fardeau suspendu à tes cloux sacrés.

(*Hymne du Vendredi-Saint.*)

Introit. *Gal. 6.*

GLORIFIONS-NOUS dans la croix de Jésus-Christ notre Seigneur ; c'est lui qui est notre salut, notre vie et notre résurrection, lui par qui nous sommes sauvés et délivrés. *Ps. 66.* Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse; qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, et qu'il ait pitié de nous. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Gal. 6.*

OS autem glóriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi : in quo est salus, vita, et resurréctio nostra : per quem salváti, et liberáti sumus. *Ps. 66.* Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. ℣. Glória Patri.

Oraison.

O DIEU, qui par le précieux sang de votre Fils unique avez voulu sanctifier l'étendard vivifiant de la Croix, accordez, nous vous en prions, à ceux qui se réjouissent d'honorer cette même Croix sainte, de jouir

Oratio.

DEUS, qui unigéniti Fílii tui pretióso sánguine, vivíficæ Crucis vexíllum sanctificáre voluísti : concéde quæsumus; eos qui ejúsdem sanctæ Crucis gaudent honóre, tua

Digitized by Google

quoque ubíque protectióne gaudére. Per eúmdem.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Philippénses. 2.

FRATRES : Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*ici on fléchit le genou*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cœléstium, terréstrium, et infernórum, et omnis lingua confiteátur quia Dñus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Graduale. *Phil.* 2. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. Propter quod et Deus exaltávit illum : et dedit illi nomen, quod est super omne nomen. Allelúia, allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera : quæ sola fuísti digna sustinére Regem cœlórum, et Dñum. Allelúia.

aussi partout de votre protection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Philippiens. 2.

DES frères, le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix : c'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom; (*à cet endroit on fléchit le genou.*) En sorte qu'au nom de JÉSUS, tout genou fléchisse au ciel, sur la terre et dans les enfers; et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

Graduel. *Philipp.* 2. Le Christ s'est fait obéissant pour nous jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom. *Alleluia, alleluia.* ℣. O bois chéri ! qui par tes clous bénis, as porté un si doux fardeau : toi seul tu as été digne de porter le Seigneur et le Roi des cieux. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Adorámus te Christe, et benedícimus tibi: quia per Crucem tuam redemísti mundum. ℣. Tuam Crucem adorámus Dómine,

Trait. Nous vous adorons, ô Christ et nous vous bénissons, parce que par votre Croix vous avez racheté le monde. ℣. Nous adorons votre Croix, Seigneur,

Digitized by Google

nous honorons votre glorieuse passion; ayez pitié de nous, vous qui avez souffert pour nous. ℣. O Croix bénie, toi seule tu as été digne de porter le Seigneur et le Roi des cieux.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps 95.* Publiez parmi les nations, que Dieu a régné par le bois. *Alleluia.* ℣. O bois chéri, qui par tes clous bénis, as porté un si doux fardeau : toi seul tu as été digne de porter le Seigneur et le Roi des cieux. *Alleluia.*

✠ La suite du saint Évangile selon S. Mathieu. *20.*

EN ce temps-là, Jésus montant à Jérusalem, prit à part ses douze disciples et leur dit : Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils pour être moqué, et flagellé, et crucifié : et il ressuscitera le troisième jour.

Offertoire. Seigneur, par le signe de la Croix, mettez votre peuple à l'abri de toutes les embûches de tous ses ennemis : afin que notre obéissance vous soit agréable, et que notre sacrifice soit digne de vous être offert.

Secrète.

NOUS vous prions Seigneur de nous purifier de toutes nos offenses par cette offrande qui sur l'autel de la Croix, a effacé

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 95.* Dícite in géntibus, quia Dñus regnávit a ligno. Allelúia. ℣. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera : quæ sola fuísti digna sustinére Regem cœlórum, et Dñum. Allelúia.

✠ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *20.*

IN illo témpore : Assúmpsit Jesus duódecim discípulos secréto, et ait illis : Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótũ, et Scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget.

Offertorium. Prótege Dómine plebem tuam, per signum sanctæ Crucis, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium : ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrifícium nostrum.

Secreta.

HÆC oblátio, Dómine quæsumus, ab ómnibus nos purget offénsis : quæ in ara Crucis étiam

Digitized by Google

totíus mundi tulit offénsam. Per eúmdem.

les péchés du monde entier. Par le même J.-C. N. S.

La Préface de la Croix.

Communio. Per signum Crucis de inimícis nostris líbera nos Deus noster.

Communion. Par le signe de la Croix, délivrez-nous de nos ennemis, ô notre Dieu.

Postcommunio.

ADESTO nobis Dómine Deus noster : et quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, ejus quoque perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum.

Postcommunion.

ASSISTEZ-NOUS, Seigneur notre Dieu, et défendez par votre continuel secours ceux à qui vous donnez la joie d'honorer la sainte Croix. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Au temps pascal, au lieu de la première Oraison on dit la suivante :

Oratio.

DEUS, qui pro nobis Fílium tuum Crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem : concéde nobis fámulis tuis ; ut resurrectiónis grátiam consequámur. Per eúmdem.

Oraison.

O DIEU, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de l'ennemi ; accordez à vos serviteurs la grâce d'avoir part à sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Messe de la Passion de N. S. J.-C.

Au Vendredi est encore assignée la Messe votive de la Passion, car c'est en ce jour béni que se consomma la rédemption du genre humain par le sang précieux de Jésus-Christ, répandu pour nous avec tant d'amour sur le Calvaire !

O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus !

O vous tous qui passez votre chemin, considérez-moi, et voyez s'il est une douleur comparable à la mienne.

(Thren. 1. 12.)

Introitus. *Philipp. 2.*

Introit. *Philipp. 2.*

UMILIAVIT semetípsum Dñus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis : pro-

OTRE Seigneur Jésus-Christ s'est humilié lui-même jusqu'à la mort, et à la mort de la croix ; c'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a

Digitized by Google

donné un nom qui est au-dessus de tout nom. *Ps. 88.* Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur, dans tous les âges. ℣. Gloire au Père.

pter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen. *Ps. 88.* Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo : in generatiónem et generatiónem. ℣. Glória Patri.

Oraison.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui du sein du Père éternel êtes descendu du ciel sur la terre, et avez répandu votre sang précieux pour la rémission de nos péchés, nous vous prions humblement de faire qu'au jour du jugement, étant rangés à votre droite, nous méritions de vous entendre dire : Venez, les bénis. Vous qui étant Dieu.

Oratio.

DOMINE Jesu Christe, qui de cœlis ad terram de sinu Patris descendísti, et sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórem nostrórum fudísti: te humíliter deprecámur; ut in die judícii, ad déxteram tuam audíre mereámur, Veníte benedícti. Qui vivis et regnas.

Lecture du Prophète Zacharie. *12.*

VOICI ce que dit le Seigneur : Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de prières. Ils jetteront les yeux sur moi qu'ils auront percé de coups; ils pleureront avec larmes et avec soupirs, comme on pleure un fils unique, et ils seront pénétrés de douleur, comme on l'est à la mort d'un fils aîné. En ce jour-là il y aura un grand deuil dans Jérusalem, et on dira : D'où vous viennent ces plaies au milieu des mains? Et il ré-

Léctio Zachariæ Prophétæ. *12.*

HÆC dicit Dóminus : Effúndam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem, spíritum grátiæ, et precum: et adspícient ad me, quem confixérunt : et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, et dicétur : Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet: His pla-

Digitized by Google

gátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea suscitáre super pastórem meum, et super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum: pércute pastórem, et dispergéntur oves, ait Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 68.* Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto. Allelúia, allelúia. ℣. Ave Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres: Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les deux *Alleluia* et le Verset qui les suit, et on dit le Trait suivant :

Tractus. *Is. 53.* Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. ℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. ℣. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. ℣. Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre ejus sanáti sumus.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. Ave Rex noster: tu solus nostros es miserátus erróres: Patri

pondra: J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimaient. O épée! réveille-toi; viens contre mon pasteur, contre l'homme qui se tient toujours attaché à moi, dit le Seigneur des armées: frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 68.* Il ne me reste à attendre que l'opprobre et l'angoisse; j'ai attendu que quelqu'un compatît à mes maux, et nul ne s'est présenté: J'ai cherché un consolateur, et je n'en ai pas trouvé. ℣. Ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre. *Alleluia, alleluia.* ℣. Salut, ô notre Roi! Vous seul avez eu compassion de nos erreurs : obéissant à votre Père, vous avez été conduit pour être crucifié, comme un doux agneau qu'on mène à la mort. *Alleluia.*

Trait. *Isaïe, 53.* Véritablement il a pris sur lui nos maladies, et il s'est chargé de nos douleurs. ℣. Nous l'avons pris pour un lépreux, pour un homme frappé de Dieu et humilié sous ses coups. ℣. C'est pour nos iniquités qu'il a été couvert de plaies, pour nos crimes qu'il a été broyé. ℣. Le châtiment qui devait nous ménager la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

Alleluia, alleluia. ℣. Salut, ô notre Roi! Vous seul avez eu compassion de nos erreurs :

Digitized by Google

obéissant à votre Père, vous avez été conduit pour être crucifié, comme un doux agneau qu'on mène à la mort. *Alleluia.* ℣. Gloire à vous, *hosanna*! A vous triomphe et victoire; à vous la couronne de toute louange et d'honneur. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *19.*

N ce temps-là : Jésus sachant que tout était accompli, afin qu'une parole de l'Ecriture s'accomplit encore, il dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils entourèrent d'hysope une éponge pleine de vinaigre, et la présentèrent à sa bouche. Et Jésus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et baissant la tête, il rendit l'esprit. Or ce jour-là étant celui de la Préparation, afin que les corps ne demeurassent pas en croix durant le sabbat (car ce sabbat était un jour très-solennel), les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Etant venus à Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, et aussobédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia. ℣. Tibi glória, hosánna : tibi triúmphus et victória : tibi summæ laudis et honóris coróna. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Joánnem. *19.*

N illo témpore : Sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit : Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo, (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato, (erat enim magnus dies ille Sábbati) rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregé-

Digitized by Google

runt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit : et verum est testimónium ejus.

sitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui le vit en rend témoignage, et son témoignage est vrai.

Offertorium. Insurrexérunt in me viri iníqui : absque misericórdia quæsiérunt me interfícere : et non pepercérunt in fáciem meam spúere : lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea.

Offertoire. Des hommes injustes se sont levés contre moi, et sans miséricorde ils ont cherché à me tuer, et ils ont été jusqu'à me cracher au visage. Ils m'ont blessé de leurs lances, et tous mes os ont été froissés.

Secreta.

OBLATUM tibi Dómine sacrifícium, intercedénte unigéniti Fílii tui passióne, vivíficet nos semper, et múniat. Qui tecum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, par les mérites de la passion de votre Fils unique, que le sacrifice qui vous est offert, nous vivifie, et nous fortifie à jamais. Lui qui étant Dieu.

Préface de la Croix.

Communio. *Ps. 21.* Fodérunt manus meas, et pedes meos : dinumeravérunt ómnia ossa mea.

Communion. *Psaume 21.* Ils ont percé mes mains et mes pieds, et ils ont compté tous mes os.

Postcommunio.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui hora sexta pro redemptióne mundi Crucis patíbulum ascendísti, et sánguinem tuum pretiósum in remissiónem peccatórum nostrórum fudísti : te humíliter deprecámur; ut post óbitum nostrum paradísi jánuas nos gaudénter introíre concédas. Qui vivis.

Postcommunion.

SEIGNEUR Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui à la sixième heure êtes monté sur le gibet de la croix pour la rédemption du monde, et qui avez répandu votre sang précieux pour la rémission de nos péchés: nous vous en supplions humblement, faites-nous la grâce, après notre mort, de pouvoir franchir avec joie les portes du paradis. Vous qui étant Dieu.

Messes de la sainte Vierge Marie.

Le Samedi est dédié a Marie de préférence aux autres jours de la semaine, parce que le Sabbat, ou Samedi, signifie le repos, et que la Sagesse incréée, en s'incarnant, daigna se reposer dans le sein de l'au-

Digitized by Google

guste Vierge; ensuite, le Samedi étant comme la porte du Dimanche, lequel désigne le repos de la vie future, il a paru convenable de dédie le Samedi à celle qu'on nomme à bon droit la porte du ciel.

Ave maris stella, Dei Mater alma,
Atque semper Virgo, felix cœli porta!
Monstra te esse matrem; sumat per te preces
Qui pro nobis natus, tulit esse tuus!

Salut, astre des mers, Mère de Dieu féconde,
Salut, ô toujours Vierge, porte heureuse du ciel!
Montrez en vous la mère; vous-même offrez nos vœux
Au Dieu qui, né pour nous, voulut naître de vous.
(*Hymne des Vêpres de la sainte Vierge.*)

1e Messe. — De l'Avent à Noël.

Introit. *Is. 45.*

CIEUX, répandez la rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le juste; que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur. *Ps. 84.* Seigneur, vous avez béni la terre qui vous appartient; vous avez fait cesser la captivité de Jacob. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Is. 45.*

RORATE cœli désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. *Ps. 84.* Benedixísti Dómine terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. ℣. Glória Patri.

Oraison.

O DIEU, qui avez voulu que votre Verbe prît chair, à la parole de l'Ange, dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie; accordez à la prière de vos serviteurs, que nous qui la croyons véritablement Mère de Dieu, nous soyons secourus auprès de vous par son intercession. Par le même J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem.

Lecture du Prophète **Isaïe.**
Isaïe, 7.

EN ces jours-là, le Seigneur parla à Achaz, et lui dit: Demande au Seigneur ton Dieu un

Léctio **Isaíæ** prophétæ. *Is. 7.*

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi si-

Digitized by Google

gnum a Dño Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo Dñum. Et dixit : Audíte ergo domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dñus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonũ.

Graduale. *Ps. 23.* Tóllite portas príncipes vestras, et elevámini portæ ætemáles, et introíbit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, et mundo corde. Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *1.*

IN illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui prodige au fond de la terre et au plus haut du ciel. Et Achaz dit : Je n'en demanderai point, et ne tenterai point le Seigneur. Et Isaïe dit : Ecoutez donc, maison de David : Est-ce peu pour vous de lasser la patience des hommes, qu'il vous faille lasser aussi celle de Dieu? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe : Voici qu'une vierge concevra un fils qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le laitage et le miel, avant d'arriver à l'âge où l'enfant sait rejeter le mal et choisir le bien.

Graduel. *Ps. 23.* O princes! ouvrez vos portes; portes éternelles, élevez-vous, et le Roi de gloire fera son entrée. ℣. Qui montera sur la montagne du Seigneur? qui pourra demeurer dans son sanctuaire? Celui dont les mains sont innocentes, et dont le cœur est pur. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Luc, 1.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *1.*

EN ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une Vierge mariée à un homme nommé Joseph; et le nom de la Vierge était

Digitized by Google

Marie. Et l'Ange étant entré où elle était, lui dit : Salut, ô pleine de grâce! le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut troublée de ces paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation. Et l'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie : car vous avez trouvé grâce devant Dieu : voici que vous concevrez dans votre sein, et que vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; et il règnera éternellement sur la maison de Jacob; et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme. Et l'Ange lui répondit : l'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà qu'Elisabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse; et ce mois est le sixième de celle qui était appelée stérile : Car rien n'est impossible à Dieu.

nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in se-

Digitized by Google

nectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole.

Offertorium. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Offertoire. *Luc, 1.* Je vous salue Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes et béni est le fruit de vos entrailles.

Secreta.

IN ménti bus nostris quæsumus Dómine veræ fídei sacraménta confírma : ut qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur, per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætítiam. Per eúmdem Dñum.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, confirmer dans nos âmes les mystères de la vraie foi ; afin que nous qui confessons qu'un Homme-Dieu véritable a été conçu d'une Vierge, nous méritions, par la vertu de sa résurrection salutaire, de parvenir à l'éternelle félicité. Par le même notre Seigneur Jésus-Christ.

Préface de la sainte Vierge. *Et te in Veneratione beatæ Mariæ Virginis.* — Cette Préface se dit aussi à toutes les Messes votives suivantes de la sainte Vierge, même au temps pascal ou durant le cours des Octaves.

Communio. *Is. 7.* Ecce virgo concípiet, et páriet fílium : et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Communion. *Is. 7.* Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils, dont le nom sera Emmanuel.

Postcommunio.

GRATIAM tuam quæsumus Dómine méntibus nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus ; per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Postcommunion.

RÉPANDEZ, s'il vous plaît, Seigneur, votre grâce dans nos âmes, afin que nous, qui avons connu, par la voix de l'Ange, l'incarnation de Jésus-Christ, votre Fils, nous arrivions, par sa passion et sa croix, à la gloire de sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Introit. *Ps. 44.*

OUS les puissants de la terre implo-reront votre regard. A votre suite viendront des chœurs de vierges, vos compagnes; elles seront présentées au Roi dans la joie et l'allégresse. *Ps. ibid.* Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire du Roi que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU! qui, par la féconde virginité de la bienheureuse Vierge Marie, avez procuré au genre humain le don du salut éternel; daignez, nous vous en supplions, nous faire éprouver l'intercession de cette Vierge par laquelle nous avons eu le bonheur de recevoir l'auteur de la vie, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul à Tite. *3.*

RÈS-CHER fils, la bénignité et l'humanité de notre Sauveur ont apparu. Il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous eûssions faites, mais à cause de sa miséricorde par l'eau de la régénération et du renouvellement du Saint-Esprit, qu'il

Introitus. *Ps. 44.*

ULTUM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia, et exsultatióne. *Ps. ibid.* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tríbue quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum.

Léctio Epistolae beáti Pauli Apóstoli ad Titum. *3.*

ARISSIME : Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei : non ex opéribus justítiæ, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis,

Digitized by Google

et renovatiónis Spíritus sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum : ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ : in Christo Jesu Dómino nostro.

Graduale. *Ps. 44.* Speciósus forma præ fíliis hóminum : diffúsa est grátia in lábiis tuis. ℣. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi : lingua mea cálamus scribæ, velóciter scribéntis. Allelúia, allelúia. ℣. Post partum Virgo invioláta permansísti : Dei Génitrix intercéde pro nobis. Allelúia.

a répandu sur nous abondamment par Jésus-Christ notre Sauveur : afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions les héritiers de la vie éternelle, selon l'espérance que nous en avons, en Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. *Ps. 44.* Vous surpassez en beauté tous les enfants des hommes ; la grâce est répandue sur vos lèvres. ℣. Mon cœur éclate en un cantique excellent ; c'est à la gloire du Roi que je consacre mes œuvres. Que ma langue soit semblable à la plume de l'écrivain dont la main est rapide. *Alleluia, alleluia.* ℣. Vous êtes demeuré sans tache après l'enfantement, ô Vierge ! Mère de Dieu, intercédez pour nous. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. Gaude María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti, et post partum Virgo invioláta permansísti. ℣. Dei Génitrix intercéde pro nobis.

Trait. Réjouissez-vous, ô Vierge Marie ! à vous seule vous avez détruit toutes les hérésies. ℣. Vous qui avez cru aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Lorsque Vierge vous avez enfanté le Dieu homme, et que vous êtes demeurée sans tache après votre enfantement. ℣. O Mère de Dieu, priez pour nous.

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *2.*

IN illo témpore : Pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod

✠ Suite du saint Evangile selon saint Luc. *2.*

EN ce temps-là, les bergers se dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléhem et voyons ce qui est arrivé et ce que le Seigneur nous a fait connaître. Et ils vinrent

Digitized by Google

en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu, ils connurent la vérité de ce qui leur avait été dit sur cet enfant. Et tous ceux qui en ouïrent parler furent dans l'admiration de ce qui leur avait été rapporté par les bergers. Or, Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

Dñus osténdit nobis. Et venérunt festinántes : et invenérunt Maríam, et Joseph, et infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres glorificántes, et laudántes Deum in ómnibus, quæ audíerant et víderant, sicut dictum est ad illos.

Offertoire. Vous êtes heureuse, ô sainte Vierge Marie, et bien digne de toute louange : car de vous est né le soleil de justice, le Christ notre Dieu.

Offertorium. Felix namque es sacra Virgo María, et omni laude digníssima : quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster.

Secrète.

APRÈS avoir reçu nos dons et nos prières, daignez, Seigneur, nous purifier par vos célestes mystères, et nous exaucer dans votre clémence. Par J.-C. N. S.

Secreta.

QUNERIBUS nostris quæsumus Dómine precibúsque suscéptis : et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

Communio. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous purifie de nos crimes, et, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie Mère de Dieu, nous fasse goûter

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine purget a crímine : et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce María, cœléstis remédii

Digitized by Google

fáciat esse consórtes. Per eúmdem Dóminum.

les effets du céleste remède. Par le même J.-C. N. S.

3e Messe. — De la Purification à Pâques.

Introitus. *Sedulius.*

SALVE sancta parens, enixa puérpera Regem: qui cœlum terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44.* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Introit. *Sedulius.*

SALUT, ô sainte Mère, vous avez enfanté le Roi qui règne au ciel et sur la terre dans tous les siècles. *Ps. 44.* Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire de Dieu que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus Dñe Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Oraison.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Seigneur Dieu, à nous vos serviteurs, de jouir toujours de la santé de l'âme et du corps : et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, et de goûter les joies de l'éternité. Par J-C. N. S.

Léctio libri **Sapiéntiæ.** *Eccli. 24.*

AB inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas

Lecture du livre de la **Sagesse.** *Eccli. 24.*

J'AI été créée dès le commencement et avant les siècles; je ne cesserai point d'être dans la suite des âges, et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion, j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte et ma puissance est établie dans Jérusalem.

Digitized by Google

J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de vénération, ô Vierge Marie! sans que votre pureté ait subie aucune atteinte, vous êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'étant fait homme, s'est enfermé dans votre sein. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Nomb. 17.* La verge de Jessé a fleuri; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu, Dieu a rétabli la paix, en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. Réjouissez-vous, Vierge Marie! à vous seule vous avez détruit toutes les hérésies. ℣. Vous qui avez cru aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Lorsque Vierge vous avez enfanté le Dieu-Homme, et que vous êtes demeurée Vierge sans tache après votre enfantement. ℣. O Mère de Dieu, priez pour nous.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *11.*

EN ce temps-là, comme Jésus parlait au peuple, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles qui vous ont nourri! Et Jésus dit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la

mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Graduale. Benedícta et venerábilis es Virgo María, quæ sine tactu pudóris, invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17.* Virga Jesse flóruit : Virgo Deum et hóminem génuit, pacem Deus réddidit, in se reconcílians ima summis. Allelúia.

Tractus. Gaude María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti : et post partum Virgo inviolata permansísti. ℣. Dei Génitrix intercéde pro nobis.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *11.*

IN illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui

Digitized by Google

áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Offertorium. Felix namque es sacra Virgo María, et omni laude digníssima : quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster.

Secreta.

TUA Dómine propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dñum.

Communio. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Filium.

Postcommunio.

SUMPTIS Dómine salútis nostræ subsídiis : da quæsumus beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótetegi; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

parole de Dieu et qui la pratiquent !

Offertoire. Vous êtes heureuse, sainte Vierge Marie, et bien digne de louange; car de vous est sorti le soleil de justice, Jésus-Christ notre Dieu.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, nous être propice, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faire que cette oblation nous procure la prospérité et la paix, en ces jours et à jamais. Par J.-C. N. S.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

Postcommunion.

NOUS venons, Seigneur, de recevoir le puissant secours du salut; daignez faire que nous soyons en tous lieux couverts de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté. Par J.-C. N. S.

4e Messe. — De Pâques à la Pentecôte.

Introitus. *Sedulius.*

ALVE sancta parens, enixa puérpera Regem: qui cœlum terrámque regit in sæcula sæculórum. Allelúia, allelúia. *Ps. 44.* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Introit. *Sédulius.*

ALUT, ô sainte Mère, vous avez enfanté le Roi qui règne au ciel et sur la terre dans tous les siècles. *Alleluia, alleluia. Ps. 44.* Mon cœur éclate en un cantique excellent; c'est à la gloire du Roi que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Digitized by Google

Oraison.

ACCORDEZ, nous vous en prions, Seigneur Dieu, à nous vos serviteurs, de jouir de la santé de l'âme et du corps : et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, et de goûter les joies de l'éternité. Par J.-C. N. S.

Lecture du livre de la **Sagesse.** *Eccli. 24.*

J'AI été créée dès le commencement et avant les siècles; je ne cesserai point d'être dans la suite des âges, et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion, j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.

Alleluia, alleluia. ℣. *Nomb. 17.* La verge de Jessé a fleuri; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu. Dieu a rétabli la paix en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. *Alleluia.* ℣. *Luc, 1.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes. *Alleluia.*

Oratio.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus Dñe Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Léctio libri **Sapiéntiæ.** *Eccli. 24.*

AB inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Allelúia, allelúia. ℣. *Num. 17.* Virga Jesse flóruit : Virgo Deum et hóminem génuit : pacem Deus réddidit, in se reconcilians ima summis. Allelúia. ℣. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena, Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Joánnem. *19.*

IN illo témpore : Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ : Múlier, ecce fílius tuus. Deínde dicit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *19.*

EN ce temps-là : Debout près de la croix de Jésus, étaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et, debout près d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voici votre fils. Et ensuite il dit au disciple: Voilà ta mère. Et depuis cette heure, le disciple la prit chez lui.

Offertorium. Beáta es Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem : genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo, allelúia.

Offertoire. Vous êtes heureuse, ô Vierge Marie, vous qui avez porté le Créateur de toutes choses; vous avez engendré celui qui vous a créée, et vous demeurez Vierge à jamais, *alleluia.*

Secreta.

TUA Dómine propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dñm.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, nous être propice, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faire que cette oblation nous procure la prospérité et la paix, en ces jours et à jamais. Par J.-C. N. S.

Communio. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium, allelúia.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel, *alleluia.*

Postcommunio.

SUMPTIS Dómine salútis nostræ subsídiis : da quæsumus beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cujus veneratióne, hæc tuæ obtúlimus

Postcommunion.

NOUS venons, Seigneur, de recevoir le puissant secours du salut; faites que nous soyons toujours couverts en tous lieux de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons

Digitized by Google

offert ce sacrifice à votre majesté. Par J.-C. N. S.

majestáti. Per Dóminum nostrum.

5e Messe. — De la Pentecôte à l'Avent.

Introit. *Sedulius.*

SALUT, ô sainte Mère, vous avez enfanté le Roi qui règne au ciel et sur la terre dans tous les siècles. *Ps. 44.* Mon cœur éclate en un cantique excellent, c'est à la gloire du Roi que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Introitus. *Sedulius.*

ALVE sancta parens, enixa puérpera Regem: qui cœlum terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44.* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri.

Oraison.

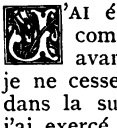
ACCORDEZ, nous vous en prions, Seigneur Dieu, à nous vos serviteurs, de jouir toujours de la santé de l'âme et du corps; et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, et de goûter les joies de l'éternité. Par J.-C. N. S.

Oratio.

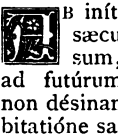
CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum.

Lect. du livre de la **Sagesse.** *Eccl. 24.*

Léctio libri **Sapiéntiæ.** *Eccli. 24.*



J'AI été créée dès le commencement et avant les siècles; je ne cesserai point d'être dans la suite des âges, et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion, et j'ai trouvé mon repos dans la cité



AB initio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et

Digitized by Google

in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Graduale. Benedícta et venerábilis es Virgo María, quæ sine tactu pudóris, invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. Allelúia, allelúia. ℣. Post partum Virgo inviolàta permansísti : Dei Génitrix intercéde pro nobis. Allelúia.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. 11.

IN illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Offertorium. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Secreta.

TUA Dómine propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam

sainte. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu ; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de vénération, ô Vierge Marie ! car sans que votre pureté ait subi aucune atteinte, vous êtes devenue la mère du Sauveur. ℣. O Vierge, Mère de Dieu, celui que tout l'univers ne peut contenir, s'étant fait homme, s'est enfermé dans votre sein. *Alleluia, alleluia.* ℣. Après votre enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée sans tache ; ô Mère de Dieu, intercédez pour nous. *Alleluia.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Luc. 11.

EN ce temps-là : Comme Jésus parlait, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles qui vous ont nourri ! Et Jésus lui dit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la pratiquent !

Offertoire. *Luc, 1.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre les femmes, et béni est le fruit de votre sein.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, nous être propice, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faire que cette

Digitized by Google

oblation nous procure la prospérité et la paix, en ces jours et à jamais. Par J.-C. N. S.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

Postcommunion.

NOUS venons, Seigneur, de recevoir le puissant secours du salut, daignez faire que nous soyons toujours couverts en tous lieux de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre majesté. Par J.-C. N. S.

atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dñum.

Communio. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Postcommunio.

SUMPTIS Dñe salútis nostræ subsídiis : da quæsumus beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cujus veneratióne, hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Aux Messes votives de la sainte Vierge, la deuxième Oraison se dit de l'Office du jour, et la troisième, du Saint-Esprit. Mais le Samedi, quand on a fait l'Office de la sainte Vierge, la deuxième Oraison est du Saint-Esprit, la troisième pour l'Eglise ou pour le Pape.

Du Saint-Esprit.

Oraison.

O DIEU, qui avez éclairé les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit, accordez-nous par le même Esprit, de goûter ce qui est bien, et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source.

Oratio.

DEUS, qui corda fidélium sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudére.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oraison.

DAIGNEZ, Seigneur, vous laisser fléchir par les prières de votre Eglise, afin que, toutes les adversités et toutes les erreurs ayant disparu, elle puisse vous servir dans une paisible liberté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dñe preces placátus admítte : ut destrúctis adversitátibus, et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Digitized by Google

Ou pour le Pape.

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N., quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU, qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N., que vous avez mis à la tête de votre Eglise en qualité de pasteur : donnez-lui, nous vous en supplions, d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle avec le troupeau qui lui a été confié. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Du Saint-Esprit.

Secreta.

MUNERA quæsumus Dómine oblàta sanctífica : et corda nostra sancti Spíritus illustratióne emúnda.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, sanctifier les dons qui vous sont offerts, et purifiez nos cœurs en leur envoyant la lumière du Saint-Esprit.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Secreta.

PROTEGE nos Dómine tuis mystériis serviéntes : ut divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

PROTEGEZ-NOUS, Seigneur, nous qui célébrons vos mystères, afin que, nous attachant aux choses divines, nous vous servions dans notre corps et dans notre âme. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Ou pour le Pape.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et daignez gouverner par votre continuelle protection votre serviteur N., que vous avez voulu établir pasteur de votre Eglise. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Du Saint-Esprit.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que l'Esprit-Saint se répande dans nos cœurs, qu'il les purifie, et que les pénétrant de sa rosée mystérieuse, il leur donne la fécondité. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

SANCTI Spíritus Dómine corda nostra mundet infúsio : et sui roris íntima aspersióne fecúndet.

Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Postcommunion.

NOUS vous supplions, Seigneur notre Dieu, de ne pas laisser exposés aux périls de la part des hommes, ceux à qui vous accordez de participer aux mystères divins. Par N. S. J.-C.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum.

Ou pour le Pape.

Postcommunion.

QUE la réception de ce divin Sacrement nous protége, Seigneur; qu'elle sauve aussi et fortifie à jamais, avec le troupeau qui lui est confié, votre serviteur N., que vous avez établi pasteur de votre Eglise. Par notre Seigneur Jésus-Christ.

Postcommunio.

HÆC nos quæsumus Dómine divíni sacraménti percéptio prótegat : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti; una cum commísso sibi grege salvet semper, et múniat. Per.

Autres Messes votives pour divers sujets, qui peuvent se dire chaque jour lorsque ce n'est ni un Dimanche ni un Office double; cependant en général on ne doit les dire que pour une cause urgente comme il est dit plus haut pour les autres Messes votives.

Messe pour le temps de guerre.

Introit. *Ps. 24.*

OUVENEZ-VOUS Seigneur, de vos miséricordes, qui sont éternelles; ne laissez jamais dominer sur nous nos ennemis. Dieu d'Israël, dé-

Introitus. *Ps. 24.*

EMINISCERE miserationúm tuárum Dñe, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt : ne unquam

Digitized by Google

dominéntur nobis inimíci nostri : líbera nos Deus Israel ex ómnibus angústiis nostris. *Ps. ibid.* Ad te Dñe levávi ánimam meam : Deus meus in te confído, non erubéscam. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui cónteris bella, et impugnatóres in te sperántium poténtia tuæ defensiónis expúgnas : auxiliáre fámulis tuis implorántibus misericórdiam tuam; ut inimicórum suórum feritáte depréssa, incessábili te gratiárum actióne laudémus. Per Dóminum.

Léctio ℣eremiæ Prophétæ. *42.*

IN diébus illis : Accessérunt omnes príncipes bellatórum : dixerúntque ad Jeremíam Prophétam : Ora pro nobis ad Dóminum Deum tuum. Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam. Vocavítque omnes príncipes bellatórum, et univérsum pópulum a mínimo usque ad magnum. Et dixit ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus Israel, ad quem misístis me, ut prostérnerem preces vestras in

livrez-nous de tous les maux qui nous pressent. *Ps. ibid.* Vers vous, ô mon Dieu! j'ai élevé mon âme; en vous j'ai mis ma confiance, je n'aurai point à en rougir. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

O DIEU, qui arrêtez les guerres, et abattez par votre puissance les aggresseurs de ceux qui espèrent en vous et que vous défendez; secourez vos serviteurs qui implorent votre miséricorde, afin que voyant la fureur de leurs ennemis domptée, ils ne cessent de vous rendre grâces et de vous louer. Par J.-C. N. S.

Lecture du Prophète ℣Jérémie. *42.*

EN ces jours-là, tous les principaux hommes de guerre vinrent et dirent au Prophète Jérémie: Priez pour nous le Seigneur votre Dieu. Et le Seigneur parla à Jérémie, et celui-ci convoqua tous les chefs des guerriers et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour que j'exposasse vos prières en sa présence. Si vous demeurez en repos dans cette contrée, je vous édifierai et ne vous détruirai point : je

Digitized by Google

vous planterai et ne vous arracherai point; car je suis apaisé par le mal que je vous ai fait. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler : ne le craignez pas, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, et vous tirer d'entre ses mains. Je répandrai sur vous mes miséricordes, et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai demeurer en paix dans votre pays, dit le Seigneur tout-puissant.

conspéctu ejus: Si quiescéntes mansséritis in terra hac, ædificábo vos, et non déstruam; plantábo, et non evéllam : jam enim placátus sum super malo quod feci vobis. Nolíte timére a fácie regis Babylónis, quem vos pávidi formidátis : nolíte metúere eum, dicit Dóminus : quia vobíscum sum ego, ut salvos vos fáciam, et éruam de manu ejus. Et dabo vobis misericórdias, et miserébor vestri, et habitáre vos fáciam in terra vestra : dicit Dóminus omnípotens.

Graduel. *Ps. 76.* Vous êtes le seul Dieu qui opère des prodiges, vous avez fait connaître votre puissance parmi les nations. ℣. Par la force de votre bras vous avez délivré votre peuple, les enfants d'Israël et de Joseph.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 58.* Arrachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu; délivrez-moi de ceux qui me persécutent. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 76.* Tu es Deus qui facis mirabília solus : notam fecísti in géntibus virtútem tuam. ℣. Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum, fílios Israel et Joseph. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 58.* Eripe me de inimícis meis Deus meus, et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, ni selon la grandeur de nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez point de nos anciennes iniquités : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, délivrez-

Tractus. *Ps. 102.* Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster :

Digitized by Google

et propter gloriam nominis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris propter nomen tuum.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 58.* Eripe me de inimícis meis Deus meus : et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia. ℣. *Ibid.* Ego autem tantábo fortitúdinem tuam : et exsultábo mane misericórdiam tuam. Allelúia.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *24.*

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum discípuli secréto, dicéntes : Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consummatiónis sæculi? Et respóndens Jesus, dixit eis : Vidéte ne quis vos sedúcat. Multi enim vénient in nómine meo dicéntes : Ego sum Christus : et multos sedúcent. Auditúri enim estis prœlia, et opiniónes prœliórum. Vidéte ne turbémini. Opórtet enim hæc fíeri, sed nondum est finis. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca. Hæc autem ómnia inítia sunt dolórum.

nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 58.* Arrachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu; délivrez-moi de ceux qui me persécutent. *Alleluia.* ℣. *Ibid.* Pour moi je chanterai votre puissance et je publierai dès le matin votre miséricorde. *Alleluia.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon S. Mathieu. *24.*

EN ce temps-là, les disciples s'approchèrent de Jésus en secret, et lui dirent : Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura de votre avénement et de la consommation du siècle. Et Jésus leur répondit : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise, parce que plusieurs viendront sous mon nom disant : Je suis le Christ, et ils en séduiront un grand nombre. Vous entendrez parler aussi de guerres et de bruits de guerre : mais gardez-vous bien de vous troubler, car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera pas encore la fin. Car on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume; et il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre en

Digitized by Google

divers lieux; et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs.

Offertoire. *Ps. 17.* Seigneur vous sauverez votre peuple qui s'humilie, et vous ferez baisser les yeux aux superbes, car quel autre Dieu que vous y a-t-il, ô Seigneur?

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir Seigneur, et jetez les yeux sur le sacrifice que nous vous offrons, afin que par lui nous soyons entièrement préservés de la guerre, et jouissions sous votre protection d'une entière sécurité. Par J.-C. N. S.

Communion. *Ps. 30.* Inclinez votre oreille, hâtez-vous de me délivrer.

Postcommunion.

O DIEU qui régnez sur tous les royaumes et les rois, qui nous guérissez en nous frappant, et nous conservez en nous pardonnant, étendez sur nous votre miséricorde, afin que par votre puissance la paix n'étant pas troublée, nous en profitions pour nous guérir et nous corriger. Par J.-C. N. S.

Offertorium. *Ps. 17.* Pópulum húmilem salvum fácies Dñe : et óculos superbórum humiliábis:quóniam quis Deus præter te Dñe?

Secreta.

SACRIFICIUM Dómine quod immolámus, inténde placátus : ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et in tuæ protectiónis securitáte constítuat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Communio. *Ps. 30.* Inclína aurem tuam, accélera, ut erípias nos.

Postcommunio.

DEUS regnórum ómnium, regúmque dominátor,qui nos et percutiéndo sanas, et ignoscéndo consérvas : præténde nobis misericórdiam tuam; ut tranquillitáte pacis tua potestáte serváta, ad remédia correctiónis utámur. Per Dóminum.

Messe pour la paix.

Introit. *Eccli. 36.*

DONNEZ la paix Seigneur, à ceux qui vous servent afin que vos prophètes soient trouvés fidèles; exaucez les prières de votre serviteur et d'Israël votre peuple. *Ps. 121.* Je me suis réjoui quand on m'a dit : Nous irons vers la maison du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Eccli. 36.*

DA pacem Dómine sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur : exáudi preces servi tui, et plebis tuæ Israel. *Ps. 121.* Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dñi íbimus. ℣. Glória Patri.

Digitized by Google

Oratio.

DEUS, a quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt ópera : da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium subláta formídine, témpora sint tua protectióne tranquílla. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Léctio libri **Machabæórum.** *II. 1.*

FRATRIBUS, qui sunt per Ægyptum, Judæis, salútem dicunt fratres, qui sunt in Jerosólymis, Judæi, et qui in regióne Judææ, et pacem bonam. Benefáciat vobis Deus, et memínerit testaménti sui, quod locútus est ad Ábraham, et Isaac, et Jacob servórum suórum fidélium : et det vobis cor ómnibus ut colátis eum, et faciátis ejus voluntátem corde magno, et ánimo volénti. Adapériat cor vestrum in lege sua, et in præcéptis suis, et fáciat pacem. Exáudiat oratiónes vestras, et reconciliétur

Oraison.

O DIEU, qui êtes la source des saints désirs, des bons desseins et des actions justes, accordez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner, afin que nos cœurs s'attachent à vos commandements, et que délivrés de la crainte de nos ennemis, et protégés par votre grâce nous ayons des jours tranquilles. Par J.-C. N. S.

Lecture du livre des **Machabées.** *II. 1.*

FRÈRES les Juifs qui sont répandus en Egypte, les Juifs qui sont à Jérusalem et dans le pays de Judée souhaitent salut et heureuse paix. Que Dieu vous comble de biens; qu'il se souvienne de l'alliance qu'il a faite avec Abraham, Isaac et Jacob ses fidèles serviteurs. Qu'il vous donne à tous un cœur, afin que vous l'adoriez, et que vous accomplissiez sa volonté avec un cœur grand et un esprit docile. Qu'il ouvre votre cœur à sa loi et à ses préceptes, et qu'il vous donne la paix. Qu'il exauce vos prières et qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous abandonne point dans les temps mauvais, lui, le Seigneur notre Dieu.

Digitized by Google

vobis, nec vos déserat in témpore malo, Dóminus Deus noster.

Graduel. *Ps. 121.* Demandez à Dieu la paix pour Jérusalem, et que tous les biens soient pour ceux qui t'aiment ô Sion. ℣. Que la paix règne sur tes remparts, et l'abondance dans tes forteresses.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147.* Jérusalem, chantez le Seigneur; Sion chantez votre Dieu. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 121.* Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : et abundántia diligéntibus te. ℣. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia in túrribus tuis.

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147.* Lauda Jerúsalem Dóminum : lauda Deum tuum Sion. Allelúia.

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 75.* Dieu est connu dans la Judée, son nom est grand en Israël. ℣. Il a choisi son lieu de repos, et a demeuré dans Sion. ℣. C'est là qu'il a brisé les arcs, les boucliers, les épées, la guerre elle-même.

Tractus. *Ps. 75.* Notus in Judæa Deus, in Israel magnum nomen ejus. ℣. Et factus est in pace locus ejus, et habitátio ejus in Sion. ℣. Ibi confrégit poténtias árcuum, scutum, gládium, et bellum.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 147.* Jérusalem, chantez le Seigneur; Sion, chantez votre Dieu. *Alleluia.* ℣. Il a placé la paix sur vos frontières, et il vous nourrit de la fleur de froment. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 147.* Lauda Jerúsalem Dóminum : lauda Deum tuum Sion. Allelúia. ℣. Qui pósuit fines tuos pacem : et ádipe fruménti sátiat te. Allelúia.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Jean, *20.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Joánnem. *20.*

N ce temps-là, sur le soir, le jour après le sabbat, les portes du lieu où les disciples étaient rassemblés étant fermées, à cause de la crainte qu'inspiraient les Juifs, Jésus vint, et debout au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous! Et ayant dit ces mots, il leur montra ses mains et son côté. Les

N illo témpore : Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæórum: venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis : Pax vobis. Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus, et latus. Gavísi

Digitized by Google

sunt ergo discípuli, viso Dómino. Dixit ergo eis íterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixísset, insufflávit : et dixit eis : Accípite Spíritum sanctum : quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis : et quorum retinuéritis, reténta sunt.

Offertorium. *Ps. 134.* Laudáte Dñum, quia benígnus est : psállite nómini ejus, quóniam suávis est : ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cœlo, et in terra.

Secreta.

DEUS, qui credéntes in te pópulos nullis sinis cóncuti terróribus : dignáre preces et hóstias dicátæ tibi plebis suscípere; ut pax a tua pietáte concéssa, Christianórum fines ab omni hoste fáciat esse secúros. Per Dóminum nostrum.

Communio. *Joann. 14.* Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis, dicit Dóminus.

Postcommunio.

DEUS, auctor pacis et amátor, quem nosse, vívere, cui servíre, regnáre est : prótege ab ómnibus impugnatiónibus súpplices tuos; ut qui in defensióne tua confídimus, nullíus hostilitátis arma timeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

disciples furent dans la joie de voir le Seigneur. Il leur dit de nouveau : La paix soit avec vous! De même que mon Père m'a envoyé, ainsi je vous envoie. Cela dit, il souffla sur eux et leur dit : Recevez le Saint-Esprit. Les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

Offertoire. *Ps. 134.* Louez le Seigneur, parce qu'il est bon; chantez à la gloire de son nom, parce qu'il est doux : tout ce qu'il a voulu, il l'a fait au ciel et sur la terre.

Secrète.

O DIEU qui ne laissez pas abattre par la terreur, les peuples qui se confient en vous, daignez agréer les prières et les offrandes du peuple qui vous est consacré, afin que votre bonté nous accordant la paix, les pays chrétiens soient en sûreté contre tous leurs ennemis. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communion. *Jean, 14.* Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix, dit le Seigneur.

Postcommunion.

O DIEU qui donnez et aimez la paix, vous connaître, c'est vivre, vous servir, c'est régner; protégez contre toute attaque ceux qui vous en supplient, afin que nous, qui pour notre défense, avons mis en vous notre confiance, nous n'ayons plus à redouter les armes d'aucun ennemi. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Messe pour écarter la mortalité,

OU EN TEMPS DE PESTE.

Introit. *Rois, II. 24.*

OUVENEZ-VOUS, Seigneur, de votre promesse, et dites à l'Ange qui nous frappe : Que votre main cesse de frapper, que la terre ne soit plus ravagée, et ne faites point périr tout ce qui vit. *Ps. 79.* O vous qui régissez Israël, jetez un regard sur nous; c'est vous qui avez conduit Joseph comme votre brebis. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU qui ne demandez point la mort des pécheurs, mais leur pénitence, regardez avec bonté votre peuple qui revient à vous, et puisqu'il vous est dévoué, écartez de lui par votre clémence les fléaux de votre colère. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Lect. du livre des **Rois.** *II.24*

N ces jours-là, le Seigneur envoya la peste dans Israël depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps marqué; et depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante-dix mille hommes. Et l'Ange du Seigneur étendait déjà sa main sur Jérusalem pour la ravager, mais le Seigneur eut pitié de son affliction et dit à l'Ange ex-

Introitus. *II. Reg. 24.*

ECORDARE Dómine testaménti tui, et dic Angelo percutiénti : Cessét jam manus tua, et non desolétur terra, et ne perdas omnem ánimam vivéntem. *Ps. 79.* Qui regis Israel, inténde : qui dedúcis, velut ovem, Joseph. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui non mortem, sed pœniténtiam desíderas peccatórum : pópulum tuum ad te reverténtem propítius réspice ; ut dum tibi devótus exsístit, iracúndiæ tuæ flagélla ab eo cleménter amóveas. Per Dóminum.

Léct. libri **Regum.** *II.24.*

N diébus illis : Immísit Dóminus pestiléntiam in Israel, de mane usque ad tempus constitútum, et mórtui sunt ex pópulo a Dan usque ad Bersabée septuagínta míllia virórum. Cumque extendísset manum suam Angelus Dómini super Jerúsalem ut dispérderet eam,

Digitized by Google

misértus est Dóminus super afflictióne, et ait Angelo percutiénti pópulum : Súfficit : nunc cóntine manum tuam. Erat autem Angelus Dómini juxta áream Aréuna Jebusæi. Dixítque David ad Dóminum, cum vidísset Angelum cæděntem pópulum : Ego sum qui peccávi, ego iníque egi : isti qui oves sunt, quid fecérunt ? vertátur, óbsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei. Venit autem Gad Prophéta ad David in die illa, et dixit ei : Ascénde, et constítue altáre Dómino in área Aréuna Jebusæi. Et ascéndit David juxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus : et ædificávit altáre Dómino, et óbtulit holocáusta et pacífica : et propitiátus est Dóminus terræ, et cohíbita est plaga ab Israel.

terminateur : C'est assez ; maintenant retenez votre main. L'Ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Aréuna le Jébuséen. Et David le voyant qui frappait le peuple, dit au Seigneur : C'est moi qui ai péché, et qui ai commis l'iniquité : Qu'ont fait ceux-ci, qui ne sont que des brebis ? que votre main, je vous prie, se tourne contre moi et contre la maison de mon père. Alors le Prophète Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréuna le Jébuséen. David suivant l'ordre que Gad lui donnait de la part de Dieu y monta aussitôt, y dressa un autel au Seigneur et offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Et le Seigneur revint propice à la terre, et fit cesser la plaie dont il avait frappé Israël.

Graduale. *Ps. 106.* Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos : et erípuit eos de morte eórum. ℣. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : et mirabília ejus fíliis hóminum. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 68.* Salvum me fac Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Allelúia.

Graduel. *Ps. 106.* Le Seigneur envoya sa parole et il le guérit, et il les sauva de la mort. ℣. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges, comme les merveilles qu'il a accomplies en faveur des fils des hommes. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 68.* Sauvez-moi, ô Dieu, car un torrent de maux a inondé mon âme. *Alleluia.*

Digitized by Google

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Trait. *Ps. 102.* Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchés que nous avons commis, ni selon la grandeur de nos iniquités. ℣. *Ps. 78.* Seigneur, ne vous souvenez point de nos anciennes iniquités : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; car nous sommes réduits à une extrême misère. ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et pour la gloire de votre nom, délivrez-nous, Seigneur, et pardonnez-nous nos péchés, à cause de votre nom.

Tractus. *Ps. 102.* Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. ℣. *Ps. 78.* Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. ℣. Adjuva nos Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui Dómine líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 68.* Sauvez-moi, ô Dieu, car un torrent de maux a inondé mon âme. *Alleluia.* ℣. *Zach. 8.* Je sauverai Israël mon peuple au jour mauvais, et je serai son Dieu dans la vérité et la justice. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 68.* Salvum me fac Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Allelúia. ℣. *Zach. 8.* Salvábo pópulũ meum Israel in die malo : et ero ei in Deum, in veritáte et justítia. Allelúia.

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *4.*

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *4.*

EN ce temps-là, Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon était retenue par une forte fièvre; et ils le prièrent pour elle. Et s'approchant d'elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait. Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses langueurs les amenaient à

IN illo témpore : Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri : et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes, qui habébant infírmos váriis lan-

Digitized by Google

guóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis clamántia, et dicéntia : Quia tu es Fílius Dei : et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die, egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum : et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait : Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei : quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

Jésus. Et lui, imposant les mains sur chacun d'eux les guérissait. Les démons sortaient de plusieurs, en criant et disant : Vous êtes le Fils de Dieu; et les menaçant, il ne leur permettait pas de dire qu'il était le Christ, ce qu'ils savaient. Lorsqu'il fut jour, il sortit pour aller en un lieu désert; et le peuple le cherchait, et ils vinrent jusqu'à lui, et ils le retenaient dans la crainte qu'il ne s'éloignât d'eux. Et il leur dit : Il faut que j'évangélise en d'autres villes le royaume de Dieu; car je suis envoyé pour cela. Et il préchait dans les synagogues de Galilée.

Offertorium. *Num. 16.* Stetit póntifex inter mórtuos et vivos, habens thuríbulum áureum in manu sua : et offerens incénsi sacrifícium, placávit iram Dei, et cessávit quassátio a Dómino.

Offertoire. *Nomb. 16.* Le grand Prêtre se tint debout entre les morts et les vivants, tenant en main l'encensoir d'or; et offrant un sacrifice avec de l'encens, il apaisa la colère divine, et le Seigneur cessa de châtier.

Secreta.

SUBVENIAT nobis quæsumus Dómine sacrifícii præséntis oblátio : quæ nos et ab erróribus univérsis poténter absólvat, et a totíus erípiat perditiónis incúrsu. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

QUE l'offrande du présent sacrifice nous vienne puissamment en aide, s'il vous plaît, Seigneur, pour nous faire pardonner tous nos égarements, et nous arracher à tous les maux qui nous assiégent. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communio. *Luc. 6.* Multitúdo languéntium, et qui vexabántur a spíritibus

Communion. *Luc, 6.* Une multitude de malades, et ceux qui étaient possédés d'esprits

Digitized by Google

impurs, venaient à lui, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

Postcommunion.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, et faites que votre peuple soit délivré de tous les fléaux de votre colère, et rendu à la sécurité par le bienfait de votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

immúndis, veniébant ad eum : quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes.

Postcommunio.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : et pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus líberum, et misericórdiæ tuæ fac largitáte secúrum. Per Dóminum.

Messe pour les malades.

Introit. *Ps. 54.*

EXAUCEZ, ô Dieu, ma prière, et ne méprisez pas mon humble supplication; regardez-moi et exaucez-moi. *Ps. ibid.* J'ai été accablé de tristesse dans la peine qui pèse sur moi, et j'ai été troublé à la voix de mon ennemi et à cause de l'oppression dont m'accable le pécheur. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Introitus. *Ps. 54.*

EXAUDI Deus oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, et exáudi me. *Ps. ibid.* Contristátus sum in exercitatióne mea : et conturbátus sum a voce inimíci, et a tribulatióne peccatóris. ℣. Glória Patri.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui sauvez éternellement ceux qui croient, exaucez les prières que nous vous adressons pour vos serviteurs malades en faveur desquels nous implorons le secours de votre miséricorde, afin que, recouvrant la santé, ils vous rendent dans votre Eglise leurs actions de grâces. Par J.-C. N. S.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, salus ætérna credéntium : exáudi nos pro fámulis tuis infírmis, pro quibus misericórdiæ tuæ implorámus auxílium ; ut réddita sibi sanitáte, gratiárum tibi in Eccléśia tua réferant actiónes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

S'il n'y a qu'un seul malade tout se dit au singulier.

Digitized by Google

Léctio Epístolæ beáti Jacóbi Apóstoli. *5.*

ARISSIMI : Tristátur áliquis vestrum ? oret. Æquo ánimo est? psallat. Infirmátur quis in vobis? indúcat presbyteros Ecclésiæ, et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini : et orátio fídei salvábit infírmum, et alleviábit eum Dóminus : et si in peccátis sit, remitténtur ei. Confitémini ergo altérutrum peccáta vestra, et oráte pro ínvicem ut salvémini.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Jacques. *5.*

ES bien-aimés, quelqu'un d'entre vous est-il dans la tristesse? qu'il prie. Est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Eglise et qu'ils prient sur lui, l'oignant d'huile au nom du Seigneur; et la prière de la foi sauvera le malade; le Seigneur le soulagera, et s'il a des péchés, ils lui seront remis. Confessez donc vos péchés l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez sauvés.

Graduale. *Ps. 6.* Miserére mihi Dómine, quóniam infírmus sum, sana me Dñe. ℣. Conturbáta sunt ómnia ossa mea, et ánima mea turbáta est valde. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 101.* Dómine exáudi oratiónem meam : et clamor meus ad te pervéniat. Allelúia.

Graduel. *Ps. 6.* Ayez pitié de moi, Seigneur, car je languis de faiblesse; guérissez-moi, Seigneur. ℣. Le trouble m'a saisi jusqu'au fond de mes os, et mon âme est toute troublée. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 101.* Seigneur exaucez ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à vous. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui les suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 30.* Miserére mei Dómine, quóniam tríbulor : conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et venter meus. ℣. Quóniam defécit in dolóre vita mea, et anni mei in gemítibus. ℣. Infirmáta est in paupertáte virtus mea : et ossa mea conturbáta sunt.

Trait. *Psaume 30.* Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis dans la tribulation; mon œil, mon âme, et mes entrailles sont troublés par la colère. ℣. Parce que ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements. ℣. Ma force s'est affaiblie par la pauvreté et mes os ont été ébranlés.

Digitized by Google

Au temps pascal on omet le Graduel, qu'on remplace par le Verset suivant :

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur exaucez ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à vous. *Alleluia.* ℣. *Ps. 27.* Mon cœur a espéré en Dieu, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri, et c'est pourquoi je le louerai de tout mon cœur. *Alleluia.*

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *8.*

EN ce temps-là, Jésus étant entré dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui et lui fit cette prière, disant : Seigneur, mon serviteur est chez moi, malade au lit d'une paralysie, et il en souffre beaucoup. Et Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai. Et le centurion, lui répondant, dit : Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car quoique je sois un homme soumis à d'autres, j'ai néanmoins des soldats sous moi, et quand je dis à l'un : va là, il y va; et à l'autre : viens ici, il y vient; et à mon serviteur : fais cela, il le fait. Or, Jésus, entendant ces paroles, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé une si grande foi en Israël. Aussi je vous le déclare, beaucoup

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 101.* Dñe exáudi oratiónem meam : et clamor meus ad te pervéniat. Allelúia. ℣. *Ps. 27.* In Deo sperávit cor meũ, et adjútus sum : et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor ei. Allelúia.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthæum. *8.*

IN illo témpore : Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait : Dómine non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et saná-bitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit : et álii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod

Digitized by Google

multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum : fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux : tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru. Et le serviteur fut guéri à l'heure même.

Offertorium. *Ps. 54.* Exáudi Deus oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam : inténde in me, et exáudi me.

Offertoire. *Psaume 54.* Seigneur exaucez ma prière, et ne rejetez pas mes supplications. Tournez-vous vers moi, et exaucez-moi.

Secreta.

DEUS, cujus nútibus vitæ nostræ moménta decúrrunt, súscipe preces et hóstias famulórum tuórum, pro quibus ægrotántibus misericórdiam tuam implorámus : ut de quorum períclo metúimus, de eórum salúte lætémur. Per Dóminum.

Secrète.

O DIEU, dont la volonté règle le cours des instants de notre vie, recevez les prières et les offrandes de vos serviteurs malades en faveur desquels nous implorons votre miséricorde, afin qu'après avoir craint le danger où ils se trouvent, nous nous réjouissions de les voir sains et saufs. Par J.-C. N. S.

Communio. *Ps. 30.* Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Communion. *Ps. 30.* Répandez sur votre serviteur la lumière de votre visage, et sauvez-moi selon votre miséricorde. Seigneur, que je ne sois point confondu, parce que je vous ai invoqué.

Postcommunio.

DEUS, infírmitátis humánæ singuláre præsídium : auxílii tui super infírmos fámulos tuos osténde virtútem ; ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumes repræsentári mereántur. Per Dóminum.

Postcommunion.

O DIEU, qui êtes le seul appui de la faiblesse humaine, montrez à vos serviteurs malades, la puissance de votre secours ; afin qu'aidés de votre miséricorde, ils puissent être rendus sains et saufs à votre Eglise. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Pour un malade en danger prochain de mort on dit les Oraisons suivantes

Oraison.

DIEU tout-puissant et miséricordieux, qui avez fourni au genre humain, les remèdes pour son salut et les récompenses de la vie éternelle, regardez avec bonté votre serviteur dont le corps est accablé par la maladie, et fortifiez son âme que vous avez créée ; afin qu'à l'heure de sa mort, il puisse vous être présenté sans tache et sans péché, à vous son Créateur, par les mains des saints Anges. Par J.-C. N. S.

Secrète.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, cette hostie que nous vous offrons pour votre serviteur réduit à l'extrémité et permettez que par elle, il soit purifié de toutes ses fautes ; afin qu'ayant été éprouvé en cette vie par les coups de votre Providence, il obtienne le repos éternel dans la vie future. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

NOUS implorons votre clémence, Dieu tout-puissant, afin que par la vertu de ce sacrement, vous daigniez fortifier votre serviteur par votre grâce ; qu'à l'heure de sa mort l'ennemi ne prévale pas contre lui, mais qu'avec vos Anges il mérite de passer à la vie éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

OMNIPOTENS et miséricors Deus, qui humáno géneri et salútis remédia, et vitæ ætérnæ múnera contulísti : réspice propítius fámulum tuum infirmitáte córporis laborántem, et ánimam réfove, quam creásti ; ut in hora éxitus illíus, absque peccáti mácula tibi Creatóri suo per manus sanctórum Angelórum repræsentári mereátur. Per Dñum.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine hóstiam, quam tibi offérimus pro fámulo tuo in extrémo vitæ constitúto : et concéde, ut per eam univérsa illíus purgéntur delícta ; ut qui tuæ dispositiónis flagéllis in hac vita attéritur, in futúra réquiem consequátur ætérnam. Per Dóminum.

Postcommunio.

QUÆSUMUS cleméntiam tuam omnípotens Deus : ut per hujus virtútem sacraménti fámulum tuum grátia tua confirmáre dignéris ; ut in hora mortis ejus non prævéaleat contra eum adversárius, sed cum Angelis tuis tránsitum habére mereátur ad vitam. Per Dóminum.

Digitized by Google

Messe de mariage.

C'est une pratique des plus anciennes et encore générale aujourd'hui dans l'Eglise, de célébrer, immédiatement après le mariage, la Messe intitulée : *pour les époux*. L'offrande du saint Sacrifice rend plus sainte et plus inviolable la foi des conjoints, couronne la grâce du sacrement qu'ils ont reçu, en y ajoutant celle d'une communion, au moins spirituelle; il fait mieux sentir l'excellence du mariage, en ce qu'on renouvelle à la Messe l'effusion du sang de Jésus-Christ qui a consommé sur la croix son union avec l'Eglise après l'avoir commencée dans son Incarnation.

Si la bénédiction nuptiale se donne un Dimanche ou un autre jour de fête, on dira la Messe de ce Dimanche ou de cette fête, avec *Gloria* et *Credo* si les rubriques l'exigent, et faisant mémoire de la Messe de mariage ci-dessous; on prendra aussi dans cette Messe les prières qui se disent pour la communion et le complément de la bénédiction. Mais si le mariage se fait en tout autre jour, même en une fête double majeure ou mineure, on dira la Messe votive suivante.

Introitus. *Tobiæ, 7 et 8.*

DEUS Israel conjúngat vos : et ipse sit vobíscum qui misértus est duóbus únicis : et nunc Dñe, fac eos plénius benedícere te. *Ps. 127.* Beáti omnes qui timent Dóminum : qui ámbulant in viis ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

EXAUDI nos omnípotens et miséricors Deus : ut quod nostro ministrátur offício, tua benedictióne pótius impleátur. Per Dóminum.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios. *5.*

FRATRES : Mulíeres viris suis súbditæ sint, sicut Dómino : quóniam vir caput est mulíeris : sicut Christus caput est Ecclésiæ :

Introit. *Tobie, 7 et 8.*

QUE le Dieu d'Israël vous unisse, et que lui-même soit avec vous, lui qui a eu pitié de deux enfants uniques : faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus. *Ps. 127.* Heureux ceux qui craignent le Seigneur et qui marchent dans ses voies. ℣. Gloire au Père, et au Fils.

Oraison.

EXAUCEZ-NOUS, Dieu tout-puissant et miséricordieux, afin que ce qui se fait par notre ministère, reçoive son accomplissement de votre bénédiction. Par J.-C. N. S.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Ephésiens. *5.*

MES frères, que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur; car le mari est le chef de la femme, comme Jésus-Christ est le chef de l'Eglise, qui

Digitized by Google

est son corps, dont il est aussi le sauveur. Comme donc l'Eglise est soumise à Jésus-Christ, les femmes doivent aussi être soumises en tout à leurs maris. Et vous, maris, aimez vos femmes comme Jésus-Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-même à la mort pour elle, afin de la sanctifier en la purifiant dans le baptême de l'eau par la parole de vie, pour la faire paraître devant lui pleine de gloire, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte, et sans aucun défaut. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même; car nul ne hait sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme Jésus Christ agit envers l'Eglise, parce que nous sommes les membres de son corps, formés de sa chair et de ses os. C'est pourquoi l'homme abandonnera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront tous deux une même chair. Ce Sacrement est grand, je dis en Jésus-Christ et en l'Eglise. Que chacun de vous aime donc sa femme comme lui-même, et que la femme craigne et respecte son mari.

Ipse, salvátor córporis ejus. Sed sicut Ecclésia subjécta est Christo, ita et mulíeres viris suis in ómnibus. Viri dilígite uxóres vestras, sicut et Christus diléxit Ecclésiam, et seípsum trádidit pro ea, ut illam sanctificáret, mundans lavácro aquæ in verbo vitæ, ut exhibéret ipse sibi gloriósam Ecclésiam, non habéntem máculam, aut rugam, aut áliquid hujúsmodi, sed ut sit sancta et immaculáta. Ita et viri debent dilígere uxóres suas ut córpora sua. Qui suam uxórem díligit, seípsum díligit. Nemo enim unquam carnem suam ódio hábuit : sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclésiam : quia membra sumus córporis ejus, de carne ejus, et de óssibus ejus. Propter hoc relínquet homo patrem, et matrem suam, et adhærébit uxóri suæ : et erunt duo in carne una. Sacraméntum hoc magnum est : ego autem dico in Christo, et in Ecclésia. Verúmtamen et vos sínguli unusquís-

Digitized by Google

que uxórem suam sicut seípsum díligat : uxor autem tímeat virum suum.

Graduale. *Ps. 127.* Uxor tua sicut vitis abúndans in latéribus domus tuæ. ℣. Fílii tui sicut novéllæ olivárum in circúitu mensæ tuæ. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 19.* Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto : et de Sion tueátur vos. Allelúia.

Graduel. *Ps. 127.* Votre femme sera, dans l'intérieur de votre maison, comme une vigne fertile. ℣. Vos enfants seront, autour de votre table, comme de jeunes plants d'oliviers. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 19.* Que le Seigneur, vous envoie son secours de son sanctuaire, et qu'il veille sur vous du haut de Sion. *Alleluia.*

Après la Septuagésime, on omet les *Alleluia* et le Verset qui suit, et l'on dit le Trait suivant :

Tractus. *Ps. 127.* Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum. ℣. Benedícat tibi Dóminus ex Sion : et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ. ℣. Et vídeas fílios filiórum tuórum : pax super Israel.

Trait. *Ps. 127.* Ainsi sera béni tout homme qui craint le Seigneur. ℣. Que le Seigneur répande de Sion ses bénédictions sur vous, et qu'il vous fasse voir tous les jours de votre vie la prospérité de Jérusalem. ℣. Et puissiez-vous voir les enfants, et la paix dans Israël.

Au temps pascal on omet le Graduel, au lieu duquel on dit :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 19.* Mittat vobis Dóminus auxílium de sancto : et de Sion tueátur vos. Allelúia. ℣. *Ps. 133.* Benedícat vobis Dóminus ex Sion, qui fecit cœlum et terram. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 19.* Que le Seigneur vous envoie son secours de son sanctuaire, et qu'il veille sur vous du haut de Sion. *Alleluia.* ℣. *Ps. 133.* Que le Seigneur vous bénisse du haut de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Matthaeum. *19.*

✝ La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. *19.*

IN illo témpore : Accessérunt ad Jesum Pharisæi tentántes eum, et dicéntes : Si licet hómini dimíttere uxórem suam, quacúmque ex causa? Qui respóndens, ait eis : Non legístis, quia qui fecit hóminem

EN ce temps-là, des Pharisiens vinrent à Jésus pour le tenter, et lui dirent : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit? Il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui a créé l'homme, créa au commencement

Digitized by Google

l'homme et la femme, et qu'il dit : Pour cette raison l'homme abandonnera son père et sa mère, s'attachera à sa femme et ils seront tous deux une même chair? Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni.

ab initio, másculum, et féminam fecit eos? et dixit : Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

Offertoire. *Ps. 30.* J'ai espéré en vous, Seigneur : je vous ai dit : Vous êtes mon Dieu, mon sort est entre vos mains.

Offertorium. *Ps. 30.* In te sperávi Dómine : dixi, tu es Deus meus : in mánibus tuis témpora mea.

Secrète.

DAIGNEZ recevoir, Seigneur, les dons que nous vous offrons pour le bien sacré du mariage, et comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, soyez-en aussi l'arbitre. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dómine pro sacra connúbii lege munus oblátum : et cujus largítor es óperis, esto dispósitor. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Après le *Pater noster*, avant de dire le *Libera nos quæsumus*, le Célébrant, debout du côté de l'Epître, se tournant vers les époux agenouillés devant l'autel, dit sur eux les Oraisons suivantes :

Prions.

LAISSEZ-VOUS fléchir par nos prières, Seigneur, et accompagnez de votre grâce le sacrement que vous avez institué pour la propagation du genre humain, afin que votre assistance conserve ce qu'unit votre autorité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Orémus.

PROPITIARE Dómine supplicatiónibus nostris : et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste; ut quod te auctóre júngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum.

Prions.

O DIEU, qui par votre puissance avez créé de rien tout l'univers, qui dès le commencement du

Orémus.

DEUS, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti : qui dispósitis universi-

Digitized by Google

tátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile mulíeris adjutórium condidísti, ut femíneo córpori de virili dares carne princípium, docens quod ex uno placuísset instítui, nunquam licére disjúngi : Deus, qui tam excellénti mystério conjugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum : Deus per quem múlier júngitur viro, et socíetas principáliter ordináta, ea benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est ablata sententiam : réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritáli jungénda consórtio, tua se éxpetit protectióne muníri : sit in ea jugum dilectiónis et pacis, fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro, ut Rachel : sápiens, ut Rebécca : longæva et fidélis ut Sara : nihil in ea ex áctibus suis ille

monde, après avoir fait l'homme à votre image, lui avez donné, pour être son aide inséparable, la femme, que vous avez formée de lui-même, afin de nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qu'il vous a plu d'unir; ô Dieu, qui avez consacré le mariage par un mystère si précieux, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jésus-Christ et de son Eglise; ô Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, et qui donnez à leur union intime la seule bénédiction dont nous n'ayons été dépouillés ni par la punition du péché originel, ni par la sentence du déluge : regardez d'un œil favorable votre servante, qui, devant être unie à son époux, implore votre protection. Faites que son joug soit un joug d'amour et de paix; faites que, chaste et fidèle, elle se marie en Jésus-Christ; qu'elle suive toujours l'exemple des saintes femmes; qu'elle soit aimable pour son mari comme Rachel, sage comme Rébecca; qu'elle jouisse d'une longue vie et qu'elle soit fidèle comme Sara. Que l'auteur du péché ne trouve rien en elle qui soit de lui; qu'elle demeure

Digitized by Google

ferme dans la foi et dans l'observance de vos commandements, afin qu'uniquement attachée à son mari, elle ne souille le lit nuptial par aucun commerce illégitime; que, pour fortifier sa faiblesse, elle ait une vie toujours réglée. Que sa pudeur lui mérite le respect; qu'elle s'instruise de ses devoirs dans la doctrine toute céleste de Jésus-Christ; qu'elle obtienne de vous une heureuse fécondité; que sa vie soit pure et irréprochable, et qu'elle parvienne au repos des saints dans le royaume du ciel. Faites, Seigneur, qu'ils voient tous deux les enfants de leurs enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, et qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

auctor prævaricatiónis usúrpet : nexa fídei, mandatísque permáneat : uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat : múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cœléstibus erudíta : sit fecúnda in sóbole, sit probáta et innocens : et ad beatórum réquiem, atque ad cœléstia regna pervéniat : et vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatiónem : et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Après ces Oraisons, le prêtre se tourne vers le milieu de l'autel, dit le *Libera nos*, et les autres prières d'usage. Après la somption du précieux Sang il donne la sainte Communion aux époux et poursuit la Messe.

Communion. *Ps. 127.* Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur : puissiez-vous voir les enfants de vos enfants, et la paix dans Israël.

Communio. *Ps. 127.* Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dñum, et vídeas fílios filiórum tuórum : pax super Israel.

Postcommunion.

DAIGNEZ, Dieu tout-puissant, accompagner des faveurs de votre bonté ce que vous avez établi par votre providence, et conserver dans une longue paix ce que vous unissez par un lien légitime. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus, institúta providéntiæ tuæ pio favóre comitáre : ut quos legítima societáte connéctis, longæva pace custódias. Per Dóminum.

Digitized by Google

Après le *Benedícamus Domino*, ou l'*Ite Missa est*, selon les rubriques, le Célébrant, avant de bénir le peuple, se retourne vers les époux, et dit :

DEUS Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob sit vobíscum : et ipse adímpleat benedictiónem suam in vobis : ut videátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatiónem : et póstea vitam ætérnam habeátis sine fine, adjuvánte Dño nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spíritu sancto vivit et regnat Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

QUE le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, soit avec vous, et qu'il répande en vous sa bénédiction, afin que vous voyiez les enfants de vos enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, et que vous possédiez ensuite la vie éternelle par la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui étant Dieu, vit et règne avec le Père et le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. *Amen.*

Que le prêtre exhorte les époux, par quelques paroles bien senties, à se garder mutuellement une foi inviolable; à demeurer chastes dans les temps de prières et surtout aux jours de jeûne et de solennité. Que le mari aime sa femme, et que celle-ci lui rende son affection; qu'ils persévèrent l'un et l'autre dans la crainte de Dieu. Après cette exhortation, il les asperge d'eau bénite, dit le *Placeat tibi sancta Trinitas*, donne la bénédiction, et lit comme de coutume l'Evangile de S. Jean. *In principio erat Verbum.*

Digitized by Google

Oraisons diverses.

1. Pour implorer les suffrages des Saints.

Oraison.

ACCORDEZ-NOUS, nous vous en supplions, ô Dieu tout-puissant, que l'intercession de Marie la sainte Mère de Dieu, de tous les saints Apôtres, Martyrs, Confesseurs, et Vierges, et celle de tous vos élus, vienne nous réjouir en tout lieu; afin que, tandis que nous faisons mémoire de leurs mérites, nous éprouvions l'effet de leur protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS apaiser, Seigneur, par les dons que nous vous offrons; et, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous vos Saints, défendez-nous contre tous les dangers. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

NOUS avons reçu, Seigneur, les mystères célestes, en faisant mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous vos Saints; faites, nous vous en supplions, que cette union commencée ici-bas nous puissions la parfaire dans les joies éternelles. Par J.-C. N. S.

Oratio.

CONCEDE quæsumus omnípotens Deus: ut intercéssio sanctæ Dei Genitrícis Maríæ, sanctorúm que ómnium Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, atque Vírginum, et ómnium electórum tuórum, nos ubíque lætificet; ut dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

OBLATIS Dómine placáre munéribus: et intercedénte beáta María semper Vírgine cum ómnibus Sanctis tuis, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

Postcommunio.

SUMPSIMUS Dñe beátæ Maríæ semper Vírginis, et ómnium Sanctórum tuórum memóriam recoléntes, sacraménta cœléstia: præsta quæsumus; ut quod temporáliter gérimus, ætérnis gáudiis consequámur. Per Dóminum.

2. Pour implorer les suffrages des Saints; autres Oraisons.

Oraison.

PRÉSERVEZ-NOUS, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les périls de l'âme

Oratio.

ACUNCTIS nos quæsumus Dómine mentis et córporis

Digitized by Google

defénde perículis : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. *(On nomme ici le patron de l'église)*, et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue benígnus et pacem; ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte. Per eúmdem Dóminum.

et du corps, et, vous laissant fléchir par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. *(On nomme ici le patron de l'église)*, et de tous les Saints, accordez-nous dans votre bonté le salut et la paix, afin que toutes les erreurs et les adversités, étant écartées, votre Eglise vous serve dans une liberté tranquille. Par le même, etc.

(Dans cette Oraison, on place les noms des saints Anges et de saint Jean-Baptiste avant celui de saint Joseph.)

Secreta.

EXAUDI nos Deus salutáris noster : ut per hujus sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris, grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro. Per Dóminum.

Secrète.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur! et par la vertu de ce Sacrement, défendez-nous de tous les ennemis de l'âme et du corps, nous accordant votre grâce en cette vie, et votre gloire en l'autre. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

MUNDET et múniat nos quæsumus Dómine divíni sacraménti munus oblátum : et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. *(On nomme ici le patron de l'église)*, et ómnibus Sanctis ; a cunctis nos reddat et perversitátibus expiátos, et adversitátibus expedítos. Per eúmdem.

Postcommunion.

QUE l'oblation du divin sacrifice nous purifie et nous protége, Seigneur, nous vous en supplions; et, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. *(On nomme ici le patron de l'église)*. et de tous les Saints, qu'elle soit pour nous l'expiation de tous nos péchés et la délivrance de toute adversité. Par le même, etc.

Digitized by Google

3 Pour toute la hiérarchie de l'Eglise.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, par l'Esprit duquel tout le corps de l'Eglise est sanctifié et régi, exaucez les supplications que nous vous adressons pour tous les Ordres ecclésiastisques; afin que par le don de votre grâce, vos ministres de tous les degrés vous servent fidèlement. Par J.-C. N. S.

Secrète.

DONNEZ, Seigneur, à vos serviteurs, la rémission de leurs péchés, la consolation dans la vie, une direction continuelle; afin que fidèles à votre service, ils méritent d'arriver toujours à recevoir votre miséricorde. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

DELIVREZ, Seigneur, nous vous en supplions, de leurs péchés et de leurs ennemis, vos serviteurs qui vous adressent leurs supplications; afin que fidèles à mener toujours une sainte conduite, ils ne soient accablés d'aucune adversité. Par J.-C. N. S.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, cujus Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur, et régitur: exáudi nos pro univérsis Ordínibus supplicántes; ut grátiæ tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

DA fámulis tuis Dómine indulgéntiam peccatórum, consolatiónem vitæ, gubernatiónem perpétuam : ut tibi serviéntes, ad tuam júgiter misericórdiam pervenire mereántur. Per Dóminum.

Postcommunio.

LIBERA quæsumus Dómine a peccátis et hóstibus fámulos tuos tibi supplicántes : ut in sancta conversatióne viventes, nullis afficiántur advérsis. Per Dóminum nostrum.

4. Pour le Pape.

Oraison.

O DIEU qui êtes le pasteur et le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil propice votre serviteur N. que vous avez mis à la tête de votre Eglise en qualité de pasteur; donnez-lui, nous vous en supplions,

Oratio.

DEUS ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, propítius réspice: da ei quæsumus verbo et exémplo, quibus

Digitized by Google

præest, proficere; ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum.

d'être utile par ses paroles et son exemple à ceux qui sont sous sa conduite, afin qu'il puisse parvenir à la vie éternelle avec le troupeau qui lui a été confié. Par J.-C. N. S.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assídua protectióne gubérna. Per Dóminum.

Secrète.

LAISSEZ-VOUS fléchir, Seigneur, par l'offrande de ces dons, et daignez gouverner par votre continuelle protection votre serviteur N. que vous avez daigné établir pasteur de votre Eglise. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

HÆC nos quæsumus Dómine divíni sacraménti perceptio prótegat : et fámulum tuum N. quem pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti; una cum commísso sibi grege salvet semper, et múniat. Per.

Postcommunion.

QUE la réception de ce divin Sacrement nous protége, Seigneur, qu'elle sauve aussi et fortifie à jamais, avec le troupeau qui lui est confié, votre serviteur N. que vous avez daigné établir pasteur de votre Eglise. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

5. Pour l'Empereur.

Oratio.

DEUS regnórum ómnium, et christiáni máxime protéctor Impérii : da servo tuo Imperatóri nostro N. triúmphum virtútis tuæ sciénter excólere; ut qui tua institutióne est princeps, tuo sit semper múnere potens. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU, vous qui êtes le protecteur de tous les royaumes et principalement celui de l'Empire chrétien : accordez à votre serviteur notre Empereur N., de travailler toujours avec sagesse, au triomphe de votre puissance; afin qu'étant prince en vertu de votre institution, il soit toujours puissant par l'effet de votre faveur. Par J.-C. N. S.

Si l'Empereur n'est pas couronné, on dira *electo Imperatori*, *l'Empereur élu*.

Secreta.

SUSCIPE Dómine preces et hóstias Ecclésiæ tuæ pro salúte fámuli

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, les prières et les offrandes de votre Eglise pour le salut de

Digitized by Google

votre serviteur suppliant : et opérez les prodiges familiers à votre bras pour la protection des peuples fidèles ; afin que, les ennemis de la paix étant vaincus, la Chrétienté puisse vous servir libre et sans crainte. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

O DIEU, qui avez préparé d'avance l'Empire Romain pour servir à la prédication de l'Evangile de l'éternel Roi ; livrez à votre serviteur notre Empereur N., des armes venues du ciel, afin que la paix des Eglises ne soit point troublée par les bouleversements de la guerre. Par J.-C. N. S.

tui supplicántis : et in protectióne fidélium populórum, antíqua bráchii tui operáre mirácula ; ut superátis pacis inimícis, secúra tibi sérviat Christiána libértas. Per Dóminum.

Postcommunio.

DEUS, qui ad prædicándum ætérni Regis Evangélium, Románum Impérium præparásti : præténde fámulo tuo Imperatóri nostro N. arma cœléstia, ut pax Ecclesiárum nulla turbétur tempestáte bellórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

6. — Pour le Roi.

Oraison.

NOUS vous en supplions, ô Dieu tout-puissant ; faites que votre serviteur N. notre roi, qui par un effet de votre miséricorde a reçu les rênes du gouvernement, obtienne aussi un accroissement dans toutes les vertus ; afin qu'en étant orné comme il convient, il puisse éviter l'horreur des vices et arriver plein de mérites à vous qui êtes la voie, la vérité et la vie. Par J.-C. N. S.

Oratio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus : ut fámulus tuus N. rex noster, qui tua miseratióne suscépit regni gubernácula, virtútum étiam ómnium percípiat increménta ; quibus décénter ornátus, et vitiórum monstra devitáre, et ad te, qui via, véritas, et vita es, gratiósus váleat pervenire. Per Dóminum.

Secrète.

LES dons qui vous sont offerts, Seigneur, sanctifiez-les, nous vous en supplions ; afin qu'ils deviennent pour nous le corps et le sang de votre Fils unique, et qu'ils soient utiles en tout lieu, par votre miséricorde, à notre roi, pour lui obtenir le salut de l'âme et du corps et

Secreta.

QUNERA Dómine quæsumus oblàta sanctífica : ut et nobis Unigéniti tui corpus et sanguis fiant, et regi nostro ad obtinéndam ánimæ corporísque salútem, et peragéndum injúnctum officium, te largiénte, usquequáque

Digitized by Google

proficiant. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

HÆC Dómine oblátio salutáris fámulum tuum N. regem nostrum ab ómnibus tueátur advérsis : quátenus et ecclesiásticæ pacis obtíneat tranquillitátem; et post hujus témporis decúrsum, ad ætérnam pervéniat hereditátem. Per.

l'aider à s'acquitter de la charge qui lui est confiée. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

QUE cette salutaire oblation, ô Seigneur, protège contre toute adversité votre serviteur notre roi N., afin qu'il obtienne la tranquillité que donne la paix de l'Eglise et arrive après cette vie, à l'héritage éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

7. — Pour les Prélats et les Congrégations commises à leurs soins.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui facis mirabília magna solus : præténde super fámulos tuos, et super congregatiónes illis commíssas, spíritum grátiæ salutáris; et ut in veritáte tibi compláceant, perpétuum eis rorem tuæ benedictiónis infúnde. Per Dñum.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui seul faites de grandes merveilles, faites descendre votre esprit de grâce qui opère le salut, sur vos serviteurs et sur les congrégations commises à leurs soins; et afin qu'ils puissent vous plaire en toute vérité, répandez sur eux la perpétuelle rosée de votre bénédiction. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HOSTIAS Dómine famulórum tuórum placátus inténde : et quas in honórem nóminis tui devóta mente pro eis celebrámus, proficere sibi séntiant ad medélam. Per Dóminum.

Secrète.

REGARDEZ favorablement, Seigneur, les oblations de vos serviteurs; et tandis que nous les offrons dévotement pour eux en l'honneur de votre nom, faites qu'ils en éprouvent en eux les effets salutaires, pour leur soulagement. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUOS cœlésti récreas múnere, perpétuo Dómine comitáre præsídio : et quos fovére non désinis, dignos fíeri sempitérna redemptióne

Postcommunion.

CEUX que vous consolez, Seigneur, par un présent céleste, accompagnez-les toujours de votre protection; et comme vous ne cessez de les protéger, accordez-leur de deve-

Digitized by Google

nir dignes de l'éternelle rédemption. Par J.-C. N. S.

8. — Pour une Congrégation et une famille.

Oraison.

DEFENDEZ, Seigneur, nous vous en supplions, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, cette famille de toute adversité; et tandis que du fond du cœur elle est prosternée devant vous, soyez-lui propice, et, dans votre clémence, protégez-la contre toutes les embûches de ses ennemis. Par J.-C. N. S.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur tout-puissant, nous vous en supplions, l'offrande de notre dévotion; et, par la vertu de ces sacrés mystères, protégez vos serviteurs contre toutes les adversités. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

TOILA que nous avons reçu les dons de notre rédemption; accordez-nous, ô Dieu de miséricorde, nous vous en supplions, par la célébration de ces mystères, l'assistance de votre protection contre toutes les adversités. Par J.-C. N. S.

concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oratio.

DEFENDE quæsumus Dómine beáta María semper Vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstium propítius tuére cleménter insídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus omnípotens Deus oblatiónem nostræ devotiónis: et per virtútem hujus sacraménti, fámulos tuos a cunctis adversitátibus prótege. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

SUMPTIS redemptiónis nostræ munéribus: præsta quæsumus miséricors Deus, eórum nobis celebratióne, tuæ protectiónis contra omnes adversitátes subsídium. Per Dóminum nostrum.

9. — Pour le maintien de la concorde dans la Congrégation.

Oraison.

O DIEU qui donnez la paix et qui aimez la charité, donnez à vos serviteurs une véritable union avec votre sainte volonté; afin que nous soyons délivrés de toutes les

Oratio.

DEUS largítor pacis, et amátor caritátis: da fámulis tuis veram cum tua voluntáte concórdiam; ut ab ómnibus, quæ nos pul-

Digitized by Google

sant, tentatiónibus liberémur. Per Dóminum.

Secreta.

HIS sacrifíciis Dómine quæsumus concéde placátus : ut qui própriis orámus absólvi delíctis, non gravémur extérnis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

SPIRITUM nobis Dómine tuæ caritátis infúnde : ut quos uno pane cœlésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

tentations qui nous accablent. Par J.-C. N. S.

Secrète.

SEIGNEUR, nous vous en supplions, laissez-vous apaiser par ces oblations ; afin que nous, qui demandons à être absous de nos propres délits, nous ne soyons pas chargés de ceux d'autrui. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

SEIGNEUR, répandez en nous l'Esprit de votre charité ; afin que ceux que vous avez rassasiés d'un même pain céleste, vous les rendiez unis de cœur, dans votre bonté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

10.—Contre les persécuteurs de l'Eglise.

Oratio.

ECCLESIÆ tuæ quæsumus Dómine preces placátus admítte : ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

SEIGNEUR, agréez, nous vous en supplions, les prières de votre Eglise, et laissez-vous apaiser par elles ; afin que toutes les adversités et les erreurs étant vaincues, elle puisse vous servir sans crainte, et en toute liberté. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PROTEGE nos Dómine tuis mystériis serviéntes : ut divínis rebus inhæréntes, et córpore tibi famulémur, et mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

SEIGNEUR, protégez-nous, tandis que nous préparons la matière de vos sacrés mystères ; afin que, nous attachant fortement aux choses divines, nous vous servions de corps et d'esprit. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine Deus noster : ut quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére periculis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

NOUS vous en supplions, Seigneur notre Dieu, nous à qui vous accordez la joie de participer aux divins mystères, ne nous laissez pas succomber aux dangers de cette vie humaine. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

11.—Contre les persécuteurs et ceux qui font du mal.

Oraison.

ECRASEZ, Seigneur, l'orgueil de nos ennemis, nous vous en supplions ; et par la puissance de votre bras, réprimez leur arrogance. Par J.-C. N. S.

Secrète.

SEIGNEUR, que par la vertu de ce sacrifice, nous soyons purifiés de nos souillures cachées et délivrés des embûches de nos ennemis. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

O DIEU, jetez sur nous vos regards protecteurs et défendez-nous contre les dangers dont nous sommes menacés de la part de nos ennemis; afin que, tout motif de trouble étant éloigné, libres de tout soucis, nous soyons tout à votre service. Par J.-C. N. S.

Oratio.

HOSTIUM nostrórum quæsumus Dómine elíde supérbiam : et eórum contumáciam déxteræ tuæ virtúte prostérne. Per Dóminum nostrum.

Secreta.

HUJUS Dómine virtúte mystérii, et a própriis mundémur occúltis, et ab inimicórum liberémur insídiis. Per Dóminum nostrum.

Postcommunio.

PROTECTOR noster áspice Deus, et ab inimicórum nos defénde perículis : ut omni perturbatióne submóta, líberis tibi méntibus serviámus. Per Dóminum.

12.—Pour les besoins de tous genres.

Oraison.

O DIEU, notre refuge et notre force, vous qui êtes l'auteur de la piété, prêtez l'oreille aux pieuses supplications de votre Eglise, et faites que nous obtenions sûrement ce que nous vous demandons avec foi. Par J.-C. N. S.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, ô Dieu de miséricorde, que cette oblation salutaire nous purifie sans cesse de nos propres fautes et nous protège contre tout mal. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS refúgium nostrum et virtus : adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus auctor ipse pietátis, et præsta ; ut quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

Secreta.

DA miséricors Deus : ut hæc salutáris oblátio et a própriis nos reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Digitized by Google

Postcommunio.

SUMPSIMUS Dñe sacri dona mystérii, humíliter deprecántes : ut quæ in tui commemoratiónem nos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmitátis auxílium. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte.

Postcommunion.

NOUS nous sommes nourris, Seigneur, des dons de vos sacrés mystères, et nous vous supplions humblement de faire servir à nous fortifier dans notre faiblesse, les mystères que vous avez ordonné d'accomplir en mémoire de vous. Qui vivez et régnez.

13.—Dans les tribulations quelconques.

Oratio.

DE despícias omnípotens Deus pópulum tuum in afflictióne clamántem : sed propter glóriam nóminis tui, tribulátis succúrre placátus. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU tout-puissant, ne méprisez pas les cris de votre peuple plongé dans l'affliction; mais laissez-vous apaiser, et pour la gloire de votre nom portez-nous secours dans nos tribulations. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SUSCIPE Dómine propítius hóstias, quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítui. Per Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, ces oblations et ayez-les pour agréables, car vous voulez par elles être apaisé et par elles aussi nous rendre le salut, dans votre miséricorde puissante. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

TRIBULATIONEM nostram quæsumus Dómine propítius réspice : et iram tuæ indignatiónis, quam juste merémur, avérte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

JETEZ vos regards de miséricorde, ô Seigneur, nous vous en supplions, sur nos tribulations; et retirez de nous la colère de votre indignation que nous avons justement méritée. Par J.-C. N. S.

14.—Pour les temps de famine.

Oratio.

DA nobis quæsumus Dómine piæ supplicatiónis efféctum, et famem propitiátus avérte : ut mortálium cor-

Oraison.

NOUS vous en supplions, Seigneur, accordez-nous l'objet de nos pieuses supplications, et dans votre miséricorde, éloignez de

Digitized by Google

nous la famine ; afin que les cœurs des mortels connaissent que de tels fléaux sont un châtiment de votre main et que votre pitié seule peut y mettre un terme. Par J.-C. N. S.

Secrète.

O DIEU qui, par les dons ici présents, agissez sur le genre humain dans ses deux substances, le nourrissant par un aliment et le renouvelant par un sacrement ; accordez-nous, nous vous en supplions, que l'assistance que nous en attendons ne fasse défaut ni à nos corps ni à nos âmes. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

DAIGNEZ, s'il vous plaît, Seigneur, faire éclater votre providence, en accordant des aliments temporels à ceux que vous daignez rendre participants de vos mystères éternels. Par J.-C. N. S.

da cognóscant, et te indignánte, tália flagélla prodíre, et te miseránte cessáre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

DEUS, qui humáni géneris utrámque substántiam, præséntium múnerum et aliménto végetas, et rénovas sacraménto : tríbue quæsumus ; ut eórum et corpóribus nostris subsídium non desit, et méntibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

GUBERNA quæsumus Dómine temporálibus aliméntis : quos dignáris ætérnis informáre mystériis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

15. —En cas de tremblement de terre.

Oraison.

O DIEU tout-puissant et éternel, vous dont un regard fait trembler la terre, épargnez-nous dans notre terreur, faites-nous miséricorde à la voix de nos prières ; afin que vous, dont nous avons éprouvé avec saisissement la colère qui ébranle la terre dans ses fondements, vous nous fassiez sentir toujours l'effet de votre clémence en réparant les ravages qu'a éprouvés cette contrée. Par J-C. N. S.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui réspicis terram, et facis eam trémere : parce metuéntibus, propitiáre supplícibus ; ut cujus iram terræ fundaménta concutiéntem expávimus, cleméntiam contritiónes ejus sanántem júgiter sentiámus. Per Dóminum.

Digitized by Google

Secreta.

DEUS, qui fundásti terram super stabilitátem suam, súscipe oblatiónes, et preces pópuli tui : ac treméntis terræ perículis pénitus amótis, divínæ tuæ iracúndiæ terróres, in humánæ salútis remédia convérte ; ut qui de terra sunt, et in terram reverténtur, gáudeant se fíeri sancta conversatióne cœléstes. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

O DIEU qui avez établi la terre sur des bases solides, recevez les offrandes et les prières de votre peuple, et mettant fin aux dangers de ce tremblement de terre, changez l'horreur de vos célestes châtiments en remèdes pour le salut de l'humanité ; afin que ces êtres qui proviennent de la terre et doivent retourner à la terre, aient un jour la joie de participer au royaume des cieux en récompense de leur sainte vie. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

TUERE nos Dómine quæsumus tua sancta suméntes : et terram, quam vídimus nostris iniquitátibus treméntem, supérno múnere firma; ut mortálium corda cognóscant, et te indignánte tália flagélla prodíre, et te miseránte cessáre. Per Dóminum.

Postcommunion.

PROTEGEZ-NOUS, Seigneur, nous vous en supplions, tandis que nous prenons part à vos saints mystères, et par un bienfait d'en-haut, raffermissez cette terre que nous avons vu trembler en punition de nos iniquités ; afin que les cœurs des mortels connaissent que de tels fléaux sont un châtiment de votre main, et que votre pitié seule peut y mettre un terme. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

16. — Pour demander de la pluie.

Oratio.

DEUS, in quo vívimus, movémur, et sumus : plúviam nobis tríbue congruéntem; ut præséntibus subsídiis sufficiénter adjúti, sempitérna fiduciálibus appetámus. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU, par qui nous avons la vie, le mouvement et l'être, accordez-nous la pluie dont nous avons besoin, afin qu'aidés par ces secours temporels nous aspirions avec plus de confiance aux choses de l'éternité. Par J.-C. N. S.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dómine placáre munéribus : et opportúnum nobis tríbue plúviæ suffi-

Secrète.

SEIGNEUR, nous vous en supplions, laissez-vous apaiser par ces offrandes ; et accordez-nous l'aide d'une pluie

Digitized by Google

suffisante à nos besoins. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

DONNEZ-NOUS, s'il vous plaît, Seigneur, une pluie salutaire, et répandez miséricordieusement les eaux du ciel sur la surface desséchée de la terre. Par J.-C. N. S.

cliéntis auxílium. Per Dóminum.

Postcommunio.

DA nobis quæsumus Dómine plúviam salutárem : et áridam terræ fáciem fluéntis cœléstibus dignánter infúnde. Per Dóminum.

17. — Pour demander le beau temps.

Oraison.

SEIGNEUR, écoutez nos cris et exaucez-nous, en nous accordant le temps serein que nous vous demandons; afin qu'après nous avoir punis à bon droit pour nos péchés, nous puissions voir votre miséricorde s'étendre jusqu'à nous et nous faire éprouver l'effet de votre clémence. Par J.-C. N. S.

Oratio.

AD te nos Dómine clamántes exáudi : et áeris serenitátem nobis tríbue supplicántibus; ut qui juste pro peccátis nostris afflígimur, misericórdia tua præveniénte, cleméntiam sentiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

QUE votre grâce, Seigneur, nous vous en supplions, nous prévienne et nous suive en toutes choses; et ces oblations que, pour nos péchés, nous apportons ici afin de les consacrer à votre saint nom, daignez les avoir pour agréables, et faire que, par l'intercession de vos Saints, elles puissent contribuer à notre salut à tous. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

PRÆVENIAT nos quæsumus Dómine grátia tua semper et subsequátur : et has oblatiónes, quas pro peccátis nostris nómini tuo consecrándas deférimus, benígnus assúme ; ut per intercessiónem Sanctórum tuórum, cunctis nobis proficiant ad salútem. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant, nous implorons votre clémence afin que vous daigniez mettre un frein aux torrents de la pluie qui nous inonde, et nous montrer enfin un visage serein. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

QUÆSUMUS omnípotens Deus cleméntiam tuam : ut inundántiam coércens ímbrium, et hilaritátem vultus tui nobis impertíri dignéris. Per Dóminum.

Digitized by Google

18. — Pour demander la cessation des tempêtes.

Oratio.

ADOMO tua quæsumus Dómine spiritáles nequítiæ repellásuch : et aereárum discédat malígnitas tempestátum. Per Dóminum.

Oraison.

SEIGNEUR, nous vous en supplions, daignez détourner de votre famille les maux de l'ouragan; et que les fléaux des tempêtes de l'air nous soient enlevés. Par J.-C. N. S.

Secreta.

OFFERIMUS tibi Dómine laudes et múnera, pro concéssis benefíciis grátias referéntes, et pro concedéndis semper supplíciter deprecántes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, nos louanges et nos dons, tout en vous rendant grâces pour les bienfaits reçus de votre main et vous suppliant humblement de nous en accorder toujours de nouveaux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui nos et castigándo sanas, et ignoscéndo consérvas: præsta supplícibus tuis; ut et tranquillitátibus hujus optátæ consolatiónis lætémur, et dono tuæ pietátis semper utámur. Per Dóminum.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant et éternel, qui nous guérissez par vos châtiments et nous conservez par votre miséricorde; accordez à nous qui vous en supplions humblement, de vivre heureux dans la tranquillité de cette consolation tant désirée et d'être toujours remplis de votre don de piété. Par J.-C. N. S.

19. — En cas de contagion parmi les animaux.

Oratio.

DEUS, qui labóribus hóminum, étiam de mutis animálibus solátia subrogásti : súpplices te rogámus; ut sine quibus non álitur humána condítio, nostris fácias úsibus non períre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU, qui avez daigné soulager les travaux des hommes en leur accordant le secours des brutes, nous vous supplions humblement de préserver de la mort et de conserver à nos besoins ces animaux sans lesquels l'humanité ne pourrait se procurer son aliment. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Secrète.

QUE les sacrifices que nous vous offrons, ô Seigneur, apaisent votre colère, et que votre clémente assistance se fasse sentir à nous dans ces temps malheureux. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

QUE votre bénédiction, Seigneur, se fasse sentir au peuple fidèle, et lui confère le salut du corps et de l'âme; qu'il continue toujours à vous servir comme il le doit, et qu'il éprouve par là les bienfaits de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SACRIFICIIS Dómine placátus oblátis, opem tuam nostris temporibus cleménter impénde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

BENEDICTIONEM tuam Dómine pópulus fidélis accípiat: qua córpore salvétur et mente: et cóngruam tibi exhíbeat servitútem, et propitiatiónis tuæ benefícia semper inveniat. Per Dóminum.

20. — Pour le Prêtre lui-même.

Oraison.

O DIEU tout-puissant et miséricordieux, prêtez une oreille favorable aux prières que j'ose vous adresser dans ma bassesse, et faites de moi votre serviteur, qui ai été élevé au service des célestes mystères, non point par mes propres mérites, mais par l'immense générosité de votre clémence, un digne ministre de vos autels sacrés; afin que les paroles de ma bouche soient confirmées et sanctifiées par vous. Par J.-C. N. S.

Oratio.

OMNIPOTENS et miséricors Deus, humilitátis meæ preces benígnus inténde: et me fámulum tuum, quem nullis suffragántibus méritis, sed imménsa cleméntiæ tuæ largitáte cœléstibus mystériis servíre tribuísti, dignum sacris altáribus fac minístrum; ut quod mea voce deprómitur, tua sanctificatióne firmétur. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, Seigneur, que par la vertu de ces mystères sacrés, je sois purifié des souillures de mes péchés; et que votre grâce me rende digne d'accomplir le ministère des saintes fonctions qui me sont imposées. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HUJUS Dñe virtúte sacraménti, peccatórum meórum máculas abstérge: et præsta, ut ad exsequéndum injúncti offícii ministérium, me tua grátia dignum efficiat. Per Dóminum.

Digitized by Google

Postcommunio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui me peccatórem sacris altáribus adstáre voluísti, et sancti nóminis tui laudáre poténtiam : concéde propítius per hujus sacraménti mystérium, meórum mihi véniam peccatórum; ut tuæ majestáti digne mérear famulári. Per Dóminum.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant et éternel, qui avez voulu de moi, pécheur, pour servir de ministre à vos autels sacrés, et pour louer la puissance de votre saint nom, accordez-moi, dans votre miséricorde, par le mystère de ce sacrifice, la rémission de mes péchés; afin que je puisse devenir un digne serviteur de votre nom. Par J.-C. N. S.

21. — Pour obtenir le don des larmes.

Oratio.

OMNIPOTENS et mitíssime Deus, qui sitiénti pópulo fontem vivéntis aquæ de petra produxísti : educ de cordis nostri durítia lácrymas compunctiónis ; ut peccáta nostra plángere valeámus, remissionémque eórum, te miseránte, mereámur accípere. Per Dñum.

Oraison.

DIEU tout - puissant et très-clément, qui avez fait jaillir du rocher une fontaine d'eau vive pour désaltérer votre peuple, arrachez à notre cœur endurci les larmes de la componction, afin que nous puissions pleurer nos péchés, et, par votre miséricorde, en obtenir la rémission. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HANC oblatiónem quæsumus Dómine Deus, quam tuæ majestáti pro peccátis nostris offérimus, propítius réspice : et produc de óculis nostris lacrymárum flúmina, quibus débita flammárum incéndia valeámus exstínguere. Per Dóminum.

Secrète.

CETTE oblation, ô Seigneur notre Dieu, que nous offrons à votre majesté, en expiation de nos péchés, daignez, nous vous en supplions, la considérer avec miséricorde ;et faites jaillir de nos yeux des torrents de saintes larmes capables d'éteindre l'ardeur des flammes que nous avons méritées. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

GRATIAM Spíritus sancti Dómine Deus córdibus nostris cleménter infúnde : quæ nos gemítibus lacrymárum efficiat máculas nostrórum dilúere

Postcommunion.

REPANDEZ, Seigneur Dieu, dans votre clémence, la grâce de l'Esprit-Saint dans nos cœurs ; que cette grâce produise en nous des gémissements et des larmes capables de laver les

Digitized by Google

souillures de nos fautes, et nous obtienne de votre largesse, la rémission si ardemment désirée. Par J.-C. N. S. ... en unité avec le même, etc.

peccatórum ; atque optátæ nobis, te largiénte, indulgéntiæ præstet efféctum. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

22. — Pour obtenir le pardon des péchés.

Oraison.

O DIEU qui ne repoussez aucun homme, mais qui, dans votre miséricordieuse bonté, vous laissez apaiser par la pénitence des pécheurs quelque grands qu'ils soient ; recevez favorablement nos humbles prières et répandez votre lumière dans nos cœurs, afin que nous soyons rendus capables d'accomplir vos préceptes. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui nullum réspuis, sed quantúmvis peccántibus, per pœniténtiam pia miseratióne placáris : réspice propítius ad preces humilitátis nostræ, et illúmina corda nostra ; ut tua valeámus implére præcépta. Per Dóminum.

Secrète.

QUE ce sacrifice, ô Seigneur, que nous vous offrons pour nos péchés, vous soit une agréable offrande ; et que les vivants non moins que les morts en éprouvent les effets pour leur salut. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRÆSENS sacrifícium Dómine quod tibi pro delíctis nostris offérimus, sit tibi munus accéptum : et tam vivéntibus, quam defúnctis proficiat ad salútem. Per Dóminum.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant, exaucez les prières que vous adresse votre famille ; et faites que, par votre grâce, ces saints mystères que nous avons reçus de votre main ne soient point souillés en nous par la corruption du péché. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

EXAUDI preces famíliæ tuæ omnípotens Deus : et præsta ; ut sancta hæc, quæ a te súmpsimus, incorrúpta in nobis, te donánte serventur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

23. — Pour les pénitents publics.

Oraison.

O DIEU tout-puissant et éternel, daignez, dans votre bonté, accorder la ré-

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, confiténtibus tibi fámu-

Digitized by Google

lis tuis pro tua pietáte reláxa peccáta : ut non ámplius eis nóceat consciéntiæ reátus ad pœnam ; quam indulgéntia tuæ propitiatiónis prosit ad véniam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

mission de leurs péchés à vos serviteurs en aveux, afin que la coulpe contractée par leur conscience ne leur soit pas plus nuisible par la peine qu'elle leur a méritée, que ne leur a été utile, pour le pardon, votre propre et si miséricordieuse expiation. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRÆSTA quæsumus omnípotens et miséricors Deus : ut hæc salutáris oblátio fámulos tuos et a própriis reátibus indesinénter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Secrète.

FAITES, nous vous en supplions, Seigneur tout-puissant et miséricordieux, que cette offrande de salut purifie sans cesse vos serviteurs des fautes qu'ils ont contractées, et les protège contre tout ce qui pourrait leur être nuisible. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

OMNIPOTENS et miséricors Deus, qui omnem ánimam pœniténtem et confiténtem tibi, magis vis emendári, quam pérdere : réspice super hos fámulos tuos ; et per hæc sancta sacraménta quæ súmpsimus, avérte ab eis iram indignatiónis tuæ, et ómnia eórum peccáta dimítte. Per Dóminum.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant et miséricordieux, qui voulez la conversion et non la perte de toute âme pénitente qui vous fait l'aveu de ses fautes ; abaissez vos regards sur vos serviteurs ici présents, et, par la vertu de ces saints mystères que nous venons de recevoir, détournez de dessus leur tête la juste colère de votre indignation, et pardonnez-leur tous leurs péchés. Par J.-C. N. S.

24. — Pour ceux qui se trouvent dans la tentation et les épreuves.

Oratio.

DEUS, qui justíficas ímpium, et non vis mortem peccatóris, majestátem tuam supplíciter deprecámur : ut fámulos tuos de tua misericórdia confidéntes, cœlésti prótegas

Oraison.

O DIEU qui pouvez rendre juste l'impie, et qui ne voulez pas la mort du pécheur, nous implorons et supplions votre majesté, daignez protéger de votre céleste assistance et conserver par votre protection cons-

Digitized by Google

tante, vos serviteurs qui mettent toute leur confiance en votre miséricorde; afin qu'ils soient toujours fidèles à votre service et qu'aucune tentation ne vienne les séparer de vous. Par J.-C. N. S.

benígnus auxílio, et assídua protectióne consérves; ut tibi júgiter famuléntur, et nullis tentatiónibus a te separéntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

NOUS vous en supplions, Seigneur, daignez par la vertu de ces mystères sacrés, nous purifier de nos propres fautes et absoudre vos serviteurs de tous leurs péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HUJUS quæsumus Dómine virtúte mystérii, et a própriis nos munda delíctis, et fámulos tuos ab ómnibus absólve peccátis. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

PUISSIONS-NOUS, Seigneur, nous vous en supplions, être purifiés par le sacrement que nous venons de recevoir; et faites que vos serviteurs soient délivrés de tous leurs péchés, afin que tout en se trouvant maintenant enchaînés par la coulpe de leur conscience, ils puissent bientôt se glorifier d'avoir reçu la plénitude des remèdes venus d'en-haut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

PURIFICENT nos quæsumus Dómine sacraménta quæ súmpsimus : et fámulos tuos ab omni culpa líberos esse concéde; ut qui consciéntiæ reátu constringúntur, cœléstis remédii plenitúdine glorieántur. Per Dóminum nostrum.

25. — Pour repousser les mauvaises pensées.

Oraison.

DIEU tout-puissant et très-miséricordieux, prêtez une oreille favorable à la voix de notre prière et délivrez nos cœurs de la tentation des mauvaises pensées, afin que nous méritions de devenir une digne demeure du Saint-Esprit. Par J.-C. N. S. ... en unité avec le même, etc.

Oratio.

OMNIPOTENS et mitíssime Deus, réspice propítius ad preces nostras : et líbera corda nostra de malárum tentatiónibus cogitatiónum ; ut sancti Spíritus dignum fíeri habitáculum mereámur. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Digitized by Google

Secreta.

HAS tibi Dómine oférimus oblatiónes pro salúte nostra : quátenus ánimas nostras ab immúndis cogitatiónibus purges, illæsásque custódias : et sancti Spíritus grátia illumináre dignéris. Per Dñum. in unitáte ejúsdem.

Secrète.

NOUS vous offrons, Seigneur, ces oblations, pour notre salut, afin que vous daigniez purger nos âmes de toute pensée impure, les conserver intactes, et les illuminer de la grâce de l'Esprit-Saint. Par J.-C. N. S. ... en unité avec le même, etc.

Postcommunio.

DEUS, qui illúminas omnem hóminem veniéntem in hunc mundum : illúmina quæsumus corda nostra grátiæ tuæ splendóre; ut digna ac plácita majestáti tuæ cogitáre semper, et te sincére dilígere valeámus. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

O DIEU qui illuminez tout homme venant en ce monde, nous vous en supplions, inondez nos cœurs de la splendeur de votre grâce, afin que nous puissions avoir toujours des pensées dignes et agréables à votre majesté, et vous consacrer sincèrement à vous seul tout notre amour. Par J.-C. N. S.

26.—Pour demander la continence.

Oratio.

URE igne sancti Spíritus rénes nostros, et cor nostrum Dómine : ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Oraison.

BRULEZ, Seigneur, nos reins et nos cœurs par le feu de l'Esprit-Saint, afin que nous vous servions avec un corps chaste et que nous vous soyons agréables par la pureté de nos cœurs. Par J.-C. N. S. ... en unité avec le même, etc.

Secreta.

DIRUMPE Dómine víncula peccatórum nostrórum : et ut sacrificáre tibi hóstiam laudis absolúta libertáte ac munda mente possímus, retríbue quæ ante tribuísti, et salva nos per indulgéntiam, quos dignátus es salváre per grátiam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

ROMPEZ, Seigneur, les liens dont nos péchés nous enchaînent; et afin que nous puissions vous offrir ce sacrifice de louange avec une entière liberté et pureté d'esprit, rendez-nous l'état que vous nous aviez donné primitivement, et sauvez de nouveau par votre miséricorde ceux que vous aviez daigné sauver une première fois par une faveur imméritée. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous qui êtes pour nous aide et protection, venez à notre secours; que notre cœur et notre chair reprennent une nouvelle jeunesse par la force de la continence, et un renouvellement de chasteté, afin que ce saint sacrifice que nous offrons à votre bonté nous purifie de toutes nos tentations. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

DOMINE adjútor et protéctor noster, ádjuva nos : et reflóreat cor et caro nostra vigóre pudicítiæ, et castimóniæ novitáte; ut per hoc sacrifícium, quod tuæ obtúlimus pietáti, ab ómnibus tentatiónibus emundémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

27 —Pour demander l'humilité.

Oraison.

O DIEU qui résistez aux superbes et accordez votre grâce aux humbles, donnez-nous la vertu de l'humilité véritable dont votre Fils unique nous a donné le modèle dans sa propre personne; afin que jamais nous ne venions à encourir votre indignation en nous élevant, mais que demeurant toujours soumis nous recevions les dons de votre grâce. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui supérbis resístis, et grátiam præstas humílibus : concéde nobis veræ humilitátis virtútem, cujus in se formam fidélibus Unigénitus tuus exhíbuit; ut nunquam indignatiónem tuam provocémus eláti, sed pótius grátiæ tuæ capiámus dona subjécti. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

QUE cette oblation, ô Seigneur, nous vous en supplions, nous obtienne la grâce d'une véritable humilité; et qu'en même temps elle fasse disparaître de nos cœurs la concupiscence de la chair et des yeux ainsi que l'orgueil de la vie, afin que, vivant avec sobriété, justice et piété, nous obtenions les récompences éternelles. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HÆC oblátio Dómine quæsumus veræ nobis humilitátis grátiam obtíneat : simúlque a córdibus nostris concupiscéntiam carnis et oculórum, atque ambitiónem sæculi áuferat : quátenus sóbrie, juste, piéque vivéntes, præmia consequámur ætérna. Per Dóminum nostrum.

Postcommunion.

PUISSE la réception de ces saints mystères, ô Seigneur, laver en nous les souillures de

Postcommunio.

HUJUS Dómine sacraménti perceptio, peccatórum nostrórum mácu-

Digitized by Google

las abstérgat : et nos per humilitátis exhibitiónem ad cœléstia regna perdúcat. Per Dóminum nostrum.

nos péchés, et, en nous apprenant la pratique de l'humilité, nous faire parvenir au royaume des cieux. Par J.-C. N. S.

28.—Pour demander la patience.

Oratio.

DEUS, cui Unigéniti tui patiéntia, antíqui hostis contrivísti supérbiam : da nobis quæsumus, quæ idem pie pro nobis pértulit, digne recólere ; sicque exémplo ejus, nobis adversántia æquanímiter toleráre. Per eúmdem.

Oraison.

O DIEU qui, par la patience qu'a pratiquée dans sa Passion votre Fils unique, avez écrasé la superbe de l'antique ennemi, accordez-nous, nous vous en supplions, de repasser dignement dans notre mémoire tout ce que Jésus a enduré pour nous avec tant de bonté ; afin que, soutenus par son exemple, nous puissions supporter avec résignation les maux qui nous accablent. Par le même J.-C. N. S.

Secreta.

MUNERA nostræ oblatiónis quæsumus Dómine súscipe placátus : quæ, ut nobis patiéntiæ donum largíri dignéris, majestáti tuæ devóta offérimus actióne. Per Dóminum.

Secrète.

SEIGNEUR, recevez, nous vous en supplions, les dons de notre oblation, et laissez-vous apaiser ; car nous les offrons dévotement à votre majesté afin que vous daigniez nous accorder le don de patience. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

MYSTERIA Dómine sacrosáncta quæ súmpsimus, amíssam nobis quæsumus reconcílient grátiam : atque munus patiéntiæ in illátis ómnibus, semper et ubíque protegéndo, impértiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Postcommunion.

QUE les très-saints mystères, ô Seigneur, que nous venons de recevoir, nous rétablissent, s'il vous plaît, dans la grâce que nous avons perdue ; et qu'en nous couvrant de leur protection, ils nous donnent partout et toujours le don de patience dans toutes nos adversités. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

29. — Pour demander la charité.

Oratio.

DEUS, qui diligéntibus te facis cuncta prodésse : da córdi-

Oraison.

O DIEU qui faites tourner toutes choses à bien pour ceux qui vous ai-

Digitized by Google

ment, répandez dans nos cœurs et gravez-y à jamais les sentiments de votre amour; afin que tout désir une fois conçu en nous par votre inspiration y demeure invariable, en dépit de toutes les tentations. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

bus nostris inviolábilem tuæ caritátis afféctum; ut desidéria de tua inspiratióne concépta, nulla possint tentatióne mutári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

Secrète.

O DIEU, qui, par vos sacrements et vos préceptes, nous renouvelez selon votre image, couronnez les efforts que nous faisons pour avancer dans vos sentiers; afin que le don de charité que vous nous avez appris à attendre de vous, vous nous le fassiez posséder véritablement par la vertu des sacrifices que nous vous offrons en ce moment. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

DEUS, qui nos ad imáginem tuam sacraméntis rénovas et præcéptis : pérfice gressus nostros in sémitis tuis; ut caritátis donum, quod fecísti a nobis sperári, per hæc, quæ offérimus sacrifícia, fácias veráciter apprehéndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, nous vous prions d'illuminer nos cœurs de la grâce de votre Esprit-Saint; qu'elle les réconforte et les rassasie par la douceur d'une charité parfaite. Par J.-C. N. S. ... en unité avec le même, etc.

Postcommunio.

SANCTI Spíritus grátia quæsumus Dómine corda nostra illúminet: et perféćta caritátis dulcédine abundánter refíciat. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

30. — Pour les amis intimes.

Oraison.

O DIEU, qui avez répandu, par la grâce du Saint-Esprit, dans les cœurs de vos fidèles, les dons de la charité, daignez accorder le salut de l'âme et du corps à vos serviteurs et à vos servantes pour lesquels nous faisons appel à votre clémence; afin qu'ils vous

Oratio.

DEUS, qui caritátis dona per grátiam sanćti Spíritus tuórum fidélium córdibus infudísti : da fámulis et famulábus tuis, pro quibus tuam deprecámur cleméntiam, salútem mentis et córporis; ut te tota virtúte díligant,

Digitized by Google

et quæ tibi plácita sunt, tota dilectióne perfíciant. Per Dóminum. in unitáte ejúsdem.

Christ notre Seigneur ... en unité avec le même, etc.

aiment de toutes les puissances de leur âme et qu'ils accomplissent avec un amour parfait ce qui vous est agréable. Par Jésus-

Secreta.

MISERÈRE quæsumus Dómine fámulis et famulábus tuis, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ offérimus majestáti : ut per hæc sancta supérnæ benedictiónis grátiam obtíneant, et glóriam ætérnæ beatitúdinis acquírant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

NOUS vous supplions, Seigneur, d'avoir pitié de vos serviteurs et de vos servantes, pour le bien desquels nous offrons à votre majesté ce sacrifice de louanges; afin que, par la vertu de ces mystères sacrés ils obtiennent la faveur de la bénédiction d'en haut, et arrivent à posséder un jour la gloire de la béatitude éternelle. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

DIVINA libántes mystéria, quæsumus Dómine : ut hæc salutária sacraménta illis proficiant ad prosperitátem et pacem; pro quorum quarúmque dilectióne, hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

NOUS venons de participer aux délices du céleste banquet, ô Seigneur, et nous vous supplions d'appliquer la vertu de ces mystères de salut à la prospérité et à la paix de ceux et de celles pour l'amour desquels nous les avons offerts à votre majesté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

31. — Pour les ennemis.

Oratio.

DEUS pacis, caritatísque amátor et custos : da ómnibus inimícis nostris pacem caritatémque veram, et cunctórum eis remissiónem tríbue peccatórum; nosque ab eórum insídiis poténter éripe. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

O DIEU qui aimez et gardez la paix dans les âmes, donnez à nos ennemis cette paix ainsi que la véritable charité, et accordez-leur la rémission de tous leurs péchés; pour nous, arrachez-nous à leurs intrigues, de votre bras puissant. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Secrète.

LAISSEZ-VOUS apaiser, s'il vous plaît Seigneur, par les dons que nous vous offrons, et dans votre clémence, arrachez-nous aux mains de nos ennemis, tout en leur accordant à eux le pardon de leurs péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

QUE cette communion, Seigneur, nous arrache de la voie du mal et nous défende contre les embûches de nos ennemis. Par J.-C. N. S.

Secreta.

OBLATIS quæsumus Dñe placáre munéribus : et nos ab inimícis nostris cleménter éripe : eísque indulgéntiam tríbue delictórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Postcommunio.

HÆC nos commúnio Dómine éruat a delíctis : et ab inimicórum deféndat insídiis. Per Dóminum. .

32. — Pour les prisonniers et les captifs.

Oraison.

O DIEU, qui avez délivré de ses liens le bienheureux Apôtre Pierre, et l'avez rendu sain et sauf à la liberté, rompez aujourd'hui ceux de votre serviteur qui gémit dans la captivité, et accordez-lui sa délivrance par les mérites de votre grand Apôtre. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DEUS, qui beátum Petrum Apóstolum a vínculis absolútum, illæsum abíre fecísti : fámuli tui in captivitáte pósiti víncula absólve; eúmque ipsíus méritis illæsum abíre concéde. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

QUE vos bénédictions les plus abondantes, ô Seigneur, nous vous en supplions, descendent sur ces oblations; qu'elles délivrent de ses liens ce pauvre captif et nous apportent la joie en lui donnant la liberté. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SUPER has quæsumus Dómine hóstias benedíctio copiósa descéndat : quæ captívi hujus víncula solvat, et de ejus liberatióne nos cito lætíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

EXAUCEZ, s'il vous plaît, Seigneur, dans votre clémence, les prières que nous vous adressons; et par la vertu de ces sacrés mystères que nous venons de recevoir, daignez délivrer de ses liens votre serviteur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

PRECES nostras quæsumus Dómine cleménter exáudi : et per hæc sacraménta quæ súmpsimus, fámulum tuum a vínculis suæ captivitátis absólve. Per Dóminum nostrum.

Digitized by Google

33. — Pour ceux qui voyagent sur mer.

Oratio.

DEUS qui transtulísti patres nostros per mare rubrum, et transvexísti eos per aquam nímiam : laudem tui nóminis decantántes, te supplíciter deprecámur; ut in navi fámulos tuos, repúlsis adversitátibus, portu semper optábilli, cursúque tranquíllo tueáris. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU qui avez fait traverser la mer rouge à nos pères et les avez transportés à l'autre bord à travers la profondeur des eaux, nous vous en supplions humblement tout en chantant des louanges à votre saint nom, daignez couvrir de votre protection vos serviteurs en ce moment embarqués, éloigner d'eux tout accident, et les faire aborder, après une navigation heureuse, au port tant désiré vers lequel ils tendent. Par J.-C. N. S.

Secreta.

SUSCIPE quæsumus Dñe preces famulórum tuórum, cum oblatiónibus hostiárum: et eos, pro quibus tua mystéria celebrámus, ab ómnibus defénde periculis. Per Dñum.

Secrète.

RECEVEZ, nous vous en supplions, Seigneur, les prières de vos serviteurs et l'offrande de leurs oblations; et protégez contre tout péril les voyageurs pour le salut desquels nous célébrons vos saints mystères. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

SANCTIFICATI divíno mystério, majestátem tuam Dómine supplíciter deprecámur, et pétimus : ut fámulos tuos, quos donis facis cœléstibus memorári, per lignum sanctæ Crucis et a peccátis ábstrahas, et a periculis cunctis miserátus erípias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunion.

SANCTIFIÉS, ô Seigneur, par ces divins mystères, nous invoquons humblement votre majesté suprême et nous vous en prions, faites que, par le bois sacré de votre Croix, ceux dont vous nous permettez de faire mémoire au milieu de ce céleste banquet, soient détournés de la voie du péché, et arrachés à tous les périls par votre main compâtissante. Par J.-C. N. S.

34. — Pour le bien des vivants.

Oratio.

PRÆTENDE Dómine fidélibus tuis déxteram cœléstis au-

Oraison.

DU haut du ciel, ô Seigneur, tendez à vos fidèles votre main secoura-

Digitized by Google

ble; faites qu'ils vous recherchent de tout leur cœur et qu'ils méritent d'obtenir ce qu'ils demandent justement. Par J.-C. N. S.

Secrète.

MONTREZ-VOUS propice, Seigneur, à la voix de nos supplications et recevez favorablement ces oblations de vos fidèles, que nous vous offrons en leur faveur, et afin qu'aucun de nous ne voie ses désirs déçus ou ses demandes demeurer sans résultat, accordez-nous, s'il vous plaît, dans nos prières, une foi ardente toujours couronnée de succès. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

ACCORDEZ à vos fidèles, nous vous en supplions, Seigneur, la constance dans la foi qu'ils ont en vous et dans la sincérité de l'amour qu'il vous portent; afin que confirmés dans la charité qui a Dieu pour objet, ils y demeurent constants et inébranlables en dépit de toutes les tentations. Par J.-C. N. S.

xílii : ut te toto corde perquírant; et quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dóminum nostrum.

Secreta.

PROPITIARE Dómine supplicatiónibus nostris : et has oblatiónes fidélium tuórum, quas tibi pro incolumitáte eórum offérimus, benígnus assúme : et ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácua postulátio, præsta quæsumus; ut quod fidéliter pétimus, efficáciter consequámur. Per Dóminum.

Postcommunio.

DA fidélibus tuis quæsumus Dómine in tua fide et sinceritáte constántiam : ut in caritáte divína firmáti, nullis tentatiónibus ab ejus integritáte vellántur. Per Dóminum.

35. Pour les vivants et pour les morts.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui régnez sur les vivants et sur les morts, et qui répandez votre miséricorde sur tous ceux que vous savez devoir se donner à vous par la foi et par les œuvres : nous vous supplions d'accorder dans votre bonté et votre clémence, et par l'intercession de tous vos Saints, le pardon des péchés à ceux pour qui nous

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis: te súpplices exorámus; ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum

Digitized by Google

jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum.

Secreta.

DEUS, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus : tríbue quæsumus, ut intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum, quos in oratióne commendátos suscépimus, et ómnium fidélium nómina, beátæ prædestinatiónis liber adscripta retíneat. Per Dóminum.

Postcommunio.

PURIFICENT nos quæsumus omnípotens et miséricors Deus sacraménta quæ súmpsimus : et intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præsta; ut hoc tuum sacraméntum non sit nobis reátus ad pœnam, sed intercéssio salutáris ad véniam : sit ablútio scélerum, sit fortitúdo fragílium, sit contra ómnia mundi perícula firmaméntum; sit vivórum atque mortuórum fidélium remíssio ómnium delictórum. Per Dóminum.

allons répandre devant vous nos prières, soit que le siècle présent les retienne encore dans la chair, soit que, ayant déposé leurs corps, ils soient déjà entrés dans le siècle futur. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secrète.

O DIEU! qui seul connaissez le nombre des élus à qui vous devez donner place dans la céleste béatitude, accordez-nous, par l'intercession de tous vos Saints, que les noms de tous ceux que nous avons résolu de vous recommander dans notre prière, ainsi que les noms de tous les fidèles, demeurent écrits dans le livre de la bienheureuse prédestination. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

PURIFIEZ-NOUS, ô Dieu tout-puissant et miséricordieux, par les Sacrements que nous avons reçus, et faites, par l'intercession de tous vos Saints, que votre Sacrement ne soit pas en nous un crime digne de châtiment, mais une intercession puissante pour le pardon : qu'il efface nos péchés, qu'il soit notre force dans notre fragilité, et notre défense contre tous les dangers du monde; qu'il opère dans les fidèles vivants et défunts la rémission de toutes leurs fautes. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Messes des Morts.

Animés de l'esprit de son divin Epoux, et d'une tendresse égale pour tous ses enfants, l'Eglise s'intéresse non-seulement au salut des vivants, mais aussi au soulagement et à la délivrance de ceux qui achèvent d'expier leurs fautes après la mort. Suivant les traditions du peuple hébreu, elle a toujours prié et offert le sacrifice pour les défunts, soit en général, soit en particulier; même, afin d'accroître notre piété envers les âmes du purgatoire, elle a établi des Messes spéciales, dites de *Requiem*, accompagnées d'un Office des Morts, et un rite spécial de prières et de cérémonies pour la sépulture de ses enfants décédés.

Le jour de la commémoraison des morts.

On se contenta durant plusieurs siècles de recommander les défunts en général à chaque Messe, sans qu'il y eût un jour consacré à leur mémoire commune. Saint Odilon, moine bénédictin et abbé de Cluny vers l'an 1000, fut le premier qui établit dans les monastères de son ordre la Commémoraison de tous les fidèles défunts; le Saint-Siége l'approuva ensuite et la rendit universelle.

Cette Messe étant plus solennelle que les suivantes, se dit aussi pour le Pape, les Cardinaux, les Evêques et quelques personnages éminents.

Introit.

DONNEZ-LEUR, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Ps. 64.* C'est à vous, Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'offrir nos vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière; toute créature doit venir à vous. *On répète :* Donnez-leur.

Oraison.

O DIEU, le Créateur et le Rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes la rémission de tous leurs péchés, afin

Introitus.

REQUIEM ætérnam dona eis Dñe : et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64.* Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. *On répète :* Réquiem ætérnam.

Oratio.

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor et Redémptor : animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum trí-

Digitized by Google

bue peccatórum : ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis.

Léctio Epístolae beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios. *I. 15.*

FRATRES : Ecce mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu óculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrúpti : et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónẽ : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est mors victória tua? ubi est mors stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Graduale. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis.

qu'elles obtiennent par nos très-humbles prières le pardon qu'elles ont toujours attendu de votre miséricorde. Vous qui, étant Dieu.

Lecture de l'Epître du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens. *I. 15.*

MES frères, Voici un mystère que je vais vous révéler : Nous ressusciterons tous, mais nous ne serons pas tous changés. En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette, car la trompette sonnera, les morts ressusciteront dans un état incorruptible, et alors nous serons changés. Car il faut que ce corps corruptible soit revêtu d'incorruptibilité, et que ce corps mortel soit revêtu d'immortalité. Et quand ce corps mortel sera revêtu d'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture sera accomplie : La mort a été ensevelie dans la victoire? O mort, où est ton aiguillon? Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la force du péché, c'est la loi. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduel. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; et que la lumière éternelle les éclaire.

Digitized by Google

℣. *Ps. III.* La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

Trait. Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et faites, par le secours de votre grâce, qu'ils méritent d'éviter le jugement de vengeance. ℣. Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

Séquence.

JOUR de colère, jour terrible, où l'univers sera réduit en cendre, selon les oracles de David et les prédictions de la Sibylle.

Quelle sera la terreur des hommes, lorsque le souverain Juge viendra scruter toutes leurs actions!

Le son éclatant de la trompette réveillera les morts au fond du sépulcre, et les rassemblera tous devant le trône du Seigneur.

La nature et la mort seront dans l'effroi, quand l'homme ressuscitera pour répondre à son Juge.

On présentera un livre qui contient tout ce qui doit être la matière du jugement du monde.

Quand le Juge sera assis sur son tribunal, tout ce qui était caché sera révélé, aucun crime ne demeurera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux? quel protecteur invoquerai-je, quand à peine le juste sera rassuré?

O Roi dont la majesté est si redoutable, qui sauvez vos élus par une miséricorde gratuite, sauvez-moi, ô source de bonté!

Souvenez-vous, ô Jésus plein de douceur, que vous êtes descendu du ciel pour moi : ne me perdez pas en ce jour.

℣. *Ps. III.* In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Tractus. Absólve Dómine ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Sequentia.

DIES iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favílla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepúlcra regiónum,
Coget omnes ante thronũ.
Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.
Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogatúrus?
Cum vix justus sit secúrus?
Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.
Recordáre Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ,
Ne me perdas illa die.

Digitized by Google

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti, crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultiónis,
Donum fac remissiónis
Ante diem ratiónis.

Ingemísco tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus :
Supplicánti parce Deus.
Qui Maríam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.
Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.
Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis :
Gere curam mei finis.

Lacrymósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla
Judicándus homo reus.
Huic ergo parce Deus :
Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem.
Amen.

Vous vous êtes épuisé de lassitude en me cherchant, vous m'avez racheté par les souffrances de la Croix : qu'un si grand travail ne soit point sans fruit!

O Juge qui punissez avec justice, accordez-moi le pardon de mes fautes avant le jour de votre jugement.

Coupable, je gémis; la rougeur couvre mon front; que mes prières obtiennent grâce, Seigneur.

Vous avez absous Marie Madeleine; vous avez exaucé le bon larron ; vous m'avez donné aussi droit d'espérer.

Mes prières sont indignes d'être exaucées; mais j'ai la confiance que votre miséricorde m'arrachera au feu éternel.

Séparez-moi des pécheurs, et placez-moi à votre droite, avec les brebis.

Sauvez-moi de la confusion et du supplice des maudits damnés, et appelez-moi parmi les brebis de votre Père.

Prosterné devant vous en suppliant, le cœur brisé et comme réduit en cendres, je vous conjure, Seigneur, d'avoir pitié de moi au moment de la mort.

Jour de larmes, où l'homme coupable renaîtra de sa cendre pour être jugé!

Ayez donc pitié de lui, ô mon Dieu! Doux Jésus, ô Seigneur, donnez-leur le repos éternel.

Amen.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *5.*

IN illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Amen, amen dico vo-

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. *5.*

EN ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : En vérité, en vérité je vous le dis, le moment vient,

Digitized by Google

et il est déjà venu, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Car comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même, et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme. N'en soyez point étonnés; l'heure arrive où tous ceux qui sont dans le tombeau entendront la voix du Fils de Dieu; ceux qui auront fait le bien ressusciteront pour la vie éternelle; mais ceux qui auront fait le mal ressusciteront pour être condamnés.

Offertoire. Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts de la puissance de l'enfer et de ce lac profond; délivrez-les de la gueule du lion : que l'enfer ne les engloutisse pas, et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres de ce lieu affreux; mais que saint Michel, qui porte l'étendard divin, les conduise dans la sainte lumière : * Que vous promîtes autrefois à Abraham et à sa postérité. — ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange; recevez-les pour les âmes dont nous faisons aujourd'hui la mémoire; faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie. Que vous promîtes autrefois à Abraham, et à sa postérité.

bis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei : et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso : sic dedit et Fílio vitam habére in semetípso : et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei : et procédent qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem judícii.

Offertorium. Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed signifer sanctus Míchael repræséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus. ℣. Hóstias et preces tibi Dómine laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas Dómine de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus.

Digitized by Google

Secreta.

HOSTIAS quæsumus Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus intende : ut quibus fidei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Communio. Lux ætérna lúceat eis Dómine, * Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Postcommunio.

ANIMABUS quæsumus Dómine famulórum famularúmque tuárum orátio profíciat supplicántium : ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes. Qui vivis et regnas.

Secrète.

REGARDEZ avec bonté, nous vous en prions, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, et, après leur avoir accordé la grâce de faire profession de la foi chrétienne, daignez leur en donner la récompense. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communion. Que la lumière éternelle les éclaire, * Avec les Saints dans tous les siècles, Seigneur ; car vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. Avec les Saints dans tous les siècles, Seigneur ; car vous êtes bon.

Postcommunion.

QUE nos humbles prières, Seigneur, soient utiles aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, afin que, dégagées par vous de tous les liens de leurs péchés, elles jouissent du fruit de votre rédemption. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez, dans tous les siècles, etc.

Après le *Dominus vobiscum*, on dit :

Requiéscant in pace.
℟. Amen.

Qu'ils reposent en paix.
℟. *Amen*.

Le Célébrant ne donne pas la bénédiction ; mais après avoir dit à voix basse le : *Placeat tibi sancta Trinitas*, et avoir baisé l'autel, il lit, comme de coutume, l'Evangile de S. Jean : *In principio erat Verbum*.

Le jour de la mort ou de l'enterrement.

Quand un de nos frères est mort, nous traitons avec un pieux respect, nous entourons de religieux honneurs ce corps qui a été le sanctuaire d'une âme chrétienne, qui a reçu avec le signe de la foi le sacré dépôt des grâces divines et qui doit ressusciter glorieux au dernier jour.

L'Eglise permet toujours une Messe de *Requiem* aux funérailles, le corps présent et non-inhumé, hors les trois derniers jours de la Semaine-Sainte et les fêtes doubles de 1re classe.

Digitized by Google

Introit.

DONNEZ-LEUR, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Ps. 64.* C'est à vous, Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'offrir nos vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière; toute créature doit venir à vous. Donnez-leur Seigneur.

Oraison.

O DIEU, dont un des attributs est de pardonner et de faire miséricorde, nous vous implorons humblement pour l'âme de votre serviteur N., que vous avez enlevée aujourd'hui au siècle présent; ne la livrez pas, Seigneur, au pouvoir de l'ennemi, et ne l'oubliez pas à jamais; mais daignez ordonner à vos saints Anges de la recevoir et de l'introduire dans la céleste patrie, afin qu'après avoir cru et espéré en vous, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais qu'elle goûte les joies éternelles. Par J.-C. N. S.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniciens. *I. 4.*

NOUS ne voulons pas, mes frères, que vous ignoriez ce qui regarde les morts, afin que vous ne vous abandonniez

Introitus.

REQUIEM ætérnam dona eis Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64.* Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Oratio.

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui N., quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi, perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum nostrum.

Léctio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicenses. *I. 4.*

FRATRES : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini sicut et céteri, qui

Digitized by Google

spem non habent. Si enim crédimus quod Jesus mórtuus est, et resurréxit : ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cœlo : et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi. Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviam Christo in áera, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

pas à la tristesse, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance; car, si nous croyons que Jésus est mort et est ressuscité, nous devons aussi croire que Dieu réunira avec Jésus ceux qui seront morts en lui. Aussi nous vous déclarons, comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui sommes en vie et qui sommes réservés jusqu'à son avénement, nous ne préviendrons point ceux qui sont morts ; car, dès que le signal aura été donné par la voix de l'Archange et par la trompette de Dieu, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui seront morts en Jésus-Christ ressusciteront les premiers : ensuite nous qui sommes en vie et qui serons demeurés jusqu'alors, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, pour aller dans les airs au-devant de Jésus-Christ, et ensuite nous serons éternellement avec le Seigneur. Consolez-vous donc les uns les autres par ces vérités.

Graduale. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. III.* In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Graduel. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière éternelle les éclaire. ℣. *Ps. III.* La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

Tractus. Absólve Dómine ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte,

Trait. Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et faites, par le secours de votre grâce, qu'ils méritent

Digitized by Google

d'éviter le jugement de vengeance. ℣. Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

mereántur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

La Séquence : *Dies iræ*, comme ci-dessus, page [220].

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *11.*

EN ce temps-là, Marthe dit à Jésus : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort; mais je sais que maintenant même Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez. Jésus lui répondit : Votre frère ressuscitera. Je sais, dit Marthe, qu'il ressuscitera dans la résurrection du dernier jour. Jésus reprit : Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand bien même il serait mort, vivra; et celui qui vit et croit en moi, ne mourra pas pour toujours : le croyez-vous? Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Joánnem. *11.*

IN illo témpore : Dixit Martha ad Jesum : Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus : sed et nunc scio quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio, et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi : Utique Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

Offertoire. Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts, de la puissance de l'enfer et de ce lac profond : délivrez-les de la gueule du lion : que l'enfer ne les engloutisse pas, et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres de ce lieu affreux : mais que saint Michel, qui porte l'étendard divin, les conduise dans la sainte

Offertorium. Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant ni obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchael represéntet eas in lucem sanctam :

Digitized by Google

* Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus. ℣. Hóstias et preces tibi Dómine laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas Dómine de morte transíre ad vitam. * Quam olim.

Secreta.

PROPITIARE quæsumus Dñe ánimæ fámuli tui N., pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, majestátem tuam supplíciter deprecántes : ut per hæc piæ placatiónis offícia, pervenire mereátur ad réquiem sempitérnam. Per.

Communio. Lux ætérna lúceat eis Dómine, * Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus : ut ánima fámuli tui N., quæ hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrifíciis purgáta, et a peccátis expedíta, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum.

lumière. * Que vous promites autrefois à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour les âmes dont nous faisons aujourd'hui la mémoire : faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie. * Que vous promites, etc.

Secrète.

AYEZ pitié, nous vous en prions, Seigneur, de l'âme de votre serviteur N., pour laquelle nous vous offrons une hostie de louange, suppliant humblement votre Majesté de lui faire obtenir par ce sacrifice d'expiation, le bonheur de parvenir au repos éternel. Par J.-C. N. S.

Communion. Que la lumière éternelle les éclaire, * Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur, car vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur, car vous êtes bon.

Postcommunion.

FAITES, nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, que l'âme de votre serviteur N., qui a quitté la terre aujourd'hui, purifiée par la vertu de ce sacrifice, obtienne de votre miséricorde et le pardon de ses fautes et le bonheur éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Aux Messes du 3e, du 7e et du 30e jour après l'enterrement, tout se dit comme ci-dessus, sauf les Oraisons, qui se disent comme suit :

Oratio.

QUÆSUMUS Dómine, ut ánimæ fámuli tui N. cujus depositiónis diem tértium, (*vel* séptimum,

Oraison.

NOUS vous en supplions, Seigneur, daignez accorder la société de vos Saints et de vos élus, à l'âme de votre serviteur N.,

Digitized by Google

dont nous commémorons le troisième (*ou* le septième, *ou* le trentième) jour depuis sa déposition ; et répandez sur elle la rosée éternelle de votre miséricorde. Par J.-C. N. S.

Secrète.

REGARDEZ favorablement, Seigneur, nous vous en supplions, les oblations que nous vous offrons, pour l'âme de votre serviteur N. ; afin que purifiée par des remèdes célestes, elle puisse se reposer sur votre bonté. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

RECEVEZ, Seigneur, nos prières, pour l'âme de votre serviteur N., afin que si quelques souillures, contractées parmi les contagions de la terre, lui demeurent encore attachées, elles soient effacées par la miséricorde de votre pardon. Par J.-C. N. S.

vel trigésimum) commemorámus, Sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium : et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per.

Secreta.

QUNERA quæsumus Dómine, quæ tibi pro ánima fámuli tui N. offérimus placátus intende : ut remédiis purgáta cœléstibus, in tua pietáte requiéscat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

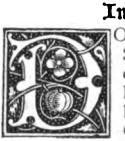
Postcommunio.

SUSCIPE Dómine preces nostras pro ánima fámuli tui N. ut, si quæ ei máculæ de terrénis contágiis adhæsérunt, remissiónis tuæ misericórdia deleántur. Per Dóminum nostrum.

Le jour anniversaire de la mort.

L'anniversaire du décès, appelé vulgairement le *bout de l'an*, peut se renouveler plusieurs fois, ou à perpétuité. On l'a toujours consacré à la mémoire des défunts, de même qu'on honore les Saints en l'anniversaire de leur mort ; par ce moyen, nous continuons nos prières et nos suffrages, soit à ces âmes mêmes, si elles en ont encore besoin, soit à d'autres qui y aspirent et au soulagement desquelles nous pouvons former notre intention. Nous nous amassons aussi à nous-mêmes des trésors de miséricorde.

Introit.



ONNEZ-LEUR, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Ps. 64.* C'est à vous Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'of-

Introitus.

EQUIEM æternam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64.* Te decet hymnus Deus in Sion, et tibi reddétur

votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Oratio.

DEUS, indulgentiárum Dómine : da animábus famulórum famularúmque tuárum, quorum anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

frir nos vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière ; toute créature doit venir à vous. — Donnez-leur.

Oraison.

SEIGNEUR Dieu des miséricordes, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, dont nous célébrons l'anniversaire, le lieu du rafraîchissement, le bonheur du repos, et la lumière dans la gloire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Si l'anniversaire se fait pour un seul défunt, on dit l'Oraison suivante :

Oratio.

DEUS, indulgentiárum Dómine : da ánimæ fámuli tui (famulæ tuæ) cujus anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per.

Oraison.

SEIGNEUR Dieu des miséricordes, accordez à l'âme de votre serviteur (servante), dont nous célébrons l'anniversaire, le lieu du rafraîchissement, le bonheur du repos, la lumière dans la gloire. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Léctio libri **Machabæórum.** *II. 12.*

IN diébus illis : Vir fortíssimus Judas, facta collatióne, duódecim míllia drachmas argénti misit Jerosólymam offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans : (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros spe-

Lecture du livre des **Machabées.** *II. 12.*

EN ces jours-là, le vaillant Judas Machabée ayant recueilli dans une quête douze mille drachmes d'argent, les envoya à Jérusalem, afin qu'on offrit un sacrifice pour les péchés des morts ; car il avait de bons et religieux sentiments touchant la résurrection (et en effet, s'il n'avait espéré que ceux qui

Digitized by Google

avaient succombé ressusciteraient un jour, il eût regardé comme vain et superflu de prier pour les morts); ainsi il croyait qu'une grande miséricorde est réservée à ceux qui sont morts dans la piété. C'est donc une sainte et salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

Graduel. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; et que le lumière éternelle les éclaire. ℣. *Ps. III.* La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

Trait. Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et faites, par le secours de votre grâce, qu'ils méritent d'éviter le jugement de vengeance. ℣. Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

La Séquence : *Dies iræ*, comme ci-dessus, page [220].

✝ La suite du **saint Évangile** selon saint Jean. *6.*

N ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : Tous ceux que mon Père me donne viendront à moi: et je ne repousserai point celui qui vient à moi; car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. Or la volonté de mon Père qui m'a envoyé est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il

ráret, supérfluum vidérétur et vanum oráre pro mórtuis) et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo, et salúbris est cogitátio pro defúnctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

Graduale. Réquiem ætérnam dona eis Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. III.* In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Tractus. Absólve Dómine ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere judíciũ ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Joánnem. *6.*

N illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras : quia descéndi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hæc est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris : ut

Digitized by Google

omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me : ut omnis, qui videt Fílium, et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. La volonté de mon Père qui m'a envoyé est que quiconque voit le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.

Offertorium. Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchael repræséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus. ℣. Hóstias et preces tibi Dñe laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas Dómine de morte transíre ad vitam. * Quam olim.

Offertoire. Seigneur J.-C., Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts de la puissance de l'enfer et de ce lac profond; délivrez-les de la gueule du lion : que l'enfer ne les engloutisse pas, et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres de ce lieu affreux; mais que saint Michel, qui porte l'étendard divin, les conduise dans la sainte lumière. * Que vous promites autrefois à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange; recevez-les pour les âmes dont nous faisons aujourd'hui la mémoire : faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie. * Que vous promites.

Secreta.

PROPITIARE Dómine supplicatiónibus nostris, pro animábus famulórum famularúmque tuárum, quorum hódie ánnua dies ágitur, pro quibus tibi offérimus sacrifícium laudis : ut eas Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

Secrète.

AGREEZ favorablement, Seigneur, les prières que nous vous adressons et le sacrifice de louange que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, en ce jour de leur mort, afin que vous daigniez les admettre à partager le bonheur de vos Saints. Par J.-C. N. S.

Si l'anniversaire se fait pour un seul défunt, on dit la Secrète suivante :

Secreta.

PROPITIARE Dómine supplicatiónibus nostris, pro ánima fámuli

Secrète.

AGREEZ favorablement, Seigneur, les prières que nous vous adressons et le sacri-

Digitized by Google

fice de louange que nous vous offrons pour l'âme de votre serviteur (servante), en ce jour de sa mort, afin que vous daigniez l'admettre à partager le bonheur de vos Saints. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communion. Que la lumière éternelle les éclaire. * Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur, car vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur, car vous êtes bon.

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, dont nous célébrons l'anniversaire, purifiées par la vertu de ce sacrifice, obtiennent de votre miséricorde et le pardon de leurs fautes, et le bonheur éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

tui, (fámulæ tuæ) cujus hódie ánnua dies ágitur, pro qua tibi offérimus sacrifícium laudis : ut eam Sanctórum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum.

Communio. Lux ætérna lúceat eis Dómine, * Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

Postcommunio.

QUÆSTA quæsumus Dómine : ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum, quorum anniversárium depositiónis diem commemorámus, his purgátæ sacrifíciis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiant sempitérnam. Per.

Si l'anniversaire se fait pour un seul défunt, on dit la Postcommunion suivante :

Postcommunion.

FAITES, Seigneur, que l'âme de votre serviteur (de votre servante), dont nous célébrons l'anniversaire, purifiée par la vertu de ce sacrifice, obtienne de votre miséricorde et le pardon de ses fautes et le bonheur éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

QUÆSTA quæsumus Dómine, ut ánima fámuli tui, (fámulæ tuæ) cujus anniversárium depositiónis diem commemorámus, his purgáta sacrifíciis, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum.

Pour les Messes quotidiennes.

Outre les jours spécialement destinés au culte des morts qui nous sont chers, la charité chrétienne nous excite à prier continuellement pour les défunts, soit en particulier, soit en général. C'est pourquoi la sainte liturgie possède une quatrième Messe de *Requiem*, nommée *quotidienne*, parce qu'on peut la dire aux jours ordinaires, lorsque les Rubriques le permettent. En outre, on la dit le premier jour de

Digitized by Google

chaque mois, et le lundi de chaque semaine, dans les églises où l'on doit alors célébrer la Messe conventuelle pour les bienfaiteurs.

Introitus.

EQUIEM ætérnam dona eis Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64.* Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddétur votum in Jerúsalem : exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Introit.

ONNEZ-LEUR, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Ps. 64.* C'est à vous, Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'offrir nos vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière; toute créature doit venir à vous. Donnez-leur.

Pour les Evêques ou les Prêtres défunts.

Oratio.

DEUS, qui inter apostólicos Sacerdótes, fámulos tuos pontificáli, seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta quæsumus; ut eórum quoque perpétuo aggregéntur consórtio. Per Dóminum.

Oraison.

O DIEU, qui avez élevé vos serviteurs à la dignité de Pontifes et de Prêtres en leur donnant part au sacerdoce des Apôtres, faites qu'ils jouissent avec eux de la gloire éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour les frères, parents et bienfaiteurs défunts.

Oratio.

DEUS véniæ largítor, et humánæ salútis amátor : quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Vírgine interceddénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas.

Oraison.

O DIEU, qui pardonnez aux pécheurs et qui voulez le salut des hommes, nous supplions votre miséricorde, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous vos Saints, de faire arriver à la béatitude éternelle nos frères, nos parents et nos bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde.

Digitized by Google

Pour tous les fidèles défunts.

Oraison.

O DIEU, le Créateur et le Rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, la rémission de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par nos très-humbles prières le pardon qu'elles ont toujours attendu de votre miséricorde. Vous qui, étant Dieu.

Lecture du livre de l'**Apocalypse** du bienheureux Apôtre Jean. *14.*

N ces jours-là, j'entendis une voix du ciel qui me disait : Ecris : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur, parce que, dit l'Esprit, ils vont aussitôt se reposer dans le Seigneur : car leurs œuvres les suivent.

Graduel. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. ℣. *Ps. III.* La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

Trait. Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et faites, par le secours de votre grâce, qu'ils méritent d'éviter le jugement de vengeance. ℣. Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

Oratio.

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor et Redémptor : animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis.

Léctio libri **Apocalypsis** beáti Joánnis Apóstoli. *14.*

N diébus illis : Audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis : ópera enim illórum sequúntur illos.

Graduale. Réquiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. ℣. *Ps. III.* In memória ætérna erit justus : ab auditióne mala non timébit.

Tractus. Absólve Dómine ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. ℣. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere judícium ultiónis. ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

La Séquence : *Dies iræ*, comme ci-dessus, page [220]. *ad libitum.*

Digitized by Google

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. 6.

N illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Ego sum panis vivus, qui de cœlo descéndi. Si quis munducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

✝ La suite du saint Evangile selon saint Jean. 6.

N ce temps-là, Jésus dit aux Juifs : Je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je lui donnerai est ma chair livrée pour la vie du monde. Alors les Juifs se mirent à discuter entre eux, en disant : Comment peut-il nous donner sa chair à manger? Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.

Offertorium. Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchael repræsséntet eas in lucem sanctam : * Quam olim Abrahæ promisísti, et sémini ejus. ℣. Héstias et preces tibi Dómine laudis offérimus : tu súscipe pro

Offertoire. Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts de la puissance de l'enfer et de ce lac profond; délivrez-les de la gueule du lion : que l'enfer ne les engloutisse pas, et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres de ce lieu affreux; mais que saint Michel, qui porte l'étendard divin, les conduise dans la sainte lumière : * Que vous promîtes autrefois à Abraham et à sa postérité. ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières

Digitized by Google

de louange ; recevez-les pour les âmes dont nous faisons aujourd'hui la mémoire; faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie. * Que vous promîtes, etc.

animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas Dómine de morte transíre ad vitam. * Quam olim.

Pour les Evêques ou les Prêtres défunts.

Secrète.

RECEVEZ, nous vous en prions, Seigneur, l'hostie que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs Pontifes et Prêtres, et ordonnez que ceux auxquels vous avez donné sur la terre la dignité de Pontifes et de Prêtres soient admis, dans le royaume céleste, à partager le bonheur de vos Saints. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

SUSCIPE Dómine quæsumus pro animábus famulórum tuórum Pontíficum, seu Sacerdótum, quas offérimus hóstias : ut quibus in hoc sæculo pontificále, seu sacerdotále donásti méritum, in cœlésti regno Sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio. Per Dóminum.

Pour les frères, parents et bienfaiteurs défunts.

Secrète.

O DIEU, dont la miséricorde est infinie, recevez favorablement nos humbles prières; et accordez par ce sacrement de notre salut, la rémission de leurs péchés aux âmes de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, auxquels vous avez fait la grâce de confesser votre nom.

Secreta.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ : et animábus fratrum, propinquórum, et benefactórũ nostrórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tribue peccatórum.

Pour tous les fidèles défunts.

Secrète.

REGARDEZ favorablement, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, et donnez la récompense de la foi à ceux auxquels vous en avez accordé le mérite. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HOSTIAS quæsumus Dómine quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde : ut quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dñum.

Communion. Que la lumière éternelle les éclaire, * Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur; car vous êtes bon. ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos

Communio. Lux ætérna lúceat eis Dómine, * Cum Sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis

Digitized by Google

Dómine : et lux perpétua lúceat eis. * Cum Sanctis.

éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Avec vos Saints.

Pour les Evêques ou les Prêtres défunts.

Postcommunio.

PROSIT quæsumus Dñe animábus famulórum tuórum Pontíficum, seu Sacerdótum misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia : ut ejus, in quo speravérunt et credidérunt, ætérnum cápiant, te miseránte, consórtium. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS vous conjurons, Seigneur, de rendre utiles aux âmes des Pontifes et des Prêtres, vos serviteurs, les prières que nous adressons à votre miséricordieuse bonté, afin que celui en qui ils ont espéré et mis leur confiance les associe, par votre grâce, à son éternelle société. Par J.-C. N. S.

Pour les frères, parents et bienfaiteurs défunts.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens et miséricors Deus : ut ánimæ fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que les âmes de nos frères, de nos proches, et de nos bienfaiteurs, pour lesquelles nous offrons ce sacrifice de louange à votre majesté, obtiennent, par la vertu de ce sacrement, l'expiation de tous leurs péchés, et reçoivent de votre miséricorde le bonheur de la lumière éternelle.

Pour tous les fidèles défunts.

Postcommunio.

ANIMABUS quæsumus Dómine famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes. Qui vivis.

Postcommunion.

QUE nos humbles prières, Seigneur, soient utiles aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, afin que, dégagées par vous de tous les liens de leurs péchés, elles jouissent du fruit de votre rédemption. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez, etc.

Les Epîtres et les Evangiles assignés plus haut aux différentes Messes des Morts, peuvent être pris indifféremment pour les autres Messes de *Requiem*.

Digitized by Google

Oraisons diverses pour les Morts.

I.—Pour le Souverain Pontife.

On dit la première des Messes de *Requiem*, page [218], sauf les Oraisons que l'on dit comme suit

Oraison.

DIEU, qui par une disposition ineffable, avez voulu agréger au nombre des Souverains Pontifes votre serviteur N.; faites, nous vous en supplions, que celui qui sur cette terre occupait la place de votre Fils unique, soit réuni pour toujours à la société de vos saints Pontifes. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, nous vous en supplions, pour l'âme de votre serviteur N., Pontife suprême, les oblations que nous vous offrons; afin qu'après avoir été en sa vie élevé par votre main au rang de Pontife, il soit par votre volonté réuni à la société de vos Saints, dans le royaume des cieux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

NOUS implorons votre clémence, Seigneur, et nous vous supplions de vous montrer favorable à l'âme de votre serviteur N., Pontife suprême; afin que par un effet de votre miséricorde, il mérite de jouir de la société éternelle de celui en qui il a placé son espoir et sa foi. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

DEUS, qui inter summos Sacerdótes fámulũ tuum N. ineffábili tua dispositióne connumerári voluísti : præsta quæsumus; ut qui unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, sanctórum tuórum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Secreta.

SUSCIPE Dómine quæsumus pro ánima fámuli tui N. summi Pontíficis, quas offérimus hóstias : ut cui in hoc sæculo pontificále donásti méritum, in cœlésti regno Sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit.

Postcommunio.

PROSIT quæsumus Dómine ánimæ fámuli tui N. summi Pontíficis misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia : ut ejus, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit.

Digitized by Google

2.—Pour un Evêque défunt.

On dit la première des Messes de *Requiem*, page [218], sauf les Oraisons que l'on dit comme suit :

Oratio.

DEUS, qui inter apostólicos Sacerdótes, fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére : præsta quæsumus ; ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

Secreta.

SUSCIPE Dómine quæsumus pro ánima fámuli tui N. Pontificis, quas offérimus hóstias : ut cui in hoc sæculo pontificále donásti méritum, in cœlésti regno Sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio. Per Dóminum nostrum.

Postcommunio.

PROSIT quæsumus Dómine ánimæ fámuli tui N. Pontificis misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia : ut ejus, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápiat, te miseránte, consórtium. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

O DIEU, qui parmi vos prêtres successeurs des Apôtres, avez voulu que votre serviteur N. fût revêtu de la dignité pontificale; faites, nous vous en supplions, qu'il soit aussi à jamais réuni à leur société. Par J.-C. N. S.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, nous vous en supplions, pour l'âme du Pontife N., votre serviteur, les oblations que nous vous offrons; afin qu'après lui avoir conféré en ce monde la dignité de Pontife, vous permettiez aussi que dans le royaume des cieux il soit réuni à la société de vos Saints. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

NOUS implorons votre clémence, Seigneur, et nous vous supplions de vous montrer favorable à l'âme du Pontife N., votre serviteur; afin que par un effet de votre miséricorde, il mérite de jouir de la société éternelle de celui en qui il a placé son espoir et sa foi. Par J.-C. N. S.

Pour un Prêtre défunt, on dira les mêmes Oraisons en remplaçant *pontificali, pontificale*, par *sacerdotali, sacerdotale* ; et *Pontificis, Pontife*, par *Sacerdotis, Prêtre.*

S'il y a plusieurs Prêtres, on dira les Oraisons comme ci-dessus, à la quatrième Messe de *Requiem*, page [233].

Pour un Cardinal-Evêque on dira : *famulum tuum N. Episcopum Cardinalem pontificali fecisti dignitate*, etc. *que votre serviteur N. Evêque-Cardinal, fût revêtu de la dignité pontificale, etc.*

Pour un Cardinal-Prêtre on dit : *famulum tuum N. Presbyterum Cardinalem sacerdotali fecisti dignitate*, etc. *que votre serviteur N. Prêtre-Cardinal fût revêtu de la dignité sacerdotale, etc.*

Mais pour un Cardinal-Diacre on dit l'Oraison *Inclina* ci-dessous, avec ce changement : *ut animam famuli N. Diaconi Cardinalis, quam de hoc sæculo*, etc. *afin que l'âme de votre serviteur N., Cardinal-Diacre à laquelle vous avez fait*, etc.

Digitized by Google

3.—Pour un Evêque défunt.

Oraison.

FAITES, Seigneur, nous vous en supplions, que l'âme de votre serviteur N. Evêque que vous avez soustrait au laborieux combat de cette vie mortelle, soit introduite, par votre grâce, en la compagnie de vos Saints. Par J.-C. N. S.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, nous vous en supplions, que cette oblation soit profitable à l'âme de votre serviteur N. Evêque; car en nous permettant cet holocauste vous nous donnez le moyen d'expier les crimes du monde entier. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

O DIEU tout-puissant, nous vous en supplions, faites qu'après que ce sacrifice aura purifié l'âme de votre serviteur N. Evêque, nous méritions d'arriver nous aussi a être justifiés et à jouir des délices éternelles. Par J.-C. N. S.

Oratio.

DA nobis Dómine, ut ánimam fámuli tui N. Epíscopi, quam de hujus sæculi eduxísti laboriόso certámine, Sanctórum tuórum tríbuas esse consórtem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secreta.

ANNUE nobis quæsumus Dómine ut ánimæ fámuli tui N. Epíscopi hæc prosit oblátio : quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Postcommunio.

HIS sacrifíciis quæsumus omnípotens Deus, purgáta ánima fámuli tui N. Epíscopi ad indulgéntiam et refrigérium sempitérnum pervenire mereátur. Per Dóminum nostrum.

4.— Pour un Prêtre défunt.

Ces Oraisons peuvent être dites pour plusieurs Prêtres défunts, en employant le pluriel.

Oraison.

FAITES, Seigneur, nous vous en supplions, que l'âme de votre serviteur N. Prêtre, que vous avez décoré du saint ministère pendant sa vie terrestre, occupe un siége dans les cieux et y soit plein de gloire dans l'allégresse. Par J.-C. N. S.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus Dómine, ut ánima fámuli tui N. Sacerdótis, quem in hoc sæculo commorántem, sacris munéribus decorásti, in cœlésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

Digitized by Google

Secreta.

SUSCIPE Dómine quæsumus pro ánima fámuli tui N. Sacerdótis, quas offérimus hóstias : ut cui sacerdotále donásti méritum, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus, ut ánimam fámuli tui N. Sacerdótis in congregatióne justórum, ætérnæ beatitúdinis júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, nous vous en supplions, les oblations que nous vous offrons, pour l'âme de votre serviteur N., Prêtre ; afin que comme vous lui avez donné le mérite du sacerdoce, vous lui en accordiez aussi la récompense. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

FAITES, ô Dieu tout-puissant, nous vous en supplions, que, par votre volonté, l'âme du Prêtre N., votre serviteur, soit introduite dans l'assemblée des justes, et y jouisse, avec eux, de la béatitude éternelle. Par J.-C. N. S.

5. — Pour un seul défunt.

Oratio.

INCLINA Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur : ut ánimam fámuli tui, quam de hoc sæculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Oraison.

INCLINEZ, Seigneur, votre oreille, à la voix de nos prières par lesquelles nous implorons humblement votre miséricorde; afin que l'âme de votre serviteur à laquelle vous avez ordonné de quitter ce monde, vous l'établissiez dans la région de lumière et de paix et la fassiez participer à la société de vos Saints. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

ANNUE nobis quæsumus Dómine, ut ánimæ fámuli tui hæc prosit oblátio : quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, nous vous en supplions, que cette oblation soit profitable à l'âme de votre serviteur; car en nous permettant cet holocauste, vous nous donnez le moyen d'expier les crimes du monde entier. Par J.-C. N. S.

Digitized by Google

Postcommunion.

DELIVREZ, nous vous en supplions, Seigneur, l'âme de votre serviteur de tout lien de ses péchés; afin que, dans la gloire de la résurrection, se relevant dans sa chair, il puisse respirer librement parmi vos saints et vos élus. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

ABSOLVE quæsumus Dñe ánimam fámuli tui ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiónis glória inter sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Dóminum nostrum.

6. — Pour une seule défunte.

Oraison.

NOUS vous en supplions, Seigneur, ayez pitié selon votre miséricorde, de l'âme de votre servante; et après l'avoir débarrassée de toute contagion de la mort, daignez la rétablir dans l'héritage du salut éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Oratio.

QUÆSUMUS Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ : et a contágiis mortalitátis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

QUE par ces sacrifices, Seigneur, nous vous en supplions, l'âme de votre servante soit dépouillée de tous ses péchés, car sans expiation jamais aucun mortel n'a été délivré de ses fautes; et faites que par ces pieux devoirs que nous lui rendons pour vous apaiser, ô mon Dieu, elle obtienne l'effet de votre miséricorde éternelle. Par.

Secreta.

HIS sacrifíciis quæsumus Dñe ánima fámulæ tuæ a peccátis ómnibus exuátur, sine quibus a culpa nemo liber éxstitit : ut per hæc piæ placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum qui tecum.

Postcommunion.

QUE l'âme de votre servante, ô Seigneur, nous vous en supplions, obtienne la participation à l'éternelle lumière; car elle a reçu le gage de votre miséricorde sans fin. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

INVENIAT quæsumus Dómine ánima fámulæ tuæ lucis ætérnæ consórtium : cujus perpétuæ misericórdiæ consecúta est sacraméntum. Per Dñum.

7. — Pour le père et la mère du Prêtre.

Oraison.

O DIEU, qui nous avez ordonné d'honorer notre père et notre mère, ayez pi-

Oratio.

DEUS, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti :

Digitized by Google

miserére cleménter animábus patris et matris meæ, eorúmque peccáta dimítte : meque eos in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum.

Secreta.

SUSCIPE sacrifícium Dómine, quod tibi pro animábus patris et matris meæ óffero : eísque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde : meque cum illis felicitáti Sanctórum conjúnge. Per.

Postcommunio.

CŒLESTIS participátio sacraménti, quæsumus Dómine, animábus patris et matris meæ réquiem et lucem obtíneat perpétuam : meque cum illis grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum nostrum.

tié, dans votre clémence, des âmes de mon père et de ma mère et pardonnez-leur leurs péchés; faites aussi que moi je puisse un jour les revoir dans les joies de la lumière éternelle. Par J.-C. N. S.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les âmes de mon père et de ma mère, et accordez-leur le bonheur éternel dans la région des vivants; daignez aussi me réunir un jour à eux dans la félicité des Saints. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

QUE cette participation aux célestes mystères, nous vous en supplions Seigneur, obtienne le repos et la perpétuelle lumière aux âmes de mon père et de ma mère; et que par votre grâce je puisse, moi aussi, parvenir avec eux à la couronne éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

8. — Pour le père seul ou la mère seule, on dit les Oraisons au singulier.

Oratio.

DEUS, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti : miserére cleménter ánimæ patris mei, (*vel* matris meæ) ejúsque peccáta dimítte; meque eum (*vel* eam) in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum nostrum.

Secreta.

SUSCIPE sacrifícium Dómine, quod tibi pro ánima patris mei (*vel*

Oraison.

O DIEU qui nous avez ordonné d'honorer notre père et notre mère, ayez pitié, dans votre clémence, de l'âme de mon père (*ou* de ma mère), et pardonnez-lui ses péchés; faites aussi que moi je puisse un jour le voir (*ou* la voir) dans les joies de la lumière éternelle. Par J.-C. N. S.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour l'âme de mon père (*ou* de

Digitized by Google

ma mère) et accordez-lui le bonheur éternel dans la région des vivants; daignez aussi me réunir un jour à lui (*ou* à elle), dans la félicité des Saints. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunion.

QUE cette participation aux célestes mystères, nous vous en supplions, Seigneur, obtienne le repos et la perpétuelle lumière à l'âme de mon père (*ou* de ma mère), et que par votre grâce je puisse, moi aussi, parvenir avec lui (*ou* avec elle) à la couronne éternelle. Par J.-C. N. S.

matris meæ) óffero : eíque gáudium sempitérnum in regióne vivórum concéde; meque cum illo (*vel* illa) felicitáti Sanctórum conjúnge. Per Dóminum.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dómine, ánimæ patris mei (*vel* matris meæ) réquiem et lucem obtíneat perpétuam : meque cum illo (*vel* illa) grátia tua corónet ætérna. Per Dóminum nostrum.

9. — Pour les frères, parents et bienfaiteurs défunts.

Oraison.

O DIEU, qui pardonnez aux pécheurs et voulez le salut des hommes, nous supplions votre miséricorde, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous vos Saints, de faire arriver à la béatitude éternelle nos frères, nos parents et nos bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde. Par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne, etc.

Secrète.

O DIEU dont la miséricorde est infinie, recevez favorablement nos prières; et accordez, par ce sacrement de notre salut, la rémission de leurs péchés aux âmes de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, auxquels vous avez fait la grâce de confesser votre nom. Par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne, etc.

Oratio.

DEUS, véniæ largítor, et humánæ salútis amátor : quæsumus cleméntiam tuam, ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtiũ perveníre concédas. Per.

Secreta.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ : et animábus fratrum, propinquórum, et benefactórũ nostrórum, quibus tui nóminis dedísti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissiónem tríbue peccatórum. Per Dñm.

Digitized by Google

Postcommunio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens et miséricors Deus : ut ánimæ fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrifícium laudis tuæ obtúlimus majestáti; per hujus virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recípiant beatitúdinem. Per.

Postcommunion.

FAITES, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que les âmes de nos frères, de nos proches, de nos bienfaiteurs, pour qui nous offrons ce sacrifice de louange à votre Majesté, obtiennent par la vertu de ce Sacrement, l'expiation de tous leurs péchés, et reçoivent de votre miséricorde, le bonheur de la lumière éternelle. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

10. — Pour ceux qui reposent dans le cimetière.

Oratio.

DEUS, cujus miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt : fámulis et famulábus tuis, et ómnibus hic et ubíque in Christo quiescéntibus, da propítius véniam peccatórum; ut a cunctis reátibus absolúti, tecum sine fine læténtur. Per eúmdem Dóminum.

Oraison.

O DIEU, qui seul pouvez, dans votre miséricorde, accorder le repos aux âmes des fidèles, accordez, nous vous en prions, le pardon de leurs péchés à tous les fidèles qui tant ici qu'ailleurs reposent en Jésus-Christ; afin que délivrés de toutes leurs souillures ils soient à jamais avec vous dans la joie. Par J.-C. N. S.

Secreta.

PRO animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnium Catholicórum hic et ubíque in Christo dormiéntium, hóstiam Dómine súscipe benígnus oblátam : ut hoc sacrifício singulári, vínculis horréndæ mortis exúti, vitam mereántur ætérnam. Per eúmdem Dóminum.

Secrète.

RECEVEZ, Seigneur, dans votre bonté, les oblations que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes et de tous les Catholiques qui reposent en Jésus-Christ tant ici qu'ailleurs; afin que par ce sacrifice sublime, délivrées des chaînes d'une horrible mort, elles soient rendues participantes de la vie éternelle. Par J.-C. N. S.

Postcommunio.

DEUS, fidélium lumen animárum, adésto supplicatiónibus nostris : et da fámulis et famulábus

Postcommunion.

O DIEU, lumière des âmes fidèles, prêtez une oreille favorable à nos supplications; et accordez à vos serviteurs et à vos

Digitized by Google

servantes dont les corps reposent ici et ailleurs en Jésus-Christ, un séjour de rafraîchissement, les délices du repos et la splendeur de l'éternelle lumière. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

tuis, quorum córpora hic et ubíque in Christo requiéscunt, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per eúmdem Dóminum.

11. — Pour plusieurs défunts.

Oraison.

O DIEU, dont le propre est d'avoir toujours pitié et de faire grâce; soyez propice aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, et pardonnez-leur tous leurs péchés; afin que délivrées de la région de la mort, elles puissent passer à celle de l'éternelle vie. Par J.-C. N. S.

Secrète.

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, nous vous en supplions, que cette oblation soit profitable aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes; car en nous permettant cet holocauste, vous nous donnez le moyen d'expier les crimes du monde entier. Par J.-C. N. S.

Postcommunion.

O DIEU, qui seul pouvez après la mort, porter remède aux âmes; faites, nous vous en supplions, que les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, délivrées de la contagion terrestre, soient comptées parmi les héritiers de votre rédemption. Vous qui étant Dieu, vivez, etc.

Oratio.

DEUS, cui próprium est miserére semper et párcere: propitiáre animábus famulórũ famularúmque tuárum, et ómnia eórum peccáta dimítte; ut mortalitátis vínculis absolútæ, transíre mereántur ad vitam. Per Dóminum.

Secreta.

ANNUE nobis quæsumus Dómine, ut animábus famulórum famularúmque tuárum hæc prosit oblátio : quam immolándo, totíus mundi tribuísti relaxári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Postcommunio.

DEUS, cui soli cómpetit medicínam præstáre post mortem : præsta quæsumus, ut ánimæ famulórum famularúmque tuárum terrénis exútæ contágiis, in tuæ redemptiónis parte numeréntur. Qui vivis et regnas.

12. — Autres Oraisons pour plusieurs défunts.

Oraison.

ACCORDEZ, Seigneur, nous vous en supplions, votre miséricorde

Oratio.

ANIMABUS quæsumus Dómine famulórum famularúm-

Digitized by Google

que tuárum, misericórdiam concéde perpétuam : ut eis proficiat in ætérnum, quod in te speravérunt et credidérunt. Per Dñum nostrum Jesum Christum.

éternelle aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes; afin que l'espérance et la foi qu'ils ont fondées sur vous leur soit utile dans l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

HIS Dómine quæsumus placátus inténde munéribus : et quod ad laudem tui nóminis supplicántes offérimus, ad indulgéntiam proficiat defunctórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

Sècrète.

AYEZ égard, nous vous en supplions, Seigneur, à ces oblations, et laissez-vous apaiser; et que ce sacrifice que nous offrons en suppliants, à la louange de votre nom, soit profitable aux défunts et leur obtienne le pardon. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

SUPPLICES Dómine pro animábus famulórum famularúmque tuárum preces effúndimus, obsecrántes : ut quidquid conversatióne contraxérunt humána, et cleménter indúlgeas, et in tuórum sede lætántium constítuas redemptórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum.

Postcommunion.

NOUS vous supplions humblement, Seigneur, et vous adressons nos prières pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes, daignez, dans votre clémence, leur pardonner toutes les fautes qu'ils ont commises dans cette vie humaine, et les établir dans la société de ceux que vous avez rachetés et qui jouissent des félicités éternelles. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Psaumes Graduels.

Les quinze Psaumes compris entre le 119e et le 133e sont nommés *Psaumes graduels*, ou Cantiques des degrés, des ascensions. Ils étaient chantés par les captifs de Babylone aspirant à revoir Jérusalem leur patrie. Outre le sens littéral ils contiennent un sens mystique : les saints Pères voient en eux autant de degrés pour s'élever à la vertu et parvenir à la vie future. Que l'âme gémisse sous le fardeau qui la courbe vers la terre ou qu'elle aspire à ses hautes destinées, qu'elle se répande en actions de grâces envers son céleste bienfaiteur ou qu'elle fasse ses délices de la splendeur du sanctuaire de Dieu, toujours elle puisera dans ces Psaumes de quoi nourrir ses sentiments et satisfaire sa piété.

Digitized by Google

Psaume 119.

'AI élevé ma voix vers le Seigneur, dans ma tribulation, et il m'a exaucé.

Seigneur délivrez mon âme des lèvres injustes et de la langue trompeuse.

Que recevras-tu, (ô méchant) et quel fruit te reviendra pour ta langue trompeuse ?

Des flèches aiguës, lancées par une main puissante, avec des charbons dévorants.

Que je suis malheureux, de ce que le temps de mon exil est si long : j'ai demeuré avec les habitants de Cédar ; mon âme a été longtemps étrangère.

J'étais pacifique avec ceux qui haïssaient la paix : lorsque je leur parlais, ils s'élevaient contre moi sans sujet.

Psaume 120.

J'AI levé mes yeux vers les montagnes d'où doit venir du secours.

Mon secours vient du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé, et que celui qui vous garde ne s'endorme point.

Assurément, il ne s'assoupira, ni ne s'endormira point, celui qui garde Israël.

Le Seigneur vous garde : le Seigneur est à votre main droite, pour vous donner sa protection.

Le soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal, que le Seigneur garde votre âme.

Psalmus 119.

D Dóminum cum tribulárer clamávi : * et exaudívit me.

Dómine líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam ?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est : habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola fuit ánima mea.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Psalmus 120.

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cœlum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum : * neque dormítet qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui custódit Israel.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non uret te : * neque luna per nóctem.

Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Digitized by Google

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum : * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Psalmus 121.

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas : * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : * testimónium Israel ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te :

Fiat pax in virtúte tua : * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquébar pacem de te :

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Psalmus 122.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum,

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ : * ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum donec misereátur nostri.

Que le Seigneur protége votre entrée et votre sortie ; dès maintenant et jusque dans l'éternité.

Psaume 121.

JE me suis réjoui à cause de ce qui m'a été dit : nous irons en la maison du Seigneur.

Nos pieds se tenaient dans tes parvis, ô Jérusalem.

Jérusalem, qui est bâtie comme une ville ; dont toutes les parties sont unies entre elles.

Car c'était là que montaient toutes les tribus, les tribus du Seigneur : selon le précepte donné à Israël pour y louer le nom du Seigneur,

Car c'est là qu'ont été établis les trônes de la justice : les trônes de la maison de David.

Demandez tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem : et que ceux qui t'aiment soient dans l'abondance, (ô Sion.)

Que la paix soit dans tes forteresses ; et l'abondance dans tes tours.

J'ai parlé de paix : à cause de mes frères et de mes proches.

J'ai cherché à te procurer toutes sortes de biens à cause de la maison du Seigneur, notre Dieu.

Psaume 122.

J'AI élevé mes yeux vers vous, qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur les mains de leurs maîtres,

Comme les yeux d'une servante sont fixés sur les mains de sa maîtresse : de même nos yeux sont fixés vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Digitized by Google

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous : parce que nous sommes entièrement remplis de mépris.

Oui, notre âme en est entièrement remplie, nous sommes un sujet d'opprobre pour ceux qui sont dans l'abondance, et de mépris pour les superbes.

Psaume 123.

SI le Seigneur n'avait été avec nous, qu'Israël le dise maintenant : Si le Seigneur n'avait été avec nous,

Lorsque les hommes s'élevaient contre nous, peut-être nous auraient-ils dévorés tout vivants.

Lorsque leur fureur s'irritait contre nous, peut-être l'eau nous aurait-elle engloutis.

Notre âme a traversé le torrent; peut-être notre âme aurait-elle passé dans une eau, d'où elle n'aurait pu se tirer.

Béni soit le Seigneur, qui ne nous a point livrés en proie à leurs dents.

Notre âme a été délivrée comme un passereau du filet des chasseurs.

Le filet a été rompu, et nous avons été sauvés.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière les éclaire à jamais.

Miserére nostri Dómine, miserére nostri : * quia multum repléti sumus despectióne :

Quia multum repléta est ánima nostra : * oppróbrium abundántibus, et despéctio supérbis.

Psalmus 123.

NISI quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israel : * nisi quia Dóminus erat in nobis,

Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutíssent nos :

Cum irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra : * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dóminus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium :

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cœlum et terram.

Réquiem ætérnam dona eis Dómine.

Et lux perpétua lúceat eis.

On se met à genoux, et on poursuit :

Notre Père, (*à voix basse.*)

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. De la porte de l'enfer. ℟. Arrachez leurs âmes, ô Seigneur.

Pater noster, (*à voix basse.*)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi. ℟. Erue Dómine ánimas eórum.

Digitized by Google

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

ABSOLVE quæsumus Dómine, ánimas famulórum, famularúmque tuárum, et ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiónis glória inter sanctos et eléctos tuos resuscitáti respírent. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. *Amen.*

℣. Seigneur exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

ABSOLVEZ, Seigneur, nous vous en supplions, les âmes de vos serviteurs et de vos servantes et de tous les fidèles trépassés, de tout lien du péché, afin qu'après une résurrection glorieuse, elles puissent vivre et respirer au milieu de vos saints et de vos élus. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Après l'Oraison, on dit aussitôt les Psaumes suivants, avec *Gloria Patri* à la fin de chacun.

Psalmus 124.

QUI confídunt in Dño, sicut mons Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus : * et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum : * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac Dómine bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem : * pax super Israel.

Glória Patri.

Psaume 124.

QUE ceux qui se confient dans le Seigneur soient comme la montagne de Sion : il ne sera jamais ébranlé, celui qui demeure dans Jérusalem.

Il est environné de montagnes : et le Seigneur est autour de son peuple, maintenant et pour toujours.

Car le Seigneur ne laissera pas toujours la race des justes assujettie à la verge des pécheurs, de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité.

Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, et dont le cœur est droit.

Mais ceux qui se détournent dans des voies obliques, le Seigneur les joindra à ceux qui commettent l'iniquité ; que la paix soit sur Israël.

Gloire au Père.

Digitized by Google

Psaume 125.

LORSQUE le Seigneur a fait venir ceux de Sion qui étaient captifs, nous avons été comblés de consolation.

Alors notre bouche a été remplie de joie : et notre langue d'allégresse.

Alors on disait parmi les nations : le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.

Le Seigneur a fait pour nous de grandes choses; et nous en sommes remplis de joie.

Faites revenir Seigneur nos captifs, comme un torrent, dans le pays du midi.

Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie.

Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant, jetant la semence.

Mais ils reviendront avec des transports de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

Gloire au Père.

Psaume 126.

SI le Seigneur ne bâtit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.

Si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

C'est en vain que vous vous levez avant le jour : levez-vous après que vous serez reposés, vous qui mangez d'un pain de douleur.

Lorsqu'il aura donné à ses bienaimés le sommeil, ils verront des enfants qui seront l'héritage du Seigneur, et leur récompense sera le fruit de leurs entrailles.

Telles que sont les flèches dans la main d'un homme fort, tels sont les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction.

Psalmus 125.

IN converténdo Dñus captivitátem Sion : * facti sumus sicut consoláti :

Tunc replétum est gáudio os nostrum : * et lingua nostra exsultatióne.

Tunc dicent inter Gentes : * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum : * facti sumus lætántes.

Convérte Dómine captivitátem nostram, * sicut torrens in Austro.

Qui séminant in lácrymis, * in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant, * mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

Glória Patri.

Psalmus 126.

NISI Dñus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce hæréditas Dómini fílii : merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita fílii excussórum.

Digitized by Google

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri.

Psalmus 127.

BEATI omnes, qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis : * beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion : * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórũ, * pacem super Israel.

Glória Patri.

Psalmus 128.

SÆPE expugnavérunt me a juventúte mea, * dicat nunc Israel.

Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres : * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dóminus justus concídit cervíces peccatórum : * confundántur, et convertántur retrórsum omnes, qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum : * quod priúsquam evellátur, exáruit :

Heureux l'homme qui voit ses désirs accomplis en eux : il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Gloire au Père.

Psaume 127.

HEUREUX tous ceux qui craignent le Seigneur, qui marchent dans ses voies.

Vous mangerez le fruit des travaux de vos mains, vous êtes heureux et tout vous réussira.

Votre femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de votre maison.

Vos enfants seront comme de jeunes oliviers, autour de votre table.

Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion, et que vous voyiez les biens de Jérusalem, pendant tous les jours de votre vie.

Et que vous voyiez les enfants de vos enfants et la paix en Israël.

Gloire au Père.

Psaume 128.

QU'ISRAEL dise maintenant : il m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse.

Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse : mais ils n'ont rien pu contre moi.

Les pécheurs ont frappé sur mon dos : ils ont prolongé leur iniquité.

Le Seigneur qui est juste, a abattu la tête des pécheurs : qu'ils vivent confondus, et qu'ils retournent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.

Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît sur les toits, qui se sèche avant qu'on l'arrache,

Digitized by Google

Dont celui qui fait la moisson ne remplit pas sa main, ni celui qui ramasse les gerbes, son sein.

Et de laquelle ceux qui passaient n'ont point dit : que la bénédiction du Seigneur soit sur vous : nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Gloire au Père.

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui præteríbant : Benedíctio Dómini super vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Glória Patri.

On se met à genoux et on poursuit :

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigeur, ayez pitié de nous.

Notre Père. (*à voix basse.*)

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Souvenez-vous de vos enfants assemblés. ℣. Qui ont été les vôtres dès le principe.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.

Pater noster. (*à voix basse.*)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Meménto congregatiónis tuæ. ℟. Quam possedísti ab initio.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

ODIEU, dont le propre est la miséricorde et l'indulgence, recevez notre prière : que nous, et tous vos serviteurs qu'étreint la chaîne du péché, nous soyons délivrés par votre miséricorde et votre clémente bonté. Par Jésus-Christ, notre Seigneur. ℟. *Amen.*

Orémus.

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere : súscipe deprecatiónem nostram ; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Après cette Oraison, on dit aussitôt cinq nouveaux Psaumes, terminés chacun par *Gloria Patri.*

Psaume 129.

DU fond de l'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur : Seigneur, écoutez ma prière.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.

Psalmus 129.

DE profúndis clamávi ad te Dómine : * Dñe exáudi vocem meam :

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Digitized by Google

Si iniquitátes observáveris Dómine : * Dómine quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri.

Psalmus 130.

DOMINE non est exaltátum cor meum : * neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis : * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam : * sed exaltávi ánimam meam :

Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.

Speret Israel in Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Glória Patri.

Psalmus 131.

MEMENTO Dómine David, * et omnis mansuetúdinis ejus :

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob :

Si introíero in tabernáculum domus meæ, * si ascéndero in lectum strati mei :

Si vous observez, Seigneur, nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous ?

Mais vous êtes plein de miséricorde : et j'ai espéré en vous, Seigneur, à cause de votre loi.

Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur; mon âme a espéré dans le Seigneur.

Que depuis la pointe du jour jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur.

Parce que le Seigneur est plein de miséricorde; et qu'on trouve en lui une abondante rédemption.

Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Gloire au Père.

Psaume 130.

SEIGNEUR, mon cœur ne s'est point enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont point élevés.

Je n'ai point marché dans les grandeurs, ni dans les choses merveilleuses au-dessus de moi.

Si je n'avais pas des sentiments humbles, mais si, au contraire, j'ai élevé mon âme :

Que, comme l'enfant qui a été sevré du sein de sa mère, ainsi soit traitée mon âme.

Qu'Israël espère dans le Seigneur, dès ce moment et dans tous les siècles

Gloire au Père.

Psaume 131.

SOUVENEZ-VOUS, Seigneur, de David, et de toute sa douceur.

Comment il en a fait le serment au Seigneur, et le vœu au Dieu de Jacob.

Je n'entrerai point dans l'intérieur de ma maison; je ne monterai point sur mon lit de repos;

Digitized by Google

Je n'accorderai pas le sommeil à mes yeux, ni l'assoupissement à mes paupières,

Ni le repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, et un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

Nous avons appris que l'arche était dans Ephrata; nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt.

Nous entrerons dans son tabernacle; nous l'adorerons dans le lieu où se sont arrêtés ses pieds.

Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans votre repos, vous et l'arche de votre sainteté.

Que vos prêtres soient revêtus de justice, et que vos saints tressaillent de joie.

A cause de David, votre serviteur, ne rejetez pas la face de votre Christ.

Le Seigneur a fait à David un serment véritable, et il ne sera pas vain. J'établirai sur votre trône le Fils qui naîtra de vous.

Si vos fils gardent mon alliance et ces préceptes que je leur enseignerai,

Et que leurs enfants les gardent aussi pour toujours, ils seront assis sur votre trône.

Car le Seigneur a choisi Sion, il l'a choisie pour y fixer son habitation.

C'est là pour toujours le lieu de mon repos; c'est là que j'habiterai, parce que je l'ai choisi.

Je répandrai sur sa veuve une bénédiction abondante; je rassasierai ses pauvres de pain.

Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire; et ses saints seront transportés d'allégresse.

Si dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem :

Et réquiem tempóribus meis : donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata : * invénimus eam in campis silvæ.

Introíbimus in taberná-culum ejus : * adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes ejus.

Surge Dómine in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.

Sacerdótes tui induántur justítiam : * et sancti tui exsúltent.

Propter David servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.

Jurávit Dñus David veritátem, et non frustrábitur eam : * de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos :

Et fílii eórum usque in sæculum, * sedébunt super sedem tuam.

Quóniam elégit Dóminus Sion : * elégit eam in habitatiónem sibi.

Hæc réquies mea in sæculum sæculi : * hic habitábo quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam : * páuperes ejus saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam salutári : * et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.

Digitized by Google

Illuc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.

Inimícos ejus índuam confusióne : * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

Glória Patri.

C'est là que je produirai la puissance de David : j'ai préparé une lampe pour mon Christ.

Je couvrirai de confusion ses ennemis; mais je ferai éclater sur lui ma sanctification.

Gloire au Père.

Psalmus 132.

ECCE quam bonum, et quam jucúndum * habitáre fratres in unum :

Sicut unguéntum in cápite, * quod descéndit in barbam, barbam Aaron,

Quod descéndit in oram vestiménti ejus : * sicut ros Hermon, qui descéndit in montem Sion.

Quóniam illic mandávit Dóminus benedictiónem, * et vitam usque in sæculum.

Glória Patri.

Psaume 132.

AH ! qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères d'habiter ensemble.

C'est comme le parfum répandu sur la tête, qui descendit sur la barbe, la barbe d'Aaron,

Qui descendit jusque sur le bord de son vêtement. C'est comme la rosée du mont Hermon, qui descend sur la montagne de Sion.

C'est là que le Seigneur a attaché sa bénédiction et la vie à jamais.

Gloire au Père.

Psalmus 133.

ECCE nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini :

Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri,

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cœlum et terram.

Glória Patri.

Psaume 133.

BÉNISSEZ maintenant le Seigneur, vous tous qui le servez.

Vous qui êtes dans la maison du Seigneur, sous les portiques de la maison de notre Dieu.

Elevez vos mains durant les nuits vers le sanctuaire et bénissez le Seigneur.

Dites à Israël : Que le Seigneur te bénisse de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père.

On termine en disant à genoux ce qui suit :

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster. *(à voix basse.)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

Notre Père. *(à voix basse.)*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Digitized by Google

℣. Sauvez vos serviteurs. ℟. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

TENDEZ, ô Seigneur, à vos serviteurs et à vos servantes, la main de votre secours d'en-haut; afin qu'ils mettent toute leur ardeur à vous rechercher et qu'ils méritent d'obtenir ce qu'ils demandent dignement. Par Jésus-Christ notre Seigneur. ℟. *Amen.*

℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus sperántes in te.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

PRÆTENDE Dómine fámulis et famulábus tuis dexteram cœléstis auxílii : ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Les sept Psaumes de la Pénitence,

AVEC LES LITANIES.

Les *Psaumes de la Pénitence* sont ceux parmi les Cantiques du Roi-Prophète, qui, par leurs pieux accents, où la prière et la plainte, se mêlent tour à tour aux sentiments de la confiance et de la paix de l'âme, nous dévoilent avec le plus de vérité le cœur du pécheur repentant. Ce Psautier est le *Pater* du pénitent, le chandelier à sept branches allumé devant l'arche du Très-Haut, le radieux arc-en-ciel aux sept brillantes couleurs, messager de paix annonçant à travers un voile tissé de larmes, l'approche du Soleil de justice et de grâce. Car tantôt les versets de ces Psaumes nous tracent un saisissant tableau du péché et de l'abîme où il mène, tantôt ils font éprouver à nos cœurs tout ce qu'il y a de plus doux; l'espoir, la confiance, l'amour repentant. La sainte Eglise emprunte au psalmiste ces chants de douleur :

1.) Lors de la CONSÉCRATION solennelle d'une église ou d'un autel. — Le temple et l'autel sont la figure de l'âme chrétienne élevée par le baptême à la dignité de sanctuaire du Très-Haut, de lieu de son sacrifice. Et, de même que la pénitence est la base de ce temple spirituel de l'âme, de même qu'il jette ses fondements jusque dans les profondeurs de l'humilité et paraît vouloir s'y cacher, ainsi les Psaumes de la Pénitence, chantés par le Pontife et son clergé sur le lieu qui va être consacré au Seigneur, sont une base, un fondement profondément mystérieux, préparé aux admirables cérémonies de l'Eglise qui accompagnent une telle consécration.

2.) Pour la bénédiction d'un CIMETIÈRE. — C'est le péché qui au sein de l'humanité introduisit la mort et son affreux cortége, c'est lui qui transforme la terre en un charnier horrible qui se meut dans l'espace. Il est vrai que la croix du Christ plantée sur la terre vint briser l'aiguillon de la mort; mais il est besoin encore aux mortels de conversion et de pénitence pour changer l'inévitable trépas en un martyre expiatoire,

Digitized by Google

pour faire d'un champ d'horreur et de corruption un champ divin (*Gottesacker*, cimetière,) une terre germée portant en elle la résurrection.

3.) Dans la cérémonie du Pontifical romain, par laquelle, au Mercredi des Cendres, l'entrée du temple est interdite aux PÉCHEURS PUBLICS, et dans celle du Jeudi-Saint, où ils y sont admis de nouveau (expulsio et reconciliatio penitentium.) — Courbés sous le poids de leurs crimes, lorsque commence le temps fixé par l'Eglise pour l'expiation, les pénitents se prosternent aux pieds de leur Evêque. Le Prélat les revêt du cilice et les couvre de cendre, puis il les exclut de l'assemblée des fidèles; mais afin d'attirer sur cette expiation sévère les fruits de la bénédiction céleste, tandis que les pénitents sont prosternés la face contre terre, le clergé et le peuple font retentir les voûtes du temple des chants de la pénitence. — Cependant, plusieurs semaines se sont écoulées, la sainte quarantaine touche à son terme; sous le sac et la cendre, dans les pleurs et dans la souffrance, humbles et patients, nos pénitents ont attendu à la porte du temple. Au Jeudi-Saint, au jour où fut institué le Sacrement d'amour, le premier pasteur vient leur tendre une main de réconciliation. Aussitôt leurs flambeaux jusque-là éteints se rallument, ils pénètrent dans la sainte assemblée, et une fois encore avant l'acte du solennel pardon, les sept chants de pénitence résonnent sous les voûtes sacrées, comme autant de soupirs qui s'échappent des poitrines émues de nos pénitents et se mêlent aux larmes de leurs frères attendris. — La même interprétation convient encore à ces Psaumes dans la cérémonie de la levée solennelle de l'excommunication.

4.) Mais les fautes publiques ne sont point les seules que doive expier la pénitence: chaque faute, même la plus cachée, s'attaque à la souveraine majesté du Créateur, frappe l'Eglise dans les bases de son existence, et attire la vengeance du Seigneur sur tout son peuple. Nul homme ne peut se dire exempt de péché; aussi la SAINTE QUARANTAINE établie par l'Eglise doit-elle être pour tous un temps de sérieuse pénitence. C'est dans cet esprit que le clergé, représentant du peuple, et intermédiaire entre ses crimes et la majesté offensée du Très-Haut, chante les Psaumes de la Pénitence chaque Vendredi du Carême.

5.) Si le prêtre déjà est une victime expiatoire pour le peuple, le religieux, le moine l'est bien davantage : car il a voué sa vie entière à la pénitence. Le moine est *ex officio* l'homme séparé du monde et désigné par l'Eglise pour la prière, la pénitence et l'expiation des crimes du peuple. Son cœur est la harpe de l'épouse du Christ, toujours harmonieuse et toujours d'accord : de ses cordes on entend s'échapper tour à tour, tantôt un ravissant cantique à la louange du Très-Haut, tantôt une hymne d'actions de grâces pour le bienfait de la création, tantôt enfin les doux élans de cœurs qui soupirent après leur céleste patrie; mais aussi, en leur temps, les sanglots de la douleur et de la pénitence, auxquels vient imprimer son cachet mystérieux le noir vêtement de deuil que porte sans cesse le moine, le silence solennel du cloître et sa sévère discipline. N'est-elle point remplie d'un sens profond et mystérieux cette coutume de l'Eglise qui fait commencer par le chant des Psaumes de la Pénitence la cérémonie de la BÉNÉDICTION D'UN ABBÉ? C'est un solennel avertissement qu'elle adresse au père, au guide de ceux qui se sont voués à la vie du cloître, afin qu'il leur soit un modèle dans la voie de cette sainte componction, de cette vie de renoncement et de pénitence que dès ce monde même le Seigneur se plaît à adoucir avec tant d'amour!

Dom Maur Wolter, abbé de Beuron. — *Psallite sapienter.*

(Traduit de l'allemand.)

Digitized by Google

Antienne.

Ne vous souvenez pas.

Psaume 6.

EIGNEUR ne me reprenez pas dans votre fureur; et ne me châtiez pas dans votre colère.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis faible; guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

Et mon âme est toute troublée; mais vous, Seigneur, jusqu'à quand?

Tournez-vous vers moi, Seigneur, et délivrez mon âme; sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Car il n'y a personne qui se souvienne de vous dans la mort; et qui vous louera dans l'enfer?

Je me suis fatigué à force de gémir; je laverai toutes les nuits mon lit de mes pleurs, j'arroserai ma couche de mes larmes.

Mon œil a été troublé par l'indignation: J'ai vieilli au milieu de mes ennemis.

Retirez-vous de moi vous tous qui commettez l'iniquité, parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes.

Le Seigneur a exaucé ma supplication: le Seigneur a accueilli ma prière.

Que tous mes ennemis rougissent et soient remplis de trouble: qu'ils se retirent très-promptement et qu'ils rougissent.

Gloire au Père.

Ne reminiscáris.

Psalmus 6.

OMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére mei Dómine quóniam infírmus sum: * sana me Dómine quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu Dómine úsquequo?

Convértere Dómine, et éripe ánimam meam: * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas nóctes lectum meum: * lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus: * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me omnes qui operámini iniquitátem: * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei: * convertántur et erubéscant valde velóciter.

Glória Patri.

Digitized by Google

Psalmus 31.

BEATI, quorum remíssæ sunt iniquitátes : * et quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir, cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua : * convérsus sum in ærúmna mea, dum confígitur spina.

Delíctum meum cógnitum tibi feci : * et injustítiam meam non abscóndi.

Dixi : Confitébor advérsum me injustítiam meam Dómino : * et tu remisísti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis sanctus, * in témpore opportúno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me : * exsultátio mea érue me a circumdántibus me.

Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradiéris : * firmábo super te óculos meos.

Nolíte fíeri sicut equus et mulus, * quibus non est intelléctus.

In camo et fræno maxíllas eórum constrínge, * qui non appróximant ad te.

Multa flagélla peccatóris, * sperántem autem in

Psaume 31.

HEUREUX ceux dont les iniquités ont été remises et dont les péchés ont été couverts.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a imputé aucun péché, et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude.

Parce que je me suis tû, mes os ont vieilli, tandis que je criais tout le jour.

Parce que jour et nuit votre main s'est appesantie sur moi : Je me suis retourné dans mon affliction pendant qu'une épine me perçait.

Je vous ai fait connaître mon péché, et je n'ai point caché mon injustice.

J'ai dit : Je confesserai contre moi-même mon injustice au Seigneur : et vous m'avez remis l'impiété de mon péché.

A cause d'elle tout homme saint vous priera dans le temps favorable.

Et même dans le déluge des grandes eaux, celles-ci n'approcheront point de lui.

Vous êtes mon refuge contre la tribulation, qui m'a environné: ô vous qui êtes ma joie, arrachez-moi du milieu de ceux qui m'environnent.

Je vous donnerai l'intelligence, et je vous enseignerai la voie par laquelle vous devez marcher ; et j'arrêterai mes yeux sur vous.

Gardez-vous d'être comme le cheval et le mulet qui n'ont point d'intelligence.

Resserrez avec le mors et le frein la bouche de ceux qui ne veulent point s'approcher de vous.

Le pécheur sera exposé à un grand nombre de peines : mais

Digitized by Google

la miséricorde environnera celui qui espère dans le Seigneur.

Réjouissez-vous dans le Seigneur, justes, et tressaillez de joie; glorifiez-vous, vous tous qui avez le cœur droit.

Gloire au Père.

Psaume 37.

SEIGNEUR ne me reprenez pas dans votre fureur; et ne me châtiez pas dans votre colère.

Parce que j'ai été percé de vos flèches et que vous avez appesanti votre main sur moi.

Il n'est resté rien de sain dans ma chair, à la vue de votre colère; il n'y a plus de paix dans mes os, à la vue de mes péchés.

Car mes iniquités se sont élevées au-dessus de ma tête et elles se sont appesanties sur moi comme un fardeau pesant.

Mes plaies se sont putréfiées et corrompues à cause de ma folie.

Je suis devenu un malheureux et tout courbé : Je marchais accablé de tristesse durant tout le jour.

Parce que mes reins ont été remplis d'illusion : et qu'il n'y a rien de sain dans ma chair.

J'ai été affligé et humilié à l'excès; et je rugissais dans les angoisses de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est exposé à vos yeux : et mon gémissement ne vous est point caché.

Mon cœur est rempli de trouble, toute ma force m'a quitté; et même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi.

Dómino misericórdia circúmdabit.

Lætámini in Dómino et exsultáte justi, * et gloriámini omnes recti corde.

Glória Patri.

Psalmus 37.

DOMINE ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi : * et confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum : * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem : * tota die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus : * et non est sánitas in carne mea.

Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis : * rugiébam a gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desidérium meum : * et gémitus meus a te non est absconditus.

Cor meum conturbátum est, dereliquit me virtus mea : * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

Digitized by Google

Amíci mei, et próximi mei * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.

Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die meditabántur.

Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et sicut mutus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo non áudiens : * et non habens in ore suo redargutiónes.

Quóniam in te Dómine sperávi : * tu exáudies me Dómine Deus meus.

Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei : * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt súper me : * et multiplicáti sunt qui odérunt me ínique.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi : * quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelínquas me Dómine Deus meus : * ne discésseris a me.

Mes amis et mes proches se sont élevés et déclarés contre moi.

Et ceux qui étaient proches de moi s'en sont tenus éloignés ; et ceux qui en voulaient à ma vie, me faisaient violence.

Et ceux qui cherchaient à m'accabler de maux ont dit des choses vaines ; et durant tout le jour ils méditaient des fourberies.

Mais pour moi, comme si j'eusse été sourd, je n'entendais rien, et j'étais comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.

Je suis devenu semblable à un homme qui n'entend point ; et qui n'a point de réplique dans sa bouche.

Parce que j'ai espéré en vous, Seigneur, vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu.

Parce que j'ai dit : que mes ennemis ne se réjouissent jamais à mon sujet ; et tandis que mes pieds étaient chancelants, ils ont parlé avec orgueil à mon sujet.

Parce que je suis prêt à souffrir des châtiments, et que ma douleur est continuellement devant mes yeux.

Parce que je publierai mon iniquité, et que je penserai à mon péché.

Mais mes ennemis vivent, et ils se sont fortifiés contre moi : et le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est beaucoup accru.

Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchiraient, parce que je m'attachais au bien.

Ne m'abandonnez pas, Seigneur, mon Dieu, ne vous retirez pas de moi.

Digitized by Google

Hâtez-vous de me secourir, Seigneur, Dieu de mon salut.

Gloire au Père.

Psaume 50.

AYEZ pitié de moi, ô Seigneur, selon votre grande miséricorde.

Et effacez mon iniquité selon la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Parce que je connais mon iniquité, et que j'ai toujours mon péché devant mes yeux.

J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal en votre présence, de sorte que vous serez reconnu juste dans vos paroles et que vous serez victorieux, lorsqu'on jugera de votre conduite.

Car vous savez que j'ai été formé dans l'iniquité et que ma mère m'a conçu dans le péché.

Car vous avez aimé la vérité, et vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse.

Vous m'arroserez avec l'hysope et je serai purifié, vous me laverez et je deviendrai plus blanc que la neige.

Vous ferez entendre à mon cœur une parole de consolation et de joie, et mes os humiliés tressailliront d'allégresse.

Détournez votre face de dessus mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

Créez en moi, ô Dieu, un cœur pur, et renouvelez un esprit droit dans mes entrailles.

Inténde in adjutórium meum, * Dómine Deus salútis meæ.

Glória Patri, etc.

Psalmus 50.

MISERERE mei Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multitúdinem miseratiónū tuárum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta, et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Digitized by Google

Ne projícias me a fácie tua: * et Spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu princípáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum et humiliátum Deus non despícies.

Benígne fac Dómine in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes, et holocásta: * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Glória Patri.

Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

Rendez-moi la joie qui nait de votre salut; et affermissez-moi par votre esprit souverain.

J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

Délivrez-moi du sang que j'ai versé, ô Dieu, le Dieu de mon salut: et ma langue publiera avec joie votre justice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche publiera vos louanges.

Que si vous aviez souhaité un sacrifice, je vous l'aurai offert certainement; mais vous n'auriez pas les holocaustes pour agréables.

Le sacrifice que Dieu désire est un esprit brisé de douleur: vous ne dédaignerez pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

Traitez favorablement Sion, ô Seigneur, dans votre bonne volonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

Alors vous agréerez un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes, alors on mettra des veaux sur votre autel pour vous les offrir.

Gloire au Père.

Psalmus 101.

DOMINE exáudi oratiónem meam: * et clamor meus ad te véniat.

Non avértas fáciem tuam a me: * in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te, * velóciter exáudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei: * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Psaume 101.

SEIGNEUR, exaucez ma prière, et que mes cris viennent jusqu'à vous.

Ne détournez pas votre visage de moi: en quelque jour que je sois affligé, inclinez vers moi votre oreille.

En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os se sont desséchés comme une broutille.

Digitized by Google

J'ai été frappé comme l'herbe et mon cœur s'est desséché, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

A force de gémir, mes os se sont collés à ma peau.

Je suis devenu semblable au pélican du désert, je suis devenu comme le hibou dans sa demeure.

J'ai veillé, et j'étais comme le passereau solitaire sur un toit.

Durant tout le jour, mes ennemis m'outrageaient et ceux qui me louaient auparavant faisaient des imprécations contre moi.

Parce que je mangeais la cendre comme le pain, et que je mêlais mes larmes avec mon breuvage.

A la vue de votre colère et de votre indignation; parce qu'en m'élevant vous m'avez brisé.

Mes jours ont décliné comme l'ombre, et j'ai séché comme l'herbe.

Pour vous, Seigneur, vous subsistez éternellement : et votre souvenir passera de race en race.

Vous vous lèverez et vous aurez pitié de Sion, parce que le temps est venu, le temps d'avoir pitié d'elle.

Parce que ses pierres ont été agréables à vos serviteurs, et qu'à la vue de sa terre, ils seront attendris.

Et les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre révèreront votre gloire.

Parce que le Seigneur a bâti Sion, et qu'il sera vu dans sa gloire.

Il a agréé la prière des humbles, et il n'a point méprisé leur demande.

Percússus sum ut fœnum, et áruit cor meum : * quia oblítus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei * adhæsit os meum carni meæ.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis : * factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

Vigilávi, * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimíci mei : * et qui laudábant me advérsum me jurábant.

Quia cinerem tamquam panem manducábam, * et potum meum cum fletu miscébam.

A fácie iræ et indignatiónis tuæ : * quia élevans allisísti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt : * et ego sicut fœnum árui.

Tu autem Dómine in ætérnum pérmanes : * et memoriále tuum in generatiónem et generatiónem.

Tu exsúrgens miseréberis Sion : * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus : * et terræ ejus miserebúntur.

Et timébunt Gentes nomen tuum Dñe, * et omnes reges terræ glóriam tuam.

Quia ædificávit Dóminus Sion : * et vidébitur in glória sua.

Respéxit in oratiónem humílium : * et non sprevit precem eórum.

Digitized by Google

Scribántur hæc in generatiónе áltera : * et pópulus, qui creábitur, laudábit Dóminum :

Quia prospéxit de excélso sancto suo : * Dóminus de cœlo in terram adspéxit :

Ut audíret gémitus compeditórum : * ut sólveret fílios interemptórum :

Ut annúntient in Sion nomen Dómini : * et laudem ejus in Jerúsalem.

In conveniéndo pópulos in unum, * et reges ut sérviant Dómino.

Respóndit ei in via virtútis suæ : * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum : * in generatiónem et generatiónem anni tui.

Inítio tu Dómine terram fundásti : * et ópera mánuum tuárum sunt cœli.

Ipsi períbunt, tu autem pérmanes : * et omnes sicut vestiméntum veteráscent.

Et sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur : * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

Fílii servórum tuórum habitábunt : * et semen eórum in sæculum dirigétur.

Glória Patri.

Que ces choses soient écrites pour une autre génération, afin que le peuple qui viendra après, loue le Seigneur.

Parce qu'il a regardé du haut de son lieu saint; le Seigneur a regardé du ciel sur la terre.

Pour entendre les gémissements de ceux qui étaient dans les liens, pour délivrer les enfants de ceux qui avaient été tués.

Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et sa louange dans Jérusalem.

Lorsque les peuples et les rois s'assembleront pour servir le Seigneur.

Il dit à Dieu au milieu de sa force, faites-moi connaître le petit nombre de mes jours.

Ne me rappelez pas, lorsque je n'ai que la moitié de mes jours; vos années s'étendent à toutes les générations.

Au commencement, Seigneur, vous avez fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de vos mains.

Pour eux ils périront; mais vous, vous subsistez toujours, et tous vieilliront comme un vêtement.

Et vous les changerez comme un habit dont on se couvre, et ils seront changés; mais vous, vous êtes toujours le même et vos années ne passeront point.

Les enfants de vos serviteurs auront une habitation permanente, et leur race sera stable éternellement.

Gloire au Père.

Psalmus 129.

DE profúndis clamávi ad te Dómine : * Dómine exáudi vocem meam :

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Psaume 129.

DU fond des abîmes j'ai crié vers vous, Seigneur : Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.

Digitized by Google

Si vous observez, Seigneur, nos iniquités : Seigneur, qui subsistera devant vous?

Mais vous êtes plein de miséricorde : et j'ai espéré en vous, Seigneur, à cause de votre loi.

Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur; mon âme a espéré dans le Seigneur.

Que depuis la pointe du jour jusqu'à la nuit, Israël espère dans le Seigneur.

Parce que le Seigneur est plein de miséricorde; et qu'on trouve en lui une abondante rédemption.

Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Gloire au Père.

Psaume 142.

SEIGNEUR, exaucez ma prière, prêtez l'oreille à ma supplication selon votre vérité; exaucez-moi selon votre justice.

Et n'entrez pas en jugement avec votre serviteur, parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous.

Car l'ennemi a poursuivi mon âme; il a humilié ma vie jusqu'à terre.

Il m'a plongé dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles : et mon âme a été dans l'anxiété sur mon sort, et mon cœur a été troublé au-dedans de moi.

Je me suis souvenu des jours anciens, j'ai médité sur toutes vos œuvres, je considérais les ouvrages de vos mains.

J'ai étendu mes mains vers vous; mon âme est en votre présence comme une terre sans eau.

Si iniquitátes observáveris Dómine : * Dómine quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israel, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri.

Psalmus 142.

DOMINE exáudi oratiónem meam : áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua : * exáudi me in tua justítia.

Et non intres in judícium cum servo tuo : * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam : * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos sæculi : * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : * in factis mánuum tuárum meditábar.

Exspándi manus meas ad te : * ánima mea sicut terra sine aqua tibi :

Digitized by Google

Velóciter exáudi me Dómine : * defécit spíritus meus.

Non avértas fáciem tuam a me : * et símilis ero descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam: * quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem : * quia ad te levávi ánimam meam.

Eripe me de inimícis meis Dómine, ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : * propter nomen tuum Dómine vivificábis me, in æquitáte tua.

Edúces de tribulatióne ánimam meam : * et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meã : * quóniam ego servus tuus sum.

Glória Patri.

Afia. Ne reminiscáris Dómine delícta nostra, vel paréntum nostrórum ; neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

Exaucez-moi promptement, Seigneur; mon âme est tombée en défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

Faites-moi promptement votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous.

Faites-moi connaître la voie dans laquelle je dois marcher, parce que j'ai élevé mon âme vers vous.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, c'est à vous que j'ai eu recours; enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu.

Votre esprit qui est bon, me conduira par une voie droite : vous me ferez vivre, Seigneur, pour la gloire de votre nom dans votre justice.

Vous retirerez mon âme de la tribulation, et dans votre miséricorde, vous détruirez mes ennemis.

Et vous perdrez tous ceux qui persécutent mon âme; parce que je suis votre serviteur.

Gloire au Père.

Ant. Ne vous souvenez pas, Seigneur, de nos fautes, ni de celles de nos parents; et ne tirez pas vengeance de nos péchés.

On dit habituellement les Litanies immédiatement après les Psaumes de la Pénitence.

Litanies.

KYRIE eléison.
Christe eléison.
Kyrie eléison.

Christe audi nos.
Christe exáudi nos.

SEIGNEUR, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, écoutez-nous.
Jésus-Christ, exaucez-nous.

Digitized by Google

Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte Mère de Dieu, priez.
Sainte Vierge des vierges, priez.
Saint Michel, priez.
Saint Gabriel, priez.
Saint Raphaël, priez.
Tous les saints Anges et Archanges, priez.
Tous les saints ordres des Esprits bienheureux, priez.
Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.
Saint Joseph, priez.
Tous les saints Patriarches et Prophètes, priez.
Saint Pierre, priez.
Saint Paul, priez.
Saint André, priez.
Saint Jacques, priez.
Saint Jean, priez.
Saint Thomas, priez.
Saint Jacques, priez.
Saint Philippe, priez.
Saint Barthélémi, priez.
Saint Mathieu, priez.
Saint Simon, priez.
Saint Thaddée, priez.
Saint Mathias, priez.
Saint Barnabé, priez.
Saint Luc, priez.
Saint Marc, priez.
Tous les saints Apôtres et Evangélistes, priez.
Tous les saints Disciples du Seigneur, priez.
Tous les saints Innocents, priez pour nous.
Saint Etienne, priez.
Saint Laurent, priez.

Pater de cœlis Deus, miserére nobis.
Fili Redémptor mundi Deus, miserére nobis.
Spíritus sancte Deus, miserére nobis.
Sancta Trínitas unus Deus, miserére nobis.
Sancta María, ora pro nobis.
Sancta Dei Génitrix, ora.
Sancta Virgo vírginum, ora.
Sancte Míchael, ora.
Sancte Gábriel, ora.
Sancte Ráphael, ora.
Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte.
Omnes sancti beatórum Spirítuum órdines, oráte.
Sancte Joánnes Baptísta, ora pro nobis.
Sancte Joseph, ora.
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.
Sancte Andréa, ora.
Sancte Jacóbe, ora.
Sancte Joánnes, ora.
Sancte Thoma, ora.
Sancte Jacóbe, ora.
Sancte Philíppe, ora.
Sancte Bartholomæe, ora.
Sancte Matthæe, ora.
Sancte Simon, ora.
Sancte Thaddæe, ora.
Sancte Mathía, ora.
Sancte Bárnaba, ora.
Sancte Luca, ora.
Sancte Marce, ora.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, oráte.
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte.
Omnes sancti Innocéntes, oráte pro nobis.
Sancte Stéphane, ora.
Sancte Laurénti, ora.

Digitized by Google

Sancte Vincénti, ora pro nobis.	Saint Vincent, priez pour nous.
Sancti Fabiáne et Sebastiáne, oráte.	Saint Fabien et saint Sébastien, priez pour nous.
Sancti Joánnes et Paule, oráte pro nobis.	Saint Jean et saint Paul, priez pour nous.
Sancti Cosma et Damiáne, oráte pro nobis.	Saint Côme et saint Damien, priez pour nous.
Sancti Gervási et Protási, oráte pro nobis.	Saint Gervais et saint Protais, priez pour nous.
Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.	Tous les saints Martyrs, priez pour nous.
Sancte Silvéster, ora.	Saint Silvestre, priez.
Sancte Gregóri, ora.	Saint Grégoire, priez.
Sancte Ambrósi, ora.	Saint Ambroise, priez.
Sancte Augustíne, ora.	Saint Augustin, priez.
Sancte Hierónyme, ora.	Saint Jérôme, priez.
Sancte Martíne, ora.	Saint Martin, priez.
Sancte Nicoláe, ora.	Saint Nicolas, priez.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte.	Tous les saints Pontifes et Confesseurs, priez.
Omnes sancti Doctóres, oráte pro nobis.	Tous les saints Docteurs, priez pour nous.
Sancte Antóni, ora.	Saint Antoine, priez.
Sancte Benedícte, ora.	Saint Benoit, priez.
Sancte Benárde, ora.	Saint Bernard, priez.
Sancte Domínice, ora.	Saint Dominique, priez.
Sancte Francísce, ora.	Saint François, priez.
Omnes sancti Sacerdótes et Lævitæ, oráte.	Tous les saints Prêtres et Lévites, priez.
Omnes sancti Mónachi et Eremitæ, oráte.	Tous les saints Moines et Ermites, priez.
Sancta María Magdaléna, ora pro nobis.	Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Lúcia, ora.	Sainte Lucie, priez.
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnès, priez.
Sancta Cæcília, ora.	Sainte Cécile, priez.
Sancta Catharína, ora.	Sainte Catherine, priez.
Sancta Anastásia, ora.	Sainte Anastasie, priez.
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte.	Tous les saintes Vierges et Veuves, priez.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	Tous les Saints et les Saintes de Dieu, intercédez pour nous.
Propítius esto, parce nobis Dómine.	Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Digitized by Google

Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur.
De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
De tout péché, délivrez.
De votre colère, délivrez.
De la mort subite et imprévue, délivrez-nous, Seigneur.
Des embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur.
De la colère, de la haine et de toute mauvaise volonté, délivrez-nous, Seigneur.
De l'esprit d'impureté, délivrez-nous, Seigneur.
De la foudre et des tempêtes, délivrez-nous, Seigneur.
Du fléau des tremblements de terre, délivrez.
De la peste, de la famine et de guerre, délivrez.
De la mort éternelle, délivrez.
Par le mystère de votre sainte incarnation, délivrez.
Par votre avénement, délivrez.
Par votre naissance, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre baptême et votre saint jeûne, délivrez.
Par votre croix et votre passion, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre mort et votre sépulture, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre sainte résurrection, délivrez-nous, Seigneur.
Par votre admirable ascension, délivrez-nous, Seigneur.
Par l'avénement du saint-Esprit consolateur, délivrez.
Au jour du jugement, délivrez.
Pécheurs, nous vous en prions, écoutez-nous.
Epargnez-nous, Seigneur, nous vous en prions, écoutez-nous.
Usez d'indulgence envers nous, nous vous en prions, écoutez-nous.

Propítius esto, exáudi nos, Dómine.
Ab omni malo, líbera nos, Dómine.
Ab omni peccáto, líbera.
Ab ira tua, líbera.
A subitánea et improvísa morte, líbera.
Ab insídiis diáboli, líbera nos, Dómine.
Ab ira, et ódio, et omni mala voluntáte, líbera nos, Dómine.
A spíritu fornicatiónis, líbera nos, Dómine.
A fulgúre et tempestáte, líbera nos, Dómine.
A flagéllo terræmótus, líbera nos, Dómine.
A peste, fame et bello, líbera nos, Dómine.
A morte perpétua, líbera.
Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ, líbera.
Per advéntum tuum, líbera.
Per nativitátem tuam, líbera nos, Dómine.
Per baptísmum et sanctum jejúnium tuum, líbera.
Per crucem et passiónem tuam, líbera.
Per mortem et sepultúram tuam, líbera.
Per sanctam resurrectiónem tuam, líbera.
Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera.
Per advéntum Spíritus sancti Paráclíti, líbera.
In die judícii, líbera.
Peccatóres, te rogámus, audi nos.
Ut nobis parcas, te rogámus, audi nos.
Ut nobis indúlgeas, te rogámus, audi nos.

Digitized by Google

Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez nous conduire à une vraie pénitence, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut Ecclésiam tuam sanctam régere et conserváre dignéris, te rogámus.

Daignez gouverner et conserver votre sainte Eglise, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdines in sancta religióne conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez conserver dans la sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres ecclésiastiques, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez humilier les ennemis de la sainte Eglise, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut régibus et princípibus christiánis pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus.

Daignez donner aux rois et aux princes chrétiens, la paix et une véritable concorde, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut cuncto pópulo christiáno pacem et unitátem largíri dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez accorder à tout le peuple chrétien la paix et l'unité, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez nous fortifier et nous conserver nous-mêmes dans votre saint service, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut mentes nostras ad cœléstia desidéria érigas, te rogámus, audi nos.

Elevez nos âmes aux désirs du ciel, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas, te rogámus audi nos.

Récompensez tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut ánimas nostras, fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum ab ætérna damnatióne erípias, te rogámus.

Préservez de la damnation éternelle nos âmes et celles de nos frères, de nos proches et de nos bienfaiteurs, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez donner et conserver les fruits de la terre, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut ómnibus fidélibus defúnctis réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez donner le repos éternel à tous les fidèles défunts, nous vous en prions, écoutez-nous.

Ut nos exaudíre dignéris, te rogámus, audi nos.

Daignez nous exaucer, nous vous en prions, écoutez-nous.

Digitized by Google

Fils de Dieu, nous vous en prions, écoutez-nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, écoutez-nous.
Jésus-Christ, exaucez-nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Notre Père, *(à voix basse.)*

℣. Et ne nous laissez pas tomber en tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Psaume 69.

DON Dieu, venez à mon aide : Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Qu'ils retournent en arrière et qu'ils rougissent, ceux qui veulent m'accabler de maux.

Qu'ils reculent aussitôt en rougissant, ceux qui me disent des paroles de raillerie.

Mais qu'ils se réjouissent en vous et soient transportés de joie, ceux qui vous cherchent, et qu'ils disent sans cesse, ceux qui aiment votre salut : Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moi je suis pauvre et dans l'indigence : ô Dieu, aidez-moi.

Vous êtes mon protecteur et mon libérateur; Seigneur, ne tardez pas davantage.

Gloire au Père.

Fili Dei, te rogámus, audi nos.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Christe audi nos.
Christe exáudi nos.
Kyrie eléison.
Christe eléison.
Kyrie eléison.
Pater noster. *(à voix basse.)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ℟. Sed líbera nos a malo.

Psalmus 69.

DEUS in adjutórium meum inténde : * Dómine ad adjuvándum me festína.

Confundántur, et revereántur, * qui quærunt ánimam meam :

Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt mihi mala :

Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre tuum.

Ego vero egénus, et pauper sum : * Deus ádjuva me.

Adjútor meus, et liberátor meus es tu : * Dómine ne moréris.

Glória Patri.

Digitized by Google

℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus sperántes in te.

℣. Esto nobis Dómine turris fortitúdinis. ℟. A fácie inimíci.

℣. Nihil proficiat inimícus in nobis. ℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.

℣. Dómine non secúndum peccáta nostra fácias nobis. ℟. Neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis.

℣. Orémus pro Pontífice nostro N. ℟. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Orémus pro benefactóribus nostris. ℟. Retribúere dignáre Dómine ómnibus nobis bona faciéntibus propter nomen tuum vitam ætérnam. Amen.

℣. Orémus pro fidélibus defúnctis. ℟. Réquiem ætérnam dona eis Dómine, et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace. ℟. Amen.

℣. Pro frátribus nostris abséntibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperántes in te.

℣. Mitte eis Dómine auxílium de sancto. ℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine exáudi oratiónem meam. ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sauvez vos serviteurs. ℟. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Soyez-nous, Seigneur, une forteresse. ℟. Contre l'ennemi.

℣. Que l'ennemi n'ait aucun avantage sur nous. ℟. Et que l'enfant d'iniquité ne puisse nous nuire.

℣. Seigneur ne nous traitez pas selon nos péchés. ℟. Et ne nous donnez pas ce que nos iniquités méritent.

℣. Prions pour notre Pontife, N. ℟. Que le Seigneur le conserve et lui donne la vie; qu'il le rende heureux sur la terre, et ne l'abandonne pas à la malice de ses ennemis.

℣. Prions pour nos bienfaiteurs. ℟. Daignez, Seigneur, récompenser tous ceux qui nous font du bien, pour l'amour de vous, en leur donnant la vie éternelle. *Amen.*

℣. Prions pour les fidèles défunts. ℟. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; et que la lumière brille à jamais sur eux.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. *Amen.*

℣. Pour nos frères absents. ℟. Sauvez, ô mon Dieu, vos serviteurs qui espèrent en vous.

℣. Envoyez-leur, Seigneur, votre secours, de votre sanctuaire. ℟. Et protégez-les du haut de Sion.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Digitized by Google

Prions.

O DIEU, dont le propre est la miséricorde et l'indulgence, recevez notre prière. Que nous et tous vos serviteurs qu'étreint la chaîne du péché, nous soyons délivrés par votre miséricorde et votre clémente bonté.

DAIGNEZ, Seigneur exaucer nos supplications et nous pardonner nos fautes à nous qui en faisons l'aveu, et dans votre bonté, accordez-nous en même temps le pardon et la paix.

MONTREZ-NOUS, Seigneur très-clément, votre ineffable miséricorde, afin que nous soyons à la fois délivrés de nos péchés, et arrachés aux peines qu'ils nous ont méritées.

O DIEU vous que la faute offense, et que la pénitence apaise, écoutez favorablement les prières de votre peuple suppliant, et détournez les fléaux de votre colère que nous méritons pour nos péchés.

O DIEU tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife, N., et conduisez-le suivant votre clémence, dans la voie du salut éternel, afin que par votre grâce, il désire ce qu'il vous plaît, et emploie toutes ses forces à l'accomplir.

O DIEU, qui êtes la source des saints désirs, des bons desseins et des actions justes, accordez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner, afin que nos cœurs s'attachent à vos commandements, et que délivrés de la crainte des

Orémus.

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere : súscipe deprecatiónem nostram ; ut nos, et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

EXAUDI, quæsumus Dñe, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis : ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

INEFFABILEM nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde : ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis, quas pro his merémur, erípias.

DEUS, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris : preces pópuli tui supplicántis propítius réspice ; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro N. et dírige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salútis ætérnæ : ut te donánte tibi plácita cúpiat, et tota virtúte perfíciat.

DEUS, a quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt ópera : da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium subláta formídine,

Digitized by Google

témpora sint tua protectióne tranquilla.

URE igne sancti Spíritus renes nostros, et cor nostrum, Dómine : ut tibi casto córpore serviámus, et mundo corde placeámus.

FIDELIUM Deus ómnium Cónditor et Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remissiónem cunctórum tríbue peccatórum : ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur.

ACTIONES nostras, quæsumus Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænóscis : te súpplices exorámus : ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

ennemis, nous ayons des jours tranquilles sous votre protection.

BRULEZ, Seigneur, nos reins et nos cœurs du feu de l'Esprit-Saint, afin que nous vous servions avec un corps chaste, et que nous vous soyons agréables par la pureté de nos âmes.

O DIEU, Créateur et Rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, la rémission de tous leurs péchés, afin que par nos prières charitables elles obtiennent le pardon qu'elles ont toujours désiré.

QUE votre grâce, nous vous en prions, Seigneur, prévienne nos actions en les inspirant, et les active en nous aidant, afin que chacune de nos prières et de nos œuvres commence toujours par vous, et que commencée par vous, elle finisse de même.

DIEU tout-puissant et éternel, souverain maître des vivants et des morts, qui faites miséricorde à tous ceux que vous savez être à vous par leur foi et leurs œuvres, nous vous en supplions : accordez à ceux pour qui nous avons l'intention de prier, soit que vivant dans le temps présent, ils soient encore retenus dans leur chair mortelle, soit que dépouillés de leurs corps ils soient déjà entrés dans l'autre vie, accordez-leur, dans votre clémente bonté, par l'intercession de tous les Saints, le pardon de tous leurs péchés. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Digitized by Google

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous exauce. ℟. Amen.

℣. Et que les âmes des fidèles, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix. ℟. *Amen.*

℣. Exáudiat nos omnípotens et miséricors Dóminus. ℟. Amen.

℣. Et fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. ℟. Amen.

Litanies de la sainte Vierge,

autrement dites de Lorette.

SEIGNEUR, ayez pitié de nous. Jésus-Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Jésus-Christ, écoutez-nous. Jésus-Christ, exaucez-nous.

KYRIE eléison. Christe eléison. Kyrie eléison. Christe audi nos. Christe exáudi nos.

Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserére nobis.
Fils, Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redémptor mundi Deus, miserére nobis.
Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spíritus sancte Deus, miserére nobis.
Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trínitas unus Deus, miserére nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta María, ora pro nobis.
Sainte Mère de Dieu, priez.	Sancta Dei Génitrix, ora.
Sainte Vierge des vierges, priez.	Sancta Virgo vírginum, ora.
Mère du Christ, priez.	Mater Christi, ora.
Mère de la divine grâce, priez.	Mater divínæ grátiæ, ora.
Mère très-pure, priez.	Mater purísima, ora.
Mère très-chaste, priez.	Mater castíssima, ora.
Mère toujours vierge, priez.	Mater invioláta, ora.
Mère sans tache, priez.	Mater intemeráta, ora.
Mère aimable, priez.	Mater amábilis, ora.
Mère admirable, priez.	Mater admirábilis, ora.
Mère du Créateur, priez.	Mater Creatóris, ora.
Mère du Sauveur. priez.	Mater Salvatóris, ora.
Vierge très-prudente, priez.	Virgo prudentíssima, ora.
Vierge vénérable, priez.	Virgo veneránda, ora.
Vierge digne de louange, priez.	Virgo prædicánda, ora.
Vierge puissante, priez.	Virgo potens, ora.
Vierge clémente, priez.	Virgo clemens, ora.
Vierge fidèle, priez.	Virgo fidélis, ora.
Miroir de la justice, priez.	Spéculum justítiæ, ora.
Siége de la sagesse, priez.	Sedes sapiéntiæ, ora.
Cause de notre joie, priez.	Causa nostræ lætítiæ, ora.
Vase spirituel, priez.	Vas spirituále, ora.

Digitized by Google

Vas honorábile, ora pro nobis.	Vase honorable, priez pour nous.
Vas insígne devotiónis, ora.	Vase insigne de dévotion, priez.
Rosa mystica, ora.	Rose mystérieuse, priez.
Turris Davídica, ora.	Tour de David, priez.
Turris ebúrnea, ora.	Tour d'ivoire, priez.
Domus áurea, ora.	Maison d'or, priez.
Fœderis arca, ora.	Arche d'alliance, priez.
Jánua cœli, ora.	Porte du ciel, priez.
Stella matutína, ora.	Etoile du matin, priez.
Salus infirmórum, ora.	Salut des infirmes, priez.
Refúgium peccatórum, ora.	Refuge des pécheurs, priez.
Consolátrix afflictórum, ora.	Consolatrice des affligés, priez.
Auxílium Christianórũ, ora.	Secours des Chrétiens, priez.
Regína Angelórum, ora.	Reine des Anges, priez.
Regína Patriarchárum, ora.	Reine des Patriarches, priez.
Regína Prophetárum, ora.	Reine des Prophètes, priez
Regína Apostolórum, ora.	Reine des Apôtres, priez
Regína Mártyrum, ora,	Reine des Martyrs, priez.
Regína Confessórum, ora.	Reine des Confesseurs, priez.
Regína Vírginum, ora.	Reine des Vierges, priez.
Regína Sanctórum ómniũ, ora pro nobis.	Reine de tous les Saints, priez pour nous.
Regína sine labe originálí concépta, ora.	Reine conçue sans la tache originelle, priez pour nous.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.	Agneau de Dieu, qui effacezles péchés du monde, ayez pitié de nous.
Christe audi nos.	Jésus-Christ, écoutez-nous.
Christe exáudi nos.	Jésus-Christ, exaucez-nous.

Orémus.

DEFENDE, quæsumus Dómine, beáta María semper vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam et toto corde tibi prostrátam ab hóstium propítius tuére cleménter insídiis. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

NOUS vous prions, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, de préserver cette famille de toute adversité; et puisque prosternée à vos pieds elle vous invoque de tout son cœur, protégez-la dans votre bonté, contre les embûches de ses ennemis. Par J.-C. N. S. ℟. *Amen.*

Digitized by Google

Fêtes particulières à quelques lieux.

LE X. DECEMBRE.

Translation de la maison de la S. S. Vierge à Lorette.

Introit. *Gen. 28.*

UE ce lieu est terrible, c'est véritablement la maison de Dieu, et la porte du ciel, et on l'appellera le palais de Dieu. *Ps. 83.* Qu'ils sont aimés, vos tabernacles, ô Seigneur des armées! mon âme défaillit en ses aspirations vers les parvis du Seigneur. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui, dans votre miséricorde, avez consacré la maison de la bienheureuse Vierge Marie par le mystère du Verbe incarné, et qui l'avez placée merveilleusement au sein de votre Eglise; faites que séparés des demeures des pécheurs, nous devenions dignes d'être les habitants de votre sainte maison. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Introitus. *Gen. 28.*

ERRIBILIS est locus iste: hic domus Dei est, et porta cœli : et vocábitur aula Dei. *Ps. 83.* Quam dilécta tabernácula tua Dñe virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui beátæ Maríæ Vírginis domum per incarnáti Verbi mystérium misericórditer consecrásti, eámque in sinu Ecclésiæ tuæ mirabíliter collocásti : concéde; ut segregáti a tabernáculis peccatórum, digni efficiámur habitatóres domus sanctæ tuæ. Per eúmdem Dóminum.

On fait mémoire de la férie, et ensuite de S. Melchiade, Pape et Martyr.

Oraison.

DIEU tout-puissant, regardez notre infirmité, et parce que nous sommes

Oratio.

INFIRMITATEM nostram réspice omnípotens Deus : et quia

Digitized by Google

pondus própriæ actiónis gravat, beáti Melchíadis Mártyris tui atque Pontíficis intercéssio gloriósa nos prótegat. Per Dóminum nostrum.

Léctio libri Sapiéntiæ. *Eccli. 24.*

IN ómnibus réquiem quæsívi, et in hereditáte Dómini morábor. Tunc præcépit, et dixit mihi Creátor ómnium : et qui creávit me, requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi : In Jacob inhábita, et in Israel hæreditáre, et in eléctis meis mitte radíces. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea. Quasi cedrus exaltáta sum in Líbano, et quasi cypréssus in monte Sion : quasi palma exaltáta sum in Cades, et quasi plantátio rosæ in Jéricho : quasi olíva speciósa in campis, et quasi plátanus exaltáta sum

accablés sous le poids de nos péchés, faites que nous soyons fortifiés par la glorieuse intercession du bienheureux Melchiade, votre Martyr et Pontife. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Lecture du livre de la Sagesse. *Eccli. 24.*

J'AI cherché partout le repos et une demeure dans l'héritage du Seigneur. Alors le Créateur de toutes choses m'a parlé et m'a fait connaître sa volonté : celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle et m'a dit : Habitez dans Jacob; qu'Israël soit votre héritage, et prenez racine parmi les élus. J'ai été ainsi affermie dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte, et ma puissance est établie dans Jérusalem. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu, et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints. Je me suis élevée comme le cèdre du Liban et comme le cyprès de la montagne de Sion, comme les palmiers de Cadès et comme les plants de rosiers de Jéricho, comme un bel olivier dans la campagne, et comme un platane qui est

Digitized by Google

planté dans un chemin sur le bord des eaux. J'ai répandu une odeur de parfum, comme la cannelle et le baume le plus précieux et une odeur semblable à celle de la myrrhe la plus excellente.

juxta aquam in platéis. Sicut cinnamómum, et bálsamum aromatízans odórem dedi : quasi myrrha elécta dedi suavitátem odóris.

Graduel. *Ps. 26.* J'ai demandé une seule chose au Seigneur, et je la lui demanderai toujours : c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. ℣. De voir la joie du Seigneur, et de visiter son temple. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Ps. 83.* Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur ; ils vous loueront dans les siècles des siècles. *Alleluia.*

Graduale. *Ps. 26.* Unam pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. ℣. Ut vídeam voluptátem Dómini, et vísitem templum ejus. Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 83.* Beáti qui hábitant in domo tua Dómine : in sæcula sæculórum laudábunt te. Allelúia.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Luc. *1.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *1.*

En ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge mariée à un homme de la maison de David, nommé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. Et l'Ange, étant entré où elle était, lui dit : Salut, ô pleine de grâce ! le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation. Et l'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie : car vous avez

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas María, invenísti

Digitized by Google

enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

trouvé grâce devant Dieu : voici que vous concevrez dans votre sein, et que vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; et il règnera éternellement sur la maison de Jacob; et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange: Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme. Et l'Ange lui répondit : l'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà qu'Elisabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse : et ce mois est le sixième de celle qui était appelée stérile : car rien n'est impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Ps. 5.* Introíbo in domum tuam, adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Offertoire. *Psaume 5.* J'entrerai dans votre demeure, je vous adorerai dans votre saint temple, et j'invoquerai votre nom.

Digitized by Google

Secrète.

RECEVEZ, nous vous en prions, Seigneur, les dons qui vous sont dignement offerts dans cette maison sainte, et, par les mérites de la bienheureuse Vierge Marie, faites-les servir à notre salut. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Secreta.

ACCIPE quæsumus Dómine múnera in hac sacra domo dignánter oblàta : et beátæ Maríæ Vírginis suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxílium provenire concéde. Per Dóminum.

Pour S. Melchiade.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites du bienheureux Melchiade, votre Martyr et Pontife; et daignez par elles faire descendre sur nous votre secours continuel. Par J.-C. N. S.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine, beáti Melchíadis Mártyris tui atque Pontíficis dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum.

Préface de la sainte Vierge. — *Et te in Festivitate.*

Communion. *Prov. 8.* Heureux celui qui m'écoute, qui veille chaque jour à ma porte, et qui est en sentinelle auprès de ma demeure. Celui qui me trouvera, trouvera la vie, et recevra le salut du Seigneur.

Communio. *Prov. 8.* Beátus qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

Postcommunion.

NOUS vous en supplions, Seigneur notre Dieu, faites que les saints mystères que vous nous avez donnés pour assurer notre salut, nous soient, par l'intercession de la bienheureuse Marie, toujours Vierge, un remède pour le présent et pour l'avenir. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

QUÆSUMUS Dñe Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum.

Pour S. Melchiade.

Postcommunion.

RASSASIÉS par la participation du don sacré, nous vous prions Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux Melchiade votre Martyr et Pontife, de nous faire ressentir l'effet

Postcommunio.

REFECTI participatióne múneris sacri, quæsumus Dómine Deus noster : ut cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Melchíade Mártyre

Digitized by Google

tuo atque Pontífice, sentiámus efféctum. Per Dñum.

du mystère que nous célébrons. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

LE XVIII DECEMBRE.

Attente de l'enfantement de la S.-S. Vierge.

Introitus. *Is. 45.*

ORATE cœli désuper, et nubes pluant Justum: aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. *Ps. 18.* Cœli enárrant glóriam Dei : et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntũ. ℣. Glória.

Introit. *Is. 45.*

IEUX, répandez la rosée, et que les nues fassent pleuvoir le Juste; que la terre s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur. *Ps. 18.* Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament publie l'ouvrage de ses mains. ℣. Gloire au Père.

Oratio.

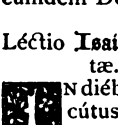
DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti : præsta supplícibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum.

Oraison.

O DIEU, qui avez voulu que votre Verbe prît chair, à la parole de l'Ange, dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie; accordez à la prière de vos serviteurs, que nous qui la croyons véritable Mère de Dieu, nous soyons secourus auprès de vous par son intercession. Par J.-C. N. S.

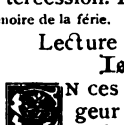
On fait mémoire de la férie.

Léctio **Isaiæ** Prophétæ. 7.



IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo

Lecture du Prophète **Isaïe.** 7.



EN ces jours-là, le Seigeur parla à Achaz, et lui dit: Demande au Seigneur ton Dieu un prodige au fond de la terre et au plus haut du ciel. Et Achaz dit : Je n'en demanderai point, et ne tenterai point le Seigneur. Et Isaïe

Digitized by Google

dit : Ecoutez donc, maison de David : Est-ce peu pour vous de lasser la patience des hommes, qu'il vous faille lasser aussi celle de Dieu? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe : Voici qu'une vierge concevra un fils qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le laitage et le miel, avant d'arriver à l'âge où l'enfant sait rejeter le mal et choisir le bien.

Graduel. *Ps. 23.* O princes! ouvrez vos portes; portes éternelles, élevez-vous et le Roi de gloire fera son entrée. ℣. Qui montera sur la montagne du Seigneur? qui pourra demeurer dans son sanctuaire? Celui dont les mains sont innocentes, et dont le cœur est pur. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Luc, 1.* Voilà qu'elle concevra et qu'elle enfantera son fils Jésus-Christ. *Alleluia.*

✠ La suite du **saint Évangile** selon saint Luc. *1.*

N ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge mariée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Et l'Ange étant entré au lieu où elle était, lui dit : Salut, ô pleine de grâce! le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut

Dñum. Et dixit : Audíte ergo domus David : Numquid parum vobis est moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dñus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

Graduale. *Ps. 23.* Tóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ. ℣. Quis ascéndet in montem Dómini, aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens mánibus, et mundo corde. Allelúia, allelúia. ℣. *Luc. 1.* Ecce concípiet, et páriet fílium Jesum Christum. Allelúia.

✠ Seq. **sancti Evangélii** secúndum Lucam. *1.*

N illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátam Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit : Ave grátia plena: Dóminus tecum: Bene-

Digitized by Google

dícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation. Et l'Ange lui dit : Ne craignez point Marie : car vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voici que vous concevrez dans votre sein, et que vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il règnera éternellement sur la maison de Jacob ; et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t-il? Car je ne connais point d'homme. Et l'Ange lui répondit : l'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà qu'Elisabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse : et ce mois est le sixième de celle qui était appelée stérile : car rien n'est impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole.

On dit le *Credo*.

Digitized by Google

Offertoire. *Ibid.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

Secrète.

DAIGNEZ, Seigneur, confirmer dans nos âmes les mystères de la vraie foi; afin que nous, qui confessons qu'un Homme-Dieu véritableaété conçu d'une Vierge, nous méritions, par la vertu de sa résurrection salutaire, la grâce de parvenir à la félicité éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Offertorium. *Ibid.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Secreta.

IN méntibus nostris quæsumus Dómine veræ fídei sacraménta confírma : ut qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur pervenire lætitiam. Per eúmdem Dñum.

Préface de la sainte Vierge. — *Et te in Exspectatione.*

Communion. *Is. 7.* Voici qu'une vierge concevra, et elle enfantera un fils, qui sera appelé Emmanuel.

Communio. *Is. 7.* Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Postcommunion.

RÉPANDEZ, s'il vous plaît, Seigneur, votre grâce dans nos âmes; afin qu'après avoir connu, par la voix de l'Ange, l'Incarnation de Jésus-Christ, votre fils, nous arrivions par sa passion et sa croix à la gloire de sa résurrection. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Postcommunio.

GRATIAM tuam quæsumus Dñe méntibus nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus et crucem ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum.

Lorsque cette fête tombe au Vendredi des Quatre-Temps, on dit à la fin de la Messe l'Evangile de S. Jean : *In principio erat Verbum.*

LE XXIII. JANVIER.

Fiançailles de la très-sainte Vierge.

Introit. *Sedulius.*

SALUT, ô sainte Mère, vous avez enfanté le roi qui règne au ciel et sur la terre dans tous les siècles. *ps. 44.* Mon cœur éclate en un

Introitus. *Sedulius.*

SALVE sancta parens, enixa puérpera Regem : qui cœlum, terrámque regit in sæcula sæculórum.

Digitized by Google

Ps. 44. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. ℣. Glória Patri, et Fílio.

cantique excellent; c'est à la gloire du Roi que je consacre mon œuvre. ℣. Gloire au Père, et au Fils, etc.

Oratio.

FAMULIS tuis quæsumus Dómine cœléstis grátiæ munus impertíre : ut quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exórdium, Desponsatiónis ejus votíva solémnitas pacis tríbuat increméntum. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

ACCORDEZ, s'il vous plaît, Seigneur, à vos serviteurs, le don de la grâce céleste, et comme l'enfantement de la bienheureuse Vierge a été le principe de leur salut, qu'ainsi la pieuse solennité des Fiançailles leur procure un accroissement de paix. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Mémoire de S. Joseph.

Oratio.

SANCTISSIMÆ Genitrícis tuæ Sponsi quæsumus Dómine méritis adjuvémur : ut quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur. Qui vivis et regnas.

Oraison.

FAITES, Seigneur, que les mérites de l'Époux de votre Mère très-sainte nous viennent en aide; afin que les grâces que notre insuffisance ne peut obtenir, nous soient données par son intercession. Vous qui vivez, etc.

Mémoire de sainte Emérentienne.

Oratio.

INDULGENTIAM nobis quæsumus Dñe beáta Emerentiána Virgo et Martyr impléret : quæ tibi grata semper éxstitit et mérito castitátis, et tuæ professióne virtútis. Per Dóminum nostrum.

Oraison.

FAITES, Seigneur, que nous obtenions le pardon de nos péchés, par l'intercession de la bienheureuse Emérentienne Vierge et Martyre, qui vous a toujours été agréable par le mérite de sa chasteté, et par la pratique de la vertu dont vous êtes la source. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Digitized by Google

Lecture du livre de la Sagesse. *Prov. 8.*

LE Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies, avant qu'il créât aucune chose au commencement. J'ai été établie dès l'éternité et de toute antiquité, avant que la terre fut créée. Les abîmes n'étaient point encore, et déjà j'étais conçue ; les fontaines n'avaient point encore répandu leurs eaux ; la pesante masse des montagnes n'était pas encore formée ; j'étais enfantée avant les collines : il n'avait point encore créé la terre, ni les fleuves, ni les pôles du monde. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente ; lorsqu'il environnait les abîmes de cette circonférence qui a de si justes proportions ; lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il pesait dans une balance les eaux des fontaines ; lorsqu'il renfermait la mer dans ses bornes, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne franchissent point leurs limites ; lorsqu'il fondait la terre sur son propre poids, j'étais avec lui et je réglais toutes choses. Je prenais plaisir chaque jour, me jouant sans cesse devant lui, me jouant

Léctio libri Sapiéntiæ. *Prov. 8.*

DOMINUS possédit me in inítio viárum suárum ántequam quidquam fáceret a princípio. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis ántequam terra fíeret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram : necdum fontes aquárum erúperant : necdum montes gravi mole constíterant : ante colles ego parturiébar : adhuc terram non fécerat, et flúmina, et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cœlos, áderam : quando certa lege, et gyro vallábat abyssos : quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum : quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos : quando appendébat fundaménta terræ : cum eo eram cuncta compónens : et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore : ludens in orbe terrárum : et delíciæ meæ, esse cum fíliis

Digitized by Google

hóminum. Nunc ergo, fílii, audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dño.

dans l'univers; et mes délices sont d'être avec les enfants des hommes. Maintenant donc, ô mes enfants! écoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez pas. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient tout prêt à ma porte! Celui qui m'aura trouvée trouvera la vie, et il puisera le salut dans le Seigneur.

Graduale. Benedícta et venerábilis es Virgo María, quæ sine tactu pudóris invénta es mater Salvatóris. ℣. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo. Allelúia, allelúia. ℣. Felix es sacra Virgo María, et omni laude dignissima : quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster. Allelúia.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de vénération, ô Vierge Marie! sans que votre pureté ait subi aucune atteinte, vous êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge, Mère de Dieu, celui que tout l'univers ne peut contenir, s'étant fait homme, s'est enfermé dans votre sein. *Alleluia, alleluia.* ℣. Vous êtes heureuse, ô sainte Vierge Marie, et bien digne de toute louange : car de vous est né le soleil de justice, le Christ notre Dieu. *Alleluia.*

Après la Septuagésime on omet les *Alleluia* et le Verset suivant et on dit le Trait :

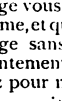
Tractus. Gaude María Virgo, cunctas hæreses sola interemísti. ℣. Quæ Gabriélis Archángeli dictis credidísti. ℣. Dum Virgo Deum et hóminem genuísti, et post partum Virgo invioláta permansísti. ℣. Dei Génitrix intercéde pro nobis.

Trait. Réjouissez-vous, Vierge Marie! à vous seule vous avez détruit toutes les hérésies. ℣. Vous qui avez cru aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Lorsque Vierge vous avez enfanté le Dieu-homme, et que vous êtes demeurée Vierge sans tâche après votre enfantement. ℣. O Mère de Dieu, priez pour nous.

✝ Seq. **sancti Evangélii** secúnd. Matthæum. *I.*

✝ La suite du **saint Evangile** selon saint Mathieu. *I.*

UM esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam conve-



ARIE, mère de Jésus, ayant épousé Joseph se trouva enceinte par l'opération du Saint-

Digitized by Google

Esprit, sans qu'ils eussent été ensemble. Joseph, son époux, ne voulant pas la diffamer, résolut de la quitter secrètement. Mais comme il était dans cette pensée, l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse ; car ce qui est né en elle vient du Saint-Esprit; et elle enfantera un fils à qui tu donneras le nom de Jésus; car ce sera lui qui sauvera son peuple, en le délivrant de ses péchés.

nírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est. Páriet autem fílium : et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

On dit le *Credo*.

Offertoire. Vous êtes heureuse, ô Vierge Marie, vous qui avez porté le Créateur de toutes choses; vous avez engendré celui qui vous a créée, et vous demeurez Vierge à jamais.

Offertorium. Beáta es Virgo María, quæ ómnium portásti Creatórem : genuísti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes Virgo.

Secrète.

SECOUREZ-NOUS, Seigneur, par l'humanité de votre Fils unique, et comme en naissant d'une Vierge, il n'a point altéré, mais a consacré la pureté de sa Mère, qu'ainsi, en ce jour solennel de ses Fiançailles, Jésus-Christ notre Seigneur, nous déchargeant de nos dettes, vous rende notre offrande agréable. Lui qui, étant Dieu.

Secreta.

UNIGENITI tui Dñe nobis succúrrat humánitas : ut qui natus de Vírgine, Matris integritátem non mínuit, sed sacrávit : in Desponsatiónis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiónem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster : Qui tecum.

Pour saint Joseph.

Secrète.

NOUS vous rendons, Seigneur, nos devoirs de serviteurs, vous suppliant avec ins-

Secreta.

DEBITUM tibi Dómine nostræ réddimus servitútis, suppliciter ex-

Digitized by Google

orántes : ut suffrágiis beáti Joseph sponsi Genitrícis Fílii tui Jesu Christi Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cujus veneránd am commemoratiónem, laudis tibi hóstias immolámus. Per eúmdem Dñum.

tance de conserver en nous vos dons par l'intercession de l'époux de la Mère de votre Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, de saint Joseph, dont nous honorons la fête en vous immolant une hostie de louange. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour sainte Emérentienne.

Secreta.

HOSTIAS tibi Dómine beátæ Emerentiánæ Vírginis et Mártyris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme : et ad perpétuum nobis tríbue provenire subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Secrète.

ACCEPTEZ, Seigneur, dans votre indulgence, les hosties que nous vous offrons par les mérites de votre bienheureuse Vierge et Martyre Emérentienne. Daignez, par elle, faire descendre sur nous votre secours continuel. Par J.-C. N. S.

Préface de la sainte Vierge. — *Et te in Desponsatione.*

Communio. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Communion. Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

Postcommunio.

SUMPSIMUS Dómine celebritátis ánnuæ votíva sacraménta : præsta quæsumus ; ut et temporális vitæ nobis remédia præbeant, et ætérnæ. Per Dóminum.

Postcommunion.

NOUS avons reçu, Seigneur, les mystères qui vous sont offerts dans cette fête annuelle ; faites s'il vous plaît, qu'ils nous procurent des remèdes pour le temps et pour l'éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour saint Joseph.

Postcommunio.

ADESTO nobis quæsumus misércors Deus : et intercedénte pro nobis beáto Joseph Confessóre, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum.

Postcommunion.

ASSISTEZ-NOUS, ô Dieu de miséricorde, et par l'intercession du bienheureux Confesseur Joseph, daignez garder en nous les dons que nous avons reçus de votre bonté. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Pour sainte Emérentienne.

Postcommunio.

DIVINI múneris largitáte satiáti, quæsumus Dómine Deus no-

Postcommunion.

RASSASIÉS avec abondance de ce don divin, nous vous demandons, ô Seigneur

Digitized by Google

notre Dieu, par l'assistance de la bienheureuse Vierge et Martyre Emérentienne, de toujours y puiser la vie en y participant. Par J.-C. N. S.

ster : ut intercedénte beáta Emerentiána Vírgine et Mártyre tua, in ejus semper participatióne vivámus. Per Dóminum.

LE MARDI APRÈS LA SEPTUAGÉSIME.

Fête de la prière de N. S. Jésus-Christ

(AU JARDIN DES OLIVES.)

Introit. *Ps. 54.*

MAI senti mon cœur se troubler, et la frayeur de la mort s'est emparée de moi. La crainte et le tremblement m'ont abattu. *Ps. 68.* O Dieu, sauvez-moi, parce que les eaux de l'affliction ont pénétré jusqu'à mon âme. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Introitus. *Ps. 54.*

OR meum conturbátum est in me : et formído mortis cécidit super me. Timor et tremor veníerunt super me. *Ps. 68.* Salvum me fac Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. ℣. Glória Patri.

Oraison.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui, dans le jardin, nous avez appris à prier, par vos paroles et votre exemple, afin de surmonter les dangers des tentations, faites dans votre bonté, qu'appliqués toujours à la prière, nous méritions d'en recueillir les fruits en abondance. Vous qui vivez et régnez, etc.

Oratio.

DOMINE Jesu Christe, qui in horto verbo et exémplo nos oráre docuísti ad tentatiónum perícula superánda : concéde propítius ; ut nos oratióni semper inténti, ejus copiósum fructum cónsequi mereámur. Qui vivis.

Lecture de l'Épître du bienheureux Apôtre Paul, aux Hébreux. *5.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos. *5.*

NE Christ ne s'est point élevé de lui-même à la dignité de souverain pontife ; mais

CHRISTUS non semetípsum clarificávit ut póntifex fíeret : sed qui

Digitized by Google

locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ preces, supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido, et lácrymis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia : et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo póntifex juxta órdinem Melchísedech.

celui qui lui a dit : " Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui " : celui-là l'y a élevé. Comme il lui a dit dans un autre endroit : " Vous êtes le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. " Aussi, durant sa vie mortelle, ayant offert, avec un grand cri et avec larmes, ses prières et ses supplications à celui qui le pouvait tirer de la mort, il a été exaucé à cause de son humble respect. Enfin, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert : et consommant son sacrifice, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent. Dieu l'ayant déclaré pontife selon l'ordre de Melchisédech.

Graduale. *Ps. 87.* Repléta est malis ánima mea : et vita mea inférno appropinquávit. ℣. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutório.

Graduel. *Ps. 87.* Mon âme est remplie de douleurs et ma vie touche à la tombe. ℣. Je suis au rang de ceux qui descendent vers l'abîme ; je suis devenu comme un homme sans appui.

Tractus. *Ps. 68.* Exáudi me Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua. ℣. Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo : quóniam tribulor, velóciter exáudi me. ℣. *Ps. 21.* Ne discésseris a me : quóniam tribulátio próxima est : quóniam non est qui ádjuvet.

Trait. *Ps. 68.* Exaucez-moi, Seigneur, selon votre bonté et votre miséricorde. ℣. Ne détournez pas votre visage de votre serviteur ; je suis dans la tribulation, hâtez-vous de m'exaucer. ℣. *Ps. 21.* Ne vous retirez pas de moi, car la tribulation va s'emparer de moi, et il n'y a personne pour me secourir.

Digitized by Google

✝ La suite du saint Évangile selon saint Luc. *22.*

N ce temps-là, Jésus étant sorti, s'en alla, suivant sa coutume, au mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent. Et arrivé en ce lieu, il leur dit : "Priez, afin de ne point entrer en tentation. " Et il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre ; et s'étant mis à genoux, il priait, disant : Père, si vous le voulez, éloignez de moi ce calice : cependant que votre volonté se fasse, et non pas la mienne. Alors un Ange du ciel lui apparut, qui le fortifiait. Et, étant tombé en agonie, il redoublait sa prière. Et il lui vint une sueur, comme des gouttes de sang qui tombaient à terre.

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *22.*

N illo témpore : Egréssus Jesus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discípuli. Et cum pervenísset ad locum, dixit illis : Oráte, ne intrétis in tentatiónem. Et ipse avúlsus est ab eis quantum jactus est lápidis : et pósitis génibus orábat, dicens : Pater, si vis, transfer cálicem istum a me : Verúmtamen non mea volúntas, sed tua fiat. Appáruit autem illi Angelus de cœlo, confórtans eum. Et factus in agonía, prolíxius orábat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram.

On dit le *Credo.*

Offertoire. *Ps. 68.* O Dieu, sauvez-moi, parce que les eaux de l'affliction ont pénétré jusqu'à mon âme.

Offertorium. *Ps. 68.* Salvum me fac, Deus : quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

Secrète.

FAITES, Seigneur, nous vous en supplions, par les mérites de ce saint sacrifice, que, formés par l'exemple de notre Dieu, nous apportions à la prière une application telle que notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils nous trouve à l'heure de notre mort vigilants et sans péché. Lui qui, avec vous, vit et règne, etc.

Secreta.

HUJUS sancti sacrifícii méritis, fac nos quæsumus Dómine divína institutióne formátos curam oratióni tam efficáciter impéndere, ut Jesus Christus Fílius tuus in éxitu nostro vígiles nos, et a culpa solútos invéniat. Qui tecum vivit et regnat.

Préface de la Croix.

Digitized by Google

Communio. *Matth. 26.* Vigiláte, et oráte, ut non intrétis in tentatiónem : spíritus quidem promptus est, caro autem infírma.

Communion. *Matth. 26.* Veillez et priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

Postcommunio.

REFECTI alimónia cœlésti, súpplices te rogámus Pater omnípotens: ut per unigéniti Fílii tui oratiónis virtútem, nos in tantis córporis et ánimæ perículis constitúti, ad cœléstia regna secúre pervenire mereámur. Per eúmdem Dóminum.

Postcommunion.

RASSASIÉS d'une nourriture céleste, nous vous supplions, Père tout-puissant, de nous accorder par les mérites de la prière de votre Fils unique, la grâce d'arriver avec sécurité au royaume des cieux, malgré les dangers de toute espèce qui nous environnent. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

LE MARDI APRÈS LA SEXAGÉSIME.

Commémoraison de la Passion de notre Seigneur Jésus-Christ.

La Messe : *Humiliavit*, votive de la Passion, page [145] excepté l'Oraison.

Oratio.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti : concéde propítius; ut sicut solémnem commemoratiónem Passiónis ejus celebrámus, ita et patiéntiæ ipsíus habére documénta, et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúmdem Dóminum.

Oraison.

DIEU tout-puissant et éternel, qui pour enseigner l'humilité au genre humain avez voulu que notre Sauveur s'incarnât et souffrît le supplice de la croix, faites dans votre bonté, qu'en célébrant la solennité commémorative de sa Passion nous profitions des leçons de sa patience, et que nous partagions le bonheur de sa résurrection. Par le même Jésus-Christ.

On dit le *Credo*.
Préface de la Croix.

Digitized by Google

LE VENDREDI APRÈS LES CENDRES.

Fête de la sainte Couronne d'Épines de notre Seigneur Jésus-Christ.

Introit. *Cant. 3.*

SORTEZ, filles de Sion, et venez voir le roi Salomon ceint du diadème dont sa mère l'a couronné, préparant la croix à son Sauveur. *Psaume 8.* Seigneur, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur; et vous l'avez établi sur les œuvres de vos mains. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, etc.

Introitus. *Cant. 3.*

EGREDIMINI, et vidéte, filiæ Sion, regem Salomónem in diadémate, quo coronávit eum mater sua, parans crucem Salvatóri suo. *Ps. 8.* Glória et honóre coronásti eum Dómine : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum. ℣. Glória Patri.

Oraison.

DIEU tout-puissant, accordez-nous, s'il vous plaît, par l'hommage que nous rendons ici-bas à la couronne d'épines en mémoire de la passion de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous méritions d'être un jour couronnés de gloire et d'honneur dans les cieux. Lui qui, avec vous, etc.

Oratio.

PRÆSTA quæsumus omnípotens Deus: ut qui in memóriam passiónis Dómini nostri Jesu Christi, corónam ejus spíneam venerámur in terris; ab ipso glória et honóre coronári mereámur in cœlis. Qui tecum vivit et regnat.

On fait mémoire de la férie et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Lecture du livre de la Sagesse. *Cant. 3 et 4.*

VOILA le lit de Salomon, gardé par soixante braves des plus forts d'Israël : tous sont armés de leur épée, et très-habiles à la guerre : chacun d'eux a l'épée au côté, à cause de la crainte de la nuit. Le roi Salomon s'est

Léctio libri Sapiéntiæ. *Cant. 3 et 4.*

LECTULUM Salomónis sexagínta fortes ámbiunt ex fortíssimis Israel : omnes tenéntes gládios, et ad bella doctíssimi: uniuscujúsque ensis super femur suum propter timóres noctúr-

Digitized by Google

nos. Férculum fecit sibi rex Sálomon de lignis Líbani : colúmnas ejus fecit argénteas, reclinatórium áureum, ascénsum purpúreum: média caritáte constrávit propter fílias Jerúsalem. Egredímini et vidéte, fíliæ Sion, regem Salomónem in diadémate, quo coronávit illum mater sua in die desponsatiónis illíus, et in die lætítiæ cordis ejus. Quam pulchra es amíca mea, quam pulchra es! Oculi tui columbárum, absque eo, quod intrínsecus latet. Veni de Líbano, sponsa mea, veni de Líbano, veni : coronáberis.

Graduale. *Eccli. 45.* Coróna super caput ejus, exprássa signo sanctitátis, glória honóris, et opus fortitúdinis. ℣. *Ps. 20.* Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Tractus. *Isaiæ, 61.* Induit eum Dóminus vestiméntis salútis, et induménto justítiæ, quasi sponsum decorátum coróna. ℣. *Is. 28.* Coróna tribulatiónis efflóruit in corónam glóriæ, et sertum exsultatiónis. ℣. *Sap. 5.* Accépit regnum decóris, diadéma speciéi.

fait une litière du bois du Liban. Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier d'or, le siége de pourpre : et il a orné le milieu de tout ce qu'il y a de plus aimable en faveur des filles de Jérusalem. Sortez, filles de Sion, et venez voir le roi Salomon avec le diadème dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces, le jour où son cœur a été comblé de joie. Que vous êtes belle ma bien-aimée! que vous êtes belle! Vos yeux sont ceux d'une colombe, sans parler de ce qui est caché au-dedans. Venez du Liban, ô mon épouse, venez du Liban, ma bien-aimée, venez: vous serez couronnée.

Graduel. *Eccli. 45.* Il avait sur la tête une couronne d'or, où était gravé le nom de la sainteté, gloire souveraine, et œuvre de puissance. ℣. *Ps. 20.* Car vous l'avez prévenu de bénédictions et de douceurs; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Trait. *Is. 61.* Le Seigneur m'a revêtu des vêtements du salut et des ornements de la justice, comme un époux, paré de sa couronne. ℣. *Is. 28.* La couronne d'opprobres a fleuri et est devenue une couronne de gloire et un bouquet de réjouissance. ℣. *Sag. 5.* Il a reçu un royaume admirable, un diadème éclatant de gloire.

Digitized by Google

Aux Messes votives, de Pâques à la Pentecôte, on dit :

Alleluia, alleluia. ℣. *Eccli. 45.* Il avait sur la tête une couronne d'or où était gravé le nom de la sainteté, gloire souveraine et œuvre de puissance. *Alleluia.* ℣. Gloire à vous, *hosanna*; à vous le triomphe et la victoire; à vous la couronne de louange et d'honneur suprême. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. *Eccli. 45.* Coróna áurea super caput ejus, expréssa signo sanctitátis, glória honóris, et opus fortitúdinis. Allelúia. ℣. Tibi glória, hosánna : tibi triúmphus et victória : tibi summæ laudis, et honóris coróna. Allelúia.

Depuis la Pentecôte jusqu'à la Septuagésime :

Graduel. *Ibid.* Il avait sur la tête une couronne d'or où était gravé le nom de la sainteté, gloire souveraine et œuvre de puissance. ℣. *Ps. 20.* Car vous l'avez prévenu de bénédictions et de douceurs. Vous avez posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses. *Alleluia, alleluia.* ℣. *Is. 28.* La couronne d'opprobres a fleuri et est devenue une couronne de gloire et un bouquet de réjouissance. *Alleluia.*

Graduel. *Ibid.* Coróna áurea super caput ejus, expréssa signo sanctitátis, glória honóris, et opus fortitúdinis. ℣. *Ps. 20.* Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. Allelúia, allelúia. ℣. *Is. 28.* Coróna tribulatiónis efflóruit in corónam glóriæ, et sertũ exsultatiónis. Allelúia.

✠ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *19.*

✠ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *19.*

En ce temps-là : Pilate prit Jésus et le fit flageller. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Et venant à lui, ils disaient : Salut, roi des Juifs. Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de nouveau, et leur dit : Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc, sortit, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre.

In illo témpore : Apprehéndit Pilátus Jesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti ejus : et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant : Ave rex Judæórum : et dabant ei álapas. Exívit ergo íterum Pilátus foras, et dicit eis : Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis quia nullam invénio in eo

Digitized by Google

causam. Exívit ergo Jesus portans corónam spíneam, et purpúreum vestiméntum.

On dit le *Credo*.

Offertorium. Tuam corónam adorámus, Dómine : tuam gloriósam recólimus passiónem.

Offertoire. Nous nous prosternons, Seigneur, devant votre couronne ; nous renouvelons la mémoire de votre passion glorieuse.

Secreta.

TUORUM míllium Rex omnípotens virtútem róbora : ut quos in hujus mortalitátis stádio unigéniti Fílii tui coróna lætificat; consummáto cursu certáminis, immortalitátis bravíum apprehéndant. Per eúmdem.

Secrète.

ROI tout-puissant, fortifiez le courage de vos soldats; afin que soutenus dans l'arène de cette vie mortelle par la couronne de votre Fils unique, ils saisissent, après le combat, la palme de l'immortalité. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

Préface de la sainte Croix.

Communio. *Prov. 4.* Lætáre mater nostra, quia dabit Dóminus cápiti tuo augménta gratiárum, et coróna ínclyta próteget te.

Communion. *Prov. 4.* Réjouissez-vous, ô notre mère, car le Seigneur mettra sur votre tête un accroissement de grâce, et vous couvrira d'une éclatante couronne

Postcommunio.

SUPPLICES te rogámus omnípotens Deus : ut hæc sacraménta quæ súmpsimus, per sacro-sáncta Fílii tui corónæ, cujus solémnia recensémus, virtútem, nobis proficiant ad medélam. Per eúmdem Dóminum nostrum.

Postcommunion.

DIEU tout-puissant, nous vous supplions humblement de nous procurer dans les mystères que nous venons de recevoir, un remède à nos maux, par la vertu de la très-sainte couronne de votre Fils, dont nous célébrons la solennité. Par le même J.-C. N. S.

LE VENDREDI APRÈS LE Ier DIMANCHE DE CARÊME.

Fête de la Lance et des Clous de N. S. J.-C.

Introit. *Ps. 21.*

FODERUNT manus meas, et pedes meos : dinumeravérunt ómnia ossa mea : et sicut aqua effúsus

Introitus. *Ps. 21.*

ILS ont percé mes mains et mes pieds, et ils ont compté tous mes os; et je me suis répandu comme l'océan. *Ps. ibid.* Mon cœur, au mi-

Digitized by Google

lieu de mes entrailles, a été semblable à la cire qui se fond. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Oraison.

O DIEU qui, dans la faiblesse de la chair dont vous vous étiez revêtu, avez voulu être attaché avec des clous et transpercé d'une lance, pour le salut du monde, faites, dans votre bonté, qu'en célébrant ici-bas la solennité de ces clous et de cette lance, nous puissions nous féliciter dans le ciel du glorieux triomphe de votre victoire. Vous qui vivez, etc.

sum. *Ps. ibid.* Factum est cor meum tamquam cera liquéscens in médio ventris mei. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS, qui in assúmptæ carnis infirmitáte clavis affígi, et láncea vulnerári pro mundi salúte voluísti : concéde propítius; ut qui eorúmdem clavórum, et lánceæ solémnia venerámur in terris, de glorióso victóriæ tuæ triúmpho gratulémur in cœlis. Qui vivis et regnas.

On fait mémoire de la férie, et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Lecture du Prophète Zacharie. *12 et 13.*

VOILA ce que dit le Seigneur : Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâces et de prières. Ils jetteront les yeux sur moi après m'avoir percé de coups; ils pleureront avec larmes et avec soupirs, comme on pleure un fils unique, et ils seront pénétrés de douleur comme on l'est à la mort d'un fils ainé. En ce jour-là, il y aura un grand deuil dans Jérusalem, et on dira : D'où vous viennent ces plaies au milieu des mains? Et il répondra : J'ai été

Léctio Zachariæ Prophétæ. *12 et 13.*

HÆC dicit Dóminus : Effúndam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem spíritum grátiæ, et precum : et adspícient ad me, quem confixérunt : et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, et dicétur ei : Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet : His plagátus

Digitized by Google

sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea suscitáre super pastórem meum, et super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum : pércute pastórem, et dispergéntur oves : ait Dóminus omnípotens.

Graduale. *Ps. 68.* Impropérium exspectávit cor meum, et misériam : et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit : consolántem me quæsívi, et non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel : et in siti mea potavérunt me acéto.

Tractus. *Is. 53.* Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. ℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. ℣. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. ℣. Disciplína pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus.

percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimaient. O épée! réveille-toi; viens contre mon pasteur contre l'homme qui se tient toujours attaché à moi, dit le Seigneur des armées : frappe le pasteur et les brebis seront dispersées, dit le Seigneur tout-puissant.

Graduel. *Ps. 68.* Il ne me reste à attendre que l'opprobre et l'angoisse; j'ai attendu que quelqu'un compatît à mes maux, et nul ne s'est présenté; j'ai cherché un consolateur et je n'en ai point trouvé. ℣. Ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

Trait. *Is. 53.* Véritablement il a pris sur lui nos maladies et il s'est chargé de nos douleurs. ℣. Nous l'avons pris pour un lépreux, pour un homme frappé de Dieu et humilié sous ses coups. ℣. C'est pour nos iniquités qu'il a été couvert de plaies, pour nos crimes qu'il a été broyé. ℣. Le châtiment qui devait nous ménager la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

Aux Messes votives, de Pâques à la Pentecôte :

Allelúia, allelúia. ℣. Ave Rex noster : tu solus nostros es miserátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia. ℣. Tibi glória, hosánna : tibi triúmphus et victória : tibi summæ laudis et honóris coróna. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. Salut, ô notre Roi! vous seul avez eu compassion de nos errements : obéissant à votre Père, vous avez été conduit pour être crucifié, comme un doux agneau qu'on mène à la mort. *Alleluia.* ℣. Gloire à vous, hosanna! A vous triomphe et victoire; à vous la couronne de toute louange et d'honneur. *Alleluia.*

Digitized by Google

Pendant l'année, jusqu'à la Septuagésime, on omet le Trait et les Versets dont il est suivi; on le remplace par le Graduel *Improperium* ci-dessus, p. [303], avec son Verset, auquel on ajoute :

Alleluia, alleluia. ℣. Salut, ô notre Roi! vous seul avez eu compassion de nos errements : obéissant à votre Père, vous avez été conduit pour être crucifié, comme un doux agneau qu'on mène à la mort. *Alleluia.*

Allelúia, allelúia. ℣. Ave Rex noster, tu solus nostros es miserátus erróres : Patri obédiens, ductus es ad crucifigéndum, ut agnus mansuétus ad occisiónem. Allelúia.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Jean. *19.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Joánnem. *19.*

En ce temps-là : Jésus sachant que tout était consommé, afin qu'une parole de l'Ecriture s'accomplît encore, il dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils entourèrent d'hysope une éponge pleine de vinaigre, et la présentèrent à sa bouche. Et Jésus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et baissant la tête, il rendit l'esprit. Or ce jour-là étant celui de la Préparation, afin que les corps ne demeurassent pas en croix durant le Sabbat (car ce Sabbat était le jour du grand Sabbat), les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Etant venus à Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un

In illo témpore : Sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit : Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judæi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato, (erat enim magnus dies ille Sábbati) rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad

Digitized by Google

Jesum autem cum venísset, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit : et verum est testimónium ejus.

des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui le vit en rend témoignage, et son témoignage est vrai.

On dit le *Credo*.

Offertorium. Insurrexérunt in me viri iníqui, absque misericórdia quæsiérunt me interfícere : et non pepercérunt in fáciem meam spúere : lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea.

Offertoire. Des hommes injustes se sont levés contre moi, et sans miséricorde, ils ont cherché à me tuer, et ils ont été jusqu'à me cracher au visage, ils m'ont blessé de leurs lances, et tous mes os en ont été froissés.

Secreta.

SANCTIFICET nos quæsumus Dómine hoc sanctum et immaculátum sacrifícium vespertínum : quod unigénitus Fílius tuus in cruce óbtulit pro salúte mundi. Qui tecum.

Secrète.

NOUS vous en prions, Seigneur, puissions-nous être sanctifiés par ce sacrifice saint et sans tache, vrai sacrifice du soir que votre Fils unique a offert sur la croix pour le salut du monde. Lui qui, étant Dieu, etc.

Préface de la sainte Croix.

Communio. Vidébunt in quem transfixérunt, cum moveréntur fundaménta terræ.

Communion. Ils porteront leurs regards sur celui qu'ils ont transpercé, tandis que la terre sera ébranlée dans ses fondements.

Postcommunio.

DOMINE Jesu Christe, qui temetípsum in cruce holocáustum immaculátum et spontáneum Deo Patri obtulísti : quæsumus ; ut ejúsdem sacrifícii oblátio veneránda indulgéntiam nobis obtíneat, et glóriam sempitérnam. Qui vivis.

Postcommunion.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui vous êtes offert vous-même sur la croix à Dieu le Père comme un holocauste sans tache et volontaire, faites, nous vous en prions, que la vénérable offrande de ce même sacrifice nous obtienne le pardon de nos fautes et la gloire éternelle. Vous qui vivez, etc.

Digitized by Google

LE VENDREDI
APRÈS LE DEUXIÈME DIMANCHE DE CARÊME.

Fête du saint Suaire de N. S. J.-C.

Introit. *Philipp. 2.*

OTRE Seigneur Jésus-Christ s'est humilié lui-même jusqu'à la mort et à la mort de la croix; c'est pourquoi Dieu l'a exalté, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom. *Ps. 88.* Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur, de génération en génération, ma bouche annoncera votre vérité. ℣. Gloire au Père.

Introitus. *Phil. 2.*

UMILIAVIT semetípsum Dóminus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen. *Ps. 88.* Misericórdias Dñi in ætérnum cantábo : in generatiónem, et generatiónem annuntiábo veritátem tuam in ore meo. ℣. Glória Patri.

Oraison.

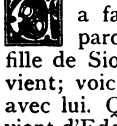
O DIEU, qui nous avez laissé les traces de votre passion sur le saint Suaire dont votre corps-saint fut enveloppé par Joseph à la descente de la croix, faites dans votre miséricorde, que par votre mort et votre sépulture nous arrivions à la gloire de la résurrection. Vous qui, étant Dieu, etc.

Oratio.

DEUS, qui nobis in sancta Síndone, qua corpus tuum sacratíssimum e cruce depósitum, a Joseph involútũ fuit, passiónis tuæ vestígia reliquísti : concéde propítius; ut per mortẽ et sepultúram tuam ad resurrectiónis glóriam perducámur. Qui vivis.

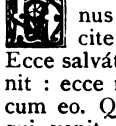
On fait mémoire de la Férie et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Lecture du Prophète Isaïe. *62 et 63*



OICI que le Seigneur a fait entendre ces paroles : Dites à la fille de Sion : Ton sauveur vient; voici sa récompense avec lui. Quel est celui qui vient d'Edom, qui arrive de

Léctio Isaiæ prophétæ. *62 et 63.*



ÆC dicit Dóminus Deus : Dícite fíliæ Sion : Ecce salvátor tuus venit : ecce merces ejus cum eo. Quis es iste, qui venit de Edom,

Digitized by Google

tinctis véstibus de Bora? iste formósus in stola sua, grádiens in multitúdine fortitúdinis suæ. Ego qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum : calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea : et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi. Dies enim ultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor : quæsívi, et non fuit qui adjuváret : et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatióne mea, et detráxi in terram virtútem eórum. Miseratiónum Dómini recordábor, laudem Dómini super ómnibus, quæ réddidit nobis Dóminus Deus noster.

Bosra avec sa robe teinte de rouge, qui éclate en la beauté de ses vêtements et qui marche avec une force toute-puissante? C'est moi dont la parole est toute de justice, moi qui viens défendre et sauver. Pourquoi donc votre robe est-elle rouge, et vos vêtements comme les habits de ceux qui foulent le vin dans le pressoir? J'ai été seul à fouler le vin, nul d'entre les hommes n'a travaillé avec moi. J'ai foulé mes ennemis dans ma fureur; je les ai broyés sous mes pieds dans ma colère; leur sang a jailli sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés; car c'est le jour de la vengeance qu'appelaient mes désirs; le temps de racheter les miens est arrivé. J'ai regardé autour de moi, et personne n'était là pour m'aider; j'ai cherché et je n'ai point trouvé de secours; mon bras seul m'a sauvé, et ma colère a été mon seul auxiliaire. Et j'ai foulé les peuples sous mes pieds dans ma fureur; et je les ai enivrés dans ma colère, et j'ai renversé par terre toute leur force. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur; je louerai le Seigneur pour tous les biens qu'il nous a faits, lui le Seigneur notre Dieu.

Digitized by Google

Graduel. *Ps. 68.* Il ne me reste à attendre que l'opprobre et l'angoisse; j'ai attendu que quelqu'un compatît à mes maux, et nul ne s'est présenté; j'ai cherché un consolateur, et je n'en ai point trouvé. ℣. Ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre

Trait. *Is. 53.* Véritablement il a pris sur lui nos maladies, et il s'est chargé de nos douleurs. ℣. Nous l'avons pris pour un lépreux, pour un homme frappé de Dieu et humilié sous ses coups. ℣. C'est pour nos iniquités qu'il a été couvert de plaies, pour nos crimes qu'il a été broyé. ℣. Le châtiment qui devait nous ménager la paix, est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

✝ La suite du saint Évangile selon saint Marc. *15.*

EN ce temps-là : Le soir étant déjà venu (comme c'était le jour de la préparation qui précède le sabbat,) Joseph d'Arimathie, qui était du conseil et fort considéré, et qui attendait lui aussi le royaume de Dieu, vint hardiment trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Pilate, s'étonnant qu'il fut mort si tôt, fit venir le centurion, et lui demanda s'il était déjà mort. S'en étant assuré par le centurion, il donna le corps à Joseph. Et Joseph ayant acheté un linceul, détacha Jésus de la

Graduale. *Ps. 68.* Impropérium exspectávit cor meum, et misériam : et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit : consolántem me quæsívi, et non invéni. ℣. Dedérunt in escam meam fel : et in siti mea potavérunt me acéto.

Tractus. *Is. 53.* Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. ℣. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. ℣. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. ℣. Disciplína pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus.

✝ Seq. sancti Evangélii secúnd. Marcum. *15.*

IN illo témpore : Cum jam sero esset factum, (quia erat Parascéve, quod est ante sábbatum) venit Joseph ab Arimathæa, nóbilis decúrio, qui et ipse erat exspéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Pilátus autem mirabátur, si jam obiísset. Et accersíto centuriône, interrogávit eum, si jam mórtuus esset. Et cum cognovísset a centuriône, donávit corpus Joseph. Joseph autem

Digitized by Google

mercátus síndonem, et depónens eum invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

croix, l'enveloppa dans le linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc; et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

On dit le *Credo*.

Offertorium. Ingréssus Aaron tabernáculũ, ut holocáustum offérret super altáre pro peccátis filiórũ Israel, túnica línea indútus est.

Offertoire. Aaron étant entré dans le tabernacle, afin d'offrir sur l'autel un holocauste pour les péchés des enfants d'Israël, se revêtit d'une tunique de lin.

Secreta.

ACCEPTA tibi Dómine sint hæc múnera, cui pro mundi salúte grata éxstitit Fílii tui pássio gloriósa. Per eúmdem.

Secrète.

AGRÉEZ, Seigneur, les dons que nous vous offrons, vous qui avez agréé pour le salut du monde la passion glorieuse de votre Fils. Par le même, etc.

Communio. *Marc. 15.* Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum invólvit síndone.

Communion. *Marc. 15.* Joseph ayant acheté un linceul, détacha Jésus de la croix et l'enveloppa dans ce linceul.

Postcommunio.

SATIASTI Dómine famíliam tuam munéribus sacris : quæsumus; ut per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidámus. Per eúmdem Dóminum.

Postcommunion.

SEIGNEUR, vous avez rassasié cette famille de vos dons sacrés, faites, nous vous en prions, que par la mort temporelle de votre Fils que les saints mystères nous rappellent, nous soyons assurés de la vie éternelle qu'elle nous a procurée. Par le même, etc.

LE VENDREDI
APRÈS LE TROISIÈME DIMANCHE DE CARÊME.

Fête des cinq Plaies de N. S. J.-C.

La Messe : *Humiliavit*, votive de la Passion, p. [137], excepté les Oraisons qui suivent :

Oratio.

DEUS, qui unigéniti Fílii tui passióne, et per quinque vúlnera

Oraison.

O DIEU, qui par la passion de votre Fils unique, et par l'effusion de son sang

Digitized by Google

découlant de ses cinq plaies, avez réhabilité la nature humaine déchue par le péché, faites, nous vous en supplions, qu'en honorant ici-bas les plaies qu'il a reçues pour nous, nous méritions de recueillir dans le ciel le fruit de ce même sang précieux. Par le même J.-C. N. S.

ejus, sánguinis effusióne, humánam natúram peccáto pérditã reparásti: tríbue nobis quæsumus; ut qui ab eo suscépta vúlnera venerámur in terris, ejúsdẽ pretiosíssimi sánguinis fructũ cónsequi mereámur in cœlis. Per eúmdem.

On fait mémoire de la Férie, et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.
On dit le *Credo*.

Secrète.

QU'ILS soient agréables à votre Majesté, nous vous en supplions, Seigneur, ces dons par lesquels nous vous offrons ces mêmes plaies que votre Fils unique a reçues, comme prix de notre délivrance. Par le même, etc.

Secreta.

MAJESTATI tuæ quæsumus Dómine accépta sint dona, in quibus ipsa Unigéniti tui vúlnera tibi offérimus, nostræ prétia libertátis. Per eúmdem.

Préface de la Croix.

Postcommunion.

AYANT reçu dans cette nourriture la force et la vie, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, de graver dans nos cœurs les plaies de notre Seigneur Jésus-Christ que nous vénérons en ce jour, et d'en faire la règle de nos mœurs et de notre vie. Par le même, etc.

Postcommunio.

REFECTI vitálibus alimóniis, quæsumus Dómine Deus noster : ut qui vúlnera Dómini nostri Jesu Christi hódie devóte cólimus; hæc in nostris córdibus impréssa, móribus et vita teneámus. Per eúmdem.

LE VENDREDI
APRÈS LE QUATRIÈME DIMANCHE DE CARÊME.

Fête du Précieux Sang de N. S. J.-C.

La Messe : *Redemisti*, comme au premier Dimanche de Juillet.
On fait mémoire de la Férie et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Digitized by Google

LE XVIII. MARS.

Saint Gabriel Archange.

Introitus. *Ps. 102.*

ENEDICITE Dñum omnes Angeli ejus : poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. *Psalm. ibid.* Bénedic ánima mea Dño : et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ℣. Glória Patri.

Oratio.

DEUS qui inter céteros Angelos, ad annuntiándum Incarnatiónis tuæ mystérium Gabriélem Archángelum elegísti : concéde propítius; ut qui festum ejus celebrámus in terris, ipsíus patrocínium sentiámus in cœlis. Qui vivis.

Introit. *Ps. 102.*

ENISSEZ le Seigneur vous tous ses Anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit, pour obéir à sa voix et à ses ordres. *Ps. ibid.* Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse son saint nom. ℣. Gloire au Père.

Oraison.

O DIEU, qui, parmi tous les autres Anges, avez fait choix de Gabriel pour annoncer le mystère de votre sainte Incarnation, faites, dans votre bonté, qu'après avoir célébré sa fête sur la terre, nous goûtions dans le ciel les effets de sa protection. Vous qui, étant Dieu, vivez, etc.

On fait mémoire de la Férie et on en lit l'Evangile à la fin de la Messe.

Léctio **Danielis** prophétæ. *9.*

N diébus illis : Ecce vir Gábriel, quem víderam in visióne a princípio, cito volans tétigit me in témpore sacrifícii vespertíni. Et dócuit me, et locútus est mihi, dixítque : Dániel nunc egréssus sum ut docérem te, et

Lecture du Prophète **Daniel.** *9.*

N ces jours-là, voilà que Gabriel, que j'avais vu au commencement de ma vision, vola tout d'un coup à moi, et me toucha au temps du sacrifice du soir. Il m'instruisit, il me parla et me dit : Daniel, je suis venu maintenant pour vous enseigner et pour vous donner l'intel-

Digitized by Google

ligence. Dès le commencement de votre prière j'ai reçu cet ordre, et je suis venu pour vous éclairer, parce que vous êtes un homme de désirs: soyez donc attentif à ce que je vais vous dire, et comprenez cette vision. Dieu a abrégé le temps à soixante et dix semaines, en faveur de votre peuple et de votre ville sainte; afin que les prévarications soient abolies, que le péché trouve sa fin, que l'iniquité soit effacée, que la justice éternelle vienne, que les visions et les prophéties soient accomplies, et que le Saint des saints soit oint. Sachez donc ceci, et gravez-le dans votre esprit : Depuis l'ordre qui sera donné pour rétablir Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante et deux semaines : les places et les murailles seront bâties de nouveau parmi des temps fâcheux, difficiles. Et après soixante et deux semaines le Christ sera mis à mort; et le peuple qui doit le renier ne sera plus son peuple; un peuple, avec son chef, qui doit venir, détruira la ville et le sanctuaire : elle finira par une ruine entière; et la désolation à laquelle elle a

intellígeres. Ab exórdio precum tuárum egréssus est sermo : ego autem veni ut indicárem tibi, quia vir desideriórum es : tu ergo animadvérte sermónem, et intéllige visiónem. Septuagínta hebdómades abbreviátæ sunt super pópulum tuum, et super urbem sanctam tuam ut consummétur prævaricátio, et finem accípiat peccátum, et deleátur iníquitas, et adducátur justítia sempitérna, et impleátur vísio, et prophetía, et ungátur Sanctus sanctórum. Scito ergo, et animadvérte : Ab éxitu sermónis, ut íterum ædificétur Jerúsalem, usque ad Christum ducem, hebdómades septem, et hebdómades sexagínta duæ erunt : et rursum ædificábitur platéa, et muri in angústia témporum. Et post hebdómades sexagínta duas occidétur Christus : et non erit ejus pópulus, qui eum negatúrus est. Et civitátem, et sanctuárium dissipábit pópulus cum duce ventúro : et finis ejus vástitas, et

Digitized by Google

post finem belli statúta desolátio.

Graduale. *Ps. 102.* Benedícite Dóminum omnes Angeli ejus, poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus. ℣. Bénedic ánima mea Dóminum, et ómnia interióra mea nomen sanctum ejus.

Tractus. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum. ℣. Benedícta tu in muliéribus : et benedíctus fructus ventris tui. ℣. Ecce concípies et páries fílium, et vocábis nomen ejus Emmánuel. ℣. Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. ℣. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei.

été condamnée lui arrivera après la fin de la guerre.

Graduel. *Ps. 102.* Bénissez le Seigneur, vous tous, ses Anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit : ℣. Mon âme, bénissez le Seigneur; et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse son saint nom.

Trait. *Luc, 1.* Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous. ℣. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni. ℣. Voilà que vous allez concevoir et enfanter un fils, et vous l'appellerez Emmanuel. ℣. Le Saint-Esprit descendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. ℣. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu.

Au temps pascal, on omet le Graduel et le Trait, et on dit :

Allelúia, allelúia. ℣. *Ps. 103.* Qui facit Angelos suos spíritus : et ministros suos flammam ignis. Allelúia. ℣. *Luc. 1.* Ave María, grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Ps. 103.* Le Seigneur rend les Anges légers comme le vent, et ses ministres comme des flammes ardentes. *Alleluia.* ℣. *Luc. 1.* Je vous salue Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes. *Alleluia.*

✝ Seq. sancti Evangélii secúndum Lucam. *1.*

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph,

✝ La suite du saint Evangile selon saint Luc. *1.*

En ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge mariée à un homme de la maison de David, nommé Joseph; et le nom de la Vierge était

Digitized by Google

Marie. Et l'Ange, étant entré où elle était, lui dit : salut, ô pleine de grâce! le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle pensait en elle-même quelle pouvait être cette salutation. Et l'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie : car vous avez trouvé grâce devant Dieu : voici que vous concevrez dans votre sein, et que vous enfanterez un fils et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; et il règnera éternellement sur la maison de Jacob; et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera t-il? Car je ne connais point d'homme. Et l'Ange lui répondit : l'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà qu'Elisabeth votre parente a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse; et ce mois est le sixième de celle qui était appelée stérile :

de domo David, et nomen vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : Benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et

Digitized by Google

hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

car rien n'est impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole.

On dit le *Credo*.

Offertorium. *Apoc. 8.* Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua : et data sunt ei incénsa multa, et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei.

Offertoire. *Apoc. 8.* Un Ange se tenait près de l'autel du temple, ayant en main un encensoir d'or, et on lui donna une grande quantité d'encens et la fumée des parfums monta en la présence de Dieu.

Secreta.

ACCEPTUM fiat in conspéctu tuo Dómine nostræ servitútis munus, et beáti Archángeli Gabriélis orátio : ut qui a nobis venerátur in terris, sit apud te pro nobis advocátus in cœlis. Per Dóminum nostrum.

Secrète.

RECEVEZ favorablement, Seigneur, les offrandes de vos serviteurs et la prière du bienheureux Archange Gabriel, afin que celui que nous honorons aujourd'hui sur la terre, soit auprès de vous notre intercesseur dans les cieux. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Communio. *Dan. 3.* Benedícite omnes Angeli Dñi Dño: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sæcula.

Communion. *Dan. 3.* Anges du Seigneur, louez tous le Seigneur; chantez ses louanges et exaltez-le dans tous les siècles.

Postcommunio.

CORPORIS tui et Sánguinis sumptis mystériis, tuam Dómine Deus noster deprecámur cleméntiam : ut sicut Gabriéle nuntiánte, Incarnatiónem tuam cognóvimus, ita ipso adjuvánte, Incarnatiónis ejúsdem benefícia consequámur. Qui vivis et regnas.

Postcommunion.

RASSASIÉS des divins mystères de votre corps et de votre sang, nous implorons votre clémence, ô Seigneur notre Dieu; afin qu'après avoir appris votre Incarnation par la voix de Gabriel, nous puissions un jour obtenir, par son secours, les bienfaits de cette même Incarnation. Vous qui, étant Dieu, vivez, etc.

Digitized by Google

Table des Matières.

Préface. . . . . i.

Division du Missel et manière de s'en servir. . iii.

1. Ordinaire de la Messe. . . . . xviii. et 538
2 Propre du Temps. 1
3. Propre des Saints. 577
4. Commun des Saints. . . . . [1]

Quelques notions sur le Sacrifice, sur le lieu où il est offert et sur les objets qui y servent. iv.

Le Sacrifice. . . . . iv.
L'Eglise. . . . . v.
L'Autel. . . . . v.
Les vêtements sacerdotaux. . . . . vi.
Les Cierges. . . . . vii.
Les Linges sacrés. . . . . vii.
Les Vases sacrés. . . . . viii.
Le chant de l'Eglise. . . . . viii.

Calendrier Romain . . . . . x.

Tableau des Pêtes mobiles . . . . . xxii.

La Sainte Messe.

Prières et Cérémonies préliminaires. . . i.

Préparation du prêtre. . . . . i.
Bénédiction et aspersion de l'eau . . . . . ix.
La Procession. . . . . xiii.
Le prêtre se revêt des ornements sacerdotaux. . . . xiii.
Le Prélat se revêt des ornements pontificaux. . . . xv.

Ordinaire de la Messe, avec explications mystiques et historiques . . . . . xviii.

Actions de grâces du prêtre après la sainte Messe. . . lxii.
Oraisons à dire après avoir célébré ou communié. . . lxv.
Prières pour le Roi. . . . . lxx.
Te Deum. . . . . . lxxi.
Rites propres à la Messe Pontificale. . . . . lxxiii.
Rites propres aux Messes des Morts. . . . . lxxiv.

Propre du Temps.

L'Avent . . . . . .

Premier Dimanche de l'Avent, *Ad te levavi.* . . . 1
Deuxième Dimanche de l'Avent, *Populus Sion.* . . . 8
Troisième Dimanche de l'Avent, *Gaudete.* 12
Le Mercredi des Quatre-Temps de l'Avent, *Rorate* . . 15
Le Vendredi des Quatre-Temps de l'Avent, *Prope es* . 20

Digitized by Google

Le Samedi des Quatre-Temps de l'Avent, *Veni* . . . 25
Quatrième Dimanche de l'Avent, *Rorate* 34
Vigile de la Nativité de N. S. *Hodie scietis*. . . . 38

Le temps de Noël 43

La Nativité de N. S. Jésus-Christ. 43
A la Messe de Minuit, *Dominus dixit*. 43
A la Messe de l'Aurore, *Lux fulgebit*. 47
A la Messe du Jour, *Puer natus est*. 51
Fête de saint Etienne premier Martyr, *Sederunt*. . . 55
Fête de saint Jean, Ap. et Ev., *In medio* 59
Fête des SS. Innocents, *Ex ore infantium*. . . . 63
Saint Thomas, Ev. et Mart., *Gaudeamus* 67
Le Dimanche dans l'Octave de Noël, *Dum medium*. . 70
Messe de l'Octave de la Nativité de N. S. J.-C . . . 74
Saint Silvestre, Pape et Conf., *Sacerdotes*. 77
La Circoncision de N. S. J.-C., et Octave de Noël, *Puer natus est*. 81
Octave de saint Etienne, Protomartyr. 84
Octave de saint Jean, Ap. et Ev. 84
Octave des SS. Innocents. 84
Vigile de l'Epiphanie. 84
L'Epiphanie de N. S. J.-C., *Ecce advenit*. . . . 89
Le Dimanche dans l'Octave de l'Epiphanie, *In excelso*. . 93
Octave de l'Epiphanie. 97
Deuxième Dimanche après l'Epiphanie, *Omnis terra*. . 99
Troisième Dimanche après l'Epiphanie, *Adorate Deum*. . 106
Quatrième Dimanche après l'Epiphanie, id. . . 110
Cinquième Dimanche après l'Epiphanie, id. . . 113
Sixième Dimanche après l'Epiphanie, id. . . 117

Le temps de la Septuagésime 121

Le Dimanche de la Septuagésime, *Circumdederunt*. . . 122
Le Dimanche de la Sexagésime, *Exsurge*. 127
Le Dimanche de la Quinquagésime, *Esto mihi*. . . . 134

Le Carême. 138

Le Mercredi des Cendres. 139
Bénédiction et imposition des Cendres. 139
A la Messe, *Misereris*. 143
Le Jeudi après les Cendres, *Dum clamarem*. . . . 150
Le Vendredi après les Cendres, *Audivit Dominus*. . . 154
Le Samedi après les Cendres, id. id. . . . 160
Le premier Dimanche du Carême, *Invocabit me*. . . 164
Le Lundi, *Sicut oculi*. 169
Le Mardi, *Domine*. 174
Les Quatre-Temps du Printemps 178
Le Mercredi des Quatre-Temps, *Reminiscere*. . . . 178
Le Jeudi, *Confessio*. 185
Le Vendredi des Quatre-Temps, *De necessitatibus*. . . 188
Le Samedi des Quatre-Temps, *Intret*. 194
Le deuxième Dimanche du Carême, *Reminiscere*. . . 204
Le Lundi, *Redime me*. 208
Le Mardi, *Tibi dixit*. 213
Le Mercredi, *Ne derelinquas*. 218

Digitized by Google

Le Jeudi, *Deus in adjutorium*. 222
Le Vendredi, *Ego autem*. 227
Le Samedi, *Lex Domini*. 233
Le troisième Dimanche du Carême, *Oculi mei*. . . . 242
Le Lundi, *In Deo*. 247
Le Mardi, *Ego clamavi*. 253
Le Mercredi, *Ego autem*. 257
Le Jeudi, *Salus populi*. 262
Le Vendredi, *Fac mecum*. 266
Le Samedi, *Verba mea*. 274
Le quatrième Dimanche du Carême, *Lætare*. . . . 284
Le Lundi, *Deus in nomine*. 288
Le Mardi, *Exaudi Deus*. 294
Le Mercredi, *Cum sanctificatus*. 299
Le Jeudi, *Lætetur cor*. 308
Le Vendredi, *Meditatio*. 313
Le Samedi, *Sitientes*. 321

Le temps de la Passion. 326

Le Dimanche de la Passion, *Judica me*. 326
Le Lundi, *Miserere*. 332
Le Mardi, *Exspecta*. 337
Le Mercredi, *Liberator*. 342
Le Jeudi, *Omnia*. 347
Le Vendredi, *Miserere*. 353
Le Samedi, id. 357
Le Dimanche des Rameaux. 364
Bénédiction des Rameaux. 364
A la procession. 375
A la Messe, *Domine ne longe*. 376
Le Lundi de la Semaine Sainte, *Judica*. . . . 398
Le Mardi " " *Nos autem*. . . . 409
Le Mercredi " " *In nomine*. . . . 418
Le Jeudi-Saint. 437
A la Messe, *Nos autem*. 437
Le dépouillement des autels. 445
Le lavement des pieds. 445
Le Vendredi-Saint. 449
Les lectures. 450
Les prières. 464
L'adoration de la Croix. 470
La Messe des Présanctifiés. 475
Le Samedi-Saint. 479
La bénédiction du feu et de l'encens. 480
La bénédiction du Cierge Pascal 484
Les lectures. 487
La bénédiction des Fonts. 523
A la Messe. 533
Ordinaire de la Messe, sans explications. . . . 538

Préfaces propres.

Préface de Noël. 562
Préface de l'Epiphanie 564

Digitized by Google

Préface du Carême. 565
Préface de la Sainte Croix. 566
Préface de Pâques. 568
Préface de la Pentecôte. 570
Préface de la T. Ste Trinité 573
Préface de la T. Ste Vierge 574
Préface des Apôtres. 575

Propre des Saints.

Fêtes de Novembre. 577

29 Nov., Vigile de S. André, Apôtre. 577
,, ,, S. Saturnin, Martyr. 581
30 ,, S. André, Apôtre. 581

Fêtes de Décembre. 585

2 Déc., Ste Bibiane, Vierge et Martyre. 585
3 ,, S. François Xavier, Confesseur. 586
4 ,, S. Pierre Chrysologue, Evêque, Conf. et Docteur. 588
,, ,, Ste Barbe, Vierge et Martyre. 590
5 ,, S. Sabas, Abbé. 590
6 ,, S. Nicolas, Evêque et Confesseur. . . . 591
7 ,, S. Ambroise, Evêque, Confesseur et Docteur. . 593
,, ,, Vigile de l'Im. Concept. de la T. Ste Vierge . 595
8 ,, **L'Immaculée Concept. de la T. Ste Vierge.** . 601
10 ,, S. Melchiade, Pape et Martyr. 605
11 ,, S. Damase, Pape et Confesseur. 606
13 ,, Ste Lucie, Vierge et Martyre. 608
15 ,, Octave de l'Immaculée Conception. . . . 609
16 ,, S. Eusèbe, Evêque et Martyr. 609
20 ,, Vigile de S. Thomas, Apôtre. 609
21 ,, S. Thomas, Apôtre. 609

Fêtes de Janvier 613

11 Janv., S. Hygin, Pape et Martyr. 613
IIe Dim. après l'Epiphanie. Fête du S. Nom de Jésus. . 613
14 Janv., S. Hilaire, Evêque, Confesseur et Docteur. . 617
,, ,, S. Félix, Prêtre et Martyr. 618
15 ,, S. Paul, premier Ermite. 618
,, ,, S. Maur, Abbé. 622
16 ,, S. Marcel, Pape et Martyr. 622
17 ,, S. Antoine, Abbé. 624
18 ,, La Chaire de S. Pierre, à Rome. . . . 624
,, ,, Ste Prisque, Vierge et Martyre. . . . 630
19 ,, S. Canut, Roi et Martyr. 630
,, ,, S. Marius, Ste Marthe, S. Audifax et S. Abachus, Martyrs. 631
20 ,, SS. Fabien et Sébastien, Martyrs. . . . 633
21 ,, Ste Agnès, Vierge et Martyre. 634
22 ,, SS. Vincent et Anastase, Martyrs. . . . 636
23 ,, S. Raymond de Pegnafort, Confesseur. . . 637
,, ,, Ste Emérentienne, Vierge et Martyre. . . . 638
24 ,, S. Timothée, Evêque et Martyr 638

Digitized by Google

25	,,	Conversion de S. Paul, Apôtre.	639
26	,,	S. Polycarpe, Evêque et Martyr.	646
27	,,	S. Jean Chrysostôme, Evêque, Conf. et Docteur.	648
28	,,	Ste Agnès, Vierge et Mart. (pour la 2me fois).	650
29	,,	S. François de Sales, Evêque, Conf. et Docteur.	652
30	,,	Ste Martine, Vierge et Martyre.	652
31	,,	S. Pierre Nolasque, Confesseur.	653

Fêtes de Février. 653

1er Févr.,		S. Ignace, Evêque et Confesseur.	653
2	,,	**Purification de la très-sainte Vierge.**	656
		Bénédiction des Cierges.	657
		A la Messe.	663
3	,,	S. Blaise, Evêque et Martyr.	667
4	,,	S. André Corsini, Evêque et Confesseur.	668
5	,,	Ste Agathe, Vierge et Martyre.	668
6	,,	S. Tite, Evêque et Confesseur.	671
,,	,,	Ste Dorothée, Vierge et Martyre.	673
7	,,	S. Romuald, Abbé.	673
8	,,	S. Jean de Matha, Confesseur.	673
9	,,	Ste Apolline, Vierge et Martyre	674
10	,,	Ste Scholastique, Vierge.	674
14	,,	S. Valentin, Prêtre et Martyr.	675
15	,,	SS. Faustin et Jovite, Martyrs.	676
18	,,	S. Siméon, Evêque et Martyr.	676
22	,,	La Chaire de S. Pierre Apôtre, à Antioche.	676
23	,,	S. Pierre Damien, Evêque, Conf. et Docteur.	676
23 ou 24		Vigile de S. Mathias, Apôtre.	677
24 ou 25		S. Mathias, Apôtre.	677

Fêtes de Mars 682

4 Mars,		S. Casimir, Confesseur.	682
,,	,,	S. Lucius, Pape et Martyr.	682
7	,,	S. Thomas d'Aquin, Confesseur et Docteur.	682
"	,,	Stes Perpétue et Félicité, Martyres.	686
8	,,	S. Jean de Dieu, Confesseur.	686
9	,,	Ste Françoise Romaine, Veuve.	683
10	,,	Les Quarante Martyrs.	689
12	,,	S. Grégoire-le-Grand, Pape, et Docteur.	690
17	,,	S. Patrice, Evêque et Confesseur.	692
19	"	**S. Joseph**, Conf., Epoux de la très-sainte Vierge.	693
21	,,	S. Benoît, Abbé.	696
25	,,	**L'Annonciation** de la très-sainte Vierge.	697
Le Vendredi après le Dimanche de la Passion, N.-D. des VII Douleurs.			701

Fêtes d'Avril . . . . . .

2 Avril,		S. François de Paule, Confesseur.	708
4	,,	S. Isidore, Evêque, Confesseur et Docteur.	709
5	,,	S. Vincent Ferrier, Confesseur.	709
11	,,	S. Léon 1er, Pape, Confesseur et Docteur.	710
13	,,	S. Herménégilde, Martyr.	712
14	,,	SS. Tiburce, Valérien et Maxime, Martyrs.	713
17	,,	S. Anicet, Pape et Martyr.	714
21	,,	S. Anselme, Evêque, Conf. et Docteur.	714

Digitized by Google

22 ,, SS. Soter et Caius, Papes et Martyrs. . . . 714
23 ,, S. George, Martyr. 715
24 ,, S. Fidèle de Sigmaringen. 716

Commun des Saints.

En la Vigile d'un Apôtre, *Ego autem* . . . . . [1]
Commun d'un Martyr Pontife. . . . . [4]
Messe, *Statuit* . . . . . [5]
Messe, *Sacerdotes*. . . . . [8]
Commun d'un Martyr non Pontife . . . . . [13]
Messe, *In virtute*. . . . . [13]
Messe, *Lætabitur*. . . . . [15]
Autres Epîtres et autre Evangile pour le Commun d'un Martyr. . . . . [19]
Commun des Martyrs au Temps Pascal. . . . . [22]
Pour un seul Martyr, *Protexisti*. . . . . [22]
Pour plusieurs Martyrs, *Sancti tui*. . . . . [27]
Autre Epître et autre Evangile pour le Commun des Martyrs au Temps Pascal. . . . . [31]
Commun de plusieurs Martyrs hors du Temps Pascal. . [34]
Messe, *Intret*. . . . . [34]
Messe, *Sapientiam*. . . . . [38]
Messe, *Salus autem*. . . . . [41]
Autres Epîtres et Evangiles pour plusieurs Martyrs . [45]
Commun d'un Confesseur Pontife. . . . . [54]
Messe, *Statuit* . . . . . [54]
Messe, *Sacerdotes*. . . . . [58]
Autres Epîtres et Evangiles pour un Confesseur Pontife. [62]
Commun des Docteurs, *In medio*. . . . . [65]
Autre Epître pour les Docteurs . . . . . [69]
Commun d'un Confesseur non Pontife . . . . . [70]
Messe, *Os justi*. . . . . [70]
Messe, *Justus* . . . . . [77]
Autre Epître et Evangile pour un Confesseur non Pontife . [77]
Commun des Abbés, *Os justi*. . . . . [79]
Commun des Vierges . . . . . [83]
Pour une Vierge et Martyre, *Loquebar*. . . . . [83]
id. autre Messe, *Me expectaverunt*. . . . . [87]
Autre Evangile pour la même Messe . . . . . [91]
Pour plusieurs Vierges et Martyres. . . . . [93]
Pour une Vierge non Martyre, *Dilexisti*. . . . [95]
id. autre Messe, *Vultum tuum*. . . . . [99]
Commun des saintes Femmes. . . . . [103]
Pour une sainte Femme Martyre, *Me expectaverunt*. . [103]
Pour une sainte Femme non Martyre, *Cognovi*. . . [108]
Epître pour un Veuve . . . . . [112]
Pour l'anniversaire de la Dédicace d'une Eglise, *Terribilis est*. . . . . [119]

Messes Votives. . . . . . [121]

Messe de la très-sainte Trinité. . . . . [122]
Messe des Anges . . . . . [126]
Messe de SS. Pierre et Paul, Apôtres. . . . . [130]

Digitized by Google

Messe du Saint-Esprit. . . . . [133]
Messe du très-saint Sacrement. . . . . [138]
Messe de la Sainte-Croix. . . . . [142]
Messe de la Passion de notre Seigneur Jésus-Christ. . [145]
Messes de la très-sainte Vierge. . . . . [149]
de l'Avent à la Noël. . . . . [150]
de la Noël à la Purification. . . . . [154]
de la Purification à Pâques. . . . . [157]
de Pâques à la Pentecôte. . . . . [159]
de la Pentecôte à l'Avent. . . . . [162]
Messe pour le temps de guerre. . . . . [166]
Messe pour la paix. . . . . [170]
Messe pour écarter la mortalité ou en temps de peste. . [174]
Messe pour les malades. . . . . [178]
Messe de mariage. . . . . [183]
Oraisons diverses. . . . . . [190]

Messes des Morts . . . . . [218]

Le jour de la Commémoraison des Morts . . . . [218]
Le jour de la mort ou de l'enterrement. . . . . [223]
Le jour anniversaire de la mort . . . . . [228]
Pour les Messes quotidiennes. . . . . [232]
Oraisons pour les Morts. . . . . [238]
Psaumes Graduels . . . . . [247]
Les sept Psaumes de la Pénitence, avec les Litanies. [258]
Litanies de la très-sainte Vierge . . . . . [278]

Fêtes particulières à quelques lieux. . . . [280]

10 Déc. Translation de la maison de la T. Ste Vierge à Lorette. [280]
18 " Attente de l'enfantement de la très sainte Vierge. . [285]
23 Janv. Fiançailles de la très-sainte Vierge.. . . . [288]
Fête de la Prière de notre Seigneur au jardin des Oliviers. [294]
Commémoraison de la Passion de notre Seigneur. . . [297]
Fête de la Couronne d'Epines de notre Seigneur. . . [298]
Fête de la Lance et des Clous de notre Seigneur. . . [301]
Fête du saint Suaire de notre Seigneur. . . . . [306]
Fête des cinq Plaies de notre Seigneur. . . . . [309]
Fête du Précieux Sang de notre Seigneur. . . . . [310]
S. Gabriel, Archange. . . . . [311]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

148.708

Digitized by Google

Digitized by Google